L.L. GƠ-LE-BÔ-VA
A. A. XÔ-CÔ-LỐP

TỪ ĐIỂN
VIỆT - NGA

ВЬЕТНАМСКО - РУССКИЙ
СЛОВАРЬ

NHÀ XUẤT BẢN VĂN HÓA THÔNG TIN
HÀ NỘI - 2003

ВЬЕТНАМСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

TỪ ĐIỂN VIỆT-NGA

In theo bản in của Nhà xuất bản "Tiếng Nga" Matxcơva, 1992

I. I. GƠ-LE-BÔ-VA
A. A. XÔ-CÔ-LỐP

TỪ ĐIỂN VIỆT - NGA

(Khoảng 60.000 từ)

Hiệu đính:
I. I. GƠ-LE-BÔ-VA
VŨ LỘC

NHÀ XUẤT BẢN VĂN HÓA THÔNG TIN
HÀ NỘI - 2003

TỪ ĐIỂN
VIỆT - NGA

О ПОСТРОЕНИИ СЛОВАРЯ

Вьетнамские слова располагаются в словаре в **алфавитном порядке.**

Каждое вьетнамское слово с переводами и со всем сопровождающим его пояснительным, иллюстративным, фразеологическим материалом образует отдельную **словарную статью.**

Омонимы даются самостоятельными словарными статьями и обозначаются светлыми римскими цифрами. Напр.:

dở I плохо́й, дрянно́й...
dở II незако́нченный, незавершённый...

Словарную статью открывает **заглавное вьетнамское слово**, после которого в необходимых случаях дается курсивом помета, указывающая на область употребления слова, на его стилистическую окраску и т.п., затем идут переводы. Напр.:

anh nuôi *разг.* по́вар, кашева́р
ná *диал.* арбале́т...
ác vàng *поэт.* со́лнце, свети́ло...
nát bàn *буд.* нирва́на...

Близкие по значению переводы отделяются запятой, отдаленные — точкой с запятой. Напр.:

đánh lừa обма́нывать, надува́ть, проводи́ть;...
điềm đạm споко́йный, уравнове́шенный; сде́ржанный; невозмути́мый...

Переводы **группируются прежде всего по семантическому признаку, а затем уже по частям речи и отделяются в этом случае друг от друга точкой с запятой.** Напр.:

hoan hỉ ра́доваться, ликова́ть; ра́достный, лику́ющий, ра́дужный...
u hoài тоска́, уны́ние (*тж.* nỗi u hoài); тоскли́вый, уны́лый...

Каждое из значений заглавного вьетнамского слова помещается за светлой арабской цифрой со скобкой, открывающей соответствующий семантический ряд переводов. Напр.:

ấm áp 1) тёплый... 2) мя́гкий, прия́тный...
ầu 1) небре́жно, кое-ка́к, как попа́ло, халту́рно... 2) необду́манно, опроме́тчиво...

После переводов могут следовать **вьетнамские словосочетания, в некоторых случаях предложения**, которые располагаются при соответствующем значении слова. Напр.:

phát hành 1) издава́ть, выпуска́ть; выходи́ть; phát hành sách báo издава́ть газе́ты и журна́лы; ...báo phát hành mỗi ngày một triệu số газе́та ежедне́вно выхо́дит миллио́нным тиражо́м;...

Переводы словосочетаний, далеко отстоящие друг от друга по значению, выделяются буквой со скобкой. Напр.:

cỡ 1) разме́р, кали́бр;... cỡ lớn а) большо́й разме́р; большо́го разме́ра; крупнокали́берный; б) кру́пный, крупномасшта́бный...

После словосочетаний и предложений может следовать **фразеологический материал**, который помещается при соответствующем значении слова за знаком ромб ◊. Пословицы даются с пометой *посл.* При отсутствии у вьетнамского фразеологизма русского аналога, точно передающего его смысл, дается буквальный либо описательный перевод, а в случае необходимости и контекстуальная характеристика, которая дается курсивом в круглых скобках. Напр.:

cờ I флаг, зна́мя, стяг...; ◊ mở cờ trong bụng в припо́днятом настрое́нии; cờ đến tay ai người ấy phất *посл.* кому́ доста́лся флаг, тот им и разма́хивает *(об удачливом человеке)*

Слова-однослоги с ограниченным употреблением, которые могут быть переведены на русский язык, выделяются знаком треугольника Δ. Напр.:

hỏa Δ ого́нь; khai hỏa *воен.* откры́ть ого́нь; phóng hỏa *воен.* огнемётный; súng phóng hỏa *воен.* огнемёт...

Если треугольник Δ стоит перед цифрой, то он относится ко всем последующим значениям; если же треугольник Δ стоит после цифры, то он относится только к переводам, которые следуют после него в пределах данного семантического ряда. Напр.:

inh Δ 1) гро́мко, оглуши́тельно, пронзи́тельно; khóc inh lên поднять гро́мкий плач (оглуши́тельный рёв); gắt inh lên гро́мко руга́ть (распека́ть); huýt còi inh lên дать пронзи́тельный свисто́к 2) си́льный, ре́зкий *(о дурном запахе)*...

Слова-однослоги и некоторые двуслоги, значение которых реализуется только в одном или нескольких словосочетаниях и не может быть точно переведено на русский язык, даются с пометой курсивом *в сочет.*, после которой ставится двоеточие, а затем приводятся соответствующие сочетания и их перевод. Напр.:

anh ách *в сочет.:* **no anh ách** испы́тывать ощуще́ние тя́жести в желу́дке, перее́сть; **tức anh ách** си́льно оби́деться

Четырехсложные повторы различных типов, не поддающиеся такому переводу на русский язык, который точно передавал бы нюансы значений, отличающих их от исходного (заглавного) слова, даются в круглых скобках сразу после заглавного слова или за его переводом. Напр.:

làm biếng *диал. (тж.* **làm bơ làm biếng**) лентя́йничать, безде́льничать, бить баклу́ши; лень *(делать что-л.);* **nó làm biếng không chịu viết thư** ему́ лень писа́ть пи́сьма

u minh I тёмный, невёжественный *(тж.* **u u minh minh**)

Весь пояснительный материал дается курсивом.

Пояснения, уточняющие значение слова или конкретизирующие сферу его применения, даются после перевода курсивом в круглых скобках. Напр.:

cung I лук *(оружие);* **bắn cung** стреля́ть из лу́ка; **dây cung** тетива́ [лу́ка];...

cử II исполня́ть *(муз. произведение);* **cử quốc ca** (quốc thiều) исполня́ть госуда́рственный гимн

Грамматические пояснения также даются курсивом.

Если перевод грамматического показателя возможен, то данное курсивом грамматическое пояснение помещается непосредственно перед переводом. Напр.:

cũng 1) *присоединительная союзная частица* [и] ... то́же, [и] ... та́кже; **tôi bật cười, nó cũng cười** theo я рассмея́лся, и он то́же засмея́лся... 2) *присоединительно-противительная союзная частица* и в то же вре́мя, и вме́сте с тем, но и; **được tin ấy tôi mừng, mà cũng lo** получи́в э́то изве́стие, я обра́довался и вме́сте с тем (но и) обеспоко́ился...

Если перевод грамматического показателя невозможен, то после грамматического пояснения ставится двоеточие, за которым следуют иллюстративные примеры. Напр.:

cứ III 1) *побудительная частица:* **đừng sợ, cứ nói!** не бо́йся, говори́ (продолжа́й говори́ть)!; **anh đừng làm khách nhé, cứ tự nhiên như ở nhà!** да не ведите же себя́ как гость, бу́дьте как до́ма! 2) *усилительно-противительная частица:* **tôi đã khuyên nó đừng đi, nhưng nó cứ đi** я советова́л ему́ не ходи́ть, а он всё-таки пошёл...

Курсивом без скобок в случае необходимости дается глагольное управление. Напр.:

ăn đứt превосходи́ть *кого-л. в чём-л.*

mang ơn быть *кому-л.* обя́занным, быть *перед кем-л.* в долгу́

Чтобы избежать ненужных повторений, общая часть двух или нескольких переводов не повторяется, а взаимозаменяемая часть дается в круглых скобках. Напр.:

lạc đề отклоня́ться (уходи́ть в сто́рону) от те́мы
chứng kiến быть свиде́телем (очеви́дцем) *чего-л.;*...

Факультативная (необязательная) часть слов и выражений дается в квадратных скобках. Напр.:

anh II 1) [ста́рший] брат; **anh ruột** родно́й брат...
ào 1) [с шу́мом] хлы́нуть, устреми́ться; **nước ào vào đồng** вода́ [с шу́мом] устреми́лась на поля́...

С целью сокращения объема словаря и во избежание ненужных повторений даются ссылки на слова с синонимичными значениями. Такие ссылки широко применяются в том случае, если заглавные слова на письме начинаются на одну букву, при этом ссылка дается на более употребительный синоним. Напр.:

ăn vận *диал., см.* **ăn mặc**
chứng cứ *см.* **chứng cớ**

Если заглавные слова-синонимы на письме начинаются на разные буквы, то ссылки даются только тогда, когда эти слова являются абсолютными синонимами, отличающимися друг от друга либо начальными буквами, либо порядком компонентов. Ссылки даются на более распространенную, более нормативную форму написания. Напр.:

dải thưởng *см.* **giải thưởng**
cảm thông *см.* **thông cảm**

Во всех других случаях (речь идет о словах-синонимах, начинающихся на разные буквы) ссылка может быть дана либо сразу после заглавного слова, либо после его перевода. Напр.:

cầu mắt *анат.* глазно́е я́блоко *(тж.* **nhãn cầu**)
hỏa diệm sơn *уст.* вулка́н *(тж.* **núi lửa**)

Во всех русских словах (кроме приводимых курсивом) даются ударения.

Географические названия даются в конце словаря отдельным списком. В корпусе словаря приводятся только названия стран, переведенные на русский язык прилагательными (во вьетнамском языке отсутствуют прилагательные, образованные от географических названий), и названия жителей стран. Напр.:

Pháp францу́зский; **tiếng Pháp** францу́зский язы́к; **văn học Pháp** францу́зская литерату́ра; **người Pháp** францу́з

Bun-ga-ri болга́рский; **người Bun-ga-ri** болга́рин

KẾT CẤU CỦA TỪ ĐIỂN

Các từ Việt trong từ điển được sắp xếp theo thứ tự bảng chữ cái.

Mỗi từ Việt cùng với các cách dịch và tài liệu giải thích, minh họa, thành ngữ đi kèm với nó hợp thành một mục từ riêng.

Những từ đồng âm được đưa thành các mục từ riêng và có đánh số La-mã in mảnh nét. Ví dụ:

dở I плохо́й, дрянно́й...
dở II незако́нченный, незавершённый...

Mỗi mục từ được bắt bằng từ Việt đầu mục, tiếp đó, trong trường hợp cần thiết, là chú thích in nghiêng để chỉ rõ phạm vi sử dụng, sắc thái tu từ của từ v.v..., sau đó là các cách dịch. Ví dụ:

anh nuôi *разг.* по́вар, кашева́р
ná *диал.* арбале́т...
ác vàng *поэт.* со́лнце, свети́ло...
nát bàn *будд.* нирва́на...

Những cách dịch gần nghĩa tách nhau bằng dấu phẩy, xa nghĩa thì tách nhau bằng dấu chấm phẩy. Ví dụ:

đánh lừa обма́нывать, надува́ть, проводи́ть;...
điềm đạm споко́йный, уравнове́шенный; сде́ржанный; невозмути́мый...

Các cách dịch được tập hợp trước hết theo đặc trưng ngữ nghĩa, sau đó là theo từ loại và trong trường hợp này cũng tách nhau bằng dấu chấm phẩy. Ví dụ:

hoan hỉ ра́доваться, ликова́ть; ра́достный, лику́ющий, ра́дужный...
u hoài тоска́, уны́ние *(тж.* nỗi u hoài); тоскли́вый, уны́лый...

Mỗi nghĩa của từ Việt đầu mục được đặt sau chữ số A-rập có dấu ngoặc đề mở đầu dãy ngữ nghĩa tương ứng của các cách dịch. Ví dụ:

ấm áp 1) тёплый... 2) мя́гкий, прия́тный...
ầu 1) небре́жно, кое-ка́к, как попа́ло, халту́рно... 2) необду́манно, опроме́тчиво...

Sau các cách dịch có thể là những cụm từ tiếng Việt, đôi khi là những câu. Chúng được xếp sắp theo ý nghĩa tương ứng của từ. Ví dụ:

phát hành 1) издава́ть, выпуска́ть; выходи́ть; phát hành sách báo издавать газе́ты и журна́лы; ... báo phát hành mỗi ngày một triệu số газе́та ежедне́вно выхо́дит миллио́нным тиражо́м; ...

Những cách dịch các cụm từ xa nhau về nghĩa thì được tách bằng chữ cái có dấu ngoặc. Ví dụ:

cỡ 1) разме́р, калибр; ... cỡ lớn а) большо́й разме́р; большо́го разме́ра; крупнокали́берный; б) кру́пный, крупномасшта́бный...

Sau các cụm từ và các câu có thể là thành ngữ. Chúng được sắp xếp theo ý nghĩa tương ứng của từ và đặt sau dấu quả trám ◊. Tục ngữ được đưa với chú thích *посл.* Nếu một thành ngữ tiếng Việt không có thành ngữ tiếng Nga tương ứng truyền đạt chính xác ý nghĩa của nó thì chúng tôi đưa cách dịch sát từng từ hoặc cách dịch miêu tả, và trong trường hợp cần thiết, đưa cả đặc trưng ngữ cảnh được in nghiêng và đặt trong ngoặc đơn. Ví dụ:

cờ I флаг, зна́мя, стяг... ◊ mở cờ trong bụng в припо́днятом настрое́нии; cờ đến tay ai người ấy phất *посл.* кому́ доста́лся флаг, тот им и размаха́ивает *(об удачливом человеке)*

Những từ một âm tiết sử dụng hạn chế có thể dịch được sang tiếng Nga thì được ghi chú bằng dấu tam giác Δ. Ví dụ:

hỏa 1) Δ ого́нь; khai hỏa *воен.* откры́ть ого́нь; phóng hỏa *воен.* огнемётный; súng phóng hỏa *воен.* огнемёт...

Nếu dấu tam giác Δ đứng trước chữ số thì nó liên quan đến tất cả các nghĩa đi sau. Nếu dấu tam giác đứng sau chữ số thì nó chỉ liên quan đến các cách dịch đi sau nó trong phạm vi của dãy ngữ nghĩa này. Ví dụ:

inh Δ 1) гро́мко, оглуши́тельно, пронзи́тельно; khóc inh lên подня́ть гро́мкий плач (оглуши́тельный рёв); gắt inh lên гро́мко руга́ть (распека́ть); huýt còi inh lên дать пронзи́тельный свисто́к 2) си́льный, ре́зкий *(о дурном запахе)*...

Những từ một âm tiết và một số từ hai âm tiết mà ý nghĩa của chúng chỉ được thể hiện trong một hoặc vài cụm từ và không thể dịch chính xác sang tiếng Nga thì được đưa cùng với chú thích in nghiêng *в сочет.*, sau nó có dấu hai chấm, cuối cùng là các cụm từ tương ứng và các cách dịch của chúng. Ví dụ:

anh ách *в сочет.:* no anh ách испы́тывать ощуще́ние тя́жести в желу́дке, перее́сть; тức anh ách си́льно оби́деться

Những từ láy bốn âm tiết các kiểu không có cách dịch sang tiếng Nga để truyền đạt chính xác những sắc thái tinh tế ý nghĩa làm chúng khác biệt với từ đầu mục thì được đưa trong dấu ngoặc đơn, ngay sau từ đầu mục hoặc sau cách dịch của nó. Ví dụ:

làm biếng *диал. (тж.* làm bơ làm biếng) лентя́йничать, безде́льничать, бить баклу́ши; лень *(делать что-л.)*; nó làm biếng không chịu viết thư ему́ лень писа́ть пи́сьма
u minh I тёмный, неве́жественный *(тж.* u u minh minh)

Toàn bộ tài liệu giải thích đều được in nghiêng.

Những lời giải thích làm rõ thêm ý nghĩa của từ hoặc cụ thể hóa phạm vi sử dụng của nó được đưa sau cách dịch, in nghiêng và đặt trong dấu ngoặc đơn. Ví dụ:

cung I лук *(оружие)*; bắn cung стреля́ть из лу́ка; dây cung тетива́ [лу́ка]; ...

cử II исполня́ть *(муз. произведение)*; cử quốc ca (quốc thiều) исполня́ть госуда́рственный гимн

Những lời giải thích ngữ pháp cũng được in nghiêng.

Nếu yếu tố ngữ pháp có thể dịch được sang tiếng Nga thì chú thích ngữ pháp in nghiêng đặt ngay trước cách dịch. Ví dụ:

cũng 1) *присоединительная союзная частица* [и] ... то́же, [и] ... та́кже; tôi bật cười, nó cũng cười theo я рассмея́лся, и он то́же засмея́лся... 2) *присоединительно-противительная союзная частица* и в то же вре́мя, и вме́сте с тем; но и; được tin ấy tôi mừng, mà cũng lo получи́в э́то изве́стие, я обра́довался и вме́сте с тем (но и) обеспоко́ился...

Nếu yếu tố ngữ pháp không dịch được sang tiếng Nga thì sau chú thích ngữ pháp có dấu hai chấm và tiếp đó là các thí dụ. Ví dụ:

cứ III 1) *побудительная частица:* đừng sợ, cứ nói! не бо́йся, говори́ (продолжа́й говори́ть); anh đừng làm khách nhé, cứ tự nhiên như ở nhà! не ведите же себя́ как гость, бу́дьте как до́ма! 2) *усилительно-проти-*

вительная частица: tôi đã khuyên nó đừng đi, nhưng nó cứ đi я сове́товал ему́ не ходи́ть, а он всё-таки пошёл...

Trong trường hợp cần thiết, những từ in nghiêng không có dấu ngoặc đơn dùng để chỉ quan hệ chế ước của động từ. Ví dụ:

ăn đứt превосходи́ть *кого-л. в чём-л.*

mang ơn быть *кому-л.* обя́занным, быть *перед кем-л.* в долгу́

Để tránh sự trùng lặp không cần thiết, bộ phận chung của hai hay nhiều cách dịch không được lặp đi lặp lại, và phần có thể thay thế cho nhau được đặt trong dấu ngoặc đơn. Ví dụ:

lạc đề отклоня́ться (уходи́ть в сто́рону) от те́мы

chứng kiến быть свиде́телем (очеви́дцем) *чего-л.*;...

Bộ phận không nhất thiết phải dùng của các từ và thành ngữ được đặt trong dấu ngoặc vuông. Ví dụ:

anh II 1) [ста́рший] брат; **anh ruột** родно́й брат;...

ào 1) [с шу́мом] хлы́нуть, устреми́ться; nước ào vào đồng водá [с шу́мом] устреми́лась на поля́...

Để rút gọn khối lượng của từ điển và tránh sự trùng lặp không cần thiết, chúng tôi sử dụng sự chuyển chú sang những từ đồng nghĩa. Cách chuyển chú này được sử dụng rộng rãi trong trường hợp các từ đầu mục cùng bắt đầu bằng một chữ cái, đồng thời chuyển chú là chuyển sang từ đồng nghĩa thông dụng hơn. Ví dụ:

ăn vận *диал., см.* ăn mặc

chứng cứ *см.* chứng cớ

Nếu các từ đầu mục đồng nghĩa bắt đầu bằng những chữ cái khác nhau, thì sự chuyển chú chỉ sử dụng khi chúng là những từ đồng nghĩa tuyệt đối chỉ khác biệt ở những chữ cái đầu từ hoặc ở trật tự các thành tố. Chuyển chú là chuyển sang dạng thức phổ biến hơn, chuẩn mực hơn. Ví dụ:

dải thưởng *см.* giải thưởng

cảm thông *см.* thông cảm

Tất cả những trường hợp khác (nghĩa là đối với những từ đồng nghĩa bắt đầu bằng những chữ cái khác nhau) sự chú giải có thể đưa ngay sau từ đầu mục hoặc sau cách dịch của nó. Ví dụ:

cầu mắt *анат.* глазно́е я́блоко *(тж.* nhãn cầu)

hỏa diệm sơn *уст.* вулка́н *(тж.* núi lửa)

Tất cả các từ Nga (trừ những từ in nghiêng) đều có đánh trọng âm.

Những tên địa lý được đưa cuối từ điển thành một bảng riêng. Trong phần chính của từ điển chỉ đưa tên các nước được dịch sang tiếng Nga bằng tính từ (trong tiếng Việt không có những tính từ cấu tạo từ những tên gọi địa lý) và tên gọi cư dân của các nước. Ví dụ:

Pháp францу́зский; tiếng Pháp францу́зский язы́к; văn học Pháp францу́зская литерату́ра; người Pháp францу́з

Bun-ga-ri болга́рский; người Bun-ga-ri болга́рин

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ
BẢNG KÊ NHỮNG TỪ VIẾT TẮT

ав. — авиация — hàng không
анат. — анатомия — giải phẫu học
антроп. — антропология — nhân loại học
археол. — археология — khảo cổ học
архит. — архитектура — kiến trúc
астр. — астрономия — thiên văn học
биол. — биология — sinh vật học
биохим. — биохимия — sinh hóa học
бот. — ботаника — thực vật học
бран. — бранное — tiếng chửi, câu chửi
будд. — буддизм — đạo Phật
букв. — буквально — từng chữ
бухг. — бухгалтерия — kế toán
в. — век — thế kỷ
вв. — века — những thế kỷ
вводн. сл. — вводное слово — từ đệm
вежл. — форма вежливости — hình thức lịch sự
в знач. — в значении... — với nghĩa...
воен. — военное дело — ngành quân sự
вопр. — вопросительное — nghi vấn
вост. мед. — восточная медицина — đông y
в сочет. — в сочетании, в сочетаниях — trong tổ hợp
высок. — высокий стиль — phong cách trang trọng
г. — 1) год — năm 2) город — thành phố
гг. — годы — những năm
геогр. — география — địa lý học
геод. — геодезия — trắc địa học
геол. — геология — địa chất học
геофиз. — геофизика — địa vật lý
горн. — горное дело — ngành mỏ
гос.-во — государство — quốc gia
грам. — грамматика — ngữ pháp
груб. — грубое — từ thô tục, câu thô tục
даос. — даосизм — đạo giáo
диал. — диалектное — từ địa phương
дип. — дипломатия — ngoại giao
ж.-д. — железнодорожное дело — ngành đường sắt
жив. — живопись — hội họa
звукоподр. — звукоподражательное слово — từ tượng thanh
зоол. — зоология — động vật học
ирон. — ироническое — mỉa mai
иск. — искусство — nghệ thuật
ист. — история — lịch sử
и т.д. — и так далее — vân vân
и т.п. — и тому подобное — vân vân
канц. — канцелярское — từ ngữ văn phòng
карт. — термин карточной игры — thuật ngữ đánh bài
кг — килограмм — ki-lô-gam
кино — кинематография — ngành điện ảnh
км — километр — ki-lô-mét
книжн. — книжный стиль — phong cách sách vở
конф. — относящийся к конфуцианству — đạo Khổng
кул. — кулинария — khoa nấu ăn
л — литр — lít
лингв. — лингвистика — ngôn ngữ học
лит. — литература; литературоведение — văn học; môn nghiên cứu văn học
лог. — логика — lô-gích học
м — метр — mét
мат. — математика — toán học
мед. — медицина — y học
межд. — междометие — thán từ
мест. — местоимение — đại từ
метео — метеорология — khí tượng học
мин. — минералогия — khoáng vật học
миф. — мифология — thần thoại
мор. — морской термин — thuật ngữ hàng hải
муз. — музыка — âm nhạc
напр. — например — ví dụ
нар.-поэт. — народно-поэтическое — thơ ca dân gian
неодобр. — неодобрительное — chê bai
о-в — остров — đảo
оз. — озеро — hồ
опт. — оптика — quang học
палеонт. — палеонтология — cổ sinh vật học
перен. — переносное значение — nghĩa bóng
полигр. — полиграфия — ngành ấn loát
полит. — политический термин — thuật ngữ chính trị
посл. — пословица — tục ngữ
поэт. — поэтическое — từ thơ ca
пренебр. — пренебрежительно — khinh bỉ
пров. — провинция — tỉnh
прост. — просторечие — từ thông tục
прям. — прямое значение — nghĩa đen
психол. — психология — tâm lý học
р. — река — sông
радио — радиотехника — kỹ thuật vô tuyến điện
разг. — разговорное — từ hội thoại, cách nói hội thoại
рел. — религия — tôn giáo
рит. — связанный с ритуалами — lễ giáo
см. — смотри — xem
собир. — собирательное существительное — danh từ tập hợp
сокр. — сокращение, сокращённо — viết tắt
спорт. — физкультура и спорт — thể dục thể thao
ср. — сравни — so sánh với
с.-х. — сельское хозяйство — nông nghiệp
театр. — театр — sân khấu
тех. — техника — kỹ thuật
тж. — также — cũng như
употр. — употребляется — được dùng
уст. — устарелое — từ cũ
фам. — фамильярно — suồng sã
фарм. — фармакология — dược học
физ. — физика — vật lý học
физиол. — физиология — sinh lý học
филос. — философия — triết học
фин. — финансы — tài chính

фольк. — фольклор — văn học dân gian
фото — фотография — khoa nhiếp ảnh
хим. — химия — hóa học
христ. — христианство — đạo Cơ-đốc
церк. — относящийся к церкви, церковный — nhà thờ
шахм. — шахматы — cờ tướng
шутл. — шутливое — từ nói đùa, câu nói đùa
эк. — экономика — kinh tế học
эл. — электротехника — kỹ thuật điện
эпист. — эпистолярный стиль — phong cách thư tín
эти. — этнография — dân tộc học
юр. — юридический термин — thuật ngữ luật học

BẢNG CHỮ CÁI TIẾNG VIỆT
ВЬЕТНАМСКИЙ АЛФАВИТ

Aa	Ăă	Ââ	Bb	Cc
Dd	Đđ	Ee	Êê	Gg
Hh	Ii	Kk	Ll	Mm
Nn	Oo	Ôô	Ơơ	Pp
Qq	Rr	Ss	Tt	Uu
Ưư	Vv	Xx	Yy	

A

a I ар *(мера земельной площади, равная ста квадратным метрам)*

a II *диал.* 1) коса́ *(для скашивания рисовой стерни)* 2) гра́бли *(для сгребания рисовой соломы или стерни)*

a III *межд. (употр. при выражении радости, удивления, припоминания)* а!; о!; ой!; a! mẹ đã về! а (ой), ма́ма уже́ пришла́!; a! anh đấy à! а, э́то вы!; a! còn việc này nữa! а, вот ещё како́е де́ло!; a! sướng quá! о (ой), како́е сча́стье!

A-déc-bai-gian азербайджа́нский; tiếng A-déc-bai-gian азербайджа́нский язы́к; người A-déc-bai-gian азербайджа́нец

a-đốt азо́т

a dua сле́по (бездýмно) подража́ть, копи́ровать; **a dua với bạn** сле́по подража́ть прия́телям

a ha *межд. (употр. при выражении восхищения, радости, изумления)* ах!; о!; a ha, hay quá! ах, как интере́сно (как хорошо́)!; a ha, đẹp quá! о, как краси́во!

a hoàn *уст.* служа́нка

a-lô *межд.* алло́!

a-men *христ.* ами́нь

a-mi-đan гла́нды, минда́лины; cắt [bỏ] a-mi-đan удали́ть гла́нды; sưng a-mi-đan воспале́ние минда́лин

a-mô-ni-ác аммиа́к; аммиа́чный

a-míp амёба; амёбный; bệnh lỵ [do] a-míp амёбная дизентери́я

a-ni-on анио́н

a-nô-phen *зоол.* ано́фелес

a-nốt ано́д

a-pa-tít апати́т; апати́товый; quặng a-pa-tít апати́товые ру́ды

a-pác-thai апартеи́д *(тж.* chủ nghĩa a-pác-thai)

a phiến о́пиум

A-rập ара́бский; tiếng A-rập ара́бский язы́к; người A-rập ара́б

a tòng оказа́ться (быть) соуча́стником (сообщником); **những kẻ a tòng** соуча́стники, сообщники

a-xê-ti-len ацетиле́н; ацетиле́новый

a-xê-tôn ацето́н; ацето́новый

a-xít *хим.* кислота́; кисло́тный; **a-xít a-min** аминокисло́ты

à I *межд. (употр. при выражении восхищения, удовлетворения, досады, припоминания)* о!; а!; ах!; ох!; à, đẹp quá nhỉ! о, как прекра́сно!; à, được rồi! а, ла́дно!; à, quên! ах, забы́л!; à, còn việc này nữa! ох, вот ещё како́е де́ло!

à II *фразоконечная частица* да?, не так ли?, зна́чит...?; ста́ло быть...?; anh đi à? ты идёшь, да?; học thuộc bài rồi à? уже́ вы́учил уро́к, не так ли?; anh cũng biết chuyện ấy à? зна́чит, тебе́ то́же изве́стна э́та исто́рия?; chúng không sợ à? ста́ло быть, они́ не боя́тся?

à III броса́ться, устремля́ться *(гурьбой)*; lũ trẻ à vào rạp xiếc đến гурьбо́й устреми́лись в цирк

à này *межд.* а; вот что; ну как...?; à này, anh đã mua bánh mì chưa? ну как, ты купи́л хле́ба?

à ơi бай-ба́й, баю-ба́й

à uôm кое-ка́к, небре́жно *(сделать что-л.)*; làm à uôm cho xong chuyện кое-ка́к вы́полнить *какую-л.* рабо́ту, что́бы [побы́стрее] отде́латься от неё

Á I азиа́тский; người châu Á жи́тель (урожене́ц) А́зии, азиа́т

á II *межд. (употр. при выражении боли)* ай!, ой!; á, anh giẫm vào chân tôi rồi! ой, ты наступи́л мне на́ ногу!; á, đau quá! ой, как бо́льно!

Á Đông Восто́чная А́зия; восточноазиа́тский; các dân tộc Á Đông наро́ды Восто́чной А́зии

ả *уст.* де́вушка; же́нщина

ả đào *уст.* певи́чка, шансоне́тка

ạ 1) *межд. (употр. при почтительном или дружеском обращении к собеседнику)*: chào, bác sĩ ạ! здра́вствуйте, до́ктор!; thôi, bạn ạ, đừng ngồi chơi không nữa! ла́дно, дружо́к, хва́тит сиде́ть без де́ла! 2) *фразоконечная частица (употр. при почтительном или дружеском обращении к собеседнику, вежливом ответе на вопрос)*: bác có rỗi không ạ? у вас [сейча́с] есть вре́мя?; có nặng không, bác? — Nặng lắm ạ тяжело́ ли вам, да́дюшка? — Да, о́чень тяжело́

ác I 1) зло; злой, зло́бный; жесто́кий; người ác злой челове́к; làm điều ác де́лать зло; vẻ mặt ác зло́бный вид; nó ác quá он о́чень жесто́к; đối xử ác жесто́ко обраща́ться *с кем-л.* ◊ chơi ác сыгра́ть злу́ю шу́тку; ác giả ác báo *посл.* как а́укнется, так и откли́кнется 2) ужа́сно, стра́шно; hai ngày liền trời rét rất ác два дня стои́т жесто́кие (ужа́сные) холода́; ăn diện rất ác ужа́сно мо́дничать, чересчу́р франти́ть

ác II родничо́к *(на голове у новорождённого)*

ác III 1) *диал.* во́рон ◊ ác tắm thì ráo, sáo tắm thì mưa *посл.* во́рон купа́ется к сухо́й пого́де, скворе́ц — к дождли́вой 2) Δ *поэт.* со́лнце, свети́ло

ác bá мирое́д

ác cảm недо́брые чу́вства; неприя́знь, антипа́тия; gây ác cảm вызыва́ть неприя́знь (антипа́тию)

ác chiến Δ ожесточённый, жесто́кий; trận ác chiến жесто́кий бой, жесто́кая схва́тка

ác điểu хи́щная пти́ца

Ác-giăng-tin *см.* Ác-hen-ti-na

ác hại 1) зловре́дный, вре́дный; злора́дный; con người ác hại зловре́дный (вре́дный) челове́к 2) о́чень си́льный, жесто́кий, жу́ткий; trận mưa đá ác hại о́чень си́льный град; trận bão ác hại разруши́тельный тайфу́н

Ác-hen-ti-na аргенти́нский; người Ác-hen-ti-na аргенти́нец

ác khẩu злой на язы́к, жёлчный, ехи́дный

ÁC

ác là corốka *(mж.* chim ác là)

ác liệt ожесточённый, жесто́кий, я́ростный; cuộc chiến đấu ác liệt ожесточённая борьба́; trận đánh ác liệt жесто́кий (я́ростный, жа́ркий) бой

Ác-mê-ni арма́нский *(mж.* Ác-mê-ni-a); tiếng Ác-mê-ni арма́нский язы́к; người Ác-mê-ni армяни́н

ác mồ 1) попуга́й *(один из видов)* 2) злой, зло́бный; mắt nhìn ác mồ зло́бный (недо́брый) взгляд

ác-mô-ni-ca губна́я гармо́ника, гармо́шка

ác mộng дурно́й сон, кошма́р

ác nghiệt злой; жесто́кий, немилосе́рдный; суро́вый, крутой; đì ghẻ ác nghiệt зла́я ма́чеха; mẹ chồng ác nghiệt зла́я (деспоти́чная) свекро́вь; sự đối xử ác nghiệt жесто́кое обраще́ние; tính tình ác nghiệt суро́вый (крутой) нрав

ác nhân злоде́й, душегу́б *(mж.* kẻ ác nhân)

ác ôn и́зверг, мучи́тель; bọn ác ôn phát-xít фаши́стские и́зверги

ác quỷ 1) злой дух; дья́вол, сатана́ 2) сатани́нское отро́дье, злоде́й

ác tâm *уст.* зло́е (жесто́кое) се́рдце; người có ác tâm жестокосе́рдный человек

ác tật злой (тя́жкий) недуг

ác thần злой дух

ác thú хи́щный зверь, хи́щник

ác tính *мед.* злока́чественный; khối u ác tính злока́чественная о́пухоль

ác vàng *поэт.* со́лнце, свети́ло

ác ý злой у́мысел, дурно́е (недо́брое) наме́рение; зло́стные у́мыслы (наме́рения); có ác ý злонаме́ренный; злонаме́ренно, со злым у́мыслом; câu nói đùa có ác ý зла́я шу́тка

ách 1) ярмо́; đặt ách trên vai trâu надеть на бу́йвола ярмо́ ◊ ách giữa đàng quàng vào cổ *посл.* не было печа́ли, так че́рти накача́ли 2) и́го, гнёт; ách thực dân колониа́льный гнёт, и́го колониали́зма; ách nô lệ и́го ра́бства; ách bóc lột эксплуата́ция; ách thống trị госпо́дство

ách bụng ощуще́ние тя́жести в желу́дке; nó no ách [cả] bụng он объе́лся (переел) ◊ tức ách cả bụng надуться как мышь на крупу́

ai кто; кто́-либо, кто́-нибудь; кто́-то, не́кто; вся́кий, ка́ждый; вся́кий кто, ка́ждый кто; ai đấy? кто там?; nhà có ai không? есть ли кто́-нибудь в до́ме (до́ма)?; tôi không biết ai ở đây я никого́ здесь не зна́ю; ai cũng biết tin này всем изве́стна э́та но́вость; ai cũng hiểu điều đó ка́ждый понима́ет э́то; ai cũng cố gắng rất nhiều все о́чень стара́ются; ai đến cũng về ngay вся́кий, кто прихо́дит, сра́зу же́ ухо́дит; tất cả những ai có đầu óc tỉnh táo все те, кто спосо́бен тре́звo мы́слить; ai thắng ai кто кого́; vấn đề là ở chỗ ai thắng ai вопро́с состои́т в том, кто кого́ победи́т ◊ ai làm nấy chịu *посл.* кто сде́лал (кто винова́т), тот и в отве́те

Ai Cập египе́тский *(mж.* Ai-cập); người Ai Cập египтя́нин

Ai-len ирла́ндский; người Ai-len ирла́ндец

ai nấy вся́кий, ка́ждый; все; cả nhà ai nấy đều mạnh khỏe до́ма все здоро́вы

ai oán жа́лобный; жа́лостный; печа́льный, уны́лый; tiếng khóc ai oán жа́лобный плач; giọng ai oán печа́льный го́лос

Ai-xlen испа́ндский *(mж.* Ai-xơ-len); tiếng Ai-xlen испа́ндский язы́к; người Ai-xlen испа́ндец

ái *межд. (употр. при выражении боли, страдания)* ай!; ой!; ái, đau quá! ой, как бо́льно!

ái ân любо́вь

ái chà *межд. (употр. при выражении восхищения, изумления)* ах!; ой!; o!; ái chà, giỏi quá! ой, как ло́вко!; ái chà, gió mát quá! ох, како́й прохла́дный ветеро́к!; ái chà, thằng bé táo bạo thật! ах, како́й сме́лый малы́ш!

ái hữu *(mж.* hội ái hữu) бра́тство, това́рищество *(об обществе)*

ái nam ái nữ гермафродити́зм; người ái nam ái nữ гермафроди́т

ái ngại испы́тывать чу́вство жа́лости (сострада́ния), сострада́ть; ái ngại cho bà lão cô đơn испы́тывать чу́вство сострада́ния к одино́кой стару́шке

ái quốc *уст.* патриоти́ческий; nhà ái quốc патриот; tinh thần ái quốc дух патриоти́зма, патриоти́ческие чу́вства; cuộc Chiến tranh ái quốc vĩ đại Вели́кая Оте́чественная война́

ái tình любо́вь; любо́вный

ải I ры́хлый; трухля́вый; đất ải ры́хлая земля́; gỗ ải трухля́вая древеси́на; thừng ải непро́чная верёвка

ải II [го́рный] перева́л *(на границе)*

ải quan *уст.* пограни́чная засто́ва *(на горном перевале)*

am Δ 1) ма́ленькая пагода 2) оби́тель отше́льника; cái am yên tĩnh ти́хая оби́тель, ти́хий (укро́мный) уголо́к ◊ am thanh cảnh vắng тишина́ и уедине́ние

am hiểu [глубоко́, хорошо́] разбира́ться, смы́слить, хорошо́ знать, быть све́дущим (компете́нтным); am hiểu tình hình [глубоко́] разобра́ться в ситуа́ции; am hiểu công việc [хорошо́] знать [своё] де́ло; am hiểu về kỹ thuật [хорошо́] разбира́ться в те́хнике; người am hiểu знато́к, цени́тель

am-pe *физ.* ампе́р; am-pe kế ампе́рметр

am tường *см.* am hiểu

ám I меша́ть, надоеда́ть, докуча́ть; приставя́ть, прилипа́ть; tôi bận thế mà cứ bị nó ám mãi я так за́нят, а он всё вре́мя ко мне пристаёт (мне меша́ет, докуча́ет); hay ám доку́чливый, надое́дливый, прили́пчивый; người hay ám надое́дливый (прили́пчивый) челове́к

ám II *в сочет.:* ám khói (đen) задымлённый, закопте́лый, потемне́вший от ды́ма; trần nhà ám khói закопте́лый потоло́к; ám đen vì thuốc súng тёмный (потемне́вший) от по́роха

ám ảnh 1) неотсту́пно преследовать, не выходи́ть из головы́; hình ảnh đó cứ ám ảnh chị ta mãi э́то виде́ние неотсту́пно преследует её; nỗi lo âu ám ảnh ngày đêm забо́ты не дают поко́я ни днём ни но́чью, забо́ты одолева́ют и днём и но́чью; mối nghi ngờ ám ảnh nó mãi сомне́ния му́чат (терза́ют) его́; nỗi băn khoăn ám ảnh anh ta dai dẳng mãi состоя́ние беспоко́йства (трево́ги) не оставля́ет его́

ám chỉ де́лать намёк, намека́ть; anh [định] ám chỉ cái gì thế? на что вы намека́ете?; anh ấy nói thế là ám chỉ ai? на кого́ он намека́ет?, кого́ он име́ет в виду́?; những lời ám chỉ mập mờ неясные (тума́нные) намёки

ám dụ намёк

ám hại покуша́ться на жизнь *кого-л.*; соверша́ть покуше́ние; nó bị ám hại на него́ [было] соверше́но покуше́ние

ám hiệu услóвный сигна́л; та́йный знак; giơ tay làm ám hiệu дать [услóвный] сигна́л подня́тием руки́; nhận được ám hiệu приня́ть услóвный сигна́л

ám lệnh *уст.* негла́сное распоряже́ние

ám muội тёмный, подозри́тельный; hành động (việc làm) ám muội тёмные дела́, подозри́тельные де́йствия; ý định ám muội тёмное (подозри́тельное) наме́рение

ám quẻ приставя́ть, ли́пнуть, прилипа́ть

ám sát уби́ть из-за угла́; соверши́ть террористи́ческий акт, соверши́ть покуше́ние [на уби́йство]; vụ ám sát террористи́ческий акт, покуше́ние

ám tả *уст.* 1) дикта́нт *(mж.* bài ám

tả) 2) орфографи́ческий; lỗi **ám tả** орфографи́ческая оши́бка

ám thị внуша́ть; dùng thôi miên để **ám thị** внуша́ть с по́мощью гипно́за *(тж.* **ám thị bằng thôi miên**); điều trị bằng **ám thị** лечи́ть ме́тодом внуше́ния (сугести́вным ме́тодом); tự **ám thị** a) занима́ться самовнуше́нием; б) внуша́ть [само́му] себе́ *что-л.*

ám trợ та́йно посо́бничать; **ám trợ** bọn phản cách mạng та́йно посо́бничать контрреволюционе́рам

ảm đạm 1) па́смурный, хму́рый; bầu trời **ảm đạm** па́смурное (хму́рое) не́бо; chiều thu **ảm đạm** хму́рый осе́нний ве́чер 2) уны́лый, печа́льный; мра́чный, беспросве́тный; bức tranh **ảm đạm** уны́лая (безотра́дная) карти́на, печа́льное зре́лище; những bãi sa mạc **ảm đạm** уны́лые пусты́ни; mặt mày **ảm đạm** уны́лый (мра́чный, угрю́мый) вид, мра́чное выраже́ние лица́; những ý nghĩ **ảm đạm** мра́чные мы́сли, тяжёлые (тя́гостные) разду́мья; tương lai **ảm đạm** беспросве́тное бу́дущее

An-ba-ni алба́нский; tiếng An-ba-ni алба́нский язы́к; người An-ba-ni алба́нец

an-bom альбо́м; an-bom ảnh фотоальбо́м

an-bu-min *биол.* белок

an cư lạc nghiệp устро́ить свою́ жизнь, благополу́чно устро́иться

An-giê-ri алжи́рский; người An-giê-ri алжи́рец

an dưỡng отдыха́ть *(в доме отдыха и т.п.)*; khu **an dưỡng** куро́рт; nhà **an dưỡng** санато́рий

an dưỡng đường *уст.* санато́рий

An-gô-la *см.* **Ăng-gô-la**

an hảo *уст.* благополу́чный, успе́шный; в [по́лном] поря́дке; mọi việc đều **an hảo** дела́ иду́т успе́шно, все дела́ (всё) в [по́лном] поря́дке

an hưởng [споко́йно] наслажда́ться (по́льзоваться); **an hưởng** tuổi già наслажда́ться ти́хими ра́достями споко́йной ста́рости

an khang *уст.* жив-здоро́в; mọi người đều được **an khang** все жи́вы-здоро́вы

an nhàn безмяте́жный, споко́йный; пра́здный; sống cuộc đời **an nhàn** жить безмяте́жной (пра́здной) жи́знью

an ninh безопа́сность; споко́йствие; **an ninh** quốc gia госуда́рственная безопа́сность; **an ninh** thế giới междунаро́дная безопа́сность; làm rối loạn trật tự và **an ninh** нарушать поря́док и безопа́сность (споко́йствие)

an phận примири́ться (смири́ться) с судьбо́й; sống **an phận** быть дово́льным [свое́й] судьбо́й, не се́товать на [свою́] судьбу́; không chịu sống **an phận** не покори́ться судьбе́ ◊ **an phận thủ thường** быть дово́льным [свое́й] судьбо́й и не жела́ть никаки́х переме́н

an táng хорони́ть; lễ **an táng** похороны; làm lễ **an táng** устро́ить по́хороны

an tâm успоко́иться, обрести́ споко́йствие; быть споко́йным, не испы́тывать волне́ния; споко́йный; споко́йно, со споко́йной душо́й; anh ta hoàn toàn **an tâm** он совсе́м успоко́ился, у него́ отлегло́ от се́рдца; **an tâm** công tác споко́йно рабо́тать, труди́ться со споко́йной душо́й; làm ai **an tâm** успока́ивать кого́-л.

an thần *мед.* успока́ивающий, снима́ющий страх (трево́гу, напряже́ние); thuốc **an thần** успока́ивающее сре́дство; транквилиза́тор

an toàn 1) безопа́сный; безопа́сно; безопа́сность; nơi **an toàn** безопа́сное ме́сто; đi lại **an toàn** безопа́сно передвига́ться; **an toàn** lao động безопа́сность труда́ 2) благополу́чный; благополу́чно; sơ tán **an toàn** благополу́чно эвакуи́роваться; máy bay hạ cánh **an toàn** самолёт благополу́чно приземли́лся; rút lui **an toàn** *воен.* отступи́ть без поте́рь

an toàn khu *уст.* безопа́сная зо́на

an ủi утеша́ть, успока́ивать; lời **an ủi** слова́ утеше́ния; tự **an ủi** успока́ивать самого́ себя́

án I 1) де́ло *(судебное)*, проце́сс; án giết người де́ло об уби́йстве; vụ án chưa xử де́ло [ещё] не рассма́тривалось 2) реше́ние *(суда)*; приговор; [bản] án tử hình сме́ртный приговор; chống án обжа́ловать приговор, пода́ть апелля́цию; tù chưa thành án предвари́тельное заключе́ние

án II прегражда́ть путь, стоя́ть на пути́; dãy núi án trước mặt chúng tôi нам прегражда́ет путь го́рный хребе́т; xe chết nằm án giữa đường посреди́ доро́ги застря́ла маши́на с загло́хшим мото́ром

án lệ *уст.* судопроизво́дство; chiếu theo án lệ mà kết án вы́нести суде́бный приговор по всем пра́вилам судопроизво́дства

án mạng де́ло об уби́йстве *(тж.* vụ án mạng); gây án mạng соверши́ть уби́йство

án ngồi приговор о тюре́мном заключе́нии

án ngữ 1) прегражда́ть путь, стоя́ть на пути́; загора́живать, перекрыва́ть; vách núi án ngữ trước mặt chúng tôi нам прегражда́ет путь отве́сная скала́; chiếc xe ngựa án ngữ mất lối đi ко́нная упря́жка загороди́ла доро́гу; đóng quân án ngữ các ngả đường перекры́ть доро́ги войска́ми 2) служи́ть засло́ном (прикры́тием)

án phí суде́бные изде́ржки

án thư пюпи́тр, подста́вка *(для книг и т.п.)*

áng I Δ гряда́ *(облаков)*; áng mây гряда́ облако́в

áng II Δ приме́рно, приблизи́тельно; chai này áng độ nửa lít в э́ту буты́лку вхо́дит приме́рно пол-ли́тра; cụ già áng ngoài bảy mươi tuổi старику́ что́-то за се́мьдесят

áng chừng приме́рно, приблизи́тельно; áng chừng có một trăm người trong phòng họp в за́ле заседа́ний [собрало́сь] приме́рно сто челове́к; tính áng chừng xem bao nhiêu? ско́лько приме́рно получа́ется?

Anh I англи́йский; tiếng Anh англи́йский язы́к; người Anh англича́нин

anh II 1) [ста́рший] брат; anh ruột родно́й брат; anh họ двою́родный брат; anh cả са́мый ста́ршый брат; anh chồng [ста́ршый] брат му́жа, де́верь; anh vợ [ста́ршый] брат жены́, шу́рин; anh rể зять *(муж старшей сестры)* 2) я *(старший брат о себе при обращении к младшему брату или младшей сестре; муж о себе при обращении к жене; юноша или мужчина о себе при обращении к младшему по возрасту юноше или мужчине)* 3) ты *(при обращении младшего брата или младшей сестры к старшему брату, жены к мужу, девушки к юноше, юноши или мужчины к старшему по возрасту юноше или мужчине)* 4) *в сочет.:* anh công nhân рабо́чий; anh thanh niên ю́ноша

anh ách *в сочет.:* no anh ách испы́тывать ощуще́ние тя́жести в желу́дке, си́льно переесть; túc anh ách си́льно оби́деться

anh ánh блестя́щий, сверка́ющий, искря́щийся; xà cừ anh ánh блестя́щий перламу́тр

anh chàng па́рень; anh chàng chất phác простоду́шный па́рень; anh chàng tuyệt vời замеча́тельный (превосхо́дный) па́рень

anh chị em 1) бра́тья и сёстры 2) па́рни и де́вушки; anh chị em công nhân рабо́чие и рабо́тницы

anh danh *уст.* до́брая сла́ва, хоро́шая репута́ция

anh dũng геройческий, до́блестный;

ANH

героически, доблестно; cuộc đấu tranh anh dũng героическая борьба; tinh thần chiến đấu anh dũng героический (доблестный) боевой дух

anh đào вишня; cây anh đào вишнёвое дерево; quả anh đào вишня *(ягода)*

anh em 1) братья; брат с сестрой *(младшей)*; hai anh em tôi мы с братом; мы с сестрой; anh em cùng cha khác mẹ (cùng mẹ khác cha) сводные братья 2) братский; các nước anh em братские страны; mối quan hệ anh em братские узы; sự giúp đỡ anh em братская помощь; sự hợp tác anh em братское сотрудничество

anh em cọc chèo *разг.* свояк; зять; свояки; зятья

anh em thúc bá двоюродный брат; двоюродные братья

anh hùng герой (*тж.* vị, bậc anh hùng); героический; anh hùng dân tộc национальный герой; anh hùng lao động герой труда; Anh hùng Liên Xô Герой Советского Союза; thành phố anh hùng город-герой; nữ anh hùng героиня; danh hiệu bà mẹ anh hùng звание матери-героини; một dân tộc anh hùng героический народ; chủ nghĩa anh hùng героизм; chủ nghĩa anh hùng tập thể массовый героизм; anh hùng cá nhân герой-одиночка ◊ anh hùng rơm соломенный герой; рыцарь на час; giang sơn nào anh hùng nấy *посл.* всяк кулик в своём болоте велик

anh hùng ca *лит.* эпос

anh kiệt *уст.* выдающаяся (незаурядная) личность (*тж.* bậc anh kiệt)

anh linh 1) душа *(умершего)* 2) светлая память, светлый образ; nghiêng mình trước anh linh các liệt sĩ чтить память погибших героев, склонить голову перед памятью павших воинов

anh minh мудрый; прозорливый, проницательный

anh nuôi *разг.* повар, кашевар

anh quân мудрый (просвещённый) монарх

anh tài *уст.* одарённый человек, талант

anh tuấn незаурядный; chàng thanh niên anh tuấn незаурядный юноша

ánh свет; блеск; отблеск; блестящий; ánh đèn свет лампы; ánh mặt trời солнечный свет, солнце; ánh trăng свет луны, лунный свет; dưới ánh trăng при свете луны; dưới ánh nến при свете свечи; ánh chớp блеск (вспышка) молнии; ánh kim [loại] металлический блеск; ánh chiều tà отблески вечерней зари; nước sơn rất ánh блестящий лак; ánh lên светиться; блестеть, сверкать; искриться; đôi mắt chị ta ánh lên niềm tin в её глазах светится надежда; đôi mắt ánh lên niềm vui глаза искрятся радостью; nước sông ánh lên trong nắng вода в реке сверкает (искрится) на солнце

ánh nắng солнечный свет, солнце; ánh nắng chói chang ослепительный солнечный свет; ngoài ánh nắng на солнце (на солнцепёке)

ánh ỏi звонкий, заливистый; tiếng chim hót ánh ỏi звонкое (заливистое) пение птиц

ánh sáng свет; световой; ánh sáng mặt trời свет солнца; tốc độ [của] ánh sáng скорость света; che mất ánh sáng заслонять свет; đứng quay lưng về phía ánh sáng стать спиной к свету; ánh sáng phản xạ отражённый свет; đầy ánh sáng светлый, хорошо освещённый, залитый светом; sóng ánh sáng световая волна; tín hiệu [bằng] ánh sáng световой сигнал; [bản] in bằng ánh sáng светокопия; liệu pháp ánh sáng *мед.* светолечение; không để ánh sáng lọt qua светонепроницаемый; ưa ánh sáng *бот.* светолюбивый; dưới ánh sáng a) при свете *чего-л.*; б) в свете *чего-л.*; dưới ánh sáng của lý thuyết khoa học в свете научной теории; đưa ra ánh sáng... пролить свет на... ◊ sợ ánh sáng a) страдать светобоязнью; б) бояться правды

ảnh фотография, фотокарточка, снимок (*тж.* bức, tấm ảnh); ảnh Hồ Chủ tịch фотография президента Хо Ши Мина; ảnh màu цветная фотография; chụp một tấm ảnh сделать фотографию, сфотографировать; ảnh ghép фотомонтаж; giấy ảnh фотобумага; rửa ảnh *фото* проявить снимок; thuốc hiện ảnh *фото* проявитель; thợ ảnh фотограф; hiệu ảnh фотоателье, фотомастерская

ảnh hưởng влиять; оказывать влияние (воздействие); влияние, воздействие; ảnh hưởng tốt đến sức khỏe положительно влиять на здоровье; ảnh hưởng xấu đối với tính tình дурно влиять на характер; ảnh hưởng của gia đình влияние семьи; ảnh hưởng văn hóa культурное влияние; chịu ảnh hưởng испытывать влияние, находиться под влиянием; có ảnh hưởng lớn đến tư tưởng của quần chúng оказать большое влияние (воздействие) на настроение масс; khu vực ảnh hưởng сфера влияния; mất hết ảnh hưởng утратить всякое влияние

ảnh thánh *церк.* икона, образ

ao пруд; ao thả (nuôi) cá пруд для разведения рыбы; ao rau muống пруд для разведения [съедобного] водяного вьюнка ◊ ao sâu tốt cá *посл.* в глубоком пруду хорошая рыба

ao chuôm пруды, водоёмы *(на полях)*; [заливные водой] низины

ao tù 1) водоём со стоячей водой; lấp hết ao tù засыпать [все] водоёмы со стоячей водой 2) безвыходный, безысходный; sống trong cảnh ao tù оказаться в безвыходном положении

ao ước мечтать; мечта; anh ta ao ước có ngày trở thành thuyền trưởng он мечтает о том дне, когда [он] станет капитаном корабля; chị ấy ao ước có một căn nhà xinh xắn bên bờ biển она мечтает о хорошеньком домике на берегу моря

ào 1) [с шумом] хлынуть, устремиться; nước ào vào đồng вода [с шумом] устремилась на поля; mưa ào xuống một trận хлынул ливень; nước chảy ào qua bờ вода с шумом хлынула на берег 2) кое-как, на скорую руку; làm ào cho chóng xong сделать на скорую руку, чтобы поскорее закончить (ускорить дело, отделаться)

ào ào шуметь *(о бурном потоке и т.п.)*; свистеть, завывать *(о ветре)*; гудеть, жужжать; шумно; с завыванием; с гудением; mưa ào ào suốt ngày đêm дождь [с шумом] хлещет целые сутки; nước đổ ào ào như thác вода шумит как водопад; gió thổi ào ào ветер завывает ◊ ào ào như ong vỡ tổ гудеть как потревоженный улей

ào ạt бурно, яростно; бурный, яростный; нейстовый; массированный; интенсивный; phát triển ào ạt бурно развиваться; gió thổi ào ạt дует шквальный ветер; tiến quân ào ạt яростное наступление *(войск)* ◊ ào ạt như nước vỡ bờ бурный как вода, вышедшая из берегов; chiến lược «trả đũa ào ạt» тактика «массированного возмездия»

áo I 1) рубашка; блузка; кофта; куртка; халат; платье; áo len шерстяная кофта, шерстяной свитер; áo bông ватник, телогрейка; тёплая куртка *(на вате)*; áo vét-tông пиджак; áo lao động спецовка; áo lễ phục парадный сюртук; фрак; áo đại trào *уст.* парадный халат [чиновника]; áo bờ-lu [медицинский]

халáт; tà áo подóл рубáхи; подóл (полá) плáтья; áo lót нижнее бельё; áo bơi купáльник; áo [mặc] ngoài вéрхняя одéжда; áo may-ô майка ◊ níu áo не давáть хóду, стáвить пáлки в колёса; khoác áo ai đó выдавáть себя́ за кого́-л. *(букв.: рядúться в чужóю одéжду)*; vạch áo cho người xem lưng выноси́ть сор из избы́; tốt danh hơn lành áo *посл.* дóброе и́мя дорóже богáтой одéжды 2) покры́шка; чехóл; áo gối нáволочка; áo súng чехóл орýдия; áo bìa суперобло́жка 3) глазýрь *(на пирожных и т.п.)* 4) облáтка, кáпсула *(с лекарством)*

Áo II австри́йский; người Áo австри́ец

áo bà ba крестья́нская рубáха

áo cánh рубáха, рубáшка

áo choàng спецодéжда; халáт *(медицинский и т.п.)*

áo dài [вьетнáмское] жéнское национáльное плáтье *(с разрезами по бокам)*

áo đại cán френч

áo giáp 1) лáты, доспéхи 2) скафáндр *(напр. космонавта)*

áo khoác 1) вéрхняя одéжда; накúдка; мáнтия 2) халáт; áo khoác đi tắm купáльный халáт; áo khoác ngụy trang маскирóвочный халáт

áo lá [непромокáемый] плащ *(из листьев латаний)*

áo lặn скафáндр *(водолаза)*

áo lót lòng распашóнка *(для новорождённого)*

áo mưa [непромокáемый] плащ

áo nâu sòng монáшеская рáса

áo nịt нúжнее бельё *(тёплое)*

áo quan гроб

áo quan tòa судéйская мáнтия

áo quần *см.* quần áo

áo sô тра́урная одéжда *(из марли)*

áo tế *уст.* парáдный халáт ◊ rộng như áo tế простóрный как парáдный халáт

áo thầy tu монáшеская одéжда; мáнтия

áo thụng *см.* áo tế

áo tơi [непромокáемый] плащ *(из листьев латаний)*

áo trấn thủ [вáтная] безрукáвка *(у вьетнамских военнослужащих)*

áo tứ thân рубáха *(у вьетнамской крестьянки)*

ảo ảnh 1) иллю́зия; при́зрак; иллюзóрный; при́зрачный; chạy theo những ảo ảnh viển vông гоня́ться за при́зраками 2) мира́ж, мáрево; ảo ảnh ở sa mạc мира́ж в пусты́не

ảo cảnh мира́ж; *книжн.* фата-морга́на

ảo đăng *уст.* проекцио́нный фона́рь; прое́ктор; диапрое́ктор

ảo giác галлюцина́ция

ảo mộng иллю́зия, мира́ж; *книжн.* химéра; nuôi ảo mộng пита́ть иллю́зии; đập tan ảo mộng развéять *чьи-л.* иллю́зии; ảo mộng ngông cuồng безýмная химéра

ảo não печáльный, грýстный; удручённый, сокрушённый; vẻ mặt ảo não печáльный вид; thở dài ảo não сокрушённо вздыхáть; tâm trạng ảo não удручённое [душéвное] состоя́ние

ảo thuật фóкус; трюк; làm [trò] ảo thuật а) пока́зывать фóкусы; б) фóкусничать, хитри́ть; nhà ảo thuật фóкусник-иллюзиони́ст

ảo tưởng иллю́зия, при́зрак, мира́ж; иллюзóрный, при́зрачный; nuôi ảo tưởng пита́ть иллю́зии, тéшить себя́ иллю́зиями; nuôi ảo tưởng điên rồ тéшить себя́ сумасбро́дными иллю́зиями; chạy theo những ảo tưởng гоня́ться за при́зраками (мираж́ами); không hề có ảo tưởng не пита́ть никаки́х иллю́зий

ảo tượng мира́ж

ảo vọng пуста́я мечтá, иллю́зия

áp 1) прижима́ться, льнуть; прини́кать, прикла́дывать; mẹ áp má vào trán con мать прижáлась (прильну́ла) щекóй ко лбу ребёнка; áp tai vào vách прини́кнуть ýхом к стене́; áp người vào ai, cái gì прижáться к кому́-л., чему́-л. (*тж.* áp sát vào ai, cái gì); áp triện приложи́ть (поста́вить) печáть, поста́вить штамп 2) подгоня́ть *(к берегу, к причалу)*; подходи́ть вплотну́ю *(к берегу, к причалу)*; áp thuyền vào bờ подогна́ть ло́дку к бéрегу; áp bến подойти́ к причáлу

áp bức угнета́ть, притесня́ть; угнетéние, притесне́ние; sự áp bức các dân tộc thuộc địa угнетéние колониáльных нарóдов; ách áp bức и́го, гнёт; đập tan ách áp bức сброси́ть и́го; ở đâu có áp bức thì ở đó có đấu tranh где гнёт, там и борьбá

áp chế подавля́ть; притесня́ть; зажима́ть; áp chế các dân tộc nhỏ yếu подавля́ть мáлые нарóды; kẻ mạnh áp chế kẻ yếu си́льный притесня́ет слáбого; áp chế phê bình зажима́ть кри́тику

áp dẫn *см.* áp giải

áp dụng применя́ть, испóльзовать; внедря́ть; áp dụng kinh nghiệm tiên tiến испóльзовать передовóй óпыт; áp dụng năng lượng nguyên tử vào mục đích hòa bình испóльзовать áтомную энéргию в мúрных цéлях; áp dụng sáng kiến vào sản xuất внедри́ть рационализáторское предложéние в производ́ство; áp dụng kỹ thuật mới vào sản xuất nông nghiệp внедря́ть нóвую тéхнику в сельскохозя́йственное производ́ство

áp đảo 1) слóми́ть; подави́ть; áp đảo tinh thần đối phương (quân địch) слóми́ть дух проти́вника (неприя́теля); áp đảo sự chống chọi подави́ть (слóми́ть) *чьё-л.* сопротивле́ние 2) подавля́ющий, превосходя́щий; đa số áp đảo подавля́ющее большинство́; thông qua với đa số phiếu áp đảo приня́ть подавля́ющим большинство́м голосóв

áp đặt навя́зывать, насажда́ть, наси́льственно устана́вливать; áp đặt chính phủ phản dân навя́зать антинарóдное прави́тельство; áp đặt ý muốn của mình cho ai навя́зывать кому́-л. свою́ во́лю; áp đặt những quan điểm của mình cho ai навя́зывать кому́-л. свои́ взгля́ды; áp đặt chế độ phản động насажда́ть реакцио́нные режи́мы

áp điệu *см.* áp giải

Áp-ga-ni-xtan афга́нский; người Áp-ga-ni-xtan афга́нец

áp giải конвои́ровать, вести́ (препровожда́ть) под конво́ем; áp giải tù binh конвои́ровать военноплéнных

áp kế *физ.* 1) бароме́тр 2) маномéтр

áp lực 1) давле́ние; áp lực [của] không khí атмосфéрное давле́ние; áp lực hạ xuống [атмосфéрное] давле́ние (барóметр) пáдает; áp lực tăng lên [атмосфéрное] давле́ние (барóметр) поднима́ется; buồng áp lực барока́мера 2) давле́ние, нажи́м; gây áp lực kinh tế ока́зывать экономи́ческое давле́ние; dưới áp lực của ai под чьи́м-л. нажи́мом; áp lực của dư luận давле́ние общéственности

áp-phe афéра, махина́ция (*тж.* vụ áp-phe); giới áp-phe аферúсты

áp-phích афи́ша; рекла́мное объявле́ние; dán áp-phích расклéивать афи́ши; tranh áp-phích плака́т *(агитационный)*

áp sát придви́нуть вплотну́ю; прижáть

áp suất *физ.* давле́ние; áp suất khí quyển атмосфéрное давле́ние; nồi áp suất скорова́рка

áp tải сопровождáть, конвои́ровать; áp tải vũ khí сопровождáть (конвои́ровать) орýжие *(при перевозке)*

áp út безымя́нный *(о пальце)*; ngón áp út безымя́нный пáлец

áp-xe *мед.* абсцéсс

át I перекрывáть; заглушáть *(тж. перен.)*; tiếng ô-tô át hết tiếng người nói

ÁT

шум автомоби́лей заглуша́ет голоса́; tiếng bom nổ át tiếng sóng đập vào bờ разры́вы бомб заглуша́ют шум разбива́ющихся о бе́рег волн; nó nói át [cả] giọng người khác его́ го́лос перекрыва́ет голоса́ други́х люде́й; át hết mọi xúc động сдержа́ть (подави́ть) волне́ние

át II *карт.* туз (*тж.* con át); [con] át rô бубно́вый туз

át-lát а́тлас (*тж.* tập át-lát)

át-mốt-phe *физ., тех.* атмосфе́ра *(единица измерения давления)*

át-pi-rin аспири́н

áy náy беспоко́иться, трево́житься, волнова́ться; пережива́ть; неспоко́йно, трево́жно; áy náy vì chưa làm xong nhiệm vụ беспоко́иться (волнова́ться) из-за не вы́полненного до конца́ зада́ния; trong lòng áy náy không yên на душе́ неспоко́йно (трево́жно)

Ắ

ắc-quy аккумуля́тор; nạp ắc-quy заряди́ть аккумуля́тор

ặc 1)рыта́ть; сры́гивать *(о грудном ребёнке)*; đứa bé bị ặc sữa ребёнок сры́гнул молоко́ 2) хрипе́ть *(от удушья)*; nó bị bóp cổ đánh ặc một cái когда́ ему́ сдави́ли го́рло, он изда́л хри́плый звук

ắm ắp Δ до краёв, до́верху; đầy ắm ắp перепо́лненный, наби́тый до отка́за, наби́тый (напо́лненный) до́верху (до краёв); полны́м-полно́; thúng gạo đầy ắm ắp корзи́на, до́верху напо́лненная ри́сом

ẵm носи́ть на рука́х *(ребёнка)*; ẵm trẻ носи́ть ребёнка на рука́х; ẵm nách носи́ть ребёнка на [своём] боку́; ẵm ngửa носи́ть на рука́х [грудно́го] ребёнка

ăn I есть, пита́ться; ăn cơm есть [рис]; ăn canh cá есть уху́; ăn no есть до́сыта, наеда́ться; ăn không no а) не наеда́ться; ăn mãi không no никак не насы́титься; б) недоеда́ть, пло́хо пита́ться; ăn đũa есть па́лочками, по́льзоваться па́лочками для еды́; cho ăn а) дать *кому-л.* пое́сть; накорми́ть *кого-л.*; угости́ть *кого-л. (тж. перен.)*; cho đứa bé ăn kẹo угости́ть ребёнка конфе́тами; cho ăn một cái tát угости́ть опле́ухой; cho ăn một cái bớp дать подзаты́льник, наподда́ть; б) подкорми́ть *(растения)*; cho lúa ăn phân подкорми́ть рис [удобре́ниями]; ăn ngon miệng есть с аппети́том; ăn sống есть сыру́ю пи́щу; есть *что-л.* в сыро́м ви́де; ăn trầu жева́ть бе́тель ◊ ăn hương ăn hoa есть понемно́гу, есть не спеша́ *(согласно этикету)*; ăn sống nuốt tươi проглоти́ть живьём, съесть с потроха́ми; ăn no mặc ấm жить в доста́тке, име́ть доста́ток, быть хорошо́ обеспе́ченным; ăn ngon mặc đẹp жить бога́то (не стесня́ясь в сре́дствах); ăn sung mặc sướng жить припева́ючи (в ро́скоши, на широ́кую но́гу); ăn đời ở kiếp прожи́ть до́лгую жизнь *(где-л. или с кем-л.)*; ăn bơ làm biếng бить баклу́ши, ло́дыря гоня́ть; ăn dưng ngồi rồi пребыва́ть в пра́здности, ничего́ не де́лать, вести́ пра́здный (нетрудово́й, паразити́ческий) о́браз жи́зни; безде́льничать; ăn chắc mặc bền предпочита́ть добро́тную оде́жду краси́вой; ăn trắng mặc trơn вести́ пусту́ю (пра́здную, сибари́тскую) жизнь; ăn chực nằm chờ *(тж.* ăn đợi nằm chờ) вре́менно жить *где-л.* в ожида́нии *чего-л.*; ăn miếng trả miếng *(тж.* ăn miếng chả giả miếng nem) плати́ть той же моне́той; ăn gió nằm mưa *(тж.* ăn gió nằm sương) хвати́ть (хлебну́ть) ли́ха; cuộc đời ăn gió nằm sương многостра́дальная жизнь; ăn trên ngồi trốc принадлежа́ть к си́льным ми́ра сего́; ăn ngay nói thật говори́ть пра́вду, быть правди́вым (че́стным); ăn có nhai, nói có nghĩ *посл.* сперва́ поду́май, [а] пото́м [и нам] скажи́; ăn một bát cháo, chạy ba quãng đồng *посл.* за семь вёрст киселя́ хлеба́ть; ăn đến nơi, làm đến chốn *посл.* на́чатое де́ло доводи́ до конца́; ăn quả nhớ kẻ trồng cây *посл.* когда́ ешь плоды́, вспо́мни о том, кто посади́л де́рево

ăn II Δ пра́здновать; ăn cỗ уча́ствовать в пра́здничном банке́те; ăn Tết встреча́ть Но́вый год *(по лунному календарю)*; ăn cưới быть (прису́тствовать, гуля́ть) на сва́дьбе; ăn giỗ справля́ть по́мин(к)и; ăn sinh nhật отмеча́ть день рожде́ния

ăn III съеда́ть, расхо́довать; động cơ ăn nhiều xăng дви́гатель съеда́ет мно́го бензи́на; ăn tốn than съеда́ть мно́го угля́; cho ăn заправи́ть; cho máy ăn dầu mỡ заправи́ть маши́ну [ма́слом]

ăn IV 1) Δ зараба́тывать, получа́ть; ăn công điểm зараба́тывать трудодни́; ăn lương tháng получа́ть ме́сячную зарпла́ту; ăn lương công nhật получа́ть подённую пла́ту; ăn hoa hồng получа́ть проце́нты *(о посредниках — при покупке или продаже чего-л.)*; ăn thừa tự получа́ть *что-л.* в насле́дство 2) Δ получа́ть, брать; присва́ивать; ăn của đút брать взя́тки *(тж.* ăn hối lộ) 3) Δ получа́ть, выи́грывать; ăn giải nhất получи́ть пе́рвый приз; ăn cuộc вы́играть пари́

ăn V 1) Δ проника́ть, проса́чиваться; vết dầu ăn loang ra mặt sàng пятно́ расползло́сь 2) добира́ться, достига́ть; rễ cây ăn ra tới nền nhà ко́рни добрали́сь до фунда́мента до́ма; sông ăn ra biển река́ впада́ет в мо́ре

ăn VI гармони́ровать, сочета́ться; hai màu này rất ăn với nhau э́ти два цве́та о́чень хорошо́ сочета́ются друг с дру́гом

ăn VII Δ поглоща́ть, вби́тывать; ăn màu хорошо́ (легко́) подда́ваться кра́шению *(о ткани и т.п.)*; ăn nắng бы́стро загора́ть, бы́стро покрыва́ться зага́ром *(о коже)*

ăn VIII разъеда́ть; ăn da разъеда́ть ко́жу

ăn IX Δ явля́ться ча́стью *чего-л.*; входи́ть *во что-л.*; khoản này ăn vào ngân sách chung э́та статья́ составля́ет часть [общего] бюдже́та (захо́дит в бюдже́т)

ăn X Δ брать, забира́ть *(пассажиров, груз)*; tàu thủy đang ăn hàng парохо́д берёт груз

ăn ảnh фотогени́чный; anh chụp nom ăn ảnh lắm вы о́чень хорошо́ получа́етесь на фотогра́фиях, вы о́чень фотогени́чны

ăn bám паразити́ровать, быть парази́том (тунея́дцем, дармое́дом); sống ăn bám вести́ паразити́ческий о́браз жи́зни, тунея́дствовать, жить за чужо́й счёт; lối sống ăn bám паразити́ческий о́браз жи́зни; kẻ ăn bám парази́т, тунея́дец, дармое́д; ăn bám vợ con жить на сре́дства жены́ и дете́й, сесть на ше́ю жене́ и де́тям; ăn bám vào ai жить за чей-л. счёт; жить за счёт эксплуата́ции кого́-л.; ăn bám vào nông dân жить за счёт эксплуата́ции крестья́н

ăn bẩn 1) зараба́тывать на жизнь нечёстным путём 2) брать взя́тки

ăn bận *диал. см.* ăn mặc; ăn bận kiểu tây одева́ться по-европе́йски; ăn bận lịch sự хорошо́ (элега́нтно) одева́ться

ăn bớt 1) уменьша́ть, сокраща́ть, уре́зывать; ăn bớt tiền lương уре́зывать зарпла́ту 2) присво́ить, прихвати́ть *(часть чего-л.)*; ăn bớt vật liệu xây dựng прихвати́ть часть *(чужих)* строи́тельных материа́лов

ăn cánh спе́ться, сговори́ться *с кем-л.*; ăn cánh [với nhau] để lấy cắp của công спе́ться (сговори́ться), занима́ясь хище́ниями [обще́ственного иму́щества]

ăn cắp вора́вать, красть, занима́ться

воровство́м, похища́ть; расхища́ть; ăn cắp của công расхища́ть обще́ственное иму́щество; tên ăn cắp вор; ăn cắp vặt занима́ться ме́лким воровство́м; kẻ ăn cắp vặt ме́лкий воришка; con ăn cắp воро́вка ◊ ăn cắp ăn nảy брать, что пло́хо лежи́т

ăn chay пости́ться, воздержива́ться от скоро́мной пи́щи

ăn chắc не дава́ть про́маху (промашки); без про́маха; расчётливо, безошибочно; đã đánh là phải ăn chắc вступи́л в бой — не дава́й промашки

ăn chặn прикарма́нивать; ăn chặn tiền công (của công) прикарма́нить казённые де́ньги (казённое иму́щество)

ăn chằng прикарма́нивать; зажу́ливать; ăn chằng tiền của ai прикарма́нивать чьи-л. де́ньги

ăn chẹt вымога́ть, занима́ться вымога́тельством *(наживаясь на чужой беде)*

ăn chia дава́ть *(продовольствие)* на трудодни́; tiếc ăn chia нóрма *(продовольствия)*, выдава́емая на трудоде́нь

ăn chiều *см.* ăn tối

ăn chõm *см.* ăn ghẹ

ăn chơi предава́ться развлече́ниям (разгу́лу), вести́ разгу́льный о́браз жи́зни; chỉ lo ăn chơi, không chịu lao động ду́мать лишь о развлече́ниях и не жела́ть труди́ться

ăn chung жить одно́й семьёй (одни́м до́мом), сообща́ вести́ хозя́йство, пита́ться из о́бщего котла́

ăn chực *см.* ăn ghẹ

ăn cướp гра́бить, занима́ться разбо́ем (банди́тизмом); граби́тельский, банди́тский, разбо́йничий, пира́тский; гра́бленый; ăn cướp tài sản của nhân dân грабить наро́д; tên (đồ) ăn cướp грабитель; vụ ăn cướp грабёж; ограбле́ние; chính sách ăn cướp граби́тельская поли́тика; hành động ăn cướp разбо́йничьи (пира́тские) де́йствия; chiến tranh ăn cướp разбо́йничья (граби́тельская) война́; máy bay ăn cướp самолёт-пира́т; của ăn cướp гра́бленые ве́щи; награ́бленное [добро́] ◊ ăn cướp giữa ban ngày ban mặt грабить (грабёж) средь бе́ла дня; vừa ăn cướp, vừa la làng занима́ясь разбо́ем, звать на по́мощь (*ср.* вор кричи́т: «Держи́ вора!»)

ăn dè есть немно́го, скро́мно пита́ться, эконо́мить на еде́

ăn diện хорошо́ одева́ться, одева́ться щегольски́; biết ăn diện одева́ться со вку́сом, уме́ть одева́ться; thích ăn diện люби́ть приоде́ться; đua đòi ăn diện гна́ться за мо́дой

ăn dỗ выма́нивать *(напр. у ребёнка)* съестно́е (еду́)

ăn dở *см.* ăn rở

ăn đất отпра́виться на тот свет

ăn đong 1) нужда́ться, перебива́ться с хле́ба на квас 2) рабо́тать бессисте́мно (рывка́ми)

ăn đút брать взя́тки; ăn đút của dân занима́ться взя́точничеством

ăn đường тра́тить де́ньги на еду́ (пита́ться) в пути́; mang (đem) theo tiền ăn đường взять с собо́й (име́ть при себе́) де́ньги на еду́ в доро́ге

ăn đứt превосходи́ть *кого-л. в чём-л.*

ăn ghẹ пое́сть за чужо́й счёт

ăn giá договори́ться о цене́, сторгова́ться

ăn giả bữa *см.* ăn trả bữa

ăn gian плутова́ть, моше́нничать; chơi bài ăn gian моше́нничать в ка́рточной игре́

ăn gio *см.* ăn ro

ăn gỏi есть в сыро́м ви́де *(рыбу, крабы, креветки)*

ăn hại вести́ паразити́ческий о́браз жи́зни; sống ăn hại xã hội жить за счёт (сиде́ть на ше́е у) о́бщества; đồ ăn hại парази́т, дармое́д, тунея́дец

ăn hiếp обижа́ть; притесня́ть ◊ ăn hiếp ăn đáp держа́ть в чёрном те́ле

ăn học учи́ться; sáu năm ăn học пройти́ ngoài проучи́ться шесть лет за грани́цей; cho ai ăn học дать кому́-л. образова́ние; ăn học đến nơi đến chốn получи́ть хоро́шее образова́ние

ăn hỏi сва́таться; lễ ăn hỏi сватовство́

ăn hớt завладе́ть; присво́ить *(чужое)*

ăn keo жить на чужо́й счёт, по́льзоваться чужи́ми сре́дствами

ăn khách 1) быть в гостя́х; быть приглашённым в го́сти *(на обед, ужин)* 2) име́ть большо́й спрос, по́льзоваться спро́сом; hàng này đang rất ăn khách trên thị trường э́тот това́р по́льзуется на ры́нке большим спро́сом; bộ phim ăn khách э́тот фильм собира́ет мно́го зри́телей

ăn khảnh ла́комиться; быть разбо́рчивым в еде́

ăn không 1) пребыва́ть в пра́здности, вести́ пра́здный о́браз жи́зни ◊ ăn không ngồi rồi вести́ пра́здный (нетрудово́й, паразити́ческий) о́браз жи́зни; ăn không nói có распространя́ть клеве́ту (сплета́ть); ăn không nói có cho người khác наговáривать на други́х 2) по́льзоваться беспла́тно (зада́ром); прихвати́ть *(чужое)*; ăn không cuộng của người khác захвати́ть чужу́ю зе́млю

ăn khớp 1) подходи́ть, соответствовать; hai đầu ống gắn vào nhau ăn khớp тру́бы подхо́дят друг к дру́гу *(по диаметру)*; 2) согласо́вываться, увя́зываться, не расходи́ться *с чем-л.*; сла́женно, согласо́ванно; tin tức nhận được ăn khớp nhau полу́ченные изве́стия не расхо́дятся друг с дру́гом; hai người làm chứng khai không ăn khớp nhau показа́ния [двух] свиде́телей расхо́дятся; các công việc tiến hành nhịp nhàng, ăn khớp рабо́ты веду́тся ритми́чно, сла́женно

ăn kiêng соблюда́ть дие́ту; дие́та (*тж.* chế độ ăn kiêng); bắt ai ăn kiêng посади́ть кого́-л. на дие́ту

ăn lãi получа́ть проце́нты

ăn lấn понемно́гу прихва́тывать *(чужое)*; ăn lấn sang vườn rau hàng xóm прихвати́ть часть огоро́да сосе́да

ăn lận жу́льничать, моше́нничать

ăn lễ *уст.* принима́ть подноше́ния

ăn lông ở lỗ *в сочет.:* thời kỳ ăn lông ở lỗ первобы́тные времена́

ăn lời I 1) нару́шить [да́нное] сло́во; отказа́ться от свои́х слов 2) слу́шаться; ăn lời cha mẹ слу́шаться роди́телей

ăn lời II *см.* ăn lãi

ăn lương получа́ть жа́лованье (зарпла́ту); быть на жа́ловании (зарпла́те); жить на зарпла́ту

ăn mảnh урыва́ть что́-л. тайко́м от други́х

ăn mày 1) проси́ть ми́лостыню, попроша́йничать; người ăn mày попроша́йка ◊ ăn mày đánh đổ cầu ao *посл.* на бе́дного Мака́ра все ши́шки ва́лятся 2) *в сочет.:* ăn mày cửa Phật моли́ться Бу́дде, проси́ть ми́лости у Бу́дды

ăn mặc одева́ться; ăn mặc đẹp хорошо́ одева́ться; ăn mặc theo mốt мо́дно одева́ться, одева́ться по мо́де; ăn mặc đứng đắn хорошо́ (прили́чно) одева́ться; ăn mặc gọn gàng одева́ться про́сто и аккура́тно

ăn mặn 1) есть о́строе ◊ ăn mặn khát nước *посл.* нае́шься о́строго — бу́дет му́чить жа́жда 2) есть скоро́мное ◊ ăn mặn nói ngay còn hơn ăn chay nói dối *посл.* лу́чше есть скоро́мное, да быть правди́вым, чем соблюда́ть посты́, да быть лжи́вым

ăn mòn 1) разъе́сть, прое́сть; подточи́ть; a-xít ăn mòn sắt кислота́ разъе́ла желе́зо 2) вызыва́ть корро́зию; корро́зия; ăn mòn kim loại корро́зия мета́ллов

ăn mót пита́ться [чужи́ми] объе́дками

ăn mừng пра́здновать, отмеча́ть;

справля́ть, встреча́ть; ăn mừng chiến thắng пра́здновать побе́ду; ăn mừng sinh nhật пра́здновать день рожде́ния; ăn mừng Năm mới встреча́ть Но́вый год

ăn nằm разделя́ть ло́же, быть в инти́мных отноше́ниях

ăn năn раска́иваться; ăn năn hối lỗi раска́иваться в соверше́нной оши́бке

ăn ngon 1) есть вку́сное, ла́комиться; thích ăn ngon быть ла́комкой (сладко́ежкой) 2) есть с аппети́том *(тж.* ăn ngon miệng); chúc ăn ngon [miệng]! прия́тного аппети́та!

ăn ngọn снима́ть пе́нки, брать для себя́ лу́чшее

ăn người захвати́ть (урва́ть) что-л. лу́чше

ăn nhạt пита́ться пре́сной пи́щей

ăn nhặt 1) клева́ть (подбира́ть) кро́шки; gà ăn nhặt ку́ры клюю́т кро́шки 2) занима́ться ме́лкой (мелочно́й, ро́зничной) торго́влей

ăn nhập *в сочет.:* không ăn nhập gì với... ника́к не увя́зываться *с чем-л.;* не име́ть никако́го отноше́ния *к чему-л.*

ăn nhậu кути́ть, бра́жничать

ăn nhịp 1) [попада́ть] в такт (в ритм); держа́ть такт (ритм); ритми́чный; không ăn nhịp сби́ться с та́кта; bảo đảm sự ăn nhịp trong công việc обеспе́чить ритми́чную рабо́ту 2) быть согласо́ванным (увя́занным) *с чем-л.*

ăn nói говори́ть, выска́зываться; ăn nói có duyên [уме́ть] прия́тно вести́ бесе́ду, быть ми́лым (прия́тным, обая́тельным) собесе́дником

ăn ở 1) жить, проживать; chỗ ăn ở жильё; thu xếp chỗ ăn ở устро́ить жильё; ăn ở với nhau жить вме́сте, быть в супру́жеских отноше́ниях; ăn ở hòa thuận жить дру́жно (в до́бром согла́сии) 2) вести́ себя́, держа́ться; cách ăn ở мане́ра держа́ть себя́; ăn ở có tình có nghĩa вести себя́ поря́дочно

ăn phải đũa попа́сть под дурно́е влия́ние

ăn quà ла́комиться; thích ăn quà быть ла́комкой

ăn quịt уви́ливать от упла́ты; зажи́ливать, зажима́ть *(напр. долг)*

ăn riêng пита́ться отде́льно; вести́ самостоя́тельное хозя́йство, отдели́ться от роди́телей

ăn rơ согласо́вывать движе́ния (де́йствия); согласо́ванно, сла́женно, дру́жно; các cầu thủ bóng đá chơi rất ăn rơ футболи́сты игра́ют о́чень сла́женно

ăn rỡ страда́ть вкусовы́ми извраще́ниями *(о беременной женщине)*

ăn sáng за́втракать

ăn sành знать толк в еде́, быть гурма́ном; người ăn sành гурма́н

ăn sâu [глубоко́] проника́ть, уходи́ть вглубь *(о корнях и т.п.);* những tư tưởng tiến bộ ăn sâu vào quần chúng прогресси́вные иде́и глубоко́ прони́кли в ма́ссы (овладе́ли ма́ссами); ăn sâu lan rộng распространя́ться (развива́ться) и вглубь и вширь *(о революционном движении и т.п.)*

ăn sương 1) занима́ться ночны́м воровство́м, ворова́ть по ночам 2) занима́ться проститу́цией; gái ăn sương проститу́тка

ăn tạp есть всё без разбо́ру, быть всея́дным; всея́дный; loài [động vật] ăn tạp всея́дные [живо́тные]

ăn tay уда́рить по рука́м, договори́ться

ăn thề приноси́ть (дава́ть) кля́тву, кля́сться

ăn thua Δ добива́ться успе́ха (результа́та); стреми́ться к вы́игрышу; phải cố gắng rất nhiều mới ăn thua что́бы доби́ться результа́та, на́до приложи́ть о́чень больши́е уси́лия; không ăn thua gì не получи́ть никаки́х результа́тов, ничего́ не доби́ться; не дать никаки́х результа́тов, ничего́ не дать; có dọa nó cũng không ăn thua gì [и, да́же] угро́зами от него́ ничего́ не добьёшься, [да́же] угро́зы на него́ не поде́йствуют; thuốc này dùng cũng không ăn thua gì [и] э́то лека́рство ничего́ не даёт (не де́йствует)

ăn tiệc быть на банке́те *(в гостях)*

ăn tiền брать взя́тки

ăn tiêu тра́тить, расхо́довать; ăn tiêu dè sẻn расхо́довать понемно́гу, тра́тить с огля́дкой; ăn tiêu bừa bãi беспоря́дочно тра́тить де́ньги

ăn tối у́жинать

ăn trả bữa есть с большим аппети́том *(после выздоровления)*

ăn trộm красть, ворова́ть; kẻ ăn trộm вор

ăn trưa обе́дать

ăn uống 1) пита́ться; ăn uống có điều độ знать ме́ру в еде́, есть уме́ренно; ăn uống đầy đủ хорошо́ пита́ться 2) уча́ствовать в засто́лье; ăn uống trong đám cưới уча́ствовать в сва́дебном засто́лье

ăn vạ *(тж.* nằm lăn ăn vạ) устра́ивать (зака́тывать) скандал; добива́ться своего́ *(кинувшись на пол и т.п.)*

ăn vay жить в долг

ăn vặt есть беспоря́дочно ◊ ăn vặt quen mồm постоя́нно что́-то жева́ть

ăn vận *диал., см.* ăn mặc

ăn vụng есть укра́дкой ◊ ăn vụng không biết chùi mép ры́льце в пушку́

ăn xài транжи́рить, проматывать, пуска́ть на ве́тер, сори́ть (швыря́ть) деньга́ми, жить на широ́кую но́гу

ăn xin *см.* ăn mày 1)

ăn xổi отойти́ в лу́чший мир (в мир ино́й); ông cụ nay mai ăn xổi ма́ть стари́к не сего́дня-за́втра отда́ст бо́гу ду́шу

ăn xổi 1) есть не совсе́м гото́вую еду́ 2) Δ проявля́ть нетерпе́ние *(желая поскорее добиться своего)* ◊ ăn xổi ở thì жить сего́дняшним днём

ăn xuýt присво́ить чужо́е

ăn ý пола́дить, договори́ться, найти́ о́бщий язы́к; сла́женный; сла́женно; в ладу́, ми́рно; chúng nó rất ăn ý với nhau они́ отли́чно пола́дили; ăn ý với ai пола́дить (спе́ться) с ке́м-л.; họ làm việc ăn ý lắm они́ рабо́тают о́чень сла́женно

ăng ẳng *звукоподр. жалобному лаю, визгу собаки:* sủa (kêu) ăng ẳng жа́лобно визжа́ть (скули́ть)

Ăng-gô-la анго́льский; người Ăng-gô-la анго́лец

ăng-ten анте́нна; ăng-ten truyền hình телевизио́нная анте́нна

ẳng ặc хрипе́ть, издава́ть хрип *(от удушья)*

ẳng перехвати́ть дыха́ние, вы́звать спазм в го́рле; cổ ẳng lại комо́к [стои́т, застря́л] в го́рле, комо́к подступи́л (подкати́л) к го́рлу

ẳng cổ замо́лкнуть, прикуси́ть язы́к

ẳng họng *см.* ăng cổ

ẳng lặng ти́хий, безмо́лвный; bốn bề ẳng lặng круго́м ти́хо (тишина́)

ẳng жа́лобно визжа́ть *(о собаке);* con chó ẳng lên mấy tiếng соба́ка не́сколько раз жа́лобно взви́згнула

ắp Δ до краёв, до́верху; đầy ắp быть напо́лненным до краёв; ломи́ться *от чего-л.*

ắt непреме́нно, обяза́тельно; наверняка́; ắt có kết quả результа́т бу́дет обяза́тельно; anh ta nói thế nào ắt sẽ làm được như vậy он наверняка́ сде́лает так, как говори́т

ắt có необходи́мый; điều kiện ắt có необходи́мое усло́вие

ắt là несомне́нно, наверняка́

âm I звук; âm môi *лингв.* губно́й звук; nguồn âm исто́чник зву́ка; tăng âm уси́лить звук; máy tăng âm звукоусили́тель; dẫn âm проводи́ть звук; звукопроводя́щий (*тж.* truyền âm); cách âm не пропуска́ть звук; звуконепроница́емый; звукоизоляцио́нный; звукоизоля́ция; ghi âm производи́ть звукоза́пись; звукоза́писывающий; thiết bị ghi âm звукоза́писывающая аппарату́ра; người ghi âm звукоопера́тор; máy ghi âm магнитофо́н; băng ghi âm магни́тная ле́нта

âm II Δ *филос.* инь *(женское, тёмное начало в природе)*

âm III *мат., физ.* отрица́тельный; số âm отрица́тельное число́; điện âm отрица́тельный электри́ческий заря́д

âm ba *физ.* звукова́я волна́ (*тж.* sóng âm)

âm bản *фото* негати́в

âm cung *будд.* ца́рство мёртвых, загро́бный мир

âm cực *физ.* като́д, отрица́тельный по́люс (*тж.* cực âm); като́дный; tia âm cực като́дные лучи́

âm dương *филос.* инь и ян *(понятия, обозначающие противоположные явления: тьму и свет, луну и солнце, воду и огонь, женское и мужское начала)*

âm đạo *анат.* влага́лище

âm điệu 1) мело́дия; моти́в, напе́в; âm điệu đu dương мелоди́чный напе́в 2) мело́дика; âm điệu của bài thơ мело́дика стиха́

âm giai *муз.* га́мма

âm hiểm кова́рный; mưu mô âm hiểm кова́рные (злы́е) у́мыслы, ко́зни

âm hộ *анат.* нару́жные же́нские половы́е о́рганы

âm hồn душа́ уме́ршего; miếu âm hồn часо́вня на кла́дбище *(для поминания усопших)*

âm hưởng 1) звуча́ние; зву́чность *(муз. инструмента и т.п.)* 2) благозву́чность, музыка́льность; âm hưởng của câu thơ благозву́чность стиха́

âm ỉ 1) тле́ющий *(об углях и т.п.)*; тупо́й *(о боли)*; lửa cháy âm ỉ ого́нь е́ле гори́т; cơn đau âm ỉ тупа́я боль 2) субфебри́льный; sốt âm ỉ субфебри́льная температу́ра; nó bị sốt âm ỉ у него́ постоя́нно де́ржится небольша́я температу́ра

âm khu *см.* âm vực

âm lịch лу́нный календа́рь

âm luật пра́вила стихосложе́ния, просо́дия; зако́ны компози́ции

âm lượng гро́мкость

âm môn *см.* âm hộ

âm mưu устра́ивать за́говор; замышля́ть; за́говор; про́иски; за́мыслы; âm mưu chạy trốn замы́слить побе́г; âm mưu quỷ quyệt кова́рные за́мыслы; đập tan mọi âm mưu của địch сорва́ть все про́иски врага́

âm nang *анат.* мошо́нка

âm nhạc му́зыка; музыка́льный; nghe âm nhạc слу́шать му́зыку; âm nhạc cổ điển класси́ческая му́зыка; năng khiếu âm nhạc музыка́льные спосо́бности, музыка́льность

âm phủ *рел.* ца́рство мёртвых, загро́бный мир

âm sắc тембр

âm thanh звук; звукова́й; tốc độ âm thanh ско́рость зву́ка; những âm thanh hỗn độn беспоря́дочные зву́ки; шум; какофо́ния; sóng âm thanh *физ.* звукова́я волна́; tín hiệu âm thanh звукова́й сигна́л

âm thầm 1) скры́тый, незри́мый; скры́тно, мо́лча; cuộc chiến đấu âm thầm незри́мая борьба́; âm thầm chịu đựng молчали́во сноси́ть *что-л.*; đau đớn âm thầm мо́лча страда́ть 2) уны́лый, безотра́дный, наводя́щий тоску́; sống trong cảnh nghèo khổ âm thầm жить в беспросве́тной бе́дности

âm thoa камерто́н

âm tiết слог; слогово́й; từ này có hai âm tiết э́то сло́во состои́т из двух слого́в

âm tín весть, ве́сточка ◊ biệt vô âm tín ни слу́ху ни ду́ху

âm tố *лингв.* звук

âm u мра́чный, тёмный, су́мрачный; khu rừng âm u мра́чный (тёмный) лес; đêm tối âm u ночна́я тьма

âm vang 1) звуча́ть; оглаша́ться; зву́чный, зво́нкий; tiếng còi tàu âm vang прозвуча́л парохо́дный гудо́к; giọng nói âm vang зво́нкий го́лос 2) о́тзвук, отго́лосок; резона́нс; э́хо

âm vận ри́фма

âm vị *лингв.* фоне́ма; hệ thống âm vị của tiếng Việt фонемати́ческая систе́ма вьетна́мского языка́; âm vị học фонноло́гия

âm vực *муз.* диапазо́н

ầm шу́мно; с шу́мом, с гро́хотом; súng nổ ầm trời (гро́мко раздаю́тся) вы́стрелы; đánh ầm грохота́ть, громыха́ть, греме́ть; с гро́хотом, с шу́мом; cây đổ đánh ầm một cái с шу́мом ру́хнуло де́рево; ầm lên шуме́ть; шу́мно; гро́мко; cãi nhau ầm lên подня́ть шум, расшуме́ться *(во время ссоры)*

ầm ã звуча́ть, раздава́ться, разноси́ться; ầm ã cả khu rừng разноси́ться по всему́ ле́су

ầm ầm *звукоподр. шуму, грохоту, раскатам грома, пальбе;* грохота́ть, шуме́ть; с гро́хотом; шу́мно; раска́тистый; гу́лкий; tiếng ầm ầm гро́хот, шум; nước chảy ầm ầm с шу́мом льётся вода́; xe tải chạy ầm ầm с гро́хотом проезжа́ют грузовики́

ầm ì [глу́хо] рокота́ть; tiếng ầm ì [глухо́й] ро́кот, гул; tiếng máy bay ầm ì suốt ngày весь день раздаётся ро́кот самолётов; tiếng súng ầm ì đằng xa вдале́ке глу́хо звуча́т вы́стрелы

ầm ĩ шуме́ть, поднима́ть шум; шу́мно, гро́мко; làm gì mà ầm ĩ lên thế? к чему́ поднима́ть тако́й шум?; quát mắng ầm ĩ гро́мко крича́ть, гро́мко брани́ться; reo hò ầm ĩ верещать, визжа́ть; la ầm ĩ надры́вно крича́ть, голоси́ть; làm ầm ĩ về việc gì (nhân chuyện gì) устра́ивать (создава́ть) шуми́ху вокру́г чего́-л.

ầm ừ отвеча́ть нечленораздельно (невня́тно); ầm ừ bỏ ngoài tai машина́льно подда́кнуть, пропуска́я разгово́р мимо уше́й; не дать вразуми́тельного отве́та; ầm ừ lấy lệ отве́тить для профо́рмы, уклони́ться от прямо́го отве́та

ầm vang раздава́ться, гря́нуть; загрохота́ть; гу́лкий; раска́тистый; tiếng sấm ầm vang гря́нул (загрохота́л) гром; раска́ты гро́ма

ấm I ча́йник; ấm đun nước ча́йник [для кипяче́ния воды́]; ấm điện электроча́йник; đun một ấm nước нагре́ть ча́йник; ấm trà ча́йник для зава́рки ча́я (*тж.* ấm pha trà, ấm pha chè); pha một ấm trà завари́ть чай

ấm II тёплый; тепло́; nước ấm тёплая вода́; trời ấm тёплая пого́да; mưa ấm тёплый дождь; áo ấm тёплая оде́жда; mặc ấm тепло́ одева́ться; mặc đủ ấm одева́ться доста́точно тепло́; tôi thấy ấm mне тепло́; ấm ấm дово́льно тёплый; тёпленький

ấm III мя́гкий, прия́тный; màu trong tranh rất ấm о́чень мя́гкие тона́ *(о картине)*; giọng ấm прия́тный го́лос

ấm áp 1) тёплый; nắng xuân ấm áp тёплое весе́ннее со́лнце; thời tiết ấm áp тёплая пого́да 2) мя́гкий, прия́тный; giọng nói ấm áp прия́тный го́лос; cảm thấy ấm áp trong lòng испы́тывать прия́тное (отра́дное) чу́вство; ра́достно на душе́

ấm chuyền [небольшо́й] ча́йник *(для заварки чая)*

ẤM

ấm cúng тёплый; ую́тный; cảnh gia đình ấm cúng тёплая семе́йная обстано́вка; семе́йный ую́т; gian phòng ấm cúng ую́тная ко́мната

ấm đầu горя́чий лоб *(вследствие повышенной температуры)*; trẻ ấm đầu у ребёнка горя́чий лоб (повы́шенная температу́ра)

ấm no зажи́точный, обеспе́ченный; в доста́тке, в дово́льстве; благосостоя́ние, доста́ток; cuộc sống ấm no обеспе́ченная (зажи́точная) жизнь; sống ấm no жить в доста́тке

ấm oé пронзи́тельно, визгли́во

ấm ớ 1) невразуми́тельно говори́ть, мя́млить *(тж.* nói ấm ớ); nó cứ ấm ớ, không dám nói thật он всё мя́млит (мнётся), не реша́ясь сказа́ть пра́вду; trả lời ấm ớ невразуми́тельно отве́тить, дать невразуми́тельный отве́т 2) кое-ка́к, небре́жно; пло́хо; làm ăn ấm ớ пло́хо рабо́тать

ấm siêu ча́йник *(для кипячения воды)*

ấm tích [большо́й] ча́йник *(для заварки чая)*

ấm trời тепло́ *(о погоде)*; hôm nay ấm trời сего́дня тепло́ (тёплая пого́да)

ấm ứ мя́млить; запина́ться; không thuộc bài, ấm ứ mãi не вы́учив уро́ка, запина́ться на ка́ждом сло́ве

ấm ức затаи́ть оби́ду *(тж.* ấm ức trong lòng); оби́женно, с оби́дой; nói ấm ức оби́женно сказа́ть *кому-л.*

ẩm вла́жный; сыро́й, отсыре́вший; độ ẩm вла́жность; không khí ẩm вла́жный во́здух; gió ẩm вла́жный (сыро́й) ве́тер; quần áo còn ẩm оде́жда ещё вла́жная (сыра́я); củi ẩm сырые (отсыре́вшие) дрова́; thóc ẩm отсыре́вший рис; âm ẩm влажнова́тый

ẩm ỉu вла́жный, сыро́й; áo quần ẩm ỉu вла́жное бельё

ẩm sầm хму́рый *(о небе)*; па́смурный *(о погоде)*

ẩm sì мо́крый, вла́жный; сыро́й, отсыре́вший *(тж.* ẩm sì ẩm sịt)

ẩm thấp вла́жный; сыро́й; khí hậu ẩm thấp вла́жный (сыро́й) кли́мат; nhà cửa ẩm thấp сыро́е помеще́ние

ẩm ương никуды́шный, никчёмный; đồ ẩm ương а) никуды́шный челове́к; б) никчёмная вещь

ẩm ướt вла́жный; сыро́й; khí hậu ẩm ướt вла́жный кли́мат; nền nhà ẩm ướt сыро́й пол

ẩm xỉu вла́жный; сыро́й; размя́кший от вла́ги

ậm ạch тяжело́, с трудо́м, еле-е́ле *(передвигаться под тяжестью груза, ноши)*; xe tải ậm ạch bò lên dốc грузови́к с трудо́м (еле-е́ле) ползёт вверх

ậm ọe I де́лать стра́шное лицо́, принима́ть угрожа́ющий вид

ậm ọe II издава́ть хри́плый звук

ậm ực *см.* ấm ức

ân 1) Δ добро́, до́брое де́ло (дея́ние), благодея́ние ◊ ân sâu nghĩa nặng вели́кое благодея́ние; oán trả oán, ân trả ân за [причинённое] зло отплати́ть злом, за [оказанное] добро́ — добро́м 2) ми́лость, снисхожде́ние; ban ân (thi ân) cho ai оказа́ть *кому-л.* ми́лость (снисхожде́ние)

ân ái *см.* ái ân

ân cần забо́тливый, любо́вный, приве́тливый, тёплый; забо́тливо, тепло́; thái độ ân cần забо́тливое (любо́вное) отноше́ние; chăm sóc ân cần любо́вно забо́титься, окружа́ть забо́той, проявля́ть не́жную забо́ту; lời thăm hỏi ân cần тёплый приве́т; ân cần hỏi han уча́стливо расспра́шивать, расспра́шивать с живы́м интере́сом; ân cần mời khách vào nhà приве́тливо (раду́шно) приглаша́ть госте́й войти́ [в дом]

ân giảm смягчи́ть приговор; части́чно амнисти́ровать

ân hận сожале́ть; доса́довать; không có điều gì ân hận ни о чём не сожале́ть; без сожале́ния

ân huệ благодея́ние, ми́лость; щедро́ты; благоскло́нность; ban ân huệ облагоде́тельствовать, оказа́ть благодея́ние; được hưởng ân huệ быть облагоде́тельствованным; по́льзоваться благоскло́нностью *кого-л.*; tạ lại ân huệ của ai отблагодари́ть кого́-л. за до́брую услу́гу

ân nghĩa 1) благода́рность, призна́тельность; mang nặng ân nghĩa trong lòng испы́тывать чу́вство глубо́кой призна́тельности 2) до́брое де́ло, до́брая услу́га *(тж.* ân nghĩa ân tình); đền đáp ân nghĩa ân tình của ai отблагодари́ть кого́-л. за до́брые дела́, не оста́ться в долгу́ пе́ред ке́м-л.

ân nhân благоде́тель; доброжела́тель

ân tình благода́рность, призна́тельность; благода́рный, призна́тельный; доброжела́тельный; mang nặng ân tình преиспо́лненный призна́тельности (доброжела́тельности); cái nhìn đầy ân tình призна́тельный взгляд

ân xá *юр.* поми́ловать, амнисти́ровать; поми́лование, амни́стия; ra lệnh ân xá изда́ть ука́з об амни́стии, объяви́ть амни́стию

ấn I 1) нажима́ть, дави́ть; ấn nút chuông điện нажа́ть на кно́пку звонка́; ấn đầu xuống пригну́ть *чью-л.* го́лову вниз 2) засо́вывать, вти́скивать; ấn vào bao (ba-lô) засу́нуть *что-л.* в мешо́к (в рюкза́к); ấn nút chai заткну́ть буты́лку про́бкой

ấn II *уст.* печа́ть

ấn bản 1) *уст.* печа́тное изда́ние 2) *полигр.* ма́трица

ấn định установи́ть, определи́ть; назна́чить; ấn định thời hạn установи́ть сро́ки; ấn định nhiệm vụ определи́ть зада́чу; ấn định sách lược đấu tranh определи́ть та́ктику борьбы́

Ấn Độ инди́йский *(тж.* Ấn-độ); người Ấn Độ инди́ец, инду́с

Ấn Độ giáo *рел.* инду́изм

ấn hành *уст.* печа́тать, выпуска́ть, издава́ть; печа́таться, издава́ться

ấn kiếm *уст.* печа́ть и меч *(символы феодальной власти)*

ấn loát печа́тать; печа́тание; печа́тный; nghề (ngành, công việc) ấn loát печа́тное де́ло; печа́тание; công nhân ấn loát печа́тник; cơ quan ấn loát печа́тный о́рган; ấn [loát] phẩm печа́тная проду́кция

ấn phẩm печа́тная проду́кция

ấn triện *уст.* печа́ть, штамп

ấn tượng 1) впечатле́ние; gây ấn tượng tốt cho (đối với) ai произвести́ хоро́шее впечатле́ние на кого́-л.; để lại nhiều ấn tượng sâu sắc произвести́ (оста́вить) глубо́кое впечатле́ние 2) *иск.* импрессиони́стский; phái ấn tượng импрессиони́стское тече́ние (направле́ние); chủ nghĩa ấn tượng импрессиони́зм

ẩn I 1) пря́таться, скрыва́ться; исчеза́ть; укрыва́ться *от чего-л.*; скры́тый, незаме́тный; скры́то, незаме́тно; khi ẩn khi hiện то исчеза́ть, то появля́ться; ẩn trong sương mù скры́ться в тума́не; ẩn mưa укрыва́ться от дождя́; năng lượng ẩn *физ.* скры́тая эне́ргия 2) уединя́ться; отходи́ть от мирски́х дел; nơi ẩn ме́сто уедине́ния; ở ẩn вести́ уединённый (отше́льнический) о́браз жи́зни, жить отше́льником, вести́ уединённую (затво́рническую) жизнь

ẩn II толкну́ть, оттолкну́ть; ẩn cánh cửa bước vào войти́, толкну́в дверь

ẩn III *мат.* неизве́стное [число́]

ẩn cư жить затво́рником, вести́ отше́льническую жизнь; người ẩn cư от-

shẽlьnik, zatvó·rnik; **tu sĩ ẩn cư** *монах-отшельник*

ẩn danh скры́вать [своё] и́мя; сохраня́ть инко́гнито; анони́мный; **ngừời ẩn danh** инко́гнито, челове́к, скрыва́ющийся под вы́мышленным и́менем; **tác giả ẩn danh** анони́мный а́втор, анони́м

ẩn dật жить отше́льником (затво́рником); **nhà nho ẩn dật** учёный *(конфуцианец)*, веду́щий отше́льническую (затво́рническую) жизнь

ẩn dụ *лит.* мета́фора; метафори́ческий; **có nhiều ẩn dụ** бога́тый (изоби́лующий) мета́форами

ẩn giấu 1) укрыва́ть(ся); пря́тать(ся), скрыва́ть(ся); **ẩn giấu trong lòng đất** скрыва́ться в земны́х не́драх *(напр. о полезных ископаемых)* 2) скры́тый, подспу́дный; **những ý nghĩ ẩn giấu** подспу́дные (потаённые) мы́сли

ẩn hiện то исчеза́ть, то появля́ться; **ẩn hiện bất thường** неожи́данно исчеза́ть и появля́ться

ẩn khuất скры́ться *(из виду)*; **mặt trời ẩn khuất sau núi** со́лнце скры́лось за горо́й

ẩn lánh пря́таться, скрыва́ться

ẩn lậu скрыва́ть, ута́ивать

ẩn náu 1) укры́ться, спря́таться; **ẩn náu trong rừng** укры́ться в лесу́ 2) затаи́ться; **những ý xấu ẩn náu trong đầu óc nó** в его́ душе́ затаи́лись недо́брые наме́рения

ẩn nặc ута́ивать, припря́тывать *(незаконно)*

ẩn nấp укрыва́ться; **ẩn nấp dưới hầm** укры́ться в подва́ле (в подзема́лье, в подзе́мном убе́жище); **chỗ ẩn nấp** убе́жище, укры́тие

ẩn ngữ *лит.* иносказа́ние

ẩn nhẫn сде́рживаться, сде́рживать себя́

ẩn nhiệt *физ.* скры́тая теплота́

ẩn núp *см.* **ẩn nấp**

ẩn sĩ отше́льник, затво́рник *(об учёном)*

ẩn số *мат.* неизве́стное [число́]

ẩn thân укрыва́ться; скрыва́ться, пря́таться; находи́ть убе́жище (приста́нище); **ẩn thân nơi rừng rú** пря́таться (скрыва́ться, укрыва́ться) в лесáх

ẩn trốn скрыва́ться; укрыва́ться

ẩn tu вести́ затво́рническую (отше́льническую) жизнь; **người ẩn tu** затво́рник, отше́льник *(о монахе)*

ẩn ý скры́тый смысл; намёк; многозначи́тельный; **ẩn ý sâu xa** глубоко́ скры́тый смысл; **không có ẩn ý** без скры́того смы́сла, недвусмы́сленно; **nhìn ai một cách ẩn ý** многозначи́тельно посмотре́ть на кого́-л.

ấp I посёлок; вы́селки; **ấp chiến lược** *(тж. ấp dân sinh) ист.* «стратеги́ческая дере́вня» *(при сайгонском режиме)*

ấp II выси́живать *(птенцов)*; **con gà ấp trứng kúрица сиди́т на я́йцах**; **gà mái ấp nasе́дка**; **ấp trứng gà bằng máy** выводи́ть цыпля́т в инкуба́торе

ấp iu ла́сково прижа́ть в груди́ *(ребёнка)*; **mẹ ấp iu con** мать ла́сково прижима́ет к груди́ ребёнка

ấp ủ I согрева́ть, прижа́в к груди́ *(ребёнка)*

ấp ủ II пита́ть, лелея́ть; вына́шивать; тща́тельно обду́мывать; **ấp ủ hy vọng** лелея́ть (пита́ть) наде́жды; **ấp ủ tư tưởng** вына́шивать мысль; **ấp ủ những mưu đồ xâm lược** вына́шивать агресси́вные пла́ны; **đề tài luận án ấp ủ từ lâu** те́ма диссерта́ции (созре́ла) давно́

ấp úng *(тж. ấp a ấp úng)* невразуми́тельно, сби́вчиво *(говорить)*; запина́ться; мя́млить; **nói năng ấp úng** говори́ть сби́вчиво; **nói ấp úng** говори́ть запина́ясь; **không ấp úng** без запи́нки

ập 1) устреми́ться; ворва́ться; хлы́нуть; **bọn ăn cướp ập vào nhà** граби́тели ворвали́сь в дом; **đê vỡ, nước ập vào đồng** прорвала́сь да́мба, и вода́ хлы́нула на поля́; **cơn mưa đông [đổ] ập xuống** хлы́нул ли́вень 2) с си́лой, ре́зко, гру́бо; **đóng ập cửa** хло́пнуть две́рью; ре́зко закры́ть дверь

ất *второй знак десятиричного цикла*

Âu I европе́йский; **người Âu** европе́ец; **Âu hóa** европеизи́ровать(ся)

âu II *сокр.* шлюз *(судоходный)*; шлюзово́й; **cho tàu đi qua âu** пропуска́ть су́дно че́рез шлюз, шлюзова́ть

Âu-Á еврази́йский; **đại lục Âu-Á** еврази́йский контине́нт (матери́к), Евра́зия

âu phục европе́йский костю́м; **mặc âu phục** носи́ть европе́йскую оде́жду, одева́ться по-европе́йски; **cửa hàng may âu phục** ателье́ по пошиву европе́йской оде́жды

âu sầu печа́льный, гру́стный, ско́рбный; **nét mặt âu sầu** печа́льное (ско́рбное) выраже́ние лица́; **nỗi âu sầu** печа́ль, грусть; **làm... âu sầu** опеча́лить, расстро́ить

âu tàu *см.* **âu thuyền**

âu thuyền шлюз *(судоходный)*; [chạy] qua **âu thuyền** проходи́ть че́рез шлюз; **cho sà-lan chạy qua âu thuyền** пропусти́ть ба́ржу че́рез шлюз

âu yếm ласка́ть(ся); ла́сково (не́жно) относи́ться; ла́сковый, не́жный; любо́вный; ла́сково, не́жно; любо́вно; **mẹ âu yếm con** мать ласка́ет ребёнка; **hai vợ chồng âu yếm nhau** супру́ги не́жно отно́сятся друг к дру́гу; **nhìn ai âu yếm** оки́нуть кого́-л. ла́сковым (не́жным) взгля́дом; **âu yếm ôm hôn ai** не́жно обня́ть и расцелова́ть кого́-л.; **sự chăm sóc âu yếm** не́жная забо́та

ấu nhi *уст.* де́ти

ấu niên *уст.* де́тский *(о возрасте)*; **thời ấu niên** де́тский во́зраст, де́тство

ấu thơ де́тский; **tuổi ấu thơ** де́тский во́зраст, де́тство

ấu thời де́тский во́зраст, пора́ де́тства

ấu trĩ де́тский, незре́лый, инфанти́льный; **hành động ấu trĩ** незре́лый посту́пок; **bệnh ấu trĩ** *перен.* де́тская боле́знь

ầu 1) небре́жно, кое-ка́к, как попа́ло, халту́рно; **làm ầu** де́лать *что-л.* небре́жно (кое-ка́к), халту́рить; **viết ầu** халту́рить, занима́ться халту́рой *(в литературе)* 2) необду́манно, опроме́тчиво; **nói ầu** говори́ть необду́манно (что попа́ло)

ẩu đả избива́ть, колоти́ть, колошма́тить; **gây ẩu đả** устра́ивать (затева́ть) дра́ку (потасо́вку); **hay ẩu đả** драчли́вый, задири́стый; **trận ẩu đả** дра́ка, потасо́вка

ẩu tả *см.* **ẩu**

ấy I 1) э́тот; э́та; э́то; тот; та; то; **đưa cho tôi quyển sách ấy** дай мне э́ту (ту) кни́гу; **lúc ấy** в э́тот (тот) моме́нт; **cái thời ấy đã qua rồi** э́то (то) вре́мя уже́ прошло́ 2) тако́в; такова́; таково́ ◊ **rau nào, sâu ấy** *посл.* како́в ба́тька, таковы́ и де́тки; како́в поп, тако́в и прихо́д *(букв.:* како́в о́вощ, тако́в и вреди́тель)

ấy II *фразоконечная частица, подчёркивающая смысл высказывания:* **nó đang bận làm gì ấy** он что́-то там де́лает, он чем-то там за́нят

ấy III *межд.* эй, ну, ну́-ка; **ấy, đừng làm thế!** ну́-ка, не де́лай э́того!; **ấy, đã bảo mà!** эй, кому́ говоря́т!; **ấy, tôi cũng nghĩ thế** ну и я так ду́мал

B

ba I три; трóе; трéтий; **ba trăm lẻ ba** трúста три; **ba người** трóе, втроём; **chúng tôi có ba người** нас трóе; **bộ ba** *разг.* трóе, втроём; **ba điểm** три бáлла, трóйка (*отметка*); **ba hồi** а) троекрáтно, трúжды (*прозвучать — о барабане и т.п.*); б) три дéйствия (*спектакля и т.п.*); **vở kịch ba hồi** пьéса (спектáкль) в трёх дéйствиях; **ba lần** трúжды, троекрáтно; троекрáтный; **cảnh cáo ba lần** трúжды предупредúть; **ba lần ba là chín** трúжды три — дéвять; **nhà vô địch ba lần** троекрáтный чемпиóн; **ba lần Anh hùng Liên Xô** трúжды Герóй Совéтского Сою́за; **ngày mồng (mùng) ba** трéтье числó (*месяца*); **thứ ba** а) трéтий; б) втóрник; **hạng (loại) ba** трéтий сорт; трéтьесóртный; **làm ca ba** рабóтать в трéтью смéну ◊ **ba bề bốn bên** во все стóроны; со всех сторóн; **ba chân bốn cẳng** со всех ног, во всю прыть; **ba đầu sáu tay** семú пя́дей во лбу́; **ba chớp bảy nhoáng** кое-кáк; нáспех; небрéжно, спустя́ рукавá; **ba chìm bảy nổi [chín lênh đênh]** терпéть невзгóды (преврáтности судьбы́); преврáтный, изме́нчивый; **cuộc sống ba chìm bảy nổi** жизнь, по́лная преврáтностей; преврáтности судьбы́; **ba làng bảy chợ** *погов.* на три дерéвни — семь рынков *(о явной несуразице)*

ba II отéц, пáпа

ba ba пресновóдная черепáха (*тж.* **con ba ba**); **súp (canh) ba ba** черепáховый суп

ba bảy нéсколько, довóльно мнóго, немáло; **có ba bảy cách làm** есть (существу́ет) нéсколько спóсобов

ba bị *разг.* 1) бýка (*тж.* **ông ba bị**) 2) безобрáзный, урóдливый 3) распýщенный, безнрáвственный (*тж.* **đồ ba bị**)

ba cùng «три вмéсте» *(вместе питаться, вместе жить, вместе трудиться)*; **ba cùng với nông dân** трудúться в сéльской мéстности по прúнципу «три вмéсте»; **tác phong ba cùng** рабóта по прúнципу «три вмéсте»

ba-dan базáльт

ba-đô-ca *воен.* базýка, противотáнковое орýдие

ba đào бýрный, по́лный потрясéний (преврáтностей); **số kiếp ba đào** преврáтности судьбы́

ba-đờ-xuy пальтó *(европейского покроя)*

ba-gác (*тж.* **xe ba-gác**) 1) двухколёсная повóзка, двукóлка 2) багáжная телéжка

ba gai задúристый, забия́чливый; **đồ ba gai** задúра, забия́ка

ba hoa (*тж.* **nói ba hoa**) 1) болтáть, пустослóвить; **kẻ ba hoa** болту́н, пустослóв; **краснобáй ◊ ba hoa chích chòe** вести́ пусты́е разговóры 2) бахвáлиться, хвáстаться ◊ **ba hoa thiên địa** занимáться [пустым] хвастовствóм

Ba Lan (*тж.* **Ba-lan**) пóльский; **tiếng Ba Lan** пóльский язы́к; **người Ba Lan** поля́к

ba láp *разг.* необдýманно, опрометчúво; **nói ba láp** говорúть необдýманно

ba-lê балéт; балéтный; **nghệ sĩ ba-lê** артúст балéта; **nữ nghệ sĩ ba-lê** артúстка балéта, балери́на

ba-lô [солдáтский] рáнец; рюкзáк; вещевóй мешóк; **khoác ba-lô** с рáнцем (рюкзакóм) за спинóй

ba má родúтели

ba mươi 1) трúдцать; **thứ ba mươi** тридцáтый 2) конéц мéсяца ◊ **ông ba mươi** *разг.* тигр

Ba Ngôi *рел.* Трóица; **lễ Ba Ngôi** Трóицын день

Ba-na банáр *(народность в Южном Вьетнаме)*; **người Ba-na** банáр

ba phải беспринци́пный, не имéющий своегó мнéния; **con người ba phải** беспринци́пный человéк

ba que мошéннический, обмáнный; **giở trò ba que** мошéнничать, плутовáть

ba-ri *хим.* бáрий

ba-ri-e барьéр; загорóдка; шлагбáум

ba-ri-tông баритóн (*тж.* **giọng ba-ri-tông**)

ba toác *разг.* неучтúво, непочтúтельно, невéжливо; рéзко, грýбо

ba-toong пáлка; дубúнка; трость

Bà Tư *уст.* персúдский (*тж.* **Ba-tư**); **người Bà Tư** перс

ba vạ дрянно́й, негóдный; **đồ ba vạ** дрянь, дрянцó

bà 1) старýха (*тж.* **bà già**) 2) бáбка; бáбушка; **bà ngoại** бáбка *(со стороны матери)*; **bà nội** бáбка *(со стороны отца)*; **hai bà cháu** бáбушка с внýком (внýчкой) 3) уважáемая жéнщина, почтéнная дáма; **bà mẹ** мать *(кого-л. другого)*; **bảo vệ bà mẹ và trẻ em** охрáна материнства и дéтства 4) госпожá

bà ba крестья́нская одéжда *(одна из разновидностей; тж.* **đồ bà ba**); **những phụ nữ vận đồ bà ba** жéнщины в крестья́нской одéжде

bà chúa принцéсса

bà con 1) рóдственники, родня́ *(тж.* **bà con thân thích**); **có nhiều bà con thân thích** имéть мнóго рóдственников; **một người bà con xa dài** рóдственник; **hai người chẳng có bà con gì với nhau [ông]** они́ не свя́заны отношéниями родствá (не имéют óбщих рóдственников) ◊ **chỗ bà con** мéжду нáми [рóдственниками]; **по-свóйски**; **bà con xa không bằng xóm (láng) giềng gần** *посл.* блúзкий (блúжний) сосéд лýчше дáльней родни́ (дáльнего рóдственника) 2) соотéчественники; земля́ки́; **bà con làng xóm** односельчáне

bà cụ стáрая жéнщина; старýха

bà đỡ акушéрка, повивáльная бáбка

bà giáo учúтельница; преподавáтельница

bà góa вдовá

bà lão стáрая жéнщина; старýха

bà xã *разг.* [моя́] половúна *(о жене)*; **bà xã nhà tôi** моя́ половúна

bá chủ влады́ка, властели́н, повели́тель; **làm bá chủ** влады́чествовать, госпóдствовать; влáствовать, повелевáть; **nuôi tham vọng làm bá chủ thế giới** притязáть на мировóе госпóдство; **quyền bá chủ** влады́чество, госпóдство

bá hương кедр (*тж.* **cây bá hương**)

bá láp *см.* **ba láp**

bá quyền гегемóния (*тж.* **bá quyền lãnh đạo**); гегемони́стский; **những tham vọng bá quyền** гегемони́стские притязáния (устремлéния); **người nắm bá quyền lãnh đạo** гегемóн

bá tước граф

bả 1) яд, отрáва (*для мышей и т.п.*); **bả chuột** крысúный яд; **đánh bả mồi** трави́ть 2) соблáзн, искушéние; **ăn phải bả** поддáться соблáзну, не устоя́ть пéред соблáзном (искушéнием)

bả lả фривóльный, нескрóмный; **thái độ bả lả** фривóльное поведéние

bả vai *анат.* лопáтка (*тж.* **xương bả vai**)

bã вы́жимки, отхóды; бардá; гýща, отстóй, [густóй] осáдок; **bã bia** пивна́я гýща (бардá); **bã mía** вы́жимки сáхарного тростникá; **bã rượu** ви́нная бардá; **bã chè** чáйная гýща; **bã cà-phê** кофéйная гýща

bạ Δ без разбóру, не разбирáя; **bạ ăn bạ nói** болтáть обо всём без разбóру; **bạ đâu nói đấy** говорúть что взбредёт на ум; **bạ ai cũng hỏi** донимáть всех подря́д вопрóсами; **bạ cái gì cũng bắt**

chước подража́ть во всём без разбо́ру; bạ đâu ở đấy жить где придётся

bạ miệng что попа́ло, что в го́лову придёт, что взбредёт на ум; nói bạ miệng болта́ть что попа́ло, говори́ть наобу́м

bạ mồm bạ miệng *см.* bạ miệng

bác I 1) дя́дя (*старший брат отца*); bác ruột родно́й дя́дя; bác họ двою́родный дя́дя 2) тётя, тётка (*старшая сестра отца*) 3) дя́дюшка; тётушка (*почтительно*) 4) *в сочет. со словами, обозначающими немолодых людей, владеющих каким-л. ремеслом:* bác thợ may портно́й; bác công nhân рабо́чий 5) я (*при обращении к племянникам и условно приравниваемым к ним лицам*); вы (*при обращении к дяде, тёте и условно приравниваемым к ним лицам*); он; она́ (*о дяде, тёте и условно приравниваемым к ним лицам*)

bác II опроверга́ть; отверга́ть, отклоня́ть; отменя́ть; bác luận điệu vu không опрове́ргнуть клеветни́ческие измышле́ния; bác những đề nghị không hợp lý отклони́ть неразу́мные предложе́ния; bác đơn отклони́ть ходата́йство (заявле́ние); bác bản án отмени́ть приговор; опротестова́ть реше́ние суда́

bác ái 1) «бра́тство» (*из лозунга «свобода, равенство, братство»*) 2) гума́нный, челове́чный, человеколюби́вый; giàu tình bác ái преисполненный человеколю́бия

Bác-ba-đốt барбадо́сский

bác bỏ опроверга́ть; отверга́ть, отклоня́ть; bác bỏ những luận điệu vu không опрове́ргнуть клеветни́ческие измышле́ния; dự án bị bác bỏ прое́кт (*какого-л. документа*) отклонён

bác học учёный; эруди́рованный; nhà bác học учёный (*в знач.сущ.*); nhà bác học kiệt xuất выдаю́щийся учёный

Bác-ren бахре́йнский

bác sĩ врач, до́ктор; bác sĩ quân y вое́нный врач

bạc I 1) серебро́; серебряный; nhẫn bạc серебряное кольцо́; thợ bạc серебря́ных дел ма́стер; ювели́р 2) серебри́стый, отлива́ющий серебро́м 3) седо́й; tóc bạc седина́, седы́е во́лосы; râu bạc седа́я борода́ 4) Δ вы́цветший, полиня́лый 5) серебро́ (*монеты*); пиа́стр (*тж.* đồng bạc); де́ньги (*тж.* tiền bạc); đánh bạc игра́ть на де́ньги

bạc II Δ 1) неблагода́рный 2) неве́рный; вероло́мный

bạc ác 1) неблагода́рный 2) бессерде́чный

bạc bẽo неве́рный; неблагода́рный; người vợ bạc bẽo неве́рная жена́; con người bạc bẽo неблагода́рный челове́к; nghề bạc bẽo неблагода́рная профе́ссия; ăn ở bạc bẽo быть неблагода́рным; вести́ себя́ непоря́дочно

bạc bội *см.* bội bạc

bạc đãi плохо обраща́ться, третирова́ть; bạc đãi những người cấp dưới третирова́ть подчинённых

bạc đầu седовла́сый, седо́й

bạc hà *бот.* мя́та (*тж.* cây bạc hà)

bạc màu 1) выцвета́ть, выгора́ть; лина́ть; вы́цветший, вы́горевший; вы́линявший 2) подзо́листый; неплодоро́дный

bạc nhược слабохара́ктерный, слабово́льный, сла́бый; con người bạc nhược слабохара́ктерный (сла́бый) челове́к; ý chí bạc nhược сла́бая во́ля

bạc phếch си́льно вы́цветший (вы́горевший, вы́линявший)

bạc phơ седовла́сый, седо́й; mái tóc bạc phơ седа́я шевелю́ра

bạc tình быть неве́рным, измена́ть в любви́

bách I кипари́с (*тж.* cây bách)

bách II Δ сто ◊ bách niên giai lão сове́т да любо́вь; bách phát bách trúng бить без про́маха; bách nhân bách khẩu *посл.* о вку́сах не спо́рят

bách bộ *в сочет.:* đi bách bộ прогу́ливаться, прохаживаться

bách chiến мно́го воева́вший; побыва́вший во мно́гих сраже́ниях; con ngựa bách chiến конь, побыва́вший во мно́гих сраже́ниях; bách chiến bách thắng всепобежда́ющий; победоно́сный; đội quân bách chiến bách thắng победоно́сная а́рмия

bách hóa *в сочет.:* cửa hàng (hiệu) bách hóa универса́льный магази́н, универма́г

bách khoa 1) энциклопеди́ческий; универса́льный; từ điển bách khoa энциклопеди́ческий слова́рь; khối óc bách khoa энциклопеди́ческий ум; kiến thức bách khoa универса́льные зна́ния 2) политехни́ческий; trường đại học bách khoa политехни́ческий институ́т; [viện] bảo tàng bách khoa политехни́ческий музе́й

bách thảo *в сочет.:* vườn bách thảo ботани́ческий сад

bách thắng всепобежда́ющий; победоно́сный

bách thú *в сочет.:* vườn bách thú зоопа́рк, зоологи́ческий парк (сад)

bạch Δ бе́лый; chuột bạch бе́лая мышь; hoa hồng bạch бе́лая ро́за; ngựa bạch бе́лая ло́шадь

bạch cầu *физиол.* лейкоци́ты (*тж.* bạch huyết cầu); bệnh bạch cầu *мед.* лейко́з, лейкеми́я

bạch dương берёза (*тж.* cây bạch dương); rừng bạch dương берёзовая ро́ща; nhựa bạch dương берёзовый сок

Bạch dương *астр.* Овен (*тж.* chòm sao Bạch dương)

bạch đàn *бот.* санда́л (*тж.* cây bạch đàn)

bạch hầu дифтери́т (*тж.* bệnh bạch hầu)

bạch kim пла́тина; пла́тиновый

bạch nhật све́тлое вре́мя су́ток ◊ giữa thanh thiên bạch nhật средь бе́ла дня

bạch ốc Бе́лый дом (*в США*)

bạch tạng альбини́зм (тж. chứng bạch tạng); người bạch tạng альбино́с

bạch tuộc осьмино́г, спрут (*тж.* con bạch tuộc)

bạch tuyết снегу́рочка (*тж.* nàng bạch tuyết)

bạch yến [бе́лая] ла́сточка (*тж.* chim bạch yến)

bài I 1) текст (*задания*); [пи́сьменное] зада́ние; уро́к; học (soạn) bài учи́ть (гото́вить, де́лать) уро́ки; ôn bài повторя́ть уро́ки; chấm bài проверя́ть зада́ния (тетра́ди) 2) статья́; bài báo газе́тная ста́тья; bài bình luận статья́ (коло́нка) комме́нтатора; bài nghiên cứu khoa học нау́чная статья́ 3) *в сочет.:* bài thơ стих; bài toán зада́ча (*математическая; тж. перен.*)

bài II *вост. мед.* реце́пт (*тж.* bài thuốc); bài thuốc gia truyền фами́льный реце́пт

bài III (*тж.* con bài) игра́льная ка́рта; кость; фи́шка; đánh bài игра́ть в ка́рты (ко́сти); chơi bài tu-lơ-khơ игра́ть в дурака́

bài ca пе́сня

bài hát пе́сня

bài học 1) уро́к (*задание*) 2) уро́к (*опыт*); rút ra bài học извле́чь уро́к; tự rút ra cho mình một bài học tốt извле́чь для себя́ хоро́ший уро́к

bài làm зада́ние; bài làm ở nhà домашнее зада́ние

bài luận сочине́ние

bài tập упражне́ние, зада́ние; bài tập viết пи́сьменное упражне́ние (зада́ние); bài tập trên cầu thăng bằng *спорт.* упражне́ния на бревне́

bài thi экзаменацио́нная рабо́та

bài tiết *физиол.* выделя́ться; выделе́ния; секре́т; секре́ция

BÀI

bài tính *см.* bài toán

bài toán зада́ча (*математическая; тж. перен.*); bài toán số học арифмети́ческая зада́ча; tập bài toán зада́чник

bài trí размеща́ть, располага́ть, расставля́ть

bài trừ искореня́ть; bài trừ hủ tục искореня́ть дурны́е обы́чаи; bài trừ mê tín искореня́ть суеве́рия

bài vị поминальная за́пись

bài vở 1) уро́ки, зада́ния; làm xong bài vở сде́лать [все] уро́ки; chuẩn bị bài vở гото́вить уро́ки 2) статьи́, заме́тки; gửi bài vở về tòa soạn посла́ть статьи́ в реда́кцию

bải hoải о́чень уста́лый, разби́тый; thức khuya bải hoải cả người чу́вствовать себя́ соверше́нно разби́тым по́сле бессо́нной но́чи; tâm trạng bải hoải душе́вная уста́лость

bãi I 1) нано́сы, отложе́ния (*тж.* đất bãi) 2) о́тмель; ба́нка 3) пляж; bãi biển морско́й пляж 4) Δ террито́рия; уча́сток; по́ле; площа́дка; bãi sa mạc пусты́ня; bãi tha ma кла́дбище; bãi chiến trường по́ле бо́я (сраже́ния); bãi đá bóng футбо́льное по́ле

bãi II ку́чка (*навоза*); bãi phân bò коро́вья лепёшка

bãi III отмена́ть, упраздня́ть; bãi thuế отмена́ть (упраздня́ть) нало́г

bãi bỏ отмена́ть, упраздня́ть; bãi bỏ các đặc quyền của ai отмени́ть чьи́-л. привиле́гии

bãi bồi 1) нано́сы 2) о́тмель; ба́нка

bãi cá кося́к рыб

bãi cát 1) песча́ная о́тмель (*тж.* bãi cát bồi) 2) пляж

bãi chợ *см.* bãi thị

bãi chức *уст.* смеща́ть, снима́ть, освобожда́ть от до́лжности

bãi công бастова́ть; забасто́вка; ста́чка; bãi công chính trị политическая забасто́вка; làn sóng bãi công волна́ забасто́вок; phong trào bãi công забасто́вочное движе́ние

bãi khóa забасто́вка; бастова́ть (*об учащихся*)

bãi lầy боло́то, трясина

bãi miễn освобожда́ть, отстраня́ть (*от должности*); bãi miễn đại biểu Quốc Hội отозва́ть депута́та Национа́льного собра́ния

bãi mìn ми́нное по́ле

bãi nông о́тмель; ба́нка

bãi tập *воен.* [уче́бный] плац

bãi thị забасто́вка; бастова́ть (*о торговцах*)

bãi thực объяви́ть голодо́вку; голодо́вка

bại I Δ потерпе́ть пораже́ние (крах, прова́л); не уда́ться; прогоре́ть, ло́пнуть; kẻ thắng người bại победи́тели и побеждённые; chưa biết việc sẽ thành hay bại неизве́стно, вы́горит ли де́ло

bại II неме́ть; nó bị bại cánh tay у него́ онеме́ла рука́

bại binh оста́тки разгро́мленной а́рмии

bại hoại растле́нный, разложи́вшийся; дегради́ровавший

bại liệt парализова́ться; парализо́ванный; bệnh bại liệt парали́ч; bệnh bại liệt trẻ em полиомиели́т

bại lộ обнару́житься, вскры́ться, получи́ть огла́ску; chuyện không hay bị bại lộ непригля́дная исто́рия получи́ла огла́ску; âm mưu bị bại lộ за́говор был раскры́т

bại quân *см.* bại binh

bại trận потерпе́ть пораже́ние, быть разби́тым, проигра́ть сраже́ние

bại tướng потерпе́вший пораже́ние полково́дец

bại vong ги́бель; уничтоже́ние, разго́м

bám 1) приставать; прилипа́ть; прися́сываться (*тж.* bám chặt); đĩa bám chân пия́вка присоса́лась к ноге́; hay bám прили́пчивый, надое́дливый; bụi bám đầy quần áo вся оде́жда в пыли́; có một con chó cứ bám theo nó к нему́ привяза́лась кака́я-то соба́ка ◊ bám [chặt] như đỉa đói *погов.* приста́ть как ба́нный лист; приста́ть с ножо́м к го́рлу 2) цепля́ться, хвата́ться (*тж. перен.*); bám vào cành cây уцепи́ться за ве́тку; em bé bám lấy mẹ малы́ш вцепи́лся в мать; bám vào ý nghĩ мо́ї ухвати́ться за но́вую иде́ю 3) Δ паразити́ческий; sống bám (*тж.* ăn bám) паразити́ровать, тунея́дствовать

bám giữ держа́ться, цепля́ться *за что-л.*; bám giữ lập trường cũ кỹ цепля́ться за устаре́вшую то́чку зре́ния

bám gót быть (идти́) в фарва́тере (*чьей-л. политики и т.п.*)

bám riết *см.* bám sát

bám rễ пусти́ть ко́рни (*тж. перен.*)

bám sát 1) пресле́довать (ходи́ть) по пята́м, неотсту́пно сле́довать; прилипа́ть, приставать (*тж. перен.*) 2) быть те́сно свя́занным; bám sát quần chúng поддержи́вать те́сные свя́зи с ма́ссами

ban I 1) *сокр.* комите́т, коми́ссия; Ban chấp hành Trung ương Đảng cộng sản Việt Nam Центра́льный Комите́т Коммунисти́ческой па́ртии Вьетна́ма; ban chấp hành đảng bộ парти́йный комите́т; ban thường trực постоя́нный комите́т; ban bầu cử избира́тельная коми́ссия 2) отде́л, се́кция; отделе́ние, се́ктор; Ban Đối ngoại Trung ương Đảng cộng sản Việt Nam Междунаро́дный отде́л ЦК КПВ; ban biên tập реда́кция; ban quản trị правле́ние (*какой-л. организации*); ban thư ký секретариа́т; ban giám đốc дире́кция; ban giám hiệu дире́кция; ректора́т

ban II Δ вре́мя (*суток*); ban đêm но́чью, в ночно́е вре́мя, в ночну́ю по́ру; ban mai у́тром, в у́треннее вре́мя (*тж.* ban sớm); ban ngày днём, в дневно́е вре́мя; ban chiều по́сле полу́дня, во второ́й полови́не дня, ве́чером; ban tối ве́чером, в вече́рнее вре́мя; ban trưa в по́лдень ◊ rõ như ban ngày я́сно как бе́лый день

ban III сыпь; phát ban покры́ться сы́пью (*тж.* nổi ban)

ban IV *уст.* 1) жа́ловать, предоставля́ть; ban tước vị пожа́ловать ти́тул 2) напра́вить (*нижестоящим инстанциям*); lệnh trên ban xuống прика́з (распоряже́ние) све́рху

ban V мяч; ban ten-nít те́ннисный мяч; đá ban игра́ть в мяч (в футбо́л)

ban bố опубликова́ть, обнаро́довать; провозгласи́ть, объяви́ть; ban bố các quyền tự do dân chủ провозгласи́ть демократи́ческие свобо́ды; ban bố một đạo luật обнаро́довать зако́н

ban cấp *уст.* пожа́ловать, предоста́вить, дать

ban-công балко́н

ban đầu вначале́, в пе́рвое вре́мя, на пе́рвых пора́х; первонача́льный; ban đầu gặp nhiều khó khăn вначале́ бы́ло мно́го тру́дностей; tốc độ ban đầu первонача́льная ско́рость

ban hành обнаро́довать, вводи́ть в де́йствие (*закон и т.п.*); ban hành luật cải cách ruộng đất обнаро́довать зако́н об аграрной рефо́рме; có hiệu lực kể từ ngày ban hành вступа́ть в си́лу со дня обнаро́дования

ban nãy то́лько что, мину́ту наза́д

ban ơn *уст.* оказа́ть благодея́ние, облагодете́льствовать

ban phát выдава́ть, распределя́ть

ban tặng жа́ловать, награжда́ть

ban thưởng *см.* ban tặng

Ban-tích балти́йский

bàn I стол; bàn ăn обе́денный стол; bàn cờ ша́хматный сто́лик; ша́хматная доска́; bàn mổ операцио́нный стол; bàn

tròn kruglый стол; hội nghị bàn tròn совещáние за крýглым столóм

bàn II обсуждáть, дискутúровать; bàn công tác обсуждáть рабóту; bàn với nhau về cách làm обсуждáть мéтод рабóты; đưa cái gì ra bàn предложúть (вы́нести) что́-л. на обсуждéние; vấn đề này không cần bàn đến nữa э́тот вопрóс не нуждáется в дальнéйшем обсуждéнии

bàn III *спорт.* гол (*тж.* bàn thắng); ghi hai bàn [thắng] забúть два гóла

bàn bạc обсуждáть, обмéниваться мнéниями; bàn bạc công việc обсуждáть делá (рабóту); bàn bạc tập thể коллектúвно обсуждáть; đưa vấn đề ra bàn bạc постáвить (вы́нести) вопрóс на обсуждéние

bàn cãi дискутúровать, спóрить; vấn đề đã rõ ràng, không cần phải bàn cãi gì nữa вопрóс я́сен, бóльше нет необходúмости что́-л. обсуждáть; bàn cãi cho ra lẽ дискутúровать в пóисках и́стины

bàn chải щётка; bàn chải quần áo одéжная щётка; bàn chải giặt щётка для стúрки белья́; bàn chải đánh răng зубна́я щётка

bàn chân стопá, ступня́; ногá

bàn chông ловýшка (западня́) с о́стрыми кóльями *(в виде рамы из дерева или металла)*

bàn đạp 1) стремя́ 2) педáль 3) трамплúн 4) плацдáрм; bàn đạp tấn công плацдáрм для нападéния

bàn định обсуждáть; bàn định kế hoạch обсудúть план

bàn giao передавáть, сдавáть *(имущество, документы и т.п.)*; bàn giao công tác передавáть делá; nhận bàn giao принимáть делá

bàn giấy 1) пúсьменный стол; бюрó; контóрка 2) бумáжный, канцеля́рский; công việc bàn giấy канцеля́рская рабóта; lối làm việc quan liêu, bàn giấy канцеля́рщина, бумáжная волокúта

bàn là утю́г; bàn là điện электри́ческий утю́г

bàn luận обсуждáть; дискутúровать, дебатúровать; bàn luận về thời sự обсуждáть послéдние собы́тия

bàn lùi негатúвно отнестúсь *(к какому-л. предложению)*

bàn phím клавиатýра *(рояля и т.п.)*

bàn soạn совéтоваться; обсуждáть; bàn soạn công việc обсудúть делá

bàn tán обсуждáть; дискутúровать; вести́ [бесплóдные] дебáты; người ta bàn tán nhiều về việc này об э́том мнóго говорúли; dư luận bàn tán quanh cái tin này э́та нóвость вы́звала немáло тóлков ◊ bàn ra tán vào вести́ бесконéчные дебáты

bàn tay 1) рукá; кисть [рукú]; nắm chặt trong lòng bàn tay крéпко зажáть в рукé; mực giây vào cả hai bàn tay óбе рукú перепáчканы черни́лами 2) *перен.* «рукá», вмешáтельство, прóиски; có bàn tay địch nhúng vào не обошлóсь без прóисков врагá

bàn thờ *рит.* алтáрь; bàn thờ tổ tiên алтáрь прéдков

bàn tính I счёты

bàn tính II рассчúтывать, стрóить расчёты; обговáривать; взвéшивать

bàn toán *см.* bàn tính I

bán I 1) продавáть; bán hàng продавáть товáры; bán rẻ продавáть по дешёвке; mua rẻ bán đắt купúть подешéвле, продáть подорóже; bán đấu giá продавáть с аукциóна (с молотка́); người bán hàng продавéц; người bán vé кассúр ◊ bán trời không văn tự продáть нéбо без кýпчей *(о сумасброде; о безрассудно расточительном человеке)*; bán bò tậu ễnh ương поменя́ть шúло на мы́ло; поменя́ть кукýшку на я́стреба; bán anh em xa mua láng giềng gần *посл.* блúзкий (блúжний) сосéд лýчше дáльней родни́ 2) продавáть, предавáть; bán lương tâm продáть сóвесть; bán nước предáть рóдину; bọn bán nước предáтели рóдины

bán II полу...; bán du mục полукочевóй; bán phong kiến полуфеодáльный; bán thuộc địa полуколониáльный; bán công khai полулегáльный; bán nguyên âm *лингв.* полугла́сный; bán tự động полуавтоматúческий ◊ bán sống bán chết а) ни жив ни мёртв, полуживóй; б) сломя́ гóлову; chạy bán sống bán chết бежáть сломя́ гóлову

bán buôn занимáться оптóвой торгóвлей, продавáть óптом; оптóвый; thương nghiệp bán buôn óптовая торгóвля; giá bán buôn оптóвые цéны ◊ bán nước buôn dân предавáть рóдину

bán cân продавáть на вес

bán cất продавáть óптом

bán cầu 1) полушáрие; Tây bán cầu западное полушáрие; Đông bán cầu восто́чное полушáрие 2) полусфéра; hình bán cầu в фóрме полусфéры, полусферúческий

bán cầu đại não *анат.* полушáрия головнóго мóзга

bán chác занимáться торгóвлей, торговáть

bán chạy 1) бы́стро (поспéшно) распродáть, бы́стро сбыть с рук 2) бы́стро расходúться (раскупáться), пóльзоваться спрóсом; пóльзующийся спрóсом, хóдкий; sách hay, nên bán chạy кни́га интерéсная, поэ́тому онá бы́стро раскупáется (пóльзуется спрóсом); thứ hàng bán chạy хóдкий товáр

bán chịu продавáть в кредúт

bán chui продавáть из-под полы́

bán dẫn полупроводникóвый, на полупроводника́х; chất bán dẫn полупроводни́к; máy thu thanh bán dẫn радиоприёмник на полупроводника́х (*тж.* đài bán dẫn)

bán đảo полуóстров

bán đoạn *см.* bán đứt

bán đổ bán tháo поспéшно распродáть, бы́стро сбыть с рук

bán đợ сдать в ломбáрд; продáть с прáвом вы́купа

bán đứng продáть; поступúться; bán đứng danh dự поступúться чéстью

bán đứt продáть без прáва на вы́куп

bán kết полуфинáл; đội bóng được vào bán kết футбóльная комáнда вы́шла в полуфинáл

bán kính рáдиус (*тж.* đường bán kính)

bán lẻ продавáть в рóзницу; рóзничный; thương nghiệp bán lẻ рóзничная торгóвля; giá bán lẻ рóзничные цéны

bán lỗ продавáть в убы́ток

bán nguyệt 1) серп луны́ (мéсяца), лýнный серп, полумéсяц; полумéсячный; tập san bán nguyệt журнáл, выходя́щий дважды в мéсяц 2) в фóрме серпá луны́; hồ bán nguyệt óзеро в фóрме серпá луны́

bán niên *уст.* полугóдие

bán phá giá *эк.* дéмпинг

bán rong продавáть с лоткá, продавáть вразнóс

bán sỉ 1) продавáть в рóзницу 2) продавáть óптом

bán thành phẩm полуфабрикáт

bán tháo продавáть в убы́ток; продавáть по бро́совым цéнам

bán thân *в сочет.:* tượng bán thân бюст *(скульптурный)*

bán tống бы́стро сбыть с рук (*тж.* bán tống bán tháo)

bản I 1) экземпля́р; in một vạn bản издáть тиражóм в дéсять ты́сяч экземпля́ров; đánh máy ba bản напечáтать в трёх экземпля́рах; chép tay một bản переписáть от рукú в одно́м экземпля́ре; bản chính а) пéрвый экземпля́р; б) пóдлинник, оригинáл 2) *в сочет.:* bản báo cáo докла́д; bản danh sách спúсок; bản sao кóпия; bản liệt kê пéречень

BẢN

bản II пласти́нка, дощёчка; пла́нка; **bản kim loại** металли́ческая пласти́нка

bản III [го́рное] селе́ние

bản chất 1) су́щность, существо́; **bản chất giai cấp** кла́ссовая су́щность; **không hề thay đổi về bản chất** нисколько не измени́ть свое́й су́щности 2) *см.* **bản tính**

bản doanh ста́вка (*высшего военачальника*)

bản dinh *см.* **bản doanh**

bản địa ме́стный, коренно́й; **dân bản địa** ме́стное (коренно́е) населе́ние; аборигены; автохто́ны

bản đồ ка́рта; **bản đồ địa lý** географи́ческая ка́рта; **bản đồ thế giới** ка́рта ми́ра; **bản đồ thiên văn** астрономи́ческая ка́рта; **bản đồ câm** немая́ ка́рта; **bản đồ học** картогра́фия

bản in печа́тное изда́ние; печа́тный экземпля́р; **bản in thử** *полигр.* о́ттиск

bản làng [го́рные] селе́ния

bản lề 1) шарни́р 2) [находя́щийся] на рубеже́ (на сты́ке); занима́ющий промежу́точное положе́ние; **năm bản lề giữa hai thời đại** на рубеже́ (на сты́ке) двух эпо́х

bản lĩnh 1) ка́чества, спосо́бности; **rèn luyện bản lĩnh chiến đấu** выко́вывать боевы́е ка́чества 2) во́ля; дух; вы́держка; **người có bản lĩnh vững vàng** челове́к с твёрдой во́лей, твёрдый ду́хом челове́к

bản mẫu экземпля́р (*животного, растения*)

bản mệnh *уст.* предопределе́ние судьбы́, предначерта́ние; **sinh gặp sao bản mệnh tốt** роди́ться под счастли́вой звездо́й

bản mường *см.* **bản làng**

bản năng инстинкт, есте́ственная (врождённая) спосо́бность; **инстинкти́вный**; **bản năng tự vệ инстинкт самозащиты**; **hoạt động bản năng** инстинкти́вная де́ятельность

bản ngã [моё] я

bản ngữ родно́й язы́к; **người bản ngữ** носи́тель [языка]

bản nhạc но́ты; **chơi đàn (hát) theo bản nhạc** игра́ть (петь) по но́там

bản nháp черновик, черново́й набро́сок

bản quyền а́вторское пра́во; **tôn trọng [giữ] bản quyền của tác giả** охра́на а́вторских прав

bản sắc колори́т, своеобра́зие, самобы́тность; **bản sắc dân tộc** национа́льный колори́т

bản thảo 1) черновик, черново́й набро́сок 2) ру́копись; **sửa chữa bản thảo** пра́вить ру́копись

bản thân 1) со́бственный, ли́чный; сам, самоли́чно, ли́чно; **trải qua thể nghiệm bản thân** убеди́ться на со́бственном о́пыте; **những cố gắng bản thân** ли́чные уси́лия; **bản thân tôi chưa có kinh nghiệm** ли́чно у меня́ нет о́пыта; **tự đấu tranh với bản thân** боро́ться с само́й собо́й 2) сам по себе́; **bản thân sự việc này rất có ý nghĩa** само́ по себе́ э́то де́ло име́ет большо́е значе́ние

bản thể су́щность, субстра́т; **bản thể vật chất** материа́льный субстра́т; **bản thể luận** онтоло́гия

bản tin информацио́нный бюллете́нь

bản tính су́щность, приро́да; хара́ктер, нату́ра; **bản tính con người** челове́ческая приро́да; **bản tính của thú rừng** зверина́я су́щность; **bản tính thầm lặng** за́мкнутый (скры́тный) хара́ктер; **bản tính anh ấy rất hiền lành** он о́чень добр по приро́де, он добря́к по нату́ре

bản vẽ чертёж

bản vị I станда́рт, этало́н; типово́й (то́чный) образе́ц; **bản vị vàng** золота́я валю́та; золото́й станда́рт; **bản vị bạc** серебряная валю́та; серебряный станда́рт

bản vị II узкове́домственный; **chủ nghĩa (tư tưởng) bản vị** узкове́домственный подхо́д; **theo đuổi những mục đích bản vị** преследовать узкове́домственные це́ли

bản xứ ме́стный, коренно́й; **dân bản xứ** коренно́е населе́ние, аборигены; автохто́ны

bạn друг, прия́тель, това́рищ; дру́жеский, това́рищеский; **bạn tâm tình** серде́чный (закады́чный) друг; **bạn thân** бли́зкий друг; **người bạn thời thơ ấu** друг де́тства; **bạn chiến đấu** това́рищ по борьбе́; боево́й сора́тник; **bạn đồng minh** сою́зник; **bạn đồng nghiệp** колле́га; **phân biệt bạn thù** отлича́ть друзе́й от враго́в; **thưa các bạn thân mến!** дороги́е друзья́!; **nước bạn** дру́жественная страна́; **tình bạn** дру́жба; **đánh bạn với ai** дружи́ть, води́ть дру́жбу с ке́м-л.; **người với người là bạn** челове́к челове́ку друг

bạn bè друзья́; **tiếp xúc với bạn bè** обща́ться с друзья́ми; **trở thành bạn bè** стать друзья́ми

bạn đọc чита́тель; **thư bạn đọc** пи́сьма чита́телей

bạn đời спу́тник (подру́га) жи́зни

bạn đường попу́тчик, спу́тник

bạn hàng 1) колле́га (това́рищ) по рабо́те (*в торговле*) 2) постоя́нный покупа́тель (клие́нт)

bạn học однокла́ссник, сочени́к; однокýрсник; това́рищ по уче́бе

bạn hữu друзья́; дру́жеский, дру́жественный

bạn lòng [серде́чный] друг, люби́мый челове́к, возлю́бленный

bạn lứa све́рстник, ровесник

bạn rượu собутыльник

bạn trăm năm спу́тник (подру́га) жи́зни

bạn vong niên друг (*с большой разницей в возрасте*)

bang штат (*территориально-административная единица в некоторых государствах*)

bàng *бот.* ката́ппа (*тж.* **cây bàng**)

bàng hoàng быть потрясённым (ошеломлённым); **bàng hoàng trước tin không khiếp** быть ошеломлённым ужа́сным изве́стием; **bàng hoàng cay đắng** испы́тывать чу́вство потрясе́ния и го́речи

Bang-la Đét бангладе́шский

bàng quan безуча́стный, безразли́чный, индифферентный; **thái độ bàng quan** безразли́чное отноше́ние *к чему-л.*

bàng quang *анат.* мочево́й пузы́рь

bàng thính *уст.* быть вольнослу́шателем, посеща́ть заня́тия на права́х вольнослу́шателя; **học sinh bàng thính** вольнослу́шатель

bảng *сокр. см.* **bảng súng**

bảng súng прикла́д (винто́вки)

bảng I 1) кла́ссная доска́ (*тж.* **bảng đen**); **xóa bảng** стере́ть с доски́; **gọi học sinh lên bảng** вы́звать ученика́ к доске́ 2) доска́, стенд; табло́ (*тж.* **bảng tin hiệu**); **bảng yết thị** доска́ объявле́ний; **yết lên bảng** вы́весить объявле́ние на доске́ (на сте́нде); **bảng tin** насте́нный бюллете́нь новосте́й; доска́ объявле́ний; **bảng danh dự** доска́ почёта 3) та́бель (*успеваемости*); ве́домость (*экзаменационная*) 4) табли́ца; **bảng Men-đê-lê-ép** табли́ца Менделе́ева; **bảng kết quả xổ số** табли́ца вы́игрышей; **bảng thống kê** статисти́ческие вы́кладки

bảng II 1) фунт (*мера веса в странах с английской системой мер*) 2) фунт сте́рлингов (*тж.* **bảng Anh**)

bảng cửu chương табли́ца умноже́ния

bảng đen 1) гри́фельная доска́ 2) кла́ссная доска́

bảng kê пе́речень; ве́домость, табли́ца (*тж.* **bảng liệt kê**)

bảng màu пали́тра

bảng nhãn *см.* **bảng cửu chương**

bảng vàng доска́ почёта; почётный спи́сок

banh I *диал. см.* ban V

banh II Δ раскрыва́ть; banh mắt раскры́ть глаза́; banh mắt nhìn всма́триваться, напряга́ть зре́ние

banh ngực обнажи́ть грудь

bành сиде́нье со спи́нкой, седло́ (*на спине у слона*)

bành tô (*тж.* áo bành tô) пальто́ [европе́йского покро́я]

bành trướng распространя́ться; экспа́нсия; экспансиони́стский; chính sách bành trướng экспансиони́стская поли́тика; bành trướng về kinh tế экономи́ческая экспа́нсия; chủ nghĩa bành trướng экспансиони́зм

bánh I 1) хлеб; лепёшка; пиро́г; блин; bánh nhân thịt пиро́г с мя́сом; bánh rán по́нчик; bánh nướng гре́нки; bánh cuốn бли́нчик 2) *в сочет.*: bánh bích-quí бискви́т; печёнье; bánh ga-tô торт; пирожное 3) кусо́к; брусо́к; пли́тка; bánh xà phòng кусо́к мы́ла

bánh II колесо́ (*тж.* bánh xe); xe hai bánh двукóлка; xe đạp ba bánh трёхколёсный велосипе́д; bánh răng ше́стерня; bánh dẫn веду́щее колесо́

bánh bao манты́

bánh chưng пиро́г из кле́йкого ри́са (*с бобами и мясом*)

bánh cốm пиро́г из недозре́лого кле́йкого ри́са (*с бобами и мякотью кокосового ореха*)

bánh dẻo пиро́г из кле́йкого ри́са

bánh đa лепёшка; bánh đa nem лепёшка из ри́совой муки́ (*полуфабрикат для приготовления блинчиков с начинкой*)

bánh đậu пиро́г из бобо́вой муки́ (*тж.* bánh đậu xanh)

bánh giầy пиро́г из кле́йкого ри́са

bánh giò пиро́г из крахма́листого ри́са (*с начинкой из мяса, лука и грибов*)

bánh kẹo конди́терские изде́лия; конди́терский

bánh lái руль; штурва́л (*тж.* bánh lái tàu thủy)

bánh mật сла́дкие пироги́ (*из клейкого риса, мёда, с начинкой из зелёных бобов, арахиса*)

bánh mì хлеб; bánh mì đen чёрный хлеб; bánh mì trắng бе́лый хлеб; bánh mì trắng nhỏ бу́лочка; bánh mì gối бато́н; hiệu bánh mì бу́лочная; nhà máy làm bánh mì хлебозаво́д (*тж.* xưởng bánh mì)

bánh nếp пиро́г из кле́йкого ри́са (*с начинкой из зелёных бобо́в*)

bánh ngọt сла́дкий пиро́г, пирожное

bánh phồng tôm лепёшки с толчёными креве́тками (*из рисовой муки*)

bánh răng зубча́тое колесо́; шестерня́

bánh tráng блины́; bánh tráng nhỏ бли́нчики; bột bánh tráng бли́нная мука́

bánh vẽ пусто́й собла́зн ◊ cho ăn bánh vẽ води́ть *кого-л.* за́ нос

bánh xe колесо́ (*тж. перен.*); bánh xe răng cưa ше́стерня; bánh xe lịch sử колесо́ исто́рии; không thể nào quay ngược được bánh xe lịch sử нельзя́ поверну́ть вспять колесо́ исто́рии

bánh xèo блины́; bánh xèo nhỏ бли́нчики

bảnh *разг.* щегольско́й, пижо́нский; ăn mặc bảnh щегольски́ одева́ться, франти́ть

bảnh bao нара́дный, щегольско́й; ăn mặc bảnh bao нара́дно одева́ться

bảnh chọe ва́жный, напы́щенный, надме́нный; ngồi bảnh chọe ở hàng ghế đầu сиде́ть с ва́жным ви́дом в пе́рвом ряду́

bảnh mắt *разг.* откры́ть глаза́, пробуди́ться

bảnh trai привлека́тельный, интере́сный (*о юноше, мужчине*)

bao I 1) мешо́к; у́зел; тюк; свёрток; bao [đựng] gạo мешо́к с ри́сом; ximăng đã đóng bao цеме́нт упако́ван в мешки́ 2) коробо́к; футля́р; чехо́л; па́чка; ка́псула; bao diêm коробо́к спи́чек; cho diêm vào bao положи́ть спи́чки в коробо́к; bao kính футля́р для очко́в, очёчник; hai bao thuốc lá две па́чки сигаре́т

bao II 1) завёртывать, обёртывать (*тж.* bao... lại); lấy giấy bao cái gì lại завернýть что́-л. в бума́гу 2) окружа́ть; lũy tre bao quanh làng дерéвню окружа́ет бамбу́ковая и́згородь

bao III Δ взять на себя́ (*чьи-л. функции*)

bao IV ско́лько; как мно́го; как до́лго; đã bao năm! ско́лько лет [прошло́]!; kết quả đạt được chẳng là bao достúгнутые результа́ты невелики́; anh vắng mặt bao lâu? как до́лго вы отсу́тствовали?; họ đã trải qua biết bao khó khăn, thử thách! ско́лько тру́дностей и испыта́ний им вы́пало!

bao bì та́ра; упако́вка

bao biếm *уст.* хвали́ть и хули́ть; ука́зывать на досто́инства и недоста́тки

bao biện бра́ться не за своё де́ло; тác phong bao biện [поро́чная] пра́ктика выполня́ть не свой обя́занности

bao bọc 1) окружа́ть; обноси́ть; vườn rau có hàng rào bao bọc огоро́д обнесён и́згородью 2) завёртывать, обёртывать 3) брать под свою́ защи́ту (под своё покрови́тельство)

bao cấp дотацио́нно-снабже́нческий; дотацио́нно-распредели́тельный; chế độ bao cấp дотацио́нно-распредели́тельная систе́ма

bao che 1) покрыва́ть, выгора́живать; ока́зывать протéкцию; bao che cho một cán bộ cấp dưới làm việc tồi выгора́живать плóхо рабóтающего подчинённого; bao che cho người thân thuộc ока́зывать протéкцию ро́дственнику 2) прикрыва́ть, скрыва́ть; bao che khuyết điểm của ai прикрыва́ть чьи-л. недоста́тки

bao dong *см.* bao dung

bao dung терпи́мый; снисходи́тельный; великоду́шный

bao đạn патронта́ш, су́мка для ружéйных патро́нов

bao giờ 1) когда́, в како́е вре́мя; когда́-нибудь; không biết đến bao giờ họ mới xong неизвéстно, когда́ зако́нчат; bao giờ thì có kết quả? когда́ бу́дет результа́т?; anh đã đến Hà Nội bao giờ chưa? вы когда́-нибудь быва́ли в Ханóе? 2) нéкоторое вре́мя; bảo nó từ bao giờ mà nó vẫn chưa làm emý давнó сказа́ли [об э́том], но он до сих пóр ничегó не сдéлал; hơn bao giờ hết бóлее чем когда́ бы то ни́ было; bao giờ... cũng... всегда́, в любóе вре́мя; bao giờ cũng đến đúng giờ всегда́ приходи́ть вóвремя; bao giờ cũng thế в любóе вре́мя так (так всегда́)

bao gồm содержа́ть [в себé], включа́ть [в себя́], охва́тывать, состоя́ть из; khu nhà ở bao gồm sáu mươi tòa nhà лóтп жилóй масси́в состои́т из шести́десяти больши́х зда́ний

bao hàm содержа́ть, заключа́ть; những từ này bao hàm nhiều ý nghĩa в э́тих слова́х заключён (залóжен) глубóкий смысл

bao la необъя́тный, бескра́йний, бесконéчный, безграни́чный; biển rộng bao la необъя́тные морски́е простóры; cánh đồng bao la бескра́йние поля́; vũ trụ bao la бесконéчное косми́ческое простра́нство

bao lâu ско́лько вре́мени?, как до́лго?; anh sẽ ở lại khách sạn bao lâu? ско́лько вре́мени вы пробу́дете в гости́нице?; chẳng bao lâu недóлго; незадóлго до...; вскóре

bao lơn балкóн (*тж. театр.*)

bao nhiêu ско́лько, како́е коли́чество, как мно́го; ско́лько-нибудь; cần mua bao

BAO

nhiêu gói? ско́лько ну́жно купи́ть паке́тов?; anh bao nhiêu tuổi? ско́лько вам лет?; cao bao nhiêu? какова́ высота́?; bao nhiêu cũng được! ско́лько бы ни́ было — сойдёт!; bao nhiêu là cờ! ско́лько фла́гов! bao nhiêu... bấy nhiêu... ско́лько... сто́лько...; bao nhiêu người bấy nhiêu ý kiến ско́лько люде́й, сто́лько и мне́ний; không đáng bao nhiêu немно́го сто́ить (заслу́живать)

bao phủ оку́тывать, обвола́кивать, завола́кивать; покрыва́ть, закрыва́ть, укрыва́ть; màn sương bao phủ cánh đồng поля́ оку́таны тума́ном (в тума́не); mây đen bao phủ bầu trời ту́чи обволокли́ (заволокли́) не́бо

bao quát 1) охва́тывать, включа́ть; bao quát tất cả các vấn đề quan trọng охвати́ть все ва́жные пробле́мы 2) о́бщий; широ́кий; всеобъе́млющий; в о́бщих черта́х; đề ra nhiệm vụ bao quát поста́вить о́бщую зада́чу; có cái nhìn bao quát обладать широто́й взгля́дов 3) охва́тывать (оки́дывать) взгля́дом; đứng trên đỉnh núi có thể bao quát được cả một vùng rộng lớn стоя́ на верши́не горы́, мо́жно оки́нуть взгля́дом (обозре́ть) обши́рный райо́н

bao tải мешки́; мя́гкая та́ра (упако́вка)

bao trùm 1) охва́тывать; оку́тывать, поглоща́ть; ngọn lửa bao trùm cả tòa nhà пла́мя охвати́ло всё зда́ние; bóng tối bao trùm lên cảnh vật тьма́ оку́тала (поглоти́ла) всё вокру́г 2) всеобъе́млющий, глоба́льный; những mục tiêu bao trùm всеобъе́млющие (глоба́льные) це́ли

bao vây окружа́ть; осажда́ть; окруже́ние; оса́да; блока́да; bao vây quân địch окружи́ть проти́вника; bị bao vây попа́сть в окруже́ние; находи́ться в кольце́ блока́ды; bao vây kinh tế экономи́ческая блока́да

bao xa как далеко́?, наско́лько далеко́?; đi được bao xa rồi? мно́го ли уже́ прошли́?; ngày gặp nhau cũng chẳng còn bao xa день встре́чи уже́ недалёк

bào строга́ть; bào tấm ván строга́ть до́ску; cái bào рубано́к; máy bào строга́льный стано́к

bào chế *уст.* гото́вить лека́рства; bào chế học фармацевтика; hiệu bào chế апте́ка; người bào chế фармаце́вт

bào chữa опра́вдывать; bào chữa cho bị cáo опра́вдать обвиня́емого (подсуди́мого); bào chữa cho chính sách phản động опра́вдывать реакцио́нную поли́тику; bào chữa cho mình опра́вдываться

bào mòn размыва́ть, подта́чивать; dòng sông bào mòn đôi bờ река́ размы́ла берега́

bào thai *биол.* эмбрио́н

bào tử *биол.* спо́ра

báo I 1) сообща́ть, извеща́ть; докла́дывать; báo tin mừng сообщи́ть ра́достную весть; báo tin chiến thắng сообщи́ть изве́стие о вое́нной побе́де; báo công an сообщи́ть в мили́цию; báo trước предупреди́ть, сообщи́ть, доложи́ть зара́нее; vào mà không báo trước войти́ без докла́да; giấy báo có bưu phẩm извеще́ние на получе́ние посы́лки 2) возвеща́ть; chim én báo xuân về ла́сточка возвеща́ет наступле́ние весны́

báo II газе́та *(тж.* tờ báo); ra báo выпуска́ть (издава́ть) газе́ту; báo hằng ngày ежедне́вная газе́та; báo tường стенна́я газе́та, сте́нгазета; báo ảnh иллюстри́рованный журна́л; đọc báo чита́ть газе́ту; quán bán báo газе́тный кио́ск; nhà báo журнали́ст; người viết (làm) báo сотру́дник газе́ты; tòa soạn báo редакция газе́ты; báo chữ lớn дацзыба́о

báo III *(тж.* con báo) леопа́рд; панте́ра; гепа́рд; барс; báo hoa пятни́стый леопа́рд; báo đen чёрная панте́ра; báo tuyết сне́жный барс

báo ân *см.* báo ơn

báo ơn *см.* báo ân

báoờm гепа́рд *(тж.* con báoờm)

báo cáo 1) докла́дывать; сообща́ть, уведомля́ть; докла́д; отчётный; báo cáo công tác lên cấp trên доложи́ть о рабо́те (о состоя́нии дел) вышестоя́щим инста́нциям, отчита́ться пе́ред вышестоя́щими инста́нциями; báo cáo tình hình доложи́ть обстано́вку; đọc [bản] báo cáo вы́ступить с докла́дом; nghe báo cáo заслу́шать докла́д; báo cáo viên докла́дчик *(тж.* người báo cáo) 2) разреши́те доложи́ть! *(обращение к командиру и т.п.)*

báo chí пре́сса, печа́ть; журнали́стика; đăng trên báo chí опубликова́ть в пре́ссе (в печа́ти); cán bộ báo chí рабо́тник печа́ти; công tác báo chí журнали́стская де́ятельность

báo công *сокр.* докла́д о состоя́нии дел; hội nghị báo công конфере́нция по подведе́нию ито́гов

báo danh увёдомить о внесе́нии в спи́сок абитурие́нтов; giấy báo danh извеще́ние о внесе́нии в спи́сок абитурие́нтов

báo đáp отблагодари́ть; báo đáp công ơn отблагодари́ть за услу́гу

báo động объяви́ть трево́гу (состоя́ние боево́й гото́вности); трево́га; боева́я гото́вность; báo động phòng không воздушная трево́га; báo động số một боева́я гото́вность но́мер оди́н; kéo còi báo động пода́ть сигна́л трево́ги

báo giới журнали́стские круги́

báo hiếu 1) вы́полнить сынбвний долг 2) похорони́ть *(родителей)*

báo hiệu 1) дава́ть сигна́л, сигна́лить, сигнализи́ровать, предупрежда́ть; máy báo hiệu [автомати́ческая] сигнализа́ция; báo hiệu bằng đèn pha сигна́лить фа́рами; bắn ba phát súng báo hiệu сде́лать три сигна́льных вы́стрела; hồi còi báo hiệu giờ tan tầm сигна́л о конце́ [рабо́чей] сме́ны 2) возвеща́ть; предвеща́ть; báo hiệu kỷ nguyên mới нача́ть да́ть возвести́ть о наступле́нии но́вой э́ры

báo hỷ сообщи́ть о ра́достном собы́тии *(о предстоящем бракосочетании)*

báo nguy сообщи́ть о надвига́ющейся опа́сности

báo oán плати́ть злом за зло

báo ơn плати́ть добро́м за добро́

báo tang сообщи́ть ско́рбную весть, извести́ть о сме́рти

báo thù мстить

báo thức буди́ть, пробужда́ть; đồng hồ báo thức буди́льник

báo tin сообща́ть но́вости, уведомля́ть, информи́ровать

báo tử извести́ть о сме́рти; giấy báo tử извеще́ние о сме́рти, похоро́нка

báo yên объяви́ть отбо́й *(после воздушной тревоги)*

bảo 1) сказа́ть, сообщи́ть, уве́домить; ai bảo anh thế? кто тебе́ это сказа́л? 2) учи́ть, наставля́ть; bảo cho con cách cư xử lịch sự учи́ть ребёнка ве́жливому обраще́нию (хоро́шим мане́рам); dễ bảo послу́шный 3) вели́ть; tôi bảo nó ở lại я вели́л ему́ оста́ться; ai bảo nó vào? кто вели́л ему́ войти́?; bảo gì làm nấy как ве́лено (ска́зано), так и сде́лано ◊ bụng bảo dạ уговаривать самого́ себя́; bảo nó một đằng, nó làm một nẻo ему́ говоря́т одно́, а он де́лает друго́е

bảo an обеспе́чивать безопа́сность; Hội đồng bảo an Liên hợp quốc Сове́т Безопа́сности ООН

bảo ban *уст.* учи́ть *(как следует поступать, жить)*, наставля́ть; bảo ban con cái учи́ть дете́й [уму́-ра́зуму]; bảo ban nhau помога́ть друг дру́гу сове́тами

bảo bối драгоце́нность, сокро́вище; bảo bối gia truyền семе́йная (фами́льная) драгоце́нность

bảo chứng ручáться; ручáтельство; người bảo chứng *юр.* поручúтель, гарáнт

bảo dưỡng 1) окружáть забóтой; обеспéчивать; содержáть; bảo dưỡng mẹ già окружáть забóтой стáрую мать; bảo dưỡng gia đình обеспéчивать (содержáть) семью́ 2) содержáть в испрáвности (в порядке), поддéрживать в хорóшем состоáнии; bảo dưỡng ô-tô содержáть в испрáвном вúде автомобúль; bảo dưỡng đường bộ поддéрживать в хорóшем состоáнии шоссéйные дорóги; công nhân bảo dưỡng đường bộ дорóжный мáстер

bảo đảm 1) обеспéчивать, гарантúровать,; bảo đảm an toàn lao động обеспéчить безопáсность трудá; bảo đảm hoàn thành kế hoạch обеспéчить выполнéние плáна; tôi bảo đảm là có thật như vậy я гарантúрую, что э́то действúтельно так; xin bảo đảm bí mật гарантúрую сохранéние тáйны; sự bảo đảm гарáнтия, залóг; đó là sự bảo đảm cho chúng ta thành công в э́том залóг нáшего успéха; người bảo đảm *юр.* гарáнт; đồng hồ có bảo đảm часы́ с гарáнтией; thư bảo đảm заказно́е письмо́ 2) брать на себя́ обязáтельство, обязываться; bảo đảm vỗ béo hai trăm con lợn обязáться взять на откóрм двéсти порося́т 3) надёжный; chiếc hầm bảo đảm надёжное [подзéмное] убéжище (укры́тие)

bảo hành гарантúровать испрáвную рабóту *(механизма)*; гарантúйный; chiếc đồng hồ được bảo hành hai năm часы́ с гарáнтией на два гóда; sửa chữa trong thời gian bảo hành гарантúйный ремóнт; thời hạn bảo hành гарантúйный срок

bảo hiểm 1) страховáть; страхováние; страховóй; bảo hiểm tính mạng страховáть жизнь; bảo hiểm phòng hỏa hoạn страховáть от пожáра (от огня́); công ty bảo hiểm страховáя компáния; giấy bảo hiểm страховóй пóлис; bảo hiểm xã hội социáльное страховáние; quỹ bảo hiểm xã hội кáсса социáльного страховáния, страхкáсса; hưởng trợ cấp bảo hiểm xã hội получáть пособие по социáльному страховáнию 2) страховáть, подстрахóвывать; страхóвочный; bảo hiểm cho vận động viên thể dục страховáть гимнáста; dây bảo hiểm страхóвочный трос

bảo hoàng роялúстский; chủ nghĩa bảo hoàng роялúзм ◊ bảo hoàng hơn vua быть святéе пáпы рúмского

bảo hộ 1) брать под защúту, защищáть, окáзывать покровúтельство; bảo hộ tính mạng và tài sản брать под защúту жизнь и имýщество 2) протекторáт; chế độ bảo hộ режúм протекторáта; nước bảo hộ протекторáт *(о стране)* 3) протекционúстский; thuế quan bảo hộ протекционúстские тарúфы; протекционúзм; bảo hộ mậu dịch протекционúзм 4) охрáна, защúта; bảo hộ lao động охрáна трудá; quần áo bảo hộ lao động защúтная рабóчая одéжда, спецодéжда

bảo lãnh *см.* bảo lĩnh

bảo lĩnh брать на порýки, ручáться, поручáться; ручáтельство, поручúтельство; bảo lĩnh [cho] ai взять кого́-л. на порýки; thả ai ra có sự bảo lĩnh отпустúть кого́-л. на порýки

bảo lưu сохранáть в прéжнем вúде (на прéжнемýровне); bảo lưu mức lương заморóзить зарплáту; bảo lưu ý kiến остáться при своём мнéнии

bảo mạng заботúться тóлько о себé, быть шкýрником; chống tư tưởng bảo mạng бороться со шкýрничеством

bảo mẫu [дéтская] нáня

bảo quản хранúть, берéчь; bảo quản dụng cụ хранúть (берéчь) инструмéнты; thóc được bảo quản tốt рис хранúтся удовлетворúтельно

bảo tàng охранáть, сохранáть *(памятники искусства и т. п.)*; музéй *(тж.* viện bảo tàng); музéйный; công tác bảo tàng музéйное дéло; viện bảo tàng lịch sử исторический музéй

bảo thủ держáться за стáрое; консервативный; кóсный, рутинёрский, закоснéлый; bảo thủ ý kiến придéрживаться стáрых (консервативных) взглядóв; đảng bảo thủ консервативная пáртия; chủ nghĩa bảo thủ консерватúзм; người bảo thủ консервáтор; đầu óc bảo thủ закоснéлый ум

bảo toàn сохранáть [в цéлости]; bảo toàn lực lượng сохранúть сúлы; bảo toàn danh dự сберéчь честь; định luật bảo toàn năng lượng *физ.* закóн сохранéния энéргии

bảo tồn сохранáть; охранáть; bảo tồn di tích lịch sử сохранáть исторические памáтники; bảo tồn nền văn hóa dan tộc сохранáть национáльную культýру; công tác bảo tồn bảo tàng рабóта по охрáне музéйных цéнностей

bảo trợ 1) опекáть; опéка; bảo trợ quốc tế междунарóдная опéка; ban bảo trợ опекýнский совéт 2) брать шéфство; шéфский; quỹ bảo trợ шéфский фонд

bảo vật драгоцéнность

bảo vệ 1) охранáть, берéчь; защищáть, отстáивать, быть побóрником; блюстú; bảo vệ để điều охранáть дáмбы; bảo vệ hòa bình защищáть мир; bảo vệ đất nước защищáть рóдину; bảo vệ chân lý отстáивать úстину; bảo vệ luận án защищáть диссертáцию; bảo vệ quyền lợi của ai блюстú чьи́-л. интерéсы, быть побóрником чьи́х-л. интерéсов; người bảo vệ đạo đức блюстúтель нрáвов, побóрник морáли 2) охранáть, сторожúть; охрáнник, стóрож (*тж.* người bảo vệ); đội bảo vệ охрáна, стрáжа; đội bảo vệ bờ biển береговáя охрáна

bão I (*тж.* cơn bão) тайфýн; ураган; бýря; khắc phục những hậu quả của trận bão ликвидúровать послéдствия тайфýна (урагáна); cơn bão to сúльный тайфýн (ураган); bão cát песчáная бýря; bão tuyết снéжная бýря, метéль, бурáн; bão từ trường *физ.* магнúтная бýря

bão II колю́щая боль, кóлики *(в животе)*; cơn đau bão прúступ колю́щей бóли

bão bùng 1) бýря; тайфýн 2) невзгóды, превратности

bão hòa 1) *хим.* насы́щенный раствóр 2) быть насы́щенным *чем-л.*; không khí bão hòa hơi nước вóздух насы́щен водяны́ми парáми

bão lụt тайфýн с наводнéнием; các cầu phao bị bão lụt tàn phá понтóнные мосты́ разрýшены тайфýном

bão táp тайфýн, урагáн, бýря (*тж. перен.*); бýрный, пóлный потрясéний (превратностей); bão táp cách mạng бýря революции; cuộc đời bão táp жизнь, пóлная потрясéний (превратностей)

bão tố *см.* bão táp

bão từ *физ.* магнúтная бýря

bạo Δ смéлый, дéрзкий; cử chỉ rất bạo óчень смéлый (дéрзкий) постýпок ◊ người nhát nát người bạo вздýмал рóбкий запугáть смéлого

bạo ăn bạo nói *см.* bạo mồm bạo miệng

bạo dạn смéлый, отвáжный; мýжественный; смéло, отвáжно; мýжественно; hành động bạo dạn смéлый (мýжественный) постýпок; ăn nói bạo dạn выступáть со смéлыми заявлéниями, смéло говорúть

bạo động поднять мятéж (восстáние); мятéж, восстáние (*тж.* cuộc bạo động); đập tan cuộc bạo động phản cách mạng разгромúть (подавúть) контрреволюциóнный мятéж

bạo gan хрáбрый, отвáжный; дéрзкий

bạo loạn мятéж (*тж.* cuộc bạo loạn); gây bạo loạn поднять мятéж

bạo lực сúла, насúлие; dùng bạo lực

BẠO

применя́ть си́лу (наси́лие), прибега́ть к си́ле (к наси́лию)

bạo miệng *см.* bạo mồm bạo miệng

bạo mồm bạo miệng о́стрый на язы́к, де́рзкий

bạo nghịch 1) стропти́вый, несгово́рчивый, непокла́дистый 2) бесчелове́чный, жесто́кий; наси́льственный; những hành động bạo nghịch наси́льственные ме́ры

bạo ngược бесчелове́чный, жесто́кий; ва́рварский; những hành động bạo ngược dã man бесчелове́чные, ва́рварские а́кции

bạo quyền деспоти́я, тирани́я

bạo tàn *см.* tàn bạo

bát I пиала́; ча́шка; ми́ска; плóшка; bát sứ фарфóровая пиала́; bát sắt tráng men эмалиро́ванная ми́ска; màu da bát голубовато-бе́лого цве́та ◊ có bát ăn bát để жить в доста́тке; ăn ở với nhau như bát nước đầy жить в по́лном согла́сии; nhà sạch thì mát, bát sạch thì ngon *посл.* в чи́стом до́ме прохла́днее, в чи́стой пиале́ еда́ вкусне́е

bát II грести́ к пра́вому бе́регу; поворáчивать *(судно)* в пра́вую сто́рону

bát III Δ во́семь

bát chậu больша́я пиала́ *(для супа)*; суповáя ми́ска; су́пница

bát diện восьмигра́нный; hình bát diện восьмигра́нник

bát đàn гли́няное (керами́ческое) блю́до *(покрытое глазурью)*

bát đĩa посу́да

bát giác восьмиугóльный; hình bát giác восьмиугóльник

bát hương ритуáльная пиала́ *(для ароматных палочек)*

bát ngát необъя́тный, бескра́йний; cánh đồng bát ngát бескра́йние поля́

bát nháo беспоря́дочный, хаоти́чный; в беспоря́дке, как попа́ло; đồ đạc để bát nháo ве́щи бро́шены как попа́ло; nói bát nháo говори́ть сби́вчиво; tình trạng bát nháo хаоти́ческое состоя́ние

bạt I брезе́нт *(тж.* vải bạt); lều (nhà) bạt брезе́нтовая пала́тка

bạt II послесло́вие (*тж.* lời bạt)

bạt III разровня́ть, сровня́ть с землёй; bạt những mô đất để làm sân đá bóng разровня́ть площа́дку под футбóльное по́ле ◊ bạt núi ngăn sông го́ры своротúть

bạt IV отска́кивать, отлета́ть *(в сторону)*; mỗi người bạt đi một nơi все отскочи́ли в ра́зные сто́роны; chiếc bè bị sóng đánh bạt đi плот отнесло́ волно́й

bạt hồn *см.* bạt vía

bạt hơi перехва́тывать дыха́ние *(при сильном ветре)* ◊ chạy bạt hơi бежа́ть во весь дух

bạt mạng своево́льный, своенра́вный; необу́зданный; sống bạt mạng вести́ себя́ своево́льно, своево́льничать; nói bạt mạng говори́ть необду́манно; chơi bạt mạng весели́ться напропалу́ю

bạt ngàn необозри́мый; конца́-кра́ю нет (не ви́дно); rừng núi bạt ngàn леса́, кото́рым конца́-кра́ю нет

bạt tai дать по́ уху, да́ть подзаты́льник (затре́щину); подзаты́льник, затре́щина, оплеу́ха; bạt tai [cho] một cái дать затре́щину, съе́здить по́ уху (*тж.* cho một cái bạt tai)

bạt tụy замеча́тельный, выдаю́щийся; anh hùng bạt tụy выдаю́щийся геро́й

bạt tử *см.* bạt mạng

bạt vía перепуга́ться, перетру́сить; по́ сợ bạt vía у него́ душа́ ушла́ в пя́тки со стра́ху; làm cho ai bạt vía напусти́ть стра́ху на кого́-л. ◊ bạt vía kinh hồn се́рдце оборвало́сь от стра́ха

bàu bạu наду́тый, недово́льный; оби́женный

báu vật *см.* bảo vật

bay I 1) лета́ть; носи́ться в во́здухе; chim bay пти́ца лети́т; bay vào vũ trụ полете́ть в ко́смос; chuyến bay полёт; рейс; вы́лет 2) развева́ться; rừng cờ bay phấp phới ре́ют знамёна 3) разноси́ться, доноси́ться *(о запахе)* 4) улету́чиваться, исчеза́ть, пропада́ть; выдыха́ться; chè bay mất hương чай утра́тил арома́т 5) [стреми́тельно] распространя́ться, [бы́стро] разноси́ться; tin chiến thắng bay đi khắp nơi весть о вое́нной побе́де разнесла́сь повсю́ду; bay từ cửa miệng người này sang cửa miệng người khác бы́стро передава́ться из уст в уста́ 6) Δ быстро́, мгнове́нно; стреми́тельно, стремгла́в; cãi bay бы́стро отпари́ровать; chối bay по́лностью отказа́ться (отрица́ть); chạy bay во́ всю прыть (мочи́ться) домо́й ◊ không cánh mà bay исче́знуть стра́нным образо́м; thả hồn bay đi дать во́лю воображе́нию, далеко́ унести́сь в мы́слях (в мечта́х)

bay II мастерóк *(штукатура)*

bay III вы *(личн. мест., употр. при фамильярном обращении)*; bay hẹn làm tao chờ mãi вы заста́вили себя́ ждать

bay biến 1) бы́стро исче́знуть, сра́зу пройти́, улету́читься *(о чувствах)*; mọi nỗi buồn lo bay biến hết беспоко́йство сра́зу прошло́ 2) *в сочет.*: chối bay biến наотре́з отказа́ться, по́лностью отрица́ть

bay bổng лета́ть высоко́ в во́здухе, пари́ть ◊ tâm hồn bay bổng воспари́ть ду́хом

bay bướm пы́шный, высокопа́рный, напы́щенный *(о стиле и т.п.)*; lối văn bay bướm высокопа́рный (напы́щенный) стиль; ăn nói bay bướm напы́щенно выража́ться

bay chuyền порха́ть

bay hơi улету́чиваться, испаря́ться; nước bay hơi вода́ преврати́лась в пар; dễ bay hơi легко́ испаря́ющийся, несто́йкий, легко́ улету́чивающийся

bay là лета́ть на ма́лой высоте́, соверша́ть полёт над са́мой землёй; cuộc bay là mặt đất бре́ющий полёт

bay liệng пари́ть *(в воздухе)*

bay lượn лета́ть; кружи́ть; пари́ть; máy bay bay lượn trên thành phố самолёт кру́жит над го́родом; chim đại bàng bay lượn trên trời cao орёл пари́т высоко́ в не́бе

bay màu выцвета́ть; áo đã bay màu руба́шка вы́цвела

bay mùi утра́чивать арома́т; улету́чиваться; выдыха́ться; nước hoa đã bay mùi духи́ вы́дохлись; bạc hà đã bay mùi мя́та утра́тила за́пах, запах мя́ты исчез

bay nhảy быть акти́вной нату́рой; вести́ акти́вный о́браз жи́зни; быть де́ятельным

bày 1) расставля́ть, размеща́ть, располага́ть; выставля́ть; bày các món ăn lên bàn поста́вить ку́шанья на стол, накры́ть на стол; bày tranh triển lãm вы́ставить карти́ны, подгото́вить экспози́цию карти́н; bày trong tủ kính вы́ставить в витри́не; trong phòng không bày một thứ trang trí nào cả в ко́мнате нет ни одного́ украше́ния 2) предста́виться взо́ру, раски́нуться пе́ред...; cảnh tượng của những biến đổi sâu sắc đã bày ra trước mắt anh ấy его́ взо́ру предста́вилась карти́на глубо́ких переме́н 3) изобрета́ть, приду́мывать; bày việc ra mà làm приду́мать рабо́ту; bày mưu lập (tính) кé приду́мывать вся́кие хи́трости и уло́вки 4) пока́зывать; bày cho bài toán показа́ть, как реши́ть зада́чу

bày biện 1) размеща́ть, расставля́ть; bày biện đồ đạc расста́вить ме́бель; trong nhà bày biện đơn giản в до́ме скро́мное убра́нство 2) *см.* bày đặt 1)

bày chuyện сочиня́ть, приду́мывать [ра́зные] исто́рии

bày đặt 1) приду́мывать, изобрета́ть *(что-л. ненужное, излишнее)*; bày đặt ra chức này chức nọ приду́мывать (вводи́ть) нену́жные [шта́тные] до́лжности (едини́цы) 2) измышля́ть, вымышля́ть; điều bày đặt вы́мысел; фи́кция

bày tỏ выска́зать, вы́разить; изли́ть, подели́ться; bày tỏ lòng biết ơn вы́разить благода́рность; bày tỏ nỗi lòng изли́ть ду́шу; bày tỏ ý kiến подели́ться мы́слью (мне́нием), вы́сказать мне́ние

bày trò разыгра́ть коме́дию (фарс)

bày vẽ 1) приду́мывать, выду́мывать; bày vẽ ra cho thêm việc приду́мать ли́шнее де́ло, найти́ [нену́жную] рабо́ту 2) пока́зывать; bày vẽ cách làm ăn показа́ть (научи́ть) как ну́жно рабо́тать

bảy семь; hai trăm lẻ bảy две́сти семь; thứ bảy а) седьмо́й; б) суббо́та; bảy mươi се́мьдесят ◊ bảy mươi [còn] học bảy mươi mốt *посл.* век живи́ — век учи́сь; bảy mươi chưa què chớ khoe rằng tốt *посл.* не говори́ гоп, пока́ не перепры́гнешь

bắc I се́вер; се́верный; phía Bắc là núi на се́вере го́ры; nhà xây hướng bắc дом с фаса́дом на се́вер

bắc II 1) возводи́ть, стро́ить; наводи́ть; прокла́дывать; bắc cầu qua sông навести́ мост че́рез ре́ку; bắc đường xe lửa qua tỉnh проложи́ть желе́зную доро́гу че́рез прови́нцию 2) ста́вить, подставля́ть, устана́вливать; bắc thang поста́вить ле́стницу; bắc ghế treo bức tranh подста́вить стул, что́бы пове́сить карти́ну; bắc nồi lên bếp поста́вить котело́к на плиту́ 3) нацели́вать, наводи́ть; направля́ть; bắc súng cao xạ навести́ зени́тное ору́дие; bắc ống kính viễn vọng навести́ подзо́рную трубу́; bắc ống nhòm навести́ бино́кль

bắc bậc *в сочет.*: bắc bậc làm cao возноси́ться, заноси́ться

Bắc bán cầu Се́верное полуша́рие

Bắc cực Се́верный по́люс; sao Bắc cực Поля́рная звезда́; Bắc cực quyển Се́верный поля́рный круг

Bắc Đẩu *астр.* Больша́я медве́дица (*тж.* chòm sao Bắc Đẩu)

bắc nam поля́рно (диаметра́льно) противополо́жные

bắc vĩ tuyến *геогр.* се́верная широта́

băm I разреза́ть на ме́лкие куски́, крошы́ть, руби́ть; ру́бленый; băm thịt руби́ть мя́со; băm bắp cải руби́ть капу́сту; bắp cải băm ру́бленая капу́ста; băm nhỏ разреза́ть (руби́ть) на ме́лкие куски́, крошы́ть; ме́лко нару́бленный (нарезанный)

băm II *сокр.* три́дцать; băm hai три́дцать два

băm vằm руби́ть на куски́, измельча́ть, крошы́ть

băm viên руби́ть на куски́, измельча́ть, крошы́ть; ру́бленый; thịt băm viên ру́бленые котле́ты

băn khoăn испы́тывать беспоко́йство (волне́ние), трево́житься; обеспоко́енный, озабо́ченный, встрево́женный; băn khoăn chưa biết nên làm như thế nào быть в смяте́нии, не зна́я как поступи́ть; tâm trạng băn khoăn трево́жно на душе́

bắn I 1) мета́ть, запуска́ть; стреля́ть; bắn tên мета́ть стре́лы; bắn súng стреля́ть из ружья́; đại bác bắn dồn dập непреры́вно раздаю́тся артиллери́йские за́лпы ◊ bắn một mũi tên nhằm hai ba đích одни́м вы́стрелом двух за́йцев уби́ть 2) бры́згать, разбра́сывать; разлета́ться; bùn bắn lên quần áo одежда забры́згана гря́зью; nước bắn ra tung tóe водяны́е бры́зги разлета́ются во все сто́роны 3) доноси́ться, доходи́ть; không biết từ đâu bắn ra cái tin đó непоня́тно, отку́да пришла́ э́та но́вость; bắn tin cho nhau передава́ть но́вость друг дру́гу

bắn II перепоруча́ть, передава́ть *(выполнение обязательства)*; bắn nợ перепоруча́ть долгово́е обяза́тельство

bắn III передви́гать *(рычагом)*; пере ка́тывать; bắn hòn đá tảng перекати́ть ка́менную глы́бу

bắn bia стреля́ть (бить) в цель

bắn chác стреля́ть

bắn cháy подже́чь *(при обстреле)*

bắn chết расстреля́ть, застрели́ть

bắn chìm пуска́ть ко дну́, топи́ть *(неприятельский корабль)*

bắn giết застрели́ть, уби́ть

bắn hỏng нанести́ поврежде́ние *(выстрелами)*; bắn hỏng máy bay подби́ть самолёт

bắn phá обстре́ливать, подверга́ть обстре́лу; бомбардирова́ть, разруша́ть; giặc bắn phá thành phố враги́ подве́ргли обстре́лу (разру́шили) го́род

bắn rơi подстрели́ть; сбить; bắn rơi máy bay сбить самолёт

bắn tin сообща́ть но́вость *(через третье лицо)*

bắn tiếng сообща́ть *(через третье лицо)*; bắn tiếng muốn gặp сообщи́ть о жела́нии встре́титься

băng I лёд; ледяно́й; đóng băng покры́ться льдом, преврати́ться в лёд; con sông đóng băng река́ ско́вана льдом; tảng băng ледяна́я глы́ба; tàu phá băng ледоко́л

băng II 1) бинт; пова́зка; бинтова́ть, перева́зывать; thay băng наложи́ть но́вую пова́зку, смени́ть бинт; thay băng cho thương binh перевяза́ть ра́неного; băng vết thương перевяза́ть ра́ну; quấn băng lên vết thương наложи́ть пова́зку на ра́ну 2) *мед., тех.* банда́ж (*тж.* băng giữ) 3) ле́нта; тесьма́, тесёмка; cắt băng khánh thành tượng đài разре́зать ле́нточку на церемо́нии откры́тия па́мятника; băng máy chữ ле́нта для пи́шущей маши́нки; máy chữ đã thay băng mới на пи́шущей маши́нке но́вая ле́нта; băng ghi âm магни́тная ле́нта (плёнка); thu tiếng vào băng записа́ть на плёнку; сде́лать фонограмму (фоноза́пись); хо́а băng стере́о за́пись; băng vi-đê-ô видеоза́пись; (cuộn) băng dính лейкопла́стырь 4) *сокр.* пулемётная ле́нта; обо́йма; bắn một băng liên thanh расстреля́ть пулемётную ле́нту; lắp đạn vào băng вста́вить патро́ны в обо́йму 5) транспара́нт; trương băng, cờ đi biểu tình вы́йти на демонстра́цию с транспара́нтами и фла́гами

băng III ба́нда, [банди́тская] ша́йка; tên trùm băng главарь ба́нды (ша́йки); băng cướp ба́нда граби́телей

băng IV банк (*тж.* nhà băng)

băng V 1) пересека́ть, проходи́ть че́рез... *(напрямик, кратчайшим путём)*; băng đồng пересека́ть по́ле (*тж.* băng qua cánh đồng); băng tắt để khỏi chạy vòng пойти́ напрями́к, что́бы не де́лать крюк 2) ри́нуться, устреми́ться, бро́ситься; băng mình qua bom đạn cứu đồng đội бро́ситься под пу́ли, спаса́я однополча́нина 3) Δ мгнове́нно, стреми́тельно; nước lũ cuốn băng mất chiếc bè тече́нием мгнове́нно унесло́ плот; ngọn lửa thiêu sạch băng cả kho súng đạn ого́нь ми́гом уничто́жил весь склад с боеприпа́сами; việc ấy thì làm băng đi chứ khó gì! с э́тим де́лом мо́жно спра́виться ми́гом, что тут тру́дного!

băng VI скаме́йка, скамья́ (*тж.* ghế băng)

băng bó бинтова́ть, дела́ть перевя́зку; băng bó cho người bị thương перевяза́ть ра́неного

băng-ca носи́лки

băng chuyền конве́йер

băng đạn обо́йма

Băng đảo I *см.* Băng sơn

Băng đảo II *уст.* исла́ндский; người Băng đảo исла́ндец

băng giá моро́з; хо́лод; моро́зный, студёный, холо́дный; băng giá đã tan кончились моро́зы; miền băng giá холо́дный край

băng hà I скончаться, почи́ть (*об императоре*)

BĂNG

băng hà II *геол.* ледни́к; леднико́вый; thời kỳ băng hà леднико́вый пери́од

băng ngàn пробира́ться сквозь лесну́ю ча́щу

băng sơn а́йсберг

băng tải *см.* băng chuyền

băng tang тра́урная повя́зка; đeo băng tang носи́ть тра́урную повя́зку

băng từ магни́тная ле́нта

băng I пло́ский; ро́вный; гла́дкий; san đất cho bằng разровня́ть зе́млю; bằng như mặt gương гла́дкий как зерка́льная пове́рхность

băng II 1) опира́ться на, приводи́ть в ка́честве основа́ния (аргуме́нта); anh bằng vào đâu mà nói thế? на како́м основа́нии вы заявля́ете э́то? 2) свиде́тельство, доказа́тельство; làm bằng служи́ть доказа́тельством; giấy từ làm bằng подтвержда́ющие *что-л.* бума́ги (докуме́нты) 3) свиде́тельство, удостовере́ние; дипло́м; аттеста́т; гра́мота; cấp bằng вы́дать дипло́м; bằng tốt nghiệp đại học дипло́м о вы́сшем образова́нии; bằng lái xe води́тельские права́; bằng khen похва́льная гра́мота

băng III равня́ться, быть ра́вным; ра́вный; cao bằng nào? како́й высоты́?; một người bằng tuổi anh ta челове́к тако́го же во́зраста, что и он; một ki-lô-gam bằng một nghìn gam оди́н килогра́мм ра́вен ты́сяче гра́ммов; hai cộng với một bằng ba два плюс оди́н равня́ется трём; khỏe không ai bằng не име́ть себе́ ра́вных по си́ле; thế thì còn gì bằng! что с э́тим мо́жет сравни́ться!, что мо́жет быть лу́чше!, мо́жно ли жела́ть лу́чшего!

bằng IV *предлог* из; на; по; путём, посре́дством; pho tượng bằng gỗ ста́туя из де́рева, деревя́нная ста́туя; chậu giặt bằng nhôm таз из алюми́ния, алюми́ниевый таз; quả bóng bằng cao su рези́новый мяч; giết bằng gươm уби́ть мечо́м; đi bằng máy bay лете́ть на смолёте, лете́ть самолётом; đi chợ bằng xe đạp е́здить (пое́хать) на ры́нок на велосипе́де; nói bằng tiếng Việt говори́ть на вьетна́мском языке́, говори́ть по-вьетна́мски; trả bằng một giá rất đắt заплати́ть *за что-л.* [очень] дорого́й цено́й; bằng mọi cách все́ми спо́собами

bằng cấp удостовере́ния, свиде́тельства; дипло́мы; аттеста́ты

bằng chứng доказа́тельство, свиде́тельство; bằng chứng hùng hồn убеди́тельное (красноречи́вое) доказа́тельство; những bằng chứng của một tội ác доказа́тельства преступле́ния

bằng cớ доказа́тельство, ули́ка; đưa ra những bằng cớ không thể chối cãi được привести́ неоспори́мые (непровержи́мые) доказа́тельства, предста́вить ули́ки

bằng cứ 1) *см.* bằng cớ; thiếu bằng cứ недостаёт доказа́тельств (ули́к) 2) приводи́ть в ка́честве доказа́тельства; bằng cứ vào số liệu приводи́ть в ка́честве доказа́тельства (ссыла́ться на) цифровы́е да́нные

bằng được во что́ бы то ни ста́ло (*тж.* cho bằng được); mua cho bằng được купи́ть во что́ бы то ни ста́ло

bằng hữu *уст.* друзья́; tình bằng hữu дру́жба

bằng lòng 1) соглаша́ться; bằng lòng cho mượn согласи́ться дать на вре́мя 2) быть дово́льным (удовлетворённым), испы́тывать удовлетворе́ние; дово́льный, удовлетворённый; không bằng lòng với những thành tích đã đạt được быть неудовлетворённым дости́гнутыми успе́хами; vẻ bằng lòng дово́льный вид; с дово́льным (удовлетворённым) ви́дом 3) дово́льствоваться, удовлетворя́ться; không có than, phải bằng lòng với củi ướt нет угля́, придётся дово́льствоваться дровами

bằng nào како́в?; ско́лько?; cao bằng nào? како́й высоты́?; giá bằng nào? кака́я цена́?, ско́лько сто́ит?

bằng nhau быть ра́вными (одина́ковыми); ра́вный, одина́ковый; hai người cao bằng nhau они́ [о́ба] одного́ ро́ста

bằng phẳng 1) гла́дкий, ро́вный; cánh đồng bằng phẳng ро́вные поля́; con đường bằng phẳng ро́вная доро́га; địa hình bằng phẳng ро́вная ме́стность 2) разме́ренный, однообра́зный; cuộc đời bằng phẳng vô vị однообра́зная бесцве́тная жизнь

bằng trắc *лит.* тони́ческий ритм (*во вьетнамской традиционной просодии*)

bằng nhăng демонстри́ровать акти́вную де́ятельность; стара́ться быть на виду́

bằng Δ 1) исчезнуть; замо́лкнуть; bằng đi một dạo не появля́ться (замо́лкнуть на) не́которое вре́мя; bằng tin не подава́ть о себе́ вестей 2) совсе́м, во́все, напро́чь; quên bằng đi напро́чь забы́ть

bắp I *сокр.* кукуру́за; ăn bắp thay cơm вме́сто ри́са есть кукуру́зу, заме́нить рис кукуру́зой; bắp ngô поча́ток кукуру́зы

bắp II *сокр.* му́скулы, мы́шцы; cánh tay nổi bắp мускули́стые ру́ки

bắp cải капу́ста

bắp chân икра́ *(ноги)*

bắp cơ *см.* bắp thịt

bắp đùi бедро́

bắp tay би́цепс

bắp thịt мы́шца, му́скул; tiêm [vào] bắp thịt сде́лать внутримы́шечную инъе́кцию

bắp vế *см.* bắp đùi

bắt I 1) лови́ть, хвата́ть; bắt cá ловить ры́бу; con mèo bắt được con chuột ко́шка поймала мышь ◊ bắt cá hai tay погна́ться за двумя́ за́йцами 2) задерживать, аресто́вывать; bắt kẻ gian задержа́ть злоумы́шленника; bắt quả tang задержа́ть на ме́сте преступле́ния, пойма́ть с поли́чным 3) брать в плен; bắt được nhiều tù binh взять мно́го пле́нных 4) лови́ть на лету́, подхва́тывать; bắt quả bóng поймать мяч 5) устана́вливать; bắt liên lạc установи́ть связь 6) лови́ть, находи́ть, перехва́тывать; bắt làn sóng пойма́ть волну́ *(слушая радио)*; bắt được bức điện mật của địch перехвати́ть секре́тную телегра́мму проти́вника; ra-đa bắt mục tiêu радар обнару́жил цель 7) получи́ть; bắt được thư nhà получи́ть письмо́ от родны́х 8) подбира́ть, находи́ть; bắt được của rơi найти́ утерянные ве́щи *(чужие)*

bắt II заставля́ть, принужда́ть; điều đó bắt anh ta phải suy nghĩ э́то обстоя́тельство заставля́ет его́ призаду́маться (наво́дит его́ на размышле́ния); tôi bắt nó phải làm việc này я заста́вил его́ сде́лать э́то

bắt III пригоня́ть, подгоня́ть; các chi tiết máy được bắt chặt với nhau дета́ли маши́ны (ча́сти механи́зма) пло́тно при́гнаны друг к дру́гу

bắt IV 1) подводи́ть, подключа́ть, присоедини́ть; bắt điện vào nhà подключи́ть дом к электросе́ти; bắt vòi nước пусти́ть (дать) во́ду *(по водопроводу)* 2) включа́ться, присоедини́ться; bắt vào câu chuyện một cách tự nhiên свобо́дно (непринуждённо) включа́ться в бесе́ду

bắt bẻ придира́ться; bắt bẻ từng lỗi từng tí придира́ться по вся́кому по́воду (по мелоча́м); người hay bắt bẻ придира; không bắt bẻ vào đâu được не́к чему придра́ться, ни к чему́ не придере́шься

bắt bí хвата́ть за го́рло; bắt bí người mua хвата́ть покупа́теля за го́рло

bắt bớ аресто́вывать, задержи́вать

bắt buộc 1) вынужда́ть, обя́зывать, заставля́ть, принужда́ть; вы́нужденный,

обяза́тельный; принуди́тельный; tình thế bắt buộc chúng ta phải tích cực hoạt động ситуа́ция вынужда́ет нас акти́вно де́йствовать; bắt buộc phải ở lại быть вы́нужденным оста́ться; sự hạ cánh bắt buộc вы́нужденная поса́дка; điều kiện bắt buộc обяза́тельное усло́вие; giáo dục bắt buộc обяза́тельное образова́ние; lao động bắt buộc принуди́тельный труд

bắt chặp *см.* bắt chợt

bắt chẹt вымога́ть, шантажи́ровать

bắt chợp *см.* bắt chợt

bắt chợt застига́ть (заставля́ть) врасплох; перехва́тывать *(чей-л. взгляд)*

bắt chuồn chuồn шевели́ть па́льцами *(об умирающем)*

bắt chuyện 1) завя́зать разгово́р (бесе́ду); bắt chuyện với nhau завя́зать ме́жду собо́й бесе́ду 2) поддержа́ть разгово́р (бесе́ду); con người dễ bắt chuyện общи́тельный (коммуника́бельный) челове́к

bắt chước подража́ть, копи́ровать; перенима́ть; trẻ con hay bắt chước người lớn де́ти ча́сто подража́ют взро́слым; bắt chước điều tốt перенима́ть хоро́шее, учи́ться хоро́шему

bắt cóc похища́ть *(людей)*; похище́ние (*тж.* vụ bắt cóc); bắt cóc ai để tống tiền похити́ть кого-л. с це́лью вымога́тельства де́нег (вы́купа)

bắt đầu начина́ть(ся); приступа́ть, бра́ться; đứa trẻ bắt đầu tập nói ребёнок на́чал говори́ть; lúa đã bắt đầu chín рис на́чал созрева́ть; một trang sử mới đã bắt đầu в исто́рии откры́лась но́вая страни́ца; bắt đầu từ... начина́я с...; bắt đầu từ hôm nay cửa hàng sẽ mở cửa suốt ngày начина́я с сего́дняшнего дня магази́н бу́дет рабо́тать по́лный день

bắt đền тре́бовать *(компенсацию)*; bắt đền một con trâu потре́бовать бу́йвола *(в виде компенсации)*; bắt đền tiền потре́бовать де́нежную компенса́цию

bắt ép заставля́ть, принужда́ть; bắt ép đi lính наси́льно брать (угоня́ть) в солда́ты

bắt gặp случа́йно встреча́ть, заставля́ть, застига́ть; bắt gặp người bạn cũ giữa đường встре́тить на у́лице ста́рого дру́га; bắt gặp đôi mắt đang nhìn mình пойма́ть на себе́ *чей-л.* взгляд

bắt giam заде́рживать, аресто́вывать; заключа́ть в тюрьму́, брать под стра́жу

bắt giọng запева́ть; người bắt giọng запева́ла

bắt khoan bắt nhặt придира́ться по вся́кому по́воду

bắt lính брать в солда́ты

bắt lời *см.* bắt chuyện 2)

bắt lửa загоре́ться, воспламени́ться; dầu xăng dễ bắt lửa бензи́н легко́ воспламеня́ется

bắt mạch 1) найти́ (нащу́пать) пульс 2) зонди́ровать; bắt mạch tình hình зонди́ровать по́чву

bắt mồi 1) клева́ть *(о рыбе)* 2) попада́ться на прима́нку (на у́дочку), соблазня́ться

bắt mối установи́ть связь; bắt mối với du kích установи́ть связь с партиза́нами

bắt nạt обижа́ть; bắt nạt trẻ con обижа́ть дете́й ◊ ma cũ bắt nạt ma mới *посл.* обижа́ть новичко́в

bắt nguồn 1) брать нача́ло, име́ть исто́ком; sông Hồng bắt nguồn từ Vân Nam Кра́сная река́ берёт нача́ло в Юньна́ни 2) восходи́ть, име́ть исхо́дной то́чкой, иметь [свои́м] нача́лом

bắt nhịp 1) отбива́ть такт; дирижи́ровать 2) в такт, в ритм, в лад; bắt nhịp với cuộc sống mới в лад (в но́ту) с но́вой жи́знью

bắt nộp взы́скивать, взима́ть

bắt nợ взы́скивать, удержи́вать *(в счёт уплаты долга)*

bắt phu *уст.* забира́ть на принуди́тельные рабо́ты; испо́льзовать в ка́честве ку́ли

bắt rễ 1) пуска́ть ко́рни 2) укореня́ться; опира́ться *на кого-л., что-л.*

bắt sống взять [в плен] живы́м

bắt tay I 1) пожима́ть (подава́ть) ру́ку; bắt tay nhau пожима́ть (подава́ть) друг дру́гу ру́ку, обме́ниваться рукопожа́тиями; bắt tay chào tạm biệt пожа́ть ру́ку на проща́ние 2) установи́ть конта́кт (свя́зи)

bắt tay II начина́ть, приступа́ть, бра́ться за...; bắt tay ngay vào việc немедленно приступи́ть к рабо́те (взя́ться за де́ло)

bắt thóp *разг.* нащу́пать сла́бое (уязви́мое) ме́сто

bắt tội 1) подве́ргнуть наказа́нию, наказа́ть 2) заста́вить, вы́нудить; bắt tội ai phải dầm mưa suốt ngày заста́вить кого́-л. весь день мо́кнуть под дождём

bắt tréo скре́щивать, скла́дывать крест-на́крест; ngồi bắt tréo hai chân сиде́ть, скрести́в но́ги

bắt tù заключа́ть в тюрьму́

bắt vạ взы́скивать, взима́ть *(штраф)*

bặt Δ замолка́ть, умолка́ть; chiều tà chim đã bặt tiếng hót по́сле зака́та со́лнца пти́цы замо́лкли; bặt tin тут умолка́ть, не подава́ть никаки́х изве́стий

bặt hơi не подава́ть [о себе́] никаки́х изве́стий

bặt tăm *см.* biệt tăm

bặt thiệp учти́вый, обходи́тельный; предупреди́тельный

bặt tiếng безмо́лвствовать, не издава́ть ни зву́ка

bặt tin *см.* bặt hơi

bắc I се́верный; gió bắc се́верный ве́тер

bắc II фити́ль

bậc I ступе́нь, ступе́нька; bậc thang ступе́ни ле́стницы; bậc đá ка́менные ступе́ни; bậc cửa поро́г; bước lên bậc thềm подня́ться по ступе́ням вера́нды; ruộng bậc thang поля́, располо́женные терра́сами

bậc II у́ровень, ступе́нь; bậc đại học вы́сшее образова́ние; bậc học phổ thông сре́днее образова́ние (*тж.* bậc trung học)

bậc III сте́пень, ме́ра; nhiệm vụ quan trọng bậc nhất зада́ча первостепе́нной ва́жности; tiến bộ vượt bậc неви́данный прогре́сс; sung sướng đến tột bậc безме́рно (в вы́сшей сте́пени) сча́стлив

bậc IV разря́д; thợ nguội bậc bốn сле́сарь четвёртого разря́да

bậc V *в сочет.*: (*употр. при подчёркнуто уважительном отношении*) bậc anh hùng геро́й; bậc tiền bối [выдающийся] предше́ственник *(об историческом деятеле и т.п.)*

bậc VI 1) *мат.* сте́пень 2) *физ.* гра́дус

bầm Δ с лило́вым отли́вом; đỏ bầm тёмно-кра́сный с лило́вым отли́вом ◊ bầm gan tím ruột прийти́ в бе́шенство (в я́рость)

bấm I 1) впива́ться ногта́ми; хвата́ться (цепля́ться) па́льцами; bấm chân cho khỏi trượt цепля́ться па́льцами (*ног*), что́бы не поскользну́ться 2) нажима́ть па́льцем; bấm nút нажа́ть на кно́пку; bấm đèn pin нажа́ть на кно́пку фона́рика, посвети́ть фона́риком; bấm chuông нажа́ть на кно́пку звонка́, позвони́ть; bấm phím đàn нажа́ть на кла́виши, уда́рить по кла́вишам ◊ bấm ra sữa младе́нческий, де́тский *(о лице)*; незре́лый, неопытный

bấm II счита́ть на па́льцах (*тж.* bấm đốt ngón tay)

bấm III подава́ть [та́йные] зна́ки *(жестом, прикосновением)*

bấm bụng сде́рживаться, терпе́ть; bấm bụng chịu đau терпе́ть боль; bấm bụng giữ cho khỏi bật cười сде́рживать смех

bấm đốt *см.* bấm II

BẤM

bấm gan подавля́ть (сде́рживать) гнев (раздраже́ние, злость)

bấm giờ засека́ть вре́мя секундоме́ром; đồng hồ bấm giờ секундоме́р

bấm ngọn сре́зать (обре́зать, обрыва́ть) верху́шки *(у растений)*

bấm tay *см.* bấm II

bẩm *уст., вежл.* да-с, извольте-с

bẩm chất нату́ра; поро́да; nó có bẩm chất thông minh он из поро́ды смышлёных

bẩm sinh врождённый, прирождённый, приро́дный; phản xạ bẩm sinh врождённый рефле́кс; tật bẩm sinh врождённый поро́к (дефе́кт); thiên tài bẩm sinh прирождённый (приро́дный) тала́нт

bẩm tính хара́ктер, нату́ра; có bẩm tính hiền lành быть до́брым по нату́ре

bần Δ бе́дный; cảnh bần бе́дность, нищета́

bần bạc ни́щий, бе́дный; cảnh nhà bần bạc ни́щенская обстано́вка; в до́ме нищета́

bần bách ни́щий, задавленный нището́й; sống trong cảnh bần bách жить в нищете́

bần bật трясти́сь, дрожа́ть (*тж.* run bần bật); chân tay bần bật như lên cơn со́ди ру́ки и но́ги дрожа́т, как во вре́мя при́ступа лихора́дки; bom nổ, ngôi nhà rung lên bần bật от разры́ва бо́мбы дом заходи́л ходуно́м

bần cố Δ бедня́цкий и батра́цкий; bần cố nông *сокр.* бедняки́ и батраки́; thành phần bần cố nông из бедняко́в и батрако́в *(о социальном происхождении)*

bần cùng 1) бе́дный, ни́щий; bần cùng hóa нища́ть; обнища́ние, паупериза́ция 2) в кра́йнем слу́чае; на худо́й коне́ц; bần cùng lắm mới không đi họp лишь в кра́йнем слу́чае не пойти́ на собра́ние

bần dân *уст.* бе́дный люд, бедняки́

bần đạo *уст.* бе́дный мона́х *(даосский монах — скромно о себе)*

bần hàn ни́щий, ни́щенский, убо́гий

bần khổ ни́щий, бе́дный

bần nông крестья́нин-бедня́к

bần thần пону́рый, сокрушённый; vẻ mặt bần thần пону́рый (сокрушённый) вид

bần tiện 1) скаредный 2) по́длый, ни́зкий; гну́сный, га́дкий; con người bần tiện по́длый челове́к; việc làm bần tiện гну́сный посту́пок

bấn 1) быть в стеснённых обстоя́тельствах (в затрудни́тельном положе́нии); cảnh nhà bấn lắm дом (семья́) в бе́дственном положе́нии 2) Δ быть в растерянности, мета́ться; lo bấn lên vì việc nhiều [совсе́м] потеря́ть го́лову от забо́т

bấn bíu быть в затрудни́тельном положе́нии (в стеснённых обстоя́тельствах)

bấn túng страда́ть от безде́нежья, нужда́ться [в деньга́х]

bẩn 1) гря́зный, загрязнённый; испа́чканный, перепа́чканный; неря́шливый; quần áo bẩn гря́зная (перепа́чканная) оде́жда; tay bẩn гря́зные ру́ки; ăn bẩn есть неопря́тно; ở bẩn жить в грязи́, не подде́рживать чистоты́; bị bẩn испа́чкаться, перепа́чкаться; замара́ться; làm bẩn замара́ть (перепа́чкать) *что-л.*; trông bẩn мать неопря́тный (неря́шливый) на вид 2) Δ ме́рзкий

bẩn bụng нечистопло́тный, непоря́дочный; ме́рзкий, га́дкий; con người bẩn bụng непоря́дочный челове́к

bẩn tay мара́ться, вя́зываться в гря́зное де́ло; không nên bẩn tay vì... не сто́ит мара́ться из-за...

bần thần bần thần кра́йне удручённый, подавленный, сло́вно в во́ду опу́щенный

bẩn thỉu 1) гря́зный; неопря́тный, нечистопло́тный; mặc quần áo bẩn thỉu надеть гря́зную оде́жду; nhà cửa bẩn thỉu в до́ме гря́зно (не при́брано, не у́брано); đứa bé bẩn thỉu замара́шка, грязну́ля *(о ребёнке)*; ăn ở bẩn thỉu жить в грязи́, не подде́рживать чистоты́ 2) *перен.* гря́зный, ме́рзкий, отврати́тельный; cuộc chiến tranh bẩn thỉu гря́зная война́; tâm địa bẩn thỉu гря́зные по́мыслы (намере́ния)

bận 1 быть за́нятым; за́нятый; anh bận gì? чем вы за́няты?; bận việc за́нятый рабо́той (де́лом); bận dọn dẹp nhà cửa за́нятый убо́ркой до́ма ◊ bận trăm công nghìn việc за́нятый по го́рло; chẳng bận gì đến... не име́ть отноше́ния к...; việc này chẳng bận gì đến anh bạn э́то де́ло во́все не каса́ется; bận chúi đầu chúi mũi хлопо́т по́лон рот

bận II раз; mỗi ngày hai bận два ра́за в день; để bận khác отложи́ть до сле́дующего ра́за

bận III носи́ть, надева́ть, одева́ться; bận âu phục одева́ться по-европе́йски

bận bịu быть за́нятым (обременённым); хлопота́ть; за́нятый, обременённый; хлопотли́вый; dù bận bịu đến đâu, vẫn... как бы ни́ был за́нят, всё равно́...; bận bịu nhiều việc быть за́нятым по го́рло; bận bịu vợ con быть обременённым забо́тами о семье́; không bận bịu gì а) ничем не обременённый; б) без вся́ких хлопо́т; làm ai phải bận bịu доставля́ть кому́-л. хлопо́ты

bận cẳng быть свя́занным по рука́м и нога́м, не име́ть свобо́ды де́йствий

bận chân *см.* bận cẳng

bận lòng быть озабо́ченным (обеспоко́енным); быть в хлопотах (в забо́тах); cứ yên tâm ra đi, đừng bận lòng vì con cái отправля́йся себе́ споко́йно, не беспоко́йся за дете́й; làm ai phải bận lòng доста́вить кому́-л. хлопо́ты; thêm việc càng thêm bận lòng ли́шние дела́ — ли́шние забо́ты (трево́ги)

bận mọn уйти́ в забо́ты *(о ребёнке)*

bận rộn занято́й; загру́женный *(работой)*; обременённый *(делами)*; không khí bận rộn деловая́ атмосфе́ра; công việc bận rộn полно́ дел, дел по го́рло ◊ bận rộn túi bụi хлопо́т по́лон рот

bận tâm *см.* bận lòng; việc ấy anh không cần phải bận tâm э́то не должно́ вас трево́жить (забо́тить)

bâng khuâng почу́вствовать [лёгкую] грусть; ощути́ть [не́которое] душе́вное волне́ние; bâng khuâng nhớ quê hương, nhớ gia đình с гру́стью (с ностальги́ческим чу́вством) вспомина́ть родны́е места́ и семью́

bâng quơ *в сочет.*: nói bâng quơ говори́ть, ни к кому́ конкре́тно не обраща́ясь

bấp bênh (*тж.* bấp ba bấp bênh) ша́ткий, неусто́йчивый; tấm ván kê bấp bênh доска́ поста́влена неусто́чиво; địa vị bấp bênh ша́ткое (непро́чное) положе́ние; cuộc sống bấp bênh неустро́енная жизнь; tư tưởng bấp bênh неусто́йчивые взгля́ды

bấp bông *см.* bấp bênh

bập I вонза́ть, втыка́ть *(в землю и т. п.)*

bập II пристрасти́ться *к чему-л.*; bập vào cờ bạc rượu chè пристрасти́ться к азартным и́грам и спиртно́му

bập bẹ лепета́ть, лопота́ть; bập bẹ như trẻ lên ba лепета́ть как трёхлетний ребёнок; bập bẹ đánh vần [с трудо́м] произноси́ть по склада́м; bập bẹ vài câu tiếng Nga с грехо́м пополам (с трудо́м) объясня́ться по-ру́сски, говори́ть на ло́маном ру́сском языке́

bập bềnh кача́ться, пока́чиваться; thuyền bập bềnh trên sóng ло́дки пока́чиваются на волна́х; mây trôi bập bềnh плыву́т облака́

bập bõm (*тж.* bập bà bập bõm) кое-ка́к; кое-каки́е; nhớ bập bõm мо́жу кое-каки́е стихотво́рные

стро́ки; nghe bập bõm câu được câu mất уловúть обры́вки фраз; nói bập bõm tiếng Anh говори́ть по-англи́йски кое-ка́к

bập bồng *см.* bập bềnh

bập bỗng 1) неуве́ренный *(о ходьбе, езде)*; бро́сок чáпан bập bỗng неуве́ренно шага́ть 2) некре́пкий, чу́ткий *(о сне)*; giấc ngủ bập bỗng некре́пкий (трево́жный) сон; ngủ bập bỗng чу́тко спать

bập bùng (*тж.* bập bà bập bùng) то разгора́ться, то затуха́ть, свети́ть неро́вным све́том; ánh đuốc bập bùng trong đêm khuya пла́мя фа́кела то разгора́ется, то исчеза́ет в ночи́; lửa cháy bập bùng пла́мя пля́шет

bất не-; без- (бес-); bất lịch sự невéжливый; bất hợp pháp нелега́льный; bất tài бестала́нный

bất an неспоко́йный, трево́жный; tình trạng bất an неспоко́йное состоя́ние

bất.bạo động ненаси́льственный, без применéния си́лы

bất bằng несправедли́вый; đấu tranh chống mọi sự bất bằng выступа́ть про́тив любо́й несправедли́вости

bất biến неизме́нный, постоя́нный

bất bình 1) *см.* bất bằng 2) быть недово́льным; недово́льный; bất bình về thái độ lạnh lẽo của ai быть недово́льным равноду́шием кого́-л.

bất cần безрази́чно, всё равно́; нет де́ла *до чего-л.*

bất chấp 1) не счита́ясь с..., невзира́я на...; несмотря́ на... 2) игнори́ровать, пренебрега́ть; bất chấp nguy hiểm пренебрега́ть опа́сностью

bất chính незако́нный; нечéстный; những phương pháp bất chính незако́нные ме́тоды; hành vi bất chính незако́нная а́кция

bất chợt неожи́данно, вдруг; đến bất chợt яви́ться неожи́данно; bất chợt nghĩ ra điều gì вдруг вспо́мнить о чём-л.

bất công несправедли́вый; thái độ bất công несправедли́вое отношéние; vụ án bất công несправедли́вый приго́вор; đối xử bất công обраща́ться несправедли́во

bất cộng đái thiên *уст.* непримири́мый, закля́тый; kẻ thù bất cộng đái thiên закля́тый враг

bất cứ любо́й; bất cứ ai любо́й *(о человеке)*; bằng bất cứ giá nào любо́й це́ной; trong bất cứ trường hợp nào в любо́м слу́чае; làm bất cứ việc gì брáться за любо́е де́ло; bất cứ lúc nào в любо́й моме́нт

bất di bất dịch неизме́нный, ве́чный, незы́блемый; раз навсегда́ установленный; chân lý bất di bất dịch ве́чная и́стина; mục đích bất di bất dịch неизме́нная цель; постоя́нное стремле́ние

bất diệt ве́чный, бессме́ртный; những tư tưởng bất diệt бессме́ртные иде́и; tinh thần bất diệt несгиба́емый дух; hữu nghị bất diệt ве́чная дру́жба; niềm tin bất diệt неистреби́мая ве́ра

bất đắc dĩ вы́нужденный; понево́ле, во́лей-нево́лей; скрепя́ се́рдце; хо́чешь не хо́чешь; nghỉ việc bất đắc dĩ вы́нужденный прогу́л; từ chối không được nó bất đắc dĩ phải nhận lời не име́я возмо́жности отказа́ться, он понево́ле согласи́лся

bất định 1) непостоя́нный, перемéнчивый; tâm thần bất định перемéнчивое настрое́ние 2) неопределённый; trong một thời gian bất định на неопределённое вре́мя; theo một hướng bất định в неопределённом направле́нии

bất đồng различáться, расходи́ться; несхо́дный, неодина́ковый; bất đồng về quan điểm разойти́сь во взгля́дах; bất đồng ý kiến расходи́ться во мне́ниях; những chỗ bất đồng расхожде́ния, разногла́сия; ngôn ngữ bất đồng языковы́е разли́чия

bất động 1) неподви́жный; неподви́жно; người ốm nằm bất động trên giường больно́й неподви́жно лежи́т на посте́ли 2) *юр.* недви́жимый *(об имуществе)*; tài sản bất động недви́жимое иму́щество, недви́жимость

bất động sản *юр.* недви́жимое иму́щество, недви́жимость

bất giác нево́льно, бессозна́тельно; bất giác rùng mình нево́льно вздро́гнуть; bất giác kêu lên một tiếng нево́льно вскри́кнуть; bất giác nhớ đến một câu chuyện cũ нево́льно вспо́мнить ста́рую исто́рию

bất hạnh неуда́чливый, несчастли́вый; злополу́чный; неуда́ча, невезе́ние, злоключе́ние *(тж.* điều bất hạnh); kẻ bất hạnh неуда́чник; gặp chuyện bất hạnh испы́тывать невезе́ние

bất hảo нехоро́ший, неблагови́дный; плохо́й, отрица́тельный; những hành động bất hảo неблагови́дные де́йствия (посту́пки); những phần tử bất hảo асоциа́льные (антиобще́ственные) элеме́нты

bất hiếu неблагода́рный *(по отношению к родителям)*

bất hòa не ла́дить, быть в разла́де; недру́жный; luôn luôn bất hòa với nhau постоя́нно не ла́дить друг с дру́гом; gieo mối bất hòa внести́ (посе́ять) разла́д (*тж.* gây sự bất hòa); không khí bất hòa недружелю́бная атмосфе́ра, разла́д

bất hợp lý неразу́мный, нерациона́льный; нелоги́чный; неразу́мно, нерациона́льно, нелоги́чно

bất hợp pháp нелега́льный, незако́нный; нелега́льно, незако́нно

bất hủ неувяда́емый, неме́ркнущий, бессме́ртный; chiến công bất hủ неме́ркнущий по́двиг

bất kể не счита́ясь с..., несмотря́ на..., незави́симо от..., без разли́чия..., безотноси́тельно к...; bất kể gái, trai без разли́чия по́ла

bất khả chiến thắng непобеди́мый

bất khả xâm phạm неприкоснове́нность; *дип.* иммунитéт; quyền bất khả xâm phạm về thân thể неприкоснове́нность ли́чности; bất khả xâm phạm về biên giới неприкоснове́нность (неруши́мость) грани́ц

bất khuất несгиба́емый; непрекло́нный, непоколеби́мый; những chiến sĩ bất khuất несгиба́емые бойцы́; đấu tranh bất khuất непоколеби́мое упо́рство в борьбе́

bất kỳ *см.* bất cứ

bất lịch sự *уст.* неве́жливый, неучти́вый, непочти́тельный, некульту́рный

bất lợi 1) невы́годный; tình thế bất lợi невы́годное положе́ние 2) неблагоприя́тный; thời tiết bất lợi неблагоприя́тные пого́дные усло́вия; tình hình phát triển một cách bất lợi ситуа́ция скла́дывается неблагоприя́тно

bất luận невзира́я на..., несмотря́ на...; незави́симо от...; не де́лая разли́чий ме́жду...; bất luận là ai cũng phải tuân theo pháp luật ка́ждый [челове́к] до́лжен соблюда́ть зако́ны; bất luận như thế nào невзира́я ни на что́; bất luận là trai hay gái... незави́симо от по́ла..., будь то мужчи́на и́ли же́нщина...

bất lực быть бесси́льным; бесси́льный; bất lực trước cái gì оказа́ться бесси́льным пе́ред лицо́м *чего-л.*

bất lương бессо́вестный; нечéстный; làm nghề bất lương занима́ться нечéстным ремеслó́м; ăn ở bất lương вести́ себя́ нечéстно

bất mãn быть недово́льным (неудовлетворённым); недово́льный; недово́льно; bất mãn với những kết quả đã đạt được быть неудовлетворённым достúгнутыми результа́тами; bất mãn tột độ быть кра́йне недово́льным; nhăn mặt bất mãn недово́льно помо́рщиться, сде́лать недово́льную грима́су

bất minh *уст.* тёмный, подозри́тель-

ный; những việc làm bất minh тёмные делá

bất nghĩa неблагодáрный; ăn ở bất nghĩa быть неблагодáрным; kẻ bất nghĩa неблагодáрный человéк

bất ngờ неожúданный, внезáпный; неожúданно, внезáпно; cuộc gặp gỡ bất ngờ неожúданная встрéча; câu hỏi bất ngờ неожúданный вопрóс; những kết quả bất ngờ неожúданные (непредвúденные) результáты; bất ngờ nổ súng неожúданно (внезáпно) открыть огóнь; bất ngờ trời đổ mưa внезáпно хлынул дождь

bất nhã невéжливый, неучтúвый, нелюбéзный; неделикáтный; nói như vậy là bất nhã так говорúть невéжливо; thái độ bất nhã неделикáтное отношéние

bất nhân *уст.* бесчеловéчный, жестóкий; thái độ bất nhân бесчеловéчное отношéние; kẻ bất nhân жестóкий человéк

bất nhất непостоя́нный, переме́нчивый, непосле́довательный; ý kiến bất nhất изме́нчивые взгля́ды; непостоя́нство мне́ний; thái độ bất nhất непосле́довательное поведе́ние, непосле́довательность

bất như ý про́тив жела́ния, про́тив во́ли

bất tài беста́ланный, неуме́лый; kẻ bất tài бе́здарь, безда́рность ◊ bất tài vô tướng ни то ни сё, ни бóгу свéчка ни чёрту кочергá

bất tận нескончáемый, неиссякáемый, неисчерпáемый; беспредéльный, безмéрный, безграни́чный; những dòng người bất tận нескончáемый людскóй потóк; niềm vui bất tận безграни́чная (безмéрная) рáдость

bất tất не обязáтельно, нéзачем; vấn đề ấy bất tất phải đề cập đến вóвсе не обязáтельно (нéзачем) касáться этой пробле́мы

bất thần неожúданный, внезáпный; неожúданно, внезáпно; cái chết bất thần внезáпная (скоропости́жная) смерть; bất thần nổ súng внезáпно открыть огóнь

bất thình lình неожúданно, вдруг

bất thuận неблагоприя́тный; thời tiết năm nay bất thuận в э́том годý неблагоприя́тные погóдные услóвия

bất thường 1) необы́чный; đến thăm vào giờ bất thường навести́ть (посети́ть) в необы́чное вре́мя 2) внеочередно́й, чрезвыча́йный; đại hội bất thường чрезвыча́йный съезд 3) неожúданный, непредви́денный; khoản chi bất thường непредви́денная статья́ расхóдов; vui buồn bất thường неожúданные переходы от рáдости к грýсти, неожúданная смéна настроéния 4) переме́нчивый, непостоя́нный; thời tiết bất thường переме́нчивая погóда; tính nết bất thường непостоя́нный хара́ктер

bất tiện 1) неблагоустрóенный, неудóбный; неудóбно; đường sá bất tiện неблагоустрóенные дорóги; cái tủ kê bất tiện quá шкаф стоúт неудóбно 2) неудóбный; неудóбно, нелóвко; неумéстно; làm như thế bất tiện так поступáть неудóбно; việc đó nói giữa chỗ đông người e bất tiện бóюсь, что говорúть об э́том при лю́дях неудóбно

bất tỉnh быть без сознáния; nằm bất tỉnh лежáть без сознáния; ngã lăn ra bất tỉnh потеря́ть сознáние, лиши́ться чувств, упáсть в óбморок; bất tỉnh nhân sự быть в óбморочном состоя́нии (без чувств)

bất trắc 1) непредви́денный; непредусмóтренный; неожúданный; việc bất trắc [неприя́тная] неожúданность; phòng khi bất trắc на всякий слýчай, на слýчай непредви́денных обстоя́тельств (*тж.* đề phòng việc bất trắc xảy ra, đề phòng mọi bất trắc) 2) ненадёжный, не внушáющий довéрия; con người bất trắc ненадёжный (не внушáющий довéрия) человéк; человéк, от котóрого мóжно всего́ ожидáть

bất trị 1) неизлечúмый; căn bệnh bất trị неизлечúмая болéзнь 2) неисправúмый, не поддаю́щийся воздéйствию; đó là một thằng bé bất trị э́то неисправúмый ребёнок

bất tử бессмéртный; những người anh hùng đã trở thành bất tử геро́и ста́ли бессмéртными; một công trình nghệ thuật bất tử бессмéртное произведéние иску́сства

bật 1) нажимáть (*на кнопку и т.п.*), включáть; bật đèn зажéчь (включúть) свет; bật diêm чúркнуть спúчкой, зажéчь спúчку ◊ bật đèn xanh дать зелёную у́лицу 2) отпускáть; bật dây cao-su отпустúть [натя́нутую] реси́нку 3) отска́кивать, подпры́гивать; lò xo bật mạnh пружúна с си́лой распрямúлась; bật trở lại отскочúть назáд (*о чём-л.*); đứng bật dậy неожúданно вскочúть на́ ноги; bật người lên подскочúть, вскочúть (*о человеке*) ◊ bật lò xo вскочúть как ужáленный 4) Δ рéзко выдава́ться, отчётливо проступáть; màu sắc nổi bật краски проступи́ли нару́жу; cánh buồm ổi bật trên nền trời пáрус чётко вырисóвывается на фóне нéба

bật cười засмея́ться

bật lửa зажига́лка (*тж.* cái bật lửa)

bật sáng загоре́ться, засвети́ться

bâu 1) слета́ться, собира́ться во мно́жестве (*о мухах и т.п.*) 2) приставáть, привя́зываться

bầu I 1) [буты́лочная] ты́ква, ты́ква-горля́нка (*тж.* cây bầu); quả [trái] bầu ты́ква (*плод*) 2) фля́га, фля́жка; bầu rượu фля́га для винá ◊ ở bầu thì tròn, ở ống thì dài *посл.* с волка́ми жить — по во́лчьи выть (*букв.*: в ты́кве — кру́глый, в [бамбу́ковой] тру́бке — дли́нный 3) окру́глый, по́лный (*тж.* bầu bầu); đôi má bầu по́лные щёки; khuôn mặt bầu bầu кру́глое лицó 4) *в сочет.*: bầu đèn ла́мпочка; bầu trời небосво́д, не́бо; bầu không khí атмосфе́ра, обстано́вка; trong bầu không khí hữu nghị в атмосфе́ре дру́жбы

bầu II выбира́ть, избира́ть (*голосованием*); bầu đại biểu Quốc hội избира́ть депута́тов в Национа́льное собра́ние; được bầu làm chủ tịch danh dự быть и́збранным почётным председа́телем

bầu III *уст.* импресса́рио, антрепренёр (*тж.* ông bầu)

bầu bán [так называ́емые] вы́боры; фарс с вы́борами (*тж.* trò hề bầu bán)

bầu bạn 1) друзья́; дру́жественный; bầu bạn xa gần бли́зкие и далёкие друзья́; các nước bầu bạn дру́жественные стра́ны 2) дружи́ть, быть неразлу́чными; ngày đêm bầu bạn với đèn sách дружи́ть с кни́гой (*букв.*: и днём и но́чью быть неразлу́чным с кни́гами и ла́мпой)

bầu bậu недово́льный, наду́тый (*о выражении лица*)

bầu bĩnh по́лный; пу́хлый; khuôn mặt bầu bĩnh по́лное лицó; đôi má bầu bĩnh пу́хлые щёки

bầu cử выбира́ть, избира́ть (*голосованием*); вы́боры; bầu cử Quốc hội вы́боры в Национа́льное собра́ние; quyền ứng cử và bầu cử избира́тельное пра́во, пра́во избира́ть и быть и́збранным; bầu cử nhiều cấp многоступéнчатые вы́боры

bầu dục 1) [свинны́е, бы́чьи] по́чки (*тж.* quả bầu dục) 2) ова́льный; chiếc gương hình bầu dục зéркало ова́льной фóрмы; bóng bầu dục *спорт.* рéгби

bấu 1) хвата́ться, цепля́ться *за кого-л., за что-л.*; bấu vào bậc sườn đề trèo lên карáбкаться вверх, цепля́ясь за ка́менные усту́пы 2) щипа́ть; bấu má ущипну́ть за щёку; bấu đau quá óчень бóльно ущипну́ть 3) брать щепóтью; отщи́пывать; bấu một ít xôi взять (отщипну́ть) немнóго клéйкого ри́са

bấu víu 1) уцепи́ться, ухвати́ться; dốc núi cao lại không có chỗ bấu víu подъём крутой и ухвати́ться не́ за что 2) рассчи́тывать, наде́яться *(на кого-л. — в трудной ситуации)*; bấu víu vào sự thông cảm của ai рассчи́тывать на чьё-л. понима́ние (сочу́вствие); bấu víu bà con рассчи́тывать на по́мощь родни́; bơ vơ không biết bấu víu vào đâu быть всеми поки́нутым и не знать куда́ приткну́ться

bấu vịu *см.* bấu víu

bấu xén понемно́гу уреза́ть; постепе́нно уменьша́ть

bây bẩy *в сочет.*: run bây bẩy си́льно дрожа́ть (трясти́сь)

bây giờ сейча́с, тепе́рь, в настоя́щее вре́мя; bây giờ mấy giờ rồi? кото́рый час?; ngay bây giờ [прямо] сейча́с, [пря́мо] тепе́рь; bắt tay vào việc ngay bây giờ тут же (пря́мо сейча́с) приступи́ть к де́лу

bấy nhiêu сто́лько; chỉ có bấy nhiêu tiền thôi есть то́лько вот э́ти де́ньги, есть как раз сто́лько де́нег

bậy 1) ста́до; ста́я; сво́ра; bầy trâu ста́до бу́йволов; bầy vịt ста́я у́ток; bầy sói lang ста́я шака́лов; con chim lạc bầy пти́ца отби́лась от ста́и; bầy thú dữ сво́ра хи́щников 2) толпа́; ватага, гурьба́; bầy du côn толпа́ бродя́г

bầy hầy *диал.* неря́шливый, неопря́тный; ăn mặc bầy hầy неря́шливо одева́ться

bầy nhầy 1) ли́пкий, вя́зкий 2) жи́листый, волокни́стый; miếng thịt bầy nhầy жи́листый кусо́к мя́са 3) быть нереши́тельным; нереши́тельный; nó tính nết bầy nhầy, chẳng quyết được việc gì он о́чень нереши́тельный, не спосо́бен реши́ть [сам] ни одного́ де́ла

bầy quỷ [дья́вольская] сво́ра; bầy quỷ phát-xít фаши́стская сво́ра (орда́)

bấy giờ тогда́, в то вре́мя; bấy giờ là năm 1945 в то вре́мя (тогда́) шёл 1945-й год; lúc bấy giờ в то вре́мя, в те времена́ (*тж.* thời bấy giờ)

bấy lâu в тече́ние до́лгого вре́мени; до́лгое вре́мя; bấy lâu nay вот уже́ до́лгое вре́мя как...; chờ đợi bấy lâu до́лго ждать

bấy nay с того́ вре́мени; с тех по́р; до сих по́р; bấy nay nó không đến до сих по́р он не приходи́л; bấy nay công việc vẫn bình thường до сих по́р дела́ шли норма́льно

bấy nhiêu сто́лько; chỉ cần bấy nhiêu thôi ну́жно как раз сто́лько

bẩy I *см.* bậy

bẩy II поднима́ть *(рычагом)*; bẩy sức gỗ поднять рычагом бревно́; bẩy hòn đá đi сдви́нуть ка́мень с по́мощью рычага́; đòn bẩy рычаг

bẩy gan разъяри́ться, прийти́ в я́рость (*тж.* bẩy gan bẩy tiết)

bẫy 1) сило́к, лову́шка; западня́ (*тж. перен.*); chim sa vào bẫy пти́ца попа́ла в сило́к; bẫy chim сило́к для ло́вли птиц; bẫy cọp западня́ для ти́гра; gài bẫy khắp rừng расста́вить западни́ по всему́ ле́су; bẫy chông лову́шка из о́стрых ко́льев *(обычно в яме)* ◊ bị sa bẫy của ai попа́сть в чью-л. западню́; попа́сться на чью-л. у́дочку 2) замани́ть *(в ловушку и т.п.)*

bậy непристо́йный; глу́пый; нелепый; как попа́ло; tin đồn bậy нелепые слу́хи; nói bậy а) говори́ть непристо́йности, скверносло́вить; б) говори́ть глу́пости, нести́ чушь, моло́ть чепуху́; làm bậy вести́ себя́ нелепо (по-дура́цки), де́лать глу́пости

bậy bạ непристо́йный; безобра́зный; глу́пый, нелепый; как попа́ло; ăn nói bậy bạ а) скверносло́вить; б) говори́ть глу́пости (ерунду́), моло́ть чепуху́, нести́ вздор; làm những việc bậy bạ а) вести́ себя́ непристо́йно, безобра́зничать; б) вести́ себя́ нелепо (по-дура́цки); bắn bậy bạ стреля́ть куда́ попа́ло

be кувши́нчик *(для вина)*

be be блея́ть (*тж.* kêu be be)

bé Δ 1) сплошь, круго́м, во мно́гих места́х; ruộng lúa bị giẫm be bét ри́совое по́ле сплошь зато́птано; quần áo dính bùn be bét вся оде́жда в грязи́ 2) о́чень си́льно, зве́рски; rượu chè be bét беспробу́дно пья́нствовать; say be bét зве́рски пьян

bè I плот; bè gỗ плот из бре́вен; bè nứa плот из бамбу́ка; thả bè trôi sông пуска́ть (сплавля́ть) плот по реке́; nhà bè до́мик на плоту́; đi [bằng] bè плыть на плоту́

bè II па́ртия; группиро́вка, фра́кция; chia ra nhiều bè дели́ться на мно́жество группиро́вок ◊ năm bè bảy phái кто в лес, кто по дрова́

bè III *муз.* го́лос; па́ртия; hát hai bè петь на два го́лоса; bè vi-ô-lông па́ртия скри́пки

bè bạn *см.* bạn bè

bè cánh 1) группиро́вка; фра́кция; cùng bè cánh bao che cho nhau отста́ивать групповы́е интере́сы ◊ kẻ bè kẻ cánh занима́ться групповщи́ной 2) кли́ка, сво́ра

bè đảng па́ртия; гру́ппа; объедине́ние

bè lũ кли́ка, сво́ра, ша́йка, ба́нда; bè lũ phát-xít фаши́стская сво́ра; bé lũ tay sai приспе́шники

bè phái гру́ппа, группиро́вка; фра́кция; се́кта; групповой; фракцио́нный; секта́нтский; chia thành nhiều bè phái дели́ться на мно́жество группиро́вок (фра́кций); tư tưởng bè phái секта́нтские взгля́ды; chủ nghĩa bè phái секта́нтство

bé I 1) ма́ленький; nó mười tuổi rồi mà bé thế đấy! ему́ уже́ де́сять лет, а [он] тако́й ма́ленький! ◊ chữ bé như con kiến би́серный по́черк; bé xé ra to де́лать из му́хи слона́; bé hạt tiêu mầu, đa uđầu (*тж.* bé người mà to gan); bé người to con мал сам мал, да глаза́ велики́ *(о жадном)*; cá lớn nuốt cá bé *посл.* больша́я ры́ба загла́тывает ма́ленькую 2) ма́ленький, малоле́тний, в де́тском во́зрасте; thuở bé в де́тстве; con còn bé ребёнок ещё мал 3) ти́хий *(о звуке)*; nó nói bé quá, không nghe rõ он говори́т о́чень ти́хо, так что его́ тру́дно поня́ть

bé II малы́ш; bé lại đây với mẹ! иди́ к ма́ме, малы́ш!; lắm cho bé chóng lớn ма́ленький, да у́дал

bé bỏng ма́ленький, сла́бый, беспо́мощный; con bé bỏng thế kia mà đã phải xa mẹ тако́й ма́ленький ребёнок, а ему́ прихо́дится быть в разлу́ке с ма́терью; bàn tay bé bỏng ма́ленькая рука́, ру́чка, ручо́нка

bé con ребёнок, дитя́; кро́шка, малы́ш

bé nhỏ ма́ленький; малоле́тний

bé thơ несмышлёныш

bé tí малю́сенький, кро́шечный

bé tị *см.* bé tí

bẻ 1) лома́ть; обла́мывать; отла́мывать; срыва́ть; bẻ cành cây лома́ть (обла́мывать) ве́тки; bẻ đôi chiếc đũa слома́ть пополам па́лочку для еды́; bẻ hoa рвать (срыва́ть) цветы́; bẻ măng обрыва́ть молоды́е ростки́ (побе́ги) бамбу́ка *(употр. для приготовления пищи)*; bẻ ngô обрыва́ть початки кукуру́зы ◊ bẻ hành bẻ tỏi придира́ться по мелоча́м 2) отверсти́, отверну́ть, отогну́ть; отложно́й; bẻ cổ áo отогну́ть воротни́к; bẻ quặt hai tay ra đằng sau заложи́ть ру́ки за спину; cổ bẻ отложно́й воротни́к (воротничо́к)

bẻ gãy 1) слома́ть 2) разби́ть; сломи́ть; bẻ gãy cuộc bao vây прорва́ть блока́ду

bẻ ghi *ж.-д.* перевести́ стре́лку

bẻ họe придира́ться; bẻ họe người

BỆ

khác pridirátsa k drutím; ngudi hay bệ họe pridíra

bệ lái poworáchivat rul; právit, vesti, upravlját; bệ lái con thuyền vesti súdno; bệ lái ô-tô upravlját avtomobílem

bễ konfúzitsa, smuschátsa, tushevátsa

bễ bàng konfúzitsa, smuschátsa; konfúzlivy, legkó smuschájuschijsa

bễ mặt *sm.* bễ

bẹ *bot.* obértka soutvétia; bẹ chuối obértka soutvétia banána; bẹ ngô obértka soutvétia kukurúzy

bem (*sokr. ot* bí mật) tájna, sekrét; tájny, sekrétny; lộ bem razglasít tájnu, raskrýt sekrét; giữ bem khranít tájnu, derzhát v sekréte; hầm bem [tájnoe] podzémnoe ukrýtie

bém mép pustozvónit, pustoslóvit; boltlívy, nevozdérzhanny na yzýk; ngudi bém mép pustozvón, pustoslóv; boltún, balabólka, pustomélya

ben-den benzín

bèn togdá, tut zhe, tótchas; giận quá, bèn bỏ việc ngay rasserdívschis, tut zhe brósit rabótu

bén I vspýkhivat, vospламenátsa; podbirátsa *(ob ogne)*; rơm đã bén solóma vspýkhnula (vospламenílas); củi bén lửa drová zagorélis (zapylálі); lửa bén vào mái tranh ogón podobrálsa k solómennoy krýshe ◊ lửa gần rơm lâu ngày cũng bén *posl.* ésli ogón gorít ryádom s solomój, to v konché konchóv oná vospламenítsa

bén II puskát kórni (*mn.* bén rễ); cây trồng đã bén rasténia pustíli kórni; lúa cấy đã bén [peresázhennaya] rassáda rísa prinyalás; mạ đã bén rễ rassáda rísa pustíla kórni; phong trào đã bén rễ trong các tầng lớp nhân dân dvizhénie zakhvatíla razlíchnye sloí naróda

bén III óstry; dao rất bén óchen óstry nozh

bén IV zalyápat, zamarát, zapáchkat; quần bén bùn bryúki zalyápany (zapáchkany) gryázyu

bén chân podkhodít, priblizhátsa; không bén chân đến nhà ai ne podkhodít k chyemú-l. domu

bén duyên polyubít, vlyubítsa

bén gót 1) khodít, gnátsa po pyatám (*mn.* theo bén gót) 2) [pytátsa] ugnátsa, sravnyátsa; mày không bén gót được nó đâu tebé za nim ne ugnátsa

bén hơi privyzátsa, pochúvstvovat privyázannost *k kому-л.*

bén mảng podkhodít, priblizhátsa; poyavlyátsa; đừng bén mảng đến! ne priblizhájsa!; không dám bén mảng tới đây ne osmélitsa poyavítsa (pokazátsa) zdes

bén mùi 1) privýknut k *kakому-л.* zápakhu, prinyúkhatsa 2) privýknut, pristrastítsa

bén rễ *sm.* bén II

bén tiếng privýknut, privyzátsa *(drug k drugu)*

bẽn lẽn stesnítelny, stesténchivy; stesnítelno, stesténchivo; chàng trai hay bẽn lẽn stesnítelny yúnosha; bẽn lẽn cúi đầu stesténchivo sklonít gólovu

bẹn pax

beng otsécz, otrubít; beng đầu (cổ) otrubít gólovu

beo I *razg.* [rýzhy] leopárd, pantéra (*mn.* con beo)

beo II schipát(sya); beo nhau schipátsa, schipát drug drúga; beo tai ущипнуть за ухо schipnút za úkho

bèo *bot.* rýaska; thả bèo vào ruộng razbrásyvat rýasku na póle *(kak udobrenie)* ◊ rẻ như bèo *pogov.* groshí stóit *chto-l.*

bèo bọt zhálkiy, nezavídny; thân phận bèo bọt zhálkaya úchast

bèo dâu *sm.* bèo hoa dâu

bèo hoa dâu *bot.* azólla *(vid bolotnoy ryaski, upotr. kak udobrenie)*

bèo nhèo 1) dryábly, rýkhly 2) kapríznyy, nastýrny *(o detyakh)*; kapríznо, nastýrno; bèo nhèo đòi ăn kẹo vyprášivat (vyklyánchivat) konféty *(o detyakh)*

bèo tấm *bot.* rýaska

béo I zhírny, upítanny, tólsty, pólny; thịt bằm viên béo quá kotléty slíshkom zhírnye; gà béo zhírnaya kúritsa; người béo tolstyák; đất béo zhírnaya zemlyá; vỗ lợn cho béo otkormít porosát ◊ béo như con cun cút zhírny kak pérepel; đục nước béo cò v mútnoy vodé rýbu lovít (*buka.*: v mútnoy vodé tsáplі zhiréyut)

béo II schipát, schipátsa

béo bệu rýkhly, túchny, dryábly

béo bở lákomy; zhírny; dokhódny, prinosyáschy výgodu; miếng mồi béo bở zhírny kush; những lợi nhuận béo bở solídnye barýsh; chẳng béo bở gì ne prinosyáschy nikakógo dokhóda

béo bụ púkhlenky, tólstenky *(o rebyónke)*

béo đầy pólny, doródny, solídny

béo lẳn pólny, plótny

béo mập pólny, doródny; trông người hồng hào và béo mập imét tsvetúschy i doródny vid

béo mỡ *razg.* s zhíru besítsa

béo múp upítanny, otkórmlenny

béo ngậy *sm.* béo ngậy

béo ngậy zhírny; súp béo ngậy zhírny sup

béo núc *sm.* béo múp

béo phệ tólsty, puzátny

béo phì *sm.* béo phị

béo phị túchny, gryúzny; ozhirévschy, oplývschy

béo quay tólsty, krúglny

béo tốt doródny, tsvetúschy

béo tròn pólny, upítanny

béo ụ raskórmlenny, túchny, ozhirévschy

bẹo schipát; bẹo tai ущипнуть за ухо schipnút za úkho

bép xép razboltát, proboltátsa; vybáltyvat; boltlívy, nevozdérzhanny na yzýk; có tật hay bép xép byt ialíschne boltlívym, ne umét derzhát yzýk za zubámi

bẹp 1) besfórmenny, deformírovanny; pokorёzhenny, pomýaty; splyúschenny; bị bẹp splyúschivatsa, deformírovatsa; chiếc xe hơi bẹp pokorёzhenny avtomobíl; quả bóng bẹp hết hơi myach spustíl 2) nedvízhno, plastóm; nằm bẹp lezhát plastóm

bẹp dúm besfórmenny, deformírovanny

bẹp gí pólnostyu deformírovanny, splyúschenny; splyúschivatsa; làm cái gì bẹp gí splyúschivat chto-l.

bét I *razg.* sámy khúdschy, dryannóy; hạng bét khúdschego káchestva, nizkosórtny; loại bét nhất sámy khúdschy, sámogo nízkogo káchestva (sórta)

bét II Δ óchen sílno; say bét vdrébezgi pyány; hỏng bét sovsém (sovershёnno) isporchenny; công việc nát bét delá sovershёnno rasstróilis

bẹt splyóschnuty, splyúschenny; bị bẹt splyúschivatsa; đánh bẹt splyúschit

bê I nesti *(obeimi rukami)*; bê tảng dá nesti kámen

bê II telyónok

bê bết 1) zalyápanny, perepáchkanny; quần áo bê bết đầu mỡ odёzhda splosch v zhírnykh pyátnakh; lấm bê bết từ đầu đến chân perepáchkanny s nog do golovы; cái quần (đôi giày) bê bết bùn brýuki (túfli) zalyápany gryázyu 2) zastóporitsa, ostanovítsa; công việc bê bết délo zastóporilos

bê bối 1) zaval *(del)*; công việc bê bối

quá zaváл (ýйма, мáсса) дел (*тж.* bê bối trăm công nghìn việc) 2) тёмное (грáзное) дéло, махинáция (*тж.* vụ bê bối); dính líu vào nhiều vụ bê bối быть замéшанным во мнóгих грáзных делáх (махинáциях)

Bê-li-xê белúзский

Bê-nanh бенúнский

bê-rê берéт *(тж.* mũ bê-rê)

bê tha 1) беспýтный, разгýльный; беспорядóчный; беспýтно, беспорядóчно, как попáло; bê tha vestí беспýтную жизнь; ăn mặc bê tha одевáться как попáло (во что придётся) 2) пристрастúться *(к чему-л. дурному)*; bê tha cờ bạc пристрастúться к азáртным úграм

bê-tông бетóн; бетóнный; bê-tông cốt sắt *(тж.* bê-tông cốt thép*)* железобетóн; tấm bê-tông бетóнная плитá; máy trộn bê-tông бетономешáлка

bê trễ *см.* bê trệ

bê trệ застóпорить(ся), затянýть(ся), затормозúть(ся); công việc bê trệ делá застóпорились

bề 1) грань, плóскость, повéрхность; bề cao высотá; bề dày толщинá; bề dài длúна; bề ngang (bề rộng) ширúна; bề sâu глубúна; bề mặt лицевáя сторонá; повéрхность; bề mặt trái đất повéрхность земнóго шáра; bề trái обрáтная сторонá; изнáнка; bề trong внýтренняя часть; внýтренний; внутрú 2) сторонá, направлéние; ba bề là nước с трёх сторóн водá; bốn bề lặng ngắt кругóм [царúт] безмóлвие ◊ bề nào cũng... как бы то ни было...

bề bề мнóго, мáсса; công việc bề bề мáсса дел; tiền của bề bề дéнег кýры не клюют, полнó добрá [и денéг]

bề bộn 1) в беспорядке, как попáло; беспорядóчный, хаотúческий; đồ đạc để bề bộn вéщи в беспорядке (разбрóсаны как попáло); bàn ghế bề bộn мéбель постáвлена как попáло; nhiều ý nghĩ bề bộn trong đầu óc мы́сли роятся в головé 2) мнóго, мáсса; bề bộn trăm công nghìn việc быть завáленным работóй; công việc bề bộn мáсса (ýйма) дел, дел невпроворóт

bề dưới подчинённые, нижестоящие

bề ngoài 1) внéшняя сторонá; снарýжи; с вúду; внéшний, нарýжный; показнóй; nó bằng lòng bề ngoài он с вúду (внéшне) довóлен; giữ được vẻ bình thản bề ngoài сохранúть невозмутúмый вид, внéшне оставáться невозмутúмым 2) внéшность, нарýжность; có bề ngoài hấp dẫn имéть привлекáтельную внéшность

bề thế 1) сúла, влúяние; сúльный, влúятельный; lớp người có bề thế trong xã hội сúльные мúра сего́; gia đình bề thế влúятельная семья́ 2) масштáбы, размáх 3) [благоприя́тные] услóвия (возмóжности), дáнные; có bề thế để phát triển имéть благоприя́тные возмóжности для рóста (развúтия)

bề tôi пóдданый; слугá *(императора)*; một bề tôi trung thành верноподдáнный, вéрный слугá

bề trên 1) вышестоя́щие (руководя́щие) рабóтники, начáльство; начáльственный; lên giọng bề trên заговорúть начáльственным тóном 2) *христ.* Всевы́шний, Бог

bế носúть *(на руках)*; bế con носúть ребёнка

bế ấm *см.* bế bồng

bế bồng носúть на рукáх *(ребёнка)*

bế giảng закóнчить *(семестр и т.п.)*; bế giảng năm học закóнчить учéбный год

bế mạc закрывáться, закáнчиваться *(о собрании и т.п.)*; заключúтельный; đại hội bế mạc съезд закры́лся; lễ bế mạc церемóния закры́тия *(конференции и т.п.)*; diễn văn bế mạc заключúтельное выступлéние, заключúтельная речь; họp phiên bế mạc заключúтельное заседáние

bế quan tỏa cảng закры́ть грани́цы, проводúть изоляционúстскую политúку; изоляционúстский; chính sách bế quan tỏa cảng политúка изоляционúзма

bế tắc зайтú в тупúк; тупикóвый, безвы́ходный; безысхóдный; lâm vào tình trạng bế tắc оказáться в тупикé (в безвы́ходном положéнии); cuộc sống bế tắc безысхóдность положéния, жúзненный тупúк; tư tưởng bế tắc настроéния безысхóдности

bể I мóре; океáн

bể II водоём, бассéйн, резервуáр; bể bơi плáвательный бассéйн; bể nước ăn резервуáр для питьевóй воды́; bể nuôi cá аквáриум

bể III *диал.* разбúтый; bát bể разбúтая чáшка; đánh bể разбúть

bể cạn бассéйн *(для рыбок или декоративных растений)*

bễ мехú; thụt bễ раздувáть мехú

bệ 1) основáние, постамéнт; помóст, платфóрма; цóколь; подстáвка; tượng đặt trên bệ đá скульптýра установлена на кáменном постамéнте; bệ bê-tông đổ đặt máy бетонúрованное основáние для установки оборýдования; bệ súng а) пирамúда [для ружéй]; б) рýжья в пирамúде 2) бстов, каркáс *(тж.* bệ khung*)* 3) трон ◊ bệ chưa nặn đã nặn bụt *погов.* Бýдду ужé слепúл, а вот трóна пока́ ещё нет

bệ cửa порóг *(дома)*

bệ hạ государь; Вáше величество *(при обращении)*

bệ phóng стáртовая (пусковáя) установка; bệ phóng tên lửa стáртовая установка для пýска ракéт

bệ rạc неопря́тный; неря́шливый; нечистоплóтный; ăn mặc bệ rạc неря́шливо одевáться; nhà ở bệ rạc в дóме беспоря́док (не прúбрано)

bệ rồng трон *(как символ власти монарха)*

bệ trệ тяжёлый, тяжеловéсный, грýзный; dáng đi bệ trệ тяжёлая походка; dáng người bệ trệ грýзная фигýра

bệ vệ внушúтельный, чúнный, вáжный; грóзный; vẻ bệ vệ внушúтельный вид; đi bệ vệ ступáть с вáжным вúдом

bệ xệ грýзный, тýчный

bệch блéдный, землúстый; bệnh bệch бледновáтый

bệch bạc блéдный, бескрóвный, восковóй; da dẻ bệch bạc блéдная кóжа

bên 1) сторонá, бок, край; hai bên đường по обéим сторонáм дорóги; bên này là núi, bên kia là sông по одну́ стóрону — гóры, по другýю — рекá; bên tả ngạn sông Hồng на лéвой стороне́ (на лéвом берегу́) Крáсной рекú; bên trong внýтренняя сторонá; внýтренний; внутрú; mâu thuẫn bên trong внýтренние противорéчия; bên ngoài внéшняя сторонá; внéшний, нарýжный; снарýжи, извне́; sự can thiệp từ bên ngoài вмешáтельство извне́; bên phải (bên hữu) прáвая сторонá; спрáва; напрáво; bên trái (bên tả) лéвая сторонá; слéва; налéво 2) сторонá *(о государстве, организации и т. п.)*; hai bên đã thỏa thuận với nhau về vấn đề... обе стóроны достúгли договорённости по вопрóсу о...; hai bên đều có lợi взаимовы́годный; bên nguyên, bên bị *юр.* стóроны (обвинúтель и обвиня́емый, истéц и ответчúк) 3) сторонá, аспéкт

bên II вóзле, ря́дом, у; близлежа́щий, сосéдний; lĩnh bên близлежа́щая (сосéдняя) провúнция; đứng bên nhau стоя́ть ря́дом друг с дру́гом

bên cạnh 1) ря́дом, вóзле; сосéдний; làng bên cạnh сосéдняя дерéвня 2) нарядý с...; bên cạnh những ưu điểm, họ còn có một số khuyết điểm нарядý с положúтельными сторонáми (прéимуществами), у них есть нéкоторые недостáтки

BỀN

bền прóчный, крéпкий; *sợi chỉ bền* крéпкая нúтка; *vải bền* прóчная ткань; *sức bền* прóчность; *sức bền của vật liệu* прóчность материáлов

bền bỉ упóрный, стóйкий; *cuộc đấu tranh bền bỉ* упóрная борьбá; *sức bền bỉ* упóрство, стóйкость

bền chặt прóчный, крéпкий, тéсный; *tình hữu nghị bền chặt* крéпкая дрýжба; *tình đoàn kết bền chặt* тéсная солидáрность

bền chí *см.* bền gan; bền chí học tập упóрно учúться

bền gan упóрно, настóйчиво, твёрдо; *bền gan đấu tranh* упóрно борóться ◊ *bền gan vững chí* с большúм упóрством

bền lòng стóйкий, твёрдый дýхом (*тж.* bền lòng vững chí)

bền màu стóйкий, прóчный *(об окраске)*

bền mùi стóйкий, устóйчивый *(о запахе)*

bền vững прóчный, крéпкий; *hòa bình bền vững* прóчный мир; *tình hữu nghị đời đời bền vững* дрýжба навéки, вéчная дрýжба ◊ *bền vững như bức tường đồng* стоя́ть как утёс (*букв.* быть прóчным как брóнзовая стена́)

bến 1) мостки́ *(для забора воды, полоскания белья)* 2) прúстань; причáл; cập bến приставáть, причáливать; *bến tàu* прúстань; *bến phà* (*bến đò ngang*) причáл для парóма 3) стоя́нка *(транспорта)*; *bến xe* (*bến ô-tô*) а) автóбусная останóвка; б) автостáнция, автовокзáл; *bến xe tắc-xi* стоя́нка такси́; *xe rời bến vào lúc mười giờ sáng* автóбус отхóдит [от стáнции] в дéсять утрá

bến bờ *см.* bờ bến

bến lội брод

bến nước 1) мостки́ *(для забора воды, для полоскания белья)* 2) причáл, прúстань

bến vượt перепрáва

bện сучúть, вить; плести́, заплетáть; *bện thừng* вить верёвку; *bện mũ rơm* плести́ шляпу́ из соло́мы; *bện tóc* заплетáть кóсы

bênh заступáться, вступáться *за кого-л*; защищáть *кого-л.*; *mẹ bênh con* мать заступúлась за сы́на

bênh bè вступáться за свои́х

bênh che протежúровать, покровúтельствовать *кому-л.*; заступáться *за кого-л.*

bênh vực 1) защищáть; bênh vực quyền lợi giai cấp защищáть клáссовые интересы; lên tiếng bênh vực lẽ phải поднять го́лос в защи́ту здра́вого смы́сла 2) поддéрживать *кого-л.*; заступáться *за кого-л.*; брать под [свою́] защи́ту *кого-л.*; bênh vực người bị oan заступúться за невúнно пострада́вшего

bệnh 1) заболева́ние, боле́знь, неду́г; bệnh nặng тяжёлая боле́знь; bệnh truyền nhiễm инфекцио́нная боле́знь; bệnh di truyền насле́дственная боле́знь; bệnh xã hội социа́льные боле́зни; bệnh nghề nghiệp профессиона́льные заболева́ния; bệnh tâm thần душéвные боле́зни; bệnh si-đa спид (синдро́м приобретённого иммунодефици́та) 2) поро́к, сла́бость, дурна́я привы́чка (накло́нность); bệnh nói chữ дурна́я мане́ра демонстри́ровать в разгово́ре свою́ учёность (эруди́цию); bệnh tả khuynh лева́чество, лева́цкие переги́бы; bệnh địa vị карье́ризм 3) поло́мка, неиспра́вность; ôm ra được bệnh của chiếc máy khâu найти́ неиспра́вность в швейной маши́не

bệnh án медици́нская ка́рта; исто́рия боле́зни; lập bệnh án завести́ медици́нскую ка́рту

bệnh bạch cầu *мед.* лейко́з, лейкеми́я

bệnh binh *уст.* больно́й военнослу́жащий

bệnh căn причи́на заболева́ния

bệnh chứng симпто́мы боле́зни

bệnh hoạn боле́зненное состоя́ние; боле́зненный, нездоро́вый; *màu da bệnh hoạn* нездоро́вый цвет ко́жи; *tư tưởng bệnh hoạn* нездоро́вые настрое́ния

bệnh lịch медици́нская ка́рта; исто́рия боле́зни

bệnh lý патологи́ческий; bệnh lý học патоло́гия; hiện tượng bệnh lý патологи́ческое явле́ние

bệnh nhân больно́й, пациéнт

bệnh tật 1) боле́знь; неду́г; không có bệnh tật gì не страда́ть никаки́ми неду́гами 2) инвали́дность; được trợ cấp khi già yếu, bệnh tật получа́ть посо́бие по ста́рости и инвали́дности

bệnh tình тече́ние боле́зни; bệnh tình trầm trọng тяжёлое тече́ние боле́зни

bệnh trạng фо́рма тече́ния боле́зни; bệnh trạng không đến nỗi trầm trọng боле́знь не перешла́ в тяжёлую фо́рму

bệnh viện больни́ца, го́спиталь; bệnh viện dã chiến вое́нно-полево́й го́спиталь; bệnh viện sản родúльный дом, роддóм

bệnh xá больни́ца *(ведомственная)*

bếp 1) печь, пéчка, плита́; очáг (*тж.* bếp lửa; bếp lò); bếp điện электроплита́, электропли́тка; bếp ga га́зовая плита́; ngồi bên bếp lửa сидéть у очага́ 2) ку́хня (*тж.* nhà bếp) ◊ *muốn ăn thì lăn vào bếp посл.* хóчешь есть калачú, так не лежú на печú 3) пóвар *(тж.* đầu bếp); làm bếp (nấu bếp) готóвить еду́, стря́пать; dao làm bếp поварскóй нож

bếp núc 1) *см.* bếp nước 2) ку́хня; bếp núc sạch sẽ чúстая ку́хня

bếp nước кулинáрное иску́сство

bết I перепáчканный, заля́панный; *đôi giày bết đầy bùn* боти́нки (ту́фли) заля́паны гря́зью

bết II застóпориваться, останови́ться; *công việc bết quá* дела́ застóпорились

bệt *в сочет.:* ngồi bệt хлóпнуться (плю́хнуться) пря́мо на зéмлю

bêu выставля́ть напокáз (на всеóбщее обозре́ние); выставля́ться; *đừng bêu* [*ngoài*] *nắng nhé!* не жáрься (не ходú с непокры́той головóй) на сóлнце!

bêu diếu *см.* bêu riếu

bêu riếu шельмовáть, позóрить; выставля́ть в непригля́дном ви́де

bêu xấu срами́ть, позóрить; слáвить; выставля́ть на посмéшище; *đứa con hư bêu xấu bố mẹ* испóрченный ребёнок позóрит родúтелей; *bêu xấu người khác* выставля́ть други́х на посмéшище

bệu ры́хлый, ту́чный, с нездоро́вой полнотóй; *đứa bé bệu, không khỏe* ребёнок с нездоро́вой полнотóй; *bầu bệu* ры́хловатый

bệu rệch нера́шливый, неопря́тный; *ăn mặc bệu rệch* нера́шливо одева́ться

bi I ша́рик; ша́риковый; *ổ bi* ша́риковый подши́пник, шарикоподши́пник; *ổ bi xe đạp* ша́риковый подши́пник велосипе́да; *bom bi* ша́риковая бóмба; *bút bi* ша́риковая [авто]ру́чка

bi II Δ 1) траги́ческий; *vừa bi vừa hài* трагикоми́ческий 2) пессимисти́ческий, мра́чный; *nó nhìn đời bi lắm* он пессимисти́чески смóтрит на ве́щи

bi-a билья́рд; *bàn bi-a* билья́рдный стол, билья́рд

bi ai печа́льный, гру́стный; скóрбный; жа́лобный; *cảnh tượng bi ai* печа́льное зре́лище; *bài ca bi ai* гру́стная пе́сня; *tiếng khóc bi ai* жа́лобный плач

bi ca элéгия (*тж.* khúc bi ca)

bi cảm печа́литься, скорбе́ть; сокруша́ться

bi đát бéдственный, траги́ческий, безысхóдный; *lâm vào tình thế bi đát* оказа́ться в бéдственном положе́нии; *trở nên bi đát* приня́ть траги́ческий оборóт; *bi đát hóa cái gì* драматизи́ровать что́-л., дéлать из чего́-л. траге́дию

bi-đông бидóн; фля́га, фля́жка

Bi-ê-lô-ru-xi-a белору́сский; tiếng Bi-ê-lô-ru-xi-a белору́сский язы́к; người Bi-ê-lô-ru-xi-a белору́с

bi hài kịch трагикоме́дия

bi khúc гру́стный напе́в, печа́льная мело́дия

bi kịch 1) траге́дия; [*vở*] bi kịch cổ điển класси́ческая траге́дия; điễn viên bi kịch тра́гик; nữ diễn viên bi kịch траги́ческая актри́са 2) большо́е несча́стье, больша́я беда́ (*тж.* tấn bi kịch); tấn bi kịch gia đình семе́йная дра́ма

bi ký на́дпись на сте́ле; bi ký học эпигра́фика

bi quan 1) пессимисти́ческий; thái độ bi quan пессимисти́ческое отноше́ние; chủ nghĩa bi quan пессими́зм 2) безысхо́дный, безнадёжный; tình hình rất bi quan кра́йне безысхо́дное положе́ние

bi thảm го́рестный, ско́рбный; безысхо́дный, траги́ческий; cái chết bi thảm траги́ческая конčíна; trở nên bi thảm приня́ть траги́ческий оборо́т

bi thiết надрыва́ющий ду́шу, надры́вный; tiếng khóc than bi thiết надры́вный плач

bi thương гру́стный, печа́льный; khúc hát bi thương гру́стная пе́сня; cảnh tương bi thương печа́льное зре́лище

bi tráng патети́ческий

bì I 1) мешо́к; bì gạo мешо́к ри́са, мешо́к с ри́сом; đóng gạo vào bì засыпа́ть рис в мешо́к; bì thư а) мешо́к (су́мка) с пи́сьмами, су́мка по́чтальона; б) [почто́вый] конве́рт 2) та́ра; cả bì бру́тто; trừ bì не́тто

bì II сравни́ться *с кем-л., с чем-л.*; оказа́ться ра́вным *кому-л., чему-л.*; không thể bì với cái gì не идти́ ни в како́е сравне́ние с че́м-л.; thông minh không ai bì kịp не име́ть себе́ ра́вных по уму́

bì bõm шлёпать, хлю́пать *(по воде, по грязи)*; с хлю́паньем; bì bõm lội qua suối с хлю́паньем (шлёпая по воде) перейти́ вброд ручей; bì bõm suốt ngày ngoài đồng це́лый день вози́ться в по́ле *(залитом водой)*; đập nước bì bõm с шу́мом бара́хтаться в воде́ (шлёпать по воде); bì bà bì bõm си́льно шлёпать по воде; с си́льным хлю́паньем

bì hàng та́ра

bí I ты́ква *(тж.* cây bí); quả (trái) bí плод ты́квы, ты́ква

bí II затруднённый, стеснённый; затрудни́тельный; bí thở затруднённое, (стеснённое) дыха́ние; thế bí затрудни́тельное положе́ние

bí III *мед.* задержа́ние; bí đái задержа́ние мочи́ *(тж.* bí tiểu tiện)

bí ẩn та́йна; таи́нственный, зага́дочный; khám phá bí ẩn của thiên nhiên открыва́ть та́йны приро́ды; trường hợp bí ẩn зага́дочный слу́чай; зага́дочные (таи́нственные) обстоя́тельства; hiện tượng bí ẩn зага́дочное явле́ние

bí beng запу́танный

bí bết расстро́иться, прийти́ в упа́док (в плохо́е состоя́ние); công việc bí bết дела́ в плохо́м состоя́нии

bí danh 1) подпо́льная (конспирати́вная) кли́чка; псевдони́м; bí danh trong đảng парти́йная кли́чка 2) усло́вное (ко́довое) назва́ние *(подпольной организации, воинской части и т.п.)*

bí đao *(тж.* cây bí đao) ты́ква воскова́я *(продолговатый плод с белой мякотью)*

bí đỏ *(тж.* cây bí đỏ) ты́ква [обыкнове́нная] *(круглый плод с жёлтой мякотью)*

bí hiểm зага́дочный, таи́нственный; rừng núi bí hiểm таи́нственные (по́лные таи́н) леса́ и го́ры; nụ cười bí hiểm зага́дочный смех

bí mật та́йна, секре́т; та́йный, секре́тный; конспирати́вный; подпо́льный, нелега́льный; giữ bí mật храни́ть та́йну; держа́ть в секре́те; lộ bí mật вы́дать та́йну (секре́т); bí mật quân sự вое́нная та́йна; bí mật nhà nghề секре́т ремесла́, секре́т фи́рмы; hội bí mật та́йное о́бщество; văn kiện bí mật секре́тные докуме́нты; hoạt động bí mật нелега́льная де́ятельность; rút vào bí mật уйти́ в подпо́лье

bí ngô *см.* bí đỏ

bí quẫn затрудни́тельный, бе́дственный

bí quyết секре́т; bí quyết của nghề nghiệp произво́дственный секре́т

bí rợ *см.* bí đỏ

bí thư 1) секрета́рь; tổng bí thư генера́льный секрета́рь; bí thư ban chấp hành trung ương Đảng секрета́рь центра́льного комите́та па́ртии; bí thư đảng ủy секрета́рь парткома́; ban bí thư секретариа́т 2) *дип.* секрета́рь; bí thư thứ nhất của đại sứ quán пе́рвый секрета́рь посо́льства

Bỉ бельги́йский; người Bỉ бельги́ец

bỉ ổi по́длый, гну́сный; bộ mặt bỉ ổi по́длое обли́чье; hành động bỉ ổi по́длые де́йствия, гну́сные посту́пки

bỉ võ вор, воро́шка

bị I страда́ть *от чего-л.; чем-л.*; bị lụt пострада́ть от наводне́ния; bị thiên tai пострада́ть от стихи́йного бе́дствия; bị sốt rét страда́ть лихора́дкой; anh ta bị ốm vặt luôn он постоя́нно прихва́рывает; bị tai nạn xe lửa попа́сть в железнодоро́жную катастро́фу 2) *служебное слово, употр. в предложениях пассивного строя:* nó bị đánh он изби́т, его́ изби́ли; nó bị mất cắp его́ обворова́ли; nền kinh tế bị chiến tranh tàn phá экономика [была] разру́шена войно́й

bị II *юр., сокр.* Δ обвиня́емый *(тж.* bên bị)

bị III мешо́к; bị gạo мешо́к ри́са; bị to ку́ль

bị can *юр.* находя́щийся под сле́дствием; подсуди́мый

bị cáo *юр.* обвиня́емый; подсуди́мый

bị động 1) пасси́вный; đối phó một cách bị động ока́зывать пасси́вное сопротивле́ние 2) *грам.* страда́тельный; dạng bị động страда́тельный зало́г

bị nạn пострада́ть, попа́сть в беду́; người bị nạn пострада́вший, же́ртва

bị thương 1) получи́ть ране́ние; быть ра́неным; ра́неный 2) быть повреждённым, подби́тым *(о танке и т.п.)*; bắn bị thương hai máy bay địch повреди́ть два вра́жеских самолёта

bị vong lục па́мятка; мемора́ндум

bia I сте́ла; bia đá ка́менная сте́ла; bia kỷ niệm па́мятник; мемориа́льная доска́; dựng bia kỷ niệm установи́ть па́мятник (мемориа́льную до́ску)

bia II мише́нь, це́ль; bắn bia стреля́ть в цель; ngắm vào bia це́литься в мише́нь ◊ bia đỡ đạn пу́шечное мя́со

bia III пи́во; пивно́й; uống bia пить пи́во; nấu bia вари́ть пи́во; cốc uống bia пивна́я кру́жка; nhà máy bia пивова́ренный заво́д

bia miệng дурна́я молва́ (сла́ва) ◊ trăm năm bia đá thì mòn, nghìn năm bia miệng hãy còn тро́е тро́е за сто лет на́дпись на ка́менной сте́ле стира́ется, а дурна́я сла́ва живёт ты́сячу лет

bìa I обло́жка; переплёт; bìa sách обло́жка (переплёт) кни́ги; bìa vở обло́жка тетра́ди; bìa bọc обло́жка для докуме́нтов *(тж.* bìa da); bìa cứng (mềm) твёрдая (мя́гкая) обло́жка

bìa II карто́н *(тж.* giấy bìa)

bìa III *в сочет.:* bên bìa làng на краю́ дере́вни; bên bìa rừng на опу́шке ле́са

bìa giả *см.* bìa trong

bìa trong ти́тульный лист

bịa выду́мывать, сочиня́ть, измышля́ть, фальсифици́ровать; вы́мышленный; фальсифици́рованный; bịa chuyện сочиня́ть небыли́цы; đó chỉ là tin bịa э́то всего́ лишь «у́тка»

bịa đặt выду́мывать, сочиня́ть, изобрета́ть, измышля́ть; фальсифици́ровать; bịa đặt tin nhảm распуска́ть ло́ж-

ные слу́хи; điều bịa đặt вы́думка, вы́мысел, измышление; фальсифика́ция

bịa tạc *см.* bịa đặt

bích *карт.* пи́ковый *(тж.* pích)

bích báo стенна́я газе́та

bích cốt суха́рь

bích họa фре́ска

bích ngọc изумру́д

bích quy пече́нье; бискви́т

biếc Δ голубо́й с бирюзо́вым отли́вом; màu biếc cỏ vịt цве́та опере́нья на ше́е се́лезня; xanh biếc зеленова́то-голубо́й

biếm họa шарж; карикату́ра *(тж.* bức biếm họa); nhà biếm họa карикату́рист

biên I записа́ть, сде́лать за́пись; зарегистри́ровать, внести́ *(в список и т.п.)*

biên II *сокр.* грани́ца; vượt biên перейти́ грани́цу

biên ải пограни́чный пост, пограни́чная засте́ва

biên bản протоко́л; biên bản [của] hội nghị протоко́л заседа́ния; biên bản hỏi cung протоко́л допро́са; lập biên bản соста́вить протоко́л *(в милиции и т.п.)*

biên cảnh *уст.* грани́ца *(государственная)*

biên chép де́лать за́пись, запи́сывать

biên chế штат, персона́л *(учреждения и т.п.)*; шта́тный; giảm biên chế сокраще́ние шта́тов; đưa vào biên chế зачи́слить в штат; ngoài biên chế внешта́тный

biên cương грани́ца *(государственная)*; пограни́чные рубежи́; пограни́чный; bảo vệ biên cương của Tổ quốc охраня́ть рубежи́ Ро́дины; vùng biên cương пограни́чный райо́н

biên dịch переводи́ть *(письменно)*; biên dịch sách переводи́ть кни́ги; công tác biên dịch перево́дческая рабо́та

biên độ амплиту́да; biên độ dao động của quả lắc амплиту́да движе́ния ма́ятника

biên đội *ав.* звено́; biên đội máy bay chiến đấu звено́ боевы́х самолёто́в; biên đội trưởng командир звена́

biên giới грани́ца *(государственная)*; пограни́чный; bảo vệ biên giới охраня́ть грани́цу; vượt qua biên giới переходи́ть грани́цу; biên giới trên biển морска́я грани́ца; biên giới trên bộ сухопу́тная грани́ца; ở (gần) biên giới на грани́це; cuộc bắn nhau (độ súng) ở biên giới пограни́чная перестре́лка; cột biên giới пограни́чный столб; vùng biên giới пограни́чный райо́н

biên khu пограни́чная зо́на, пограни́чный райо́н

biên lai квита́нция, распи́ска в получе́нии; viết biên lai написа́ть распи́ску; biên lai nhận hàng распи́ска в получе́нии това́ра

biên nhận расписа́ться в получе́нии *чего-л.*; biên nhận tiền расписа́ться в получе́нии де́нег

biên niên хро́ника [собы́тий], ле́топись *(тж. sử* biên niên)

biên phòng охра́на гра́ниц; пограни́чный; đồn biên phòng пограни́чная засте́ва, погранзасте́ва; công an biên phòng пограни́чник *(тж.* chiến sĩ biên phòng, lính biên phòng); bộ đội biên phòng пограни́чные войска́

biên soạn составля́ть, создава́ть, подгота́вливать; biên soạn từ điển составля́ть слова́рь; biên soạn sách giáo khoa составля́ть уче́бник; biên soạn giáo trình подгото́вить уче́бный курс

biên tập 1) составля́ть, подгота́вливать 2) редакти́ровать; biên tập cuốn sách редакти́ровать кни́гу; ban biên tập реда́кция; biên tập viên реда́ктор *(тж.* cán bộ biên tập)

biên thùy пограни́чный; vùng biên thùy пограни́чный райо́н; cột biên thùy пограни́чный столб

biên uỷ реда́кция *(коллектив сотрудников)*

biến biệt пропада́ть, исчеза́ть; nó đi biền biệt [mãi] не́ было ви́дно его́ [давно́]; anh ấy biến biệt không thấy về он бесследно исче́з, его́ и след просты́л

biến I 1) превраща́ть(ся); nước biến thành hơi вода́ преврати́лась в пар; những biến thành bướm гу́сеницы преврати́лись в ба́бочек; biến sa mạc thành rừng xanh преврати́ть пусты́ню в зелёные ро́щи 2) изменя́ть(ся), меня́ть(ся); biến sắc mặt измени́ться в лице́

biến II 1) исчеза́ть, скрыва́ться; biến [mất] trong đám đông исче́знуть в толпе́ 2) Δ момента́льно; соверше́нно, по́лностью; chạy biến đi момента́льно исче́знуть (скры́ться); chối biến категори́чески отрица́ть

biến III опа́сность; беда́; bình tĩnh khi gặp biến оставáться споко́йным в мину́ту опа́сности; đề phòng có biến приня́ть ме́ры [предосторо́жности] на слу́чай опа́сности

biến áp *см.* biến thế

biến âm *грам.* чередова́ние зву́ков

biến cách *грам.* склоне́ние; biến cách của danh từ склоне́ние существи́тельных

biến cải изменя́ть(ся); изме́нение

biến chất 1) перерожда́ться; дегради́ровать; phần tử biến chất перерождене́ц; 2) утра́чивать (теря́ть) пре́жние *(ценные)* сво́йства, по́ртиться; rượu đã biến chất вино́ утра́тило своё ка́чество (испо́ртилось)

biến chủng разнови́дность

biến chuyển меня́ться, изменя́ться; переме́на; tình hình biến chuyển tốt ситуа́ция меня́ется в лу́чшую сто́рону; vạn vật biến chuyển всё изменя́ется; những biến chuyển căn bản коренны́е переме́ны

biến chứng осложне́ние; дава́ть осложне́ние *(о болезни)*; bệnh thấp khớp đã biến chứng vào tim ревмати́зм дал осложне́ние на се́рдце; sợi có nhiều biến chứng корь даёт разли́чные осложне́ния

biến cố происше́ствие; biến cố lịch sử истори́ческие собы́тия (фа́кты)

biến dạng видоизменя́ться; видоизме́нение; разнови́дность; вариа́ция

biến dị *биол.* изменя́ться; тинh biến dị của chủng loại изме́нчивость ви́дов

biến diễn *см.* diễn biến

biến đổi переме́ниться, измени́ться; переме́на, изме́нение; сдвиг; quang cảnh biến đổi пейза́ж измени́лся; những biến đổi sâu sắc trong xã hội глубо́кие социа́льные сдви́ги

biến động ре́зко меня́ться; ре́зкое изме́нение; потрясе́ние; больша́я переме́на; thời tiết biến động пого́да ре́зко меня́ется; những biến động trong tâm hồn душе́вные потрясе́ния

biến hình 1) принима́ть но́вую фо́рму, видоизменя́ться, трансформи́роваться; разнови́дность 2) *лингв.* флекти́вный; ngôn ngữ biến hình флекти́вный язы́к

biến hóa превраща́ться; превраще́ние; quá trình từ vượn biến hóa thành người проце́сс превраще́ния обезья́ны в челове́ка

biến loạn бо́льшие [социа́льные] потрясе́ния; бунт, мяте́ж

biến sắc измени́ться в лице́ *(от страха, гнева и т.п.)*

biến tấu *муз.* вариа́ция *(тж.* khúc biến tấu)

biến thế изменя́ть напряже́ние то́ка *(тж.* biến thế điện); трансформа́тор; biến thế tăng (giảm) повыша́ющий (понижа́ющий) трансформа́тор

biến thể разнови́дность; вариа́ция; вариа́нт; biến thể của âm vị *лингв.* вариа́нт фоне́мы

biến tốc переключа́ть ско́рость; hộp biến tốc коро́бка переда́ч

biến tướng 1) меня́ть вне́шнюю фо́р-

му; менáть облúчье 2) разновúдность *(какой-л. доктрины и т.п.)*

biển I мóре; морскóй; lặn xuống biển нырнýть в мóре; cá biển морскáя рыба; tàu biển морскóе сýдно; đèn biển маяк; vùng biển морскúе вóды, морскóе прострáнство; biển cả открытое мóре; nước biển морскáя вода; bản đồ biển морскáя кáрта; dưới biển в мóре *(в воде, под водой)*; морскóй; thực vật dưới biển морскúе растéния

biển II вы́веска; щит; табло́; указáтель; biển quảng cáo рекламный щит; biển chỉ đường дорóжный указáтель; biển số xe номернóй знак *(машины)*

biển báo дорóжный знак

biển khơi откры́тое мóре

biển thủ прикарм́анивать; растрáчивать; tội biển thủ [công quỹ] растрáта [казённых дéнег]

biện bác возражáть, приводúть контраргумéнты; оспáривать; khó mà biện bác được трýдно возразúть, слóжно привестú *(какие-л.)* контраргумéнты

biện bạch оправдывать *что-л.*; приводúть объяснéния в оправдáние *чего-л.*; нахóдить оправдáние *чему-л.*; обоснóвывать *что-л.*; biện bạch cho khuyết điểm của mình находúть оправдáние своúм недостáткам

biện chứng *филос.* диалектúческий; phép biện chứng диалéктика; chủ nghĩa duy vật biện chứng диалектúческий материали́зм

biện hộ 1) *юр.* защищáть; luật sư biện hộ cho bị cáo адвокáт ведёт защúту обвиня́емого 2) оправдывать, брать под защúту

biện luận приводúть дóводы; рассуждáть, резонёрствовать

biện minh вноси́ть я́сность; приводúть дóводы (аргумéнты); обоснóвывать

biện pháp мéра, мероприя́тие; мéтод; biện pháp hành chính администрати́вные мéры; biện pháp đề phòng профилактúческие мéры; dùng biện pháp nghiêm ngặt đối với... применя́ть стрóгие мéры в отношéнии...; biện pháp kỹ thuật техни́ческий мéтод; dùng biện pháp mềm dẻo действовать гúбкими мéтодами

biếng Δ лени́ться; biếng ăn, biếng chơi отка́зываться от еды́ и игр; ва́лый, апати́чный *(о ребёнке)*; làm biếng бездéльничать, бить баклýши

biếng nhác лени́вый, неради́вый

biết 1) знать; имéть свéдения, быть в кýрсе; быть осведомлённым; nó không biết đường, cho nên bị lạc он не знал дорóги, поэ́тому заблуди́лся; không biết sợ là gì не знать, что такóе страх; anh nên biết rằng... вам слéдует (слéдовало бы) знать, что...; như mọi người đều biết как всем извéстно; theo tôi biết как мне извéстно; báo cho biết сообщúть *что-л., о чём-л.* ◊ biết chân tơ kẽ tóc знать до мельча́йших подрóбностей; biết một mà không biết mười не ви́деть да́льше своегó нóса; biết đường ăn lẽ ở умéть вести́ себя́ достóйно; biết thì thưa thốt, không biết thì dựa cột mà nghe *посл.* зна́ешь — говорú, а не зна́ешь — послу́шай други́х 2) знать, быть знакóмым; biết mặt, nhưng không biết tên знать в лицó, но не знать и́мени; tôi biết nó đã sáu năm rồi я зна́ю егó (знакóм с ним) вот ужé шесть лет; biết nhau từ thuở nhỏ знать друг дру́га с дéтства 3) знать *что-л.*; обладáть зна́нием *чего-л.*; разбира́ться, быть свéдущим *в чём-л.*; biết rõ tình hình хорошó разбира́ться в обстанóвке; biết nhiều nghề владéть нéсколькими профéссиями; biết tiếng nước ngoài знать иностра́нные языки́, владéть иностра́нными языка́ми; biết tiếng Pháp знать францу́зский [язы́к], владéть францу́зским [языкóм] 4) умéть; biết bơi умéть плáвать; biết đọc умéть читáть; biết lái ô-tô умéть водúть машúну; biết phân biệt thiện ác умéть различáть добрó и зло 5) чу́вствовать, ощущáть; ăn chưa biết ngon есть без аппети́та

biết bao 1) скóлько, как мнóго; biết bao chiến sĩ đã hy sinh vì độc lập dân tộc! скóлько борцóв погúбло в борьбé за национáльную незави́симость! 2) как, наскóлько, до чегó же; đất nước ta đẹp biết bao! до чегó же хороша́ (краси́ва) на́ша страна́!

biết bao nhiêu *см.* biết bao

biết chữ грáмотный

biết chừng nào какóй; до чегó же; hạnh phúc biết chừng nào! какóе сча́стье!

biết đâu как знать?, кто зна́ет?; trời đang nắng, nhưng biết đâu chiều lại mưa сейча́с со́лнечная погóда, но как знать, не пойдёт ли к вéчеру дождь; biết đâu đấy! *разг.* кто [егó] зна́ет! *(в ответной реплике)*

biết đâu chừng *см.* biết đâu

biết điều быть благоразýмным; умéть соблюда́ть такт (держáться в рáмках); такти́чный; con người biết điều такти́чный человéк

biết mấy *см.* biết chừng nào

biết mùi быть искушённым в чём-л.; biết mùi đời знать жизнь, разбира́ться в житéйских делáх

biết người biết của знать людéй, разбира́ться в лю́дях

biết ơn быть призна́тельным (благодáрным); tỏ lòng biết ơn sâu sắc выража́ть глубóкую благодáрность

biết tay знать с кем имéешь дéло; cho ai biết tay дать кому́-л. поня́ть, с кем он имéет дéло

biết thân 1) знать себé цéну *(тж.* biết thân biết phận) 2) испыта́ть на со́бственном о́пыте, приобрести́ го́рький о́пыт

biết thóp знать уязви́мые (сла́бые) места́ *(в чьих-л. расчётах)*

biệt Δ покида́ть, оставля́ть; исчеза́ть; бесслéдно, бéз вести; chào tạm biệt до свида́ния; đi biệt пропáсть, переста́ть появля́ться; anh ta đi biệt đâu thế? куда́ он пропáл? ◊ biệt vô âm tín ни слу́ху ни ду́ху; biến biệt исчéзнуть, затеря́ться; tin tức cứ biến biệt извéстия не дохóдят; đi biền biệt từ ấy đến nay с тех пор совершéнно не появля́ться (бесслéдно исчéзнуть)

biệt danh 1) кли́чка, прóзвище 2) особое (кóдовое) назва́ние

biệt đãi относúться с особым внима́нием, особо выделя́ть

biệt động *воен.* особого назначéния; quân biệt động войскá особого назначéния

biệt động đội чáсти (отря́ды) особого назначéния

biệt hiệu 1) псевдони́м 2) прóзвище

biệt khu особый о́круг, особая зóна

biệt kích 1) диверса́нт; диверсио́нный; đội (toán) biệt kích диверсио́нная гру́ппа; tung gián điệp biệt kích засыла́ть (забра́сывать) шпио́нов и диверса́нтов 2) внеза́пно атакова́ть; брать шту́рмом; штурмовóй; quân ta biệt kích vào thành phố нáши войскá взя́ли гóрод шту́рмом

biệt lập стоя́ть особня́кóм, находúться в стороне́; существова́ть особóбленно; стоя́щий особня́кóм; особóбленный; ngôi chùa biệt lập trên ngọn đồi пагода одинóко возвышáется на верши́не холма́; văn nghệ không thể biệt lập với thực tế литерату́ра и иску́сство не мóгут быть в стороне́ от реáльной жи́зни

biệt ly расстава́ться, разлуча́ться; разлу́ка; sống trong cảnh biệt ly жить в разлу́ке

biệt phái I откомандирова́ть, напра́вить в командирóвку; anh ta được cử đi biệt phái trong một năm егó откоманди-

rovа́li cró̱kom na odи́n god; cán bộ biệt phái командиро́ванный

biệt phái II сектáнтский; tư tưởng biệt phái сектáнтские взгля́ды; chủ nghĩa biệt phái сектáнтство

biệt tài осо́бый тала́нт (дар); осо́бо одаре́нный; có biệt tài về trào phúng быть наделённым [осо́бым] тала́нтом сати́рика; nhà toán học biệt tài о́чень одаре́нный матема́тик

biệt tăm не подава́ть никаки́х вести́й; бесслéдно, бéз вести; đi biệt tăm mấy năm nay вот уже́ не́сколько лет не подава́ть о себе́ вести́й ◊ biệt tăm biệt tích ни слу́ху ни ду́ху; đi biệt tăm biệt tích как в во́ду кану́ть, как сквозь зе́млю прова́литься

biệt thực особня́к; ви́лла; да́ча

biệt tích бесслéдно, бéз вести; đi biệt tích пропа́сть бéз вести

biệt tin *см.* biệt tăm; từ đạo ấy, anh ta biệt tin с того́ вре́мени он не подава́л о себе́ вести́й

biệt xứ вы́селить в отдалённую ме́стность

biếu дари́ть, преподноси́ть; quà (vật) biếu пода́рок

biếu xén задáбривать пода́рками, добива́ться расположе́ния с по́мощью подноше́ний *(тж.* biếu xén quà cáp)

biểu Δ указа́тель; табли́ца; lập biểu сде́лать табли́цу; lên biểu отрази́ть (показа́ть) в табли́це; biểu thống kê статисти́ческая табли́ца; biểu thuế quan тамо́женные тари́фы

biểu cảm вырази́тельный; экспресси́вный; эмоциона́льный; sức biểu cảm экспре́ссия; màu sắc biểu cảm эмоциона́льная окра́ска

biểu diễn I представля́ть; исполня́ть; игра́ть; выступа́ть; представле́ние; исполне́ние; игра́; выступле́ние; biểu diễn một điệu múa мóрі исполня́ть но́вый та́нец; chương trình biểu diễn âm nhạc музыка́льная програ́мма; biểu diễn văn nghệ конце́рт; buổi biểu diễn đầu tiên премье́ра

biểu diễn II изобража́ть *(графически, в виде формулы и т.п.)*

biểu dương 1) демонстри́ровать; biểu dương vũ khí мóрі демонстри́ровать но́вое ору́жие; biểu dương sức mạnh của ai продемонстри́ровать чью-л. мощь 2) прославля́ть, сла́вить, возвели́чивать; отмеча́ть; biểu dương những người gan dạ сла́вить сме́лых люде́й; biểu dương thành tích отме́тить чьи-л. успе́хи

biểu đạt выража́ть, передава́ть; biểu đạt tư tưởng một cách chính xác то́чно передава́ть мы́сли

biểu đồ схе́ма; табли́ца; диагра́мма

biểu hiện 1) проявля́ть(ся), выража́ть(ся); воплоща́ть(ся); проявле́ние, выраже́ние, воплоще́ние; biểu hiện ra bằng lời нóі выразить слова́ми (на слова́х); mâu thuẫn biểu hiện dưới nhiều hình thức противоре́чия проявля́ются в разли́чных фóрмах; chống mọi biểu hiện của chủ nghĩa quan liêu боро́ться (выступа́ть) про́тив любы́х проявле́ний бюрократи́зма 2) изобража́ть, отобража́ть; изображе́ние, отображе́ние; chủ nghĩa biểu hiện экспрессиони́зм

biểu lộ выявля́ть(ся), проявля́ть(ся); обнару́живать(ся), раскрыва́ть(ся); выража́ть(ся); biểu lộ rõ ràng ý muốn của mình раскры́ть (откры́ть) своё жела́ние; biểu lộ sự vui mừng обнару́жить (вы́разить) ра́дость

biểu mẫu образе́ц *(бланка, таблицы)*; biểu mẫu thống kê образе́ц статисти́ческой табли́цы

biểu ngữ плака́т, транспа́рант

biểu quyết голосова́ть; голосова́ние; phiếu biểu quyết бюллете́нь для голосова́ния; biểu quyết tán thành (phản đối) голосова́ть за (про́тив); biểu quyết bằng cách giơ tay голосова́ть подня́тием руки́ *(тж.* giơ tay biểu quyết); cuộc biểu quyết công khai откры́тое голосова́ние; lấy biểu quyết ста́вить на голосова́ние; có quyền biểu quyết с реша́ющим го́лосом; không có quyền biểu quyết с совеща́тельным го́лосом; biểu quyết tín nhiệm (không tín nhiệm) во́тум дове́рия (недове́рия)

biểu thị выража́ть, демонстри́ровать; biểu thị quyết tâm вы́разить (продемонстри́ровать) реши́мость; biểu thị thái độ вы́разить отноше́ние; biểu thị lòng căm phẫn вы́разить возмуще́ние *чем-л.*

biểu thức *мат.* фóрмула; biểu thức đại số алгебраи́ческая фóрмула

biểu tình демонстри́ровать; демонстра́ция; xuống đường biểu tình вы́йти на у́лицу для уча́стия в демонстра́ции; người biểu tình демонстра́нт; biểu tình ngồi сидя́чая забасто́вка

biểu trưng си́мвол; эмбле́ма; симво́лика

biểu tượng воплоще́ние; олицетворе́ние; си́мвол; một biểu tượng sinh động живóе (реа́льное) воплоще́ние *чего-л.*; chim bồ câu là biểu tượng của hòa bình го́лубь — си́мвол ми́ра

bìm bìm (*тж.* cây bìm bìm) вьюно́к, ипоме́я

bím kosá *(тж.* bím tóc); tóc tết bím во́лосы, заплетённые в ко́сы

bịn rịn 1) быть привя́занным к *кому-л., чему-л.*; bịn rịn gia đình быть привя́занным к семье́; bịn rịn vợ con быть привя́занным к жене́ и де́тям 2) тяжело́ переноси́ть расстава́ние; phút giây bịn rịn ở sân ga тяжёлые мину́ты расстава́ния на перро́не

binh Δ солда́т; вое́нный; во́йско; а́рмия; phục vụ công, nông, binh служи́ть рабо́чим, крестья́нам и солда́там ◊ binh hùng tướng mạnh могу́чая а́рмия

binh bị вооруже́ние; tài giảm (tăng cường) binh bị сокраще́ние (нара́щивание) вооруже́ний

binh biến вое́нный бунт (мяте́ж); làm binh biến подня́ть вое́нный мяте́ж

binh chế *уст.* систе́ма организа́ции а́рмии

binh chủng род войск; binh chủng [xe tăng] thiết giáp бронета́нковые войска́; binh chủng bộ binh пехо́та; binh chủng pháo binh артилле́рия; binh chủng công binh инжене́рные войска́

binh công xưởng вое́нные мастерски́е; вое́нный заво́д

binh dịch *уст.* во́инская пови́нность

binh đao *книжн.* ору́жие *(старых времён)* ◊ kẻ nào thích binh đao, kẻ đó sẽ chết ви binh đao кто с мечо́м придёт, тот от меча́ и поги́бнет

binh đoàn войсково́е объедине́ние, соедине́ние

binh đội *уст.* войска́

binh giáp ла́ты

binh khí ору́жие, вооруже́ние

binh lính солда́ты; рядово́й соста́в

binh lực вооружённые си́лы; dùng một binh lực lớn испо́льзовать кру́пные вооружённые си́лы; ưu thế binh lực преиму́щество в вооружённых си́лах

binh nhất ефре́йтор

binh nhì рядово́й, солда́т

binh phục [вое́нная] фóрма, фóрменная оде́жда

binh sĩ во́ин; солда́т; рядово́й соста́в

binh tĩnh [вое́нная] обстано́вка; xem binh tĩnh ra sao вы́яснить (разве́дать) обстано́вку *(тж.* nghe ngóng binh tĩnh)

binh vận вести́ пропага́нду в а́рмии проти́вника

bình I сосу́д; ва́за; bình thông nhau сообща́ющиеся сосу́ды; bình hoa ва́за для цвето́в; bình rượu кувши́н (сосу́д) для вина́; bình trà ча́йник для зава́рки; bình đựng tro у́рна с пра́хом ◊ bình cũ rượu mới влить но́вое вино́ в ста́рые мехи́

bình II Δ сре́дний, обы́чный

bình III Δ ми́рный, споко́йный; **thời bình** ми́рное вре́мя; **từ thời chiến chuyển sang thời bình** перейти́ от вое́нного вре́мени к ми́рному

bình IV Δ обсужда́ть, оце́нивать; **bình công** оце́нивать рабо́ту

bình an *см.* **bình yên**

bình bầu вы́двинуть, отобра́ть *(для поощрения)*; **bình bầu chiến sĩ thi đua** вы́двинуть в передовики́ соревнова́ния

bình bồng *уст.* скита́льческий, бесприю́тный

bình cầu ко́лба

bình chân равноду́шный, безразли́чный, безуча́стный; **thái độ bình chân** безразли́чное отноше́ние ◊ **bình chân như vại** быть соверше́нно безуча́стным к происходя́щему

bình chú снабжа́ть коммента́риями, комменти́ровать

bình cổ cong рето́рта

bình công оце́нивать труд (рабо́ту); **bình công chấm điểm** оцени́ть труд и начи́слить трудодни́ *(в кооперативе и т.п.)*;

bình dân 1) просто́й наро́д; наро́дный; **bình dân học vụ** *сокр.* ку́рсы всенаро́дного обуче́ния; ликбе́з 2) просто́й, досту́пный *(о стиле изложения)*; **cách nói năng rất bình dân** мане́ра про́сто (досту́пно) выража́ть мы́сли

bình dị просто́й, незате́йливый, безыску́сный, непритяза́тельный; **sống bình dị** жить про́сто, вести́ скро́мный о́браз жи́зни *(тж.* **sống cuộc đời bình dị**); **câu văn bình dị** просто́й (незате́йливый) стиль *(изложения)*; **câu thơ bình dị** незате́йливые стихотво́рные стро́чки

bình diện 1) пове́рхность; пло́скость 2) аспе́кт; то́чка зре́ния

bình đẳng быть ра́вным (равнопра́вным); ра́вный, равнопра́вный; ра́венство, равноправие *(тж.* **quyền bình đẳng**); **mọi công dân đều bình đẳng trước pháp luật** все гра́ждане равны́ пе́ред зако́ном; **nam nữ bình đẳng** равноправие же́нщины

bình điện аккумуля́тор

bình định усмиря́ть, умиротвори́ть

bình giá дава́ть крити́ческую оце́нку; **bình giá một tác phẩm** дать крити́ческую оце́нку произведе́нию

bình hành *в сочет.:* **hình bình hành** *мат.* параллелогра́мм

bình lặng 1) споко́йный; **dòng sông bình lặng** споко́йное тече́ние реки́ 2) ми́рный, безмяте́жный; **cuộc sống bình lặng** ми́рная жизнь, безмяте́жное существова́ние; **tháng ngày bình lặng trôi qua** дни теку́т ми́рно

bình luận комменти́ровать; **bình luận thời sự** комменти́ровать теку́щие собы́тия; **nhà bình luận** коммента́тор (обозрева́тель); **bài bình luận** а) рецензия; б) коло́нка (статья́) коммента́тора; **lời bình luận** коммента́рий

bình minh 1) у́тренняя заря́, рассве́т; **trời sắp bình minh** ско́ро рассве́т; **ánh bình minh** лучи́ восходя́щего со́лнца 2) заря́, нача́ло, зарожде́ние; **buổi bình minh của cuộc sống mới** на заре́ но́вой жи́зни

bình nghị дава́ть оце́нку, подводи́ть ито́ги

bình ổn стабилизи́ровать; **bình ổn vật giá** стабилизи́ровать це́ны

bình phẩm дава́ть [крити́ческую] оце́нку, выска́зывать [крити́ческие] сужде́ния

bình phong 1) ши́рма *(тж. перен.)* 2) засло́н, прегра́да

bình phục прийти́ в но́рму, восстанови́ться *(о здоровье)*; попра́виться; **người ốm đã bình phục** больно́й попра́вился; **sức khỏe chưa bình phục** здоро́вье ещё не восстанови́лось

bình phương *мат.* квадра́т; возвести́ в квадра́т

bình quân сре́дний; в сре́днем; **con số bình quân** сре́дняя ци́фра; **thu nhập bình quân** сре́дний у́ровень дохо́да; **bình quân mỗi héc-ta thu hoạch mười tấn thóc** с ка́ждого гекта́ра полу́чено в сре́днем по де́сять тонн ри́са; **chủ nghĩa bình quân** уравни́ловка; эгалитари́зм

bình quyền равноправие

bình sinh *уст.* всю жизнь; при жи́зни

bình tâm успока́иваться, обрета́ть душе́вное споко́йствие; споко́йный, уравнове́шенный; хладнокро́вный; **bình tâm suy xét lại hành động của mình** споко́йно (хладнокро́вно) проду́мать свои́ де́йствия

bình thản разме́ренный, споко́йный, умиротворённый; невозмути́мый; **cuộc đời bình thản** разме́ренная (споко́йная) жизнь; **giọng nói bình thản** споко́йный тон; **cặp mắt bình thản** споко́йный взгляд; **nét mặt bình thản** невозмути́мое выраже́ние лица́

bình thường обы́чный, обыкнове́нный; норма́льный; обы́чно, по обыкнове́нию; норма́льно; **những người bình thường** обы́чные лю́ди; **thời tiết năm nay bình thường** пого́да в э́том году́ обы́чная; **bình thường hóa** нормализова́ть; нормализа́ция; **bình thường hóa quan hệ ngoại giao giữa hai nước** нормализова́ть дипломати́ческие отноше́ния ме́жду двумя́ стра́нами; **trở lại bình thường** нормализова́ться, прийти́ в но́рму; **bình thường anh ta vẫn dậy sớm** он, по обыкнове́нию, встаёт ра́но

bình tích ча́йник для зава́рки

bình tĩnh споко́йный, ми́рный, безмяте́жный; хладнокро́вный, невозмути́мый; благополу́чный; **cuộc nói chuyện bình tĩnh** споко́йная (ми́рная) бесе́да; **giữ bình tĩnh** сохрани́ть споко́йствие (вы́держку, самообладание); **không giữ nổi bình tĩnh** утра́тить самообладание, не сдержа́ться; **trở lại bình tĩnh** успоко́иться, взя́ть себя́ в ру́ки *(тж.* **lấy lại bình tĩnh, bình tĩnh lại**); **giọng bình tĩnh** споко́йный (невозмути́мый) тон; **thái độ bình tĩnh** споко́йствие, вы́держка, хладнокро́вие; **tỏ ra bình tĩnh trước khó khăn** прояви́ть вы́держку (самообладание) в тру́дной ситуа́ции

bình yên ми́рный, споко́йный; благополу́чный; **xóm làng bình yên** ми́рные дере́вни (сёла); **sống bình yên** жить споко́йной жи́знью; **giấc ngủ bình yên** споко́йный сон; **chúc anh lên đường bình yên** жела́ю вам счастли́вого (благополу́чного) пути́; **bình yên vô sự** благополу́чно, без происше́ствий; **họ đã đến nơi bình yên vô sự** они́ благополу́чно дое́хали до ме́ста

bịnh *диал. см.* **bệnh**

bịp 1) моше́нничать; обма́нывать; надува́ть; проводи́ть; **nó không bịp được ai** ему́ не уда́стся кого́-л. наду́ть (провести́) 2) краплёный; **con bài bịp** краплёная ка́рта *(игральная)*; **đánh bạc bịp** моше́нничать во вре́мя [аза́ртной] игры́

bịp bợm моше́нничать; надува́ть; моше́ннический; **giở trò bịp bợm** моше́нничать, занима́ться моше́ничеством; **thủ đoạn bịp bợm** моше́ннический приём; **kẻ bịp bợm** моше́нник, шу́лер, продувна́я бе́стия

bít 1) заде́лывать, затыка́ть; **bít lỗ** заде́лать (заткну́ть) дыру́ (отве́рстие); **nhét bông bít khe hở** заткну́ть щели ва́той 2) загора́живать, прегражда́ть; **cây đổ làm bít lối đi** упа́вшее де́рево прегради́ло доро́гу; **bít lối qua lại** закры́ть прохо́д

bít họng засу́нуть в рот кляп

bít tất 1) чулки́; носки́; **bít tất chân bằng len** шерстяны́е чулки́ (носки́); **đi bít tất** носи́ть чулки́ (носки́) 2) перча́тки; **bít tất tay bằng da** ко́жаные перча́тки

bít tết бифште́кс

BỊT

bịt 1) закрыва́ть; прикрыва́ть, затыка́ть, заде́лывать; lấy giấy **bịt** miệng chai заткну́ть бума́гой го́рлышко буты́лки; **bịt** lỗ hổng trong đê заде́лать брешь в да́мбе; **bịt** mắt а) завяза́ть глаза́; б) втира́ть очки́, обма́нывать; **bịt** miệng ai заткну́ть кому́-л. рот; giẻ **bịt** miệng кляп *(из тряпки)*; lấy thân mình **bịt** lỗ châu mai закры́ть свои́м те́лом амбразу́ру; **bịt** tai затыка́ть у́ши *(тж. перен.)*; ûm cách **bịt** dư luận пыта́ться заглуши́ть го́лос общественности ◊ **bịt** tai che mắt наме́ренно не замеча́ть, не жела́ть ничего́ ви́деть и слы́шать; **bịt** mồm khóa miệng не дава́ть выска́зываться, затыка́ть рот; **bịt** hết đầu mối замести́ следы́; ... и концы́ в во́ду; **bịt** sao được miệng thiên hạ *посл.* на ка́ждый роток не наки́нешь платок 2) вставля́ть в опра́ву; bát sứ **bịt** bạc фарфо́ровая пиала́ в серебряной опра́ве 3) вставля́ть *(зуб)*; **bịt** răng vàng вста́вить золото́й зуб 4) повя́зывать; **bịt** khăn повяза́ть косы́нку (плато́к)

bịt bùng 1) темны́м-темно́ *(при плотно закрытых дверях и окнах)* 2) нея́сный, непоня́тный; việc này hãy còn **bịt** bùng lắm в э́том де́ле всё ещё нет я́сности

bịt mắt bắt dê игра́ть (игра́) в жму́рки

bìu díu хлопота́ть, вози́ться; suốt ngày bìu díu với đàn con nhỏ це́лый день вози́ться с ора́вой ребяти́шек

bíu цепля́ться; bíu cành cây để khỏi ngã цепля́ться за ве́тки, что́бы не упа́сть

bĩu надну́ть гу́бы *(тж.* bĩu môi); môi bĩu ra надну́тые гу́бы

bo *хим.* бор

bo bo 1) *разг.* насто́йчиво, упо́рно; giữ bo bo упо́рно храни́ть *что-л.* 2) упо́рно сле́довать, сле́по придерживаться; bo bo theo những phương pháp cũ сле́по придерживаться пре́жних ме́тодов

bo-rích бо́рный; a-xít bo-rích бо́рная кислота́

bò I бык; коро́ва; вол; bò cái коро́ва; bò đực бык; đàn bò sữa поголо́вье мо́лочных коро́в; bò cày рабо́чий бык; thịt bò говя́дина ◊ ngu như bò глуп как про́бка, глуп как си́вый ме́рин

bò II 1) по́лзать; con rắn trong lỗ bò ra змея́ вы́ползла из норы́; bò sát да́т по́лзать по-пласту́нски 2) ме́дленно передвига́ться, ползти́, плести́сь; chiếc xe ì ạch bò lên dốc маши́на с трудо́м ползёт в го́ру 3) вы́ться; ползу́чий; вью́щийся *(о растениях)*; dây khoai lang bò khắp vườn плёти бата́та расползли́сь по всему́ огоро́ду ◊ chưa tập bò đã lo tập chạy *посл.* ещё не научи́лся по́лзать, а уж ду́мает о том, как научи́ться бе́гать

bò cạp скорпио́н

bò rừng 1) зубр 2) бизо́н

bò sát *зоол.* пресмыка́ющиеся *(тж.* loài bò sát)

bò tót гаур; ди́кий бык *(разновидность)*

bó I 1) пук, свя́зка, оха́пка, вяза́нка; сноп; буке́т; một bó hoa hồng буке́т роз; bó rơm оха́пка соло́мы 2) вяза́ть в снопы́; lúa đã bó xong рис свя́зан в снопы́ 3) ско́вывать, свя́зывать, стесня́ть ◊ cái khó bó cái khôn *посл.* нет рубля́ — нет и ума́, рубль есть и ум есть *(букв.: лише́ния ско́вывают ум)*

bó II 1) обтя́гивать, облега́ть; chiếc áo bó sát lấy thân пла́тье пло́тно облега́ет фигу́ру 2) наложи́ть жёсткую повя́зку (ши́ну); bó bột наложи́ть гипс 3) обкла́дывать *(кирпичами и т.п.)*; bó đá обложи́ть камня́ми

bó buộc ско́вывать, свя́зывать; bị hoàn cảnh bó buộc быть свя́занным обстоя́тельствами; tự bó buộc mình vào khuôn khổ держа́ть себя́ в ра́мках

bó cẳng поневоле; trời mưa, phải bó cẳng ngồi nhà идёт дождь, прихо́дится поневоле сиде́ть до́ма

bó chiếu похорони́ть уме́ршего *(бедняка, бродягу)*, заверну́в в цино́вку ◊ chết bó chiếu умере́ть в кра́йней бе́дности

bó gối 1) обня́ть коле́ни; ngồi bó gối suy nghĩ сиде́ть в разду́мье, обня́в коле́ни 2) безде́йствовать, ничего́ не предпринима́ть, смири́ться с со́бственным бесси́лием

bó hẹp огранича́ть, суже́ть; bó hẹp hoạt động ограни́чить *чьи-л.* де́йствия; bó hẹp để tài сузить те́му

bó tay опусти́ть ру́ки *(смирившись с чем-л.)*; сиде́ть сложа́ ру́ки, безде́йствовать

bỏ I 1) класть, помеща́ть; bỏ cái gì vào tủ положи́ть что́-л. в шкаф; bỏ thư [vào thùng] опусти́ть письмо́ [в я́щик] ◊ lửa đỏ lại bỏ thêm dầu подлива́ть ма́сла в ого́нь; như muối bỏ biển как ка́пля в мо́ре 2) вкла́дывать *(средства)*; bỏ vốn вложи́ть капита́л

bỏ II 1) оставля́ть, броса́ть, поки́дать; bỏ gia đình бро́сить семью́; bỏ nhà ra đi поки́нуть дом (семью́); bỏ cái áo rách вы́бросить рва́ную ку́ртку; bỏ vợ бро́сить жену́; bỏ ngoài tai пропуска́ть ми́мо уше́й, не обраща́ть внима́ния 2) отпуска́ть, выпуска́ть; броса́ть, сбра́сывать; thuyền bỏ neo су́дно бро́сило я́корь; máy bay bỏ bom самолёт сбро́сил бо́мбы; bỏ màn đi ngủ опусти́ть поло́г (моски́тник) и лечь спать 3) снима́ть, сбра́сывать, ски́дывать; bỏ giày dép đi chân không сня́ть о́бувь и идти́ босико́м; bỏ ba lô xuống снять (сбро́сить) рюкза́к 4) прекраща́ть, броса́ть; отка́зываться *от чего-л.*; bỏ nghề бро́сить (оста́вить) рабо́ту; bỏ học бро́сить уче́бу; bỏ thuốc lá бро́сить кури́ть; bỏ thói xấu отказа́ться от дурно́й привы́чки ◊ bỏ thì thương vương thì tội *посл.* вы́бросить жаль, а оста́вить — помеша́ет

bỏ hoang 1) забро́сить; забро́шенный *(о земле)* 2) пусте́ть; опусте́лый; ngôi nhà bỏ hoang опусте́лый дом

bỏ dở оста́вить незако́нченным (незавершённым), забро́сить; bỏ dở công việc оста́вить дела́ незавершёнными, забро́сить дела́; công trường bị bỏ dở стро́йка забро́шена; tiếp tục câu chuyện bỏ dở продо́лжить прерванную бесе́ду

bỏ bê забро́сить, запусти́ть *что-л.*; переста́ть занима́ться *чем-л.*; bỏ bê việc nhà забро́сить (запусти́ть) дома́шние дела́; bỏ bê trách nhiệm переста́ть выполня́ть свой обя́занности

bỏ chạy пусти́ться наутёк

bỏ lọt упусти́ть из ви́ду; пропусти́ть, не обрати́ть внима́ния

bỏ lỡ пропусти́ть, упусти́ть *(случай)*; прозева́ть; bỏ lỡ dịp may упусти́ть хоро́ший слу́чай, не воспо́льзоваться счастли́вой возмо́жностью

bỏ lửng оста́вить незако́нченным (незавершённым)

bỏ mạng *разг.* подо́хнуть, околе́ть, издо́хнуть

bỏ mặc оста́вить без внима́ния, переста́ть занима́ться, махну́ть руко́й

bỏ mẹ *разг., бран.* 1) чёрт побери́ (возьми́)!; bỏ mẹ! Xe lại liệt máy! чёрт побери! Опя́ть мото́р загло́х! 2) черто́вски, ужа́сно; phiền bỏ mẹ! черто́вски меша́ешь!; sướng bỏ mẹ ужа́сно сча́стлив

bỏ mình пожертвовать собо́й, поги́бнуть; bỏ mình vì nước поги́бнуть за ро́дину; bỏ mình vì nhiệm vụ поги́бнуть на боево́м посту́

bỏ ngỏ оставля́ть откры́тым; откры́тый; nhà cửa bỏ ngỏ дом оста́влен откры́тым; vấn đề còn bỏ ngỏ вопро́с остаётся откры́тым; thành phố bỏ ngỏ откры́тый го́род

bỏ ngũ дезерти́ровать *(из армии)*; lính bỏ ngũ дезерти́р

bỏ ngục бро́сить в тюрьму́ (в темни́цу), отпра́вить в засте́нок

bỏ phiếu опуска́ть бюллете́нь, голосова́ть; **bỏ phiếu thuận** голосова́ть за *(тж.* **bỏ phiếu tán thành**); **bỏ phiếu chống** голосова́ть про́тив *(тж.* **bỏ phiếu phản đối**); **bỏ phiếu trắng** воздержа́ться от голосова́ния

bỏ qua 1) пропуска́ть, упуска́ть; **bỏ qua một dịp may hiếm có** упусти́ть ре́дкую возмо́жность (ре́дкий слу́чай) 2) не замеча́ть, упуска́ть из ви́ду; **không thể bỏ qua những vấn đề nguyên tắc** нельзя́ упуска́ть из ви́ду принципиа́льные вопро́сы 3) забыва́ть, проща́ть; **bỏ qua điều xúc phạm** забы́ть оби́ду

bỏ quên забыва́ть, оставля́ть; **bỏ quên cái ví ở nhà** забы́ть (оста́вить) кошеле́к до́ма

bỏ rơi 1) оброни́ть, потеря́ть; **bỏ rơi tiền** потеря́ть де́ньги 2) бро́сить *кого-л.*, предоста́вить *кого-л.* самому́ себе́; **bỏ rơi ai khi hoạn nạn** бро́сить (оста́вить) кого́-л. в беде́ 3) оста́вить позади́ [себя́], обогна́ть

bỏ trốn скры́ться, сбежа́ть

bỏ tù бро́сить (заключи́ть) в тюрьму́

bỏ túi 1) прикарма́нить, присво́ить; **bỏ túi [riêng]** ли́чно присво́ить (положи́ть в свой карма́н) казённые де́ньги 2) карма́нный; **từ điển bỏ túi** карма́нный слова́рь

bỏ vật bỏ vạ бро́сить [на произво́л судьбы́], оста́вить без присмо́тра; **máy móc bị bỏ vật bỏ vạ ngoài trời** обору́дование бро́шено под откры́тым не́бом

bỏ xác *разг.* отпра́виться на тот свет, отда́ть концы́

bỏ xó забро́сить, убра́ть пода́льше (с глаз доло́й); нену́жный, бесполе́зный

bõ 1) окупи́ть(ся), оправда́ть(ся); **không bõ công** не сто́ит труда́ (затра́т); напра́сный труд; **bõ công chuyên chở** оправда́ть затра́ты на транспорти́ровку 2) воспо́лнить, компенси́ровать; **lâu không gặp, nói chuyện hết đêm cho bõ** по́сле до́лгой разлу́ки проговори́ли всю ночь, что́бы наверста́ть упу́щенное

bõ bèn окупи́ть(ся), оправда́ть(ся); **chẳng bõ bèn gì** нет никако́го расчёта, овчи́нка вы́делки не сто́ит

bọ 1) бука́шка 2) *в названиях некоторых насекомых:* **bọ cánh cứng** жук

bọ cạp *см.* **bò cạp**

bọ chét блоха́

bọ chó блоха́ *(у собаки)*

bọ đất мокри́ца

bọ hung навозный жук

bọ kỳ dị ужели́ца

bọ ngựa *зоол.* богомо́л

bọ xít клоп

bóc 1) сдира́ть, снима́ть *(верхний слой)*; очища́ть; **bóc vỏ** содра́ть кожуру́; **bóc cam** очи́стить апельси́н; **bóc lạc** шелуши́ть ара́хис ◊ **bóc áo tháo cày** ободра́ть как ли́пку 2) вскрыва́ть; разворáчивать; переворáчивать; **bóc thư** вскры́ть (распеча́тать) письмо́; **bóc bánh chưng** развернýть пирóг из клéйкого ри́са *(освободив от листьев, в которые он завёрнут)* 3) Δ разбира́ть *(на части)*; **bóc một đoạn đường ray** разобра́ть уча́сток железнодоро́жного полотна́, разобра́ть ре́льсы

bóc lột эксплуати́ровать; **chế độ người bóc lột người** эксплуата́ция челове́ка челове́ком; **giai cấp bóc lột** эксплуата́торский класс; **bọn bóc lột** эксплуата́торы

bóc trần вскрыва́ть, разоблача́ть; **bóc trần âm mưu của ai** разоблачи́ть чьи-л. за́мыслы

bọc I паке́т, свёрток; **bọc quần áo** свёрток с оде́ждой

bọc II 1) обёртывать, завёртывать; **bọc quyển sách** оберну́ть кни́гу; **lấy giấy bọc lại** заверну́ть в бума́гу 2) покрыва́ть *(каким-л. слоем)*; **bọc kẽm** оцинко́ванный; **bọc sắt** брони́рованный; **dây bọc** изоляцио́нная ле́нта ◊ **da bọc xương** ко́жа да ко́сти 3) обкла́дывать; обноси́ть; **những luống hoa bọc đá** цвето́чные клу́мбы, обло́женные ка́мнем 4) обтя́гивать, обива́ть; **cửa bọc da** оби́тая ко́жей дверь

bọc hậu окружи́ть с ты́ла; **đánh bọc hậu** нанести́ уда́р с ты́ла

bói I гада́ть; пророчествовать, предска́зывать; **thầy bói** прорица́тель, предсказа́тель ◊ **bói rẻ còn hơn ngồi không** *посл.* погада́ть за грош всё же лу́чше, чем сиде́ть без де́ла

bói II плодоноси́ть впервы́е

bói cá зиморо́док

bói toán гада́ть; гада́нье; **không tin vào bói toán** не ве́рить в гада́нье

bom I бо́мба; **bom cháy** зажига́тельная бо́мба; **bom phá** фугасная бо́мба; **bom bi** ша́риковая бо́мба; **bom nổ chậm** бо́мба замедленного де́йствия; **bom cay** бо́мба со слезоточи́вым га́зом; **bom nguyên tử** а́томная бо́мба; **bom khinh khí** водоро́дная бо́мба; **bom nơ-tơ-rôn** нейтро́нная бо́мба; **thả bom** сбра́сывать бо́мбы; **ném bom** бомби́ть, бомбардирова́ть; **ném bom rải thảm** «ковро́вые» бомбардиро́вки

bom II вымога́ть *(деньги)*

bom đạn боеприпа́сы; **cảnh bom đạn** опустоше́ния, вы́званные войно́й

bon 1) мча́ться, нести́сь; **chiếc xe bon trên đường nhựa** маши́на мчи́тся по асфальти́рованной доро́ге; **bon luôn về nhà** сра́зу помча́ться домо́й 2) бы́стро, легко́; **xe đi rất bon** маши́на идёт о́чень легко́

bon bon 1) бы́стро (легко́) мча́ться, нести́сь; **chiếc xe đạp bon bon trên đường** велосипе́д бы́стро мчи́тся по доро́ге 2) бы́стро, легко́

bòn 1) собира́ть *(постепенно, по крохам)*; набира́ть, нака́пливать; **bòn từng giọt nước** собира́ть во́ду по ка́плям; **bòn được ít củi** собра́ть (набра́ть) немно́го дров 2) выма́нивать, вымога́ть; **bòn của** вымога́ть *какие-л.* ве́щи

bòn mót собира́ть *(по крохам)*; сберега́ть; **bòn mót từng hạt thóc rơi vãi** собра́ть все рассы́панные ри́совые зёрна

bòn rút 1) обира́ть, вымога́ть; **bòn rút đến xương tủy** обобра́ть до ни́тки, ободра́ть как ли́пку; **bòn rút tiền của** вымога́ть де́ньги и ве́щи 2) извлека́ть, выка́чивать; **bòn rút lợi nhuận béo bở** получа́ть (выка́чивать) грома́дные при́были

bón I подка́рмливать, корми́ть с ло́жечки *(ребёнка, больного)*; **bón cơm cho con** корми́ть ребёнка с ло́жечки; **bón cháo cho người bệnh** корми́ть больно́го с ло́жечки

bón II удобря́ть, вноси́ть удобре́ния, подка́рмливать *(тж.* **bón phân**); **bón ruộng** удобря́ть по́ле; **bón lúa** дать подко́рмку ри́су; **bón vôi để cải tạo đất** внести́ в зе́млю и́звесть для улучше́ния по́чвы

bón III *мед.* запо́р; **bị bón** страда́ть запо́ром

bón lót вноси́ть удобре́ния *(до посадки)*

bón thúc *см.* **bón lót**

bọn 1) гру́ппа; **chia thành từng bọn nhỏ** — **bảy người** разделя́ться на гру́ппы по пять — семь челове́к; **một bọn trẻ con chơi ngoài sân** во дворе́ игра́ет ватага ребя́тишек 2) кли́ка, группиро́вка; ша́йка, ба́нда; **bọn đế quốc** империали́сты; **bọn cầm quyền** пра́вящие круги́, вла́сти

bong *(тж.* **bong ra**) облеза́ть, шелуши́ться *(о коже)*; ползти́, располза́ться *(о ткани, коже)*; отрыва́ться, отска́кивать, отлета́ть; откле́иваться; **giày ống bị bong đế** у сапога́ отлете́ла подмётка; **tem bị bong ra** ма́рка откле́илась

BONG

bong bóng 1) пузы́рь, пузырёк; thổi bong bóng xà phòng пуска́ть мы́льные пузыри́; sùi (phủ) bong bóng пузы́риться, покрыва́ться пузыря́ми; bong bóng cá пла́вательный пузы́рь *(у рыбы)* ◊ tan vỡ như bong bóng xà phòng лопну́ть как мы́льный пузы́рь

bong da облеза́ть, шелуши́ться *(о коже)*; nó bị bong da у него́ шелуши́тся ко́жа

bong gân растяже́ние свя́зок

bòng *бот.* грейпфру́т

bòng bong *бот.* лиа́на; dây bòng bong лиа́новые плети́; rối [như mớ] bòng bong о́чень запу́танный

bóng I 1) тень; dưới bóng cây в тени́ дере́вьев; bóng tối вечёрний су́мрак; ночна́я темнота́, потёмки 2) тёмное отраже́ние, тень; in bóng brócáть отраже́ние; soi bóng trong gương отража́ться в зе́ркале; bóng cây in dưới nước отраже́ния дере́вьев в воде́ ◊ lặng lẽ như chiếc bóng безмо́лвный как тень; theo ai như bóng với hình ходи́ть за ке́м-л. как тень, неотсту́пно сле́довать за ке́м-л.; sợ cả bóng của mình боя́ться [свое́й] со́бственной тёни 3) очерта́ния, силуэ́т; bóng núi trong sương mù очерта́ния гор в тума́не; bóng người in lên vách на стене́ появи́лся челове́ческий силуэ́т 4) след, при́знак, оста́ток; không thấy một bóng khách ни одного́ посети́теля; đất nước không còn bóng giặc на родно́й земле́ не оста́лось и сле́ду (и ду́ха) врага́ 5) *диал.* фотогра́фия; chụp bóng фотографи́ровать 6) *иск.* тень; đánh bóng bút chì положи́ть тень карандашо́м *(на рисунок и т.п.)* 7) свет; блик; bóng nắng со́лнечный свет; со́лнечные бли́ки; bóng trăng лу́нный свет; лу́нные бли́ки; bóng trăng vằng vặc, bóng sao mờ mờ я́рко све́тит луна́, ту́скло мерца́ют звёзды 8) перено́сный; иноска́зательный; о́бразный; nghĩa bóng перено́сное значе́ние; nói bóng выража́ться иноска́зательно; говори́ть намёками 9) Δ блеск; đánh bóng наводи́ть блеск (гля́нец); rửa sạch bóng отмы́ть до бле́ска

bóng II Δ беспричи́нный, безотчётный; sửa bóng лясть по́пусту; sợ bóng испы́тывать безотчётный страх

bóng III 1) шар, мяч *(тж.* trái bóng, quả bóng); quả bóng con ша́рик; bóng thám không *метеор.* шар-зонд; chơi bóng игра́ть в мяч *(тж.* đánh bóng); đá bóng игра́ть в футбо́л 2) ла́мпочка; ла́мпа *(специального назначения)*; bóng điện электри́ческая ла́мпочка; bóng đèn ла́мповое стекло́; bóng điện tử электро́нная ла́мпа

bóng ác *поэт.* со́лнце, свети́ло

bóng bàn *(тж.* môn bóng bàn) пинг-по́нг, насто́льный те́ннис; đánh bóng bàn игра́ть в насто́льный те́ннис

bóng bay возду́шный шар (ша́рик)

bóng bẩy 1) я́ркий; бро́ский; màu sắc bóng bẩy я́ркие (со́чные) кра́ски; ăn mặc bóng bẩy бро́ско одева́ться 2) о́бразный; кра́сочный, живо́й; ăn nói bóng bẩy о́бразно выража́ться; жива́я (о́бразная) речь; lối văn bóng bẩy о́бразный стиль (язы́к)

bóng câu *поэт.* быстроте́чное вре́мя

bóng chuyền волейбо́л; волейбо́льный; cầu thủ bóng chuyền волейболи́ст; đội bóng chuyền волейбо́льная кома́нда

bóng dáng 1) тень 2) силуэ́т 3) о́браз, отраже́ние; bóng dáng của thời đại trong thơ поэти́ческое отраже́ние эпо́хи

bóng đá футбо́л *(тж.* môn bóng đá); футбо́льный; cầu thủ bóng đá футболи́ст; [cuộc, trận] đấu bóng đá футбо́льный матч; quả bóng đá футбо́льный мяч; trận đấu bóng đá giành giải vô địch thế giới матч на пе́рвенство ми́ра по футбо́лу

bóng đêm ночны́е тени; ночно́й мрак, ночна́я тьма; trong bóng đêm в ночно́м мра́ке

bóng đồ *см.* bóng ngả

bóng gió намёками; nói bóng gió говори́ть намёками

bóng huỳnh фосфори́ческий блеск; фосфори́ческий, люминесце́нтный

bóng láng блестя́щий; sàn nhà được lau chùi bóng láng полы́ вы́мыты до бле́ска

bóng loáng блесте́ть; блестя́щий; nước sơn bóng loáng блестя́щий лак; chiếc ô-tô bóng loáng сверка́ющий автомоби́ль

bóng lộn блестя́щий, сверка́ющий; giày da đánh xi bóng lộn [ко́жаные] боти́нки начи́щены до бле́ска; sàn gỗ ghép bóng lộn блестя́щий парке́т

bóng ma 1) тень, при́зрак; при́зрачное виде́ние, привиде́ние, виде́ние; bóng ma của nạn đói при́зрак го́лода; bóng ma của chiến tranh hạt nhân при́зрак я́дерной войны́ 2) навожде́ние; навя́зчивая иде́я; ма́ния

bóng mát тень, сень, прохла́да; ngồi nghỉ dưới bóng mát сиде́ть (отдыха́ть) в тени́

bóng ném гандбо́л *(тж.* môn bóng ném)

bóng ngả 1) [косы́е] тени *(отбрасываемые предметами)* 2) лучи́ заходя́щего со́лнца

bóng nguyệt *поэт.* лу́нный свет; лу́нные бли́ки

bóng nhoáng *см.* bóng loáng

bóng nước во́дное по́ло, ватерпо́ло *(тж.* môn bóng nước)

bóng râm [густа́я] тень; сень, прохла́да; ngồi nghỉ dưới bóng râm của cây cổ thụ сиде́ть (отдыха́ть) под се́нью вековóго де́рева

bóng rổ баскетбо́л *(тж.* môn bóng rổ); баскетбо́льный; cầu thủ bóng rổ баскетболи́ст

bóng rợp тень, сень

bóng tà 1) коса́я тень 2) *поэт.* лучи́ заходя́щего со́лнца

bóng thỏ *поэт.* лу́нный свет

bóng tối мрак, темнота́, потёмки, тьма; ngồi một mình trong bóng tối в одино́честве сиде́ть в потёмках; bóng tối dày đặc густо́й мрак

bóng tròn *см.* bóng đá

bóng vía душа́, дух; cứng bóng vía не ро́бкого (не трусли́вого) деся́тка; yếu bóng vía ро́бкий, трусли́вый ◊ đi biệt chẳng thấy bóng vía đâu cả исче́знуть бесследно; nó đi biệt chẳng thấy bóng vía đâu cả его́ и след просты́л

bỏng 1) обже́чься *(тж.* bị bỏng); ожо́г; nó bị bỏng tay он обже́г ру́ку, у него́ обожжена́ рука́; bị bỏng lửa обже́чься; обожжённый; bị bỏng a-xít обже́чься кислото́й; обожжённый кислото́й; bị bỏng hơi nóng обже́чься горя́чим па́ром; обожжённый горя́чим па́ром; tay bị bỏng nước sôi рука́ обва́рена кипятко́м; vết bỏng lửa след от ожо́га; ожо́г; chỗ bỏng обожжённое ме́сто, ожо́г; chết bỏng умере́ть от ожо́гов; làm bỏng обже́чь 2) о́чень горя́чий; раскалённый; жа́ркий; жгу́чий; bỏng lắm không cầm được о́чень горячо́, нельзя́ удержа́ть в рука́х 3) хло́пья *(кукурузные, рисовые)*; bỏng ngô кукуру́зные хло́пья

bọng I *анат.* пузы́рь

bọng II у́лей *(тж.* bọng ong)

bọng đái *анат.* мочево́й пузы́рь

boóc-đô бордо́, бордо́вый; áo màu boóc-đô блу́зка бордо́вого цве́та

boong па́луба *(тж.* boong tàu)

boong boong *звукоподр. ударам колокола:* бум!, бом!

boong-ke *воен.* бу́нкер

bóp I 1) жать, сжима́ть; дави́ть, нажима́ть; bóp tay ai сжать (сти́снуть) чью-л ру́ку; bóp cò нажа́ть на спуско-

bói krючók, спустúть курóк; **bóp mủ** выдавить гной; **bóp còi ô-tô** посигнáлить, дать сигнáл *(о водителе)*; **bóp chuông xe đạp** нажáть на звонóк, дать сигнáл *(о велосипедисте)* 2) втирáть; растирáть; дéлать массáж, массúровать; мять, размягчáть; **bóp rượu cồn vào chỗ bong gân** растерéть спúртом мéсто растяжéния связóк

bóp II *уст.* пост; **bóp cảnh sát** полицéйский пост; **bóp gác** караýльный (сторожевóй) пост *(полицейский)*; сторожевáя (караýльная) бýдка

bóp III портмонé, бумáжник

bóp bép чáвкать *(тж.* **nhai bóp bép)**

bóp bẹp 1) давúть, мять, разминáть; сминáть; сплющивать; **bóp bẹp quả bóng nhựa** сдавúть (смять) пластмáссовый шáрик 2) сорвáть, расстрóить; **bóp bẹp âm mưu của ai** сорвáть чьи-л. прóиски

bóp bụng 1) экономúть на питáнии; **bóp bụng để dành tiền** экономúть на питáнии, чтóбы отложúть дéньги про запáс 2) мóлча, скрепя сéрдце *(терпеть что-л.)*; **bóp bụng mà chịu, không dám nói gì** мóлча стерпéть обúду; **bóp bụng chịu túng không đi vay** мóлча (стúснув зýбы) терпéть нуждý и не брать взаймы́

bóp chắt см. **chắt bóp**

bóp chẹt брать за гóрло (за глóтку), душúть, прижимáть, теснúть

bóp chết задушúть; подавúть *(сопротивление и т.п.)*

bóp cổ сдáвливать гóрло; хватáть за гóрло, душúть

bóp hầu см. **bóp cổ**

bóp họng см. **bóp cổ**

bóp mắt залáмывать непомéрно высóкую цéну

bóp méo 1) деформúровать, измáть; изурóдовать; **bóp méo chiếc mũ** измáть шлáпу 2) предстáвить в искажённом вúде, исказúть, извратúть; **bóp méo sự thật** исказúть прáвду

bóp miệng урезáть расхóды на едý *(тж.* **bóp mồm bóp miệng)**

bóp mồm см. **bóp miệng**

bóp mũi водúть за нос, надувáть

bóp nát раздавúть; **bóp nát quả chuối** раздавúть банáн

bóp nặn обирáть, грáбить; вымогáть

bóp nghẹt душúть; подавлáть; угнетáть, притеснять; **bóp nghẹt những quyền tự do dân chủ** задушúть демократúческие свобóды; **bóp nghẹt phong trào cách mạng** задушúть (подавúть) революцúонное движéние

bóp nhỏ растирáть, размельчáть

bóp ốc см. **bóp trán**

bóp thắt крохобóрствовать, занимáться крохобóрством, скупúться, жáдничать

bóp trán ломáть гóлову *над чем-л.*

bóp vỡ раздавúть, разбúть; **bóp vỡ quả trứng** раздавúть (разбúть) яйцó

bẹp bẹp расплющенный, раздáвленный; смя́тый, измя́тый; деформúрованный *(о полупустых коробках, тюбиках и т.п.)*; **gói chè bẹp bẹp** измя́тая *(неполная)* пáчка чáя

bốt I *уст.* полицéйский учáсток (пост)

bốt II [курúтельный] мундштýк *(тж.* **cái bốt)**

bọt пузырькú; пéна; **bọt xà phòng** мы́льная пéна; **nước bọt** слюна́; **bọt mép** пéна у ртá (на гýбах); **sùi bọt mép** с пéной у ртá *(тж.* **xầu bọt mép)**

bọt bèo *см.* **bèo bọt**

bọt bể *см.* **bọt biển**

bọt biển 1) *зоол.* гýбка [морскáя] 2) гýбка *(для мытья)*

bô I [ночнóй] горшóк

bô II *уст.* старúк , стáрец

bô bảo нaýшничать, доноси́ть

bô bô 1) грóмко; **nói bô bô** грóмко говорúть 2) разглашáть, разбáлтывать, выбáлтывать; **bô bô với mọi người** выбáлтывать *что-л.* кáждому встрéчному; **bô bô chuyện gia đình của người ta** болтáть о чужúх семéйных делáх; **bô bô cái mồm** распускáть язы́к, не умéть держáть язы́к за зубáми

bô lão стáрец; старéйший; **các bậc bô lão** [почтéнные] стáрцы

Bô-li-vi-a боливúйский; **người Bô-li-vi-a** боливúец

bồ lô ba la болтáть [языкóм], распускáть язы́к; **bồ lô ba la, gặp gì cũng nói, gặp ai cũng nói** болтáть языкóм что попáло и где попáло

bồ кóроб, [большáя] корзúна; **đổ thóc vào bồ** ссыпáть рис в корзúну; **một bồ thóc giống** корзúна с семенны́м рúсом ◊ **bồ sứt cạp** громáдина *(о крупной полной женщине)*; **miệng nam mô, bụng một bồ dao găm** *посл.* на языкé мёд, а под языкóм лёд

bồ bồ *бот.* мы́льная трава́, мыльня́нка

bồ cào грáбли

bồ cắt пустельгá *(тж.* **chim bồ cắt)**

bồ câu гóлубь *(тж.* **chim bồ câu)**; голубúный; **nuôi bồ câu** разводúть голубéй; **chơi bồ câu** держáть голубéй; **chuồng bồ câu** голубя́тня; **bồ câu đưa thư** почтóвый гóлубь *(тж.* **bồ câu truyền tin)**; [**chim**] **bồ câu hòa bình** гóлубь мúра; **mắt bồ câu** красúвые глазá *(у женщин)*

bồ côi *уст. см.* **mồ côi**; **bồ côi cả cha lẫn mẹ** крýглый (крýглая) сирота́; **cảnh bồ côi** сирóтство

bồ đào виногрáд *(тж.* **cây bồ đào)**

Bồ Đào Nha португáльский *(тж.* **Bồ-đào-nha)**; **tiếng Bồ Đào Nha** португáльский язы́к; **người Bồ Đào Nha** португáлец

bồ đề I *бот.* стúракс *(тж.* **cây bồ đề)**

bồ đề II *будд.* благоволéние; мúлость *(ниспосланная Буддой)*; **cửa bồ đề** буддúйская пáгода

bồ hòn *бот.* мы́льное дéрево *(тж.* **cây bồ hòn)** ◊ **đắng như bồ hòn** гóрький как плод мы́льного дéрева; **ngậm bồ hòn làm ngọt** дéлать хорóшую мúну при плохóй игрé

bồ hóng сáжа, кóпоть; **lò bếp đầy bồ hóng** в очагé полнó сáжи; **phủ bồ hóng** закоптúться, покры́ться кóпотью (сáжей)

bồ hôi *уст. см.* **mồ hôi**

bồ kết *бот.* гледúчия *(тж.* **cây bồ kết)**; **ngâm bồ kết để gội đầu** замочúть стручкú гледúчии, чтóбы приготóвить настóй для мытья́ головы́

bồ liễu *поэт.* хрýпкая и стрóйная *(о женщине)*

bồ nhìn корзúны, коробá

bồ nông пеликáн *(тж.* **chim bồ nông)**

bồ tát *будд.* бодисáтва

bố I 1) отéц; **bố đẻ** родно́й отéц; **bố nuôi** приёмный отéц; **bố chồng** свёкор, отéц мýжа; **bố vợ** тесть, отéц жены́; **bố già** а) стáрый отéц; б) старикáн, старикáшка; [стáрый] хрыч 2) я *(отец о себе при обращении к детям)*; **con lại đây với bố!** подойди́ ко мне! 3) папáша, отéц *(фамильярное, шутливое обращение к мужчине)* 4) старинá, дружúще *(фамильярное обращение к другу)* 5) пострéл, дружóк *(обращение к мальчишке)*

bố II холст, холстúна; парусúна; холстúнный; парусúновый; **giày bố** парусúновая óбувь; **bao bố** холстúнный мешóк

bố III *сокр.* подвергáть террóру; проводúть карáтельную операцию, устрáивать облáву; **trận bố kéo dài suốt ngày** карáтельная операция продолжáлась весь день

bố cái *уст.* отéц и мать; родúтели

bố cảnh декорáции; стáвить декорáции

bố chính *уст.* начáльник налóгового

BỐ

управле́ния *(при французском колониальном режиме)*

bố cu оте́ц пе́рвенца-ма́льчика

bố cục 1) расположе́ние, размеще́ние 2) *иск., лит.* компози́ция; **bố cục của** cuốn tiểu thuyết (bức tranh) компози́ция рома́на (карти́ны)

bố dượng о́тчим

bố đẻ оте́ц пе́рвенца-де́вочки

bố ghẻ *см.* **bố dượng**

bố láo наха́льный; на́глый, бесцеремо́нный; **thái độ bố láo** бесцеремо́нное отноше́ние; **nói bố láo** говори́ть развя́зно, хами́ть; **thằng bố láo** наха́л, нагле́ц, хам

bố lém красноба́й, болту́н

bố lếu *см.* **bố láo**

bố mẹ оте́ц и мать, роди́тели; роди́тельский; **nhà bố mẹ** роди́тельский (о́тчий) дом

bố phòng дислока́ция войск для оборо́ны

bố phượu прока́зник, озорни́к; шутни́к

bố thí 1) раздава́ть (подава́ть) ми́лостыню (подая́ние); **của bố thí** ми́лостыня, подая́ние; **xin của bố thí** проси́ть ми́лостыню, жить подая́нием 2) снисходи́тельный, высокоме́рный; **thái độ bố thí** снисходи́тельное (высокоме́рное) отноше́ние

bố tời мешкови́на; парусина

bố trận вы́строить войска́; постро́ить войска́ в боево́й поря́док

bố trí 1) располага́ть, размеща́ть; дислоци́ровать *(войска, огневые средства)*; расположе́ние, размеще́ние; дислока́ция *(тж. sự bố trí)*; **sự bố trí các phòng** расположе́ние ко́мнат 2) устра́ивать, организо́вывать; нала́живать; **bố trí công việc của mình** устра́ивать свои́ дела́; **bố trí ai vào làm việc** устро́ить (пристро́ить) кого́-л. на рабо́ту; **bố trí công tác cho thích hợp** до́лжным о́бразом организова́ть рабо́ту; **bố trí lao động** нала́дить рабо́ту; **bố trí thì giờ** спланирова́ть вре́мя

bố vờ симули́ровать, притворя́ться; притво́рный, ло́жный, показно́й

bố y простолюди́н

bổ I раска́лывать, расщепля́ть; **bổ củi** коло́ть дрова́; **bổ cau** коло́ть оре́шки па́льмы-аре́ки *(при приготовлении бетеля)*; **bổ quả dừa** расколо́ть кокосовый оре́х ◊ **đầu đau như búa bổ** голова́ раска́лывается от бо́ли

bổ II *уст.* 1) раскла́дывать, распределя́ть; **bổ thuế** распределя́ть нало́ги 2) назнача́ть *(на должность)*; направля́ть *(на работу)*; **bổ đi làm giáo viên** назна́чить на до́лжность преподава́теля; напра́вить на преподава́тельскую рабо́ту

bổ III 1) поле́зный, пита́тельный; **thức ăn bổ** поле́зная пи́ща; **thức ăn đủ chất bổ** пи́ща, содержа́щая доста́точное коли́чество пита́тельных ве́ществ 2) тонизи́рующий; **thuốc bổ** тонизи́рующее сре́дство *(медикаментозное)*; **rượu bổ** тонизи́рующий напи́ток *(алкогольный)*

bổ IV броса́ться, кида́ться, устремля́ться; **bổ đi tìm ai** бро́ситься на по́иски кого́-л.

bổ V ↓ вниз голово́й; **ngã bổ xuống đất** упа́сть (свали́ться) на зе́млю вниз голово́й

bổ bán *уст.* раскла́дывать; распределя́ть; дополуча́ть; **tiền không đủ, thì phải bổ bán thêm mỗi người hai đồng nữa** раз де́нег не хвата́ет, зна́чит на́до дополучи́ть с ка́ждого ещё по два до́нга

bổ chính 1) поправля́ть, исправля́ть, пра́вить; корректи́ровать, вноси́ть корректи́вы; попра́вка; корректи́ва; **bổ chính bài văn** исправля́ть (пра́вить) текст; **sách in lại có bổ chính ít nhiều** кни́га переи́здана с небольши́ми исправле́ниями 2) *тех.* компенси́ровать; компенсацио́нный; **con lắc bổ chính** компенсацио́нный ма́ятник

bổ chửng упа́сть на́взничь *(тж. ngã bổ chửng)*

bổ cứu исправля́ть, устраня́ть; **phát hiện sai sót để bổ cứu kịp thời** вскрыть (вы́явить) оши́бки для их своевре́менного исправле́ния (устране́ния)

bổ dụng распредели́ть на рабо́ту; назна́чить на до́лжность; **bổ dụng sinh viên mới tốt nghiệp** распредели́ть на рабо́ту выпускнико́в *(вуза)*

bổ dưỡng повыша́ть [жи́зненный] то́нус; укрепля́ть *(организм)*; **bổ dưỡng cho người ốm** повыша́ть то́нус, (укрепля́ть организм) больно́го

bổ huyết стимулирова́ть кроветво́рный проце́сс; **thuốc bổ huyết** сре́дство, стимули́рующее кроветво́рный проце́сс

bổ ích поле́зный; **rút ra bài học bổ ích** извле́чь поле́зный уро́к; **bổ ích về nhiều mặt** поле́зный во мно́гих отноше́ниях; **kết hợp điều bổ ích với điều thú vị** сочета́ть поле́зное с прия́тным

bổ khuyết пополня́ть, дополня́ть, вноси́ть дополне́ния (попра́вки); воспоня́ть; **bổ khuyết biên chế [nhân viên]** попо́лнить шта́ты *(заполнив вакантные должности)*; **bổ khuyết cho kế hoạch** внести́ дополне́ния (попра́вки) в план; **góp ý [kiến] bổ khuyết** вы́ступить с дополни́тельными замеча́ниями; **bổ khuyết cho dự án pháp luật** внести́ дополне́ния в прое́кт зако́на; **bổ khuyết cho nhau** дополня́ть друг дру́га

bổ ngữ *грам.* дополне́ние

bổ nhào 1) пики́ровать 2) упа́сть вниз голово́й *(тж. ngã bổ nhào)* 3) устреми́ться, бро́ситься слома́ го́лову; **mọi người bổ nhào đi tìm** все устреми́лись на по́иски

bổ nháo устреми́ться в ра́зные сто́роны; **bổ nháo đi tìm** бро́ситься на по́иски *(кто куда)*; **chạy bổ nháo bổ nháo** бро́ситься врассы́пную

bổ nhậm *см.* **bổ nhiệm**

bổ nhiệm назнача́ть на до́лжность; **bổ nhiệm vụ trưởng vụ lễ tân** назна́чить на до́лжность заве́дующего протоко́льным отде́лом

bổ nhoài свали́ться, повали́ться; растяну́ться, распласта́ться

bổ sung 1) дополня́ть; пополня́ть, восполня́ть; комплектова́ть, укомплекто́вывать, доукомплекто́вывать; **bổ sung ý kiến** вы́ступить с дополни́тельными замеча́ниями; **bổ sung cho nhau** дополня́ть друг дру́га; **bổ sung cán bộ** комплектова́ние ка́дров; **bổ sung quân số** *воен.* комплектова́ть, доукомплекто́вывать; **bổ sung quân [số] cho trung đoàn** *воен.* укомплекто́вывать (доукомплекто́вывать) полк; **quân bổ sung** *воен.* пополне́ние 2) дополни́тельный, вспомога́тельный; **tài liệu bổ sung** вспомога́тельный материа́л

bổ trợ 1) служи́ть подспо́рьем; вспомога́тельный, подсо́бный 2) *см.* **bổ chính 2)**

bổ túc пополня́ть, дополня́ть; восполня́ть; повыша́ть; **bổ túc kiến thức của mình** пополня́ть свои́ зна́ния; **bổ túc thiếu sót trong kiến thức** воспо́лнить пробе́лы в зна́ниях; **bổ túc nghiệp vụ cho cán bộ** повыша́ть квалифика́цию ка́дровых рабо́тников; **bổ túc văn hóa** повыша́ть культу́рный (общеобразова́тельный) у́ровень; **lớp bổ túc văn hóa [ban đêm] cho công nhân [вечёрние]** общеобразова́тельные ку́рсы для рабо́чих; **các trường, lớp bổ túc tại chức** вечёрние шко́лы, вечёрние ку́рсы без отры́ва от произво́дства

bỗ vây неожи́данно нача́ть оса́ду

bỗ xoài *см.* **bổ nhoài**

bỡ bã 1) неделика́тный, нетакти́чный; **con người bỡ bã** неделика́тный челове́к; **nói năng bỡ bã** говори́ть то, чего́ не сле́дует 2) набить желу́док *(невкус-*

ной пищей); ăn sắn luộc cho bỗ bã набúть желýдок варёным маниóком

bộ I 1) Δ шаг; пешкóм; đi bộ ходúть пешкóм; пéший; пешехóдный; người đi bộ пешехóд; chuyến (cuộc) du lịch đi bộ пешехóдное путешéствие; cuộc bộ *разг.* тóпать пешкóм 2) Δ сýша; сухопýтный; trên bộ và trên biển на сýше и на мóре; biên giới trên bộ сухопýтная грани́ца; lên bộ подня́ться на бéрег; đường bộ сухопýтные дорóги; đổ bộ вы́садить(ся) на сýшу; вы́садиться *(о десанте)* 3) *сокр.* пехóтный

bộ II вид; оса́нка; làm ra bộ chưa hiểu сде́лать вид, что не по́нял; прики́нуться непонима́ющим; làm bộ держа́ть (вести́) себя́ манéрно (неестéственно); ва́жничать, напуска́ть на себя́ ва́жность

bộ III 1) компле́кт, набóр; bộ bài колóда карт; bộ quần áo костю́м *(брюки и пиджак);* bộ dụng cụ набóр инструмéнтов; bộ khăn trải giường компле́кт постéльного белья́; bộ đồ ăn серви́з; bộ sưu tập собра́ние, колле́кция 2) свод, [по́лное] собра́ние; bộ luật свод зако́нов; ко́декс; bộ luật hình sự уголóвный ко́декс

bộ IV 1) министéрство; bộ văn hóa министéрство культýры; bộ quốc phòng министéрство оборóны; bộ ngoại giao министéрство иностра́нных дел; государственный департа́мент *(в США);* bộ kinh tế đối ngoại министéрство внешнеэкономи́ческих свя́зей 2) бюрó; bộ chính trị политбюрó 3) штаб *(тж.* bộ tham mưu); bộ tư lệnh кома́ндование *(тж.* bộ chỉ huy); bộ tổng tư lệnh верхóвное кома́ндование

bộ V 1) *зоол.* отря́д; bộ rùa отря́д черепа́х; черепа́ховые 2) *бот.* поря́док; bộ phỉ lao относя́щиеся к поря́дку каузари́новых; каузари́новые

bộ VI Δ часть, разде́л; nội bộ вну́тренняя часть; вну́тренний; đảng bộ парти́йная организа́ция

bộ ba тро́е; тро́йка; втроём; тро́йственный; треугóльник *(руководство партийной, комсомольской и профсоюзной организации на предприятии, в учреждении)*

bộ binh пехóта; пехóтный; стрелкóвый; lính bộ binh пехоти́нец; trung đoàn bộ binh пехóтный (стрелкóвый) полк

bộ cánh *разг.* выходнóй (парáдный) костю́м; mặc bộ cánh наде́ть выходнóй костю́м, принаряди́ться; bộ cánh lòe loẹt экстравага́нтный костю́м, крича́щий нара́д

bộ dạng вне́шность, нару́жность, [вне́шний] вид (óблик); оса́нка; bộ dạng khó thương непривлека́тельная вне́шность (нару́жность); bộ dạng hớt hơ hớt hải перепу́ганный вид; bộ dạng oai vệ внуши́тельная оса́нка

bộ diện *см.* bộ dạng

bộ đàm портати́вный радиопереда́тчик *(тж.* máy bộ đàm)

bộ điệu вид, óблик; обли́чье; мане́ры; пова́дки; bộ điệu hung hăng свире́пый (зве́рский) вид

bộ đội войскá; а́рмия; bộ đội tên lửa раке́тные войскá; bộ đội chủ lực регуля́рные войскá; đi bộ đội пойти́ в а́рмию; anh bộ đội боец, солда́т; вое́нный

bộ hạ свúта, окруже́ние; bộ hạ thân tín ближа́йшее окруже́ние

bộ hành пешкóм; пéший, пешехóдный; khách bộ hành пешехóд, пýтник

bộ lạc плéмя; những bộ lạc du cư (du mục) кочевы́е племена́; những bộ lạc định cư осéдлые племена́

bộ máy 1) механи́зм; bộ máy đồng hồ часово́й механи́зм 2) аппара́т *(управления и т.п.);* bộ máy nhà nước госуда́рственный аппара́т; bộ máy hành chính администрати́вный аппара́т; bộ máy quản lý управле́нческий аппара́т; bộ máy chiến tranh вое́нный аппара́т, вое́нная маши́на 3) *физиол.* аппара́т, о́рганы; bộ máy tiêu hóa пищевари́тельный аппара́т (тракт), о́рганы пищевари́ния; bộ máy hô hấp дыха́тельный аппара́т

bộ mặt вид, óблик, обли́чье; bộ mặt hớn hở весёлый вид; bộ mặt tinh thần духóвный óблик; bộ mặt của thành phố óблик гóрода; bộ mặt giả dối лжи́вое (лицеме́рное) обли́чье; bộ mặt xấu xa отврати́тельное обли́чье

bộ môn 1) специализа́ция 2) отде́л, разде́л, óбласть *(науки и т.п.)* 3) отде́л; се́ктор *(в научном учреждении);* ка́федра *(в учебном заведении);* tổ bộ môn отде́л; се́ктор; ка́федра; tổ bộ môn ngôn ngữ phương Đông ка́федра восто́чных языко́в; tổ bộ môn sinh lý học ка́федра физиоло́гии; chủ nhiệm (tổ trưởng) bộ môn заве́дующий ка́федрой; phiên họp của tổ bộ môn заседа́ние ка́федры

bộ não *анат.* головно́й мозг

bộ nhớ [электро́нная] па́мять; запомина́ющее устро́йство

bộ óc 1) *анат.* мозг 2) *перен.* голова́; соображе́ние, смека́лка; một bộ óc rất thông minh óчень у́мная голова́

bộ phận 1) часть, дета́ль; tháo các bộ phận của máy разобра́ть маши́ну на ча́сти (по дета́лям) 2) [составна́я] часть, элеме́нт; các bộ phận của cơ thể ча́сти те́ла; bộ phận khăng khít неразры́вная часть 3) разде́л; đại số là một bộ phận của toán học а́лгебра — это разде́л матема́тики 4) уча́сток, подразделе́ние *(на производстве, в учреждении)* 5) части́чный; bãi công bộ phận части́чная забасто́вка

bộ sậu *разг.* руководя́щий соста́в *(тж.* bộ sậu lãnh đạo)

bộ tịch мане́ры; пова́дки; bộ tịch đáng ghét отврати́тельные мане́ры

bộ tộc род *(в первобытном обществе);* пле́мя; những bộ tộc du mục кочевы́е племена́

bộ trưởng мини́стр; bộ trưởng [bộ] ngoại giao мини́стр иностра́нных дел; bộ trưởng không bộ мини́стр без порт-фе́ля

bộ tướng вид, вне́шность *(тж.* tướng mạo); bộ tướng trông dữ lắm злóбный вид

bốc I *спорт.* бокс *(тж.* môn bốc); đánh bốc занима́ться бóксом; võ sĩ môn bốc боксёр

bốc II 1) брать *(щепоткой, пригоршней);* bốc ít muối взять [руко́й] немно́го со́ли; bốc một nắm muối взять приго́ршню соли́; bốc một đúm (nhúm) thuốc lá взять щепо́тку табаку́ 2) приго́ршня, горсть; một bốc đất горсть земли́; ăn bốc, không dùng thìa, đũa есть рука́ми, не по́льзуясь ни ло́жкой, ни па́лочками для еды́ 3) тяну́ть, таща́ть, выта́скивать *(пальцами);* bốc quân bài тащи́ть ка́рту *(из колоды)* 4) вскрыва́ть *(могилу для повторного захоронения);* bốc mộ вскрыть моги́лу *(тж.* bốc mả); bốc hài cốt выка́пывать оста́нки 5) срыва́ть; поднима́ть, уноси́ть, взмета́ть *(ветром, взрывной волной и т.п.);* gió thổi mạnh, nhà bị bốc nóc си́льным ве́тром унесло́ (сорва́ло) кры́шу до́ма ◊ bốc cả gia đình đi nơi khác сорва́ть с ме́ста всю семью́; подня́ться всей семьёй с насиженного ме́ста 6) грузи́ть, загружа́ть, погружа́ть; выгружа́ть, разгружа́ть; bốc hàng lên xe погрузи́ть това́р на маши́ны; hàng chờ đến chưa bốc xuống đất прибы́вший груз ещё не вы́грузили (не сгрузи́ли)

bốc III 1) поднима́ть(ся), вздыма́ть(ся), взмета́ть(ся) *(о пламени, дыме, пыли и т.п.);* ngọn lửa bốc cao огóнь взметну́лся высоко́ вверх; gió bốc bụi lên ве́тер поднял пыль; bụi bốc mù trời поднявшаяся пыль заволокла́ всё вокру́г; khói bốc nghi ngút валúт густо́й дым 2) исходи́ть, распространя́ться,

BỐC

лúться, струúться; chén trà bốc mùi thơm от чáшки чáя исхóдит аромáт; hơi rượu bốc lên nồng nặc распространúлся сúльный зáпах вúнных парóв (спиртнóго) 3) вспы́хнуть, возни́кнуть *(о чувствах)*; cơn giận bốc lên вспы́шка гнéва; máu nóng bốc lên đầu кровь брóсилась (ки́нулась, удáрила) в гóлову 4) кипяти́ться, горячúться, раздражáться, заводúться; раздражúтельный; рéзкий; không nên bốc mà cứ bình tĩnh làm việc нýжно не кипяти́ться, а споко́йно рабóтать; ý kiến hơi bốc нéсколько запáльчивое суждéние

bốc IV *(тж.* cái bốc) клúзма; крýжка; спринцóвка

bốc cháy вспы́хивать, зажигáться, загорáться, воспламеня́ться; điếm bốc cháy спúчка зажглáсь (вспы́хнула); máy bay địch bốc cháy врáжеский самолёт загорéлся; bốc cháy ra tro сгорéть дотлá, превратúться в пéпел

bốc dỡ грузúть [и разгружáть]; погрýзочно-разгрýзочный; bốc dỡ hàng hóa bằng cơ giới механизúрованная погрýзка и разгрýзка товáров; công nhân bốc dỡ грýзчик, дóкер

bốc đồng бы́стро входúть в азáрт; бы́стро увлекáться (загорáться); азáртный; увлекáющийся; tính [hay] bốc đồng увлекáющийся хáрактер

bốc hỏa кипяти́ться, горячúться; горя́чий, несдéржанный; tính hay bốc hỏa горя́чий нрав

bốc hốt I *см.* bốc mộ

bốc hốt II сдéлать нáспех (на скóрую рýку), кое-кáк развязáться *с чем-л.*

bốc hơi испаря́ться; превращáться в пар

bốc mả *см.* bốc mộ

bốc mộ вскрыть могúлу, перезахорони́ть

bốc nóc унести́ (сорвáть) кры́шу; bão to, nhiều nhà bị bốc nóc во врéмя сúльного тайфýна со мнóгих домóв унесло́ кры́шу

bốc vác грузúть [и разгружáть]; погрýзочно-разгрýзочный; bốc vác hàng hóa грузúть товáр; bốc vác những kiện bông từ thuyền lên bờ сгрузúть тюки́ хлóпка с корабля́ на бéрег; công nhân bốc vác грýзчик; носúльщик

bốc xếp грузúть [и разгружáть]; осуществля́ть погрýзку и разгрýзку; погрýзочно-разгрýзочный; bốc xếp hàng грузúть товáры, осуществля́ть погрýзку [товáров]; việc bốc xếp погрýзочно-разгрýзочные рабóты; cơ giới hóa việc bốc xếp механизúровать погрýзочно-разгрýзочные рабóты

bốc-xít боксúты

bộc bạch раскрыва́ть, излива́ть; bộc bạch những tâm tư sâu kín повéдать сáмое сокровéнное, излúть дýшу

bộc lộ 1) раскрыва́ть, излива́ть; выдава́ть; признава́ться; bộc lộ tâm tình откры́ть сéрдце, раскры́ть дýшу; bộc lộ tình cảm вы́дать свои́ чýвства; bộc lộ tình yêu призна́ться в любви́; bộc lộ [nỗi niềm] tâm sự излúть дýшу, повéдать сáмое сокровéнное; bộc lộ bí mật của mình повéдать свою́ тáйну; thành khẩn bộc lộ hết lỗi lầm исповéдаться во всех грехáх; bộc lộ hết sai lầm của mình призна́ть свои́ оши́бки 2) вскрыва́ть(ся), обнару́живать(ся), выявля́ть(ся), обнажáть(ся); bộc lộ một số nhược điểm вы́явился ряд уязви́мых моме́нтов; mâu thuẫn đã tự bộc lộ противоре́чия обнажúлись; bộc lộ chân tướng обнару́жить своё и́стинное лицó (свою́ сýщность)

bộc lôi заря́д; взрывчáтка

bộc phá 1) подорва́ть, взорва́ть; bộc phá hàng rào dây thép gai взорва́ть загражде́ния из колю́чей про́волоки 2) взрывчáтка; đánh [bằng] bộc phá подорва́ть взрывчáткой

bộc toạc *см.* bộc tuệch

bộc trực откры́тый, прямоду́шный, прямóй, откровéнный; con người bộc trực откровéнный человéк; tính bộc trực откры́тый хáрактер; ăn nói bộc trực говори́ть начистоту́ (напрямúк)

bộc tuệch простоду́шный, бесхúтростный; без околúчностей; con người bộc tuệch простоду́шный человéк; ăn nói bộc tuệch говори́ть без околúчностей

bộc tuệch bộc toạc совершéнно бесхúтростный

bôi 1) мáзать, смáзывать, намáзывать, крáсить; bôi i-ốt помáзать йóдом; bôi hồ lên giấy намáзать бумáгу клéем; bôi má hồng крáсить (румя́нить) щёки; bôi phấn vào mặt пýдрить лицó; bôi nước hoa надуши́ться; bôi môi son крáсить гýбы; bôi màu rực rỡ я́рко раскрáсить; я́рко раскрáшенный ◊ bôi son trát phấn навести́ гля́нец (внéшний лоск), приукрáсить; bôi tro trát trấu vào mặt ai пáчкать чьё-л. и́мя, поливáть кого́-л. гря́зью, марáть (бросáть тень на) чью́-л. репутáцию 2) дéлать небрéжно, халтýрить; công việc bôi ra работа сдéлана небрéжно (халтýрно) 3) *диал.* стирáть; bôi bảng стерéть с доски́

bôi bác 1) недобросóвестно, халтýрно; небрéжно, кое-кáк; viết bôi bác mấy chữ cho xong кое-кáк нацарáпать нéсколько слов; không tha thứ lối làm ăn bôi bác, cẩu thả не мири́ться с недобросóвестным, халáтным отношéнием к дéлу; bức tranh bôi bác плохáя картúна, пачкотня́, мазня́; việc làm bôi bác халтýрная рабóта, халтýра 2) черни́ть, порóчить; клеветáть, представля́ть в лóжном свéте

bôi bẩn мáзать(ся), пáчкать(ся); марáть(ся); tự bôi bẩn перепáчкаться, испáчкаться; bôi bẩn giấy марáть (пáчкать) бумáгу, занимáться бумагомарáнием

bôi đen черни́ть, порóчить; марáть; компромети́ровать; бросáть тень *на кого-л., на что-л.*

bôi nhọ черни́ть, марáть, порóчить; шельмовáть; бросáть тень *на кого-л., на что-л.*; представля́ть в лóжном свéте; bôi nhọ thanh danh марáть репутáцию, порóчить дóброе и́мя *(тж.* bôi nhọ tên tuổi của ai); bôi nhọ lịch sử представля́ть истóрию в лóжном свéте

bôi trơn смáзывать *(детали механизма)*

bôi xấu черни́ть, порóчить, поливáть гря́зью, смéшивать с гря́зью

bồi I слугá, лакéй; бой; làm bồi состоя́ть (быть) слугóй, прислýживать; bồi khách sạn слугá в гости́нице; bồi phòng коридóрный *(в гостинице)*; bồi bàn официáнт

bồi II 1) наноси́ть (накла́дывать) нéсколько слоёв; накле́ивать слоя́ми; giấy bồi картóн; đắp đất bồi thêm chân đê укрепля́ть (приподнимáть, нарáщивать) дáмбу 2) откла́дываться в ви́де нанóсов; нанóсы; đất bồi аллювиáльные пóчвы

bồi III Δ возмещáть, компенси́ровать

bồi IV Δ добáвить; bồi thêm hai quả đấm [под конéц] нанести́ ещё два удáра кулакóм; bắn bồi thêm mấy phát [напослéдок] дать нéсколько вы́стрелов; nói bồi thêm một câu добáвить ещё одну́ фрáзу

bồi bếp слýги, прислýга, обслýга

bồi bổ 1) укрепля́ть, упрóчивать; углубля́ть; bồi bổ lực lượng (sức lực) укрепля́ть сúлы; bồi bổ sức khỏe укрепля́ть (поддéрживать) здорóвье; bồi bổ kiến thức (tri thức) углубля́ть зна́ния 2) подкрепи́ться, перекуси́ть 3) укрепля́ющий, тонизи́рующий

bồi bút [наёмный] писáка

bồi dưỡng 1) укрепля́ть, закаля́ть; bồi dưỡng sức khỏe укрепля́ть здорóвье 2) совершéнствовать(ся); bồi dưỡng kiến thức совершéнствовать свои́ зна-

ния; bồi dưỡng nghiệp vụ совершéнствовать профессионáльные нáвыки, повышáть квалификáцию; переподготóвка 3) воспúтывать, прививáть; đào tạo và bồi dưỡng cán bộ trẻ готóвить и воспúтывать молоды́е кáдры; bồi dưỡng chí khí chiến đấu воспúтывать вóлю к борьбé; bồi dưỡng cần, kiệm, liêm, chính прививáть (выраба́тывать) таки́е моря́льные ка́чества, как трудолю́бие, бережли́вость, чéстность, справедли́вость; bồi dưỡng lòng yêu nước cho thế hệ trẻ воспúтывать молодóе поколéние в дýхе патриотúзма

bồi đắp 1) укрепля́ть, приподнима́ть *(насыпь)*; нара́щивать; bồi đắp chân đê укрепля́ть (приподнима́ть) да́мбу 2) укрепля́ть, уси́ливать; bồi đắp tình cảm cách mạng уси́лить революцио́нные настрóения

bồi hoàn компенси́ровать, возмеща́ть; không bồi hoàn безвозме́здный

bồi hồi испы́тывать чу́вство волне́ния (беспоко́йства, смяте́ния, душéвой трево́ги); взволно́ванно, с волне́нием, с трево́гой, в смяте́нии; bồi hồi nhớ lại những kỷ niệm xưa с чу́вством душéвного волне́ния предава́ться воспомина́ниям о про́шлом; bồi hồi chờ kết quả kỳ thi с волне́нием (с трево́гой) ждать результа́та экза́мена

bồi khoản компенса́ция; контрибу́ция; bồi khoản chiến tranh [воéнная] репара́ция

bồi tế помóщник служи́теля религио́зного ку́льта во вре́мя жертвоприноше́ния, помóщник жреца́

bồi thẩm *юр.* заседа́тель; bồi thẩm nhân dân наро́дный заседа́тель

bồi thần *уст.* по́дданные (вассáлы) импера́тора

bồi thường 1) возмеща́ть убы́тки, компенси́ровать, плати́ть репара́ции (контрибу́цию); компенса́ция; репара́ция; контрибу́ция; bồi thường cho gia đình người bị nạn вы́платить компенса́цию семьé пострада́вшего; làm hỏng dụng cụ thì phải bồi thường éсли испóртишь инструмéнт, то придéтся возмести́ть убы́тки; bồi thường cho các nước đồng minh плати́ть репара́ции сою́зным стра́нам; bồi thường chiến tranh воéнные репара́ции

bồi tích нано́сы, отложéния *(в речных долинах)*

bồi tổn возмеща́ть убы́тки; компенси́ровать

bồi trúc укрепля́ть *(плотины, дамбы и т.п.)*; bồi trúc chỗ đê yếu lỡ укрепи́ть непрóчное мéсто в да́мбе

bồi tụ отлага́ться, оседа́ть *(в виде наносов)*

bối свёртывать; смáтывать в клубóк; мотóк, клубóк; пучóк; bối chỉ мотóк ни́ток

bối cảnh 1) за́дний план; 2) за́дняя кули́са 3) положéние, ситуа́ция, обстано́вка; bối cảnh lịch sử истори́ческая ситуа́ция

bối rối растеря́ться, прийти́ в смяте́ние (в замеша́тельство), мета́ться в смяте́нии; растéрянный, отороне́лый; vẻ mặt bối rối растéрянный вид; lâm vào tình thế bối rối прийти́ в состоя́ние растéрянности; bối rối trong lòng душéвное смяте́ние

bồi hồi bồi hồi испы́тывать си́льное волне́ние (трево́гу); gan ruột bồi hồi bồi hồi ко́шки скребу́т на душé

bội I наруша́ть, изменя́ть; bội lời cam kết наруша́ть обяза́тельство; bội ơn быть (оказа́ться) неблагода́рным

bội II Δ многокра́тно; gấp bội во мно́го раз; многокра́тно; tăng gấp bội увели́чивать во мно́го раз, умножа́ть

bội ân неблагода́рный *(тж.* bội ân bội nghĩa)

bội bạc неблагода́рный, непоря́дочный; con người bội bạc неблагода́рный челове́к; ăn ở bội bạc вести́ себя́ непоря́дочно

bội chi *фин.* вы́йти из бюдже́та; платёжный дефици́т

bội minh измени́ть *(обещанию, клятве)*

bội nghĩa *см.* bội ân

bội nghịch *уст.* поднима́ть мяте́ж (бунт); бунта́рский, мяте́жный

bội phản измени́ть, предава́ть; kẻ bội phản измéнник, предáтель

bội phần во мно́го раз *(больше)*; tươi đẹp bội phần во мно́го раз прекра́снее; bội phần sung sướng во мно́го раз счастли́вее

bội số *мат.* кра́тное; bội số chung nhỏ nhất óбщее наимéньшее кра́тное

bội thệ измени́ть кля́тве, наруша́ть кля́тву

bội thu получа́ть бóльше обы́чного *(урожай, доход и т.п.)*; vụ mùa bội thu урожáй бóльше обы́чного; đấu tranh giành những mùa lúa bội thu боро́ться за бóльшие урожáи ри́са

bội thực страда́ть несваре́нием желу́дка от перееда́ния

bội tín обману́ть дове́рие; веролóмный; hành động bội tín веролóмный посту́пок *(тж.* hành động bội tín bội nghĩa)

bội tình измени́ть [в любви]

bội ước наруша́ть соглаше́ние (догово́р); веролóмный; веролóмно; một hành vi bội ước веролóмная а́кция; bội ước vi phạm hiệp nghị веролóмно нару́шить соглаше́ние; bội ước tấn công веролóмно напа́сть, соверши́ть веролóмное нападе́ние

bôm bốp *звукоподр.* *хлопанью в ладоши, аплодисментам:* vỗ tay bôm bốp раздаются (звучáт) аплодисме́нты

bôn зайти́, зае́хать, забежа́ть, загляну́ть, заверну́ть, *(попутно, на короткое время)*; bôn về thăm nhà загляну́ть домóй, навести́ть дома́шних; bôn nhanh về phía trước бы́стро забежа́ть вперёд

bôn ba 1) стра́нствовать, скита́ться; cuộc đời bôn ba скита́льческая жизнь; người bôn ba скита́лец 2) жить в чужи́х стра́нах (на чужби́не, на чужóй стороне́, вдали́ от ро́дины *(тж.* bôn ba nơi hải ngoại)

bôn cạnh суети́ться, хлопота́ть; броня́ться *за чем-л.*

bôn hành разъезжа́ть *(хлопоча о чём-л.)*

bôn mệnh хлопота́ть, суети́ться *(выполняя распоряжение начальства)*

bôn tang торопи́ться (спеши́ть) на по́хороны роди́телей *(издалека)*

bôn tẩu суети́ться, хлопота́ть; bôn tẩu khắp mọi nơi где то́лько не побыва́ть *(хлопоча о чём-л.)*

bôn-sê-vích большеви́к; большеви́стский

bồn большáя чáша; большóй горшóк; кашпó; вазóн; bồn cây вазóн с декорати́вными расте́ниями; bồn hoa а) вазóн; б) клýмба

bồn chồn волнова́ться, беспоко́иться; с волне́нием; с беспоко́йством; bồn chồn lo lắng, ngồi đứng không yên не находи́ть себе́ мéста от волне́ния; bồn chồn chờ đợi с волне́нием ждать (дожида́ться), томи́ться в ожида́нии; bồn chồn chờ tin с волнением ждать вéсточки, беспоко́иться в ожида́нии изве́стий (новосте́й) ◊ bồn chồn như ngồi trên đống lửa сидéть как на иго́лках; как на пороховóй бóчке

bốn четы́ре; bốn mươi сóрок; bốn tám *сокр.* сóрок вóсемь; bốn trăm четы́реста; bốn người чéтверо; bốn lần четы́ре ра́за; четы́режды; bốn mặt *(тж.* bốn bề) четы́ре стороны́, со всех [четырёх] сторóн; отовсю́ду; bốn bánh четы́ре колеса́; четырёхколёсный *(тж.* có bốn bánh); bốn góc четы́ре угла́; четырёхугóльный;

BỐN

bốn tầng четы́ре этажа́; четырёхэта́жный *(тж.* có **bốn tầng**); **bốn mùa** четы́ре сезо́на (вре́мени го́да); времена́ го́да ◊ **ba bề bốn bên** со всех сторо́н; **bốn chín gặp năm mươi** нашла́ коса́ на ка́мень

bốn bể *см.* **bốn biển**

bốn biển весь мир *(букв.:* четы́ре мо́ря); во всём ми́ре, везде́, повсю́ду; **khắp năm châu bốn biển** на всех континента́х

bốn cõi со всех сторо́н, на всех рубежа́х, во всех концах *(владений, страны)*

bốn phương четы́ре страны́ све́та; повсю́ду, во всём ми́ре; **ra bốn phương** во все концы́; **từ bốn phương** со всех концо́в

bổn phận долг, обя́занность; **làm tròn bổn phận công dân** вы́полнить [свой] граждански́й долг

bộn Δ 1) *диал.* мно́го, полно́; **đi câu được bộn cá** наловить мно́го ры́бы; **công việc đang bộn lên đến cổ** по го́рло (невпроворо́т) 2) беспоря́дочно, как попа́ло; **đồ đạc để bộn trên giường** ве́щи как попа́ло разбро́саны на крова́ти

bộn bàng *см.* **bộn bề**

bộn bề мно́го, невпроворо́т, нава́лом, хоть отбавля́й; **công việc bộn bề** дел невпроворо́т (нава́лом, по го́рло); **mặt bàn bộn bề sách vở** стол зава́лен кни́гами и тетра́дями

bộn rộn 1) суети́ться, сумато́шиться 2) неотсту́пно преследовать, не дава́ть поко́я; **những điều lo lắng cứ bộn rộn trong đầu óc** забо́ты не выхо́дят из головы́ (не даю́т поко́я)

bộn xộn как попа́ло, как придётся, в беспоря́дке; **sách vở để bộn xộn** кни́ги и тетра́ди сва́лены как попа́ло (в беспоря́дке)

bông I 1) хло́пок; **cây bông** хлопча́тник; **ruộng bông** хло́пковое по́ле 2) ва́та; ва́тный; на ва́те; **chăn bông** ва́тное одея́ло; **áo bông cụt tay** ка́ртка на ва́те; ва́тник; телогре́йка 3) Δ пух; ворс; пуши́стый, ворси́стый; **vải bông bông** ба́йка 4) Δ волокно́; пря́жа; **bông nhân tạo** иску́сственное волокно́

bông II 1) ко́лос; соцве́тие; метёлка; султа́н; **bông lúa** ко́лос ри́са; **bông kê** метёлка про́са; **bông lau sậy** султа́н камыша́ 2) цвето́к, буто́н; **ngắt lấy mấy bông** [hoa] сорва́ть не́сколько цвето́в; **hai bông cúc** две хризанте́мы 3) Δ фейерве́рк *(тж.* **pháo bông**, **cây bông**); **đốt pháo bông** устра́ивать фейерве́рк 4) *диал.* се́рьги, серёжки; **kẹp bông tai** *(тж.* **bông tai**); **đeo bông** носи́ть се́рьги

bông III шути́ть; шу́тка; **không rõ là nói bông hay là nói thật** то ли в шу́тку, то ли всерьёз

bông đùa шути́ть, балагу́рить; шу́тка; **nói bông đùa mấy câu** сказа́ть па́ру шутли́вых фраз; **giọng bông đùa** шутли́вый тон; **người thích bông đùa** шутни́к, балагу́р

bông lông неопределённый, нея́сный, сму́тный; бесце́льный; **ý nghĩ bông lông** неопределённые мы́сли; **nói bông lông** сказа́ть (вы́разиться) неопределённо; **đi chơi bông lông** бесце́льно броди́ть

bông lông bang lang *см.* **bông lông**

bông lơn балагу́рить, отпуска́ть шу́точки, пересыпа́ть речь шу́тками; **có tính hay bông lơn** быть балагу́ром (шутнико́м); **nói chuyện bông lơn** вести́ бесе́ду в шутли́вом то́не; **câu bông lơn** *(тж.* **lời bông lơn**) шу́тка; **trò bông lơn** шу́тка, ро́зыгрыш

bông pháo пустосло́вить; **lời lẽ bông pháo** пустосло́вие, пустозво́нство

bông phèng отпуска́ть шу́точки; безоби́дно шути́ть; **trò bông phèng** шу́тка, ро́зыгрыш

bồng I носи́ть на рука́х *(прижимая к груди)*; **bồng con** носи́ть на рука́х (ня́нчить) ребёнка ◊ **tay bồng tay mang** быть обременённой детьми́

bồng II поднима́ться; вздыма́ться; задира́ться; ерои́ться; **sữa sôi bồng lên** кипя́щее молоко́ поднялось; **tóc chải bồng** во́лосы зачёсаны наве́рх

bồng bế носи́ть на рука́х *(детей)*

bồng bềnh кача́ться, раска́чиваться, колыха́ться; вздыма́ться; **chiếc thuyền con bồng bềnh giữa sông** ло́дочка кача́ется на речны́х волна́х; **mây trôi bồng bềnh** ме́дленно *(покачиваясь)* плыву́т облака́

bồng bột 1) горячи́ться, поро́ть горя́чку; поступа́ть (вести́ себя́) опроме́тчиво; горя́чий, пы́лкий; **tại sao lại bồng bột thế?** к чему́ поро́ть горя́чку?, к чему́ вести́ себя́ так опроме́тчиво?; **tính cảm bồng bột** пы́лкое чу́вство; **cái bồng bột của tuổi trẻ** молодо́й задо́р; ю́ношеский пыл 2) разгора́ться; бу́рно, интенси́вно; **phong trào cách mạng phát triển bồng bột** революцио́нное движе́ние бу́рно развива́ется

bồng lai [земно́й] рай; **xây dựng bồng lai trên trái đất** стро́ить рай на земле́

bồng súng *воен.* взя́ть [ружьё] на кара́ул

bổng I высо́кий *(о звуке и т.п.)*; **giọng bổng** высо́кий го́лос; **bay bổng** взмыва́ть, высоко́ взлета́ть; **bắn bổng lên trời** запусти́ть высоко́ в не́бо; **đá một quả thật bổng** пусти́ть *(подать ногой)* мяч о́чень высоко́

bổng II *уст.* жа́лованье, окла́д

bổng tít высоко́ [в не́бе], в поднебе́сье

bỗng I неожи́данно, внеза́пно, вдру́г; **bỗng có tiếng gõ cửa** неожи́данно разда́лся стук в дверь; **trời bỗng trở lạnh** внеза́пно похолода́ло; **bỗng có tiếng nổ lớn** внеза́пно разда́лся си́льный взрыв; **nó bỗng tái mặt** он вдруг побледне́л

bỗng II 1) высоко́; **nhấc bỗng lên** высоко́ поднять 2) *в сочет.:* **nhẹ bỗng** о́чень ле́гкий, невесо́мый

bỗng III барда́; **bỗng rượu** ви́нная барда́

bỗng chốc вдруг, ра́зом, в [оди́н] миг; **bao nhiêu điều lo lắng bỗng chốc tiêu tan hết** все забо́ты ра́зом (в оди́н миг) исче́зли

bỗng dưng неожи́данно; внеза́пно; ни с того́ ни с сего́; **bỗng dưng nảy ra một vấn đề không ai ngờ tới** внеза́пно возни́кла пробле́ма, о кото́рой никто́ не подозрева́л; **bỗng dưng trở nên giàu có** неожи́данно разбогате́ть; **thắng lợi không phải bỗng dưng mà có** побе́да пришла́ не сама́ собо́й

bỗng đâu отку́да ни возьми́сь, внеза́пно; **bỗng đâu nổi gió** внеза́пно подня́лся ве́тер

bỗng không ни с того́ ни с сего́, вдруг, нежда́нно-нега́данно; само́ собо́й

bỗng nhiên вдруг, внеза́пно, неожи́данно; **đang nắng, bỗng nhiên trời tối sầm** свети́ло со́лнце, но вдруг не́бо потемне́ло; **bỗng nhiên trời mưa như trút** неожи́данно хли́нул ли́вень

bỗng nhưng *диал., см.* **bỗng dưng**

bộng 1) дупло́ *(тж.* **bộng cây**); **có bộng duplístый**; **chim gõ mõ xây tổ trong bộng cây già** да́тел устро́ил гнездо́ в дупле́ ста́рого де́рева 2) *см.* **bọng** II *(тж.* **bọng ong**)

bốp I 1) *звукоподр.* трах!, бух!, баба́х, шлёп!; **tát bốp vào mặt** влепи́ть зво́нкую пощёчину 2) вы́палить, ля́пнуть *что-л.*

bốp II *разг.* щегольско́й, франтова́тый; **anh ta ăn mặc bốp lắm** он обы́чно вы́глядит щего́лем (фра́нтом)

bốp chát говори́ть ре́зкости, груби́ть; ре́зкий, гру́бый; крутой *(о нраве и т.п.)*; **giọng bốp chát** ре́зкий тон; **anh ta có tính hay bốp chát** он челове́к ре́зкий *(по характеру)*, у него́ крутой нрав

bộp I *звукоподр.* трах!, бух!, шлёп!; **đánh bộp** с шу́мом; **quả bưởi rơi (rụng)**

đánh bộp grêipfrut с шу́мом сорва́лся с де́рева

bộp II ре́зко, неучти́во, гру́бо; nói bộp vào mặt бро́сить в лицо́ ре́зкие слова́

bộp chộp опроме́тчивый, необду́манный; опроме́тчиво, необду́манно; nói bộp chộp сказа́ть опроме́тчиво (что придёт в го́лову), бра́кнуть

bốt I *воен.* пост; форт; укреплённый пункт; bốt gác сторожево́й пост; đánh sập nhiều bốt địch уничто́жить мно́го укреплённых пу́нктов проти́вника

bốt II бо́ты; сапо́жки; đi bốt cao-su носи́ть рези́новые сапо́жки

Bốt-хоа-па ботсва́нский

bột 1) мука́; bột mì пшени́чная мука́; bột gạo ри́совая мука́; bột đậu tương со́евая мука́; giã thành bột перемоло́ть, растоло́чь; xay bột моло́ть муку́; мукомо́льный ◊ có bột mới gột nên hồ *посл.* без муки́ кле́я не сде́лаешь 2) крахма́л; крахма́листый, содержа́щий мно́го крахма́ла; крахма́льный; bột khoai tây карто́фельный крахма́л, карто́фельная мука́; hồ bột крахма́льный кле́йстер (клей) 3) порошо́к, пу́дра; nghiền viên thuốc thành bột растере́ть пилю́лю в порошо́к; thuốc bột порошки́ *(лекарство)*

bột giặt стира́льный порошо́к

bột giấy бума́жная ма́сса

bột phát внеза́пно возни́кнуть, неожи́данно разрази́ться; hiện tượng bột phát внеза́пно возни́кшее явле́ние; những cơn đau bột phát внеза́пно возника́ющие при́ступы ре́зкой бо́ли; ùnh cảm bột phát внеза́пно вспы́хнувшее чу́вство; phong trào bột phát của quần chúng внеза́пно вспы́хнувшее движе́ние масс

bơ ма́сло *(животное)*; bánh mì phết bơ хлеб с ма́слом

bơ bơ бесстыдный, бесстыжий, на́глый; mặt bơ bơ на́глая физионо́мия

bơ hờ быть невнима́тельным (равноду́шным, безрази́чным); bơ hờ đối với các bạn đồng nghiệp невнима́тельный к [свои́м] колле́гам

bơ phờ 1) растрёпанный, всклокоченный; đầu tóc bơ phờ растрёпанные (всклокоченные) во́лосы 2) измождённый, изнурённый, изму́ченный; mặt mũi bơ phờ измождённое лицо́; vẻ mặt bơ phờ изнурённый (измождённый) вид; thức suốt đêm, người bơ phờ изму́ченный по́сле бессо́нной но́чи

bơ thờ озабо́ченный, встрево́женный, обеспоко́енный

bơ vơ одино́кий; сиротли́вый; бесприю́тный; беспризо́рный; cuộc đời bơ vơ одино́кая (бесприю́тная) жизнь; sống bơ vơ жить в одино́честве; sống bơ vơ nơi đất khách вести́ (влачи́ть) одино́кую жизнь на чужби́не; đứa trẻ bơ vơ беспризо́рник ◊ bơ vơ như gà mất mẹ как цыплёнок без клу́ши

bờ 1) бе́рег; bờ sông бе́рег реки́; bờ biển бе́рег мо́ря; bờ trái ле́вый бе́рег; bờ phải пра́вый бе́рег; trên bờ tây sông Hồng на за́падном берегу́ Кра́сной реки́; trên bờ sông bên kia на друго́м берегу́ реки́; nghỉ ở bờ biển отдыха́ть на берегу́ мо́ря; lên bờ сойти́ на бе́рег; thành phố trên bờ biển приморский го́род; tràn bờ вы́йти из берего́в *(тж.* ngập bờ, vỡ bờ) ◊ tức nước vỡ bờ *посл.* вся́кому терпе́нию есть преде́л 2) край; грани́ца; межа́; bờ giếng край коло́дца; bờ thành стена́, забо́р; bờ giậu и́згородь, огра́да; bờ tre жива́я и́згородь из бамбу́ка; bờ ruộng межа́; bờ hè тротуа́р; bờ của vết thương края́ ра́ны; bên bờ vực thẳm на краю́ про́пасти (бе́здны)

bờ bãi [прибре́жная] песча́ная о́тмель

bờ bến бе́рег; thuyền đi mãi, vẫn không thấy đâu là bờ bến ло́дка плывёт и плывёт, а бе́рега всё не ви́дно ◊ không bờ bến бескра́йний, беспреде́льный, безграни́чный; ùnh thương không bờ bến безграни́чная любо́вь

bờ cõi грани́ца *(государственная)*; рубежи́; ро́дина; giữ gìn (bảo vệ) bờ cõi охраня́ть грани́цу (рубежи́); охраня́ть ро́дину; đuổi bọn cướp nước ra khỏi bờ cõi изгна́ть захва́тчиков с террито́рии страны́

bơ-lu блу́за *(рабочая)*; халя́т *(специальный)*; bác sĩ trong chiếc bờ-lu trắng тинh врач в белоснежном халате

bờ-lu-đông ку́ртка

bờ lũy земляно́й вал; крепостна́я стена́

bờ rào забо́р, и́згородь, огра́да, частоко́л

bờ-rôm *хим.* бром

bờ thửa межа́ ме́жду ри́совыми поля́ми *(для регулирования уровня воды)*

bờ vùng межа́ ме́жду больши́ми ри́совыми поля́ми *(для регулирования уровня воды)*

bờ xôi ruộng mật плодоро́дная (ще́драя) земля́

bớ эй!; бо́, chúng bay! эй, вы!

bớ ngớ быть ошеломлённым (ошара́шенным); растеря́ться, оторопе́ть, опеша́ть

bớ rớ *см.* bớ ngớ

bớ sớ заспанный, со́нный; ngủ mới dậy nó còn bớ sớ со сна у него́ заспанный вид

bở 1) ры́хлый; рассы́пчатый; đất bở ры́хлая земля́; khoai tây bở рассы́пчатый карто́фель; làm... bở га рыхли́ть 2) ве́тхий, непро́чный, располза́ющийся от прикоснове́ния; vải bở ве́тхая ткань; giấy bở непро́чная бума́га; sợi bở непро́чная нить 3) при́быльный, вы́годный; ла́комый; món bở ла́комый кусо́к *(тж.* của bở); trông bở в наде́жде на лёгкую нажи́ву; được món bở отхвати́ть ла́комый кусо́к *(тж.* được của bở); tranh nhau món bở дра́ться (гры́зться) из-за ла́комого куска́ 4) ◊ утомлённый, изнурённый, измо́танный; mệt bở cả người до преде́ла измо́танный ◊ bở hơi tai совершённо вы́бившийся из сил; làm bở hơi tai о́чень уста́ть от рабо́ты, совершённо вы́биться из си́л

bở vía лиши́ться рассу́дка *(от страха)*; впасть в па́нику; sợ bở vía душа́ ушла́ в пя́тки

bỡ ngỡ теря́ться, приходи́ть в замеша́тельство, чу́вствовать себя́ неуве́ренно; расте́рянно, в замеша́тельстве; неуве́ренно; túc đầu còn bỡ ngỡ với mọi việc на пе́рвых пора́х *(осваивая какое-л. дело)* теря́ться по ка́ждому по́воду (чу́вствовать себя́ неуве́ренно); bỡ ngỡ nhìn ngược nhìn xuôi расте́рянно озира́ться по сторона́м

bợ пресмыка́ться, зайскивать; bợ những kẻ quyền thế пресмыка́ться пе́ред власть иму́щими

bợ đít *груб.* лиза́ть зад (пя́тки); пресмыка́ться, уго́дничать

bợ đỡ уго́дничать, подхали́мничать, зайскивать, угожда́ть, пресмыка́ться; thái độ bợ đỡ уго́дничество, подхали́маж; có tính bợ đỡ подхали́мская нату́ра

bơi 1) пла́вать; tập bơi учи́ться пла́вать; bơi bướm плыть баттерфля́ем; баттерфля́й; bơi ếch *(тж.* bơi nhái) плыть бра́ссом; брасс; bơi trườn sấp плыть кро́лем; кроль; bơi chó пла́вать по-соба́чьи; bơi ngửa плыть на спине́; bể bơi пла́вательный бассе́йн 2) грести́ *(тж.* bơi chèo); bơi thuyền ходи́ть на ве́слах, пла́вать на ло́дке; thi bơi thuyền соревнова́ния по гре́бле 3) пло́хо разбира́ться, пло́хо ориенти́роваться *в чём-л.*; bơi trong công tác kế toán пло́хо разбира́ться в бухга́лтерском де́ле

bơi lội пла́вать; bơi lội tung tăng резви́ться в воде́

BỚI

bới 1) раскáпывать; откáпывать, выкáпывать; рыться, ковырáться, копáться; **bới nhà sập cứu người bị nạn** откáпывать пострадáвших из-под развáлин дóма; **bới khoai tây** копáть картóшку; **bới được một rổ khoai tây** накопáть корзúну картóшки; **bới sắn** копáть (выкáпывать) маниóк; **bới lạc** выкáпывать арáхис; **gà bới [đống] rác** кýры рóются в мýсоре ◊ **bới óc** копáться в пáмяти, напрягáть пáмять; **cố bới óc nhớ lại...** копáться в пáмяти, припоминáя что-л.; **viết như gà bới** писáть как кýрица лáпой; **bới bèo ra bọ** выúскивать недостáтки, придирáться по пустякáм *(тж.* **bới lông tìm vết**) 2) выдýмывать, сочинáть; **bới chuyện** выдýмывать [рáзные] истóрии; **bới việc** придýмывать *(какую-л.)* рабóту

bới móc отыскивать, выúскивать *(недостатки)*; дойскиваться *до чего-л.*; **bới móc khuyết điểm** отыскивать (выúскивать) недостáтки, придирáться; **bới móc đời tư của người khác** копáться в чужóй жúзни, совáть нос в чужúе делá

bới xấu выúскивать плохóе, отыскивать недостáтки; **bới xấu nhau** выúскивать недостáтки, придирáться друг к другу

bởi 1) *предлог:* **bị trói buộc bởi tập quán cũ** быть во влáсти стáрых привы́чек; **bởi thói quen, sáng nào tôi cũng dậy sớm** по привы́чке (в сúлу привы́чки) я всегдá встаю рáно 2) *союз* благодаря́ тому́, что; вслéдствие того́, что; из-за того́, что

bởi chưng по причúне того́, что; вслéдствие того́, что; так как

bởi đâu почему́?, по какóй причúне?

bởi lẽ по той причúне, что...

bởi sao почему́?, отчего́?

bởi tại из-за того́, что...

bởi thế вслéдствие э́того, ввидý э́того, пóэтому *(тж.* **bởi thế nên, bởi thế cho nên**)

bởi vậy вслéдствие э́того, ввидý э́того, пóэтому *(тж.* **bởi vậy nên, bởi vậy cho nên**)

bởi vì потому́ что, так как

bơm 1) качáть, накáчивать, надувáть *(насосом)*; насóс; **bơm săm xe đạp** надýть велосипéдную кáмеру; **bơm quả bóng** надýть мяч; **quả bóng bơm căng** мяч тýго надýт; **bơm chữa cháy** пожáрный насóс; **bơm xe đạp** велосипéдный насóс; **máy bơm nước** пóмпа; **bơm vòi rồng** брандспóйт; **bơm hơi** надувáть, накáчивать *(воздухом)*; надувнóй; **gối cao su bơm hơi** надувнáя подýшка; **xuồng cao-su bơm hơi** надувнáя лóдка 2) Δ раздувáть, преувели́чивать

bơm chân không *тех.* вáкуум-насóс

bơm phồng раздувáть, преувели́чивать; **bơm phồng khó khăn** преувели́чивать трýдности

bơm to раздувáть, преувели́чивать; **bơm to khuyết điểm của người khác** преувели́чивать недостáтки други́х

bờm 1) гри́ва; **bờm ngựa** кóнская гри́ва; **bờm sư tử** льви́ная гри́ва 2) вихры́, кóсмы *(тж.* **tóc bờm**); чуб, чёлка *(тж.* **bờm trán, bờm trước**)

bờm bợp всклокóченный, растрёпанный, лохмáтый, взлохмáченный

bờm chờm *см.* **bờm bợp**

bờm thờm *см.* **bờm bợp**

bờm xờm зайгрывать *(с женщинами)*; позволя́ть себé фривóльности; **ăn nói bờm xờm** отпускáть фривóльные шýточки

bờm xờm взъерóшенный, растрёпанный

bợm 1) *в сочет.:* **bợm rượu** пья́ница; **bợm bạc** шýлер 2) жуликовáтый, плутовáтый; лóвко, плутовскú, жуликовáто; **thằng bợm** плут, мошéнник, пройдóха; **tay này bợm thật** он большóй плут (ловкáч); **xoay xở bợm lắm** умéть изворáчиваться, быть óчень изворóтливым

bợm bãi 1) мошéннический, плутовскóй; трю́ **bợm bãi** мошéническая игрá, мошéнничество 2) пронырли́вый, оборóтистый; **tay bợm bãi** ловкáч

bợm bĩnh *см.* **bợm bãi**

bợm già большóй плут (ловкáч), прохиндéй

bơn I *(тж.* **cá bơn**) кáмбала; пáлтус

bơn II косá, óтмель; **bơn cát** песчáная косá (óтмель); **bãi bơn ngầm** мель

bỡn 1) шутúть, забавля́ться; **bỡn mấy câu** отпустúть пáру шýточек; **nói bỡn mà hóa thật** сказáно в шýтку, а вы́шло всерьёз; **dễ như bỡn** легкó, шутя́, игрáючи; **việc quan trọng chứ không phải chuyện bỡn** серьёзное дéло, а не пустякú (забáва) 2) утащúть, стащúть, стянýть *(в шутку)*; **cậu nào bỡn gói thuốc lá của mình rồi?** кто стащúл у менá пáчку сигарéт?

bỡn bờ в шýтку, рáди шýтки, забáвы рáди; **nó vẽ bỡn bờ thế mà đẹp** он нарисовáл забáвы рáди, а получúлось краси́во

bỡn cợt высмéивать, вышýчивать, задирáть; **buông lời bỡn cợt** отпускáть шýтки; **tính hay bỡn cợt** задúристый хáрактер

bớp [легкó] наподдáть, шлёпнуть *(ладонью)*; **bớp cho một cái** угостúть подзаты́льником *(тж.* **cho một bớp**)

bợp *см.* **bớp**; **bợp tai** дать затрéщину

bớt 1) умéньшать(ся), убавля́ть(ся); снижáть(ся); сбавля́ть(ся); сокращáть(ся); **đường phố đã bớt người đi lại** на у́лицах стáло мéньше пешехóдов (людéй, прохóжих); **bớt tốc lực của tàu** умéньшить скóрость сýдна; **bớt giá** сбáвить цéну; **bớt số chi phí** сни́зить расхóды; **bớt giấy tờ, bớt hội họp** умéньшить колúчество деловы́х бумáг и заседáний; **bớt ăn, bớt tiêu** сократúть расхóды *(экономить на питании)*; **uống thuốc cho bớt sốt** сбúть температýру лекáрством 2) смягчáть(ся), ослабля́ть(ся); затихáть; **đi lang thang cho bớt căng đầu óc** пройтúсь, чтóбы снять нéрвное напряжéние; **uống xong một đợt thuốc, bệnh bớt hẳn** пóсле окончáния кýрса лечéния [медикамéнтами] болéзнь отступúла; **bớt hung hăng** утихомúриться ◊ **bớt giận làm lành** сменúть гнев на мúлость 3) выкрáивать, выделя́ть; уступáть; отрывáть от себя́; **tôi nay thế nào tôi cũng bớt chút thì giờ đến thăm anh** сегóдня вéчером я обязáтельно вы́крою пáру минýт и навещý тебя́; **bớt lại một ít để dành** вы́кроить (сэконóмить) немнóго 4) урезáть, вычитáть, удéрживать *(тж.* **ăn bớt**)

bớt lời не болтáть лúшнего, держáть язы́к за зубáми

bớt miệng 1) эконóмить на едé, урéзывать расхóды на едý 2) держáть язы́к за зубáми, не болтáть лúшнего

bớt mồm bớt miệng *см.* **bớt miệng**

bớt tay вести́ себя́ осмотри́тельно, дéйствовать с огля́дкой

bớt xén 1) урезáть, вычитáть, удéрживать; присвáивать, прикармáнивать; **bớt xén tiền lương** урéзать зарплáту 2) обвéшивать; обмéривать; обсчúтывать **bớt xén của khách hàng** обвéсить (обсчитáть) покупáтеля

bớt xớ 1) уговáривать сбáвить цéну (продáть дешéвле) 2) *см.* **bớt xén** 2)

bợt 1) изнóшенный, вéтхий; потёртый; **chiếc áo cũ, bợt vai** пиджáк стáрый, потёртый в плечáх 2) вы́линявший, вы́цветший *(тж.* **bợt màu**); **lá cờ bợt màu** вы́цветший флаг 3) блéдный, бескрóвный; **nước da bợt** блéдный (нездорóвый) цвет кóжи; **trắng bợt** блéдный, восковóй; **xanh bợt** блéдный, земли́стый

bợt bạt блéдный

bợt chợt нахáльный, нáглый

Bra-din бразильский; người Bra-din бразилец

Bru-nây брунейский

bu I клетка-корзинка для домашней птицы; **bu gà** клетка-корзинка для кур

bu II *диал.* мать

bu-lông *см.* bù-loong

Bu-run-đi бурундийский; người Bu-run-đi бурундиец

Bu-tan I бутанский; người Bu-tan бутанец

bu-tan II *хим.* бутан

bù I компенсировать, возмещать; **bù tiền** компенсировать (возмещать) денежную сумму; **bù những thiếu sót** восполнить пробелы, устранить упущения; **bù thêm** дополнить, добавить ◊ **bù qua bù lại** восполнить *что-л.* за счёт другого *(тж.* **bù qua chế lại**); **chẳng bù với ...** не иметь ничего общего с ..., не идти ни в какое сравнение с ...

bù II Δ взлохмаченный, всклокоченный, взъерошенный

bù đắp 1) возмещать, компенсировать; покрывать дефицит; **bù đắp [những] thiệt hại** возместить убытки (ущерб) 2) оказывать поддержку, помогать [материально]; **bù đắp cho con cái** помогать [своим] детям

bù đầu с головой уйти *во что-л.*; в поте лица; **bù đầu với những con số** с головой уйти (зарыться) в цифры; **làm bù đầu suốt ngày** весь день трудиться в поте лица (проводить в хлопотах)

bù đậy помогать *кому-л.*; опекать *кого-л.*; **bù đậy cho con cái** помогать детям

bù hao компенсировать, возмещать, восполнять

bù khú предаваться веселью; **bù khú nhậu nhẹt** кутить, бражничать

bù-loong болт

bù lỗ компенсировать убытки

bù lu bù loa голосить, вопить; во весь голос, громко; **khóc bù lu bù loa** громко плакать

bù nhìn 1) чучело; пугало *(тж.* **con thằng bù nhìn**); **bù nhìn giữ dưa** пугало на бахче; огородное пугало *(тж.* **bù nhìn rơm**) 2) марионетка; марионеточный; **chính phủ bù nhìn** марионеточное правительство; **vua bù nhìn** марионеточный король, король-марионетка

bù rối спутанный, всклокоченный *(о волосах)*; **đầu bù tóc rối** взлохмаченная голова

bù trừ компенсировать, возмещать, восполнять

bù xù взлохмаченный, взъерошенный; всклокоченный; **đầu tóc bù xù** взлохмаченный; взлохмаченная голова, взъерошенные волосы; **râu bù xù** всклокоченная борода

bú сосать *(грудь)*; **cho con bú** кормить ребёнка грудью; **bê chưa bỏ bú** телёнок-сосунок ◊ **con có khóc mẹ mới cho bú** *посл.* пока ребёнок не заплачет, мать не даст ему грудь

bú dù *разг.* обезьяна; **trông như con bú dù** похож на обезьяну; **đồ bú dù!** *бран.* обезьяна!

bú mớm выкармливать, выпянчивать *(детей)*

bụ 1) толстенький, пухленький; **cô tay em bé rất bụ** ручки у ребёнка пухленькие 2) крепкий; **chọn những cây bụ để trồng** отобрать для посадки *(на рассаду)* крепкие растения

bụ bẫm 1) пухленький, полненький; **đứa bé bụ bẫm** полненький малыш; **khuôn mặt cháu bé bụ bẫm** у ребёнка пухленькое личико 2) крепкий; **những búp măng bụ bẫm** крепкие ростки бамбука

bụ sữa полненький, пухленький; **đôi má bụ sữa** пухленькие щёчки *(о грудном ребёнке)*

bùa 1) талисман, амулет *(тж.* **lá bùa**); **bùa đeo** ладанка с амулетом; **cô đeo bùa** носить на шее амулет; **bùa hộ mệnh** *(тж.* **bùa hộ thân, bùa cứu mạng**) талисман-хранитель; **bùa yêu** приворотное зелье, любовный напиток; приворотный амулет *(тж.* **bùa ngải**) 2) чары, колдовство; **bỏ bùa** заворáживать, приворáживать, околдовывать, заколдовывать; **bị bỏ bùa** *(тж.* **phải bùa**) заворожённый, околдованный, заколдованный

bùa bả 1) волшебный талисман 2) чары; магия, магическая сила

bùa chú волшебный талисман *(охраняющий от нечистой силы)*

bùa đào талисман, охраняющий жилище от злых духов *(вешается у входа)*

bùa ếm заклинание, приносящее несчастье (напускающее порчу); злой наговор

bùa gió одурманивающее средство, дурман; колдовские чары

bùa mê 1) одурманивающее средство; приворотное зелье, любовный напиток; приворотный амулет 2) чары; чародейство, колдовство

bùa trấn trạch талисман, охраняющий жилище от злых духов *(помещается у входа)*

búa молот; молоток; **búa con** молоточек; **búa tạ** кувалда; **búa [thợ] rèn** кузнечный молот; **búa hơi [nước]** паровой (пневматический) молот; **búa máy** механический молот *(тж.* **búa chày**); **búa đanh** молоток *(тж.* **búa đinh**); **búa địa chất** геологический молоток; **búa nhổ đinh** молоток-гвоздодёр; **búa bổ củi** топор, колун; **thợ đập búa** *(тж.* **thợ quai búa**) молотобоец ◊ **trên đe dưới búa** между молотом и наковальней; **đầu đau như búa bổ** голова раскалывается от боли

búa liềm серп и молот *(эмблема)*

búa nguyệt 1) серповидный молоток 2) серп луны

búa rìu dư luận общественное осуждение; суровое осуждение; **không tránh khỏi búa rìu dư luận** не уйти от сурового осуждения [со стороны] общественности

búa vây охватить кольцом; окружить (обложить) со всех сторон; устроить облаву

bục I помост; эстрада; **bước lên bục gỗ** подняться на деревянную эстраду; **bục diễn** эстрада, сцена *(тж.* **bục sân khấu**); **bục giảng** кафедра *(для чтения лекций и т.п.)*; **bục công an** помост (платформа) регулировщика *(уличного движения)*

bục II нары

bục III 1) отрываться, отскакивать, отлетать; выскакивать, вылетать; **giày ống bị bục đế** у сапога оторвалась (отлетела) подмётка; **thùng bị bục đáy** у бочки отлетело (выбило) дно 2) ползти, расползаться, разлезаться *(от ветхости)*; **vải bục** материя расползается

bùi 1) вкусный, приятный на вкус 2) Δ приятный, доставляющий удовольствие

bùi béo вкусный, аппетитный; сытный

bùi miệng вкусный, лакомый; **bùi miệng muốn ăn mãi** пальчики оближешь, язык проглотишь

bùi ngậu на редкость вкусный, просто объедение

bùi ngậy *см.* bùi ngậu

bùi ngùi удручённый, огорчённый, расстроенный; **vẻ bùi ngùi** расстроенный вид; **bùi ngùi trước phút chia tay** расстроенный предстоящей разлукой

bùi nhùi трут; **bùi nhùi rơm** соломенный трут

BÙI

bùi tai ласка́ющий (услажда́ющий) слух *(о словах, речах)*; nghe rất bùi tai прия́тно слу́шать; lời nói nghe bùi tai прия́тные слова́ (ре́чи)

búi клубо́к; пучо́к; búi tóc у́зел, пучо́к; búi rễ пучо́к корне́й, корнева́я систе́ма

búi tó пучо́к, у́зел *(о причёске)*

bụi I куста́рник; за́росли; bụi lầm xuân кусты́ шипо́вника; bụi [cây] rậm густы́е за́росли; bụi tre за́росли бамбу́ка; bụi cỏ за́росли трав ◊ lạy ông tôi ở bụi này вы́дать себя́ с голово́й

bụi II 1) пыль; bụi than у́гольная пыль; bụi vũ trụ косми́ческая пыль; đầy bụi в пыли́, пы́льный, запылённый *(тж.* phủ đầy bụi); bụi đầy mặt всё лицо́ в пыли́; tấm thảm đầy bụi в ковре́ полно́ пы́ли; пы́льный ковёр; bị phủ bụi запыли́ться; пропыли́ться; lầm bụi пы́льный; con đường lầm bụi пы́льная доро́га; đập bụi выбива́ть пыль *из чего-л. (тж.* đập cho sạch bụi); máy hút bụi пылесо́с 2) ме́лкие бры́зги; bụi nước водяны́е бры́зги; mưa bụi [моросúт] ме́лкий дождь

bụi III Δ тра́ур; có bụi быть в тра́уре; có bụi nên không dự đám cưới не уча́ствовать в сва́дебной церемо́нии по причи́не тра́ура

bụi bặm 1) пыль; пы́льный; bàn ghế đầy bụi bặm ме́бель покры́та пы́лью; con đường bụi bặm пы́льная доро́га; thị trấn bụi bặm пы́льный городо́к 2) грязь; bụi bặm bám vào въе́вшаяся грязь

bụi đời бездо́мный, беспризо́рный; потёрянный; đứa trẻ bụi đời бездо́мный (беспризо́рный) паренёк

bụi hồng 1) кра́сная пыль 2) *поэт.* жите́йские дела́, земны́е забо́ты

bụi nhơ перепа́чканный, гря́зный

bụi trần *поэт.* мирска́я суета́

bùm tum Δ густо́й; rừng rậm bùm tum густо́й лес; cây cối bùm tum густы́е за́росли

bụm 1) брать при́горшнями *(обеими руками)*; при́горшня; bụm nước suối để rửa mặt зачерпну́ть рука́ми воды́ из ручья́, что́бы ополосну́ть лицо́; một bụm gạo при́горшня ри́са 2) закрыва́ть рукой; bụm miệng a) закрыва́ть (прикрыва́ть) рот руко́й; б) затыка́ть рот, не дава́ть говори́ть (выска́зываться); bụm miệng mà cười смея́ться, прикры́в рот руко́й; bụm hai tay làm loa приложи́ть ру́ки ко рту в ви́де ру́пора

Bun-ga-ri болга́рский; tiếng Bun-ga-ri болга́рский язы́к; người Bun-ga-ri болга́рин

bùn 1) грязь; ил; lội bùn месúть грязь, шлёпать по гря́зи; lấm đầy bùn весь в грязи́, весь заля́панный гря́зью; trời mưa đường đầy bùn от дождей разве́зло доро́ги; lấy bùn ao làm phân испо́льзовать ил из пруда́ в ка́честве удобре́ния 2) грязь *(лечебная) (тж.* bùn chữa bệnh); dùng bùn chữa bệnh cho ai лечúть кого́-л. гря́зями *(тж.* chữa cho ai bằng bùn) ◊ rẻ như bùn гроши́ сто́ит; gần bùn mà chẳng hôi tanh мúи bùn находúться ря́дом с гря́зью, но не запятна́ть себя́

bùn dơ гря́зный

bùn lầy боло́то; топь; боло́тистый; то́пкий; заболо́ченный; chỗ này bùn lầy không đi được здесь непроходúмое боло́то, в э́том ме́сте непроходúмая топь ◊ nơi bùn lầy nước đọng райо́н трущо́б и антисанитари́и; клоа́ка

bùn nhơ *см.* bùn dơ

bùn non жи́дкая грязь, боло́тная жи́жа; и́листый нано́с

bún лапша́; вермише́ль; bún bò лапша́ с говя́диной ◊ mềm như bún как варёная лапша́, очень мя́гкий

bún истле́вший, ве́тхий; chỉ bún истле́вшие ни́тки

bủn chủn ме́лочный, крохобо́рский

bủn nhủn *см.* bủn rủn

bủn rủn быть в изнеможе́нии; чу́вствовать кра́йнюю уста́лость, вали́ться с ног; кра́йне уста́лый, разби́тый; hai chân bủn rủn không bước được от уста́лости не в состоя́нии сде́лать ни ша́гу; sợ bủn rủn cả chân tay от стра́ха почу́вствовать сла́бость в рука́х и нога́х; bủn rủn cả người vì đói совершённо ослабе́вший (потеря́вший си́лы) от го́лода

bủn xỉn скаредничать, скря́жничать; ска́редный, прижи́мистый; bủn xỉn từng xu трясти́сь над ка́ждой копе́йкой; kẻ bủn xỉn крохобо́р, скопидо́м, скря́га

bung I 1) ползти́, располза́ться, разлеза́ться *(от ветхости)*; cái chăn cũ đã bung ra ста́рое одея́ло расползло́сь 2) распространя́ться; станови́ться изве́стным, выходúть нару́жу, всплыва́ть; chuyện đã bung ra [э́та] исто́рия вы́шла нару́жу (всплыла́)

bung II большо́й котёл *(глиняный или медный)*

bung III вари́ть, туши́ть; bung ngô вари́ть кукуру́зу

bung búng с набúтым ртом

bung xung 1) [деревя́нный] щит *(военна)* 2) прикры́тие, ши́рма *(о человеке)*; làm bung xung cho ai быть ши́рмой для кого́-л.

bùng 1) воспламеня́ться, вспы́хивать; занима́ться огнём; разгора́ться; lửa bùng lên ого́нь разгоре́лся; ngọn lửa đang âm ỉ bỗng bùng to lên едва́ тле́вший ого́нь вдруг заполыха́л 2) разрази́ться, вспы́хнуть; пыла́ть; chiến tranh bùng ra разрази́лась война́; căm thù trong lòng bùng lên пыла́ть не́навистью

bùng binh *диал.* копи́лка

bùng bục *в сочет.:* bỏ bùng bục расползáться от ве́тхости

bùng bùng полыха́ть, пыла́ть; ngọn lửa cháy bùng bùng заполыха́л ого́нь

bùng cháy вспы́хивать, воспламеня́ться, разгора́ться; làm bùng cháy раздува́ть [пла́мя], разжига́ть [ого́нь]; làm bùng cháy ngọn lửa chiến tranh раздува́ть (разжига́ть) пожа́р войны́

bùng nổ вспы́хнуть, разрази́ться; chiến tranh bùng nổ разрази́лась (вспы́хнула) война́ ◊ bùng nổ dân số демографúческий взры́в

búng I 1) щёлкать [па́льцами], дава́ть щелчо́к; búng mũi дать щелчо́к по но́су 2) пуска́ть, запуска́ть; búng con quay запусти́ть волчо́к; búng đồng tiền [за]пусти́ть моне́тку ◊ búng một cái là xong [разде́латься] одни́м ма́хом

búng II Δ надува́ть, раздува́ть; búng má наду́ть щёки

bủng Δ бле́дный, бескро́вный, нездоро́вый *(тж.* xanh bủng); mặt bủng da chì нездоро́вый (боле́зненный) вид

bủng beo отёчный, боле́зненный, нездоро́вый; mặt bủng beo отёчное лицо́

bụng 1) живо́т; nó đau bụng у него́ боли́т живо́т; bụng dưới ни́жняя часть (низ) живота́; bụng to то́лстый живо́т ◊ bụng bầu живо́т (брю́хо) как ты́ква; bụng bồ kết поджа́рый, мускули́стый живо́т; bụng cóc живо́т (брю́хо) как у жа́бы; bụng ông вспу́ченный (вздýтый) живо́т; bụng phệ огро́мный живо́т, то́лстое брю́хо ◊ cười vỡ bụng надорва́ть живо́т со смеху; bụng to vượt mặt живо́т вы́ше но́са *(на последнем месяце беременности)*; bụng đói, cật rét испы́тывать лише́ния, терпе́ть го́лод и хо́лод; bụng tỉnh mình gầy кишка́ тонка́; no bụng đói con mắt брю́хо насы́тилось, а в глаза́х го́лод; bụng đói tai điếc *посл.* у голо́дного брю́ха нет у́ха; bụng đói thì chân bò *посл.* го́лод не тётка 2) Δ се́рдце, душа́; tốt bụng до́брая душа́, до́брое се́рдце; доброжела́тельный; xấu bụng недо́брое се́рдце; недоброжела́тельный; nghĩ bụng ду́мать про себя́ ◊ bụng bảo

dạ уговáривать самогó себя́; suy bụng ta ra bụng người мéрить на свóй аршúн; vui như mở cờ trong bụng на душé прáздник; bụng làm dạ chịu *посл.* как постéлешь, так и поспúшь

bụng chân икрá *(ноги)*

bụng chửa берéменная; забереме́неть

bụng dạ 1) душá; нутрó; bụng dạ nhỏ nhen мéлкая душóнка 2) настроéние; **không có bụng dạ nào nghĩ đến đi chơi** нет никакóго настроéния пойти́ гуля́ть; не до развлечéний

bụng mang берéменная; забереме́неть *(тж.* bụng mang dạ chửa)

bụng nhụng мя́гкий *(о мясе)*; thịt bụng nhụng мя́гкое мя́со

bụng tàu трюм

bụng thụng широ́кий, простóрный *(об одежде)*

bụng trống 1) живóт как бараба́н *(у ребёнка, кото́рый много ест)* 2) живóт вы́ше нóса *(о беременной)*

bụng xụng неря́шливый, неопря́тный; quần áo bụng xụng неря́шливый костю́м

buộc 1) свя́зывать; привя́зывать; завя́зывать; перевя́зывать; buộc ngựa привяза́ть ло́шадь; buộc thuyền vào cọc привяза́ть ло́дку к столбу́; buộc vết thương перевяза́ть ра́ну; buộc bằng sợi dây перевяза́ть *что-л.* верёвочкой; buộc thòng lọng завяза́ть узло́м; buộc mũi khăn để nhớ завяза́ть узело́к на па́мять ◊ buộc chỉ chân voi что слону́ дробúнка 2) заставля́ть, принужда́ть; обя́зывать; **buộc phải làm cho xong** заста́вить сде́лать до конца́; bị buộc phải thôi việc быть вы́нужденным бро́сить рабо́ту; buộc phải **đầu hàng** быть вы́нужденным капитули́ровать 3) обвиня́ть, вменя́ть (ста́вить) в вину́; đừng buộc cho anh ta cái tội ấy не ставь ему́ э́то в вину́

buộc chân 1) связа́ть бра́чными у́зами 2) связа́ть по рука́м и нога́м, лиши́ть свобо́ды де́йствий

buộc lòng скрепя́ се́рдце, вы́нужденно, понево́ле, во́лей-нево́лей; buộc lòng phải đồng ý пришло́сь понево́ле согласи́ться

buộc lỗi вменя́ть (ста́вить) в вину́

buộc thắt [ту́го] завя́зывать, затя́гивать, ста́гивать

buộc tội вменя́ть в вину, обвиня́ть; lời buộc tội đanh thép суро́вое обвине́ние; bị buộc tội đồng lõa обвиня́ться в сообщничестве

buổi вре́мя, отре́зок вре́мени; buổi sáng *(тж.* buổi sớm) у́тро; [в] у́треннее вре́мя; у́тром; у́тренний; buổi chiều втора́я полови́на дня; во второ́й полови́не дня; buổi tối ве́чер; ве́чером; вече́рний; buổi trưa по́лдень; в по́лдень; buổi chiếu phim киносеа́нс; buổi nói chuyện а) ле́кция; б) бесе́да; buổi học уче́бное вре́мя, вре́мя заня́тий; buổi biểu diễn [văn nghệ] концéрт; buổi giao thời перехо́дный пери́од; nhớ buổi ra mặt trận запо́мнить день ухо́да на фронт; ngày hai buổi đi làm ходи́ть на рабо́ту два ра́за в день *(до полудня и после полудня)*; hai buổi nữa thì dịch xong rồi перево́д бу́дет сде́лан по́лностью (зако́нчен) в два приёма; buổi..., buổi... то..., то...; cá đánh buổi được buổi không ры́ба то ло́вится, то нет ◊ buổi đực buổi cái нерегуля́рно, непостоя́нно, от слу́чая к слу́чаю

buồm па́рус; thuyền buồm па́русное су́дно; ло́дка под па́русом; giương buồm подня́ть па́рус; cất buồm убра́ть па́рус; kéo buồm ста́вить парусá; hạ buồm спуска́ть парусá; chạy bằng buồm идти́ под парусáми; thuận buồm xuôi gió а) при попу́тном ве́тре; б) попу́тного ве́тра, счастли́вого пла́вания; пусть сопу́тствует уда́ча

buồm cánh én *мор.* кли́вер, ста́ксель

buồm câu *мор.* биза́нь

buôn I покупа́ть для перепрода́жи; торгова́ть; торго́вый; đi buôn занима́ться торго́влей; buôn vải торгова́ть тка́нями; tàu (thuyền) buôn торго́вое су́дно; đội tàu buôn торго́вый флот; hãng buôn торго́вый дом, торго́вая фи́рма *(тж.* hiệu buôn); nhà buôn торго́вец, коммерса́нт; con buôn торга́ш

buôn II селе́ние, село́ *(в некоторых районах Южного Вьетнама)*

buôn bạc занима́ться валю́тными маханда́циями

buôn bán торгова́ть, вести́ торго́влю; торго́вля; торго́вый; làm nghề buôn bán занима́ться торго́влей, быть [по профе́ссии] торго́вцем; mở rộng quan hệ buôn bán расширя́ть торго́вые свя́зи (отноше́ния) ◊ buôn thúng bán mẹt вести́ мелочну́ю торго́влю *(тж.* buôn thúng bán bưng); buôn danh bán tiếng торгова́ть че́стью

buôn cất вести́ оптóвую торго́влю, занима́ться оптóвой торго́влей

buôn chạy торгова́ть вразно́с

buôn chuyến торгова́ть, разъезжа́я с това́рами *(привезённым издалека)*

buôn làng селе́ния, сёла, дере́вни *(в некоторых районах Южного Вьетнама)*

buôn lậu занима́ться контраба́ндой; контраба́нда; bọn buôn lậu контраба́ндисты

buôn ngồi торгова́ть *(в лавке, магазине)*

buôn nước bọt нажива́ться на торго́вом посре́дничестве

buôn phấn bán hương занима́ться прости́туцией *(тж.* buôn phấn bán son)

buồn I грусти́ть, печа́литься; тосковáть; скуча́ть; гру́стный; печа́льный; тоскли́вый; ску́чный; có vẻ buồn с печа́льным ви́дом; thơ buồn элеги́ческие стихи́; bản nhạc buồn печа́льная (гру́стная) му́зыка (мело́дия); cảnh buồn тоскли́вое зре́лище, гру́стная (уны́лая) карти́на; tin buồn гру́стное (печа́льное) изве́стие; sao anh trông buồn thế? почему́ у вас тако́й гру́стный (ску́чный) вид?; lấy làm buồn ла́м о́чень расстро́иться, опеча́литься; điện chia buồn телегра́мма соболе́знования; nỗi buồn гру́сть, печа́ль; тоска́; lòng buồn rười rượi на се́рдце глубо́кая печа́ль; buồn thay! кака́я жа́лость!

buồn II хоте́ть, жела́ть; испы́тывать потре́бность; buồn ngủ хоте́ть (хо́чется) спать; тяну́ть (клони́ть) ко сну; buồn nôn испы́тывать тошноту́, тошни́ть *(тж.* buồn mửa); một mỏi, chân tay không buồn nhúc nhích от уста́лости ру́ки и но́ги не дви́гаются (не шевéлятся); có ai buồn nhắc đến nữa đâu! ни кому́ не захо́чется вспомина́ть об э́том!; nói nhảm chẳng ai buồn nghe! никому́ неохо́та (ни у кого́ нет жела́ния) слу́шать вся́кую ерунду́!

buồn III щекота́ть; щеко́тка; щеко́тно; đừng sờ vào gót chân, tôi buồn! не тро́гай за пя́тки, мне щеко́тно!

buồn bã печа́льный, гру́стный; уны́лый; мра́чный; vẻ mặt buồn bã печа́льный (уны́лый) вид, гру́стное лицо́, печа́льное выраже́ние лица́; trả lời một cách buồn bã печа́льно отве́тить

buồn buồn щеко́тно

buồn bực 1) расстро́енный, раздоса́дованный, раздражённый; buồn bực vì đau ốm [из-за расстро́енный постоя́нным недомога́нием; làm ai buồn bực расстро́ить (раздоса́довать) кого́-л. 2) огорчи́тельный, доса́дный; những điều buồn bực огорче́ния, неприя́тности

buồn chán скуча́ть, томи́ться от ску́ки; nó buồn chán suốt buổi tối он скуча́л (проскуча́л) весь ве́чер

buồn cười заба́вный, смешно́й; коми́чный; заба́вно, смешно́; коми́чно; pha trò rất buồn cười заба́вно шути́ть; câu chuyện rất buồn cười о́чень смешна́я (заба́вная) исто́рия; trông thật buồn

BUỒN

cười выглядеть óчень смешнóй (комúчно)

buồn dạ испы́тывать тошноту́; тошни́ть, подта́шнивать, мути́ть

buồn hiu *см.* buồn thiu

buồn khỏ удручённый, безра́достный

buồn nản впада́ть в уны́ние (в меланхóлию), отча́иваться; уны́лый, меланхоли́чный; сокрушённый, удручённый; отча́явшийся

buồn phiền печа́литься, огорча́ться, горева́ть; **không có gì buồn phiền** без печа́лей, безóблачный; **làm ai buồn phiền** печа́лить (огорча́ть) кого́-л.

buồn rầu печа́литься; тосковáть; впада́ть в уны́ние (в тоску́, в меланхóлию), печа́льный; тоскли́вый; **con người buồn rầu** печа́льный челове́к; **đừng nên buồn rầu như vậy!** не на́до так печа́литься!

buồn rười rượi расстро́енный, гру́стный, печа́льный (*тж.* **buồn rười**); **sao mặt anh buồn rười vậy?** почему́ у ва́с та́кой расстро́енный ви́д?

buồn tanh гру́стный; безмóлвный; безлю́дный; **cảnh vật buồn tanh** гру́стная карти́на; тишь, безмóлвие; безлю́дье

buồn tẻ ску́чный; тоскли́вый; уны́лый, наводя́щий уны́ние; **cuộc đời buồn tẻ** ску́чная (тоскли́вая, уны́лая) жизнь; **công việc buồn tẻ** ску́чное заня́тие (де́ло); **phong cảnh buồn tẻ** уны́лый (наводя́щий уны́ние) пейза́ж

buồn teo не ра́дующий взор, уны́лый; пусты́нный, забро́шенный; **cảnh vật buồn teo** уны́лая карти́на

buồn tênh тоскли́вый, наводя́щий тоску́; пусты́нный, безлю́дный; безмóлвный

buồn thảm печа́льный, уны́лый; **bãi sa mạc buồn thảm** уны́лая пусты́ня; **cuộc đời buồn thảm** уны́лое существова́ние

buồn thiu гру́стный; уны́лый; ско́рбный; **người buồn thiu** сиде́ть с гру́стным (ско́рбным) ви́дом

buồn tình скуча́ющий; от ску́ки; **buồn tình cầm tạp chí cũ xem ảnh** от не́чего де́лать (от ску́ки) просма́тривать иллюстра́ции в ста́ром журна́ле

buồn xo *см.* buồn thiu

buông 1) отпуска́ть; ослабля́ть; опуска́ть; выпуска́ть; **buông chèo** отпуска́ть вёсла; **buông màn** опусти́ть по́лог, опусти́ть моски́тник *(над кроватью)*; **buông rèm** опусти́ть занаве́ску; **buông tay** отпусти́ть ру́ку, переста́ть держа́ть *(рукой)*; вы́пустить из рук; **buông tay lái** отпусти́ть (вы́пустить из рук) руль, сня́ть ру́ку с руля́; **buông cương** ослабля́ть пово́дья; **buông tên** отпусти́ть тетиву́, пусти́ть стрелу́; **buông câu** заки́нуть у́дочку 2) опуска́ться; па́дать, ниспада́ть; **buông mình ngồi xuống ghế** опусти́ться в кре́сло; **màn đêm buông xuống cánh đồng** ночно́й покро́в опусти́лся на поля́ 3) издава́ть *(звук)*; **chuông đồng hồ buông mấy tiếng** часы́ проби́ли не́сколько раз; **buông một tiếng thở dài** изда́ть тяжёлый вздох, тяжело́ вздохну́ть

buông khơi пусти́ть в откры́тое мо́ре

buông lỏng ослабля́ть; пуска́ть на самотёк; **buông lỏng đây cương** осла́бить (отпусти́ть) пово́дья; **buông lỏng [sự] lãnh đạo** осла́бить руково́дство

buông lơi оста́вить без присмо́тра; недосмотре́ть, проглядéть, упусти́ть

buông lời бро́сить (оброни́ть) оби́дное сло́во; **buông lời trêu ghẹo** подковырну́ть, поддéть *(в разговоре)*

buông lúng оставля́ть без присмо́тра (без контро́ля), дава́ть во́лю

buông miệng открыва́ть рот *(чтобы говорить)*; **buông miệng là nói tục** что ни сло́во, то гру́бость

buông tha отпуска́ть на во́лю, выпуска́ть; **không buông tha con mồi** не выпуска́ть добы́чу *(о звере)*

buông thả предоставля́ть по́лную свобо́ду [действий], дава́ть во́лю; не сдéрживать, не ограни́чивать

buông thõng свобо́дно ниспада́ть; свéшиваться; **tóc buông thõng sau lưng** во́лосы свобо́дно ниспада́ют на́ спину; **ngồi buông thõng hai chân** сидéть, свéсив но́ги

buông trôi пуска́ть на самотёк; выпуска́ть из рук, упуска́ть ; **buông trôi sự lãnh đạo** вы́пустить из рук бразды́ правле́ния

buông tuồng распу́щенный, разну́зданный; беспу́тный; **sống buông tuồng** вести́ беспу́тную жизнь

buông xõng бро́сить, проронúть *(слова, замечание и т.п.)*; ре́зко; гру́бо; **buông xõng một câu** бро́сить (проронúть) фра́зу; **trả lời buông xõng** ре́зко (гру́бо) отве́тить

buồng xuôi *см.* buồng trôi

buồng I ко́мната; помеще́ние; ка́мера; отсéк; **căn nhà có ba buồng** кварти́ра из трёх ко́мнат, трёхко́мнатная кварти́ра; **buồng con** ко́мнатка; комнату́шка, камóрка; **buồng ngủ** спáльня; **buồng tắm** ва́нная; **buồng giấy** кабинéт *(служебный)*; **buồng máy** маши́нное отделéние; **buồng lái** рулевóе отделéние, рулева́я ру́бка; **кабúна водúтеля (пилóта)**; **buồng xép** кладóвка; **buồng đốt** *тех.* ка́мера сгора́ния

buồng II 1) свя́зка; гроздь; **buồng chuối** свя́зка бана́нов; **buồng cau** гроздь плодóв аре́ковой па́льмы 2) *в сочет.:* **buồng phổi** *анат.* лёгкие; **buồng gan** *анат.* пéчень

buốt 1) прони́зывающий, ре́зкий; **lạnh buốt xương** хóлод, прони́зывающий до костéй; **đau buốt như kim châm** хóлющая (óстрая) боль 2) продрóгнуть, оцепенéть, окоченéть; **buốt đến tận xương tủy** продрóгнуть до мóзга костéй; **rét buốt tay** так хóлодно, что коченéют (свóдит) ру́ки; **trời rét buốt thấu xương** хóлод пробира́ет до костéй

buốt cóng окоченéть от хóлода, си́льно продрóгнуть; прони́зывающий хóлод

buốt giá си́льно продрóгнуть

buột 1) распуска́ться; **buột dây** верёвка распусти́лась 2) выпуска́ть, упуска́ть; **buột tay** вы́пустить из рук

buột miệng сорва́ться с языка́; **buột miệng nói ra những điều bí mật** неча́янно вы́болтать секрéт, проболта́ться; **nó buột miệng hỏi...** у него́ вы́рвался бестáктный вопрóс

búp 1) *бот.* бутóн, пóчка, [молодóй] побéг; **búp sen** бутóн лóтоса; **búp chè** молодóй побéг ча́я; **búp măng** побéг бамбу́ка ◊ **ngón tay búp măng** тóнкие па́льцы 2) клубóк, мотóк; **búp len** мотóк шéрсти

búp-bê ку́кла

búp phấn пухóвка *(для пудры)*

búp-phê буфéт, серва́нт (*тж.* **tủ búp-phê**)

bút кисть, ки́сточка *(тж.* **bút lông**); ру́чка; **bút bi** ша́риковая ру́чка; **bút máy** автору́чка ◊ **bút sa gà chết** *посл.* что напúсано перóм, того́ не вы́рубишь топорóм

bút chì каранда́ш; **gọt bút chì** чини́ть каранда́ш; **bút chì [màu] đỏ** кра́сный каранда́ш

bút chiến вести́ поле́мику; поле́мика *(в печати)*; **lối bút chiến** полеми́ческий стиль

bút danh литерату́рный псевдони́м

bút cứ пúсьменное (документáльное) доказáтельство

bút đàm обща́ться посре́дством запúсок *(при невозможности устного общения)*

bút hoa *уст.* рука́ (пóчерк) ма́стера, превосхóдный пóчерк (стиль)

bút ký заме́тки, набро́ски; óчерки; **bút ký chiến tranh** вое́нные óчерки

bút nghiên 1) ки́сточка и ба́ночка с

tу́шью; ру́чка и черни́льница; bộ bút nghiên черни́льный прибо́р 2) литерату́рные зна́ния

bút pháp 1) по́черк; каллигра́фия 2) [литерату́рный] стиль; а́вторская мане́ра, а́вторский по́черк (стиль)

bút thiếp каллиграфи́ческий; thuật bút thiếp каллигра́фия

bút tích 1) авто́граф 2) пи́сьменное подтвержде́ние, пи́сьменный докуме́нт 3) па́мятники пи́сьменности

bụt Бу́дда ◊ lành như bụt му́хи не оби́дит *(букв.* до́брый как Бу́дда*)*; bụt chùa nhà không thiêng *посл.* нет проро́ка в своём оте́честве

bụt mọc сталакти́т, похо́жий на извая́ние Бу́дды; [ка́менное] извая́ние, [ка́меный] и́дол ◊ ngồi như bụt mọc как истука́н (как извая́ние)

bư *диал.* тупо́й, тупоу́мный; тупи́ца, недоу́мок, дура́к, болва́н

bư ngốc *см.* bư

bứ 1) до отва́ла; по го́рло; по бу́ нае́сться до отва́ла; сыт по го́рло *(тж.* ăn đã bứ tới cổ*)* 2) о́чень си́льно, вдре́безги; say bứ вдре́безги (в сте́льку) пьян

bứ-bự *см.* bứ; ăn no bứ bự нае́сться до отва́ла

bứ cổ до отва́ла, по го́рло; bứ đến cổ бо́льше не идёт (не ле́зет) в глотку

bứ họng *см.* bứ cổ

bứ miệng замолча́ть; бо́льше не заика́ться *о чём-л.*

bứ rượi напи́ться до че́ртиков; вдре́безги пья́ный, пья́ный в сте́льку

bự I.Δ покры́тый густы́м сло́ем *(пудры, жира)*; mặt bự phấn гу́сто напу́дренное лицо́; đôi má bự những thịt то́лстые (мяси́стые) щёки

bự II *диал.* 1) огро́мный, здорове́нный; trái dứa bự здорове́нный ананас; cỡ bự гига́нтский (богаты́рский) разме́р 2) ва́жный, влия́тельный; ông bự влия́тельное лицо́, ва́жная осо́ба (персо́на)

bừa I боронова́ть, боронить; борона́ *(тж.* cái bừa*)*; bừa răng зубова́я борона́; bừa đĩa ди́сковая борона́

bừa II 1) без разбо́ра, беспоря́дочно, как попа́ло; giấy má bỏ bừa trong ngăn kéo в я́щике стола́ бума́ги набро́саны как попа́ло 2) наобу́м, невпопа́д; nói bừa сказа́ть наобу́м (что в го́лову взбредёт)

bừa bãi 1) беспоря́дочный, безала́берный; беспоря́дочно; без разбо́ра, как попа́ло; nếp sống bừa bãi беспоря́дочный (безала́берный) о́браз жи́зни; ăn tiêu bừa bãi безрассу́дно тра́тить де́ньги; đồ đạc để bừa bãi ве́щи разбро́саны как попа́ло 2) наобу́м; ăn nói bừa bãi говори́ть, что в го́лову взбредёт

bừa bộn беспоря́дочно, в беспоря́дке, как попа́ло; vứt bừa bộn khắp nơi разброса́ть как попа́ло; nhà cửa bừa bộn в до́ме беспоря́док (каварда́к)

bửa 1) разломи́ть, раздели́ть *(на две части, пополам)*; bửa quả cam раздели́ть апельси́н на две ча́сти 2) коло́ть, руби́ть; bửa củi коло́ть (руби́ть) дрова́

bữa 1) приём пи́щи, еда́ *(тж.* bữa ăn*)*; thường thức một bữa ăn hợp khẩu vị наслади́ться вку́сной едо́й; ăn mỗi ngày ba bữa пита́ться три ра́за в день; bữa [ăn] sáng за́втрак; ăn bữa sáng за́втракать; bữa [ăn] trưa обе́д; ăn bữa trưa обе́дать; bữa [ăn] tối у́жин; ăn bữa tối у́жинать; bữa cỗ пи́ршество; банке́т; bữa giỗ поми́нки, угоще́ние в па́мять умёршего; bữa tiệc пир; банке́т; bữa tiệc cưới сва́дебный пир (банке́т); tổ chức bữa tiệc дать банке́т; cơm ngày ba bữa трёхра́зовое пита́ние ◊ bữa rau bữa cháo перебива́ться с хле́ба на квас 2) часть дня; вре́мя; bữa sớm у́тро; у́тром; в у́треннее вре́мя; bữa hôm день; днём, в дневно́е вре́мя; bữa chiều по́сле полу́дня; bữa đó в тот день, тогда́; в тот раз; bữa nọ на днях; bữa trước недавно, как-то на днях; ít bữa nữa че́рез не́которое вре́мя; bữa ... bữa то... то...; bữa có, bữa không то есть, то нет; раз на раз не прихо́дится ◊ bữa no bữa đói ча́сом с кваса́м, поро́й с водо́й; bữa đực bữa cái нерегуля́рно, непостоя́нно, от слу́чая к слу́чаю; đi học bữa đực bữa cái посеща́ть заня́тия нерегуля́рно

bữa chén пир, пи́ршество

bữa cơm пи́ща, еда́; угоще́ние

bựa ка́мень (нале́т) на зуба́х, зубно́й ка́мень *(тж.* bựa răng*)*

bức I *в сочет.:* bức tranh карти́на; bức ảnh фотогра́фия; bức chân dung портре́т; bức thư письмо́; bức thêu вы́шивка; bức tường стена́; bức bình phong ши́рма

bức II жа́ркий, зно́йный; ду́шный; trời bức lắm стои́т жара́ (жа́ркая пого́да, духота́), о́чень ду́шно; па́рит; tôi thấy bức lắm мне о́чень жа́рко (ду́шно); ra ngoài hiên cho đỡ bức вы́йти на вера́нду освежи́ться

bức III принужда́ть, вынужда́ть; bức địch phải đầu hàng вы́нудить проти́вника капитули́ровать (сда́ться); bức rút một vị trí заста́вить отойти́ с позе́ций, потесни́ть

bức bách 1) заставля́ть, вынужда́ть 2) сро́чный, неотло́жный; công việc bức bách một phút cũng không chậm trễ дёло неотло́жное, не те́рпит ни мале́йшего отлага́тельства

bức bối 1) жа́ркий, зно́йный; ду́шный; thời tiết bức bối жа́ркая пого́да, жара́, духота́; па́рит; trời nắng, bức bối quá стои́т со́лнечная пого́да, о́чень жа́рко 2) расстро́енный, огорчённый; bức bối trong lòng тяжело́ на душе́, на душе́ ка́мень

bức cung принужда́ть дава́ть [ло́жные] показа́ния

bức hại затрави́ть (довести́) до смерти, сжи́ть со све́ту

bức hiếp притесня́ть; невоо́лить, принужда́ть

bức hôn принужда́ть к бра́ку; брак по принужде́нию

bức sốt жа́рко, ду́шно

bức thiết сро́чный, неотло́жный; насу́щный; nhiệm vụ bức thiết насу́щная зада́ча; yêu cầu bức thiết нна́ст са́мое насу́щное (настоя́тельное) тре́бование

bức tử довести́ до самоуби́йства (до могилы), вогна́ть в гроб

bức xạ излуче́ние, радиа́ция; bức xạ của mặt trời со́лнечная радиа́ция

bực I быть недово́льным (раздражённым), испы́тывать раздраже́ние (доса́ду), доса́довать *(тж.* bực mình*)*; nó bực vì hỏng việc он раздражён (раздосадован), так как де́ло не вы́горело

bực II *диал. см.* bậc I-VI

bực bõ доса́довать, серди́ться; зли́ться; раздосадованный, недово́льный; обозлённый; bực bõ vì mọi việc hỏng cả доса́довать из-за того́, что всё пошло́ насма́рку

bực bội раздража́ться, серди́ться; раздражённый, серди́тый; hay ốm đau nên dễ sinh ra bực bội быть раздражи́тельным из-за постоя́нного недомога́ния; giọng bực bội раздражённый тон (го́лос)

bực chí быть вне себя́, выходи́ть из себя́ (из терпе́ния)

bực dọc зли́ться, раздража́ться; trả lời một cách bực dọc отве́тить раздражённым то́ном

bực mình быть недово́льным (оби́женным); bực mình nên bỏ về разоби́деться и уйти́

bực thân доса́довать *(на себя)*; быть недово́льным *(собой)*; bực thân tủi phận испы́тывать чу́вство си́льной доса́ды

bực tức серди́ться, раздража́ться; серди́тый, раздражённый; bực tức bỏ đi

BỰNG

рассерди́ться и уйти́; không nén nổi sự bực tức не сдержа́ть раздраже́ния; bực tức mà to tiếng в поры́ве раздраже́ния перейти́ на высо́кие тона́

bựng I держа́ть (нести́) в двух рука́х; подава́ть двумя́ рука́ми; bưng khay chén подать ча́йный подно́с; bưng ra một mâm cơm вы́нести подно́с с едо́й; bưng ra một thau nước вы́нести таз с водо́й

bựng II 1) закрыва́ть, прикрыва́ть; bưng miệng cười смея́ться в кула́к; bưng mặt khóc пла́кать, прикры́в лицо́ рука́ми 2) *в сочет.:* [trời] tối như bưng ни зги не ви́дно; kén như bưng пло́тно (на́глухо) закры́тый *(о помещении)*

bựng III *см.* bưng biền

bựng biền [боло́тистые] джу́нгли *(партизанские районы Южного Вьетнама в период войны Сопротивления);* bỏ hàng ngũ địch, về với bưng biền поки́нуть ряды́ вра́жеской а́рмии и уйти́ в джу́нгли *(к партизанам)*

bựng bít скрыва́ть; пря́тать; bưng bít sự thật скрыва́ть пра́вду; bưng bít khuyết điểm скрыва́ть (замалчивать) недоста́тки

bừng Δ внеза́пно; bừng cháy [внеза́пно] загоре́ться (запыла́ть, заполыха́ть); ngọn lửa bừng cháy ого́нь заполыха́л; bừng sáng [внеза́пно] вспы́хнуть (засвети́ться); trời bừng sáng занялась заря́; bừng mắt dậy [внеза́пно] откры́ть глаза́, проснуться

bừng bừng я́рко, си́льно *(гореть);* полыха́ть; пыла́ть, пламене́ть *(тж. перен.);* lửa cháy bừng bừng пла́мя я́рко полыха́ет; bừng bừng nổi giận пыла́ть (кипе́ть) гне́вом

bừng tỉnh [внеза́пно] очну́ться, верну́ться к действи́тельности; bừng tỉnh giấc mơ внеза́пно прозре́ть, расста́ться с иллю́зиями; làm bừng tỉnh оживля́ть, вноси́ть оживле́ние

bứng выка́пывать *(растения для пересадки);* bứng cây con đi trồng вы́копать и пересади́ть расса́ду

bứng кусо́к, ком; bứng đất ком земли́ *(вокруг корня и т.п.);* đào lên cả bứng вы́копать расте́ние вме́сте с землёй

bước 1) шаг *(тж.* bước chân); похо́дка, по́ступь *(тж.* bước đi); шага́ть; đi những bước dài идти́ (шага́ть) большими шага́ми; tiến lên những bước không lồ идти́ вперёд семимильными шага́ми; tiến lên một bước сде́лать шаг вперёд; đi bước một шага́ть разме́ренным ша́гом; những bước đầu [tiên] пе́рвые шаги́; không rời ai nửa bước не отходи́ть ни на шаг от кого́-л.; rảo bước ускори́ть шаг, приба́вить ша́гу; cách nhau mười bước в десяти́ шага́х друг от дру́га; máy đo bước шагоме́р; bước đi nặng nề тяжёлый шаг, тяжёлая похо́дка (по́ступь); bước đi vững chắc уве́ренная по́ступь; bước vào [trong] nhà войти́ в дом; bước một bước шагну́ть, сде́лать шаг; bước đều, bước! ша́гом марш! *(тж.* đi đều, bước); bước đi! ступа́й!, убира́йся!, вон!; bước qua шага́ть че́рез, переступа́ть; bước qua ngưỡng сту́а шагну́ть че́рез поро́г, переступи́ть поро́г *(тж.* bước qua bậc cửa); bước qua tháng tư, trời bắt đầu nóng с наступле́нием апре́ля начала́сь жара́ ◊ bước vào nghề приобщи́ться к профе́ссии, вступи́ть на по́прище 2) шаг, посту́пок; một bước không cân nhắc ký необду́манный ша́г (посту́пок) 3) *тех.* шаг *(винта, нарезки);* bước ren шаг резьбы́ 4) вступа́ть, переходи́ть *к чему-л.;* bước sang năm mới вступи́ть в но́вый год; в но́вом году́; bước sang năm nay в нача́ле э́того го́да; bước vào giai đoạn mới вступи́ть в но́вый эта́п, переходи́ть к но́вому эта́пу 5) моме́нт; эта́п; gặp bước khó khăn, không, nên nản lòng в тру́дный моме́нт не сле́дует отча́иваться (па́дать ду́хом); cuộc vận động đã chuyển sang bước hai кампа́ния вступи́ла во второ́й эта́п

bước đầu на пе́рвых пора́х; на пе́рвом эта́пе

bước đường путь; эта́п, ста́дия; bước đường đời жи́зненный путь; bước đường cách mạng революцио́нный путь; bước đường cùng безвы́ходное, (тупико́вое) положе́ние

bước ngoặt поворо́тный пу́нкт; поворо́тный эта́п; перело́мный моме́нт; перело́м; bước ngoặt của lịch sử поворо́тный пу́нкт в исто́рии; bước ngoặt của cuộc đời перело́мный моме́нт в жи́зни

bước nhảy vọt ре́зкое измене́ние, скачо́к

bước tiến 1) продвиже́ние; chặn được bước tiến của kẻ thù останови́ть продвиже́ние проти́вника 2) шаг вперёд; поступа́тельное движе́ние; прогре́сс; một bước tiến rõ rệt я́вный шаг вперёд 3) по́ступь; bước tiến vững chắc уве́ренная по́ступь; bước tiến thắng lợi побе́дная по́ступь

bươi *диал., см.* bới 1)

bưởi гре́йпфрут, помпе́льмус *(тж.* cây bưởi)

bươm *в сочет.:* xé bươm порва́ть в кло́чья; rách bươm изо́дранный в кло́чья; quần rách bươm изо́дранные в кло́чья брю́ки

bươm bướm ба́бочка

bướm *см.* bươm bướm; bướm cải [капу́стная] беля́нка, капу́стница; bướm đêm ночна́я ба́бочка, ночно́й мотылёк

bướm hoa люби́тель (люби́тельница) пофлиртова́ть

bướm ong люби́тели же́нского по́ла, донжуа́ны, ловела́сы ◊ bướm lả ong lơi слета́ются как пчёлы на мёд *(о ловеласах);* buông lời bướm ong говори́ть фриво́льности

bươn *диал.* поспе́шно, не ме́шкая *(отправиться куда-л.);* mới biết địa chỉ anh, nó liền bươn ùm anh едва́ узна́в ваш а́дрес, он не ме́шкая отпра́вился к вам

bươn bả *см.* bươn; bươn bả đi ùm поспе́шно отпра́виться на по́иски

bương I бамбу́к *(разновидность)* (*тж.* cây bương)

bương II приходи́ть в [по́лную] него́дность; никуда́ не го́дный

bướng упря́миться, упо́рствовать; упря́мый, твердолоби́вый; tính rất bướng кра́йне упря́мый хара́ктер

bướng bỉnh упря́миться; упря́мый, твердолоби́вый; thái độ bướng bỉnh упря́мство; nó bướng bỉnh không chịu nghe ai он упря́мится и не жела́ет никого́ слу́шать; sự thật đều bướng bỉnh фа́кты —упря́мая вещь

bươu ши́шка; ngã bươu đầu упа́сть и набить ши́шку

bướu 1) горб; bướu ở lưng горб на спине́; bướu lạc đà горб у верблю́да 2) [болезненный] нарост, [болезненное] утолще́ние *(на стволе дерева)*

bướu cổ зоб *(при базедовой болезни)*

bướu giáp *см.* bươu cổ

bứt рвать, срыва́ть; вырыва́ть; bứt quả cam сорва́ть апельси́н; bứt bông hoa сорва́ть цвето́к; bứt lá сорва́ть листо́к; bứt sợi tóc вы́рвать волосо́к

bứt rứt страда́ть, терза́ться, му́читься

bứt rứt испы́тывать беспоко́йство (трево́гу); встрево́женный, взволно́ванный; lòng bứt rứt không yên неспоко́йно (трево́жно) на душе́ *(тж.* bứt rứt trong lòng); bứt rứt khó chịu чу́вствовать себя́ не в свое́й таре́лке

bứt xé рвать; разрыва́ть; терза́ть

bựt *диал. см.* bật 2), 3); bựt dây cao-su отпусти́ть [натя́нутую] рези́нку

bưu ảnh [почто́вая] откры́тка

bưu chính по́чта; sở bưu chính почто́вое управле́ние

bưu cục почта́мт

bưu điện по́чта, почта́мт; почто́вый; [nhà] bưu điện trung ương гла́вный почта́мт; sở bưu điện почто́вое управле́ние, управле́ние свя́зи; mua tem ở bưu điện купи́ть ма́рки на по́чте; gửi thư qua bưu điện отпра́вить письмо́ по по́чте

bưu kiện посы́лка; бандеро́ль; gửi theo bưu kiện отпра́вить (посла́ть) *что-л.* бандеро́лью

bưu kỳ до востре́бования

bưu phẩm почто́вые отправле́ния; посы́лка; anh ấy nhận được bưu phẩm он получи́л посы́лку

bưu phí почто́вые расхо́ды

bưu phiếu де́нежный [почто́вый] перево́д *(извещение)*

bưu tá почтальо́н

bưu thiếp почто́вая откры́тка

bửu bối *см.* bảo bối

C

ca I кру́жка; uống một ca nước вы́пить кру́жку воды́

ca II 1) сме́на (*часы работы*); ca làm việc рабо́чая сме́на; làm theo ca рабо́тать посме́нно; làm ca đêm рабо́тать в ночну́ю сме́ну; [một ngày] làm ba ca рабо́тать в три сме́ны *(о работе завода и т.п.)* 2) сме́на *(рабочие)*; năng suất của toàn ca производи́тельность труда́ [всей] сме́ны

ca III слу́чай (факт); ca chết người смерте́льный слу́чай; ca mổ khó khăn тру́дный слу́чай в хирурги́и; сло́жная хирурги́ческая опера́ция; ca cấp cứu слу́чай, тре́бующий оказа́ния ско́рой по́мощи; ca đặc biệt осо́бый слу́чай

ca IV петь; tiếng ca пе́ние; bài ca пе́сня; поэ́ма

ca-bin кабина *(водителя машины, пилота и т.п.)*

ca cách не спеша́, не торопя́сь, с прохла́дцей; làm ca cách như thế bao giờ xong? е́сли так копа́ться (ме́шкать), то когда́ же бу́дет де́ло сде́лано?

ca-cao какао́

ca cẩm пла́каться, ныть, жа́ловаться; người hay ca cẩm ны́тик

ca dao 1) каза́о *(вьетнамская народная песня)*; sưu tầm ca dao собира́ть каза́о 2) часту́шка; sáng tác ca dao сочиня́ть часту́шки

Ca-đắc *см.* Ca-đắc-xtan

Ca-đắc-xtan каза́хский; tiếng Ca-đắc-xtan каза́хский язы́к; người Ca-đắc-xtan каза́х

ca hài kịch коми́ческая о́пера; опере́тта

ca hát петь; пе́ние; thích ca hát люби́ть пе́ние

ca khúc пе́сня; ca khúc cách mạng революцио́нная пе́сня

ca kịch музыка́льная дра́ма (пье́са); о́пера; о́перный; nhà hát ca kịch о́перный теа́тр; sân khấu ca kịch о́перная сце́на; đoàn ca kịch о́перная тру́ппа

ca-lo кало́рия

ca-lô пило́тка (*тж.* mũ ca-lô)

ca múa петь и пляса́ть; đoàn ca múa танцева́льно-вока́льный анса́мбль, ансамбль пе́сни и пля́ски

Ca-mơ-run камеру́нский; người Ca-mơ-run камеру́нец

Ca-na-đa кана́дский; người Ca-na-đa кана́дец

ca ngâm 1) чита́ть (деклами́ровать) стихи́ *(нараспев)* 2) воспева́ть в стиха́х

ca ngợi 1) воспева́ть, прославля́ть; ca ngợi cảnh đẹp của đất nước воспева́ть краса́ты родно́й земли́; bài thơ ca ngợi người lao động стихи́, сла́вящие люде́й труда́ 2) хвали́ть, отзыва́ться с похвало́й; một hành động đáng ca ngợi похва́льный (досто́йный похвалы́) посту́пок

ca nhạc пе́ние и му́зыка; му́зыка; buổi phát thanh ca nhạc музыка́льная радиопередача; chương trình ca nhạc музыка́льная програ́мма

ca nhi шансоне́тка, певи́чка

ca-nô ка́тер, мото́рная ло́дка; ca-nô tuần tiễu сторожево́й ка́тер

ca-ra кара́т

ca-ra-tê *спорт.* карате́ *(тж.* môn ca-ra-tê*)*

Ca-rê-li[-a] каре́льский; người Ca-rê-li-[-a] каре́л

ca-rô 1) кле́тка, кле́точка *(на материи, бумаге)*; vải ca-rô ткань в кле́тку; giấy ca-rô бума́га в кле́тку 2) *карт.* бу́бны; бубно́вый; đầm [ca-] rô да́ма бубе́н

ca sĩ певе́ц; певи́ца; ca sĩ dân gian наро́дный певе́ц

Ca-ta ка́тарский

ca thán *см.* ta thán

ca-ti-on *физ.* катио́н; катио́нный

ca-tốt *физ.* като́д; като́дный

ca tụng сла́вить, прославля́ть, воспева́ть; восхваля́ть, превозноси́ть, петь дифира́мбы; ca tụng chiến công воспе́ть боевы́е по́двиги

ca-vát га́лстук; thắt ca-vát повяза́ть (наде́ть) га́лстук

ca xướng *диал. см.* ca hát

cà I Δ баклажа́н *(тж.* cà tím*)*; màu tím hoa cà фиоле́товый цвет; фиоле́тового цве́та

cà II 1) тере́ться *о что-л. (головой, спиной)*; trâu cà lưng vào cây бу́йвол трётся о де́рево 2) *разг.* задира́ться; cà nhau một trận повзда́рить друг с дру́гом

cà chua помидо́р,тома́т; помидо́рный, тома́тный; nước cà chua тома́тный сок

cà cộ *см.* cà khổ

cà cuống *зоол.* водяно́й клоп ◊ cà cuống chết đến đít còn cay *посл.* горба́того моги́ла испра́вит

cà đĩ *см.* cà tím

cà gì *(тж.* cà là gì*) см.* cà khổ

cà kê болта́ть (моло́ть) языко́м; многоречи́во, многосло́вно; ngồi cà kê suốt cả buổi то́ весь ве́чер занима́ться болтовнёй; nói cà kê mãi непрерывно болта́ть, не закрыва́ть рта ◊ [nói] cà kê dê ngỗng переливать из пусто́го в поро́жнее

cà kheo ходу́ли; đi cà kheo ходи́ть на ходу́лях; chân [như đôi] cà kheo но́ги как ходу́ли

cà khịa *разг.* задира́ться, вздо́рить, затева́ть ссо́ру; cà khịa với mọi người затева́ть ссо́ры со все́ми [подря́д]; tính hay cà khịa вздо́рный хара́ктер; người hay cà khịa задира, забия́ка

cà khổ *(тж.* cà là khổ*) разг.* дрянно́й, никудышный, никуда́ не го́дный

cà lăm *диал. (тж.* cà lăm cà lắp*)* заика́ться; tật cà lăm заика́ние

cà mèn судо́к *(для пищи)*; котело́к (похо́дный)

cà mèng *(тж.* cà là mèng*) разг.* дрянно́й, никуда́ не го́дный; chiếc đồng hồ cà mèng дрянны́е (никуда́ не го́дные) часы́

cà nhắc хрома́ть, прихра́мывать *(тж.* đi cà nhắc*)*; chân phải đi cà nhắc прихра́мывать на пра́вую но́гу

cà phê ко́фе; кофе́йный; cà phê hạt ко́фе в зёрнах; cà phê rang жа́реный ко́фе; cà phê bột мо́лотый ко́фе; cà phê chống (dễ) tan раствори́мый ко́фе; cà phê đen чёрный ко́фе; cà phê đá ко́фе со льдом; cà phê sữa ко́фе с молоко́м; pha cà phê завари́ть ко́фе; cối xay cà phê кофемо́лка; phin pha cà phê кофе́йник; ấm đun cà phê кофева́рка; cây cà

CÀ

phê кофе́йное де́рево, ко́фе; trồng cà phê выра́щивать (возде́лывать) ко́фе; hái cà phê собира́ть ко́фе (урожа́й); màu cà phê кофе́йного цве́та; màu cà phê sữa цве́та ко́фе с молоко́м; thìa cà phê ча́йная ло́жечка; quán cà phê кафе́, кафете́рий

cà rá *диал.* кольцо́, пе́рстень

cà rịch cà tang нерасторо́пно; с прохла́дцей; làm [việc] cà rịch cà tang копа́ться, канителиться

cà riềng *(тж.* cà riềng cà tỏi*)* *диал.* придира́ться (привя́зываться) к *кому-л.; пили́ть кого-л.*

cà rốt морко́вь, морко́вка; морко́вный; hai củ cà rốt две морко́вки

cà sa *будд.* ря́са бо́нзы *(тж.* áo cà sa*);* bỏ áo cà sa сбро́сить ря́су, отказа́ться от мона́шеского са́на ◊ đi với bụt mặc áo cà sa, đi với ma mặc áo giấy *посл.* с волка́ми жить - по-во́лчьи выть

cà thọt *см.* cà nhắc

cà tím баклажа́н

cá I 1) ры́ба; ры́бный; ры́бий; cá biển морска́я ры́ба; cá nước ngọt пресново́дная ры́ба; cá tươi све́жая ры́ба; cá khô вя́леная ры́ба; cá hong khói копчёная ры́ба; cá bột малёк *(тж.* cá con*);* câu cá уди́ть ры́бу; đánh cá лови́ть ры́бу; trứng cá икра́; dầu cá ры́бий жир ◊ cá biển chim ngàn быть во́льной пти́цей; cá chậu chim lồng быть на положе́нии плённика; быть свя́занным по рука́м и нога́м; cá nằm trên thớt быть под дамо́кловым мечо́м; cá vàng bụng bọ *посл.* снару́жи мил, а внутри́ гнил; cá lớn nuốt cá bé *посл.* больша́я ры́ба ма́ленькую целико́м глота́ет; cá sống vì nước *посл.* без воды́ ры́бе не житьё; cá treo mèo nhìn đói *посл.* [и] ви́дит о́ко, да зуб неймёт 2) *в сочет.:* cá điếc карась; cá rô óкунь

cá II [металли́ческая] подко́вка *(на обуви);* đóng cá vào giày прибить подко́вки

cá biệt отде́льный, нетипи́чный; осо́бый; hiện tượng cá biệt отде́льное (нетипи́чное) явле́ние

cá bơn 1) ка́мбала 2) па́лтус

cá bụp nhung мо́йва

cá chày суда́к; mắt đỏ như mắt cá chày глаза́, кра́сные как у судака́

cá chép 1) карп 2) сазан

cá chình у́горь

cá dày ёрш

cá diếc карась

cá đao ры́ба-меч

cá đối кефа́ль

cá đục песка́рь

cá đuối скат

cá gáy *диал. см.* cá chép

cá heo дельфи́н

cá hồi 1) лосо́сь; họ cá hồi лососёвые 2) сёмга

cá hồi chó кета́

cá hộp ры́бные консе́рвы

cá măng щу́ка

cá mập аку́ла

cá mè толстолоби́к ◊ cá mè một lứa быть на ра́вной ноге́ *с кем-л.*

cá miệng tròn минога

cá ngừ тунец

cá nhân 1) ли́чность; индиви́д, индиви́дуум; ча́стное лицо́; индивидуа́льный, ли́чный; ча́стный; vai trò cá nhân trong lịch sử роль ли́чности в исто́рии; anh hùng cá nhân геро́й-одино́чка; nhân danh cá nhân от своего́ и́мени, [от себя́] ли́чно *(поздравлять, дарить);* ý kiến cá nhân ли́чное (ча́стное) мне́ние; chế độ cá nhân phụ trách при́нцип персона́льной отве́тственности; tài sản cá nhân ли́чное иму́щество 2) индивидуали́стический *(тж.* cá nhân chủ nghĩa*);* tư tưởng cá nhân chủ nghĩa индивидуали́стические взгля́ды; chủ nghĩa cá nhân индивидуали́зм

cá nheo сом

cá ông *см.* cá voi

cá rô óкунь *(пресноводный)*

cá sấu крокоди́л; крокоди́ловый ◊ nước mắt cá sấu крокоди́ловы слёзы

cá tầm 1) осётр 2) белу́га

cá thể 1) о́собь 2) индивидуа́льный, единоли́чный; làm ăn cá thể рабо́тать в одино́чку; вести́ единоли́чное хозя́йство; kinh tế cá thể единоли́чное хозя́йство

cá thu макре́ль; dầu cá thu ры́бий жир

cá tính [индивидуа́льный] хара́ктер; cô gái có cá tính де́вушка с хара́ктером; những người có cá tính trái ngược nhau лю́ди с противополо́жными (несхо́дными) хара́ктерами; cá tính hóa индивидуализа́ция *(литературных персонажей)*

cá trê сом *(разновидность)*

cá trích сельдь

cá tuyết треска́; cá tuyết than мерлу́за, хек

cá vây tay *зоол.* латиме́рия

cá vàng золота́я ры́бка *(аквариумная)*

cá voi кит; đánh cá voi охо́титься на китов *(тж.* săn cá voi*);* tàu đánh cá voi китобо́йное су́дно; đoàn tàu đánh cá voi китобо́йная флоти́лия

cả I 1) ◊ большо́й, огро́мный; си́льный; biển cả океа́н ◊ ông cả bà lớn больши́е (влия́тельные) лю́ди, си́льные ми́ра сего́; thuyền to sóng cả *посл.* большо́му кораблю́ — большо́е пла́вание; cả gió tắt đuốc *посл.* на си́льном ветру́ и фа́кел га́снет; chớ thấy sóng cả mà ngã tay chèo *посл.* не броса́й вёсел при ви́де большо́й волны́ 2) ∆ мно́го ◊ cả ăn cả tiêu жить на широ́кую но́гу; cả vui chớ có vội cười *посл.* и при большо́й ра́дости не спеши́ смея́ться 3) ста́рший; anh cả ста́рший брат; chị cả ста́ршая сестра́; con cả ста́рший сын; ста́ршая дочь ◊ thợ cả ма́стер

cả II 1) весь, целико́м; cả nước вся страна́; cả làng вся дере́вня; cả nhà весь дом, вся семья́; cả đêm всю ночь; cả đời всю жи́знь; cả hai о́ба; о́бе; cả ba все три; cả ba bức tranh này đều rất đẹp все три [э́ти] карти́ны о́чень краси́вы 2) все; всё; по́лностью; nhà đi vắng cả все дома́шние отсу́тствуют, в до́ме никого́ нет; tiền phí tổn, anh ta chịu cả все расхо́ды он берёт на себя́

cả III 1) да́же, и; thằng bé ấy cãi cả với người lớn э́тот ребёнок пререка́ется да́же со взро́слыми; làm việc suốt ngày, quên cả ăn проработать весь день, забы́в да́же про еду́; làm việc cả khi trời mưa рабо́тать да́же под дождём 2) совсе́м, соверше́нно, абсолю́тно; không biết gì cả соверше́нно (абсолю́тно) ничего́ не знать; chẳng ai đến cả [совсе́м] никто́ не пришёл

cả IV: *в составе парных союзов* cả... cả, cả... lẫn и... и; nó làm việc cả ngày cả đêm он рабо́тает и днём и но́чью; cả tôi lẫn mẹ tôi и я и моя́ мать

cả cười гро́мко смея́ться, хохота́ть

cả gan име́ть сме́лость, осме́ливаться, сметь; sao mày cả gan đánh nó? как ты осме́лился его́ уда́рить?

cả ghen ревни́вая; người vợ cả ghen ревни́вая жена́

cả giận си́льно разгне́ваться, вы́йти из себя́

cả lo беспоко́йный, забо́тливый, хлопотли́вый; bà mẹ cả lo беспоко́йная (хлопотли́вая) мать

cả mừng испы́тывать чу́вство большо́й ра́дости

cả nể усту́пчивый, гостеприи́мный

cả nghi недове́рчивый, подозри́тельный; một người cả nghi недове́рчивый челове́к

cả nghĩ *см.* cả lo

cả quyết твёрдо реши́ться; реши́тельный; реши́тельно

cả sợ пугли́вый, трусли́вый

cả thảy всего́; **nhà [này] có năm người cả thảy в [э́том] до́ме (в э́той семье́) всего́ пять челове́к; tôi có năm rúp cả thảy у меня́ всего́ пять рубле́й**

cả thẹn стесни́тельный, засте́нчивый; ро́бкий

cả thể сра́зу всё (все, все вме́сте)

cả tiếng во весь го́лос, гро́мко

cả tin дове́рчивый, легкове́рный; **người cả tin** дове́рчивый челове́к

các *показатель мн. числа:* **các nước đáng phát triển** развива́ющиеся стра́ны; **mời các bạn ngồi** прошу́ вас сади́ться, присáживайтесь

các-bin карби́н *(тж.* súng **các-bin)**

các-bon углеро́д ◊ **giấy các-bon** копирова́льная бума́га, копи́рка

các-na-van карнава́л

các-ten эк. карте́ль

các-tông карто́н; карто́нный

cạc cạc *звукоподр. кряканью утки;* кря-кря!; **kêu cạc cạc** кря́кать

cách I спо́соб, мане́ра, о́браз; приём; **cách sống** о́браз жи́зни; **cách nói năng** мане́ра говори́ть *(тж.* **cách ăn nói**); **cách ăn mặc** мане́ра одева́ться; **cách suy nghĩ** о́браз мышле́ния; **những cách chữa bệnh** приёмы лече́ния; **cách này hay cách khác** тем и́ли ины́м спо́собом, как-нибу́дь

cách II паде́ж; **tiếng Nga có sáu cách** в ру́сском языке́ шесть падеже́й

cách III Δ отдалённый *(по времени);* удалённый, расположенный на расстоя́нии; **cách đây mấy năm** не́сколько лет тому́ наза́д; **cách đây không lâu** неда́вно; **[ở] cách ga hai cây số** [находи́ться] в двух киломе́трах от ста́нции

cách IV *сокр., разг.* отстрани́ть от до́лжности, смести́ть, снять; **nó bị cách đã lâu** его́ давно́ смести́ли (сня́ли)

cách âm звукоизоля́ция; звукоизоли́рующий; **căn phòng cách âm tốt** ко́мната с хоро́шей звукоизоля́цией; **vật liệu cách âm** звукоизоляцио́нные материа́лы

cách biệt 1) разлу́ка; в разлу́ке; **mấy năm trời cách biệt** не́сколько лет разлу́ки; **sống cách biệt nhau** жить в разлу́ке [друг с дру́гом] 2) быть отре́занным (отóрванным, изоли́рованным) *от чего-л.;* [sống] **cách biệt với thế giới bên ngoài** быть отре́занным от вне́шнего ми́ра 3) отлича́ться, различа́ться; **ngày càng ít cách biệt với...** всё ме́ньше отлича́ться от...

cách bức обособля́ться; обосо́бленно; **ở cách bức nhau** жить обосо́бленно друг от дру́га

cách chức отстрани́ть (освободи́ть) от до́лжности, смести́ть, сня́ть, уво́лить

cách điu *мат.* равноудалённый

cách điện электроизоля́ция; электроизоли́рующий; электроизоляцио́нный

cách ly изоли́ровать, отделя́ть; **cách ly bệnh nhân mắc bệnh truyền nhiễm** изоли́ровать инфекцио́нного больно́го; **buồng cách ly** изоля́тор

cách mạng революция; революцио́нный; **Cách mạng tháng Tám** Áвгустовская революция; **Cách mạng Xã hội chủ nghĩa tháng Mười vĩ đại** Вели́кая Октя́брьская социалисти́ческая революция; **cách mạng vô sản** пролета́рская революция; **cách mạng tư sản** буржуа́зная революция; **chính quyền cách mạng** революцио́нная власть; **người cách mạng** *(тж.* **nhà cách mạng)** революционе́р; **phong trào cách mạng** революцио́нное движе́ние; **cách mạng hóa** революционизи́ровать

cách mệnh *см.* **cách mạng**

cách ngôn афори́зм, изрече́ние

cách nhiệt теплоизоля́ция; теплоизоляцио́нный

cách quãng с переры́вами, с промежу́тками, с интерва́лами; периоди́чески повторя́ющийся; перемежа́ющийся

cách tân обновля́ть(ся); обновле́ние

cách thủy на пару́ *(о приготовлении пищи);* **chưng (hấp) cách thủy** приго́товленный на пару́; парово́й; **nấu cách thủy** гото́вить на пару́

cách thức спо́соб, о́браз; мане́ра; **cách thức sử dụng** спо́соб примене́ния (употребле́ния); **cách thức hành động** о́браз де́йствия; **cách thức ăn mặc** мане́ра одева́ться

cạch опаса́ться, остерега́ться; **cạch đến già** зарека́ться

cai I 1) *уст.* капра́л 2) надсмо́трщик

cai II Δ отка́зываться от употребле́ния, броса́ть; **cai thuốc lá** бро́сить кури́ть

cai ngục [тюре́мный] надзира́тель

cai quản держа́ть под присмо́тром (надзо́ром); присма́тривать; **cai quản lũ trẻ** присма́тривать за детьми́

cai sữa отня́ть от груди́; **cai sữa cho con** отня́ть ребёнка от груди́

cai thầu подря́дчик

cai trị управля́ть, держа́ть в повинове́нии

cài 1) прикрепи́ть, приколо́ть; заколо́ть; **cài huy hiệu lên mũ** прикрепи́ть к шля́пе значо́к; **cài bằng kim băng** прикрепи́ть (приколо́ть) [англи́йской] була́вкой; **cài bông hoa vào tóc** приколо́ть цвето́к к волоса́м; **cài lược vào tóc** заколо́ть во́лосы гре́бнем 2) закры́ть; **cài cửa** закры́ть (запере́ть) дверь; **cài then** закры́ть (запере́ть) на засо́в 3) застегну́ть; **cài khuy** застегну́ть на пу́говицы; **cài áo** застегну́ть ку́ртку; **cài hết các khuy áo** застегну́ть(ся) на все пу́говицы 4) поста́вить, установи́ть *(ловушку и т.п.);* **cài bẫy** поста́вить силки́; **cài mìn** замини́ровать ◊ **cài răng lược** вкли́ниться в пози́ции друг дру́га; **chiến tranh cài răng lược** позицио́нная война́

cái I 1) шту́ка; *счётное слово для неодушевлённых и некоторых одушевлённых существительных:* **hai cái bàn** два стола́; **cái kiến** муравей́ 2) *счётное слово для счёта действий:* **đánh một cái** уда́рить оди́н раз; **tát cho mấy cái** залепи́ть не́сколько оплеу́х (пощёчин)

cái II *служебное слово, употр. для субстантивации прилагательных, глаголов, глагольных словосочетаний:* **phân biệt cái hay, cái dở** отлича́ть хоро́шее от плохо́го; **tuyên truyền cái mới** пропаганди́ровать но́вое; **còn nhiều cái chưa biết** ещё мно́го неизве́стного; **cái bắt tay hữu nghị** дру́жеское рукопожа́тие; **cái gọi là** так называ́емый ◊ **cái khó ló cái khôn** *посл.* бе́ды му́чат, да ум у́чат; голь на вы́думки хитра́; **cái khó bó cái khôn** *посл.* нет рубля́ - нет и ума́, рубль есть и ум есть *(букв.* лише́ния сковывают ум)

cái III 1) са́мка; **bò cái** коро́ва; **mèo cái** ко́шка 2) Δ мать ◊ **con đại cái mang** *посл.* за глу́пого сы́на мать в отве́те

cái IV Δ 1) большо́й; гла́вный; **đường cái** большáк; **sông cái** больша́я река́; **cột cái** гла́вная (несу́щая) коло́нна; **ngón tay cái** большо́й па́лец *(руки);* **rễ cái** гла́вное корневи́ще; **chữ cái** [загла́вная] бу́ква; **bảng chữ cái** алфави́т 2) банкомёт; **làm cái** быть банкомётом *(тж.* **cầm cái**)

cái V гу́ща; **ăn cả cái lẫn nước** есть и гу́щу и бульо́н ◊ **khôn ăn cái, dại ăn nước** *посл.* у́мному достаётся гу́ща, глу́пому - жи́жа

cái VI *усилительная частица* са́мый, как раз [вот], тако́й вот; **đây là cái cuốn sách tôi đánh mất hôm qua** э́то как раз та (та са́мая) кни́га, кото́рую я вчера́ потеря́л; **những cái con người tệ bạc ấy rất đáng ghét** как раз вот такие́ неблагода́рные лю́ди отврати́тельны

cải I Δ капу́ста; **cải bắp** кочáнная капу́ста *(тж.* **bắp cải**); **dưa cải bắp** ки́слая (квáшеная) капу́ста *(тж.* **dưa cải muối**); **cải Bi-xen** брюссе́льская капу́ста ◊ **tờ lá cải** бульва́рная газе́тенка

CẢI

cải II Δ менять, изменять; переде́лывать, исправля́ть; **cải tên** измени́ть и́мя; переме́нить назва́ние, переименова́ть ◊ **cải ác quy thiện** переста́ть твори́ть зло и заня́ться до́брыми дела́ми, стать на путь пра́ведный; **cải tà quy chính** стать че́стным и справедли́вым; испра́виться, перевоспита́ться; **cải lão hoàn đồng** верну́ть мо́лодость, омолоди́ть; **cải tử hoàn sinh** верну́ть к жи́зни, воскреси́ть

cải biên *лит.* переложи́ть, перераба́тать *(изложить в иной форме)*

cải biến меня́ть(ся), измена́ть(ся), видоизменя́ть(ся), преобража́ть(ся); **cải biến bộ mặt nông thôn** измени́ть (преобрази́ть) о́блик дере́вни

cải cách реформи́ровать, преобразо́вывать; рефо́рма, преобразова́ние; **cải cách ruộng đất** аграрная рефо́рма; **cải cách tiền tệ** де́нежная рефо́рма; **cải cách giáo dục** рефо́рма образова́ния; **cải cách trường phổ thông** шко́льная рефо́рма

cải canh кита́йская капу́ста

cải chính опроверга́ть; опроверже́ние; **cải chính tin đồn nhảm** опрове́ргнуть ло́жные слу́хи; **đăng bài cải chính trên báo** помести́ть опроверже́ние в газе́те

cải củ ре́па *(тж. cải củ tía)*; реди́с *(тж. cải củ đỏ, cải củ cay)*; ре́дька *(тж. cải củ đen)*

cải dạng измени́ть вне́шность, загримирова́ть(ся); **cải dạng [làm] ông già** загримирова́ться под старика́

cải danh измени́ть и́мя; поменя́ть назва́ние, переименова́ть

cải giá вступи́ть в но́вый брак *(о вдове, разведённой)*

cải hoa цветна́я капу́ста

cải lương 1) реформи́ровать; реформи́стский; **chủ nghĩa cải lương** реформи́зм; **tư tưởng cải lương** реформи́стские взгля́ды; **nhà cải lương** реформа́тор 2) кайлыонг *(реформированная музыкальная драма)*

cải mả *см.* **cải táng**

cải quá *уст.* осозна́ть свои́ оши́бки ◊ **cải quá từ tân** отказа́ться от пре́жних заблужде́ний, стать други́м челове́ком

cải táng перезахорони́ть, смени́ть ме́сто *(временное на постоянное)*

cải tạo 1) преобразо́вывать, перестра́ивать; преобража́ть; **cải tạo xã hội** преобразо́вывать о́бщество; **những cuộc cải tạo xã hội** социа́льные преобразова́ния; **cải tạo thiên nhiên** преобража́ть приро́ду 2) улучша́ть; **cải tạo đất đai** улучша́ть по́чвы; мелиора́ция почв 3) перевоспи́тывать; **cải tạo tư tưởng** идеологи́ческое перевоспита́ние

cải thiện улучша́ть; **cải thiện sinh hoạt** улучша́ть жизнь (быт); **cải thiện tình hình quốc tế** улу́чшить междунаро́дное положе́ние

cải tiến соверше́нствовать, улучша́ть; **cải tiến kỹ thuật** соверше́нствовать те́хнику; **cải tiến quản lý xí nghiệp** соверше́нствовать управле́ние предприя́тием; **cải tiến nông cụ** соверше́нствовать сельскохозя́йственные ору́дия; **cải tiến phương pháp giảng dạy** соверше́нствовать мето́дику обуче́ния (преподава́ния); **dùng công cụ cải tiến** по́льзоваться усоверше́нствованными ору́диями труда́

cải tổ перестра́ивать, реорганизо́вывать; перестро́йка, реорганиза́ция; **thực hiện cải tổ** осуществля́ть перестро́йку; **cải tổ kinh tế** перестро́йка эконо́мики

cải trang переодева́ться *(с целью маскировки)*; маскирова́ться; **cải trang làm phụ nữ** переоде́ться в же́нскую оде́жду

cải xoong *бот.* кресс [водяно́й]; **cải xoong cay** кресс-сала́т

cãi 1) возража́ть, оспа́ривать; ссо́риться, препира́ться; **cãi lại cha mẹ** возража́ть роди́телям; препира́ться с роди́телями; **cãi lại ý kiến của ai** оспа́ривать чьё-л. мне́ние; **cãi nhau** ссо́риться [друг с дру́гом, ме́жду собо́й] ◊ **cãi chày cãi cối** упря́мо стоя́ть на своём 2) *уст.* защища́ть *(в суде)*; **cãi cho trắng án** защища́ть *(в суде)*, добива́ясь оправда́тельного приговора; **thầy cãi** защи́тник *(в суде)*

cãi bậy нести́ вздор, моло́ть чепуху́ *(в споре)*

cãi cọ ссо́риться, брани́ться; затева́ть ссо́ру (перебра́нку); **cãi cọ to tiếng** выясня́ть отноше́ния на повы́шенных тона́х, затя́гть шу́мную ссо́ру

cãi lẫy *диал. см.* **cãi cọ**

cãi lộn *диал.* скандали́ть, ссо́риться; **gây chuyện cãi lộn** устро́ить скандал

cãi vã спо́рить по мелоча́м, вести́ пусты́е спо́ры (словесную перебра́нку); **chuyện không ra gì cũng cãi vã nhau** спо́рить из-за ерунды́

cam I апельси́н; апельси́новый; **cây cam** апельси́новое де́рево; **rượu cam** апельси́новый ликёр; **nước cam** апельси́новый сок; оранжа́д; **màu da cam** ора́нжевый

cam II Δ смиря́ться, примиря́ться; **không cam làm nô lệ** не смири́ться с у́частью раба́

cam chịu *см.* **cam** II; **không cam chịu thất bại** не смири́ться с пораже́нием

cam đoan гаранти́ровать, руча́ться; обя́зываться; **giấy cam đoan** гара́нтия, гаранти́йный докуме́нт

cam kết обя́зываться, брать на себя́ обяза́тельства; обяза́тельство; **cam kết tôn trọng chủ quyền của các nước khác** взя́ть на себя́ обяза́тельство (обя́заться) уважа́ть суверените́т други́х стран; **điều cam kết** обяза́тельство; **cam kết thi đua [xã hội chủ nghĩa]** социалисти́ческие обяза́тельства

cam lòng *см.* **cam tâm**

cam-nhông *уст.* грузова́я маши́на, грузови́к *(тж. xe cam-nhông)*

cam phận смири́ться со свое́й у́частью

Cam-pu-chia камбоджи́йский; кампучи́йский, кхме́рский; **người Cam-pu-chia** камбоджи́ец; кампучи́ец, кхмер

cam tâm 1) смири́ться, примири́ться; **không cam tâm chịu thất bại** не смири́ться с пораже́нием 2) согласи́ться, пойти́ на...; **tôi không [thể] cam tâm làm điều đó** я не могу́ пойти́ на э́то; **cam tâm làm tay sai cho giặc** пойти́ на пособничество врагу́

cam thảo *бот.* лакри́чник, лакри́ца *(тж. cây cam thảo)*

cám о́труби; мяки́на; **cho lợn ăn cám** дать сви́ньям отруби́

cám dỗ соблазня́ть, вводи́ть в собла́зн; **cám dỗ một cô gái** соблазни́ть (соврати́ть) де́вушку; **nó là người dễ bị cám dỗ** он легко́ поддаётся собла́зну

cám ơn *см.* **cảm ơn**

cảm I простуди́ться, просты́ть; испы́тывать недомога́ние; **anh ấy bị cảm nhẹ** он слегка́ простуди́лся (просты́л), у него́ лёгкая просту́да

cảm II 1) Δ тро́гать, волнова́ть; быть тро́нутым (растро́ганным); **cảm được mọi người** всех растро́гать (взволнова́ть); **dễ cảm** впечатли́тельный, эмоциона́льный 2) симпатизи́ровать, чу́вствовать симпа́тию (влече́ние); **anh ta cảm cô ấy từ lâu** он давно́ чу́вствовал симпа́тию (его́ давно́ влекло́) к э́той де́вушке

cảm động волнова́ться, испы́тывать волне́ние; разволнова́ться, прийти́ в волне́ние; растро́гаться, быть тро́нутым; волну́ющий, тро́гательный; взволно́ванный, проникнове́нный; **làm [cho] ai cảm động** взволнова́ть кого́-л., привести́ кого́-л. в волне́ние; **tin ấy làm cho tôi rất cảm động** э́та но́вость о́чень взволнова́ла меня́; **nó cảm động đến nỗi không nói nên lời** от волне́ния он лиши́лся да́ра ре́чи; **cảm động đến rơi (chảy) nước mắt** быть растро́ганным до слёз; **cảm động trước sự chăm sóc tận tình của người**

bạn быть тро́нутым серде́чной забо́той дру́га; buồi tiễn đưa cảm động волну́ющие (тро́гательные) про́воды; giọng nói cảm động взволно́ванный, проникнове́нный го́лос

cảm giác чу́вство, ощуще́ние; có cảm giác испы́тывать чу́вство (ощуще́ние); чу́вствовать, ощуща́ть; mới chín giờ tối mà có cảm giác như [đêm] đã khuya то́лько де́вять часо́в ве́чера, а тако́е чу́вство, сло́вно уже́ по́здняя ночь; có cảm giác đắng ở miệng чу́вствовать го́речь во рту; có cảm giác lạnh run чу́вствовать озно́б; có cảm giác sờ sợ испы́тывать чу́вство стра́ха

cảm gió простуди́ться (просты́ть) на ветру́; cháu bị cảm gió ребёнок простуди́лся, ребёнка проду́ло

cảm hàn *уст.* простуди́ться, просты́ть

cảm hóa ока́зывать благотво́рное влия́ние; cảm hóa mọi người ока́зывать на всех благотво́рное влия́ние

cảm hoài *см.* hoài cảm

cảm hứng вдохнове́ние; nguồn cảm hứng của nhà văn исто́чник вдохнове́ния для писа́теля; thấy lòng tràn đầy cảm hứng чу́вствовать прили́в вдохнове́ния

cảm khái испы́тывать волне́ние (сочу́вствие); волну́ющий, беру́щий за ду́шу, проникнове́нный; những lời cảm khái về... проникнове́нные слова́ о...

cảm kích быть растро́ганным (тро́нутым); cảm kích trước sự săn sóc ân cần быть тро́нутым тёплой забо́той

cảm lạnh простуди́ться, просты́ть, переохлади́ться

cảm mạo *см.* cảm lạnh

cảm nắng перегре́ться [на со́лнце], получи́ть со́лнечный уда́р

cảm nghĩ предава́ться размышле́ниям (разду́мьям); размышле́ния; разду́мья; những cảm nghĩ của nhà văn trước cuộc sống разду́мья писа́теля о жи́зни

cảm nhiễm 1) зарази́ться *чем-л.* 2) оказа́ться под *чьим-л.* влия́нием (возде́йствием)

cảm ơn быть благода́рным (призна́тельным); благодари́ть, выража́ть благода́рность (призна́тельность); cảm ơn ai về sự đón tiếp mến khách поблагодари́ть кого́-л. за гостеприи́мный приём (за гостеприи́мство)

cảm phong *уст.* просты́ть, простуди́ться

cảm phục благогове́ть, преклоня́ться *перед кем-л., чем-л.;* восхища́ться *кем-л., чем-л.;* cảm phục tài năng của ai преклоня́ться пе́ред (восхища́ться) чьи́м-л. тала́нтом; làm cho mọi người cảm phục вы́звать всео́бщее восхище́ние, всех покори́ть

cảm tạ благодари́ть, выража́ть благода́рность (призна́тельность); cảm tạ ai về sự giúp đỡ vô tư выразить кому́-л. призна́тельность за бескоры́стную по́мощь

cảm tác *уст.* вдохнове́ние; вдохнове́нный; bài thơ cảm tác вдохнове́нные стихи́

cảm thán *грам.* восклица́тельный; câu cảm thán восклица́тельное предложе́ние

cảm thấy чу́вствовать, испы́тывать; cảm thấy đau ở tay чу́вствовать боль в руке́; cảm thấy nhức đầu чу́вствовать головну́ю боль; cảm thấy khó chịu trong người испы́тывать неприя́тное (тя́гостное) ощуще́ние; cảm thấy khó chịu trong lòng чу́вствовать тя́жесть на душе́; ở đây cũng cảm thấy thoải mái như ở nhà здесь чу́вствуешь себя́ так же свобо́дно (вольго́тно), как до́ма; cảm thấy chán nản надое́сть до чёртиков, осточерте́ть

cảm thông *см.* thông cảm

cảm thụ 1) чу́вствовать; cơ quan cảm thụ о́рганы чувств 2) понима́ть, воспринима́ть; cảm thụ âm nhạc понима́ть му́зыку; cảm thụ cái đẹp воспринима́ть красоту́

cảm thương *см.* thương cảm

cảm tình симпа́тия, расположе́ние; сочу́вствие; có cảm tình với ai относи́ться с симпа́тией (пита́ть расположе́ние) к кому́-л.; được cảm tình của ai снискать чьё-л. расположе́ние, по́льзоваться чьи́м-л. расположе́нием; có cảm tình với cách mạng сочу́вствовать революции; gây được cảm tình trong quần chúng расположи́ть к себе́ ма́ссы; cảm tình cá nhân ли́чные симпа́тии

cảm tính чу́вственный; nhận thức cảm tính *филос.* чу́вственное представле́ние

cảm tử гото́вый пойти́ на сме́рть; отча́янно хра́брый, неустраши́мый; tinh thần cảm tử неустраши́мость; đội quân cảm tử неустраши́мый отря́д

cảm tưởng впечатле́ния; ghi cảm tưởng sau khi xem triển lãm записа́ть впечатле́ния от посеще́ния вы́ставки; để lại cảm tưởng tốt оста́вить (произвести́) хоро́шее впечатле́ние; kể lại cảm tưởng của mình рассказа́ть о свои́х впечатле́ниях, подели́ться свои́ми впечатле́ниями; tôi có cảm tưởng rằng... у меня́ тако́е впечатле́ние, что...

cảm ứng 1) реаги́ровать *на что-л.;* быть воспри́имчивым *к чему-л. (о свойстве организма);* реа́кция; восприимчивость 2) *эл.* инду́кция; cảm ứng điện từ электромагни́тная инду́кция

cảm xúc разволнова́ться, расчу́вствоваться, растро́гаться; чу́вства, эмо́ции; впечатле́ния; gây cảm xúc mạnh си́льно взволнова́ть, пробуди́ть си́льные чу́вства; произвести́ си́льное впечатле́ние; không gây được cảm xúc nào не вы́звать никаки́х эмо́ций; dễ cảm xúc эмоциона́льный, впечатли́тельный; những cảm xúc lành mạnh здоро́вые чу́вства, положи́тельные эмо́ции

cạm лову́шка, западня́ *(тж. перен.);* cạm chuột мышело́вка; cạm hồ западня́ для ти́гра; mắc cạm попа́сть в западню́; mắc cạm của ai попа́сться на у́дочку, дать провести́ (перехитри́ть) себя́

cạm bẫy лову́шка, западня́ *(тж. перен.);* sa vào cạm bẫy của giặc дать врагу́ замани́ть себя́ в лову́шку (в западню́)

can I Δ каса́ться, име́ть отноше́ние (*в сочет. с* gì, chi); быть заме́шанным в чём-л.; быть причастным к чему́-л.; việc ấy chẳng can gì đến anh ấу он не име́ет к э́тому де́лу никако́го отноше́ния; can tội tham ô быть заме́шанным во взя́точничестве

can II 1) удéрживать, предостерега́ть, отгова́ривать *(от чего-л. дурного);* can không cho ai hành động ngu xuẩn удéрживать (предостерега́ть) кого-л. от глу́пого посту́пка 2) остана́вливать, разнима́ть *(дерущихся);* can hai thằng bé đánh nhau разнима́ть двух дера́щихся мальчи́шек

can III калькúровать; giấy can ка́лька *(бумага);* can bản đồ калькúровать ка́рту; bản vẽ can ка́лька *(чертёж)*

can IV надставля́ть; can tay áo надста́вить рукава́; can... lại соедини́ть, сшить; can hai miếng vải lại сшить два лоскута́

can V па́лка; трость; vung cái can разма́хивать (замáхиваться) па́лкой (тро́стью)

can VI балло́н; кани́стра

can án име́ть суди́мость; nhiều lần can án име́ть мно́го суди́мостей, мно́го раз привлека́ться к суду́

can dự 1) вва́зываться, впу́тываться *во что-л.;* быть заме́шанным *в чём-л.;* быть причастным *к чему-л.;* быть соуча́стником *чего-л.;* can dự vào chuyện không hay впу́таться в неприя́тную исто́рию; can dự vào vụ cướp быть заме́шанным в ограбле́нии, быть соуча́стни-

ком ограбле́ния 2) Δ име́ть отноше́ние, каса́ться *(в сочет. с gì, chi)*; việc của nó, can dự gì đến anh? э́то его́ де́ло, како́е оно́ име́ет отноше́ние к вам?

can đảm хра́брый, сме́лый, отва́жный, му́жественный; người can đảm хра́брый (сме́лый, отва́жный, му́жественный) челове́к; can đảm chịu đựng nỗi đau thương му́жественно переноси́ть страда́ния; thu hết can đảm [của mình] собра́ть всё своё му́жество

can gián предостерега́ть, удерживать, отгова́ривать *(от чего-л. дурного)*

can hệ 1) каса́ться, име́ть отноше́ние, затра́гивать; vấn đề can hệ đến nhiều người вопро́с каса́ется мно́гих 2) *уст.* суго́бо ва́жный; суго́бой ва́жности

can-ke калькирова́ть; ка́лька *(тж.* giấy can-ke)

can ngăn 1) удерживать, отгова́ривать *от чего-л.* 2) остана́вливать, разнима́ть *(дерущихся)*

can phạm быть соуча́стником престу́пления, быть заме́шанным в престу́плении

can thiệp вме́шиваться; вмеша́тельство; интерве́нция; can thiệp vào [công việc] nội bộ вме́шиваться во вну́тренние дела́; can thiệp vũ trang вооружённая интерве́нция; bọn can thiệp интерве́нты; không có sự can thiệp từ bên ngoài без вмеша́тельства извне́; can thiệp vào đời tư вме́шиваться в ли́чную жизнь; nhờ tòa án can thiệp để đòi món nợ потре́бовать упла́ты до́лга че́рез суд (че́рез суде́бное вмеша́тельство)

can-xi *хим.* ка́льций

càn I Δ на́гло, наха́льно; nói càn говори́ть на́глости; làm càn поступа́ть на́гло, вести́ себя́ на́гло (наха́льно) ◊ chó dại cắn càn *посл.* бе́шеная соба́ка куса́ет без разбо́ру

càn II Δ *сокр.* прочёсывать, проводи́ть кара́тельную опера́цию; càn rừng проче́сать лес; đưa quân đi càn посла́ть солда́т на кара́тельную опера́цию ◊ chống càn принима́ть ме́ры для сры́ва кара́тельной опера́ции *(врага)*

càn quấy на́глый, разва́язный, распу́щенный; những thanh niên càn quấy на́глые (разва́язные) молоды́е лю́ди

càn quét проводи́ть кара́тельную опера́цию; đánh bại cuộc [hành quân] càn quét lớn của địch сорва́ть кру́пную кара́тельную опера́цию проти́вника

càn rỡ на́глый, вызыва́ющий, разва́язный; hành động càn rỡ на́глый (вызыва́ющий) посту́пок; ăn nói càn rỡ говори́ть на́глости; cư xử một cách càn rỡ вести́ себя́ разва́язно

cán I рукоя́тка, ру́чка, черено́к; cán dao рукоя́тка ножа́; cán cuốc черено́к мотыги; cán cờ дре́вко фла́га; cán ô ру́чка зонта́

cán II 1) раска́тывать *(тесто и т. п.)*; cán bột thành từng lá mỏng раскати́ть те́сто в то́нкие лепёшки; cán mì sợi раскати́ть те́сто для лапши́ 2) *тех.* прока́тывать *(изготовлять прокаткой)*; прока́тный; cán thép прока́тывать сталь; phân xưởng cán прока́тный цех; máy cán прока́тный стан; thép cán прока́тная сталь 3) раздави́ть; задави́ть; xe hơi cán [chết] người маши́на задави́ла челове́ка; nó bị xe cán chết его́ задави́ло маши́ной

cán bộ 1) ка́дровый рабо́тник; ка́дры; cán bộ quân sự ка́дровый вое́нный *(командного состава)*; cán bộ Đảng [ка́дровый] парти́йный рабо́тник; đào tạo (lựa chọn) cán bộ гото́вить (подбира́ть) ка́дры 2) рабо́тник, сотру́дник; cán bộ lãnh đạo руководя́щий рабо́тник, руководи́тель; cán bộ khoa học нау́чный сотру́дник; cán bộ giảng dạy преподава́тель; cán bộ nhân viên сотру́дники, персона́л

cán cân 1) *фин.* балан́с; cán cân thương mại торго́вый балан́с; cán cân thanh toán quốc tế междунаро́дный расчётный балан́с 2) *уст.* соотноше́ние; cán cân lực lượng trên thế giới соотноше́ние сил в ми́ре ◊ cán cân công lý весы́ Феми́ды

cán sự 1) референ́т 2) сотру́дник, рабо́тник; cán sự công đoàn профсою́зный рабо́тник; cán sự quản lý администрати́вный рабо́тник, администра́тор; cán sự kế toán бухга́лтер

cản 1) меша́ть, препя́тствовать; преграждать; остана́вливать, задержи́вать; cản bước tiến препя́тствовать (меша́ть) продвиже́нию вперёд, задержи́вать продвиже́ние вперёд; cản gió задержи́вать ве́тер; cản đường загороди́ть доро́гу (путь); công an cản xe cộ милицио́нер (регулиро́вщик) останови́л движе́ние тра́нспорта ◊ sức cản си́лы торможе́ния 2) запру́да, плоти́на; đắp cản trên sông устро́ить на реке́ запру́ду

cản trở меша́ть, препя́тствовать, чини́ть поме́хи; тормози́ть, задержи́вать; расстра́ивать, наруша́ть; препя́тствие, поме́ха; cản trở công việc меша́ть рабо́те (де́лу), тормози́ть (задержи́вать) рабо́ту; cản trở sự tiến bộ препя́тствовать прогре́ссу; cản trở bước tiến меша́ть продвиже́нию вперёд; cản trở giao thông наруша́ть сообще́ние *(транспортное)*; công việc bị cản trở дела́ расстро́ены; là một cản trở lớn trên đường... быть большим то́рмозом на пути́...

cạn 1) вы́сохнуть, пересо́хнуть; си́льно обмеле́ть; сухо́й, вы́сохший; пересо́хший; обмеле́вший; мелково́дный, ме́лкий; sông [đã] cạn, thuyền không đi được река́ пересо́хла (си́льно обмеле́ла) и переста́ла быть судохо́дной; giếng cạn hết nước коло́дец совсе́м пересо́х; giếng cạn пересо́хший коло́дец; lội qua chỗ cạn перейти́ вброд 2) истоща́ться, приходи́ть к концу́, конча́ться; иссяка́ть; пусто́й; mỏ dầu lửa đã cạn за́лежи не́фти истощи́лись; cạn tiền де́ньги на исхо́де; nguồn vui không bao giờ cạn неиссяка́емый исто́чник ра́дости; nói cạn lời запа́с красноре́чия истощи́лся; đèn cạn dầu в ла́мпе ко́нчился керо́син; [uống] cạn chén вы́пить (осуши́ть) бока́л до дна 3) суходо́льный; lúa cạn суходо́льный рис 4) Δ *перен.* неглубо́кий, пове́рхностный; suy nghĩ cạn пове́рхностные рассужде́ния 5) Δ мель; thuyền mắc cạn ло́дка се́ла на мель 6) Δ су́ша, бе́рег; lên cạn вы́йти на бе́рег (на су́шу); đưa lên cạn вы́садить (вы́тащить) на бе́рег (на су́шу)

cạn ráo вы́сохнуть, пересо́хнуть; вы́сохший, пересо́хший

cạn tàu ráo máng де́йствовать беспоща́дно

cạn túi быть без гроша́ в карма́не

càng I клешня́; đôi càng của cua клешни́ кра́ба

càng II оглобля́ *(тж.* càng xe ngựa, càng xe bò*)*

càng III 1) бо́льше, ещё бо́льше; тем бо́лее; có gió, lửa càng bốc to от ве́тра пла́мя разгора́лось ещё бо́льше; chúng ta vui sướng hôm nay, càng nên nhớ lại những ngày gian lao сего́дня, когда́ у нас ра́достно на душе́, [тем бо́лее] сле́дует вспо́мнить о пережи́том 2) càng... càng чем..., тем; чем бо́льше..., тем бо́льше; càng nhanh (sớm) càng tốt чем скоре́е (ра́ньше), тем лу́чше; càng nhiều càng tốt чем бо́льше, тем лу́чше; càng học càng thấy dốt чем бо́льше у́чишься, тем бо́льше осознаёшь своё неве́жество; càng nghe anh tôi càng thấy cảm động чем бо́льше я слу́шаю вас, тем бо́льшее волне́ние испы́тываю; [càng] ngày càng đến ото дня́, всё бо́лее; всё; [càng] ngày càng tăng thêm день ото дня́ (всё) увели́чиваться (расти́, нараста́ть) ◊ càng đông càng vui *посл.* в тесноте́, да

не в оби́де; càng cao danh vọng càng dày gian nan *посл.* бо́льше почёт — бо́льше хлопо́т

cáng I носи́лки; переноси́ть на носи́лках; chiếc cáng cứu thương санита́рные носи́лки; cáng thương binh về bệnh viện dã chiến доста́вить на носи́лках ра́неного в вое́нно-полево́й го́спиталь

cáng II брать на себя́; бра́ться; việc đó tôi xin cáng э́то [де́ло] я беру́ на себя́, я беру́сь за э́то де́ло; một mình mà cáng được công việc của ba người оди́н та́нет (рабо́тает) за трои́х; một mình không cáng nổi одному́ не спра́виться

cáng đáng брать на себя́; tôi xin cáng đáng việc này я беру на себя́ э́ту рабо́ту

cảng порт; cảng sông речно́й порт; cảng biển морско́й порт; cảng Hải Phòng порт Хайфо́н, Хайфо́нский порт

canh I 1) бульо́н; суп; canh cá ры́бный суп, уха́; canh thịt мясно́й бульо́н; canh rau muống canh суп из водяно́го вьюнка́; thìa canh столо́вая ло́жка ◊ cơm dẻo canh ngọt хоро́шая еда́ 2) Δ вари́ть, вы́паривать *(на медленном огне, доводя до загустения)*; canh mật вари́ть па́току

canh II 1) присма́тривать, следи́ть, вести́ наблюде́ние; охраня́ть, сторожи́ть; наблюда́тельный, сторожево́й; canh đê phòng lụt следи́ть за да́мбой для предупрежде́ния наводне́ния; canh cửa сторожи́ть у вхо́да, охраня́ть вход; canh máy bay địch вести́ воздушное наблюде́ние; chòi canh сторо́жка; сторожева́я вы́шка; đồn canh сторожево́й пост; người canh công сто́рож; вахтёр 2) ночна́я ва́хта, стра́жа *(пятая часть ночного времени)*; hồi trống tan canh бараба́нный бой, возвеща́ющий о конце́ па́той *(последней)* ночно́й ва́хты (стра́жи)

canh III седьмо́й знак десятери́чного ци́кла *(по лунному календарю)*

canh cánh томи́ться, изнывать; canh cánh nỗi chờ mong томи́ться в ожида́нии

canh chầy по́здняя ночь; một mình lưỡng lự canh chầy провести́ ночь в трево́жных ду́мах

canh cửi ткать *(кустарным способом)*; nghề canh cửi ткáчество

canh gà под у́тро, на заре́; tỉnh dậy lúc canh gà встать с петуха́ми, подня́ться ни свет ни зарá

canh gác нести́ ва́хту, дежу́рить; сторожи́ть, охраня́ть; сторожево́й; canh gác nhà máy охраня́ть завод; người canh gác сто́рож; ва́хтенный *(на судне)*; chòi canh gác trong rừng лесна́я сторо́жка; con chó này canh gác giỏi э́та соба́ка хоро́ший сто́рож; đội canh gác охра́на

canh giữ сторожи́ть, охраня́ть; người canh giữ страж, стра́жник, охра́нник

canh khuya глубо́кой но́чью, за́ полночь

canh-ki-na 1) *бот.* хи́нное де́рево *(тж.* cây canh-ki-na) 2) хи́нная насто́йка *(тж.* rượu canh-ki-na*)*

canh nông *уст.* 1) земледе́лие; земледе́льческий 2) агрономи́ческий; kỹ sư canh nông агроно́м

canh phòng охраня́ть, сторожи́ть; сторожево́й; canh phòng đê điều охраня́ть да́мбы; canh phòng biên giới охраня́ть грани́цу

canh tà *см.* canh tân

canh tác обраба́тывать (возде́лывать) зе́млю, занима́ться земледе́лием; земледе́льческий, полево́дческий; ngành canh tác земледе́лие; diện tích canh tác обраба́тываемые пло́щади; đất canh tác культу́рная (обраба́тываемая) земля́; kỹ thuật canh tác агротéхника

canh tân вре́мя пе́ред са́мым рассве́том, оста́ток но́чи

canh tuần *см.* canh gác

cành I ветвь, ве́тка; сук; cành hoa đinh hương ве́тка сире́ни ◊ cành vàng lá ngọc аристократи́ческое происхожде́ние, «голуба́я кровь»

cành II Δ чересчу́р, сли́шком; ăn no cành переéсть, объéсться

cành cạch *звукоподр. стуку, треску деревянных предметов:* тук-тук, стук-стук

cành cơi надме́нный, высокоме́рный

cánh I 1) кры́ло; cánh bướm кры́лышко ба́бочки; cánh chim кры́ло пти́цы; vẫy cánh взма́хивать кры́льями; vỗ cánh хло́пать кры́льями; có cánh крыла́тый ◊ rũ cánh опусти́ть кры́лья, сни́кнуть, пасть ду́хом; tung cánh vẫy vùng распра́вить кры́лья, воспря́нуть ду́хом; chặt vây cắt cánh của ai подре́зать кому́-л. кры́лья 2) кры́ло, пло́скость; ло́пасть *(тж.* cánh quạt*)*; cánh máy bay кры́ло (пло́скость) самолёта; cánh chong chóng ло́пасть пропе́ллера ◊ sao vàng năm cánh пятиконе́чная звезда́

cánh II *в сочет.:* cánh buồm поло́тнище па́руса; па́рус; cánh đồng по́ле; cánh rừng лес, ро́ща

cánh III ство́рка; cánh cửa ство́рка две́ри; дверь; cánh tủ две́рца ша́фа

cánh IV Δ рука́ *(от плеча до запястья)*; cánh tay а) рука́; б) надёжный помо́щник, «пра́вая рука́» ◊ thẳng cánh а) со всего́ разма́ху, наотма́шь; б) безжа́лостно, немилосе́рдно; vung roi quất thẳng cánh со всего́ разма́ху хлеста́ть (стегáть) кнуто́м (хлысто́м); kề vai sát cánh плечо́м к плечу́

cánh V лепесто́к *(тж.* cánh hoa*)*; cánh hoa hồng лепесто́к ро́зы

cánh VI *воен.* кры́ло́, фла́нг; cánh quân bên phải пра́вый фланг а́рмии; tấn công vào hai cánh của quân địch уда́рить по фла́нгам проти́вника; hai cánh quân khép gọng kìm đề bao vây địch два фла́нга сомкну́лись, зажа́в проти́вника в тиски́

cánh VII фра́кция, кры́ло́; cánh tả của một chính đảng ле́вая фра́кция [полити́ческой] па́ртии; cánh hữu пра́вая фра́кция (группиро́вка), пра́вые

cánh VIII ватáга, стáйка; cánh trẻ ватáга ребятúшек ◊ cùng một cánh với nhau одного́ по́ля я́года

cánh cung дугá лу́ка; дугообра́зный *(тж.* hình cánh cung*)*; dãy núi hình cánh cung изогну́вшаяся дугóй го́рная цепь

cánh gà 1) *(тж.* cánh gà sân khấu*) театр.* кули́са 2) [откидно́й] верх *(экипажа)*

cánh gián бу́рого цве́та, бу́рый; кори́чневый

cánh hầu *разг.* компа́ния

cánh kiến 1) *зоол.* ла́ковый червец *(тж.* cánh kiến đỏ*)* 2) шелла́к 3) пурпу́рный

cánh quạt ло́пасть; турбовинтово́й; cánh quạt của tua-bin ло́пасть турби́ны; máy bay cánh quạt турбовинтово́й самолёт

cánh sen бледноро́зовый *(букв.:* цве́та лепестко́в ло́тоса*)*

cánh trà изумру́дного цве́та, изумру́дный

cảnh 1) вид, перспекти́ва, пейза́ж, ландша́фт; cảnh biển морски́е ви́ды; ви́д мо́ря; ngắm cảnh hồ любова́ться ви́дом о́зера; cảnh thiên nhiên приро́дный пейза́ж; краcо́ты приро́ды; cảnh đẹp живопи́сный вид; достопримеча́тельное ме́сто; cảnh đẹp này gắn với tên tuổi của... э́то достопримеча́тельное ме́сто свя́зано с и́менем... 2) атмосфе́ра, обстано́вка, усло́вия; cảnh nhộn nhịp ngày khai giảng припо́днятая (оживлённая) атмосфе́ра нача́ла заня́тий (нача́ла уче́бного го́да); sống trong cảnh thương yêu đùm bọc lẫn nhau жить в обстано́вке взаи́мной привя́занности и взаимопо́мощи; cảnh nghèo нищета́, бе́дность; cảnh sung túc зажи́точность; cảnh thanh bình споко́йствие, безмяте́жность 3) декорати́вный; cây

CẢNH

cảnh декорати́вное расте́ние; chậu cảnh декорати́вный вазо́н; nuôi cá vàng làm cảnh разводи́ть декорати́вных золоты́х ры́бок 4) *театр.* сце́на; карти́на; де́йствие; kịch một hồi hai cảnh одноа́ктная пье́са в двух карти́нах 5) кадр; сце́на *(в кино)*; lắp ghép các cảnh đã quay смонти́ровать отсня́тые ка́дры 6) сце́на *(семе́йная и т. п.)*; cảnh ghen ruông сце́на ре́вности; cảnh cãi cọ сце́на ссо́ры

cảnh báo *уст.* объявля́ть трево́гу; трево́га

cảnh bị нести́ карау́льную слу́жбу; патрули́ровать

cảnh binh вое́нная поли́ция

cảnh cáo 1) предупрежда́ть, предостерега́ть 2) предупреди́ть, сде́лать предупрежде́ние *(о дисциплинарном взыскании)*

cảnh giác быть бди́тельным, проявля́ть бди́тельность; быть начеку́; бди́тельность; mất cảnh giác утра́тить бди́тельность

cảnh giới нести́ карау́л (карау́льную слу́жбу), карау́лить; đội cảnh giới карау́л, охра́на; cử những người đứng cảnh giới вы́ставить (поста́вить) карау́лы (охра́ну)

cảnh huống ситуа́ция; обстоя́тельства; lâm vào cảnh huống khó khăn оказа́ться в тру́дной ситуа́ции, попа́сть в переплёт; bất kỳ cảnh huống nào cũng không... ни при каки́х обстоя́тельствах

cảnh ngộ [затрудни́тельное] положе́ние, [невы́игрышная] ситуа́ция; lâm vào cảnh ngộ đáng thương оказа́ться в плаче́вном положе́нии; những người cùng một cảnh ngộ друзья́ по несча́стью

cảnh quan *геогр.* ландша́фт; cảnh quan núi rừng го́рный ландша́фт

cảnh sát поли́ция; **cảnh sát giao thông** доро́жная поли́ция; **cảnh sát viên** полице́йский; đội cảnh sát отря́д поли́ции; sở cảnh sát полице́йское управле́ние; cảnh sát nhân dân наро́дная поли́ция

cảnh sắc красота́, очарова́ние, пре́лесть *(пейзажа, вида)*; **cảnh sắc một** ngày thu очарова́ние осе́ннего дня́

cảnh tỉnh наста́вить на и́стинный путь

cảnh trí [живопи́сный] вид; xứ này có nhiều cảnh trí đẹp đẽ lạ kỳ в э́том краю́ мно́жество удиви́тельно живопи́сных ви́дов

cảnh tượng зре́лище, сце́на, карти́на; вид, о́блик; cảnh tượng hùng tráng вели́чественное зре́лище; cảnh tượng rất hấp dẫn захва́тывающая сце́на (карти́на)

cảnh vật пейза́ж, вид

cảnh vệ охра́нник, стра́жник; карау́льный; bộ đội cảnh vệ гва́рдия; bộ đội cảnh vệ quốc gia национа́льная гва́рдия

cảnh xa перспекти́ва *(открывающийся вид)*

cạnh I край, кро́мка, бок; cạnh bàn край стола́; mảnh chai có cạnh sắc оско́лок буты́лки с о́стрыми края́ми

cạnh II *мат.* сторона́; гра́нь; các cạnh của [hình] tam giác сто́роны треуго́льника

cạnh III 1) ря́дом, вблизи́, побли́зости; người ngồi cạnh сидя́щий ря́дом 2) ря́дом с..., вблизи́ от..., во́зле, у, о́коло; nó ngồi cạnh tôi он сиди́т ря́дом со мно́й; nhà ở cạnh đường дом у доро́ги

cạnh khía *см.* khía cạnh

cạnh khóe намёками; намёк; những lời cạnh khóe намёки ◊ nói cạnh nói khóe говори́ть намёками

cạnh tranh конкури́ровать, вести́ конкуре́нтную борьбу́, соперничать; конкуре́нция, сопе́рничество; cạnh tranh với nhau конкури́ровать ме́жду собо́й (друг с дру́гом); cạnh tranh sinh tồn *биол.* борьба́ за существова́ние

cao I 1) высо́кий; высоко́; вы́сь, вверх; nhà cao высо́кий дом; vóc người cao высо́кого ро́ста; người cao hai mét челове́к двухметро́вого ро́ста; cao quá đầu người вы́ше челове́ческого ро́ста; trán cao высо́кий лоб; núi cao trên ba nghìn mét го́ры высото́й свы́ше трёх ты́сяч ме́тров; độ cao высота́ *(тж.* chiều cao*)*; mức sống cao высо́кий у́ровень жи́зни; giá cao высо́кая цена́; sự đánh giá cao высо́кая оце́нка; chim bay lên trời cao пти́ца взлете́ла высоко́ в не́бо; mặt trời đã lên cao со́лнце поднялось высоко́; làm trên cao рабо́тать на высоте́; đứng trên cao стоя́ть на большо́й высоте́; nhảy cao *спорт.* прыжки́ в высоту́ ◊ cao như sếu vườn *(тж.* cao như hạc thờ*)* долговя́зый; на журавли́ных нога́х; cao chạy xa bay спаса́ться бе́гством 2) высо́кий, благоро́дный, возвы́шенный; đạo đức cao высо́кая мора́ль 3) *муз.* высо́кий; nốt nhạc cao высо́кая но́та; giọng cao высо́кий го́лос; giọng nam cao те́нор; giọng nữ cao сопра́но 4) высо́кий, большо́й; năng suất lao động rất cao о́чень высо́кая производи́тельность труда́; sốt cao высо́кая (больша́я) температу́ра, си́льный жар; ở tuổi cao в пожило́м (в почте́нном) во́зрасте; địa vị cao высо́кое положе́ние, высо́кий (большо́й) пост; áp lực cao *тех.* высо́кое давле́ние; điện áp cao *эл.* высо́кое напряже́ние

cao II *мед.* мазь *(тж.* dầu cao, thuốc cao*)*; cao hổ cốt сна́добье *(приготовленное из костей тигра)*

cao áp *см.* cao thế

cao bồi 1) ковбо́й 2) стиля́га; ăn mặc theo lối cao bồi сти́льно одева́ться 3) хулига́н

cao cả высо́кий, возвы́шенный, благоро́дный; lý tưởng cao cả высо́кие (возвы́шенные) идеа́лы; sứ mệnh cao cả благоро́дная ми́ссия; sự nghiệp cao cả благоро́дное де́ло

cao cấp 1) вы́сший (сло́жный); toán học cao cấp вы́сшая матема́тика; hoạt động thần kinh cao cấp вы́сшая не́рвная де́ятельность; thuật lái máy bay cao cấp вы́сший пилота́ж 2) вы́сшего руководя́щего соста́ва (звена́); номенклату́рный; высокопоста́вленный; cán bộ cao cấp номенклату́рный рабо́тник, рабо́тник вы́сшего руководя́щего соста́ва; nhân vật cao cấp высокопоста́вленное лицо́

cao cổ *в сочет.:* giày cao cổ боти́нки

cao cồn мазь на спирту́; спиртова́я насто́йка

cao cờ *в сочет.:* một người cao cờ великоле́пный шахмати́ст

cao cường высо́кий, великоле́пный, отли́чный; tài nghệ cao cường высо́кое мастерство́; bẩm tính cao cường великоле́пные да́нные, отли́чные спосо́бности

cao danh изве́стность, сла́ва; изве́стный, знамени́тый

cao dày *уст.* огро́мный, неоцени́мый; công ơn cao dày неоцени́мые заслу́ги

Cao Đài *(тж.* đạo Cao Đài*) рел.* каодай; каодаизм

cao đạo *ирон.* далёкий от всего́ земно́го, не от ми́ра сего́

cao đẳng 1) вы́сший; вы́сшей ступе́ни *(об учебном заведении)*; trường cao đẳng вы́сшее уче́бное заведе́ние; trường cao đẳng mỹ thuật вы́сшее худо́жественное учи́лище 2) вы́сший *(наиболее сложный и развитой)*; thực vật cao đẳng вы́сшие расте́ния *(тж.* thực vật thượng đẳng*)*

cao đẹp высо́кий, благоро́дный; lý tưởng cao đẹp благоро́дные идеа́лы

cao điểm 1) вы́сшая то́чка, пик, апоге́й ◊ giờ cao điểm trong giao thông thành phố часы́ пик 2) *воен.* высота́; đánh chiếm cao điểm взять высоту́, овладе́ть высото́й

cao độ велича́йший, преде́льный; в вы́сшей сте́пени, о́чень си́льно *(тж.*

đến cao độ); lòng quyết tâm cao độ величáйшая решúмость; những cố gắng cao độ величáйшие (предéльные) усúлия; căm thù đến cao độ лю́то ненави́деть; phát huy cao độ tính chủ động sáng tạo всемéрно развивáть твóрческую инициати́ву

cao hứng почу́вствовать прили́в вдохновéния; вдохновéние, подъём; вдохновéнно, с больши́м подъёмом

cao kều долговя́зый; anh chàng cao kều долговя́зый па́рень, верзи́ла

cao khiết чи́стый, высоконра́вственный, безупре́чный; tâm hồn cao khiết чи́стая душá; sống một cuộc đời cao khiết прожи́ть безупре́чную жизнь

cao kiến глубо́кая (му́драя) мысль; các bậc cao kiến у́мные (све́тлые) го́ловы

cao kỳ надме́нный, высокоме́рный; надме́нно, высокоме́рно; điệu bộ cao kỳ надме́нный (высокоме́рный) вид

cao lanh каоли́н

cạo lớn большо́й, кру́пный; ро́слый; chàng trai cao lớn ро́слый па́рень

cao lương I гаоля́н; со́рго

cao lương II я́ства ◊ cao lương mỹ vị изы́сканные я́ства

cao minh *уст.* у́мный, му́дрый; các bậc cao minh у́мные (све́тлые) го́ловы

cao ngất о́чень высо́кий, высоче́нный; tòa nhà cao ngất высоче́нное зда́ние

cao nguyên плато́, плоского́рье

cao niên *уст.* пожило́й, пожило́го (прекло́нного, почте́нного) во́зраста; các cụ cao niên пожилы́е лю́ди

cao ốc *уст.* высо́тное зда́ние, небоскрёб

cao quý высо́кий, благоро́дный, возвы́шенный; những đức tính cao quý высо́кие мора́льные ка́чества; phần thưởng cao quý высо́кая (почётная) награ́да; mục đích cao quý благоро́дная цель; tình cảm cao quý возвы́шенное чу́вство

cao ráo сухо́й и высо́кий; сухо́й и све́тлый *(о месте)*; nhà cửa cao ráo сухо́е и све́тлое помеще́ние

cao sản высокопродукти́вный; высокоурожа́йный

cao sang высо́кий, почётный; địa vị cao sang высо́кое (почётное) положе́ние

cao su кауч у́к; рези́на; кауч у́ковый; рези́новый; đồn điền cao su кауч у́ковые планта́ции; lốp cao su рези́новая покры́шка *(шины)*

cao tay иску́сный; уме́лый; thầy thuốc cao tay иску́сный ле́карь

cao tăng пра́ведник *(о монахе)*

cao tần *физ.* высокочасто́тный

cao tầng многоэта́жный; высо́тный

cao thâm глубо́кий; học vấn cao thâm глубо́кие зна́ния; tư tưởng cao thâm глубо́кие мы́сли

cao thế *физ.* высоково́льтный, высо́кого напряже́ния

cao thượng возвы́шенный, благоро́дный; những tư tưởng cao thượng возвы́шенные мы́сли; tâm hồn cao thượng благоро́дная душá, благоро́дное се́рдце; mục đích cao thượng благоро́дная цель; con người cao thượng благоро́дный челове́к

cao tít о́чень высоко́

cao tổ основа́тель ро́да, пре́док

cao trào подъём *(движения и т. п.)*; cao trào cách mạng революцио́нный подъём

cao tuổi пожило́й

cao ủy верхо́вный резиде́нт, генера́л-губерна́тор *(при колониальном режиме)*

cao vọi высо́кий и стро́йный; cây phi lao cao vọi высо́кая казуари́на

cao vọng недосяга́емая (недостижи́мая) мечтá

cao vút уходи́ть ввысь; устремлённый ввысь (в не́бо); о́чень высо́кий, высоче́нный; những cây thông cao vút о́чень высо́кие со́сны; dãy núi cao vút высоче́нные го́ры

cao xa недосяга́емый, недосту́пный; mơ ước cao xa недосяга́емая мечтá

cao xạ зени́тное ору́дие *(тж.* súng, pháo cao xạ*)*; зени́тный; pháo binh cao xạ зени́тная артилле́рия; khẩu đội cao xạ зени́тный расчёт; pháo thủ (chiến sĩ) cao xạ зени́тчик

cao xạ pháo зени́тное ору́дие

cào I цара́пать, сдира́ть ко́жу; mèo cào tay по́ кóшка поцара́пала ему́ ру́ку ◊ đói cào ruột голо́дный как волк

cào II 1) грести́, сгреба́ть *(грабля́ми)*; cào rơm сгреба́ть соло́му; cái cào гра́бли ◊ vay cào vay cấu занима́ть (брать в долг) у всех подря́д

cào cào саранчá

cáo I лисúца, лисá *(тж.* con cáo*)* ◊ cáo già ста́рая лисá, пройдóха; стре́ляный воробéй; cáo chết ba năm quay đầu về núi *посл.* как во́лка ни корми́, а он всё в лес смо́трит; mèo già hóa cáo *посл.* ста́рого воробья́ на мяки́не не проведёшь

cáo II Δ обвиня́ть, изобличáть; bị cáo *юр.* отве́тчик

cáo III Δ находи́ть по́вод (предло́г); cáo ốm, không đi họp не пойти́ на собра́ние, сосла́вшись на боле́знь

cáo bạch *уст.* объявле́ние, афи́ша *(тж.* giấy cáo bạch*)*

cáo biệt *уст.* попроща́ться, откла́няться

cáo cấp *уст.* сообща́ть (предупрежда́ть) об опа́сности; tin cáo cấp трево́жная весть

cáo chung око́нчить своё существова́ние; подойти́ к концу́; giờ cáo chung после́дний (сме́ртный) час, коне́ц; giờ cáo chung đã điểm пришёл коне́ц *чему-л.*; наступи́л после́дний час *чего-л.*

cáo giác *уст.* доноси́ть, де́лать доно́с; kẻ cáo giác доно́счик

cáo lão *уст.* уйти́ в отста́вку (на поко́й) по ста́рости

cáo lui *см.* cáo biệt

cáo phó некроло́г; đăng cáo phó trên báo помести́ть некроло́г в газе́те

cáo thị *уст.* объявле́ние; đọc cáo thị чита́ть объявле́ние

cáo trạng *юр.* обвини́тельный акт *(тж. перен.)*; đọc bản cáo trạng зачита́ть обвини́тельный акт *(в суде)*

cáo từ откла́няться

cáo táng захорони́ть; погребе́ние *(без гроба)*

cạo 1) бри́ть(ся); cạo râu брить бо́роду; dao cạo бри́тва; cạo trọc обри́ть на́голо; đầu cạo trọc на́голо обри́тая голова́ 2) соскреба́ть, соска́бливать; cạo gỉ соскреба́ть ржа́вчину; cạo lớp sơn соска́бливать сло́й кра́ски; cạo nồi чи́стить кастрю́лю; cạo khoai та́у чи́стить карто́фель 3) дать нагоня́й, пропеса́чить, пробра́ть; bị cạo một trận получи́ть хоро́ший нагоня́й

cạo giấy корпе́ть над бума́гами, занима́ться писани́ной; kẻ cạo giấy бума́жная душá, канцеля́рская кры́са

cáp 1) кана́т 2) ка́бель

cạp I 1) обшива́ть *(края)*; укрепля́ть *(по краям)*; окáймлять, оканто́вывать *(тж.* cạp viền*)*; оканто́вка, каймá, кант; cạp chiếu обши́ть края́ цино́вки; cạp thúng укрепи́ть края́ корзи́ны; cạp chân đê укрепи́ть основáние да́мбы 2) по́яс *(полоса ткани, пришиваемая к юбке и т. п.)*; cạp váy по́яс ю́бки

cạp II *диал.* грызть; chuột cạp khoai мышь грызёт бата́т

cát песо́к; песча́ный; đất cát песча́ная по́чва; cát chứa vàng золотоно́сный песо́к; cồn cát *(тж.* đụn cát*)* ду́ны; bãi cát пески́; песча́ный пляж; песча́ная о́тмель; bão cát песча́ная бу́ря; hạt cát песчи́нка; đường cát са́харный песо́к ◊

xây dựng lâu đài trên bãi cát стро́ить на песке́ воздýшные за́мки; cát bay vàng lại ra vàng *посл.* всё ми́нется, одна́ пра́вда оста́нется

cát cứ закрепи́ться (хозя́йничать) на ча́сти террито́рии страны́; tình trạng cát cứ phong kiến феода́льная раздро́бленность

cát-kết ке́пка

cát kết песча́ник

cát pha песча́ный; đất cát pha песча́ная по́чва

cát-xét кассе́та; ghi hình trên băng cát-xét сде́лать видеоза́пись на кассе́тной плёнке

cau I *бот.* аре́ка, аре́ковая па́льма *(тж. cây cau)*; quả cau плод (оре́шек) аре́ковой па́льмы

cau II хму́рить(ся); cau mày нахму́рить (насу́пить) бро́ви; cau mặt хму́риться

cau cảu ворчли́вый, брюзгли́вый

cau có 1) насу́пленный, нахму́ренный, хму́рый; [nét] мặt cau có хму́рое (угрю́мое) лицо́ 2) вздо́рить, ссо́риться; cau có với mọi người со все́ми ссо́риться, ни с кем не ла́дить (не уживаться)

cáu cạu хму́рый, угрю́мый; серди́тый, злой; недово́льный; mặt cáu cạu хму́рое (серди́тое) лицо́; đôi mắt cáu cạu зло́е глаза́; nhìn cáu cạu смотре́ть недово́льно

càu nhàu 1) ворча́ть, брюзжа́ть; người hay càu nhàu ворчу́н, брюзга́; càu nhàu trong miệng *разг.* бурча́ть 2) вздо́рить, ссо́риться; càu nhàu với bạn повздо́рить с дру́гом

cáu I серди́ться, раздража́ться; nó đã cáu rồi, đừng trêu nữa он уже́ се́рдится, не задева́й его́ бо́льше; phát cáu прийти́ в раздраже́ние, обозли́ться

cáu II грязь *(на руках, на одежде и т. п.)*; загрязнённый; cáu bám chặt въе́вшаяся грязь; đánh cái chén cho sạch cáu отмы́ть ча́шку от следо́в ча́я; chiếc ấm cáu đen những cặn chè ча́йник почернёл от ча́я

cáu bẳn раздража́ться, доса́довать; hay cáu bẳn раздражи́тельный

cáu gắt серди́ться, раздража́ться; вздо́рить; tính hay cáu gắt вздо́рный (неужи́вчивый) хара́ктер

cáu ghét гря́зь; có nhiều cáu ghét загрязнённый, покры́тый гря́зью

cáu kỉnh ссо́риться, конфликтова́ть; серди́ться, раздража́ться; серди́тый, раздражённый; неприя́зненный, недружелю́бный; cáu kỉnh với mọi người со все́ми ссо́риться (конфликтова́ть); giọng cáu kỉnh серди́тый (раздражённый) тон; ăn nói cáu kỉnh говори́ть серди́тым (раздражённым) то́ном; thái độ cáu kỉnh неприя́зненное (недружелю́бное) отноше́ние

cáu sườn *разг.* зли́ться, доса́довать

cáu tiết рассерди́ться, разозли́ться, вы́йти из себя́; làm cho ai cáu tiết рассерди́ть (разозли́ть) кого́-л.

cảu nhảu *см.* càu nhàu; cảu nhảu càu nhàu беспреста́нно ворча́ть (брюзжа́ть)

cảu rảu *диал. см.* càu nhàu

cay I 1) го́рький; о́стрый; о́чень cay го́рький пе́рец; rượu cay го́рькая во́дка; cay đến chảy nước mắt такой го́рький, что слёзы теку́т 2) раздража́ть, разъеда́ть; mắt bị cay khói дым разъеда́ет глаза́; thức đêm cay cả mắt от ночно́го бде́ния резь в глаза́х (ре́жет глаза́) 3) тя́жкий, жесто́кий; bị thua cay потерпе́ть тя́жкое (жесто́кое) пораже́ние; lừa ai một mẻ cay жесто́ко обману́ть кого́-л.; bị một vố rất cay испыта́ть жесто́кое потрясе́ние

cay II о́чень хоте́ть, стреми́ться, рва́ться; cay đi xem văn công о́чень хоте́ть пойти́ (рва́ться) на конце́рт

cay chua *см.* chua cay

cay cú распали́ться, прийти́ в азарт; войти́ в раж; распалённый, возбуждённый *(карточной игрой и т. п.)*; запа́льчиво, с жа́ром; càng thua [đậm lại] càng cay cú чем бо́льше не везёт *(в игре и т. п.)*, тем сильне́е охва́тывает аза́рт; cay cú chỉ trích ai с жа́ром порица́ть кого́-л.

cay cực испы́тывать го́рькое (го́рестное) чу́вство, страда́ть, пережива́ть; nỗi cay cực страда́ния, пережива́ния

cay đắng го́рький; тя́жкий; kinh nghiệm cay đắng го́рький о́пыт; sự thật cay đắng го́рькая и́стина; cuộc đời cay đắng тя́жкая жизнь; thất bại cay đắng тя́жкое пораже́ние ◊ ghét cay ghét đắng лю́то ненави́деть; испы́тывать си́льное отвраще́ние; trăm cay nghìn đắng многострада́льный, горемы́чный

cay độc злой, язви́тельный, е́дкий, ко́лкий, ядови́тый; tranh châm biếm cay độc злой шарж; những lời lẽ cay độc зло́е (ядови́тые) слова́; lời nhận xét cay độc язви́тельное (е́дкое) замеча́ние

cay mắt резь в глаза́х *(от дыма, недосыпания и т. п.)*

cay nghiệt бесчу́вственный, жесто́кий; суро́вый; người cay nghiệt бесчу́вственный челове́к; khí hậu cay nghiệt суро́вый кли́мат

cay xè резь в глаза́х; mắt cay xè vì thiếu ngủ резь в глаза́х от недосыпа́ния; khói làm cho mắt cay xè дым разъеда́ет глаза́

cay xé о́чень го́рький; quả ớt cay xé о́чень го́рький пе́рец

cày 1) пахать, вспа́хивать; cày ruộng пахать зе́млю; cày dầm (ngầm) пахать по́ле, за́литое водо́й; cày rang пахать сухо́е (не за́литое водо́й) по́ле; cày sâu bừa kỹ глубо́кая вспа́шка и тща́тельное боронова́ние, хоро́шая обрабо́тка земли́; lớp đất cày пахотный слой земли́; dân cày па́харь, землепа́шец 2) разворо́тить, разру́шить, преврати́ть в разва́лины; bom địch cày hết làng xóm вра́жеские бо́мбы до основа́ния разру́шили сёла; xe tăng cày mặt đường та́нки разворо́тили доро́гу 3) плуг *(тж. cái cày)*; кео́ cày тяну́ть плуг; cày máy механи́ческий (тра́кторный) плуг; dùng cày máy пахать механи́ческим плу́гом (тра́ктором) ◊ cày sâu, tốt lúa *посл.* глубо́кая па́хота — хоро́ший рис 4) тяну́ть ля́мку; cày cho được mảnh bằng tốt nghiệp тяну́ть ля́мку *(с трудом продолжать учёбу)* ра́ди получе́ния дипло́ма

cày ải вспахать зе́млю и дать ей подсо́хнуть *(перед бороно́ванием)*

cày bừa пахать и боронова́ть, обраба́тывать зе́млю; việc cày bừa па́хотные рабо́ты, обрабо́тка земли́

cày cấy занима́ться обрабо́ткой земли́, обраба́тывать (возде́лывать) зе́млю; cày cấy đúng thời vụ обрабо́тать зе́млю в положенное вре́мя

cày cục 1) корпе́ть *над чем-л.*; вози́ться *с чем-л.*; тща́тельно, усе́рдно; cày cục mãi mới vẽ xong tấm họa đồ до́лго корпе́ть над чертежо́м; cày cục chữa cái ra-đi-ô suốt cả buổi chiều провози́ться весь ве́чер, занима́ясь почи́нкой радиоприёмника 2) натерпе́ться, намучиться; cày cục xin việc натерпе́ться в по́исках рабо́ты

cày đảo вспахать вторично, перепахать

cày nát изры́ть, изборозди́ть; разворо́тить; bom địch cày nát đồng ruộng вра́жеские бо́мбы разворо́тили зе́млю

cày trở *см.* cày đảo

cày vỡ распа́хивать целину́

cáy *зоол.* маня́щий краб *(тж. con cáy)*; mắm cáy кра́бовый со́ус ◊ nhát như cáy трусли́в как за́яц

cảy опуха́ть, вздува́ться; đầu cảy lên на голове́ вскочи́ла ши́шка

cảy tính сварли́вый, неужи́вчивый

cạy взлома́ть; разомкну́ть; cạy cửa

взлома́ть дверь; сạy пắp hòm вскры́ть сунду́к

cắc kè *диал. см.* tắc kè

căm зата́ить зло́бу (не́нависть); căm lắm nhưng không nói ra мо́лча ненави́деть

căm căm *в сочет.:* ré̀t căm căm о́чень хо́лодно; стра́шный хо́лод, соба́чий хо́лод; gió bắc lạnh căm căm о́чень холо́дный се́верный ве́тер

căm gan пита́ть зло́бу (не́нависть); гне́ваться; разгне́ванный ◊ căm gan tím ruột не по́мнить себя́ от гне́ва

căm ghét ненави́деть, испы́тывать не́нависть; пита́ть зло́бу

căm giận зата́ить зло́бу (оби́ду); испы́тывать о́струю неприя́знь

căm hận *см.* căm hờn

căm hờn ненави́деть, пита́ть (чу́вствовать) не́нависть; đáng căm hờn ненави́стный, вызыва́ющий не́нависть; trút căm hờn lên đầu ai посыла́ть прокля́тия на чью-л. го́лову

căm phẫn гне́ваться; возмуща́ться, негодова́ть; гнев; возмуще́ние, негодова́ние; гне́вно; возмущённо, с негодова́нием; căm phẫn trước những tội ác dã man của bọn phân biệt chủng tộc возмуща́ться зве́рствами раси́стов; căm phẫn lên án гне́вно осужда́ть; làn sóng căm phẫn волна́ возмуще́ния

căm thù ненави́деть; не́нависть; căm thù bọn cướp nước ненави́деть захва́тчиков; sôi sục căm thù преиспо́лниться не́навистью; đáng căm thù ненави́стный, внуша́ющий (вызыва́ющий) не́нависть

căm tức *см.* căm giận

căm uất зата́ить зло́бу (не́нависть) ◊ căm uất đến nghẹn cổ ненави́деть все́ми фи́брами души́

cắm подборо́док; ngồi chống tay vào cắm сиде́ть, подпёрев руко́й подборо́док ◊ râu ông nọ cắm cằm bà kia вели́кая пу́таница

cắm I 1) втыка́ть(ся); вонза́ть(ся); вбива́ть; вставля́ть; cắm cọc вби́ть ко́лышки; обозна́чить ко́лышками; cắm lưỡi dao vào thân cây вонзи́ть нож в ствол де́рева; mũi tên cắm phập vào bia стрела́ воткну́лась (вонзи́лась) в ми́шень; cắm hoa vào lọ поста́вить цветы́ в ва́зу; cắm sào đỗ thuyền lại воткну́ть шест, закрепля́я ло́дку на ме́сте; cắm mốc поста́вить ве́ху; обозна́чить ве́хой ◊ không một tấc đất cắm dùi ни кола́ ни двора́ *(о крестьянине)* 2) ста́вить, располага́ть, устра́ивать; cắm trại разби́ть ла́герь; nơi cắm trại của dân du cư сто́йбище кочёвников; cắm lều поста́вить пала́тку ◊ cắm sừng *прост.* наста́вить рога́, измени́ть му́жу 3) Δ завладе́ть, присво́ить; cắm nhà cắm ruộng của ai завладе́ть чьей-л. недви́жимостью и землёй

cắm II углубля́ться, предава́ться; cắm sâu vào thực tế погрузи́ться в гу́щу жи́зни, глубоко́ позна́ть действи́тельную жизнь

cắm cổ уйти́ с голово́й, углуби́ться, увле́чься; самозабве́нно, увлечённо, не по́мня себя́; cắm cổ đọc sách с голово́й уйти́ в чте́ние; cắm cổ chạy một mạch не по́мня себя́, бро́ситься наутёк

cắm cúi самозабве́нно, увлечённо; уйдя́ в себя́, ничего́ не замеча́я вокру́г; cắm cúi làm toán увлечённо занима́ться матема́тикой; cắm cúi viết lách cả ngày це́лый день увлечённо строчи́ть (писа́ть); cắm cúi đi một mình идти́, погрузи́вшись в свои́ мы́сли (ничего́ не замеча́я вокру́г)

cắm đầu *(тж.* cắm đầu cắm cổ*)* 1) увлечённо, самозабве́нно; уйдя́ в себя́, погрузи́вшись в свои́ мы́сли, ничего́ не замеча́я вокру́г; cắm đầu đọc sách ở thư viện увлечённо чита́ть [кни́ги] в библиоте́ке; cắm đầu đi thẳng идти́ пря́мо, ничего́ не замеча́я вокру́г 2) сле́по, безду́мно; ai bảo gì cũng cắm đầu nghe theo сле́по исполня́ть чужу́ю во́лю

cặm застря́ть, останови́ться; xe cặm trên đường lầy маши́на застря́ла в грязи́ [на доро́ге]

cặm cụi *см.* cắm cúi; suốt ngày cặm cụi với công việc провести́ день, углуби́вшись в дела́

căn I 1) отсе́к, отделе́ние; ngôi nhà ba căn дом из трёх ко́мнат 2) *в сочет.:* căn nhà дом *(небольшой);* кварти́ра; căn nhà có ba phòng кварти́ра из трёх ко́мнат, трёхко́мнатная кварти́ра

căn II 1) *мат.* ко́рень; căn bậc hai квадра́тный ко́рень 2) *в сочет.:* từ căn *грам.* ко́рень сло́ва

căn bản основно́й, коренно́й; в основно́м *(тж.* về căn bản*);* в ко́рне; nhiệm vụ căn bản основна́я зада́ча; vấn đề căn bản основно́й (коренно́й) вопро́с; sự khác nhau căn bản основно́е (коренно́е) разли́чие; căn bản hoàn thành kế hoạch в основно́м вы́полнить план; căn bản khác với cái gì в ко́рне отлича́ться от чего́-л.

căn bệnh 1) причи́на боле́зни (заболева́ния); bác sĩ đã tìm ra căn bệnh врач установи́л причи́ну заболева́ния 2) боле́знь, неду́г; поро́к; зло; căn bệnh kinh niên (lâu năm) хрони́ческий (да́вний) неду́г

căn cắt Δ рони́зывающий, леденя́щий; trời rét căn cắt стра́шные холода́

căn cốt суть, осно́ва, квинтэссе́нция; основно́й, ключево́й

căn cơ рачи́тельный, о́чень эконо́мный; хозя́йственный; bà nội trợ căn cơ рачи́тельная [дома́шняя] хозя́йка; con người căn cơ хозя́йственный челове́к, хоро́ший хозя́ин; sống (làm ăn) rất căn cơ жить о́чень эконо́мно

căn cứ I 1) основа́ние; осно́вываться; có đủ căn cứ để tin vào thắng lợi име́ть доста́точно основа́ний (все основа́ния) для ве́ры в побе́ду; có căn cứ обосно́ванный; kết luận có căn cứ обосно́ванный вы́вод; không có căn cứ безоснова́тельный, беспо́чвенный; hoàn toàn không có căn cứ gì hết лишённый вся́ких основа́ний, соверше́нно необосно́ванный; lấy gì làm căn cứ mà nói như thế? на чём осно́вано э́то утвержде́ние? 2) исходи́ть из...; опира́ться; исходя́ из...; опира́ясь; căn cứ vào nguyện vọng của nhân dân исходя́ из во́ли (ча́яний) наро́да

căn cứ II ба́за; опо́рный пункт; căn cứ quân sự вое́нная ба́за; căn cứ nổi плаву́чая ба́за; căn cứ hải quân (không quân) вое́нно-морска́я (вое́нно-возду́шная) ба́за; căn cứ địa опо́рный райо́н, [опо́рная] ба́за

căn cước анке́тные да́нные и осо́бые приме́ты; удостовере́ние ли́чности *(тж.* thẻ căn cước*)*

căn dặn наставля́ть, учи́ть, поуча́ть; настоя́тельно рекомендова́ть; căn dặn trước khi đi дава́ть наставле́ния пе́ред ухо́дом; nhớ lời mẹ căn dặn по́мнить материнские наставле́ния; căn dặn từng li từng tí дава́ть подро́бные наставле́ния

căn do причи́на; подопле́ка; nói hết căn do của sự việc объясни́ть подопле́ку де́ла

căn hộ кварти́ра *(на одну семью)*

căn nguyên причи́на, ко́рень; исто́ки; tìm ra căn nguyên của bệnh вы́яснить причи́ну заболева́ния; căn nguyên của tôn giáo исто́ки религии

căn số *мат.* ко́рень; căn số bậc hai квадра́тный ко́рень

căn tính приро́да, су́щность; натýра, хара́ктер; căn tính tiểu tư sản мелкобуржуа́зная су́щность

căn tố *грам.* ко́рень

căn vặn выспра́шивать, досажда́ть вопро́сами; дои́скиваться; căn vặn cho ra lẽ дои́скаться до причи́ны

CẰN

cằn I неплодоро́дный, бе́дный; истощённый; **đất cằn** бе́дные по́чвы; истощённая по́чва

cằn II 1) малорбслый, ка́рликовый; **cây cằn** ка́рликовое расте́ние 2) ча́хлый, хи́лый; ча́хнуть

cằn cặt 1) ворча́ть, брюзжа́ть; **người khó tính, cứ cằn cặt cả ngày** капри́зный челове́к, то́лько и зна́ет, что брюзжи́т весь день 2) гро́мко, голоси́сто, надры́вно *(плакать — о ребёнке)*; **khóc cằn cặt** гро́мко пла́кать; надрыва́ться от пла́ча

cằn cọc ча́хлый, хи́лый; низкорбслый; **cây cối cằn cọc** ча́хлая расти́тельность

cằn còi *см.* **cằn cọc**

cằn cỗi 1) хи́лый, ча́хлый; **cây cọ cằn cỗi** ча́хлая па́льма 2) истощённый, бесплбдный 3) неплодотво́рный; **tư tưởng cằn cỗi** неплодотво́рная иде́я

cằn nhằn ворча́ть, брюзжа́ть; **mẹ cằn nhằn đứa con nghịch ngợm** мать ворчи́т на озорно́го ребёнка; **tính hay cằn nhằn** ворчли́вый хара́ктер; **người hay cằn nhằn** ворчу́н, брюзга́

cắn I 1) куса́ть; отку́сывать; грызть; клева́ть *(о рыбе)*; **cắn miếng bánh mì** откуси́ть кусбк хле́ба; **cắn bút chì** грызть каранда́ш; **cắn câu** а) клю́нуть на прима́нку, попа́сться на крючбк *(о рыбе)*; б) попа́сться на у́дочку, соблазни́ться; **cắn chặt môi để khỏi bật tiếng** кто́ло сжать (закуси́ть) гу́бы, что́бы не расплака́ться ◊ **cắn hột cơm không vỡ** ни на что не спосббный 2) куса́ться; жа́лить; щипа́ть; точи́ть; **con chó cắn người lạ** соба́ка укуси́ла чужо́го челове́ка; **rắn cắn em bé** змея́ ужа́лила ребёнка ◊ **cắn rốn lôi ruột** выма́тывать [все] кишки́, выма́тывать [всю] ду́шу; **cõng rắn cắn gà nhà** *посл.* пу́стишь в свой дом змею́ — она́ твои́х же кур изведёт *(о предательстве императора, призвавшего в свою страну иноземных захватчиков)* 3) зуде́ть, испы́тывать зуд, чеса́ться; **em bé bị rôm cắn** у ребёнка зуд от потни́цы 4) выеда́ть, разъеда́ть; впи́тываться

cắn II *диал.* ла́ять; **chó cắn suốt đêm** соба́ки ла́яли всю ночь; **tiếng chó cắn** соба́чий лай

cắn III хорошо́ подо́гнанный, хорошо́ прито́ганный; **cái bàn cắn mộng** хорошо́ (ла́дно) сколо́ченный стол

cắn cấu гры́зться, ссо́риться, не ла́дить; **anh em gì mà cứ cắn cấu nhau suốt ngày** что же э́то за бра́тья, е́сли они́ це́лыми дня́ми ссо́рятся [друг с дру́гом]

cắn cỏ па́дать ниц, броса́ться к ногам *(умоляя о чём-л.)* ◊ **cắn răm cắn cỏ** сле́зно проси́ть, выма́ливать, вала́ться в ногах

cắn gót 1) доходи́ть до пят; **quần cắn gót** бры́ки [дохо́дят] до пят 2) сле́довать по пята́м, не отставать ни на шаг

cắn răng сти́снуть зу́бы *(тж. перен.)*; сти́снув зу́бы, сто́йко; **cắn răng chịu đau** сти́снув зу́бы терпе́ть боль

cắn rứt терза́ть, му́чить, причиня́ть душе́вные страда́ния; **lương tâm cắn rứt** со́весть не даёт поко́я; испы́тывать угрызе́ния со́вести, му́читься угрызе́ниями со́вести; **làm hết trách nhiệm để lương tâm khỏi bị cắn rứt** испблнить долг, что́бы не испы́тывать угрызе́ний со́вести

cắn xé 1) гры́зться; **đàn sói cắn xé nhau** во́лки грызу́тся 2) вздо́рить, ссо́риться 3) му́чить, терза́ть; **bị lương tâm giày vò, cắn xé** испы́тывать душе́вные му́ки

cắn nhằn *см.* **cằn nhằn**

cặn оса́док, отсто́й, гу́ща, муть; **nước cặn** вода́ с оса́дком ◊ **uống nước chừa cặn** име́ть чу́вство ме́ры

cặn bã 1) подо́нки, отре́бье, отбро́сы *(общества)*; **cặn bã của xã hội** деклассси́рованные элеме́нты, подо́нки [общества] 2) шла́ки *(ненужные организму вещества)*; **thải chất cặn bã ra khỏi cơ thể** вы́вести из органи́зма шла́ки 3) пусто́й; дрянно́й; **văn chương cặn bã** пуста́я (бессодержа́тельная) литерату́ра; низкопрббное чти́во

cặn kẽ доскона́льный, подро́бный, обстоя́тельный; доскона́льно, подро́бно, обстоя́тельно; **nhớ cặn kẽ** по́мнить во всех подро́бностях; **dặn dò cặn kẽ** дать подро́бные наставле́ния; **hiểu cặn kẽ** уясни́ть в подро́бностях

căng I 1) натя́гивать(ся), растя́гивать(ся), вытя́гивать(ся); надува́ть(ся); натя́нутый; наду́тый; **căng dây** натяну́ть верёвку; **căng vải vẽ trên khung** натяну́ть холст на ра́му; **căng mặt trống** натяну́ть ко́жу на бараба́н, обтяну́ть бараба́н; **căng đôi găng ra** растяну́ть перча́тки; **căng như dây đàn** как натя́нутая струна́; **buồm căng gió** наду́тые ве́тром паруса́; **vú căng sữa** набу́хшая от молока́ грудь; **quả bóng bơm rất căng** мяч ту́го наду́т 2) напряга́ть; напряжённый; напряже́нно; **căng tai nghe** напряга́ть слух; слу́шать во все у́ши; **căng mắt nhìn** напряга́ть зре́ние; смотре́ть во все глаза́; **làm căng các bắp thịt** напря́чь мы́скулы; **làm việc căng** напряжённо рабо́тать; **chương trình rất căng** о́чень напряжённая (насы́щенная) програ́мма; **tình hình rất căng** [о́чень] напряжённая ситуа́ция; **căng hết sức ra mà làm** напря́чь все уси́лия

căng II *уст.* концентрацио́нный ла́герь

căng phồng надува́ть(ся), раздува́ть(ся); наду́тый, раздутый; **buồm căng phồng** наду́тые паруса́; **túi áo căng phồng** раздутые карма́ны

căng thẳng натя́нутый, напряжённый, обострённый; **quan hệ căng thẳng** натя́нутые отноше́ния; **bầu không khí căng thẳng** напряжённая (натя́нутая) атмосфе́ра; **tình hình căng thẳng** напряжённая ситуа́ция; **làm cho tình hình thế giới bớt căng thẳng** ослабля́ть междунаро́дную напряжённость; **giảm bớt căng thẳng** разря́дка напряжённости; **làm căng thẳng hơn nữa tình hình quốc tế** натяну́ть междунаро́дную напряжённость; **đầu óc căng thẳng** большо́е у́мственное напряже́ние; **làm việc căng thẳng** напряжённо рабо́тать

căng-tin буфе́т *(в учреждении и т. п.)*

căng tròn наду́тый, вздутый; **bụng căng tròn** вздутый (вздувшийся) живо́т

cẳng ла́па; нога́; **cẳng chó** ла́па соба́ки; **con chó bị gãy cẳng** у соба́ки слома́на ла́па; **cẳng gà** кури́ная ла́па; **đi xa mỏi cẳng ngồi** уста́ли от до́лгого пути́; **co cẳng** поджа́ть но́ги ◊ **co cẳng chạy** бро́ситься наутёк, бро́ситься бежа́ть; **rộng cẳng** по́льзоваться по́лной свобо́дой де́йствий; **chạy ba chân bốn cẳng** бежа́ть со всех ног

cẳng chân ла́па; нога́ ◊ **thượng cẳng chân hạ cẳng tay** бить сме́ртным бо́ем

cẳng giò *см.* **chân giò**

cẳng tay предплечье *(от запястья до локтя)*

cắp 1) носи́ть под мы́шкой; **cắp sách đi học** ходи́ть на учёбу с кни́гами под мы́шкой; **cắp nón** носи́ть под мы́шкой остроконе́чную шля́пу 2) схва́тывать, захва́тывать *(когтями, клешнёй)*; **diều hâu cắp gà con** ко́ршун утащи́л цыплёнка; **cua cắp** краб вцепи́лся клешнёй 3) Δ тайко́м, воровски́; **lấy cắp** укра́сть; **kẻ cắp** вор

cắp nách в обни́мку; **cắp nách nhau đi chơi** гуля́ть в обни́мку

cắp nắp скопидо́мничать, скаредничать, скря́жничать; **tính hay cắp nắp** прижи́мистый хара́ктер

cặp vặt занима́ться ме́лким воровство́м

cặp I портфе́ль; ра́нец *(тж.* **cặp đeo lưng***)*; **cặp học sinh** учени́ческая су́мка; **cặp da** ко́жаный портфе́ль; **cắp cặp đi học** ходи́ть на учёбу с портфе́лем под мы́шкой

cặp II па́ра; чета́; **cặp vợ chồng** супру́жеская па́ра; **những cặp khiêu vũ** танцу́ющие па́ры; **cặp môi** гу́бы; **cặp mắt** глаза́

cặp III захва́тывать (брать) щипца́ми; щипцы́; пинце́т; зажи́м; прище́пка; **dùng cặp gắp than** брать у́гли щипца́ми; **cặp quần áo phơi trên dây** прицепи́ть *(прищепками)* бельё к верёвке; **cặp lại tóc** заколо́ть во́лосы; [cái] **cặp tóc** зако́лка [для воло́с]; **cặp ba lá** зако́лка для воло́с *(с тремя зажимами)*; **cái cặp uốn tóc** щипцы́ для зави́вки воло́с; **cái cặp thai** акуше́рские щипцы́

cặp IV *см.* **cập**

cặp chì опломбирова́ть

cặp giấy 1) па́пка *(для бумаг)* 2) [канцеля́рская] скре́пка

cặp kè ходи́ть па́рой, не разлуча́ться; нераздели́мо; **cặp kè nhau như hình với bóng** быть нераздели́мыми

cặp lồng суд(ки́ *(для переноски пищи)*

cặp mạch *см.* **cặp nhiệt**

cặp nhiệt 1) ста́вить гра́дусник, измеря́ть температу́ру; **cặp nhiệt cho bệnh nhân** поста́вить больно́му гра́дусник; измерить больно́му температу́ру 2) гра́дусник, термо́метр

cặp sốt *см.* **cặp nhiệt**

cắt I 1) ре́зать; обреза́ть; подреза́ть; стри́чь; **кроить**; **cắt dây** обре́зать (перере́зать) верёвку; **cắt bánh mì** ре́зать хлеб; **dao không cắt được** нож не ре́жет; **cắt kim loại** ре́зать мета́лл; **cắt cỏ** коси́ть траву́; **máy cắt cỏ** сенокоси́лка; **cắt phải ngón tay** пора́нить (поре́зать) себе́ па́лец; **cắt tóc** стри́чься, подстри́гать во́лосы; **tóc cắt ngắn** ко́ротко подстри́женные во́лосы, коро́ткая стри́жка; **kiểu cắt tóc** стри́жка, фо́рма стри́жки; **hiệu cắt tóc** парикма́херская; **thợ cắt tóc** парикма́хер; **cắt vải** раскра́ивать (кро́ить) ткань; **lớp dạy cắt may** ку́рсы кро́йки и шитья́ ◊ **ruột đau như cắt** се́рдце кро́вью облива́ется; **cắt lông cắt cánh của ai** обре́зать кому́-л. кры́лья 2) прерыва́ть, прекраща́ть; **cắt viện trợ** прекрати́ть по́мощь; **cắt lời** оборва́ть *(кого-л.)*; **cắt lời người báo cáo** прерва́ть (останови́ть, переби́ть) докла́дчика; **cắt ý kiến** прекрати́ть пре́ния; **chủ tọa cắt ý kiến** председа́тель *(собрания)* прекрати́л пре́ния 3) опусти́ть, сократи́ть; **cắt một số chi tiết** опусти́ть ряд дета́лей (подро́бностей); **cắt mấy tiết mục** исключи́ть *(из программы)* не́сколько номеро́в; **cắt những khoản chi phí không cần thiết** сократи́ть нену́жные расхо́ды 4) назнача́ть; **cắt người gác** назна́чить карау́льного; **cắt trực nhật** назна́чить дежу́рного 5) перереза́ть, разъедини́ть, отреза́ть; **cắt đường giao thông** перере́зать коммуника́ции; **đường xe lửa cắt ngang cánh đồng** желе́зная доро́га прошла́ че́рез (перере́зала) по́ле; **cắt đoàn xe địch ra** отре́зать обо́з проти́вника

cắt II *зоол.* пустельга́ *(тж.* **chim cắt***)* ◊ **nhanh như cắt** в оди́н миг, с быстро́той мо́лнии

cắt áo шить пла́тье; **mang vải đi cắt áo** заказа́ть пла́тье из своего́ материа́ла

cắt bỏ убра́ть, сня́ть, вы́бросить; **cắt bỏ một đoạn** сня́ть абза́ц

cắt bớt 1) отре́зать, обре́зать; укороти́ть 2) сократи́ть, уре́зать

cắt cổ непомо́рно высо́кий, бе́шеный *(о цене)*; **bán với giá cắt cổ** продава́ть по бе́шеным це́нам; **cho vay lãi cắt cổ** ссуди́ть под непомо́рно высо́кие проце́нты

cắt cụt ампути́ровать

cắt cử назна́чить; **cắt cử người canh gác** назна́чить (поста́вить) карау́льного

cắt đặt распредели́ть; расставля́ть; **cắt đặt công việc** распредели́ть рабо́ту; **cắt đặt người nào vào việc ấy** расста́вить (распредели́ть) всех по свои́м места́м

cắt đứt 1) перере́зать; **cắt đứt dây điện** перере́зать ка́бель 2) порва́ть, прерва́ть; **cắt đứt quan hệ ngoại giao** порва́ть дипломати́ческие отноше́ния; **cắt đứt với người yêu** порва́ть с люби́мым челове́ком

cắt giảm уреза́ть, сокраща́ть; **cắt giảm biên chế** сокраща́ть шта́ты

cắt gọt ре́зать *(металл)*; **máy cắt gọt kim loại** металлоре́жущий стано́к

cắt hộng *см.* **cắt cổ**

cắt lẵn *см.* **cắt lượt**

cắt lượt распредели́ть в поря́дке очерёдности, назнача́ть поочерёдно

cắt ngang прерыва́ть, остана́вливать, перебива́ть [на полусло́ве]

cắt ngắn укора́чивать, уреза́ть

cắt nghĩa объясня́ть, разъясня́ть; **cắt nghĩa từ khó** объясни́ть тру́дные слова́; **cắt nghĩa một hiện tượng thiên nhiên** дать объясне́ние приро́дному явле́нию

cắt phiên *см.* **cắt lượt**

cắt ruột ре́зкий, прони́зывающий; **rét cắt ruột** прони́зывающий хо́лод ◊ **buồn cắt ruột** смертна́я тоска́

cắt thuốc гото́вить лека́рство *(по рецепту восточной медицины)*

cắt tiết пусти́ть кровь; заре́зать; **cắt tiết gà** заре́зать ку́рицу

cắt xén 1) уреза́ть, сокраща́ть; **cắt xén quyền hạn của ai** уреза́ть права́ кого́-л. 2) занижа́ть; **cắt xén bớt số liệu** зани́зить да́нные 3) опуска́ть, убира́ть; **cắt xén một số ý** не́которые подро́бности

câm немо́й; **người câm** немо́й [челове́к]; **bảng chữ cái cho người câm** а́збука для немы́х; **phim câm** немо́й фильм; **kịch câm** пантоми́ма; **bản đồ câm** нема́я ка́рта ◊ **giả câm giả điếc** у́ши ва́той забы́ты (зало́жены), глаза́ запороши́ло ◊ **câm như hến** *(тж.* **câm miệng hến***)* нем как ры́ба

câm họng замолча́ть; **câm họng đi!** замолчи́!

câm miệng храни́ть молча́ние; замолча́ть, замо́лкнуть; **ngồi câm miệng** сиде́ть мо́лча, пома́лкивать; **câm miệng đi!** замолчи́!, придержи́ язы́к!

câm mồm *см.* **câm miệng**; **câm mồm đi!** пома́лкивай!, заткни́сь!

cầm I 1) бра́ть(ся); держа́ть(ся); **cầm tay ai** брать (держа́ть) кого́-л. за́ руку; **cầm cái gì trong tay** держа́ть что́-л. в рука́х; **cầm lấy** ухвати́ться, держа́ться; **cầm lái** бра́ться за руль; держа́ть штурва́л; управля́ть; пилоти́ровать; **người cầm lái** рулево́й, штурва́льный; пило́т; **cầm vũ khí** бра́ться за ору́жие; с ору́жием в рука́х ◊ **cầm đao đằng chuôi** захвати́ть инициати́ву в свои́ ру́ки; оказа́ться в вы́годном положе́нии; **cầm đao đằng lưỡi** попа́сть впроса́к, сесть в лу́жу 2) *перен.* держа́ть в свои́х рука́х, управля́ть; **cầm quân** держа́ть в свои́х рука́х а́рмию 3) заде́рживать, остана́вливать; удерживать; сде́рживать; **cầm chân giặc** задержа́ть (останови́ть) врага́; **cầm khách ở lại chơi một vài ngày** задержа́ть (оста́вить у себя́) госте́й на не́сколько дне́й; **cầm máu** останови́ть кро́вь; **cầm nước mắt** сдержа́ть слёзы; **không sao cầm được nước mắt** невозмо́жно сдержа́ть слёзы

cầm II закла́дывать, отдава́ть в зало́г *(под ссуду)*; **cầm ruộng cho địa chủ** заложи́ть зе́млю поме́щику; **cầm đồ** заложи́ть ве́щи; **hiệu cầm đồ** ломба́рд

cầm III лю́тня

cầm IV пти́цы, перна́тые *(тж.* **loài cầm***)*

CẦM

cầm cái *карт.* держа́ть банк, быть банкоме́том

cầm canh отбива́ть стра́жу; нести́ стра́жу *(ночную)*

cầm cập *в сочет.:* run cầm cập дрожа́ть, стуча́ть зуба́ми *(от холода)*

cầm chắc непремéнный, неизбéжный; **cầm chắc thắng lợi** непремéнно одержа́ть побéду; **cái chết cầm chắc** вéрная (неизбéжная) ги́бель

cầm chừng 1) не спеша́, не торопя́сь; ăn cầm chừng để đợi khách есть не спеша, поджида́я [опа́здывающих] гостéй 2) помале́ньку, с прохла́дцей, без осо́бого усéрдия; làm cầm chừng рабо́тать с прохла́дцей

cầm cố закла́дывать, отдава́ть в залóг; брать дéньги под закла́д; cầm cố ruộng vườn заложи́ть па́хотную зéмлю и сад

cầm cự сопротивля́ться, ока́зывать сопротивле́ние; акти́вно обороня́ться; một mình cầm cự với cả toán địch одному́ схвати́ться с гру́ппой врагóв; chuyển từ giai đoạn phòng ngự sang giai đoạn cầm cự перейти́ от пасси́вной оборóны к акти́вной [оборóне]

cầm đầu возглавля́ть, стоя́ть во главé; предводи́тельствовать; cầm đầu [đảng] phái đối lập возглавля́ть оппозицио́нную фра́кцию; do ai cầm đầu во главé с ке́м-л.; под предводи́тельством кого́-л.

cầm hơi есть (пита́ться) впрóголодь, ску́дно пита́ться, сидéть на голóдном пайкé

cầm lòng сдéрживать свои́ чу́вства

cầm quyền быть у вла́сти; удéрживать власть; прáвящий; giới cầm quyền (*тж.* nhà cầm quyền) прáвящие круги́; lên cầm quyền прийти́ к вла́сти

cầm thú 1) живóтный 2) гру́бый, скóтский

cầm tù держа́ть в тюрьмé

cấm запрещáть(ся), воспрещáть(ся), налагáть запрéт; запрéтный, запрещённый; cấm thử vũ khí hạt nhân запрети́ть испыта́ния я́дерного ору́жия; cấm hút thuốc кури́ть воспрещáется; cấm [nhen] lửa запрещáется (запрещенó) разводи́ть огóнь; cấm không cho ra phố запрети́ть выходи́ть на у́лицу; cấm đường въезд запрещён, дорóга закры́та; khu cấm запрéтная зóна; sách cấm запрещённая литерату́ра ◊ vật cấm gợi thèm *посл.* запрéтный плод сла́док

cấm binh *уст.* дворцóвая стрáжа

cấm cảu *см.* cáu kỉnh; giọng cấm cảu сердúтый (раздражённый) тон

cấm chỉ запрещáть, воспрещáть; запрети́тельный; đòi cấm chỉ việc dùng các vũ khí giết người hàng loạt трéбовать запрещéния ору́жия мáссового уничтожéния

cấm cố строгий тюрéмный режи́м; bị kết án mười năm cấm cố быть приговорённым к десяти́ годáм строгого тюрéмного режи́ма

cấm cung *ист.* запрéтный дворéц *(резиденция императора)*; cuộc đời cấm cung затвóрническая жизнь

cấm cửa отказáть *кому-л.* от дóма

cấm dục воздéрживаться от половóй жи́зни; половóе воздержáние

cấm địa *уст.* запрéтная зóна; vùng cấm địa *спорт.* штрафна́я площáдка

cấm đoán [самовла́стно] воспрепя́тствовать; [по своемý усмотрéнию] запрети́ть; cấm đoán cuộc hôn nhân một cách trái phép незакóнно воспрепя́тствовать бракосочета́нию

cấm khẩu переста́ть говори́ть *(об умирающем)*

cấm quân *см.* cấm binh

cấm thành *ист.* запрéтный гóрод *(часть столицы с императорским дворцом)*

cấm vận *эк.* эмбáргo

cấm vệ *см.* cấm binh

cầm I кам *(чёрный клейкий рис)*; rượu cầm вóдка из рúса кам

cầm II *уст.* полицéйский комиссáр (*тж.* viên cầm); полицéйский; sở cầm полицéйский комиссариáт

cầm bào парáдная одéжда *(мандарина)* из парчи́

cầm châu *см.* cầm nhung

cầm chướng гвоздúка (*тж.* cây cầm chướng)

cầm nang 1) *миф.* волшéбная сýмка; волшéбная пáлочка 2) спрáвочник; руковóдство

cầm nhung парчá; муáр

cầm thạch мрáмор; giả cầm thạch под мрáмор

cầm tú *книжн.* 1) прекрáсный, благословéнный; non sông cầm tú прекрáсная (благословéнная) отчúзна 2) изя́щный *(о стиле)*; văn chương cầm tú изя́щная словéсность

cân 1) взвéшивать; cân hàng [hóa] взвéшивать товáр 2) весы́ (*тж.* cái cân); cân bàn платфóрменные весы́; cân đòn рычáжные весы́; cân đĩa чáшечные весы́; cân lò xo (*тж.* cân treo, cân tay) пружúнные весы́, безмéн; cân giả невéрные весы́ *(с перевесом в пользу покупателя)*; cân non невéрные весы́ *(с обвесом покупателя)*; đặt lên cân положúть (постáвить) на весы́ 3) Δ вес; xuống cân (sút cân) ви́ден сбáвить вес (потеря́ть в вéсе) из-за болéзни; lên cân набра́ть вес, приба́вить в вéсе, попра́виться; thêm vào cho nặng cân добáвить [*для увеличéния вéса*]; nhẹ cân лёгкий, легковéсный; nặng cân тяжёлый, тяжеловéсный 4) *уст.* кан *(мера веса, равная 604,5 г)* 5) килогрáмм (*тж.* cân tây); một cân đường cát одúн килогрáмм сáхарного пескý 6) находя́щийся в равновéсии, устóйчивый; bức tranh treo không cân картúна висúт неровно; đòn gánh rất cân груз на обóих концáх коромы́сла хорошó сбалансúрован; lực lượng hai bên cân nhau сúлы обéих сторóн равны́; không cân sức неравный; trận đánh không cân sức неравный бой

cân bằng 1) сбалансúрованный; thu và chi cân bằng сбалансúрованный прихóд и расхóд 2) равновéсие; cân bằng bền *физ.* устóйчивое равновéсие; mất cân bằng теря́ть равновéсие; lấy lại cân bằng восстановúть равновéсие, сбалансúровать; lấy lại cân bằng về tinh thần обрести́ душéвное равновéсие; cân bằng chiến lược quân sự воéнно-стратегúческое равновéсие 3) уравновéшивать; đối trọng dùng để cân bằng một trọng lượng khác груз для уравновéшивания другóго гру́за, противовéс

cân đai тюрбáн и пóяс; церемониáльная одéжда мандари́на

cân đong взвéшивать *(жидкие и сыпучие тела)*

cân đối 1) пропорционáльный; thân hình cân đối пропорционáльное телосложéние; стрóйная фигу́ра; thiếu (mất) cân đối диспропóрция 2) симметри́чный; không cân đối асимметри́чный 3) гармони́чный; sự phát triển cân đối của cá nhân гармони́чное разви́тие ли́чности 4) приводи́ть в соответствие

cân hơi живóй вес

cân kẹo *разг.* взвéшивать; весы́

cân lực мýскульная (физúческая) сúла

cân móc hàm убóйный вес

cân não нéрвы; псúхика; điều ấy rất căng cân não э́то трéбует большóго нéрвного напряжéния; cân não không thăng bằng неустóйчивая (неуравновéшенная) псúхика; chiến tranh cân não психологúческая войнá

cân nhắc взвéшивать, обдýмывать; cân nhắc khả năng của mình взвéсить свои́ возмóжности; cân nhắc từng câu, từng chữ взвéшивать кáждое слóво; cân nhắc lợi hại взвéсить [все] отрицáтельные и положúтельные момéнты, взвé-

сить все «за» и «про́тив»; không (thiếu) cân nhắc необду́манный, скоропа́лый; hành vi thiếu cân nhắc необду́манный посту́пок; quyết định thiếu cân nhắc необду́манное (скоропа́лое) реше́ние

cần quắc *книжн.* 1) голова́я пова́зка *(деталь женского национального костюма)* 2) же́нщина; bậc cân quắc anh hùng геро́ическая же́нщина, геро́иня

cân xứng пропорциона́льный, сораз-ме́рный

cần I 1) име́ть необходи́мость, нужда́ться; необходи́мый, ну́жный; необходи́мо, ну́жно; cần cơm ăn, áo mặc име́ть необходи́мость в пи́ще и оде́жде; cần sự giúp đỡ của bố mẹ нужда́ться в по́мощи роди́телей; tôi rất cần tiền мне о́чень нужны́ де́ньги; quyển sách cần cho mọi người ну́жная всем кни́га; кни́га нужна́ всем; việc cần ну́жное де́ло; mang theo những thứ cần dùng взя́ть с собо́й необходи́мые ве́щи; cần không ngừng tăng năng suất lao động необходи́мо (ну́жно) постоя́нно повыша́ть производи́тельность труда́; đúng là cái đang cần как раз то, что ну́жно; cần bao nhiêu, lấy bấy nhiêu взя́ть сто́лько, ско́лько ну́жно; cái đó có cần hay không? ну́жно ли э́то?; anh cần gì? что вам ну́жно? 2) сро́чный; thư cần, phải chuyển ngay письмо́ сро́чное, его́ ну́жно переда́ть неме́дленно

cần II рыча́г; рукоя́ть, рукоя́тка; cần lái рыча́г управле́ния

cần III *бот.* сельдере́й (*тж.* cần tây)

cần IV Δ трудолю́бие; cần và kiệm трудолю́бие и бережли́вость

cần câu уди́лище; у́дочка ◊ cần câu cơm сре́дства существова́ния (к существова́нию)

cần cấp сро́чный, спе́шный; công việc cần cấp сро́чные дела́; сро́чная рабо́та

cần cẩu подъёмный кран; thợ (công nhân) cần cẩu крановщи́к

cần cù трудолюби́вый, приле́жный, усе́рдный; упо́рный; cần cù làm việc suốt ngày усе́рдно (приле́жно) труди́ться весь день; cần cù học tập приле́жно учи́ться; con người cần cù трудолюби́вый челове́к; lao động cần cù упо́рный труд ◊ cần cù bù thông minh *посл.* есть терпе́ние — бу́дет и уме́ние

cần dùng име́ть на́добность *в чём-л.*; необходи́мый, ну́жный, тре́буемый; nó cần dùng một cái xe đạp để hằng ngày đi làm ему́ ну́жен велосипе́д для ежедне́вной езды́ на рабо́ту

cần kiệm трудолюби́вый и бережли́вый; приле́жный и эконо́мный; người cán bộ cần kiệm трудолюби́вый и бережли́вый [ка́дровый] рабо́тник; cần kiệm liêm chính трудолюби́вый, эконо́мный, че́стный и справедли́вый

cần kíp сро́чный, спе́шный, безотлага́тельный, неотло́жный; сро́чно, спе́шно, безотлага́тельно, неотло́жно; việc cần kíp безотлага́тельное де́ло

cần lao трудолюби́вый; трудово́й; người cần lao тру́женик, работя́щий челове́к; giai cấp cần lao трудово́й класс; giới cần lao трудово́й наро́д, тру́женики; một đời sống cần lao трудова́я жизнь

cần mẫn усе́рдный, стара́тельный, приле́жный; усе́рдно, стара́тельно, приле́жно; làm việc cần mẫn усе́рдно (приле́жно) рабо́тать; tính cần mẫn усе́рдие, приле́жание, трудолю́бие

cần sa *бот.* марихуа́на (*тж.* cây cần sa)

cần thiết быть необходи́мым; необходи́мый, ну́жный; trong trường hợp cần thiết в слу́чае необходи́мости; tùy theo mức độ cần thiết по ме́ре необходи́мости; những chi phí cần thiết cho sản xuất необходи́мые для произво́дства расхо́ды; nhấn mạnh sự cần thiết phải tiến hành đối thoại xây dựng подчеркну́ть необходи́мость веде́ния конструкти́вного диало́га; việc làm cần thiết ну́жное де́ло

cần trục *см.* cần cẩu

cần vụ вестово́й *(тж.* lính cần vụ)

cần vương монархи́ческий; phong trào cần vương движе́ние в подде́ржку мона́рхии *(направленное против французских колонизаторов)*

cần yếu ва́жный, насу́щный; điều kiện cần yếu ва́жное усло́вие; nhiệm vụ cần yếu насу́щная зада́ча

cấn оса́док, гу́ща, отсто́й; опи́вки; cấn nước chè опи́вки ча́я

cẩn инкруси́ровать; hộp cẩn xà cừ шкату́лка, инкруси́рованная перламу́тром

cẩn mật тща́тельно, стро́го; canh gác cẩn mật стро́го охраня́ть

cẩn tắc осторо́жный, осмотри́тельный ◊ cẩn tắc vô ưu бережёного бог бережёт

cẩn thận 1) осторо́жный, осмотри́тельный; cẩn thận, kẻo ngã! осторо́жно, а то упадёте! 2) тща́тельный, скрупулёзный; тща́тельно, стара́тельно, скрупулёзно; tính toán cẩn thận тща́тельно подсчита́ть; tác phong cẩn thận скрупулёзность; đóng cửa cẩn thận тща́тельно (как сле́дует) закры́ть дверь

cẩn trọng осмотри́тельный, осторо́жный

cận 1) Δ бли́зкий; бли́зко; nhà ở cận đường дом вблизи́ (у) доро́ги; làng cận sông дере́вня у реки́ 2) *сокр.* близору́кий; đeo kính cận носи́ть очки́ для близору́ких; bị cận nặng страда́ть си́льной близору́костью

cận chiến *уст.* бли́жний бой

cận cổ *ист. см.* cận đại

cận đại *ист.* но́вый; lịch sử cận đại но́вая исто́рия

cận kim *см.* cận đại

cận nhiệt đới субтро́пики (*тж.* vùng cận nhiệt đới); субтропи́ческий

cận thần приближённый, придво́рный

cận thị близору́кий; мать cận thị нặng си́льная близору́кость; người cận thị близору́кий [челове́к]; đeo kính cận thị носи́ть очки́ для близору́ких

cận tiếp непосре́дственно прилега́ть; в непосре́дственной бли́зости

cận vệ гва́рдия (*тж.* đội cận vệ, quân cận vệ); гварде́йский; гварде́ец

câng câng надме́нный, спеси́вый, чва́нный; bộ mặt câng câng надме́нный вид

cấp I неотло́жный, безотлага́тельный, сро́чный, э́кстренный; việc cấp lắm, phải làm ngay де́ло о́чень сро́чное, ну́жно вы́полнить неме́дленно

cấp II выдава́ть; снабжа́ть, поставля́ть; cấp giấy chứng minh вы́дать удостовере́ние ли́чности; cấp bằng tốt nghiệp вы́дать дипло́м *(об окончании учебного заведения)*; cấp học bổng cho sinh viên вы́дать студе́нтам стипе́ндию; cấp giấy phép дать пи́сьменное разреше́ние; cấp bằng khen дать похва́льную гра́моту; cấp học vị cho ai присуди́ть кому́-л. учёную сте́пень; cấp tiền cho ai снабди́ть кого́-л. деньга́ми; cấp kinh phí xây dựng cơ sở công nghiệp финанси́ровать строи́тельство промы́шленных объе́ктов

cấp III 1) ступе́нька; thềm ba cấp терра́са с тремя́ ступе́ньками 2) сте́пень, ступе́нь; инста́нция; разря́д, катего́рия; чин, ранг; балл; cấp cao вы́сшая сте́пень; các cấp so sánh *грам.* сте́пени сравне́ния; trường phổ thông cấp ba общеобразова́тельная шко́ла тре́тьей ступе́ни; vận động viên cấp một спортсме́н пе́рвого разря́да; cấp trên вышестоя́щая инста́нция; chuyển vụ án đến cấp xét xử cao nhất переда́ть де́ло в вы́сшую инста́нцию; cơ quan chính quyền các cấp инста́нции, о́рганы вла́сти; cấp tướng генера́льский чин; động đất cấp năm землетрясе́ние в пять ба́ллов; gió cấp

CẤP

sáu vế́tер в шесть ба́ллов 3) у́ровень; hội nghị cấp cao совеща́ние на вы́сшем у́ровне; ở cấp bộ trưởng на у́ровне мини́стров; trao đổi đại diện ngoại giao ở cấp đại sứ обменя́ться дипломати́ческими представи́телями на у́ровне послóв

cấp IV то́нкий блестя́щий шёлк с рису́нком

cấp bách 1) сро́чный, неотло́жный, безотлага́тельный, э́кстренный; công việc cấp bách э́кстренное де́ло; vấn đề cấp bách, cần phải giải quyết ngay вопро́с не те́рпит промедле́ния (отлага́тельства), его́ ну́жно реши́ть неме́дленно 2) насу́щный, актуа́льный, злободне́вный; những đòi hỏi cấp bách насу́щные тре́бования; nhiệm vụ cấp bách nhất са́мая насу́щная зада́ча 3) крити́ческий, опа́сный, о́стрый; tình thế cấp bách крити́ческая ситуа́ция

cấp báo *уст.* сро́чно сообща́ть (предупрежда́ть); сро́чное сообще́ние

cấp bậc ра́нги; чины́; зва́ния; cấp bậc ngoại giao дипломати́ческие ра́нги; cấp bậc quân sự вои́нские зва́ния; tư tưởng cấp bậc чинопочита́ние

cấp bộ инста́нция; các cấp bộ lãnh đạo руководя́щие инста́нции; các cấp bộ của đảng парти́йные инста́нции

cấp cứu сро́чно спаса́ть, сро́чно ока́зывать по́мощь; неотло́жная (ско́рая) по́мощь; xe cấp cứu маши́на ско́рой по́мощи; trạm cấp cứu пункт ско́рой по́мощи; cấp cứu người bị nạn оказа́ть неотло́жную по́мощь пострада́вшему

cấp dưỡng 1) ока́зывать материа́льную по́мощь; cấp dưỡng những người già yếu, tàn tật ока́зывать материа́льную по́мощь престаре́лым и инвали́дам 2) гото́вить еду́, кашева́рить, стря́пать; cấp dưỡng viên (*тж.* người cấp dưỡng) по́вар, кашева́р; chị cấp dưỡng повари́ха, стряпу́ха

cấp điện снабжа́ть электроэне́ргией

cấp hiệu зна́ки разли́чия *(воинские)*

cấp nước снабжа́ть водо́й; водоснабже́ние

cấp phát выдава́ть, выделя́ть, распределя́ть; cấp phát quần trang cho tân binh выдава́ть аму́ницию новобра́нцам; cấp phát đúng tiêu chuẩn выдава́ть то́чно по но́рме; cấp phát vốn (tiền) выделя́ть сре́дства; chế độ cấp phát систе́ма распределе́ния; chế độ cấp phát tem phiếu ка́рточная систе́ма, распределе́ние по ка́рточкам; chế độ cấp phát tín dụng систе́ма выделе́ния креди́тов; tiền cấp phát ассигнова́ния, вы́деленные сре́дства

cấp phí ассигнова́ние, ассигно́ванная су́мма; cấp phí đi đường подъёмные; lĩnh cấp phí đi đường получи́ть подъёмные

cấp số *мат.* прогре́ссия; cấp số cộng арифмети́ческая прогре́ссия; cấp số nhân геометри́ческая прогре́ссия

cấp thiết 1) неотло́жный, сро́чный, спе́шный 2) насу́щный, актуа́льный, злободне́вный; thỏa mãn các yêu cầu (nhu cầu) cấp thiết удовлетворя́ть насу́щные потре́бности (запро́сы); nhiệm vụ cấp thiết актуа́льная зада́ча

cấp tiến *уст. полит.* радика́льный; đảng viên đảng cấp tiến радика́л

cấp tính о́стрый *(о течении болезни)*; viêm ruột thừa cấp tính о́стрый аппендици́т

cấp tốc сро́чный; спе́шный; кратковре́менный; сро́чно, спе́шно; cuộc hội ý cấp tốc сро́чное (опера́тивное) совеща́ние; lớp [đào tạo] cấp tốc кратковре́менные ку́рсы; cấp tốc triệu tập hội nghị сро́чно созва́ть совеща́ние; hành quân cấp tốc спе́шная передислока́ция войск

cấp ủy *сокр.* парткóм; партбюрó; cấp ủy viên член парткóма (партбюрó); cấp ủy viên phụ trách công tác tổ chức член парткóма, отвеча́ющий за организацио́нную рабóту

cập подойти́, прича́лить; ca-nô cập mạn tàu моторная ло́дка подошла́ к бóрту су́дна

cập bến прича́лить, приста́ть к бе́регу, пришвартова́ться

cập cách соответствовать тре́бованиям (усло́виям); соответствующий

cập kèm подслеповáтый; mắt cập kèm подслеповáтые глазá

cập kê *уст.* дости́чь бра́чного во́зраста; заневе́ститься *(о девушке)*

cập kênh шата́ться; ша́ткий, неусто́йчивый; bộ ván cập kênh ша́ткий насти́л из дóсок

cập kềnh *см.* cập kênh

cập rập спе́шный; спе́шно, в спе́шке, на́скоро; công việc cập rập спе́шное де́ло; chuẩn bị cập rập quá подгото́вить на́спех (кое-ка́к); làm cập rập де́лать *что-л.* в спе́шке (кое-ка́к)

cập thì во́время; своевре́менный

cập thời *см.* cập thì

cất I 1) пря́тать, укла́дывать, убира́ть; cất giấy tờ vào ngăn kéo убра́ть бума́ги в я́щик стола́; cất quyển sách đi, đừng để trên bàn убери́ кни́гу, не оставля́й [её] на столе́; hàng hóa cất trong kho това́ры сло́жены на скла́де; cất của giấu (giấu giếm) спря́тать (припря́тать) ве́щи (иму́щество) 2) снима́ть; сня́ть шля́пу; cất mũ chào сня́ть шля́пу в знак приве́тствия; cất bức tranh treo trên tường đi сня́ть карти́ну со стены́; cất khăn bàn đi сня́ть ска́терть со стола́ 3) освобожда́ть, избавля́ть; cất được gánh nặng освободи́ть (изба́вить) от тяжёлого бре́мени; lòng như vừa cất được gánh nặng ка́мень с души́ свали́лся; cất được nỗi lo изба́вить от забóт (пережива́ний); cất cơn sốt жар прошёл *(у больного)* 4) поднима́ть; cất gánh lên vai поднять коромы́сло на пле́чи 5) возводи́ть, сооружа́ть; cất nhà сооружа́ть дома́ 6) Δ начина́ть; cất bước ra đi (lên đường) зашага́ть; тро́нуться в путь; cất bước đi ủm chân lý отпра́виться на по́иски справедли́вости 7) Δ подава́ть го́лос; cất tiếng hát запе́ть; cất giọng nói заговори́ть; cất cao giọng во весь го́лос

cất II 1) óптом; опто́вый; bán cất продава́ть óптом; опто́вый; buôn cất занима́ться опто́вой торго́влей 2) закупа́ть óптом (*тж.* mua cất); cất hàng закупа́ть това́р óптом

cất III *хим.* перегоня́ть, гнать, дистилли́ровать; дистиллиро́ванный; cất rượu гнать спирт; cất tinh dầu получа́ть экстра́кт; nước cất дистиллиро́ванная вода́

cất binh *уст.* поднима́ть войска́, выступа́ть в похóд

cất bốc эксгуми́ровать; cất bốc hài cốt эксгуми́ровать оста́нки

cất cánh вылета́ть, взлета́ть, поднима́ться в во́здух; máy bay sắp cất cánh chưa? ско́ро ли вы́летит самолёт?

cất chức смеща́ть, увольня́ть, освобожда́ть (отстраня́ть) от до́лжности, снима́ть; cất chức chỉ huy сня́ть с кома́ндного поста́; anh ấy bị cất chức он отстранён от до́лжности

cất công прилага́ть уси́лия, брать на себя́ труд; cất công đi ủm tài liệu cần thiết прилага́ть уси́лия в по́исках необходи́мых материа́лов (докуме́нтов)

cất cử выдвига́ть, назнача́ть *(на должность)*

cất dọn 1) убира́ть 2) аккура́тно размеща́ть, приводи́ть в поря́док

cất đám выноси́ть те́ло *(покойника)*; тро́нуться, дви́нуться *(о похоронной процессии)*

cất đầu поднять го́лову, воспря́нуть ду́хом; cất cao đầu высоко́ поднять го́лову

cất giấu пря́тать, припря́тывать; cất giấu chìa khóa спря́тать ключи́

cất giữ спря́тать, убра́ть *(в надёжное место)*

cất lén Δ незаме́тно, тайко́м; cất lén ga đi незаме́тно уйти́; cất lén đi chơi тайко́м уйти́ погуля́ть

cất lương снима́ть с дово́льствия; прекраща́ть вы́плату зарпла́ты

cất mả эксгуми́ровать оста́нки *(для захоронения в другом месте)*

cất miệng *см.* cất mồm

cất mình подня́ться *(с постели)*

cất mộ *см.* cất mả

cất mồm пода́ть го́лос, заговори́ть, раскры́ть рот

cất nhắc 1) чуть-чуть приподня́ть(ся); пошевельну́ть; một không cất nhắc nổi chân tay от уста́лости не в состоя́нии пошевельну́ть ни руко́й ни ного́й 2) выдвига́ть; повыша́ть *(в должности)*; mạnh dạn cất nhắc cán bộ сме́ло выдвига́ть люде́й

cất quân *см.* cất binh; cất quân đi đánh повести́ войска́ в бой

cất quyền лиши́ть вла́сти (пра́ва)

cất tiếng поднима́ть го́лос; выступа́ть в защи́ту *кого-л.*

cật I поясни́ца ◊ no cơm ấm cật жить в тепле́ и дово́льстве; bụng đói cật rét жить в хо́лоде и го́лоде

cật II 1) *анат.* по́чка (*тж.* quả cật) 2) *кул.* по́чки; cật lợn свины́е по́чки

cật lực изо всех (из после́дних сил), во всю мочь; làm (lao động) cật lực трудя́ться изо всех сил

cật ruột родно́й, единоутро́бный; anh em cật ruột родны́е бра́тья

cật sức *см.* cật lực

cật vấn расспра́шивать, выспра́шивать

câu I фра́за, предложе́ние (*тж.* câu văn, câu nói); đặt câu соста́вить предложе́ние; nói chưa hết câu не договори́ть фра́зу; câu nói suông пуста́я фра́за; câu nhạc музыка́льная фра́за; câu thơ стихотво́рная строка́ ◊ một câu nhịn chín câu lành *посл.* худо́й мир лу́чше до́брой ссо́ры

câu II 1) уди́ть, лови́ть у́дочкой; câu cá уди́ть ры́бу; người câu cá рыболо́в; mùa câu рыболо́вный сезо́н; đi câu пойти́ на рыба́лку 2) *сокр.* рыболо́вный крючо́к 3) замани́ть, поймать на у́дочку, завле́чь, привле́чь; câu khách hàng привле́чь клие́нта (покупа́теля) 4) поднима́ть *(подъёмным краном)*; chiếc cần cầu đang câu các kiện hàng подъёмный кран поднима́ет тюки́

câu III *поэт.* жеребёнок *(символ быстротекущего времени)*

câu IV *сокр.* го́лубь (*тж.* chim câu)

câu chấp 1) упря́мо приде́рживаться *чего-л.*; цепля́ться *за что-л.*; câu chấp lề lối cũ упря́мо приде́рживаться ста́рого сти́ля [в рабо́те] 2) придира́ться [по мелоча́м]; tính hay câu chấp приди́рчивый хара́ктер

câu chuyện 1) разгово́р, бесе́да; mở đầu (khơi mào) câu chuyện нача́ть разгово́р (бесе́ду); cắt ngang câu chuyện прерва́ть бесе́ду 2) исто́рия, расска́з, повествова́ние; kể câu chuyện vui рассказа́ть весёлую исто́рию; nghe một câu chuyện thương tâm вы́слушать тро́гательную исто́рию; câu chuyện bịa đặt вы́мысел, вы́думка

câu cú фра́зы; văn viết chẳng thành câu cú gì безгра́мотная писани́на

câu dầm изли́шне ме́дленно, с проволо́чками; làm việc câu dầm рабо́тать с проволо́чками, разводи́ть канте́ль, канте́лить(ся)

câu đầu попере́чная ба́лка, переклади́на

câu đố зага́дка

câu đối 1) па́рные изрече́ния 2) [вертика́льное] панно́ с па́рными изрече́ниями

câu hỏi 1) *грамм.* вопроси́тельное предложе́ние 2) вопро́с; trả lời câu hỏi отве́тить на вопро́с

câu kéo *см.* câu cú

câu kết гова́риваться, вступа́ть в сго́вор *(с преступной целью)*; câu kết chặt chẽ với ai в те́сном сго́воре с ке́м-л.

câu lạc bộ клуб; câu lạc bộ nhà máy заводско́й клуб; Câu lạc bộ điện ảnh Дом кино́

câu liêm багро́р

câu rút *рел.* крест; распя́тие

câu thúc ограни́чивать, свя́зывать; không bị quy tắc nào đó câu thúc не быть свя́занным с каки́ми-ли́бо усло́вностями

cầu I 1) мост; cầu nổi (*тж.* cầu phao) плаву́чий (понто́нный) мост; trạm cầu phao *воен.* понто́нный парк; cầu quay разводно́й мост (*тж.* cầu cất, cầu nhấc, cầu động, cầu đóng mở); cầu treo подвесно́й мост; nhịp cầu пролёт моста́; cầu hàng không возду́шный мост, возду́шная тра́сса ◊ cầu chì huy капита́нский мо́стик 2) *сокр.* мостки́ *(для полоскания белья и т.п.)*; cầu tay vịn мостки́ *(через реку)*, ла́ва 3) *тех.* мост *(ходовой части автомобиля)*; cầu sau за́дний мост

cầu II 1) шар *(тж.* quả cầu, hình cầu); mặt cầu (*тж.* bề mặt hình cầu) пове́рхность ша́ра 2) сфе́ра; сфери́ческий; những vật thể hình cầu сфери́ческие тела́

cầu III 1) моли́ть, проси́ть; cầu mưa моли́ть о дожде́ ◊ cầu trời khấn Phật моли́ть всех святы́х 2) иска́ть, домога́ться ◊ cầu được ước thấy все жела́ния ми́гом исполня́ются

cầu IV Δ спрос; cung và cầu спрос и предложе́ние

cầu an примире́нческий; tư tưởng cầu an примире́нческие взгля́ды; người cầu an примире́нец

cầu ao мостки́ *(для полоскания белья и т.п.)*

cầu bơ *(тж.* cầu bơ cầu bất*)* броде́ячий, скита́льческий; sống cầu bơ cầu bất вести́ броде́ячий о́браз жи́зни

cầu cạn виаду́к

cầu cạnh иска́ть проте́кции, обраща́ться за проте́кцией

cầu chì *эл.* предохрани́тель, про́бка; lắp cầu chì mới поста́вить но́вую про́бку; cầu chì bị cháy про́бка перегоре́ла

cầu chui виаду́к, эстака́да

cầu cống 1) мосты́ и водоотво́дные кана́вы; мосты́ и кюве́ты 2) доро́ги, пути́ сообще́ния; kỹ sư cầu cống инжене́р-доро́жник

cầu cứu проси́ть о по́мощи, обраща́ться за по́мощью; моли́ть о спасе́нии

cầu dao руби́льник

cầu đường мосты́ и доро́ги; доро́жный; xây dựng cầu đường стро́ить мосты́ и доро́ги; доро́жное строи́тельство; kỹ sư cầu đường инжене́р-доро́жник

cầu hòa 1) *уст.* проси́ть ми́ра; жела́ть примире́ния 2) соглаша́ться на ничью́ *(в шахматной игре и т.п.)*

cầu hôn проси́ть руки́, де́лать предложе́ние, сва́таться

cầu hồn *рел.* моли́ться за ду́ши уме́рших; лите́ cầu hồn панихи́да

cầu kênh *см.* cầu máng

cầu khẩn проси́ть, умоля́ть; взыва́ть

cầu kinh чита́ть моли́тву, моли́ться

cầu kỳ 1) вы́чурный, причу́дливый; зате́йливый, замысрова́тый; витиева́тый; cách trang hoàng cầu kỳ зате́йливые украше́ния; câu văn cầu kỳ витиева́тый стиль 2) взыска́тельный, прихотли́вый; tính cầu kỳ взыска́тельный (прихотли́вый) хара́ктер; không cầu kỳ trong... быть непритяза́тельным в чём-л.

cầu lăn подъёмный [мостово́й] кран

cầu leo подвесно́й бамбу́ковый мост

cầu lông бадминто́н; quả cầu lông волан́; chơi cầu lông игра́ть в бадминто́н

cầu máng акведу́к

cầu may 1) иска́ть сча́стья; моли́ть о

счáстье 2) наудáчу, наугáд; đi cầu may идти́ наугáд

cầu mắt *анат.* глазно́е я́блоко *(тж.* nhãn cầu)

cầu nguyện 1) моли́ть 2) моли́ться; kinh cầu nguyện моли́твенник

cầu nhảy *спорт.* вы́шка для прыжко́в в во́ду

cầu nhún трампли́н *(для прыжков в воду)*

cầu noi 1) схо́дни 2) мостки́, насти́л

cầu phúc моли́ть о ниспосла́нии сча́стья

cầu phương *мат.* квадрату́ра *(тж.* phép cầu phương*);* phép cầu phương hình tròn квадрату́ра кру́га

cầu siêu *будд.* моли́ться за ду́ши уме́рших; lễ cầu siêu панихи́да

cầu tảo *бот.* хлоре́лла

cầu tàu причáл

cầu thang ле́стница; cầu thang máy эскала́тор; лифт; cầu thang máy bay трап самолёта; ra tận chân cầu thang máy bay đón ai встре́тить кого́-л. [прямо] у трапа самолёта

cầu thăng bằng *спорт.* бревно́

cầu thân *уст.* 1) иска́ть слу́чая (стреми́ться) породни́ться 2) сва́таться

cầu thủ *спорт.* игро́к; cầu thủ bóng đá футболи́ст; cầu thủ quần vợt теннисúст; cầu thủ bóng rổ баскетболи́ст

cầu thực добыва́ть пропита́ние, иска́ть за́работка

cầu tiêu убо́рная, туале́т

cầu trục подъёмный кран

cầu tự *будд.* моли́ть о ниспосла́нии сы́на

cầu viện *уст.* проси́ть по́мощи (подде́ржки)

cầu vinh *уст.* добива́ться (иска́ть) сла́вы (по́честей)

cầu vồng ра́дуга

cầu xin проси́ть, моли́ть; cầu xin sự che chở проси́ть покрови́тельства

cầu yên *см.* cầu an

cấu 1) ущипну́ть 2) взя́ть щепо́ть

cấu chí щипа́ть(ся)

cấu kết *см.* cấu kết

cấu kiện гото́вая часть констру́кции, блок (*тж.* cấu kiện xây dựng)

cấu rứt *см.* cấu xé

cấu tạo 1) констру́кция; структу́ра; устро́йство; cấu tạo địa chất геологи́ческая структу́ра; cấu tạo rất tinh xảo о́чень остроу́мное устро́йство 2) *иск., лит.* компози́ция

cấu thành 1) образо́вывать(ся), формирова́ть(ся); составно́й; sự cấu thành vỏ trái đất образова́ние земно́й коры́; bộ phận cấu thành составна́я часть 2) структу́ра; số lượng và cấu thành dân số чи́сленность и структу́ра населе́ния

cấu trúc строе́ние, устро́йство, структу́ра; cấu trúc xã hội социа́льное устро́йство

cấu tử составно́й элеме́нт, компоне́нт

cấu véo 1) щипа́ть(ся) 2) занима́ться ме́лким воровство́м

cấu xé 1) вцепи́ться, грызть, трепа́ть; cấu xé nhau а) вцепи́ться друг в дру́га, сцепи́ться (гры́зться) друг с дру́гом *(о животных);* б) гры́зться (враждова́ть) ме́жду собо́й 2) грызть, му́чить, терза́ть; nỗi buồn cấu xé ruột gan ду́шу грызёт (терза́ет) тоска́

cầu I соба́ка (*тж.* con cầu); giết con cầu уби́ть (заколо́ть) соба́ку; thịt cầu собача́тина

cầu II перемеща́ть, передвига́ть *(с помощью подъёмного крана);* cẩu tên lửa vào bệ phóng доста́вить раке́ту на пусково́ю площа́дку

cẩu thả небре́жный; небре́жно; халту́рно; chữ viết cẩu thả небре́жный по́черк; phạm sai lầm vì cẩu thả соверши́ть оши́бку по небре́жности; ăn mặc cẩu thả небре́жно одева́ться; làm ăn cẩu thả халту́рить

cậu trệ *бран.* мерза́вец, негода́й

cậu I 1) дя́дя *(брат матери)* 2) ты; вы *(при обращении к дяде по материнской линии)* 3) я *(о себе — при обращении к детям старшей сестры)*

cậu II 1) па́рень; мальчи́шка; cậu bé мальчи́шка, мальчо́нка 2) *в сочет.:* cậu thanh niên ю́ноша; cậu con trai па́рень; парни́шка, паренёк; cậu học trò учени́к 3) ты *(при обращении жены к мужу)* 4) я; ты *(при обращении сверстников юношеского или подросткового возраста друг к другу)*

cậu ấm 1) *уст.* сын мандари́на 2) *перен.* ма́менькин сынóк, ба́ловень

cây I 1) де́рево; расте́ние; cây cổ thụ вековóе де́рево; cây ăn quả фруктóвое де́рево; thân cây ствол; бревно́; cây mọc tự nhiên дикораст у́щие расте́ния; cây thuốc лека́рственные расте́ния; cây công nghiệp техни́ческие культу́ры; cây nông nghiệp сельскохозя́йственные культу́ры; cây lương thực продовóльственные культу́ры; cây có dầu ма́сличные культу́ры; cây leo ползу́чие (вью́щиеся) расте́ния; cây một năm однолéтнее расте́ние (*тж.* cây hàng năm); cây lâu năm многолéтнее расте́ние; loại cây gỗ дре-ве́сные поро́ды (*тж.* loại cây thân gỗ); loại cây thân cỏ тра́вы; cây bụi кустáрниковая расти́тельность, кустáрник; trồng cây древонасажде́ния; dải cây trồng полоса́ древонасажде́ний, зелёная полоса́; nhựa cây древе́сная смола́ ◊ cây đức dрéво добродéтели; добродéтель; cây nhà lá vườn а) из своегó сáда (огорóда); б) худóжественная самодéятельность; thấy cây mà chẳng thấy rừng за дерéвьями не ви́деть лéса; ăn quả nhớ kẻ trồng cây *посл.* когдá ешь плод, пóмни о том, кто посадúл дéрево; cây ngay không (chẳng) sợ chết đứng *посл.* прáвда судá не боúтся; cây già lá úa *посл.* стáрость — не рáдость; cây có cội, nước có nguồn *посл.* без кóрня и полúня не растёт 2) *в сочет.:* cây tre бамбýк; cây thông сосна́; cây nấm гриб 3) *в сочет.:* cây sào шест; cây cột столб; cây nến свеча́; cây súng ружьё

cây II Δ знатóк своегó дéла, мáстер; anh ta là một cây kể chuyện он прекрáсный (великолéпный) рассказчик, он мáстер рассказывать

cây III *сокр.* киломéтр; còn ba cây nữa là đến nơi до мéста назначéния ещё три киломéтра

cây bông фейервéрк; đốt cây bông устрóить фейервéрк

cây bút писáтель; cây bút có tiếng извéстный писáтель; cây bút có triển vọng перспектúвный (подающий надéжды) писáтель

cây cỏ расте́ния; расти́тельность, зéлень

cây cối дерéвья; расте́ния; расти́тельность, зéлень; xung quanh hồ cây cối mọc um tùm вокрýг óзера густáя расти́тельность

cây mộc древéсные поро́ды (*тж.* cây thân gỗ)

cây mưa проливнóй дождь

cây nước водянóй столб *(при смерче)*

cây rơm стог, скирд, скирдá *(из рисовой соломы)*

cây số киломéтр; cột cây số километрóвый столб

cây tai hùm *бот.* камнелóмка

cây thảo трáвы *(тж.* cây thân cỏ*)*

cây xanh расти́тельность, зéлень

cẩy 1) *зоол.* мангýст, мангýста (*тж.* con cầy) 2) съедóбная собáка; thịt cầy собачáтина ◊ run như cầy sấy дрожáть как осúновый лист

cấy 1) пересáживать молодúе расте́ния, высáживать рассáду; cấy mạ (*тж.* cấy lúa) высáживать рúсовую рассáду 2) Δ воздéлывать, обрабáтывать 3) *мед.*

пересáживать; пересáдка, трансплантáция; cấy da пересáдка кóжи

cấy cày *см.* cày cấy

cấy chia аре́нда и́сполу, испóльщина

cấy gặt занима́ться полевы́ми рабóтами; полевы́е рабóты; chăm lo cấy gặt позабóтиться о полевы́х рабóтах

cấy ghép *мед.* пересáживать; пересáдка, трансплантáция

cấy hái *см.* cấy gặt

cấy rẽ *см.* cấy chia

cậy 1) полага́ться, наде́яться, рассчи́тывать; tôi cậy vào anh я полага́юсь (рассчи́тываю) на вас; không thể cậy vào nó ду́ром на него́ нельзя́ положи́ться ◊ trẻ cậy cha, già cậy con *посл.* в мóлодости полага́ются на отца́, в ста́рости — на дете́й 2) кичи́ться; cậy của кичи́ться свои́м бога́тством ◊ cậy thần cậy thế *см.* cậy thế

cậy cục *см.* cầu cạnh

cậy quyền злоупотребля́ть вла́стью

cậy thế злоупотребля́ть занима́емым положе́нием (свя́зями)

cậy trông рассчи́тывать, полага́ться, наде́яться; anh có thể cậy trông vào tôi вы мóжете на меня́ рассчи́тывать

cha 1) оте́ц; cha nuôi приёмный оте́ц; như cha đối với con по-оте́чески; оте́ческий; săn sóc ai như cha đối với con по-оте́чески забóтиться о ко́м-л., проявля́ть оте́ческую забóту о ко́м-л. ◊ cha căng chú kiết (*тж.* cha chài chú chóp) без ро́ду без пле́мени; *разг.* как его́ там..., как бишь его́...; cha hươu mẹ vượn болту́н, балабóлка; cha truyền con nối из поколе́ния в поколе́ние; cha nào con ấy *посл.* како́в оте́ц, тако́в и сын; con có cha như nhà có nóc *посл.* ребёнок, у кото́рого есть оте́ц, что дом под кры́шей; cha làm sao, con bào hao làm vậy *посл.* молодóй петýх поёт так, как от ста́рого слы́шал; оте́ц рыба́к, и де́ти в во́ду смóтрят; cha chung không ai khóc *посл.* у семи́ ня́нек дитя́ без гла́зу 2) родоначáльник, основа́тель, основополóжник 3) святóй оте́ц, свяще́нник (*тж.* đức cha) 4) *прост.* папа́ша!; почтéннейший! (*тж.* cha nội)

cha anh ста́ршие поколе́ния (*сверстники отца и старшего брата*); kế tục sự nghiệp của cha anh продóлжить де́ло отцóв

cha cả свяще́нник, свято́й оте́ц

cha chả *уст. межд. удивления, восхищения:* cha chả giỏi quá! вот так лóвко!

cha chú ста́ршие поколе́ния (*сверстники отца и дяди*)

cha cố свяще́нник, поп

cha dượng óтчим

cha đẻ родно́й оте́ц

cha đỡ đầu *христ.* крёстный оте́ц

cha mẹ роди́тели ◊ cha mẹ sinh con, trời sinh tính *посл.* сын мой, а ум у него́ свой

cha ông *см.* ông cha

cha xứ прихóдский свяще́нник

chà *межд. удивления, восхищения* ах!, ух!, ой!; chà! đẹp biết mấy! ах, как прекра́сно!

chà đạp попира́ть, раста́птывать; chà đạp phẩm giá của con người попира́ть челове́ческое досто́инство; chà đạp thô bạo quyền con người гру́бо попира́ть права́ челове́ка; chà đạp lên các quyền tự do dân chủ растопта́ть демократи́ческие свобóды

chà là фи́никовая па́льма (*тж.* cây chà là); quả chà là фи́ник

chà xát тере́ться, растира́ться; chà xát mình mẩy bằng khăn bông растира́ться полоте́нцем

chả I не, нет; tôi chả cần tiền của anh мне не нужны́ твои́ де́ньги; chả ai никто́, ни оди́н; chả ai sợ anh никто́ тебя́ не бои́тся

chả II 1) бли́нчики (*с начинкой из рубленого мяса, рыбы, креветок, с большим количеством специй*) 2) *диал.* руле́т (*из постной свинины*)

chả giò *диал.* бли́нчики из ри́совой мукú с мясно́й начи́нкой

chả là ведь, потому́ что (*при объяснении причины чего-л.*); chả là anh ấy bị ốm mà! ведь он был бóлен!

chả lẽ... неуже́ли, ра́зве; chả lẽ anh ấy mà lại phạm tội hay sao? неуже́ли он соверши́л преступле́ние?

chả lụa руле́т из пóстной свини́ны

chả nướng шашлы́к

chả rán *см.* chả giò

chạ Δ мно́жество, полно́, невпроворóт; chạ người мно́жество люде́й, столпотворе́ние, наро́ду хоть отбавля́й; chạ việc дел (рабóты, забóт) невпроворóт

chạc I [коро́ткая] верёвка, бечёвка; chạc buộc trâu верёвка, пропуска́емая че́рез ноздрю́ бу́йвола

chạc II 1) разветвле́ние су́чьев, рога́тка (*тж.* chạc cây) 2) [ветви́стые] рога́; chạc hươu оле́ньи рога́ (*тж.* chạc nai)

chạc III 1) присвóить, прикарма́нить (*тж.* đánh chạc); chạc bút máy của ai прикарма́нить чью-л. авторýчку 2) да́ром, за чужóй счёт; ăn chạc поéсть за чужóй счёт; đi chạc xe да́ром проéхать (прокати́ться) на маши́не

chạch *зоол.* вьюн (*тж.* con chạch, cá chạch) ◊ trốn (lẩn) như chạch юркий как ýгорь; chạch trong giỏ cua как вьюн в однóй корзи́не с кра́бами (*в крайне трудной ситуации*); lươn ngắn lại chê chạch dài *посл.* в своём глазý бревнá не заме́тит, а в чужóм сори́нку уви́дит

chạch chấu *зоол.* [кру́пный] вьюн (*с острыми шипами на спине*)

chai I буты́лка; chai to буты́ль; chai con буты́лочка; chai sữa буты́лка молокá; chai rượu vang буты́лка винá; uống hai chai bia вы́пить две буты́лки пи́ва; chai lít литрóвая буты́лка

chai II 1) мозóль (*тж.* cục chai, chỗ chai); chai chân мозóль на ноге́; chai tay мозóль на руке́; bàn chân nổi chai на ступня́х образова́лись мозóли; thành chai загрубе́ть, орогове́ть; мозóлистый; bàn chân thành chai загрубе́вшие подóшвы; đôi tay thành chai мозóлистые рýки 2) Δ на́глый, бессты́жий (*тж.* chai mặt)

chai đá бессты́дный, бессóвестный

chai miệng гурма́н, гастроно́м

chai tay уме́лый, ло́вкий, прово́рный

chài I 1) рыболóвная сеть, не́вод; quăng chài заки́нуть сеть (не́вод); kéo chài вы́брать сеть (не́вод) 2) лови́ть ры́бу се́тью (не́водом), рыба́чить (*тж.* chài cá); рыба́чий, рыболóвный; thuyền chài рыба́чья ло́дка; dân chài рыбаки́; người dân chài рыба́к

chài II 1) накли́кать по́рчу, сгла́зить 2) околдова́ть, приворожи́ть

chài lưới рыболóвные се́ти; рыболóвство (*тж.* nghề chài lưới)

chái фли́гель, крыло́, пристро́йка (*тж.* chái nhà); căn nhà có hai chái дом с двумя́ пристро́йками

chải 1) причёсывать, расчёсывать; chải tóc причёсывать [расчёсывать] вóлосы; причёсываться; chải tóc cho em bé причеса́ть ребёнка; chải đầu причёсывать гóлову, причёсываться 2) чеса́ть; chải lanh чеса́ть лён 3) чи́стить щёткой; chải quần áo чи́стить [щёткой] костю́м; bàn chải щётка; bàn chải áo одéжная щётка, щётка для одéжды; bàn chải tóc головна́я щётка, щётка для волóс

chải chuốt 1) тща́тельно прихора́шиваться, наводи́ть красоту́; suốt ngày chỉ chải chuốt весь день тóлько и де́лать, что занима́ться свое́й вне́шностью 2) нара́дно, щегольски́, франтова́то, с иго́лочки; ăn mặc chải chuốt быть нара́дно одéтым, быть одéтым с иго́лочки 3) отто́ченный, доведённый до блéска; lời

CHAM

văn chải chuốt блестя́щий (великоле́пный) стиль

chạm chảm Δ гру́бо, ре́зко *(возражать старшим)*; chạm chảm cãi lại cha mẹ гру́бо возража́ть (пере́чить) роди́телям

Chàm I тя́мы *(народность в Южном Вьетнаме)*

chàm II 1) *бот.* инди́го *(тж.* cây chàm*)* 2) цве́та инди́го, тёмно-си́ний; vải nhuộm chàm мате́рия, вы́крашенная в тёмно-си́ний цвет ◊ vết chàm роди́мое пятно́ 3) *мед.* экзе́ма; mặt em bé bị chàm у ребёнка на лице́ экзе́ма

chạm I гравирова́ть, выре́зывать; высека́ть; гравиро́вка, резьба́; cái tráp chạm rồng резна́я шкату́лка с изображе́нием драко́нов; tranh chạm резьба́, грави́ра *(тж.* bức chạm*)*; [bức] chạm gỗ резьба́ по де́реву, грави́ра на де́реве; thợ chạm гравёр, грави́ровщик; dao chạm резе́ц

chạm II 1) каса́ться, дотра́гиваться, ната́лкиваться, ста́лкиваться; chạm vào người bên cạnh дотро́нуться до сосе́да, косну́ться сосе́да; chạm vào cánh cửa натолкну́ться на дверь; chạm phải một người lạ мặt столкну́ться с незнако́мцем; chạm phải quân địch столкну́ться с проти́вником 2) заде́вать, затра́гивать; chạm [đến] lòng tự ái của ai заде́ть (затро́нуть) чьё-л. самолю́бие; chạm đến danh dự của ai заде́ть (затро́нуть) чью-л. честь

chạm khắc *см.* chạm trổ

chạm lòng обижа́ть, заде́вать; võ ý chạm lòng bạn нечая́нно оби́деть дру́га

chạm mặt 1) встре́титься но́сом к но́су 2) *см.* chạm ngõ

chạm ngõ встре́ча жениха́ и неве́сты [пе́ред сва́дьбой]; смотри́ны *(тж.* lễ chạm ngõ*)*

chạm nọc заде́ть (затро́нуть) за живо́е, наступи́ть на [люби́мую] мозо́ль

chạm nổi барельє́ф *(тж.* hình chạm nổi, bức chạm nổi*)*

chạm súng вступи́ть в сты́чку (в бой); вооружённое столкнове́ние; những cuộc chạm súng nhỏ (lẻ tẻ) незначи́тельные (отде́льные) вооружённые столкнове́ния

chạm trán ста́лкиваться, ната́лкиваться, налета́ть; [неожи́данно] встреча́ться; nó chạm trán với giám đốc он столкну́лся с дире́ктором; chúng tôi chạm trán nhau ở cửa мы столкну́лись в дверя́х; chạm trán với địch столкну́ться с проти́вником

chạm trổ выре́зывать; высека́ть, вая́ть; chạm trổ bằng đá высеченный из ка́мня; nghệ thuật chạm trổ иску́сство резьбы́

chạm vía *рел.* прогневи́ть *(святых, предков)*

chan налива́ть бульо́н в ча́шку с ри́сом *(тж.* chan canh, chan cơm*)*

chan chan Δ по́лный, перепо́лненный; охва́ченный *чем-л.*; bầu nhiệt huyết chan chan большо́й энтузиа́зм, подъём

chan chát I 1) стуча́ть, ударя́ть *(молотком, топором)*; стук; tiếng búa chan chát стук молотка́ 2) гру́бый, ре́зкий; giọng chan chát гру́бый го́лос

chan chát II ва́жущий, те́рпкий; ổi xanh ăn chan chát недозре́лые плоди́ гуайя́вы име́ют те́рпкий вкус (те́рпкие на вкус)

chan chứa *см.* chứa chan

chan hòa 1) по́лный, оби́льный; оби́льно, по́лно; много; ánh nắng chan hòa мно́го со́лнечного све́та, всё за́лито со́лнечным све́том; nước mắt chan hòa оби́льные слёзы, слёзы лью́тся в три ручья́ 2) ла́дить, дружи́ть, быть в хоро́ших отноше́ниях; дру́жно; chan hòa với nhau ла́дить (быть в хоро́ших отноше́ниях) друг с дру́гом; sống chan hòa với những người láng giềng жить в ладу́ (в ми́ре) с сосе́дями; gia đình sống chan hòa дру́жная семья́; người tính cảm chan hòa ужи́вчивый челове́к; khó chan hòa неужи́вчивый

chán 1) испы́тывать отвраще́ние, пресы́титься; опроти́веть, внуша́ть отвраще́ние, надоесть, наску́чить; отврати́тельный, надоедливый; надоело, ску́чно; chán thịt mỡ испы́тывать отвраще́ние к жи́рному мя́су; nó chán cuộc sống tầm thường ему́ надое́ла се́рая (бу́дничная) жизнь; thấy chán чу́вствовать отвраще́ние; надоеда́ть; cơm nước thế này, chán quá така́я еда́ о́чень надое́ла; nghe mãi, chán cả tai ужа́сно надое́ло (ску́чно) слу́шать одно́ и то́ же; chơi chán rồi надое́ло (наску́чило) игра́ть; vở kịch chán lắm о́чень ску́чная (ну́дная) пье́са; nghe không biết chán слу́шать не наслу́шаться; nhìn không biết chán смотре́ть не насмотре́ться ◊ chán đến mang tai надое́ло до чёртиков, чертовски надое́ло; chán như cơm nếp на́ хуже го́рькой ре́дьки; навя́зло в зуба́х 2) *разг.* я́ма, тьма, про́пасть; sách vở chán ra đấy ýма книг; tiền nong nó chán ra đấy де́нег у него́ я́ма (куры не клюют) 3) Δ сверх *(меры)*, сли́шком *(много)*; còn dư chán оста́лось предоста́точно (с изби́тком); ngủ chán rồi проспа́ть бо́льше, чем ну́жно, переспа́ть

chán bứ надоесть *(о чём-л. съестном — тж.* ăn chán bứ*)*

chán chê 1) до преде́ла, до отка́за; ăn chán chê нае́сться до отва́ла 2) сли́шком до́лго; невыноси́мо до́лго; đợi chán chê mà chẳng thấy đến сли́шком до́лго ждать и не дожда́ться

chán chết *разг.* до жу́ти (до чёртиков) надоесть; ужа́сно ску́чный (ну́дный); bài hát này nghe chán chết! э́та пе́сня ужа́сно ску́чная!

chán chường ужа́сно надоесть, опостыле́ть; ужа́сно надое́вший, опостыле́вший; nó chán chường cuộc sống cũ ему́ опостыле́ла пре́жняя жизнь; tâm trạng chán chường отврати́тельное душе́вное состоя́ние

chán đời разочаро́ванный, разочарова́вшийся в (потеря́вший вкус к) жи́зни

chán ghét пита́ть отвраще́ние, не переноси́ть, не выноси́ть; chán ghét lời lẽ thô bỉ не переноси́ть гру́бых выраже́ний (ре́зких слов)

chán mắt надое́ло смотре́ть *на что-л.*; ngắm không chán mắt не мочь насмотре́ться, не в си́лах оторва́ть глаз (взор)

chán mớ đời *разг.* ужа́сно надоесть, опостыле́ть

chán nản 1) потеря́ть вкус *к чему-л.*; уста́ть *от чего-л.*; chán nản công tác потеря́ть вкус к рабо́те; уста́ть от рабо́ты 2) пасть ду́хом, отча́яться; không chán nản trước khó khăn не па́дать ду́хом пе́ред лицо́м тру́дностей

chán ngán надоесть, набить оско́мину; надоедливый, ску́чный, ну́дный

chán ngắt ску́чный, безра́достный, уны́лый; phong cảnh chán ngắt уны́лый пейза́ж; câu chuyện chán ngắt ску́чная исто́рия

chán ngấy си́льно надоесть, вызыва́ть отвраще́ние; тошнотво́рный, надоедливый, ну́дный; nó làm mọi người chán ngấy он всем ужа́сно надое́л; chán ngấy tới tận cổ надоесть до чёртиков, быть сы́тым по го́рло; người đối thoại chán ngấy надоедливый (ну́дный) собесе́дник; canh béo quá, ăn chán ngấy о́чень жи́рный суп вызыва́ет отвраще́ние

chán phè надоесть до оско́мины, набить оско́мину, осточерте́ть; câu chuyện này nghe chán phè э́та исто́рия надое́ла до оско́мины

chán phèo *см.* chán phè

chán tai надоéло слýшать *что-л.*

chán vạn мнóжество, ýйма, тьма; còn chán vạn việc phải làm ещё нáдо сдéлать ýйму дел

chạn шкáфчик (пóлка) для посýды *(тж.* chạn bát)

chang chang Δ нестерпи́мо жáркий, знóйный; ослепи́тельный, пуля́щий; ngoài đồng trời nắng chang chang на пóле невыноси́мый зной, пóле зали́то пуля́щими лучáми сóлнца

chàng I стамéска

chàng II 1) молодóй человéк, пáрень; anh chàng пáрень, мáлый; chàng thanh niên молодóй человéк, юнóша *(тж.* chàng trai*)*; chàng rể зять; жени́х *(в день свадьбы)* ◊ chị chàng *разг.* девчóнка; chị chàng hay làm đỏm девчóнка-франти́ха 2) *уст.* муж, муженёк; жени́х, женишóк; ты *(при обращении к мужу, жениху)*

chàng hãng расстáвить нóги; đứng (ngồi) chàng hãng стоя́ть (сидéть), расстáвив нóги

chàng hiu *диал. см.* chẫu chàng

chàng màng 1) вертéться, крути́ться *(высматривая что-л.)*; tên lưu manh chàng màng quanh đây поблúзости вертится хулúган 2) *разг.* ухáживать, волочи́ться *(за женщиной)* 3) прохлáждаться; с прохлáдцей; для ви́да, для отвóда глаз; cứ chàng màng không chịu làm gì не утруждáть себя́ какúм-л. дéлом; làm việc chàng màng работáть с прохлáдцей *(для отвода глаз)*

chàng mạng чадрá *(тж.* khăn chàng mạng*)*

chàng ràng I тянýть врéмя, прохлáждаться; с прохлáдцей, спустя́ рукавá; для ви́да, для отвóда глаз; chàng ràng mãi, không xong việc тянýть врéмя (прохлáждаться), не доводя́ дéло до концá; làm chàng ràng mấy ngày mới xong проканите́литься *(с чем-л.)* нéсколько дней

chàng ràng II *диал.* вертéться (крути́ться) рядом, пýтаться под ногáми

chạng vạng смеркáться; сýмерки; в сýмерках

chanh лимóн; лимóнный; cây chanh лимóнное дéрево; quả chanh лимóн *(тж.* trái chanh*)*; nước chanh лимонáд; nước chanh quả подслащённая водá с лимóнным сóком; vàng chanh лимóнный, цвéта лимóна

chanh chua язви́тельный, ехи́дный; con người chanh chua язви́тельная особа, ехи́дный человéк; ăn nói chanh chua язви́ть, отпускáть кóлкости

chanh cốm 1) недозрéлый лимóн 2) *разг.* дéвушка, достигáющая зрéлости

chành I вскрывáть [скáльпелем]; chành nhọt вскры́ть фурýнкул

chành II Δ растянýть *(губы)*

chành bành широкó раскры́тый (рази́нутый); распáхнутый; cái miệng chành bành широкó раскры́тый (рази́нутый) рот; с широкó откры́тым (рази́нутым) ртом; cái va-li đựng quần áo mở chành bành га чемодáн с одéждой широкó распáхнут

chành chạnh Δ чётко обознáченный, рéзко очéрченный; vuông chành chạnh [совершéнно] квадрáтный

chành chọe задирáть, дразни́ть; trẻ con chành chọe nhau дéти задирáют (дразнят) друг дрýга

chánh I вéтка, сучóк *(тж.* chánh cây*)*

chánh II 1) *уст.* глáвное должностнóе лицó, начáльник; chánh văn phòng начáльник канцеля́рии; управля́ющий делáми; chánh văn phòng bộ ngoại giao управля́ющий делáми министéрства инострáнных дел 2) *сокр. ист.* главá кантóна *(уезда)*

chánh án председáтель судá; chánh án tòa án nhân dân председáтель народного судá; ngồi ghế chánh án занáть мéсто (крéсло) председáтеля судá

chánh sứ *ист.* резидéнт *(французской колониальной администрации в Тонкине и Аннаме)*

chánh tòa председáтель судá *(трибунала)*

chánh tổng *уст.* главá кантóна *(уезда)*

chảnh hoảnh 1) бóдрый; оживлённый; mặt mũi chảnh hoảnh оживлённое выражéние лицá 2) надмéнный, кичли́вый, спеси́вый; lên mặt chảnh hoảnh держáться надмéнно, задирáть нос

chạnh I искажённо; nói chạnh [đi] намéренно искажáть *(какое-л. имя, название)*

chạnh II Δ с душéвным волнéнием, растрóганно; bỗng chạnh nhớ đến quê hương неожи́данно затосковáть по родно́му крáю

chạnh lòng 1) быть трóнутым (взволнóванным, растрóганным); взволнóванно, растрóганно 2) оби́деться; làm cho ai chạnh lòng оби́деть кого́-л.

chao I абажýр *(тж.* chao đèn*)*

chao II сачóк *(для ловли рыбы)*; ловúть *(рыбу)* сачкóм

chao III 1) промывáть (полоскáть) в водé; окунáть в вóду; chao rổ rau окунáть в вóду корзúну с зéленью *(чтобы промыть зелень)* 2) нырáть; chao mình xuống nước нырнýть в вóду 3) пики́ровать; chiếc phi cơ chao xuống bắn самолёт пошёл в пике́ *(для поражения цели)* 4) Δ качáться, раскáчиваться; chao đi chao lại си́льно раскáчиваться

chao IV *межд. восхищения, удивления* ах!, о!; chao! trăng đẹp quá! ах, какáя краси́вая луна́!

chao chát жуликовáтый, нечéстный, плутовáтый *(о торговце)*

chao đảo 1) качáться, покáчиваться 2) дрожáть от стрáха, пугáться

chao động колыхáться, волноваться; mặt biển chao động мóре волнýется

chao ôi *межд.* увы!

chao ơi *см.* chao ôi

chào I 1) привéтствовать, здорóваться; прощáться; привéт!, здрáвствуйте!; до свидáния!; chào nhau обменя́ться привéтствиями, поздорóваться друг с дрýгом; giơ tay [lên] chào *воен.* отдáть честь; ngả mũ chào ai приподня́ть (снять) шля́пу, привéтствуя кого́-л. (здорóваясь с кéм-л.); đi chào những người láng giềng trước khi lên đường [пойти́] попрощáться с сосéдями пéред отправлéнием в путь; lời chào привéт; привéтствие; lời chào anh em брáтский привéт; chào thân ái *(тж.* chào kính mến*)* с привéтом ... *(в конце письма)*; xin chào anh, tôi về разреши́те откля́няться 2) Δ предлагáть *(товар и т. п.)*, зазывáть; chào khách зазывáть покупáтелей

chào II покáчиваться [на волнáх]; thuyền chào lên chào xuống лóдка покáчивается на волнáх

chào đón привéтствовать; chào đón những nghị quyết của đại hội привéтствовать решéния съéзда

chào đời появи́ться на свет, роди́ться; từ lúc chào đời с момéнта появлéния на свет, с сáмого рождéния

chào hàng предлагáть *(какой-л.)* товáр

chào hỏi привéтствовать, здорóваться; chào hỏi nhau обменя́ться привéтствиями

chào mào *зоол.* удóд *(тж.* chim chào mào*)* ◊ mũ chào mào пилóтка

chào mời приглашáть, зазывáть; chào mời khách hàng зазывáть покупáтелей

chào mừng привéтствовать; поздравля́ть; привéтственный; поздравúтельный; chào mừng các anh hùng chinh phục vũ trụ привéтствовать (поздрав-

CHÀO

лять) геро́ев — покори́телей ко́смоса; **diễn văn chào mừng** приве́тственная (поздрави́тельная) речь; **đề chào mừng** в честь *кого-л., чего-л.*; **chào mừng đại hội** в честь съе́зда

chào rào шепта́ться, перешёптываться; шушу́каться

chào rơi приглаша́ть для ви́ду (для профо́рмы)

cháo ка́ша; похлёбка *(из риса или рисовой муки)*; **cháo cá** похлёбка с ры́бой; **cháo thịt** похлёбка с мя́сом; **cháo gà** похлёбка с ку́рицей; **cháo khoai** похлёбка с бата́тами ◊ **thuộc như cháo** знать назубо́к; **tiền trao cháo múc** плата вперёд, де́ньги на бо́чку

cháo canh ри́совая похлёбка

cháo cô hồn *см.* **cháo thí**

cháo lá đa кутья́ *(завёрнутая в листья)* ◊ **cướp cháo lá đa** отбира́ть после́дние кро́хи у бедняко́в

cháo lão ка́ша (еда́, пита́ние) для больно́го

cháo lòng 1) похлёбка со свино́й требухо́й 2) пожелте́лый, порыже́лый *(тж.* **màu cháo lòng**)

chảo сковорода́; сотейник; **chảo gang** чугу́нная сковорода́

chão кана́т, трос *(тж.* **dây chão**); **chão gai** пенько́вый кана́т ◊ **dai như chão** о́чень жёсткий; **thịt dai như chão** мя́со жёсткое как подмётка

chạo rạo моното́нный, однообра́зный

chạp 1) дека́брь *(тж.* **tháng chạp**) 2) Δ поминове́ние уме́рших *(в конце лунного года; тж.* **giỗ chạp**)

chạp mả посеще́ние моги́л ро́дственников *(в конце декабря по лунному календарю)*

chát I Δ оглуши́тельный *(тж.* **chát tai, chát óc**); **súng nổ chát tai** оглуши́тельная стрельба́

chát II те́рпкий, вя́жущий; **quả hồng này chát quá, không ăn được** э́та хурма́ о́чень те́рпкая, её невозмо́жно есть; **rượu chát** те́рпкое вино́; **vị chát** те́рпкий вкус

chát chúa оглуши́тельный, пронзи́тельный; **tiếng súng nổ chát chúa** оглуши́тельная стрельба́; **tiếng la chát chúa** оглуши́тельный (пронзи́тельный) вопль

chát lè о́чень те́рпкий, си́льно вя́жущий

chát ngắm сли́шком (нестерпи́мо) те́рпкий *(тж.* **chát ngắm chát ngắm**)

chát xít чересчу́р те́рпкий, си́льно вя́жущий

chau мо́рщить, хму́рить; **chau mày** хму́рить бро́ви; **chau mặt** хму́риться; **chau mày nghĩ ngợi** размышля́ть, нахму́рив бро́ви ◊ **chau mày nghiến răng** скорчить недово́льную грима́су, сде́лать недово́льную ми́ну

chau chẩu с наду́тым (недово́льным) ви́дом, с наду́тыми губа́ми

chầu bạu наду́тый, недово́льный

cháu 1) внук *(тж.* **cháu trai**); племя́нник *(тж.* **cháu trai**); вну́чка *(тж.* **cháu gái**); племя́нница *(тж.* **cháu gái**); **cháu ruột** родно́й внук (племя́нник); **rodна́я** вну́чка (племя́нница); **cháu nội** внук *(сын сына)*; **cháu ngoại** внук *(сын дочери)* 2) ребёнок; **các cháu đến** де́ти; **anh được mấy cháu?** ско́лько у вас дете́й?; **tôi được hai cháu** у меня́ две́ дете́й 3) сын, сынок; до́чка, дочу́рка *(о своих детях)*; сынок; до́чка; ты *(при обращении к своим и чужим детям, а также к младшим по возрасту)* 4) я *(при обращении к старшим по возрасту)*

cháu chắt вну́ки и пра́внуки; потомки

chẩu *в сочет.:* **cháu môi** (môm) вы́пятить (наду́ть) гу́бы

chay *будд.* 1) моли́ться об отпуще́нии грехо́в уме́ршему *(тж.* **làm chay**); **đàn chay** алта́рь *(для молящихся об отпущении грехов умершим)* 2) *(тж.* **ăn chay**) пост; пости́ться ◊ **ăn chay niệm phật** быть на́божным (благочести́вым)

chay tịnh *будд.* соблюда́ть все предписа́ния будди́зма

chày 1) пест, толчея́ *(тж.* **cái chày**); **chày giã gạo** пест для обди́рки ри́са; **chày đứng** большо́й пест, трамбо́вка ◊ **hà tiện vắt cổ chày ra nước** *посл.* скупо́й вы́давит сок [да́же] из ру́чки пе́ста 2) па́лка *(для битья в гонг)*

chày cối *разг.* упря́мо, насты́рно; нахра́льно, бесцеремо́нно, беспардо́нно; **chày cối mãi không trả nợ** упо́рно не жела́ть отдава́ть долг; **chỉ chày cối cãi bậy** то́лько и знать, что упо́рствовать *(тж.* **cãi chày cãi cối**)

chày đâm *см.* **chày tay**

chày tay ручно́й пест

cháy 1) горе́ть, пыла́ть; загора́ться, воспламеня́ться; горю́чий, зажига́тельный; **cháy hừng hực** горе́ть я́рким пла́менем; **củi khô cháy to** сухи́е дрова́ хорошо́ горя́т; **nhà bị cháy** дом сгоре́л; **lửa cháy rực trời** пла́мя озари́ло не́бо; **áo cháy vì bàn là nóng quá** рубашку сожгли́ (спали́ли) сли́шком горя́чим утю́гом; **chất cháy** горю́чая смесь; **bom cháy** зажига́тельная бо́мба; **dễ cháy** легко́ воспламеня́ющийся, горю́чий ◊ **cháy như đuốc** гори́т как фа́кел; **lửa cháy đổ thêm dầu** подлива́ть ма́сла в огонь; **cháy nhà hàng xóm bình chân như vại** *посл.* чужа́я ра́на не боли́т; **cháy nhà ra mặt chuột** *посл.* случи́лся пожа́р — тогда́ кры́сы и вы́лезли 2) пожа́р *(тж.* **đám cháy, vụ cháy**); **cháy nhà!** гори́м!, пожа́р!; **phòng cháy** предупрежда́ть пожа́р; **противопожа́рный**; **chữa cháy** туши́ть пожа́р; **đội chữa cháy** пожа́рная кома́нда; **vòi chữa cháy** пожа́рный кран; **пожа́рный** шланг 3) перегора́ть; **bóng đèn điện bị cháy** электри́ческая ла́мпа перегоре́ла; **làm cháy cầu chì** пережёчь электри́ческие про́бки 4) горе́ть, жечь; обжига́ть; **khát cháy họng** ощуща́ть жже́ние в го́рле (от жа́жды); **nó lo cháy ruột cháy gan** у него́ вся душа́ изболе́лась (изны́ла) [от волне́ния] 5) Δ пыла́ющий, жгу́чий; **trưa hè nắng cháy** пыла́ющее со́лнце ле́тнего дня 6) подгоре́ть, пригоре́ть; **thịt cháy trong chảo** мя́со на сковороде́ подгоре́ло; **cơm cháy** пригоре́лый (подгоре́вший) рис

cháy âm ỉ тлеть; сла́бо горе́ть

cháy bỏng горя́чий, раскалённый; нестерпи́мо жа́ркий (зно́йный); **những ngày hè cháy bỏng** нестерпи́мо зно́йные ле́тние дни

cháy bùng разгоре́ться; полыха́ть

cháy khét подгоре́ть, пригоре́ть; **thịt cháy khét** мя́со подгоре́ло

cháy nắng обгоре́ть на со́лнце; обгоре́лый, обожжённый со́лнцем *(о коже)*; **da cháy nắng** ко́жа си́льно обгоре́ла на со́лнце

cháy ngầm горе́ть без пла́мени, тлеть

cháy túi по́лное безде́нежье; без гроша́ в карма́не; **canh bạc cháy túi** проигра́ться в пух и [в] прах

chảy 1) течь, протека́ть; сочи́ться, ли́ться; **con sông chảy dưới chân núi** река́ течёт (протека́ет) у подно́жья горы́; **nước chảy từ trên mái xuống** вода́ стека́ет с кры́ши; **nó bị chảy máu cam** у него́ идет кровь из но́са; **chảy xiết** бурли́ть; бу́рный, бурля́щий; **dòng nước chảy xiết** бу́рное тече́ние, бу́рный пото́к; **nước mắt chảy như mưa (chảy dòng dòng)** слёзы льются ручьём ◊ **nước chảy đá mòn** *посл.* ка́пля по ка́пле ка́мень то́чит 2) идти́ (дви́гаться) пото́ком; **dòng người chảy trên đường phố** людско́й пото́к дви́жется по у́лицам; **người đi như nước chảy** лю́ди иду́т сплошны́м пото́ком 3) протека́ть, дава́ть течь; выли́ваться; высыпа́ться; **cái thùng chảy hai chỗ** бо́чка протека́ет в двух места́х; **nồi chảy** кастрю́ля протека́ет; **tàu thủy bị nước chảy vào** су́дно дало́ течь; **bì**

thủng, gạo chảy mất nhiều мешóк порвáлся и мнóго рúса просы́палось 4) тáять; плáвиться; nước đá chảy лёд растáял; kẹo chảy конфéты растáяли 5) вытя́гиваться, растя́гиваться; провисáть *(о тканях)*; lụa [bị] chảy шёлк вы́тянулся; chiếc áo [bị] chảy блу́зка растяну́лась 6) обвисáть; hai má chảy хуóбщёки обви́сли

chảy máu кровоточи́ть; кровоточа́щий; кровотече́ние; кровоизлия́ние

chảy mủ гнои́ться

chảy nữa отсыре́ть; muối chảy nữa соль отсыре́ла

chạy 1) бежáть, бéгать; anh ấy chạy giỏi он хорошó бéгает; em bé vừa chạy ra phố ребёнок тóлько что вы́бежал на у́лицу; chạy theo гнáться, преслéдовать; chạy nước kiệu бежáть ры́сью; chạy nước đại нести́сь галóпом; có cảm giác lành lạnh chạy qua xương sống по спинé мурáшки бéгают ◊ chạy tới chạy lui бéгать (носи́ться) тудá-сюдá; chạy ngược chạy xuôi носи́ться взад-вперёд, суети́ться *(тж.* chạy như cờ lông công); cảnh chạy ngược chạy xuôi суетá; chạy bở hơi tai вы́биться из сил от бы́строго бéга; chạy vắt chân lên cổ бежáть со всех ног, летéть пулéй; chạy bán sống bán chết бежáть слома́я гóлову; chạy nhanh như bay летéть стрелóй; chạy như ma đuổi носи́ться как угорéлый; chạy long tóc gáy сби́ться с ног 2) *спорт.* бег *(тж.* cuộc chạy, môn chạy); chạy thi *(тж.* chạy đua) спортúвный бег; состяза́ния в бéге; chạy vượt chướng ngại vật бег с препя́тствиями; кросс; chạy tại chỗ бег на мéсте; chạy cự ly dài (ngắn) бег на дли́нную (коро́ткую) дистáнцию; chạy cự ly ngắn бег на коро́ткую дистáнцию; chạy vượt rào барьéрный бег, бег с барьéрами; cuộc chạy ma-ra-tông марафóнский бег; chạy tiếp sức эстафéта 3) убегáть, спасáться бéгством; địch chạy vào rừng врагú скры́лись в лесу́; chạy máy bay địch укры́ться (спря́таться) от врáжеского самолёта; chạy lụt спасáться от наводнéния; chạy [thoát] đi! спасáйся, кто мóжет! 4) рабóтать, действовать *(о механизме)*; идти́ *(о часах)*; động cơ bắt đầu chạy мотóр заработáл; cho... chạy пускáть, приводи́ть в движéние; заставля́ть двúгаться; cho động cơ chạy пускáть мотóр; đồng hồ chạy đúng часы́ идýт тóчно; đồng hồ chạy chậm часы́ отстаю́т 5) Δ применя́ть *что-л.* с лечéбной цéлью; chạy tia rơn-gen применя́ть рентгенотерапúю 6) ходи́ть *(о судне, поезде и т.п.)*; ходовóй; chạy buồm ходи́ть под пáрусом; tàu biển chạy ra khơi корáбль вы́шел в откры́тое мóре; nữa giờ nữa tàu Hà Nội mới chạy пóезд на Ханóй отхóдит (отправля́ется) тóлько чéрез полчасá; chất lượng của ô-tô вéщи качества автомоби́ля 7) идти́ *(о делах, торговле)*; хóдкий; công việc rất chạy делá идýт óчень хорошó; дéло спóрится; hàng bán rất chạy хóдкий товáр; товáр распродаётся óчень бóйко 8) тяну́ться, простира́ться; располага́ться; đầu đề chạy suốt trang báo заголóвок [дан] на всю газéтную пóлосу; rặng dừa chạy trên hai bờ kênh по берегáм канáла тя́нутся ряды́ кокóсовых пальм 9) доставля́ть, разноси́ть *(с курьером и т.п.)*; chạy thư достáвить письмó; chạy công văn достáвить официáльную бумáгу; chạy công văn hỏa tốc достáвить срóчную депéшу 10) бы́стро убрáть, бы́стро перенести́ в другóе мéсто; mưa ào xuống, không kịp chạy các thứ phơi ở sân хлы́нул дождь, и не успéли убрáть сушúвшиеся во дворé вéщи 11) раздобывáть, доставáть; chạy tiền достава́ть дéньги; chạy ăn добывáть [срéдства] на пропитáние; chạy gạo раздобывáть рис; добывáть хлеб насýщный 12) обращáться *(за содействием)*; chạy thầy kiện обрати́ться к адвокáту ◊ chạy thầy chạy thuốc бéгать по врачáм 13) хлопотáть, проси́ть *за кого-л.*; chạy cho con хлопотáть за сы́на 14) гнáться *за чем-л.*; стреми́ться *к чему-л. (тж.* chạy theo*)*; chạy theo danh vọng гнáться за слáвой; быть тщеслáвным; chạy theo số lượng mà không chú ý đến chất lượng гнáться за колúчеством и не обращáть внимáния на кáчество; chạy theo lợi ích cá nhân дýмать (забóтиться) тóлько о лúчных интерéсах

chạy bàn рабóтать официáнтом

chạy chọt хлопотáть *за кого-л.; о чём-л.*; добивáться *чего-л.*; быть в бегáх (в хлопотах); chạy chọt khắp nơi để xin việc бéгать в пóисках рабóты

chạy chợ торговáть [чем придётся] на ры́нках

chạy chữa лечи́ть(ся); выхáживать; anh ta chạy chữa mãi chưa khỏi bệnh он упóрно лéчится, но болéзнь не отступáет; chạy chữa cho trẻ em лечúть (выхáживать) детéй

chạy của припря́тать добрó, имýщество *(в разных местах)*

chạy dài 1) всё врéмя отступáть, сдавáть позúцию за позúцией; giặc chạy dài враг сдаёт позúцию за позúцией 2) тяну́ться, простира́ться; располага́ться; dãy núi chạy dài từ đông sang tây гóрная цепь (грядá) протяну́лась с востóка на зáпад

chạy đua *спорт.* гóнки; кросс ◊ chạy đua vũ trang гóнка вооружéний; đòi chấm dứt chạy đua vũ trang трéбовать прекращéния гóнки вооружéний; chống lại chạy đua vũ trang выступáть прóтив гóнки вооружéний

chạy gần трусúть, бéгать трусцóй

chạy giặc спасáться бéгством от врагá; бежáть из райóна воéнных дéйствий

chạy giấy разноси́ть корреспондéнцию (официáльные бумáги); người chạy giấy курьéр

chạy hậu 1) дать осложнéние *(о кори, ветрянке)* 2) дать осéчку; súng chạy hậu ружьё далó осéчку

chạy không tải *тех.* холостóй; chu trình chạy không tải холостóй ход

chạy làng отказáться от уплáты кáрточного дóлга

chạy loạn бежáть из неспокóйных (охвáченных беспорядками) мест

chạy mả переноси́ть могúлу (захоронéние) на другóе мéсто

chạy máy 1) пускáть, включáть, приводи́ть в дéйствие *(механизм и т. п.)* 2) рабóтать на [нéскольких, мнóгих] станкáх

chạy mất убежáть, исчéзнуть, скры́ться

chạy nạn спасáться бéгством, бежáть *(от какого-л. бедствия)*; người chạy nạn бéженец

chạy tang избежáть соблюдéния трáура *(вступив в брак)*; cưới chạy tang свáдьба, сы́гранная до срóка *(ввиду предстоящего траура)*

chạy thầy прибегáть к пóмощи покрови́теля, обращáться за протéкцией *(тж.* chạy thầy chạy thợ*)*

chạy thoát спастúсь бéгством; избежáть *чего-л.*

chạy tiền раздобывáть дéньги

chạy trốn спасáться бéгством

chạy vạy хлопотáть, нести́ брéмя забóт; một mình chạy vạy nuôi sống cả gia đình одномý нести́ брéмя забóт о цéлой семьé; chạy vạy cho ai хлопотáть за кого́-л. ◊ chạy vạy ngược xuôi вертéться как бéлка в колесé; хлопóт пóлон рот

chạy việc 1) искáть рабóту; устрáивать на рабóту 2) спóриться, удавáться; làm chạy việc рабóтать спóро

chắc I 1) крéпкий, прóчный; надёжный, устóйчивый; крéпко, прóчно; надёжно, устóйчиво; gỗ chắc прóчное дé-

CHẮC

рево, про́чная древеси́на; bắp thịt chắc кре́пкие мы́шцы; đinh đóng chắc гвоздь вбит надёжно; nhà xây rất chắc, bão to không hề gì дом стои́т о́чень про́чно, ему́ не стра́шен си́льный тайфу́н; thang dựa chắc vào tường ле́стница стои́т (приста́влена к стене́) надёжно (усто́йчиво) 2) надёжный, ве́рный; твёрдый; надёжно, ве́рно; твёрдо; tin chắc твёрдо ве́рить; hứa chắc sẽ đến твёрдо пообеща́ть прийти́; hoàn toàn tin chắc абсолю́тно твёрдо ве́рить, уве́ровать ◊ chắc như đinh đóng cột с большо́й уве́ренностью 3) быть уве́ренным; уве́ренный; с уве́ренностью, наверняка́; несомне́нно; наве́рное; những bước tiến nhanh và chắc бы́строе и уве́ренное продвиже́ние вперёд; chưa lấy gì làm chắc нет никако́й уве́ренности; chắc là nó sẽ ở lại đây о́н наверняка́ оста́нется здесь; làm ăn chắc де́йствовать наверняка́; việc ấy chưa chắc э́то ещё не наверняка́; có chắc không? то́чно (наверняка́) ли?; anh ấy chắc còn ít tuổi ему́, наве́рное, ещё ма́ло лет 4) по́лный, полновёсный, налито́й; hạt chắc налито́е зерно́

chắc II *фразоконе́чная части́ца* ка́жется, вро́де бы; anh quen người ấy chắc? вы, ка́жется, зна́ете э́того челове́ка?

chắc ăn наверняка́; cho chắc ăn что́бы бы́ло наверняка́, для по́лной уве́ренности (надёжности)

chắc bụng насы́титься; ăn ngô cho chắc bụng насы́титься кукуру́зой

chắc chắn 1) про́чный, кре́пкий; надёжный; đồ gỗ chắc chắn про́чная ме́бель; hầm trú ẩn chắc chắn надёжное бомбоубе́жище 2) надёжный, ве́рный, заслу́живающий дове́рия; chọn người chắc chắn để giao việc подыска́ть надёжного челове́ка для поруче́ний 3) быть уве́ренным; уве́ренный, твёрдый; с уве́ренностью, твёрдо; наверняка́; несомне́нно; наве́рное; tôi chắc chắn anh ta không có ở nhà я уве́рен, что его́ нет до́ма; chưa có gì chắc chắn нет по́лной уве́ренности; niềm tin chắc chắn твёрдая ве́ра (уве́ренность, убежде́нность); câu trả lời chắc chắn уве́ренный отве́т; những động tác chắc chắn уве́ренные движе́ния; ý định chắc chắn твёрдое (реши́тельное) наме́рение; có thể nói chắc chắn rằng... мо́жно с уве́ренностью сказа́ть, что...; chắc chắn là không ai biết việc này наверняка́ никто́ не зна́ет об э́том; chắc chắn là như vậy наверняка́ э́то так; hứa chắc chắn твёрдо пообеща́ть; chắc chắn địch sẽ bị tiêu diệt враг несомне́нно бу́дет уничто́жен

chắc chân 1) чу́вствовать себя́ уве́ренно, твёрдо стоя́ть на нога́х 2) постоя́нный, гаранти́рованный *(о работе, должности)*; ăn được một chỗ làm chắc chân подыска́ть (найти́) постоя́нное ме́сто рабо́ты

chắc dạ 1) насы́титься 2) вполне́ уве́ренный

chắc hẳn наверняка́; chắc hẳn sẽ mưa наверняка́ пойдёт дождь

chắc lép быть недове́рчивым, боя́ться подво́хов; быть мни́тельным; недове́рчивый; мни́тельный; nó chắc lép về tiền nong он бои́тся, как бы его́ на обсчита́ли; tính hay chắc lép недове́рчивость; мни́тельность

chắc mầm [в глубине́ души́] ве́рить, быть уве́ренным; рассчи́тывать, наде́яться; chắc mầm được cuộc наде́яться вы́играть пари́

chắc nịch 1) упру́гий, лито́й *(о теле)*; bắp thịt chắc nịch упру́гие мы́шцы; thân hình chắc nịch лито́е те́ло 2) уве́ренный, реши́тельный; giọng nói chắc nịch уве́ренный (реши́тельный) тон; câu trả lời chắc nịch уве́ренный отве́т; bước đi chắc nịch уве́ренный шаг

chắc tay о́пытный, зна́ющий; со зна́нием де́ла, профессиона́льно; một cây bút chắc tay зре́лый писа́тель; bài báo viết chắc tay статья́ напи́сана со зна́нием де́ла (профессиона́льно); lái xe chưa thật chắc tay води́ть маши́ну не совсе́м уве́ренно

chăm 1) приле́жный, стара́тельный, усе́рдный; приле́жно, стара́тельно, усе́рдно; chăm học, chăm làm приле́жно учи́ться и усе́рдно труди́ться; tính chăm học прилежа́ние в учёбе; tính chăm làm трудолю́бие; усе́рдие 2) выха́живать, расти́ть; chăm con растить ребёнка; chăm đàn gia súc выра́щивать поголо́вье скота́

chăm bẵm выха́живать; выра́щивать; chăm bẵm đứa con bị ốm выха́живать больно́го ребёнка

chăm bón 1) тща́тельно возде́лывать; chăm bón ruộng тща́тельно возде́лывать зе́млю 2) выха́живать, выра́щивать *(растения)*

chăm chăm 1) при́стально, внима́тельно; chăm chăm nhìn người khách lạ при́стально смотре́ть на незнако́мца 2) сосредото́читься *на чём-л.*; с голово́й уйти́ *во что-л.*; chỉ biết chăm chăm vào công việc riêng của mình занима́ться то́лько свои́ми ли́чными дела́ми

chăm chắm при́стально, не отрыва́я взо́ра; nhìn chăm chắm при́стально смотре́ть

chăm chỉ приле́жный, стара́тельный, усе́рдный; приле́жно, стара́тельно, усе́рдно; học sinh chăm chỉ приле́жный учени́к; học hành chăm chỉ приле́жно учи́ться; chăm chỉ làm ăn усе́рдно рабо́тать

chăm chú внима́тельно, сосредото́ченно; при́стально; chăm chú nghe giảng внима́тельно слу́шать ле́кцию (объясне́ния преподава́теля); nhìn chăm chú при́стально смотре́ть, внима́тельно рассма́тривать; chăm chú theo dõi cái gì внима́тельно (при́стально) следи́ть за чём-л.

chăm chút забо́титься, окружа́ть забо́той; уха́живать, выха́живать; chăm chút con cái окружи́ть забо́той дете́й; chăm chút cây non уха́живать за молоды́ми расте́ниями

chăm lo забо́титься, проявля́ть забо́ту; стара́тельно занима́ться *чем-л.*; chăm lo công tác проявля́ть забо́ту о де́ле (о рабо́те); chăm lo đến đời sống nhân dân проявля́ть забо́ту о жи́зни наро́да; chăm lo học tập стара́тельно учи́ться

chăm nom уха́живать; присма́тривать; chăm nom người già yếu уха́живать за престаре́лыми; chăm nom đồng ruộng уха́живать за по́лем; chăm nom trẻ con присма́тривать за детьми́

chăm sóc уха́живать, присма́тривать; забо́титься, проявля́ть забо́ту; chăm sóc thương binh уха́живать за ра́неными; chăm sóc thế hệ trẻ забо́титься о молодо́м поколе́нии; chăm sóc trẻ em проявля́ть забо́ту о де́тях; chăm sóc gia đình liệt sĩ проявля́ть забо́ту о се́мьях поги́бших во́инов

chằm I топь, затопля́емая земля́; chân ruộng chằm ри́совое по́ле в затопля́емом ме́сте

chằm II прошива́ть *(крупными стежками)*; промётывать; chằm nón прошить островерхую шля́пу ◊ quần chằm áo vá ла́таная-перела́таная оде́жда

chằm bẵm при́стально, внима́тельно; ngó chằm bẵm внима́тельно высма́тривать

chằm bặp 1) обня́ть, прижа́ть к себе́; mẹ chằm bặp con мать обняла́ ребёнка 2) приве́тливо встреча́ть

chằm chằm внима́тельно, при́стально, не отрыва́я взо́ра, безотры́вно; nhìn chằm chằm vào bức ảnh внима́тельно разгля́дывать фотогра́фию; nhìn chằm

chăm vào mặt khách внима́тельно всма́триваться в лицо́ посети́теля

chăm chặp 1) при́стально, не мига́я; nhìn chăm chặp уста́виться, впери́ть взгля́д; nhìn chăm chặp người lạ уста́виться на незнако́мца 2) вса́чески, все́ми си́лами; mẹ bênh con chăm chặp мать вса́чески заступа́ется за сы́на

chăm vẳm [кру́пный и] серди́тый; mặt chăm vẳm кру́пное и серди́тое лицо́

chặm вы́тереть, осуши́ть; промокну́ть, осуши́ть промока́тельной бума́гой; chặm nước mắt вы́тереть слёзы; chặm vết mực промокну́ть черни́льное пятно́

chăn I одея́ло; chăn bông (len) ва́тное (шерстяно́е) одея́ло; chăn đơn то́нкое одея́ло; đắp chăn накрыва́ться одея́лом; trùm chăn накрыва́ться одея́лом *(с головой)*

chăn II 1) пасти́; chăn ngỗng пасти́ гусе́й; chăn bò пасти́ коро́в; người chăn bò пасту́х *(пасущий коров)*; người chăn cừu чабан́ 2) разводи́ть; chăn tằm разводи́ть шелкови́чных черве́й 3) присма́тривать; chăn đàn con присма́тривать за детьми́; chăn trẻ *(тж.* chăn trẻ*)*

chăn chắn *см.* chằn chặn

chăn chiếu 1) посте́льные принадле́жности, спа́льное бельё 2) бра́чное ло́же; бра́чный, супру́жеский; tình chăn chiếu супру́жеские отноше́ния

chăn dắt 1) присма́тривать, следи́ть за...; chăn dắt đàn em nhỏ присма́тривать за ма́ленькими ребя́тишками; chăn dắt học sinh следи́ть за ученика́ми 2) пасти́; chăn dắt trâu bò пасти́ скот

chăn đệm спа́льные принадле́жности

chăn gối 1) одея́ло и поду́шка 2) бра́чное ло́же; бра́чный, супру́жеский ◊ chung chăn gối быть в супру́жеских отноше́ниях; chăn đơn gối chiếc а) быть на положе́нии соло́менной вдовы́; б) засиде́ться в де́вках

chăn nuôi 1) разводи́ть; chăn nuôi gà vịt разводи́ть дома́шнюю пти́цу 2) животново́дство; phát triển chăn nuôi развива́ть животново́дство; trại chăn nuôi животново́дческая фе́рма

chằn chặn *в сочет.:* bằng chằn chặn соверше́нно ро́вный; vuông chằn chặn соверше́нно квадра́тный; hàm răng bằng chằn chặn о́чень ро́вные зу́бы; đám ruộng vuông chằn chặn поля́ в ви́де пра́вильных квадра́тов

chằn tinh чудо́вище, чу́дище, змей-горы́ныч

chắn 1) прегражда́ть, загора́живать; перегора́живать; chắn đường прегражда́ть путь (доро́гу); chắn dòng nước прекрати́ть до́ступ воде́, перекры́ть во́ду; chắn cái buồng làm hai перегороди́ть ко́мнату на две ча́сти; trồng cây chắn gió посади́ть дере́вья для защи́ты от ве́тра 2) рога́тка *(на дороге)*; шлагба́ум *(тж.* thanh chắn đường*)*; щит *(тж.* cột chắn, lá chắn*)*; vật chắn прегра́да, заслон́ ◊ lá chắn hạt nhân я́дерный щит

chắn bóng блоки́ровать (отби́ть) мяч [руко́й]

chắn bùn грязезащи́тный щито́к *(автомобиля, велосипеда и т.п.)*

chắn lại остана́вливать, заде́рживать *(тж.* chắn... lại*)*; chắn đoàn ô-tô lại останови́ть колонну маши́н (автоколо́нну)

chắn ngang перегора́живать; баррикади́ровать; прегражда́ть; chắn ngang đường прегради́ть (перегороди́ть) путь; vật chắn ngang прегра́да; заслон́

chắn xích щито́к *(закрывающий цепь велосипеда, мотоцикла)*

chẵn 1) чётный; số chẵn чётное число́; chợ họp vào ngày chẵn ры́нок собира́ется (быва́ет) по чётным дням (чи́слам); chẵn đôi па́ра; па́рный 2) по́лный, кру́глый; ро́вным счётом, ро́вно; [vừa] chẵn năm nghìn до̀ng ро́вно пять ты́сяч до́нгов

chẵn lẻ 1) чётный и нечётный 2) чёт-не́чет *(карточная игра)*

chặn 1) загора́живать, прегражда́ть; перекрыва́ть; lấy ghế chặn cửa загороди́ть дверь сту́лом; chặn các ngả đường перекры́ть все доро́ги 2) заде́рживать, остана́вливать; перехва́тывать; ста́вить заслон́; chặn máy bay địch перехвати́ть вра́жеский самолёт; chặn bọn buôn lậu поста́вить заслон́ (прегради́ть путь) контрабанди́стам 3) положи́ть све́рху *(что-л. тяжёлое)*, придави́ть све́рху; chặn cho giấy khỏi bay положи́ть на бума́ги что́-л. тяжёлое, что́бы они́ не разлете́лись; cái chặn giấy пресс-папье́ 4) сбить *(температуру)*; tiêm để chặn cơn sốt сде́лать инъе́кцию, что́бы сби́ть температу́ру 5) *в сочет.:* nói chặn а) заты́кать рот, не дава́ть сло́ва сказа́ть; б) не дава́ть *что-л.* сде́лать ◊ chặn đầu chặn đuôi а) заты́кать рот; б) забира́ть бо́льшую часть де́нег б) *в сочет.:* ăn chặn прикарма́нить; ăn chặn tiền công прикарма́нить (присво́ить) казённые де́ньги

chặn đứng останови́ть, задержа́ть, пресе́чь; chặn đứng bàn tay [bọn] xâm lược останови́ть ру́ку агре́ссора; chặn đứng những hành động khiêu khích (tội ác) пресе́чь провокацио́нные (престу́пные) де́йствия

chặn hậu прегради́ть путь к отступле́нию

chặn họng *разг.* заткну́ть гло́тку, заста́вить замолча́ть *(тж.* nói chặn họng*)*

chặn tay останови́ть *кого-л.*, пресе́чь *чьи-л.* де́йствия; chặn tay những kẻ phá hoại ngăm пресе́чь де́йствия сабота́жников

chăng I натя́гивать; натя́нутый; chăng dây натяну́ть верёвку; chăng lưới раски́нуть се́ти *(тж. перен.)*; chăng bẫy расста́вить лову́шки (западни́); nhện chăng tơ пау́к сплёл паути́ну

chăng II 1) *фразоконечная частица* быть мо́жет?; не так ли?; hay là mình trông lầm chăng? уж не обозна́лся ли я?; nghe thấy chăng? слыха́л?; có phải chăng? ве́рно ли?; sao hôm nay anh trông buồn thế, có chuyện gì không vui chăng? почему́ сего́дня у вас тако́й печа́льный вид, уж не случи́лось ли что́-нибудь [неприя́тное]?; có chăng (họa chăng, phải chăng)... мо́жет ра́зве что..., то́лько... [и]; họa chăng những người nhẹ dạ mới làm như thế так поступа́ют ра́зве что легкове́рные лю́ди, то́лько легкове́рные лю́ди и поступа́ют так 2) *в сочет.:* khó đến mấy chăng nữa сто́ит не сто́ит до́хом, как бы ни́ было тру́дно

chằng I связывать, привя́зывать, прикрепля́ть; chằng gói hàng sau xe đạp привяза́ть свёрток к бага́жнику велосипе́да; chằng ngang chằng dọc хорошо́ завяза́ть (связа́ть); перевяза́ть вдоль и поперёк

chằng II 1) взя́ть без спро́са; chằng cái bút mấy của người ngồi bên cạnh взя́ть без спро́са у сосе́да автору́чку 2) воспо́льзоваться *чем-л.* чужи́м; tiêu chằng истра́тить (израсхо́довать) чужи́е сре́дства; ăn chằng nợ đến за чужо́й счёт

chằng chằng кре́пко, це́пко; đứa bé bám lấy mẹ chằng chằng ребёнок кре́пко вцепи́лся в мать

chằng chéo переплета́ться, сплета́ться; запу́танный; những đường chằng chéo trên bản đồ переплете́ние ли́ний на ка́рте; những mối quan hệ chằng chéo запу́танные свя́зи

chằng chịt 1) густо́й, ча́стый; mạng nhện chằng chịt густа́я паути́на; dây thép gai chằng chịt густы́е загражде́ния

CHẲNG

из колю́чей про́волоки 2) запу́танный; nhữ̆ng mối liên hệ chẳng chịt запу́танные отноше́ния 3) Δ сплошь, гу́сто; mặt rỗ chẳng chịt лицо́ сплошь в о́спинах, ряб6е лицо́ (*тж.* mặt rỗ chằng rỗ chịt); mặt mụn chằng chịt прыща́вое лицо́

chẳng chuộc увили́вать от упла́ты долго́в

chẳng cò по́льзоваться чужи́ми вещи́ми без спро́са

chẳng ne; tôi chẳng cần tiền của anh мне не нужны́ твои́ де́ньги; nó chẳng đói đâu он во́все не го́лоден; cái nhẫn này chẳng phải của tôi э́то кольцо́ не моё; chẳng phải anh ấy phụ trách việc này đâu во́все не он отвеча́ет за э́то де́ло; chị ấy chơi cờ chẳng kém anh ấy она́ игра́ет в ша́хматы не ху́же его́; một mình làm chẳng nổi одному́ (в одино́чку) не спра́виться; anh ta chẳng phải là bậc anh tài đâu он во́все не ге́ний; sao mà lại chẳng vui mừng được! почему́ бы не ра́доваться!; chẳng thà... còn hơn не лу́чше ли..., чем; гора́здо лу́чше..., чем; chẳng thà chết vinh còn hơn sống nhục! не лу́чше ли умере́ть сла́вной сме́ртью, чем влачи́ть позо́рное существова́ние!; chẳng thà như thế còn hơn не лу́чше ли поступи́ть так; chẳng bằng не сравни́ться, не идти́ ни в како́е сравне́ние; chẳng bao giờ никогда́; chẳng (một) ai никто́; chẳng bao lâu вскоре; chẳng qua là... не что ино́е, как...; chẳng qua chỉ là... не что ино́е, как...; всего́ лишь...; chẳng qua chỉ là một lời nói đùa не что ино́е, как шу́тка; всего́ лишь шу́тка; chẳng qua [là] vì... [cho] nên mới то́лько оттого́ (потому́), что; chẳng qua vì không hiểu, [cho] nên nó mới làm sai он соверши́л оши́бку то́лько потому́, что не разобра́лся (не по́нял); chẳng... cũng да́же е́сли... всё равно́; chẳng ăn thua gì cũng chớ nên ngã lòng nản chí да́же е́сли ничего́ не доби́лся, [всё равно́] не па́дай ду́хом; chẳng chỉ (gì)... cũng как-ника́к, всё-таки, как бы то ни́ было; chẳng chỉ cháu cũng đã lớn rồi, phải cố gắng giúp mẹ как-ника́к ты уже́ большо́й, до́лжен помога́ть ма́тери; chẳng gì tôi cũng là chị nó, mà bảo nó, nó không nghe как-ника́к я его́ [ста́ршая] сестра́, а он меня́ не послу́шал; chẳng cứ... nào любо́й, вся́кий; не считая́сь с ..., незави́симо от ...; chẳng cứ cấp nào, có khuyết điểm thì góp ý указывать на недоста́тки, невзира́я на ли́ца; chẳng những... mà còn не то́лько..., но и; chẳng những... mà cả не то́лько..., но да́же и ◊ chẳng chóng thì chầy ра́но и́ли по́здно; chẳng được [non] gì *разг.* ничего́ не вы́гадать; chẳng ra gì ничего́ собо́й не представля́ть; не представля́ть никако́й це́нности; chẳng ra khỉ gì не получи́лось (не вы́шло) ничего́ пу́тного; chẳng lo trước, ắt lụy sau *посл.* опаса́йся бед, пока́ их нет

chẳng bõ не оправдывать, не сто́ить [того́]; chẳng bõ công не оправдывать затра́т, не сто́ить труда́; chẳng bõ bèn gì бе́з толку, без по́льзы

chẳng bù не идти́ [ни в како́е] сравне́ние; не то что...

chẳng chuộc не ла́дить, не находи́ть о́бщего языка́; cứ chẳng chuộc mãi постоя́нно не ла́дить

chẳng dè как назло́; tôi định đi chơi, chẳng dè trời mưa я хоте́л погуля́ть, но как назло́ пошёл дождь

chẳng đâu vào đâu никчёмный, пусто́й; mất thì giờ vào những chuyện chẳng đâu vào đâu теря́ть вре́мя на пусты́е разгово́ры, по́пусту тра́тить вре́мя

chẳng hạn наприме́р, к приме́ру; so với năm ngoái chẳng hạn, thì tiến bộ hơn nhiều по сравне́нию с про́шлым го́дом, наприме́р, есть значи́тельные успе́хи (прогре́сс налицо́)

chẳng hề ничу́ть не..., нисколько не...; никогда́ не...; tôi chẳng hề sợ anh ta я ничу́ть не бою́сь его́; nó chẳng hề đến đây он никогда́ не приходи́л сюда́; chẳng hề chi нева́жно, несуще́ственно

chẳng lẽ неуже́ли; chẳng lẽ đó là sự thật ư? неуже́ли э́то пра́вда?; chẳng lẽ nó dọa dẫm hay sao? неуже́ли он угрожа́ет?

chẳng may к несча́стью; как назло́

chẳng mấy khi нечасто, ре́дко

chẳng nề несмотря́ на..., не счита́ясь с ...

chẳng nhẽ *см.* chẳng lẽ

chẳng nữa в проти́вном слу́чае, а то, не то; не ина́че как; anh phải cố gắng học tập, chẳng nữa rồi trượt вам ну́жно прилага́ть уси́лия в учёбе, а то прова́литесь на экза́менах; chẳng nữa thì cũng как бы там ни́ было; по кра́йней ме́ре; chẳng nữa thì cũng phải báo cho người ta biết как бы там ни́ было, ну́жно би́ло поста́вить други́х в изве́стность

chẳng quản *см.* chẳng nề

chẳng sao нева́жно, несуще́ственно, не име́ет значе́ния; anh không đến được cũng chẳng sao не смо́жете прийти́ — нева́жно

chẳng trách поэ́тому, потому́; вот почему́; họ làm chậm thế chẳng trách mãi không xong они́ рабо́тают так ме́дленно, потому́ ника́к не зако́нчат

chặng перехо́д; перего́н; эта́п, уча́сток, отре́зок; chặng đường cuối cùng после́дний отре́зок пути́; đi một chặng đường преодоле́ть оди́н перего́н

chắp I *(тж.* mụn chắp*)* ячме́нь *(на глазу)*; mắt lên chắp на глазу́ вскочи́л ячме́нь

chắp II соедини́ть, скрепля́ть; сцепля́ть; chắp hai mảnh gỗ vào với nhau соедини́ть (скрепи́ть) два деревя́нных бруска́; đi lưng thẳng, hai tay chắp sau lưng проха́живаться, сцепи́в ру́ки за спино́й

chắp cánh окрыля́ть, воодушевля́ть *(тж.* chắp lông chắp cánh*)*

chắp nhặt компили́ровать, занима́ться компиля́цией; компиляти́вный

chắp nối соедини́ть, собира́ть вме́сте

chắp vá 1) соедини́ть в одно́ це́лое, собра́ть воедино́; chắp vá mấy cái phụ tùng cũ thành chiếc quạt máy смастери́ть электровентиля́тор из не́скольких ста́рых дета́лей 2) бессисте́мный, беспоря́дочный; безала́берный; kế hoạch chắp vá бессисте́мный (беспоря́дочный) план; lối làm ăn chắp vá неупоря́доченный стиль рабо́ты

chặp не́которое вре́мя, моме́нт; ngồi một chặp rồi lại đi присе́сть на не́которое вре́мя (немно́го посиде́ть), зате́м сно́ва отпра́виться в путь; chặp này trời rét lắm в э́то вре́мя о́чень хо́лодно; mưa một chặp lâu дождь ше́л дли́тельное вре́мя ◊ mắng cho một chặp обру́шиться с бра́нью

chắt I пра́внук; chắt trai пра́внук; chắt gái пра́внучка; cháu chắt ча́ды и домочадцы; cháu chắt đầy đàn це́лая ора́ва вну́ков и пра́внуков *(о большой семье)*

chắt II слива́ть, це́живать; chắt nước cơm слить во́ду от [свари́вшегося] ри́са

chắt bóp терпели́во копи́ть *(ограничивая себя во всём)*; собира́ть по копе́ечке *(тж.* chắt bóp dành dụm*)*

chắt chiu 1) бере́чь (ску́по расхо́довать) *что-л.*; дрожа́ть *над чем-л.*; chắt chiu từng hạt gạo бере́чь ка́ждое ри́совое зёрнышко; дрожа́ть над ка́ждым зерно́м ри́са 2) трясти́сь (дрожа́ть) *над кем-л., чем-л.*; тща́тельно оберега́ть *кого-л., что-л.*; chắt chiu trẻ sơ sinh трясти́сь над новорождённым; chắt chiu từng gốc hoa дрожа́ть над ка́ждым цветко́м *(растением)* ◊ chắt chiu nhặt nhạnh собира́ть по кро́хам

chắt mót собира́ть по кро́хам, терпели́во копи́ть; chắt mót làm giàu разбога-

tết, собира́я по кро́хам; chắt mót từng li từng tí подбира́ть всё до кро́шки

chặt I обреза́ть; руби́ть, сруба́ть; обруба́ть; chặt cành cây обруба́ть ве́тки (су́чья); chặt cây сруби́ть де́рево; chặt củi руби́ть дрова́; chặt đầu обезгла́вить

chặt II 1) про́чно, кре́пко; пло́тно; khóa chặt cửa кре́пко запере́ть дверь; đóng đinh cho chặt кре́пко заби́ть гвоздь; cửa đóng chặt quá дверь закры́та о́чень пло́тно; bó chặt (kẹp chặt) [кре́пко] зажима́ть (сти́скивать) ◊ lạt mềm buộc chặt *посл.* мя́гкой верёвкой кре́пко привя́зывают 2) те́сно, про́чно, надёжно; gắn chặt với... быть те́сно свя́занным с...; gắn chặt với vận mệnh của dân tộc те́сно свя́занный с судьбо́й на́ции 3) чёткий; стро́йный; стро́гий; chỉ đạo rất chặt стро́йная (стро́гая) тео́рия; bố cục rất chặt о́чень чёткая компози́ция; lý luận rất chặt о́чень чёткое теорети́ческое изложе́ние; kiểm soát chặt стро́гий контро́ль; chi tiêu chặt с осторо́жностью тра́тить де́ньги, боя́ться перерасхо́довать сре́дства

chặt chẽ 1) бли́зкий, те́сный; tiếp xúc chặt chẽ бли́зкий (те́сный) конта́кт; hợp tác chặt chẽ те́сное сотру́дничество; liên hệ chặt chẽ те́сные свя́зи; đoàn kết chặt chẽ те́сная солида́рность; phối hợp chặt chẽ те́сное взаимоде́йствие; чёткая согласо́ванность (координа́ция) 2) стро́гий *(неукоснительно исполняемый)*; стро́го; chế độ tiết kiệm chặt chẽ режи́м стро́гой эконо́мии; chặt chẽ theo dõi стро́го· (внима́тельно, при́стально) следи́ть, надзира́ть 3) стро́йный, чёткий; lý luận chặt chẽ стро́йная тео́рия; hệ thống chặt chẽ стро́йная (чёткая) систе́ма; sự lãnh đạo chặt chẽ чёткое руково́дство; kết cấu chặt chẽ стро́йная конструкция

chặt chja *см.* chặt chẽ

chặt ngắn обруби́ть, укороти́ть

châm I зажига́ть; разжига́ть; châm đèn зажёчь ла́мпу; châm thuốc lá (điếu thuốc) зажёчь сигаре́ту; закури́ть, прикури́ть *(тж.* châm hút); châm ngòi thuốc nổ зажёчь запа́л

châm II 1) коло́ть, впива́ться; втыка́ть(ся); жа́лить *(о пчёлах)*; gai châm vào người колю́чка впила́сь в те́ло; ong châm vào ngón tay пчела́ ужа́лила па́лец 2) *мед.* производи́ть иглоука́лывание

châm III *диал.* нали́ть, подли́ть; châm dầu vào đèn подли́ть ма́сла в ла́мпу

châm biếm 1) высме́ивать, иронизи́ровать; ирони́ческий, язви́тельный; с ирони́ей, ирони́чески, язви́тельно; châm biếm những thói xấu высме́ивать дурны́е привы́чки; giọng châm biếm иронический (язви́тельный) тон 2) карикату́ра, шарж *(тж.* tranh châm biếm*)*; vẽ tranh châm biếm ai нарисова́ть карикату́ру на кого́-л.

châm chích 1) коло́ть; колю́чий 2) говори́ть ко́лкости, задева́ть язви́тельными замеча́ниями; иронизи́ровать

châm chọc язви́ть, говори́ть ко́лкости; поддева́ть; язви́тельный, ко́лкий; колю́чий; phê bình theo lối châm chọc выступа́ть с язви́тельной кри́тикой; giọng châm chọc язви́тельный тон; lời nói châm chọc ко́лкие слова́, ко́лкости; cái nhìn châm chọc колю́чий взгляд

châm chước 1) де́лать ски́дку; идти́ на усту́пки, уступа́ть; châm chước về tuổi tác сде́лать ски́дку на во́зраст 2) ока́зывать снисхожде́ние; xin châm chước cho прошу́ оказа́ть снисхожде́ние; прошу́ прощения 3) скорректи́ровать; châm chước để nghị của hai bên скорректи́ровать предложе́ния двух сторо́н

châm cứu *мед.* иглоука́лывание, иглотерапи́я *(тж.* môn châm cứu*)*; điều trị bằng châm cứu лечи́ть иглоука́лыванием

châm ngôn афори́зм, изрече́ние; кры́латое выраже́ние; châm ngôn của các bậc vĩ nhân изрече́ния вели́ких люде́й; trở thành châm ngôn стать афори́змом

chằm Δ кре́пко *(обнять, держать)*; ôm chằm lấy ai кре́пко обня́ть кого́-л.

chằm bập раду́шный, гостеприи́мный; предупреди́тельно, обходи́тельно; любе́зно, учти́во; sự đón tiếp chằm bập раду́шный приём; hỏi han chằm bập учти́во расспра́шивать; chằm bập mời khách ngồi chơi предупреди́тельно предложи́ть го́стю (посети́телю) присе́сть

chằm vập *см.* chằm bập

chấm I 1) ста́вить то́чку; то́чка *(тж.* dấu chấm*)*; hết câu phải chấm в конце́ фра́зы на́до ста́вить то́чку; sau dấu chấm phải viết hoa по́сле то́чки на́до писа́ть с загла́вной бу́квы ◊ chấm ảnh ретуши́ровать 2) то́чка *(в телеграфном коде)* 3) то́чка *(что-то очень маленькое)* 4) исправля́ть, проверя́ть *(сочинение и т. п.)*; giáo viên chấm bài cho học sinh преподава́тель проверя́ет тетра́ди ученико́в; chấm thi экзаменова́ть; người chấm thi экзаменатор ◊ chấm công *(тж.* chấm điểm*)* проставля́ть (начисля́ть) трудодни́, отмеча́ть (засчи́тывать) рабо́чие дни 5) *разг.* отобра́ть, подобра́ть; chấm [lấy] người vào đoàn xiếc отобра́ть люде́й в цирково́ю тру́ппу

chấm II 1) тро́гать, каса́ться; достига́ть, доходи́ть; váy dài chấm gót ю́бка [дохо́дит] до пят; tóc chấm ngang vai во́лосы до плеч; nước lụt chấm mái nhà вода́ дошла́ до кры́ши до́ма *(при наводнении)* 2) мака́ть, обма́кивать, окуна́ть; сма́чивать; chấm bút vào lọ mực мака́ть перо́ в черни́льницу *(тж.* chấm mực viết*)*; chấm tương обмакну́ть в со́евый со́ус; запра́вленный со́евым со́усом; chấm muối обмакну́ть в соль; nước chấm со́ус 3) провести́, приложи́ть, косну́ться; lấy khăn chấm mồ hôi trán провести́ платко́м по лбу, вытира́я пот

chấm câu ста́вить зна́ки препина́ния; пунктуа́ция *(тж.* dấu chấm câu*)*

chấm dây пункти́р *(тж.* đường chấm dây*)*

chấm dứt прекрати́ть(ся); положи́ть коне́ц, поко́нчить; chấm dứt thử vũ khí hạt nhân прекрати́ть испыта́ния я́дерного ору́жия; chấm dứt chiến tranh прекрати́ть войну́; chấm dứt mọi chuyện xích mích положи́ть коне́ц всем раздо́рам; cuộc hội đàm chấm dứt lúc nửa đêm перегово́ры зако́нчились в по́лночь

chấm hết поста́вить то́чку *(тж. перен.)*; положи́ть коне́ц *чему-л.*; и де́лу коне́ц

chấm hỏi вопроси́тельный знак *(тж.* dấu chấm hỏi*)*

chấm lửng многото́чие

chấm phá сде́лать набро́сок; bức tranh chấm phá черново́й набро́сок *(рисунка)*

chấm phác сде́лать набро́сок *(рисунка)*

chấm phẩy то́чка с запято́й *(тж.* chấm phẩy*)*

chấm phần отобра́ть (оста́вить, отложи́ть) *что-л.* для себя́; chấm phần mấy quyển sách отобра́ть для себя́ не́сколько книг

chấm than восклица́тельный знак *(тж.* dấu chấm than*)*

chậm 1) ме́дленный; медли́тельный; заме́дленный; ме́дленно; заме́дленно; ngựa chạy chậm, rồi dừng hẳn lại ло́шадь шла ме́дленно, зате́м совсе́м останови́лась; ăn chậm nhai kỹ ме́дленно есть, тща́тельно прожёвывая; sự phát triển chậm заме́дленное разви́тие; làm chậm заме́длить; làm chậm tiến trình của công cuộc cải cách заме́длить ход рефо́рм; bom nổ chậm бо́мба заме́дленного де́йствия; [sự] quay phim chậm заме́дленная съёмка; đi (chạy) chậm lại за-

CHẬM

mе́dлить ход, сбáвить скóрость; chậm hiểu мéдленно соображáть; đầu óc chậm hiểu медли́тельный (неповоро́тливый) ум; chậm trả lời мéдлить с отвéтом; đi chậm như rùa двúгаться черепáшьим шáгом; anh ấy chậm lắm он óчень медли́тельный; chẳm chậm нéсколько медли́тельный 2) запáздывать, опáздывать; отставáть *(о часах)*; пóздно, с опоздáнием; nó đến chậm nửa giờ он опоздáл на полчасá; làm báo cáo chậm опоздáть с отчётом, предстáвить отчёт с опоздáнием; đồng hồ chậm năm phút часы́ отстаю́т на пять мину́т; em bé chậm biết đi ребёнок пóздно научи́лся ходи́ть; năm nay rét chậm в э́том году́ пóздно наступи́ли холода́; tàu về chậm пóезд пришёл с опоздáнием (опоздáл) ◊ chậm mồm chậm miệng неповоро́тливый на язы́к; chậm còn hơn không *посл.* лу́чше пóздно, чем никогдá

chậm bước опáздывать, запáздывать; с опоздáнием

chậm chạp *(тж.* chậm chà chậm chạp) мéдленный; медли́тельный; неповоро́тливый; замéдленный; мéдленно; замéдленно; em bé chậm chạp медли́тельный (неповоро́тливый) ребёнок; những động tác chậm chạp медли́тельные (замéдленные) движéния; bước tiến chậm chạp замéдленный ход; dáng điệu chậm chạp мéдленная (медли́тельная) похóдка; ăn nói chậm chạp éле воро́чать языко́м; làm lụng chậm chạp мéдленно рабóтать; tác phong lề mề, chậm chạp волоки́та и проволóчки

chậm chân *см.* chậm bước

chậm rãi нетороплúвый, неспéшный; неторопли́во; не спешá; bước đi chậm rãi нетороплúвый шаг; chậm rãi bước ra khỏi phòng не спешá вы́йти из кóмнаты; nói chậm rãi говори́ть неторопли́во

chậm rì *(тж.* chậm rì rì*)* óчень мéдленный; медли́тельный; óчень мéдленно, éле-éле; xe chạy chậm rì máy идёт óчень мéдленно (едвá ползёт)

chậm tiến 1) отстáлый, слаборáзвитый; các bộ tộc chậm tiến отстáлые племенá 2) отстающий; giúp đỡ (dìu dắt) người chậm tiến помогáть отстающим

chậm trễ мéдлить, тянýть; замедля́ться; задéрживаться; замéдленный; замéдленно, с запоздáнием; с задéржкой; phải đi ngay, không [để] chậm trễ một phút нýжно тóтчас отправля́ться, не мéдля ни мину́ты; giải quyết công việc chậm trễ решáть делá с запоздáнием

chân I 1) ногá; лáпа; chân phải прáвая ногá; bàn chân ступня́; cẳng chân гóлень; què một chân хромáть (припадáть) на одну́ ногу (лáпу); vắt chân chữ ngũ положи́ть ногу на ногу; bước chân vào... входи́ть в ...; bước chân vào nhà войти́ в дом; đặt chân lên... ступи́ть на...; đặt chân lên đất nước Việt Nam ступи́ть на вьетнáмскую зéмлю ◊ chân đăm đá chân chiêu выдéлывать ногáми кренделя́ *(о пьяном)*; chân vòng kiềng косолáпый; đi chân chữ bát ходи́ть носкáми врозь *(о походке)*; ba chân bốn cẳng со всех ног; rộng chân bay nhảy быть вóльной пти́цей; chân ướt chân ráo (vào..., đến...) [попáсть] с корабля́ на бал; chân le chân vịt не сидéть на мéсте, вéчно куда́-то спеши́ть; chân lấm tay bùn [трудúться] в пóте лицá *(о крестьянине)*; nước đến chân mới nhảy *посл.* гром не грянет — мужúк не перекрéстится; chân cứng đá mềm *посл.* при крéпких ногáх и кáмни *(на пути)* ни почём 2) нóжка *(стола и т. п.)*; chân ghế нóжка стýла; chân giường нóжка крова́ти; chận nấm нóжка грибá 3) основáние; подстáвка; цóколь; chân đê основáние дáмбы; chân tường основáние стены́; chân đèn цóколь лáмпы ◊ chân răng кóрень зýба; chân tơ kẽ tóc до мельчáйших подрóбностей, во всех деталях, скрупулёзнейшим óбразом *(тж.* chân răng kẽ tóc*)* 4) подножие; dưới chân núi у подножия горы́ 5) *в сочет.*: có chân trong ... состоя́ть члéном, быть учáстником *(какой-л. организации)*; có chân trong hội đồng nhân dân состоя́ть члéном народного совéта; làm chân phụ việc быть на подхвáте; thay chân ai смени́ть, заменя́ть кого́-л.; kế chân một người khác продóлжить чьё-л. дéло, быть преéмником кого-л.

chân II Δ и́стинный, настоя́щий; прáвда, исти́на; phân biệt chân với giả различáть и́стинное и лóжное (фальши́вое)

chân III *в сочет.*: chân ruộng trũng низи́нный учáсток [земли́]; chân đất bạc màu неплодоро́дная земля́ *(участок)*

chân chạy посы́льный; [человéк] на побегýшках

chân chất 1) и́скренний, непритво́рный; ũnh cảm chân chất и́скреннее (непритво́рное) чýвство 2) простóй, безыскýсный, бесхи́тростный; cái đẹp chân chất безыскýсная красотá

chân châu жéмчуг

chân chỉ чéстный, поря́дочный, добропоря́дочный; чéстно, добросóвестно; làm ăn chân chỉ чéстно (добросóвестно) трудúться ◊ chân chỉ hạt bột исключúтельно чéстный

chân chính настоя́щий, и́стинный, пóдлинный; người bạn chân chính настоя́щий друг; nghệ sĩ chân chính настоя́щий (и́стинный) худóжник; tình yêu chân chính настоя́щая любóвь; nhà cách mạng chân chính настоя́щий (пóдлинный) революционéр; nền độc lập chân chính пóдлинная незави́симость

chân dung портрéт *(тж.* tranh chân dung, bức chân dung*)*; vẽ chân dung написáть портрéт; bức chân dung tự họa автопортрéт

chân đất без óбуви, босикóм; đi chân đất ходи́ть босикóм

chân đốt *зоол.* членистоно́гие *(тж.* loài chân đốt*)*

chân giò свúные нóжки *(блюдо)*

chân không I босóй, босоно́гий; босикóм; đi chân không ходи́ть босикóм

chân không II *физ., тех.* вáкуум

chân khớp *см.* chân đốt

chân kiềng устóйчивый; thế chân kiềng устóйчивое положéние

chân kính кáмень *(в часовом механизме)*

chân lưng дéньги, капитáл; chân lưng chẳng được là bao скрóмный капитáл

chân lý и́стина, прáвда; đây có phần nào chân lý в э́том есть дóля и́стины; bảo vệ chân lý отстáивать и́стину; chân lý đơn giản простáя и́стина; chân lý khách quan *филос.* объекти́вная и́стина; chân lý tương đối (tuyệt đối) *филос.* относи́тельная (абсолю́тная) и́стина

chân mây *см.* chân trời

chân móng фундáмент ◊ chân móng nào chẳng có kẽ nứt *посл.* и на сóлнце есть пя́тна; и на старýху бывáет прорýха

chân nâng стрéмя; xỏ chân vào chân nâng вдéть ногу в стрéмя

chân phương 1) разбóрчивый, чёткий *(о почерке)*; chữ viết chân phương разбóрчивый (чёткий) пóчерк 2) чéстный, правдолю́бивый; con người chân phương чéстный человéк, правдолю́бец

chân quỳ на изóгнутых нóжках; lư hương chân quỳ курúльница на изóгнутых нóжках

chân rết 1) нóжки сколопéндры 2) разветвлéния; разветвлённый; hệ thống mương máng chân rết разветвлённая систéма каналов

chân tài настоя́щий (пóдлинный) талáнт; người có chân tài пóдлинно талáнтливый человéк

chân tay 1) *в сочет.:* lao động chân tay физи́ческий труд 2) *см.* tay chân

chân thành и́скренний, чистосерде́чный; серде́чный; и́скренне, чистосерде́чно; серде́чно; ân yêu chân thành и́скренняя (непритво́рная) любо́вь; chân thành chia sẻ sự đau khổ của ai и́скренне разделя́ть чьё-л. го́ре; chân thành mong muốn củng cố hòa bình и́скренне стреми́ться к упро́чению ми́ра; chân thành cảm tạ sự ủng hộ của ai серде́чно поблагодари́ть кого́-л. за подде́ржку

chân thật правди́вый, и́скренний, чистосерде́чный; че́стный, поря́дочный; lời nói chân thật и́скренние (правди́вые) слова́; con người chân thật правди́вый (поря́дочный) челове́к; tác phẩm phản ánh chân thật cuộc sống thực tế произведе́ние, правди́во отража́ющее реа́льную действи́тельность

chân thực *см.* chân thật

chân tình и́скренние чу́вства; и́скренний; người bạn chân tình и́скренний друг

chân trời горизо́нт *(тж. перен.);* hiện lên ở chân trời появи́ться на горизо́нте; khuất phía chân trời скры́ться за горизо́нтом; mở ra một chân trời mới trong khoa học откры́ть но́вые горизо́нты в нау́ке ◊ chân trời góc biển за три́девять земе́ль

chân tu *будд.* ре́вностно соблюда́ть мона́шеские обе́ты; một nhà chân tu мона́х-пра́ведник

chân tướng по́длинное лицо́; и́стинный о́блик, по́длинная су́щность; lộ rõ chân tướng показа́ть своё по́длинное лицо́; vạch trần chân tướng раскры́ть по́длинную су́щность *кого-л., чего-л.*

chân vịt 1) *тех.* винт *(судна);* chân vịt tàu thủy винт корабля́ 2) подвесно́й мото́р *(у лодки)* 3) ла́пка *(швейной машины)*

chân voi 1) слоно́вые но́ги 2) *мед.* слоно́вость

chần I опусти́ть в кипято́к, подержа́ть в кипятке́; обвари́ть кипятко́м

chần II приметя́ть; прошить, простега́ть; chần cổ áo приметя́ть воротни́к; chần áo bông простега́ть ва́тник

chần III *разг.* отлупи́ть; обруга́ть; chần cho một trận задя́ть тре́пку

chần chờ *см.* chần chừ

chần chừ колеба́ться, разду́мывать; не реша́ться, быть в нереши́тельности; không một phút chần chừ не разду́мывая ни мину́ты; thái độ chần chừ нереши́тельность

chẩn 1) подре́зать, укороти́ть; chẩn móng ngựa подре́зать копы́та у ло́шади 2) уре́зать, сократи́ть *что-л.;* вы́честь *из чего-л.;* chẩn tiền công вы́честь *(какую-л. сумму)* из зарпла́ты

chấn chỉnh упоря́дочить, перестро́ить, реорганизова́ть; chấn chỉnh lề lối làm việc упоря́дочить стиль рабо́ты

chấn động колеба́ться, вибри́ровать; сотряса́ться *(тж. перен.);* сотрясе́ние, потрясе́ние *(тж. перен.);* làm chấn động сотряса́ть, потряса́ть *(тж. перен.);* tiếng nổ làm chấn động cả tòa nhà взры́в потряс зда́ние; [làm] chấn động dư luận thế giới потрясти́ мировое о́бщественное мне́ние; chấn động thần kinh не́рвное потрясе́ние; не́рвная тра́вма; chấn động não сотрясе́ние мо́зга

chấn hưng оживля́ть, возрожда́ть, вноси́ть живу́ю струю́; chấn hưng thủ công nghiệp оживи́ть (возроди́ть) кустя́рный про́мысел

chấn song решётка; chấn song sắt желе́зная решётка; chấn song cửa sổ о́конная решётка; hàng rào chấn song решётчатый забор, решётчатая ограда

chấn thương *мед.* тра́вма; травмати́ческий; bị chấn thương nhẹ получи́ть лёгкую тра́вму; chấn thương não мозгова́я тра́вма

chẩn *уст.* по́мощь, посо́бие *(из средств благотворительного общества);* phát (lĩnh) chẩn выдава́ть (получа́ть) посо́бие; chẩn bần помога́ть бедня́кам

chẩn bệnh *см.* chẩn đoán

chẩn cấp *уст.* занима́ться благотвори́тельностью; ока́зывать по́мощь пострада́вшим *(от стихийного бедствия и т. п.)*

chẩn cứu ока́зывать по́мощь пострада́вшим *(от стихийного бедствия и т.п.)*

chẩn đoán ста́вить диа́гноз *(тж.* chẩn đoán bệnh); chẩn đoán đúng пра́вильно поста́вить диа́гноз

chẩn mạch проверя́ть пульс; ста́вить диа́гноз по пу́льсу

chẩn tế *см.* chẩn cứu

chận *см.* chặn 1), 2)

chấp I 1) Δ брать, принима́ть; chấp đơn приня́ть заявле́ние (жа́лобу) 2) приня́ть бли́зко к се́рдцу, оби́деться; chấp làm gì chuyện vặt! к чему́ обижа́ться из-за пустяко́в!; xin đừng chấp! не обижа́йся!

chấp II 1) дава́ть фо́ру, дава́ть преиму́щество *(противнику — в начале состязания);* chấp quân tháp дать в фо́ру ладью́ 2) *уст.* несмотря́ (невзира́я) на...; chấp mọi khó khăn невзира́я на все тру́дности

chấp chiếm присва́ивать; chấp chiếm của công присво́ить общественное иму́щество

chấp chính *уст.* быть у вла́сти; пра́вить *(страной);* пра́вящий; đảng chấp chính пра́вящая па́ртия

chấp chới *(тж.* chấp cha chấp chới) 1) мерца́ть, мига́ть, дрожа́ть; ánh đuốc chấp chới ở phía xa вдали́ мерца́ет ого́нь фа́кела; chấp chới bay порха́ть; bướm chấp chới bay порха́ют ба́бочки 2) смотре́ть игри́во, стро́ить гла́зки

chấp chứa пря́тать, укрыва́ть; chấp chứa của gian phi укрыва́ть награ́бленное

chấp hành исполня́ть; исполни́тельный; chấp hành chỉ thị исполня́ть указа́ние (директи́ву); chấp hành mệnh lệnh испоня́ть прика́з; ban chấp hành исполни́тельный комите́т; Ban Chấp hành Trung ương Đảng Cộng sản Việt Nam Центра́льный Комите́т Коммунисти́ческой па́ртии Вьетна́ма ◊ phiếu chấp hành *юр.* исполни́тельный лист

chấp nệ *см.* chấp nhất

chấp nhặt обижа́ться из-за пустяко́в; придира́ться по мелоча́м; tính hay chấp nhặt оби́дчивый (приди́рчивый)

chấp nhận принима́ть; признава́ть; соглаша́ться *с чем-л.;* chấp nhận đơn принять заявле́ние (жа́лобу); chấp nhận các yêu sách của ai принять чьи́-л. тре́бования; không thể nào (hoàn toàn không thể) chấp nhận được [соверше́нно] неприе́млемый; một đề nghị hoàn toàn không thể chấp nhận được соверше́нно неприе́млемое предложе́ние

chấp nhất стро́го придерживаться *чего-л.;* после́довательный, убеждённый; nhà nho chấp nhất убеждённый конфуциа́нец

chấp thuận принима́ть, признава́ть; соглаша́ться *(с чем-л.);* chấp thuận những điều kiện của ai принять чьи́-л. усло́вия

chấp trách придира́ться по мелоча́м

chấp uỷ *сокр.* исполко́м; thi hành nghị quyết của chấp uỷ выполня́ть реше́ние исполко́ма

chập 1) соединя́ть, скла́дывать вме́сте; chập hai sợi dây làm một соедини́ть две верёвки вдво́е, сложи́ть (свить) две верёвки в одну́; hai tờ giấy chập vào nhau два листа́ бума́ги сли́плись (скле́ились) 2) *эл.* замыка́ться; замыка́ние;

CHẬP

chập mạch коро́ткое замыка́ние; dây điện chập [vào nhau] làm cháy cầu chì в результа́те коро́ткого замыка́ния перегоре́ли про́бки

chập choạng 1) смерка́ться *(тж.* chập choạng tối); су́меречный; trời vừa chập choạng tối то́лько что ста́ло смерка́ться (наступи́ли су́мерки); ánh sáng chập choạng của hoàng hôn су́меречный свет угаса́ющего дня 2) на о́щупь, неуве́ренно *(тж.* chập chà chập choạng); đi chập choạng trong đêm tối неуве́ренно ступа́ть в потёмках; những bước chập choạng của người mù неуве́ренные шаги́ слепо́го; say rượu đi chập choạng бу́дучи нетре́звым, идти́ нетвёрдой похо́дкой

chập chờn *(тж.* chập chà chập chờn*)* 1) мерца́ть, дрожа́ть, мига́ть; мерца́ющий, дрожа́щий, мига́ющий; ánh lửa chập chờn như sắp tắt пла́мя дрожи́т, сло́вно вот-вот пога́снет; bay chập chờn мелька́ть 2) неотсту́пно преследовать, по́стоянно возника́ть в воображе́нии; пронести́сь; những hình ảnh của quê hương cứ chập chờn trước mắt пе́ред глаза́ми предстаю́т (пронёсятся) карти́ны родно́го кра́я 3) дремать; чу́ткий *(о сне)*; ban đêm chỉ chập chờn được vài ba tiếng đồng hồ но́чью вздремну́ть на два-три часа́; chập chờn cơn tỉnh cơn mê спать чу́тким сном; giấc ngủ chập chờn чу́ткий сон

chập chừng *в сочет.:* mưa nắng chập chừng то идёт дождь, то проглядывает со́лнце

chập chững де́лать пе́рвые шаги́ *(тж. перен.)*; em bé mới chập chững biết đi ребёнок то́лько на́чал де́лать пе́рвые шаги́; anh ta còn chập chững trong nghề он ещё де́лает пе́рвые шаги́ в свое́й профе́ссии

chập tối под ве́чер, с наступле́нием су́мерек; từ mờ sáng đến chập tối с ра́ннего утра́ до наступле́ния ве́чера; trời vừa chập tối то́лько что стемне́ло, едва́ наступи́ли су́мерки

chất I 1) вещество́; те́ло; chất hữu cơ (vô cơ) органи́ческое (неорганическое) вещество́; chất thơm арома́тическое вещество́; chất [dễ] cháy легковоспламеня́ющееся (огнеопа́сное) вещество́; chất lỏng жи́дкое те́ло (вещество́), жи́дкость; chất đặc пло́тное те́ло; chất kết tinh кристалли́ческое вещество́; chất khí газообра́зное вещество́; chất dẻo пла́стик; пластма́сса 2) *филос.* ◊ ка́чество; về chất ка́чественный; sự thay đổi về lượng dẫn tới sự biến đổi về chất количественные изменения перехо́дят в ка́чественные; перехо́д коли́чества в ка́чество

chất II скла́дывать; натроможда́ть, сва́ливать [в ку́чу]; chất củi сложи́ть дрова́; chất hàng lên xe tải погрузи́ть това́р на маши́ну; chất hàng xuống đường сва́лить, (сгрузи́ть) това́р на доро́гу

chất béo *хим.* жиры́

chất chồng *см.* chồng chất

chất chứa *см.* chứa chất ◊ cặm thù chất chứa перепо́лниться не́навистью; накопи́вшаяся не́нависть

chất chưởng 1) ненадёжный, неусто́йчивый; thế giặc chất chưởng положе́ние проти́вника неусто́йчиво 2) перемен́чивый, изме́нчивый, непостоя́нный; anh ta chất chưởng lắm он весьма́ непостоя́нен, у него́ весьма́ непостоя́нный нрав; ăn nói chất chưởng говори́ть то одно́, то друго́е, отлича́ться непостоя́нством сужде́ний

chất đầy быть перепо́лненным, изоби́ловать; chất đầy mâu thuẫn по́лный противоре́чий

chất độc ядови́тое (токси́чное, токси́ческое) вещество́; яд, токси́н

chất đống свали́ть в ку́чу

chất đốt то́пливо; горю́чее; chất đốt lỏng (rắn) жи́дкое (твёрдое) то́пливо; nguồn [dự trữ] chất đốt то́пливные ресу́рсы

chất keo ва́зкое (клейкое) вещество́

chất liệu материа́л *(тж. перен.)*; chất liệu của sáng tác văn học материа́л для литерату́рного твóрчества

chất lượng 1) ка́чество; chất lượng sản phẩm ка́чество продукции 2) *см.* chất I 2)

chất ngất *в сочет.:* cao chất ngất о́чень высо́кий, высочённый; dãy núi cao chất ngất высочённые го́ры

chất nguyên sinh *биол.* протопла́зма

chất nổ взры́вчатое вещество́, взрывча́тка

chất phác простоду́шный, простова́тый; безыску́сный; бесхи́тростный, простосерде́чный; tâm hồn chất phác бесхи́тростная душа́

chất vấn запра́шивать, обраща́ться с запро́сом; запро́с; chất vấn chính phủ сде́лать запро́с прави́тельству; trả lời câu chất vấn отве́тить на запро́с

chất xám *биол.* се́рое вещество́

chật 1) у́зкий, те́сный; đôi giày chật те́сная о́бувь; áo may chật блу́зка (руба́шка) обу́жена; buồng chật те́сная ко́мната 2) пло́тно, ту́го; до отка́за, све́рх ме́ры; quần áo nhét chật va-li чемода́н ту́го наби́т оде́ждой; đứng chật hai bên đường стоя́ть пло́тной стено́й по обе́им сторона́м доро́ги; ở chật жить в тесноте́ ◊ chật nhà nhưng không chật bụng в тесноте́ да не в оби́де

chật chội те́сный *(о помещении)*; ở chật chội жить в тесноте́ (ску́ченно); chỗ ở (nhà cửa) chật chội те́сное жили́ще (помеще́ние)

chật chưỡng 1) неусто́йчивый, ша́ткий; phản kê chật chưỡng ша́ткий топча́н 2) *см.* chất chưởng 1), 2)

chật hẹp 1) те́сный, у́зкий *(тж. перен.)*; ở chen chúc trong một gian phòng chật hẹp ютиться в одно́й те́сной ко́мнате (комнату́шке); đường phố cũ chật hẹp quá стáрые у́лицы (у́лицы ста́рого го́рода) о́чень у́зкие; khuôn khổ chật hẹp của một bài báo у́зкие ра́мки газе́тной статьи́ 2) ограни́ченный, недалёкий, неглубо́кий; tình cảm chật hẹp неглубо́кие чу́вства; nếp suy nghĩ chật hẹp ограни́ченное мышле́ние; cái nhìn chật hẹp неглубо́кий подхо́д; ограни́ченное представле́ние

chật ních перепо́лненный, битко́м наби́тый, заби́тый до отка́за; rạp hát chật ních người xem кинотеа́тр перепо́лнен зри́телями; xe buýt chật ních những người автобус забит до отка́за

chật vật надрыва́ться, тра́тить ма́ссу сил; многотру́дный, тяжёлый, тя́жкий; đời sống chật vật многотру́дная (тяжёлая) жизнь; làm ăn chật vật зараба́тывать на жизнь тя́жким трудо́м

châu I же́мчуг; hạt châu жемчу́жина ◊ gạo châu củi quế бе́шеные це́ны, стра́шная дорогови́зна

châu II матери́к, ча́сть све́та, конти́нент; người châu Âu европе́ец; khắp năm châu на всех пяти́ конти́нентах; во всём ми́ре

châu III *уст. тя́у (уезд в горных районах Северного Вьетнама)*; châu lỵ уе́здный центр

châu IV *в сочет.:* châu đầu [lại] придви́нуться друг к дру́гу; châu đầu vào nói chuyện бесе́довать, придви́нувшись друг к дру́гу

châu báu драгоце́нность

châu chấu саранча́; кузне́чик ◊ châu chấu đá voi (xe) мо́ська ла́ет на слона́

châu lệ *поэт.* слёзы

châu lụy *см.* châu lệ

châu mai амбразу́ра *(тж.* lỗ châu mai*)*

châu mục *уст.* прави́тель уе́зда

châu sa ки́новарь, су́рик

châu thành *диал.* го́род

châu thổ дéльта; **châu thổ sông Cửu Long** дéльта Мекóнга

chầu I 1) врéмя, пора́; **chầu này trời hay mưa** в э́ту пóру чáсто идýт дожди́; **cuối chầu gặt** в конце́ жáтвы ◊ **mắng cho một chầu** обруга́ть, устро́ить разно́с 2) Δ прия́тно проведённое врéмя *(за трапезой и т. п.)*; **chầu rượu** прия́тно проведённое врéмя за рю́мкой вина́; **đãi một chầu phở bò** угости́ть лапшо́й с говя́диной; **xem một chầu xi-nê** развле́чься, посмотре́в фильм

chầu II 1) *(тж.* **chầu vua***)* явля́ться на аудие́нцию к импера́тору; находи́ться в импера́торском дворце́, ожида́я распоряже́ний импера́тора; **áo chầu** пара́дное одея́ние *(придворного)*; **sân chầu** тро́нный зал ◊ **chầu trời** *(тж.* **về chầu trời***,* **lên chầu trời***)* отпра́виться на тот свет, отда́ть бо́гу ду́шу, отпра́виться в ино́й мир; **chầu ông vải** отпра́виться к пра́отцам *(тж.* **chầu tổ***)*; **chầu phật** *будд.* переселя́ться в лу́чший мир, предста́ть пе́ред Бу́ддой 2) дожида́ться, томи́ться в ожида́нии; **chầu cả ngày mà không gặp** дожида́ться весь день, но так и не уви́деться *с кем-л.* 3) быть устремлённым (обращённым) в сто́рону *чего-л.*; смотре́ть *(на что-л., находящееся в центре)*; **chạm hình rồng chầu mặt nguyệt** резны́е изображе́ния драко́нов, обращённых голова́ми к луне́

chầu III доба́вить, доложи́ть *(при купле-продаже)*; **mua trăm quả cam, chầu ba quả nữa** со́тню *(купленных)* апельси́нов добавля́ют [ещё] по три шту́ки

chầu chẫu *см.* **chầu hẫu**

chầu chực 1) дожида́ться, до́лго ждать; **chầu chực mãi mà vẫn không thấy đến** до́лго дожида́ться, но так и не дожда́ться [появле́ния] *кого-л.*; **việc chẳng có gì mà bắt người ta phải chầu chực suốt ngày** заста́вить дожида́ться весь день по пустяко́вому де́лу 2) находи́ться ря́дом, ожида́я распоряже́ний; быть под руко́й; **chầu chực trong phòng người bệnh** находи́ться при больно́м

chầu hẫu обрати́ться в слух (в зре́ние); внима́тельно, затаи́в дыха́ние; **ngồi chầu hẫu nghe ai kể chuyện** затаи́в дыха́ние, слу́шать *чей-л.* расска́з

chầu mồm загля́дывать в рот; с пристра́стием следи́ть за тем, как кто́-то ест

chầu rìa 1) прису́тствовать при игре́, наблюда́ть за игро́й *(в шахматы, в шашки и т. п.)* 2) быть сторо́нним наблюда́телем, быть вне игры́

chẫu *см.* **châu chẫu**

chẫu chàng *зоол.* [веслоно́гая] ля́гу́шка *(тж.* **con chẫu chàng***)*

chậu I 1) таз; **chậu thau** ме́дный (лату́нный) таз; **chậu rửa mặt** таз для умыва́ния; **chậu giặt** таз для сти́рки; **chậu gỗ** деревя́нная лоха́нь 2) вазо́н *(тж.* **chậu hoa***)*; **chậu cảnh** декорати́вный вазо́н

chậu II *анат.* таз *(тж.* **khung chậu, xương chậu***)*; **chậu đùi** тазобе́дренный; **xương chậu đùi** тазобе́дренная кость

chậu hông *см.* **chậu** II

chây lười лени́вый, неради́вый; **thái độ chây lười** неради́вое отноше́ние, неради́вость; **chây lười lao động** отлы́нивать от рабо́ты

chầy по́здно; **chẳng chóng thì chầy** ра́но и́ли по́здно; **đêm chầy** а) по́здняя ночь; б) до́лгая ночь

chấy I [головна́я] вошь *(тж.* **con chấy***)*

chấy II подсуши́ть (прокали́ть) на огне́ и растолочь; **chấy tôm** подсуши́ть на огне́ и растолочь ревре́тки; **tôm chấy** мука́ из [подсу́шенных на огне́] ревре́ток

chậy искажа́ться; искажённый *(тж.* **sai chậy***)*

che 1) закрыва́ть(ся), прикрыва́ть(ся), заслоня́ть(ся), загора́живать(ся), укрыва́ть(ся); защища́ть(ся), предохраня́ть(ся); затмева́ть; **lấy tay che mặt** закры́ть лицо́ рука́ми; **che nắng cho cái gì** закры́ть (укры́ть) что́-л. от со́лнца; **mây che mặt trăng tưởng** закры́ли луну́; **che ánh sáng của ai** заслони́ть кому́-л. свет; **lấy tay che nắng** заслони́ться руко́й от со́лнца; **che ô** прикры́ться зонто́м *(от дождя, солнца и т. п.)*; **che bụi** укры́ть от пы́ли ◊ **gió chiều nào, che chiều ấy** держа́ть нос по ве́тру; **vải thưa che mắt thánh** шито́ бе́лыми ни́тками 2) скрыва́ть; **che nết xấu** скрыва́ть дурны́е ка́чества (свóйства)

che chở 1) укрыва́ть, прикрыва́ть, защища́ть; **che chở các cụ già và các em bé** защища́ть (укрыва́ть) *от чего-л.* старико́в и дете́й 2) помога́ть; протежи́ровать, покрови́тельствовать; **che chở [đùm bọc] lẫn nhau** помога́ть друг дру́гу, подде́рживать друг дру́га; **sự che chở** покрови́тельство; проте́кция; **nhận che chở ai** взя́ть кого́-л. под своё покрови́тельство

che đậy 1) закрыва́ть(ся), прикрыва́ть(ся), защища́ть(ся) *от чего-л.*; **che đậy hàng hóa cho khỏi ướt** прикры́ть това́р, что́бы он не намо́к; **che đậy bằng những luận điệu mị dân** прикрыва́ться демагоги́ческими до́водами 2) скрыва́ть; ута́ивать; **che đậy khuyết điểm** скрыва́ть недоста́тки

che giấu скрыва́ть, ута́ивать; пря́тать, укрыва́ть; **che giấu dấu vết phạm tội** скрыва́ть следы́ преступле́ния; **che giấu tình cảm của mình** скрыва́ть свои́ чу́вства; **che giấu các sự kiện** ута́ивать фа́кты; **nói thật không che giấu gì** сказа́ть [всю пра́вду] без ута́йки; **che giấu tội phạm** укрыва́тельство [престу́пника]

che khuất закрыва́ть, заслоня́ть, загора́живать; затмева́ть; **mây che khuất mặt trăng** ту́чи закры́ли луну́

che kín закрыва́ть; заслоня́ть, засти́лать, затмева́ть; **mây đen che kín bầu trời** ту́чи заволокли́ не́бо

che lấp закрыва́ть, заслоня́ть, загора́живать; затмева́ть; скрыва́ть, маскирова́ть; **che lấp ánh sáng của ai** заслони́ть кому́-л. свет; **cười để che lấp sự ngượng nghịu của mình** засмея́ться, что́бы скры́ть своё смуще́ние

che mắt втере́ть очки́, замáзать глаза́

che phủ застила́ть(ся), заволáкивать(ся)

chè чай; **cây chè** ча́йное де́рево; **hái chè** убира́ть (собира́ть) чай; **pha chè** вари́ть чай; **chè xanh** (đen) зелёный (чёрный) чай; **uống [nước] chè** пить чай; **chè đặc** (loãng) кре́пкий (жи́дкий) чай; **chè ướp hoa nhài** зелёный чай с арома́том жасми́на; **chè sen** чай с арома́том ло́тоса; **tủ chè** серва́нт, буфе́т, го́рка

chè chén кути́ть, устра́ивать кутежи́ (пиру́шки); **chè chén linh đình** устро́ить пы́шный пир (пир на весь мир)

chè lá *уст.* подноше́ние; взя́тка *(тж.* **tiền chè lá***)*

chè rượu пирова́ть, гуля́ть на пиру́шке; **chè rượu be bét cả ngày** весь день предава́ться возлия́ниям

chẻ раска́лывать, отка́лывать, коло́ть, расщепля́ть, разруба́ть; **chẻ củi** коло́ть дрова́; **chẻ đóm** щепа́ть (отка́лывать) лучи́ну; **chẻ đôi** раскало́ть (разруби́ть) пополам́ (на́двое); **chẻ nhỏ** размельча́ть, дроби́ть, расщепля́ть ◊ **tiến như chẻ tre** стреми́тельно продвига́ться вперёд, всё сметáя на своём пути́; **chẻ sợi tóc làm tư** *(тж.* **chẻ tư sợi tóc***)* погря́знуть в мелочáх, занима́ться пустяка́ми; выи́скивать изли́шние подро́бности

chẻ hoe очеви́дный, несомне́нный, недвусмы́сленный; чёткий, то́чный, я́сный; **sự thật chẻ hoe** несомне́нная пра́вда; **việc ấy, mọi người biết chẻ hoe rồi**

CHẼ

э́то ка́ждый чётко уясни́л; nói chẽ hoe я́сно выража́ться

chẽ 1) часть гро́зди (ки́сти, метёлки); chẽ lúa ча́сть метёлки ри́са 2) мото́к; chẽ tơ мото́к шёлковых ни́ток

chem bẻm *см.* chẽm bẻm

chem chẽm ну́дно, надое́дливо *(говорить);* nói chem chẽm suốt ngày весь день бубни́ть

chèm nhèm 1) гря́зный, чума́зый; mặt mũi chèm nhèm чума́зая физионо́мия 2) *в сочет.:* say chèm nhèm вдре́безги пья́ный

chém 1) отре́зать, сре́зать; отрубя́ть, отсека́ть; chém tre руби́ть бамбу́к; chém đầu отруби́ть го́лову, обезгла́вить; máy chém гильоти́на ◊ chém tre không dè đầu mặt руби́ть с плеча́, де́йствовать необду́манно 2) *разг.* продава́ть втри́дорога, обдира́ть

chém cha *бран.* чёрт побери́!, пропа́ди про́падом!, будь про́клят!

chém chả сло́во за́ слово *(в перебранке);* cãi nhau như chém chả обме́ниваться ко́лкостями, награжда́ть друг дру́га ра́зными эпи́тетами

chém đứt отсека́ть, отрубя́ть

chém giết убива́ть, расправля́ться

chẻm bẻm ре́дкий, жи́дкий *(о бороде)*

chen 1) прота́лкиваться, пробира́ться, проти́скиваться; chen vào giữa đám đông прота́лкиваться (пробира́ться) сквозь толпу́; đông quá, chen chân không lọt полно́ наро́ду, не́куда но́гу поста́вить (не́где я́блоку упа́сть); thuyền bè chen nhau vào bến ло́дки, тесня́ друг дру́га, подхо́дят к при́стани; chen vai растáлкивать плеча́ми ◊ chen vai thích cánh a) пробира́ться, рабо́тая плеча́ми и локтя́ми, оттесня́ть други́х; б) сопе́рничать друг с дру́гом; chen vai sát cánh плечо́м к плечу́ 2) приме́шиваться; слива́ться *(о звуках);* tiếng chiêng có chen tiếng trống уда́ры го́нга слива́ются с бараба́нной дро́бью

chen chật тесни́ть

chen chúc 1) прота́лкиваться, проти́скиваться; раста́лкивать; тесни́ть; chen chúc giữa đám đông проти́скиваться сквозь толпу́; chen chúc nhau раста́лкивать (тесни́ть) друг дру́га; đứng chen chúc xem chiếu bóng смотре́ть фильм, сто́я плотной толпо́й 2) в тесноте́; те́сно, ску́ченно; ở chen chúc жить в тесноте́ (ску́ченно); ở chen chúc trong một gian phòng chật hẹp ути́ться в одно́й те́сной ко́мнате (комнату́шке); có cây mọc chen chúc расте́ния заглуша́ют друг дру́га

chen lấn проти́скиваться, прота́лкиваться; раста́лкивать

chen lẫn приме́шиваться, сме́шиваться с ..., слива́ться с ...; trong niềm vui có chen lẫn chút lo âu к ра́дости приме́шивается лёгкое беспоко́йство (не́которая озабо́ченность)

chen rúc находи́ться в тесноте́, ути́ться

chèn 1) вгоня́ть, загоня́ть, вставля́ть, вта́лкивать; подкла́дывать *(для устойчивости, прочности);* chôn cọc, chèn thêm vài hòn đá ста́вя ко́лышек, подложи́ть не́сколько камне́й; chèn bánh xe cho xe khỏi lăn xuống dốc подложи́ть како́й-л. предме́т под колесо́, что́бы повозка (маши́на) не съе́хала вниз 2) загора́живать; тесни́ть, оттесня́ть; chiếc xe trước chèn chiếc xe sau một cách trái phép пере́дняя маши́на в наруше́ние пра́вил загороди́ла доро́гу за́дней маши́не; các cầu thủ bóng đá chèn nhau lấy bóng футболи́сты бо́рются за мяч; dùng thủ đoạn xấu xa để chèn người прибега́ть к ни́зким приёмам, что́бы оттесни́ть други́х

chèn bẫy оттесня́ть, вытесня́ть; chèn bẫy nhau оттесня́ть (тесни́ть) друг дру́га

chèn ép тесни́ть, оттесня́ть, вытесня́ть; не дава́ть хо́ду, зажима́ть

chèn lấn *см.* chèn ép

chén 1) ча́шка *(маленькая);* ча́рка; пиала́ *(маленькая);* chén hạt mít ма́ленькая ча́шечка; chén tống ча́ша; ку́бок; chén rượu ча́рка вина́; cạn chén осуши́ть бока́л, вы́пить до дна́; bộ ấm chén ча́йный серви́з, ча́йник *(для заварки)* и ча́шки 2) *разг.* пить вино́, выпива́ть; кути́ть, пирова́ть ◊ chén tạc chén thù не торопя́сь, распива́ть с го́стем вино́; quá chén nói tục грубить в состоя́нии опьяне́ния; chén chú chén anh пить вино́ в компа́нии бли́зких друзе́й; đánh chén кути́ть, бра́жничать

chẽn hoẽn 1) одино́ко, в одино́честве; ngồi chẽn hoẽn một mình сиде́ть в одино́честве 2) те́сный, непросто́рный; gian nhà chẽn hoẽn те́сная комнату́шка

chẽn облега́ющий *(об одежде);* quần ống chẽn галифе́

chẹn 1) закрыва́ть, перекрыва́ть, загора́живать, прегражда́ть; chẹn đường перекры́ть путь, загороди́ть доро́гу; chẹn lối ra vào *(тж.* chẹn không cho đi*)* закры́ть прое́зд 2) сжима́ть, сда́вливать, дави́ть; cơn túc cứ chẹn lên cổ задыха́ться от гне́ва; от гне́ва перехвати́ло дыха́ние; chẹn họng a) сда́вливать го́рло, души́ть; б) *перен.* затыка́ть рот, не дава́ть говори́ть; vừa mở miệng ra nó đã chẹn họng не успе́л рта откры́ть, как он заста́вил замолча́ть

cheo cưới сватовство́ и сва́дьба

cheo leo отве́сный, крутой́; vách đá cheo leo отве́сные ска́лы; con đường cheo leo trên bờ vực thẳm опа́сная доро́га на краю́ бе́здны

cheo veo 1) одино́ко возвыша́ться; cheo veo trên đỉnh núi одино́ко возвыша́ться на верши́не горы́ 2) отве́сный, крутой́

chèo I грести́ *(вёслами);* весло́ *(тж.* mái chèo*);* môn chèo thuyền гре́бля, гребно́й спорт; anh ấy chèo giỏi он хоро́ший гребе́ц; nhịp mái chèo гребо́к, взма́х весла́; chèo đò вести́ сампа́н; chèo thuyền ra giữa sông вы́вести ло́дку на середи́ну реки́

chèo II те́о, наро́дная музыка́льная дра́ма

chèo chẹo назо́йливо, доку́чливо, ну́дно; đứa bé đòi ăn chèo chẹo ребёнок назо́йливо про́сит есть; khóc chèo chẹo хны́кать, ныть

chèo chống 1) грести́ весло́м и отта́лкиваться шесто́м; chèo chống mãi mới đưa được thuyền vào bờ изря́дно поработа́тать весло́м [и шесто́м], пре́жде чем вы́вести ло́дку к бе́регу 2) *разг.* выходи́ть из [тру́дного] положе́ния, выкру́чиваться; khéo chèo chống lóvko вы́путаться (вы́крутиться)

chèo kéo зазыва́ть; угова́ривать; chèo kéo khách hàng зазыва́ть покупа́телей; chèo kéo khách vào nhà угова́ривать го́стя войти́ в дом; chèo kéo ở lại ăn cơm угова́ривать оста́ться и отобе́дать

chèo queo съёжившись, скрю́чившись; nằm chèo queo лежа́ть съёжившись

chéo 1) косо́й; ко́со; на́искось, наиско́сок; вкось; cắt chéo tờ giấy разре́зать бума́гу наиско́сок; cắt chéo vuông vải кроить мате́рию по косо́й; vải chéo ткань в косу́ю поло́ску; đường chéo *мат.* диагона́ль; theo đường chéo по диагона́ли 2) клин; в фо́рме кли́на; chéo áo клин *(треугольная полоска ткани);* mảnh ruộng chéo уча́сток по́ля *(клинообразной формы)*

chéo chó кри́во, ко́со; giải chiếu chéo chó постели́ть цино́вку кри́во

chẻo lẻo болтли́вый; môm miệng chẻo lẻo бо́йкий на язы́к

chẻo mép болта́ть, пустосло́вить; chỉ chẻo mép thôi то́лько по́пусту болта́ть

chép I *(мж. cá chép)* карп; сазáн

chép II 1) *(мж.* chép lại*)* спи́сывать, перепи́сывать, копи́ровать; chép bài của bạn списáть урóк у приятéля; chép nhạc переписáть нóты; người chép lại перепи́счик; sao chép копия 2) запи́сывать, впи́сывать; sự kiện được chép vào sử sách событие вошлó в истóрию

chép miệng чмóкать, причмóкивать; chép miệng khen ngon причмóкивать губáми, хвалá угощéние; chép miệng thở dài с сожалéнием причмóкивать губáми

chép tay перепи́сывать от рукú

chét I блоха́ *(мж.* bọ chét*)*

chét II щепóть *(мж.* chét tay*)*

chẹt 1) раздави́ть, задави́ть; придави́ть, сдави́ть, сжать; chẹt lấy cổ сдави́ть гóрло; chẹt chết задави́ть нáсмерть; ngón tay bị chẹt vào khe cửa пáлец придави́ло (прищеми́ло) двéрью; bị ô-tô chẹt быть задáвленным маши́ной 2) души́ть, подавля́ть, брать за гóрло; chẹt nhau làm gì? зачéм брать друг дрýга за гóрло?

chẹt cổ души́ть, хвата́ть за гóрло, не дава́ть споко́йно жить; bị chẹt cổ быть схва́ченным за гóрло, оказáться в безвы́ходном положéнии

chẹt họng *см.* chẹt cổ

chê 1) порица́ть, осужда́ть; руга́ть, хули́ть ◊ chê ông chê eo руга́ть всех и вся, оха́ивать всё подря́д; không chê được *разг.* что нáдо, превосхóдный; bia ngon không chê được пи́во превосхóдное 2) отка́зываться есть *(о больном животном)*; lợn chê cám свинья́ отка́зывается от кóрма; chê cơm отка́зываться от еды́ *(о собаках, кошках)* 3) не ла́дить; vợ chồng chê nhau супрýги не ла́дят

chê bai порица́ть, хули́ть, осужда́ть; bị dư luận chê bai быть осуждённым общéственностью

chê chán *см.* chán chê

chê cười высмéивать, осмéивать, вышу́чивать; chê cười kẻ nhát gan осмея́ть тру́са; bị làng xóm chê cười быть осмéянным сосéдями

chê trách порица́ть, укоря́ть; chê trách thái độ vô trách nhiệm порица́ть за безответственное отношéние

chề chà мéдленно, éле-éле; ăn nói chề chà едвá (éле) воро́чать языкóм, говори́ть óчень мéдленно

chế I высмéивать, осмéивать, поднима́ть на́ смех; bị các bạn chế быть по́днятым на́ смех прия́телями

chế II выде́лывать, производи́ть; выраба́тывать, изготовля́ть; создава́ть; chế ra một kiểu máy cái mới изготóвить стано́к нóвого ти́па; chế thuốc изготóвить лека́рство

chế III долива́ть, подлива́ть; chế [thêm] nước sôi vào ấm trà долúть кипятку́ в ча́йник [для завáрки]; chế thêm dầu подли́ть мáсла

chế IV Δ тра́ур; đề chế носи́ть тра́ур; khăn chế тра́урная ле́нта *(на голове)*

chế ấp скова́ть, зажа́ть в тисках; chế ấp địch скова́ть проти́вника

chế biến обраба́тывать; перераба́тывать; công nghiệp chế biến обраба́тывающая промы́шленность; chế biến dầu mỏ перераба́тывать нефть; chế biến thức ăn cho gia súc перераба́тывать на корм скоту́

chế định 1) устана́вливать, определя́ть; утвержда́ть; chế định một bộ luật утверди́ть ко́декс; do pháp luật chế định устано́вленный законода́тельством 2) установле́ние *(общественное)*; институ́т *(социальный)*; chế định hội thẩm нарóдных заседа́телей

chế độ устрóйство, строй, режи́м; систе́ма; поря́док, распоря́док; статýт; положе́ние; chế độ cũ пре́жнее общéственное устрóйство, ста́рый режи́м; chế độ xã hội chủ nghĩa социалисти́ческий строй; chế độ chiếm hữu nô lệ рабовладе́льческий строй; chế độ phong kiến феода́льный строй; chế độ tư bản капиталисти́ческий строй; chế độ đại nghị парламента́рный строй; chế độ quân chủ монархи́ческий режи́м; chế độ ăn uống режи́м пита́ния; chế độ công tác режи́м рабóты; chế độ bệnh viện больни́чный режи́м; chế độ tiết kiệm режи́м экономии; chế độ kinh tế mới нóвая экономи́ческая систе́ма; chế độ bầu cử избира́тельная систе́ма; chế độ thuế khóa систе́ма нало́гов; chế độ khen thưởng систе́ма (поря́док) поощре́ний; chế độ quản lý xí nghiệp режи́м (систе́ма) управле́ния предприя́тием; chế độ hà khắc суро́вый режи́м, суро́вые пра́вила; chế độ ưu đãi льго́тный режи́м; льго́ты, преиму́щества; chế độ phân biệt chủng tộc раси́стский режи́м; chế độ tư hữu về tư liệu sản xuất ча́стная со́бственность на сре́дства произво́дства; chế độ thủ trưởng единонача́лие; chế độ tập trung quan liêu бюрократи́ческий централи́зм

chế giễu высмéивать, осмéивать, поднима́ть на́ смех; chế giễu những thói hư, tật xấu высмéивать дурны́е обы́чаи и поро́ки

chế hóa изготовля́ть; перераба́тывать

chế liệu материа́л, сырьё

chế ngự вла́ствовать; цари́ть; побежда́ть; обу́здывать; chế ngự thiên nhiên вла́ствовать над приро́дой

chế nhạo измыва́ться, издева́ться

chế phẩm проду́кт, изде́лие

chế tác производи́ть, изготовля́ть; chế tác công cụ bằng đá изготовля́ть ка́менные ору́дия труда́

chế tạo создава́ть, производи́ть, изготовля́ть; стро́ить; обраба́тывать; обраба́тывающий; chế tạo máy điện tử создáть электро́нную маши́ну; chế tạo hàng hóa thiết dụng производи́ть това́ры ма́ссового потребле́ния; ngành chế tạo máy машиностроéние; ngành chế tạo máy bay самолётостроéние; công nghiệp chế tạo обраба́тывающая промы́шленность

chế ước 1) сде́рживать; подавля́ть, обу́здывать; chế ước dục vọng обуздáть чу́вственные жела́ния (стра́сти) 2) обусло́вливать; quan hệ chế ước обусло́вленное взаимоотношéние

chếch косóй, накло́нный; вкось, ко́со, с укло́ном; nhìn chếch về bên trái một chút посмотрéть чуть влéво; mặt trời chếch bóng со́лнце кло́нится к зáпаду; đứng chếch một bên стоя́ть в стороне́ *от чего-л.*; chênh chếch слегка́ накло́нный; mưa rơi chênh chếch косóй дождь

chếch lệch косóй, неро́вный, переко́шенный; ко́со, неро́вно, с переко́сом; bày biện chếch lệch положи́ть (поста́вить) непра́вильно (неро́вно) ◊ ăn ở chếch lệch вести́ беспоря́дочный óбраз жи́зни

chếch mác косóй, кривóй, переко́шенный; ко́со, кри́во, с переко́сом

chếch mếch *см.* chếch mác

chệch Δ вбок, в сто́рону; вкривь; chệch sang một bên сдви́нутый в сто́рону; сбо́ку; bắn chệch mục tiêu промахну́ться, не попáсть в цель; đi chệch đường lối сби́ться с ку́рса

chệch choạc нестро́йный, несла́женный; нечёткий; вразла́д, вразнобо́й, нестро́йно, несогласо́ванно; hàng ngũ còn chệch choạc нестро́йные ряды́; phối hợp chệch choạc нечёткое взаимоде́йствие, нечёткая координа́ция

chêm 1) вбива́ть клин, загоня́ть клин; клин, кли́нышек; chêm cán cuốc укрепи́ть кли́нышком черенóк мотыги 2) вставля́ть *(реплику и т.п.)*; встревáть *(в разговор)*; chêm vào một nhận xét вста́вить замеча́ние; ngồi nghe thỉnh thoảng chêm vào một câu сидéть и слу́шать, врéмя от врéмени вставля́я фра́зу

CHỄM

chễm chệ горделúвый, надмéнный, вáжный, величáвый, велúчественный *(о позе и т.п.)*; ngồi chễm chệ trên ghế bành вáжно восседáть в крéсле

chênh 1) нерóвно, кóсо, с наклóном; cái bàn kê chênh стол стоúт нерóвно (неустóйчиво) 2) нерáвный, неодинáковый; chênh nhau отличáться, различáться, рáзниться, расходúться, колебáться; chênh nhau vài tuổi рáзница в вóзрасте составля́ет нéсколько лет; giá hàng chênh nhau nhiều цéны на товáры рéзко колéблются (скáчут); в цéнах на товáры *(одни и те же)* большúе расхождéния; chênh chếch а) чуть кóсо, с небольшúм наклóном; б) слегкá расходúться, нéсколько отличáться друг от дрýга; chênh chênh чуть наклонённый, с небольшúм наклóном; с нéкоторым перекóсом

chênh chóng как попáло, как придётся; небрéжно, в беспоря́дке; đồ đạc để chênh chóng вéщи брóшены как попáло

chênh lệch различáться, расходúться; нерáвный, неравномéрный; неодинáковый; неодинáково; неравномéрно; giá cả chênh lệch различные (рáзные) цéны, расхождéния в цéнах *(на одни и те же товары)*; lực lượng hai bên rất chênh lệch сúлы у обéих сторóн óчень нерáвные; nông nghiệp và công nghiệp phát triển còn chênh lệch сéльское хозя́йство и промы́шленность развивáются непропорционáльно; những người tuổi tác chênh lệch лю́ди рáзного вóзраста

chênh vênh стоя́ть ненадёжно, находúться в неустóйчивом положéнии *(на высоте и т. п.)*; неустóйчивый, шáткий, ненадёжный; неустóйчиво, шáтко, ненадёжно; ngôi nhà chênh vênh ở sườn núi дом кóе-кáк притулúлся к склóну горы́; chiếc cầu tre bắc chênh vênh qua suối чéрез ручéй перекúнут шáткий бамбýковый мóстик; địa vị chênh vênh шáткое (ненадёжное, неустóйчивое) положéние

chếnh choáng плóхо держáться на ногáх *(о пьяном)*; подвы́пивший; thấy chếnh choáng захмелéть; chếnh choáng hơi men под хмелькóм, под грáдусом

chềnh choàng как попáло, в беспоря́дке; не подóгнанный, не прилáженный; bàn ghế bày chềnh choàng мéбель расстáвлена как попáло

chềnh mảng манкúровать, относúться спустя́ рукавá; спустя́ рукавá; кóе-кáк; học hành chềnh mảng относúться к учёбе спустя́ рукавá, учúться кóе-кáк

chệnh choạng нетвёрдый, неувéренный; нетвёрдо, неувéренно; bước đi chệnh choạng нетвёрдая (неувéренная) похóдка; đi chệnh choạng идтú нетвёрдой (неувéренной) похóдкой; chệnh choạng ra khỏi phòng пошáтываясь, вы́йти из кóмнаты; tay lái chệnh choạng неувéренно чýвствовать себя́ за рулём

chếp закла́дывать (собира́ть в) склáдки

chết 1) умерéть; околéть, подóхнуть *(о животных, насекомых)*; омертвéть *(о клéтках, тканях)*; погúбнуть, пропáсть; смéртный; смертéльный; мёртвый, бездыхáнный, безжúзненный; chết đột ngột скоропостúжно умерéть (скончáться); chết vì bệnh tim умерéть от болéзни сéрдца; chết vì già yếu умерéть от стáрости, умерéть естéственной смéртью; đánh chết забúть до смерти; убúть; giết chết убúть, погубúть, угробúть; cái chết смерть; đứng trước cái chết смотрéть смéрти в глазá; đến khi chết до сáмой смéрти, до смéртного чáса; cầm chắc cái chết trong tay идтú на вéрную смерть; giờ chết а) смéртный час; б) простóй, неиспóльзованное рабóчее врéмя; cơn giãy chết смéртельная агóния; người (xác) chết мéртвый; мертвéц, труп; như của người chết как у мертвецá, мёртвый, безжúзненный; chết lúc đẻ ra *(тж. chết trong bụng mẹ)* мертворождённый; những cây hoa bị chết vì băng giá цветы́ пропáли (погúбли) от морóза; ngủ say như chết спать мертвéцким (мёртвым) сном; điểm chết *тех.* мёртвая тóчка; con số chết мёртвые цúфры; khoảng chết *воен.* мёртвое прострáнство; làm ăn như thế thì chết éсли так рабóтать, то пропадёшь; việc này chưa làm cũng chẳng chết ai оттогó, что э́то не сдéлано, ни с кем ничегó не случúтся; thôi, chết tôi rồi! *(тж. thôi, tôi chết mất!)* ну, я пропáл!; mua lắm thứ lăng phí, chết cả tiền накупúть всякóй всячúны (всяких нену́жных вещéй), истрáтив все дéньги ◊ chết như ra gió́i погúбнуть во мнóжестве *(о врагах)*; chết không kịp ngáp мгновéнно умерéть, умерéть в одночáсье; chết đi sống lại быть на волоскé от смéрти, вернýться с того́ свéта; chết đường chết chợ умерéть под забóром *(о нищем и т. п.)*; chết cay chết đắng быть смертéльно обúженным, смертéльно страдáть *(от обиды)*; báo chết để da, người ta chết để tiếng *посл.* от пантéры остаётся шкýра, от человéка — дóбрая слáва; chết vinh [còn] hơn sống nhục *(тж. chết trong hơn sống đục) посл.* смерть лýчше бесчéстья; chết thẳng gian, chết gì thẳng ngay *посл.* винова́тый вини́тся, а прáвый ничегó не бои́тся 2) останови́ться, стать *(о механизме)*; đồng hồ chết часы́ стáли; ô-tô chết giữa đường маши́на останови́лась (сломалась) посреди́ дорóги 3) испóртиться, прийти́ в негóдность, пропáсть; mực chết чернúла испóртились; ximăng chết цемéнт затвердéл (пришёл в негóдность) 4) крáйне, предéльно; до чёртиков, смертéльно, дó смерти, смерть как...; đã làm thì làm chết thôi éсли уж рабóтать, то рабóтать до седьмóго пóта; chán chết до чёртиков (смерть как) надоéло; buồn chết đi дóсмертéльная скýка, тоскá зелёная; дó смерти наскýчило; умирáть со скýки; khát chết đi được умирáть от жáжды, смéрть как пить хóчется 5) вот бедá!, какóй ýжас!, чёрт возьми́!; chết, mưa to thế này thì ra khỏi nhà sao được! вот бедá, как же вы́йти из дóму в такóй дождь!; chết một nỗi... вот в чём бедá... ◊ chết! đừng sờ vào dây điện! берегúсь! не трóгай прóвод (не прикасáйся к прóводу)!; chết bỏ đời пропади́ прóпадом, будь неладен

chết bệnh умерéть от болéзни

chết cha чёрт возьми́!, проклáтье!; как слéдует, по пéрвое числó; chết cha! làm sao bây giờ! проклáтье! как же тепéрь быть?; chết cha! mất giấy chứng minh rồi чёрт возьми́! потерáл удостовéрение лúчности!; đánh chết cha nó đi! наподдáй емý как слéдует (по пéрвое числó)!

chết chẹt попáсть в переплёт, оказáться в безвы́ходном положéнии; chết chẹt giữa hai gọng kìm попáсть в тискú

chết chìm *см.* chết đuối

chết chóc смерть *(многих людей)*; gieo biết bao đau thương, chết chóc сéять неисчислúмые страдáния и смерть

chết chùm умерéть всем вмéсте

chết chửa чёрт побери́!, проклáтье!; chết chửa! tàu chạy mất rồi! проклáтье! пóезд уже́ ушёл!

chết cóng окоченéть, омертвéть *(от холода)*

chết cứng 1) засты́ть, окоченéть *(о мёртвом)* 2) мёртвый, безжúзненный, бесплóдный; giáo điều chết cứng мёртвая дóгма 3) попáсть в бедý

chết dở оказáться в отчáянном положéнии ◊ chết dở sống dở ни жив ни мёртв

chết điếng помертвéть, быть ошелом-

лённым до потéри сознáния; как грóмом поражённый

chết đói 1) умирáть с гóлоду, умирáть голóдной смéртью ◊ **chết đói chết khát** умирáть от гóлода и жáжды 2) низéрный, нúщенский; **tiền lương chết đói** нúщенская зáработная плáта

chết đuối утонýть; захлебнýться; **người chết đuối** утóпленник ◊ **chết đuối đợi đèn** пострадáть от несправедлúвости; **dìm ai chết đuối đợi đèn** утопúть кого-л. в лóжке водú; **chết đuối vớ phải [cả] bọt** *(тж.* **chết đuối vớ phải cọng rơm***) посл.* утопáющий [и] за соломúнку хватáется; **chết đuối vớ được cọc** *посл.* быть бы хýду, да бог не велéл

chết đứ đừ 1) мгновéнно умерéть 2) идтú на вéрную гúбель

chết đứng 1) умерéть стóя (гóрдо) ◊ **chết đứng hơn sống quỳ** лýчше умерéть стóя, чем жить на колéнях 2) замерéть, застúть на мéсте *(от потрясения и т. п.)*

chết gí замерéть, лежáть без движéния

chết già умерéть от стáрости, умерéть естéственной смéртью

chết giả *см.* **chết ngất**

chết giấc потерáть сознáние, лишúться чувств; **chết giấc vì sợ** потерáть сознáние от стрáха

chết hụt чýдом (по счастлúвой случáйности) избежáть смéрти (остáться в живúх)

chết khiếp помертвéть от ýжаса

chết lặng замерéть, оцепенéть, остолбенéть; **ngồi chết lặng trước tin sét đánh** лишúться дáра рéчи, узнáв ошеломлúющую нóвость

chết mê умирáть от любвú, влюбúться по ýши ◊ **chết mê chết mệt** влюбúться до потéри сознáния

chết mệt *см.* **chết mê**

chết ngạt умерéть от удýшья, задохнýться

chết ngất упáсть в óбморок, потерáть сознáние, лишúться чýвств

chết ngóm *разг.* дать дýба, умерéть

chết người смертéльный, смертонóсный; **thuốc độc chết người** смертéльный яд

chết non умерéть юным (молодúм)

chết nỗi *см.* **chết chửa**

chết oan быть безвúнно загýбленным

chết rồi вот бедá, вот досáдно; **chết rồi! quần áo ướt hết!** вот досáдно! вся одéжда промóкла!

chết sống *см.* **sống chết**

chết thật *см.* **chết chửa**

chết trôi *диал. см.* **chết đuối**

chết tươi умерéть мгновéнно

chết xác до пóлного изнеможéния; **làm chết xác** работáть до пóлного изнеможéния (до кровáвого пóта)

chết yểu *см.* **chết non**

chi I конéчности; **chi trên** вéрхние конéчности; **chi dưới** нúжние конéчности; **hai chi trước (sau) của ngựa** передние (зáдние) нóги лóшади

chi II 1) Δ филиáл, отделéние; **chi hội sinh viên** филиáл студéнческого óбщества; **chi khu** *ист.* подзóна; уéзд 2) ветвь *(фамильная)*; **chi trưởng (thứ)** стáршая (млáдшая) ветвь рóда

chi III расхóдовать, трáтить; расхóды, трáты; расхóдный; **chi tiền** расхóдовать (трáтить) дéньги; [mục] **thu và chi** *бухг.* дохóд и расхóд; **ghi vào mục chi** спúсывать *что-л.* в расхóд; **sổ chi** расхóдная кнúга; **tiền chi cho sản xuất** производственные расхóды; **tăng thu, giảm chi** увелúчить дохóд, сократúть расхóдные статьú

chi IV что; что-либо; **vấn đề đó được giải thích kỹ, tôi không cần nói thêm chi nữa** по этому вопрóсу даны подрóбные разъяснéния, мне нет необходúмости что-л. добáвить; **làm chi** для чегó?, чегó рáди?, зачéм?; **can chi?** что за вáжность?, какóе это имéет значéние?, не всё ли равнó?; **chi bằng** не остаётся ничегó лýчшего (другóго), как ...; не лýчше ли ...; **không có xe, chi bằng đi bộ** раз нет машúны, то не остаётся ничегó другóго, как идтú пешкóм

chi bộ *сокр.* партячéйка, партúйная ячéйка *(тж.* **chi bộ đảng***)*; первúчная (низовáя) парторганизáция

chi chít быть сплóшь покрытым, быть гýсто усéянным, быть сплошь усúпанным *чем-л.*; полным полнó, мнóжество, вúдимо-невúдимо; нет числá, нет счёту *чему-л.*; густóй, частый; **bầu trời chi chít những sao** нéбо гýсто усéяно звёздами; **cành cây chi chít những quả** на вéтке полнó (мнóжество) плодóв; **mặt mũi chi chít những vết tàn nhang** всё лицó в веснýшках; **chữ viết chi chít** убóристый пóчерк

chi cục филиáл, отделéние *(учреждения)*

chi dùng расхóдовать, потреблять; расхóд, потреблéние; потребúтельский; **chi dùng nhiều chất đốt** расхóдовать мнóго горючего; **làm ra nhiều, chi dùng ít** производúть мнóго, потреблять мáло; **chi dùng cho việc ăn uống** расхóды на питáние

chi dụng *см.* **chi dùng**

chi điếm филиáл *(фирмы и т. п.)*; отделéние *(банка и т. п.)*; **chi điếm ngoại thương** филиáл внешнеторгóвой фúрмы; **chi điếm ngân hàng huyện** уéздное отделéние бáнка

chi đoàn комсомóльская ячéйка *(тж.* **chi đoàn thanh niên cộng sản***)*

chi đội *ист., воен.* батальóн; полк

chi họ ветвь *(фамильная)*

Chi-lê чилúйский; **người Chi-lê** чилúец

chi li подрóбный, детáльный; подрóбно, детáльно; **sự tính toán chi li** подрóбные подсчёты

chi lưu рукáв, притóк; **sông Đà là chi lưu của sông Hồng** Чёрная рекá — это притóк Крáсной рекú

chi nài не обращáть внимáния, не придавáть знáчения; **chi nài mưa gió** не обращáть внимáния на непогóду

chi nhánh 1) филиáл, отделéние; **chi nhánh nhà hát** филиáл театра; **công ty có chi nhánh khắp nơi trong nước** фúрма имéет филиáлы по всей стране; **chi nhánh ngân hàng tỉnh** областнóе (провинциáльное) отделéние бáнка 2) ответвлéние притóка (рукавá)

chi phái 1) ветвь *(фамильная)* 2) шкóла, течéние, направлéние

chi phí расхóдовать, трáтить, производúть затрáты (расхóды); потреблять; расхóдование, потреблéние, расхóд; расхóды, трáты, затрáты, издéржки *(тж.* **món chi phí, tiền chi phí***)*; **khoản chi phí** статьú расхóдов, расхóдная статьú; **chi phí nhiều cho...** производúть большúе затрáты на...; **chi phí sản xuất** издéржки производства; **chi phí quản trị** управлéнческие расхóды; **chi phí đi đường** дорóжные расхóды; **định mức về chi phí điện và nước** нóрмы расхóдования (потреблéния) электрúчества и водú; **giảm [bớt] chi phí lưu thông** (vận chuyển) сократúть трáнспортные расхóды

chi phiếu чек *(банковский)*; **trả tiền theo chi phiếu** платúть по чéку

chi phối 1) определять, обуслóвливать; **thế giới quan của nhà văn chi phối nội dung tư tưởng của tác phẩm** мировоззрéние писáтеля определяет идéйное содержáние произведéния 2) завладевáть, владéть, подчинять себé; **chi phối tư tưởng** владéть умáми; **chi phối tình cảm** владéть чýвствами 3) управлять, заправлять, распоряжáться; **chi phối nền kinh tế của các nước phụ thuộc** распоряжáться экономúкой (держáть под конт-

ро́лем эконо́мику) зависимых стра́н 4) *грам.* управле́ние

chi thu *см.* thu chi

chi tiết 1) подро́бности,ча́стности, дета́ли; подро́бный, дета́льный; обстоя́тельный; подро́бно; дета́льно; обстоя́тельно; đi (sâu) vào chi tiết вдава́ться в подро́бности; không sa vào chi tiết vụn vặt не осо́бенно вдава́ясь в подро́бности; báo cáo chi tiết về việc gì дать подро́бный отчёт о чём-л.; cuộc trao đổi ý kiến chi tiết обстоя́тельный обме́н мне́ниями; trình bày chi tiết подро́бно (дета́льно) изложи́ть; kể lại từng chi tiết рассказа́ть 2) дета́ль *(механизма)*; lắp các chi tiết собра́ть дета́ли; những chi tiết của chiếc đồng hồ ча́сти (дета́ли) часово́го меха́низма

chi tiêu расхо́довать, тра́тить; расхо́дование, расхо́д; расхо́ды, тра́ты, затра́ты, изде́ржки (*тж.* món chi tiêu, tiền chi tiêu); расхо́дный; chi tiêu một món tiền lớn израсхо́довать (потра́тить) бо́льшую су́мму; tiền chi tiêu đi đường доро́жные расхо́ды

chi ủy *сокр.* партбюро́; парткóм; một nhiệm kỳ chi ủy [оди́н] срок рабо́ты партбюро́ (парткóма); chi ủy viên член партбюро́ (парткóма)

chi viện подде́рживать, ока́зывать подде́ржку; ока́зывать по́мощь, помога́ть; подде́ржка, по́мощь (*тж.* sự chi viện); pháo binh bắn chi viện cho bộ binh подде́рживать пехо́ту артиллери́йским огнём; hậu phương chi viện cho tiền tuyến тыл помога́ет фро́нту; được sự chi viện chí tình của ai по́льзоваться и́скренней подде́ржкой кого́-л.

chì 1) свине́ц; свинцо́вый; свинцо́вого (се́рого) цве́та (*тж.* màu chì); thoi (thỏi) chì свинцо́вый сли́ток; nặng như chì тяжёлый [как свине́ц], свинцо́вый ◊ mặt bủng da chì се́рое лицо́ 2) грузи́ло (*тж.* cục chì, hòn chì) 3) графи́т (*тж.* chì than)

chì bì неподви́жно, как вко́панный; ngồi chì bì chẳng nói chẳng rằng сиде́ть как истука́н

chì chiết му́чить, терза́ть; упрека́ть, кори́ть, попрека́ть; nó thích chì chiết người khác ему́ нра́вится попрека́ть други́х; giọng chì chiết кори́зненный (кори́ющий) тон

chí I во́ля, стремле́ние, жела́ние, мечта́; có chí học hành име́ть большо́е жела́ние учи́ться; nuôi chí lớn име́ть большу́ю мечту́; giữ chí cho bền сохраня́ть твёрдую во́лю ◊ có chí thì nên *посл.* кто хо́чет, тот всего́ добьётся; có chí có gan, gian nan vượt tuốt *посл.* сме́лость города́ берёт

chí II 1) до; từ... chí от... до; từ Bắc chí Nam от Се́вера до Ю́га; từ đầu chí cuối от нача́ла до конца́; từ già chí trẻ от ма́ла до вели́ка; и стар и мла́д; từ dưới chí trên сни́зу до́верху 2) Δ кра́йне, в вы́сшей сте́пени, соверше́нно; chí ghét những kẻ lười испы́тывать кра́йнее отвраще́ние к лентя́ям

chí III ткнуть (постуча́ть) па́льцем

chí chát *(тж.* chí cha chí chát) стуча́ть *(надоедливо — молотком и т.п.)*; стук *(надоедливый)*; тре́ск *(надоедливый)*; tiếng búa chí chát непреры́вно раздаётся стук молотка́

chí chết до смерти, ужа́сно; слома́ть го́лову, изо всех (на преде́ле) сил; sợ chí chết до смерти (ужа́сно) перепуга́ться; chạy chí chết mà không kịp mчáться слома́ голову, но не успе́ть

chí chóe с гро́мкими кри́ками, с во́плями; cãi nhau chí chóe suốt ngày це́лый день крикли́во ссо́риться

chí công в вы́сшей сте́пени справедли́вый; chí công vô tư абсолю́тно бескоры́стный

chí cốt бли́зкий, закады́чный; hai người bạn chí cốt два закады́чных дру́га

chí điểm *астр.* то́чка солнцестоя́ния

chí hiếu почти́тельный *(к родителям)*; người con chí hiếu почти́тельный сын

chí hướng стремле́ние; большо́е жела́ние, мечта́; hai người bạn cùng theo đuổi một chí hướng у обо́их друзе́й одна́ [и та же] мечта́; một thanh niên có chí hướng целеустремлённый ю́ноша

chí ít по ме́ньшей ме́ре; cuộc họp chí ít cũng có hai trăm người dự на собра́нии прису́тствует по ме́ньшей ме́ре две́сти челове́к

chí khí во́ля, си́ла во́ли; người có chí khí волево́й челове́к; chí khí quyết thắng во́ля к побе́де; bồi dưỡng chí khí chiến đấu воспи́тывать во́лю к борьбе́

chí lý разу́мный, пра́вильный, резо́нный; lời khuyên chí lý разу́мный сове́т; phân tích chí lý пра́вильно анализи́ровать; lập luận chí lý резо́нные до́воды

chí mạng *см.* trí mạng

chí nguy кра́йне опа́сный, угрожа́ющий

chí nguyện *уст.* доброво́льный; chí nguyện quân (*тж.* quân chí nguyện) отря́ды доброво́льцев *(сражающихся за правое дело в другой стране)*

chí như что каса́ется..., что до...

chí phải соверше́нно пра́вильный (справедли́вый); соверше́нно пра́вильно (справедли́во); anh nói chí phải ва́ше замеча́ние соверше́нно справедли́во

chí sĩ 1) *уст.* си́льный ду́хом челове́к *(обычно об учёном конфуцианце)* 2) целеустремлённый (убеждённый) борец *(за справедливость)*; một chí sĩ yêu nước борец-патриот

chí thân задуше́вный, закады́чный; người bạn chí thân задуше́вный друг

chí thiện соверше́нный, превосхо́дный

chí thiết задуше́вный, и́скренний; ве́рный, настоя́щий; người bạn chí thiết ве́рный друг; bạn đồng minh chí thiết của ai ве́рный сою́зник кого́-л.; tình hữu nghị chí thiết настоя́щая дру́жба

chí thú рачи́тельный; рачи́тельно; làm ăn chí thú рачи́тельно вести́ [своё] хозя́йство

chí tình непритво́рный, неподде́льный; серде́чный, и́скренний, задуше́вный; от всего́ се́рдца, от чи́стого се́рдца; душа́ в ду́шу; người bạn chí tình задуше́вный друг; lời khuyên chí tình и́скренний сове́т; ăn ở chí tình với ai жить душа́ в ду́шу с ке́м-л.

chí tử смерте́льный, жесто́кий; смерте́льно, жесто́ко; ужа́сно, отча́янно; зве́рски, ди́ко; giáng một đòn chí tử нанести́ смерте́льный (сокруши́тельный) уда́р; cắn xé nhau chí tử отча́янно гры́зться; mệt chí tử смерте́льно (ди́ко) уста́ть; làm việc chí tử зве́рски рабо́тать

chỉ I нить; ни́тка; ни́тки; chỉ tơ шёлковые ни́тки; ống chỉ кату́шка; cuộn chỉ кату́шка ни́ток; chỉ xe сучёные ни́тки; mỏng manh như sợi chỉ тонюсенький как ни́точка; vết thương đã cắt chỉ *мед.* швы сня́ты ◊ chỉ mành treo chuông висе́ть на волоске́; chỉ Tần tơ Tần супру́жеская любо́вь

chỉ II пока́зывать, ука́зывать; chỉ cho ai cách làm bài toán показа́ть кому́-л. спо́соб реше́ния зада́чи *(математической)*; chỉ đường cho ai показа́ть кому́-л. доро́гу; anh làm ơn chỉ giúp tôi đường ga ga бу́дьте любе́зны, покажи́те мне, как пройти́ (прое́хать) на вокза́л; biển (dấu hiệu) chỉ đường доро́жный указа́тель; kim ngắn chỉ giờ, kim dài chỉ phút коро́ткая (ма́ленькая) стре́лка пока́зывает часы́, дли́нная (больша́я) пока́зывает мину́ты; đồng hồ chỉ tốc độ указа́тель ско́рости, спидо́метр; chỉ hướng ука́зывать направле́ние; mũi tên chỉ hướng [стре́лка-] указа́тель *(направления)*; chỉ rõ khuyết điểm trong công tác указа́ть на недоста́тки в рабо́те ◊ chỉ tay

năm ngón не скупи́ться на распоряже́ния *кому-л.*; люби́ть кома́ндовать *(людьми)*; chỉ đường dẫn lối ука́зывать путь; направля́ющий; lực lượng lãnh đạo và chỉ đường dẫn lối руководя́щая и направля́ющая си́ла; chỉ đâu đánh đó де́йствовать по ука́зке

chỉ III то́лько, лишь; tôi chỉ có một em gái у меня́ то́лько одна́ мла́дшая сестра́; chỉ một mình anh ấy ở lại оста́лся то́лько оди́н он; chỉ một lần mà thôi то́лько оди́н раз; chỉ trong trường hợp này mà thôi то́лько в э́том слу́чае; chỉ vì... то́лько потому́, что...; chỉ mong sao anh ấy đến! то́лько бы он пришёл!; chỉ mong sao đừng đến muộn! то́лько бы не опозда́ть!; chỉ với điều kiện là... то́лько при том усло́вии, что...; chỉ có điều là... то́лько вот, одна́ко (*тж.* chỉ mỗi tội); chỉ [vừa] mới... то́лько что..., едва́...; máy bay chỉ vừa mới hạ cánh самолёт то́лько что приземли́лся

chỉ bảo ука́зывать, наставля́ть, сове́товать; lời chỉ bảo указа́ние, наставле́ние; những lời chỉ bảo ân cần дру́жеские наставле́ния

chỉ dẫn пока́зывать, ука́зывать; наставля́ть, инструкти́ровать; руководя́щий, направля́ющий; инструкти́вный; sách chỉ dẫn руково́дство, указа́тель, инстру́кция; dấu hiệu chỉ dẫn указа́тель; на́дпись; стре́лка; bảng chỉ dẫn тен người спра́вочник имён; những điều chỉ dẫn руководя́щие указа́ния; chỉ dẫn từng li từng tí cho thợ mới học nghề тща́тельно наставля́ть рабо́чего-новичка́

chỉ đạo руководи́ть, осуществля́ть руково́дство, направля́ть; руководя́щий; chỉ đạo công tác руководи́ть рабо́той, направля́ть рабо́ту; chỉ đạo học tập руководи́ть заня́тиями (учёбой); chỉ đạo sản xuất осуществля́ть руково́дство произво́дством; chỉ đạo phong trào руководи́ть движе́нием *(социальным)*; направля́ть движе́ние *(в нужное русло)*; người chỉ đạo (*тж.* chỉ đạo viên) руководи́тель; инстру́ктор; наста́вник; người chỉ đạo nghệ thuật худо́жественный руководи́тель; lấy làm nguyên tắc chỉ đạo приня́ть *что-л.* к руково́дству; những nguyên lý chỉ đạo руководя́щие положе́ния

chỉ điểm 1) навести́ на след; напра́вить на цель; подсказа́ть месторасположе́ние; chỉ điểm cho máy bay địch bắn phá навести́ вра́жеский самолёт на цель (на объе́кт обстре́ла); tên gián điệp chỉ điểm cho giặc bắt anh em du kích шпио́н навёл враго́в на след партиза́н 2) сы́щик, шпик (*тж.* tên chỉ điểm); tên chỉ điểm cho kẻ trộm наво́дчик [у] во́ра

chỉ định назнача́ть *(на должность)*; посыла́ть, направля́ть *(на работу)*; chỉ định thêm (chỉ định người bổ sung) vào... коопти́ровать

chỉ giáo ука́зывать, дава́ть указа́ния; де́лать наставле́ния; chỉ giáo (cho) những chỗ thiếu sót указа́ть на недоста́тки; những lời chỉ giáo chân tình и́скренние наставле́ния; chỉ giáo cho đàn em де́лать наставле́ния мла́дшим *(по возрасту)*

chỉ huy 1) кома́ндовать; кома́ндный; командир; chỉ huy một đại đội кома́ндовать ро́той; chỉ huy cuộc hành quân кома́ндовать вое́нной опера́цией; sở chỉ huy *воен.* кома́ндный пункт; cán bộ chỉ huy кома́ндный соста́в; nhận quyền chỉ huy приня́ть кома́ндование; giao quyền chỉ huy сдать кома́ндование; dưới quyền chỉ huy под кома́ндованием *кого-л.*; ban chỉ huy, bộ chỉ huy кома́ндование *(собир.)*; cử làm chỉ huy назна́чить командиром; chỉ huy phó помо́щник командира; chỉ huy trưởng кома́ндующий 2) распоряжа́ться, управля́ть; ban chỉ huy công trường строи́тельное управле́ние 3) дирижи́ровать; руководи́ть; chỉ huy dàn nhạc дирижи́ровать орке́стром; người chỉ huy đội hợp xướng дирижёр (руководи́тель) хо́ра (пе́вческого колле́ктива)

chỉ nam ко́мпас (*тж.* kim chỉ nam); руково́дство; lấy cái gì làm (kim) chỉ nam приня́ть что́-л. к руково́дству

chỉ số 1) *мат.* показа́тель 2) *эк.* показа́тель, и́ндекс; chỉ số phát triển công nghiệp показа́тель промы́шленного разви́тия; chỉ số kinh tế экономи́ческий и́ндекс; chỉ số vật giá bán lẻ и́ндекс ро́зничных цен

chỉ thị дава́ть руководя́щие указа́ния; спуска́ть директи́вы; отдава́ть распоряже́ния; ука́з; указа́ние; директи́ва; распоряже́ние; инстру́кция; директи́вный; инструкти́вный; ra chỉ thị издать ука́з; спусти́ть директи́ву; những chỉ thị директи́вные указа́ния; директи́вы; xin chỉ thị của cấp trên ожида́ть указа́ний (распоряже́ний) руководя́щих инста́нций

chỉ thiên ме́тить (направля́ть) в не́бо; bắn chỉ thiên стреля́ть вверх (в во́здух); bắn một phát chỉ thiên сде́лать оди́н вы́стрел (дать оди́н за́лп) в во́здух

chỉ tiêu *эк.* показа́тель, и́ндекс; контро́льная ци́фра; chỉ tiêu kế hoạch năm năm показа́тели пятиле́тнего пла́на; đạt cả chỉ tiêu số lượng lẫn chỉ tiêu chất lượng доби́ться как коли́чественных, так и ка́чественных показа́телей; những chỉ tiêu về trình độ văn hóa показа́тели культу́рного у́ровня; chỉ tiêu sản xuất произво́дственные показа́тели

chỉ trích критикова́ть; порица́ть, осужда́ть; выноси́ть порица́ние *кому-л.*; chỉ trích một chủ trương sai lầm критикова́ть оши́бочную установку; bị chỉ trích kịch liệt быть реши́тельно осуждённым *(общественностью)*

chỉ trỏ пока́зывать (ука́зывать) па́льцем (руко́й)

chỉ vẽ наставля́ть, растолко́вывать, разъясня́ть; chỉ vẽ từng li từng tí подро́бно разъясни́ть, растолкова́ть

chị 1) ста́ршая сестра́ (*тж.* người chị); chị cả са́мая ста́ршая сестра́; chị ruột родна́я [ста́ршая] сестра́; chị họ двоюродная [ста́ршая] сестра́; chị chồng [ста́ршая] сестра́ му́жа, золо́вка; chị dâu жена́ ста́ршего бра́та, неве́стка; chị cùng cha khác mẹ (cùng mẹ khác cha) сво́дная [ста́ршая] сестра́ 2) ты; вы; сестра́, сестри́ца, сестри́чка *(при обращении к старшей сестре; при обращении к молодой женщине, девушке того же возраста и положения)* 3) я *(старшая сестра при обращении к младшим братьям и сёстрам; молодая женщина или девушка при обращении к младшим собеседникам)* 4) *в сочет.*: chị ấy та́ медсестра́ ◊ chị Hằng *миф.* сестри́ца Ханг; *перен.* луна́

chị ả *разг., шутл.* девица, девчо́нка

chị chàng *разг. шутл.* девица, девчо́нка; chị chàng làm đỏm девчо́нка-франти́ха

chị em 1) сёстры; hai chị em tôi я) мы с сестро́й *(младшей или старшей)*; б) мы с бра́том *(младшим)* 2) *собир.* же́нщины *(молодые)*; giúp đỡ chị em có con mọn ока́зывать по́мощь же́нщинам, име́ющим малоле́тних дете́й; các chị em có ý kiến gì không? а что ду́мают *(по этому поводу)* же́нщины?, а каково́ мне́ние (прису́тствующих здесь) же́нщин?

chị nuôi *разг.* поварихa, стряпу́ха

chia 1) наделя́ть, выделя́ть; раздава́ть, распределя́ть; chia ruộng đất cho nông dân наделя́ть крестья́н землёй, дава́ть крестья́нам зе́млю; chia quà cho các cháu раздава́ть пода́рки де́тям; anh chia cho tôi ít thuốc lào nhé! да́й-ка мне немно́го табаку́!, подели́сь со мно́й табако́м! 2) дели́ть, разделя́ть, подразде-

ля́ть, распределя́ть; chia nhau món tiền thưởng подели́ть ме́жду собо́й де́нежную пре́мию; chia của (gia tài) дели́ть иму́щество; разде́л иму́щества; chia đôi раздва́иваться (*тж.* chia làm hai); chia... làm, chia... thành, chia... ra разделя́ть (подразделя́ть) на... ; дели́ться (подраздели́ться, разделя́ться) на...; chia cái gì làm đôi (*тж.* chia đôi cái gì) разделя́ть что́-л. пополам; chia cái gì làm ba phần (*тж.* chia ba cái gì) разделя́ть что́-л. на три ча́сти; chia lớp học thành bốn тё разделя́ть класс на четы́ре звена́; bài báo chia làm ba đoạn газе́тная статья́ де́лится на три абза́ца; chia ra thành từng tốp hai người разделя́ться по́ двое, разделя́ться на гру́ппы по два челове́ка в ка́ждой; chia nhỏ ra дроби́ться; дели́ться на ме́лкие ча́сти; рассла́иваться; chia nhỏ... ra дроби́ть; дели́ть, расчленя́ть на ме́лкие ча́сти ◊ chia để trị разделя́й и вла́ствуй; chia da gấu дели́ть шку́ру неуби́того медве́дя 3) *мат.* дели́ть; chia 14 cho 7 подели́ть 14 на 7; chia hết cho дели́ться без оста́тка; số bị chia дели́мое; số chia дели́тель 4) разделя́ть, испы́тывать вме́сте; chia vui với ai разделя́ть чью́-л. ра́дость 5) *грам.* спряга́ть; chia động từ проспряга́ть глаго́л

chia buồn соболе́зновать; sự chia buồn соболе́знование; tỏ lòng chia buồn với ai выража́ть соболе́знование кому́-л.; gửi điện chia buồn напра́вить (посла́ть) телегра́мму с выраже́нием соболе́знования; lời chia buồn слова́ соболе́знования

chia cách разделя́ть; отделя́ть, обособля́ть; выделя́ть; разъединя́ть, разобща́ть; chia cách nhau разъедини́ться; отдели́ться друг от дру́га; обособи́ться; họ bị chia cách их разъедини́ли (разлучи́ли)

chia cắt разделя́ть, расчленя́ть; разде́л; chia cắt đất по́чв разделя́ть (расчлени́ть) страну́; chia cắt quân địch расчлени́ть вра́жескую а́рмию

chia chác раздава́ть, распределя́ть

chia độ наноси́ть деле́ния *(на шкале)*; с деле́ниями; bình (cốc) chia độ мензу́рка

chia lìa разлуча́ть; chia lìa vợ chồng разлучи́ть супру́гов; chia lìa mẹ con разлучи́ть мать и дете́й; chia lìa nhau расстава́ться, разлуча́ться; sống trong cảnh chia lìa жить в разлу́ке

chia ly разлуча́ть; chia ly nhau расстава́ться, разлуча́ться

chia phần наделя́ть; выделя́ть (*долю, часть*)

chia phôi *см.* chia ly

chia rẽ разделя́ть, разъединя́ть; раска́лывать, разобща́ть; се́ять розни; дели́ться, расколо́ться; разделе́ние; раско́л; chia rẽ các dân tộc се́ять ро́знь ме́жду наро́дами (на́циями); ý kiến chia rẽ мне́ния разошли́сь; gây chia rẽ вноси́ть раско́л, се́ять рознь ◊ chia uyên rẽ thúy (*тж.* chia loan rẽ phượng) разлуча́ть влюблённых; разлуча́ть лю́бящих супру́гов

chia sẻ дели́ть, дели́ться; разделя́ть, испы́тывать вме́сте; chia sẻ vui buồn với ai *(тж.* chia sẻ niềm vui, nỗi buồn với ai) дели́ть с ке́м-л. и ра́дость, и го́ре; chia sẻ kinh nghiệm với ai подели́ться о́пытом с ке́м-л.; chia sẻ cho nhau từng bát cơm дели́ться друг с дру́гом ка́ждой ча́шкой ри́са ◊ chia ngọt sẻ bùi дели́ть ра́дости и печа́ли

chia tay 1) проща́ться; расстава́ться; chia tay bạn bè để lên đường отправля́ясь в путь, попроща́ться с друзья́ми; lúc chia tay nhau на проща́ние; phút chia tay ду́ра луе́н мучи́тельная (тя́гостная) мину́та расстава́ния 2) дели́ть *(присвоенное незаконным путём)*; де́лёж; chia tay nhau của ăn cắp дели́ть кра́деное

chia xẻ рассредото́чивать, дроби́ть; chia xẻ lực lượng рассредото́чить си́лы ◊ chia năm xẻ bảy распыля́ть, дроби́ть; lực lượng bị chia năm xẻ bảy си́лы раздро́блены

chìa I 1) протя́гивать, вытя́гивать; подставля́ть; chìa cái kẹo, gọi em bé подозва́ть ребёнка, протя́гивая ему́ конфе́ту; chìa tay ra đón con с протя́нутыми (с распростёртыми) рука́ми вы́йти навстре́чу сы́ну; chìa cho xem chứng minh thư протяну́ть (предъяви́ть) удостовере́ние ли́чности; chìa má подста́вить щёку 2) выступа́ть, выдава́ться, выпира́ть

chìa II 1) ключ; tra chìa vào khóa вста́вить ключ в замо́к 2) *муз.* ключ

chìa khóa ключ *(тж. перен.)*; chìa khóa phòng ключ от ко́мнаты; chìa khóa mật mã ключ к ши́фру; chìa khóa để giải quyết vấn đề ключ к реше́нию пробле́мы ◊ tay hòm chìa khóa храни́тель ключе́й, хозя́ин до́ма (иму́щества)

chìa tay проси́ть ми́лостыню, стоя́ть с протя́нутой руко́й

chìa vặn га́ечный ключ *(тж.* chìa vặn đai ốc*)*

chìa vít отвёртка

chìa vôi I лопа́точка для и́звести *(употр. при приготовлении бетеля)*

chìa vôi II трясогу́зка (*тж.* chim chìa vôi)

chĩa I направля́ть *(тж. перен.)*; наводи́ть, нацели́вать; chĩa lưỡng nước vào cái gì напра́вить струю́ воды́ на что́-л.; chĩa lưỡi lê vào ngực проста́вить штык к груди́; nòng súng cao xạ chĩa lên cao ду́ла зени́ток напра́влены вверх; chĩa mũi nhọn (mũi dùi) vào kẻ thù chính напра́вить остриё борьбы́ про́тив гла́вного врага́

chĩa II 1) острога́; лови́ть ры́бу остро́гой (*тж.* chĩa cá) 2) ви́лы

chĩa ba трезу́бец (*тж.* đinh ba)

chích коло́ть *(остриём)*; прока́лывать; де́лать уко́л; де́лать надре́з; коло́ться; chích nhọt проколо́ть нары́в; chích máu пусти́ть кро́вь; sự chích máu кровопуска́ние; chích mủ cao-su сде́лать надре́з, что́бы пусти́ть мле́чный сок каучуконо́са; chích thuốc впры́скивать; де́лать инъе́кцию (уко́л)

chích chòe *зоол.* горихво́стка *(тж.* chim chích chòe)

chiếc 1) шту́ка *(отдельный предмет из числа однородных)*; chị này bán nón, cứ mỗi chiếc sáu đồng oná продаёт остроконе́чные шля́пы (но́ны) по шесть до́нгов за шту́ку 2) *в сочет.:* chiếc thuyền ло́дка; chiếc đồng hồ часы́; chiếc máy bay самолёт; chiếc lá лист *(растения)*; chiếc đũa па́лочка для еды́; chiếc giày боти́нок; ту́фля 3) Δ оди́н, в еди́нственном числе́, одино́чный; đơn chiếc одино́кий, бессеме́йный ◊ chăn đơn gối chiếc холоста́цкая жизнь

chiếc thân одино́кий, сиротли́вый; в одино́честве

chiêm 1) *(тж.* vụ chiêm) весе́нний (ма́йский) урожа́й *(урожай пятого месяца по лунному календарю)*; gặt chiêm убира́ть весе́нний (ма́йский) урожа́й (*тж.* thu hoạch vụ chiêm); chiêm đã gặt xong весе́нний (ма́йский) урожа́й у́бран; lúa (thóc) chiêm рис весе́ннего (ма́йского) урожа́я; cánh đồng chiêm (*тж.* đất đồng chiêm, ruộng chân chiêm) земля́, испо́льзуемая под рис весе́ннего (ма́йского) урожа́я 2) несезо́нный *(о фруктах)*; chanh chiêm несезо́нные лимо́ны; ổi chiêm несезо́нные плоды́ гуайя́вы

chiêm bái *уст.* засвиде́тельствовать своё почте́ние, почти́ть свои́м прису́тствием

chiêm bao ви́деть во сне; гре́зить, мечта́ть; tôi chiêm bao thấy hoang đảo giữa biển мне приснился пусты́нный о́с-

тров в мо́ре; giấc (chuyện) chiêm bao сновиде́ние; мечта́, грёза

chiêm chiếp пи-и! *(звукоподр. писку птенцов, цыплят);* кёу chiêm chiếp пищать *(о птенцах, цыплятах);* tiếng chiêm chiếp писк *(птенцов, цыплят)*

chiêm nghiệm определя́ть *(на основании личного опыта);* предска́зывать *(исходя из личного опыта);* những người làm nghề đi biển rất giỏi chiêm nghiệm thời tiết морехо́ды отли́чно определя́ют (предска́зывают) пого́ду

chiêm ngưỡng с почте́нием созерца́ть, благогове́йно рассма́тривать (осма́тривать); chiêm ngưỡng một bức tượng cổ с благогове́нием рассма́тривать дре́внюю ста́тую

chiêm tinh гада́ть (предска́зывать судьбу́) по звёздам; nhà chiêm tinh астро́лог, звездочёт; chiêm tinh học астроло́гия (*тж.* thuật chiêm tinh)

chiếm завладева́ть, овладева́ть; присва́ивать; захва́тывать, отнима́ть; оккупи́ровать, занима́ть; chiếm ruộng của ai завладе́ть чьей-л. землёй *(пахотной);* vùng bị địch tạm chiếm райо́н, вре́менно захва́ченный (оккупи́рованный) врагом; (đánh) chiếm vị trí của địch захвати́ть вра́жеские пози́ции; công việc này chiếm mất nhiều thì giờ э́та рабо́та отнима́ет мно́го вре́мени; chiếm giải nhất взять пе́рвый приз, заня́ть пе́рвое ме́сто; chiếm ưu thế име́ть преиму́щество, облада́ть преиму́ществом; quyển sách chiếm được cảm tình của bạn đọc кни́га завоева́ла симпа́тии чита́телей; khu triển lãm chiếm một khoảng đất rộng ме́ньше выставка занима́ет террито́рию в не́сколько гекта́ров; chiếm một tỷ lệ nhỏ составля́ть небольшу́ю часть (небольшо́й проце́нт); chiếm cái gì làm của riêng присво́ить что́-л.; chiếm của công làm của tư присво́ить обще́ственное иму́щество

chiếm canh *уст.* захва́тывать чужу́ю зе́млю *(пахотную)*

chiếm cứ завладе́ть, захвати́ть, оккупи́ровать; chiếm cứ thành phố завладе́ть го́родом, оккупи́ровать го́род

chiếm đoạt завладева́ть, захва́тывать; присва́ивать, прибира́ть к рука́м; влади́ть, распоряжа́ться; chiếm đoạt ruộng công завладе́ть общи́нной землёй; chiếm đoạt tư liệu sản xuất завладе́ть сре́дствами произво́дства

chiếm đóng оккупи́ровать, захвати́ть, заня́ть; chiếm đóng thành phố оккупи́ровать (заня́ть) го́род; khu vực chiếm đóng оккупацио́нная зо́на; quân chiếm đóng оккупацио́нные войска́; оккупа́нты

chiếm giữ завладева́ть; присва́ивать; удержива́ть

chiếm hữu владе́ть; име́ть в со́бственности; quyền chiếm hữu ruộng đất землевладе́ние; земе́льная со́бственность; chế độ chiếm hữu nô lệ рабовладе́льческий строй; рабовладе́ние

chiếm lĩnh завладева́ть, захва́тывать; занима́ть; chiếm lĩnh pháo đài của địch завлади́ть неприя́тельской кре́постью; chiếm lĩnh trận địa заня́ть пози́цию; chiếm lĩnh thành trì khoa học штурмова́ть твердыню нау́ки

chiếm nhận присва́ивать, прибира́ть к рука́м; прикарма́нивать; chiếm nhận gia tài присво́ить [чужо́е] насле́дство

chiên I 1) овца́; бара́н 2) шерстяно́й; во́йлочный; chăn chiên шерстяно́е одея́ло ◊ con chiên *церк.* прихожа́нин; con chiên lầm lạc забло́дшая овца́

chiên II жа́рить, поджа́ривать *(на сковороде);* жа́риться, поджа́риваться; chiên cá жа́рить ры́бу; cơm chiên поджа́ренный рис; chiên vàng поджа́ристый, подрумя́нившийся

chiền Δ па́года (*тж.* cửa chiền); chùa chiền *собир.* па́годы, хра́мы

chiền chiện жа́воронок (*тж.* chim chiền chiện)

chiến Δ война́; вое́нный; боево́й; tuyên chiến объяви́ть войну́; dự chiến воева́ть, уча́ствовать в войне́ (*тж.* tham chiến); thời chiến вое́нное вре́мя; từ thời chiến chuyển sang thời bình перейти́ от вое́нного вре́мени к ми́рному; gây chiến развя́зывать войну́; поджига́тельский; âm mưu gây chiến поджига́тельские за́мыслы; tàu chiến вое́нный кора́бль; voi chiến боево́й слон; ngựa chiến боево́й конь

chiến bại потерпе́ть пораже́ние; kẻ chiến bại потерпе́вший пораже́ние, побеждённый

chiến bào *уст.* фо́рменная оде́жда военача́льников

chiến binh во́ин; cựu chiến binh ветера́н войны́

chiến công [боево́й] по́двиг; chiến công oanh liệt сла́вный [боево́й] по́двиг; lập nhiều chiến công гус rỡ соверши́ть мно́го выдающихся по́двигов

chiến cụ вое́нное снаряже́ние, вое́нный инвента́рь

chiến cục *см.* chiến cuộc

chiến cuộc 1) боева́я обстано́вка; положе́ние на фро́нте; theo dõi chiến cuộc следи́ть за положе́нием на фро́нте 2) вое́нная кампа́ния

chiến dịch 1) вое́нная кампа́ния; вое́нная опера́ция; сраже́ние, би́тва, бата́лия; chiến dịch Điện Biên Phủ вое́нная опера́ция под Дьенбьенфу́; chiến dịch đồ bộ деса́нтная опера́ция 2) кампа́ния, движе́ние; phát động chiến dịch gieo hạt развернуть посевну́ю кампа́нию

chiến đấu сража́ться, воева́ть; вести́ бой; боро́ться; боево́й; chiến đấu ngoài mặt trận сража́ться на фро́нте; chiến đấu rất gan dạ хра́бро сража́ться; chiến đấu với địch сража́ться с врагом; chiến đấu với bệnh tật боро́ться с боле́знями (*тж.* chiến đấu chống bệnh hoạn); trận chiến đấu сраже́ние, би́тва; chiến đấu trinh sát вести́ разве́дку бо́ем; разве́дка бо́ем; nhiệm vụ chiến đấu боево́е зада́ние; huấn luyện chiến đấu боева́я подгото́вка; [trong tư thế] sẵn sàng chiến đấu в [состоя́нии] боево́й гото́вности; thế (tư thế) sẵn sàng chiến đấu боегото́вность; khả năng chiến đấu боеспосо́бность (*тж.* sức chiến đấu); đạn chiến đấu боево́й патро́н (*тж.* đạn thật); tinh thần chiến đấu боево́й дух (*тж.* tính chiến đấu); [người] bạn chiến đấu [боево́й] сора́тник, това́рищ по ору́жию; hạm chiến đấu преиспо́лненный боево́го пы́ла, во́инственный; hào chiến đấu око́п; ụ chiến đấu баррика́да

chiến địa по́ле би́твы

chiến hạm вое́нное су́дно, боево́й кора́бль (*тж.* tàu chiến)

chiến hào око́п; тране́я; đào chiến hào рыть око́пы; chiến hào toàn thân око́п по́лного про́филя

chiến họa бе́дствия (у́жасы) войны́

chiến hữu *уст.* боево́й това́рищ, това́рищ по ору́жию

chiến khu вое́нная зо́на; зо́на (райо́н) вое́нных де́йствий

chiến lợi phẩm трофе́и, вое́нная до́быча; трофе́йный; thu chiến lợi phẩm захвати́ть трофе́и; vũ khí chiến lợi phẩm трофе́йное ору́жие

chiến lũy 1) вое́нная кре́пость, бастио́н 2) баррика́да; xây chiến lũy стро́ить баррика́ды

chiến lược страте́гия; страте́гический; nhà chiến lược страте́г; chiến lược của chiến tranh nhân dân страте́гия наро́дной войны́; chiến lược quân sự вое́нная страте́гия; chiến lược đánh lâu dài долговре́менная боева́я страте́гия; nguyên liệu chiến lược страте́гическое сырьё; vũ khí chiến lược страте́гическое ору́жие (вооруже́ние); trang bị vũ khí chiến lược tiến công страте́гические наступа́тельные вооруже́ния; những kế

CHIẾN

hoạch chiến lược quân sự военно-стратеги́ческие пла́ны; **cuộc phản công chiến lược** стратеги́ческое контрнаступле́ние; **vị trí chiến lược** стратеги́ческая пози́ция; **con đường chiến lược** стратеги́ческая доро́га ◊ **ấp chiến lược** вое́нное поселе́ние, «стратеги́ческая дере́вня» *(при сайгонском режиме в Южном Вьетнаме)*

chiến mã *уст.* боево́й конь; **ngồi trên lưng chiến mã** на боево́м коне́

chiến pháp вое́нное иску́сство; пра́вила веде́ния войны́

chiến phí вое́нные расхо́ды; **bồi thường chiến phí** выпла́чивать репара́ции; **tiền (khoản) bồi thường chiến phí** репара́ции

chiến quả вое́нные успе́хи; **khuếch trương chiến quả** приумножа́ть вое́нные успе́хи

chiến sĩ 1) во́ин, бое́ц; **chiến sĩ tự vệ** бое́ц самооборо́ны; **chiến sĩ trận vong** [во́ин,] па́вший на по́ле бо́я; **các chiến sĩ bảo vệ thủ đô** [бойцы́] защи́тники столи́цы; **chiến sĩ quyết thắng** отли́чный бое́ц *(почётное звание во вьетнамской армии)* 2) боре́ц; **chiến sĩ hòa bình** боре́ц за мир; **chiến sĩ cách mạng** боре́ц революции 3) передови́к, ударник; **chiến sĩ thi đua** передови́к соревнова́ния; **chiến sĩ thi đua lao động cộng sản chủ nghĩa** уда́рник коммунисти́ческого труда́; **chiến sĩ lão thành** ветера́н, старе́йший рабо́тник; **chiến sĩ cách mạng lão thành** ветера́н революции

chiến sử вое́нная исто́рия

chiến sự вое́нные де́йствия; **chiến sự vẫn còn tiếp diễn** вое́нные де́йствия всё ещё продолжа́ются; **vùng có chiến sự** зо́на вое́нных де́йствий

chiến thắng одержа́ть [вое́нную] побе́ду; [вое́нная] побе́да; победи́ть, одоле́ть, одержа́ть верх; преодоле́ть; **chiến thắng giặc ngoại xâm** одержа́ть [вое́нную] побе́ду над иностра́нными агре́ссорами; отрази́ть вне́шнюю агре́ссию; **chiến thắng thiên tai** смири́ть (победи́ть) стихи́ю; **chiến thắng nghèo nàn và lạc hậu** победи́ть (преодоле́ть) бе́дность и отста́лость; **không gì chiến thắng nổi** непобеди́мый

chiến thuật та́ктика; такти́ческий; **chiến thuật du kích** та́ктика веде́ния партиза́нской войны́; **nhiệm vụ chiến thuật** *воен.* такти́ческая зада́ча; **chiến thuật phục kích** та́ктика внеза́пной ата́ки *(из засады)*; **nắm vững [các nguyên tắc] chiến thuật** овладе́ть такти́ческими при́нципами (та́ктикой); **chiến lược và chiến thuật cách mạng** страте́гия и та́ктика революции; **không quân chiến thuật** такти́ческая авиа́ция

chiến thuyền вое́нное су́дно

chiến thương ра́неный *(на войне)*

chiến tích *уст.* ра́тный по́двиг

chiến tranh война́; вое́нный; **chiến tranh chính nghĩa** справедли́вая война́; **chiến tranh nhân dân** наро́дная война́; **chiến tranh bảo vệ tổ quốc** (*тж.* **chiến tranh ái quốc**) оте́чественная война́; **Chiến tranh vệ quốc (giữ nước) vĩ đại** Вели́кая Оте́чественная война́; **chiến tranh thế giới lần thứ hai** втора́я мирова́я война́; **chiến tranh thần thánh (thiêng liêng)** свяще́нная война́; **chiến tranh cục bộ** лока́льная война́; **chiến tranh đặc biệt** осо́бая война́; **chiến tranh vận động** манёвренная война́; **chiến tranh tâm lý** психологи́ческая война́; **chiến tranh chớp nhoáng** молниено́сная война́; **chiến tranh hủy diệt (phá hoại)** опустоши́тельная война́; **chiến tranh lạnh** холо́дная война́; **chiến tranh lồng lực** тота́льная война́; **chiến tranh xâm lược** агресси́вная война́; **chiến tranh hạt nhân hạn chế** ограни́ченная я́дерная война́; **dập tắt lò lửa chiến tranh** пога си́ть оча́г войны́; **gây chiến tranh** развяза́ть войну́; **bị lôi cuốn vào chiến tranh** оказа́ться вта́нутым в войну́; **lấy chiến tranh nuôi chiến tranh** пита́ть войну́ войно́й; **ngăn chặn (ngăn ngừa) nguy cơ chiến tranh hạt nhân** предотврати́ть опа́сность возникнове́ния я́дерной войны́; **làm tăng thêm nguy cơ chiến tranh** уси́лить вое́нную угро́зу; **tên tội phạm chiến tranh** вое́нный престу́пник; **tiền (khoản) bồi thường chiến tranh** вое́нные репара́ции; **thời gian chiến tranh** вое́нное вре́мя; **tình trạng chiến tranh** вое́нное положе́ние; **chiến tranh cài răng lược** [вое́нная] та́ктика взаимовключи́вания пози́ций

chiến trận бата́лия, би́тва; бата́льный; **hội họa (tranh) chiến trận** бата́льная живопи́сь

chiến trường 1) по́ле би́твы (бо́я); поля́ сраже́ний; теа́тр вое́нных де́йствий; **trên chiến trường** на поля́х сраже́ний; на фро́нте 2) фронт; **ra chiến trường** пойти́ на фронт

chiến tuyến (*тж.* **trận tuyến**) фронто́вая полоса́, ли́ния фро́нта; фронт (*тж. перен.*); **giữ vững chiến tuyến** удержа́ть ли́нию фро́нта

chiến tướng *уст.* полково́дец, военача́льник

chiến xa боева́я маши́на

chiêng гонг; **khua chiêng** бить (ударя́ть) в гонг ◊ **chiêng vàng** со́лнце; **lăn chiêng** кати́ться по земле́ *(во время борьбы и т.п.)*; **khua chiêng gõ mõ** крича́ть на всех перекрёстках, поднима́ть шуми́ху

chiếp chiếp пи-и! *(звукоподр. писку птенцов, цыплят)*; **kêu chiếp chiếp** пищать *(о птенцах, цыплятах)*

chiết I *с.-х.* черенкова́ть; **chiết cành cam** черенкова́ть апельси́новую ве́тку

chiết II 1) отлива́ть, переливать; **chiết rượu ở chĩnh sang chai** отли́ть вина́ из кувши́на в буты́лку 2) вычита́ть, удерживать; **chiết tiền** удерживать де́ньги 3) убавля́ть, уменьша́ть; де́лать вы́тачки; **chiết gấu áo** су́зить низ сви́тера *(при вязке)*; **đường chiết** вы́тачка; **áo chật, phải tháo hết đường chiết ở lưng** ко́фта (руба́шка) те́сная, на́до распусти́ть все вы́тачки на спине́

chiết III извлека́ть экстра́кт; **chất chiết** экстра́кт; вы́тяжка

chiết khấu *фин.* ски́дка; **chiết khấu kỳ phiếu (hối phiếu)** учёсть ве́ксель

chiết quang *физ.* рефра́кция, преломле́ние светово́го луча́

chiết suất *фин.* учётная ста́вка, учётный проце́нт; ве́ксельный курс

chiết trung эклекти́ческий; **chủ nghĩa chiết trung** экле́ктика, эклекти́зм; **quan điểm chiết trung** эклекти́ческие взгля́ды; **có tính chất chiết trung** носи́ть эклекти́ческий хара́ктер

chiết xuất изготовля́ть экстра́кт; **chiết xuất dầu bạc hà** изгото́вить экстра́кт мя́ты

chiêu I *уст.* дочь влия́тельного манда́рина (*тж.* **cô chiêu**)

chiêu II запива́ть *(лекарство)*; **chiêu một ngụm nước** запи́ть глото́м воды́

chiêu III *уст.* ле́вый; **chân chiêu** ле́вая нога́; **tay chiêu** ле́вая рука́ ◊ **chân đấm đá chân chiêu** выде́лывать ногами кренделя́ *(о пьяном)*

chiêu IV *уст.* призыва́ть, вербова́ть; **chiêu dân đi khai hoang** вербова́ть рабо́чую си́лу на освое́ние целины́

chiêu an *уст.* 1) призыва́ть проти́вника сложи́ть ору́жие 2) призыва́ть наро́д верну́ться к ми́рной жи́зни

chiêu bài вы́веска, ши́рма (*тж. перен.*); **dưới chiêu bài** под вы́веской (прикры́тием) *чего-л.*; **nấp dưới chiêu bài** пря́таться за ши́рмой *чего-л.*; испо́льзовать *что-л.* в ка́честве прикры́тия

chiêu binh *уст.* набира́ть рать ◊

chiêu binh mãi mã а) гото́виться к войне́; б) вербова́ть сторо́нников

chiêu dụ *уст.* угова́ривать; призыва́ть, сма́нивать, перема́нивать; chiêu dụ binh lính địch ra hàng призыва́ть вра́жеских солда́т сложи́ть ору́жие

chiêu đãi принима́ть *(приглашённых)*; приём *(по случаю чего-л.)*; chiêu đãi khách принима́ть госте́й; mở tiệc chiêu đãi trọng thể nhân dịp... устро́ить торже́ственный приём (банке́т) по слу́чаю...

chiêu đãi sở *уст.* помеще́ние для приёмов *(в учреждении)*

chiêu đãi viên 1) официа́нт, официа́нтка 2) стюард, стюарде́сса

chiêu hàng I призыва́ть капитули́ровать (сда́ться)

chiêu hàng II зазыва́ть (привлека́ть) покупа́телей

chiêu hiền *уст.* окружа́ть себя́ тала́нтливыми людьми́ *(об императоре)*

chiêu khách *см.* chiêu hàng II

chiêu mộ *уст.* набира́ть, вербова́ть; chiêu mộ binh lính набира́ть солда́т

chiêu sinh набира́ть уча́щихся; набо́р (приём) уча́щихся

chiêu tập собира́ть, набира́ть *кого-л.*; chiêu tập binh mã набира́ть ра́тников, собира́ть рать

chiều I [вре́мя] по́сле полу́дня *(до наступления сумерек)*; день; днём; ве́чер *(ранний)*; ве́чером (*тж.* buổi chiều); послеполу́денный; вечёрний; chiều [hôm] nay сего́дня днём (ве́чером); chiều [hôm] qua вчера́ днём (ве́чером); chiều [ngày] mai за́втра днём (ве́чером); ba giờ chiều три часа́ дня; từ sáng đến chiều с утра́ до ве́чера; báo buổi chiều вечёрняя газе́та

chiều II сторона́, направле́ние; chiều gió направле́ние ве́тра; đi một chiều дви́гаться в одну́ сто́рону *(о транспорте и т.п.)*; giao thông một chiều односторо́ннее движе́ние; vặn đinh ốc theo chiều kim đồng hồ ввинчивать шуру́п по часово́й стре́лке; chiều cao высота́; chiều dài длина́; chiều cao mười mét высота́ де́сять ме́тров; высото́й в де́сять ме́тров; chiều ngang (chiều rộng) ширина́; chiều sâu глубина́ ◊ gió chiều nào che chiều ấy держа́ть нос по ве́тру

chiều III тенде́нция, скло́нность; bệnh có chiều nặng thêm боле́знь име́ет тенде́нцию к осложне́нию

chiều IV угожда́ть; ублажа́ть; балова́ть; chiều chồng угожда́ть му́жу; chiều con балова́ть дете́й; chiều khách угожда́ть (доставля́ть удово́льствие) гостя́м ◊ chiều như chiều vong вся́чески ублажа́ть, во всём угожда́ть

chiều chuộng 1) балова́ть; chiều chuộng con cái балова́ть дете́й 2) угожда́ть, доставля́ть удово́льствие; предупрежда́ть жела́ния; đôi vợ chồng biết chiều chuộng nhau супру́ги, уме́ющие угожда́ть друг дру́гу (предупрежда́ть жела́ния друг дру́га)

chiều hôm под ве́чер, с наступле́нием ве́чера

chiều hướng направле́ние, тенде́нция; chiều hướng phát triển của lịch sử тенде́нция истори́ческого разви́тия, истори́ческая тенде́нция; năng suất lao động có chiều hướng tăng nhanh есть тенде́нция к бы́строму ро́сту производи́тельности труда́; chiều hướng lành mạnh здоро́вая (положи́тельная) тенде́нция; chiều hướng đúng đắn trong công tác пра́вильное направле́ние в рабо́те; chiều hướng tư tưởng направле́ние мы́слей

chiều lòng угожда́ть, ублажа́ть; предупрежда́ть жела́ния

chiều tà на зака́те, при захо́де со́лнца

chiều theo угожда́ть; chiều theo sở thích (thị hiếu) của ai угожда́ть чьи́м-л. вку́сам; подде́лываться под чьи́-л. вку́сы

chiều tối к ве́черу, под ве́чер

chiều ý угожда́ть, ублажа́ть

chiếu I цино́вка; chiếu cạp цино́вка с каймо́й; chiếu đàn гру́бая цино́вка; chiếu hoa цино́вка с рису́нком (*тж.* chiếu bông); chiếu manh ве́тхая (рва́ная) цино́вка ◊ màn trời chiếu đất под откры́тым не́бом, без кро́ва, без кры́ши над голово́й

chiếu II *уст.* высоча́йший ука́з, эди́кт; chiếu dời đô ука́з о переме́не (перено́се) столи́цы

chiếu III 1) освеща́ть, свети́ть; chiếu đèn pin cho ai посвети́ть кому́-л. карма́нным фона́риком 2) просве́чивать; просве́чивание; chiếu phổi просве́чивать лёгкие; просве́чивание лёгких; chiếu phổi bằng X quang сде́лать рентге́н лёгких 3) пока́зывать на экра́не, демонстри́ровать; проекти́ровать, проеци́ровать; проекцио́нный; chiếu phim пока́зывать (демонстри́ровать) фильм; buổi chiếu phim киносеа́нс; người chiếu phim киномеха́ник; máy chiếu проекцио́нный аппара́т; đèn chiếu проекцио́нный фона́рь *(детский)*; phim đèn chiếu диафи́льм; phép chiếu *мат.* прое́кция 4) в соответствии с..., согла́сно, по; сообра́зно с..., сообразу́ясь с..., принима́я во внима́ние, на основа́нии; chiếu luật trị tội суди́ть по зако́ну 5) направля́ть, наводи́ть; chiếu ống nhòm lên đỉnh núi навести́ бино́кль на верши́ну горы́; chiếu hướng nam mà đi отпра́виться в ю́жном направле́нии, держа́ться ю́жного направле́ния

chiếu bóng пока́зывать (демонстри́ровать) фильм (*тж.* chiếu phim); buổi chiếu bóng демонстра́ция фи́льма; киносеа́нс; rạp chiếu bóng кинотеа́тр; phòng chiếu bóng киноза́л; người xem chiếu bóng кинозри́тель

chiếu chăn 1) цино́вка и одея́ло, посте́льные принадле́жности 2) супру́жеская любо́вь

chiếu chỉ *уст.* королевский ука́з (эди́кт)

chiếu cố 1) предоставля́ть льго́ты, отдава́ть преиму́щество *(кому-л.)*; льго́та; льго́тный; chiếu cố các gia đình đông con khi phân phối nhà ở отдава́ть преиму́щество многоде́тным се́мьям при распределе́нии жилплоща́ди 2) принима́ть во внима́ние, учи́тывать; giảm nhẹ án từ vì chiếu cố hoàn cảnh gia đình смягчи́ть наказа́ние, приня́в во внима́ние семе́йные обстоя́тельства; không thể hiện một sự chiếu cố nào не проявля́ть никако́го снисхожде́ния

chiếu điện просве́чивать; просве́чивание, флюорогра́фия (*тж.* chiếu điện quang); chiếu điện phổi (*тж.* chiếu điện quang khám phổi) просве́чивать лёгкие; просве́чивание лёгких

chiếu lệ 1) по обыкнове́нию; согла́сно при́нятым пра́вилам 2) форма́льно, для профо́рмы; làm việc chiếu lệ рабо́тать для ви́ду; hỏi thăm vài câu chiếu lệ зада́ть не́сколько вопро́сов для профо́рмы

chiếu nghỉ ле́стничная площа́дка

chiếu rọi озаря́ть, освеща́ть

chiếu sáng свети́ть; свети́ться; освеща́ть, озаря́ть; mặt trời chiếu sáng vườn cây со́лнце освеща́ет сад; thiết bị chiếu sáng осветительная аппарату́ра, освеще́ние, осветительное оборудование

chiếu theo в соответствии с..., согла́сно, по; сообра́зно с..., на основа́нии; chiếu theo pháp luật hiện hành в соответствии с де́йствующим законода́тельством

chiếu thư *уст.* высоча́йшее повеле́ние, импера́торский (королевский) ука́з

chiếu tướng *шахм.* объяви́ть шах

chiếu на основа́нии, в соответствии

c...; chiều nghị định на основа́нии постановле́ния (распоряже́ния)

chim пти́ца; пти́чий; chim bồ câu го́лубь; đánh chim (*тж.* bắt chim) лови́ть птиц; nuôi chim разводи́ть птиц, держа́ть птиц; chim hót пти́цы поют; đàn chim ста́я (ста́йка) птиц; tổ chim пти́чье гнездо́; thức ăn cho chim пти́чий корм; chim đầu đàn а) вожа́к пти́чьей ста́и; б) *перен.* вожа́к ◊ chim hòa bình го́лубь ми́ра; chim trời cá nước (bể) во́льная пти́ца; chim có tổ, người có tông *посл.* без ко́рня и полы́нь не растёт; chim khôn bớt (tiếc) lông, người khôn bớt (tiếc) lời *посл.* ста́рый во́рон да́ром не ка́ркает; chim khôn đỗ nóc nhà quan *посл.* зна́ет сорока́, где ей зимова́ть

chim bằng *миф.* царь-пти́ца, ска́зочный орёл

chim chích *зоол.* сла́вка

chim chóc пти́цы, перна́тые

chim chuột флирт; флиртова́ть

chim gõ kiến да́тел

chim gõ mõ *см.* chim gõ kiến

chim lồng плéнник (*тж.* chim lồng cá chậu)

chim mồi 1) пти́ца-прима́нка *(используемая при ловле птиц)* 2) провока́тор, подса́дная у́тка

chim muông пти́цы и зве́ри

chim ruồi колиб́ри

chim xanh посре́дник в любо́вных дела́х

chìm 1) тону́ть, утопа́ть; погружа́ться *(тж. перен.);* sắt chìm trong nước желе́зо то́нет в воде́; chiếc tàu chìm xuống đáy biển кора́бль пошёл ко дну́; đánh chìm затопи́ть; làng xóm chìm trong đêm тёмной дерéвни погрузи́лись в ночно́й мрак; câu chuyện đó đã chìm sâu vào dĩ vãng э́та исто́рия ухо́дит в далёкое про́шлое; bom chìm *воен.* глубинная бо́мба 2) Δ вдавленный; khắc chữ chìm вы́гравировать на́дпись 3) Δ скры́тый; của chìm припря́танное иму́щество 4) идти́ на у́быль, идти́ на спад; phong trào chìm хуждже́ние *(социальное)* пошло́ на у́быль

chìm đắm утопа́ть, погряза́ть; chìm đắm trong cảnh xa hoa утопа́ть в ро́скоши; chìm đắm trong vòng trụy lạc погря́знуть в развра́те

chìm lim *см.* chìm nghỉm

chìm ngập утопа́ть; những ngôi nhà chìm ngập trong đám cây xanh дома́ утопа́ют в зе́лени

chìm nghỉm затону́ть, скры́ться под водо́й, уйти́ под во́ду

chìm nổi по́лный невзго́д; cuộc đời chìm nổi жизнь, по́лная невзго́д ◊ ba chìm bảy nổi испыта́ть мно́жество невзго́д

chín I де́вять; một trăm lẻ chín сто де́вять; thứ chín девя́тый ◊ cao chín tầng mây высота́ поднебе́сная; высоко́ в подне́бесье; chín bỏ làm mười *разг.* относи́ться снисходи́тельно; попусти́тельствовать; chín người mười ý *посл.* ско́лько голо́в, сто́лько [и] умо́в

chín II 1) варёный, сва́ренный *(до готовности);* nấu chín свари́ть; luộc chín свари́ть *(яйцо, картофель в мундире и т.п.);* thịt chín варёное мя́со; chưa chín hẳn недовари́ться; недова́ренный (*тж.* chưa thật chín) 2) созре́ть, поспе́ть; зре́лый, созре́вший, спе́лый; lúa chín đầy đồng на поля́х дру́жно созре́л рис; quả chín зре́лый плод 3) *перен.* зре́лый; зре́ло; nghĩ chín зре́ло размышля́ть (рассужда́ть); suy nghĩ chưa chín незре́лые рассужде́ния 4) *разг.* назре́ть *(о нарыве)*

chín cây созре́ть на корню́; chuối chín cây спе́лые бана́ны

chín chắn зре́лый, проду́манный, взве́шенный; рассуди́тельный, осмотри́тельный; тща́тельно, серьёзно, обстоя́тельно; đầu óc chín chắn зре́лый ум; quyết định chín chắn зре́лое (проду́манное) реше́ние; chín chắn trong hành động проявля́ть зре́лость (рассуди́тельность, осмотри́тельность) в посту́пках; con người chín chắn рассуди́тельный (осмотри́тельный) челове́к; câu trả lời chín chắn тща́тельно проду́манный отве́т

chín dừ разва́ренный, перева́ренный

chín đỏ созре́ть, поспе́ть, покрасне́ть *(о фруктах и т.п.);* спе́лый, кра́сный; quả cam chín đỏ спе́лый апельси́н

chín mõm перезре́ть; перезре́лый, переспе́лый; quả mít chín mõm перезре́лый (переспе́лый) плод хле́бного де́рева

chín muồi 1) [соверше́нно] спе́лый; quả đu đủ chín muồi спе́лый плод папа́йи 2) назре́ть; назре́вший; vấn đề đã chín muồi вопро́с назре́л; cuộc khủng khoảng đã chín muồi кри́зис назре́л; thời cơ đã chín muồi благоприя́тный моме́нт назре́л; tình thế cách mạng đã chín muồi революцио́нная ситуа́ция назре́ла

chín nẫu перезрева́ть; перезре́лый

chín nhũn *см.* chín nẫu

chín nhừ *см.* chín dừ

chín rục перева́ренный, разва́ренный

chín rộ дру́жно зреть; lúa chín rộ дру́жно зре́ет рис

chín rục переспе́ть; переспе́лый

chín rữa по́ртиться, гнить *(о перезрелых плодах)*

chín sáp *с.-х.* моло́чно-восковáя спе́лость *(о зерновых)*

chín suối *миф.* загро́бный мир; về nơi chín suối отпра́виться на тот свет (в мир ино́й)

chín sữa *см.* chín sáp

chín tới 1) [то́лько что] созре́вший, спе́лый 2) хорошо́ сва́ренный *(о рисе);* cơm chín tới хорошо́ сва́ренный рис

chinh chiến *уст.* сража́ться, воева́ть

chinh phạt предприня́ть кара́тельную опера́цию; кара́тельный

chinh phu *уст.* ра́тник, во́ин

chinh phụ *уст.* жена́ во́ина; солда́тка

chinh phục покори́ть; усмири́ть; chinh phục thiên nhiên покори́ть приро́ду; chinh phục vũ trụ покори́ть ко́смос; chinh phục trái tim của ai покори́ть (завоёвывать) чьи-л. сердца́

chình I *диал.* кувши́н *(небольшой)*

chình II *зоол.* у́горь (*тж.* cá chình)

chình ình лежа́ть (располага́ться) в безобра́зной по́зе, развали́ться; người say rượu nằm chình ình trên vỉa hè пья́ный развали́лся на тротуа́ре

chính 1) гла́вный, основно́й; центра́льный; hướng chính гла́вное направле́ние; nhiệm vụ chính гла́вная зада́ча; lực lượng chính гла́вные си́лы; phần chính гла́вная часть; ý chính гла́вная мысль; kẻ thù chính гла́вный враг; nguồn sống chính гла́вный исто́чник существова́ния; đường phố chính гла́вная (центра́льная) у́лица; đường chính магистра́ль; đường sắt chính железнодоро́жная магистра́ль; đường thủy chính во́дная магистра́ль; mệnh đề chính *грам.* гла́вное предложе́ние 2) по́длинный, настоя́щий; bản chính по́длинник, оригина́л 3) и́менно, то́чно, как раз; chính nó đã nói thế и́менно он так сказа́л; họ đang bàn bạc chính về vấn đề này они́ обсужда́ют как раз (и́менно) э́ту пробле́му; chính vào lúc ấy и́менно (как раз) в тот моме́нт; vâng, chính như vậy да, и́менно (то́чно) так; chính vì lẽ đó и́менно по той причи́не; đặt ở chính giữa поста́вить как раз посреди́не ◊ chính mắt trông thấy уви́деть со́бственными глаза́ми

chính âm *лингв.* орфоэ́пия; орфоэпи́ческий

chính biến госуда́рственный перево́рот

chính chuyên поря́дочная, ве́рная *(о жене)*

chính cống *разг.* настоя́щий, чи́стый; thuốc phiện chính cống настоя́щий (чи́стый) о́пиум; người dân Hà Nội chính cống настоя́щий ханоёц

chính cung *уст.* 1) гла́вный дворе́ц 2) гла́вная жена́ *(монарха)*

chính cương *уст.* полити́ческая програ́мма; полити́ческие те́зисы *(партии)*

chính danh настоя́щее (по́длинное) и́мя

chính diện 1) фаса́д 2) фронт; фронта́льный; trận tiến công chính diện фронта́льная ата́ка; tiến công vào chính diện атакова́ть во фронт 3) положи́тельный *(о персонаже)*; nhân vật chính diện положи́тельный геро́й

chính đáng справедли́вый, правоме́рный, зако́нный; yêu sách chính đáng справедли́вое (зако́нное) тре́бование; sự phẫn nộ chính đáng справедли́вый (пра́ведный) гнев; зако́нное возмуще́ние; nguyện vọng chính đáng справедли́вые ча́яния; những hành động chính đáng зако́нные де́йствия

chính đảng полити́ческая па́ртия; chính đảng của giai cấp công nhân полити́ческая па́ртия рабо́чего кла́сса

chính đạo ве́рный путь, пра́вильный курс

chính điện центра́льные за́лы, гла́вные поко́и *(дворца)*

chính đính серьёзный; việc làm chính đính серьёзное заня́тие; lời nói chính đính серьёзные слова́

chính giới полити́ческие круги́; правя́тельственные сферы

chính hiệu фи́рменный; chè (cà-phê) chính hiệu фи́рменный чай (ко́фе)

chính khách полити́ческий де́ятель, поли́тик; политика́н

chính khí твёрдая во́ля

chính khóa кла́ссный, аудито́рный; giờ học chính khóa кла́ссные (аудито́рные) заня́тия

chính kiến полити́ческие взгля́ды (убежде́ния), полити́ческое кре́до; bất đồng về chính kiến име́ть ра́зные полити́ческие убежде́ния; không phân biệt chính kiến незави́симо от полити́ческих взгля́дов

chính lộ гла́вная (основна́я) доро́га, магистра́ль

chính luận публици́стика; публици́стический; nhà chính luận публици́ст; phong cách chính luận публици́стический стиль

chính nghĩa справедли́вость; справедли́вый; đấu tranh vì chính nghĩa боро́ться за справедли́вость; chiến tranh chính nghĩa справедли́вая война́

chính ngọ по́лдень; в по́лдень (*тж.* lúc chính ngọ)

chính phạm гла́вный престу́пник

chính phẩm го́дная проду́кция, кондицио́нные това́ры

chính phủ прави́тельство; прави́тельственный; chính phủ nhân dân наро́дное прави́тельство; chính phủ lâm thời вре́менное прави́тельство

chính quốc метропо́лия

chính quy регуля́рный, постоя́нный; quân đội chính quy регуля́рная (постоя́нная) а́рмия; nền nếp chính quy регуля́рный (норма́льный) распоря́док

chính quyền власть; chính quyền xô-viết сове́тская власть; chính quyền dân chủ nhân dân наро́дно-демократи́ческая власть; chính quyền công nông рабо́че-крестья́нская власть; chính quyền địa phương ме́стная власть, власть на места́х; chính quyền các cấp разли́чные инста́нции; lên nắm chính quyền прийти́ к вла́сти

chính sách поли́тика; полити́ческая установка; chính sách đối nội (đối ngoại) вну́тренняя (вне́шняя) поли́тика; chính sách kinh tế экономи́ческая поли́тика; chính sách ruộng đất аграрная поли́тика; chính sách đoàn kết dân tộc поли́тика национа́льного еди́нства; thực hiện các chính sách của Đảng выполня́ть полити́ческие установки па́ртии ◊ chính sách cái búa và thanh gươm поли́тика пера́ и шпаги; chính sách cái gậy và củ cà rốt поли́тика кнута́ и пря́ника

chính sử официа́льная исто́рия

chính sự полити́ческая обстано́вка (ситуа́ция); полити́ческий

chính tả 1) дикта́нт 2) орфогра́фия; орфографи́ческий; lỗi chính tả орфографи́ческая оши́бка; viết sai chính tả писа́ть с орфографи́ческими оши́бками, де́лать орфографи́ческие оши́бки

chính thất *уст.* ста́ршая жена́; зако́нная супру́га

chính thể обще́ственное устро́йство; госуда́рственный строй, фо́рма правле́ния; chính thể dân chủ cộng hòa республика́нско-демократи́ческий строй; chính thể quân chủ монархи́ческая фо́рма правле́ния

chính thống 1) ортодокса́льный; những quan điểm chính thống ортодокса́льные взгля́ды; tôn giáo chính thống ортодокса́льное религио́зное уче́ние; giáo hội chính thống ортодокса́льная це́рковь 2) правосла́вный; đạo chính thống правосла́вие (*тж.* chính thống giáo); nhà thờ chính thống правосла́вная це́рковь; tín đồ đạo chính thống (chính thống giáo) правосла́вный *(верующий)* 3) официа́льный, узако́ненный; tư tưởng chính thống официа́льные взгля́ды; официа́льная идеоло́гия

chính thức официа́льный, зако́нный; bản tuyên bố chính thức của bộ ngoại giao официа́льное заявле́ние министе́рства иностра́нных дел; tin chính thức официа́льное сообще́ние; theo số liệu chính thức по официа́льным да́нным; nhân vật chính thức официа́льное лицо́; thành lập chính phủ chính thức сформирова́ть зако́нное прави́тельство; các đảng viên dự bị và đảng viên chính thức кандида́ты в чле́ны па́ртии и чле́ны па́ртии; đi thăm chính thức Liên Xô посети́ть Сове́тский Сою́з с официа́льным визи́том; trong thời gian ở thăm chính thức Liên Xô во вре́мя официа́льного визи́та в Сове́тский Сою́з; chính thức hóa придать официа́льный хара́ктер; chồng chính thức зако́нный муж; vợ chính thức зако́нная жена́; làm lễ kết hôn chính thức вы́полнить форма́льную процеду́ру бракосочета́ния; công nhận chính thức chính phủ мới официа́льно призна́ть но́вое прави́тельство

chính tông ортодокса́льный; чи́стый, настоя́щий; đạo lý chính tông ортодокса́льное религио́зное уче́ние; nhà nho chính tông настоя́щий конфуциа́нец

chính trị 1) поли́тика; полити́ческий; quan tâm đến chính trị интересова́ться поли́тикой; làm chính trị занима́ться поли́тикой; chế độ chính trị полити́ческий строй; những quyền lợi chính trị полити́ческие права́; đấu tranh chính trị полити́ческая борьба́; tình hình chính trị trong nước полити́ческое положе́ние в стране́; đường lối chính trị полити́ческий курс; nâng cao giác ngộ chính trị повыша́ть полити́ческую созна́тельность; tính tích cực chính trị của quần chúng полити́ческая акти́вность масс; bản đồ chính trị của thế giới полити́ческая ка́рта ми́ра; nhà hoạt động chính trị полити́ческий де́ятель; nhà chính trị поли́тик; ủy viên chính trị политкомиссар; học tập chính trị политучёба; giáo dục chính trị полити́ческое образова́ние; nhóm nghiên cứu chính trị политкружо́к; cục chính trị политуправле́ние; политотде́л; tổng cục chính trị гла́вное политуправле́ние; công tác chính trị политрабо́та; cán bộ chính trị политрабо́тник ◊ bộ

CHÍNH

chính trị политбюро́ 2) дипломати́чный; **một thái độ rất chính trị** весьма́ дипломати́чный подхо́д

chính trị gia *уст.* поли́тик; политика́н

chính trị kinh tế học полити́ческая экономи́я, политэкономи́я

chính trị phạm полити́ческий престу́пник; политзаключённый

chính trị viên политру́к

chính trực че́стный, прямо́й, правди́вый, откровённый

chính trường *уст.* полити́ческая аре́на, полити́ческое по́прище

chính ủy *ист.* политкомиссар; политру́к

chính xác 1) то́чный; ве́рный; пра́вильный; достове́рный; **con số chính xác** то́чная ци́фра; **định nghĩa chính xác** то́чное (ве́рное) определе́ние; **với độ chính xác đến...** с то́чностью до...; **chính xác như máy đồng hồ** с то́чностью часово́го механи́зма; **hoàn toàn chính xác** совершённо то́чный; **в** то́чности; **giờ chính xác** то́чное вре́мя; **những dụng cụ chính xác** то́чные прибо́ры; **những khoa học chính xác** то́чные нау́ки; **câu trả lời chính xác** то́чный (ве́рный, пра́вильный) отве́т; **tin tức chính xác** то́чное (достове́рное) изве́стие 2) ме́ткий; **bắn chính xác** ме́тко стреля́ть

chính yếu гла́вный, основно́й; **nhiệm vụ chính yếu** гла́вная (основна́я) зада́ча; **vai trò chính yếu** гла́вная (основна́я) роль; **vấn đề chính yếu** основно́й вопро́с, гла́вная пробле́ма

chỉnh 1) Δ приводи́ть в поря́док, упоря́дочивать, реорганизова́ть; **chỉnh đảng** упоря́дочить ряды́ па́ртии 2) корректи́ровать; **chỉnh lại đường ngắm** корректи́ровать ли́нию прице́ла; **chỉnh lại góc hướng** *геод.* откорректи́ровать а́зимут 3) Δ изя́щный; прия́тный, изы́сканный; **câu văn chỉnh** прия́тная мане́ра изложе́ния; изы́сканный стиль 4) громи́ть, облича́ть; **chỉnh tư tưởng sai** разгроми́ть оши́бочные взгля́ды; **bị chỉnh một trận** получи́ть взбу́чку (нагоня́й)

chỉnh đốn упоря́дочивать, наводи́ть поря́док; реорганизова́ть; **chỉnh đốn tổ chức đảng** реорганизова́ть (упоря́дочить) парти́йную организа́цию; **chỉnh đốn hàng ngũ** упоря́дочить ряды́; **chỉnh đốn cách làm việc** упоря́дочить стиль рабо́ты; **chỉnh đốn tình hình** вы́править (испра́вить) положе́ние

chỉnh huấn организова́ть [полити́ческую] переподгото́вку (переинструкта́ж); переподгото́вка; переинструкта́ж

chỉnh lưu *эл.* вы́прямить ток; **cái chỉnh lưu** вы́прями́тель

chỉnh lý приводи́ть в поря́док (в надлежа́щий вид); исправля́ть, вноси́ть исправле́ния (попра́вки); устраня́ть недоста́тки; **chỉnh lý tài liệu sưu tầm** привести́ в поря́док со́бранные материа́лы; **chỉnh lý và bổ sung giáo trình** внести́ исправле́ния и дополне́ния в курс ле́кций; **xuất bản phẩm được chỉnh lý và bổ sung** испра́вленное и допо́лненное изда́ние

chỉnh phong *уст.* упоря́дочить стиль рабо́ты

chỉnh tề аккура́тный, опря́тный; подтя́нутый; стро́гий; **ăn mặc chỉnh tề** опря́тно (аккура́тно, стро́го) одева́ться

chỉnh thể [еди́ное] це́лое

chĩnh [гли́няный] кувши́н; **chĩnh gạo** кувши́н для ри́са; **chĩnh mắm** (**tương**) кувши́н для ры́бного (со́евого) со́уса

chĩnh chện ва́жно, с ва́жным (вели́чественным) ви́дом; **ngồi chĩnh chện trên ghế bành** с ва́жным ви́дом восседа́ть в кре́сле

chíp *прост.* стяну́ть, стащи́ть; **đứa nào chíp mất cái mũ rồi** како́й-то тип стащи́л шля́пу

chíp chíp пи-и *(звукоподр. писку цыплят, птенцов)*

chít I прапра́внук (*тж.* **chít trai**); прапра́внучка (*тж.* **chít gái**)

chít II 1) обма́тывать *(вокруг головы)*; **chít khăn** обмота́ть го́лову платко́м; сде́лать тюрба́н 2) заде́лать, заложи́ть, забить; **chít khe hở** заде́лать ще́ли

chít III ушива́ть, су́живать; **chít quần** ушить (су́зить) брю́ки

chít chít пи-и *(звукоподр. писку мышей)*; **kêu chít chít** пищать, попи́скивать *(о мышах)*

chịt 1) пло́тно закры́ть; заткну́ть; зажа́ть, сдави́ть; **chịt cửa** пло́тно закры́ть дверь; **chịt mũi** зажа́ть нос; **chịt lấy cổ** сдави́ть го́рло 2) пло́тно, кре́пко; **đóng chịt cửa lại** пло́тно затвори́ть дверь; **giữ chịt lấy cái gì** кре́пко держа́ть что́-л.

chíu chít I гу́сто усы́панный, сплошь покры́тый *(плодами)*; **cành táo chíu chít những quả** я́блоневая ве́тка, сплошь покры́тая плода́ми

chíu chít II пищать *(о цыплятах, птенцах)*; **chim non chíu chít** птенцы́ пищат

chíu chíu *в сочет.:* **đạn bay chíu chíu** свистя́т пу́ли

chịu I 1) [понево́ле] соглаша́ться *на что-л.*; [скрепя́ се́рдце] смиря́ться (примиря́ться) *с чем-л.*; [быть вы́нужденным] пойти́ *на что-л.*; **chịu bán rẻ** [понево́ле] согласи́ться прода́ть подеше́вле; **chịu bỏi thường** пойти́ на возмеще́ние убы́тков; **không chịu thua ai** не идти́ на усту́пки кому́-л.; **năn nỉ mãi, anh ta mới chịu** он уступи́л (сда́лся) то́лько по́сле до́лгих уговоро́в; **chịu chết** а) смири́ться со сме́ртью; пойти́ на смерть; б) ни за что [на све́те]; **bài toán khó, chịu chết không làm được** зада́ча тру́дная, её ни за что не реши́ть 2) подверга́ться *чему-л.*; испы́тывать на себе́ *что-л.*; претерпева́ть, терпе́ть, носи́ть; выде́рживать, выноси́ть, переноси́ть; **chịu đòn terpét (носи́ть)** побо́и; **chịu các khoản phí tổn nestí** расхо́ды; **chịu ảnh hưởng tốt của cái gì** испы́тывать положи́тельное влия́ние чего́-л.; **chịu tác dụng của cái gì** поддава́ться воздействию чего́-л; испы́тывать де́йствие чего́-л.; **chịu một cuộc mổ xẻ** перенести́ опера́цию; **chịu lạnh** [хорошо́] переноси́ть хо́лод; морозосто́йкий; **lúa mì chịu lạnh** морозосто́йкая пшени́ца; **chịu lửa** огнеупо́рный; **gạch chịu lửa** огнеупо́рный кирпи́ч; **cây lương thực chịu được gió bão** продово́льственные культу́ры, хорошо́ перенося́щие неблагоприя́тные пого́дные усло́вия; **cực mấy cũng chịu được** как э́то ни тру́дно, но вы́нести мо́жно; **dễ chịu** прия́тный; лёгкий; **cảm giác dễ chịu** прия́тное ощуще́ние (чу́вство); **khó chịu** невыноси́мый, тру́дный 3) уступа́ть; поддава́ться; **không ai chịu ai** никто́ не жела́ет уступа́ть [друго́му] 4) стара́ться, пыта́ться; **chịu học cái hay của người khác** стара́ться учи́ться хоро́шему у други́х; **không (ít) chịu suy nghĩ** не дава́ть себе́ труда́ поразмы́слить, не утружда́ть себя́ у́мственными уси́лиями; не пыта́ться рассужда́ть 5) сдава́ться, идти́ на попя́тную (на попя́тный); **thôi, tôi xin chịu!** ла́дно, сдаю́сь! *(пусть будет так)*

chịu II быть до́лжным [де́ньги]; в долг; в креди́т; в рассро́чку; **còn chịu một số tiền** быть до́лжным не́которую су́мму; **xin chịu lại** проси́ть отсро́чить упла́ту до́лга; **bán chịu** продава́ть в креди́т (в рассро́чку); **mua chịu** покупа́ть в креди́т (в рассро́чку)

chịu chuyện уме́ть поддержа́ть бесе́ду; охо́тно поддержа́ть бесе́ду, охо́тно вступи́ть в разгово́р

chịu đực подпусти́ть самца́ *(о домашних животных)*

chịu đựng носи́ть, выноси́ть, переноси́ть, терпе́ть, претерпева́ть; **kiên nhẫn chịu đựng gian khổ** сто́йко перено-

anh mà anh cứ chõ [mồm] vào! тебя́ э́то не каса́ется, а ты всё суёшь свой нос!

choạc раздвига́ть, расставля́ть; choạc chân расставля́ть но́ги; ngã choạc chân га упа́сть, раски́нув но́ги

choai молодо́й *(о животном)*; con gà choai молодо́й петушо́к; молодо́денькая ку́рочка

choai choai 1) *см.* choai 2) подростко́вый; cỡ [người] choai choai подростко́вый разме́р

choai choái *в сочет.:* kêu choai choái вопи́ть, издава́ть во́пли

choài потяну́ться, пода́ться вперёд *(подняв руки)*; em bé choài theo mẹ ребёнок потяну́лся к ма́тери; choài tay ra bắt quả bóng пода́ться вперёд, лова́ мяч рука́ми; choài lên mặt nước вы́сунуться из воды́; показа́ться над водо́й

choãi 1) разде́вигать, расста́вить; đứng choãi chân стоя́ть, расста́вив но́ги 2) станови́ться бо́лее поло́гим *(о спуске с горы)*; càng về xuôi, triền núi càng choãi ra бли́же к равни́не скло́ны гор бо́лее поло́гие

choại *диал.* оступи́ться, поскользну́ться (*тж.* choại chân) ◊ choại vỏ dưa, vỏ dừa phải tránh *посл.* обжёгшись на молоке́, ста́нешь дуть и на во́ду

choán занима́ть *(место)*; отнима́ть *(время)*; cái bàn choán mất một góc phòng стол занима́ет у́гол ко́мнаты; choán mất nhiều chỗ занима́ть мно́го ме́ста; họp hành choán nhiều thời giờ собра́ния отнима́ют мно́го вре́мени

choang зы́чный, зву́чный, зво́нкий, гро́мкий (*тж.* choang choang); giọng nói choang choang зы́чный го́лос; quát tháo choang choang гро́мко крича́ть, ора́ть *на кого-л.*

choang choác пронзи́тельно, визгли́во; tiếng vạc kêu choang choác пронзи́тельный крик вы́пи; nói choang choác говори́ть пронзи́тельным (визгли́вым) го́лосом

choang choảng с ля́зганьем, со зво́ном; tiếng xẻng va vào đá choang choảng ля́зганье натыка́ющейся на ка́мни лопа́ты

choàng I 1) наки́нуть, набро́сить; choàng áo bành-tô наки́нуть пальто́; choàng khăn lên đầu наки́нуть на́ голову плато́к; áo choàng наки́дка 2) обнима́ть, обхва́тывать, обвива́ть; hai tay choàng vào cổ mẹ обня́ть мать за ше́ю, обви́ть рука́ми материнскую ше́ю; [đưa tay] choàng [qua] vai bạn обня́ть дру́га за плечо́

choàng II внеза́пно, вдруг; бы́стро, жи́во; đâm choàng vào bụi rậm внеза́пно ки́нуться в кусты́; mở choàng mắt ra внеза́пно откры́ть глаза́; giật mình choàng dậy вздро́гнуть и бы́стро вскочи́ть; hoảng hốt choàng dậy в стра́хе вскочи́ть; sợ quá, nhảy choàng sang một bên си́льно испуга́вшись, жи́во отскочи́ть в сто́рону

choáng I 1) Δ испы́тывать головокруже́ние; choáng cả đầu кру́жится голова́, потемне́ло в глаза́х, голова́ пошла́ кру́гом *от чего-л.* 2) Δ потрясённый, ошеломлённый, в шо́ковом состоя́нии (*тж.* choáng người); choáng người khi biết tin dữ остолбене́ть (быть потрясённым), узна́в стра́шную но́вость; choáng tai оглушённый; tiếng nổ nghe choáng tai быть оглушённым взры́вами; choáng mắt ря́бит в глаза́х

choáng II бро́ский, я́ркий, ре́жущий глаз; ăn mặc choáng бро́ско одева́ться; trông thật choáng броса́ться в глаза́

choáng lộn я́ркий, бро́ский

choáng ngợp быть ошеломлённым, испы́тывать потрясе́ние; choáng ngợp trước cái gì быть ошеломлённым чем-л.; không tỏ ra choáng ngợp ничем не обнару́жить (не вы́дать) своего́ волне́ния

choáng váng 1) испы́тывать головокруже́ние *(тж. перен.)*; đầu choáng váng vì say rượu от вина́ кру́жится голова́ (ста́ло плохо); choáng váng trước những thành tích bước đầu голова́ закружи́лась от пе́рвых успе́хов 2) испы́тывать си́льное волне́ние, быть потрясённым (ошеломлённым); những lời anh vừa nói làm cho tôi choáng váng ва́ши слова́ привели́ меня́ в си́льное волне́ние (потрясли́ меня́); tin tức làm choáng váng cả người быть потрясённым (ошеломлённым) но́востью

choảng 1) [со зво́ном] удара́ть, бить; lấy búa choảng vào thanh sắt [со зво́ном] уда́рить молотко́м по желе́зу 2) [что есть си́лы] колоти́ть, избива́ть; choảng cho một trận nên thân *разг.* зада́ть *кому-л.* тре́пку; choảng nhau kịch liệt жесто́ко исколоти́ть друг дру́га

choắt Δ ма́ленький; су́хонький; người choắt nhưng rắn rỏi ма́ленького ро́ста, но кре́пко сби́тый; mặt choắt ма́ленькое (су́хонькое) ли́чико; nhỏ choắt кро́хотный (*тж.* bé choắt)

choắt cheo малю́сенький; су́хонький; khuôn mặt choắt cheo ма́ленькое (су́хонькое) ли́чико

chóc вы́сунуть, подня́ть *(голову)*; chóc đầu trên mặt nước вы́сунуть го́лову из воды́

chóc ngóc одино́ко возвыша́ться (торча́ть); suốt ngày ngồi chóc ngóc ở nhà це́лый день торча́ть до́ма *(в одиночестве)*

chọc 1) втыка́ть, вставля́ть ◊ nhà chọc trời небоскрёб; chọc gậy bánh xe ста́вить па́лки в колёса; chọc lò [than] помеша́ть у́гли в печи́; chọc vào tổ kiến развороши́ть (растрево́жить) муравье́йник 2) достава́ть, сбива́ть *(палкой)*; chọc đu đủ сбива́ть па́лкой плоды́ папа́йи 3) дразни́ть, задева́ть; nó đang cáu, đừng chọc nó он раздражён, не задева́й его́; bị chọc đến phát khóc лёгкий быть доведённым до слёз

chọc gan *см.* chọc tức

chọc ghẹo дразни́ть, злить, поддева́ть; смуща́ть, конфу́зить

chọc nách щекота́ть под мы́шками

chọc thủng 1) прока́лывать, продыря́вливать; chọc thủng mặt trống проколо́ть (продыря́вить) бараба́н 2) пробива́ть брешь; прорыва́ть; chọc thủng vòng vây прорва́ть кольцо́ блока́ды; chọc thủng tuyến phòng thủ địch прорва́ть ли́нию оборо́ны проти́вника; chọc thủng mặt trận прорыв фро́нта

chọc tiết коло́ть, ре́зать, забива́ть *(животных)*; chọc tiết lợn заколо́ть свинью́

chọc tức выводи́ть из себя́, доводи́ть *(язвительными замечаниями)*

chóe *в сочет.:* đỏ chóe я́рко-кра́сный; vàng chóe я́рко-жёлтый

choi choi *зоол.* зуёк *(тж.* chim choi choi)

chòi I сторо́жка, бу́дка; chòi canh сторожева́я (карау́льная) вы́шка *(тж.* chòi gác)

chòi II сбива́ть, достава́ть *(палкой)*; chòi bỏ сбива́ть плоды́ гуайя́вы

chòi III пробива́ться *(из-под земли)*; появля́ться *(из воды)*; cỏ mọc chòi qua kẽ sỏi сквозь гра́вий проби́лась трава́; giun chòi lên mặt đất че́рви вы́ползли на пове́рхность земли́; cây không sao chòi lên được расте́ния никак не прораста́ют (сквозь зе́млю); cố chòi khỏi mặt nước пыта́ться вы́браться на пове́рхность воды́

chòi IV *диал.* бить копы́том *(от нетерпения)*; ngựa chòi конь бьёт копы́том

chói 1) я́ркий, ослепи́тельный; ре́зкий; màu này chói lắm э́тот цвет сли́шком я́ркий (ре́зкий); đỏ chói я́рко-кра́сный; sáng chói ослепи́тельно я́ркий, ре́зкий *(о свете)*; đèn pha sáng chói ос-

лепи́тельно я́ркий свет фар; mặt trời chói я́ркое (ослепи́тельное) со́лнце; làm chói mắt слепи́ть глаза́, бить в глаза́; ánh đèn pha làm chói mắt свет фар слепи́т глаза́ 2) ре́зкий, пронзи́тельный; chói tai ре́зать слух; ре́зкий, пронзи́тельный; tiếng còi chói tai ре́зкий (пронзи́тельный) гудо́к (свисто́к); đau chói ở ngang lưng ре́зкая (пронзи́тельная, ре́жущая) боль в поясни́це

chói chang 1) ослепи́тельно я́ркий; ánh mặt trời chói chang ослепи́тельно я́ркое со́лнце 2) я́сный, очеви́дный; sự thật chói chang очеви́дная и́стина (пра́вда)

chói lòa ослепи́тельно я́ркий, ослепля́ющий; trời nắng chói lòa [на не́бе сия́ет] ослепи́тельное я́ркое со́лнце; ánh đèn pha chói lòa ослепи́тельно я́ркий (ослепля́ющий) свет фар

chói lòe я́рко вспы́хнуть, сверкну́ть, блесну́ть

chói lọi све́тлый; блиста́тельный, я́ркий; ánh hào quang chói lọi све́тлый орео́л; thành công chói lọi блиста́тельный успе́х; trang sử chói lọi я́ркая страни́ца исто́рии

chói ngời све́тлый; я́ркий, блеста́щий

chói ói ре́зкий, пронзи́тельный

chọi 1) бить, ударя́ть; cầm hai hòn đá chọi vào nhau ударя́ть ка́мнем о ка́мень 2) ста́лкиваться, схва́тываться; би́ться, дра́ться; бойцо́вский; gà chọi nhau петухи́ деру́тся друг с дру́гом; gà chọi бойцо́вый пету́х; chọi gà петуши́ный бой; nuôi cá chọi разводи́ть бойцо́вых ры́бок ◊ một chọi mười оди́н про́тив десяти́; trứng chọi với đá *посл.* плете́ью обуха не перешибёшь; лбом стены́ не прошибёшь

chòm 1) гру́ппа, скопле́ние; chòm cây гру́ппа дере́вьев; chòm râu борода́ 2) ху́тор, хуторо́к; chòm xóm дере́вни, се́ла

chòm sao *астр.* созве́здие; chòm sao Nhân mã созве́здие Стрельца́; chòm sao Thiên ứng созве́здие Орла́

chỏm верх, верху́шка; верши́на, пик (*мж.* chỏm núi); маку́шка (*мж.* chỏm đầu); хохо́л, вихо́р (*мж.* chỏm tóc); chỏm mũ верх шля́пы ◊ từ thời còn để chỏm с де́тских лет

chõm chọe с ва́жным (вели́чественным) ви́дом; ngồi chõm chọe trên ghế bành с ва́жным ви́дом восседа́ть в кре́сле

chon von одино́ко возвыша́ться; вы́ситься, уходи́ть ввысь; đỉnh núi chon von одино́кая верши́на

chọn выбира́ть, отбира́ть; chọn những bông hoa tươi nhất выбира́ть са́мые све́жие цветы́; chọn nghề выбира́ть профе́ссию; chọn theo sở thích выбира́ть по вку́су; không thể chọn được cái gì khác (cách nào khác) нет друго́го вы́бора; chọn giống селекциони́ровать, производи́ть селе́кцию; селекцио́нный; trạm chọn giống селекцио́нная ста́нция

chọn lọc 1) выбира́ть, отбира́ть; chọn lọc người tốt отбира́ть лу́чших люде́й; chọn lọc giống lúa отбира́ть сорта́ ри́са; có chọn lọc избира́тельный; избира́тельно; tác dụng có chọn lọc của dược phẩm избира́тельное де́йствие лека́рств; chọn lọc tự nhiên (nhân tạo) есте́ственный (иску́сственный) отбо́р; những tác phẩm chọn lọc и́збранные произведе́ния (сочине́ния) 2) селекциони́ровать, занима́ться селе́кцией; селекцио́нный; giống lúa mì đã chọn lọc селекцио́нные сорта́ пшени́цы

chọn lựa *см.* lựa chọn

chọn phối отбира́ть для скре́щивания (спа́ривания)

chong 1) (*мж.* chong chóng) подде́рживать ого́нь; chong đèn suốt đêm подде́рживать ого́нь *(в лампе, лампаде)* всю ночь; đèn để chong chong suốt đêm ла́мпа гори́т всю ночь 2) (*мж.* chong chong); не закрыва́ть (не смыка́ть) глаз; с откры́тыми глаза́ми; не смыка́я глаз; ngồi chong mắt nhìn сиде́ть с откры́тыми глаза́ми; mắt cứ chong chong suốt đêm, không ngủ được всю ночь не смыка́ть глаз 3) *диал.* напра́вить, нацели́ть, навести́; chong mũi súng về phía địch нацели́ть (навести́) ору́дия на врага́; chong roi chực đánh замахну́ться хлысто́м

chong chóng 1) [ветряна́я] верту́шка *(игрушка)* 2) винт, пропе́ллер (*мж.* chong chóng máy bay)

chòng задира́ть, дразни́ть; đừng chòng nó! не задира́й (не дразни́) его́!

chòng chọc при́стально, жа́дно, не отрыва́я глаз; nhìn chòng chọc vào cái gì при́стально (жа́дно) смотре́ть на что́-л.; не отрыва́ть глаз от чего́-л.

chòng ghẹo 1) задира́ть, дразни́ть 2) смуща́ть, конфу́зить, ста́вить в нело́вкое положе́ние

chòng vòng *диал.* томи́тельно до́лго *(ждать)*; chòng vòng chờ đợi томи́ться в ожида́нии

chóng бы́стро, ско́ро; nước chóng sôi вода́ бы́стро закипе́ла ◊ chẳng chóng thì chầy ра́но и́ли по́здно

chóng mặt испы́тывать головокруже́ние; nó hay chóng mặt vì thiếu máu из-за малокро́вия у него́ ча́сто кру́жится голова́; xe chạy nhanh quá làm chóng mặt от сли́шком бы́строй езды́ кру́жится голова́

chóng vánh бы́стро, в оди́н моме́нт, в два счёта; giải quyết công việc chóng vánh бы́стро реша́ть дела́

chổng gọng вверх нога́ми; вверх торма́шками; ngã chổng gọng упа́сть вверх нога́ми; полете́ть вверх торма́шками; đổ chổng gọng перевёрнуться вверх дном

chõng бамбу́ковый топча́н (лежа́к)

chóp остриё, верху́шка; пик, верши́на; маку́шка; chóp nón верху́шка островерхой шля́пы; chóp núi пик (верши́на) горы́

chóp bu верху́шка (сли́вки) о́бщества, эли́та; привилеги́рованный; các vị chóp bu высокопоста́вленные персо́ны (осо́бы), си́льные ми́ра сего́

chóp chép ча́вкать (*мж.* nhai chóp chép)

chót I 1) коне́ц, край, оконе́чность; chót mũi оконе́чность мы́са 2) после́дний; chót lớp после́дний в кла́ссе; người đến chót прибы́вший после́дним; tin giờ chót после́дние изве́стия, све́жие но́вости; màn chót [của] вы́ kịch после́дний акт [пье́сы]

chót II Δ я́ркий, со́чный; đỏ chót я́рко-кра́сный, а́лый, пунцо́вый

chót vót высо́кий, уходя́щий ввысь (*мж.* cao chót vót); высоко́, на высоте́; ngồi chùa trên đỉnh núi chót vót на́года на верши́не высо́кой горы́

chỗ 1) ме́сто (*мж. перен.*); chỗ làm [việc] ме́сто рабо́ты; рабо́чее ме́сто; từ chỗ này sang chỗ khác с ме́ста на ме́сто; đứng yên tại chỗ оставаться на ме́сте; mỗi vật có một chỗ ка́ждая вещь име́ет своё ме́сто; vật nào chỗ nấy ка́ждая вещь [нахо́дится] на своём ме́сте; bỏ bớt đồ đạc đi cho rộng chỗ убра́ть часть ме́бели, что́бы освободи́ть ме́сто (что́бы ста́ло просто́рнее); chiếm nhiều chỗ занима́ть мно́го ме́ста; chỗ ngồi ме́сто *(для сидения)*; chỗ ngồi trong lớp ме́сто в кла́ссе; nhường chỗ ngồi cho ai уступи́ть ме́сто кому́-л.; hết chỗ rồi [все] места́ за́няты, [свобо́дных] мест нет; còn có chỗ bỏ trống а) ещё есть (остаю́тся) свобо́дные (неза́нятые) места́; б) есть вака́нтные места́; chỗ ở местожи́тельство; chỗ này phong cảnh rất đẹp э́то ме́сто (э́та ме́стность) отлича́ется краси́выми ви́дами, здесь о́чень краси́во; chỗ yếu, chỗ mạnh сла́бые и си́льные места́ в диссерта́ции; không đúng chỗ не к ме́сту; đứng

CHỖ

nguyên [một] chỗ! ни с ме́ста!; **chỗ đứng dưới ánh mặt trời** «ме́сто под со́лнцем»; **theo chỗ chúng tôi biết** по на́шему разуме́нию ◊ **gãi đúng chỗ ngứa** попа́сть в са́мую то́чку; **chỗ đau hay đụng** *посл.* где то́нко, там и рвётся 2) друг с дру́гом, ме́жду собо́й; **na положе́нии** *(кого-л.)*; **anh ta với tôi là chỗ bà con** мы с ним в ро́дственных отноше́ниях; **chỗ bạn bè, tôi xin nói thật** здесь, среди́ друзе́й, позво́льте мне пря́мо (откровенно) сказа́ть 3) состоя́ние; **từ chỗ không biết đến chỗ biết** *(идти, двигаться)* от незна́ния к зна́нию; **đi đến chỗ kết thúc** подходи́ть к заверше́нию

chỗ phạm наибо́лее уязви́мое ме́сто *(на теле человека)*

chốc 1 миг, мгнове́ние; **im lặng một chốc** на миг замолча́ть (умо́лкнуть); **chốc nữa hãy đi!** отправля́йтесь че́рез мину́ту-другу́ю!; **chờ một chốc** подожда́ть мину́тку-другу́ю; **chẳng mấy chốc** в одно́ мгнове́ние, в мгнове́ние о́ка

chốc II *мед.* паршá *(тж. bệnh chốc)*

chốc chốc вре́мя от вре́мени; то и де́ло; **chuông điện thoại cứ chốc chốc lại reo** то и де́ло звони́т телефо́н

chốc lát моме́нт, мгнове́ние, миг; **trong chốc lát** в оди́н миг, в одно́ мгнове́ние, ми́гом; **việc ấy không thể xong trong chốc lát** с э́тим в оди́н миг не разде́лаешься

chốc lở *разг.* чесо́тка *(у детей)*

chồi *(тж.* chồi cây) по́чка, глазо́к; побе́г, росто́к, о́тпрыск; **đâm chồi dảy lộc)**; **chồi rễ** корнево́й о́тпрыск

chối I отка́зываться, отверга́ть; не признава́ть, отрица́ть *(свою причастность)*; **chối những lời đã nói ra** отка́зываться от свои́х слов *(тж.* chối lời); **chối [không nhận] chữ ký của mình** отка́зываться от свое́й по́дписи; **giao việc gì cũng chối không làm** отка́зываться от любо́го поруче́ния; **làm hỏng của người ta còn chối** испо́ртить чужу́ю вещь, но отрица́ть свою́ вину́; **chứng cớ đã rành rành mà nó còn chối** доказа́тельства очеви́дны, а он всё отрица́ет; **tìm lý do để chối khéo** иска́ть предло́г для ве́жливого отка́за ◊ **chối sống chối chết** ка́чисто всё отрица́ть (всё отверга́ть), от всего́ отка́зываться (отпира́ться)

chối II Δ 1) ре́зать, бо́льно дави́ть, впива́ться *(в тело)*; **ba-lô nặng chối cả vai** тяжёлый рюкза́к ре́жет плечо́ 2) ре́зать, неприя́тно де́йствовать на слух (на зре́ние); **[làm] chối tai** ре́зать у́хо (слух); **hát như thế ai nghe cũng chối tai** тако́е пе́ние любо́му ре́жет у́хо (слух)

chối bay по́лностью отрица́ть, соверше́нно не признава́ть *(тж.* chối bay chối biến)

chối cãi 1) не признава́ть, отрица́ть; **chối cãi tội lỗi của mình** не признава́ть (отрица́ть) свою́ вину́ 2) опроверга́ть, оспа́ривать; **chứng cớ không thể chối cãi được** неопровержи́мое доказа́тельство; **đó là sự thật không ai có thể chối cãi được** э́то неопровержи́мая (неоспори́мая, бесспо́рная) пра́вда; э́то бесспо́рно; **bị bắt quả tang, không chối cãi được** быть по́йманным на ме́сте преступле́ния (с поли́чным)

chối từ *см.* từ chối

chổi ве́ник, метла́; **chổi lông [gà]** метёлка из пе́рьев *(для сметания пыли)*

chồm 1) броса́ться, кида́ться *(сделав прыжок, подскочив вверх)*; станови́ться (встава́ть) на дыбы́; **con hổ chồm lên vồ mồi** тигр бро́сился на добы́чу; **ngựa cất vó chồm lên** конь бьёт копы́том и стано́вится на дыбы́ 2) поднима́ться, вздыма́ться; подпры́гивать; **ngọn sóng chồm lên** вздыма́ются во́лны; **ô-tô chồm qua các ổ gà** маши́на подпры́гивает на колдо́бинах

chồm chỗm на ко́рточках; **ngồi chồm chỗm** сиде́ть на ко́рточках

chồm dậy ре́зко вскочи́ть, подскочи́ть; **hoảng hốt chồm dậy** в испу́ге вскочи́ть

chồm hổm *см.* chồm chỗm

chôn 1) зака́пывать, зарыва́ть; вка́пывать, врыва́ть; **chôn của** зары́ть (закопа́ть) добро́ (иму́щество); **chôn cột** вкопа́ть (врыть) столб 2) погреба́ть, предава́ть земле́, хорони́ть; **chôn hài cốt** предать земле́ оста́нки; **chôn người chết** предать те́ло земле́, похорони́ть поко́йного; **chôn sống ai** похорони́ть кого́-л. за́живо

chôn cất погреба́ть, предава́ть земле́; хорони́ть; **lễ chôn cất** погребе́ние; **chôn cất tử sĩ** предать земле́ па́вших в бою́ (поги́бших на по́ле бо́я)

chôn chân 1) не отлуча́ться, не вылеза́ть; надо́лго застря́ть; **chôn chân ở làng** не вы́лезать из дере́вни, надо́лго застря́ть в дере́вне 2) погря́знуть, увя́знуть 3) не выпуска́ть, уде́рживать; **chôn chân giặc trong vòng vây** не выпуска́ть врага́ из окруже́ния

chôn lấp зака́пывать, засыпа́ть; **chôn lấp cái hố** засы́пать я́му

chôn nhau cắt rốn *в сочет.:* **nơi chôn nhau cắt rốn** а) ро́дина, ме́сто рожде́ния; б) ро́дина, колыбе́ль

chôn vùi 1) зака́пывать, зарыва́ть 2) хорони́ть *(тж. перен.)*; предава́ть забве́нию; **chôn vùi tài năng của mình** похорони́ть (зары́ть) свой тала́нт; **chôn vùi tên tuổi ai** предать забве́нию чьё-л. и́мя

chồn I куни́ца *(тж. con chồn mác)*

chồn II устава́ть *(о руках, ногах)*

chồn bạc горноста́й *(тж. con chồn bạc)*

chồn chân устава́ть *(о ногах)*; **mỏi gối chồn chân** едва́ держа́ться на нога́х (вали́ться с ног) от уста́лости

chồn lòng прийти́ (впасть) в уны́ние, пасть ду́хом

chồn nâu со́боль *(тж. con chồn nâu)*

chồn trắng *см.* chồn bạc

chốn Δ ме́сто; **nơi ăn chốn ở** пристани́ще, прию́т; **ổn định nơi ăn chốn ở** найти́ пристани́ще, устро́иться *где-л.* ◊ **đến nơi đến chốn** по́лностью, до конца́; надлежа́щим о́бразом, как сле́дует; **làm đến nơi đến chốn** вы́полнить по́лностью, довести́ до [по́лной] конди́ции; **chuẩn bị đến nơi đến chốn** как сле́дует подгото́вить(ся); **có nơi có chốn** найти́ себе́ па́ру, найти́ спу́тника (спу́тницу) жи́зни; **chốn thâm sơn cùng cốc** глухома́нь, медве́жий у́гол

chộn rộn 1) оживлённый, суматошный; оживлённо, хлопотли́во; **chộn rộn chuẩn bị đón năm mới** оживлённо (хлопотли́во) гото́виться к встре́че Но́вого го́да; **làm chộn rộn** внести́ суматоху; произвести́ переполо́х, переполоши́ть 2) встревоженный; **thấy chộn rộn trong lòng** быть встревоженным, чу́вствовать смяте́ние в груди́ (в душе́)

chông заострённый (о́стрый) кол; **chông tre** бамбу́ковый кол; **cắm chông** вбить (расста́вить) ко́лья; **hầm chông** я́ма (западня́) с заострёнными ко́льями; **bàn chông** ра́ма с ко́льями (с шипа́ми)

chông chênh ша́ткий, неусто́йчивый; ша́тко, неусто́йчиво; **thế đứng chông chênh** неусто́йчивая по́за; **lập trường còn chông chênh** неусто́йчивая пози́ция

chông gai те́рния, тру́дности, опа́сности, превра́тности; терни́стый, тру́дный; **đạp bằng mọi chông gai để tiến lên** преодоле́ть все тру́дности (прегра́ды) на пути́ вперёд; **con đường chông gai** терни́стый (тру́дный) путь

chồng I муж, супру́г; **chồng chưa cưới** жени́х, бу́дущий муж; **bố chồng** свёкор; **mẹ chồng** свекро́вь; **lấy chồng** вы́йти за́муж ◊ **thuận vợ thuận chồng** жить в до́бром согла́сии *(о супружеской*

пара); chồng loạn vợ phụng (phượng) прекра́сная [супру́жеская] па́ра; chồng chung vợ chạ гуля́ть на стороне́ *(о женатых мужчинах, замужних женщинах)*

chồng II кла́сть *(одно на другое)*; сва́ливать в ку́чу; гру́да, ку́ча; сто́пка, ки́па; па́чка; chồng mấy quyển sách lại cho gọn аккура́тно сложи́ть кни́ги; [nắm] chồng đống лежа́ть гру́дой (ку́чей); sách vở chồng đống кни́ги и тетра́ди нава́лены гру́дой; cả một chồng bát фи́га це́лая гру́да посу́ды; một chồng gạch гру́да кирпича́; một chồng vở сто́пка тетра́дей; một chồng giấy па́чка бума́ги; một chồng báo па́чка газе́т; một chồng tiền па́чка де́нег

chồng chất 1) сва́ливать в ку́чу; нагромажда́ть; громозди́ться; беспоря́дочной гру́дой; đá đổ chồng chất lên nhau ка́мни сва́лены в ку́чу; sách xếp chồng chất lên nhau кни́ги сва́лены беспоря́дочной гру́дой 2) неисчисли́мые, бесконе́чные; во мно́жестве; конца́ и кра́я не ви́дно; nợ nần chồng chất ма́сса долго́в, весь в долга́х, бесконе́чные долги́; khó khăn chồng chất тру́дностям конца́ и кра́я не ви́дно; бесконе́чные тру́дности

chống I 1) боро́ться *с кем-л., чем-л.*; выступа́ть про́тив *кого-л., чего-л.*; chống hạn боро́ться с за́сухой; chống lụt боро́ться с наводне́нием; đắp đê chống lụt постро́ить да́мбу, защища́ющую от наводне́ния; chống thiên tai боро́ться со стихи́йными бе́дствиями 2) напра́вленный про́тив *кого-л., чего-л.*; про́тив; анти..., противо...; luật chống tệ lười biếng ме́ры *(закон)* по борьбе́ с тунея́дством; đấu tranh chống... боро́ться про́тив (с)...; chống (xe) tăng противота́нковый; súng chống (xe) tăng противота́нковое ружьё; chống vũ khí hạt nhân противоя́дерный; chống vũ khí nguyên tử противоа́томный; chống chiến tranh антивое́нный; chống quân phiệt антимилитари́стский; chống đế quốc антиимпериалисти́ческий; chống chủ nghĩa thực dân антиколониа́льный; chống phong kiến антифеода́льный; chống đảng антипарти́йный; chống tôn giáo антирелигио́зный

chống II 1) подпира́ть, подде́рживать *что-л.*; chống mái nhà подпира́ть кры́шу; cọc (trụ, cột) chống подпо́ра, подпо́рка 2) опира́ться *на что-л.*; упира́ть *во что-л.*; chống gậy опира́ться на па́лку; chống tay опира́ться на́ руки; подпере́ть рука́ми; ngồi chống tay vào cằm сиде́ть, подпере́в рука́ми подборо́док; chống tay lộn đầu стоя́ть на рука́х; chống tay vào hông упира́ть ру́ки в бока́; упёршись рука́ми в бока́ *(тж.* tay chống háng) 3) отта́лкиваться *(шестом и т.п.)*; chống thuyền толка́ть ло́дку

chống án *юр.* апелли́ровать, обжа́ловать, пода́ть апелля́цию; апелляцио́нный; chống án lên Tòa án tối cao пода́ть апелля́цию в Верхо́вный суд; đơn chống án апелляцио́нная жа́лоба; bác đơn chống án отклони́ть апелля́цию

chống càn *воен.* ока́зывать сопротивле́ние кара́тельным опера́циям

chống chế опра́вдываться, защища́ться

chống chếnh пусто́й, забро́шенный; в запусте́нии; nhà cửa chống chếnh пусто́е помеще́ние; cảnh nhà chống chếnh запусте́ние в до́ме

chống chọi вступа́ть в противобо́рство, противостоя́ть, противоде́йствовать; ока́зывать сопротивле́ние; дава́ть отпо́р; chống chọi với thiên nhiên вступа́ть в противобо́рство (боро́ться) со стихи́ей, противостоя́ть стихи́и; chống chọi với kẻ địch mạnh гора́здо ча́ще ока́зывать сопротивле́ние (дава́ть отпо́р) превосходя́щим си́лам проти́вника; chống chọi lại âm mưu xâm lược противоде́йствовать (дава́ть отпо́р) агресси́вным за́мыслам

chống cự сопротивля́ться, ока́зывать сопротивле́ние; дава́ть отпо́р; bỏ chạy, không dám chống cự обрати́ться в бе́гство, не осме́лясь оказа́ть сопротивле́ние; chống cự lại yếu ớt оказа́ть сла́бое сопротивле́ние; bị chống cự kịch liệt встре́тить я́ростное сопротивле́ние (реши́тельный отпо́р)

chống đối ока́зывать противоде́йствие, выступа́ть про́тив; относи́ться вражде́бно (нелоя́льно); вражде́бный; нелоя́льный; оппозицио́нный; nó có thái độ chống đối tôi он вражде́бно отно́сится ко мне, он настро́ен про́тив меня́; những kẻ chống đối chế độ mới ля́ца, вражде́бно относя́щиеся к но́вому стро́ю; lực lượng chống đối вражде́бные си́лы; hoạt động chống đối вражде́бная де́ятельность; phần tử chống đối вражде́бные (нелоя́льные) элеме́нты

chống đỡ 1) подпира́ть, подде́рживать, служи́ть опо́рой; cột chống đỡ ма́ї nhà коло́нны подде́рживают кры́шу (слу́жат опо́рой кры́ше) 2) ока́зывать сопротивле́ние, сопротивля́ться; chống đỡ một cách bị động оказа́ть пасси́вное сопротивле́ние; chống đỡ với bệnh tật сопротивля́ться боле́зни, боро́ться с неду́гом

chống đũa стесня́ться, держа́ть себя́ ско́ванно *(за столом, в гостях)*; ăn đi chứ, sao cứ chống đũa thế! е́шьте, не стесня́йтесь!

chống lại противостоя́ть, противоде́йствовать, ока́зывать противоде́йствие (сопротивле́ние), сопротивля́ться, проти́виться; chống lại sự tấn công của quân thù сопротивля́ться на́тиску врага́, противостоя́ть ата́ке врага́; chống lại bệnh tật сопротивля́ться боле́зни; chống lại thói quen xấu боро́ться с дурно́й привы́чкой

chống nạnh упира́ть ру́ки в бока́; đứng chống nạnh стоя́ть, упере́в ру́ки в бо́ки

chống nẹ наклони́ться, опёршись на́ руку; ngồi chống nẹ trên bàn сиде́ть, опёршись на стол

chống phá вести́ подрывну́ю де́ятельность, подрыва́ть; срыва́ть, торпеди́ровать; chống phá sự nghiệp hòa bình подрыва́ть де́ло ми́ра

chống trả дать отпо́р, приме́нить (приня́ть) отве́тные ме́ры

chồng задира́ть, поднима́ть кве́рху; задира́ться, приподнима́ться *(с одной стороны)*

chồng chềnh в беспоря́дке, как попа́ло; верх дном; trong phòng đồ đạc bày biện chồng chềnh ве́щи в ко́мнате разбро́саны (поста́влены как попа́ло)

chồng gọng *см.* chòng gọng; ngã chồng gọng упа́сть вверх нога́ми; полете́ть вверх тормаша́ми; đồ chòng gọng опроки́нуться вверх дном

chồng kềnh на́взничь; вверх нога́ми, вверх тормаша́ми; вверх дном; ngã chồng kềnh упа́сть на́взничь; đồ chồng kềnh опроки́нуться кве́рху дном; xe đổ chồng kềnh повозка перевернулась

chồng vó *см.* chòng gọng

chộp хвата́ть, лови́ть; настига́ть; захва́тывать, заде́рживать; chộp con gà изловить ку́рицу; chộp thằng kẻ cắp поймать во́ра; chộp toán biệt kích захвати́ть (задержа́ть) гру́ппу диверса́нтов

chốt I 1) закрыва́ть на заcóв (на задви́жку); заcóв, задви́жка, шпингале́т *(тж.* chốt cửa); chốt chặt cửa lại кре́пко закры́ть (запере́ть) дверь на заcóв; cài chốt cửa *(тж.* cài bằng chốt) задви́нуть заcóв, запере́ть (закры́ть) на заcóв (на задви́жку) 2) перекры́ть, закры́ть для движе́ния; chốt các ngả đường перекры́ть доро́ги 3) *тех.* шип, шпенёк, сте́ржень; чека́, клин; chốt an toàn пре-

CHỐT

dохранúтельная чека́ *(тж.* chốt bảo hiểm); rút chốt an toàn của lựu đạn снять предохранúтельную чеку́ грана́ты

chốt II 1) *воен.* ключева́я позúция 2) *(тж.* cái chốt) суть, ко́рень; загво́здка; cái chốt của vấn đề суть пробле́мы

chốt giữ удéрживать, держа́ть под свои́м контро́лем; chốt giữ một điểm cao удéрживать высоту́

chột I слепо́й (крово́й) на оди́н глаз, крово́й *(тж.* chột mắt); chột mắt trái слепо́й (крово́й) на ле́вый глаз

chột II ча́хнуть; хире́ть; cây táo này bị chột vì đứt rễ я́блоня зача́хла из-за того́, что у неё повреди́ли ко́рни; con trâu chột đi sau trận ốm по́сле боле́зни бу́йвол захире́л

chột III насторожи́ться, встрево́житься; cảm thấy hơi chột почу́вствовать лёгкую трево́гу

chột dạ насторожи́ться, навостри́ть у́ши, почу́вствовать трево́гу

chột quả переста́ть плодоноси́ть; cây cam này bị chột quả апельси́новое де́рево переста́ло плодоноси́ть

chơ vơ 1) одино́кий, одино́ко стоя́щий; одино́ко; hòn đảo chơ vơ ngoài biển зате́рянный в мо́ре о́стров; ngôi nhà đứng chơ vơ trên núi дом одино́ко стои́т на горе́ 2) быть предоста́вленным самому́ себе́, быть бро́шенным на произво́л судьбы́; одино́кий, поки́нутый; беспризо́рный; đứa bé mồ côi chơ vơ một mình осиротéвший малы́ш бро́шен на произво́л судьбы́

chờ ждать, ожида́ть; выжида́ть; поджида́ть, дожида́ться; chờ tàu hỏa ждать по́езда; chờ cơ hội (chờ dịp) ждать удо́бного слу́чая; chờ lệnh сáр trên ждать распоряже́ния све́рху; chờ bạn đến ожида́ть прихо́да дру́га; xe buýt đang chờ khách автóбус ждёт пассажи́ров; gửi thư xong, chờ trả lời отпра́вив письмо́, ждать отве́та; nóng ruột (nóng lòng) chờ ai, cái gì с нетерпе́нием ждать кого́-л., чего́-л.; chờ thời выжидать вре́мя; выжида́тельный; chính sách chờ thời выжида́тельная поли́тика ◊ há miệng chờ sung ждать у мо́ря пого́ды

chờ chực напра́сно дожида́ться, тщéтно ожида́ть; chờ chực ít ra cũng hai ngày напра́сно прожда́ть чуть ли не два дня

chờ đợi ждать, ожида́ть; выжида́тельный; mất thì giờ chờ đợi тра́тить (теря́ть) вре́мя в ожида́нии; sốt ruột sốt gan chờ đợi томи́ться в ожида́нии; cái nhìn chờ đợi выжида́тельный взгляд

chờ mong рассчи́тывать, ожида́ть, наде́яться на...

chớ I *запретительная частица:* chớ quên đóng cửa! не забу́дь закры́ть дверь!; anh chớ giận tôi nhé! не серди́сь же на меня́!; chớ có ảo tưởng! не пита́йте иллю́зий!; chớ vì thất bại mà nản lòng потерпéв пораже́ние, не отча́ивайтесь; chớ hề никогда́ не [на́до]... ◊ chớ thấy sóng cả mà ngã tay chèo *посл.* не броса́й вёсел при ви́де большо́й волны́

chớ II *см.* chứ

chớ nên не на́до, не сле́дует; chúng ta chớ nên tự mãn! не бу́дем самоуспока́иваться!; tôi đề nghị anh chớ nên hút thuốc trong phòng làm việc! прошу́ вас не кури́ть в кабине́те!

chở 1) перевози́ть, транспорти́ровать; достáвля́ть; chở ai qua sông перевезти́ (перепра́вить) кого́-л. че́рез ре́ку; chở hàng перевози́ть това́ры; това́рный; грузово́й; tàu chở hàng това́рный по́езд; грузово́е су́дно; toa chở hàng това́рный ваго́н; chở khách перевози́ть пассажи́ров; tàu chở khách пассажи́рский по́езд; chở hàng lên núi доставля́ть това́ры в го́рные райо́ны; chở ai đến tận nhà bằng ô-tô доста́вить кого́-л. домо́й на маши́не ◊ chở củi về rừng е́здить в Ту́лу со свои́м самова́ром 2) везти́, переправля́ть, перевози́ть *(на пароме, на лодке);* chở thuyền перевезти́ на ло́дке; người chở phà ngang перево́зчик, паро́мщик; chở đò sang sông переправи́ть на ло́дке че́рез ре́ку

chợ ры́нок, база́р; ры́ночный, база́рный; đi chợ идти́ на ры́нок; mẹ đi chợ mới về мать то́лько что пришла́ с ры́нка; chợ đông большо́й (многолю́дный) база́р; chợ đen чёрный ры́нок; bán theo giá chợ đen продава́ть по це́нам чёрного ры́нка; chợ đã vãn người ры́нок обезлю́дел, база́р ко́нчился; chợ trời барахо́лка, толку́чка; phiên chợ *(тж.* ngày chợ) база́рный день; tiền chợ ры́ночные расхо́ды

chợ búa ры́нки, база́ры

chợ chiều обезлю́девший ры́нок *(накануне закрытия)*

chợ phiên я́рмарка

chơi 1) игра́ть, забавля́ться, весели́ться, развлека́ться; шути́ть; trẻ con chơi ngoài sân де́ти игра́ют во дворе́; sân chơi игрова́я площа́дка; mời anh đến chơi nhà tôi заходи́те ко мне в го́сти; nói chơi сказа́ть в шу́тку; dễ như chơi игра́ючи, шутя́ ◊ chơi với lửa игра́ть (шути́ть) с огнём; chơi dao có ngày đứt tay *посл.* о́стрый меч не игру́шка (*букв.* тот, кто игра́ет с ножо́м, одна́жды пора́нит себе́ ру́ку); ăn tùy nơi, chơi tùy lúc *посл.* всему́ своё вре́мя и ме́сто 2) гуля́ть, прогу́ливаться; chơi phố гуля́ть по го́роду; mưa sắp tạnh, ta có thể đi chơi дождь ско́ро пройдёт, мы смо́жем пойти́ погуля́ть 3) игра́ть *во что-л.;* chơi cờ игра́ть в ша́хматы; chơi quần vợt игра́ть в те́ннис; chơi bài игра́ть в ка́рты 4) игра́ть, исполня́ть *(на муз. инструменте);* chơi điệu van игра́ть вальс; chơi dương cầm игра́ть на фортепиа́но 5) быть люби́телем *чего-л.;* увлека́ться, занима́ться *чем-л. (в качестве любителя);* người chơi ảnh фото́граф-люби́тель; chơi tem увлека́ться собира́нием (коллециони́рованием) ма́рок; người chơi tem филателúст; chơi cá vàng занима́ться разведе́нием золоты́х ры́бок; chơi cây cảnh увлека́ться выра́щиванием декорати́вных расте́ний 6) води́ть дру́жбу, дружи́ть; быть на дру́жеской но́ге *(тж.* chơi thân); chơi thân với nhau từ nhỏ дружи́ть с де́тства, быть друзья́ми де́тства 7) быть (выглядеть) здоро́вым, бо́дрым, весёлым *(о ребёнке);* hôm nay cháu chơi, không ốm như hôm qua сего́дня малы́ш весёлый, не то что вчера́ *(когда был болен)*

chơi ác сыгра́ть *с кем-л.* злу́ю шу́тку; причини́ть *кому-л.* зло (страда́ния)

chơi bời 1) предава́ться развлече́ниям (удово́льствиям); chơi bời lêu lổng вести́ разгу́льную жизнь; chơi bời trác táng кути́ть и распу́тничать; chơi bời quá trớn предава́ться разгу́лу, гуля́ть напропалу́ю; hạng người chơi bời из поро́ды гуля́к (кути́л) 2) как попа́ло, наплева́тельски; chớ nên làm chơi bời như vậy! нельзя́ так наплева́тельски относи́ться к де́лу!

chơi chữ игра́ слов, каламбу́р

chơi đùa резви́ться, игра́ть *(обычно о детях)*

chơi khăm *см.* chơi ác

chơi ngang 1) вести́ себя́ на́гло (наха́льно) 2) гуля́ть на стороне́ *(о женатых мужчинах, замужних женщинах)*

chơi nghịch шали́ть, прока́зничать

chơi ngông гуля́ть, весели́ться *(стараясь привлечь к себе внимание)*

chơi nhởn *диал., см.* chơi đùa

chơi nhởn болта́ться без де́ла, прогу́ливаться от не́чего де́лать, флани́ровать

chơi phiếm флани́ровать, прогу́ливаться с пра́здным ви́дом

chơi trèo води́ть компа́нию (общáться, зна́ться) со ста́ршими по положе́нию

chơi trội утере́ть нос *кому-л.*

chơi vơi затеря́вшийся, одино́кий; **hòn đảo nhỏ chơi vơi giữa biển cả** затеря́вшийся в мо́ре острово́к

chơi xỏ подвести́ *кого-л.*; сыгра́ть *с кем-л.* зло́рую шу́тку

chới với бара́хтаться *(пытаясь выбраться)*; размаха́ивать рука́ми *(пытаясь ухватиться за что-л.)*; chới với giữa dòng sông бара́хтаться в реке́ *(пытаясь выплыть)*; bị hụt chân, hai tay chới với оступи́вшись, [отча́янно] размаха́ивать рука́ми *(пытаясь уцепиться за что-л.)*

chơm chởm торча́ть, выступа́ть; быть нерО́вным; торчко́м; đầu đầu cũng có những mũi chông chơm chởm круго́м торча́т о́стрые ко́лья; đường núi chơm chởm những đá камени́стая го́рная доро́га

chớm едва́ *(распуститься, раскрыться, зародиться, появиться)*; hoa chớm nở цветы́ едва́ распусти́лись; tình yêu mới chớm едва́ зароди́вшаяся любо́вь; tài năng chớm nở едва́ раскры́вшийся тала́нт; bệnh chớm nở боле́знь едва́ начала́ себя́ обнару́живать (то́лько дала́ о себе́ знать); trời chớm lạnh едва́ (то́лько что) наступи́ли холода́

chờn 1) стира́ться *(о винтовой резьбе и т.п.)* 2) отступа́ть, пасова́ть *(перед трудностями)*

chờn vờn 1) кружи́ть; chuồn chuồn chờn vờn trên mặt nước стрекО́зы кружа́т над водо́й; chờn vờn quanh miếng mồi кружи́ть вокру́г прима́нки 2) маячить, виднеться в отдалении; đội tàu của địch chờn vờn ở ngoài khơi в откры́том мо́ре виднеются вра́жеские корабли́ 3) шата́ться, крути́ться, рыскать *(о хулиганах и т.п.)*

chợn замира́ть (трепета́ть) от стра́ха *(тж.* thấy chợn); chợn chợn побаиваться

chớp I 1) мо́лния *(тж.* tia chớp); nhanh như chớp молниено́сно, с быстрото́й мо́лнии; chớp đông zарни́ца *(на востоке)*; chớp đông nhay nháy вспы́хивают зарни́цы; ánh chớp вспы́шка све́та; ánh chớp lửa hàn вспы́шка автоге́на 2) свети́ть *(фонариком)*; chớp đèn pin посвети́ть карма́нным фона́риком

chớp II мига́ть, морга́ть; chớp mắt морга́ть; mắt nhìn không chớp смотре́ть, не мига́я *(тж.* nhìn không chớp mắt); chớp mắt lia lịa бы́стро морга́ть; trong chớp mắt в оди́н миг, в одно́ мгнове́ние, в мгнове́ние о́ка, ми́гом; làm xong trong chớp mắt зако́нчить в оди́н миг, ми́гом разде́латься; trong chớp mắt biến đi đâu mất в оди́н миг исче́знуть куда́-то

chớp III *уст.* демонстри́ровать (пока́зывать) фильм *(тж.* chớp bóng); xi-nê đã chớp rồi фильм начался́

chớp IV 1) [бы́стро] отня́ть, вы́хватить; вы́тащить, стяну́ть, стащи́ть; nó bị chớp mất cái ví у него́ вы́хватили (стащи́ли) кошелёк 2) бы́стро воспо́льзоваться; chớp lấy thời cơ бы́стро воспо́льзоваться благоприя́тным моме́нтом

chớp nhoáng молниено́сный; молниено́сно; chiến tranh chớp nhoáng молниено́сная война́; cuộc hội ý chớp nhoáng лету́чка, операти́вное совеща́ние; đánh chớp nhoáng наноси́ть молниено́сные уда́ры; trong chớp nhoáng молниено́сно, в мгнове́ние о́ка

chợp *разг.* вздремну́ть, сосну́ть *(тж.* chợp mắt); vừa mới chợp được một tí, gà đã gáy едва́ задремал, как запе́ли петухи́; cả đêm không chợp mắt всю ночь не смыка́ть глаз

chớt nhả говори́ть фривО́льности *(тж.* ăn nói chớt nhả)

chợt I вдруг, внеза́пно, неожи́данно *(тж.* bất chợt); trời đang nắng, chợt đổ mưa rào стоя́ла со́лнечная пого́да, и вдруг хлы́нул ли́вень; chợt trông thấy ai неожи́данно уви́деть кого́-л.; chợt nhớ lại chuyện cũ неожи́данно вспо́мнить ста́рую исто́рию

chợt II со́дранный *(о коже и т.п.)*; cây bị chợt vỏ у де́рева обо́драна кора́; gãi trán đến chợt da расчеса́ть (расцара́пать) лоб, содра́ть ко́жу на лбу; có vết chợt ở trán со ссади́ной на лбу

chu I 1) в поря́дке, как на́до; công việc đã chu delá в поря́дке; де́ло сде́лано как на́до; được thế này là chu lắm е́сли так, то всё в поря́дке 2) предупреди́тельно, внима́тельно; đối xử rất chu относи́ться о́чень внима́тельно, прояв-ля́ть предупреди́тельность

chu II карми́нный, цве́та карми́на; ấm đa chu чайник *(для заварки)* карми́нного цве́та

chu cấp помога́ть, ока́зывать [материа́льную] по́мощь; chu cấp cho ai ока́зывать материа́льную по́мощь кому́-л.; số tiền chu cấp hằng tháng ежеме́сячное де́нежное посо́бие

chu cha *диал., межд. удивления, радости, гнева* ах!, ох!, ой!; chu cha, đẹp quá! ах, кака́я краса́вица!; chu cha, tức lắm! ох, кака́я доса́да!

chu chuyển *эк.* соверша́ть оборо́т (обраще́ние); оборо́т, обраще́ние; chu chuyển của tư bản оборо́т (обраще́ние) капита́ла

chu du стра́нствовать, путеше́ствовать; chu du thiên hạ стра́нствовать по све́ту; đã chu du nhiều nước объе́хать мно́го стран, побыва́ть во мно́гих стра́нах

chu đáo тща́тельный, предусмотри́тельный; забо́тливый, внима́тельный, чу́ткий; тща́тельно, забо́тливо, внима́тельно, чу́тко; chuẩn bị chu đáo тща́тельно подгото́вить(ся); con người rất chu đáo đối với bạn bè челове́к, о́чень внима́тельный (чу́ткий) к друзья́м; thái độ đối xử chu đáo забо́тливое (внима́тельное, чу́ткое) отноше́ние; chăm sóc chu đáo забо́тливо уха́живать *за кем-л.*; проявля́ть чу́ткую забо́ту *о ком-л.*

chu kỳ цикл, пери́од; цикли́ческий, цикли́чный; chu kỳ dao động *физ.* пери́од колеба́ния; chu kỳ của con lắc пери́од колеба́ния ма́ятника; chu kỳ của dòng điện хоау chiều пери́од переме́нного то́ка; chu kỳ quay của quả đất пери́од враще́ния земли́ *(вокруг своей оси)*; chu kỳ sinh đẻ của cá не́рестовый пери́од; chu kỳ sản xuất произво́дственный цикл; chu kỳ mặt trời (mặt trăng) со́лнечный (лу́нный) цикл; chu kỳ kinh nguyệt *физиол.* менструа́льный цикл

chu niên *уст.* годовщи́на; kỷ niệm độ thập chu niên отме́тить деся́тую годовщи́ну *чего-л.*

chu sa 1) ки́новарь 2) карми́нный, я́рко-кра́сный *(тж.* đỏ như chu sa)

chu tất как сле́дует позабо́титься *о чём-л.*; тща́тельно, со всем стара́нием, как сле́дует, как поло́жено; mọi việc tôi xin chu tất все забо́ты (хло́поты) я беру́ на себя́; chu tất việc nhà со всем стара́нием занима́ться дома́шними дела́ми; chuẩn bị chu tất тща́тельно подгото́вить(ся); lo liệu mọi việc chu tất как сле́дует позабо́титься обо всём

chu toàn в по́лном поря́дке, в хоро́шем состоя́нии; mọi việc đều chu toàn дела́ в по́лном поря́дке

chu trình цикл, пери́од; цикли́чный, цикли́ческий; chu trình sản xuất произво́дственный цикл; sự phát triển theo chu trình цикли́чное разви́тие

chu tuyền *уст., см.* chu toàn

chu vi 1) окру́жность; *мат.* пери́метр; chu vi đường tròn *мат.* длина́ окру́жности; chu vi phòng thủ *воен.* круговая оборо́на 2) окре́стность; khu chu vi Hà Nội окре́стности Ханоя

chú I 1) дя́дя *(младший брат отца)*; chú ruột родно́й дя́дя; chú họ двоюрод-

CHÚ

ный дя́дя 2) вы *(при обращении к дяде)* 3) я *(дядя о себе при обращении к племянникам)*; cháu ngoan, chú mua quà cho бу́дешь послу́шным, я *(твой дядя)* куплю́ тебе́ гости́нец 4) ты *(при обращении к младшему брату)* 5) па́рень, ма́лый *(тж.* chú bé*)*; chú thiếu nhi парни́шка, подро́сток 6) «мили́й» ший», «достоючте́нный» *(в обращении к животным — сказочным персонажам)*; chú dế mèn «мили́йший кузне́чик»; chú thỏ «достопочте́нный за́яц»

chú II дава́ть поясне́ния, де́лать заме́тки; дава́ть приме́чания, снабжа́ть приме́чаниями; chú nghĩa ở ngoài lề дава́ть поясне́ния (де́лать заме́тки) на поля́х; chú trong ngoặc đơn дава́ть приме́чания в ско́бках

chú III заклина́ние; niệm chú *(тж.* đọc chú*)* произноси́ть заклина́ния

chú dẫn снабжа́ть приме́чаниями; анноти́ровать; lời chú dẫn của tác giả приме́чание а́втора; bài văn có chú dẫn đầy đủ статья́ с (снабжена́) подро́бными приме́чаниями

chú giải *уст. см.* chú thích

chú mình *фам.* бра́тец, бра́тик *(при обращении к младшему брату)*; па́рень *(при обращении к тому, кто моложе)*

chú rể жени́х *(во время свадьбы)*

chú tâm усе́рдно, стара́тельно, приле́жно; chú tâm học tập приле́жно учи́ться

chú thích 1) снабжа́ть приме́чаниями (коммента́рием, аннота́цией); дава́ть коммента́рий; анноти́ровать; приме́чание; коммента́рий; аннота́ция; chú thích các tác phẩm của Nguyễn Du соста́вить приме́чания (коммента́рии) к произведе́ниям Нгуе́н Зу 2) поме́та, усло́вное обозначе́ние

chú tiểu *будд.* послу́шник

chú trọng придава́ть большо́е значе́ние, серьёзно относи́ться, уделя́ть серьёзное внима́ние; де́лать упо́р на...; chú trọng chất lượng của sản phẩm придава́ть большо́е значе́ние ка́честву (де́лать упо́р на ка́чество) проду́кции; chú trọng bồi dưỡng cán bộ trẻ уделя́ть серьёзное внима́ние подгото́вке (де́лать упо́р на подгото́вку) молоды́х ка́дров

chú ý обраща́ть (уделя́ть) внима́ние, быть внима́тельным; проявля́ть забо́ту, забо́титься; внима́тельно; забо́тливо; chú ý dạy dỗ con cái уделя́ть внима́ние воспита́нию дете́й; chú ý đến đời sống nhân dân проявля́ть забо́ту о жи́зни наро́да; không chú ý đến cái gì оста́вить что́-л. без внима́ния; đặc biệt chú ý đến cái gì уделя́ть чему́-л. осо́бое внима́ние; chú ý nhiều đến cái gì обраща́ть большо́е внима́ние на что́-л.; chú ý nghe thầy giảng bài *(тж.* chú ý nghe giảng*)* внима́тельно слу́шать объясне́ния преподава́теля; chú ý theo dõi cái gì внима́тельно следи́ть за че́м-л.; tập trung sự chú ý vào điểm chính сосредото́чить внима́ние на гла́вном; đánh lạc sự chú ý của ai отвле́чь чьё-л. внима́ние; thu hút sự chú ý của mọi người привле́чь всео́бщее внима́ние; chú ý! nhà có chó dữ! осторо́жно! в до́ме зла́я соба́ка!; đồng bào, chú ý! гра́ждане, внима́ние!

chủ 1) хозя́ин, глава́; владе́лец; распоряди́тель; [người] chủ nhà а) хозя́ин до́ма, глава́ семьи́; б) домовладе́лец; chủ nhà vắng mặt хозя́ина нет до́ма, хозя́ин отсу́тствует; chủ và khách chuyện trò vui vẻ хозя́ин и го́сти оживлённо бесе́дуют; bà chủ nhà хозя́йка до́ма; chủ sở hữu со́бственник; chủ nhà máy владе́лец заво́да, фабрика́нт; chủ đất *(тж.* chủ ruộng*)* землевладе́лец, земе́льный со́бственник; chủ đồn điền планта́тор; chủ tàu хозя́ин су́дна, судовладе́лец; chủ hiệu buôn глава́ торго́вой фи́рмы; chủ khách sạn владе́лец гости́ницы; chủ và thợ хозя́ин (предпринима́тель) и рабо́чие; làm chủ быть хозя́ином; распоряжа́ться; вла́ствовать; làm chủ đất nước быть хозя́ином страны́; người chủ đất nước хозя́ин страны́; những người chủ sân bóng хозя́ева футбо́льного по́ля; phải làm chủ được mình ну́жно уме́ть владе́ть собо́й ◊ thay thầy đổi chủ смени́ть патро́на (хозя́ина); nhà không chủ như tủ không khóa *посл.* без хозя́ина дом сирота́ 2) Δ гла́вный; основно́й; trong bài thuốc này, sâm là chủ гла́вный компоне́нт э́того реце́пта — женьше́нь; động mạch chủ гла́вная арте́рия, а́орта

chủ bài козырна́я ка́рта, ко́зырь *(тж. перен.)*; козырно́й; đỡ bằng chủ bài бить (крыть) ко́зырем; giơ các con chủ bài của mình откры́ть свои́ ко́зыри; đánh chủ bài ходи́ть с козыре́й; đi con chủ bài cuối cùng пусти́ть в ход свой после́дний ко́зырь; tiêu diệt các lực lượng chủ bài của địch уничто́жить гла́вные си́лы проти́вника

chủ biên ти́тульный (отве́тственный) реда́ктор

chủ bút гла́вный реда́ктор *(газеты, журнала и т.п.)*

chủ chiến быть (стоя́ть, выступа́ть) за войну́; kẻ chủ chiến сторо́нник войны́, «я́стреб»; phe (phái) chủ chiến сторо́нники войны́

chủ chốt ключево́й; những ngành công nghiệp chủ chốt *(тж.* những ngành chủ chốt của công nghiệp*)* ключевы́е о́трасли промы́шленности; vai trò chủ chốt ключева́я роль; giữ những chức vụ chủ chốt занима́ть ключевы́е посты́; cán bộ chủ chốt номенклату́рный рабо́тник

chủ công гла́вный; головно́й; đơn vị chủ công гла́вное подразделе́ние; làm nhiệm vụ chủ công выполня́ть гла́вную зада́чу; hướng chủ công направле́ние гла́вного уда́ра, гла́вное направле́ние

chủ đạo гла́вный, главе́нствующий, домини́рующий; руководя́щий, направля́ющий; nét chủ đạo гла́вная (основна́я) черта́; tư tưởng chủ đạo домини́рующая иде́я; vai trò chủ đạo главе́нствующая роль, приорите́т; những luận điểm chủ đạo руководя́щие положе́ния; những chỉ thị chủ đạo руководя́щие указа́ния (устано́вки)

chủ đề 1) те́ма; сюже́т; chủ đề bản báo cáo те́ма докла́да 2) лейтмоти́в; chủ đề của tác phẩm văn học лейтмоти́в худо́жественного произведе́ния

chủ đích гла́вная (основна́я) цель; làm việc có chủ đích рабо́тать, ориенти́руясь на гла́вную цель; быть целеустремлённым в рабо́те

chủ điểm гла́вная те́ма; гла́вное (основно́е) положе́ние

chủ điền *уст.* владе́лец земли́ *(сдающий землю в аренду)*

chủ định намере́ние; нарочи́тый, намеренный; không có chủ định сказа́ть про́сто так, без вся́кого намере́ния; làm việc có chủ định từ trước рабо́тать с заране́е обду́манным намере́нием

chủ động проявля́ть инициати́ву, быть инициа́тором; проявля́ть акти́вность; инициати́ва; акти́вность; инициати́вный; акти́вный; hãy chủ động trong mọi công tác проявля́йте инициати́ву (акти́вность) в любо́м де́ле; sự chủ động sáng tạo твóрческая инициати́ва; твóрческая акти́вность; phát huy tính chủ động развива́ть инициати́ву (акти́вность); mất hoàn toàn chủ động полностью утра́тить инициати́ву; giành thế chủ động завладе́ть инициати́вой

chủ hòa быть (стоя́ть, выступа́ть) за мир; быть пацифи́стом; пацифи́стский; kẻ chủ hòa пацифи́ст; phe (phái) chủ hòa пацифи́сты

chủ hộ глава́ семьи́

chủ hôn гла́вный распоряди́тель на сва́дьбе

chủ khảo главный экзаменатор; председатель экзаменационной комиссии

chủ kiến собственное мнение; người ít có chủ kiến человек, не имеющий (без) собственного мнения

chủ lực *воен.* главные силы; главный; quân chủ lực главные (основные) силы; tàu chủ lực линейный корабль, линкор *(тж.* chủ lực hạm)

chủ mưu замышлять (затевать, возглавлять) заговор, быть зачинщиком заговора; главный заговорщик *(тж.* kẻ chủ mưu)

chủ não главный, основной, головной; ngành chủ não главная (основная) отрасль; cơ quan chủ não главный орган, головное учреждение

chủ nghĩa 1) учение, доктрина 2) *в терминах соответствует суффиксу* - изм: chủ nghĩa cộng sản коммунизм; chủ nghĩa xã hội социализм; chủ nghĩa quốc tế vô sản пролетарский интернационализм; chủ nghĩa anh hùng cách mạng революционный героизм; chủ nghĩa hiện thực реализм; chủ nghĩa thực dụng прагматизм; chủ nghĩa dân tộc национализм; chủ nghĩa sô-vanh шовинизм; chủ nghĩa cơ hội оппортунизм; chủ nghĩa xét lại ревизионизм; chủ nghĩa thực dân колониализм; chủ nghĩa tư bản капитализм; chủ nghĩa đế quốc империализм; chủ nghĩa phát-xít фашизм 3) *составная часть некоторых прилагательных-терминов:* cộng sản chủ nghĩa коммунистический; xã hội chủ nghĩa социалистический

chủ ngữ *грам.* подлежащее

chủ nhân хозяин; шеф, патрон; chủ nhân của ngôi nhà хозяин (владелец) дома

chủ nhật воскресенье *(тж.* ngày chủ nhật); воскресный; số báo chủ nhật воскресный выпуск газеты

chủ nhiệm председатель; руководитель; глава, начальник, заведующий; управляющий; Chủ nhiệm Ủy ban Kế hoạch Nhà nước nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam председатель Государственного планового комитета (Госплана) Социалистической Республики Вьетнам *(тж. сокр.* Chủ nhiệm Ủy ban Kế hoạch Nhà nước Việt Nam); chủ nhiệm hợp tác xã sản xuất председатель производственного кооператива; chủ nhiệm văn phòng заведующий канцелярией; управляющий делами; [giáo viên] chủ nhiệm классный руководитель; làm chủ nhiệm председательствовать, быть председателем

chủ nô рабовладелец

chủ nợ кредитор, заимодавец

chủ quan 1) субъективный; nhân tố chủ quan trong lịch sử субъективный фактор в истории; chủ nghĩa duy tâm chủ quan *филос.* субъективный идеализм; chủ nghĩa chủ quan *филос.* субъективизм; ý kiến chủ quan субъективное мнение; nhận định chủ quan субъективное определение, субъективная формулировка (оценка); bệnh chủ quan субъективность 2) собственный, личный, самоличный; sự nỗ lực chủ quan собственные усилия; năng lực chủ quan личные качества

chủ quản быть главным администратором; cơ quan chủ quản главная администрация

chủ quyền суверенное право; суверенитет; суверенный; chủ quyền quốc gia государственный суверенитет; bảo vệ chủ quyền защищать суверенитет; nước có chủ quyền суверенное государство

chủ soái фельдмаршал

chủ tâm намереваться, помышлять; намерение, умысел; không chủ tâm làm hại người khác не помышлять причинить вред другим; việc làm có chủ tâm умышленная акция; không chủ tâm непреднамеренный, неумышленный

chủ thầu подрядчик

chủ thể *филос., юр., лингв.* субъект; chủ thể và khách thể субъект и объект

chủ tịch председатель; председательствующий; Chủ tịch Quốc hội nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam Председатель Национального собрания Социалистической Республики Вьетнам *(тж. сокр.* Chủ tịch Quốc hội Việt Nam); Chủ tịch Hội đồng Nhà nước nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam Председатель Государственного совета Социалистической Республики Вьетнам *(тж. сокр.* Chủ tịch Hội đồng Nhà nước Việt Nam); Chủ tịch Xô-viết Tối cao Liên Xô Председатель Верховного Совета СССР; Chủ tịch Hội đồng Bộ trưởng nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam Председатель Совета Министров Социалистической Республики Вьетнам; Chủ tịch Hội liên hiệp phụ nữ Việt Nam председатель Федерации женщин Вьетнама; Chủ tịch Ủy ban phụ nữ Liên Xô председатель Комитета советских женщин; làm chủ tịch председательствовать, быть председателем; chủ tịch tuyên bố chương trình nghị sự председатель объявил повестку дня

chủ tịch đoàn президиум *(тж.* đoàn chủ tịch)

chủ tọa председательствовать, быть председателем *(на собрании и т.п.);* председатель, председательствующий; cử chủ tọa và thư ký избрать председателя и секретаря; ngồi ghế chủ tọa занять председательское место (кресло); dưới [sự] chủ tọa под председательством

chủ trì возглавлять, руководить, вести; chủ trì một cuộc họp вести собрание; người chủ trì bữa tiệc тамада

chủ trương выступать за..., вести линию на...; придерживаться установки (линии); установка; линия; chủ trương bảo vệ hòa bình выступать за мир; chủ trương phát triển quan hệ kinh tế đối ngoại выступать за развитие внешнеэкономических связей; chủ trương phát triển công nghiệp придерживаться установки на развитие промышленности; một chủ trương kịp thời своевременная установка; thực hiện các chủ trương của ai выполнять чьи-л. установки

chủ tướng *уст.* командующий армией

chủ xướng *(тж.* khởi xướng) быть инициатором (застрельщиком, зачинщиком); инициатор, застрельщик, зачинщик

chủ ý 1) намереваться, иметь целью; намерение, цель, побуждение; có chủ ý riêng из личных соображений 2) основная идея, главная мысль; chủ ý của tác giả главная мысль автора

chủ yếu главный, доминирующий; главным образом, в основном *(тж.* chủ yếu là...); những nhiệm vụ chủ yếu của cách mạng главные задачи революции; đó là điều chủ yếu это главное; hướng chủ yếu главное направление; đóng vai trò chủ yếu играть главную (доминирующую) роль; chủ yếu dựa vào sức mình в основном опираться на собственные силы

chua 1) кислый; quả táo chua кислое яблоко; sữa chua кислое молоко; простокваша; кефир; đất chua кислые почвы; bón vôi để khử chua нейтрализовать известкованием повышенную кислотность почвы 2) визгливый, резкий; едкий, колкий, язвительный; giọng chua như mẻ визгливый (режущий слух) голос; nói chua говорить колкости, язвить

chua cay 1) едкий, колкий, язвительный; ядовитый, злой; lời nói chua cay колкие (язвительные) слова; tranh châm

biếm chua cay зла́я карикату́ра 2) огорча́ться, испы́тывать огорче́ние; **chua cay vì những thất bại liên tiếp** испы́тывать огорче́ние из-за постоя́нных неуда́ч 3) го́рький, горемы́чный; тя́жкий; **cuộc đời chua cay** го́рькая (горемы́чная) жизнь; **thất bại chua cay** тя́жкое пораже́ние

chua chát 1) го́рький, безра́достный, ско́рбный; **nhếch mép cười chua chát** скриви́ть гу́бы в го́рькой усме́шке; **đó là một sự thật chua chát** э́то го́рькая пра́вда 2) ко́лкий, язви́тельный; **lời nói chua chát** ко́лкости, язви́тельные слова́

chua lè *диал., см.* chua loét

chua loét 1) нестерпи́мо ки́слый; **quả chanh chua loét** ужа́сно ки́слый лимо́н 2) отдаю́щий кисля́тиной, издаю́щий ки́слый за́пах *(о пропитавшейся по́том одежде и т.п.)*

chua lòm 1) нестерпи́мо ки́слый, ки́слый-преки́слый; **quả táo chua lòm** на ре́дкость ки́слое я́блоко 2) си́льно отдаю́щий кисля́тиной *(о пропитавшейся по́том одежде и т.п.)*

chua ngoa злой (о́стрый) на язы́к; язви́тельный, ко́лкий, е́дкий; **bà ấy chua ngoa lắm** у э́той же́нщины злой язы́к; **giọng chua ngoa** язви́тельный тон; **lời lẽ chua ngoa** язви́тельные (ко́лкие) слова́, ко́лкости

chua ngoét *см.* chua loét

chua ngọt ки́сло-сла́дкий; **nước xốt chua ngọt** ки́сло-сла́дкий со́ус

chua xót го́рький, невесёлый, страда́льческий; го́рестный, безотра́дный, безра́достный; **nụ cười chua xót** го́рькая усме́шка; ки́слая улы́бка; **cảnh ngộ chua xót** безотра́дная ситуа́ция

chùa *(тж.* **ngôi chùa**) *будд.* па́года; храм; **thầy chùa** служи́тель па́годы ◊ **chùa nát có bụt vàng** *посл.* не пригóж лицóм, да хорóш умóм; **gần chùa gọi bụt bằng anh** *посл.* когда́ живёшь ря́дом с па́годой, и Бу́дду называ́ешь ста́ршим бра́том *(о фамильярном отношении к старшим по положению);* **bụt chùa nhà không thiêng** *посл.* нет проро́ка в своём оте́честве

chùa chiền па́годы; храмы; будди́йские ритуа́льные постро́йки

chúa 1) Δ хозя́ин до́ма; глава́ семьи́ ◊ **vắng chúa nhà, gà mọc đuôi tôm** *посл.* без кота́ мышáм ма́сленица *(тж.* **vắng chúa nhà, gà vọc niêu tôm**; **vắng chúa nhà gà bới bếp**) 2) властели́н, повели́тель, влады́ка; прави́тель, владе́тельный князь; **chúa phong kiến** феода́льный прави́тель; **chúa rừng** повели́тель джу́нглей; царь зверей; **chúa sơn lâm** повели́тель джу́нглей *(тигр, лев)* 3) бог, госпóдь, всевы́шний, влады́ка *(тж.* **chúa trời**) 4) *ирон.* быть больши́м ма́стером (виртуо́зом); **về khoa nói thì chúa lắm** быть больши́м ма́стером по ча́сти болтовни́ 5) кра́йне, ужа́сно; **thằng ấy chúa liều** э́тот па́рень кра́йне (ужа́сно) нагл; **chúa ghét** соверше́нно не переноси́ть, пита́ть (испы́тывать) кра́йнюю неприя́знь

chúa đất *уст.* кру́пный поме́щик (феода́л); магна́т; планта́тор

chúa ngục тюре́мный надзира́тель

chúa tể властели́н; **làm chúa tể** быть властели́ном

chuẩn I *сокр., см.* chuẩn y

chuẩn II но́рма, станда́рт; норматúвный, станда́ртный; **chuẩn quốc gia** (quốc tế) госуда́рственный (междунаро́дный) станда́рт; **chuẩn chính tả** орфографи́ческая но́рма; **phát âm rất chuẩn** соверше́нно пра́вильно произноси́ть *(в соответствии с произносительной нормой)*

chuẩn bị гото́вить(ся), приготáвливать(ся); подготáвливать(ся); **chuẩn bị lên đường** приготóвиться к доро́ге (к отправле́нию в путь); **chuẩn bị hành lý** подгото́вить бага́ж; **chuẩn bị tài liệu cho hội nghị** подгото́вить материа́лы для собра́ния; **không chuẩn bị trước** без подгото́вки, экспро́мтом; **pháo binh bắn chuẩn bị** *воен.* артиллери́йская подгото́вка

chuẩn chi *фин.* утверди́ть сме́ту [расхóдов]

chuẩn gốc станда́рт, эталóн; **chuẩn gốc nhà nước** (quốc tế) госуда́рственный (междунаро́дный) станда́рт

chuẩn hóa норми́ровать; стандартизи́ровать; норми́рование; стандартиза́ция

chuẩn mực но́рма; норматúвный; **chuẩn mực ngôn ngữ** языкова́я но́рма; **cách phát âm chuẩn mực** норматúвное произноше́ние

chuẩn úy *воен.* 1) старши́на 2) *мор.* ми́чман *(тж.* **chuẩn úy hải quân**)

chuẩn xác 1) ме́ткий; ме́тко; **tay súng chuẩn xác** ме́ткий стрело́к; **pháo binh bắn rất chuẩn xác** артилле́рия стреля́ет óчень ме́тко 2) то́чный; то́чно; **động tác nhanh và chuẩn xác** бы́стрые и то́чные движе́ния

chuẩn y утвержда́ть, санкциони́ровать; ратифици́ровать; **những điều sửa đổi trong kế hoạch đã được cấp trên chuẩn y** поправки к пла́ну утверждены́ вышестоя́щей инста́нцией; **chuẩn y dự án (kế hoạch)** утверди́ть прое́кт (план)

chúc I жела́ть, выска́зывать пожела́ния; **chúc ai đạt nhiều thành tích** пожела́ть кому́-л. больши́х успе́хов; **chúc ai sống lâu** пожела́ть кому́-л. до́лгой жи́зни

chúc II склоня́ть(ся), наклоня́ть(ся); **hàng liễu chúc xuống ao** и́вы склони́лись над пру́дом

chúc hạ *уст.* поздравля́ть

chúc mừng поздравля́ть; **chúc mừng ai nhân ngày sinh** поздра́вить кого́-л. с днём рожде́ния; **chúc mừng ai nhân dịp Năm mới** поздра́вить кого́-л. с Но́вым го́дом; **điện chúc mừng** поздрави́тельная телегра́мма

chúc rượu произноси́ть тост; **lời chúc rượu** тост

chúc Tết поздра́вить с Но́вым го́дом *(по лу́нному календарю)*

chúc thọ жела́ть до́лгих лет жи́зни; че́ствовать *кого-л. (по случаю дня рождения);* **lễ chúc thọ** че́ствование

chúc thư завеща́ние *(документ);* **viết chúc thư để lại** оста́вить завеща́ние

chúc tụng поздравля́ть; че́ствовать; **lời chúc tụng** поздравле́ние

chúc từ *уст.* поздравле́ние; приве́тствие

chục деся́ток; **hàng chục** деся́тки; **[một] chục quả chanh** деся́ток лимо́нов

chuệch choạc *см.* chệch choạc

chuếnh choáng *см.* chếnh choáng

chuệnh choạng *см.* chệnh choạng

chui 1) проска́льзывать, забира́ться, проти́скиваться; прокра́дываться, проби́раться, проника́ть; **con rắn chui vào hang** змея́ скользну́ла в нору́; **chui qua hàng rào** проле́зть (прони́кнуть) че́рез забóр; **từ dưới hầm nhà chui lên** вы́браться (вы́лезти) из подва́ла; **chui nhanh vào** ю́ркнуть в...; **chui vào chăn** забра́ться (ю́ркнуть) под одея́ло; **bọn ăn trộm chui vào nhà** в дом забрали́сь во́ры; **chui vào bộ tham mưu của địch** прони́кнуть в штаб проти́вника; **xấu hổ muốn chui xuống đất** от стыда́ хоте́ть провали́ться сквозь зе́млю 2) из-под полы́, тайкóм; **mua (bán) chui** купи́ть (прода́ть) *что-л.* из-под полы́; **hàng chui** това́ры, продава́емые из-под полы́

chui luồn 1) проска́льзывать; проби́раться, проника́ть; **chui luồn qua bụi rậm** продира́ться сквозь густы́е за́росли 2) пролеза́ть, втира́ться *(в доверие и т.п.)*

chui nhủi пробира́ться тайкóм, кра́сться

chui rúc 1) ютúться, тесни́ться; **sống chui rúc trong túp lều** ю́ркнуть в покоси́вшейся хи́жине 2) заби́ться,

спря́таться, укры́ться; chui rúc vào xó забы́ться в у́гол

chùi вы́тереть, протере́ть; chùi chân vào thảm вы́тереть но́ги о ко́врик; hãy chùi chân đi! вытира́йте но́ги!; chùi nước mắt утере́ть слёзы; chùi son phấn снять грим ◊ sạch như chùi абсолю́тно чи́стый; на́чисто, до́чиста, подчи́стую

chúi 1) нагиба́ться, наклоня́ться вперёд; наклоня́ть го́лову; đi hơi chúi về phía trước идти́, слегка́ подави́шись вперёд (слегка́ наклони́в го́лову); ngã chúi упа́сть голово́й вперёд 2) погружа́ться, уходи́ть в..., chúi vào công tác уйти́ в рабо́ту

chúi đầu погружа́ться, с голово́й уходи́ть *во что-л.*; chúi đầu vào công việc с голово́й уйти́ в рабо́ту; chúi đầu vào sách vở с голово́й уйти́ в заня́тия, зары́ться в кни́ги ◊ chúi đầu chúi mũi хло́поты по́лон рот; làm việc chúi đầu chúi mũi từ sáng đến tối с утра́ до ве́чера быть в хло́потах (хлопо́т по́лон рот)

chúi mũi зарыва́ться но́сом в во́лны *(о лодке, судне)*

chum большо́й гли́няный кувши́н *(для воды и т.п.)*; chum tương кувши́н для со́евого со́уса

chùm 1) гроздь, кисть, ве́тка *(с плодами)*; метёлка, соцве́тие, зо́нтик *(тж.* chùm hoa); chùm nho гроздь виногра́да 2) пучо́к; охо́пка; свя́зка; chùm tia sáng *физ.* световой пучо́к chùm râu борода́, боро́дка; chùm chìa khóa свя́зка ключе́й; rễ chùm мочкова́тые ко́рни

chúm chím *в сочет.:* cười chúm chím улыба́ться уголка́ми губ

chụm 1) сложи́ть (соедини́ть) вме́сте; chụm năm đầu ngón tay соедини́ть вме́сте па́льцы рук 2) Δ ку́чно; đạn bắn rất chụm снаря́ды ложа́тся ку́чно

chun 1) эласти́чный, упру́гий; dây chun резино́вая ле́нта, рези́нка; dây chun doãng ra рези́нка растяну́лась 2) сжа́ться, съёжиться; con đỉa chun lại пия́вка сжа́лась

chùn замедля́ть, приостана́вливать *(шаг, ход)*; отступа́ть, пя́титься наза́д; con ngựa chùn lại ло́шадь заме́длила шаг (попя́тилась наза́д)

chùn bước отступа́ть, идти́ на попя́тный; không chùn bước trước khó khăn не отступа́ть пе́ред тру́дностями

chùn chùn *в сочет.:* ngắn chùn chùn о́чень коро́ткий; thấp chùn chùn о́чень ни́зкий, приземи́стый

chùn chụt с чмо́каньем; причмо́кивая; hôn chùn chụt чмо́кнуть, зву́чно поцелова́ть

chùn tay отступа́ть; не реша́ться *на что-л.*; không chùn tay руки́ не дро́гнет

chung I 1) о́бщий; совме́стный; cảm tưởng chung о́бщее впечатле́ние; quy tắc chung о́бщее пра́вило; ý kiến chung о́бщее мне́ние; quyền lợi chung о́бщие интере́сы; với những điều kiện chung на о́бщих основа́ниях; kẻ thù chung о́бщий враг; quy luật chung о́бщий зако́н,о́бщая закономе́рность; của chung о́бщее (общественное) достоя́ние; bằng (với) nỗ lực chung о́бщими си́лами, совме́стными уси́лиями; hai nhà chung sân на два до́ма оди́н (о́бщий) двор ◊ nói chung в о́бщем; в о́бщем и це́лом; nhìn chung в о́бщих черта́х 2) Δ объедини́ть, соедини́ть вме́сте; chung sức lại mà làm вы́полнить, объедини́в уси́лия; chung tiền mua sách купи́ть кни́ги в скла́дчину 3) сообща́, совме́стно, вме́сте; ở chung một nhà жить вме́сте в одно́м до́ме; cùng hát chung một bài вме́сте спеть пе́сню; đôi vợ chồng chung sống với nhau đến bạc đầu супру́ги вме́сте прожили до седы́х воло́с ◊ nằm chung một chăn спать под одни́м одея́лом; chung chăn chung gối по́льзоваться о́бщим одея́лом и о́бщей поду́шкой, жить как муж с жено́й

chung II *уст.* ку́бок; ча́рка; một chung rượu ку́бок (ча́рка) вина́

chung chạ совме́стно, сообща́; sống chung chạ а) жить совме́стно, сообща́ вести́ хозя́йство, вести́ о́бщее хозя́йство; б) жить как муж с жено́й *(тж.* ăn chung ở chạ)

chung chung о́бщий, в о́бщих черта́х; những kết luận chung chung са́мые о́бщие вы́воды

chung cục *уст.* в конце́ концо́в, в коне́чном счёте, в ито́ге

chung đụng жить вме́сте, быть в бли́зком сосе́дстве; không thích sống chung đụng với những người không tốt не име́ть жела́ния жить в бли́зком сосе́дстве с плохи́ми людьми́; ăn ở chung đụng một nhà тесни́ться в одно́м до́ме *(о разных семьях)*

chung kết *спорт.* финал; đấu chung kết игра́ть в финале; vào chung kết вы́йти в финал; trận bóng đá chung kết фина́льный матч по футбо́лу

chung khảo заключи́тельный (после́дний) тур [экза́менов]

chung khúc *муз.* финал

chung quanh *(тж.* xung quanh) 1) вокру́г, круго́м; chung quanh yên lặng như tờ вокру́г тишина́; nhìn chung quanh посмотре́ть вокру́г, огляде́ться [по сторона́м] 2) вокру́г *кого-л., чего-л.*; по по́воду *кого-л., чего-л.*; chung quanh làng có lũy tre bao bọc вокру́г дере́вни бамбу́ковая и́згородь; làm rùm beng chung quanh vấn đề này поднима́ть шуми́ху вокру́г (по по́воду) да́нного вопро́са; thu thập tài liệu chung quanh một vấn đề nào đó собра́ть материа́лы по како́му-л. вопро́су

chung quy в коне́чном счёте, в ито́ге, в конце́ концо́в; việc đó chung quy chỉ tại anh э́то случи́лось в коне́чном счёте то́лько из-за тебя́

chung quy lại *см.* chung quy; chung quy lại ai cũng nghĩ thế в конце́ концо́в все так ду́мают

chung sống сосуществова́ть; сосуществова́ние; chung sống hòa bình ми́рно сосуществова́ть; ми́рное сосуществова́ние

chung thẩm рассма́тривать *(судебное дело)* в после́дней инста́нции; tòa chung thẩm суд после́дней инста́нции

chung thân в тече́ние всей жи́зни, пожи́зненно, бессро́чно, на всю жизнь; tù chung thân пожи́зненное [тюре́мное] заключе́ние; khổ sai chung thân пожи́зненные ка́торжные рабо́ты; cầm cố chung thân всю жизнь держа́ть в тюрьме́, заточи́ть в тюрьму́ на всю жизнь

chung thủy *см.* thủy chung; mối tình chung thủy ве́рная любо́вь; người vợ chung thủy ве́рная жена́; tình bạn chung thủy пре́данная дру́жба

chung tình быть ве́рным в любви́, быть однолю́бом (однолю́бкой); người đàn ông chung tình однолю́б

chùng I 1) сла́бо натя́нутый, провиса́ющий; dây đàn chùng сла́бо натя́нутая струна́ 2) дли́нный, длиннопо́лый; áo chùng длиннопо́лое пла́тье; hơi chùng удлинённый; cô ấy thích mặc hơi chùng ей нра́виться носи́ть удлинённую оде́жду

chùng II *диал.* тайко́м, укра́дкой, потихо́ньку; по секре́ту; ăn chùng есть укра́дкой (тайко́м)

chùng chình *(тж.* trùng trình) тяну́ть, ме́длить, ме́шкать; канителиться, копа́ться; việc gấp mà nó cứ chùng chình mãi де́ло сро́чное, а он всё ме́шкает

chùng vụng тайко́м, укра́дкой, исподтишка́; ăn chùng nói vụng де́йствовать исподтишка́

chúng I *пренебр.* они́ *(тж.* bọn chúng); их 2) *перед местоимениями и заменяющими их словами выражает множественность или собирательность:* chúng ta мы; chúng nó они́

CHÚNG

chúng anh мы *(мужчины о себе — по отношению к младшим или подчинённым)*

chúng bạn друзья́; theo kịp chúng bạn поспева́ть за друзья́ми, не отстава́ть от друзе́й

chúng bay *пренебр., фам.* вы

chúng cháu мы *(по отношению к деду, бабке, а также к старшим по возрасту, по положению)*

chúng con мы *(по отношению к родителям, а также к старшим по возрасту, по положению)*

chúng em мы *(по отношению к старшим братьям, сёстрам, а также к старшим по возрасту, по положению)*; mời chị đến chơi **chúng em** приглаша́ем вас к нам в го́сти

chúng mày *пренебр., фам.* вы

chúng mình *разг.* мы *(включая собеседников; тж.* bọn **chúng mình**); hai [đứa] **chúng mình** мы вдвоём, мы с тобо́й.

chúng nó они́; chó săn, **chúng nó** khôn lắm охо́тничьи соба́ки, они́ о́чень у́мные

chúng ông мы *(мужчины о себе — по отношению к младшим по возрасту, к подчинённым, к не заслуживающим уважения лицам)*

chúng sinh *будд.* всё живо́е

chúng ta мы *(включая собеседников)*; chúng ta là con một nhà, là đàn một nước мы — де́ти одно́й семьи́, наро́д одно́й страны́

chúng tao мы *(о себе — по отношению к подчинённым, к не заслуживающим уважения лицам, а также к близким знакомым)*

chúng tôi 1) мы *(исключая собеседников)*; chúng tôi đều nghĩ như vậy все мы так ду́маем 2) я *(от имени, от лица кого-л.)*

chúng tớ *разг., фам.* мы *(при обращении к равному по положению)*

chủng I *мед.* де́лать приви́вку; chủng vác-xin де́лать вакцина́цию; вакцина́ция

chủng II *см.* chủng loại

chủng chẳng неопределённо, неконкре́тно; ăn nói **chủng chẳng** говори́ть неопределённо; trả lời **chủng chẳng** отвеча́ть неопределённо

chủng đậu де́лать приви́вку про́тив о́спы

chủng loại *уст., биол.* вид; chủng loại thực vật ở nước ta rất phong phú в на́шей стране́ фло́ра представлена мно́жеством ви́дов

chủng sinh семинари́ст, учени́к духо́вной семина́рии

chủng tộc ра́са; ра́совый; chủ nghĩa [phân biệt] chủng tộc раси́зм; sự phân biệt chủng tộc ра́совая дискримина́ция

chủng viện духо́вная семина́рия

chuốc стреми́ться заполучи́ть (раздобы́ть, приобрести́); cái bình này đắt thế mà nó vẫn **chuốc** э́та ва́за сто́ит так до́рого, а он всё же стреми́тся её приобрести́; **chuốc** lấy приобрести́, снискать; навле́чь на себя́ *что-л.*; **chuốc** lấy sự thất bại nhục nhã потерпе́ть позо́рное пораже́ние; **chuốc** lấy oán thù của ai навле́чь на себя́ не́нависть кого́-л.

chuộc 1) выкупа́ть; chuộc ruộng đã bán đợ выкупа́ть зало́женную зе́млю; **chuộc** đồ cầm выкупа́ть зало́г; tiền **chuộc** [де́нежный] вы́куп; bắt cóc ai để đòi tiền **chuộc** взять кого́-л. в зало́жники, что́бы потре́бовать вы́куп 2) искупа́ть; **chuộc** lỗi искупа́ть свою́ вину́ (*тж.* **chuộc** tội); lập công **chuộc** tội искупи́ть вину́ до́брыми дела́ми

chuôi рукоя́тка, ру́чка, черено́к; эфе́с; chuôi dao рукоя́тка (черено́к) ножа́; chuôi gươm рукоя́тка меча́; эфе́с шпа́ги ◊ nắm đằng **chuôi** захвати́ть инициати́ву в свои́ ру́ки; оказа́ться в вы́годном положе́нии

chuồi 1) соска́льзывать, ска́тываться; ускольза́ть; con cá **chuồi** xuống ao ры́ба соскользну́ла в пруд 2) засу́нуть, су́нуть; chuồi tiền vào ví су́нуть де́ньги в кошеле́к 3) *разг.* дава́ть, выкла́дывать; chuồi tiền ra! дава́й (выкла́дывай) де́ньги!, гони́ моне́ту!

chuối бана́н; chuối ngự королёвский бана́н; chuối khô сушёные бана́ны ◊ giẫm phải vỏ **chuối** поскользну́ться на кожуре́ бана́на *(провалиться на экзамене)*

chuỗi 1) ни́зка, ни́тка; бу́сы, ожере́лье *(тж.* chuỗi hạt); một **chuỗi** nấm khô ни́тка (ни́зка) сушёных гриба́; chuỗi hạt cườm бу́сы из би́сера; chuỗi ngọc нефри́товое ожере́лье; xâu **chuỗi** нани́зывать бу́сы; đeo **chuỗi** носи́ть бу́сы 2) ряд, се́рия, верени́ца, цепо́чка; chuỗi ngày верени́ца дней; chuỗi ngày dài дли́нная цепо́чка дней; một **chuỗi** kỷ niệm верени́ца воспомина́ний; chuỗi cười взры́вы сме́ха; vang lên từng **chuỗi** cười раздаются взры́вы сме́ха

chuội I отбе́ливать; chuội tơ lụa отбе́ливать шёлк-сырец

chuội II отвари́ть, проварить; chuội miếng thịt отвари́ть кусо́к мя́са

chuội III *разг.* провали́ться, потерпе́ть неуда́чу; học hành như thế mà đi thi thì làm gì mà không **chuội**! при тако́й-то учёбе ра́зве мо́жно не провали́ться на экза́менах!

chuôm 1) [небольшо́й] водоём, пруд *(в поле)*; tát **chuôm** че́рпать во́ду из пру́да; đào **chuôm** вы́копать пруд 2) бамбу́ковые ве́тки, бро́шенные в пруд *(чтобы рыба находила убежище)*; thả **chuôm** набросать в пруд бамбу́ковых ве́ток *(для рыбы)*

chuồn I стрекоза́ *(тж.* con **chuồn**) ◊ phận mỏng cánh **chuồn** изме́нчивая судьба́, колесо́ фортуны; mũ cánh **chuồn** шля́па *(сановника)* с поля́ми в ви́де кры́лышек стрекозы́

chuồn II *разг.* [незаме́тно] уйти́, смота́ть у́дочки, улизну́ть, сме́ться; **chuồn** khỏi cuộc họp [незаме́тно] уйти́ с собра́ния; nó lẳng lặng **chuồn** thẳng он незаме́тно улизну́л; **chuồn** ra cửa sau улизну́ть че́рез чёрный ход

chuồn III *карт.* трефо́вый; [con] át **chuồn** трефо́вый туз

chuồn chuồn стрекоза́ ◊ bắt **chuồn chuồn** шевели́ть па́льцами *(об умирающем)*; vốn **chuồn chuồn** мизе́рная (о́чень ма́лая) су́мма

chuông ко́локол; колоко́льчик; звоно́к; đúc **chuông** отли́ть ко́локол; đánh **chuông** уда́рить в ко́локол; lầu (gác) **chuông** колоко́льня; kéo **chuông** nhà thờ звони́ть в церко́вный ко́локол; tiếng **chuông** ngân колоко́льный звон; **chuông** cửa дверно́й звоно́к; **chuông** điện электри́ческий звоно́к; **chuông** xe đạp велосипе́дный звоно́к; bấm **chuông** нажа́ть на кно́пку звонка́; bấm **chuông** gọi ai вы́звать кого́-л. звоно́м; theo tiếng **chuông** по звонку́, по сигна́лу звонка́; **chuông** réo раздался звоно́к, звени́т звоно́к; **chuông** điện thoại réo раздался телефо́нный звоно́к; đồng hồ **chuông** часы́ с бо́ем ◊ khua **chuông** gõ mõ поднима́ть шуми́ху (перепо́лох, трезво́н), звони́ть во все колокола́

chuông phiến металлофо́н

chuồng 1) хлев; загон; **chuồng** ngựa конюшня; **chuồng** lợn свинарник *(тж.* **chuồng** heo); **chuồng** trâu хлев (загон) для бу́йволов; **chuồng** bò коро́вник, хлев; **chuồng** gà куря́тник; **chuồng** nuôi gà vịt пти́чник (*тж.* **chuồng** nuôi gia cầm); phân **chuồng** навоз из хлева *(удобрение)* 2) кле́тка, вольер *(для зверей, птиц)*; **chuồng** thú кле́тка для зве́рей; **chuồng** chim вольер для птиц ◊ **chuồng** cọp «тигро́вая кле́тка» *(тюрем-*

ная камера для политзаключённых при сайгонском режиме)

chuồng phân крытая я́ма для навоза (удобре́ний)

chuồng tiêu убо́рная, отхо́жее ме́сто

chuồng trại ско́тный двор; животново́дческая фе́рма

chuồng xí *см.* **chuồng tiêu**

chuộng цени́ть, дорожи́ть; люби́ть; уважа́ть; dạy các em biết **chuộng** lao động прививать де́тям любо́вь (уваже́ние) к труду́; **chuộng** của lạ люби́ть экзоти́ческие ве́щи (экзо́тику); **chuộng** sự thật дорожи́ть пра́вдой, цени́ть пра́вду

chuốt 1) полирова́ть; шлифова́ть; **chuốt** đũa отполирова́ть па́лочки для еды́ 2) отта́чивать, де́лать бо́лее утончённым (изы́сканным); **chuốt** câu văn отточи́ть стиль; câu văn rất **chuốt** отто́ченный (изы́сканный) стиль

chuột мышь; кры́са; **chuột** đồng полева́я мышь, полёвка; **chuột** cống водяна́я кры́са; hang **chuột** мыши́ная (крыси́ная) нора́; thuốc diệt **chuột** крыси́ный яд; bẫy **chuột** *(тж.* cạm **chuột)** мышело́вка; крысоло́вка ◊ **chuột** chạy cùng sào зайти́ в тупи́к; **chuột** sa chĩnh gạo как мышь в крупу́; ướt như **chuột** [lột] промо́кнуть до ни́тки

chuột bạch 1) бе́лая мышь 2) *перен.* подо́пытный кро́лик

chuột chù землеро́йка ◊ **chuột chù chê khỉ rằng hôi** в своём глазу́ сучка́ не ви́дит, а в чужо́м бревно́ разгляде́л

chuột chũi крот

chuột lang морска́я сви́нка

chuột nhắt мышь

chuột rút су́дорога

chụp I 1) лови́ть, хвата́ть; dùng nơm **chụp** cá лови́ть ры́бу ве́ршей; hai tay **chụp** bắt con gà пойма́ть (схвати́ть) ку́рицу рука́ми 2) наде́ть *(на голову);* нахлобу́чить; **chụp** cái mũ lên đầu наде́ть (нахлобу́чить) на го́лову ша́пку ◊ **chụp** mũ причи́слить к..., накле́ить (нацепи́ть) ярлы́к 3) воспо́льзоваться, улучи́ть; **chụp** thời cơ thuận lợi воспо́льзоваться благоприя́тным моме́нтом; **chụp** lấy cơ hội воспо́льзоваться [благоприя́тным] слу́чаем

chụp II 1) фотографи́ровать, снима́ть; **chụp** cảnh đẹp сфотографи́ровать краси́вый пейза́ж; tấm ảnh **chụp** nửa người фотопортре́т 2) де́лать рентге́новский сни́мок (просве́чивание); **chụp** [X quang] dạ dày сде́лать [рентге́новский] сни́мок желу́дка

chụp ảnh фотографи́ровать(ся), снима́ть(ся); người **chụp** ảnh nghiệp dư фотолюби́тель; **chụp** ảnh chứng minh thư сфотографи́роваться для удостовере́ния ли́чности

chụp đèn абажу́р

chụp điện де́лать рентге́новский сни́мок

chụp hình *см.* **chụp ảnh**

chút I прапра́внук; прапра́внучка

chút II небольшо́е коли́чество, немно́го, чуть-чу́ть *(тж.* một chút); ăn một **chút** bánh mì cho đỡ đói съесть немно́го хле́ба, что́бы утоли́ть го́лод (замори́ть червячка́); có chút việc есть кое-каки́е дела́; không chút ngần ngại ничу́ть не колеба́ться, не испы́тывать никаки́х сомне́ний; без колеба́ний

chút chít I *в сочет.:* béo chút chít пу́хлый, пу́хленький *(о ребёнке)*

chút chít II 1) пища́ть *(о мышах);* tiếng **chuột** kêu chút chít мыши́ный писк 2) говоря́щая ку́кла; свисту́лька «уйди́-уйди́!» *(детская игрушка)*

chút chít III *бот.* щаве́ль; **chút chít** rừng лесно́й щаве́ль; **chút chít** dày ко́нский щаве́ль

chút đỉnh совсе́м немно́го, в небольшо́м коли́честве; ма́лость; đóng góp **chút đỉnh** небольшо́й вклад; đỡ đần cha mẹ được **chút đỉnh** немно́го помо́чь роди́телям

chút ít немно́го, чуть-чу́ть; thay đổi kế hoạch **chút ít** немно́го измени́ть (подпра́вить) план

chút nào в ма́лой ме́ре; không... **chút nào** никако́лько, ничу́ть; không sợ **chút nào** никако́лько (ничу́ть) не боя́ться

chút nữa 1) че́рез секу́нду, в оди́н моме́нт, сейча́с же; **chút nữa** tôi sẽ nói че́рез секу́нду скажу́, сейча́с скажу́ 2) ещё немно́го и..., чуть не...; **chút nữa** tôi quên чуть не забы́л

chút xíu чу́точку, чуть-чу́ть; chờ **chút xíu** чу́точку подожда́ть; cho thêm **chút xíu muối** доба́вить чу́точку со́ли

chụt *звукоподр. звонкому поцелую;* hôn đánh **chụt** một cái звонко поцелова́ть, чмо́кнуть

chụt chịt полноте́лый, гру́зный; призе́мистый; **chụt** chà **chụt chịt** о́чень гру́зный и призе́мистый ◊ **chụt chịt** như cái cối xay как кубы́шка, как ту́мба

chùy 1) па́лица; múa **chùy** размаха́ивать па́лицей 2) уда́р; giáng một **chùy** rất nặng нанести́ о́чень си́льный уда́р

chuyền I 1) передава́ть по цепо́чке (из рук в ру́ки); **chuyền** gạch từ đầu sân đến cuối sân передава́ть кирпичи́ по цепо́чке из одного́ конца́ двора́ в друго́й; **chuyền** tay nhau xem мно́гие рассма́тривать фотогра́фии, передава́я из рук в ру́ки 2) разлива́ть, налива́ть; **chuyền** chè (trà) разлива́ть чай; ấm **chuyền** ча́йник [для зава́рки]

chuyên II 1) специализи́роваться *в чём-л.;* специа́льно предназна́ченный *для чего-л.;* специа́льно; **chuyên** nghiên cứu lịch sử cổ đại специализи́роваться по дре́вней исто́рии; ruộng **chuyên** trồng lúa по́ле, специа́льно отведённое (предназна́ченное) для поса́дки ри́са 2) облада́ющий специа́льными зна́ниями, специали́ст (знато́к) в свое́й о́бласти; **chuyên** một môn (một nghề) быть специали́стом в одно́й о́бласти зна́ний, быть у́зким специали́стом 3) приле́жный; приле́жно; học trò rất **chuyên** о́чень приле́жный учени́к; học rất **chuyên** учи́ться о́чень приле́жно

chuyên biệt узкоспециа́льный; tác dụng **chuyên biệt** узкоспециа́льное назначе́ние; tính chất **chuyên biệt** узкоспециа́льный хара́ктер

chuyên canh специализи́рующийся на одно́й сельскохозя́йственной культу́ре, монокульту́рный; vùng **chuyên canh** lúa райо́н, специализи́рующийся на возде́лывании ри́са, рисосе́ющий райо́н

chuyên cần приле́жный, усе́рдный, стара́тельный; học tập **chuyên cần** прилежно учи́ться

chuyên chế абсолюти́стский, самодержа́вный; chế độ **chuyên** ch самодержа́вный; chế độ cế абсолюти́зм, самодержа́вие; chế độ quân chủ **chuyên chế** абсолю́тная мона́рхия; ách **chuyên chế** ́иго самодержа́вия (самовла́стия); chế độ **chuyên chế** xa hoàng ца́рское самодержа́вие

chuyên chính диктату́ра; примена́ть диктату́ру; **chuyên chính** vô sản диктату́ра пролетариа́та; **chuyên chính** với ai примени́ть диктату́ру в отноше́нии кого́-л.

chuyên chở перевози́ть, транспорти́ровать; перево́зка, транспортиро́вка; перево́зочный; **chuyên chở** hàng hóa bằng thuyền bè перевози́ть това́ры на суда́х; dùng ngựa thồ để **chuyên chở** ở vùng núi испо́льзовать вьючных лошаде́й для перево́зок в го́рных райо́нах; phương tiện **chuyên chở** rất thuận lợi о́чень удо́бное тра́нспортное сре́дство

chuyên chú быть целико́м поглощённым *чем-л.;* сосредото́ченно, серьёзно; **chuyên chú** nghiên cứu chính trị kinh tế học сосредото́ченно занима́ться политэконо́мией; **chuyên chú** vào nghiên cứu

CHUYÊN

khoa học serьёзно (вду́мчиво) занима́ться нау́чными изыска́ниями

chuyên cơ самолёт осо́бого назначе́ния (для специа́льных ре́йсов)

chuyên doanh специализи́роваться *на чём-л.*; специализи́рованный; определённого про́филя; *xí nghiệp* **chuyên doanh** специализи́рованное [промы́шленное] предприя́тие; *cửa hàng* **chuyên doanh** специализи́рованный магази́н

chuyên dùng специа́льный; специа́льно предназна́ченный *для чего-л.*; специа́льного назначе́ния (испо́льзования); специа́льный; *những công cụ* **chuyên dùng** специа́льные инструме́нты; *thiết bị* **chuyên dùng** специа́льное обору́дование; *máy* **chuyên dùng** аппара́т (прибо́р, механи́зм) специа́льного назначе́ния

chuyên đề специа́льная (у́зкая) те́ма; тематический, на специа́льную те́му; специа́льный курс, спецку́рс; *hội nghị* **chuyên đề** симпо́зиум; *hội nghị* **chuyên đề** *về gen học* симпо́зиум по вопро́сам генети́ки; *giảng* **chuyên đề** *về văn học* чита́ть спецку́рс по литерату́ре

chuyên gia специали́ст; экспе́рт; **chuyên gia** *về cổ sử* специали́ст по дре́вней исто́рии; **chuyên gia** *y tế* специали́ст в о́бласти медици́ны; *khách sạn* **chuyên gia** гости́ница для *(иностранных)* специали́стов

chuyên khảo *уст.* [специа́льное] иссле́дование; моногра́фия; **chuyên khảo** *về nghệ thuật sân khấu* иссле́дование по сцени́ческому иску́сству

chuyên khoa специа́льность; специализа́ция; специа́льный; **chuyên khoa tai mũi họng** оториноларинголо́гия *(специальность, специализация)*; *bác sĩ* **chuyên khoa thần kinh** специали́ст по невропатоло́гии, врач-невропато́лог

chuyên luận моногра́фия

chuyên môn 1) специа́льность; специализа́ция, про́филь; квалифика́ция; специа́льный, специализи́рованный; специализи́роваться; **chuyên môn** *của trường đại học* про́филь ву́за; *nhà* **chuyên môn** специали́ст; *nhà* **chuyên môn** *về văn học cổ điển* специали́ст по класси́ческой филоло́гии; *nhà* **chuyên môn** *bậc thầy* кру́пный специали́ст; знато́к своего́ де́ла; *ngành* **chuyên môn** специа́льная о́трасль; *nghề* **chuyên môn** специа́льность; профе́ссия; *làm việc không theo nghề* **chuyên môn** рабо́тать не по специа́льности; *nâng cao trình độ* **chuyên môn** повыша́ть у́ровень квалифика́ции; *đi sâu vào (bồi dưỡng)* **chuyên môn** совершéнствовать квалифика́цию; *thuật ngữ* **chuyên môn** специа́льные те́рмины; **chuyên môn** *về các bệnh* **di truyền** специализи́роваться по насле́дственным боле́зням; **chuyên môn hóa** специализи́ровать, придава́ть определённый про́филь; специализа́ция; **chuyên môn hóa** *cán bộ khoa học* специализа́ция нау́чных ка́дров; **chuyên môn hóa** *sản xuất* специализа́ция производства; *cửa hàng* **chuyên môn** *bán đồ gỗ* [специализи́рованный] магази́н по прода́же изде́лий из де́рева; дом ме́бели 2) *ирон.* масте́р; **chuyên môn nói láo** масте́р по ча́сти вранья́, люби́тель совра́ть

chuyên ngành специа́льная о́трасль; специализи́рованный, специа́льный; отраслево́й

chuyên nghiệp специа́льность; специализа́ция; квалифика́ция; профе́ссия; специа́льный, специализи́рованный; профессиона́льный; *các trường* **chuyên nghiệp** специа́льные учебные заведе́ния *trường trung học* **chuyên nghiệp** специа́льное сре́днее учебное заведе́ние, те́хникум *(тж. trường* **chuyên nghiệp** *trung cấp)*; *trường kỹ thuật* **chuyên nghiệp** профессиона́льно-техни́ческое учи́лище, профтехучи́лище *(тж. trường* **chuyên nghiệp** *kỹ thuật)*; *nhà văn* **chuyên nghiệp** профессиона́льный писа́тель; *nghệ sĩ* **chuyên nghiệp** профессиона́льный арти́ст

chuyên nhất целеустремлённый, целенапра́вленный; *hành động* **chuyên nhất** целеустремлённая де́ятельность

chuyên quyền име́ть неограни́ченную власть

chuyên san специализи́рованный журна́л

chuyên tải электропереда́ча (*тж.* **tải điện**); *đường dây* **chuyên tải** ли́ния электропереда́чи

chuyên tay передава́ть из рук в ру́ки; переходи́ть из рук в ру́ки

chuyên tâm целеустремлённо; сосредото́ченно; **chuyên tâm học tập** целеустремлённо учи́ться

chuyên trách быть ответственным *за что-л.*; ответственность; ответственный; наделённый специа́льными полномо́чиями; *người* **chuyên trách** ответственное лицо́; *phân công người* **chuyên trách** *về từng mặt công tác* назна́чить ответственных за ка́ждый уча́сток рабо́ты; *cán bộ* **chuyên trách** специа́льный сотру́дник, спецуполномо́ченный

chuyên trị специализи́роваться; специализи́рованный *(о клинике и т.п.)*

chuyên tu совершéнствовать зна́ния, повыша́ть квалифика́цию; *lớp* **chuyên tu tiếng Nga** (*ngoại ngữ*) ку́рсы совершéнствования зна́ний по ру́сскому языку́ (иностра́нным языка́м)

chuyên ước специа́льное соглаше́ние; специа́льный протоко́л

chuyên viên специали́ст; экспе́рт; **chuyên viên kinh tế** экспе́рт-экономи́ст; **chuyên viên bậc năm** специали́ст пя́того разря́да

chuyền 1) перемеща́ться *(скачками)*; перескáкивать, перепры́гивать *(с места на место)*; **chuyền từ chỗ này sang chỗ khác** перескáкивать с ме́ста на ме́сто; *vượn* **chuyền cành** гиббо́н перескáкивает с ве́тки на ве́тку; **chuyền từ hòn đá này qua hòn đá khác** перескáкивать с ка́мня на ка́мень; *bay* **chuyền** перелета́ть; перепа́рхивать 2) передава́ть; **chuyền thùng nước** передава́ть ведро́ с водо́й; **chuyền bóng cho nhau** передава́ть мяч друг дру́гу; **chuyền cho nhau xem tờ báo** передава́ть друг дру́гу газе́ту *(тж.* **chuyền tay tờ báo**); **chuyền tay nhau** передава́ть из рук в ру́ки 3) *тех.* передато́чный; *băng (dây)* **chuyền** транспорте́р; конве́йер; *băng* **chuyền gàu** ковшо́вый конве́йер

chuyền động трансмиссио́нный; *máy (bộ)* **chuyền động** трансми́ссия

chuyến I раз; *cùng một* **chuyến** за оди́н раз, за оди́н приём; **chuyến này** на э́тот раз, в э́тот раз; **chuyến sau** в сле́дующий раз; **chuyến này thế nào anh ta cũng bị kỷ luật** на э́тот раз он непремéнно полу́чит дисциплина́рное взыска́ние

chuyến II 1) рейс; путь в одно́м направле́нии, доро́га в одну́ сто́рону; *tàu chạy mỗi ngày ba* **chuyến** поезд совершáет три ре́йса в день; **chuyến bay** возду́шный рейс *(в один конец)*; **chuyến về** обра́тный рейс *(тж.* **chuyến trở về**, **chuyến bay về**); *đi cùng* **chuyến** éхать одни́м ре́йсом; **chuyến xe lửa sáu giờ tối** шестичасово́й *(вечерний)* по́езд 2) по́ездка, путеше́ствие; турне́; **chuyến đi công tác ra nước ngoài** служе́бная по́ездка за грани́цу (за рубе́ж), загранкомандиро́вка; *thực hiện* **chuyến bay** *vào vũ trụ* соверши́ть полёт в ко́смос; *về thăm quê một* **chuyến** соверши́ть по́ездку на ро́дину, посети́ть родны́е места́

chuyển 1) передава́ть; *nhờ ai* **chuyển** *bức thư (tiền)* попроси́ть кого́-л. переда́ть письмо́ (де́ньги); *nhờ ai* **chuyển** *lời cảm ơn* попроси́ть кого́-л. переда́ть благода́рность 2) передвига́ть, перемеща́ть;

переноси́ть; перевози́ть, транспорти́ровать; chuyển đi ở nơi khác переéхать (переселя́ться) в друго́е ме́сто; **chuyển đồ đạc sang nhà mới** перевезти́ ме́бель на но́вую кварти́ру; **chuyển quân** передви́нуть (передислоци́ровать) войска́; **chuyển hàng hóa từ bờ lên phà** перегрузи́ть това́р с бе́рега на паро́м; **gói đồ chuyển** (*тж.* gói quà chuyển) переда́ча *(в больницу и т.п.)* 3) меня́ть(ся), изменя́ть(ся), переключа́ть(ся); **chuyển chỗ** меня́ть месторасположе́ние; **chuyển công tác** смени́ть рабо́ту, перейти́ на другу́ю рабо́ту; **chuyển hướng hoạt động** измени́ть направле́ние де́ятельности; **chuyển câu chuyện sang đề tài khác** переключи́ть (перевести́) разгово́р на другу́ю те́му; **nhà máy được chuyển [hướng] sang sản xuất tuốc-bin** заво́д переключи́лся на изготовле́ние турби́н; **trời bắt đầu chuyển lạnh** начина́ется похолода́ние; **bệnh bắt đầu chuyển** в тече́нии боле́зни наступи́л перело́м

chuyển bánh тро́нуться [с ме́ста], дви́нуться, пое́хать; **xe lửa từ từ chuyển bánh** по́езд ме́дленно тро́нулся

chuyển biến *муз.* переложе́ние

chuyển biến претерпева́ть глубо́кие измене́ния; [большо́й] сдвиг, перело́м; **sự chuyển biến sâu sắc** большие́ сдви́ги (переме́ны), глубо́кий перело́м *в чём-л.*; **tạo ra một chuyển biến mới** доби́ться но́вых [положи́тельных] сдви́гов, обеспе́чить перело́м *в чём-л.*

chuyển bụng *см.* chuyển dạ

chuyển chú dẫn ссы́лку (ссы́лочное примеча́ние); сосла́ться на...; отосла́ть к...

chuyển chữ *лингв.* транслитера́ция

chuyển dạ [родовы́е] схва́тки

chuyển dịch 1) перемеща́ть, передвига́ть; сдви́гать; **chuyển dịch bàn ghế** передви́гать ме́бель 2) передава́ть, уступа́ть *(право на что-л.)*; **chuyển dịch quyền đất** переда́ть зе́млю

chuyển dời переноси́ть в друго́е ме́сто; перемеща́ть, меня́ть месторасположе́ние

chuyển đạt передава́ть, доводи́ть до све́дения, сообща́ть *(через третье лицо)*; **chuyển đạt mệnh lệnh của cấp trên cho địa phương** переда́ть распоряже́ние вышестоя́щих инста́нций ме́стным о́рганам

chuyển động 1) дви́гаться, перемеща́ться, передвига́ться; движе́ние, перемеще́ние, передвиже́ние; дви́гательный; **chuyển động không đều** неравноме́рное движе́ние; **chuyển động tịnh tiến** поступа́тельное движе́ние; **chuyển động theo quán tính** движе́ние по ине́рции; **chuyển động quay** вращáтельное движе́ние; **chuyển động xoáy** вихрево́е движе́ние; **chuyển động theo (ngược) chiều kim đồng hồ** движе́ние по часово́й стре́лке (про́тив часово́й стре́лки); **sự chuyển động của các hành tinh** движе́ние плане́т; **chuyển động của không khí** цирку́ляция во́здуха 2) сотряса́ть, наруша́ть поко́й; **tiếng hô to chuyển động cả khu rừng** гро́мкие кри́ки нару́шили поко́й ле́са

chuyển giao передава́ть; **chuyển giao công văn** переда́ть (вручи́ть) но́ту; **chuyển giao bằng điện tín** переда́ть (сообщи́ть) по телегра́фу (телегра́ммой); **chuyển giao nhiệm vụ** перепоручáть зада́ние *кому-л.*

chuyển hóa превраща́ть(ся); превраще́ние; **sự chuyển hóa của năng lượng** превраще́ние эне́ргии

chuyển hướng меня́ть направле́ние, изменя́ть ориента́цию; переключа́ть(ся); **chuyển hướng kinh doanh** измени́ть направле́ние хозя́йственной де́ятельности; **chuyển hướng sang phát triển theo chiều sâu** взять курс (переключи́ться) на интенси́вное разви́тие *чего-л.*

chuyển khoản *фин.* перечисля́ть; безнали́чный; **sự thanh toán theo chuyển khoản** безнали́чный расчёт

chuyển lay *см.* lay chuyển

chuyển nhượng *см.* chuyển dịch 2); **chữ ký chuyển nhượng** переда́точная на́дпись *(на векселе, чеке)*

chuyển phát трансли́ровать; трансляцио́нный

chuyển tải перегружáть, перемещáть *(с одного транспортного средства на другое)*; меня́ть *(вид транспорта)*

chuyển tiếp 1) передава́ть; трансли́ровать; трансляцио́нный; **mạng lưới chuyển tiếp** трансляцио́нная сеть 2) перехо́дный; **giai đoạn chuyển tiếp** перехо́дный пери́од

chuyển trú перемещáть, наси́льственно переселя́ть; **những người bị chuyển trú** перемещённые ли́ца (*тж.* dân bị chuyển trú)

chuyển vận *см.* vận chuyển

chuyển vị меня́ть месторасположе́ние, перемещáть

chuyện 1) расска́з, исто́рия *(тж.* câu chuyện); **người kể chuyện** расска́зчик; **kể một chuyện thú vị** расска́зывать занима́тельную (заня́тную) исто́рию; **chuyện đời xưa** стари́нная исто́рия; **nghe chuyện tâm tình** выслу́шивать серде́чные откровéния; **chuyện kể (câu chuyện) của người chứng kiến** расска́з очеви́дца; **ngắt lời ai đang kể chuyện** прерва́ть чей-л. расска́з *(тж.* làm gián đoạn câu chuyện của ai); **kể lại (thuật lại) cho ai (nghe) về chuyện đã xảy ra** рассказа́ть кому́-л. о случи́вшемся; **chuyện bịa đặt (đặt điều, đơm đặt)** ро́ссказни, вы́думки, вы́мысел; измышле́ние; **đó hoàn toàn là chuyện bịa đặt** э́то чи́стая вы́думка (чи́стый вы́мысел); **người hay tán chuyện** болту́н 2) слу́чай, исто́рия, собы́тие, инциде́нт, происше́ствие; **gặp phải chuyện không hay** попа́сть в неприя́тную исто́рию; **chuyện lạ thường** необы́чный слу́чай *(тж.* chuyện bất thường); **không có chuyện gì xảy ra** ничего́ не произошло́; без происше́ствий; **nếu có chuyện gì [không may xảy ra]** в слу́чае чего́-л., е́сли что́-л. произойдёт; **chắc là có chuyện gì nên nó mới về muộn** наверняка́ он пришёл по́здно из-за того́, что что́-л. случи́лось; **có chuyện gì thế?** что случи́лось?, что произошло́?, в чём де́ло?; **giáo dục con cái không phải là chuyện đơn giản** воспита́ние дете́й — э́то не просто́е де́ло; **gây chuyện** спровоци́ровать инциде́нт (скандáл); **kẻ hay gây chuyện** скандали́ст; **lắm chuyện!** то́лько б языко́м чеса́ть!, то́лько бы боло́тать! 3) как же так?, мо́жет ли тако́е случи́ться?; **vợ chồng thường con?** как же так, разве́ мать мо́жет не люби́ть свои́х дете́й?

chuyện chơi шу́точное де́ло, шу́тка; **không phải chuyện chơi đâu** э́то во́все не шу́точное де́ло

chuyện cổ tích ска́зка

chuyện gẫu болта́ть; разглаго́льствовать; **kẻ hay chuyện gẫu** болту́н, пусто́меля, пустозво́н; краснобáй

chuyện kể ска́зка

chuyện ngắn *лит.* расска́з; **tập chuyện ngắn** сбо́рник расска́зов

chuyện phiếm *см.* chuyện vãn

chuyện trò разгова́ривать, бесе́довать *(тж.* chuyện trò với nhau); **chuyện trò vui vẻ** ве́село бесе́довать

chuyện vãn говори́ть (боло́тать) о том о сём

chư hầu вассáл; сателли́т; госуда́рство; госуда́рство-сателли́т

chư ni почте́нные моня́хини *(буддийские)*

chư tăng почте́нные моня́хи *(буддийские)*

CHỨ

chứ 1) но, а; cháu lên ba, chứ không phải lên bốn tuổi ребёнку испо́лнилось три го́да, а не четы́ре; nó đến chỉ để yêu cầu việc ấy chứ không còn việc gì khác он пришёл то́лько для того́, что́бы попроси́ть об э́том, а не за чём-л. ещё; anh ta chứ ai не кто ино́й, как он *(тж.* anh ta chứ không phải ai khác) 2) *фразоконечная частица* ведь да?, ведь так?; коне́чно, разуме́ется; а как же, само́ собо́й; почему́ бы и нет?, ну, ну... же; ăn cơm rồi chứ? уже́ пое́л, да?; anh quen ông ấy chứ? вы знако́мы с тем челове́ком, ведь так?; anh vẫn khỏe đấy chứ? вы ведь по-пре́жнему здоро́вы, так?; anh cho tôi mượn quyển sách này chứ? вы ведь дади́те мне на вре́мя э́ту кни́гу, да?; có thể chứ! разуме́ется, так!; то́лько так и мо́жет быть!; tôi vẫn còn nhớ chứ, quên thế nào được! разуме́ется, я по́мню, как же мо́жно [об э́том] забы́ть!; còn chờ gì nữa, đi đi chứ! чего́ ещё ждать, ну иди́ же!; nhanh lên chứ, các bạn! скоре́е же (ну поторапливайтесь), друзья́!

chứ lại *см.* chứ lị

chứ lị *фразоконечная частица:* anh đã đọc sách này chưa? — Đọc rồi chứ lị ты чита́л э́ту кни́гу? — А то как же, чита́л; anh bảo bài báo này không hay à? — Hay lắm chứ lị! так ты говори́шь, э́та статья́ не интере́сная? — Во́все не так, о́чень интере́сная!; anh nói nó khôn lắm à? — Ngu chứ lị ты говори́шь, он [о́чень] умён? — Да нет же, глуп

chứ sao почему́ бы нет; ở lại cũng được chứ sao! мо́жно и оста́ться, почему́ бы нет?

chữ 1) бу́ква; *полигр.* ли́тера *(тж.* chữ chì); шрифт *(тж.* chữ in); бу́квенный; chữ hoa прописна́я бу́ква; chữ con строчна́я бу́ква; dấu hiệu bằng chữ бу́квенное обозначе́ние; dịch đúng từng chữ переводи́ть буква́льно (досло́вно); chữ lớn кру́пный шрифт; chữ nhỏ ме́лкий шрифт; chữ đậm жи́рный шрифт; chữ đậm vừa полужи́рный шрифт; chữ ngả курси́вный шрифт *(тж.* chữ in ngả) 2) пи́сьменность, письмо́; chữ quốc ngữ «куок нгы», вьетна́мская национа́льная пи́сьменность, вьетна́мское латинизи́рованное письмо́; chữ Hán китайская иероглифи́ческая пи́сьменность *(тж.* chữ nho) 3) по́черк; chữ anh ta rất tốt у него́ о́чень хоро́ший по́черк; chữ chân phương пра́вильный (каллиграфи́ческий) по́черк; chữ khó đọc неразбо́рчивый по́черк, кара́кули *(тж.* chữ viết nguệch ngoạc); chữ trẻ con де́тский по́черк ◊ chữ như gà bới как ку́рица ла́пой; chữ bé như con kiến ме́лкий бисерный по́черк 4) сло́во *(односложное); сокр.* иеро́глиф *(тж.* chữ tượng hình); бу́ква; bức điện có 20 chữ телегра́мма из двадцати́ слов; dùng chữ chính xác находи́ть ме́ткие слова́ (выраже́ния); chơi chữ игра́ слов, каламбу́р *5)* Δ зау́мные (наукообра́зные, кни́жные) слова́; thích dùng chữ люби́ть кни́жные слова́ (оборо́ты) ◊ nói chữ выража́ться зау́мно; xấu hay làm tốt, dốt hay nói chữ *посл.* некраси́вый лю́бит прихора́шиваться, невеже́ственный лю́бит употребля́ть кни́жные слова́ (лю́бит говори́ть зау́мно) 6) Δ образо́ванность; người có chữ образо́ванный челове́к

chữ cái алфави́т; theo thứ tự chữ cái по алфави́ту, в алфави́тном поря́дке

chữ chi *(тж.* hình chữ chi) зигза́г; зигзагообра́зный

chữ điền *в сочет.:* mặt [vuông] chữ điền квадра́тное лицо́

chữ ký по́дпись *(собственноручная);* có chữ ký của ai за по́дписью кого́-л.; không có chữ ký без по́дписи

chữ nhật *(тж.* hình chữ nhật) четырёхуго́льный, в фо́рме четырёхуго́льника

chữ nôm «тьы ном», вьетна́мское иероглифи́ческое письмо́

chữ số ци́фра; цифрово́й; chữ số Ả-rập (La mã) ара́бская (ри́мская) ци́фра; biểu hiện bằng chữ số в цифрово́м выраже́нии

chữ thảo ско́ропись *(китайская)*

chữ thập крест; Hội chữ thập đỏ О́бщество Кра́сного Креста́

chữ thập ngoặc свастика

chữ viết пи́сьменность; xây dựng chữ viết cho các dân tộc thiểu số создава́ть пи́сьменность для ма́лых наро́дов (нацменьши́нств)

chưa 1) *отрицательная частица* не..., ещё не...; [ещё]... нет; anh ta chưa khỏi bệnh он ещё не вы́здоровел; nó ăn chưa no он ещё не нае́лся до́сыта; chưa sao ещё ничего́ не случи́лось *(тж.* chưa việc gì); chưa ai đến cả [ещё] никто́ не приходи́л; chưa bao giờ như lần này никогда́ ещё не́ было тако́го; anh ta chưa vợ, chưa con у него́ ещё нет ни жены́, ни дете́й ◊ chưa sạch hơi sữa молоко́ на губа́х не обсо́хло 2) *частица, употр. в «рамочной» конструкции* да́... chưa уже́... [и́ли ещё нет]; anh đã hoàn thành công việc chưa? ты уже́ зако́нчил дела́ [и́ли ещё нет]?; Mẹ đi chợ [đã] về chưa? Мать уже́ пришла́ с ры́нка?; anh [đã] ăn chưa? вы уже́ пое́ли?; hiểu chưa? [уже́] по́няли?, поня́тно? 3) *частица, употр. в «рамочной» конструкции* ва́р... chưa ско́ро ли... [и́ли нет]; máy bay sắp cất cánh chưa? ско́ро ли вылета́ет самолёт? 4) *частица, употр. в «рамочной» конструкции* chưa... đã ещё не..., а уж ◊ chưa đẻ đã đặt tên ещё не родила́ а уж и́менем нарекла́; chưa giàu đã lo ăn trộm ещё не разбогате́л, а уж беспоко́ится, что обвору́ют; chưa có vàng đã lo túi dựng ещё не заиме́л зо́лота, а уж беспоко́ится о кошельке́; chưa tập bò đã lo tập chạy ещё не вы́учился по́лзать, а уж хо́чет бе́гать *5)* *фразоконечная частица:* tội nghiệp thằng bé chưa, lại ngã đau quá! ну что за невезу́чий ребёнок, опя́ть бо́льно уши́бся!

chưa chắc нет уве́ренности, не наверняка́, вряд ли; chưa chắc nó đã đến вряд ли он придёт

chưa hề [ещё] никогда́ не..., chưa hề nằm bệnh viện [ещё] никогда́ не попада́ть в больни́цу

chưa từng [ещё] никогда́ не..., tôi chưa từng đi máy bay мне никогда́ не доводи́лось лета́ть на самолёте

chừa 1) броса́ть *что-л.;* отуча́ться, отка́зываться *от чего-л.;* chừa rượu бро́сить (отучи́ться) пить вино́; chừa nói láo отказа́ться от привы́чки бахвали́ться ◊ đánh chết cái nết không chừa *посл.* горба́того моги́ла испра́вит 2) оставля́ть, приберега́ть; chừa tiền оста́вить (приберечь) де́ньги; chừa khoảng trống оста́вить пусто́е ме́сто; chừa lối ra vào оста́вить [свобо́дным] прохо́д; chẳng chừa một ai никого́ не исключа́я 3) *разг.* избега́ть *кого-л. (тж.* chừa mặt)

chừa bỏ отказа́ться; изжи́ть, перебо́роть; chừa bỏ tính lười изжи́ть (перебо́роть) лень

chừa mặt *см.* chừa 3)

chứa 1) вмеща́ть, содержа́ть, заключа́ть в себе́; сы́ть chứa вмести́мость; chỗ chứa вмести́лище; chứa được nhiều вмести́тельный; phòng khánh tiết chứa năm trăm người а́ктовый зал вмеща́ет пятьсо́т челове́к; đồ chứa ở trong содержи́мое; hoa quả chứa sinh tố фру́кты содержа́т витами́ны 2) держа́ть, храни́ть; kho chứa храни́лище; hầm chứa подзе́мное храни́лище; bể chứa ёмкость резервуа́р для [хране́ния] воды́; bể chứa dầu мо́ нефтехрани́лище; bình chứa rượu сосу́д для вина́ 3) укрыва́ть, пря́тать; chứa hàng lậu укрыва́ть контраба́ндные това́ры 4) Δ содержа́ть *(пуб-*

личный дом, притон); **chứa gá** содержáть притóн; **nhà chứa** публи́чный дом

chứa chan 1) ли́ться ручьём; наполня́ться *чем-л.;* по́лный *чего-л.;* преисполненный *чего-л.;* перепо́лненный *чем-л.;* **nước mắt chứa chan** слёзы теку́т ручьём (льются гра́дом); зали́ться слеза́ми; **đôi mắt chứa chan nước mắt** глаза́, по́лные слёз; **nước chứa chan** полно́ воды́; **chứa chan hy vọng** по́лный наде́жд; **cái nhìn chứa chan tình thương** взгляд жа́лостливый (сочу́вственный); **bài thơ chứa chan lòng yêu quê hương** стихотворе́ние, преисполненное любви́ к ро́дине (к родно́му кра́ю) 2) безграни́чный, глубо́кий, си́льный *(о чувстве);* **tình yêu chứa chan** безграни́чная любо́вь; **tình cảm chứa chan** си́льные (глубо́кие) чу́вства

chứa chấp укрыва́ть, пря́тать; **chứa chấp của ăn cắp** пря́тать (укрыва́ть) кра́деное; **chứa chấp bọn gian phỉ** укрыва́ть злоумы́шленников

chứa chất скопи́ть(ся), накопи́ть(ся); **nỗi bực tức chứa chất trong lòng** в душе́ накопи́лось раздраже́ние; **гнев переполня́ет ду́шу; chứa chất nhiều tật xấu** по́лный (име́ющий мно́жество) поро́ков

chứa đầy по́лный, перепо́лненный, преисполненный *чего-л.;* **chứa đầy mâu thuẫn** по́лный противоре́чий; **chứa đầy hy vọng** преисполненный наде́жд

chứa đựng вмеща́ть, содержа́ть, заключа́ть в себе́; **chứa đựng những tư tưởng mới** содержа́ть но́вые иде́и

chứa носи́ть, вына́шивать *(ребёнка),* быть бере́менной *(тж. có chửa);* бере́менность; **chứa hoang** забере́менеть вне бра́ка; **chứa ngoài tử cung (dạ con)** внема́точная бере́менность

chữa 1) чини́ть, почини́ть, ремонти́ровать; исправля́ть; пра́вить *(корректуру);* почи́нка, ремо́нт; исправле́ние; корректу́ра; **chữa xe đạp** починя́ть велосипе́д; **thợ chữa đồng hồ** часово́й ма́стер; **chữa bài** исправля́ть оши́бки; **chữa giày** чини́ть о́бувь; **chữa lỗi in sai** де́лать пра́вку в корректу́ре, пра́вить корректу́ру *(тж.* **chữa bản in, chữa mô-rát**); **người chữa bản in** корре́ктор *(тж.* **người chữa mô-rát**) 2) лечи́ть; **chữa bệnh cho ai** лечи́ть кого́-л.; **chữa thuốc nam** лечи́ть сре́дствами национа́льной медици́ны *(вьетнамской)*

chữa cháy туши́ть пожа́р; **xe chữa cháy** пожа́рная маши́на; **chiến sĩ chữa cháy** пожа́рник, пожа́рный

chữa chạy *см.* **chạy chữa**

chữa thẹn скрыва́ть чу́вство стыда́ (смуще́ние); **cười chữa thẹn** засмея́ться, что́бы скрыть [своё] смуще́ние

chức до́лжность, ме́сто, пост; зва́ние, чин; **giữ chức** занима́ть до́лжность (пост); **thăng chức** повы́сить в до́лжности (по слу́жбе); повыше́ние в до́лжности (по слу́жбе); **phong chức** присво́ить зва́ние; **chức giám đốc** до́лжность (пост) дире́ктора; **chức tổng bí thư** пост генера́льного секретаря́; **kiêm nhiều chức** совмеща́ть мно́го должносте́й, занима́ть мно́го посто́в; **cách chức** освободи́ть от занима́емой до́лжности, уво́лить; **mất chức** лиши́ться до́лжности, потеря́ть до́лжность; **tại chức** а) при исполне́нии служе́бных обя́занностей; б) без отры́ва от произво́дства; **lớp bồi dưỡng nghiệp vụ tại chức** ку́рсы повыше́ния квалифика́ции без отры́ва от произво́дства; **học tại chức** учи́ться без отры́ва от произво́дства

chức danh зва́ние; **chức danh khoa học** учёное зва́ние

chức năng 1) *биол.* фу́нкция; **chức năng sinh lý** физиологи́ческая фу́нкция; **rối loạn chức năng** функциона́льное расстро́йство 2) фу́нкция, роль, назначе́ние; **thực hiện chức năng của công đoàn** выполня́ть фу́нкции профсою́за

chức nghiệp должностны́е (служе́бные) обя́занности

chức phận *уст.* 1) *см.* **chức năng** 1); 2) *см.* **chức vụ**

chức quyền служе́бные полномо́чия, служе́бная компете́нция ◊ **có chức có quyền** при служе́бном положе́нии

chức trách фу́нкции, обя́занности; **thực hiện chức trách của ai** выполня́ть фу́нкции (обя́занности) кого́-л.; **nhà chức trách** отве́тственное лицо́; должностно́е лицо́

chức vị *уст.* служе́бное положе́ние; до́лжность

chức vụ должностны́е (служе́бные) обя́занности, до́лжность, пост; **thừa hành chức vụ** выполня́ть служе́бные обя́занности; **giữ chức vụ** занима́ть до́лжность (пост); **chức vụ chủ tịch** пост президе́нта; **lương chức vụ** должностно́й окла́д; **tội phạm chức vụ** должностно́е преступле́ние

chực быть наготове́; собира́ться сде́лать *что-л.;* вот-вот; едва́ не; **đứng chực hai bên đường** стоя́ть наготове́ по о́бе сто́роны доро́ги (у́лицы); **chĩa súng chực bắn** держу́ ружьё наго́тове, собира́ясь вы́стрелить, но не успе́ть; **mấy lần chực ngã** не́сколько раз чуть бы́ло не упа́сть; **chực đánh nhau** чуть бы́ло не подра́ться

chực sẵn наготове́; приготовля́ться

chửi руга́ть, поноси́ть, брани́ть; **chửi nhau** руга́ть друг дру́га; **không hề chửi ai bao giờ** никогда́ никого́ не руга́ть ◊ **chửi bóng chửi gió** броса́ть ка́мешки *в чей-л.* огоро́д *(тж.* **chửi chó mắng mèo**); **chửi như tát nước vào mặt** осыпа́ть бра́нью

chửi bới поноси́ть, оскорбля́ть

chửi đổng thiên hạ поноси́ть; **chửi đổng một câu cho bõ tức** вы́ругаться, что́бы сорва́ть злость

chửi mắng гру́бо брани́ть, осыпа́ть бра́нью; бра́нный; **chửi mắng thậm tệ** зло́бно брани́ть

chửi rủa брани́ть, руга́ть; проклина́ть, клясть, осыпа́ть прокля́тиями; **bị thiên hạ chửi rủa** быть про́клятым людьми́

chửi xỏ пройти́сь *(на чей-л. счёт)*

chưng I выставля́ть напока́з; демонстри́ровать; **chưng bằng cấp** вы́ставить напока́з дипло́м; **chưng quần áo mới** демонстри́ровать но́вые наря́ды

chưng II 1) выпа́ривать *(тж.* **chưng nước**) 2) *хим., тех.* перегоня́ть; перего́нка; **chưng dầu mỏ** перего́нка не́фти; **nồi chưng** перего́нный куб

chưng bày *см.* **trưng bày**; **chưng bày các kiểu mới** демонстри́ровать но́вые образцы́

chưng cất *см.* **chưng** II 2); **chưng cất dầu mỏ** перего́нка не́фти

chưng diện щеголя́ть, франти́ть, фасо́нить; щегольско́й, франтова́тый; **chưng diện với bạn bè** фасо́нить пе́ред друзья́ми; **ăn mặc chưng diện** щегольски́ одева́ться, одева́ться с иго́лочки

chưng hửng разочаро́ванный, обма́нутый в свои́х ожида́ниях; **làm mọi người chưng hửng** всех разочарова́ть

chừng I 1) ме́ра, сте́пень; преде́л; грани́цы, ра́мки; **có chừng** знать ме́ру, сохраня́ть чу́вство ме́ры; держа́ть себя́ в ра́мках [дозво́ленного]; **không có chừng** не знать ме́ры (у́держу); **ăn uống có chừng** пита́ться уме́ренно; быть уме́ренным в еде́; **quá chừng** сверх ме́ры; **tò mò quá chừng** быть любопы́тным сверх вся́кой ме́ры; **như thế thật là quá chừng** э́то перехо́дит все грани́цы; **thời tiết thay đổi không chừng** пого́да ча́сто меня́ется 2) *в междометном комплексе:* **biết chừng nào** как, до како́й сте́пени, до чего́ же; **đẹp biết chừng nào!** до чего́

CHỪNG

же краси́во! 3) *в составе корреляти́вной па́ры:* chừng nào... chừng ấy в како́й ме́ре..., в той же ме́ре и...; сколь..., столь же и...; наско́лько..., насто́лько же и...; thông minh chừng nào khiêm tốn chứng ấy сколь скро́мен, столь же и умён

chừng II 1) о́коло; приблизи́тельно, приме́рно; bây giờ chừng hai giờ сейча́с о́коло двух ча́сов; chừng một trăm người приме́рно сто челове́к 2) *в сочет.:* áng chừng, ước chừng, phỏng chừng приме́рно, приблизи́тельно ◊ ở lưng chừng на середи́не *чего-л.;* ở lưng chừng núi на середи́не горы́; giữa chừng на середи́не; dừng lại giữa chừng останови́ться на середи́не; nửa chừng наполови́ну; làm nửa chừng rồi bỏ сде́лав полови́ну, бро́сить остально́е; сде́лав полови́ну, забро́сить рабо́ту 3) вероя́тно, как бу́дто, ка́жется; бу́дто бы, вро́де бы; nó chừng gặp lạnh nên bị cảm ốn, вероя́тно, переохлади́лся, и поэ́тому простуди́лся; khó khăn trường chừng không thể vượt qua с таки́ми тру́дностями, ка́жется, невозмо́жно спра́виться; đoán chừng thế mà đúng так вро́де бы пра́вильно; nghe chừng việc ấy không xong э́то де́ло вро́де бы не улади́лось 4) *в сочет.:* chưa chừng, chưa biết chừng, biết đâu chừng, không chừng, không biết chừng мо́жет быть; chưa chừng anh ấy về muộn мо́жет быть, он вернётся по́здно; không biết chừng anh ấy bị ốm мо́жет быть, он заболе́л

chừng ấy сто́лько, тако́е коли́чество, в тако́м коли́честве, в тако́й до́зе; bằng chừng ấy в тако́м же коли́честве, сто́лько же; chừng ấy nước cũng đủ тако́го коли́чества воды́ вполне́ доста́точно; lấy chừng nào thì trả chừng ấy ско́лько взял, сто́лько и отда́л; cũng [bằng] chừng ấy nữa ещё сто́лько же; tôi còn phải đọc cũng bằng chừng ấy nữa мне оста́лось проче́сть ещё сто́лько же

chừng độ 1) ме́ра; có chừng độ уме́ренный; уме́ренно, в ме́ру; làm việc có chừng độ рабо́тать уме́ренно; ăn tiêu có chừng độ тра́тить (расхо́довать) уме́ренно 2) приме́рно, приблизи́тельно; chừng độ một trăm người приблизи́тельно сто челове́к; chừng độ 25 tuổi в во́зрасте приме́рно двадцати́ пяти́ лет

chừng mực ме́ра, сте́пень; грани́цы, преде́лы; không biết chừng mực не знать грани́ц (ме́ры); trong chừng mực có thể в ра́мках возмо́жного; có chừng mực знать ме́ру; уме́ренный; уме́ренно; làm gì cũng phải có chừng mực во всём должна́ быть ме́ра; quá chừng mực чрезме́рно, чересчу́р

chừng nào 1) ско́лько, в како́м коли́честве; в како́й ме́ре; có chừng nào tiêu chừng ấy ско́лько име́ть, сто́лько и тра́тить; cho đến chừng nào? до каки́х пор?, как до́лго? 2) пока́; до тех пор, пока́

chừng như вро́де бы, как бу́дто; chừng như trời sắp mưa вро́де бы ско́ро пойдёт дождь

chứng I доказа́тельство, аргуме́нт; до́вод, основа́ние; dẫn chứng приводи́ть доказа́тельства (аргуме́нты); дока́зывать, аргументи́ровать; доказа́тельства, аргумента́ция; lấy gì làm chứng? каки́е аргуме́нты?, на како́м основа́нии; làm chứng свидете́льствовать, дава́ть свиде́тельские показа́ния; быть свидете́лем; người làm chứng свиде́тель, очеви́дец; đứng ra làm chứng выступа́ть в ка́честве свиде́теля; mời ai làm chứng брать (призыва́ть) кого́-л. в свиде́тели; lời khai của người làm chứng *юр.* свиде́тельские показа́ния; người làm chứng để bênh vực *юр.* свиде́тель защи́ты; người làm chứng để buộc tội *юр.* свиде́тель обвине́ния

chứng II 1) симпто́мы боле́зни; боле́зненный симпто́м 2) недоста́ток, поро́к, дурна́я привы́чка; chứng ba hoa [дурна́я] привы́чка хва́статься ◊ chứng nào tật ấy *посл.* горба́того [одна́] моги́ла испра́вит

chứng bệnh боле́знь, заболева́ние; неду́г; những chứng bệnh hiểm nghèo опа́сные боле́зни

chứng chỉ свиде́тельство, удостовере́ние; chứng chỉ học lực та́бель успева́емости; chứng chỉ tốt nghiệp trung học аттеста́т зре́лости; chứng chỉ tử vong свиде́тельство о сме́рти; chứng chỉ bệnh tật спра́вка о боле́зни

chứng cớ до́вод, доказа́тельство; свиде́тельство, показа́ние, ули́ка; làm (là) chứng cớ служи́ть доказа́тельством *чего-л.;* đưa ra chứng cớ приводи́ть до́воды; дава́ть показа́ния; приводи́ть ули́ки; chứng cớ rành rành không thể chối cãi да́нные (неопровержи́мые) доказа́тельства; không có một chứng cớ gì để ngờ cho anh ta прóтив него́ нет никаки́х ули́к; tòa đã có chứng cớ để kết án (buộc tội) суд располага́ет ве́скими доказа́тельствами вино́вности обвиня́емого

chứng cứ *см.* chứng cớ

chứng dẫn *см.* dẫn chứng

chứng giải 1) приводи́ть до́воды (доказа́тельства), дока́зывать; cách chứng giải chặt chẽ стро́гие доказа́тельства 2) нагля́дно объясня́ть

chứng khoán *фин.* банкно́та; фо́ндовые бума́ги, а́кции; фо́нды; фо́ндовый; thị trường chứng khoán фо́ндовая би́ржа *(тж.* sở giao dịch chứng khoán); đầu cơ chứng khoán игра́ть на би́рже

chứng kiến быть свиде́телем (очеви́дцем) *чего-л.;* ли́чно убежда́ться, удостоверя́ться *в чём-л.;* ли́чно прису́тствовать *при чём-л.;* chứng kiến một tai nạn быть очеви́дцем несча́стного слу́чая; được chứng kiến một hành động anh hùng быть свиде́телем геро́йского посту́пка; người chứng kiến свиде́тель, очеви́дец; mời ai làm người chứng kiến призыва́ть кого́-л. в свиде́тели, призыва́ть кого́-л. ли́чно убеди́ться *в чём-л.;* chứng kiến buổi lễ ký kết hiệp định ли́чно прису́тствовать на церемо́нии подписа́ния соглаше́ния

chứng minh 1) свиде́тельствовать; засвиде́тельствовать; удостоверя́ть 2) пока́зывать, демонстри́ровать 3) дока́зывать, обосно́вывать; chứng minh một định lý *мат.* дока́зывать теоре́му; chứng minh cái gì trên thực tiễn доказа́ть что́-л. на пра́ктике; để chứng minh в доказа́тельство; dùng lý luận chứng minh теорети́чески обосновáть *(тж.* chứng minh bằng lý luận); chứng minh để nghị của mình обосновáть своё предложе́ние

chứng minh thư удостовере́ние *(документ)*

chứng nghiệm прове́рить на пра́ктике

chứng nhân свиде́тель, очеви́дец

chứng nhận свиде́тельствовать; [официа́льно] подтвержда́ть, удостоверя́ть *(подлинность чего-л.);* giấy chứng nhận свиде́тельство, докуме́нт; спра́вка; giấy chứng nhận học lực та́бель, листо́к успева́емости

chứng tá *уст. юр.* свиде́тель

chứng tật 1) боле́знь; неду́г 2) поро́к; дурна́я привы́чка

chứng thư свиде́тельство, удостовере́ние; аттеста́т; акт, протоко́л

chứng thực 1) засвиде́тельствовать; удостове́рить по́длинность *чего-л.;* chứng thực lời khai засвиде́тельствовать показа́ния *(на допросе)* 2) подтверди́ть(ся); lời tiên đoán của ông ta đã được chứng thực его́ предсказа́ние подтверди́лось

chứng tích вещественные доказа́тельства, ули́ки; các chứng tích tội ác của

bọn phát-xít следы́ совершённых фаши́стами злодея́ний

chứng tỏ свиде́тельствовать *о чём-л.*; служи́ть свиде́тельством *чего-л.*; пока́зывать, дока́зывать *что-л.*; điều đó chứng tỏ là nó giỏi э́то свиде́тельствует о его́ тала́нтливости, э́то дока́зывает его́ тала́нтливость

chứng từ акт; отчёт; chứng từ thanh toán бухга́лтерский отчёт

chững I [уме́ть] держа́ться на нога́х *(о ребёнке)*; cháu mới biết chững ребёнок то́лько научи́лся держа́ться на нога́х; đứa bé tập chững ребёнок у́чится держа́ться на нога́х (встава́ть)

chững II ẩ [неожи́данно] останови́ться, переста́ть дви́гаться; đứng chững lại неожи́данно стать на ме́сте; con ngựa đang đi bỗng chững hẳn chân lại ло́шадь вдруг совсе́м останови́лась

chững III прили́чно, корре́ктно; ăn mặc rất chững весьма́ прили́чно одева́ться; ăn mặc nom chững lắm вы́глядеть прили́чно оде́тым

chững chạc элега́нтный, изы́сканный; dáng điệu chững chạc изы́сканные мане́ры; ăn nói chững chạc изы́сканно выража́ться

chững chàng *см.* chững chạc

chựng *диал., см.* chững II

chước I улóвка; dùng đủ mọi chước прибега́ть к всевозмо́жным улóвкам ◊ chước quỉ mưu thần (ma) дья́вольские улóвки

chước II проща́ть, извиня́ть; tôi bận không đến được, xin chước cho прошу́ меня́ извини́ть, я не мог прийти́, так как был за́нят

chước lượng взве́шивать обстоя́тельства, прики́дывать «за» и «про́тив»

chườm ста́вить гре́лку; chườm nước nóng ста́вить гре́лку с горя́чей водо́й; túi chườm nước nóng грéлка с горя́чей водо́й; chườm nước đá ста́вить лёд; túi chườm nước đá грéлка со льдом

chương глава́; sách này có bảy chương э́та кни́га состои́т из семи́ глав; chương mở đầu вступи́тельная (вво́дная) глава́

chương trình 1) програ́мма; chương trình toán học ло́р та́м програ́мма по матема́тике для восьмо́го кла́сса; chương trình hành động програ́мма де́йствий; chương trình cho máy tính điện tử програ́мма для электро́нных вычисли́тельных маши́н (ЭВМ); chương trình phát thanh trong ngày hôm nay програ́мма радиопереда́ч на сего́дня; một chương trình hiện thực và xây dựng реалисти́ческая и конструкти́вная програ́мма; lập chương trình программи́ровать; người lập chương trình программи́ст 2) *сокр.* пове́стка дня; chương trình buổi họp пове́стка заседа́ния; chương trình nghị sự пове́стка дня *(тж.* chương trình làm việc); ghi vào chương trình nghị sự включи́ть в пове́стку дня

chướng неприя́тный, ре́зкий; шоки́рующий, вызыва́ющий; thái độ nó rất chướng его́ отноше́ние (поведе́ние) шоки́рует (коро́бит); câu nói nghe rất chướng о́чень неприя́тные (ре́зкие) слова́; trông rất chướng ре́зать глаз, коро́бить

chướng khí вре́дные миа́змы *(в джунглях)*

chướng lũy *уст.* баррика́да

chướng mắt ре́зать глаз; коро́бить; шоки́ровать; неприя́тный для взо́ра; вызыва́ющий, шоки́рующий; nó ăn mặc lòe loẹt, trông chướng cả mắt он одева́ется о́чень крикли́во, это ре́жет глаз; hành vi chướng mắt неприли́чный (вызыва́ющий) посту́пок

chướng ngại препя́тствие; заграждéние, барье́р; поме́ха, препо́на; прегра́да; ngựa nhảy qua chướng ngại ло́шадь берёт барье́ры; cố gắng vượt các chướng ngại стара́ться преодоле́ть все прегра́ды; gây chướng ngại cho ai чини́ть кому́-л. поме́хи, ста́вить (чини́ть) кому́-л. препо́ны; vật chướng ngại прегра́да, заграждéние; баррика́да *(тж.* chướng ngại vật); đắp (dựng) vật chướng ngại стро́ить баррика́ды; chiến đấu trên những chướng ngại vật сража́ться на баррика́дах

chướng tai ре́зать у́хо, ре́зать (оскорбля́ть) слух; шоки́ровать; шоки́рующий, неприли́чный; неприя́тный для слу́ха; câu nói chướng tai неприя́тные (ре́жущие слух) слова́ ◊ chướng tai gai mắt ре́зать (оскорбля́ть) слух; ре́зать глаз, оскорбля́ть взор; вызыва́ющий, шоки́рующий; làm những việc chướng tai gai mắt вести́ себя́ вызыва́юще, шоки́ровать свои́ми посту́пками

chưởng lý *уст.* прокуро́р

co 1) сжима́ться; сокраща́ться; скрю́чиваться; поджима́ть; co lại сжа́ться; сократи́ться; co người lại сжа́ться, съёжиться *(о человеке)*; nằm co лежа́ть скрю́чившись (съёжившись); co chân поджа́ть но́ги; ngồi co chân сиде́ть, поджа́в но́ги ◊ co như tôm свернýться клубко́м 2) сади́ться, дава́ть уса́дку; су́живаться, укора́чиваться; vải co lại sau khi giặt мате́рия се́ла по́сле сти́рки; quần áo mới giặt xong hay co но́вая оде́жда по́сле сти́рки ча́сто сади́тся

co-ban ко́бальт

co bóp *физиол.* сжима́ться; сокраща́ться; cơ tim tim co bóp không đều се́рдце (серде́чная мы́шца) больно́го сокраща́ется неравноме́рно

co giãn сжима́ться и растя́гиваться *(тж.* co vào giãn ra); пружи́нить; растяжи́мый; упру́гий; эласти́чный; co giãn như cao-su упру́гий как рези́на

co giật своди́ть су́дорогой; су́дорога; конву́льсия; mặt anh ta bỗng co giật его́ лицо́ вдруг свело́ су́дорогой; người bệnh lên cơn co giật у больно́го начали́сь конву́льсии (су́дороги)

co kéo 1) тяну́ть *(к себе, на себя)*; притя́гивать; co kéo giữ khách lại удéрживать (не отпуска́ть) го́стя 2) тяну́ться, дви́гаться *куда-л.* 3) изворáчиваться, выкру́чиваться; nhà đông con, khéo co kéo lắm mới khỏi nợ в семье́ мно́го дете́й, на́до уме́ть изворáчиваться, что́бы избежа́ть долго́в

co quắp съёживаться, скóрчиваться, скрю́чиваться; nằm co quắp vì lạnh лежа́ть, съёжившись от хо́лода; toàn thân nó co quắp lại он весь сжа́лся в комо́к; co quắp vì đau скóрчиться (скрю́читься) от бо́ли

co ro съёжиться, сжа́ться в комо́к; co ro trước gió rét съёжиться на холо́дном ветру́; ngồi co ro cúm rúm trong góc сиде́ть в углу́, сжа́вшись в комо́к

co rúm 1) сади́ться, дава́ть уса́дку; мо́рщиться, собира́ться в скла́дки; cái mũ đem giặt co rúm lại шля́па по́сле сти́рки се́ла (съёжилась) 2) съёживаться, сжима́ться в комо́к; co rúm người lại vì sợ съёжиться (сжа́ться) от стра́ха

co vòi 1) подобра́ть хо́бот 2) поджа́ть хвост, испуга́ться

cò I а́ист *(тж.* con cò); cò trắng бе́лый а́ист; cò lửa о́гненный а́ист *(аист с красным оперением)*

cò II курóк, спусковóй крючóк, гашéтка; bóp cò спусти́ть курóк; нажа́ть на гашéтку; lên cò взвести́ курóк

cò III *диал.* почтóвая ма́рка; cò chết погáшенная ма́рка, ма́рка с почтóвым штéмпелем

cò bợ пе́пельная ца́пля ◊ mệt lử cò bợ изнурённый, разби́тый; ủ rũ như cò bợ phải mưa нахóхлившийся как ца́пля под дождём (как вы́мокшая ца́пля)

cò con мизéрный, ме́лкий; vốn cò con мизéрный капита́л; buôn bán cò con ме́лкая торго́вля

cò cưa I затя́гиваться, тяну́ться,

дли́ться; затяну́вшийся; cuộc đấu cờ cò cửa затяну́вшийся ша́хматный турни́р

cò cửa II пло́хо игра́ть, пили́кать *(на скрипке)*

cò ke лову́шка, капка́н *(тж.* bẫy cò ke); mắc bẫy cò ke попа́сть в капка́н

cò kè торгова́ться, сгова́риваться о цене́; cò kè từng xu một торгова́ться из-за ка́ждой копе́йки

cò mồi 1) подсадна́я ца́пля *(используемая при охоте)* 2) подсадно́й (подставно́й) игро́к

cò quay рулётка *(игра)*

cò quắm и́бис

cò rò пону́ро, сго́рбившись *(идти)*; cò rò đi từng bước một пону́ро брести́, ковыля́ть

có I 1) име́ть, владе́ть, облада́ть; содержа́ть в себе́, заключа́ть в себе́; име́ться, быть в нали́чии, име́ться в нали́чии; ока́зываться нали́цо; находи́ться, существова́ть; случа́ться, быва́ть; tôi có... у меня́ есть...; tôi có tiền у меня́ есть де́ньги; tôi có hai tiếng đồng hồ nữa в моём распоряже́нии име́ется ещё два часа́; anh ta không có thì giờ rỗi у него́ нет свобо́дного вре́мени; anh ấy có nhiều bạn у него́ мно́го друзе́й; nhà có năm phòng в до́ме пять ко́мнат; một nền nghệ thuật có truyền thống lâu đời иску́сство, име́ющее дре́вние тради́ции, иску́сство с дре́вними тради́циями; chị ấy có hai con у неё дво́е дете́й; có vợ име́ть жену́, быть жена́тым; có chồng име́ть му́жа, быть за́мужем; có quyền bầu cử ứng cử име́ть пра́во избира́ть и быть и́збранным; người cày có ruộng зе́млю тем, кто её обраба́тывает; sách có ba chương в кни́ге три главы́, кни́га состои́т из трёх глав; anh ta có lòng tốt у него́ до́брое се́рдце (до́брая душа́); có lưu hoàng серни́стый, содержа́щий се́ру; có màu цветно́й, окра́шенный; có trí thông minh облада́ть умо́м, быть у́мным; có đầu óc име́ть го́лову на плеча́х; có gan làm gì име́ть сме́лость (му́жество) сде́лать что́-л.; có bán име́ться в прода́же; nếu anh ấy có ở đây е́сли бы он был здесь, будь он здесь; nếu không có anh не будь вас, без вас; khi có, khi không то есть, то нет; то гу́сто, то пу́сто; cơ hội nghìn năm có một слу́чай, кото́рый быва́ет оди́н раз в ты́сячу лет, редча́йший слу́чай; địa phương này có động đất в э́той ме́стности быва́ют (случа́ются) землетрясе́ния; chúng tôi chỉ có ba người tất cả нас всего́ тро́е, нас всего́ три челове́ка; có khách gõ cửa кто́-то стучи́тся в дверь ◊ có bát ăn bát để дом — по́лная ча́ша; có da lông mọc *посл.* бы́ли бы ко́сти, а мя́со нарастёт; có cây dây bám *посл.* бы́ло бы кори́то, а свинь найду́тся; có tiền mua tiên cũng được *посл.* за де́ньги и поп пля́шет; có dại mới nên khôn *посл.* на оши́бках у́чатся; có khó mới có khôn *посл.* бе́ды му́чат, [да] ум у́чат 2) Δ име́ющий доста́ток; бога́тый, зажи́точный; nhà có семья́ с доста́тком; бога́тый дом ◊ đừng cậy mình có mà chê bạn nghèo *посл.* не кичи́сь свои́м доста́тком, пренебрега́я бе́дными друзья́ми

có II 1) *употр. в рамочной конструкции* có... không, *служащей для образования вопроса:* anh có trở lại đây nữa không? вы ещё вернётесь сюда́?; từ đây đến đó có xa không? далеко́ ли отсю́да до того́ ме́ста?; anh có đi không? ты идёшь? 2) да; есть, име́ется; anh có tiền không? — Có у вас есть де́ньги — Да; anh có học tiếng Việt không? — Có вы изуча́ете вьетна́мский язы́к? — Да 3) *усилительная частица:* trên tường có treo tấm bản đồ mới на стене́ [действи́тельно] виси́т но́вая ка́рта; tôi có gặp anh ấy trong vườn hoa я [действи́тельно] встре́тил его́ в скве́ре; chớ có nói dối! не на́до лга́ть!; anh đừng có nghĩ như vậy! не ду́май так!; tôi có biết đâu việc ấy я во́все ничего́ не зна́ю об э́том ◊ ăn có nhai, nói có nghĩ *посл.* не глота́й, не прожева́в, не болта́й, не поду́мав 4) е́сли, в слу́чае е́сли; có ai đến hỏi, bảo tôi đi vắng е́сли кто́-нибудь бу́дет меня́ спра́шивать, скажи́, что меня́ нет; có... mới то́лько е́сли... ◊ có nuôi con mới biết lòng cha mẹ *посл.* то́лько вы́растив ребёнка, познаёшь роди́тельские чу́вства; có gan ăn cướp có gan chịu đòn *посл.* как посте́лешь, так и поспи́шь 5) *ограничительная частица:* nó chỉ ăn có một bát cơm он съел то́лько одну́ пиалу́ ри́са; năm ngoái tôi chỉ viết được có hai bài báo thôi в про́шлом году́ я написа́л всего́ лишь две статьи́ 6) *в сочет.:* có nên... chăng, có thể... chăng, có lẽ... chăng мо́жет быть; сто́ит ли; có lẽ (có nên) ghé lại nhà nó chăng? не зайти́ ли к нему́? 7) *в сочет.:* có chăng chỉ (có)... ра́зве что...; có chăng chỉ có bạn chí thân mới dám nói chuyện ấy ра́зве что бли́зкий друг осме́лится завести́ э́тот разгово́р

có chí име́ть во́лю (реши́мость, упо́рство); волево́й, реши́тельный, упо́рный *(тж.* có chí khí) ◊ có chí có gan gian nan vượt tuốt *посл.* сме́лость города́ берёт; có chí làm quan, có gan làm giàu *посл.* кто смел, тот и съел; có chí thì nên *посл.* во́ля (терпе́ние) и труд всё перетру́т

có chửa *см.* có mang

có công 1) прилага́ть уси́лия (стара́ния); име́ть терпе́ние; терпели́во; có công sưu tầm tài liệu терпели́во собира́ть материа́лы ◊ có công mài sắt có ngày nên kim *посл.* терпе́ние и труд всё перетру́т 2) име́ть заслу́ги; быть заслу́женным; заслу́женный; có công với cách mạng име́ть заслу́ги пе́ред революцией

có của име́ть доста́ток; иму́щий, состоя́тельный, обеспе́ченный, с доста́тком ◊ kẻ có của, người có công объедини́ть уси́лия, де́йствовать сообща́

có dáng име́ть представи́тельный вид; представи́тельный, импозантный

có duyên симпати́чный, ми́лый, прия́тный; cô ấy rất có duyên э́та де́вушка о́чень мила́

có dư в избы́тке, с избы́тком; tiền của có dư избы́ток добра́ (иму́щества)

có đi có lại взаи́мный

có điều ра́зве что..., вот то́лько...; anh ta rất cố gắng, có điều khả năng còn bị hạn chế он о́чень стара́ется, вот то́лько возмо́жности у него́ ограни́ченные

có hạn име́ть преде́л; ограни́ченный; chỗ ngồi có hạn коли́чество мест ограни́чено; khả năng tài chính có hạn ограни́ченные фина́нсовые возмо́жности; khả năng của tôi có hạn мои́ возмо́жности ограни́чены

có hiếu почти́тельный *(к родителям)*

có học образо́ванный; một người có học образо́ванный челове́к

có lãi рента́бельный; cơ sở sản xuất có lãi рента́бельное хозя́йство; phim có lãi ка́ссовый фильм

có ích поле́зный; diện tích có ích поле́зная пло́щадь; bài học có ích поле́зный уро́к

có khi 1) иногда́, времена́ми 2) возмо́жно, вероя́тно

có lẽ 1) мо́жет быть, возмо́жно, вероя́тно; có lẽ sắp mưa возмо́жно ско́ро пойдёт дождь; nó nói có lẽ đúng возмо́жно, он прав 2) логи́чный, здра́вый, резо́нный *(тж.* có lý); anh ấy nói có lẽ он рассужда́ет логи́чно (здра́во)

có lòng име́ть до́брое се́рдце, быть до́брым; có lòng với bạn душе́вно отно́ситься к друзья́м

có lợi поле́зный, вы́годный; дохо́дный

có lý логи́чный, здра́вый, резо́нный, обосно́ванный *(тж.* có lý có lẽ); nói có lý логи́чно (здра́во) рассужда́ть ◊ có lý

có ŷnh разу́мный (рассуди́тельный) и доброжела́тельный

có mang бере́менная

có mắu mặt зажи́точный, обеспе́ченный

có mặt находи́ться, прису́тствовать, быть налицо́; **ngày mai tôi sẽ có mặt ở hội nghị** за́втра я бу́ду на собра́нии; **luôn luôn có mặt ở những nơi khó khăn nhất** быть всегда́ в са́мых тру́дных места́х; **mọi người đều có mặt** все налицо́

có một еди́нственный в своём ро́де, уника́льный *(тж.* **có một không hai**); **tài năng có một** уника́льные спосо́бности

có mùi име́ть за́пах (душо́к), припа́хивать; с душко́м; **thịt này đã có mùi** э́то мя́со с душко́м

có nghĩa 1) облада́ющий значе́нием, зна́чимый, зна́чащий 2) зна́чит, означа́ет 3) поря́дочный, че́стный; **ăn ở có nghĩa** вести́ себя́ поря́дочно (че́стно)

có nhân сердобо́льный, жа́лостливый; **con người có nhân** сердобо́льный челове́к; **ăn ở có nhân** проявля́ть сердобо́лие

có nhẽ *диал., см.* **có lẽ**

có sẵn име́ть(ся), быть в нали́чии

có số предопределённый судьбо́й; по во́ле судьбы́

có tài име́ть тала́нт; быть тала́нтливым; тала́нтливый

có tật 1) быть больны́м; страда́ть *каким-л.* неду́гом 2) име́ть дурну́ю привы́чку; име́ть недоста́ток (поро́к); **có tật nói leo** име́ть привы́чку встревать в [чужо́й] разгово́р ◊ **có tật giật mình** *посл.* на во́ре [и] ша́пка гори́т

có thai *см.* **có mang**; **chị ấy có thai được năm tháng** она́ на пя́том ме́сяце [бере́менности]

có thể 1) мочь, быть спосо́бным; мо́жно; **tự mình có thể làm thì không nên nhờ người khác** е́сли мо́жешь сде́лать сам, то не ну́жно обраща́ться к друго́м; **có thể đếm được trên đầu ngón tay** мо́жно по па́льцам пересчита́ть; **trong phạm vi có thể** в преде́лах [свои́х] возмо́жностей 2) мо́жет быть, быть мо́жет, вероя́тно, возмо́жно; **anh ta có thể ốm nặng** он, возмо́жно, тяжело́ бо́лен; **rất có thể hôm nay trời mưa** о́чень возмо́жно, что сего́дня пойдёт дождь; **có thể là như vậy** вероя́тно, э́то так

có tiếng быть изве́стным; быть знамени́тым, сла́виться *чем-л.*; изве́стный; знамени́тый, просла́вленный; **nhà bác học có tiếng** знамени́тый (просла́вленный) учёный ◊ **có tiếng không có miếng** *посл.* велика́ честь, да не́чего есть

có tình 1) быть влюблённым, испы́тывать чу́вство любви́; **hai anh chị có nỗnh với nhau** они́ влюблены́ [друг в дру́га] 2) доброжела́тельный; добросерде́чный, серде́чный; **ăn ở rất có tình** вести́ себя́ доброжела́тельно; проявля́ть добросерде́чность

có tội винова́тый; вино́вный; престу́пный

có tuổi быть в во́зрасте (в года́х, лета́х); пожило́й

có vẻ име́ть вид, вы́глядеть; **có vẻ khả nghi** вы́глядеть подозри́тельно

có ý име́ть смысл; **có ý mỉa mai** име́ть иро́нический смысл

cỏ 1) трава́; **cắt cỏ** коси́ть траву́; **gặm cỏ** щипа́ть траву́; **làm cỏ** а) коси́ть траву́; выпа́лывать сорня́ки; б) уничтожа́ть, истребля́ть; **giặc định làm cỏ cả làng** враги́ хоте́ли уничто́жить всю дере́вню; **bãi cỏ** луг; **cỏ dại** сорня́ки, со́рная трава́; **trừ cỏ dại** уничтожа́ть сорня́ки 2) Δ полево́й, ди́кий; **gà cỏ** полева́я куропа́тка; **vịt cỏ** ди́кая у́тка ◊ **nhổ cỏ phải nhổ cả rễ** *посл.* траву́ сле́дует выпа́лывать вме́сте с корня́ми

cỏ ba lá *бот.* кле́вер

cỏ ban *бот.* зверобо́й

cỏ cây трава́ и дере́вья; расти́тельный мир

cỏ gianh *см.* **cỏ tranh**

cỏ rả 1) трава́ 2) ма́ло; **có rả quá** сли́шком ма́ло 3) плохо, бе́дно *(одеваться)*; **ăn mặc hơi cỏ rả** бе́дно оде́тый

cỏ rác 1) трава́ и сор 2) хлам, ру́хлядь

cỏ tranh *бот.* импера́та *(используется для покрытия домов)*

cọ I *бот.* па́льма; **nhà lợp lá cọ** дом, кры́тый па́льмовыми ли́стьями

cọ II 1) тере́ть, натира́ть; тере́ться; **cọ hai hòn đá vào nhau** де́ lấy lửa тере́ть ка́мни друг о дру́га, добыва́я ого́нь; **da bị cọ thành chai** натере́ть мозо́ль; **cọ đau** тере́ть, натира́ть *(причиняя боль)*; **trâu cọ sừng vào thân cây** бу́йвол трётся рога́ми о де́рево 2) задева́ть, соприкаса́ться, приходи́ть в соприкоснове́ние; **cọ vào nhau** задева́ть друг дру́га, приходи́ть в соприкоснове́ние друг с дру́гом 3) чи́стить, оттира́ть, скобли́ть, соскреба́ть; **lấy khăn cọ mặt bàn cho hết vết mực** оттира́ть тря́пкой черни́льное пятно́ со стола́; **cọ nồi** чи́стить (скобли́ть) кастрю́лю; **cọ rêu trong bể bơi** соскреба́ть мох со сте́нок бассе́йна; **cọ con ngựa** чи́стить ло́шадь *(скребницей)*

cọ rửa чи́стить, скобли́ть; **cọ rửa nồi xoong** чи́стить кастрю́ли

cọ sầy натере́ть; содра́ть *(кожу)*; **tôi bị cọ sầy da chân** я натёр но́гу

cọ sướt *см.* **cọ sầy**

cọ trầy натере́ть; содра́ть *(кожу)*; **chiếc ủng cọ trầy da chân tôi** сапо́г натёр мне но́гу

cọ xát 1) тере́ть(ся), натира́ть(ся); растира́ть(ся); **da giày cứng, cọ xát vào chân đau quá** жёсткая о́бувь [о́чень] си́льно натира́ет но́ги; **cọ xát mình mẩy bằng khăn bông** растира́ть себя́ (растира́ться) полоте́нцем 2) задева́ть, каса́ться, соприкаса́ться; приходи́ть в соприкоснове́ние (в контакт), име́ть де́ло; **gió to làm cành cây cọ xát vào nhau** от си́льного ве́тра ве́тви задева́ют друг дру́га; **cọ xát nhiều với thực tế** ста́лкиваться (име́ть де́ло) с [реа́льной] действи́тельностью 3) тре́ния, разногла́сия; **hai bên cùng tự ái thì dễ sinh ra cọ xát** когда́ (е́сли) ста́лкиваются амби́ции, легко́ возника́ют тре́ния (разногла́сия) 4) *тех.* тре́ние

cóc I жа́ба *(тж.* **con cóc**)

cóc II *разг. отрицательная частица* не, нет; **dọa thì dọa, cóc sợ** ско́лько ни пуга́й, не испуга́ешь; не пуга́й — мне не стра́шно; **cóc cần** не тре́буется, нет на́добности; **cóc ai ưa** никому́ не нра́вится; **sợ cóc gì** не́чего боя́ться; **có thì giờ cóc đâu** вовсе нет вре́мени

cóc cách стук-сту́к, тук-ту́к; **gõ cóc cách** стуча́ть, долби́ть; **cóc ca cóc cách** со сту́ком

cóc cáy шерохова́тый, шерша́вый, гру́бый; **da cóc cáy** шерша́вая (гру́бая) ко́жа

cóc gặm со щерби́нами, с зазу́бринами; **chiếc bát cóc gặm** пиала́ с зазу́бринами; **đôi giày cóc gặm** дра́ная о́бувь

cóc nhái 1) *зоол.* бесхво́стые земново́дные 2) ничто́жный, ни́зкий; **đồ cóc nhái** ничто́жество

cóc nhảy с пя́того на деся́тое, с про́пусками; **đọc sách cóc nhảy** чита́ть кни́гу с пя́того на деся́тое

cóc vàng больша́я мошна́, мешо́к с деньга́ми *(букв.:* золота́я жа́ба)

cọc I кол; **cọc con** ко́лышек *(тж.* **cọc nhỏ**); **đóng cọc** вбива́ть кол; **cắm cóc chăng dây** вбить ко́лья для натя́гивания верёвки; **cọc chống** подпо́ра, подпо́рка; **cọc rào** сва́я

cọc II зада́ток *(тж.* **tiền cọc**); **đặt cọc** дать зада́ток; **đặt cọc hai trăm đồng** дать в зада́ток (оста́вить в зада́ток) две́сти до́нгов

cọc cạch *(тж.* **cọc cà cọc cạch**) *звукоподр. скрипу телеги и т.п.*; **có скри-**

CỌC

пом; скрипу́чий; xe đạp cọc cạch дребезжа́щий велосипе́д

cọc chèo уключина ◊ anh em cọc chèo свояки́

coi 1) смотре́ть, просма́тривать; coi hát смотре́ть представле́ние, быть в теа́тре; coi báo просма́тривать (чита́ть) газе́ты; anh coi đồng hồ coi, mấy giờ rồi? взгляни́те-ка на часы́, кото́рый сейча́с час?; coi mạch прове́рить пульс; khó coi некраси́вый, неприя́тный на вид; dễ coi прия́тный на вид; mặt mũi dễ coi прия́тное лицо́; anh hãy thử làm coi попро́буй, попыта́йся сде́лать *что-л.* 2) присма́тривать, забо́титься; стере́чь; coi nhà присма́тривать за до́мом; стере́чь дом; coi em присма́тривать за мла́дшим бра́том (мла́дшей сестро́й); người coi hải đăng смотри́тель маяка́; người coi kho кладовщи́к 3) счита́ть, полага́ть, рассма́тривать как...; coi việc đó là quan trọng счита́ть э́то де́ло серьёзным; coi nhau như anh em счита́ть друг дру́га бра́тьями; em hãy coi tôi như là người anh счита́й меня́ ста́ршим бра́том ◊ coi trời bằng vung мо́ре по колено *кому-л.*; coi người bằng nửa con mắt относи́ться к други́м свысока́, ни в грош (ни во что) не ста́вить други́х 4) вы́глядеть; ông ta còi còn khỏe он ещё вы́глядит кре́пким

coi bộ 1) по вне́шнему ви́ду, с ви́ду, на вид; anh ta coi bộ rất hiền lành на вид он о́чень добр; coi bộ phấn khởi с ра́достным ви́дом 2) по-ви́димому, вро́де бы; trời coi bộ muốn mưa су́дя по всему́ (вро́де бы) собра́лся дождь

coi chừng быть осторо́жным, осмотри́тельным; смотри́те!, осторо́жно!, береги́тесь! coi chừng kẻo ngã! бу́дьте осторо́жны, а то упадёте!; смотри́те, не упади́те!; coi chừng đừng quên nhé! смотри́те, не забу́дьте!; coi chừng, nhà có chó dữ! осторо́жно, в до́ме зла́я соба́ка!

coi khinh презира́ть, относи́ться с презре́нием (с пренебреже́нием); пренебрега́ть; coi khinh cái chết презира́ть смерть; coi khinh lao động chân tay относи́ться с презре́нием к физи́ческому труду́

coi mòi *диал.* по-ви́димому, вероя́тно, вро́де бы; coi mòi trời sắp mưa вро́де бы ско́ро пойдёт (собира́ется) дождь

coi ngó *диал.* присма́тривать; забо́титься о...

coi nhẹ недооце́нивать; не придава́ть значе́ния; пренебрега́ть

coi rẻ ни в грош (ни во что) не ста́вить; не цени́ть

coi sóc присма́тривать *за кем-л., чем-л.*; забо́титься *о ком-л.*; coi sóc con cái присма́тривать за детьми́

coi tay гада́ть по руке́

coi thường пренебрега́ть, недооце́нивать; игнори́ровать; coi thường nguy hiểm пренебрега́ть опа́сностью; coi thường lời khuyên пренебре́чь сове́том; coi thường khả năng của ai недооце́нивать чьи́-л. возмо́жности; coi thường mệnh lệnh của ai игнори́ровать чьи́-л. распоряже́ния; coi thường các sự kiện игнори́ровать фа́кты

coi trọng придава́ть большо́е значе́ние, серьёзно относи́ться; де́лать акце́нт (упо́р) на...; coi trọng công tác giáo dục придава́ть большо́е значе́ние воспита́тельной рабо́те; coi trọng những lời nói của ai серьёзно воспринима́ть чьи́-л. слова́

còi I свисто́к; гудо́к; сире́на; клаксо́н; [tiếng] còi свисто́к; свист; гудо́к *(звук)*; tiếng còi nhà máy заводско́й (фабри́чный) гудо́к; bóp còi дава́ть гудки́, сигна́лить; ấn còi ô-tô посигна́лить [клакcóном], нажа́ть на клаксо́н; kéo còi báo động дать сигна́л трево́ги; còi điện электри́ческая сире́на

còi II 1) хи́лый, ча́хлый; đứa bé còi хи́лый ребёнок; bụi tre còi ча́хлый бамбу́к 2) рахи́т *(тж.* bệnh còi xương)

cọc ча́хлый, хи́лый

cọc xương рахи́т *(тж.* bệnh còi xương)

cọc *бот.* сыть *(тж.* cây cọi); chiếu cọi цино́вка из сы́ти

cõi 1) террито́рия, преде́лы; рубежи́; toàn cõi Việt Nam từ Lạng Sơn đến mũi Cà Mau весь Вьетна́м (вся террито́рия Вьетна́ма) от Лангшо́на до мы́са Кама́у; cõi biên thùy пограни́чные рубежи́ (райо́ны) 2) мир, обита́лище; cõi tiên мир (обита́лище) ду́хов (небожи́телей), мир бессме́ртных 3) мир *(чувств, представлений)*; cõi mộng мир гре́з (сновиде́ний); cõi lòng душе́вный мир, мир чувств

cõi âm загро́бный (ино́й, потусторо́нний) мир, ца́рство мёртвых, загро́бное ца́рство

cõi đời земна́я жизнь; земно́й мир, мир живы́х; cõi đời trần tục бре́нная жизнь

cõi phàm *см.* cõi trần

cõi trần э́тот свет, мир живы́х

cõi tục земно́й мир; бре́нная жизнь

com-lê костю́м-тро́йка *(тж.* bộ com-lê)

com-măng-ca га́зик *(вездеход)*

com-pa ци́ркуль

còm I гну́ть(ся), сгиба́ть(ся), го́рбить(ся); ngồi làm việc còm cả lưng сгну́в спи́ну (сго́рбившись), сиде́ть за рабо́той

còm II худо́й; хи́лый, тщеду́шный; заморённый; đứa bé này trông còm lắm у э́того ребёнка заморённый вид; ngựa còm заморённая ло́шадь

còm cõi хи́лый, тщеду́шный; заморённый; thằng bé còm cõi хи́лый ребёнок; thân hình còm cõi тщеду́шная фигу́рка

còm cọm не разгиба́я спины́; [làm] còm cọm cả ngày весь день рабо́тать, не разгиба́я спины́, весь день гнуть спи́ну

còm kĩnh тщеду́шный; сла́бый, хи́лый

còm nhom худо́й, то́щий *(тж.* còm nhỏm còm nhom); người còm nhom như que củi худо́й как ще́пка

còm dáng невзра́чный, некази́стый *(о мужчине)*

còm rõm не́мощный, дря́хлый; cụ già còm rõm не́мощный стари́к

cọm già dráхлый и сварли́вый [стари́к]; дря́хлая и сварли́вая [стару́ха]

con I 1) дитя́, ребёнок, младе́нец; сын *(тж.* con trai); дочь *(тж.* con gái); hai mẹ con мать с ребёнком; hai vợ chồng sinh được ba con у супру́гов роди́лись тро́е дете́й; con còn bú грудно́й ребёнок; con đại несмышлёное дитя́, несмышлёныш; con thơ ма́лое дитя́, кро́шка; con bé а) ма́ленькая де́вочка; малы́шка; б) девчо́нка; де́вушка; con nhỏ ма́лое дитя́, ма́ленький ребёнок; con riêng свой ребёнок *(от первого брака мужа или жены)*; con cả (trưởng) пе́рвый (ста́рший) сын, пе́рвенец *(тж.* con đầu lòng) ◊ con bế con bồng дети́шки мал мала́ ме́ньше; с ма́лыми детьми́ на рука́х *(тж.* con bồng con mang); con bế con dắt дети́шек — ку́ча мала́ *(тж.* con quấn con dắt); con hơn cha là nhà có phúc *посл.* сын умне́е отца́ — в семье́ ра́дость; con không cha như nhà không nóc *посл.* в сиро́тстве жить — то́лько слёзы лить; con dại cái mang *посл.* за глу́пого сы́на мать в отве́те; con mống, sống mang *посл.* за глу́пого сы́на оте́ц в отве́те; con có khóc mẹ mới cho bú *посл.* дитя́ не пла́чет, мать не разуме́ет 2) я *(сын, дочь — о себе при*

обращении к родителям); ты *(обращение родителей к сыну, дочери);* con tại đây với mẹ! подойди́-ка, сынóк, ко мне (к мáтери)! 3) детёныш; lợn nái đẻ được năm con свинья́ принесла́ пять порося́т; mèo con котёнок; gà con цыплёнок; 4) Δ мáленький; bàn con сто́лик; dao con но́жичек; sông con ре́чка, ре́чу́шка; bé con мáленький ребёнок; мáльчик; дéвочка

con II 1) *счётное слово для одушевлённых и некоторых неодушевлённых предметов:* con cá ры́ба; con voi слон; hai con chim две пти́цы; con mắt глаз; con sông река́; con dao нож; con đường доро́га; con cờ ша́хматная фигу́ра; con mã *шахм.* конь; con tháp *шахм.* ладья́ 2) *счётное слово с уничижительным оттенком:* con mụ hay gây gổ сварли́вая ба́ба

con bạc картёжник, игро́к

con bài 1) игра́льная ка́рта 2) ста́вка *(расчёт на кого-л., что-л.);* dùng con bài chiến tranh tâm lý де́лать ста́вку на психологи́ческую войну́

con cà con kê пустосло́вие, болтовня́; kể lể con cà con kê пустосло́вить, до́лго и ну́дно разглаго́льствовать, разводи́ть канитéль

con cái 1) де́ти; giáo dục con cái воспи́тывать детей 2) са́мка

con cháu де́ти и вну́ки; потóмство, потóмки; con cháu Nguyễn Trãi потóмки Нгуе́н Ча́я ◊ con rồng cháu tiên потóмки сла́вных пре́дков *(букв.: потомки дракона и феи — о вьетнамцах)*

con chiên *церк.* прихожа́нин ◊ con chiên ghẻ парши́вая овца́

con chú con bác де́ти бра́тьев, племя́нники; двоюро́дные бра́тья и сёстры

con con 1) мáленький, малю́сенький 2) пустяко́вый, пуста́чный

con cón прово́рный; прово́рно; con cón chạy đi прово́рно убежа́ть

con cưng 1) люби́мый ребёнок; бало́ванное дитя́, ба́ловень 2) люби́мец, люби́мчик; и́дол, фавори́т

con dâu неве́стка, жена́ сы́на; сноха́

con dấu печа́ть, штéмпель; штамп

con dì con già де́ти сестёр, племя́нники; двоюро́дные бра́тья и сёстры

con đẻ 1) родно́е дитя́ 2) де́тище, творе́ние

con đen *уст. разг.* простолюди́н, простонаро́дье

con đĩ 1) *уст.* ма́ленькая де́вочка 2) проститу́тка

con điếm проститу́тка

con đỏ новорождённый

con đội домкра́т; nâng bằng con đội поднима́ть *что-л.* домкра́том

con đực саме́ц

con em де́ти, подраста́ющее поколе́ние

con gái 1) дочь 2) де́вочка; де́вушка; thời [còn] con gái де́вичья пора́ ◊ dâu hiền hơn con gái, rể hiền hơn con trai *посл.* до́брая неве́стка лу́чше (бли́же) до́чери; до́брый зять лу́чше (бли́же) сы́на; con gái là con người ta *посл.* дочь — чужа́я добы́ча

con gái con đứa *неодобр.* деви́ца; де́вка

con ghẻ па́сынок; па́дчерица

con giai *см.* con trai

con hoang внебра́чный ребёнок

con lắc ма́ятник; con lắc đồng hồ ма́ятник часо́в

con mái са́мка *(только о птицах)*

con mọn грудно́й ребёнок, младене́ц, малю́тка, кро́шка

con một еди́нственный ребёнок; nhà con một семья́ с одни́м ребёнком

con người зрачо́к; giữ gìn như giữ gìn con người của mắt mình как зени́цу о́ка храни́ть (бере́чь) *что-л.*

con người человéк; chăm lo cho hạnh phúc của con người забо́титься о сча́стье челове́ка; chuyến bay của con người vào vũ trụ полёт челове́ка в ко́смос; xây dựng con người mới воспита́ть но́вого челове́ка; con người lật lọng веролóмный челове́к

con nhà 1) сын влия́тельных роди́телей 2) избало́ванный ребёнок, «ма́менькин сынóк»

con nít *диал.* ребёнок; де́ти

con nuôi приёмный ребёнок

con ông cháu cha де́ти (отпрыски) имени́тых (влия́тельных) семе́й

con ở *уст.* служа́нка

con rạ ребёнок, не явля́ющийся пе́рвенцем; đẻ con rạ роди́ть ребёнка *(второго и т.д.)*

con rể зять, муж до́чери

con rối 1) ку́кла *(в театральных представлениях)* 2) ку́кла, марионéтка

con rơi 1) подки́дыш 2) внебра́чный ребёнок

con sa мертворождённый ребёнок

con sen *уст.* служа́нка

con so пе́рвый ребёнок, пе́рвенец

con số 1) ци́фра 2) число́, коли́чество; con số chỉ tiêu *эк.* и́ндекс

con sống саме́ц *(только о птицах)*

con sút *см.* con sa

con tạo творе́ц, бог

con thứ второ́й сын

con tin зало́жник; bắt làm con tin взять (держа́ть) в ка́честве зало́жника

con tốt пе́шка *(тж. перен.)*

con trai 1) сын 2) ма́льчик; па́рень; sức con trai молодéцкая си́ла

con trai con đứa *неодобр.* па́рень, ма́лый; con trai con đứa gì mà lười thế! до чего́ лени́вый па́рень (ма́лый)!

con trẻ ребёнок; де́ти

con trống саме́ц *(только о птицах)*

con út после́дний *(самый младший)* ребёнок в семье́

còn I 1) ещё име́ться, ещё остава́ться, ещё быть в нали́чии; ещё существова́ть; ещё быть (ещё пребыва́ть) в живы́х; nó còn tiền у него́ ещё есть (име́ются) де́ньги; tôi còn thì giờ rỗi у меня́ ещё есть свобóдное вре́мя; chẳng còn cách nào khác là... не остаётся ничего́ друго́го как...; chỉ còn một lối thoát thôi остаётся то́лько оди́н вы́ход; chỉ còn một cách giải quyết mà thôi остаётся то́лько оди́н спо́соб реше́ния *чего-л.;* không còn một trở ngại nào cả [бóльше] не оста́лось никаки́х препя́тствий; còn một tuần nữa là đến năm mới остаётся одна́ неде́ля до наступле́ния но́вого го́да; còn năm phút nữa thì tàu chạy остаётся пять мину́т до отхóда по́езда; kẻ còn người mất оди́н ещё жи́вы, други́е [уже́] у́мерли; còn... còn nóa есть..., до тех пор [бу́дет]; còn khỏe thì tôi còn làm việc nóa здоро́в, бу́ду рабóтать ◊ còn nước còn tát *посл.* де́лать всё возмóжное, не сдава́ться до конца́; một mất một còn (*тж.* một còn một mất) не на жизнь, а на́ смерть; cuộc chiến đấu một mất một còn борьба́ не на жизнь, а на́ смерть 2) остава́ться *каким-л. (в каком-л. состоянии);* còn nguyên остава́ться це́лым (нетро́нутым); в це́лости 3) всё ещё; ещё; tôi còn thấy mệt я всё ещё чу́вствую недомога́ние (сла́бость); hồi ấy, anh ta còn rất trẻ в то вре́мя он был ещё óчень мóлод; khuya rồi, nhưng nó vẫn còn thức уже́ по́здно, но он всё ещё бóдрствует (не спит) 4) всё же, всё-таки; mùa hè năm ngoái còn nắng to hơn năm nay nhiều ле́том про́шлого го́да всё же бы́ло куда́ бóльше со́лнца; thà như thế còn hơn так всё-таки лу́чше; còn phải nói о чём и говори́ть, и разгово́ру быть не мóжет; anh ta mà làm thì còn phải nói, chẳng ai bằng е́сли он возьмётся, то о чём говори́ть, ему́ нет ра́вных 5) а, что каса́ется; nó ở nhà, còn anh, anh có đi không? он остаётся до́ма, а вы, вы идё-

te?; anh cứ đi, còn tôi thì ở lại вы идúте, а я остáнусь

còn II разноцвéтный матéрчатый шáрик *(для спортивной игры в некоторых горных районах Вьетнама)*; đánh còn игрáть в шáрик *(тж.* tung còn, ném còn)

còn đâu *межд. сожаления* где же; còn đâu những ngày vui tươi? где же рáдостные дни?

còn lại 1) остава́ться, остáться; остальнóй; остáточный; sau khi còn lại một mình оставшись одúн; tất cả những điều (việc) còn lại всё остальнóе; những người còn lại остальны́е лю́ди; món nợ còn lại остáток дóлга 2) вы́жить, остáться в живы́х *(после катастрофы и т.п.)*

còn mồ ma при жúзни; hồi còn mồ ma thầy tôi, anh em cùng ở một nhà при жúзни моегó отцá, мы *(братья)* жúли в одномóме дóме

còn như *см.* còn về

còn về что касáется...; что до...; còn về phần tôi, tôi sẽ cố gắng что касáется менá, то я [со своéй стороны́] постарáюсь

con con мáленький, мéлкий; незначúтельный, пустякóвый; sự việc còn con пустякóвое дéло; bé còn con малóсенький; chút lợi còn con мизéрная вы́года; giận nhau vì một chuyện còn con рассердúться друг на дрýга из-за пустякá

cong гнýть(ся), сгибáть(ся); гнýтый, сóгнутый, искривлённый, кривóй; cong khuỷng прогибáться; cong lại согнýть(ся); đường cong кривáя лúния; thước cong лекáло *(для черчения)*

cong cớn 1) усéрдно, старáтельно; cong cớn làm việc cả ngày усéрдно трудúться весь день 2) незамéтно; nó bỏ đi vài hôm, lại cong cớn về он исчéз на нéсколько дней и снóва незамéтно вернýлся

cong cớn вызывáющий, дéрзкий; безастéнчивый; thái độ cong cớn вызывáющее поведéние

cong đuôi в испýге; с испýгу; chạy cong đuôi в испýге убежáть

cong lưng 1) гóрбиться, сгибáться; cong lưng dưới gánh nặng согнýться под тяжёлой нóшей 2) гнуть спúну, пресмыкáться ◊ cong lưng uốn gối гнуть спúну (пресмыкáться) *перед кем-л.*

cong queo извúлистый, изóгнутый; đường lên núi cong queo извúлистая гóрная тропá; cây cong queo изóгнутое (кривóе) дéрево

cong tớn *разг.* [сúльно] изóгнутый; môi cong tớn изóгнутые гýбы

cong vắt зáгнутый; изóгнутый, кривóй; hàng lông mi cong vắt зáгнутые ресни́цы; sừng trâu cong vắt изóгнутые (кривы́е) рогá *(буйвола)*

cong veo [сúльно] искривлённый; покорóбившийся; ván bị cong veo дóски покорóбились

còng I согбéнный, сгóрбленный; người còng согбéнный (сгóрбленный) человéк; cụ già lưng còng старúк со сгóрбленной спинóй; còng lưng gánh một gánh nặng согнýться под тяжёлой нóшей

còng II надевáть нарýчники; нарýчники; còng tên cướp надéть нарýчники на грабúтеля; tay đeo còng с нарýчниками на рукáх

còng queo *в сочет.:* nằm còng queo лежáть скрючúвшись (съёжившись)

cống коченéть, немéть, цепенéть; окоченéлый, онемéлый, оцепенéлый; cống lại окоченéть, онемéть, оцепенéть; rét quá, cống cả tay, không viết được от сúльного хóлода пáльцы совсéм онемéли, невозмóжно писáть

cõng носúть на спинé; chị cõng em đi chơi стáршая сестрá гуля́ет с мла́дшим брáтом (мла́дшей сестрóй) на закóрках; lưng cõng một bao gạo с мешкóм рúса на спинé; ◊ cõng rắn cắn gà nhà отдáть отчúзну на поругáние врагáм *(о предательстве императора, призвавшего в свою страну иноземных захватчиков)*

cọng стéбель; cọng rơm соломúнка

cớp *(тж.* ăn cớp) спúсывать, копúровать; cớp bài chính tả của bạn списáть диктáнт у товáрища

cớp nhặt 1) собирáть, копúть; cớp nhặt từng xu собирáть по копéйке 2) компилúровать, занимáться компиля́цией

cọp тигр *(тж.* con cọp)

cót плетёнка из бамбýка *(для просушки зерна или для покрытия чего-л.)*; hai cót thóc две плетёнки рúса; che bằng cót закры́ть (прикры́ть) плетёнкой

cót két поскрúпывать; с поскрúпыванием; tiếng võng cót két поскрúпывание гамакá

cọt kẹt скрипéть; со скрúпом; tiếng mở cọt kẹt скрип открываемой двéри

cô I 1) тётка *(сестра отца)*; тётя *(обращение к тётке)*; cô ruột роднáя тётка; cô đợi cháu một chút nhé! тётя, подождú менá немнóго! 2) дéвушка; молодáя жéнщина; *тж. обращение к девушке или молодой женщине;* cô bán hàng продавщúца; cô thợ trẻ молодáя рабóтница; cô gái đến thì дéвушка на вы́данье, невéста 3) учúтельница; *тж. обращение к учительнице; учительница о себе*

cô II Δ одинóкий, сиротли́вый ◊ thân cô thế cô одúн как перст

cô III 1) сгущáть; сгущáться *(в результате выпаривания)*; cô lại сгустúть(ся); сгущённый; cô nước đường сгущáть сирóп 2) сократúть, ужáть; cô bản báo cáo lại сократúть докла́д

cô ả дéвушка, бáрышня, девúца

cô dâu невéста; новобрáчная

cô đào *уст.* певúца, шансонéтка

cô đặc сгущáться, густéть

cô đầu *см.* cô đào

cô đọng ёмкий, сжáтый, лаконúчный; tính chất cô đọng của tục ngữ смысловáя ёмкость послóвиц; sự trình bày cô đọng сжáтое изложéние

cô độc одинóкий; уединённый; одинóко, в одинóчестве; уединённо, в уединéнии; anh ta sống một mình, nhưng không cô độc он живёт одúн, но не в одинóчестве (не в затвóрничестве); sống cô độc жить одинóко; ngôi nhà đứng cô độc trên đỉnh núi одинóкий (одинóко стоя́щий) дом на верши́не горы́

cô đỡ повива́льная бáбка; акушéрка

cô đơn одинóкий; уединённый; одинóко; в уединéнии; người cô đơn одинóкий (бессемéйный) человéк; cảnh (sự) cô đơn одинóчество; уединéние; lâm vào cảnh cô đơn оказáться одинóким; sống cô đơn nơi đất khách quê người одинóко жить на чужбúне

cô đúc сжáто передáть (изложúть, описáть); сжáто, лаконúчно; viết rất cô đúc писáть óчень сжáто

cô gái дéвочка; дéвушка

cô giáo учúтельница; преподавáтельница

cô lập изолúровать *(политически и т.п.)*; быть изолúрованным; изолúрованный; в изоля́ции; cô lập kẻ thù изолúровать протúвника; lâm vào tình thế cô lập оказáться в изоля́ции

cô lậu некульту́рный, невéжественный; неотёсанный

Cô-lôm-bi-a колумбúйский; người Cô-lôm-bi-a колумбúец

cô mụ *диал. см.* cô đỡ

cô nàng дéвушка, бáрышня

cô nhi *уст.* сирота́; cô nhi viện сирóтский дом, дéтский прию́т

Cô-oét кувéйтский; người Cô-oét кувéйтец

cô quạnh одинóкий; chiếc lều cô

quạnh giữa rừng одинóкая хи́жина в лесу́; cuộc đời cô quạnh одинóкая жизнь

cô-sin *мат.* кóсинус

cô-tang *мат.* котáнгенс

cô thế не имéющий никакóй опóры, одинóкий

cô tịch глухóй, уединённый; укрóмный; cảnh vật cô tịch пусты́нный пейза́ж

Cô-xta Ri-ca костарика́нский; người Cô-xta Ri-ca костарика́нец

cồ cộ цика́да

cố I 1) *(тж.* cụ cố); прáдед; прабáбка; óng cố прадéдушка; bà cố прабáбушка 2) *вежл.* [почтéнный] дéдушка; стáрец 3) поп 4) Δ покóйный; cố tổng thống покóйный президéнт

cố II 1) стараться, прилагáть усúлия (старáния); cố làm cho xong стараться закóнчить (довести́ до конца́); cố học cho giỏi стараться хорошó учúться; cố tranh thủ thời gian стараться вы́играть врéмя ◊ cố đấm ăn xôi добива́ться *чего-л.* ценóй сóбственных унижéний; cố sống cố chết разби́ться в лепёшку; любóй ценóй 2) Δ изо всех сúл; чéрез сúлу, сверх сил; щёт рóй, nhưng vẫn làm cố vài giờ nữa cho xong несмотря́ на устáлость, отработáть чéрез сúлу ещё нéсколько часóв, чтóбы закóнчить *что-л.*; chạy cố bежáть чéрез сúлу

cố III закла́дывать, отдавáть в залóг; cố tượng заложи́ть зéмлю

cố chấp упрáмо (упóрно) настáивать на своём; твердолóбый; кóсный, закоснéлый; заскорýзлый; con người cố chấp кóсный (закоснéлый) человéк

cố chết нейстово, я́ростно, исступлённо; cố chết chống cự нейстово (я́ростно) сопротивля́ться

cố chí упóрно, реши́тельно, настóйчиво; cố chí học tập упóрно учúться

cố công стараться, прилагáть усúлия; упóрный; упóрно; cố công tìm tòi вести́ упóрный пóиск; cố công đeo đuổi упóрно преслéдовать ◊ cố công cố sức прилагáть большúе усúлия; изо всех сил

cố cùng дошéдший до крáйности (до тóчки), отчáявшийся

cố cư проживáть длúтельное врéмя, постоя́нно проживáть *(в какой-л. местности);* dân cố cư постоя́нные жúтели

cố cựu стáрый, старúнный; дáвний, давнúшний; tình bạn cố cựu стáрая (давнúшняя) дрýжба; bạn cố cựu старúнный (дáвний) друг

cố đạo поп

cố định 1) стабúльный, устóйчивый; неизмéнный, постоя́нный; tính cố định стабúльность, устóйчивость; sự quan trắc cố định постоя́нное наблюдéние; vốn cố định *эк.* основнóй (постоя́нный) капитáл *(тж.* tư bản cố định); tài sản cố định *юр.* основны́е фóнды (недви́жимое имýщество) кооперати́ва 2) фикси́ровать; sự cố định фикси́рование; cố định chỗ xương gãy бáнд пер фикси́ровать мéсто перелóма наложéнием шúны; sự cố định áp lực фикса́ция давлéния

cố đô дрéвняя столúца

cố gắng стара́ться, прилага́ть уси́лия (стара́ния); стара́ния, уси́лия; усéрдно, изо всех сил; đốc mọi cố gắng приложи́ть все стара́ния; những cố gắng tập thể коллекти́вные уси́лия; bằng sự cố gắng của ý chí уси́лием во́ли; cố gắng công tác стара́тельно (усéрдно) рабóтать; cố gắng học tập прилага́ть стара́ния в учёбе, усéрдно учúться

cố giao старúнное знакóмство, старúнные свя́зи

cố hương родúмый край, рóдина, родны́е места́; nhớ cố hương скуча́ть по родны́м места́м, вспомина́ть родны́е места́; trở về cố hương верну́ться в родны́е края́

cố hữu приро́дный; врождённый, прирождённый; от приро́ды, от рожде́ния; trí tuệ cố hữu приро́дный ум; căn bệnh cố hữu врождённая боле́знь; tinh thần yêu nước cố hữu врождённый патриоти́зм; đức tính cố hữu врождённое ка́чество *(положительное)*

cố kết спла́чивать(ся), объединя́ть(ся)

cố lão *уст., см.* bô lão

cố nhân *уст.* ста́рый (да́вний) друг, старúнный прия́тель

cố nhiên *утвердительная частица* коне́чно, есте́ственно, разуме́ется *(тж. в знач. вводн. слова);* tôi có vào được không? — Cố nhiên мóжно мне войти́? — Коне́чно; cố nhiên, ta có sự giúp đỡ của bạn bè разуме́ется, мы располага́ли по́мощью друзе́й; lẽ cố nhiên есте́ственно; по вполне́ очеви́дной причúне

cố nông батрáк

cố sát совершúть преднамéренное убúйство; tội cố sát преднамéренное убúйство

cố sức прилага́ть стара́ния, стара́ться; изо всех сил, всéми сúлами

cố thây *разг.* нáтло, нахáльно

cố thổ поселúться, осéсть; những người di cư đã cố thổ ở đây здесь осéли переселéнцы; ngồi cố thổ không chịu đi а) застря́ть на одно́м ме́сте; б) не жела́ть сдви́нуться с ме́ста

cố thủ стóйко оборона́ться, держа́ть [про́чную] оборо́ну; оборони́тельный; cố thủ trong vị trí để chờ viện binh удéрживать позúцию в ожидáнии подкреплéний; công sự cố thủ оборони́тельные сооруже́ния (укрепле́ния)

cố tình преднамéренно, намéренно, умы́шленно; cố tình xuyên tạc sự thật намéренно исказúть (извратúть) фáкты; biết, nhưng vẫn cố tình làm ngơ быть в ку́рсе чего́-л., одна́ко намéренно притворя́ться несвéдущим

cố tri 1) стáрый, старúнный, давнúшний *(о друзьях и т.п.);* đôi bạn cố tri старúнные друзья́ 2) стáрый (старúнный) друг; gặp lại cố tri вновь встрéтиться со стáрым дрýгом

cố vấn совéтник; консультáнт; консультати́вный; cố vấn chính trị политúческий совéтник; cố vấn quân sự воéнный совéтник; cố vấn kỹ thuật техни́ческий совéтник

cố ý намéренно, умы́шленно, преднамéренно; с намéрением, с ýмыслом; không cố ý ненамéренно, без ýмысла; vụ giết người cố ý преднамéренное убúйство; cố ý dung túng những hành động phi pháp намéренно попустúтельствовать незакóнным дéйствиям; cố ý lái câu chuyện sang hướng khác намéренно измени́ть направле́ние бесéды

cổ I 1) шéя, шéйный; tôi đau cổ у меня́ боли́т шéя; cổ cao ba ngấn лебеди́ная шéя; bá vào cổ ai вúснуть на шéе у кого́-л.; đuổi cổ ai [đi] гнать кого́-л. в шéю, гнать кого́-л. в три шéи; tống cổ вы́ставить взашéй, вы́гнать вон; cưỡi cổ сесть на шéю; thấp cổ bé họng бесправный, забúтый 2) гóрло *(тж.* cổ họng); горловóй; giọng cổ горловóй гóлос; bóp cổ chết задуши́ть, удави́ть ◊ no đến tận cổ быть сы́тым по гóрло 3) гóрлышко; шéйка; cổ chai гóрлышко буты́лки; hũ rượu đầy đến cổ кувши́н с винóм напóлнен дóверху 4) воротни́к, вóрот, воротничóк *(тж.* cổ áo); cổ đứng стоя́чий воротни́к; cổ bẻ отложно́й воротничóк; tóm cổ ai взять кого́-л. за ши́ворот

cổ II 1) дре́вний; tục lệ cổ дре́вний обы́чай *(тж.* cổ lệ); thời cổ дре́вние времена́, дре́вность; nền văn học cổ дре́вняя литерату́ра; văn minh cổ дре́вняя цивилиза́ция; người phục cổ приве́рженец старины́ 2) старúнный, антикварный; ngôi tháp cổ старúнная ба́шня;

cổ

ngôi đền cổ старинный храм; **sách cổ** старинные книги; **bộ sưu tập tiền cổ** коллекция старинных монет; **người chơi tiền cổ** нумизмат; **đồ cổ** антиквар**ная вещь**; **chơi đồ cổ** собирать антиквар**ные вещи**, увлекаться антиквариатом; **người bán đồ cổ** антиквар *(торговец)*; **người sưu tập (chơi) đồ cổ** антиквар *(коллекционер)*; **hiệu bán đồ cổ** антиквар**ный магазин**, антиквар**ная лавка** 3) устарéвший, старомóдный, несовременный; **cách nhìn hơi cổ** несколько устарéвший взгляд на вéщи

cổ chân предплюснá

cổ đại дрéвние временá, дрéвность; антúчность; дрéвний; антúчный; **thời cổ đại** дрéвняя эпóха; [ijch] **sử cổ đại** дрéвняя (антúчная) истóрия; **thế giới cổ đại** дрéвний (антúчный) мир

cổ điển классúческий; **nền nghệ thuật cổ điển** классúческое искýсство; **âm nhạc cổ điển** классúческая мýзыка; **văn học cổ điển Nga** классúческая рýсская литератýра; **chủ nghĩa cổ điển** классици́зм; **các tác phẩm cổ điển** произведéния клáссики, клáссика; **tác giả cổ điển** клáссик; **Nguyễn Du là một tác giả cổ điển của văn học Việt Nam** Нгуéн Зу явля́ется клáссиком вьетнáмской литературы; **phái cổ điển** классúческая шкóла, классúческое направлéние; **nét mặt đẹp theo lối cổ điển** классúческие чéрты лицá; **môn vật cổ điển** классúческая борьбá

cổ đông акционéр

cổ động агити́ровать; агитáция; агитационный; **cổ động viên** агитáтор *(тж. người cổ động)*; **đội cổ động** агитбригáда; **ban cổ động** агитколлектúв; **phòng cổ động** агитпýнкт; **tranh cổ động** агитплакáт

cổ giả кóсный, отстáлый; старомóдный

cổ họa старúнная грáфика; дрéвняя живóпись

cổ học стáрая (классúческая) литератýра

cổ họng гóрло; **tôi đau cổ họng** у менá болúт гóрло

cổ hủ устарéвший, устарéлый; закоснéлый; **bỏ những tục lệ cổ hủ** отказáться от устарéвших обы́чаев; **tâm lý cổ hủ** кóсная психолóгия; **đầu óc cổ hủ** кóсный ум

cổ hũ *кул.* свинóй рубéц

cổ kim дрéвний и современный; старúнный и нынешний; **в** дрéвности и нынé; **во все временá**; **từ cổ chí kim** с древнéйших врéмен до нáших дней; **cổ kim chưa từng thấy** досéле невúданный

cổ kính дрéвний, старúнный; **lâu đài cổ kính** старúнный дворéц; **bức tranh cổ kính** старúнная картúна

cổ lai с дрéвности и понынé, во все временá

cổ lệ I старúнный обы́чай

cổ lệ II поощря́ть; поощрúтельный

cổ lỗ 1) старомóдный, устарéвший; **chiếc xe ngựa cổ lỗ** старомóдная каретá 2) неотёсанный; кóсный, закоснéлый; **đầu óc cổ lỗ** кóсный ум

cổ mộ дрéвняя могúла, дрéвнее захоронéние *(тж. mộ cổ)*

cổ ngạn старúнное изречéние; старúнная послóвица (поговóрка)

cổ ngữ 1) *лингв.* архаúзм 2) дрéвний язы́к

cổ nhân 1) дрéвний человéк 2) старомóдный человéк

cổ phần áкция; пай, дóля; акционéрный; паевóй; **giá cổ phần tăng lên (hạ xuống)** áкции повышáются (пáдают); **tư bản cổ phần** акционéрный капитáл; **công ty cổ phần** акционéрное óбщество; **người có cổ phần** акционéр, держáтель áкций; **lãi cổ phần** процéнт с áкций; **cổ phần hợp tác xã** кооперати́вный пай; **góp cổ phần** вноси́ть пай; **người góp cổ phần** пáйщик

cổ phiếu áкция

cổ quái стрáнный, необыкновéнный, причýдливый, чуднóй; **hình dung cổ quái** причýдливый (необыкновéнный) внéшний вид; **hình thù cổ quái** стрáнная (причýдливая) фóрма

cổ sinh *в сочет.:* **đại cổ sinh** *геол.* палеозóйская э́ра, палеозóй *(тж. cổ sinh đại)*

cổ sinh vật окамене́лые ископа́емые живóтные и растéния; **cổ sinh vật học** палеонтолóгия; **nhà cổ sinh vật học** палеонтóлог

cổ sơ первобы́тный; **thời cổ sơ** первобы́тная эпóха, первобы́тные временá; **người cổ sơ** первобы́тный человéк; **công cụ cổ sơ** первобы́тные орýдия [трудá]

cổ sử дрéвняя (антúчная) истóрия

cổ tay запя́стье

cổ thi дрéвняя поэ́зия; старúнные стихú

cổ thụ вековóй *(о растениях)*; **cây đa cổ thụ** вековóй банья́н; **cánh rừng cổ thụ** вековóй лес

cổ tích 1) пáмятники старúны; историчéские пáмятники; **Hà Nội có nhiều thắng cảnh và cổ tích** в Ханóе мнóго достопримечáтельностей и пáмятников

старúны 2) *(тж. chuyện cổ tích)* старúнное преда́ние, легéнда; скáзка

cổ tiền học нумизмáтика; **nhà cổ tiền học** нумизмáт

cổ truyền старúнный; традицио́нный; **phong tục cổ truyền** старúнный (традицио́нный) обы́чай; **ngày hội cổ truyền** традицио́нный прáздник; **kinh nghiệm cổ truyền** традицио́нный óпыт; **nghề thủ công cổ truyền** старúнное ремеслó; **nền âm nhạc cổ truyền của dân tộc** старúнная национáльная мýзыка

cổ tự học палеогрáфия

cổ tượng mámont

cổ văn дрéвние письменá *(тж. văn cổ)*

cổ vật старúнная вещь *(тж. vật cổ)*

cổ võ *см.* cổ vũ

cổ vũ вдохновля́ть, воодушевля́ть; **cổ vũ ai lập chiến công** вдохновля́ть кого́-л. на по́двиг; **cổ vũ lòng người** воодушевля́ть сердцá людéй; **nguồn cổ vũ** исто́чник воодушевлéния

cổ xúy зажига́ть, пробужда́ть; **cổ xúy lòng yêu nước** пробужда́ть патриоти́ческие чу́вства

cổ xưa дрéвний, старúнный; **thời kỳ cổ xưa** дрéвние (старúнные) временá

cổ xướng брать на себя́ инициати́ву, быть застрéльщиком

cỗ I 1) набóр, комплéкт; **cỗ bài** колóда (комплéкт) карт; **cỗ lòng lợn** свинúые потрохá 2) *в сочет.:* **cỗ xe** повóзка, экипáж; **cỗ quan tài** гроб; **cỗ pháo** [артиллери́йское ору́дие]

cỗ II пир; банкéт; утощéние; ăn **cỗ** пирова́ть

cỗ áo *сокр.* гроб *(тж. cỗ áo quan)*

cỗ bàn прáздничный стол; прáздничное (*или* ритуáльное) утощéние

cỗ chay пóстная пи́ща; пóстные блю́да

cỗ ván гроб

cỗ xôi ритуáльное утощéние

cộ I *диал.* волокýша

cộ II Δ огрóмный, большу́щий; **con voi cộ** огрóмный слон; **đôi sừng to cộ** большу́щие рогá

cốc I стакáн; бокáл; **cốc nước** стакáн воды́; **uống hai cốc nước** вы́пить два стакáна воды́; **nâng cốc chúc mừng ai** поднять бокáл за кого́-л.; **nâng cốc chúc ai sức khỏe** поднять бокáл за здоро́вье кого́-л.; **cốc lớn kýbok**, чáша; **cốc con** рю́мка, стакáнчик; **kem cốc** моро́женое в стакáнчике

cốc II бакла́н *(тж. chim cốc, con cốc)* ◊ **cốc mò cò xơi** оди́н потéет, другóй богатéет

cốc III кокс *(тж. than cốc)*

cốc IV 1) *разг.* щёлкнуть, стýкнуть; щелчóк; **dùng thước cốc vào đầu** стýкнуть линéйкой по головé; **cho mấy cốc vào trán** дать нéсколько щелчкóв по лбу 2) *звукоподр. стуку* тук-тук *(тж.* **cốc cốc**)

cốc V Δ зерновы́е, хлéбные злáки

cốc đế *зоол.* королéвский баклáн ◊ **già cốc đế** престарéлый, óчень стáрый, дрéвний

cốc láo занóсчивый, дéрзкий; нáглый

cốc vại чáша, кýбок; крýжка; **một cốc vại bia** крýжка пúва

cộc Δ коротúкий, укорóченный

cộc đuôi с хýцым хвостóм, кýцый; **con chó cộc đuôi** собáка с кýцым хвостóм

cộc lốc 1) коротúкий, кýцый, кургýзый *(тж.* **cộc lông lốc**); **cái áo cộc lốc** кургýзый пиджáк 2) кóротко, однослóвно; **trả lời cộc lốc** отвечáть однослóвно

cộc tay с кóроткими рукавáми; **áo cộc tay** рубáшка с кóроткими рукавáми

côi сирота́; осиротéлый; **con côi** ребёнок-сирота́; **côi cha** без отцá; **côi mẹ** без мáтери ◊ **mẹ góa con côi** вдовствó и сирóтство

côi cút сирота́; осиротéлый; **bị côi cút** остáться сиротóй, осиротéть; **cảnh côi cút** сирóтство; **đứa trẻ côi cút** ребёнок-сирота́; **đem đứa bé côi cút về nuôi** взять на воспитáние сиротý; **sống côi cút một mình** быть сиротóй

cối стýпа, стýпка; мéльница; **cối đá** кáменная стýпа; **cối nước** водянáя мéльница

cối giã стýпа, стýпка; толчéя; **cối giã trầu** стýпа для приготовлéния бéтеля *(тж.* **cối trầu**); **cối giã gạo** толчéя для рúса

cối xay мéльница, крупорýшка; **cối xay tay** ручнáя мéльница; **cối xay gió** ветрянáя мéльница

cỗi захирéлый, зачáхший, чáхлый, хúлый; **cây cỗi** чáхлое дéрево

cỗi ngọn от начáла до концá; суть дéла; **biết cỗi ngọn của sự việc** знать истóрию от начáла до концá; знать суть дéла

cỗi nguồn *см.* **cội nguồn**

cỗi rễ кóрень; истóчник, истóки, происхождéние

cội кóрень, корневúще; **cội thông già** корневúще стáрой сосны

cội nguồn кóрень, начáло, происхождéние ◊ **cây có cội, nước có nguồn** *посл.* без кóрня и полы́нь не растёт

cội rễ *см.* **cỗi rễ**

cồm cộp *звукоподр. отрывистому стуку, щёлканью и т.п.;* **răng đánh cồm cộp** зýбы стучáт

cồm cộp I Δ грýбый, плохóй вы́делки; **vải bạt dày cồm cộp** грýбый тóлстый брезéнт

cồm cộp II *звукоподр. топоту:* **nện gót giày cồm cộp trên sàn** стучáть каблукáми

cốm 1) рúсовые хлóпья *(лакомство из слегка поджаренных зёрен клейкого риса)* 2) недозрéлый, молодóй; **chanh cốm** недозрéлый (зелёный) лимóн

cộm раздувáться, оттопы́риваться; **cái cặp cộm vì nhét đầy giấy tờ** распýхший от бумáг портфéль; **túi áo đầy cộm** кармáн оттопы́рился; **chiếc ví dày cộm týo nabítый кошелёк**

cột пáлка, дубúнка

côn đồ хулигáн; хулигáнский; **hành động côn đồ** хулигáнский постýпок, хулигáнская вы́ходка; хулигáнские дéйствия; **giở thói côn đồ** хулигáнить

côn quang *уст.* 1) бродя́га 2) хулигáн

côn trùng насекóмое; **côn trùng học** энтомолóгия; **nhà côn trùng học** энтомóлог

cồn I спирт; **đèn cồn** спиртóвка *(тж.* **bếp cồn**); **cồn biến tính** денатурáт

cồn II *(тж.* **cồn cát**) песчáный нанóс; дю́на; **cồn cát duyên hải** дю́ны у морскóго побережья

cồn III 1) вздымáться; волновáться; **mặt biển cồn sóng** мóре волнýется; **mặt biển cồn lên những lớp sóng trắng xóa** мóре покры́лось белоснéжными барáшками 2) Δ испы́тывать неприя́тное (болéзненное) чýвство; **đói cồn cả ruột** от гóлода живóт подвелó

cồn cào испы́тывать неприя́тные ощущéния *(в желудке);* **bụng đói cồn cào** от гóлода живóт подвелó

công I 1) рабóта, труд; **công ăn việc làm** рабóта; **mọi người đều có công ăn việc làm** кáждый обеспéчен рабóтой ◊ **một công đôi việc** одни́м вы́стрелом уби́ть двух зáйцев, сдéлать срáзу два дéла; **công dã tràng** марты́шкин труд, пусты́е хлóпоты, пустóе (бесполéзное) занáтие; **có công mài sắt có ngày nên kim** *посл.* терпéнье и труд всё перетрýт 2) *сокр.* рабóчий; **công nông** рабóчие и крестья́не 3) *сокр.* трудодéнь *(тж.* **ngày công**); **làm được năm mươi công** вы́работать пятьдеся́т трудодне́й

công II пóдвиг; заслýга; **lập công** совершúть пóдвиг; **gia đình có công với cách mạng** семья́, имéющая заслýги пéред революцúей ◊ **công cha nghĩa mẹ** родúтельский долг

công III казённый; óбщий, общéственный; **của công** казённое (общéственное) имýщество; **bảo vệ của công** охраня́ть общéственное имýщество

công IV Δ атакова́ть; наступа́ть; **công đồn địch** атакова́ть вра́жеский пост; **giỏi cả công lẫn thủ** умéть и наступа́ть и обороня́ться

công V Δ пра́ведный; справедли́вый, пра́вильный; **ăn ở không công** поступа́ть несправедли́во

công VI павли́н *(тж.* **con công**) ◊ **công chẳng ra công, quạ không ra quạ** ни пáва ни воро́на; **công là công, quạ là quạ** *посл.* воро́не сóколом не быть

công VII *сокр.* гéрцог; князь

công an общéственный поря́док; государ́ственная безопáсность; о́рганы общéственного поря́дка; о́рганы государ́ственной безопáсности *(тж.* **cơ quan công an**); **đồn công an** отделéние мили́ции, мили́ция; **người công an** милиционéр *(тж.* **công an viên**); **trạm công an** пост мили́ции; **công an cứu hỏa** пожáрная охрáна; **lực lượng công an nhân dân vũ trang** наро́дные вооружённые си́лы общéственного поря́дка (общéственной безопáсности)

công báo прави́тельственные ве́домости

công bằng справедли́вый, беспристрáстный; **hành động một cách công bằng** поступа́ть по справедли́вости; **xét đoán một cách công bằng** суди́ть справедли́во; **ông ta là người nghiêm nghị nhưng công bằng** он стрóгий, но справедли́вый человéк; **sự phê bình công bằng** справедли́вая (беспристрáстная) кри́тика; **thầy giáo cho điểm công bằng** учи́тель ста́вит оцéнки справедли́во; **sự phân phối công bằng** справедли́вое распределéние; **công bằng mà nói** сказа́ть по пра́вде (по справедли́вости)

công binh 1) инженéрно-сапёрные подразделéния; сапёр; сапёрный; **tiểu đoàn công binh** сапёрный батальóн; **xẻng công binh** сапёрная лопáтка; **công trình công binh** сапёрные рабóты 2) воéнный, оружéйный; **công binh xưởng** воéнные (оружéйные) мастерски́е

công bình *уст. см.* **công bằng**

công bố опубликова́ть, обнарóдовать; предáть глáсности; **công bố một đạo luật** обнарóдовать закóн; **tài liệu chưa công bố** неопубликóванные материáлы

công bội *мат.* знаменáтель прогрéссии

CÔNG

công cán официа́льная ми́ссия; командиро́вка; командиро́ванный; đi công cán отпра́виться в командиро́вку; cử đi công cán ở nước ngoài напра́вить *кого-л.* в загранкомандиро́вку

công chính *уст.* обще́ственные рабо́ты; bộ công chính ве́домство обще́ственных рабо́т

công chúa принце́сса

công chúng обще́ственность; пу́блика; công chúng đông đảo широ́кая обще́ственность; tập thơ được công chúng hoan nghênh сбо́рник стихо́в одобри́тельно встре́чен обще́ственностью; sự chê trách của công chúng обще́ственное порица́ние; bản báo cáo trước công chúng публи́чный докла́д; ra mắt công chúng появи́ться пе́ред пу́бликой

công chức госуда́рственный слу́жащий; должностно́е лицо́; công chức cao cấp вы́сшее должностно́е лицо́; номенклату́рный рабо́тник

công cốc напра́сный (бесполе́зный) труд, напра́сные (тще́тные) уси́лия

công cộng обще́ственный; публи́чный; коммуна́льный; tài sản công cộng обще́ственное иму́щество; vận tải công cộng обще́ственный тра́нспорт; chế độ sở hữu công cộng về tư liệu sản xuất обще́ственная со́бственность на сре́дства произво́дства; giữ trật tự ở nơi công cộng соблюда́ть поря́док в обще́ственных места́х; thư viện công cộng публи́чная библиоте́ка; các ngành phục vụ công cộng коммуна́льные услу́ги; xây dựng công trình công cộng коммуна́льное строи́тельство; công cộng hóa обобществля́ть

công cụ 1) ору́дие; công cụ thô sơ của người nguyên thủy примити́вные ору́дия первобы́тного челове́ка; công cụ lao động (sản xuất) ору́дия труда́ (произво́дства); cải tiến công cụ sản xuất соверше́нствовать ору́дия произво́дства; máy công cụ станок 2) сре́дство, инструме́нт; ngôn ngữ là công cụ giao tiếp язы́к явля́ется сре́дством обще́ния 3) спра́вочный; sách công cụ спра́вочная литерату́ра; từ điển là một loại sách công cụ слова́рь — оди́н из ви́дов спра́вочной литерату́ры

công cuộc де́ло *(свершение)*; công cuộc cải tạo xã hội преобразова́ние о́бщества

công cử *уст.* вы́борный; Quốc hội là một cơ quan công cử Национа́льное собра́ние — вы́борный о́рган

công danh репута́ция; сла́ва; bước đường công danh путь к сла́ве

công dân граждани́н; граждани́нский; nghĩa vụ công dân граждани́нский долг; quyền công dân граждани́нские права́

công diễn поста́вить на сце́не; vở kịch được công diễn lần đầu пье́са впервы́е поста́влена на сце́не

công du официа́льная пое́здка; официа́льный вояж; служе́бная пое́здка, командиро́вка

công dụng назначе́ние; приме́нение; фу́нкция; cây tre có rất nhiều công dụng бамбу́к нахо́дит разнообра́зное приме́нение; máy công cụ có nhiều công dụng универса́льный (полифункциона́льный) стано́к

công đảng лейбори́стская па́ртия; đảng viên công đảng лейбори́ст

công điểm трудодни́; tính công điểm подсчита́ть трудодни́; phân phối theo công điểm распределя́ть по числу́ трудодне́й

công điền *ист.* общи́нные зе́мли

công điệp официа́льное посла́ние; но́та

công đoàn профсою́з; профсою́зный; hội nghị công đoàn профсою́зное собра́ние; công tác công đoàn профсою́зная рабо́та; thẻ công đoàn профсою́зный биле́т; công đoàn phí профсою́зные взно́сы, профвзно́сы; cán bộ công đoàn профсою́зный рабо́тник; tổ trưởng công đoàn профорг; chủ nghĩa công đoàn *ист.* тред-юниони́зм

công đoạn о́чередь *(отдельный участок строительства)*; công đoạn thứ nhất của nhà máy liên hợp đã được đưa vào sản xuất (sử dụng) пу́щена в строй пе́рвая о́чередь комбина́та

công đức граждани́нские до́блести; заслу́ги пе́ред госуда́рством

Công-gô конголе́зский; người Công-gô конголе́зец

công giáo католи́чество, католици́зм

công hàm официа́льное посла́ние; но́та; trao đổi công hàm обменя́ться посла́ниями (но́тами)

công hầu князь; ге́рцог

công hiệu эффе́кт; эффекти́вность; эффекти́вный; công hiệu của thuốc эффекти́вность лека́рства; biện pháp có công hiệu эффекти́вная ме́ра; thuốc rất công hiệu о́чень эффекти́вное лека́рство

công hội *уст.* профсою́з; профсою́зный

công huân заслу́женный *(о почётном звании)*; nhà hoạt động khoa học (nghệ thuật) công huân заслу́женный де́ятель нау́ки (иску́сства);

công hữu обще́ственная со́бственность; обще́ственный; chế độ công hữu về tư liệu sản xuất обще́ственная со́бственность на сре́дства произво́дства; tài sản công hữu обще́ственное иму́щество; công hữu hóa обобществля́ть; công hữu hóa ruộng đất обобществля́ть зе́млю

công ích о́бщие интере́сы; о́бщее бла́го

công kênh сажа́ть *кого-л.* на пле́чи; подставля́ть *кому-л.* пле́чи

công khai 1) публи́чный, гла́сный; откры́тый; гла́сность (тж. tính công khai); phiên tòa công khai гла́сный суд; откры́тое заседа́ние суда́; cuộc biểu quyết công khai откры́тое голосова́ние; công khai phê bình trên báo chí откры́то критикова́ть на страни́цах печа́ти; công khai nhận lỗi публи́чно призна́ть оши́бки; mở rộng dân chủ và công khai расширя́ть демокра́тию и гла́сность 2) легра́льный; ra công khai вы́йти из подпо́лья, перейти́ на легра́льное положе́ние

công khố 1) госуда́рственная казна́ (*тж.* kho bạc); công khố phiếu облига́ция 2) казённые де́ньги; hà lạm công khố растра́тить казённые де́ньги

công kích 1) атако́вывать, напада́ть; ата́ка, нападе́ние; công kích đồn địch атакова́ть (напа́сть на) вра́жеский пост 2) подверга́ть ре́зкой кри́тике, выступа́ть с напа́дками, громи́ть

công lao 1) заслу́ги; по́двиги; công lao đối với Tổ quốc заслу́ги пе́ред ро́диной; công lao đặc biệt осо́бые заслу́ги; công lao trong lĩnh vực khoa học заслу́ги в о́бласти нау́ки; tặng thưởng vì công lao награжда́ть *кого-л.* по заслу́гам; người có nhiều công lao заслу́женный челове́к; ghi nhớ công lao của các liệt sĩ по́мнить по́двиги поги́бших во́инов 2) труды́; забо́ты; хло́поты; có nuôi con mới biết công lao cha mẹ то́лько воспи́тывая ребёнка мо́жно поня́ть, каковы́ труды́ роди́телей

công lập госуда́рственный, казённый; обще́ственный, публи́чный; trường học công lập госуда́рственная шко́ла

công lệnh командиро́вочное удостовере́ние

công lịch [грегориа́нский] календа́рь

công lợi обще́ственные интере́сы; о́бщее бла́го

công luận обще́ственное мне́ние; обще́ственность

công lý справедли́вость, правота́; khôi phục lại công lý восстанови́ть справедли́вость

công mẫu *уст.* гекта́р

công minh справедли́вый; беспристра́стный; xét xử công minh вершить справедли́вый суд; thưởng phạt công minh воздава́ть по справедли́вости

công nghệ 1) *уст.* промы́шленность; промы́шленный; phát triển công nghệ развива́ть промы́шленность; trung tâm công nghệ промы́шленный центр 2) техноло́гия; технологи́ческий; kỹ sư công nghệ технолóг; công nghệ sản xuất технолóгия произво́дства; qui trình công nghệ технологи́ческий проце́сс, техноло́гия; qui trình công nghệ mới но́вая техноло́гия

công nghiệp промы́шленность, инду́стрия; промы́шленный, индустриа́льный; công nghiệp nhẹ (nặng) лёгкая (тяжёлая) промы́шленность; công nghiệp hóa chất хими́ческая промы́шленность; trung tâm công nghiệp промы́шленный центр; tiềm lực công nghiệp của đất nước промы́шленный потенциа́л страны́; xí nghiệp công nghiệp промы́шленное предприя́тие; sản phẩm công nghiệp промы́шленная проду́кция; nước công nghiệp индустриа́льная страна́; công nghiệp hóa индустриализи́ровать; индустриализа́ция

công nguyên но́вая э́ра; trước công nguyên до на́шей э́ры; thế kỷ 12 sau công nguyên двена́дцатый век [на́шей э́ры]

công nhân рабо́чий; giai cấp công nhân рабо́чий класс; phong trào công nhân рабо́чее движе́ние; công nhân quý tộc рабо́чая аристокра́тия

công nhân viên *сокр.* рабо́чие и слу́жащие

công nhận [официа́льно] признава́ть; [официа́льно] утвержда́ть; công nhận một chính phủ признать правительство; công nhận công việc của ai đó là rất tốt признать чью-л. работу отли́чной; ai cũng công nhận điều đó là đúng все признаю́т э́то пра́вильным; công nhận kỷ lục подтверди́ть реко́рд

công nhật подённая рабо́та; подённый; thợ [làm] công nhật подённый рабо́чий, подёнщик; lương công nhật подённая вы́ручка; làm công nhật работать на усло́виях подённой опла́ты; trả công nhật плати́ть *кому-л.* подённо

công nhiên откры́тый, я́вный; откры́то, я́вно, публи́чно

công nông *сокр.* рабо́чие и крестья́не; рабо́че-крестья́нский; liên minh công nông сою́з рабо́чих и крестья́н

công nông binh *сокр.* рабо́чие, крестья́не и солда́ты

công nông lâm nghiệp *сокр.* промы́шленность, се́льское и лесно́е хозя́йство

công nông nghiệp *сокр.* промы́шленность и се́льское хозя́йство

công phá 1) соверши́ть полёт, атакова́ть; dùng trọng pháo công phá các lô-cốt của địch соверша́ть артиллери́йский нале́т на укрепле́ния проти́вника 2) разруша́ть; sức công phá разруши́тельная си́ла; sức công phá của mìn взрывна́я си́ла ми́ны

công pháp *юр. см.* công pháp quốc tế

công pháp quốc tế междунаро́дное пра́во; vi phạm những nguyên tắc cơ bản của công pháp quốc tế нару́шить основны́е при́нципы междунаро́дного пра́ва

công phẫn возмуща́ться, негодова́ть; с возмуще́нием, с негодова́нием, гне́вно; công phẫn trước sự bất công возмуща́ться несправедли́востью; công phẫn lên án tội ác của chủ nghĩa chủng tộc гне́вно осужда́ть преступле́ния раси́зма

công phiếu облига́ция; công phiếu quốc gia облига́ция государ́ственного за́йма; mua công phiếu покупа́ть (приобрета́ть) облига́ции

công phu тре́бующий больши́х затра́т труда́ и вре́мени, трудоёмкий; кропотли́вый, скрупулёзный; филигра́нный, то́нкий; кропотли́во, тща́тельно; công trình đó là kết quả nghiên cứu công phu trong nhiều năm э́тот труд — результа́т кропотли́вой многоле́тней иссле́довательской рабо́ты; cái trâm chạm trổ rất công phu на шкату́лке о́чень то́нкая резьба́; việc chuẩn bị rất công phu де́ло подгото́влено о́чень тща́тельно

công quốc кня́жество

công quỹ общественные фо́нды

công quyền граждáнские права́

công sá *уст.* опла́та услу́г (труда́); жа́лованье, окла́д

công sở *уст.* госуда́рственное учрежде́ние; служе́бные помеще́ния

công suất *тех.* мо́щность; công suất có ích полéзная мо́щность; công suất hiệu dụng эффекти́вная мо́щность; công suất thiết kế прое́ктная мо́щность; công suất trung bình сре́дняя мо́щность

công sứ 1) *уст.* посла́нник; tham tán công sứ сове́тник-посла́нник; công sứ quán дипломати́ческое представи́тельство; ми́ссия 2) резиде́нт *(при колониальном режиме)*

công sự *воен.* инжене́рное сооруже́ние; укрепле́ние, фортификацио́нное сооруже́ние; блинда́ж; công việc xây dựng công sự фортификацио́нные рабо́ты; đào công sự стро́ить блинда́ж; công sự ngầm подзе́мное инжене́рное сооруже́ние; бу́нкер; công sự phòng ngự lâu dài долговре́менное оборони́тельное сооруже́ние

công sức уси́лия, труды́, затра́ты труда́; góp công sức vào sự nghiệp chung внести́ вклад в о́бщее де́ло

công tác 1) рабо́та, де́ло, заня́тие; де́ятельность; рабо́тать, труди́ться; занима́ться *какой-л.* де́ятельностью; деловóй; công tác cách mạng революцио́нная рабо́та (де́ятельность); công tác tư tưởng идеологи́ческая рабо́та; làm tròn công tác được giao вы́полнить всю поручéнную рабо́ту; tích cực công tác акти́вно труди́ться 2) состоя́ть на слу́жбе; служе́бный, деловóй; đi công tác отправи́ться в [служе́бную] командиро́вку; giấy công tác командиро́вочное удостовере́ние; chuyến đi công tác khoa học нау́чная командиро́вка; công tác phí командиро́вочные *(деньги)*; liên hệ công tác деловы́е свя́зи 3) *тех.* рабо́чий; máy móc đang ở trạng thái công tác оборýдование в рабо́чем состоя́нии

công-tắc *тех.* конта́кт; выключа́тель

công tâm чу́вство справедли́вости; чу́вство до́лга; добросо́вестность; добросо́вестный; có công tâm обладáть чу́вством справедли́вости (чу́вством до́лга); lấy công tâm mà xét рассмотре́ть по справедли́вости; một người có công tâm справедли́вый челове́к; thái độ công tâm добросо́вестное отноше́ние

công-te-nơ конте́йнер

công thần ва́жная персóна, влия́тельное (высокопоста́вленное) лицó; mắc bệnh công thần страда́ть ма́нией вели́чия

công thổ *ист.* общи́нные зе́мли

công thự официа́льная резиде́нция; служе́бное помеще́ние (зда́ние)

công thức 1) фóрмула; công thức hóa học хими́ческая фóрмула; công thức hóa выразить в ви́де фóрмулы 2) [слове́сная] фóрмула, формули́ровка

công thương *сокр.* промы́шленность и торго́вля; промы́шленники и торго́вцы; торго́во-промы́шленный; nhà công thương предприниматель, делéц, бизнесмéн; công thương gia nhỏ мéлкий предприниматель; công thương nghiệp промы́шленность и торго́вля; giới công thương деловы́е круги́

công tích заслýга; пóдвиг; слáвное дея́ние; lập được nhiều công tích соверши́ть мнóго слáвных дея́ний

CÔNG

công toi *разг.* бесполéзные (напрáсные, тщéтные) усúлия

công tố *юр.* прокурóрский надзóр; viện công tố прокурату́ра; công tố viên прокурóр, государственный обвини́тель *(тж.* ủy viên công tố); viện trưởng viện công tố генера́льный прокурóр

công-tơ счётчик; công-tơ điện электросчётчик

công trái госуда́рственный заём; phiếu công trái облига́ция [госуда́рственного за́йма]; phát hành công trái вы́пустить облига́ции [госуда́рственного за́йма]; mua công trái покупа́ть (приобрета́ть) облига́ции

công trạng заслу́га; по́двиг; lập nhiều công trạng hiển hách соверши́ть мно́го замеча́тельных по́двигов

công trình 1) инжене́рно-строи́тельные рабо́ты; стро́йка, сооруже́ние, [строи́тельный] объе́кт; công trình kiến trúc, архитекту́рное сооруже́ние; công trình thủy lợi гидротехни́ческое сооруже́ние; công trình quân sự вое́нное сооруже́ние, вое́нные объе́кт; công trình sư инжене́р 2) [тру́дная] рабо́та, [большо́й] труд; giáo dục con người là cả một công trình воспита́ние челове́ка — э́то большо́й труд 3) труд, творе́ние, произведе́ние; hoàn thành một công trình nghiên cứu заверши́ть иссле́довательский труд; công trình điêu khắc скульпту́рное произведе́ние

công trường 1) строи́тельная площа́дка, стро́йка, строи́тельство, строи́тельный объе́кт; đội trưởng công trường нача́льник строи́тельства 2) строи́тельство; строи́тельный; công trường xây dựng nhà máy thủy điện строи́тельство гидроста́нции; ban chỉ huy công trường строи́тельное управле́ние

công tư госуда́рственно-ча́стный; công ty công tư hợp doanh сме́шанная госуда́рственно-ча́стная фи́рма

công tử сын имени́тых роди́телей; ма́менькин сынóк; quen thói công tử име́ть замáшки ма́менькиного сынка́; công tử bột [бога́тый] франт, щёголь; công tử vô человéк без пальто́ (без штано́в, без портóк), а в шля́пе

công tước ге́рцог; князь

công ty о́бщество, предприя́тие *(торговое, промышленное);* компа́ния, фи́рма; công ty thương mại торго́вая фи́рма *(тж.* công ty thương nghiệp); công ty hỗn hợp сме́шанная компа́ния; công ty du lịch туристи́ческая фи́рма; công ty bảo hiểm страхова́я компа́ния; công ty cổ phần (vô danh) акционе́рное о́бщество

công ước конве́нция; пакт; ký công ước подписа́ть конве́нцию; công ước hàng hải морска́я конве́нция; công ước không xâm lược lẫn nhau пакт о ненападе́нии *(тж.* công ước không tấn công lẫn nhau)

công văn [официа́льный] докуме́нт; официа́льное посла́ние; деловóе письмó; депе́ша; gửi công văn hỏa tốc отпра́вить сро́чное деловóе письмó (сро́чную депе́шу)

công vận Δ вести́ агитацио́нную рабо́ту среди́ рабо́чих; công tác công vận агитацио́нная рабо́та среди́ рабо́чих

công việc де́ло; рабо́та; công việc trôi chảy де́ло (рабо́та) спо́рится; công việc văn phòng делопроизво́дство; công việc hàng ngày повседне́вные дела́; công việc đồng áng полевы́е рабо́ты; công việc xây dựng строи́тельные рабо́ты; công việc viết văn литерату́рные заня́тия ◊ bận trăm công nghìn việc быть за́нятым по го́рло

công viên парк; công viên văn hóa парк культу́ры

công vụ служе́бный; деловóй; hộ chiếu công vụ служе́бный па́спорт; cuộc đi thăm công vụ деловóй визи́т

công xá пла́та, вознагражде́ние *(за труд по найму);* công xá chẳng được là bao пла́та невелика́

công xã 1) общи́на; công xã nguyên thủy первобы́тная общи́на 2) комму́на; công xã Pa-ri *ист.* Пари́жская Комму́на

công-xéc-tô конце́рт *(музыкальное произведение)*

công xưởng фа́брика

cồng kềnh громо́здкий; хе́р cồng kềnh нагромозди́ть; hành lý cồng kềnh громо́здкий бага́ж; tổ chức cồng kềnh громо́здкая систе́ма организа́ции *чего-л.*

cống I водосто́чная (сто́чная) труба́; водосто́чный (сто́чный) жёлоб; водосто́к; xây cống ngầm прокла́дывать подзе́мные канализацио́нные тру́бы

cống II дань; плати́ть дань *(тж.* nộp cống); bắt ai phải nộp cống облага́ть кого́-л. да́нью; cống ngà voi, châu báu *ист.* плати́ть дань слоно́вой ко́стью и драгоце́нностями

cống hiến 1) вклад; вноси́ть вклад; cống hiến nhiều cho khoa học сде́лать большо́й вклад в нау́ку; là một công hiến vĩ đại cho văn hóa loài người явля́ться (быть) огро́мным вкла́дом в мирову́ю литерату́ру 2) заслу́ги; có cống hiến cho Nhà nước име́ть заслу́ги пе́ред госуда́рством 3) посвяща́ть; cống hiến mọi sức lực cho cuộc đấu tranh vì hòa bình посвяти́ть все си́лы борьбе́ за мир; cống hiến trọn đời mình cho sự nghiệp cách mạng посвяти́ть всю свою́ жизнь де́лу революции

cống lễ дар, подноше́ние *(по случаю праздника)*

cống nạp плати́ть дань; дань

cống phẩm дань

cống rãnh сто́ки; канализа́ция; hệ thống cống rãnh систе́ма канализа́ции

cống vật *см.* cống phẩm

cổng кали́тка; воро́та; cổng làng *(тж.* cổng cái) деревéнские воро́та *(во Вьетнаме);* cổng chào триумфа́льная а́рка; cổng vòm а́рка *(тж.* cổng tò vò) ◊ kín cổng cao tường отгороди́ться кита́йской стено́й *от кого-л.*

cổng ngõ воро́та *(собир.);* phải đóng cổng ngõ cho cẩn thận на́до хорошéнько закры́ть все воро́та

cổng rả воро́та *(собир.);* cổng rả đóng cẩn thận [все] воро́та тща́тельно закры́ты

cộng I 1) *мат.* скла́дывать, производи́ть сложе́ние; плюс; bốn cộng với hai là sáu четы́ре плюс два равня́ется шести́; số đề cộng *мат.* слага́емое; phép cộng *мат.* сложе́ние 2) вку́пе с, вме́сте с, плюс; tài năng cộng với lao động cần cù тала́нт плюс трудолю́бие 3) вме́сте, совоку́пно; tính cộng lại подсчи́тывать всё вме́сте (в совоку́пности)

cộng II Δ *сокр.* коммунисти́ческий; chống cộng антикоммунисти́ческий

cộng đồng содру́жество *(тж.* khối cộng đồng); о́бщность; совме́стный; совме́стно; сообща́; cộng đồng tộc người этни́ческая о́бщность; sự cộng đồng quyền lợi о́бщность интере́сов; cộng đồng chiếm hữu совме́стно (сообща́) владе́ть *чем-л.*

cộng hòa респу́блика; республика́нский; Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam Социалисти́ческая Респу́блика Вьетна́м; chế độ cộng hòa республика́нский строй

cộng hưởng *физ., тех.* резона́нс; bộ (hộp) cộng hưởng резона́тор

cộng sản коммунисти́ческий; đảng cộng sản коммунисти́ческая па́ртия; Đảng Cọng sản Việt Nam Коммунисти́ческая па́ртия Вьетна́ма; Đoàn Thanh niên Cộng sản Коммунисти́ческий Сою́з Молодёжи; *сокр.* комсомóл; Cộng sản quốc tế *ист.* Коммунисти́ческий Интернационáл; *сокр.* Коминтéрн; người cộng sản коммуни́ст *(тж.* đảng viên cộng

sản); **xã hội (chế độ) cộng sản nguyên thủy** первобытный коммуни́зм

cộng sản chủ nghĩa коммунисти́ческий

cộng sinh *биол.* симбио́з

cộng sự *уст.* сотру́дничать; **người cộng sự** сотру́дник, колле́га; **người cộng sự đắc lực** хоро́ший рабо́тник

cộng tác сотру́дничать; **cộng tác với nhau** сотру́дничать друг с дру́гом; **в** сотру́дничестве друг с дру́гом; **người cộng tác** сотру́дник *(тж.* **cộng tác viên)**

cộp 1) *звукоподр. отрывистому, короткому стуку, щёлканью;* **đánh cộp một cái** сту́кнуть, щёлкнуть 2) дать щелчо́к; **cộp vào trán** дать щелчо́к в лоб

cốt I *сокр.* 1) ко́сти, скеле́т, костя́к *(тж.* **xương cốt)** 2) оста́нки, ко́сти, прах *(тж.* **hài cốt)**; **ủm thấy cốt của người nguyên thủy** найти́ оста́нки первобы́тного челове́ка

cốt II каркас, армату́ра, о́стов *(тж.* **bộ cốt)**; **cốt thép (sắt)** стальна́я (желе́зная) армату́ра, стально́й (желе́зный) каркас; **vật liệu làm cốt** армату́рный материа́л; **bê-tông cốt thép** железобето́н *(тж.* **bê-tông cốt sắt)**

cốt III Δ суть, су́щность, квинтэссе́нция

cốt IV экстра́кт, вы́тяжка; **nước mắm cốt** экстра́кт ры́бного со́уса

cốt V лишь бы, то́лько бы; **cốt cho xong việc** лишь бы (то́лько бы) зако́нчить де́ло

cốt cách I фигу́ра, сложе́ние; **cốt cách yểu điệu** грацио́зная фигу́рка

cốt cách II своеобра́зие, колори́т; **cốt cách dân tộc** национа́льное своеобра́зие

cốt cán акти́в, активи́сты; костя́к, ядро́; **активи́ст**; гла́вный, веду́щий; **các cốt cán trong hợp tác xã sản xuất** активи́сты производственного кооперати́ва; **lực lượng cốt cán** гла́вная си́ла; **vai trò cốt cán** гла́вная (веду́щая) роль *(кого-л. в чём-л.)*

cốt để лишь бы, то́лько бы; **cốt để thoát khỏi...** лишь бы отде́латься от...

cốt lõi сердцеви́на, основно́е, гла́вное, суть; **cốt lõi của vấn đề** суть (существо́) вопро́са

cốt nhất пре́жде всего́, пе́рвым де́лом; **cốt nhất phải nắm được thực chất sự việc** пре́жде всего́ на́до уясни́ть суть де́ла

cốt sao лишь бы..., то́лько бы...

cốt tinh квинтэссе́нция, [гла́вная] суть

cốt truyện сюже́т, фа́була; **cốt truyện hấp dẫn** увлека́тельный (о́стрый) сюже́т; **cốt truyện của vở kịch** сюже́т пье́сы; **cốt truyện đơn giản** незамыслова́тый сюже́т

cốt tủy су́щность, [гла́вная] суть; **краеуго́льный ка́мень**; [phần] **cốt tủy của một học thuyết** краеуго́льный ка́мень учёния *о чём-л.*

cốt tử су́щность, суть; су́щностный, гла́вный, стержнево́й; **vấn đề cốt tử** гла́вная пробле́ма

cốt yếu гла́вный, основно́й, центра́льный, важне́йший; **bộ phận cốt yếu** гла́вная (основна́я) часть; **công việc cốt yếu** важне́йшее (гла́вное) де́ло; **vấn đề cốt yếu** центра́льная пробле́ма, гла́вный вопро́с

cột I 1) столб; коло́нна; ту́мба; **cột đèn** фона́рный столб; **cột cây số kilômét** кило́метровый столб *(тж.* **cột ki-lô-mét)**; **cột điện** фона́рный столб; **cột điện tín** телегра́фный столб *(тж.* **cột dây thép)**; **cột địa giới** межево́й столб; **cột thủy ngân** ртутный столб, столб ртути; **cột khói** столб дыма; **cột buồm** ма́чта; **cột đá** ка́менная ту́мба; **cột nhỏ** сто́лбик; **cột cái** основна́я опо́ра, подде́рживающая кры́шу до́ма; **cột chống** опо́ра, опо́рный столб; **cột tháp** ба́шенная опо́ра; **cột đơn** одностоечная опо́ра; **cột áp** напо́рный столб, напо́р *(тж.* **cột áp lực)**; **cột áp thủy động** гидродинами́ческий напо́р; **cột gôn** штанга *(футбольных ворот)* 2) коло́нка; **cột xăng** бензоколо́нка; **cột nước** водопрово́дная коло́нка 3) столбе́ц, коло́нка; **những cột chữ số** столбцы́ (коло́нки) цифр; **bài viết chiếm hai cột báo** статья́ заняла́ два газе́тных столбца́

cột II привя́зывать, свя́зывать, скрепля́ть *(тж.* **cột... lại)**; **cột chặt vào hàng rào** кре́пко привяза́ть к забо́ру; **bị cột chặt vào nhà bếp** быть привя́занным к ку́хне, проводи́ть бо́льшую часть вре́мени на ку́хне; **bị cột chặt vào những khái niệm cũ** быть свя́занным ста́рыми представле́ниями *о чём-л.*

cột cờ 1) флагшто́к 2) Зна́менная ба́шня *(в Ханое)*

cột hiệu доро́жный знак

cột móng основа́ние, опо́ра

cột sống позвоно́чник *(тж.* **cột xương sống)**; **tật vẹo cột sống** искривле́ние позвоно́чника

cột thu lôi громоотво́д

cột trụ 1) опо́ра, подпо́рка; коло́нна; стоя́к; **cột trụ bằng đá** ка́менная опо́ра 2) *см.* **trụ cột**

cơ I 1) Δ механи́зм, маши́на *(тж.* **cơ khí)** 2) *сокр.* меха́ника *(тж.* **cơ học)**

cơ II *анат.* мы́шца; **cơ tim** сердечная мы́шца; **cơ trơn** гла́дкие мы́шцы

cơ III 1) слу́чай, ока́зия; **thừa cơ** воспо́льзоваться слу́чаем; **lỡ cơ** упусти́ть слу́чай 2) обстоя́тельства; **tùy cơ ứng biến** де́йствовать в зави́симости от обстоя́тельств

cơ IV предве́стие, при́знак; **cái cơ thất bại của giặc** предве́стие пораже́ния врага́; **trời có cơ dông to** су́дя по всему́, бу́дет си́льная гроза́

cơ V *фразоконечная частица:* **anh nói gì cơ?** что вы говори́те?

cơ VI *карт.* черво́вый; **[con] át cơ** черво́вый

cơ bản 1) основно́й, гла́вный, основополага́ющий; коренно́й; фундамента́льный, капита́льный; **những nguyên tắc cơ bản** основны́е (основополага́ющие) при́нципы; **nội dung cơ bản** основно́е (гла́вное) содержа́ние; **những khái niệm cơ bản của triết học** основны́е филосо́фские поня́тия; **mâu thuẫn cơ bản** гла́вное (основно́е) противоре́чие; **những lợi ích cơ bản của nhân dân Việt Nam** коренны́е интере́сы вьетна́мского наро́да; **khoa học cơ bản** фундамента́льные нау́ки; **tác phẩm cơ bản** фундамента́льный труд; **xây dựng cơ bản** капита́льное строи́тельство; **sửa chữa cơ bản** капита́льный ремо́нт; **vốn đầu tư cơ bản** капита́льные вложе́ния 2) элемента́рный; **những hạt cơ bản** *физ.* элемента́рные части́цы

cơ cấu 1) механи́зм; **cơ cấu dẫn động** движу́щий механи́зм 2) структу́ра, устро́йство, механи́зм; **cơ cấu của nền kinh tế** структу́ра экономи́ки; **cơ cấu dân cư** структу́ра населе́ния; **cơ cấu bữa ăn** структу́ра пита́ния; **cơ cấu phức tạp** сло́жная структу́ра; **cơ cấu tổ chức** организацио́нная структу́ра; **cơ cấu Nhà nước** государственное устро́йство, государственный механи́зм

cơ chế 1) механи́зм, устро́йство, конструкция; **cơ chế tính giờ** часово́й механи́зм; **cơ chế tinh xảo** остроу́мное устро́йство, хитроу́мная конструкция; **cơ chế điều khiển** управля́ющее устро́йство 2) механи́зм, структу́ра, устро́йство; **cơ chế quốc gia** государственный механи́зм; **cơ chế quản lý** управле́нческая структу́ра

cơ chừng ка́жется, по-ви́димому, вероя́тно; **cơ chừng năm này được mùa** ка́жется, в э́том году́ бу́дет хоро́ший урожа́й; **cơ chừng anh ta không biết chuyện này** по-ви́димому, он не зна́ет об э́том

cơ cực бе́дственный, по́лный лише́-

ний, жáлкий, нúщенский; cuộc đời cơ cực жизнь, пóлная лишéний ◊ nếm đủ mùi cơ cực изведáть нуждý и лишéния, хватúть (хлебнýть) лúха

cơ điện электромеханúческий; электромехáника *(тж.* điện cơ*)*

cơ đồ [большóе] дéло, предприя́тие; gây dựng cơ đồ создавáть своё дéло

Cơ Đốc *рел.* Иисýс Христóс; Cơ Đốc giáo христиáнство; người theo Cơ Đốc giáo христиани́н *(тж.* tín đồ Cơ Đốc giáo*)*; Cơ Đốc tân giáo протестáнство; tín đồ Cơ Đốc tân giáo протестáнт

cơ động мобúльный, подви́жный; манёвренный; маневри́ровать; sư đoàn cơ động bằng máy bay аэромобúльная диви́зия; đơn vị cơ động bằng ô-tô мотомеханизи́рованная часть; tính cơ động манёвренность; tăng cường tính cơ động của bộ binh усúлить манёвренность пехóты; sức cơ động nhanh của máy bay tiêm kích высóкая манёвренность истребúтеля

cơ giới механи́зм, машúна; механúческий; механизи́рованный; машúнный; моторизóванный, мотомеханизи́рованный; bốc dỡ bằng cơ giới механизи́рованная погрýзка и разгрýзка; thi công cơ giới механизи́рованное произвóдство рабóт; các phương tiện vận tải cơ giới механизи́рованные трáнспортные срéдства; cơ giới hóa механизи́ровать; механизи́рованный; механизáция; cơ giới hóa nông nghiệp механизáция сéльского хозя́йства; sản xuất cơ giới машúнное произвóдство; đơn vị cơ giới hóa моторизóванная (мотомеханизи́рованная) часть; cơ giới học механúка

cơ học механúка; механúческий; cơ học lý thuyết теоретúческая механúка; cơ học ứng dụng прикладна́я механúка; cơ học lượng tử квáнтовая механúка; chuyển động cơ học механúческое движéние; nhà cơ học механúк

cơ hồ почтú, вот-вóт; kế hoạch cơ hồ sụp đổ плáны почтú рýхнули

cơ hội 1) [удóбный] слýчай, момéнт, [благоприя́тная] возмóжность *(тж.* cơ hội thuận lợi, cơ hội thuận tiện*)*; lợi dụng mọi cơ hội thuận lợi пóльзоваться вся́ким удóбным слýчаем; cơ hội ngàn năm có một редча́йший слýчай, редча́йшая возмóжность; bỏ lỡ cơ hội упустúть благоприя́тную возмóжность; tạo cơ hội создáть благоприя́тную возмóжность; cơ hội ngẫu hợp [благоприя́тное] стечéние обстоя́тельств 2) оппортунисти́ческий *(тж.* cơ hội chủ nghĩa*)*; tư tưởng cơ hội [chủ nghĩa] оппортунисти́ческая идеолóгия; phần tử cơ hội [chủ nghĩa] оппортунúст; chủ nghĩa cơ hội оппортунúзм; chủ nghĩa cơ hội tả khuynh (hữu khuynh) лéвый (прáвый) оппортунúзм

cơ khí механúзм; механúческий; машиностроúтельный; nhà máy cơ khí механúческий завóд; gia công cơ khí механúческая обрабóтка; công nhân cơ khí механúк *(рабочий)*; kỹ sư cơ khí инженéр-механúк; cơ khí hóa механизи́ровать; механизáция; cơ khí hóa nông nghiệp механизáция сéльского хозя́йства; trình độ trang bị cơ khí техни́ческая оснащённость, механовооружённость *(тж.* mức độ trang bị cơ khí*)*; xưởng sửa chữa cơ khí ремóнтно-механúческий цех, ремóнтно-механúческая мастерска́я; ngành cơ khí машиностроéние *(тж.* công nghiệp cơ khí*)*; cơ khí học механúка

cơ khổ 1) бéдный, несча́стный; бéдственный 2) вот бедá-то!, вот несча́стье!; cơ khổ! Hết con ốm, lại vợ ốm вот бедá-то! Попрáвился ребёнок, так заболéла женá!

cơ liệu pháp механотерапúя

cơ lỡ *см.* cỡ nhỡ

cơ man мнóжество, несмéтное числó, ви́димо-невúдимо; đến dự cuộc mít tinh có cơ man là người народу пришлó на мúтинг мнóжество (ви́димо-невúдимо); cơ man nào là ý kiến мнóжество мнéний, всевозмóжные мнéния

cơ mà *фразоконечная частица* ведь, же; hay là anh còn điều gì thắc mắc chăng? Việc này, chúng ta đã bàn kỹ với nhau rồi cơ mà! Тебя́ всё ещё что-то смущáет? Ведь мы об э́том уже́ сто́лько говори́ли!

cơ mật секрéтный, та́йный

cơ mưu *см.* mưu cơ

cơ năng I *биол.* фýнкция; cơ năng của tim фýнкция сéрдца; cơ năng hô hấp дыха́тельная фýнкция

cơ năng II механúческая энéргия

cơ nghiệp 1) *см.* cơ đồ; cơ nghiệp của cha ông để lại дéло, передава́емое по насле́дству 2) [всё нажитóе] состоя́ние, имýщество

cơ ngơi I состоя́ние, имýщество; хозя́йство; cơ ngơi nông trang tập thể хозя́йство колхóза

cơ ngơi II по-ви́димому, вероя́тно; cơ ngơi này thì trời còn mưa по-ви́димому, бýдет дождь

cơ nhỡ быть в затрудни́тельном (стеснённом) положéнии; giúp đỡ nhau lúc cơ nhỡ помога́ть друг дрýгу в трýдную минýту

cơ quan 1) *физиол.* óрган; cơ quan thính giác óрган слýха; cơ quan thị giác óрган зре́ния 2) óрган, организáция, учрежде́ние; cơ quan chính phủ правúтельственный óрган; cơ quan trung ương центра́льный óрган; cơ quan dân cử вы́борный óрган; cơ quan chấp hành исполни́тельный óрган; các cơ quan chính quyền (quyền lực) óрганы влáсти; các cơ quan hành chính администрати́вные óрганы; cơ quan Nhà nước государ́ственное учрежде́ние; cơ quan báo chí печа́тный óрган

cơ số *мат.* основáние

cơ sở I 1) основá, фундáмент, бáза; lấy cái gì làm cơ sở брать что́-л. за основу, положúть что́-л. в основу; làm cơ sở cho cái gì лежáть в основе чего́-л., составля́ть фундáмент чего́-л.; dựa vào cơ sở khoa học на нáучной основе; trên cơ sở cùng có lợi на взаимовы́годной основе; cơ sở vật chất và kỹ thuật материáльно-техни́ческая бáза; cơ sở kinh tế экономúческая бáза 2) основá, основáние; trên cơ sở nào? на какóй основе?, на какóм основáнии?; có cơ sở имéть основáния; обоснóванный; cơ sở pháp luật юридúческое основáние 3) *филос., эк.* бáзис *(тж.* cơ sở hạ tầng*)*

cơ sở II предприя́тие, учрежде́ние; хозя́йство; cơ sở sản xuất производ́ственное предприя́тие; cơ sở nông nghiệp сельскохозя́йственное предприя́тие; cơ sở chế biến перераба́тывающее предприя́тие; cơ sở y tế медици́нское учрежде́ние; cơ sở chăn nuôi животновóдческое хозя́йство, животновóдческая фе́рма

cơ sở III *сокр.* низовáя (первúчная) организáция; первúчный; tổ chức cơ sở của Đảng первúчная парторганизáция

cơ sự неблагоприя́тное положе́ние дел; неблагоприя́тное стечéние обстоя́тельств

cơ thể организ́м; cơ thể khỏe mạnh здорóвый организ́м; cơ thể động vật (thực vật) живóтный (расти́тельный) организ́м; cơ thể đơn bào одноклéточный организ́м; cơ thể sống живóй организ́м; cơ thể học анатóмия

cơ trí нахóдчивый, сообрази́тельный, смека́листый; một chiến sĩ dũng cảm và cơ trí хра́брый и нахóдчивый боец

cơ vận судьбá

cơ xảo хúтрый, лóвкий

cơ yếu гла́вный, ва́жный; khâu cơ yếu của công tác гла́вное звено́ (ва́жный учáсток) рабóты

cờ I флаг, знáмя, стяг *(тж.* lá cờ, ngọn cờ); kéo cờ поднять флаг; cắm cờ водрузи́ть флаг; hạ cờ спусти́ть флаг; buông cờ rũ приспусти́ть флаг; cờ đỏ кра́сное зна́мя; cờ đỏ sao vàng кра́сное зна́мя с золото́й звездо́й *(национальный флаг СРВ)*; cờ đỏ búa liềm кра́сное зна́мя с изображе́нием серпа́ и мо́лота; ngọn cờ chiến đấu боево́е зна́мя; cờ thưởng luân lưu переходя́щее зна́мя; tàu thủy treo cờ Liên Xô кора́бль под сове́тским фла́гом; giơ cờ trắng вы́бросить бе́лый флаг; mang cờ đi diễu hành идти́ со знаме́нами; lễ chào cờ церемо́ния подня́тия фла́га; giương cao ngọn cờ высоко́ держа́ть зна́мя *чего-л.*; phất cao ngọn cờ đấu tranh подня́ть зна́мя борьбы́ *за что-л.*; dưới ngọn cờ под зна́менем *чего-л.*; người cắm cờ знаменосец ◊ mở cờ trong bụng в припо́днятом настрое́нии; cờ đến tay ai người ấy phất *посл.* кому́ доста́лся флаг, тот им и разма́хивает *(об удачливом человеке)*

cờ II ша́хматы *(игра)*; bộ cờ ша́хматы *(набор фигур)*; chơi cờ игра́ть в ша́хматы (*тж.* đánh cờ); con cờ ша́хматная фигу́ра *(тж.* người đánh cờ); người cao cờ превосхо́дный шахмати́ст; đấu cờ ша́хматный турни́р *(тж.* trận đấu cờ, cuộc đấu cờ); bàn cờ ша́хматная доска́; theo ô bàn cờ в ша́хматном поря́дке

cờ III султа́н, соцве́тие; cờ ngô султа́н кукуру́зы; cờ mía султа́н са́харного тростника́; cờ lau султа́н камыша́

cờ bạc аза́ртные и́гры; chơi cờ bạc игра́ть в аза́ртные и́гры; cấm [các thứ] cờ bạc запрети́ть аза́ртные и́гры; kẻ mắc mê cờ bạc аза́ртный игро́к ◊ cờ gian bạc lận нечёстная игра́, моше́нничество

cờ gió флю́гер

cờ hiệu сигна́льный флажо́к

cờ lệnh *воен.* сигна́льный флаг

cờ người *уст.* «живы́е ша́хматы» *(национальная игра во Вьетнаме)*

cờ xí фла́ги, знамёна, сто́ги

cớ причи́на, основа́ние; предло́г, по́вод; отгово́рка; моти́в; cớ gì *(тж.* cớ chi) на како́м основа́нии?; по како́му по́воду?; đó chẳng qua chỉ là một cái cớ э́то всего́ лишь предло́г (отгово́рка); viện cớ *(тж.* lấy cớ, vin cớ) находи́ть причи́ну (предло́г, по́вод); мотиви́ровать; viện hết cớ này đến cớ khác под разли́чными предло́гами; lấy cớ có việc bận để từ chối không đi họp сосла́ться на за́нятость, что́бы не пойти́ на собра́ние

cỡ 1) разме́р; кали́бр; cỡ nhỏ ма́ленький (небольшо́й) разме́р; ма́ленького (небольшо́го) разме́ра; мелкокали́берный, малокали́берный; cỡ lớn а) большо́й разме́р; большо́го разме́ра; крупнокали́берный; б) кру́пный, крупномасшта́бный; cỡ giày разме́р о́буви; áo len cỡ trẻ em 6 tuổi сви́тер на шестиле́тнего ребёнка; quần áo đủ các kiểu và các cỡ оде́жда всевозмо́жных фасо́нов и разме́ров; to quá cỡ сли́шком большо́й; cỡ đại богаты́рского разме́ра; định cỡ калиброва́ть; калибро́вочный; lên đây cót đồng hồ hết cỡ завести́ часы́ на по́лный завод (до отка́за); nhà văn cỡ lớn большо́й (кру́пный) писа́тель 2) приме́рно, приблизи́тельно; còn cỡ ba cây số пя́ти мо́ги де́сяти до ме́ста назначе́ния оста́лось приме́рно три киломе́тра

cợi I [небольшо́й] подно́с *(для бетеля, сигарет и т.п.)*

cợi II надстра́ивать, приподнима́ть; cợi cái nhà lên một tầng пя́ти надстро́ить оди́н эта́ж; cợi bờ đê надстро́ить (приподня́ть) да́мбу

cợi I достава́ть *(шестом и т.п.)*; вороши́ть, выгреба́ть *(кочергой и т.п.)*; cợi táo достава́ть (сбива́ть) я́блоки; cợi tro выгреба́ть золу́; cợi than cho đỏ бе́р вороши́ть у́гли, что́бы разгоре́лся ого́нь *(в очаге)*; cợi to ngọn lửa поддать жа́ру; cợi củ sắn nướng trong bếp ra доста́ть из пе́чки печёный маниок; que cợi кочерга́ (*тж.* móc cợi lò)

cợi II рва́ный, изо́дранный; non cợi рва́ная остроконе́чная шля́па

cởi развя́зывать; расстёгивать; раздева́ть; снима́ть; cởi nút buộc развяза́ть у́зел *(тж.* cởi nút thắt); cởi cúc (áo) расстегну́ть пу́говицы; cởi quần áo снять оде́жду; раздеть(ся); cởi quần áo cho đứa bé раздеть ребёнка; cởi giày ra снять о́бувь; cởi áo bành-tô ra снять пальто́; cởi ba-lô снять рюкза́к; cởi thồ развью́чивать; cởi thồ cho lạc đà развью́чить верблю́да

cởi mở откры́ть ду́шу; откры́тый, откровенный, чистосерде́чный; откры́то, откровенно, начистоту́; cởi mở nỗi lòng cho nhau откры́ть друг дру́гу ду́шу; tính tình cởi mở откры́тая душа́, откры́тый челове́к; trò chuyện cởi mở поговори́ть по душа́м; откровенный разгово́р; không khí cởi mở атмосфе́ра и́скренности (чистосерде́чности); sống cởi mở với mọi người жить, ни от кого́ не таясь; con người cởi mở откры́тый челове́к; một cách cởi mở откровенно, чистосерде́чно

cởi trần раздева́ть(ся) до по́яса

cởi trói отвяза́ть, развяза́ть; вы́свободить, освободи́ть

cởi trường раздева́ть(ся) догола́

cỡi е́хать верхо́м на...; сади́ться на...; оседла́ть; cỡi ngựa е́хать верхо́м [на ло́шади] ◊ cỡi cổ сесть на ше́ю *кому-л.*; cỡi đầu сесть на го́лову *кому-л.*

cơm I 1) [варёный] рис; bát cơm ча́шка (пиала́) ри́са 2) пи́ща, еда́; nấu cơm стря́пать, гото́вить *(еду)*; dọn cơm накры́ть на стол; dọn một mâm cơm пригото́вить подно́с с еды́, поста́вить еду́ на подно́с; làm cơm thết khách пригото́вить угоще́ние для госте́й ◊ cơm hàng cháo chợ не име́ть постоя́нного куска́ хле́ба и постоя́нного прistáнища; cơm niêu nước lọ вести́ одино́кую жизнь, быть бессеме́йным, жить бобы́лём; cơm nắm cơm gói пита́ться всухомя́тку

cơm II мя́коть *(плода)*

cơm áo хлеб насу́щный (*тж.* cơm áo gạo tiền); đấu tranh vì cơm áo борьба́ за хлеб насу́щный (за жизнь, за существова́ние)

cơm bữa повседне́вная пи́ща ◊ cãi nhau như cơm bữa привы́кнуть к постоя́нным ссо́рам; chuyện cơm bữa обыкнове́нная исто́рия, обы́чное де́ло

cơm cháo пи́ща, пита́ние; lo cơm cháo cho người ốm забо́титься о пита́нии больно́го; làm suốt ngày, chưa cơm cháo gì cả рабо́тать весь день, ни ра́зу не пое́в ◊ chẳng làm nên cơm cháo gì ничего́ не доби́ться; chẳng nên cơm cháo gì đâu не бу́дет никако́го то́лку, ничего́ пу́тного не вы́йдет

cơm chay вегетариа́нская пи́ща; món ăn chay вегетариа́нское блю́до

cơm chim жа́лкие кро́хи, ску́дная пи́ща; nắm cơm chim го́рстка (го́рсточка) ри́са

cơm nước еда́, пи́ща; пропита́ние; lo cơm nước забо́титься о приготовле́нии пи́щи, гото́вить пи́щу; cơm nước xong по́сле еды́

cơm tây европе́йская пи́ща (ку́хня)

cơm chảy ча́хлый, хи́лый; cây cơm chảy ча́хлое (хи́лое) расте́ние

cơm kinh ча́хлый, хи́лый

cơm nắng 1) ча́хнуть, плохо расти́ *(от недостатка солнца)*; cây bị cơm nắng ча́хлые расте́ния 2) плохо освеща́емый со́лнцем, затенённый; khoảnh ruộng cơm nắng [земе́льный] уча́сток, плохо освеща́емый со́лнцем

cơn I 1) при́ступ, припа́док; cơn hen при́ступ а́стмы; cơn đau tim сердечный при́ступ; cơn giận при́ступ гне́ва; cơn

sốt жар, лихора́дка; cơn nón mửa рво́та 2) поры́в; cơn gió поры́в ве́тра; gió thổi từng cơn ду́ет поры́вистый ве́тер; cơn dông гроза́

cơn II Δ пери́од невезе́ния, чёрная полоса́; đang cơn hoạn nạn переживáть вре́менные неуда́чи

cơn cớ 1) по́вод; причи́на; không hiểu vì cơn cớ gì непоня́тно, по како́му по́воду (по како́й причи́не) 2) каса́тельство, отноше́ние; có cơn cớ gì đến anh? како́е э́то име́ет к вам отноше́ние?

cớn затупи́вшийся, притупи́вшийся; con dao hơi cớn слегка́ затупи́вшийся нож

cỡn cờ непристо́йный, фриво́льный, нескро́мный

cợt насмеха́ться *над кем-л.*; вышу́чивать *кого-л.*

cợt lợt фриво́льно шути́ть (остри́ть); отпуска́ть фриво́льные шу́тки (остро́ты)

cợt nhả позволя́ть фриво́льности, вести́ себя́ фриво́льно; buông lời cợt nhả вести́ фриво́льные разгово́ры; cợt nhả với phụ nữ отпуска́ть фриво́льные шу́тки в а́дрес же́нщин

cợt nhợt *см.* cợt lợt

crôm *хим.* хром

cu I *разг.* мальчи́шка, паренёк *(тж.* thằng cu) ◊ bố cu оте́ц пе́рвенца-ма́льчика

cu II го́рлица (*тж.* chim cu); cu cườm го́рлица обыкнове́нная *(тж.* cu đất)

Cu-ba куби́нский; người Cu-ba куби́нец

cu-li ку́ли; гру́зчик; cu-li bến tàu порто́вый гру́зчик, до́кер

cu-lông *физ.* кулон

cù I 1) щекота́ть; cù (vào) nách щекота́ть под мы́шкой 2) вызыва́ть смех у *кого-л.*; смеши́ть *кого-л.*; vai hề có tài cù khán giả клоун, уме́ющий смеши́ть пу́блику

cù II волчо́к; đánh cù запуска́ть волчка́

cù là менто́л; dầu cù là менто́ловое ма́сло

cù lao *диал.* о́стров

cù mì кро́ткий, сми́рный, ти́хий *(тж.* cù mì cù mì)

cù rù медли́тельный, неповоро́тливый *(тж.* cù rù cù rù); ngồi cù rù một хо́ сиднем сиде́ть, не дви́гаться с ме́ста

cù tùng секво́йя (*тж.* cây cù tùng)

cú I сова́ *(тж.* con cú, chim cú); cú bạch бе́лая сова́; cú đầm ла́у боло́тная сова́; cú mèo ушастая сова́ ◊ hôi như cú вонючий как хорёк; cú kêu ma ăn одни́ потёт, другой богатеет

cú II уда́р *(тж.* cú đánh); cú đấm уда́р кулако́м; cú tát пощёчина; cú đá уда́р ного́й; cú đá đít пино́к; đá một cú дать пинка́; cú húc уда́р голово́й; húc một cú уда́рить голово́й; бодну́ть; cú đâm уда́р о́стрым предме́том; đâm một cú нанести́ уда́р *(ножом и т.п.)*; bằng một cú đánh одни́м уда́ром; cú đánh trộm уда́р из-за угла́, уда́р в спи́ну *(тж.* cú đánh sau lưng); đánh những cú hiểm vào sườn наноси́ть опа́сные уда́ры по фла́нгам; giáng một cú quyết định нанести́ реша́ющий уда́р

cú III *грам.* часть сло́жного предложе́ния

cú muỗi *зоол.* козодо́й *(тж.* chim cú muỗi)

cú pháp си́нтаксис; синтакси́ческий

cú rũ не шевеля́сь, в засты́вшей по́зе; ngồi [như] cú rũ cả ngày весь день си́дням сиде́ть

cú vọ 1) *зоол.* сыч *(тж.* chim cú vọ) 2) *перен.* стерва́тник; con cú vọ стерва́тники, воронье́ ◊ mắt cú vọ сверля́щий (прони́зывающий, инквизи́торский) взгляд

củ *бот.* клу́бень; корневи́ще; голо́вка; củ gừng имби́рный ко́рень; ba củ khoai lang три клу́бня бата́та; mấy củ khoai tây не́сколько карто́фелин; ba củ cà-rốt три морко́вки; hai củ tỏi две голо́вки чесно́ка; mấy củ hành не́сколько лу́ковиц; rễ củ мяси́стые ко́рни; thực vật rễ củ *бот.* корнеплоды

củ ấu *бот.* водяно́й оре́х, рогу́льник *(тж.* cây củ ấu)

củ cải *см.* củ từ

củ cải *бот.* реди́с; свёкла; củ cải cay ре́дька; củ cải đỏ [кра́сная] свёкла; củ cải đường са́харная свёкла; canh củ cải đỏ а) свеко́льник; б) борщ

củ nâu *бот.* диоскоре́я

củ từ *бот.* съедо́бная диоскоре́я, ямс

cũ ста́рый, да́вний, давни́шний; пре́жний; стари́нный; устаре́вший; người bạn cũ ста́рый (да́вний, давни́шний) друг; địa chỉ cũ ста́рый (пре́жний) а́дрес; chỗ ở cũ ста́рое (пре́жнее) местожи́тельство; nợ cũ ста́рый долг; quần áo cũ ста́рая оде́жда; đồ cũ старьё; người mua đồ cũ старьёвщик; sách cũ ста́рые кни́ги; cửa hàng sách cũ букинисти́ческий магази́н; phong tục cũ ста́рый (стари́нный) обы́чай; chuyện cũ ста́рая (да́вняя) исто́рия; бы́лое; kiểu cũ ста́рый фасо́н; ста́рая моде́ль; ста́рый образе́ц; theo kiểu cũ на стари́нный мане́р; theo thói quen cũ по ста́рой привы́чке; по ста́рой па́мяти; đấu tranh giữa cái mới và cái cũ борьба́ но́вого со ста́рым; như cũ как обы́чно, по-пре́жнему, как и ра́ньше; về thăm quê cũ посети́ть родны́е места́ ◊ ăn hưởng cũ старые у́зы

cũ càng пре́жний, ста́рый

cũ kỹ ве́тхий, обветша́лый; ста́рый, устаре́вший; устаре́лый, старомо́дный; trở nên cũ kỹ а) обветша́ть, прийти́ в ве́тхость; б) устаре́ть, стать устаре́лым; cách nhìn cũ kỹ устаре́вший взгляд *(на что-л.)*; từ ngữ cũ kỹ устаре́вшие иде́и; chiếc đồng hồ cũ kỹ ста́рые (старомо́дные) часы́; ăn mặc cũ kỹ одева́ться старомо́дно

cũ mèm изно́шенный, пришёдший в ве́тхость (в негодность), ве́тхий

cũ nát ста́рый, ве́тхий *(о строении)*; trở nên cũ nát прийти́ в ве́тхость, обветша́ть; túp lều cũ nát ве́тхая хи́жина

cũ rích ста́рый, устаре́вший; изби́тый; những thiết bị cũ rích ста́рое (устаре́вшее) обору́дование; nhai (lặp) lại những luận điệu cũ rích повторя́ть ста́рые (изби́тые) до́воды

cũ sờn ста́рый, изно́шенный; đôi giầy đã cũ sờn изно́шенные ту́фли

cụ 1) пра́дед, праде́душка; прабаба́ка, прабабу́шка; cụ ngoại пра́дед; прабаба́ка *(со стороны матери)*; cụ nội пра́дед; прабаба́ка *(со стороны отца)* 2) почтённый, почте́ннейший *(вежливое обращение к пожилому человеку; тж. перед именем уважаемого лица)*; cụ già почтённый ста́рец

cụ kỵ пре́дки, пра́отцы

cụ non старообра́зный; nói năng như ông cụ non рассужда́ть по-стариковски

cụ thể конкре́тный; cụ thể hóa конкретизи́ровать; конкретиза́ция; những điều kiện cụ thể конкре́тные усло́вия; cho một thí dụ cụ thể привести́ конкре́тный приме́р; đưa ra những lý do cụ thể привести́ конкре́тные до́воды; thiếu cụ thể недоста́точно конкре́тный

cua краб *(тж.* con cua); cua bể морско́й краб *(тж.* cua biển); cua đồng пресново́дный *(обитающий на рисовых полях)* краб ◊ ngang như cua упря́м[ый] как осёл

của I 1) вещь; ве́щи, добро́, иму́щество; достоя́ние; của riêng ли́чное иму́щество; ча́стное иму́щество *(тж.* của tư); của công обще́ственное достоя́ние; của chung о́бщее достоя́ние ◊ của chìm của nổi ломи́ться от добра́; của người phúc ta быть ще́дрым за чужо́й счёт; của người bỏ tát, của mình lạt buộc *посл.* из чужо́го карма́на плати́ть легко́;

người làm nên của, của chẳng làm nên người *посл.* мы де́лаем де́ньги, а не они́ нас 2) пи́ща, съестно́е; сла́дости, сла́дкое; thích của ngọt люби́ть сла́дкое; của chua ки́слое ◊ của ăn của để жить в доста́тке

của II *предлог:* của tôi мой; của nó его́; cái xe đạp của tôi мой велосипе́д; chiếc đồng hồ của mẹ tôi часы́ мое́й ма́тери; lòng dũng cảm của chiến sĩ му́жество бойца́; mùi hương của hoa hồng арома́т роз; tác phẩm của nhà văn trẻ произведе́ние молодо́го писа́теля; sự phát triển của xã hội разви́тие о́бщества; cái nhẫn này của vợ tôi э́то кольцо́ мое́й жены́; mua của ai hai bức tranh купи́ть у кого́-л. две карти́ны; mượn của thư viện mấy quyển sách взять в библиоте́ке не́сколько книг

của ấy *пренебр.* тип, субъе́кт; của ấy chỉ biết ăn bám э́тот субъе́кт спосо́бен лишь быть нахле́бником

của cải 1) ве́щи, иму́щество; достоя́ние; của cải của họ bị thiệt hại vì trận lụt их иму́щество пострада́ло от наводне́ния; có nhiều của cải име́ть мно́го вся́кого добра́ 2) бла́га; của cải vật chất và tinh thần материа́льные и духо́вные бла́га; sản xuất và phân phối của cải vật chất произво́дство и распределе́ние материа́льных благ

của đáng tội по пра́вде говоря́; của đáng tội nó oan по пра́вде говоря́, он не винова́т

cúc I пу́говица; cài cúc застегну́ть(ся) на пу́говицы; cởi cúc расстегну́ть пу́говицы; đơm cúc приши́ть пу́говицы; cúc bấm *(тж.* khuy bấm) кно́пка *(на куртке и т.п.)*

cúc II *бот.* хризанте́ма *(тж.* cúc đại đóa); cúc tây а́стра

cúc cu воркова́ть *(о голубях)*

cúc cúc 1) квохта́ть *(о наседке, клуше, зовущей цыплят) 2)* цып-цы́п!

cúc cung tận tụy bezzavétno; cúc cung tận tụy phục vụ nhân dân беззаве́тно служи́ть наро́ду

cúc вы́пестовать, вы́растить

cúc mẫu *бот.* рома́шка

cúc vạn thọ *бот.* ба́рхатцы

cục I 1) кусо́к; ком; кусково́й; cục băng (nước đá) кусо́к льда; cục đường кусо́к са́хара; đường cục кусково́й са́хар; cục đất ком земли́; đóng cục превати́ться в ко́мья (в комки́) 2) сгу́сток *(тж.* cục đông, cục vón); cục máu сгу́сток кро́ви *(тж.* cục máu đông)

cục II управле́ние *(административный орган); отде́л (в учреждении);* tổng cục гла́вное управле́ние; cục điện ảnh управле́ние кинематогра́фии; cục thống kê статисти́ческое управле́ние; cục tin báo развёдывательное управле́ние; cục trưởng нача́льник управле́ния; cục trưởng cục thống kê нача́льник статисти́ческого управле́ния; cục phó замести́тель нача́льника управле́ния

cục III ре́зкий, гру́бый; tính cục ре́зкий (гру́бый) нрав

cục bộ 1) части́чный; sự động viên cục bộ части́чная мобилиза́ция; kết quả cục bộ части́чный успе́х 2) лока́льный; chiến tranh cục bộ лока́льная война́ 3) узкове́домственный; tư tưởng cục bộ узкове́домственная психоло́гия; cái nhìn cục bộ узкове́домственный подхо́д

cục cằn ре́зкий; гру́бый; câu trả lời cục cằn ре́зкий отве́т; tính nết cục cằn ре́зкий хара́ктер; гру́бый нрав; tiếng chửi cục cằn гру́бая брань

cục cục квохта́ть

cục diện положе́ние (состоя́ние) дел; обстано́вка; cục diện thế giới положе́ние дел в ми́ре, междунаро́дное положе́ние; cục diện chiến tranh положе́ние на фронта́х, ход вое́нных де́йствий

cục kịch 1) гру́бый; ре́зкий; неучти́вый; ăn nói cục kịch разгова́ривать гру́бо (неучти́во) 2) нескла́дный, угрова́тый; неотёсанный; топо́рный; dáng người cục kịch нескла́дная фигу́ра

cục mịch неукло́жий, неповоро́тливый; угрова́тый, нескла́дный; một anh chàng cục mịch нескла́дная фигу́ра

cục súc гру́бый, ха́мский; con người cục súc гру́бый челове́к, хам; thái độ cục súc гру́бое обхожде́ние, ха́мство; ăn nói cục súc разгова́ривать гру́бо, хами́ть; tính nết cục súc гру́бый нрав

cục tác куда́хтать *(тж.* cục ta cục tác); tiếng cục tác куда́хтанье

cục thế ситуа́ция, обстано́вка

cùi I 1) [то́лстая] кожура́ *(плода);* cùi bưởi кожура́ грейпфру́та 2) мя́коть *(плода);* cùi dừa мя́коть кокосового оре́ха

cùi II *диал.* прока́за *(тж.* bệnh cùi)

cùi dìa ло́жка *(металлическая)*

cùi tay ло́коть; chống cùi tay xuống bàn опере́ться локтя́ми о стол

cúi I наклоня́ть(ся), нагиба́ть(ся), склоня́ть(ся); cúi đầu наклоня́ть (нагиба́ть, опуска́ть) го́лову; cúi mặt опуска́ть глаза́; cúi chào отве́сить покло́н *кому-л.;* раскла́няться *с кем-л. (при встрече)*

cúi II хло́пок-сыре́ц

cúi gằm наклони́ть го́лову, поту́пить взор

cúi rạp ни́зко наклони́ться; си́льно согну́ться (пригну́ться); cúi rạp người xuống đất наклони́ться до са́мой земли́ ◊ vào luồn ra cúi раболе́пствовать, пресмыка́ться

củi дрова́; хво́рост; bó củi коло́ть дрова́; lượm củi собира́ть хво́рост; người đốn củi дровосе́к; củi khô сухи́е дрова́; đun củi топи́ть дровами; kho củi дровяно́й склад; que củi щепка ◊ gầy như que củi худо́й как щепка; chở củi về đốn từng е́здить в Ту́лу со свои́м самова́ром; củi quế gạo châu стра́шная дорогови́зна

củi đóm щепки, лучи́ны *(для растопки)*

củi đuốc *см.* củi đóm

củi rả щепки, лучи́на *(для растопки)*

cũi I 1) кле́тка *(для животных);* cho thỏ vào cũi посади́ть кро́ликов в кле́тку; cũi sắt nhốt hổ желе́зная кле́тка для ти́гров; cũi chó соба́чья конура́ 2) мане́ж *(для начинающих ходить детей)* 3) посади́ть (загна́ть) в кле́тку (в конуру́); cũi con chó lại загна́ть соба́ку в конуру́

cũi II *сокр.* по́лка *(для сушки посуды и т.п.),* суши́лка *(тж.* cũi bát)

cùm коло́дки; надева́ть коло́дки; cùm chân надева́ть на ноги коло́дки *(тж.* tra chân vào cùm); bị cùm с коло́дками на ногах

cùm kẹp истяза́ть, му́чить, терза́ть *(узника)*

cúm грипп *(тж.* bệnh cúm); phòng cúm профила́ктика гри́ппа; thuốc chữa cúm противогриппо́зное сре́дство

cúm rúm съёжиться, сжа́ться, скрю́читься; cúm rúm vì lạnh съёжиться от хо́лода; ngón tay cúm rúm vì rét скрю́ченные от моро́за па́льцы

cụm 1) куст; cụm hồng ро́зовый куст 2) не́сколько, гру́ппа; cụm cây гру́ппа дере́вьев, ро́щица 3) группиро́вка; cụm quân địch группиро́вка проти́вника; cụm dân cư населённые пу́нкты 4) *тех.* блок; cụm máy liên hợp phát điện энергобло́к

cụm hoa *бот.* соцве́тие

cun cút *(тж.* con cun cút, chim cun cút) пе́репел, перепёлка ◊ béo như cun cút жи́рный как пе́репел; dáng đi cun cút семеня́щая похо́дка

CÙN

cùn 1) тупо́й, затупи́вшийся, зату́пленный; **cưa cùn** тупа́я пила́; **dao cùn** тупо́й нож; **kéo cùn** затупи́вшиеся (тупы́е) но́жницы; **cùn đi** а) стать тупы́м, затупи́ться; б) отупе́ть, поглупе́ть 2) истре́панный, ста́рый; **chổi cùn** истре́панный (ста́рый) ве́ник

cùn đời весь век, всю жизнь *(тж.* **cùn đời mạt kiếp**); **cùn đời học cũng không giỏi** весь век (всю жизнь) учи́ться и не осо́бенно преуспе́ть (ничему́ не научи́ться)

cùn nhụt тупо́й, зату́пленный

cũn cỡn [сли́шком] коро́ткий, ку́цый; **bím tóc [ngắn] cũn cỡn** коро́ткая коси́чка; **chiếc áo cũn cỡn** ку́цый пиджа́к

cung I лук *(оружие)*; **bắn cung** стреля́ть из лу́ка; **dây cung** тетива́ [лу́ка]; **giương cung** натяну́ть тетиву́ [лу́ка]

cung II дуга́ *(тж.* **đường cung**); **dùng com-pa vẽ đường cung** описа́ть ци́ркулем дугу́; **hình cung** дугообра́зный, в ви́де дуги́; **lông mày cánh cung** бро́ви дуго́й; **cung sông** лука́ (излу́чина) реки́; **cung càng xe** дуга́ у́пряжи

cung III дворе́ц; **cung cấm** вну́тренние поко́и *(императорского)* дворца́; **Cung thể thao Дворе́ц спо́рта**; **Cung thiếu nhi Дворе́ц пионе́ров**; **Cung Đại hội Дворе́ц съе́здов**

cung IV уча́сток пути́, перего́н *(тж.* **cung đường**)

cung V Δ показа́ния *(на допросе)*; **lấy cung** снима́ть показа́ния, допра́шивать *(тж.* **hỏi cung**); **khai cung** дава́ть показа́ния

cung VI Δ *сокр.* поставля́ть, снабжа́ть; *эк.* предложе́ние; **cung không kịp cầu** спрос превыша́ет предложе́ние

cung cách спо́соб; мане́ра; замашка; **cung cách làm ăn** спо́соб зараба́тывать на жизнь; **cung cách đối xử** мане́ра поведе́ния; **ra cung cách người lớn** с замашками взро́слого

cung cấp 1) поставля́ть, снабжа́ть; снабже́нческий; **cung cấp nguyên liệu cho các nhà máy** поставля́ть сырьё заво́дам; **cung cấp lương thực** поставля́ть продово́льствие; **cung cấp cho ai mọi thứ cần thiết** снабжа́ть кого́-л. всем необходи́мым; **người cung cấp** снабже́нец; **tự cung tự cấp** *эк.* натура́льный 2) дава́ть, предоставля́ть *(в распоряжение кого-л. — факты и т.п.)*; **cung cấp số liệu thống kê** предоставля́ть статисти́ческие да́нные, дава́ть стати́стику 3) отова́ривать *(по твёрдым ценам)*; **chế độ cung cấp** систе́ма норми́рованного распределе́ния; **xe đạp bán cung cấp** велосипе́ды, продава́емые в поря́дке норми́рованного распределе́ния; **theo giá cung cấp** по твёрдой цене́

cung cầu *эк., сокр.* спрос и предложе́ние; **quy luật cung cầu** зако́н спро́са и предложе́ния

cung chúc *уст.* почти́тельно поздравля́ть *(обычно по случаю Нового года)*

cung cúc 1) согну́ться, пода́ться вперёд *(при ходьбе)* 2) усе́рдно, не разгиба́я спины́; **cung cúc làm việc suốt ngày** це́лый день усе́рдно труди́ться

cung điện дворе́ц

cung đình [импера́торский] дворе́ц; [импера́торский] двор; **cuộc sống xa hoa nơi cung đình** роско́шная жизнь при импера́торском дворе́

cung đốn *уст.* преподноси́ть, подноси́ть; **cung đốn rượu thịt** де́лать подноше́ния вино́м и мя́сом

cung hoàn *уст. см.* **cung nga** 2)

cung khai дава́ть показа́ния; **lời cung khai** свиде́тельские показа́ния; **dù bị tra tấn cũng không cung khai** да́же под пы́тками никого́ не вы́дать

cung kiếm 1) ору́жие *(букв.:* лук и меч) 2) вое́нное иску́сство, ра́тное де́ло *(тж.* **việc cung kiếm**)

cung kính почти́тельный, учти́вый; **vẻ cung kính** почти́тельный вид; **chào hỏi cung kính** почти́тельно (учти́во) приве́тствовать

cung nga 1) *поэт.* луна́; *миф.* боги́ня луны́ 2) *уст.* фре́йлина *(императрицы)*

cung nữ *см.* **cung nga** 2)

cung phi импера́торская нало́жница

cung tần *уст.* придво́рная да́ма

cung thất *уст.* дворе́ц, за́мок

cung tiêu *сокр.* снабже́нческо-сбыто́вой; **phòng cung tiêu của xí nghiệp** снабже́нческо-сбыто́вой отде́л предприя́тия; **hợp tác xã cung tiêu** снабже́нческо-сбыто́вой кооперати́в

cung trăng *книжн.* луна́; *миф.* лу́нный дворе́ц ◊ **như ở cung trăng rơi xuống** слове́чно с луны́ свали́лся

cung ứng снабжа́ть, поставля́ть; снабже́нческий; **cung ứng hàng tiêu dùng** снабжа́ть това́рами широ́кого потребле́ния; **phòng cung ứng** отде́л снабже́ния; **người cung ứng** снабже́нец

cung xưng *уст.* дава́ть [правди́вые] показа́ния; признава́ться

cùng I коне́ц; преде́л; край; **đến cùng đường** до конца́; **chiến đấu đến cùng** сража́ться до конца́; **bước đường cùng** а) коне́ц пути́; б) безвы́ходное положе́ние, тупи́к *(тж.* **thế cùng**); **xét cho cùng** в конце́ концо́в; **xét cho cùng, lỗi không phải ở anh ta** в конце́ концо́в винова́т не он ◊ **[nơi] cùng trời cuối đất** на краю́ све́та; **đi cùng trời cuối đất** отпра́виться на край све́та

cùng II 1) *предлог* вме́сте с, совме́стно с, с; к; **ở cùng cha mẹ** жить [вме́сте] с роди́телями; **anh cùng tôi** мы с тобо́й; **cha cùng con** оте́ц с сы́ном; **hai vợ chồng cùng bọn trẻ** супру́ги с детьми́; **anh hãy về Hà Nội cùng tôi!** приезжа́й ко мне в Ханой!; **tòa soạn có mấy lời xin lỗi cùng bạn đọc** реда́кция прино́сит чита́телям извине́ния 2) оди́н и тот же, одина́ковый; **cùng một lúc** в оди́н и тот же моме́нт, одновре́менно; **cùng một khuôn mặt** на одно́ лицо́; **anh em cùng cha khác mẹ** бра́тья по отцу́, сво́дные бра́тья; **hai nhiệm vụ cùng quan trọng như nhau** [две] зада́чи одина́ковой ва́жности; **nó học cùng một trường với em gái tôi** он у́чится в той же шко́ле, что и моя́ сестра́ 3) вме́сте, сообща́; **cùng làm việc với người lớn** рабо́тать вме́сте со взро́слыми; **nó sẽ đến một mình, không có ai đi cùng** он придёт оди́н, никого́ с ним не бу́дет; **cùng quan tâm** представля́ющий взаи́мный интере́с; **thảo luận các vấn đề [mà hai bên] cùng quan tâm** обсуди́ть вопро́сы, представля́ющие взаи́мный интере́с; **cùng tồn tại hòa bình** ми́рно сосуществова́ть; **cùng có lợi** взаимовы́годный; **sự hợp tác cùng có lợi** взаимовы́годное сотру́дничество ◊ **ba cùng** *ист.* три «вме́сте» *(вместе жить, вместе питаться и вместе трудиться)*; **cùng ăn một mâm, cùng nằm một chiếu** есть из одно́й таре́лки *(букв.:* с одного́ подно́са), спать на одно́й цино́вке; **cùng hội cùng thuyền** быть друзья́ми по несча́стью, вме́сте пережива́ть превра́тности (уда́ры) судьбы́

cùng bất đắc dĩ в кра́йнем слу́чае, на худо́й коне́ц

cùng chung сообща́, вме́сте *(тж.* **cùng nhau**)

cùng cực 1) кра́йне ни́щенский; **đời sống cùng cực** кра́йне ни́щенская жизнь; **lâm vào cảnh cùng cực** оказа́ться в кра́йней нужде́ 2) Δ кра́йность; **đến cùng cực** до кра́йности, до преде́ла; **bế tắc đến cùng cực** по́лный тупи́к

cùng dân беднота́, бе́дный люд

cùng đinh *пренебр.* голодра́нец, голь [перека́тная]

cùng đường 1) коне́ц пути́ 2) безвы-

ходное положе́ние, тупи́к *(тж.* cái thế cùng đường)

cùng khổ бе́дный, ни́щенский; бе́дственный; обезде́ленный; cảnh cùng khổ непроходи́мая бе́дность, кра́йняя нужда́

cùng khốn *см.* khốn cùng

cùng kiệt 1) исчерпаться, прийти́ к концу́, иссяка́ть; tài sản cùng kiệt от иму́щества ничего́ не оста́лось; sức lực cùng kiệt си́лы иссяка́ли; đến cùng kiệt до кра́йности, до после́дней черты́; оказа́ться в по́лном тупике́

cùng nhau вме́сте, сообща́; cùng nhau hoạt động де́йствовать сообща́

cùng quẫn жа́лкий, ни́щенский; бе́дственный; cuộc đời cùng quẫn жа́лкая (ни́щенская) жизнь; bị dồn vào thế cùng quẫn быть доведённым до кра́йности

cùng tận *см.* tận cùng

cùng tịch захолу́стный, отдалённый, глухо́й

cùng tột *см.* tột cùng

cùng với 1) вме́сте с; с; chiến đấu cùng với ai сража́ться вме́сте с ке́м-л.; cùng với năm tháng с года́ми, со вре́менем 2) наряду́ с; cùng với quyền lợi, còn có nghĩa vụ наряду́ с права́ми име́ть и обя́занности

cúng I 1) *рел.* подноси́ть, де́лать приноше́ния *(душам умерших предков и т.п.)*; же́ртвовать; моли́ться; отправля́ть культ; cúng ông bà, tổ tiên де́лать приноше́ния пре́дкам; thầy cúng служи́тель ку́льта 2) де́лать поже́ртвования, же́ртвовать; cúng tiền cho nhà chùa поже́ртвовать де́ньги в по́льзу па́годы

cúng II прома́тывать, спуска́ть; cúng tiền vào sòng bạc прома́тывать де́ньги в игорном до́ме

cúng bái *рел.* культ; поклоне́ние, почита́ние; преклоне́ние; cúng bái tổ tiên культ пре́дков

cúng cơm де́лать приноше́ние [ри́сом] *(поминальный обряд)*

cúng giỗ соверша́ть поминальный обря́д; поминать; поми́нки

cúng lễ *см.* cúng bái

cúng quải культ пре́дков

cúng tế соверша́ть обря́д (церемо́нию) жертвоприноше́ния; обря́д жертвоприноше́ния

cúng vái *см.* cúng bái

cúng щёлкнуть *(по лбу и т.п.)*; cúng cho mấy cái дать не́сколько щелчко́в

củng cố 1) крепи́ть; укрепля́ть(ся), упро́чивать(ся); консолиди́ровать(ся); кре́пнуть, уси́ливаться; củng cố hòa bình крепи́ть мир; củng cố địa vị упро́чить положе́ние 2) закрепля́ть; củng cố thành tích закрепи́ть успе́хи; củng cố bài học закрепи́ть уро́к

cũng 1) *присоединительная союзная частица* [и]... то́же, [и]... та́кже; tôi bật cười, nó cũng cười theo я рассмея́лся, [и] он то́же засмея́лся; cuốn sách này cũng hay [и] э́та кни́га то́же интере́сная; tôi cũng nghĩ như anh [и] я то́же ду́маю, как вы 2) *присоединительно-противительная союзная частица* и в то же вре́мя, и вме́сте с тем; но и; được tin ấy tôi mừng, mà cũng lo получи́в э́то изве́стие, я обра́довался, и вме́сте с тем (но и) обеспоко́ился; bức tranh này không đắt cũng không rẻ э́та карти́на не дорога́я, но и не дешёвая 3) *обобщающе-усилительная частица:* ai cũng quan tâm đến vấn đề này ка́ждый интересу́ется э́той пробле́мой; chúng tôi cũng yêu Tổ quốc ка́ждый из нас лю́бит ро́дину; bao giờ anh ta cũng nói thật он всегда́ говори́т пра́вду; chỗ nào nó cũng có bạn в любо́м ме́сте он нахо́дит друзе́й 4) *противительно-усилительная частица* всё равно́, всё-таки; anh có rủ tôi ở lại, tôi cũng không đồng ý [даже е́сли] вы бу́дете угова́ривать меня́ оста́ться, я всё равно́ не соглашу́сь 5) *ограничительная частица* и то... [уже́]; phê bình thế cũng đủ и э́той кри́тики [уже́] вполне́ доста́точно

cũng được ла́дно, норма́льно, хорошо́; мо́жно, сойдёт

cũng nên наве́рное; giờ này anh ta về rồi cũng nên в э́то вре́мя он, наве́рное, уже́ верну́лся

cũng như так же, как и...; cũng như anh, tôi lấy làm ngạc nhiên lắm так же, как и ты, я о́чень удивлён

cũng thế 1) то́чно так же, ра́вным о́бразом 2) ну и пусть; невелика́ беда́; nó không đến cũng thế thôi он не придёт — ну и пусть (невелика́ беда́)

cũng vậy *см.* cũng thế

cụng удара́ться, ната́лкиваться, налета́ть; cụng đầu vào tường удари́ться голово́й о сте́ну; mũi thuyền cụng vào bờ нос ло́дки уткну́лся в бе́рег; cụng vào nhau столкну́ться друг с дру́гом, налете́ть друг на дру́га ◊ cụng đầu nhau столкну́ться лба́ми; hai lực lượng đối địch cụng đầu nhau столкну́лись враждебные си́лы

cuộc I коросте́ль, дергач *(тж.* con cuộc, chim cuộc) ◊ trông gà hóa cuộc обозна́ться; приня́ть одно́ за друго́е

cuộc II мотыга *(тж.* cái cuốc); работать мотыгой, мотыжить *(тж.* cuốc đất)

cuốc bàn тя́пка

cuốc chim кирка́

cuộc I 1) *в сочет.:* cuộc đời жизнь 2) *субстантивирующий элемент:* cuộc bay полёт; cuộc sống жизнь; cuộc thi да́ча состяза́ние; cuộc vui весе́лье

cuộc II пари́; би́ться об заклад; держа́ть (заключа́ть) пари́ *(тж.* đánh cuộc); được cuộc вы́играть пари́; thua cuộc проигра́ть пари́

cuối коне́ц, оконча́ние; заключи́тельный, коне́чный, после́дний; từ đầu đến cuối с нача́ла до конца́; nhà ở cuối làng дом в конце́ дере́вни; cuối năm коне́ц го́да; cuối tháng коне́ц ме́сяца; cuối thế kỷ коне́ц ве́ка; cuối thu коне́ц о́сени; gần cuối под коне́ц, к концу́ *(тж.* về cuối); về cuối người đến càng đông под коне́ц ста́ло ещё многолю́днее; phần cuối заключи́тельная часть; phần cuối của quyển sách заключи́тельная часть кни́ги; cảnh cuối *театр.* заключи́тельная сце́на; ga cuối коне́чная ста́нция; lần cuối в после́дний раз; vào nửa cuối thế kỷ này во второ́й полови́не э́того ве́ка

cuối cùng после́дний; коне́чный; заключи́тельный; оконча́тельный; в конце́ концо́в, в коне́чном счёте; в заключе́ние; đọc đến trang cuối cùng прочита́ть до после́дней страни́цы; chiến đấu đến phút cuối cùng сража́ться до после́дней мину́ты; kết quả cuối cùng коне́чный результа́т; bản tuyên bố cuối cùng заключи́тельная деклара́ция; mục đích cuối cùng коне́чная цель; kết luận cuối cùng оконча́тельный вы́вод; thắng lợi cuối cùng оконча́тельная побе́да; cuối cùng xin cảm ơn các bạn một lần nữa в заключе́ние разреши́те ещё раз поблагодари́ть вас

cuội I 1) га́лька; lối đi rải cuội дорога́ посы́пана га́лькой 2) булы́жник (*тж.* hòn cuội)

cuội II 1) *миф.* Куо́й *(житель луны, сидящий под баньяном; тж.* thằng cuội) 2) лгун, враль; nói cuội лгать, рассказывать небыли́цы *(тж.* nói nhăng nói cuội)

cuỗm *разг.* стяну́ть, стащи́ть, утащи́ть, con mèo cuỗm mất miếng thịt ко́шка стащи́ла (утащи́ла) кусо́к мя́са; cuỗm hết đồ đạc утащи́ть (унести́) всё

cuồn cuộn клуби́ться; клокота́ть; бурли́ть; бу́рно; с клокота́ньем; cột khói bốc lên cuồn cuộn дым поднима́ется клуба́ми (клуби́тся); sóng cuồn cuộn хо́д волны́ с клокота́ньем обру́шиваются на бе́рег; nước lũ chảy cuồn cuộn бурля́т

CUỐN

náводковые вóды; dòng ngườ̀i cuồn cuộn burlи́t людскóй потóк; trong lòng cuồn cuộn cảm thù в душé кипи́т нéнависть; cánh tay cuồn cuộn bắp thịt như của một lực sĩ мы́шцы игра́ют как у борца́

cuốn I 1) свёртывать, ска́тывать, зака́тывать; поднима́ть вверх; складно́й; **cuốn chiếc chiếu** сверну́ть (ската́ть) цино́вку; **cuốn băng** сверну́ть бинт; **cuốn buồm** ската́ть (убра́ть) па́рус; **cuốn cờ** ската́ть флаг; **cuốn rèm lên** подня́ть што́ры; **cuốn màn** заката́ть (подня́ть вверх) по́лог над крова́тью (моски́тник) 2) уноси́ть, носи́ть; сноси́ть; срыва́ть; **nước lũ cuốn đi nhiều nhà cửa** на́водком унесло́ мно́го домо́в; **gió cuốn mất cái mũ** ве́тром унесло́ (сорва́ло) шля́пу; **em bé bị nước cuốn đi** ребёнок был унесён тече́нием; **anh ta bị dòng người cuốn đi** он был подхва́чен людски́м пото́ком 3) втя́гивать, вовлека́ть; **bị cuốn vào một câu chuyện rất hấp dẫn** быть вовлечённым в о́чень интере́сную бесе́ду

cuốn II 1) сви́ток *(рукописи и т.п.)* 2) экземпля́р *(книги и т.п.)*; **từ điển được in ra một vạn cuốn** слова́рь и́здан тиражо́м в де́сять ты́сяч экземпля́ров 3) *в сочет.:* **cuốn sổ tay** записна́я кни́жка; **cuốn nhật ký** дневни́к; **cuốn phim truyện** худо́жественный фильм; **một cuốn tiểu thuyết hay** интере́сный рома́н

cuốn III а́рка; **cuốn cầu** а́рка моста́ *(тж. nhịp cuốn ở cầu)*; **cửa cuốn tò vò** а́рка *(ворота)*

cuốn gói *разг.* убира́ться, смáтывать у́дочки, смыва́ться; **bọn thực dân đã phải cuốn gói về nước** колониза́торам пришло́сь убра́ться восвоя́си

cuốn hút увлека́ть; привлека́ть, притя́гивать, мани́ть; увлека́тельный; притяга́тельный; **có sức cuốn hút lạ thường** име́ть необыкнове́нную (удиви́тельную) притяга́тельную си́лу

cuốn tung поднима́ться клуба́ми, клуби́ться; **bụi cuốn tung lên mù mịt** пыль поднима́ется клуба́ми

cuốn vó *разг.* пусти́ться наутёк, дать (зада́ть) стрека́ча; **nó cuốn vó chạy thẳng** он бро́сился бежа́ть без огля́дки

cuốn xéo *разг.* убра́ться, удра́ть; **giặc đã cuốn xéo hết** враг убра́лся вон

cuộn I 1) ска́тывать, смáтывать; свёртывать; **cuộn dây cáp lại** смота́ть кана́т; **cuộn tờ báo** сверну́ть газе́ту в тру́бку 2) свёртываться клубко́м, свива́ться кольцо́м; **con rắn cuộn mình lại** змея́ свила́сь кольцо́м; **lá héo cuộn lại** засо́хшие ли́стья сверну́лись в тру́бочку 3) клуби́ться; **khói cuộn lên mù mịt** клуби́тся густо́й дым 4) пе́ниться; **sóng cuộn lên** пе́нятся во́лны 5) рои́ться *(о мыслях и т.п.)*; **trong óc cuộn lên bao ý nghĩ** мы́сли рои́тся в голове́ 6) игра́ть, перелива́ться *(о мускулах)*

cuộn II 1) мото́к, клубо́к; кату́шка; боби́на; **quấn lại thành cuộn** смота́ть в клубо́к; **cuộn len** мото́к (клубо́к) ше́рсти; **cuộn chỉ** клубо́к (кату́шка) ни́ток 2) свёрток; руло́н; **một cuộn vải** руло́н мате́рии (тка́ни) 3) клуб, столб *(дыма, пыли)*; **khói đen bốc lên từng cuộn** поднима́ются клубы́ ды́ма

cuộn khúc *см.* cuộn tròn

cuộn tròn сверну́ться клубко́м (кала́чиком); свива́ться кольцо́м; **em bé nằm cuộn tròn trong chăn** ребёнок лежи́т под одея́лом, сверну́вшись кала́чиком

cuồng I неи́стовый, я́ростный, бе́шеный; безу́мный, безрассу́дный; **phát cuồng** прийти́ в неи́стовство (в я́рость, в бе́шенство), разъяри́ться; **làm ai phát cuồng** приводи́ть кого́-л. в я́рость (в бе́шенство), разъяри́ть; **cuồng lên** неи́стствовать, беснова́ться; **бесúться; làm gì mà nó cuồng lên thế?** и чего́ он так бесну́ется?; **ghen cuồng lên** безу́мно ревнова́ть; **nó cắm cổ chạy cuồng** он как безу́мный бро́сился наутёк

cuồng II Δ затёкший, онеме́вший; **tôi bị cuồng cả chân** у меня́ совсе́м затекли́ но́ги

cuồng bạo бе́шеный, озвере́вший, жесто́кий

cuồng chiến одержи́мый вое́нным психо́зом (безу́мием); **bọn cuồng chiến** оголте́лые милитари́сты

cuồng chữ одержи́мый стра́стью к учёным заня́тиям

cuồng dại безу́мный; безрассу́дный; **đôi mắt cuồng dại** безу́мные глаза́; **làm điều cuồng dại** совершúть безу́мства; поступúть безрассу́дно; **hành động cuồng dại** безу́мные де́йствия, безрассу́дные а́кции

cuồng dâm гру́бо-чу́вственное влече́ние, по́хоть

cuồng điên *см.* điên cuồng

cuồng loạn безу́держный, необу́зданный, разну́зданный; бу́йный; **ăn chơi cuồng loạn** предава́ться безу́держному (бу́йному) разгу́лу; **cuộc sống cuồng loạn** бу́йная (разгу́льная) жизнь

cuồng mê навя́зчивый, маниака́льный; **bệnh cuồng mê** маниака́льный психо́з

cuồng mộng безу́мные мечты́

cuồng ngông *см.* ngông cuồng

cuồng nhiệt безу́держный; безрассу́дный, безу́мный; **sự hăng say cuồng nhiệt** бе́шеный аза́рт; **yêu một cách cuồng nhiệt** безу́мно люби́ть

cuồng phong я́ростный (бу́йный) ве́тер; **trận cuồng phong** шквал

cuồng si безрассу́дный; абсу́рдный, нелéпый

cuồng tín фанати́ческий, фанати́чный; **người cuồng tín** фана́тик; **đầu óc cuồng tín** фанати́зм

cuồng tưởng быть обурева́емым безу́мными мы́слями (мечта́ми)

cuồng vọng безрассу́дные (абсу́рдные, нелéпые) притяза́ния; **cuồng vọng làm bá chủ thế giới** безрассу́дные притяза́ния на мирово́е госпо́дство

cuống I 1) черено́к, черешо́к, сте́бель; *бот.* цветоно́жка *(тж. cuống hoa)*; плодоно́жка *(тж. cuống quả, cuống trái)*; **cuống lá** черено́к листа́ 2) *анат.* основáние, ко́рень; **cuống phổi** основáние (ко́рень) лёгкого; **cuống lưỡi** ко́рень языка́; **cuống họng** основáние трахе́и 3) корешо́к; **cuống biên lai** корешо́к квита́нции 4) [орденская] пла́нка *(тж. cuống huân chương)*

cuống II расстера́ться, смеша́ться, опе́шить *(тж. cuống lên)*; **cuống lên vì bất ngờ** растера́ться от неожи́данности; **bị hỏi bất ngờ, cuống lên** смеша́ться (опе́шить) от неожи́данного вопро́са; **chân tay cuống cả lên** оцепене́ть, остолбене́ть, засты́ть в оцепене́нии ◊ **cuống cả kê** ошале́ть, очуме́ть

cuống cuồng безу́мно, до безу́мия; ошале́ло, очуме́ло; **lo cuống cuồng** безу́мно волнова́ться, сходи́ть с ума́, не находи́ть себе́ ме́ста от волне́ния ◊ **chạy cuống chạy cuồng** носи́ться как очуме́лый

cuống nhau *анат.* пупови́на

cuống quýt безу́мно, бу́рно; суетли́во, сумато́шно; **sợ cuống quýt** безу́мно испуга́ться, обезу́меть от стра́ха, в стра́хе мета́ться; **mừng cuống quýt** безу́мно (бу́рно) ра́доваться

cuống rốn *анат.* пупови́на

cúp I ку́бок *(тж. как приз)*; **chiếc cúp vàng (bạc)** золото́й (серебряный) ку́бок; **cúp luân lưu** переходя́щий ку́бок

cúp II 1) *диал.* подстрига́ть, подреза́ть, укора́чивать; **cúp tóc cho trẻ con** подстри́чь дете́й; **đầu cúp ngắn** ко́ротко остри́женная голова́ 2) уреза́ть; вычита́ть *(из зарплаты)*; **họ bị cúp lương** им уре́зали зарпла́ту

cúp III поджима́ть, подбира́ть под себя́; **cúp đuôi** поджа́ть хвост

cụp 1) закрыва́ть(ся); скла́ды-

вать(ся); hoa cụp cánh цветóк закры́лся; cụp ô закры́ть зонт; cụp mi мáт хлóпу опусти́ть вéки 2) поджáть, опусти́ть; cụp đuôi a) поджáть (опусти́ть) хвост; б) присмири́ть; cụp tai a) прижáть у́ши; б) присмири́ть

cút I убрáться вон; cút đi [nơi khác] [пошёл] вон!, убирáйся!

cút II пéрепел *(тж.* chim cun cút)

cút III 1) чéтверть лúтра 2) четвертúнка *(бутылка);* cút rượu trắng четвертúнка вóдки

cút kít 1) скрипéть, скрежетáть *(тж.* kêu cút kít) 2) тáчка

cụt 1) обрýбленный; cụt chân (tay) phải без прáвой ногú (рукú); mỏm cụt культя́; đuôi cụt кýцый хвост ◊ chuyện kể cụt đầu, cụt đuôi истóрия без начáла и без концá 2) кончáющийся тупикóм; ngõ cụt тупúк *(переулок);* đường cụt тупúк *(в конце дороги)*

cụt hứng потеря́ть пыл, охладéть; làm ai cụt hứng охладúть чéй-л. пыл

cụt lỏng *см.* cụt lủn

cụt lủn 1) предéльно крáткий (коротúкий); bài văn cụt lủn предéльно крáткая статья́; câu trả lời cụt lủn односло́жный отвéт; đáp cụt lủn отвечáть кóротко (односло́жно); buông một câu cụt lủn брóсить коро́ткую фрáзу 2) слúшком коро́ткий, кýцый; cái áo cụt lủn кýцый пиджáк

cụt ngủn *см.* cụt lủn

cụt thun lủn 1) óчень коро́ткий, предéльно крáткий 2) кýцый

cư dân жúтель, обитáтель; жúтели, обитáтели, населéние; cư dân thành thị городскóй жúтель; cư dân nông thôn сéльский жúтель; thành phố này có hơn một triệu cư dân в э́том го́роде свы́ше миллио́на жúтелей; những cư dân của hòn đảo жúтели (обитáтели) óстрова

cư ngụ *см.* ngụ cư

cư trú проживáть, обитáть; пребывáть *где-л.;* nơi cư trú местожúтельство, местопребыва́ние; quyền tự do cư trú свобóда [вы́бора] местожúтельства; cư trú chính trị политúческое убéжище; quyền (được) cư trú прáво убéжища; thời hạn cư trú врéмя (срок) прожива́ния *где-л.;* срок осéдлости

cư xá *диал.* общежúтие

cư xử вести́ себя́, держáться; обходúться, обращáться; cách cư xử манéра вести́ себя́ (держáться); обхождéние, обращéние; cư xử tốt với ai обходúтельно вести́ себя́ с кéм-л.

cừ I 1) фашúна *(дамбы, дороги и т.п.);* стáвить фашúны, укрепля́ть фашúнами; cừ chỗ sụt lở укрепля́ть фашúнами мéсто обвáла 2) столб, свáя *(под водой — для закрепления рыболовной сети, верши и т.п.)*

cừ II канáва; vét cừ чúстить канáвы

cừ III великолéпный, превосхóдный; великолéпно, превосхóдно; умéло, со знáнием дéла, мастерскú; một cây vợt cừ великолéпный (превосхóдный) теннисúст; đá bóng rất cừ великолéпно игрáть в футбóл; bắn súng rất cừ превосхóдно стреля́ть

cừ khôi прекрáсный, превосхóдный, блестя́щий; tay lái xe cừ khôi искýсный (прекрáсный, превосхóдный) водúтель; cầu thủ bóng đá cừ khôi блестя́щий (выдающийся) футболúст; đá bóng vào loại cừ khôi великолéпно игрáть в футбóл

cứ I *сокр.* [подпóльная] бáза; опóрный пункт

cứ II слéдовать *чему-л.;* придéрживаться *чего-л.;* полагáться *на что-л.;* cứ cái đà này thì công việc sẽ hoàn thành trước thời hạn при такúх тéмпах работа бýдет вы́полнена досро́чно

cứ III 1) *побудительная частица:* đừng sợ, cứ nói! не бóйся, говорú (продолжáй говорúть)!; anh đừng làm khách nhé, cứ tự nhiên như ở nhà! не ведúте же себя́ как гость, бýдьте как дóма!; chị cứ đến là có người đón приезжáйте, вас встрéтят 2) *усилительно-противительная частица:* tôi đã khuyên nó đừng đi, nhưng nó cứ đi я совéтовал емý не ходúть, а он всё-таки пошёл; mặc dầu việc khó, ta cứ làm хотя́ работа трýдная, мы всё же бýдем её дéлать 3) всё, всё врéмя; chúng nó cứ cãi nhau mãi они́ всё ссо́рятся [и ссо́рятся]; suốt đời cứ phải làm vất vả như vậy всю жизнь приходúлось вот так трудúться в нóте лицá 4) кáждый; cứ hai giờ phải uống một viên thuốc кáждые два часá нáдо принимáть по таблéтке

cứ điểm *воен.* опóрный пункт; ключевáя позúция; đánh chiếm một cứ điểm của địch захватúть ключевы́е позúции противника; cụm cứ điểm комплéкс укреплéний (оборони́тельных сооружéний); tập đoàn cứ điểm ключевáя группирóвка

cứ liệu фактúческие дáнные, фáкты, фактúческий материáл; cứ liệu khoa học научные дáнные (фáкты); dựa vào cứ liệu để chứng minh строúть доказáтельства, опирáясь на фактúческие дáнные

cứ việc 1) продолжáй занимáться *(чем-л.);* anh cứ việc ngồi yên, không sao! сидúте себé споко́йно! 2) пусть, пускáй [себé]; nó cứ việc chơi ghi-ta! пусть игрáет на гитáре!

cử I 1) выбирáть; назнача́ть; cử đại biểu đi dự đại hội công đoàn вы́брать делегáтов на съезд профсою́зов; cử ai làm... назнáчить кого́-л.; cử ai làm giám đốc nhà máy назнáчить кого́-л. дирéктором завóда; cử một cán bộ phụ trách công việc đó назнáчить ответственного за э́ту рабóту 2) посыла́ть; направля́ть, командирова́ть; cử ai đi ủm bác sĩ посла́ть кого́-л. за врачóм; cử ai đi công tác посла́ть (напрáвить) кого́-л. в командиро́вку 3) приводúть *(цитату и т.п.);* cử một vài thí dụ привестú нéсколько примéров

cử II исполня́ть *(муз. произведение);* cử quốc ca (quốc thiều) исполня́ть госудáрственный гимн

cử III *спорт.* толкáть; cử tạ толкáть штáнгу; vận động viên cử tạ штангúст

cử chỉ 1) жéсты, движéния; манéры; chú ý từng cử chỉ обращáть внимáние на кáждый жест; cử chỉ âu yếm лáсковое движéние, лáска; cử chỉ của anh ấy rất đẹp у негó óчень хорóшие манéры 2) постýпок, жест; cử chỉ tốt đẹp прекрáсный постýпок; một cử chỉ hào hiệp благорóдный (ры́царский) постýпок; cử chỉ đẹp đẽ краси́вый жест

cử động двúгаться, шевели́ться; жестикули́ровать; движéние *(рукой, ногой и т.п.);* vết thương đau vì cử động mạnh рáна болúт от рéзких движéний; anh cử ngồi yên, đừng cử động сидú смúрно, не шевели́сь; cử động tay жестикули́ровать рукáми

cử hành совершáть *(обряд и т.п.);* cử hành lễ truy điệu проводúть (совершúть) трáурную церемóнию

cử sự начáть *(большое дело);* начинáние, дéло

cử tọa все присýтствующие, вся аудитóрия; cử tọa vỗ tay hoan nghênh diễn giả все присýтствующие привéтствовали орáтора аплодисмéнтами

cử tri избирáтель; lập danh sách cử tri составúть спúски избирáтелей

cữ I 1) врéмя, порá; cữ rét cuối năm холóдное врéмя (холóдная порá) в концé гóда; cữ mưa дождли́вая порá; cữ này năm ngoái bụi từ đình hương đã nở hoa rộ rồi в прóшлом годý в э́то врéмя уже́ распусти́лась сирéнь; đã đến cữ gặt hái наступúла порá жáтвы 2) рóды; ở cữ рожáть, разреша́ться от бремени

cữ II мéрка, мери́ло; chai con có

cự

nhiều vạch ngang để làm cữ бутылочка с обозначенными на ней делениями

cự 1) дава́ть отпо́р, ока́зывать сопротивле́ние; sức yếu, cự không nổi недоста́точно сил, что́бы дать отпо́р; cự địch дава́ть отпо́р врагу́ 2) отчи́тывать, руга́ть; cự cho một mẻ rézko отчита́ть

cự ly диста́нция, расстоя́ние

cự nho [изве́стный, кру́пный] после́дователь конфуциа́нства, учёный-конфуциа́нец

cự phách незауря́дный, выдающийся; nhà văn cự phách незауря́дный писа́тель

cự phú *уст.* бога́ч; trở nên cự phú стать богачо́м

cự tuyệt реши́тельно отве́ргнуть (отклони́ть); cự tuyệt những yêu sách ngang ngược реши́тельно отве́ргнуть нелепые тре́бования

cưa 1) пили́ть; пила́ (*тж.* cái cưa); cưa máy механи́ческая пила́; cưa hai tay двуру́чная пила́; cưa tay ножо́вка; cưa điện электропила́; lưỡi cưa полотно́ пилы́; răng cưa зубе́ц пилы́; thợ cưa пи́льщик; nhà máy cưa лесопи́лка 2) ампути́ровать (*тж.* cưa cắt)

cưa giật двуру́чная пила́

cưa xẻ пили́ть, распи́ливать; пи́лка

cứa ре́зать; cứa đứt tay пора́нить (поре́зать) ру́ку

cứa cổ *см.* cắt cổ

cửa 1) дверь; две́рца; воро́та; вход; прохо́д; bước vào cửa войти́ в дверь; переступи́ть поро́г; gõ cửa постуча́ть(ся) в дверь; cửa ra vào входна́я дверь; đứng ở cửa стоя́ть в дверя́х; cánh cửa ство́рка две́ри (две́рцы); cửa ô-tô две́рца автомоби́ля; cửa con две́рка, две́рца; cửa chính гла́вный (пара́дный) вход (*тж.* cửa cái); tiền vào cửa пла́та за вход; lỗ cửa дверно́й проём; cửa quan sát смотрово́е окно́; mở cửa а) открыва́ть дверь; б) открыва́ть(ся); thư viện mở cửa cả chủ nhật библиоте́ка откры́та и по воскресе́ньям; đóng cửa а) закрыва́ть дверь; б) закрыва́ть(ся); viện bảo tàng đóng cửa rồi музе́й уже́ закры́т; đóng cửa một tờ báo закры́ть газе́ту ◊ chính sách mở cửa поли́тика откры́тых двере́й; chạy chọt hết cửa nọ đến cửa kia (*тж.* chạy hết các cửa) стуча́ться во все две́ри; cấm cửa ai отказа́ть кому́-л. от до́ма, переста́ть принима́ть кого́-л. 2) *сокр.* га́вань

cửa ải пограни́чный пункт (*в горной местности*)

cửa bể 1) у́стье реки́, ме́сто впаде́ния реки́ (*в море*) 2) морска́я га́вань

cửa biển *см.* cửa bể

cửa bức bàn раздви́жные две́ри

cửa chớp жалюзи́

cửa cống воро́та шлю́за

cửa cuốn свод; а́рка

cửa đập *см.* cửa cống

cửa hàng 1) магази́н, ла́вка; cửa hàng lương thực продово́льственный магази́н, продма́г; cửa hàng bách hóa универса́льный магази́н, универма́г; cửa hàng tư doanh ча́стный магази́н, ча́стная ла́вка 2) мастерска́я, ателье́; cửa hàng chữa đồng hồ часова́я мастерска́я; cửa hàng may mặc ателье́, швейная мастерска́я

cửa hiệu 1) магази́н, магази́нчик; ла́вка; cửa hiệu tạp hóa галантере́йный магази́н 2) мастерска́я; ателье́; cửa hiệu cắt tóc парикма́херская

cửa khẩu контро́льно-пропускно́й пункт (*на границе*)

cửa không *см.* cửa phật

cửa miệng 1) уста́, рот 2) общеупотреби́тельный, широкоупотреби́тельный, ходя́чий; câu nói cửa miệng ходя́чие выраже́ния

cửa mình *анат.* влага́лище

cửa mở *воен.* брешь [в оборо́не]

cửa ngõ 1) вход; воро́та; две́ри; cửa ngõ đóng cẩn thận две́ри тща́тельно за́перты 2) по́дступы, подхо́ды; bảo vệ các cửa ngõ của thủ đô охраня́ть по́дступы к столи́це

cửa nhà дом, семья́; trông nom cửa nhà смотре́ть (присма́тривать) за до́мом; cửa nhà sa sút дела́ семьи́ пришли́ в расстро́йство; cửa nhà bán hết всё иму́щество распро́дано ◊ lo việc cửa việc nhà забо́титься о до́ме, о семье́

cửa ô *уст.* воро́та, въезд (*в столицу*)

cửa phật *уст.* будди́йский храм, па́года

cửa quan *см.* cửa ải

cửa quyền 1) *уст.* влия́тельная семья́ (фами́лия); могу́щественный дом 2) повели́тельный; вла́стный; зано́счивый, высокоме́рный; nói giọng cửa quyền говори́ть повели́тельным (вла́стным, нача́льственным) то́ном; thái độ cửa quyền высокоме́рное отноше́ние

cửa rả две́ри; воро́та; cửa rả đóng im im две́ри (воро́та) на́глухо закры́ты

cửa sổ окно́; mở cửa sổ откры́ть окно́; bệ cửa sổ подоко́нник ◊ cửa sổ nhìn ra thế giới окно́ в мир

cửa sông у́стье реки́

cửa tay манже́т, манже́та

cửa thiền *см.* cửa phật

cửa tò vò а́рка

cửa tử смерте́льно опа́сное ме́сто

cựa I шпо́ра (*у некоторых птиц; тж.* cựa chim); cựa gà петуши́ная шпо́ра

cựa II 1) дви́гаться, шевели́ться, ворочаться, верте́ться; nằm chật quá, không cựa được так те́сно, что невозмо́жно пошевельну́ться; em bé cựa mình thức giấc ребёнок зашевели́лся и проснулся 2) отпира́ться, выкру́чиваться, выпу́тываться; chứng cớ rành rành, hết chỗ cựa улики налицо́, отпере́ться невозмо́жно

cựa cạy *см.* cựa quậy

cựa cậy *см.* cựa quậy

cựa giày шпо́ра (*на сапоге всадника*)

cựa quậy шевели́ться, ворочаться; дёргаться; nằm im, không được cựa quậy лежи́ ти́хо, не шевели́сь; nó sợ, không dám cựa quậy он не смел шевельну́ться от стра́ха ◊ cựa quậy như con cá mắc lưới би́ться как ры́ба, попа́вшая в сеть

cực I по́люс; кра́йняя то́чка, оконе́чность; поля́рный; кра́йний; **Cực Bắc** *геогр.* а) Се́верный по́люс; б) кра́йний се́вер; **Cực Nam** *геогр.* а) Ю́жный по́люс; б) кра́йняя ю́жная оконе́чность; **Vòng cực** *геогр.* Поля́рный круг; **ngày cực** поля́рный день; **đêm cực** поля́рная ночь; **trạm vùng cực** поля́рная ста́нция; **đoàn khảo sát vùng cực** поля́рная экспеди́ция; **cực từ của Trái đất** магни́тный по́люс Земли́

cực II 1) кра́йне, чрезвыча́йно, в вы́сшей сте́пени; cực đẹp чрезвыча́йно краси́вый; cực rét кра́йне холо́дный; cực giỏi поразительно ло́вкий 2) сверх..., у́льтра...; cực nhạy сверхчувстви́тельный; cực cứng сверхтве́рдый; cực mạnh сверхмо́щный; cực nhanh сверхскоростно́й; cực nhỏ беско́нечно ма́лый, микроскопи́ческий; cực ngắn ультракоро́ткий; sóng cực ngắn ультракоро́ткие во́лны; 3) тру́дный, тяжёлый, обремени́тельный; đời cực quá невыноси́мо тру́дная (тяжёлая) жизнь; đỡ cực стать ле́гче, стать ме́нее обремени́тельным

cực âm *физ.* отрица́тельный по́люс, като́д; като́дный

cực chẳng đã 1) в кра́йнем слу́чае, на худо́й коне́ц; cực chẳng đã phải bỏ dở công việc в кра́йнем слу́чае придётся оста́вить дела́ незако́нченными 2) про́тив жела́ния, про́тив во́ли, скрепя́ се́рдце; một việc làm cực chẳng đã рабо́та, сде́ланная про́тив жела́ния

cực dương *физ.* положи́тельный по́люс, ано́д; ано́дный

cực đại 1) максима́льный; cường độ cực đại максима́льная интенси́вность 2) *мат.* ма́ксимум; максима́льный; cực đại tuyệt đối абсолю́тный ма́ксимум; cực đại chặt chẽ стро́гий ма́ксимум

cực điểm наивы́сшая ступе́нь, кра́йняя сте́пень, преде́л; кульминацио́нный пункт, кульмина́ция; công phẫn đến cực điểm быть возмущённым до преде́ла, быть кра́йне возмущённым; cực điểm của ước mong преде́л жела́ний

cực đoan кра́йняя сте́пень, кра́йность; кра́йний, преде́льный; *полит.* экстреми́стский; rơi vào cực đoan впада́ть в кра́йность; những biện pháp cực đoan кра́йние ме́ры; chủ trương cực đoan экстреми́стская ли́ния (установка); người cực đoan экстреми́ст; chủ nghĩa cực đoan экстреми́зм; một thái độ cực đoan экстреми́стская пози́ция

cực độ кра́йняя сте́пень, преде́л; в вы́сшей сте́пени, кра́йне, чрезвыча́йно; безме́рно, беспреде́льно; mâu thuẫn sâu sắc đến cực độ противоре́чия обостри́лись до преде́ла; hoang mang đến cực độ совсе́м растеря́ться; vui sướng cực độ быть безме́рно счастли́вым

cực hạn кра́йне; преде́льно, максима́льно

cực hình пы́тка; телесное наказа́ние; казнь; dùng mọi cực hình прибега́ть к разли́чного ро́да пы́ткам

cực hữu *полит.* кра́йне пра́вый, ультрапра́вый

cực khổ тру́дности; лише́ния; тяжёлый, тру́дный; по́лный лише́ний, невыноси́мый; không quản cực khổ, khó nhọc не счита́ться с тру́дностями и лише́ниями; cuộc đời cực khổ по́лная лише́ний (невыноси́мая) жизнь

cực kỳ кра́йне, чрезвыча́йно; cực kỳ phản động кра́йне реакцио́нный; cực kỳ độc ác кра́йне жесто́кий; cực kỳ quan trọng чрезвыча́йно ва́жный

cực lạc *будд.* нирва́на *(тж.* nơi cực lạc, cõi cực lạc); đắm mình nơi cực lạc погрузи́ться в нирва́ну

cực lòng страда́ть, пережива́ть, огорча́ться; làm ai cực lòng заставля́ть страда́ть (огорча́ть) кого́-л.; làm cực lòng cha mẹ огорча́ть роди́телей

cực lực ре́зко, гне́вно; реши́тельно; cực lực lên án những hành động của bọn phân biệt chủng tộc реши́тельно (гне́вно) осужда́ть де́йствия раси́стов; cực lực phản đối реши́тельно выступа́ть про́тив, гне́вно протестова́ть; cực lực công kích ре́зко нападать, подверга́ть ре́зким напа́дкам

cực nhọc [преде́льная] уста́лость, изнуре́ние; утоми́тельный, тяжёлый, изнури́тельный; làm việc hăng say, quên cực nhọc увлечённо рабо́тать, забы́в об уста́лости; làm lụng cực nhọc рабо́тать до изнуре́ния

cực nhục многострада́льный, жа́лкий; cuộc đời cực nhục многострада́льная жизнь, жа́лкая у́часть

cực quang се́верное (поля́рное) сия́ние

cực quyền тоталита́рный; chế độ cực quyền тоталита́рный режи́м

cực tả *полит.* кра́йне ле́вый, ультрале́вый; лева́цкий

cực thịnh в [са́мом] расцве́те; процвета́ющий; thời đại cực thịnh của văn học Việt Nam эпо́ха расцве́та вьетна́мской литерату́ры

cực tiểu 1) минима́льный; giá trị cực tiểu минима́льная сто́имость 2) *мат.* ми́нимум; минима́льный; cực tiểu tuyệt đối абсолю́тный ми́нимум

cửi ткать *(кустарным способом);* cửi vải ткать ткань; khung cửi тка́цкий стано́к *(кустарного производства)*

cửi canh тка́чество *(кустарное)*

cưng балова́ть; баловство́; избало́ванный; cưng con балова́ть ребёнка; con cưng ба́ловень, бало́ванный ребёнок; con cưng của vận số ба́ловень судьбы́

cứng 1) твёрдый; жёсткий; gỗ cứng твёрдая древеси́на; tầng đất cứng твёрдый грунт; bút chì cứng твёрдый каранда́ш; cứng như đá твёрдый как ка́мень; cổ cứng жёсткий воротничо́к; giày cứng жёсткая о́бувь; phụ âm cứng твёрдый согла́сный звук; dấu cứng твёрдый знак; thái độ cứng quá слишком жёсткий подхо́д 2) си́льный; кре́пкий; học sinh cứng си́льный учени́к; nó không cứng về toán học он не силён (не твёрд) в матема́тике; một hợp tác xã cứng кре́пкий кооперати́в; lý lẽ rất cứng си́льный (весо́мый, убеди́тельный) аргуме́нт, весо́мый (ве́ский) до́вод; cứng bóng vía кре́пкий ду́хом 3) негну́щийся, нети́бкий, деревя́нный; dáng đi cứng деревя́нная (ско́ванная) похо́дка 4) задеревене́ть, окочене́ть; cứng cả chân nói задеревене́ли (окочене́ли) 5) слишком кре́пкий, концентри́рованный, насы́щенный; nước mắm cứng слишком кре́пкий (о́стрый) ры́бный со́ус

cứng cáp кре́пкий, выно́сливый; твёрдый, уве́ренный; đứa bé cứng cáp кре́пкий малы́ш, крепы́ш; nét chữ cứng cáp твёрдый (уве́ренный) по́черк

cứng cát *см.* cứng cáp

cứng cỏi твёрдый, сто́йкий; tỏ ra cứng cỏi trong giờ phút khó khăn проявить твёрдость (сто́йкость) в тру́дное вре́мя; câu trả lời cứng cỏi твёрдый отве́т; thái độ cứng cỏi твёрдая пози́ция; твёрдость, сто́йкость; tinh thần cứng cỏi твёрдость ду́ха; твёрдый ду́хом

cứng còng неукло́жий; nét chữ cứng còng неукло́жий (кора́вый) по́черк

cứng cổ упря́мый, стропти́вый

cứng cựa твёрдый (си́льный) ду́хом, сто́йкий

cứng đầu упря́мый, непода́тливый *(тж.* cứng đầu cứng cổ)

cứng đờ 1) засты́вший, окочене́вший, окостене́лый; xác chết cứng đờ засты́вший труп 2) одеревене́ть, окочене́ть; lạnh quá, tay chân cứng đờ от си́льного хо́лода окочене́ли ру́ки и но́ги 3) ско́ванный; нети́бкий; dáng đi cứng đờ деревя́нная похо́дка; người nguyên tắc cứng đờ нети́бкий (прямолине́йный) челове́к

cứng họng 1) онеме́ть, потеря́ть дар ре́чи; nó cứng họng vì sợ у него́ язы́к отня́лся (прили́п к горта́ни) от стра́ха 2) прикуси́ть язы́к

cứng lưỡi *см.* cứng họng

cứng miệng *см.* cứng họng

cứng ngắc 1) твёрдый, жёсткий, дубо́вый 2) ско́ванный в движе́ниях; неповоро́тливый, неукло́жий

cứng nhắc 1) нети́бкий, ско́ванный; dáng đi cứng nhắc ско́ванная (деревя́нная) похо́дка 2) жёсткий, нети́бкий; chủ trương cứng nhắc жёсткая (нети́бкая) ли́ния

cứng quèo 1) твёрдый, дубо́вый 2) онеме́ть, одеревене́ть; chân tay cứng quèo như que củi но́ги онеме́ли (одеревене́ли) 3) ско́ванный, деревя́нный

cứng rắn твёрдый, сто́йкий; жёсткий, круто́й; những nguyên tắc cứng rắn твёрдые при́нципы; con người cứng rắn твёрдый (сто́йкий) челове́к; tỏ ra cứng rắn проявить твёрдость (сто́йкость); áp dụng những biện pháp cứng rắn применить жёсткие (крутые, суро́вые) ме́ры

cước I 1) ба́бочка-шелкопря́д *(разновидность)* 2) шелкови́нка, шёлковая нить *(тж.* dây cước); râu tóc bạc trắng như cước во́лосы и борода́ серебри́стые как шёлковые ни́ти

cước II Δ опуха́ть от хо́лода *(о суставах);* tay phát cước суста́вы рук опу́хли

CƯỚC

cước III *сокр. см.* **cưởi phí**; **giảm giá cước** понизить транспортный тариф

cước chú сноска; примечание

cước phí транспортный тариф; стоимость перевозки; плата за доставку; **cước phí máy bay** стоимость перевозки самолётом; **thanh toán (trả) cước phí hàng hóa** оплатить стоимость перевозки (доставки) товаров; **hành lý được miễn cước phí** багаж, доставляемый бесплатно

cược оставить (дать) залог *(тж.* **cược tiền**); заклад; **đánh cược** биться об заклад, держать пари; **thua cược** проиграть пари

cười смеяться; улыбаться; осмеивать, высмеивать; насмехаться; **cười ầm** громко смеяться *(тж.* **cười to**); **cười vang** звонко смеяться; **cười giòn** звонко (заливчато) смеяться *(тж.* **cười ran**); **cười khanh khách** хохотать; **cười thầm** смеяться про себя; незаметно подсмеиваться *над кем-л.;* **cười nửa miệng** тихо смеяться; посмеиваться втихомолку; **cười ha hả** громко хохотать; смеяться от души; **cười hì hì** добродушно посмеиваться; хихикать; **cười đến đau cả bụng** смеяться до упаду (до колик); **cười đến chảy nước mắt** смеяться до слёз; **ôm bụng mà cười** держаться за живот от смеха; **cười mỉa mai** саркастически улыбаться, иронически посмеиваться; **cười ngạo nghễ** надменно усмехаться; **cười nịnh** угодливо улыбаться; **cười vào mũi** смеяться в лицо; **hay cười** улыбчивый; смешливый; **chúng mày cười ai thế?** над кем вы смеётесь?; **không sợ người ta cười cho** не бояться быть осмеянным ◊ **cười [như] nắc nẻ** громко хохотать, гоготать; **cười đứt ruột** смеяться до колик; надорвать живот от смеха *(тж.* **cười vỡ bụng**); **cười bò kềnh bò càng** корчиться (кататься) от смеха; **cười người hôm trước, hôm sau người cười** *посл.* хорошо смеётся тот, кто смеётся последним

cười bò покатываться со смеху (*тж.* **cười bò lăn bò lóc**)

cười chê *см.* **chê cười**

cười chúm chím улыбаться

cười cợt весело шутить, отпускать весёлые шуточки

cười duyên кокетливо улыбаться

cười gằn саркастически (иронически) усмехнуться; ухмыльнуться

cười gòn смеяться вместе со всеми; **cười góp để lấy lòng** смеяться вместе со всеми (за компанию), стремясь снискать *чьё-л.* расположение

cười gượng деланно (натянуто) смеяться

cười hềnh hệch глупо хихикать

cười khà довольно посмеиваться

cười khẩy презрительно усмехаться

cười khì добродушно смеяться; довольно ухмыляться

cười khúc khích довольно хихикать

cười lăn смеяться (хохотать) до упаду *(тж.* **cười lăn cười lóc**)

cười mát недовольно усмехаться

cười mỉm улыбаться

cười mũi презрительно хмыкать

cười nẻ ruột чуть не лопнуть со смеху

cười ngặt nghẽo закатываться смехом, умирать со смеху *(тж.* **cười ngặt nghẹo**)

cười ngất смеяться до упаду (до потери сознания)

cười nhạo смеяться *над кем-л.;* высмеивать, осмеивать; насмехаться; вышучивать; **anh cười nhạo ai thế?** над кем вы смеётесь?

cười nhạt натянуто (деланно) улыбаться (смеяться)

cười nhăn nhở морщиться (гримасничать) от смеха

cười nhếch mép презрительно усмехаться, кривить губы в презрительной усмешке

cười nhoẻn добродушно (простодушно) улыбаться; улыбаться довёрчивой улыбкой

cười nôn ruột давиться от смеха, смеяться до дурноты

cười nụ улыбаться

cười ồ [дружно] хохотать, покатываться со смеху; **mọi người cười ồ lên** все дружно покатились со смеху

cười phá расхохотаться, покатиться со смеху; **mọi người cười phá lên** все покатились со смеху

cười ra nước mắt смеяться сквозь слёзы

cười rộ [дружно] хохотать

cười rũ хохотать, заливаться смехом

cười ruồi чуть (улыбаться)

cười sặc давиться от смеха

cười tình понимающе (многозначительно) улыбаться; кокетливо улыбаться

cười toe toét широко улыбаться *(по всякому поводу)*

cười trừ уклончиво улыбаться *(стремясь избежать ответа)*

cười tủm улыбаться *(тж.* **cười tủm tỉm**)

cười xòa примирительно (дружелюбно) улыбнуться

cưới вступать в брак; жениться *(тж.* **cưới vợ**); **cưới vợ cho ai** женить кого-л.; **cưới ai làm vợ** жениться на ком-л.; **chồng chưa cưới** жених; **vợ chưa cưới** невеста; **lễ cưới** свадьба; **làm lễ cưới** сыграть свадьбу; **đám cưới** свадьба; свадебный кортеж; **dự đám cưới** побывать на свадьбе *(тж.* **ăn cưới**) ◊ **cưới chạy tang** поспешить сыграть свадьбу *(в предвидении траура);* **đám cưới bạc (vàng)** серебряная (золотая) свадьба

cưới cheo бракосочетание, свадьба

cưới hỏi *см.* **cưới xin**

cưới xin бракосочетание, свадьба; **cưới xin đơn giản** скромная свадьба

cưỡi 1) ехать верхом; сидеть верхом; оседлать; **cưỡi ngựa** ехать верхом (сидеть верхом) на лошади; **cưỡi voi** ехать верхом на слоне 2) передвигаться, двигаться *на чём-л.;* **cưỡi mô tô** ехать на мотоцикле; **cưỡi gió** лететь по воздуху; **cưỡi máy bay** лететь самолётом ◊ **cưỡi đầu voi dữ** ввязаться в опасное дело; **cưỡi ngựa xem hoa** галопом по европам; **cưỡi hạc chầu trời** почить в бозе, отправиться в иной мир *(о пожилом человеке);* **cưỡi hổ** затеять рискованное дело

cưỡi cổ садиться на шею; угнетать, притеснять

cưỡi đầu садиться на голову *(тж.* **cưỡi đầu cưỡi cổ**)

cườm 1) бисер; **thêu cườm** вышивать бисером; **hạt cườm** бисеринка; бусинка; **chuỗi hạt cườm** бусы 2) ожерелье *(из разноцветных перьев — у птиц);* **cu gáy có cườm** горлинка с ожерельем из разноцветных перьев

cương I набухать *от чего-л.;* наливаться *чем-л.;* **cương sữa** набухнуть от молока, налиться молоком; **vú cương sữa** грудь набухла от молока; **cương mủ** нагноиться; **cái nhọt cương mủ** нарыв нагноился

cương II *(тж.* **dây cương**) узда, уздечка; вожжи, повода; **buông cương** ослаблять вожжи (повода); **ghì cương** натягивать вожжи (повода)

cương III вставлять *(реплику);* **cương thêm mấy câu** вставить несколько фраз; **diễn cương một cách rất tự nhiên** легко (непринуждённо) вставлять свои реплики *(напр. в текст роли);* свободно импровизировать

cương IV Δ твёрдый, непреклонный; **lúc cương lúc nhu** то непреклонный, то уступчивый

cương cường твёрдый, стойкий, непреклонный; **tính khí cương cường** твёрдый (сильный) характер; **khí tiết cương cường** твёрдая (сильная) воля

cương dũng стойкий, мужественный; **chiến sĩ cương dũng** стойкий (мужественный) боец

cương giới *уст.* граница, рубеж

cương lĩnh программа *(партии и т.п.)*; **cương lĩnh chính trị** политическая программа; **cương lĩnh và điều lệ của đảng** программа и устав партии; **văn kiện có tính chất cương lĩnh** документ программного характера

cương nghị упорный, настойчивый, напористый

cương nghị твёрдый, стойкий; решительный; **tính tình cương nghị** твёрдый (решительный) характер

cương quyết решительный; твёрдый; решительно; твёрдо; **con người cương quyết** решительный человек; **giọng nói cương quyết** решительный тон; **thể hiện thái độ cương quyết** проявить твёрдость в чём-л.; **thái độ cương quyết** решительное отношение; решительность; твёрдость; **hành động thiếu cương quyết** действовать недостаточно решительно

cương thổ *уст.* земли, владения *(страны)*

cương tỏa 1) уздечка и удила 2) путы, цепи

cương trực откровенный, прямой, правдивый; откровенно, напрямик, прямо; без обиняков; **con người cương trực** прямой (откровенный) человек; **tính tình cương trực** прямой (открытый) характер

cương vị 1) должность, пост; **ở cương vị lãnh đạo** на руководящем посту; **làm tròn nhiệm vụ trên cương vị của mình** справляться со своими должностными обязанностями 2) компетенция; полномочия

cương vực *уст.* граница; рубежи, пределы

cương yếu основа, самая суть, квинтэссенция, существо; **đi vào cương yếu của học thuyết** постигнуть самую суть учения; **cương yếu của vấn đề** существо вопроса

cường I Δ сильный, могучий ◊ **dân cường nước thịnh** процветание государства

cường II *сокр.* [морской] прилив *(тж. nước cường)*; **nước cường và nước rặc** прилив и отлив

cường bạo жестокий, безжалостный, беспощадный; **bọn giặc cường bạo** жестокий враг; **hành động cường bạo** поступать жестоко; жестокая (варварская) акция; жестокие (варварские) действия

cường đại мощный, могучий

cường đạo *уст.* разбойник, грабитель

cường địch *уст.* сильный противник

cường điệu преувеличивать, раздувать; утрировать; преувеличенный, раздутый; утрированный; **cường điệu phẩm giá của ai** преувеличивать чьи-л. достоинства; **hình ảnh có tính chất cường điệu** гротескный образ; **những con số cường điệu** дутые цифры

cường độ интенсивность; **cường độ âm thanh** интенсивность звука; **cường độ vận chuyển hàng hóa** интенсивность грузопотоков; **cường độ lao động** интенсивность (напряжённость) труда

cường hào сельские заправилы (мироеды); **cường hào gian ác** зарвавшиеся сельские мироеды

cường kích *ав.* штурмовик *(тж. máy bay cường kích, phi cơ cường kích)*; **bắn rơi một chiếc cường kích** сбить штурмовик

cường lực сила, мощь

cường quốc [великая] держава

cường quyền право грубой силы, насилие; **không khuất phục trước cường quyền** не подчиниться грубой силе, не потерпеть насилия

cường thịnh сильный и процветающий; расцвет, процветание; **một quốc gia cường thịnh** сильное и процветающее государство; **thời kỳ cường thịnh** период расцвета (процветания)

cường tráng здоровый, крепкий, цветущий; **một cơ thể cường tráng** здоровый (крепкий) организм; **một tâm hồn lành mạnh trong một cơ thể cường tráng** в здоровом теле здоровый дух; **tuổi thanh niên cường tráng** пора цветущей юности

cưỡng I вынуждать, заставлять; **cưỡng ai phải im lặng** заставить кого-л. молчать; **cưỡng mình** заставлять себя

cưỡng II Δ 1) противиться, сопротивляться; **cưỡng lại cơn buồn ngủ** бороться со сном; **cưỡng lời cha mẹ** идти наперекор (перечить) родителям

cưỡng bách *см.* **cưỡng bức**

cưỡng bức принуждать, заставлять; принудительный, насильственный; **lao động cưỡng bức** принудительный труд; **những biện pháp cưỡng bức** насильственные меры; **một cách cưỡng bức** насильно, в принудительном порядке

cưỡng chế насилие, принуждение; **tính chất cưỡng chế** насильственный (принудительный) характер *чего-л.*

cưỡng dâm насиловать; изнасиловать; **bị kết án vì tội cưỡng dâm** быть осуждённым за изнасилование

cưỡng đoạt захватывать (присваивать) силой

cưỡng ép принуждать, заставлять, неволить; принудительный; **cưỡng ép di cư** принуждать *кого-л.* переселиться, принудительно переселять *кого-л.*; **tự nguyện, chứ không phải bị cưỡng ép** добровольно, а не по принуждению; **hôn nhân cưỡng ép** брак по принуждению

cưỡng hiếp *см.* **cưỡng dâm**

cưỡng hôn брак по принуждению

cướp 1) грабить, отнимать силой; **giết người cướp của** убивать и грабить; **kẻ cướp** грабитель, налётчик; бандит, разбойник; **bộ mặt kẻ cướp** разбойничье лицо, бандитский облик; **tên cướp biển** морской разбойник, пират, корсар *(тж. tên cướp bể)*; **tướng cướp** а) главарь бандитской шайки; б) *шутл.* сорванец, разбойник; **cướp đường** грабить на дорогах (на большой дороге); ◊ **cướp** разбойничий притон 2) незаконно присваивать; **cướp công lao của ai** присвоить чьи-л. заслуги; **cướp khách hàng của nhau** перехватывать покупателей; **cướp chồng (vợ) của ai** отбить мужа (жену) 3) захватывать; узурпировать; **cướp quyền** захватить (узурпировать) власть; **cướp ngôi** захватить трон 4) погубить, загубить; **trận lụt cướp hết mùa màng** наводнение погубило весь урожай 5) воспользоваться; **cướp thời cơ** воспользоваться благоприятным моментом ◊ **cướp đêm là giặc, cướp ngày là quan** *посл.* разбойники грабят ночью, а чиновники — днём

cướp bóc грабить, заниматься разбоем; грабёж, разбой

cướp công присваивать чужие заслуги ◊ **cướp công cha mẹ** умереть в раннем возрасте

cướp đoạt незаконно присваивать; захватывать (завладевать) силой; грабить; **cướp đoạt ruộng đất của ai** захватить чью-л. землю, завладеть чьей-л. землёй; **cướp đoạt nhiều của cải** награбить много добра

cướp giật грабить, совершать грабёж, разбойничать; **cướp giật giữa ban ngày** грабить (заниматься разбоем) средь бела дня

CƯỚP

cướp lời перебива́ть, не дава́ть договори́ть, прерыва́ть на полусло́ве

cướp phá разгра́бить, разори́ть

cướp sống откры́то (на́гло) гра́бить, гра́бить на глаза́х у всех

cứt экскреме́нты; поме́т; навоз; **cứt bò** коро́вий поме́т; **cứt chim** пти́чий поме́т

cứt ngựa 1) ко́нский навоз 2) *в сочет.:* **màu cứt ngựa** цве́та ха́ки *(тж.* **màu ka-ki**); **bộ quần áo màu cứt ngựa** костю́м цве́та ха́ки

cứt ráy ушна́я се́ра

cứt sắt окали́на

cứt su испражне́ния *(новорождённого)*

cứt trâu 1) буйволи́ный поме́т 2) *разг.* ко́рочка *(на голове грудного ребёнка)*

cừu 1) бара́н *(тж.* **cừu đực**); овца́ *(тж.* **cừu cái**); **cừu con** ягнёнок; **người chăn cừu** чабан; **đàn cừu** отара (погло́вье) ове́ц; **áo lông cừu** полушу́бок из овчи́ны; **lông cừu non** карако́ль ◊ **hiền lành như con cừu non** безобиди́ый как ягнёнок 2) *спорт.* козёл; **nhảy cừu** прыгать че́рез козла́

cừu địch *уст.* не́друг, враг; вра́жеский

cừu hận *уст.* зло́ба, не́нависть; вражда́

cừu quốc *уст.* враждебная страна́

cừu thù *см.* **cừu địch**

cứu I спаса́ть; выруча́ть; избавля́ть; **đánh giặc cứu nước** бить врага́ во и́мя спасе́ния ро́дины; **chống hạn cứu lúa** боро́ться с за́сухой за спасе́ние урожа́я ри́са; **cứu đói** спасти́ от го́лода; **cứu nguy** вы́ручить из беды́; **cứu bệnh** изба́вить от неду́га

cứu II *мед.* прижига́ть, обогрева́ть, прогрева́ть *(воздействовать теплом на биологически активные точки)*

cứu bần помога́ть беднака́м

cứu cánh самоце́ль

cứu chữa лечи́ть, излечивать; **cứu chữa người bệnh** вы́лечить (спасти́) больно́го; **hết phương cứu chữa** испро́бовать все сре́дства для излече́ния

cứu cơ *уст.* выруча́ть из беды́; ока́зывать по́мощь *(голодающим)*

cứu giúp приходи́ть на по́мощь (на вы́ручку); **cứu giúp đồng bào bị lụt** оказа́ть по́мощь пострада́вшим от наводне́ния

cứu hạn спаса́ть от за́сухи

cứu hỏa туши́ть пожа́р; спаса́ть от пожа́ра; **đội cứu hỏa** пожа́рная кома́нда; **xe cứu hỏa** пожа́рная маши́на

cứu khổ приходи́ть на по́мощь в тру́дный моме́нт, выруча́ть из беды́ *(тж.* **cứu khổ cứu nạn**)

cứu quốc спаса́ть ро́дину; национа́льное спасе́ние; **uỷ ban cứu quốc** комите́т национа́льного спасе́ния

cứu rỗi *рел.* спаса́ть ду́шу

cứu sinh спаса́ть жизнь; **phao cứu sinh** спаса́тельный по́яс, спаса́тельный круг

cứu sống спасти́ от сме́рти, спасти́ жизнь

cứu tế ока́зывать (предоставля́ть) по́мощь; по́мощь; **cứu tế xã hội** социа́льное обеспече́ние

cứu thế *в сочет.:* **Chúa cứu thế** Спаси́тель *(об Иисусе Христе)*

cứu thoát спаса́ться, находи́ть вы́ход; **tình thế không sao cứu thoát được** безвы́ходное положе́ние

cứu thương ока́зывать [медици́нскую] по́мощь ра́неным; **cô cứu thương** санита́рка; **trạm cứu thương** медици́нский пункт

cứu tinh спаси́тель, избави́тель

cứu trợ *см.* **cứu giúp**

cứu vãn спаса́ть, избавля́ть; выруча́ть; **cứu vãn tình thế nguy ngập** вы́зволить из тру́дного положе́ния (беды́)

cứu viện посыла́ть подкрепле́ние; **quân cứu viện** во́инское подкрепле́ние; **chặn đánh quân cứu viện** преградить путь во́инским подкрепле́ниям

cứu vong спаса́ть от ги́бели

cứu vớt спаса́ть, избавля́ть от опа́сности

cửu chương табли́ца умноже́ния *(тж.* **bảng cửu chương**)

cửu nguyên *уст., см.* **cửu tuyền**

cửu phẩm *уст.* 1) де́вять ра́нгов чино́вников 2) девя́тый *(низший)* ранг чино́вника

cửu tuyền *рел.* загро́бный мир *(тж.* **chín suối**)

cữu *уст.* гроб *(с телом покойного; тж.* **linh cữu**); **khiêng cữu nếst** гроб

cựu бы́вший, экс-...; **cựu bộ trưởng** бы́вший мини́стр, экс-мини́стр; **cựu thủ tướng** бы́вший премье́р-мини́стр; **lính cựu** ветера́н *(о солдате)*; **cựu chiến binh** ветера́н войны́; **cựu học sinh** бы́вший учени́к; выпускни́к *(учебного заведения)*

cựu binh ветера́н войны́

cựu học ста́рая (пре́жняя) систе́ма образова́ния

cựu lịch ста́рый стиль *(способ летосчисления)*; лу́нный календа́рь

cựu thần *уст.* [бы́вшие] зна́тные (титулова́нные) осо́бы, ста́рая знать

cựu trào ста́рый, испы́танный; **ông bạn cựu trào** ста́рый друг; **cán bộ cũ cựu trào** ста́рый рабо́тник, рабо́тник ста́рой зака́лки

cựu truyền *уст.* оста́вшийся от пре́жних времён; стари́нный, стародавний; **tục lệ cựu truyền** стари́нный обы́чай

cựu ước *рел.* Ве́тхий заве́т

D

da ко́жа; шку́ра; ко́жаный; **da mịn màng** не́жная (бархати́стая, гла́дкая) ко́жа; **da sống (thuộc)** недублёная (дублёная) ко́жа; **thuộc da** дуби́ть ко́жу; кожевенный; **nhà máy thuộc da** кожевенный заво́д; **thợ thuộc da** кожевник; **cặp da** ко́жаный портфе́ль; **thắt lưng da** ко́жаный ремень (по́яс); **áo da** ко́жанка, ко́жаная ку́ртка; **giày da** ко́жаная о́бувь; **bọc da** оби́тый (обтя́нутый) ко́жей; **lớp da** ко́жный покро́в; **bệnh da** ко́жная боле́знь; **lột da** содра́ть (ободра́ть) ко́жу; **da bê** а) телячья ко́жа; б) ла́йка; ла́йковый; **da cừu** бара́нья шку́ра; овчи́на; **da cừu non** ла́йка; ла́йковый; **da nhung** за́мша; за́мшевый; **áo [bằng] da nhung** за́мшевая ку́ртка; **da láng** лакиро́ванная ко́жа; **da giả** иску́сственная ко́жа, кожезамени́тель, кожими́т; **đồ da** *собир.* кожгалантере́я; **nước da** цвет ко́жи *(здоровый, нездоровый и т.п.)*; **màu da** телёсного цве́та ◊ **da bọc xương** ко́жа да ко́сти; **da ngựa bọc thây** сложи́ть го́лову, лечь костьми́, пасть на по́ле бра́ни

da bánh mật цве́та лёгкого загара; пе́рсикового цве́та *(о коже)*

da bát бе́лый с голубова́тым отли́вом; голубова́тый

da bò жёлтый с коричнева́тым отте́нком, све́тло-кори́чневый, бе́жевый

da cam ора́нжевый, апельси́нового цве́та

da chì се́рый, земли́стый; бле́дный; нездоро́вый; **mặt bủng da chì** лицо́ земли́стого цве́та; нездоро́вый вид

da cóc шероховатый, шерша́вый, негла́дкий *(о коже)*

da dâu тёмно-вишнёвый

da dẻ ко́жа; **da dẻ hồng hào** ко́жа здоро́вого цве́та

da diết тя́гостный, гнету́щий; томи́тельный; щемя́щий; о́стрый; **nỗi nhớ nhung da diết** тя́гостные (гнету́щие)

воспомина́ния; nỗi buồn da diết щемя́щая тоска́; thương da diết испы́тывать чу́вство о́строй жа́лости *к кому-л.*

da đen 1) чёрная ко́жа; чернока́жий; người da đen негр; dân da đen не́гры 2) сму́глый, загоре́лый

da đỏ кра́сная ко́жа; краснока́жий; người da đỏ инде́ец; dân da đỏ краснока́жие, инде́йцы

da đồng с ме́дным отли́вом, бро́нзовый *(от загара)*

da gà гуси́ная ко́жа, ко́жа в пупы́рышках; nổi da gà покры́ться пупы́рышками (мура́шками); rét nổi da gà от хо́лода те́ло покры́лось пупы́рышками; sợ nổi da gà от стра́ха по те́лу забе́гали мура́шки

da gai *зоол.* иглока́жие *(тж.* động vật da gai)

da liễu ко́жно-венери́ческий

da lộn вы́воротная ко́жа

da lươn золоти́сто-кори́чневый; ấm da lươn ча́йник *(для заварки)* золоти́сто-кори́чневого цве́та

dã mồi ста́рческая ко́жа

da non [молода́я] ко́жица *(на заживающей ране);* vết thương đang đâm da non ра́на зата́гивается

da trời небе́сно-голубо́й, лазо́ревый, лазу́рный *(тж.* xanh da trời)

dã уме́рить (нейтрализова́ть) де́йствие *(алкоголя, яда);* dã độc нейтрализова́ть де́йствие я́да

dã cầm ди́кая пти́ца, дичь

dã chiến 1) Δ манёвренная война́ 2) вое́нно-полево́й; bệnh viện dã chiến вое́нно-полево́й го́спиталь *(тж.* quân y viện dã chiến)

dã man 1) ди́кий; tình trạng dã man ди́кость, ва́рварство *(о первобытном обществе)* 2) ва́рварский, бесчелове́чный, зве́рский; những hành động dã man của bọn phân biệt chủng tộc бесчелове́чные де́йствия раси́стов; những tội ác dã man зве́рские преступле́ния, зве́рства; kẻ dã man ва́рвар, зверь

dã pháo полева́я артилле́рия

dã sử [ме́стная] хро́ника (ле́топись); tài liệu dã sử летопи́сные материа́лы

dã tâm недо́брое наме́рение, злой у́мысел; dã tâm xâm lược агресси́вные устремле́ния

dã thú [ди́кие] зве́ри, зверьё; săn bắn dã thú охо́титься на ди́ких звере́й

dã tràng ме́лкий краб ◊ công dã tràng бесполе́зная рабо́та; dã tràng xe cát толо́чь во́ду в сту́пе

dã vị дереве́нская еда́

dạ I шерсть, шерстяна́я ткань; драп; сукно́; во́йлок; фетр; шерстяно́й; дра́повый; суко́нный; во́йлочный; фе́тровый; chăn dạ шерстяно́е одея́ло; áo bành-tô dạ дра́повое пальто́; mũ dạ во́йлочная (фе́тровая) шля́па; ủng dạ ва́ленки

dạ II 1) Δ желу́док; чре́во, утро́ба; yếu dạ с плохи́м желу́дком (пищеваре́нием); no dạ наби́ть желу́док, насы́титься; сы́тый, насы́тившийся; ăn lót dạ замори́ть червячка́; bụng mang dạ chửa быть бере́менной 2) нутро́, душа́ ◊ mặt người dạ thú обли́чье челове́чье, а нутро́ зверино́е, зверь в о́блике челове́ческом; ghi vào trong dạ а) заруби́ть себе́ на носу́; б) запа́сть в ду́шу

dạ III 1) да; слу́шаюсь, повину́юсь 2) Δ подда́кивать; dạ dạ vâng vâng cho xong chuyện подда́кивать (во всём соглаша́ться), стремя́сь быстре́е зако́нчить разгово́р; dạ dạ vâng vâng trước cấp trên подда́кивать нача́льству, лебези́ть пе́ред нача́льством ◊ dạ trước mắt, chửi sau lưng *посл.* в глаза́ лю́бит, а за глаза́ гу́бит

dạ cỏ рубе́ц *(у жвачных животных)*

dạ con *анат.* ма́тка

dạ dày желу́док; nó đau dạ dày у него́ боли́т желу́док

dạ đài загро́бный мир, ца́рство мёртвых

dạ hội [пра́здничный] ве́чер; пра́здничное гуля́нье; phòng dạ hội зал для пра́здничных вечеро́в; tổ chức dạ hội mừng chiến thắng устро́ить пра́здничное гуля́нье в ознаменова́ние [вое́нной] побе́ды

dạ khúc *муз.* ноктю́рн

dạ quang свети́ться; свето́вый; свети́вшийся; свеча́щийся; mặt đồng hồ dạ quang свеча́щийся цифербла́т

dạ xoa чёрт, дья́вол ◊ xấu như quỷ dạ xoa стра́шен как сме́ртный грех

dai 1) жёсткий; гру́бый; miếng thịt dai жёсткое мя́со 2) кре́пкий, про́чный; dây rất dai кре́пкая (про́чная) верёвка 3) [о́чень] до́лго, без конца́, бесконе́чно; nói dai о́чень до́лго (простра́нно) изъясня́ться; khóc dai без конца́ пла́кать; trời mưa dai без конца́ идёт дождь; sống dai долгове́чный, живу́чий; cây sống dai живу́чее расте́ние ◊ dai như đỉa [đói] приста́ть как ба́нный лист

dai dẳng 1) дли́тельный, продолжи́тельный, затяжно́й, нескончаемый; до́лго, подо́лгу; sự phản kháng dai dẳng дли́тельное сопротивле́ние; đợt rét dai dẳng затяжны́е холода́; van nài dai dẳng до́лго упра́шивать (умоля́ть) 2) упо́рный; живу́чий; những tin đồn dai dẳng упо́рные (не прекраща́ющиеся) слу́хи; lời tại dai dẳng упо́рно продолжа́ть существова́ть (быто́вать); быть о́чень живу́чим *(об обычаях и т.п.)*

dai nhách о́чень жёсткий *(о мясе);* thịt bò dai nhách о́чень жёсткая говя́дина

dai sức выно́сливый, двужи́льный; con trâu này rất dai sức э́тот бу́йвол о́чень выно́сливый; làm việc rất dai sức рабо́тать как двужи́льный ◊ thi chạy dai sức *спорт.* соревнова́ния в бе́ге на дли́нные диста́нции

dài дли́нный; име́ть длину́, длино́й (протяжённостью) в...; до́лгий, дли́тельный, продолжи́тельный; продолжи́тельностью в...; tóc dài дли́нные во́лосы; đuôi dài дли́нный хвост; đường dài дли́нный (до́лгий) путь; thời gian dài до́лгое (дли́тельное, продолжи́тельное) вре́мя; đêm dài до́лгая ночь; chiều dài длина́ *(тж.* bề dài); độ dài длина́; дли́тельность, продолжи́тельность; cái cầu dài hai cây số мост длино́й в два киломе́тра; chuyến đi dài hai tháng пое́здка продолжи́тельностью в два ме́сяца; nằm dài ra вы́тянуться в длину́, растяну́ться; chạy dài тяну́ться, простира́ться *(о горах и т.п.);* sóng dài *радио* дли́нные во́лны; длинново́лновый; dài vô tận нескончаемый

dài dằng dặc о́чень дли́нный, до́лгий, нескончаемый; đường dài dằng dặc нескончаемый путь

dài dòng [изли́шне] простра́нный; растя́нутый; chuyện kể dài dòng простра́нный (растя́нутый) расска́з; những đoạn dài dòng длинно́ты; lối viết dài dòng простра́нный стиль изложе́ния; kể lể dài dòng простра́нно излага́ть, расска́зывать с изли́шними подро́бностями

dài đuỗn дли́нный, вы́тянутый *(тж.* dài đuỗn đuỗn); cây gỗ dài đuỗn дли́нное бревно́; mặt dài đuỗn вы́тянутое лицо́

dài đườn [несоразме́рно] дли́нный; mặt dài đườn дли́нное (лошади́ное) лицо́

dài hạn долгосро́чный; перспекти́вный *(о планировании);* tín dụng dài hạn долгосро́чный креди́т; hiệp định dài hạn долгосро́чное соглаше́ние; kế hoạch dài hạn долгосро́чный (перспекти́вный) план; giấy thông hành dài hạn постоя́нный про́пуск; mua báo dài hạn подпи́ска на газе́ты (журна́лы)

dài hơi выно́сливый, двужи́льный

DÀI

dài lê thê óчень длúнный, длúнный-предлúнный; váy dài lê thê óчень длúнная ю́бка; ngày dài lê thê длúнный-предлúнный день

dài lời многослóвный, простáнный; diễn văn dài lời многослóвная речь, простáнное выступлéние; nói dài lời быть многослóвным, говорúть простáнно

dài lưng ленúвый; đồ dài lưng лентя́й, лóдырь, бездéльник

dài mồm многослóвный; dài mồm kêu ca дóлго (подóлгу) жáловаться (плáкаться)

dài ngày многоднéвный, длúтельный; chuyến bay dài ngày многоднéвный (длúтельный) полёт

dài nghêu [несоразмéрно] · длúнный; đôi chân dài nghêu чересчýр длúнные нóги

dài ngoẵng слúшком длúнный; cổ dài ngoẵng слúшком длúнная шéя

dài nhằng нескончáемый, бесконéчный; простáнный; viết dài nhằng простáнно излагáть

dài tay с длúнными рукавáми; áo dài tay рубáшка с длúнными рукавáми

dài thòng [óчень] длúнный, длúнный-предлúнный; sợi dây dài thòng длúнная-предлúнная верёвка

dài thượt чересчýр длúнный; долгопóлый *(об одежде)*

dái 1) *анат. (тж.* bìu dái) мошóнка; hòn dái яúчко, семенúк 2) племенно́й *(о животных)*; bò dái племенно́й бык, бык-производúтель

dái chân *диал. (тж.* bắp chân) икрá [ногú]

dái tai мóчка [ýха]

dải I 1) лéнта, тесьмá; тесёмка, завя́зка; бретéлька; dải lụa шёлковая лéнта (тесьмá); dải huân chương óрденская лéнта; dải tóc đuôi gà торчáщая сбóку прядь волóс *(деталь вьетнамской женской причёски)*; dải tóc đuôi sam косá *(заплетённые волосы)* 2) полосá; цепь; dải đất полосá землú; косá; dải cát нáбка; dải núi цепь гор, гóрная цепь; гóрный хребéт

dải II *см.* giải III

dải III *тех.* диапазóн; dải tần số диапазóн частóт; dải sóng диапазóн радиоволн

dải đồng супрýжеские ýзы

dải đồng tâm духóвная блúзость

dải rút шнур *(на брюках — для затягивания по поясу)*

dải thưởng *см.* giải thưởng

dãi I Δ выставля́ть, выноси́ть *(на воздух и т.п.)*; dãi gió вы́ставить на ве́тер; на ветрý; dãi nắng вы́ставить на со́лнце (на солнцепёк); суши́ть на со́лнце; на со́лнце, на солнцепёке ◊ dãi gió dầm sương нелёгким трудóм зарабáтывать на жизнь, трудúться в пóте лицá *(тж.* dãi nắng dầm mưa)

dãi II слюна́ *(тж.* nước dãi); chảy [nước] dãi текýт слю́ни; слюня́вый ◊ thèm chảy dãi слю́нки текýт *(тж.* thèm nhỏ dãi)

dãi dầu терпéть, сноси́ть *(лишения)*; sống dãi dầu nơi đất khách quê người вести́ на чужбúне жизнь, пóлную лишéний ◊ dãi dầu mưa nắng а) мóкнуть под дождём и жáриться на со́лнце; б) терпéть лишéния *(тж.* dãi dầu sương gió)

dại I бéшеный *(о животных)*; бéшенство *(тж.* bệnh dại); chó dại бéшеная собáка; hóa dại взбеси́ться, заболéть бéшенством (водобоя́знью)

dại II 1) нáшный; глýпый, несмышлёный; con dại несмышлёное дитя́, несмышлёныш; cháu bé còn dại ребёнок ещё глýпенький (несмышлёный); nói dại говори́ть глýпости 2) тупóй, отупéвший, бессмúсленный; mắt trông dại нáн đi [совсéм] отупéвший (бессмúсленный) взгляд ◊ to đầu mà dại голова́ большáя, но дурна́я; велика́ Федóра, да дýра 3) неумéлый; nét vẽ còn dại рисýнок ещё неумéлый, рисýнок сдéлан неóпытной рукóй 4) онемéть, затéчь; ngồi lâu, chân dại đến nỗi khó đứng dậy от дóлгого сидéния нóги затекли́ так, что трýдно встать

dại III ди́кий, дикораст ýщий; сóрный; cây nho dại ди́кий виногра́д; cây táo dại дикораст ýщая я́блоня, я́блоня-дичóк; cỏ dại сóрная трава́, сорня́к

dại IV *см.* giại I

dại dột глýпый, бестолкóвый; đồ dại dột глупéц, дура́к, бéстолочь; hành vi (việc làm) dại dột глýпый (дура́цкий) постýпок; ăn nói dại dột говори́ть глýпости; вести́ себя́ по-глýпому; chớ làm điều dại dột! не дéлай глýпостей!, не валя́й дурака́!

dại gái потеря́ть гóлову (обезýметь) от любви́ *(о мужчине к женщине)*

dại khờ *см.* khờ dại

dại mặt стыди́ться, испы́тывать чýвство стыда́ (нелóвкости)

dam *(тж.* dam tiền) плати́ть *(выигравшему)*

dàm намóрдник; dàm chó собáчий намóрдник; dàm ngựa намóрдник для лóшади

dám сметь, осмéливаться; дерза́ть, реша́ться; tôi không dám làm trái ý anh ta я не смéю (не осмéливаюсь) перéчить емý; dám nghĩ, dám nói, dám làm смéло мы́слить, смéло выска́зывать своё мнéние и дéйствовать самостоя́тельно *(лозунг.)*; không dám nói sự thật не осмéливаться сказа́ть пра́вду; dám áp dụng kỹ thuật mới vào sản xuất не боя́ться внедря́ть в производ́ство но́вую те́хнику; không dám nhe стóит, что́ вы *(вежливый ответ на благодарность, комплимент)* ◊ dám làm dám chịu *посл.* посмéл сдéлать, имéй смéлость и ответ держа́ть

dạm I обвести́ намéченные кóнтуром (подрисова́ть, подпра́вить) бу́квы *(тж.* dạm chữ); dạm mực обвести́ ту́шью (черни́лами)

dạm II присма́тривать, пригля́дывать, подыскивать, подбира́ть; dạm mua nhà присма́тривать (пригля́дывать) себе́ дом *(для покупки)*; dạm bán nhà подыскивать покупа́телей на дом; dạm giá прице́ниваться; dạm vợ cho con присмотре́ть (пригляде́ть) неве́сту для сы́на; dạm cô con gái láng giềng làm vợ присмотре́ть себе́ в жёны дочь сосе́да

dạm hỏi дéлать предложéние; сва́таться; dạm hỏi ai làm vợ проси́ть кого́-л. стать женóй, проси́ть чьéй-л. руки́, сва́таться к кому́-л.

dan Δ брать, держа́ть; dan tay nhau взя́ться за́ руки

dan díu быть в интúмных отношéниях

dàn 1) расста́вить; постро́ить(ся); расположи́ть(ся); *воен.* дислоци́ровать; dàn hàng ngang постро́ить в шерéнгу; hai đội bóng đã dàn ra trên sân cỏ кома́нды вы́шли на по́ле; dàn đội hình chiến đấu *воен.* расположи́ть в боево́м поря́дке; dàn quân дислока́ция (диспози́ция) войск 2) ста́вить *(на сцене)*; dàn vở kịch ста́вить пьéсу *(о постановщике)* 3) Δ коллекти́в *(певческий, музыкальный и т.п.)*; dàn hợp xướng хор; dàn quân nhạc вое́нный орке́стр

dàn bài план *(изложения и т.п.)*; làm dàn bài trước khi viết нача́ть с составле́ния пла́на *(сочинения и т.п.)*

dàn cảnh 1) поста́вить *(спектакль и т.п.)*; dàn cảnh vở ca kịch поста́вить о́перу; người dàn cảnh постано́вщик, режиссёр 2) разыгра́ть *(фарс, комедию)*; инсцени́ровать; dàn cảnh trò bầu cử tự do инсцени́ровать свобо́дные вы́боры

dàn dựng 1) поста́вить *(спектакль и т.п.)*; dàn dựng vở kịch поста́вить пьé-

cy; phim dàn dựng rất công phu фильм сде́лан (поста́влен) о́чень хорошо́ 2) инсцени́ровать; dàn dựng một vụ cướp бóс инсцени́ровать ограбле́ние

dàn hòa мири́ть; примири́тельный; примири́тельно; dàn hòa những người láng giềng xích mích với nhau помири́ть (примири́ть) поссо́ривших сосе́дей; đứng ra dàn hòa взя́ться помири́ть *кого-л.*

dàn mặt I вы́ставить на обозре́ние

dàn mặt II ли́чно предста́ть *перед кем-л.*; ли́чно встре́титься *с кем-л.*; пока́зываться на глаза́ *кому-л.*; không dàn mặt ai vì giận не хоте́ть ви́деть *кого-л. (будучи обиженным)*; vì xấu hổ nên tránh dàn mặt от стыда́ боя́ться пока́зываться на глаза́ *кому-л.*

dàn mỏng разложи́ть *(тонким слоем)*; расста́вить, размести́ть; dàn mỏng thóc ra phơi cho chóng khô разложи́ть рис *(тонким слоем)*, что́бы он скоре́е просо́х; dàn mỏng lực lượng расста́вить си́лы

dàn nhạc орке́стр; dàn nhạc giao hưởng симфони́ческий орке́стр; dàn nhạc hợp xướng капе́лла; хор; soạn lại... cho dàn nhạc оркестрова́ть, перелага́ть для орке́стра

dàn trải растека́ться, распространя́ться, излага́ть (расска́зывать) изли́шне простра́нно; расплы́вчатый, неясный

dàn trận *воен.* постро́ить войска́ в боево́м поря́дке

dàn xếp ула́живать *(ссору и т.п.)*; dàn xếp một vụ tranh chấp ула́дить спор (конфли́кт); dàn xếp với nhau ула́дить свои́ отноше́ния, прийти́ к взаи́мному согла́сию, договори́ться ме́жду собо́й

dán 1) накле́ить, накле́ивать, прикле́ивать; заклéивать; раскле́ивать; dán tem vào phong bì наклéить ма́рку на конве́рт; dán kín заклéить, запеча́тать; запеча́танный; dán phong bì lại заклéить (запеча́тать) конве́рт; dán giấy quảng cáo раскле́ить афи́ши *(тж.* dán áp phích); thuốc dán пла́стырь *(тж.* cao dán); băng dán ли́пкий пла́стырь, лейкопла́стырь 2) клеёный; gỗ dán [клеёная] фане́ра 3) прижима́ться, льнуть, прилипа́ть; облега́ть, пло́тно прилега́ть *(об одежде)*; dán [mũi] vào cửa kính прили́пнуть к витри́не 4) Δ впери́ть взор, неотры́вно смотре́ть; mắt dán vào mục tiêu взор прико́ван к це́ли (мише́ни)

dán mắt впери́ть взор, останови́ть взгляд, неотры́вно смотре́ть; не своди́ть глаз, уста́виться, пя́литься; не отрыва́я глаз (взо́ра), не сводя́ глаз; dán mắt [nhìn] vào bức tranh неотры́вно смотре́ть на карти́ну, не своди́ть глаз с карти́ны; dán mắt [nhìn] vào lỗ khóa приложи́ться гла́зом к замо́чной сква́жине, уста́виться в замо́чную сква́жину

dạn 1) привы́кнуть *к кому-л., к чему-л.*; привы́чный; dạn gió привы́чный к ве́тру; dạn nắng привы́чный к со́лнцу; не боя́щийся зно́я 2) Δ сме́лый, отва́жный; thằng bé này dạn lắm о́чень сме́лый малы́ш; nói năng rất dạn говори́ть сме́ло

dạn dày *см.* dày dạn ◊ mặt dạn này dày ná́глая физионо́мия; нагле́ц

dạn dĩ сме́лый, де́рзкий; cái nhìn dạn dĩ сме́лый (де́рзкий) взгляд; đứa bé dạn dĩ сме́лый малы́ш; nói năng dạn dĩ говори́ть сме́ло

dạn đòn привы́кший сноси́ть побо́и, привы́кший к побо́ям; сто́йко перенося́щий побо́и

dạn gan сме́лый, отва́жный

dạn mặt бессты́дный, бесцеремо́нный

dạn người привы́кнуть к лю́дям, не боя́ться люде́й; ручно́й, приручённый; chim dạn người привы́кшие к лю́дям (не боя́щиеся люде́й) пти́цы; con sóc dạn người ручна́я бе́лка

dạn roi *см.* dạn đòn

dang I се́рая ца́пля *(тж.* con dang)

dang II вы́тянуть [в сто́роны], развести́; расста́вить; раздви́нуть; dang rộng hai tay [ra] вы́тянуть в сто́роны ру́ки; đứng dang chân [ra] стоя́ть, широко́ расста́вив но́ги; dang cánh bay распрями́ть кры́лья

dang dở *см.* dở dang

dang nắng жа́риться (загора́ть) на со́лнце

dàng dênh затя́гивать(ся), тяну́ть(ся); công việc dàng dênh де́ло затяну́лось (застопо́рилось)

dáng I *(тж.* dáng người) вне́шность, вид; оса́нка; стать; фигу́ра, телосложе́ние; dáng người dễ coi прия́тная вне́шность; dáng người [cao] ло́н кре́пкое (богаты́рское) телосложе́ние; chị ấy có dáng người đẹp у неё хоро́шая фигу́ра, она́ хорошо́ сложена́

dáng II вро́де [бы], ка́жется; dáng anh ta chưa ăn trưa thì phải ка́жется, он ещё не обе́дал

dáng bộ оса́нка; вид; dáng bộ nghiêm trang вели́чественная оса́нка; dáng bộ oai vệ импоза́нтный вид

dáng cách мане́ра держа́ться; мане́ры; dáng cách đàng hoàng споко́йные (уве́ренные) мане́ры

dáng chừng ка́жется, как бу́дто [бы], вро́де [бы]; dáng chừng anh bận lắm, phải không? вы, как бу́дто, о́чень за́няты, не так ли?

dáng dấp вне́шность, вид; оса́нка; мане́ра держа́ться; мане́ры; dáng dấp một nhà trí thức интеллиге́нтный вид; dáng dấp hiền lành доброду́шный вид; dáng dấp mềm mại вкра́дчивые мане́ры

dáng đi похо́дка; dáng đi rất đẹp о́чень краси́вая похо́дка; dáng đi rắn rỏi твёрдая похо́дка; chị ấy có dáng đi nhẹ nhàng у неё лёгкая похо́дка

dáng điệu вид; мане́ра держа́ться; dáng điệu ngượng ngập смущённый (сконфу́женный) вид; dáng điệu bối rối расте́рянный вид; dáng điệu nghiêm trang стро́гий вид; dáng điệu tự nhiên непринуждённая мане́ра держа́ться; dáng điệu khoan thai споко́йные мане́ры

dáng đứng вид; оса́нка

dáng như *см.* dáng chừng

dáng vẻ *см.* dáng bộ

dáng vóc телосложе́ние, фигу́ра; рост; dáng vóc vạm vỡ кре́пкое телосложе́ние

dạng I 1) вид; состоя́ние; có (ở) dạng gì đó в ви́де чего́-л. *(тж.* dưới dạng gì đó); có (ở) dạng bột в ви́де порошка́; порошкообра́зный; dưới dạng lỏng в жи́дком состоя́нии; có dạng quả cầu в ви́де (в фо́рме) ша́ра; шарообра́зный; cuốn sách này viết dưới dạng nhật ký кни́га написа́на в ви́де (в фо́рме) дневника́; dưới dạng một công thức toán học в ви́де математи́ческой фо́рмулы 2) вид, разнови́дность; các dạng [của] năng lượng ви́ды эне́ргии

dạng II *грам.* зало́г; dạng bị động страда́тельный зало́г

dạng bản *уст.* по́длинник; образе́ц

dạng nổi рельеф, рельефное изображе́ние

dạng thức *грам.* фо́рма; dạng thức ngữ pháp грамати́ческая фо́рма; dạng thức cổ của từ дре́вняя фо́рма сло́ва

danh Δ 1) и́мя, назва́ние; mang danh... носи́ть и́мя...; и́менно...; mượn danh... воспо́льзоваться и́менем (назва́нием)...; от и́мени..., прикрыва́ясь и́менем..., под прикры́тием 2) и́мя, репута́ция; để danh a) оста́вить о себе́ па́мять; б) увекове́чить *чьё-л.* и́мя; bia đá để danh сте́ла, увекове́чившая *чью-л.* па́мять; мемориа́льная (па́мятная) доска́ ◊ tốt danh hơn lành áo *посл.* до́брое и́мя лу́чше бога́той оде́жды

danh bạ спра́вочник; danh bạ điện

thoại телефо́нный спра́вочник; danh bạ học sinh кла́ссный журна́л

danh ca изве́стный певе́ц; nữ danh ca изве́стная певи́ца

danh cầm изве́стный музыка́нт (испо́лнитель)

danh diện репута́ция, прести́ж, реноме́

danh dự сла́ва, почёт, честь; досто́инство; почётный; giữ gìn danh dự храни́ть честь; lấy danh dự mà thề кля́сться че́стью; lời thề danh dự сло́во че́сти; tòa án danh dự суд че́сти; danh dự con người человеческое досто́инство; chủ tịch đoàn danh dự почётный президиум; đội vệ binh danh dự почётный карау́л; đội hộ tống danh dự почётный эскорт; ngồi trên ghế danh dự сиде́ть на почётном ме́сте

danh gia сла́вный (знамени́тый) род; зна́тная семья́ (*тж.* quý tộc danh gia)

danh giá 1) честь, репута́ция; досто́инство; làm mất danh giá испо́ртить репута́цию, запятна́ть честь; làm giảm danh giá của mình урони́ть своё досто́инство 2) зна́тный; một gia đình danh giá зна́тная семья́

danh hiệu зва́ние; danh hiệu Anh hùng lao động зва́ние Ге́роя труда́; danh hiệu vô địch зва́ние чемпио́на; danh hiệu kiện tướng thể thao зва́ние ма́стера спо́рта; danh hiệu chiến sĩ thi đua зва́ние передовика́ соревнова́ния

danh họa 1) изве́стная карти́на 2) знамени́тый худо́жник

danh lam достопримеча́тельность; danh lam thắng cảnh достопримеча́тельности; tham quan danh lam thắng cảnh trong thành phố осма́тривать достопримеча́тельности го́рода

danh lợi сла́ва и бога́тство; карье́ра; con đường danh lợi путь к сла́ве и бога́тству; chạy theo danh lợi гна́ться за сла́вой и бога́тством (за карье́рой); kẻ hám danh lợi карьери́ст

danh môn *см.* danh gia

danh mục номенклату́ра, пе́речень назва́ний (наименова́ний); номенклату́рный спи́сок; danh mục sản phẩm номенклату́ра изде́лий

danh nghĩa 1) и́мя, назва́ние; прикры́тие; chỉ có danh nghĩa là giám đốc, thực tế không hoạt động gì то́лько называ́ется дире́ктором, а на са́мом де́ле ничего́ не де́лает; lấy (với) danh nghĩa от и́мени; в ка́честве; khai mạc hội nghị với danh nghĩa chủ tịch откры́ть конфере́нцию в ка́честве председа́теля; dưới danh nghĩa прикрыва́ясь и́менем *кого-л.*; под прикры́тием *чего-л.* 2) номина́льный; tiền lương danh nghĩa номина́льная зарпла́та

danh ngôn изрече́ние, кры́латые слова́; danh ngôn của các bậc vĩ nhân изрече́ния вели́ких люде́й

danh ngữ *лингв.* именно́е словосоче́тание, именна́я синта́гма

danh nhân (*тж.* bậc danh nhân) изве́стный де́ятель; знамени́тая ли́чность, свети́ло, знамени́тость; danh nhân văn hóa изве́стный де́ятель культу́ры; danh nhân lịch sử [изве́стный] истори́ческий де́ятель

danh nho знамени́тый учёный-конфуциа́нец

danh phận 1) почётная обя́занность, почётный долг 2) высо́кое положе́ние; карье́ра; làm nên danh phận сде́лать карье́ру

danh sách спи́сок; пе́речень; lập danh sách соста́вить спи́сок; ghi vào danh sách включи́ть (внести́) в спи́сок; danh sách cử tri спи́ски избира́телей

danh sĩ кру́пный де́ятель, знамени́тость (*в какой-л. области*)

danh số *мат.* именова́нное число́

danh sư *уст.* 1) знамени́тый наста́вник 2) знамени́тый ле́карь

danh tài широко́ изве́стный тала́нт

danh thắng достопримеча́тельность; tham quan một số danh thắng trong thành phố посети́ть ряд достопримеча́тельностей го́рода

danh thần *уст.* изве́стный госуда́рственный де́ятель

danh thiếp визи́тная ка́рточка (*тж.* tấm danh thiếp)

danh thơm до́брое и́мя, хоро́шая репута́ция

danh tiếng изве́стность, сла́ва; изве́стный, знамени́тый; зна́тный; danh tiếng lừng lẫy гро́мкая сла́ва; một nhà thơ (có) danh tiếng изве́стный (знамени́тый) поэ́т

danh tiết добродете́ль; честь

danh tướng *уст.* знамени́тый полково́дец

danh vị и́мя и положе́ние; карье́ра; danh vị cá nhân ли́чная карье́ра; chạy theo danh vị гна́ться за карье́рой; tư tưởng danh vị карьери́стские расчёты

danh vọng изве́стность, сла́ва; người có danh vọng изве́стный челове́к; ham danh vọng честолюби́вый, тщесла́вный

danh y знамени́тый ме́дик, свети́ло в о́бласти медици́ны

dành 1) откла́дывать, оставля́ть; приберега́ть [про запа́с]; эконо́мить; dành tiền mua sách откла́дывать де́ньги на поку́пку книг; dành sức эконо́мить (бере́чь) си́лы 2) отводи́ть, предназнача́ть; выделя́ть, предоставля́ть; ока́зывать, отдава́ть (*напр. предпочтение*); уделя́ть (*напр. время*); ghế dành cho đoàn đại biểu места́, отведённые для делега́ции; dành ưu tiên отдава́ть преиму́щество *кому-л., чему-л.*; dành riêng cho... специа́льно предназна́ченный (отведённый) для...; dành sẵn cho... зара́нее предназна́ченный (вы́деленный) для...; dành sự giúp đỡ vô tư cho ai ока́зывать (предоставля́ть) кому́-л. бескоры́стную по́мощь; dành cho ai vinh dự оказа́ть кому́-л. честь; dành thì giờ уделя́ть (отводи́ть) вре́мя; dành nhiều thì giờ tiếp khách отводи́ть мно́го вре́мени на приём посети́телей

dành dành *бот.* гарде́ния (*тж.* cây dành dành)

dành dụm откла́дывать, оставля́ть; приберега́ть, сберега́ть, копи́ть; dành dụm tiền để mua cái gì откла́дывать (оставля́ть) де́ньги на поку́пку чего́-л.; dành dụm để phòng khi thiếu thốn приберега́ть (копи́ть) на чёрный день; tiền dành dụm отло́женные (сбережённые) де́ньги; сбереже́ния; вло́женный капита́л

dành всхо́ды ри́са (*тж.* dảnh mạ)

dao нож (*тж.* con dao); dao ăn столо́вый нож; dao cùn тупо́й нож; dao bén о́стрый нож (*тж.* dao sắc); dao bỏ túi складно́й нож; dao săn охо́тничий нож; đâm dao vào cái gì вонзи́ть нож во что́-л.; mài dao точи́ть нож; vết dao đâm ножева́я ра́на ◊ chơi dao có ngày đứt tay *посл.* о́стрый меч не игру́шка (*букв.* тот, кто игра́ет с ножо́м, одна́жды пора́нит себе́ ру́ку)

dao bài нож (*с тонким длинным лезвием*)

dao bào ле́звие (*для бритья; тж.* lưỡi dao cạo)

dao bấm та́пка, се́чка

dao bầu криво́й нож

dao cạo бри́тва; dao cạo điện электробри́тва; lưỡi dao cạo ле́звие (*для бритья*)

dao chạm резе́ц

dao chích ланце́т

dao díp *см.* dao nhíp

dao đĩa *тех.* ди́сковый нож (резе́ц)

dao độ *физ.* амплиту́да, разма́х колеба́ния

dao động 1) колеба́ться; ка́чаться, раска́чиваться; колеба́тельный; sự dao

động cơ học механи́ческие колеба́ния; **biên độ dao động của con lắc** амплиту́да кача́ния ма́ятника 2) колеба́ться, быть в нереши́тельности; сомнева́ться; неусто́йчивый, ша́ткий; ненадёжный; **dao động trước những khó khăn** пребыва́ть в нереши́тельности пе́ред лицо́м тру́дностей; **tư tưởng dao động** неусто́йчивые взгля́ды; **những phần tử dao động** коле́блющиеся (ша́ткие, ненадёжные) элеме́нты; **kẻ dao động** малове́р 3) колеба́ться, меня́ться; **chiều sâu của con sông dao động từ... đến...** mét глубина́ реки́ коле́блется от... до... ме́тров

dao động ký *тех.* осцилло́граф

dao găm кинжа́л; ко́ртик; фи́нский нож; **thọc dao găm vào ngực ai** вонзи́ть кинжа́л в чью-л. грудь

dao hai lưỡi обоюдоо́стрый нож

dao khắc резе́ц

dao mổ *мед.* скальпе́ль, ланце́т

dao nhíp перочи́нный (склад но́й) нож

dao pha большо́й нож

dao phay ку́хонный (разде́лочный) нож

dao quắm криво́й нож; **dao quắm làm vườn** криво́й садо́вый нож

dao rọc [giấy] нож для разреза́ния бума́ги

dao rựa нож-колу́н, нож-топо́р; коса́рь

dao tiện *тех.* резе́ц

dao trổ *см.* dao khắc

dào Δ 1) поднима́ться, вздыма́ться; **bọt nước dào lên trắng xóa** поднима́ется белосне́жная пе́на 2) перепо́лненный, преиспо́лненный, прони́кнутый; **lòng dào lên niềm thương** душа́ перепо́лнена любо́вью к *кому-л.*

dào dạt *см.* dạt dào

dạo I вре́мя, пора́, пери́од; **dạo này** в после́днее вре́мя, в после́дние дни; в э́ту по́ру; **dạo trước** не́которое вре́мя наза́д, пре́жде; **dạo nọ** в то вре́мя; **dạo ấy** в ту по́ру, тогда́; **câu chuyện này được bàn tán sôi nổi một dạo** в тече́ние не́которого вре́мени (одно́ вре́мя) э́та исто́рия оживлённо обсужда́лась

dạo II гуля́ть, прогу́ливаться; **đi dạo** прохаживаться; **dắt ai đi dạo** води́ть кого́-л. на прогу́лку; **đi dạo một vòng cho nguôi giận** пройти́сь (сде́лать круг), что́бы успоко́иться; **đi dạo chỗ này chỗ nọ** прогу́ливаться то здесь, то там; разгу́ливать; **dạo phố** гуля́ть по го́роду

dạo III 1) брать про́бные акко́рды; **prо́бовать** звуча́ние; **dạo đàn ghi-ta** брать про́бные акко́рды на гита́ре; **dạo trống** про́бовать звук у бараба́на; **dạo giọng** про́бовать го́лос 2) исполня́ть; **dạo khúc nhạc mở đầu** испо́лнить увертю́ру 3) Δ собира́ться, гото́виться; **nó chỉ dạo đi học mà mãi không thấy đi** он всё собира́лся пойти́ учи́ться, но так и не собра́лся

dạo chơi гуля́ть, прогу́ливаться; прохаживаться; **nhiều người dạo chơi trong công viên** в па́рке гуля́ет мно́го наро́ду; **dạo chơi quanh hồ** прогу́ливаться вокру́г о́зера

dạo đầu *муз.* вступи́тельный *(об аккорде и т.п.);* **khúc nhạc dạo đầu** вступле́ние; увертю́ра

dạo mát гуля́ть на све́жем во́здухе

dát I *тех.* плю́щить; прока́тывать в вальца́х; вальцева́ть; плющи́льный; прока́тный; вальцо́вочный; **dát lá đồng** прока́тывать ме́дные листы́; **thép dát** прока́т ста́ли; **thợ dát** прока́тчик; вальцо́вщик

dát II 1) настила́ть; выкла́дывать; **dát sàn nhà** настила́ть полы́; **dát gạch men** выкла́дывать изразца́ми (пли́ткой) 2) покрыва́ть то́нким сло́ем *(драгоценного металла);* **dát vàng** золоти́ть; позоло́ченный

dát mỏng *тех.* плю́щить; вальцева́ть

dạt dào 1) набега́ть, нака́тываться *(о волнах);* **sóng vỗ dạt dào** плёщут во́лны 2) по́лный, перепо́лненный, преиспо́лненный; охва́ченный; **lòng dạt dào niềm vui** душа́ перепо́лнена ра́достью; **dạt dào xúc động** охва́ченный волне́нием

dầu *(тж.* dầu dầu) 1) ва́лый, пони́кший, уваду́щий 2) пони́кший, пону́рый; **gương mặt dầu dầu** пони́кшее (пону́рое) лицо́

day I тере́ть, растира́ть; размина́ть, масси́ровать; **day mắt** тере́ть глаза́; **day chỗ sưng cho đỡ đau** растира́ть (размина́ть, масси́ровать) опу́хшее ме́сто, что́бы уна́ть боль

day II *диал.* поверну́ть(ся); выходи́ть (смотре́ть) на...; **day lưng lại** поверну́ться спино́й; **cửa sổ day mặt ra đường** о́кна выхо́дят на у́лицу

day dứt терза́ть, му́чить, тира́нить; осыпа́ть упрёками, попрека́ть, пили́ть; мучи́тельный, тя́гостный; ну́дный; **lương tâm day dứt nó** его́ му́чает со́весть, он испы́тывает му́ки со́вести; **chuyện đó cứ day dứt trong lòng tôi** э́та исто́рия не даёт мне поко́я (причиня́ет мне душе́вные му́ки); **day dứt ai về việc làm cẩu thả** попрека́ть кого́-л. за небре́жную рабо́ту; **vợ day dứt chồng** жена́ тира́нит (пи́лит) му́жа; **nỗi nhớ nhung day dứt** мучи́тельные воспомина́ния; **giọng day dứt** зану́дный го́лос

day trở 1) воро́чаться 2) крути́ться, быть в постоя́нных хло́потах

dày 1) то́лстый, пло́тный; ча́стый, густо́й; **quyển sách dày** то́лстая кни́га; **tấm ván dày** то́лстая доска́; **những bức tường rất dày** о́чень то́лстые сте́ны; **bức tường dày bốn mươi phân** стена́ толщино́й в со́рок сантиме́тров; **cắt bánh mì thành những lát dày** нареза́ть хлеб то́лстыми ломта́ми; **phủ một lớp bụi dày** покры́тый то́лстым сло́ем пы́ли; **vải dày** то́лстая (пло́тная) ткань; **giấy dày** то́лстая (пло́тная) бума́га; **đan dày quá** вяза́ть пло́тной вя́зкой; **bề dày** толщина́; **độ dày** пло́тность; **hàm răng dày** ча́стые зу́бы; **mái tóc dày** густа́я шевелю́ра; **mưa dày hạt** ча́стые ка́пли дожда́; **sương [mù] dày** густо́й тума́н 2) *в сочет.:* **dày kinh nghiệm** многоопы́тный

dày cộm *см.* dày cộp

dày công с большим усе́рдием, о́чень усе́рдно; тща́тельно, кропотли́во; **dày công học tập** учи́ться с большим усе́рдием, не жале́ть сил для учёбы; **dày công nghiên cứu vấn đề** тща́тельно иссле́довать пробле́му; **dày công vun đắp** не́стовать, забо́тливо расти́ть (выра́щивать, воспи́тывать)

dày cộp *(тж.* dày cồm cộp) то́лстый; пло́тный; **bìa sách dày cộp** то́лстый (пло́тный) переплёт; то́лстая (пло́тная) обло́жка; **cái ví dày cồm cộp** то́лстый (ту́го наби́тый) кошелёк

dày cui *диал.* сли́шком пло́тный, гру́бый; **vải dày cui** гру́бая ткань

dày dạn 1) привы́чный к *чему-л.;* не боя́щийся *чего-л.;* **dày dạn sóng gió** привы́чный к штормово́й пого́де; **người thủy thủ dày dạn sóng gió** моря́к, привы́чный к шторма́м ◊ **dày dạn sương gió (mưa gió)** привы́чный к тру́дностям (невзго́дам), закалённый жи́зненными невзго́дами 2) испы́танный; прове́ренный; **người chiến sĩ dày dạn** испы́танный бое́ц; **dày dạn kinh nghiệm chiến đấu** набра́ться боево́го о́пыта; с большим боевы́м о́пытом

dày dặn пло́тный; то́лстый; **thứ vải này dày dặn lắm** э́то о́чень пло́тная ткань

dày đặc пло́тный; густо́й; **những lớp khí quyển dày đặc** пло́тные слои́ атмосфе́ры; **một lớp mây dày đặc** то́лстый слой облако́в; **sương mù dày đặc** густо́й тума́н; **bóng đêm dày đặc** густа́я тьма; **mọc dày đặc** гу́сто расти́; **người đi biểu**

ủnh đứng dày đặc участники демонстра́ции стоя́т пло́тной стено́й

dầy ста́лкивать; **dầy ai xuống nước** столкну́ть кого́-л. в во́ду; **dầy ngã** сбить с ног, повали́ть

dãy ряд, верени́ца; цепь, гряда́; **dãy ghế bành** ряд кре́сел; **dãy nhà** ряд домо́в; **dãy cột** колонна́да; **dãy xe ô-tô** ряд (колонна) автомоби́лей; **dãy số** *мат.* ряд чи́сел; **dãy phóng xạ** *хим.* радиоакти́вный ряд; **dãy núi** цепь гор, го́рная цепь

dạy 1) обуча́ть, учи́ть; преподава́ть; **dạy chữ** обуча́ть гра́моте; **dạy đương cầm** обуча́ть игре́ на фортепья́но; **dạy cho biết đọc biết viết** учи́ть чита́ть и писа́ть, обуча́ть чте́нию и письму́; **ai dạy anh làm như vậy?** кто вас э́тому научи́л?; **dạy hát** учи́ть петь (пе́нию); преподава́ть пе́ние; **dạy tiếng Nga** преподава́ть ру́сский язы́к; **dạy đại học** преподава́ть в институ́те 2) воспи́тывать, расти́ть; **bố mẹ dạy con cái** роди́тели воспи́тывают дете́й; **dạy con từ thuở còn thơ** воспи́тывать ребёнка с малоле́тства 3) наставля́ть, поуча́ть ◊ **dạy khôn dạy khéo** учи́ть уму́-ра́зуму; **dạy khỉ leo (trèo) dây (cây)** учи́ть щу́ку плава́ть 4) дрессирова́ть; **dạy thú** дрессирова́ть зве́рей; **người dạy thú** дрессиро́вщик

dạy bảo наставля́ть, поуча́ть; дава́ть указа́ния; **dạy bảo con cái** поуча́ть дете́й ◊ **dạy bảo điều hơn lẽ thiệt** учи́ть уму́-ра́зуму

dạy dỗ учи́ть, поуча́ть, наставля́ть, дава́ть наставле́ния; **dạy dỗ học trò** дава́ть наставле́ния ученику́; **dạy dỗ nên người** сде́лать *из кого-л.* челове́ка

dạy đời учи́ть [других] жить; наста́вительный, назида́тельный; ме́нторский; **giọng dạy đời** наста́вительный (назида́тельный) тон

dạy học учи́ть; преподава́ть, занима́ться преподава́нием; учи́тельствовать *(тж.* **đi dạy học**); **nghề dạy học** учи́тельство, профе́ссия учи́теля

dạy nghề обуча́ть ремеслу́; профессиона́льно-техни́ческое образова́ние, профтехобразова́ние; **trường dạy nghề** профессиона́льно-техни́ческое учи́лище, профтехучи́лище

dăm о́коло пяти́; **dăm hôm** дней пять; **dăm người là đủ** челове́к пять доста́точно; **dăm quyển sách** о́коло пяти́ книг, книг пять; **dăm trăm** со́тен пять

dăm ba не́сколько *(до пяти)*; **dăm ba người** не́сколько челове́к; **đợi dăm ba ngày** подожда́ть не́сколько дней

dăm bào [древе́сная] стру́жка

dăm bảy не́сколько *(до семи)*; **dăm bảy hôm** не́сколько дней, о́коло неде́ли

Dăm-bi-a замби́йский

dằm заноза; **bị dằm đâm vào ngón tay** занози́ть па́лец; **nhổ dằm** вы́тащить зано́зу

dặm 1) ми́ля; **dặm Anh** англи́йская ми́ля *(1609 метров)* 2) вьетна́мская ми́ля *(444,44 метра)* 3) *поэт.* путь, доро́га; **dặm trường** до́лгий путь *(тж.* **đường xa muôn dặm**)

dặm ngàn *поэт.* до́лгий путь

dằn I 1) придави́ть (прижа́ть) све́рху *(чем-л. тяжёлым)*; положи́ть све́рху *(что-л. тяжёлое)* 2) прижима́ть, приба́ть кни́зу; **dằn ai xuống đất mà đánh** прижа́ть кого́-л. к земле́ и избива́ть; **dằn ngửa** положи́ть (повали́ть) на́ спину 3) сде́рживать, подавля́ть *(какое-л. чувство)*; преодолева́ть, одолева́ть, превозмога́ть; **nó không thể nào dằn lại được** он никак не смог сдержа́ться; **dằn cơn tức (giận)** сдержа́ть (подави́ть) гнев 4) нагрузи́ть *(для баланса, равновесия)*; положи́ть противове́с; **dằn thuyền** уравнове́сить ло́дку 5) чётко произноси́ть; отчека́нивать; **nói dằn giọng** отчека́нивать слова́ *(тж.* **nói dằn từng tiếng**)

dằn II вы́рвать, бу́хнуть, поста́вить ре́зким движе́нием *что-л.*; **dằn quyển sách xuống bàn** вы́рвать кни́гу на стол

dằn dỗi обижа́ться, оскорбля́ться; **dằn dỗi, bỏ bữa cơm không ăn** оби́девшись, отказа́ться от еды́; **giọng dằn dỗi** оби́женный тон

dằn lòng сде́рживать себя́, сде́рживаться, не дава́ть во́ли эмо́циям; сде́ржанно; **nó không thể dằn lòng được** он не мо́жет сде́рживать себя́; **dằn lòng nhận lời** сде́ржанно согласи́ться

dằn vặt допека́ть, донима́ть; изводи́ть; терза́ть, му́чить; **vợ dằn vặt chồng vì ghen** жена́ донима́ет (изво́дит) му́жа на по́чве ре́вности; **tự dằn vặt mình** му́чить (терза́ть, изводи́ть) себя́

dặn 1) сове́товать, рекомендова́ть; **lời dặn** сове́т, рекоменда́ция; наставле́ние; **người ta dặn tôi đến hỏi đồng chí ấy** мне рекомендова́ли обрати́ться к э́тому това́рищу 2) напомина́ть *о чём-л.*; **trước khi ra đi, mẹ dặn lại con cái mọi việc phải làm** уходя́, мать напо́мнила де́тям о том, что они́ должны́ сде́лать; **dặn đi dặn lại** мно́го раз (бесконе́чно) напомина́ть *о чём-л.*

dặn dò наставля́ть; **dặn dò cặn kẽ** дать подро́бные (тща́тельные) наставле́ния *(тж.* **dặn dò từng li từng tí**); **nhớ lời mẹ dặn dò** по́мнить наставле́ния ма́тери

dăng натя́гивать, протя́гивать; **dăng dây** натяну́ть верёвку; **dăng một sợi dây qua sân** протяну́ть верёвку че́рез двор; **dăng dây điện thoại** протяну́ть телефо́нный ка́бель; **dăng lưới** натяну́ть се́тку; **dăng màn** натяну́ть по́лог *(от комаров)*; **dăng bẫy** ста́вить лову́шки (сило́к)

dăng dẳng *в сочет.:* **dai dăng dẳng** о́чень жёсткий; **miếng thịt dai dăng dẳng** о́чень жёсткое мя́со

dằng dai затяжно́й; бесконе́чный; бесконе́чно, без конца́; **công việc dằng dai** бесконе́чные дела́, дела́м конца́ и кра́ю не ви́дно; **nói dằng dai suốt ngày** говори́ть (не умолка́ть) весь день; **bàn dằng dai mãi** без конца́ обсужда́ть [одно́ и то же]; **căn bệnh dằng dai** затяжна́я боле́знь; **cuộc tranh chấp dằng dai** затяжно́й конфли́кт

dằng dặc Δ нескончаемый, бесконе́чный; **dài dằng dặc** о́чень до́лгий, до́лгий-предо́лгий; о́чень дли́нный, дли́нный-предли́нный; **đêm dài dằng dặc** до́лгая-предо́лгая ночь; **con đường dài dằng dặc** дли́нный-предли́нный путь; **nỗi buồn dằng dặc** бесконе́чная (непроходя́щая) тоска́

dằng dịt совершённо, сплошь; **chỉ rối dằng dịt** си́льно спу́танные ни́тки; **mặt rỗ dằng dịt** лицо́ сплошь покры́то о́спинами, всё лицо́ в о́спинах; **sẹo dằng dịt trên người** всё те́ло в шра́мах

dặng *см.* **dặng hắng**

dặng hắng изда́ть горлово́й звук, ка́шлянуть *(перед тем как говорить, петь)*; **dặng hắng cho mọi người biết** многозначи́тельно ка́шлянуть, что́бы обрати́ть на себя́ внима́ние

dắt 1) вести́, води́ть; **dắt tay ai** вести́ кого́-л. за́ руку; **dắt người mù** вести́ слепо́го; **dắt trẻ con đi chơi** вести́ дете́й на прогу́лку; **dắt trâu ra đồng** вы́вести бу́йволов в по́ле; **dắt ngựa vào sân** завести́ ло́шадь во двор; **dắt xe đạp** вести́ велосипе́д *(рядом с собой)* 2) букси́рный; **tàu dắt** букси́рный парохо́д, букси́р

dắt dẫn вести́, води́ть; пока́зывать доро́гу; **dắt dẫn ai đi qua công viên** провести́ кого́-л. че́рез парк; **dắt dẫn ai theo mình** вести́ кого́-л. за собо́й

dắt dây порожда́ть, создава́ть, влечь за собо́й; **vấn đề này dắt dây hàng loạt vấn đề khác** э́та пробле́ма породи́ла це́лый ряд други́х пробле́м

dắt díu *см.* **díu dắt**

dắt díu вести́, влечь; тащи́ть; **dắt díu nhau** увлека́ть друг дру́га *куда-л.*; идти́ вме́сте; **mẹ con dắt díu nhau đi chơi** мать с детьми́ отпра́вилась на прогу́лку

dắt mũi помыка́ть, верте́ть, крути́ть; **dừng để người ta dắt mũi** не дава́й (не позволя́й) помыка́ть собо́ю

dâm nhơ похоть; сладостра́стие

dâm dấp выступа́ть *(о поте)*; **trán dâm dấp mồ hôi** на лбу вы́ступил пот

dâm dật по́хоть; сладостра́стие; похотли́вый; сладостра́стный

dâm dục половóе влече́ние; по́хоть; сладостра́стие; похотли́вость; похотли́вый; сладостра́стный

dâm đãng разврáт, распу́тство; развра́тный, распу́тный; **kẻ dâm đãng** развра́тник, распу́тник; **sống dâm đãng** развра́тничать, распу́тничать; **trở nên dâm đãng** разврати́ться

dâm loạn сладостра́стие; разврáт, распу́тство; сладостра́стный; развра́тный, распу́тный

dâm ngôn непристóйные (гря́зные) выраже́ния

dâm ô 1) разврáт, распу́тство; развра́тный, распу́тный 2) порногра́фия; порнографи́ческий

dâm phụ распу́тница, блудни́ца; прелюбодéйка

dâm thư порнографи́ческая литерату́ра

dầm 1) мóкнуть, намока́ть; насквóзь; **dầm mưa suốt ngày** весь день мóкнуть под дождём; **dầm chân trong nước** промочи́ть но́ги; **vớt dầm** насквóзь промóкнуть ◊ **dầm mưa dãi nắng** нелёгким трудóм зараба́тывать на жизнь, труди́ться в по́те лица́ 2) вы́моченный *в чём-л.*; пропи́танный, пропита́вшийся *чем-л.*; оби́льно смóченный (поли́тый) *чем-л.*; **dầm dầm** вы́моченный в у́ксусе; **dầm tương** смóченный (поли́тый) сóевым сóусом; **dầm nước mắm** поли́тый ры́бным сóусом; **dầm đường** пропи́танный са́харным сиро́пом; **dầm ớt** наперчённый ◊ **mưa dầm** обложнóй дождь, затяжнóй мéлкий дождь

dầm dề 1) непрерывно лить, не прекраща́ться *(о дожде)*; **mưa dầm dề suốt đêm** дождь лил (не прекраща́лся) всю ночь 2) насквóзь промóкнуть (промóкший); насквóзь; **quần áo vớt dầm dề** одéжда насквóзь промóкла 3) ли́ться (течь) ручьём *(о слезах)*; **nước mắt dầm dề** слёзы теку́т ручьём

dầm dìa промóкший, вы́мокший

dằm dằn Δ недовóльный, серди́тый; **giọng dằm dằn** недовóльный (серди́тый) тон; **nói dằm dằn** цеди́ть (говори́ть) сквозь зу́бы

dằm dúi 1) тайкóм, укра́дкой; **bán dằm dúi** тайкóм прода́ть, прода́ть из-под полы́ 2) су́нуть тайкóм, дать потихóньку; **dằm dúi tiền cho ai** су́нуть тайкóм кому́-л. дéньги

dằm duối *см.* **dằm dúi**

dậm промока́тельный; **giấy dậm** промока́тельная бума́га, промока́шка

dậm dật быть охва́ченным возбужде́нием (нетерпéнием)

dân nước; люд; лю́ди; жи́тели, населе́ние; **dân Việt Nam** вьетна́мский наро́д, вьетна́мцы; **toàn dân** весь наро́д; **dân lao động** трудово́й наро́д (люд), трудя́щиеся; **dân thường** просто́й наро́д, просты́е лю́ди; **гражда́нское населе́ние**; ми́рные жи́тели; **dân thành thị** городско́й люд, городски́е жи́тели; **dân thợ** рабо́чий люд; **dân quê** деревéнский люд, деревéнские жи́тели; **dân buôn** торго́вый люд, торго́вцы; **dân nghèo** бéдный люд, беднота́; **dân nghèo thành thị** городска́я беднота́; **anh ấy cũng [là] dân Hà Nội** он то́же ханóйский жи́тель ◊ **dân cạo giấy** черни́льная душа́

dân biểu *ист.* наро́дный представи́тель (депута́т)

dân binh *ист.* наро́дное ополче́ние

dân ca наро́дная пéсня; **sưu tầm dân ca** собира́ть наро́дные пéсни

dân cảnh наро́дная мили́ция

dân cày па́харь, землепа́шец, крестья́нин; **chia ruộng đất cho dân cày** переда́ть зéмлю тем, кто её обраба́тывает

dân chính 1) наро́дная власть 2) гражда́нская администра́ция

dân chủ демокра́тия; демократи́ческий; демократи́чный; **chế độ dân chủ** демократи́ческий строй, демократи́зм; **chủ nghĩa dân chủ** демократи́зм; **[nước] cộng hòa dân chủ** демократи́ческая респу́блика; **đảng dân chủ** демократи́ческая па́ртия; **tác phong dân chủ** демократи́чный стиль; **quyền tự do dân chủ** демократи́ческие свобóды; **dân chủ nhân dân** наро́дно-демократи́ческий; **dân chủ tư sản** буржуа́зно-демократи́ческий; **dân chủ hóa** демократизи́ровать; **демократиза́ция**

dân chúng наро́д, [наро́дные] мáссы; наро́дный; **phong trào dân chúng** наро́дное движéние, движéние масс; **đi vào dân chúng** идти́ в мáссы

dân công наро́дные носи́льщики *(во время войны)*

dân cư населе́ние, жи́тели; **đông dân cư** густонаселённый; многолю́дный; **dân cư đông đúc** многочи́сленное населе́ние

dân cử избира́емый наро́дом, вы́борный; **cơ quan dân cử** вы́борный о́рган

dân dã се́льские (деревéнские) жи́тели

dân dụng гражда́нский; **[ngành] hàng không dân dụng** гражда́нская авиа́ция; **xây dựng dân dụng** гражда́нское (непромы́шленное) строи́тельство

dân đen просто́й наро́д (люд), простолюди́ны; простонаро́дье, чернь

dân đinh *уст.* податно́е [взро́слое] населе́ние

dân gian [просто́й] наро́д; наро́дный *(о творчестве и т.п.)*; **truyện cổ tích lưu truyền trong dân gian** ска́зки, быту́ющие в наро́де; **bài hát dân gian** наро́дная пéсня; **nghệ thuật dân gian** наро́дное твóрчество; **kinh nghiệm dân gian** наро́дный о́пыт; **điệu múa dân gian** наро́дный та́нец; **âm nhạc dân gian Nga** ру́сская наро́дная му́зыка; **tranh dân gian** лубóчная карти́на, лубóк; **truyện dân gian** наро́дное сказа́ние; ска́зка; **văn học dân gian** фольклóр

dân khí наро́дный энтузиа́зм; наро́дный дух

dân làng жи́тели [одно́й и той же] дере́вни, односельча́не

dân lành ми́рное населе́ние, ми́рные лю́ди

dân lập наро́дный *(созданный на средства населения)*; **trường dân lập** наро́дная шко́ла

dân luật *юр.* гражда́нское пра́во; **bộ dân luật** гражда́нский ко́декс

dân lực [созида́тельные] наро́дные си́лы

dân nguyện ча́яния наро́да; во́ля наро́да

dân pháp *юр.* гражда́нское пра́во; **dân pháp điển** гражда́нский ко́декс

dân phòng гражда́нская оборо́на

dân phố жи́тели [одного́] кварта́ла *(тж.* **bà con dân phố**)

dân quân ме́стное наро́дное ополче́ние; **dân quân tự vệ** войска́ самооборо́ны

dân quốc *уст.* респу́блика *(буржуазная)*

dân quyền 1) гражда́нские права́; **tôn trọng dân quyền** уважа́ть гражда́нские права́ 2) народовла́стие, демокра́тия; демократи́ческий

dân sinh жи́знь (жи́зненные интере́сы) наро́да; жи́зненный; **cải thiện dân sinh** улучша́ть жи́знь наро́да; **phục vụ dân sinh** служи́ть жи́зненным интере́-

cам наро́да; đấu tranh vì các quyền dân sinh борóться за жи́зненные права́

dân số народонаселе́ние; чи́сленность населе́ния; dân số học демогра́фия; điều tra dân số пе́репись населе́ния

dân sự 1) *юр.* граждáнский; luật dân sự гражда́нское пра́во; tố tụng dân sự гражда́нский иск 2) штáтский

dân tâm наро́дные симпáтии (чу́вства)

dân thanh глас наро́да

dân tình положе́ние наро́да; hiểu thấu dân tình хорошó знать положе́ние наро́да

dân tộc на́ция; наро́дность; наро́д; национáльность; национáльный; quyền dân tộc tự quyết пра́во на́ций на самоопределе́ние; dân tộc Việt Nam вьетнáмская на́ция; вьетнáмский наро́д; dân tộc Nga ру́сская на́ция; ру́сский наро́д; dân tộc ít người национáльное меньшинство́ (*тж.* dân tộc thiểu số); dân tộc đa số (chủ thể) основна́я национáльность *(в многонациональном государстве);* anh ấy người dân tộc nào? како́й он национáльности?; vấn đề dân tộc национáльный вопро́с; cán bộ người dân tộc национáльные ка́дры; tính [chất] dân tộc национáльный хара́ктер; đặc thù dân tộc национáльная осóбенность; chủ nghĩa dân tộc национали́зм; chủ nghĩa dân tộc lớn великодержáвный шовини́зм; dân tộc học этногра́фия; этнографи́ческий

dân trí *уст.* культу́рный у́ровень наро́да

dân trị демократи́ческое правле́ние

dân túy *ист.* наро́днический; chủ nghĩa dân túy наро́дничество

dân tuyển избира́емый наро́дом, вы́борный

dân ước «обще́ственный догово́р» *(согласно учению Ж.-Ж. Руссо)*

dân vận [агитацио́нная] рабóта с мáссами (среди́ масс)

dân vệ наро́дное ополче́ние, отря́ды наро́дной самооборо́ны

dân vọng *см.* dân nguyện

dân vũ наро́дный та́нец

dân y наро́дная медици́на

dân ý во́ля (мне́ние) наро́да; trưng cầu dân ý опро́с наро́дного мне́ния, референду́м, плебисци́т

dần I постепе́нно; мáло-пома́лу, понемно́гу; trời ấm dần lên постепе́нно теплéет; làm dần дéлать понемно́гу (постепе́нно); bệnh khỏi dần боле́знь постепе́нно (мáло-пома́лу) отступи́ла; lâu dần rồi quen đi мáло-пома́лу (пома́ленько) привы́кнуть

dần II *третий циклический знак двенадцатеричного цикла;* năm dần год ти́гра; tuổi dần родившийся в год ти́гра; giờ dần вре́мя ме́жду трема́ и пятью́ часáми утра́

dần III 1) отбива́ть *(мясо);* (món) thịt dần отбивна́я; thịt bê (lợn) dần теля́чья (свина́я) отбивна́я 2) *разг.* наподдáть; dần cho một trận задáть трёпку (по́рку); mình mẩy đau như dần тéло боли́т как по́сле по́рки

dần dà постепе́нно; со вре́менем; мáло-пома́лу, пома́леньку; dần dà làm quen với công việc mới постепе́нно освóиться с но́вой рабóтой

dần dần постепе́нно; шаг за шáгом, понемно́гу

dẫn I 1) Δ уско́рить; dẫn bước [đi nhanh] уско́рить шаг, приба́вить ша́гу; dẫn ga дать газ 2) *см.* dẫn thân

dẫn II 1) окуна́ть, держáть в водé; dẫn quần áo vào chậu замочи́ть одéжду в тазу́ 2) пригну́ть; dẫn đầu xuống mà đánh избива́ть, пригну́в головóй к земле́

dẫn mình *см.* dẫn thân

dẫn thân пусти́ться (окуну́ться) *во что-л.;* стать на путь *чего-л.;* dẫn thân vào một việc nguy hiểm пусти́ться в риско́ванное предприя́тие; dẫn thân vào cuộc đấu tranh chính trị окуну́ться в полити́ческую борьбу́

dẫn vốn *разг.* капита́лы, [дéнежные] сре́дства

dẫn 1) води́ть; приводи́ть; провожáть; доставля́ть; dẫn trẻ con đến trường води́ть дете́й в шко́лу; dẫn ai qua cầu перевести́ кого́-л. че́рез мост; dẫn con về nhà привести́ (приводи́ть) ребёнка домóй; dẫn bóng *спорт.* вести́ мяч 2) приводи́ть *к чему-л.;* dẫn đến kết luận đúng дáть привести́ к прáвильным вы́водам; dẫn đến thất bại привести́ к пораже́нию, послужи́ть причи́ной пораже́ния 3) приводи́ть *что-л.;* ссыла́ться *на что-л.;* цити́ровать; dẫn ra một thí dụ привести́ приме́р; dẫn... làm thí dụ привести́ в ка́честве приме́ра; dẫn một tác giả nổi tiếng цити́ровать изве́стного а́втора; đoạn dẫn цита́та 4) приводи́ть *(электрический ток и т.п.),* быть проводни́ком; chất dẫn проводни́к *(тж.* vật dẫn) 5) *спорт.* лиди́ровать; вести́ в счёте, имéть бóльше очкóв; dẫn hai bàn имéть на два очка́ бóльше

dẫn âm *физ.* приводи́ть звук; tính dẫn âm звукопровóдность

dẫn chứng приводи́ть в доказа́тельство, аргументи́ровать; доказа́тельство, аргуме́нт; аргумента́ция; dẫn chứng bằng sự việc cụ thể привести́ в ка́честве доказа́тельства конкре́тные фа́кты; đưa ra dẫn chứng có giá trị привести́ ве́ские доказа́тельства (аргуме́нты)

dẫn cưới прие́хать со сва́дебными пода́рками *(к невесте —во время подготовки к свадебному обряду)*

dẫn dắt вести́, направля́ть, руководи́ть; biết cách dẫn dắt câu chuyện уме́ть вести́ бесéду; dẫn dắt phong trào thể dục руководи́ть физкульту́рным движе́нием

dẫn dụ угова́ривать *кого-л.;* склоня́ть *к чему-л.*

dẫn đạo ука́зывать путь, направля́ть, вести́ за собóй

dẫn đầu возглавля́ть, стоя́ть во главе́; лиди́ровать; dẫn đầu đoàn đại biểu возглавля́ть делега́цию; dẫn đầu bảng *спорт.* лиди́ровать, вести́ в счёте, имéть бóльше очкóв

dẫn điểm *спорт.* лиди́ровать, вести́ в счёте, имéть бóльше очкóв

dẫn điện *физ.* проводи́ть электри́ческий ток; электропровóдный; tính dẫn điện электропровóдность

dẫn động *тех.* приводи́ть в движе́ние *(в действие)*

dẫn đường 1) пока́зывать путь, вести́, провожáть; người dẫn đường проводни́к, провожáтый 2) вести́ [за собóй], направля́ть; dẫn đường cho nhân dân đấu tranh повести́ наро́д на борьбу́; lực lượng lãnh đạo và dẫn đường руководя́щая и направля́ющая си́ла

dẫn giải комменти́ровать, толкова́ть; dẫn giải Thánh kinh комменти́ровать (толкова́ть) Би́блию

dẫn hỏa воспламеня́ться; воспламеня́ющийся, горю́чий; ét-xăng dẫn hỏa rất nhạy бензи́н легкó воспламеня́ется

dẫn khởi вы́звать, спровоци́ровать

dẫn liệu да́нные; доказа́тельства, аргуме́нты

dẫn lộ *см.* dẫn đường

dẫn nhiệt *физ.* проводи́ть теплó; теплопровóдный; tính dẫn nhiệt теплопровóдность

dẫn rượu преподноси́ть винó *(при совершении обрядов);* đi dẫn rượu а) выша́гивать, [вáжно, с достóинством] выступа́ть *(при совершении обрядов);* б) *разг.* идти́ óчень мéдленно

dẫn thân *ирон.* устреми́ться, бро́ситься; dẫn thân vào chỗ nguy hiểm бро́ситься навстре́чу опáсности

dẫn xác *разг.* тащи́ться; đi đâu mà giờ mới dẫn xác về? отку́да ты притащи́лся в тако́е вре́мя?

dận нажима́ть, надавли́вать *(ногой)*; **dận gót giày** придави́ть каблуко́м; **dận ga** дать газ, нажа́ть на стартёр

dâng 1) поднима́ться, прибыва́ть *(о воде)*; nước sông dâng lên sau mấy ngày mưa по́сле не́скольких дождли́вых дней вода́ в реке́ поднялась; nước sông đang dâng nhanh вода́ в реке́ бы́стро прибыва́ет ◊ dâng lên như nước vỡ bờ хлы́нуть (устреми́ться) как вода́, вы́шедшая из берего́в; всё сметя́ть на своём пути́; dâng lên như nước thủy triều нахлы́нуть как прили́в; развернуться во всю ширь; dâng lên như vũ bão налете́ть как вихрь; стреми́тельно набира́ть си́лу 2) приподнима́ть, нара́щивать; dâng nền nhà приподня́ть фунда́мент до́ма 3) преподноси́ть *(в честь чего-л., по случаю чего-л.)*; dâng hoa cho ai преподнести́ кому́-л. цветы́; dâng lễ vật сде́лать подноше́ние (пода́рок) 4) во и́мя, ра́ди; в честь; lập công dâng Tổ quốc соверши́ть по́двиг во и́мя Ро́дины

dấp сма́чивать; dấp nước vào khăn mặt смочи́ть (намочи́ть) полоте́нце *(тж.* lấy khăn mặt dấp nước); dấp giọng промо́чить го́рло

dấp dính 1) [чуть] ли́пкий (вла́жный); trán dấp dính mồ hôi [чуть] вла́жный от по́та лоб 2) слипа́ться *(о глазах)*; mặt dấp dính vì buồn ngủ глаза́ слипа́ются от жела́ния спать 3) нечленораздельно, невня́тно; nói dấp dính [không ra câu] говори́ть невня́тно, что-то невня́тно бормота́ть *(тж.* nói dấp da dấp dính)

dập I 1) гаси́ть, туши́ть; dập lửa гаси́ть ого́нь; dập đám cháy туши́ть пожа́р ◊ dập bóng гаси́ть мяч 2) замя́ть; dập chuyện đi замя́ть де́ло 3) зачеркну́ть, вы́черкнуть *(тж.* dập xóa, dập bỏ); dập tên trong danh sách вы́черкнуть из спи́ска 4) [кое-ка́к] засы́пать, закопа́ть; dập xác bên bờ đường присы́пать моги́лу землёй

dập II ударя́ться, би́ться; разбива́ть(ся); sóng dập vào bờ во́лны бьются о бе́рег; ngã dập đầu xuống ngưỡng cửa упа́сть и разби́ть [себе́] го́лову о поро́г

dập *тех.* штампова́ть, чека́нить; штампова́льный, штампо́вочный; dập huy hiệu штампова́ть значки́; dập nóng (nguội) горя́чая (холо́дная) штампо́вка; máy dập штампова́льный (штампо́вочный) пресс; thợ dập штампо́вщик ◊ dập theo công thức cũ штампова́ть по ста́рому образцу́

dập đìu толпи́ться, толо́чься, тесни́ться; ройться, лета́ть ро́ем; dập đìu ngoài phố толпи́ться на у́лице; đàn bướm dập đìu trên bãi cỏ над лу́гом лета́ют ро́ем ба́бочки (кружа́тся хорово́ды ба́бочек)

dập tắt гаси́ть, погаша́ть; подавля́ть; dập tắt lò гаси́ть очаг, задуть ого́нь в очаге́; dập tắt lò lửa chiến tranh погаси́ть очаг войны́; dập tắt cuộc bình biến подави́ть вое́нный мяте́ж; dập tắt ổ dịch ликвиди́ровать очаг эпиде́мии; dập tắt ý chí подави́ть во́лю

dập vùi *см.* vùi dập ◊ dập liễu vùi hoa оби́деть же́нщину; надруга́ться над же́нщиной

dật dờ *см.* vật vờ

dật sĩ *уст.* отше́льник

dật sử забы́тые преда́ния

dâu I *бот.* шелкови́ца, ту́товое де́рево, туто́вник *(тж.* cây dâu); quả dâu ту́товая я́года; rượu dâu ту́товый ликёр

dâu II 1) неве́ста *(тж.* cô dâu) 2) неве́стка; con dâu сноха́, неве́стка; chị (em) dâu неве́стка, жена́ ста́ршего (мла́дшего) бра́та

dâu bể больши́е переме́ны; превра́тности жи́зни

dâu gia свойственники *(тж.* thông gia); dâu gia với nhau состоя́ть в свойстве́; ông dâu gia сват *(отец одного из супругов)*

dâu tằm *бот.* шелкови́ца [бе́лая], ту́товое де́рево, туто́вник *(тж.* cây dâu tằm)

dâu tây *(тж.* cây dâu tây) *бот.* земляни́ка; клубни́ка; dâu tây rừng лесна́я земляни́ка; mứt dâu tây земляни́чное (клубни́чное) варе́нье

dầu I 1) ма́сло; жир; ма́сляный; dầu thảo mộc (thực vật) расти́тельное ма́сло; dầu hướng dương подсо́лнечное ма́сло; dầu cá рыбий жир *(тж.* dầu gan cá thu); dầu gai конопля́ное ма́сло; dầu hắc ín дегтя́рное ма́сло; dầu hồi ани́совое ма́сло; dầu khuynh diệp эвкали́птовое ма́сло; dầu lạc ара́хисовое ма́сло; dầu lanh льняно́е ма́сло; dầu long não камфа́рное (ка́мфорное) ма́сло; dầu ngưu bàng репе́йное ма́сло; dầu ô-liu оли́вковое ма́сло; dầu thầu dầu касто́ровое ма́сло *(тж.* dầu ve); dầu trẩu ту́нговое ма́сло; dầu vừng кунжу́тное ма́сло; dầu thông терпенти́нное ма́сло, терпенти́н, скипида́р; dầu sơn ла́ковые масла́; dầu nặng соля́ровое ма́сло, соля́рка; vết dầu ма́сляное (жи́рное) пятно́; dính dầu ма́сляный, пропи́танный ма́слом; có dầu ма́сличный; cây có dầu ма́сличные культу́ры; ép dầu маслобо́йня; thùng dầu маслобо́йка *(тж.* bể dầu) ◊ đổ thêm dầu vào lửa подлива́ть ма́сла в ого́нь *(тж.* lửa cháy lại đổ thêm dầu) 2) *сокр.* смазо́чное ма́сло *(тж.* dầu bôi trơn) 3) *сокр.* нефть; бензи́н; керосин; dầu thô нефть-сыре́ц; lọc dầu нефтеперего́нный; ống dẫn dầu нефтепрово́д; kho dầu нефтехрани́лище 4) [целе́бная] мазь *(тж.* dầu cao, dầu cù là)

dầu II хотя́ [и]..., несмотря́ на...; dầu trời mưa nó vẫn cứ đi хотя́ шёл дождь, он всё же отпра́вился в путь

dầu cho хотя́ бы, если бы да́же

dầu chưng дёготь, дегтя́рное ма́сло

dầu dãi *см.* dãi dầu

dầu đặc тавот

dầu đèn ла́мповое ма́сло

dầu hỏa керосин

dầu hôi *диал., см.* dầu hỏa

dầu khí *сокр.* нефть и газ; khai thác dầu khí добыва́ть нефть и газ

dầu lửa *см.* dầu hỏa

dầu mà хотя́ [и]..., несмотря́ на...; dầu mà thất bại cũng không nản lòng ага́ chí не пасть ду́хом, несмотря́ на пораже́ние

dầu máy маши́нное (смазо́чное) ма́сло

dầu mỏ нефть; нефтяно́й; công nghiệp khai thác dầu mỏ нефтедобыва́ющая промы́шленность; sản phẩm dầu mỏ нефтепродукты; giếng phun dầu mỏ нефтяно́й фонта́н; tháp khoan dầu mỏ нефтяна́я вы́шка

dầu mỡ смазо́чные масла́

dầu nhờn смазо́чное ма́сло

dầu nhớt *диал., см.* dầu nhờn

dầu rằng хотя́ бы, е́сли бы да́же

dầu sao как бы там ни́ было; что бы ни случи́лось, несмотря́ ни на что

dầu tây *диал.* керосин

dầu tẩy 1) слаби́тельное *(касторка)* 2) противогли́стное сре́дство

dầu vậy несмотря́ на э́то; тем не ме́нее

dầu xăng бензи́н

dấu I 1) знак; отме́тка, отме́тина; след; dấu toán học математи́ческий знак; dấu bằng nhau (ngang nhau) знак ра́венства; đánh dấu отмеча́ть, де́лать поме́тку *(тж.* ghi dấu); đánh dấu những chỗ cần thiết trong sách отмеча́ть ну́жные места́ в кни́ге; dấu chân след ноги́; dấu chân thỏ за́ячий след; rừng hoang sơ không dấu chân người лес, в кото́рый не ступа́ла нога́ челове́ка, де́вственный лес 2) печа́ть, печа́тка *(тж.* con dấu); печа́ть, што́мпель *(оттиск)*, штамп; đóng dấu поста́вить печа́ть; dấu

bưu điện почто́вый што́мпель 3) *грам.* знак препина́ния *(тж.* dấu câu); đánh đúng dấu câu пра́вильно поста́вить зна́ки препина́ния; dấu chấm то́чка; dấu chấm phẩy то́чка с запято́й 4) *орф.* диакрити́ческие зна́ки *(во вьетнамском письме)*; dấu mũ знак закры́тости гла́сного; dấu sắc знак восходя́щего (высо́кого) то́на

dấu II *в сочет.:* làm dấu осени́ть кресто́м, перекрести́ть(ся)

dấu ấn отпеча́ток, печа́ть; để lại dấu ấn оста́вить отпеча́ток *на чём-л.;* наложи́ть печа́ть *на что-л.*

dấu chỉ *(тж.* dấu chỉ niêm phong) пло́мба *(на двери и т.п.)*

dấu chia *мат.* знак деле́ния

dấu cộng *мат.* знак сложе́ния, плюс

dấu giáng *муз.* бемо́ль

dấu hiệu 1) знак; отме́тка, отме́тина; след; приме́та; dấu hiệu quy ước усло́вный знак; dấu hiệu phân biệt отличи́тельный знак; những dấu hiệu đặc biệt осо́бые приме́ты; dấu hiệu nhận biết опознава́тельный знак 2) при́знак; dấu hiệu của sự suy thoái при́знак упа́дка

dấu căn *мат.* знак ко́рня (радика́ла)

dấu hỏi 1) *грам.* вопроси́тельный знак 2) *орф.* диакрити́ческий знак, обознача́ющий вопроси́тельный тон *(во вьетнамском письме)*

dấu huyền *орф.* диакрити́ческий знак, обознача́ющий па́дающий (нисходя́щий) тон *(во вьетнамском письме)*

dấu kiểm про́ба *(клеймо на слитке, изделии из драгоценного металла)*

dấu lặng *муз.* па́уза *(в нотах)*

dấu mốc знак *(вещественный)*; dấu mốc biên giới пограни́чный знак

dấu mũ *орф.* диакрити́ческий знак закры́тости гла́сного *(во вьетнамском письме)*

dấu nặng *орф.* диакрити́ческий знак, обознача́ющий тяжёлый тон *(во вьетнамском письме)*

dấu ngã *орф.* диакрити́ческий знак, обознача́ющий островопроси́тельный тон *(во вьетнамском письме)*

dấu ngoặc [кру́глые] ско́бки *(тж.* dấu ngoặc tròn); dấu ngoặc vuông квадра́тные ско́бки; đóng dấu ngoặc заключи́ть в ско́бки; в ско́бках

dấu nhân *мат.* знак умноже́ния

dấu phẩy запята́я

dấu sắc *орф.* диакрити́ческий знак, обознача́ющий восходя́щий (высо́кий) тон *(во вьетнамском письме)*

dấu than восклица́тельный знак

dấu thánh *церк.* крест; làm dấu thánh осени́ть кресто́м, перекрести́ть(ся)

dấu thăng *муз.* дие́з

dấu tích след, оста́ток *(чего-л.)*; dấu tích của tội phạm следы́ преступле́ния

dấu trừ *мат.* знак вычита́ния, ми́нус

dấu vết след, отпеча́ток; không còn dấu vết gì cả не оста́лось никаки́х следо́в; không để lại dấu vết не оста́вить следо́в

dẫu хотя́, несмотря́ на; dẫu trời mưa nó vẫn ra phố несмотря́ на дождь, он всё-таки вы́шел на у́лицу; dẫu khó đến mấy, anh ấy cũng không ngại как бы ни́ было тру́дно, он сохраня́ет прису́тствие ду́ха

dẫu rằng хотя́ и...; да́же е́сли и...

dậu *десятый циклический знак двенадцатеричного цикла;* năm dậu год петуха́; tuổi dậu роди́вшийся в год петуха́; giờ dậu вре́мя от семна́дцати до девятна́дцати часо́в

dây 1) верёвка; бечёвка; шнур; шнуро́к; верёвочный; căng dây натяну́ть верёвку; dây gai пенько́вая верёвка; dây bện кручёная верёвка; жгут; thang dây верёвочная ле́стница; buộc dây завя́зывать (перевя́зывать, привя́зывать) верёвкой; dây cháy chậm бикфо́рдов шнур *(тж.* dây bích-pho); dây giày шнуро́к для боти́нок 2) *сокр.* про́вод; шнур; dây điện thoại телефо́нный про́вод; dây trần оголённый про́вод 3) *сокр.* про́волока *(тж.* dây kim loại); dây kẽm ци́нковая про́волока; dây thép стальна́я про́волока; dây thép gai колю́чая про́волока 4) *сокр.* нерв *(тж.* dây thần kinh); dây (thần kinh) thị giác зри́тельный нерв 5) *сокр.* пружи́на *(заводная)*; đồng hồ bị đứt dây у часо́в испо́ртилась пружи́на; lên dây заводи́ть; lên dây đồng hồ завести́ часы́; chìa lên dây заводно́й ключ 6) *сокр.* лиа́на ◊ rứt dây động rừng *посл.* дёрнешь за лиа́ну - взбудора́жишь джу́нгли; có cây dây bám *посл.* лиа́на найдёт, вокру́г чего́ обви́ться *(об умении заводить связи)* 7) сте́бель; плеть *(растения)*; лоза́; dây bí плеть ты́квы; dây nho виногра́дная лоза́ ◊ dây cà ra dây muống переска́кивая с пя́того на деся́тое, бессвя́зно, непосле́довательно *(рассказывать и т.п.)*; dây mơ rễ má сло́жные (запу́танные) ро́дственные свя́зи 8) *сокр.* струна́ *(тж.* dây đàn); có dây струнный; nhạc cụ có dây струнный [музыка́льный] инструме́нт

dây cáp 1) канат; трос; dây cáp thép стально́й трос 2) ка́бель; dây cáp ngầm подзе́мный ка́бель

dây chão верёвка; канат; трос; buộc bè bằng dây chão связа́ть (скрепи́ть) плот канатами; dây chão gai пенько́вая верёвка; пенько́вый канат

dây chun рези́нка, рези́новая тесёмка

dây chuyền 1) конве́йер; пото́к; конве́йерный; пото́чный; hệ thống sản xuất dây chuyền конве́йерная систе́ма *(выпуска продукции)*; phương pháp dây chuyền пото́чный ме́тод 2) цепно́й; phản ứng dây chuyền цепна́я реа́кция

dây cót пружи́на *(заводная)*; vặn dây cót завести́ пружи́ну; chìa vặn dây cót заводно́й ключ; đồ chơi chạy bằng dây cót заводна́я игру́шка

dây cung 1) *мат.* хо́рда 2) тетива́ [лу́ка]

dây cương во́жжи; kéo dây cương натяну́ть во́жжи

dây dẫn шнур, электри́ческий про́вод

dây dính вяза́ться, впу́тываться; chả dại gì mà dây dính vào việc ấy быть не насто́лько глу́пым, что́бы впу́таться в тако́е де́ло

dây dọi отве́с *(груз)*

dây dưa 1) затра́гивать, каса́ться; vụ này dây dưa đến nhiều người э́то де́ло каса́ется (затра́гивает) мно́гих 2) вяза́ться, впу́тываться; không muốn dây dưa vào việc ấy не жела́ть вяза́ться в тако́е де́ло 3) затя́гивать(ся), тяну́ть(ся); ме́шкать; каните́лить, волы́нить, наме́ренно отта́гивать; công việc dây dưa mãi không xong де́ло затяну́лось, де́лу конца́ не ви́дно; nó cứ dây dưa mãi không trả lời он тя́нет (ме́шкает) с отве́том

dây đàn струна́; căng dây đàn натяну́ть стру́ны

dây điện шнур, электри́ческий про́вод; mạng dây điện электри́ческая сеть, электросе́ть

dây leo лиа́на

dây lưng кушак; ремень

dây neo я́корный канат

dây nhợ *см.* dây rợ

dây nói телефо́н; gọi dây nói cho ai позвони́ть кому́-л. по телефо́ну; kéo dây nói провести́ телефо́н; liên lạc bằng dây nói телефо́нная связь

dây oan *будд.* ка́рма

dây rợ верёвки; бечёвки; gói hành lý nhỏ mà dây rợ lôi thôi thế này! тюк мал, а ско́лько бечёвок намо́тано!

dây tam cổ канат; трос

dây thắt *мед.* жгут

dây thừng верёвка; канат

dây tóc спира́ль *(электрической лампочки)*

dây trời *разг.* анте́нна

dây xích цепь

dấy 1) Δ поднима́ть; **dấy quân** поднять войска́ 2) разража́ться, вспы́хивать; **cuộc khởi nghĩa đã dấy lên ở nhiều nơi** восста́ния вспы́хнули во мно́гих места́х; **dấy lên trong lòng** вспы́хнуть в груди́ *(о чувстве)*; **dấy lên như vũ bão** налете́ть как вихрь; **стреми́тельно набира́ть си́лу**

dấy binh *уст.* поднять (повести́) войска́, вы́ступить с а́рмией

dấy loạn поднять мяте́ж

dấy nghiệp *уст.* основа́ть но́вую [импера́торскую] дина́стию

dẫy I прибыва́ть *(о воде)*; **nước dẫy** вода́ прибыва́ет, у́ровень воды́ поднима́ется

dẫy II *диал., см.* **dãy**

dậy встава́ть, поднима́ться; пробужда́ться, просыпа́ться; **sáng rồi, dậy đi!** уже́ у́тро, встава́й!; **đã đến giờ dậy rồi!** пора́ встава́ть!; **dậy sớm** ра́но встать (проснуться, пробуди́ться); **sông dậy sóng** на реке́ подня́лись во́лны; **ốm dậy** встать с посте́ли, вы́здороветь, попра́виться

dậy đất 1) раска́тистый, оглуши́тельный; **tiếng nổ dậy đất** оглуши́тельный взрыв; **hò reo dậy đất** оглуши́тельно (гро́мко) крича́ть 2) потряса́ющий, ошелому́ляющий, порази́тельный; **sự kiện dậy đất** потряса́ющее собы́тие

dậy mùi [аппети́тно] па́хнуть, издава́ть [прия́тный] за́пах (арома́т); **thịt xào dậy mùi аппети́тно** па́хнет жа́реным мя́сом

dậy non нача́ться (разрази́ться) преждевре́менно; **cuộc khởi nghĩa dậy non** восста́ние начало́сь преждевре́менно

dậy thì дости́гнуть полово́й зре́лости

de dé [немно́го, чуть] посторони́ться; **đứng de dé [ra] cho người khác đi [чуть]** посторони́ться, дава́я пройти́ други́м

dè I бережли́во, эконо́мно, расчётливо; **tiêu dè** бережли́во расхо́довать сре́дства, ма́ло тра́тить; **ăn dè** скро́мно пита́ться, эконо́мить на пита́нии

dè II щади́ть, прояв|я́ть милосе́рдие (снисходи́тельность); **không dè ai cả** никого́ не щади́т, ни для кого́ не де́лать исключе́ния

dè III Δ предполага́ть, предви́деть; **dè đâu** кто бы мог поду́мать (предви́деть), что...; **anh sinh viên này học giỏi, dè đâu lại thi trượt** э́тот студе́нт отли́чно учи́лся, кто бы мог поду́мать, что он прова́лится на экза́мене

dè bỉu относи́ться пренебрежи́тельно (с пренебреже́нием); принижа́ть, умаля́ть; **dè bỉu thành tích của ai** принижа́ть чьи-л. успе́хи

dè chừng прояв|я́ть осторо́жность, остерега́ться, относи́ться настороже́нно; **dè chừng bệnh tái phát** остерега́ться рецидива боле́зни

dè dặt прояв|я́ть осторо́жность (сде́ржанность); осторо́жный, сде́ржанный; ро́бкий; **thái độ dè dặt** осторо́жное (сде́ржанное) отноше́ние; **câu trả lời dè dặt** осторо́жный (сде́ржанный) отве́т; (nói năng) **dè dặt** выска́зываться осторо́жно

dè dụm откла́дывать про запа́с, приберега́ть; бережли́во, эконо́мно

dè sẻn бере́чь, эконо́мить; бережли́вый, эконо́мный; **dè sẻn từng xu một** бере́чь ка́ждую копе́йку; **bà ấy là một người nội trợ rất dè sẻn** она́ о́чень бережли́вая хозя́йка; **ăn tiêu dè sẻn** бережли́во расхо́довать сре́дства, знать счёт деньга́м; **tính dè sẻn** бережли́вость

dé посторони́ться; **đứng dé ra nhé, đừng chặn đường tôi!** посторони́сь-ка, не загора́живай мне доро́гу!; **dé sang bên đường** отойти́ на обо́чину доро́ги, сойти́ с доро́ги

dẻ каштан *(мж.* cây dẻ); **hạt dẻ** каштан *(плод)*; **màu hạt dẻ** каштановый цвет

dẽ вальдшне́п *(мж.* chim dẽ)

dễ dàng мя́гко, делика́тно; **dễ dàng khuyên nhủ** делика́тно сове́товать (рекомендова́ть)

dễ gà бекас *(мж.* chim dẽ gà)

dễ tính мя́гкий, покла́дистый, миролюби́вый, делика́тный

dẻo 1) мя́гкий; **đất sét dẻo** мя́гкая гли́на; **sáp dẻo** мя́гкий воск; **cơm dẻo** мя́гкий вку́сный рис; **chất dẻo** пласт-ма́сса, пла́стик 2) ги́бкий; пласти́чный, пла́вный; **những động tác dẻo** пласти́чные (пла́вные) движе́ния 3) кле́йкий, ли́пкий; **hồ dẻo** хоро́ший клей 4) выно́сливый, си́льный, кре́пкий; **chân dẻo** си́льные (кре́пкие) но́ги

dẻo chân неутоми́мый в ходьбе́ (бе́ге), отли́чный *(о ходоке, беге)*

dẻo dai си́льный, кре́пкий, выно́сливый, неутоми́мый; **những cánh tay dẻo dai** си́льные (кре́пкие) ру́ки; **cầu thủ dẻo dai** выно́сливый игро́к; **tập luyện cho sức dẻo dai** тернирова́ться на выно́сливость

dẻo dang выно́сливый, неутоми́мый

dẻo quẹo мя́гкий, пласти́чный

dẻo tay сноровистый, ло́вкий, прово́рный

dép санда́лии; босоно́жки

dẹp 1) убра́ть, прибра́ть; **dẹp đồ đạc vào góc phòng** убра́ть (переста́вить, переложи́ть) ве́щи в у́гол ко́мнаты 2) расчи́стить, освободи́ть; **dẹp đường** расчи́стить (освободи́ть) путь (прохо́д) 3) отложи́ть; замя́ть *(дело, разговор и т.п.)*; **dẹp công việc lại** отложи́ть де́ло; замя́ть де́ло 4) усмири́ть, подави́ть; разгроми́ть; **dẹp loạn** подави́ть мяте́ж; **dẹp giặc** разгроми́ть врага́ 5) подави́ть, сдержа́ть; **dẹp cơn giận** подави́ть (сдержа́ть) гнев

dẹp tan сломи́ть *(сопротивление)*; **dẹp tan quân địch** сломи́ть сопротивле́ние (смять) проти́вника

dẹp yên усмири́ть, подави́ть

dẹt 1) пло́ский; **miếng gỗ dẹt** пло́ский кусо́к де́рева; **trán dẹt** пло́ский лоб 2) сплю́щенный, расплю́щенный; **bị dẹt đi** расплю́щиваться

dẹt dẻt соверше́нно пло́ский

dê 1) коза́; козёл *(мж.* con dê); **dê cái** коза́ *(самка)*; **dê đực** козёл *(самец)*; **da dê** козли́ная шку́ра; **sữa dê** ко́зье молоко́; **râu dê** козли́ная борода́ 2) *разг.* блудли́вый, распу́тный *(мж.* có máu dê)

dê cụ *см.* **dê già**

dê già *разг.* ста́рый (блудли́вый) козёл, ста́рый развра́тник (сластолю́бец)

dê xồm *см.* **dê già**

dế сверчо́к *(мж.* con dế); **dế mèn** кру́пный сверчо́к

dế dũi *зоол.* медве́дка

dễ 1) лёгкий, нетру́дный; просто́й, несло́жный; **bài toán dễ** лёгкая зада́ча; **dễ làm** легко́ выполни́мый; **dễ thỏa thuận** сгово́рчивый; **dễ nhớ** хорошо́ (легко́) запомина́ющийся; **nói thì dễ thôi!** говори́ть-то легко́! ◊ **dễ như bỡn** пусто́й, пусто́й; **nói dễ như chơi** шутя́, игра́ючи, в два счёта; **dễ như trở bàn tay** нет ничего́ ле́гче (про́ще), про́ще просто́го; **dễ làm khó bỏ** бра́ться за то, что поле́гче (попро́ще); **dễ gì một sớm một chiều** *посл.* не вдруг всё де́лается 2) лёгкий, покла́дистый; **người dễ** уживчивый челове́к; **tính anh ấy dễ** у него́ лёгкий хара́ктер ◊ **dễ gì** вряд ли; **anh ta dễ gì đồng ý** вряд ли он согласи́тся

dễ bảo послу́шный, легко́ повину́ющийся; **đứa bé dễ bảo** послу́шный ребёнок; **chư hầu dễ bảo** послу́шный сателли́т

dễ cảm впечатли́тельный, чувстви́тельный, эмоциона́льный

dễ chảy легкопла́вкий; kim loại dễ chảy легкопла́вкий мета́лл

dễ chịu лёгкий, необремени́тельный; сно́сный, терпи́мый; прия́тный; khí hậu dễ chịu хоро́ший (благоприя́тный) кли́мат; mùi dễ chịu прия́тный за́пах; thấy trong người dễ chịu хорошо́ себя́ чу́вствовать

dễ coi прия́тный для гла́за, привлека́тельный, располага́ющий; bộ bàn ghế trông cũng dễ coi ме́бельный гарниту́р хорошо́ смо́трится; bề ngoài dễ coi располага́ющая вне́шность

dễ dãi лёгкий; снового́рчивый, покла́дистый, усту́пчивый; мя́гкий; терпи́мый, снисходи́тельный; cuộc sống dễ dãi лёгкая жизнь; tính nết (tính tình) dễ dãi лёгкий (покла́дистый) хара́ктер; đối xử dễ dãi мя́гкое обраще́ние

dễ dàng лёгкий, нетру́дный, необремени́тельный; легко́, с лёгкостью; про́сто; những điều kiện dễ dàng лёгкие усло́вия; đó không phải là một việc dễ dàng э́то не лёгкое (не просто́е) де́ло; làm ăn dễ dàng легко́ зараба́тывать на жизнь

dễ dính ли́пкий, прили́пчивый

dễ gãy хру́пкий, ло́мкий; непро́чный

dễ ghét проти́вный, антипати́чный

dễ hiểu поня́тный, дохо́дчивый; một vở kịch dễ hiểu дохо́дчивая пье́са; với hình thức dễ hiểu в просто́й (дохо́дчивой) фо́рме

dễ lây *разг.* зарази́тельный; cái cười dễ lây зарази́тельный смех

dễ mến симпати́чный, располага́ющий, прия́тный, обая́тельный

dễ nặn пласти́чный *(о материале)*

dễ nghe прия́тный на слух

dễ thương симпати́чный, ми́лый, прия́тный; giọng nói dễ thương прия́тный го́лос

dễ thường скоре́е (вероя́тнее) всего́

dễ tiêu hóa лёгкий, удобовари́мый, хорошо́ перева́ривающийся; thức ăn dễ tiêu hóa лёгкая пи́ща

dễ tin легкове́рный

dễ tính мя́гкий, покла́дистый, усту́пчивый, снового́рчивый

dễ uốn ги́бкий, пода́тливый

dễ vỡ ло́мкий, хру́пкий; легко́ бью́щийся

dềnh поднима́ться, вздува́ться, выходи́ть из берего́в; mưa lũ, nước suối dềnh lên ручьи́ вздули́ся от па́водка

dềnh dàng копа́ться, ме́шкать; волы́нить, каните́лить; затя́гиваться; dềnh dàng như thế thì bao giờ cho xong! е́сли так копа́ться (разводи́ть каните́ль), то конца́ не уви́дишь!; công việc dềnh dàng quá делá сли́шком затяну́лись

dệt 1) ткать; тка́цкий; dệt vải ткать мате́рию; máy dệt тка́цкий стано́к; nhà máy dệt тка́цкая фа́брика; thợ dệt ткач, ткачи́ха 2) сплета́ничать; плести́ интри́ги *(тж.* thêu dệt)

dệt cửi ткать; тка́цкий

dệt kim трикота́жный; nhà máy dệt kim трикота́жная фа́брика; hàng dệt kim трикота́жные изде́лия

di I переноси́ть, перемеща́ть; di làng đi nơi khác перенести́ дере́вню в друго́е ме́сто; di trụ sở перее́хать в друго́е помеще́ние; смени́ть штаб-кварти́ру

di II растере́ть *(ногой)*; lấy chân di đầu thuốc lá растере́ть ного́й оку́рок

di bút авто́граф *(умершего лица)*; сочине́ния *(покойного писателя)*

di cảo литерату́рное насле́дие; ру́кописи *(умершего)*

di căn *мед.* метаста́з; di căn của ung thư метаста́зы ра́ка

di chỉ стоя́нка, оста́тки поселе́ния первобы́тного челове́ка

di chiếu предсме́ртное завеще́ние мона́рха

di chúc завеща́ние; di chúc của chủ tịch Hồ Chí Minh завеща́ние президе́нта Хо Ши Ми́на

di chuyển переноси́ть, перемеща́ться, эвакуи́ровать *(предприятие и т.п.)*; di chuyển cơ quan [đến địa điểm mới] перевести́ учрежде́ние в друго́е ме́сто; эвакуи́ровать учрежде́ние; bão di chuyển vào đất liền тайфу́н перемести́лся на матери́к; di chuyển chỗ ở перемени́ть местожи́тельство

di chứng после́дствия, оста́точные явле́ния *(после болезни)*; di chứng của bệnh cúm оста́точные явле́ния по́сле гри́ппа; bệnh không để lại di chứng боле́знь не дала́ оста́точных явле́ний (осложне́ний)

di cư переселя́ться; поселя́ться *(на новых землях)*; мигри́ровать; di cư lên miền núi переселя́ться в го́ры; dân di cư переселе́нцы; поселе́нцы; cuộc di cư мигра́ция; chim di cư перелётные пти́цы

di dân переселя́ть(ся); поселя́ть(ся); колонизова́ть, заселя́ть; мигри́ровать; мигра́ция *(тж.* cuộc di dân); переселе́нцы; поселе́нцы, колони́сты; di dân từ đồng bằng lên miền núi переселя́ться из равни́н в го́ры; người di dân колони́ст; vùng di dân поселе́ние, коло́ния *(тж.* khu di dân)

di dịch перемеща́ть(ся), передви га́ть(ся), сдвига́ть(ся) ◊ bất di bất dịch незы́блемый, непоколеби́мый

di dưỡng отдохну́ть душо́й, разве́яться *(тж.* di dưỡng tinh thần)

di động дви́гаться, передви га́ться; враща́ться; передви́жной; враща́ющийся; mục tiêu di động дви́жущаяся мише́нь (цель); дви́жущийся объе́кт; cái giá di động враща́ющаяся подста́вка

di hài оста́нки, прах

di hại па́губные (губи́тельные) после́дствия; па́губно (губи́тельно) отрази́ться (сказа́ться, отозва́ться)

di họa тяжёлые после́дствия *(стихийного бедствия, войны и т.п.)*; оста́вить тяжёлые после́дствия; di họa của chiến tranh тяжёлые после́дствия войны́

di huấn заве́т, нака́з *(тж.* lời di huấn)

di sản насле́дство, насле́дие; hưởng di sản của cha mẹ получи́ть насле́дство от роди́телей; di sản văn hóa (văn học) культу́рное (литерату́рное) насле́дие; để lại một di sản văn hóa hết sức độc đáo оста́вить исключи́тельно самобы́тное культу́рное насле́дие; di sản văn hóa của tổ tiên де́ды лаг культу́рное насле́дие, оста́вленное пре́дками; di sản của chế độ cũ насле́дие ста́рого режи́ма

di tản эвакуи́ровать(ся); di tản về các vùng nông thôn эвакуи́ровать(ся) в се́льские райо́ны; di tản ra nước ngoài перебра́ться за грани́цу

di tích па́мятники *(культуры)*; рели́квии; [những] di tích lịch sử истори́ческие па́мятники; bảo vệ di tích lịch sử охраня́ть истори́ческие па́мятники

di trú совершать мигра́ции; chim di trú перелётные пти́цы

di truyền насле́дственный; генети́ческий; bệnh di truyền насле́дственная боле́знь; có tính chất di truyền име́ть насле́дственный хара́ктер; tính di truyền насле́дственность; di truyền học генети́ка; kiểu di truyền генотип

di vật рели́квия; di vật của gia đình семе́йная рели́квия; di vật lịch sử истори́ческая рели́квия

dì 1) тётка, мла́дшая сестра́ ма́тери 2) мла́дшая сестра́ жены́, свояче́ница 3) ма́чеха

dì ghẻ ма́чеха

dí dỏm остроу́мный; con người dí dỏm остроу́мный челове́к; ăn nói dí dỏm остроу́мно выража́ться

dĩ Δ опира́ться, осно́вываться ◊ dĩ độc

trị độc *посл.* клин клúном вышибáют; dĩ hòa vi quý *посл.* где лад, там и клад; dĩ thực vi tiên *посл.* соловья́ ба́снями не ко́рмят

dĩ chí вплоть до того́, что; до тако́й сте́пени, что; да́же; mải mê đọc sách dĩ chí bỏ cả học hành до тако́й сте́пени увлёчься чте́нием книг, что забро́сить заня́тия

dĩ nhiên есте́ственный, само́ собо́й разуме́ющийся; есте́ственно, разуме́ется, коне́чно

dĩ vãng про́шлое, былы́е времена́, былóе (*тж.* thời dĩ vãng); dĩ vãng xa xôi далёкое про́шлое; lùi vào dĩ vãng отойти́ в про́шлое; nhìn lại dĩ vãng обрати́ться к про́шлому; thuộc về dĩ vãng из о́бласти про́шлого

dị 1) стра́нный, необы́чный; coi dị quá вы́глядеть о́чень стра́нно 2) Δ чужо́й, чужеро́дный

dị bản вариа́нт; разночте́ние

dị chất инороднóе те́ло

dị chủng иноплеме́нный; иноплеме́нники

dị dạng уро́дство, ненорма́льность; уро́дливый, ненорма́льный; dị dạng bẩm sinh врождённое уро́дство

dị dưỡng *биол.* гетеротро́фный; sinh vật dị dưỡng гетеротро́фы, гетеротро́фные организмы

dị đoan предрассу́док, суеве́рие; суеве́рный

dị đồng разли́чный и схóдный; những điểm dị đồng разли́чные и о́бщие черты́

dị giao *биол.* гетерога́мия; гетерога́мный

dị giáo е́ресь; еретúческий; kẻ dị giáo еретúк

dị hình *см.* dị dạng

dị hóa *биол.* распада́ться, расщепля́ться *(о сложных органических веществах - в процессе жизнедеятельности организма)*; диссимиля́ция

dị hợp 1) разноро́дный, сме́шанного соста́ва 2) *биол.* гетерозиго́тный; tính dị hợp гетерозиго́тность

dị nghị разгово́ры, то́лки (*тж.* lời dị nghị)

dị nguyên аллерге́н

dị nhân необыкновéнная (незауря́дная) ли́чность

dị nhiễm thể *биол.* гетерохромосóма

dị phát sinh *биол.* гетерогенéз, гетерогенéзис

dị tật *биол.* анома́лия, поро́к; dị tật bẩm sinh врождённый поро́к

dị thường 1) анома́лия; dị thường từ tính магни́тная анома́лия 2) анома́льный, противоесте́ственный; удиви́тельный; sức mạnh dị thường удиви́тельная си́ла

dị tính разноро́дный

dị tộc 1) иноплеме́нный; иноплеме́нники 2) чужезе́мцы

dị tướng стра́нный (необы́чный, непривы́чный) вид

dị ứng *мед.* аллерги́ческая реа́кция, аллергúя; аллерги́ческий

dị vật инороднóе те́ло

dĩa ви́лка

dịch I перемеща́ть(ся), смеща́ть(ся); дви́гать, сдви́гать; ngồi dịch ra một tí немно́го отодви́нуться; dịch gần... lại придви́гать; сближа́ть; dịch lại gần nhau приближа́ться друг к дру́гу, сближа́ться

dịch II эпиде́мия; эпиде́мический; dịch cúm эпиде́мия гри́ппа; dịch thổ tả эпиде́мия холе́ры; chết dịch умере́ть во вре́мя эпиде́мии; các bệnh dịch эпидеми́ческие боле́зни; dịch động vật эпизоóтия

dịch III переводи́ть *(с языка на язык)*; переводно́й; dịch từ tiếng Việt ra tiếng Nga переводи́ть с вьетна́мского языка́ на ру́сский; tiểu thuyết dịch переводно́й рома́н; người dịch перево́дчик; dịch máy маши́нный перево́д; dịch mật mã расшифрова́ть код (шифр) ◊ dịch xuôi переводи́ть на родно́й язы́к; dịch ngược переводи́ть на иностра́нный язы́к

dịch IV 1) Δ жи́дкость 2) *физиол.* сок (*тж.* chất dịch); dịch ruột кише́чный сок; dịch tụy сок поджелу́дочной желе́зы

dịch âm транскриби́ровать

dịch chỉnh *тех.* корре́кция

dịch chuyển сдвига́ть(ся), перемеща́ть(ся)

dịch giả *уст.* перево́дчик *(письменных текстов)*; а́втор перево́да

dịch hạch *мед.* чума́

dịch hoàn *анат.* я́ичко; семенни́к

dịch tả *мед.* холе́ра

dịch tễ эпиде́мия; эпидеми́ческий; dịch tễ học эпидемиоло́гия; nhà dịch tễ học эпидемиóлог; vệ sinh phòng bệnh dịch tễ профила́ктика эпидеми́ческих боле́зней

dịch thể *физ.* жи́дкое те́ло; жи́дкое вещество́, жи́дкость

dịch thuật иску́сство перево́да; перево́д; перево́дческий; lao động (công tác) dịch thuật перево́дческий труд

dịch vị *физиол.* желу́дочный сок

dịch vụ сéрвис, обслу́живание; услу́ги

diếc *см.* nhiếc

diếc móc брани́ть, поноси́ть; осыпа́ть упрёками; diếc móc đay nghiến người chồng осыпа́ть бра́нью (пили́ть) му́жа

diệc ца́пля *(тж.* chim diệc)

diêm спи́чка; спи́чечный; đánh diêm чи́ркнуть спи́чкой, зажéчь спи́чку *(тж.* quẹt diêm)

diêm dúa бро́ский; бро́ско; ăn mặc diêm dúa одева́ться бро́ско; áo quần diêm dúa оде́жда бро́ской расцве́тки; con người diêm dúa франт, щёголь

diêm sinh сéра

diêm vàng *разг., см.* diêm sinh

Diêm vương *астр.* Плутóн *(тж.* sao Diêm vương, Diêm vương tinh)

diễm lệ роскóшный, великоле́пный, ослепи́тельный; nhan sắc diễm lệ ослепи́тельная красота́

diễm phúc большóе сча́стье

diễn 1) представля́ть, изобража́ть, игра́ть *(на сцене)*; diễn kịch сыгра́ть (дать) спекта́кль; diễn vở mới выступа́ть с но́вым спекта́клем, дава́ть премье́ру 2) выража́ть, выска́зывать; cần diễn mọi ý cho rõ ràng ну́жно чётко выража́ть [свои́] мы́сли; không diễn hết ý не вы́сказать до конца́ мысль

diễn biến развива́ться *(о событиях и т.п.)*; разви́тие, тече́ние, ход; tình hình diễn biến nhanh chóng собы́тия бы́стро развива́ются; tình thế diễn biến theo chiều hướng có lợi cho ta ситуа́ция развива́ется (собы́тия развива́ются) в благоприя́тном для нас направле́нии; quá trình diễn biến ход собы́тий; diễn biến tư tưởng ход (тече́ние) мы́слей

diễn ca *лит.* балла́да, эпи́ческая поэ́ма

diễn dịch *уст., филос.* дедýкция; дедукти́вный; phương pháp diễn dịch дедукти́вный мéтод

diễn đài ка́федра *(возвышение)*

diễn đàn трибу́на *(для оратора; тж. перен.)*; lên diễn đàn подня́ться на трибу́ну

diễn đạt выража́ть, излага́ть, выска́зывать; diễn đạt tư tưởng выска́зывать (выража́ть) иде́и (мы́сли); sự diễn đạt rành mạch чёткое (я́сное) изложе́ние

diễn giả ора́тор, докла́дчик; ле́ктор

diễn giải разъясня́ть, объясня́ть, излага́ть [суть]; diễn giải vấn đề một cách minh bạch я́сно (чётко) изложи́ть суть пробле́мы

diễn giảng излага́ть; объясня́ть; чита́ть ле́кции; nghe diễn giảng về văn học сл. điền слу́шать ле́кции по класси́ческой литерату́ре

DIỄN

diễn nghĩa 1) объясня́ть, толкова́ть 2) излага́ть истори́ческие собы́тия в фо́рме рома́на; истори́ческий рома́н

diễn ra произойти́, соверши́ться, случи́ться; проходи́ть, протека́ть; cuộc đàm phán đã diễn ra trong bầu không khí hữu nghị và hiểu biết lẫn nhau перегово́ры проходи́ли в атмосфе́ре дру́жбы и взаимопонима́ния; sự việc diễn ra đột ngột случи́лось э́то собы́тие неожи́данно

diễn tả опи́сывать, изобража́ть; выража́ть, передава́ть; bài thơ diễn tả lòng yêu nước в стихотворе́нии вы́ражено чу́вство любви́ к ро́дине

diễn tập 1) *воен.* проводи́ть уче́ния (манёвры); уче́ния, манёвры 2) *театр.* репети́ровать; репети́ция; lòng diễn tập генера́льная репети́ция

diễn tấu исполня́ть, игра́ть; исполне́ние, игра́ *(на муз. инструменте)*; diễn tấu một bản nhạc испо́лнить музыка́льную пье́су

diễn thuyết чита́ть ле́кцию (докла́д), выступа́ть с ле́кцией *(с докла́дом)*; ле́кция; người diễn thuyết ле́ктор; докла́дчик

diễn thử репети́ровать; репети́ция; diễn thử một vở kịch репети́ровать пье́су

diễn trình проце́сс, тече́ние, ход

diễn từ сло́во, речь; diễn từ chào mừng приве́тственное сло́во

diễn văn речь, выступле́ние; đọc diễn văn вы́ступить с ре́чью

diễn viên арти́ст; актёр; nữ diễn viên арти́стка; актри́са; diễn viên điện ảnh киноактёр; nữ diễn viên đóng vai nam *театр.* травести́

diễn xuất игра́ть, исполня́ть; мастерство́ *(исполнения)*

diện I наря́дно одева́ть(ся), наряжа́ть(ся); франти́ть, щеголя́ть, красова́ться; наря́дный; щеголева́тый, франтова́тый, разоде́тый; diện rất sang роско́шно одева́ться; mẹ diện cho con gái мать наряди́ла до́чку; mặc diện разоде́ться, наряди́ться; diện bộ quần áo mới щеголя́ть (красова́ться) в но́вом костю́ме; đi đâu mà diện thế? куда́ ты так вы́рядился?

diện II 1) пове́рхность; сторона́; diện tiếp xúc то́чки соприкоснове́ния 2) сфе́ра, о́бласть, по́ле, круг; план, аспе́кт; hạn chế diện hoạt động ограни́чить сфе́ру (по́ле) де́ятельности; trên diện đồng đại в синхро́нном пла́не (аспе́кте, сре́зе)

diện đối diện тет-а-те́т, наедине́, с глазу на́ глаз

diện kèng франти́ть, щеголя́ть

diện mạo лицо́, физионо́мия; внешность, вид, о́блик; diện mạo khôi ngô у́мный (смышлёный) вид; diện mạo của thủ đô лицо́ (о́блик) столи́цы

diện tích 1) *мат.* пло́щадь; diện tích hình vuông (tam giác) пло́щадь квадра́та (треуго́льника) 2) пло́щадь; террито́рия; diện tích trồng trọt посевна́я пло́щадь *(тж.* diện tích gieo trồng); diện tích sản suất производственная пло́щадь; diện tích ở жила́я пло́щадь

diếp *бот.* лату́к *(тж.* rau diếp)

diệp *сокр.* отва́л плу́га *(тж.* diệp cày)

diệp lục *бот.* хлорофи́лл

diệp thạch *мин.* ши́фер, гли́нистый сла́нец

diệt уничтожа́ть, убива́ть, истребля́ть; ликвиди́ровать; выводи́ть; diệt địch уничтожа́ть врага́ *(тж.* diệt giặc, diệt thù); diệt [giặc] dốt ликвиди́ровать негра́мотность (неве́жество); cuộc vận động diệt dốt кампа́ния по борьбе́ с негра́мотностью (неве́жеством); diệt sạch по́лностью уничто́жить; bị diệt hết быть по́лностью истреблённым, переста́ть существова́ть, исче́знуть; diệt ruồi истребля́ть (выводи́ть) мух; diệt cỏ уничтожа́ть сорня́ки; thuốc (chất) diệt cỏ гербици́д; diệt sâu [bọ] уничтожа́ть (истребля́ть) вреди́телей; chất diệt sâu инсектици́д; tàu diệt ngư lôi *воен., мор.* контрминоно́сец

diệt chủng геноци́д; phạm tội diệt chủng соверша́ть преступле́ния геноци́да; bị họa diệt chủng стать же́ртвой геноци́да; chế độ diệt chủng режи́м геноци́да; bọn diệt chủng уби́йцы, палачи́ *(целой нации)*; человеконенави́стники

diệt dục умерщвля́ть плоть

diệt gọn по́лностью уничто́жить; diệt gọn hai đại đội của địch по́лностью уничто́жить две ро́ты проти́вника

diệt sinh убива́ть (уничтожа́ть) всё живо́е, губи́ть всё живо́е

diệt trừ 1) уничтожа́ть, истребля́ть, ликвиди́ровать; diệt trừ bọn biệt kích уничто́жить диверса́нтов 2) пресека́ть; искореня́ть; diệt trừ điều ác пресе́чь зло

diệt vong ги́бнуть, вымира́ть; исчеза́ть; ги́бель, вымира́ние; уничтоже́ние; исчезнове́ние; một bộ tộc người đã đồ bị đe dọa diệt vong племя́ инде́йцев, кото́рому грози́т вымира́ние

diều I зоб *(у птиц)*

diều II [бума́жный] змей; chơi (thả) diều запуска́ть змея́ ◊ lên như diều бы́стро де́лать карье́ру

diều III *см.* diều hâu; diều tha gà con ко́ршун (я́стреб) утащи́л цыплёнка

diều hâu *(тж.* chim diều hâu) сары́ч; ко́ршун; я́стреб; phe diều hâu trong chính giới «я́стребы» *(об экстремистах во внешней политике империалистических стран)*

diễu 1) ше́ствовать, [торже́ственно] проходи́ть, дефили́ровать; đám biểu tình diễu qua các phố демонстра́нты прошли́ по у́лицам; diễu qua lễ đài пройти́ пе́ред трибу́нами 2) выставля́ть напока́з, демонстри́ровать ◊ diễu võ dương oai демонстри́ровать свою́ мощь; бряца́ть ору́жием

diễu binh [вое́нный] пара́д; chỉ huy diễu binh кома́ндовать пара́дом

diễu hành марширова́ть; [торже́ственно] проходи́ть, ше́ствовать; торже́ственное ше́ствие, пара́д; diễu hành thể dục физкульту́рный пара́д

diệu хитроу́мный, то́нкий, ло́вкий; mưu kế rất diệu о́чень хитроу́мный план (за́мысел)

diệu dụng чуде́сный, чудоде́йственный; эффекти́вный, де́йственный

diệu huyền *см.* huyền diệu

diệu kế хитроу́мный план, хи́трый за́мысел

diệu kỳ *см.* kỳ diệu

diệu toán хи́трый (то́нкий) расчёт

diệu vợi запу́танный, сло́жный, мудрёный, замысло́ватый; đường đi diệu vợi тру́дный (сло́жный) маршру́т; việc làm diệu vợi запу́танные дела́

đìm 1) топи́ть, погружа́ть в во́ду; đìm xuống ao утопи́ть в пруду́ 2) топи́ть, губи́ть *(предавая, оговаривая)*; затира́ть, оттесня́ть [на за́дний план], не дава́ть житья́; đìm người có tài затира́ть тала́нтливых люде́й, губи́ть тала́нты ◊ đìm xuống đất đen смеша́ть с гря́зью 3) подави́ть, сдержа́ть; замя́ть *что-л.*; умолча́ть *о чём-л.*; не дать ходу *чему-л.*; đìm chuyện замя́ть исто́рию (случи́вшееся); đìm đơn khiếu nại не дать ходу жа́лобе; đìm giá сбива́ть це́ны

đím *см.* nhím

Đim-ba-bu-ê зимбабве́йский

dinh резиде́нция, дворе́ц; dinh lỗng đốc резиде́нция (дворе́ц) губерна́тора

dinh cơ име́ние; уса́дьба; владе́ния, поме́стье

dinh dưỡng усва́ивать пита́тельные вещества́; пита́тельный; chất dinh dưỡng пита́тельное вещество́; môi trường dinh dưỡng пита́тельная среда́

dinh điền 1) *уст.* осва́ивать пусту́ющие зе́мли; поселе́ние, коло́ния; dinh điền sứ *ист.* чино́вник, ве́давший осво-

ением пусту́ющих земе́ль 2) *ист.* сгоня́ть населе́ние на пусту́ющие зе́мли

dinh lũy *уст.* кре́пость, форт

dinh thự резиде́нция; особня́к; ви́лла

dinh trại вое́нный ла́герь; каза́рма

dính 1) кле́иться, скле́иваться, прилипа́ть; слипа́ться; кле́йкий, ли́пкий; thứ giấy này dễ dính э́та бума́га легко́ кле́ится; những tờ giấy dính với nhau листы́ бума́ги скле́ились (слипли́сь); thứ hồ này rất dính э́то о́чень хоро́ший клей; băng dính [ли́пкий] пла́стырь, лейкопла́стырь 2) заля́пать, перепа́чкать; mực dính đầy tay ру́ки перепа́чканы черни́лами, ру́ки в черни́лах; cái quần dính bùn брю́ки заля́паны гря́зью, к брю́кам приста́ла грязь 3) име́ть отноше́ние, каса́ться; быть причастным; быть заме́шанным; ввяза́ться, впу́таться; việc này không dính gì đến anh ấy э́то де́ло не име́ет к нему́ никако́го отноше́ния; có dính vào một vụ bê bối быть заме́шанным в одно́й махина́ции 4) льнуть, ли́пнуть к *кому-л.*

dính dáng *см.* dính 3); việc đó có dính dáng đến anh э́то каса́ется вас, э́то име́ет к вам отноше́ние; không dính dáng vào vụ áp-phe нé участвовать (не быть заме́шанным) ни в каки́х афе́рах

dính dấp *см.* dính dáng

dính kết свя́зывать; связу́ющий; chất dính kết связу́ющее вещество́

dính líu име́ть отноше́ние; быть причастным; không dính líu gì đến văn học не име́ть никако́го отноше́ния к литерату́ре; dính líu vào những hoạt động khủng bố быть заме́шанным в террористи́ческих а́кциях; dính líu vào vụ tham ô быть заме́шанным в корру́пции; dính líu vào nhiều vụ bê bối быть заме́шанным во мно́гих махина́циях; sự dính líu quân sự вое́нное прису́тствие; вооружённое вмеша́тельство

dính mép ску́дный *(о пище)*

dính sát 1) прикле́иться, прили́пнуть 2) льнуть, ли́пнуть

dính ngộ у́мный, смека́листый, смышлёный, сообрази́тельный; thằng bé dính ngộ смышлёный малы́ш

díp I *см.* nhíp I 1), 2)

díp II закрыва́ться, слипа́ться; mắt díp lại глаза́ слипа́ются

dịp [удо́бный, уда́чный] слу́чай, по́вод; [подходя́щая, счастли́вая] возмо́жность; gặp dịp [may] посчастли́виться, повезти́; lỡ dịp упусти́ть возмо́жность (слу́чай); khi có dịp при слу́чае; nhân dịp по слу́чаю, по по́воду, в связи́; để dịp khác отложи́ть до сле́дующего ра́за; ít có dịp được đi xem hát ре́дко выпада́ет слу́чай (быва́ет возмо́жность) пойти́ в теа́тр

dìu 1) вести́, поддéрживать; помога́ть *(идти и т.п.)*; dìu người ốm vào bệnh viện отвести́ больно́го в больни́цу; dìu người bệnh lên xe помо́чь больно́му сесть в маши́ну 2) вести́, наставля́ть, быть наста́вником; thợ già dìu thợ trẻ пожилы́е рабо́чие явля́ются наста́вниками молоды́х

dìu dắt 1) вести́, направля́ть, руководи́ть; tập thể đã dìu dắt anh ấy tiến bộ коллекти́в помо́г ему́ доби́ться успе́хов 2) ста́вить на́ ноги, выводи́ть в лю́ди; anh dìu dắt các em старший брат поста́вил на́ ноги мла́дших

dìu dặt мелоди́чный, разме́ренный, ритми́чный; tiếng đàn dìu dặt мелоди́чные зву́ки лю́тни

díu I шить; проши́ть; заши́ть; khâu díu lại сшить; проши́ть; díu chỗ rách заши́ть дыру́

díu II слипа́ться, закрыва́ться; buồn ngủ díu cả mắt lại так тя́нет ко сну, что глаза́ слипа́ются

dịu 1) смягча́ться; утиха́ть, успока́иваться; спада́ть; cơn đau đã dịu боль утихла; cơn gió đã dịu ве́тер утих; cơn tức đã dịu гнев смягчи́лся; nắng đã dịu жара́ спала; chờ lúc nắng dịu подожда́ть, когда́ спадёт жара́; làm dịu смягча́ть, ослабля́ть; успока́ивать, унима́ть; làm dịu tình hình căng thẳng смягчи́ть (разряди́ть) напряжённость (напряжённое положе́ние); làm dịu cơn đau унять боль 2) не́жный, мя́гкий, ла́сковый; прия́тный; giọng nói dịu ла́сковый (прия́тный) го́лос

dịu bớt смягча́ться; ослабева́ть; утиха́ть, затиха́ть; làm dịu bớt смягча́ть; ослабля́ть; умеря́ть, заглуша́ть; làm dịu bớt nỗi tức giận của ai смягча́ть чей-л. гнев; làm dịu bớt sự căng thẳng quốc tế смягча́ть (разряжа́ть) междунаро́дную напряжённость; làm dịu bớt cơn đau заглуша́ть боль

dịu dàng не́жный, мя́гкий, ла́сковый; прия́тный; кро́ткий; ánh sáng dịu dàng мя́гкий свет; cử chỉ dịu dàng мя́гкие мане́ры; nét mặt dịu dàng не́жные (мя́гкие) черты́; giọng nói dịu dàng не́жный (мя́гкий, ла́сковый) го́лос; lời nói dịu dàng ла́сковые слова́; hương thơm dịu dàng не́жный (прия́тный) за́пах (арома́т); tính tình dịu dàng мя́гкий хара́ктер, кро́ткий нрав

dịu giọng смягчи́ть (сба́вить) тон; dịu giọng đôi chút немно́го сба́вить тон; немно́го утихоми́риться

dịu hiền мя́гкий, не́жный, ла́сковый; кро́ткий, мягкосерде́чный; giọng mặt dịu hiền мя́гкие черты́ [лица́]; người mẹ dịu hiền не́жная мать; tên gọi dịu hiền ла́сковое и́мя (назва́ние)

dịu ngọt 1) ла́сковый, приве́тливый 2) сла́дкий, слащавый

do 1) *союз* из-за того́, что; благодаря́ тому́, что; вследствие того́, что; в результа́те того́, что; так как; nó bị kiết lỵ do uống nước bẩn он заболе́л дизенте́рией, так как пил гря́зную во́ду 2) *предлог* в связи́ с, из-за, благодаря́, вследствие, по причи́не; do tình hình chiến tranh nhiều nhà máy làm việc suốt ngày đêm в связи́ с вое́нным положе́нием мно́гие заво́ды рабо́тали круглосу́точно; do tình cờ mà biết узна́ть благодаря́ слу́чаю 3) *в конструкциях пассивного строя:* di sản văn hóa do tổ tiên để lại культу́рное насле́дие, оста́вленное пре́дками; tất cả những đồ chơi này do chính tay trẻ em làm ra все э́ти игру́шки сде́ланы рука́ми дете́й; câu lạc bộ này do sinh viên xây dựng э́тот клуб постро́ен студе́нтами

do dự быть в нереши́тельности, сомнева́ться, колеба́ться; мя́ться, раздýмывать; нереши́тельный, неуве́ренный; nó do dự mãi mới đồng ý он до́лго колеба́лся, пре́жде чем согласи́ться; cần làm ngay, không nên do dự сле́дует сде́лать э́то сра́зу, не раздýмывая (без до́лгих колеба́ний); thái độ do dự нереши́тельное отноше́ние, нереши́тельность

do đó вследствие э́того, благодаря́ э́тому, поэ́тому; do đó, chính họ đã bị thiệt hại nhiều hơn cả вследствие э́того (поэ́тому) и́менно они́ потерпе́ли наибо́льший ущёрб

đó đấy *см.* do đó

Do thái евре́йский; người Do thái евре́й

do thám выслéживать *кого-л.*; вести́ слéжку *за кем-л.*; шпио́нить; развéдывать; шпио́нский; развéдывательный; đi do thám занима́ться шпиона́жем; do thám sự bố trí hỏa điểm của địch развéдать расположе́ние огневы́х то́чек проти́вника; hoạt động do thám công nghiệp промы́шленный шпиона́ж; máy bay do thám самолёт-развéдчик

đò I силóк; đặt đò ста́вить силки́ *(тж.* thả đò); chim mắc đò пти́ца попа́лась в силóк

đò II 1) вывéдывать, разузнава́ть; đò điều bí mật ở ai вы́ведать у кого́-л. та́йну 2) зонди́ровать, прощу́пывать, про-

верять; измерять; ống dò зонд *(тж.* bộ dò); máy dò mìn миноискáтель; dây dò пýчок ручнóй лот 3) провéрить, вы́верить; dò [lỗi] bài chính tả провéрить диктáнт; dò bản đánh máy вы́верить машинопи́сный текст

dò bắt выслéживать, подстерегáть, преслéдовать; dò bắt kẻ gian (tên gián điệp) вы́следить (поймáть) злоумы́шленника (шпиóна)

dò biết вывéдывать, разузнавáть

dò dẫm разы́скивать науráд, искáть вслепýю (нáощупь); бродúть в пóисках *кого-л., чего-л.;* блуждáть; dò dẫm tìm đường разы́скивать науráд дорóгу, блуждáть в пóисках дорóги; cái nhìn dò dẫm изучáющий (оцéнивающий) взгляд

dò hỏi выспрáшивать; вывéдывать, разузнавáть; наводúть спрáвки; dò hỏi tường tận досконáльно разузнáть

dò la вывéдывать, разузнавáть; выпы́тывать; dò la tin tức разузнáть нóвости

dò lại провéрять; dò lại bản tính toán провéрить счетá; dò lại bài toán провéрить решéние задáчи

dò xét развéдывать; вывéдывать, разузнавáть; зондúровать; dò xét tình hình развéдать обстанóвку; прозондúровать пóчву; dò xét chuyện gì вы́ведать что́-л.

dóa *диал.* досáда; раздражéние; nổi dóa испы́тывать досáду, прийтú в раздражéние

dọa пугáть, угрожáть; грози́ть(ся); dọa trẻ con пугáть (стращáть) детéй; dọa đánh ai грози́ться изби́ть кого́-л.; dọa cho ai sợ наводúть страх на кого́-л.

dọa dẫm пугáть, запýгивать, устрашáть; угрожáть; dọa dẫm trẻ con пугáть детéй; dọa dẫm cũng chẳng ăn thua gì угрóзами ничегó не добьёшься

dọa già запýгивать, угрожáть; стращáть; đừng dọa già nhé, tôi không hề sợ anh! не угрожáй мне, я тебя́ ничýть не бою́сь! ◊ dọa già dọa non грози́ть(ся) всéми спóсобами

dọa nạt пугáть, запýгивать, наводúть страх; dọa nạt những đứa trẻ tinh nghịch припугнýть шалунóв

doãng 1) расставля́ть *(ноги);* đứng doãng chân ra стоя́ть, расста́вив нóги 2) растя́гивать(ся), вытя́гивать(ся); bít tất doãng ra носки́ растянýлись (вытянýлись)

doạng *см.* doãng 1)

doanh *уст.* 1) резидéнция 2) крéпость, форт; [воéнный] лáгерь

doanh đặt перепóлненный

doanh điền *см.* dinh điền 1)

doanh lợi 1) прúбыль; прúбыльность, рентáбельность; có doanh lợi прúбыльный, рентáбельный; cơ sở sản xuất có doanh lợi рентáбельное предприя́тие; tăng doanh lợi повышáть рентáбельность 2) занимáться предпринимáтельством

doanh nghiệp занимáться предпринимáтельством; предпринимáтельский; предприя́тие, дéло; nhà doanh nghiệp предпринимáтель; делéц; giới doanh nghiệp деловы́е крýги; doanh nghiệp quốc gia госудáрственное предприя́тие

doanh thu дохóд *(от предприятия)*

doanh thương *уст.* занимáться торгóвлей, имéть торгóвое дéло

doanh trại воéнный лáгерь; казáрма; форт

doành *уст., поэт.* потóк; струя́ *(воды)*

dọc 1) продóльный; вдоль *(наречие и предлог);* tiết diện (mặt cắt) dọc продóльный разрéз, продóльное сечéние *(на чертеже);* xà dọc продóльная бáлка *(потолочная);* theo chiều dọc продóльный; chẻ (cưa) dọc расколóть (распили́ть) вдоль; bổ dọc расщепи́ть; dọc đường вдоль дорóги; dọc sông вдоль реки́ 2) Δ вертикáльный; по вертикáли

dọc ngang *см.* ngang dọc

dọc theo идти́ вдоль; вдоль; đường dọc theo biên giới дорóга идёт вдоль грани́цы

doi *геогр., сокр. (тж.* doi đất, doi cát) мыс, коса́; мель, бáнка

dõi I Δ 1) гнáться *за кем-л.;* преслéдовать *кого-л.;* dõi bước theo chân гнáться по слéду, преслéдовать по пя́там 2) следúть; mắt dõi theo chiếc máy bay следúть глазáми за самолётом

dõi II род; происхождéние; nối dõi продóлжить род; продолжéние рóда

dõi III засóв, щеколда; dõi cửa дверно́й засóв; đóng dõi chuồng bò закры́ть хлев на засóв

dội I отвéс *(груз) (тж.* dây dội)

dội II 1) стýкнуть, удáрить; dội vào đầu стýкнуть по голове́ 2) с си́лой брóсить (швырнýть) на...; удáрить о...; dội đồng xu xuống đất швырнýть монéту на зéмлю

dội III задéлывать *(щель и т.п.);* dội mái nhà задéлать щель в кры́ше

dom *в сочет.:* bệnh lòi dom *мед.* геморрóй

dòm подгля́дывать, подсмáтривать *(сквозь щёлку);* высмáтривать, выи́скивать; dòm [qua] khe cửa подсмáтривать сквозь щёлку в двéри; dòm qua lỗ khóa подгля́дывать в замóчную скважи́ну; dòm khắp các xó xỉnh осмотрéть (облáзить) все закоýлки; dòm trước dòm sau осмáтриваться, озирáться, огля́дываться

dòm dỏ подгля́дывать, подсмáтривать; высмáтривать, выслéживать; dòm dỏ công việc nhà hàng xóm подгля́дывать (следúть) за тем, что дéлается в дóме сосéда

dòm ngó подсмáтривать, выслéживать; [тайкóм] следúть, [незамéтно] наблюдáть

dòm nom следúть, наблюдáть, присмáтриваться

dóm *см.* nhóm

dọn 1) расстáвить, разложúть; dọn cơm накры́ть на стол; dọn cỗ lên bàn thờ разложúть на алтарé подношéния 2) подáть, поднестú; dọn tiệc đãi khách подáть гостя́м угощéние 3) убирáть [прочь]; прибирáть, наводúть поря́док; освобождáть; расчищáть; dọn bàn убрáть со столá; dọn hết các thứ trong hòm ra убрáть все вéщи из сундукá, освободúть сундýк [от вещéй]; dọn đường расчúстить (освободúть) путь; dọn đường cho ai откры́ть путь кому́-л. 4) переселя́ться, переезжáть; съезжáть *(с квартиры);* dọn nhà переéхать (переселúться) на другýю квартúру *(тж.* dọn nhà đi nơi khác); dọn đến căn nhà mới переéхать на нóвую квартúру

dọn dẹp 1) убирáть; dọn dẹp đống rác убрáть мýсор 2) наводúть поря́док, прибирáть; dọn dẹp nhà cửa прибрáть (навестú поря́док) в дóме; dọn dẹp trên bàn навестú поря́док на столе́

dọn quang расчúстить, освободúть *от чего-л.*

dọn sạch освободúть, очúстить *от чего-л.;* снестú, убрáть; những đống gạch vụn đã được dọn sạch грýды бúтого кирпичá ýбраны; những ngôi nhà cũ nát đã được dọn sạch вéтхие здáния снесены́

dọn trống освободúть; опорожнúть; dọn trống căn phòng освободúть кóмнату *(убрать вещи)*

dong I *бот.* марáнта *(тж.* cây dong); củ dong клýбень (кóрень) марáнты

dong II ворошúть; dong rơm ворошúть солóму

dong dỏng *в сочет.:* cao dong dỏng высóкий, стрóйный, стáтный

dòng I течéние; потóк; струя́; dòng sông течéние реки́; dòng nước потóк (струя́) воды́ *(тж.* dòng chảy); dòng (nước) chảy xiết бýрный потóк; бýрное (быстрое) течéние; vật lộn với dòng

nước bơróться с течéнием; **tốc độ dòng chảy** скóрость течéния; **theo dòng [nước]** по течéнию; **ngược dòng** прóтив течéния, вверх по течéнию; **xuôi dòng** вниз по течéнию; **dòng biển** морскóе течéние; **dòng biển lạnh (nóng, ấm)** холóдное (тёплое) морскóе течéние; **dòng lũ** нáводок *(тж.* dòng lũ mùa xuân); **dòng nước mắt** потóк слёз; **dòng người** людскóй потóк; **dòng thời gian** течéние врéмени; **dòng suy nghĩ** течéние (ход) мы́слей (рассуждéний)

dòng II строкá, стрóчка *(тж.* dòng chữ); **viết vài dòng** написáть нéсколько строк (стрóчек); **xuống dòng** с абзáца, с крáсной строки́; **đọc ý giữa dòng** читáть мéжду строк

dòng III 1) спускáть *(на верёвке);* **dòng dây xuống** спусти́ть верёвку; **dòng cái gàu xuống giếng** спусти́ть ведрó в колóдец 2) тянýть, тащи́ть, передвигáть *(с помощью верёвки, каната);* **dòng thuyền đi ven bờ sông** тянýть лóдку вдоль бéрега

dòng IV 1) род; ветвь, ли́ния родствá; **dòng tôn thất** королéвский род 2) *церк.* óрден; **dòng tu** монáшеский óрден *(тж.* dòng đạo)

dòng dõi род, происхождéние; **dòng dõi tôn thất** королéвский род; **dòng dõi quý tộc** знáтный (аристократи́ческий) род; **con nhà dòng dõi** из родови́той семьи́, знáтного происхождéния

dòng điện ток; **dòng điện một chiều (xoay chiều)** постоя́нный (перемéнный) ток; **dòng điện cao áp (hạ áp)** ток высóкого (ни́зкого) напряжéния

dòng giống *см.* dòng dõi; **cùng chung dòng giống** принадлежáть к одномý рóду, имéть óбщих прéдков ◊ **con dòng cháu giống** из родови́той семьи́

dòng họ род, происхождéние; **thuộc dòng họ lâu đời** из стари́нного (дрéвнего) рóда; **cùng một dòng họ** принадлежáть к одномý рóду

dòng nhiệt *физ.* тепловóй потóк

dòng thác водопáд; потóк

dõng прямóй, **не сутýлый** *(тж.* dõng lưng)

dõng dạc 1) твёрдый, увéренный; **giọng nói dõng dạc** твёрдый (увéренный) тон 2) я́сный, чёткий, чека́нный; **dõng dạc diễn đạt ý nghĩ của mình** чётко излагáть свои́ мы́сли; **bước đi dõng dạc** чека́нная пóступь

dọng óбух; обушóк; **dọng dao** обушóк ножá

dọp опáсть *(об опухоли и т.п.);* осéсть *(о месте и т.п.);* **chỗ sưng đã dọp** óпухоль опáла

dô 1) выступáть, выдавáться вперёд; выступáющий; вы́пуклый; **xương bả vai dô ra** лопáтки выступáют (торчáт); **trán dô** вы́пуклый (крутóй) лоб 2) выстáвить, вы́сунуть; **dô đầu ra cửa sổ** вы́сунуть гóлову из окнá

dỗ I 1) успокáивать, унимáть, утешáть; **dỗ con** успокóить (унáть) ребёнка 2) угова́ривать, упрáшивать; **dỗ con uống thuốc** угова́ривать (упрáшивать) ребёнка приня́ть лекáрство 3) прельщáть; соблазня́ть; совращáть; **dỗ gái** соблазни́ть дéвушку ◊ **dỗ ngon dỗ ngọt** соблазня́ть всякими посýлами

dỗ II 1) выбивáть; выколáчивать *(напр. пыль);* **dỗ chiếu** выбивáть цинóвку 2) выра́внивать, рóвно склáдывать; **dỗ tập giấy** вы́ровнять пáчку бумáги; **dỗ bó đũa** рóвно сложи́ть пáлочки для еды́

dỗ dành 1) успокáивать, унимáть, утешáть 2) упрáшивать, угова́ривать, увещевáть; улáмывать; **dỗ dành mãi nó mới đồng ý** он согласи́лся тóлько пóсле дóлгих угово́ров; **hết dỗ dành lại dọa nạt** перейти́ от угово́ров к угро́зам

dốc I кру́ча, крутизнá, [крутóй] склон (спуск); крутóй, отвéсный; накло́нный; **cái dốc dài** дли́нный спуск; **xuống dốc** спускáться с кру́чи; **lên dốc** *(тж. vượt dốc cao)* преодолевáть крутизнý (крутóй подъём); **đường chạy lên dốc** дорóга кру́то вьётся в гóру; **sườn dốc** крутóй склон (спуск); **bờ dốc** крутóй (обры́вистый) бéрег; **mái nhà dốc** крутáя кры́ша; **mặt dốc** накло́нная плóскость ◊ **tuột xuống dốc** кати́ться по накло́нной плóскости *(тж.* xuống dốc không phanh)

dốc II 1) опроки́нуть, переверну́ть *(кувшин, корзину и т.п.);* опорожни́ть, вы́лить; вы́сыпать; **dốc rượu ở bình ra** опорожни́ть кувши́н с вино́м, вы́лить вино́ из кувши́на; **dốc hết thúng gạo** вы́сыпать [весь] рис из корзи́ны ◊ **dốc bầu tâm sự** изли́ть свою́ ду́шу 2) броса́ть, направля́ть; прилага́ть, примени́ть; **dốc quân vào cuộc chiến đấu** бро́сить войскá в бой; **dốc hết sức lực** напра́вить (приложи́ть) все си́лы

dốc III тяжелó; преры́висто *(дышать);* **thở dốc** тяжелó (преры́висто) дышáть, задыхáться, запыхáться

dốc chí всецéло посвяти́ть себя́ *(какому-л. делу);* **dốc chí học hành** всецéло посвяти́ть себя́ (отдáть себя́) учёбе

dốc dác пóлностью потрáтить, истрáтить; промотáть; **có đồng nào dốc dác ra mà tiêu** потрáтить (промотáть) [всё] до послéдней копéйки

dốc đứng отвéсный; крутóй; обры́вистый; суро́н **núi dốc đứng** крутóй гóрный склон, крутогóр

dốc lòng всецéло отдáть (посвяти́ть) себя́; **dốc lòng vì nước** отдáть все пóмыслы рóдине

dốc nghiêng накло́нный, покáтый

dốc ngược отвéсный, крутóй; обры́вистый

dốc ống потрáтить все сбереже́ния; издержáться; **dốc ống mua gạo** потрáтить [все] сбереже́ния на поку́пку продово́льствия

dốc sạch опорожни́ть, пóлностью освободи́ть от содержи́мого

dốc thoải пáндус

dốc túi вы́трясти карма́н, издержáться, потрáтиться

dôi ли́шний, изли́шний; **còn dôi ra một ít gạo** ещё есть немно́го ли́шнего ри́са

dồi I подки́дывать, подбра́сывать; вздыма́ться; **dồi bóng** подки́дывать (подбра́сывать) мяч; **sóng dồi** вздыма́ются во́лны

dồi II кровяна́я колбасá; **dồi lợn** свина́я кровяна́я колбасá

dồi dào оби́льный, изоби́льный, бога́тый; оби́лие, изоби́лие *(тж.* sự dồi dào); **của cải dồi dào** изоби́лие материа́льных благ, материа́льное изоби́лие; (sự) **dồi dào lương thực, thực phẩm** изоби́лие продово́льствия; **dồi dào sức khỏe** облада́ть кре́пким здоро́вьем; пы́шущий здоро́вьем; **chúc anh dồi dào sức khỏe** жела́ю вам кре́пкого здоро́вья; **cuộc thiết đãi dồi dào** ще́дрое угоще́ние

dối 1) лгать, обма́нывать *(тж.* nói dối); ло́жный, обма́нчивый; ложь, обма́н *(тж.* điều nói dối); **dối trên lừa dưới** обма́нывать всех подря́д; **tự dối lòng** обма́нывать самого́ себя́ 2) коека́к, небре́жно, спусти́я рукавá; для ви́да, для отво́да глаз; **làm dối** де́лать коека́к; **làm dối làm ẩu** рабо́тать спусти́я рукавá ◊ **ăn thật làm dối** ест всерьёз, а рабо́тает для отво́да глаз

dối dá мошéннический, обма́нный; для отво́да глаз; **làm ăn dối dá** рабо́тать для отво́да глаз

dối trá обма́нный; лжи́вый; жу́льнический; **ăn ở dối trá** вести́ нечéстный óбраз жи́зни; занима́ться мошéничеством (жу́льничеством); **điều dối trá trắng trợn** на́глая ложь; на́глое надувáтельство; **lời nói dối trá** лжи́вые (лицеме́рные) ре́чи (слова́)

dỗi обижáться; дýться; **hay dỗi** оби́д-

чивый; dỗi [không ăn] cơm с оби́дой (оби́женно) отка́зываться от еды́; nói dỗi говори́ть оби́женным го́лосом

dội 1) раздава́ться, звуча́ть; отзыва́ться, отража́ться; tiếng vỗ tay dội lên раздали́сь аплодисме́нты; tiếng súng dội vào vách đá вы́стрел э́хом отозва́лся в ска́лах 2) отскочи́ть; подскочи́ть; quả bóng dội lên мяч отскочи́л (подскочи́л) 3) подступи́ть, нахлы́нуть, охвати́ть *(о боли, чувствах)*; cơn đau dội lên подступи́ла боль; niềm thương nhớ dội lên подступи́ло чу́вство тоски́ *(по кому-л.)*

dồn 1) устремля́ться, стека́ться; [ва́лом] вали́ть; nhân dân dồn vào chợ наро́д повали́л на ры́нок; những đám đông đang dồn vào quảng trường то́лпы люде́й стека́ются к пло́щади; máu dồn lên đầu кровь прили́ла к голове́ 2) согна́ть, загна́ть; dồn đàn bò đến bìa rừng согна́ть ста́до коро́в на опу́шку; dồn gà vào chuồng загна́ть кур в куря́тник 3) собира́ть(ся), скапли́вать(ся); dồn tiền mua sách собра́ть де́ньги на поку́пку книг; công việc dồn lại накопи́лись дела́, накопи́лось мно́го дел (рабо́ты) 4) *воен.* сосредото́чить; стяну́ть, подтяну́ть; dồn quân ở biên giới сосредото́чить войска́ на грани́це; подтяну́ть войска́ к грани́це 5) сва́ливать, нава́ливать; dồn thành đống навали́ть (свали́ть, собра́ть, сложи́ть) в ку́чу; dồn một đống đá навали́ть гру́ду камне́й 6) запи́хивать, набива́ть; dồn ngô vào thúng наби́ть корзи́ну кукуру́зой 7) собра́ть, напря́чь; dồn hết sức lực напря́чь [все] си́лы; dồn hết tâm trí направи́ть все по́мыслы *на что-л.* 8) поста́вить *(в затруднительное положение и т.п.)*; ввёргнуть; dồn ai vào thế bí (bế tắc) загна́ть (поста́вить) кого́-л. в тупи́к; dồn vào thế thất bại подвести́ к кра́ху 9) Δ во мно́жестве, в большо́м коли́честве; наперебо́й; đồ dồn обру́шиться, свали́ться, навали́ться; nhiều việc đồ dồn lên vai nó на него́ свали́лось мно́го забо́т; hỏi dồn спра́шивать наперебо́й; забросать вопро́сами ◊ hết khôn dồn ra dại *посл.* там, где конча́ется ум, начина́ется глу́пость

dồn dập 1) непрерывный, нескончаемый, непрекраща́ющийся; непрерывно, непреста́нно; công việc dồn dập нескончаемые дела́; chiến thắng dồn dập постоя́нные вое́нные побе́ды; hỏi dồn dập непрерывно задава́ть вопро́сы; đồn dập tiến công непрерывно атакова́ть (наступа́ть); trận pháo kích dồn dập артиллери́йский шквал 2) ча́стый, учащённый; hơi thở dồn dập ча́стое (учащённое) дыха́ние

dông гроза́ *(тж.* cơn dông, mưa dông); trời nổi [cơn] dông начала́сь гроза́; mây dông грозова́я ту́ча; mùa hè (có) nhiều dông грозово́е ле́то

dông bão бу́ря; урага́н; тайфу́н

dông dài до́лго, без конца́; беспреста́нно, без у́держу, безу́держно; kể lể dông dài до́лго (многосло́вно) изъясня́ться; chơi bời dông dài безу́держно гуля́ть (развлека́ться, кути́ть)

dông tố бу́ря; урага́н; гроза́; dông tố nổi lên поднялась бу́ря; dông tố cách mạng бу́ря революции

dộng ударя́ть *обо что-л.*; выбива́ть, выкола́чивать; dộng cửa ầm ầm гро́мко хло́пнуть две́рью; dộng chiếc chiếu cho sạch bụi выбива́ть цино́вку, выбива́ть пыль из цино́вки

dốt 1) неве́жественный; негра́мотный; необразо́ванный; nhác học thì phải chịu dốt е́сли лень учи́ться, то бу́дешь пребыва́ть в неве́жестве 2) не смы́слить, не разбира́ться; пло́хо разбира́ться (знать); тупо́й, неспосо́бный; пло́хо; нева́жно; dốt về môn toán ничего́ не смы́слить в матема́тике; dốt nhạc пло́хо разбира́ться в му́зыке; dốt ngữ pháp пло́хо знать грамма́тику; giấu dốt скрыва́ть своё неве́жество; học dốt пло́хо (нева́жно) учи́ться ◊ dốt như bò тупо́й как про́бка

dốt đặc неве́жественный, тёмный; необразо́ванный, некульту́рный ◊ dốt đặc cán mai тупо́й как про́бка; dốt đặc hơn hay chữ lỏng *посл.* недоу́ченный ху́же неучёного

dốt nát неве́жественный, тёмный; người dốt nát неве́жда, профа́н, не́уч; học hành dốt nát пло́хо (безобра́зно) учи́ться

dột прохуди́ться, протека́ть, течь; mái nhà dột кры́ша прохуди́лась (протека́ет) ◊ dột từ nóc dột xuống ры́ба гние́т с головы́

dột nát ве́тхий, полуразвали́вшийся; túp lều dột nát ве́тхая хи́жина (лачу́га)

dơ 1) гря́зный, испа́чканный, запа́чканный *(тж.* nhơ); vết dơ гря́зное пятно́ *(тж.* vết nhơ); quần áo dơ гря́зная (запа́чканная) оде́жда 2) бесстыжий, бесстыдный, непристо́йный; rõ dơ! како́е бесстыдство!

dơ bẩn гря́зный, зама́ранный; неопря́тный, неря́шливый; nhà cửa dơ bẩn гря́зное (неопря́тное) жили́ще

dơ dáng отврати́тельный; бесстыжий; бесстыдный; на́глый, вызыва́ющий; cử chỉ dơ dáng а) отврати́тельные мане́ры; б) вызыва́ющий жест; ăn mặc dơ dáng вызыва́юще одева́ться

dơ dáy гря́зный, заса́ленный; неря́шливый, нечистопло́тный; непристо́йный, неприли́чный, са́льный; quần áo dơ dáy гря́зная (заса́ленная) оде́жда; con người dơ dáy неря́шливый (нечистопло́тный) челове́к, неря́ха, грязну́ля; điều dơ dáy непристо́йность, са́льность

dơ duốc *см.* nhơ nhuốc; ăn ở thế thật là dơ duốc cho cả tập thể вести́ себя́ подо́бным о́бразом — зна́чит броса́ть тень на весь коллекти́в; ý đồ dơ duốc гря́зные наме́рения; một hành động dơ duốc неприли́чный (непригля́дный) посту́пок

dở дурно́й, глу́пый, дура́цкий *(тж.* dở dại dở dần); ăn nói dở dần говори́ть глу́пости, нести́ чепуху́, болта́ть вздор; câu hỏi dở dần дура́цкий (идио́тский) вопро́с; làm ra bộ dở dần прики́нуться простачко́м (идио́том), вали́ть (ко́рчить из себя́) дурака́

dở I плохо́й, дрянно́й; него́дный; неинтере́сный; quyển sách dở плоха́я (неинтере́сная) кни́га; diễn viên dở плохо́й актёр; hát dở ла́м о́чень пло́хо (ду́рно) петь; vở kịch diễn rất dở пье́са сы́грана о́чень пло́хо; giải quyết như thế là dở э́то него́дный спо́соб реше́ния *(проблемы и т.п.)*; viết dở ла́м пло́хо писа́ть, писа́ть неуме́ло; thức ăn dở дрянна́я (невку́сная) еда́

dở II незако́нченный, незавершённый; непо́лный, наполови́ну, полу...; làm dở недоде́лать, не довести́ до конца́; đan dở chiếc áo len недовяза́ть сви́тер; bỏ dở а) оста́вить незавершённым, не зако́нчить; б) бро́сить, забро́сить; bỏ dở công trình nghiên cứu а) оста́вить иссле́дование незавершённым; б) забро́сить иссле́довательский труд; viết dở недописа́ть, оста́вить недопи́санным; viết dở bài báo оста́вить статью́ недопи́санной (незако́нченной); đang nói dở thì đột ngột ngắt lời оборва́ть разгово́р на полусло́ве; dở khôn dở dại ни у́мный ни дура́к; недоу́мок; dở dơi dở chuột ни то ни сё; dở ông dở thằng ни то ни сё, ни ры́ба ни мя́со *(о мужчине)*; dở khóc dở cười хоть плачь, хоть смейся

dở bữa не зако́нчить есть, не зако́нчить тра́пезу

dở chừng не по́лностью, не до конца́; học dở chừng thì bỏ бро́сить учёбу, не доучи́вшись до конца́

dở dang 1) незавершённый, незако́нченный; прерванный; не по́лностью, не до конца́; công việc còn đang dở dang

delá **не зако́нчены** (не доведены́ до конца́); **làm dở dang** недоде́лать, недоработать; **trong căn nhà có nhữ̆ng chỗ làm dở dang** в квартире име́ются недоде́лки; **bài báo có một vài chỗ viết dở dang** в статье́ есть не́которые недора́ботки; **học hành dở dang** недоучи́ться; **người học hành dở dang** недоу́чка; **học dở dang năm thứ ba** не доучи́ться до конца́ тре́тьего ку́рса, бро́сить учёбу на тре́тьем ку́рсе; **cày dở dang thửa ruộng** оста́вить по́ле недопа́ханным 2) неуда́чный, несчастли́вый, разби́тый; **mối tình dở dang** несчастли́вая (разби́тая) любо́вь

dở dở ương ương со стра́нностями, с отклоне́ниями *(в поведении и т.п.)*

dở hơi неуравнове́шенный, нерове́нный, ненорма́льный; с причу́дами, со стра́нностями, сумасбро́дный; **tính nết dở hơi** неуравнове́шенный хара́ктер; **người dở hơi** челове́к со стра́нностями (с причу́дами)

dở người придуркова́тый, со стра́нностями (с причу́дами); **anh ta hơi dở người** он немно́го тро́нутый (немно́го не в себе́)

dở tay быть за́нятым; ру́ки свя́заны *(каким-л. делом)*

dỡ 1) разбира́ть, демонти́ровать; снести́, разруша́ть, лома́ть; **dỡ mái nhà** разобра́ть (снять) кры́шу; **dỡ những ngôi nhà cũ nát đi** снести́ (слома́ть) ве́тхие дома́ 2) высыпа́ть, выкла́дывать; выгружа́ть, разгружа́ть; **dỡ cơm** выкла́дывать [варёный] рис; **dỡ hàng** выгружа́ть това́р; **разгружа́ть(ся)**; **tàu thủy đang dỡ hàng cứng** разгружа́ется (нахо́дится на разгру́зке) 3) **убира́ть**, копа́ть; **dỡ khoai tây** убира́ть (копа́ть) карто́шку

dỡ bốc грузи́ть; выгружа́ть; разгружа́ть; выполня́ть погру́зочно-разгру́зочные (такела́жные) рабо́ты

dỡ tải выгружа́ть; разгружа́ть(ся)

dơi *зоол.* лету́чая мышь *(тж.* con dơi)

dời перемеща́ть, переноси́ть; **dời bộ tham mưu đến địa điểm mới** перевести́ штаб в друго́е ме́сто; **dời đô** перенести́ столи́цу ◊ **dời non lấp biển gò̀ra** свороти́ть; **sức mạnh dời non lấp biển** испо́линская си́ла

dời chân отпра́виться, уе́хать; **dời chân khỏi nhà** уе́хать и́з дому

dời gót *см.* dời chân

dợm Δ собира́ться, намерева́ться; **anh ta dợm đứng lên mấy lần định về** он не́сколько раз собира́лся встать и уйти́

dớn dác *см.* nhớn nhác

dợn I колыха́ться, волнова́ться, подёргиваться ря́бью; ряб́ь, волне́ние; **mặt sông dợn sóng** о́зеро подёрнулось ря́бью

dợn II прожи́лка *(на древесине)*

dớp незада́ча, невезе́ние; **nhà có dớp** в до́ме (семье́) несча́стье; **vận dớp** несчастли́вая судьба́

du I толка́ть; **du ai ngã** повали́ть (сбить с ног) кого́-л.

du II *бот.* вяз *(тж.* cây du)

du III Δ путеше́ствовать, стра́нствовать; гуля́ть ◊ **du sơn du thủy** *уст.* стра́нствовать по бе́лу све́ту

du canh занима́ться земледе́лием *(при кочевом образе жизни)*

du côn *(тж.* tên du côn, đồ du côn) 1) броди́га 2) хулига́н; хулига́нский; **giở thói du côn** хулига́нить; **hành động du côn** хулига́нский посту́пок, хулига́нская вы́ходка

du cư кочева́ть; кочево́й; **vùng du cư** кочево́е; **dân du cư** кочевники

du dương мелоди́чный; благозву́чный; **tiếng hát du dương** мелоди́чное пе́ние

du đãng 1) непутёвый; разгу́льный, распу́тный; **lối sống du đãng** разгу́льный (распу́тный) о́браз жи́зни 2) хулига́нский; **đồ du đãng** хулига́н; **giở thói du đãng** хулига́нить; **hành động du đãng** хулига́нский посту́пок

du hành путеше́ствовать; путеше́ствие; **nhà du hành** путеше́ственник; **nhà du hành vũ trụ** космона́вт (астрона́вт); **ngành du hành vũ trụ** космона́втика (астрона́втика)

du hí резви́ться, забавля́ться; заба́ва, развлече́ние

du học *уст.* вы́ехать за грани́цу для учёбы; учи́ться (получа́ть образова́ние) за грани́цей

du khách 1) путеше́ственник; тури́ст 2) пришёлец из да́льних краёв, гость из да́льних стран

du kích партиза́н; партиза́нский; **đánh du kích** *разг.* партиза́нить, вести́ партиза́нскую войну́; **chiến tranh du kích** партиза́нская война́; **đội du kích** партиза́нский отря́д; **chiến sĩ du kích** бо́ец-партиза́н; **tác phong du kích** партиза́нщина; **làm việc theo lối du kích** занима́ться партиза́нщиной

du ký путевы́е заме́тки

du lãm *уст.* совершать прогу́лки (экску́рсии) *(любуясь красотами природы и т.п.)*

du lịch путеше́ствовать, занима́ться тури́змом; туристи́ческий; тури́стский; **du lịch nhiều nơi** побыва́ть во мно́гих места́х; **đi du lịch ở nước ngoài** занима́ться иностра́нным тури́змом; путеше́ствовать [в ка́честве тури́ста] по зарубе́жным стра́нам; **đi du lịch luôn** постоя́нно путеше́ствовать, постоя́нно соверша́ть туристи́ческие пое́здки; **khách du lịch** путеше́ственник, тури́ст; **ngành du lịch** тури́зм; **công ty du lịch** туристи́ческая компа́ния (фи́рма); **trạm du lịch** тури́стская ба́за, турба́за

du mục занима́ться кочево́м скотово́дством; кочева́ть, вести́ кочево́й о́браз жи́зни *(тж.* sống du mục); кочево́й; **dân du mục** кочевники; **bộ lạc du mục** кочевы́е племена́; **nơi tạm trú của dân du mục** кочевье *(стоянка)*

du ngoạn *уст.* е́хать на экску́рсию; соверша́ть путеше́ствие (прогу́лку); **đi thuyền du ngoạn trên sông** соверши́ть прогу́лку по реке́ на ло́дке

du nhập заи́мствовать; **du nhập thuật ngữ của tiếng nước ngoài** заи́мствовать те́рмин из иностра́нного языка́; **từ du nhập** заи́мствованное сло́во, заи́мствование

du thủ du thực предава́ться безде́лью; **kẻ du thủ du thực** безде́льник, гуля́ка

du thuyết проповедовать уче́ние *(о бродячем монахе и т.п.)*

du xuân гуля́ть в весе́ннюю по́ру

dù I 1) *уступительный союз* хотя́, хоть; несмотря́ на то, что; да́же е́сли, пусть, пускай; **dù... nhưng** хотя́ (несмотря́ на то, что...), [но]; хоть и..., но; пусть..., [но]; **dù đã khuya nhưng anh ta vẫn không ngủ** хотя́ (несмотря́ на то, что) уже́ по́здно, он не спит; **ngôi nhà dù nhỏ nhưng vẫn rất tiện** дом хоть и ма́ленький, но о́чень удо́бный; **dù [có]... [thì]** cũng хоть и..., [но]; хотя́ бы и..., [но]; да́же е́сли и..., [но]; пусть и..., [но]; **dù không muốn thì anh ấy cũng phải đi tiễn chúng tôi** да́же е́сли и не захо́чет, он всё равно́ бу́дет вы́нужден проводи́ть нас; **dù có xảy ra chuyện gì, anh cũng phải giữ bình tĩnh** что́ бы ни случи́лось (да́же е́сли и случи́тся что́-нибудь), вы должны́ сохраня́ть прису́тствие ду́ха; **dù [có]... đến mấy (đến đâu)... [cũng, vẫn]**; **dù... có... đi chăng nữa (đến chừng nào đi nữa, như thế nào đi nữa)... [cũng, vẫn]** как [бы] ни..., [но]... [всё равно́]; хоть и..., [но]... [всё равно́]; пусть..., [но]... [всё равно́]; **dù bận bịu công tác đến đâu, anh ta vẫn sẽ không bỏ học** как бы [он] ни был загру́жен рабо́той, он всё

равно́ не бро́сит учёбу; dù có cố gắng thế nào đi nữa cũng chẳng ăn thua gì как ни стара́ешься, [всё равно] ничего́ не получа́ется; dù thế nào đi nữa... cũng как бы там ни́ было..., [всё равно́] 2) *модальная частица* хоть, хотя́ бы; да́же; пусть, пусть да́же (хоть); dù ngay bây giờ cũng được! [мо́жно] хоть сейча́с!; cho tôi mượn quyển từ điển dù loại nhỏ cũng được да́йте мне на вре́мя хотя́ бы ма́ленький слова́рь; dù muốn hay không хо́чешь того́ и́ли не хо́чешь, хоте́лось бы того́ или нет

dù II 1) зонт 2) парашю́т; nhảy dù прыгать с парашю́том; tháp nhảy dù парашю́тная вы́шка; quân nhảy dù парашю́тный деса́нт; lính [nhảy] dù парашюти́ст-деса́нтник 3) грибо́к *(на пляже)*

dù cho 1) *уступительный союз* хотя́, несмотря́ на то, что; dù cho... [nhưng]... [cũng, vẫn] хотя́ (несмотря́ на то, что)..., [но]... (всё равно́); пусть..., [но]... [всё равно́]; dù cho nó giận tôi nhưng tôi vẫn không tán thành đề nghị của nó пусть он на меня́ се́рдится, [но] я [всё равно́] не поддержу́ его́; dù cho... đến đâu (đến mấy)... [nhưng]... [cũng, vẫn]; dù cho... có... đi chăng nữa (đến chừng nào đi nữa, như thế nào đi nữa)... [nhưng]... [cũng, vẫn] как [бы] ни..., [но]... [всё равно́]; хоть и..., [но]... [всё равно́]; хоть и..., зато́; dù cho bài này hành văn có vụng về đi chăng nữa, nhưng ý tứ rất dồi dào [хоть] э́та статья́ и тяжелове́сна по сти́лю, зато́ о́чень содержа́тельна 2) *модальная частица* хоть, да́же; dù cho có đợi cả ngày thì rồi cũng chẳng đợi được đâu жди хоть (да́же) це́лый день, всё равно́ не дождёшься

dù dì фи́лин *(тж.* chim dù dì)

dù mà *уступительный союз* хотя́, хоть, да́же е́сли; несмотря́ на то, что; пусть, пуска́й

dù rằng *уступительный союз* хотя́, хоть; несмотря́ на то, что; да́же е́сли; пусть; dù rằng chị ấy có lỗi thật, nhưng cũng không nên quở mắng dữ dội như vậy да́же е́сли (пусть) она́ действи́тельно винова́та, [но] не на́до столь серди́то пробира́ть её

dù sao всё же, всё-таки *(тж.* dù sao đi nữa)

dụ I [импера́торский] ука́з

dụ II завлека́ть, зама́нивать; dụ ai vào tròng заманить кого́-л. в ловушку; dụ voi заманить слона́ *куда-л.;* dụ địch vào trận địa phục kích заманить врага́ в заса́ду

dụ dỗ завлека́ть, зама́нивать; соблазня́ть, вводи́ть в собла́зн; dụ dỗ ai bằng lương bổng hậu соблазня́ть кого́-л. лёгким за́работком; bị dụ dỗ соблазни́ться, впасть в собла́зн (в искуше́ние); подда́ться на уговоры; nó làm bậy chính vì bị dụ dỗ он наде́лал глу́постей и́менно потому́, что поддался на уговоры

dụ hàng призыва́ть сда́ться (сложи́ть ору́жие)

dua nịnh подхали́мничать, уго́дничать, зайскивать

dùa *диал.* собира́ть; dùa lại thành đống собра́ть *что-л.* в ку́чу

dục Δ половóе влече́ние, вожделе́ние; diệt dục умерщвля́ть плоть

dục anh đường *уст.* сиро́тский дом (приют)

dục tình вожделе́ние, чу́вственное (половóе) влече́ние *(тж.* tình dục)

dục vọng побужде́ние; страсть, стра́стное жела́ние; gạt bỏ những dục vọng ích kỷ смири́ть (обузда́ть) эгоисти́ческие побужде́ния

duềnh *см.* doành

dùi I прока́лывать (протыка́ть) ши́лом; ши́ло *(тж.* cái dùi); dùi bỏ прока́лывать (протыка́ть) ши́лом отве́рстия *(тж.* dùi thủng) ◊ **không [một]** mảnh đất cắm dùi ни кола́ ни двора́

dùi II па́лочка, колоту́шка; **dùi trống** бараба́нная па́лочка

dùi cui дуби́нка; **dùi cui cao su** рези́новая дуби́нка

dùi đục дуби́нка для стаме́ски

dũi рыть, разрыва́ть; lợn dũi luống dưa chuột свинья́ изры́ла гря́дки с огурца́ми; dũi mõm рыть ры́лом *(о свинье)*

dúm *диал., см.* nhúm

dun толка́ть, пиха́ть; dun xe толка́ть теле́жку; dun ngã сбить с ног

dun dủi тяну́ть, влечь *кого-л. (к несчастью и т.п.)*

dùn свали́ть, переложи́ть; dùn công tác khó cho người khác свали́ть (переложи́ть) тру́дную рабо́ту на друго́го

dún *диал., см.* nhún

dún dẩy *диал., см.* nhún nhảy

dung Δ терпе́ть, мири́ться, допуска́ть ◊ **trời không dung, đất không tha** абсолю́тно недопусти́мый

dung dị просто́й, незамысловáтый, незате́йливый; lời thơ dung dị незате́йливые стихи́

dung dịch раство́р; dung dịch đậm đặc кре́пкий раство́р; dung dịch bão hòa насы́щенный раство́р; dung dịch muối соляно́й раство́р; dung dịch kiềm щелочно́й раство́р; dung dịch nước во́дный раство́р

dung hòa ула́живать; сближа́ть; примиря́ть; **dung hòa hai quan điểm** сбли́зить две то́чки зре́ния; dung hòa các ý kiến сбли́зить (примири́ть) мне́ния; dung hòa mới và cũ примири́ть но́вое со ста́рым

dung hợp соединя́ть [в одно́ це́лое]

dung lượng ёмкость, вмести́мость; объём

dung mạo выраже́ние лица́, физионо́мия, лицо́

dung môi *хим.* раствори́тель

dung nạp принима́ть, включа́ть в свой соста́в

dung nham ла́ва *(вулканическая)*

dung nhan *см.* dung mạo

dung quang *уст.* прекра́сное лицо́

dung tha проща́ть, щади́ть, ми́ловать; không dung tha cho kẻ tội phạm bất trị нельзя́ ми́ловать закорене́лого престу́пника; không thể dung tha непрости́тельный

dung thân укрыва́ться, пря́таться, скрыва́ться; ûm chỗ dung thân иска́ть убе́жище (приста́нище)

dung thứ проща́ть; терпе́ть, допуска́ть, **относи́ться терпи́мо; мири́ться** *с чем-л.;* dung thứ cho người biết ăn năn прости́ть раска́явшихся; cái đó thì còn có thể dung thứ được э́то ещё терпи́мо (допусти́мо); **không dung thứ** những hành động tội ác не мири́ться с престу́пными де́йствиями

dung tích ёмкость, вмести́мость; dung tích cái bình là hai lít ёмкость сосу́да два ли́тра

dung tục бана́льный, по́шлый; ăn nói dung tục говори́ть бана́льности

dung túng попусти́тельствовать, потво́рствовать, потака́ть *чему-л.;* không được dung túng kẻ gian нельзя́ потво́рствовать злоумы́шленникам; dung túng sự lười biếng потво́рствовать ле́ни

dùng I 1) по́льзоваться, испо́льзовать, применя́ть, употребля́ть; dùng ảnh hưởng của mình испо́льзовать своё влия́ние; dùng vũ lực применя́ть си́лу; cách dùng спо́соб употребле́ния; thường dùng употреби́тельный; những từ thường dùng употреби́тельные слова́ 2) испо́льзоваться *для чего-л.;* служи́ть *чем-л.;* находи́ть примене́ние, употребля́ться; hầm nhà dùng làm kho chứa khoai тáй подва́л испо́льзуется как картофелехрани́лище; loại gạch này dùng để xây nhà э́тот кирпи́ч идёт на строи́тельство домо́в; chiếc xe đạp này dùng mấy năm rồi?

ско́лько лет прослужи́л (был в употребле́нии) э́тот велосипе́д? 3) из *(при обозначении материала)*; при по́мощи, с по́мощью *(при обозначении орудия)*; họ dùng gỗ làm nhà oní постро́или дом из де́рева; nó dùng dao chọc tiết lợn он заколо́л свинью́ ножо́м (при по́мощи ножа́); dùng súng bắn chết kẻ cướp застрели́ть банди́та из ружья́ ◊ dùng dao mổ bò giết con chim sẻ за му́хой с обу́хом; пали́ть (стреля́ть) из пу́шек по воробья́м

dùng II бульо́н *(тж.* nước dùng); nước dùng gà кури́ный бульо́н

dùng III отве́дать, пое́сть; dùng cơm trưa пообе́дать; mời khách dùng trà предложи́ть го́стю ча́ю

dùng dằng испы́тывать колеба́ния, быть в нереши́тельности; ме́длить, ме́шкать; dùng dằng chưa muốn chia tay ме́длить, оття́гивая моме́нт расстава́ния

dúng *см.* nhúng

dũng Δ хра́брость, сме́лость, отва́га; trí và dũng ум и отва́га

dũng cảm хра́брый, сме́лый, отва́жный; му́жественный; người chiến sĩ dũng cảm хра́брый бое́ц (во́ин); chiến đấu (rất) dũng cảm отва́жно сража́ться; dũng cảm bênh vực lẽ phải сме́ло отста́ивать пра́вду; dũng cảm nhận khuyết điểm сме́ло (му́жественно) призна́ть [свои́] недоста́тки

dũng khí сме́лость, отва́га, до́блесть; nêu cao dũng khí trong chiến đấu прояви́ть отва́гу в бою́; dũng khí đấu tranh боева́я до́блесть

dũng mãnh неустраши́мый, бесстра́шный, отва́жный

dũng sĩ 1) храбре́ц, смельча́к; *книжн.* ры́царь без стра́ха и упре́ка 2) *ист.* во́ин, истреби́вший наибо́льшее число́ враго́в

dũng tướng отва́жный военача́льник

dụng công прилага́ть стара́ния; стара́тельно, упо́рно; dụng công nghiên cứu khoa học упо́рно занима́ться нау́чными иссле́дованиями

dụng cụ инструме́нты; прибо́ры; принадле́жности; инвента́рь; снаря́ды *(спортивные)*; снаряже́ние; снасть; dụng cụ mổ xẻ хирурги́ческие инструме́нты; dụng cụ vẽ чертёжные принадле́жности; чертёжный инструме́нт; dụng cụ chính xác то́чные прибо́ры; xưởng dụng cụ инструмента́льный цех; thép dụng cụ инструмента́льная сталь; thợ chế tạo dụng cụ инструмента́льщик; dụng cụ đánh cá рыболо́вные принадле́жности, рыболо́вная снасть; dụng cụ thể thao а) спорти́вные снаря́ды; những bài tập trên dụng cụ упражне́ния на снаря́дах; б) спорти́вный инвента́рь; dụng cụ chiến tranh вое́нное снаряже́ние

dụng tâm намерева́ться; заду́мывать, замышля́ть; наме́рение; за́мысел; dụng tâm hại người заду́мать (замы́слить) дурно́е; nói sai với dụng tâm vu cáo сказа́ть непра́вду с наме́рением оклевета́ть *кого-л.*

dụng tình *см.* dụng tâm

dụng võ *уст.* 1) применя́ть си́лу; прибега́ть к ору́жию 2) применя́ть (прилага́ть) свой тала́нт (свои́ спосо́бности); không có đất dụng võ не́где приложи́ть свой тала́нт (свои́ спосо́бности)

dụng ý наме́рение; у́мысел; có dụng ý tốt име́ть до́брое наме́рение; không có dụng ý xấu без дурно́го у́мысла

duỗi 1) вытя́гивать; протя́гивать *(руки, ноги)* 2) *разг.* спихну́ть, отде́латься, изба́виться; duỗi việc khó спихну́ть тру́дное де́ло

duy то́лько, лишь, еди́нственно; duy có anh là đủ khả năng то́лько у вас одного́ доста́точно возмо́жностей; duy chỉ có chị ấy đến chậm то́лько одна́ она́ опозда́ла

duy cảm luận *филос.* сенсуали́зм *(тж.* chủ nghĩa duy cảm)

duy danh luận *филос.* номинали́зм *(тж.* chủ nghĩa duy danh)

duy ích luận *филос.* утилитари́зм *(тж.* chủ nghĩa duy ích)

duy kỷ эгои́зм; эгои́стический

duy linh luận *филос.* спиритуали́зм *(тж.* chủ nghĩa duy linh)

duy lợi утилита́рный

duy lý luận *филос.* рационали́зм *(тж.* chủ nghĩa duy lý)

duy mỹ luận *филос.* эсте́тизм *(тж.* chủ nghĩa duy mỹ)

duy ngã luận *филос.* солипси́зм *(тж.* chủ nghĩa duy ngã)

duy nhất еди́нственный; đứa con duy nhất еди́нственный ребёнок; phương pháp duy nhất еди́нственный спо́соб

duy tâm *филос.* идеали́стический; triết học duy tâm идеали́стическая филосо́фия; chủ nghĩa duy tâm идеали́зм *(тж. уст.* duy tâm luận)

duy tân *ист.* обновля́ть, реформи́ровать; реформи́стский; phong trào duy tân реформи́стское движе́ние *(в начале XX века во Вьетнаме)*

duy tha *см.* vị tha

duy trì подде́рживать, сохраня́ть; duy trì những quan hệ ngoại giao подде́рживать (име́ть) дипломати́ческие отноше́ния; duy trì hòa bình сохраня́ть мир

duy vật *филос.* материали́стический; triết học duy vật материали́стическая филосо́фия; chủ nghĩa duy vật материали́зм *(тж. уст.* duy vật luận); chủ nghĩa duy vật biện chứng диалекти́ческий материали́зм; chủ nghĩa duy vật lịch sử истори́ческий материали́зм; duy vật lịch sử *сокр.* истма́т

duyên I обая́ние, очарова́ние, привлека́тельность, симпа́тия; có duyên обая́тельный, очарова́тельный, привлека́тельный; симпати́чный; ми́лый, прия́тный; cô ấy có duyên э́та де́вушка обая́тельна (очарова́тельна, симпати́чна, мила́); nụ cười [có] duyên обая́тельная (очарова́тельная) улы́бка

duyên II Δ предопределе́ние, судьба́

duyên cớ причи́на; по́вод; основа́ние; duyên cớ vì đâu mà ốm? кака́я причи́на заболева́ния?; không phải là không có duyên cớ не без причи́ны

duyên dáng привлека́тельный, симпати́чный; очарова́тельный, обая́тельный, преле́стный; грацио́зный; mất duyên dáng утра́тить привлека́тельность, подурне́ть; cô gái duyên dáng очарова́тельная (преле́стная) де́вушка; nụ cười duyên dáng обая́тельная (ми́лая, прия́тная) улы́бка; những cây liễu duyên dáng грацио́зные и́вы

duyên do причи́на, исто́чник; không rõ duyên do vì đâu причи́на не ясна́

duyên hài lạ, согла́сие *(между супругами, возлюбленными)*

duyên hải примо́рский; miền duyên hải примо́рье; thành phố duyên hải примо́рский го́род

duyên kiếp *см.* duyên số

duyên nợ 1) *будд.* воздая́ние за дела́ в про́шлых существова́ниях 2) *книжн.* долг, обя́занность *перед кем-л.*

duyên phận *будд., см.* duyên số

duyên số *будд.* предопределе́ние, судьба́, рок

duyệt 1) прове́рить, осмотре́ть; просмотре́ть; подверга́ть цензу́ре; duyệt sách trước khi đưa in просмотре́ть кни́гу пре́жде чем сдать её в печа́ть; duyệt bộ đội производи́ть смотр войска́м *(тж.* duyệt các đơn vị) 2) утверди́ть *(официально принять)*; duyệt ngân sách утверди́ть бюдже́т; duyệt kế hoạch утверди́ть план

duyệt binh производи́ть смотр войска́м; принима́ть пара́д; вое́нный смотр; пара́д; chỉ huy duyệt binh кома́ндовать пара́дом

duyệt mục краси́вый, ра́дующий

взор; cảnh trí thật là duyệt mục nơi sáy пойстине краси́в

duyệt y одо́брить, утверди́ть; санкциони́ровать; апроби́ровать; dược cấp trên duyệt y с одобре́ния (с са́нкции) вышесто́ящей инста́нции

dư 1) изби́ток, изли́шек; изби́точный; в изби́тке, с изби́тком; dư ăn изби́ток (изли́шек) еды́; dư sức изби́точные си́лы (эне́ргии); dư tiền dе́ньги в изби́тке 2) оста́точный; số dư *мат.* оста́ток

dư âm 1) о́тзвук, отголо́сок; dư âm của ngày hội vẫn còn ещё звуча́т отголо́ски пра́здника 2) па́мять (воспомина́ния, напомина́ние) *о ком-л., о чём-л.*; để lại dư âm оста́вить по себе́ па́мять

dư ân *уст.* оста́тки было́й благоскло́нности

dư ba отголо́ски, о́тзвуки; dư ba của cuộc đấu tranh tư tưởng отголо́ски идейной борьбы́

dư dả зажи́точный, состоя́тельный

dư dật в доста́тке; в изби́тке; tiền của dư dật сре́дства (де́ньги) в доста́тке; làm ăn (sống) dư dật жить в доста́тке (зажи́точно), жить на широ́кую но́гу

dư dụng в изби́тке, с изби́тком; thóc gạo dư dụng рис име́ется в изби́тке

dư đảng *уст.* оста́тки разгро́мленной па́ртии (фра́кции)

dư đồ *уст.* географи́ческая ка́рта

dư luận общественное мне́ние; обще́ственность; chú ý nghe dư luận прислу́шиваться в обще́ственному мне́нию; dư luận tiến bộ прогресси́вное обще́ственное мне́ние; прогресси́вная обще́ственность; đi ngược lại dư luận tiến bộ наперекор обще́ственному мне́нию; dư luận rộng rãi широ́кая обще́ственность; làm xôn xao dư luận будора́жить обще́ственность

dư thừa ли́шний, изби́точный; của cải dư thừa изби́ток материа́льных благ; làm ăn dư thừa зараба́тывать сверх необходи́мого

dư vang *уст.* отголо́ски, о́тзвуки

dừ *диал., см.* nhừ

dử tử *диал., см.* nhử tử

dử I *диал., см.* nhử; ử vào bẫy замани́ть *кого-л.* в лову́шку

dử II (*тж.* dử mắt) выделе́ния глазны́х желёз; глазно́й гной

dử thính уговаривать, ула́мывать; соблазня́ть, прельща́ть; dử thính nó cũng không đám làm việc đó никако́е уговоры не заста́вят его́ сде́лать э́то, его́ невозмо́жно уговори́ть сде́лать э́то

dữ 1) злой, зло́бный; лю́тый, свире́пый; chó dữ зла́я соба́ка; hổ dữ ла́м ти́гры о́чень свире́пы ◊ dữ như cọp (hùm) злой как чёрт 2) хи́щный; thú dữ хи́щный зверь 3) злове́щий; дурно́й, плохо́й; несчастли́вый; điềm dữ злове́щее (дурно́е) предзнаменова́ние, несчастли́вое (плохо́е) зна́мение; tin dữ дурна́я весть, плоха́я но́вость; tiếng dữ дурна́я сла́ва 4) си́льный, мо́щный; я́ростный, ожесточённый; о́стрый; địch bắn dữ quá враг ведёт си́льный обстре́л, враг ведёт я́ростный (ожесточённый) огонь 5) *разг.* ужа́сный; ужа́сно; до у́жаса; trời rét dữ ужа́сные холода́; mùa cay dữ горчи́ца ужа́сно о́страя; ngon dữ ужа́сно вку́сный; đẹp dữ lắm ужа́сно краси́вый

dữ da чувстви́тельный, подве́рженный раздраже́нию *(о коже)*

dữ dằn зло́бный, устраша́ющий; bộ mặt dữ dằn зло́бный (устраша́ющий) вид

dữ dội злой; жесто́кий, суро́вый, лю́тый; стра́шный, ужа́сный; ожесточённый, я́ростный, неи́стовый; о́стрый, си́льный; đau đớn dữ dội испы́тывать жесто́кие му́ки (страда́ния); bằng giá dữ dội лю́тая сту́жа; nạn đói dữ dội ужа́сный го́лод; trận bão nổi lên dữ dội поднялся стра́шный ураган; trời mưa dữ dội ужа́сный ли́вень; trận đánh dữ dội ожесточённый (я́ростный) бой; bị công kích dữ dội подве́ргаться я́ростным напа́дкам; tiếng vỗ tay dữ dội неи́стовые аплодисме́нты; cơn đau dữ dội о́страя (си́льная) боль; cuộc xung đột dữ dội о́стрый конфли́кт

dữ đòn злой; ско́рый на расправу

dữ kiện да́нные

dữ tính злонра́вный, зловре́дный

dữ tợn зло́бный; устраша́ющий, гро́зный; người dữ tợn зло́бный человек; bộ mặt dữ tợn зло́бный (устраша́ющий, гро́зный) вид; nhìn một cách dữ tợn броса́ть (мета́ть) зло́бные взгля́ды

dữ tướng зло́е лицо́; устраша́ющий (гро́зный) вид

dữ vía спосо́бный навле́чь (накли́кать) беду́

dự уча́ствовать; принима́ть уча́стие; быть, прису́тствовать; dự hội nghị khoa học уча́ствовать в рабо́те нау́чной конфере́нции; прису́тствовать на нау́чной конфере́нции; dự mít-tinh приня́ть уча́стие в ми́тинге; быть (прису́тствовать) на ми́тинге; dự đám cưới быть на сва́дьбе; dự tiệc быть (прису́тствовать) на банке́те; dự họp быть (прису́тствовать) на собра́нии; dự nhiều trận đánh побыва́ть во мно́гих боя́х

dự án прое́кт *(какого-л. документа)*; сме́та; dự án hiệp nghị прое́кт согла́шения; dự án nghị quyết прое́кт резолю́ции; dự án chi tiêu сме́та расхо́дов

dự án luật *уст.* законопрое́кт

dự báo прогнози́ровать; прогно́з; dự báo thời tiết прогно́з пого́ды

dự bị 1) подготови́тельный; lớp (học) dự bị подготови́тельные ку́рсы; dự bị đại học подготови́тельные ку́рсы при ву́зе 2) запасно́й, запа́сный, резе́рвный; cầu thủ dự bị запасно́й игро́к; quân dự bị *воен.* резе́рв, резе́рвные войска́ 3) Δ кандида́т; đảng viên dự bị кандида́т в чле́ны па́ртии

dự cảm предчу́вствовать; предчу́вствие

dự chi предвари́тельно подсчита́ть расхо́ды; сме́та расхо́дов

dự chiến принима́ть уча́стие в войне́, воева́ть; воюющий; các nước dự chiến воюющие стра́ны

dự định намерева́ться, рассчи́тывать, предполага́ть; намеча́ть, определя́ть зара́нее; намере́ние; за́мысел; nó dự định ra đi ngay hôm nay он намере́н уе́хать пря́мо сего́дня; họ dự định ngày mai sẽ về они́ рассчи́тывают (предполага́ют) верну́ться за́втра; những dự định táo bạo сме́лые за́мыслы

dự đoán предви́деть; де́лать прогно́зы, прогнози́ровать, предска́зывать; предви́дение; прогно́з, предсказа́ние; dự đoán tình hình прогнози́ровать ситуа́цию; dự đoán thời tiết де́лать прогно́з пого́ды; прогно́з пого́ды; việc xảy ra trái với dự đoán прогно́з *(развития событий)* не оправда́лся

dự khuyết кандида́т; ủy viên dự khuyết Ban chấp hành trung ương Đảng Cộng Sản Việt Nam кандида́т в чле́ны Центра́льного Комите́та Коммунисти́ческой па́ртии Вьетна́ма

dự kiến 1) предви́деть; предполага́ть; предположе́ния; dự kiến có nhiều khó khăn предви́деть большие́ тру́дности; dự kiến hoàn thành kế hoạch trước thời hạn предполага́ть вы́полнить план досро́чно; sự việc xảy ra đúng (trái) với dự kiến предположе́ния оправда́лись (не оправда́лись) 2) наме́тить, зара́нее определи́ть; наме́тка, предвари́тельный план; dự kiến kế hoạch сде́лать наме́тку пла́на; наме́тка пла́на; dự kiến phòng hạn наме́тить предвари́тельный план борьбы́ с за́сухой

dự liệu *см.* dự tính

dự luật проéкт закóна, законопроéкт

dự mưu вынáшивать зáмысел; учáствовать в зáговоре; зáмысел; зáговор

dự phòng зарáнее принимáть мéры предосторóжности *(от преждевременной порчи, износа)*; принимáть профилактúческие мéры; предотвращáть *что-л.*; предохраня́ть *от чего-л.*; на слýчай...

dự thảo подготóвить (разрабóтать, составúть) проéкт (предварúтельный план); проéкт; предварúтельный план; набрóсок; намéтка; dự thảo nghị quyết [подготóвить] проéкт резолю́ции; [bản] dự thảo hiến pháp проéкт конститýции

dự thẩm *юр.* [вести́] предварúтельное слéдствие; dự thẩm viên слéдователь *(тж.* người dự thẩm)

dự thi учáствовать в кóнкурсе; сдавáть экзáмены

dự thính 1) присýтствовать с прáвом совещáтельного гóлоса 2) быть допýщенным к слýшанию, быть на правáх вольнослýшателя; học viên (sinh viên) dự thính вольнослýшатель

dự tính рассчúтывать; задýмывать; предполагáть; предварúтельно определя́ть (рассчúтывать); рассчúтанный; задýманный; предполагáемый; dự tính nhầm ошибúться в предположéниях, просчитáться, допустúть просчёт *(тж.* dự tính sai); просчёт; dự tính số hàng hóa bán ra определúть объём товáров, котóрые бýдут пýщены в продáжу

dự thu сдéлать предварúтельный подсчёт дохóдов; [предварúтельная] смéта дохóдов (прихóда)

dự toán предварúтельно подсчитáть; смéта; dự toán sai ошибúться в расчётах; dự toán ngân sách проéкт бюджéта; dự toán chi tiêu смéта расхóдов; lập (duyệt) dự toán составúть (утвердúть) смéту

dự trù 1) зарáнее подсчитáть; смéта; dự trù chi phí смéта расхóдов; lập dự trù составúть смéту 2) заблаговрéменно изыскáть *(средства)*; tiền dự trù mua hàng дéньги, отпýщенные на закýпку товáров

dự trữ заготовля́ть, дéлать запáсы, запасáть; резервúровать; запáс; резéрв; запаснóй; резéрвный; dự trữ lương thực дéлать запáсы продовóльствия; lương thực dự trữ запáсы продовóльствия; продовóльственные резéрвы; lực lượng dự trữ резéрвные сúлы; nguồn dự trữ sản xuất производственные резéрвы; quỹ dự trữ резéрвный фонд; dự trữ độ bền *тех.* запáс прóчности; dự trữ vàng золотóй запáс

dự ước зарáнее услóвиться (договорúться); предварúтельная договорённость

dưa I солёные (квáшеные, маринóванные) óвощи; солéнье *(тж.* dưa chua); dưa cải bắp солёная (квáшеная, маринóванная) капýста; dưa hành маринóванный лук; dưa giá солёные ростки́ бобóв

dưa II бахчевáя культýра *(тж.* cây loại dưa); бахчевóй; trồng dưa сажáть (возде́лывать, выра́щивать) бахчевы́е; ruộng dưa бахчá

dưa bở ды́ня *(тж.* cây dưa bở)

dưa chuột огурéц *(тж.* cây dưa chuột)

dưa đỏ *см.* dưa hấu

dưa gang *бот.* [длинноплóдный] огурéц *(тж.* cây dưa gang)

dưa hấu арбýз *(тж.* cây dưa hấu)

dừa кокóс, кокóсовая пáльма *(тж.* cây dừa); quả dừa кокóсовый орéх; dầu dừa кокóсовое мáсло; nước dừa кокóсовое молокó

dứa ананáс *(тж.* cây dứa); dứa hộp консервúрованные ананáсы

dựa 1) приставля́ть; прислоня́ть(ся); опира́ться; dựa thang vào tường приста́вить лéстницу к стенé; dựa (vào) cửa прислони́ться к двéри; опереться о кося́к двéри; dựa lưng vào tường прислони́ться [спинóй] к стенé; опереться [спинóй] о стéну; хóм nhỏ dựa lưng vào sườn núi селéние прилепúлось к гóрному склóну; ngồi dựa vào gốc cây сидéть, прислонúвшись к дéреву; dựa vào tay ai опереться на чьё-л. рýку; chỗ dựa опóра, тóчка опóры 2) опира́ться, полага́ться; dựa vào sức mình опира́ться (полага́ться, рассчúтывать) на собственные сúлы; dựa vào quần chúng опира́ться на мáссы; sống dựa vào bố mẹ пользоваться материáльной поддéржкой родúтелей, жить на родúтельский счёт; dựa vào chỉ thị của cấp trên на основáнии указáния вышестоя́щей инстáнции; nói dựa с чужúх слов, с чужóго гóлоса

dựa dẫm полага́ться, рассчúтывать, надéяться; довера́ться; уповáть; dựa dẫm vào ý kiến người khác полага́ться на чужóе мнéние, жить чужúм умóм; sống dựa dẫm vào bố mẹ жить на родúтельский счёт; dựa dẫm vào nhau trong cơn hoạn nạn рассчúтывать друг на дрýга (на взáимную поддéржку) в бедé; nói dựa dẫm говорúть чужúми словáми (с чужóго гóлоса)

dức *диал.* грóмко бранúть, разноси́ть, распекáть

dức lác *диал.* бранúть, пробира́ть, распекáть

dưng I *диал.* подноси́ть, преподноси́ть; dưng ai một bó hoa преподнести́ кому́-л. букéт цветóв

dưng II чужóй; посторóнний; đối với chúng tôi nó là người dưng он нам чужóй

dưng III прáздный; ở dưng пребывáть в прáздности ◊ ăn dưng ngồi rồi бездéльничать, бить баклýши

dừng I останáвливать(ся); приостанáвливать(ся); задéрживать(ся); dừng khách qua đường lại остановúть прохóжего; xe dừng lại giữa đường машúна остановúлась посредú дорóги; dừng xe lại giữa đường остановúть машúну посредú дорóги; dừng máy остановúть станóк (механúзм); dừng lại ở vấn đề gì остановúться на какóм-л. вопрóсе; chúng ta dừng lại ở vấn đề gì? на чём (на какóм вопрóсе) мы остановúлись?; chúng ta dừng lại ở chỗ nào? где (на какóм мéсте) мы остановúлись?; tạm dừng lại врéменно остановúться (поселúться); приостановúться; xin dừng bút *эпист.* разрешúте закóнчить *(письмо)*; dừng chèo перестáть грести́

dừng II перегородúть; [бамбýковая] перегорóдка; dừng lại căn buồng перегородúть кóмнату ◊ tai vách mạch dừng *посл.* и у стен естьýши

dừng bước остановúться, задержáться

dừng chân останáвливаться; dừng chân ở khách sạn остановúться в гостúнице

dừng lời перестáть говорúть; закóнчить свою́ речь

dừng tay [врéменно] прекратúть рабóту; dừng tay nghỉ ngơi дéлать перерыв

dừng bamboo перегорóдка *(тж.* dừng vách, dừng phên)

dửng dưng быть (оставáться) безучáстным, равнодýшным к *чему-л.*; безучáстный, равнодýшный, индифферéнтный; dửng dưng trước những lời van xin tha thiết của ai остáться безучáстным к чьúм-л. мольбáм; dửng dưng trước mọi sự cám dỗ не поддáться ни на какúе соблáзны; cái nhìn dửng dưng равнодýшный (отчуждённый) взгляд; nhìn bằng con mắt dửng dưng равнодýшно взирáть

dửng mỡ приходúть в возбуждéние; возбуждённый, разгорячённый

dựng 1) строúть(ся), сооружáть(ся),

DỰNG

воздвига́ть(ся), возводи́ть(ся); ста́вить, устана́вливать; dựng nhà строи́ть дом; dựng hình tam giác *мат.* постро́ить треуго́льник; bài toán dựng hình *мат.* зада́ча на постро́ение; dựng một góc *мат.* постро́ить у́гол; dựng đài kỷ niệm воздви́гнуть (сооруди́ть, поста́вить) па́мятник *(тж.* dựng tượng); dựng cây cột поста́вить (установи́ть) коло́нну (столб); dựng bia mộ поста́вить (установи́ть) надгро́бную плиту́; dựng... dậy а) подня́ть, поста́вить; dựng hàng giậu dậy подня́ть (поста́вить) забо́р; б) подня́ть, разбуди́ть; dựng mọi người dậy всех подня́ть с посте́ли (разбуди́ть) 2) создава́ть, организо́вывать; dựng nước создава́ть госуда́рство (госуда́рственность); thời dựng nước пери́од становле́ния госуда́рства (госуда́рственности) 3) осуществля́ть постано́вку (режиссу́ру); ста́вить *(спектакль и т.п.);* dựng phim поста́вить фильм; dựng một vở kịch поста́вить пье́су (спекта́кль) 4) торча́ть; дыбиться, встава́ть ды́бом *(тж.* dựng lên); tóc dựng lên во́лосы вста́ли ды́бом; dựng tóc gáy vì sợ hãi от стра́ха во́лосы вста́ли ды́бом *(тж. sợ* dựng tóc gáy); lông dựng lên шерсть вста́ла ды́бом 5) выду́мывать, измышля́ть; инспири́ровать; dựng lên vụ kiện инспири́ровать суде́бный проце́сс *против кого-л.*

dựng dậy 1) поднима́ть 2) взра́щивать; dựng cái tốt ở mỗi người dậy взра́щивать зёрна доброты́ в ка́ждом челове́ке

dựng đứng 1) поднима́ться, возвыша́ться; торча́ть; топо́рщиться; верти-ка́льный, круто́й, отве́сный; обры́вистый; ха ха dựng đứng những ngọn núi cao вдали́ поднима́ются (возвыша́ются) го́ры; dốc núi dựng đứng крутые го́рные скло́ны; bờ dựng đứng обры́вистый бе́рег 2) выду́мывать, измышля́ть; dựng đứng ra câu chuyện hoang đường выду́мать миф, сочини́ть небыли́цу; câu chuyện dựng đứng вы́думка, небыли́ца

dựng nên 1) воздви́гнуть, возвести́, сооруди́ть, постро́ить; dựng nên một công trình kiến trúc воздви́гнуть архитекту́рное сооруже́ние 2) установи́ть; dựng nên chính quyền mới установи́ть но́вую власть

dựng ngược 1) торча́ть, стоя́ть торчко́м 2) переверну́ть вверх тормаш-ками; переверну́ть с ног на́ голову; по́лностью искази́ть (извати́ть)

dựng vợ gả chồng пристро́ить дочере́й и сынове́й, вы́дать дочере́й за́муж и женить сынове́й

dược *сокр.* фармацевтика *(тж.* ngành dược); фармацевти́ческий; trường dược фармацевти́ческое учи́лище

dược điển фармакопе́я

dược học *см.* dược khoa

dược khoa фармацевтика; фармацевти́ческий; trường đại học dược khoa фармацевти́ческий институ́т

dược liệu лека́рственные сре́дства; медици́нские препара́ты; dược liệu học фармаколо́гия *(тж.* môn dược liệu)

dược lý фармаколо́гия *(тж.* dược lý học, môn dược lý); nhà dược lý học фармако́лог

dược phẩm лека́рственные сре́дства, лека́рства; медици́нские препара́ты, медикаме́нты; фармацевти́ческие това́ры; cửa hàng dược phẩm магази́н медици́нских препара́тов; апте́ка; xí nhiệp dược phẩm завод медици́нских препара́тов

dược phòng *уст.* апте́ка

dược sĩ фармаце́вт; провизор; dược sĩ cao cấp (trung cấp) фармаце́вт с вы́сшим (со сре́дним) образова́нием

dược sư фармако́лог

dược tá фармаце́вт *(со средним образованием)*

dược thảo лека́рственные тра́вы

dược thư *см.* dược điển

dưới 1) низ; ни́жний; вниз; внизу́; chỗ này là trên, còn đây là dưới э́то верх, а э́то низ; những lớp dưới của khí quyển ни́жние слои́ атмосфе́ры; tầng dưới của tòa nhà ни́жний (пе́рвый) эта́ж зда́ния; dạy các lớp dưới преподава́ть в мла́дших кла́ссах; đứng dưới trong danh sách быть (стоя́ть) в конце́ спи́ска 2) Δ нижестоя́щие инста́нции; подчинённые *(тж.* cấp dưới) 3) *предлог* под; в; при; на; у; đặt lá thư dưới quyển sách положи́ть письмо́ под кни́гу; dưới mũi súng под ду́лами; dưới chân núi под горо́й, у подно́жия горы́; dưới lòng đất под землёй, в не́драх земли́; dưới sự lãnh đạo của ai под руково́дством кого́-л.; dưới giác độ под угло́м зре́ния; dưới dạng một công thức toán học в ви́де математи́ческой фо́рмулы; dưới chế độ cũ при пре́жнем режи́ме; dưới thời Pháp thuộc при францу́зском колониа́льном режи́ме *(во Вьетнаме);* đi dưới mưa ходи́ть под дождём; đi dưới nắng быть на солнцепёке; anh ấy ngồi trên tảng đá, tôi ngồi dưới đất он сиди́т на ка́мне, а я на земле́; ở dưới đất nhảy lên trên cây прыгнуть с земли́ на де́рево; lặn xuống dưới nước нырну́ть в во́ду, уйти́ под во́ду 4) о́коло; ни́же, ме́ньше *(какого-л. предела);* sức học dưới trung bình успева́емость ни́же сре́дней; không đắt, chỉ dưới một đồng thôi о́чень дёшево, ме́ньше до́нга; họ chỉ làm dưới một tiếng đồng hồ là xong они́ прорабо́тали о́коло (ме́ньше) ча́са; em bé dưới hai tuổi малышу́ ме́ньше двух лет; dưới tuổi trưởng thành несовершеннолетний, не дости́гший совершенноле́тия

dương I 1) Δ со́лнечный; bóng dương со́лнечный диск; búi dương *анат.* со́лнечное сплете́ние *(тж.* đám rối dương) 2) Δ мужско́й; vần dương *лит.* мужска́я ри́фма 3) *мат., физ.* положи́тельный; số dương положи́тельное число́; điện dương положи́тельный заря́д

dương II то́поль *(тж.* cây dương)

dương III Δ океа́н; xuất dương отпра́виться за океа́н, вы́ехать за грани́цу

dương bản *фото* позити́в

dương cầm фортепиа́но, пиани́но; роя́ль

dương cực *физ.* анод; ано́дный *(тж.* cực dương)

dương danh хвали́ться свое́й изве́стностью

dương dương tự đắc превозноси́ть самого́ себя́; самодово́льный

dương gian мир живы́х *(тж.* cõi dương); в ми́ре живы́х, на э́том све́те

dương lịch со́лнечный календа́рь

dương liễu и́ва *(тж.* cây dương liễu)

dương mai *уст., мед.* си́филис *(тж.* giang mai)

dương oai принима́ть (напуска́ть на себя́) гро́зный вид

dương quang со́лнечные лучи́, со́лнечный свет *(тж.* ánh dương quang)

dương thế *см.* dương gian

dương trần *см.* dương gian

dương vàng *бот.* самши́т *(тж.* cây dương vàng)

dương vật *анат.* половой член

dương xỉ *бот.* па́поротник *(тж.* cây dương xỉ)

dương xuân весна́; весе́нний

dường nào *(тж.* biết dường nào) наско́льно, до како́й сте́пени; как; како́й *(при выражении удивления, восхищения и т.п.);* cảnh thiên nhiên hùng vĩ biết dường nào! кака́я вели́чественная приро́да!

dường như сло́вно, бу́дто; как бу́дто, ка́жется

dưỡng bệnh лечи́ть(ся); выздора́вливать

dưỡng dục расти́ть, воспи́тывать; **dưỡng dục con cái** расти́ть (воспи́тывать) дете́й

dưỡng khí кислоро́д

dưỡng lão 1) содержа́ть старико́в; подде́рживать престаре́лых; **nhà dưỡng lão** дом для престаре́лых *(тж.* **dưỡng lão viện**); **về dưỡng lão** уходи́ть на поко́й *(о стариках)*; **làm ăn lối dưỡng lão** рабо́тать по-старико́вски *(экономя силы)* 2) *уст.* откла́дывать, оставля́ть на чёрный день *(к старости)*; **của dưỡng lão** сре́дства, отло́женные (нако́пленные) на чёрный день

dưỡng mẫu *уст.* приёмная мать

dưỡng mục бере́чь (защища́ть) глаза́; **kính dưỡng mục** очки́ для дальнозо́рких

dưỡng nữ *уст.* приёмная дочь

dưỡng phụ *уст.* приёмный оте́ц

dưỡng sinh 1) расти́ть, воспи́тывать; корми́ть, содержа́ть 2) подде́рживать (сохраня́ть) здоро́вье (си́лы), сохраня́ть бо́дрость *(в старости)*

dưỡng sức набира́ться сил; **nghỉ ngơi để dưỡng sức** отдыха́ть, что́бы набра́ться сил

dưỡng thai соблюда́ть режи́м пита́ния и о́тдыха во вре́мя бере́менности

dưỡng thành вы́кормить, вы́растить, вы́пестовать, поста́вить на́ ноги

dưỡng tử *уст.* приёмный сын

dượng 1) о́тчим *(тж.* **bố dượng**) 2) дя́дя *(муж тётки)*

dượt тренирова́ться, проводи́ть (проходи́ть) трениро́вку; репети́ровать; **đội bóng dượt cho quen sân** футбо́льная кома́нда прово́дит трениро́вку, что́бы привы́кнуть к по́лю

dứt 1) переста́вать, прекраща́ть(ся); проходи́ть; зака́нчивать(ся), конча́ть(ся); **tiếng súng đã dứt** стрельба́ прекрати́лась, вы́стрелы зати́хли; **cơn mưa vừa dứt** дождь то́лько что переста́л (прошёл); **nó đã dứt cơn sốt** у него́ прошёл жар; **không dứt** не переста́вая 2) прекрати́ть, порва́ть; **dứt tình máu mủ** порва́ть [отноше́ния] с ближа́йшими ро́дственниками

dứt bỏ прекрати́ть; порва́ть, пресе́чь

dứt điểm зако́нчить, заверши́ть; **cố gắng dứt điểm việc ấy trong năm nay** постара́ться зако́нчить рабо́ту в тече́ние го́да (в э́том году́)

dứt khoát 1) че́ткий, я́сный, определённый; категори́ческий; че́тко, я́сно, определённо; категори́чески; **tính toán cho dứt khoát** че́тко рассчита́ть; **công việc phải làm cho dứt khoát** рабо́тать на́до че́тко; **nói dứt khoát** вы́сказать со всей определённостью; **từ chối dứt khoát** категори́чески отказа́ться 2) оконча́тельный, бесповоро́тный; реши́тельный, твёрдый; **câu trả lời dứt khoát** оконча́тельный (реши́тельный) отве́т; **thái độ dứt khoát** реши́тельное отноше́ние; **ý định dứt khoát** твёрдое наме́рение

dứt lời зако́нчить речь (выступле́ние)

dứt tình прекрати́ть (порва́ть) отноше́ния

Đ

đa I *бот.* баньян, фи́кус бенга́льский *(тж.* **cây đa**) ◊ **cây đa cây thần, thần cây cây đa** *посл.* рука́ ру́ку мо́ет

đa II много..., поли...

đa âm *(тж.* **đa âm tiết**) *уст. см.* **đa tiết**

đa bào *биол.* многокле́точный; **cơ thể (động vật) đa bào** многокле́точные органи́змы (живо́тные)

đa cảm эмоциона́льный; сентиментальный, чувстви́тельный; экспанси́вный; **tính đa cảm** эмоциона́льность; сентиментальность, чувстви́тельность; экспанси́вность; **tính ưa đa cảm** эмоциона́льная нату́ра; **một tâm hồn đa cảm** чувстви́тельная душа́

đa chức полифункциона́льный; **tính đa chức** полифункциона́льность

đa dạng 1) разнообра́зный, всевозмо́жный; разносторо́нний; многоаспе́ктный; многообра́зный; многокра́сочный; **các loại trang phục mùa đông đa dạng** всевозмо́жная зи́мняя оде́жда; **sự hoạt động đa dạng** разносторо́нняя де́ятельность; **đa dạng hóa** вноси́ть разнообра́зие; **sự đa dạng của các ý kiến khác nhau** многообра́зие (плюрали́зм) мне́ний 2) *биол., хим.* полимо́рфный; **tính đa dạng** полиморфи́зм

đa dâm *разг.* похотли́вый, сладостра́стный

đa diện 1) *мат.* многогра́нный; многогра́нник, полиэ́др *(тж.* **hình đa diện, khối đa diện**); **đa diện đều** пра́вильный многогра́нник 2) многогра́нный, многосторо́нний, разносторо́нний

đa dục *уст.* чу́вственный, сладостра́стный, сластолюби́вый

đa đảng Δ многопартийный; **chế độ đa đảng** многопартийность

đa đầu *уст.* 1) многоголо́вый; **quái vật đa đầu** многоголо́вое чудо́вище 2) многоначалие

đa đoan *уст., книжн.* неисповеди́мый ◊ **tạo hóa (con tạo) đa đoan** пути́ господни неисповеди́мы

đa giác *мат.* многоуго́льник; многоуго́льный; многосторо́нний; **đa giác đều** пра́вильный многоуго́льник

đa hình *биол., хим.* полимо́рфный; **tính đa hình** полиморфи́зм *(тж.* **hiện tượng đa hình**)

đa hôn полига́мный; полига́мия *(тж.* **chế độ đa hôn**); **gia đình đa hôn** полига́мная семья́

đa khoa *в сочет.*: **phòng khám bệnh đa khoa** поликли́ника

đa mang быть обременённым *чем-л.*; увя́знуть, погря́знуть *в чём-л.*; **đa mang lắm việc** быть обременённым дела́ми, увя́знуть в дела́х; **đa mang tượu chè** погря́знуть в пья́нстве (в разгу́ле)

đa mưu хитроу́мный, изобрета́тельный *(тж.* **đa mưu đa kế**); **con người đa mưu [đa kế]** комбина́тор, ловка́ч

đa nghi недове́рчивый; боле́зненно подозри́тельный; **tính đa nghi** недове́рчивость; боле́зненная подозри́тельность ◊ **đa nghi như Tào Tháo** Фома́ неве́рующий

đa nghĩa *лингв.* многозна́чный; **từ đa nghĩa** многозна́чное сло́во

đa ngôn *уст., книжн.* многоречи́вый, многосло́вный; **tính đa ngôn** многосло́вие; краснобайство; **kẻ đa ngôn** краснобай ◊ **đa ngôn đa quá** *посл.* ли́шнее говори́ть - то́лько себе́ вреди́ть

đa nguyên luận *филос.* плюрали́зм *(тж.* **thuyết đa nguyên**)

đa phần бо́льшая часть, большинство́; **đa phần cán bộ khoa học** бо́льшая часть нау́чных сотру́дников

đa phu *этн.* многому́жие, полиа́ндрия *(тж.* **chế độ đa phu**)

đa phương многосторо́нний *(о договоре и т.п.)*; **công ước đa phương** многосторо́нняя конве́нция

đa sắc многоцве́тный; *полигр.* многокра́сочный; *иск.* полихро́мный; полихро́мия

đa sầu меланхоли́чный *(тж.* **đa sầu đa cảm**); **người đa sầu** меланхо́лик

đa số большинство́; ква́рум; **đa số tuyệt đối** (**tương đối**) абсолю́тное (относи́тельное) большинство́; **đa số áp đảo** подавля́ющее большинство́

đa sự 1) хло́потный, хлопотли́вый, доставля́ющий мно́го хлопо́т, канитель-

ный 2) любящий совáться не в своё дéло; nó đa sự lắm! всюду он суёт свой нос!

đa tạ *уст.* быть премнóго благодáрным (призна́тельным) *кому-л.;* xin đa tạ ngài премнóго вам благодáрен (призна́телен)

đa thần giáo политеи́зм, многобóжие *(тж.* thuyết đa thần)

đa thần luận *см.* đa thần giáo

đa thê *этн.* многожёнство *(тж.* chế độ đa thê)

đa thức *мат.* многочлéн

đa tiết *лингв.* полисиллаби́ческий, многослóжный; từ đa [âm] tiết многослóжное слóво

đa tinh thể поликриста́лл; поликристалли́ческий

đa tình 1) чувстви́тельный, сентимента́льный; эмоциона́льный; tính đa tình чувстви́тельность, сентимента́льность; эмоциона́льность 2) влюбчивый; любвеобúльный 3) влюблённый, преисполненный любви́; con mắt đa tình влюблённый взгляд

đa trá склóнный ко лжи́, лжи́вый; con người đa trá [большóй] лгун

đa túc *зоол.* многонóжки

đa trị *мат.* многозна́чный

đa tư [đa] lự *уст., книжн.* погружённый в раздýмья, поглощённый дýмами

đà I катки́ *(для перемещения тяжестей)*

đà II *см.* đà táu

đà III разбéг, разгóн; тéмпы; lấy đà взять разбéг (разгóн); взять темп; đang trên đà phát triển [cao] быть на [крутóм] подъёме *(об экономике и т.п.)*

đà điểu стра́ус *(тж.* con đà điểu)

đà táu ста́пели, стапелй

đá I 1) ударя́ть ногóй; пина́ть; đá đít а) дать пинка́; б) вы́ставить, вы́гнать; đá nhau колошмáтить друг дрýга ◊ đá thúng đụng nia хлóпать двéрью; стучáть кулакóм пó столу *(выражая обиду, недовольство)* 2) ляга́ть(ся), брыка́ться 3) поддава́ть ногóй *(мяч);* бить ногóй *(по мячу);* игра́ть в футбóл; đá phạt штрафнóй удáр; свобóдный удáр

đá II 1) вмéшиваться в разговóр (в бесéду); đá mấy câu hài hước вста́вить нéсколько шутли́вых фраз 2) Δ вперемéшку; đá tỉnh đá quê полугородскóй, полудеревéнский *(об одежде и т.п.)*

đá III 1) ка́мень; ка́менный; rắn như đá твёрдый как ка́мень; hòn đá ка́мень, ка́мешек; tảng đá ка́менная глы́ба; скала́; đá vụn би́тый ка́мень; đá tai mèo óстрые ка́мни; đường [rải] đá дорóга, вы́мощенная ка́мнем; cột đá ка́менная гýмба ◊ đá thử vàng пробúрный ка́мень; đá thử vàng, gian nan thử sức *посл.* пробным ка́мнем проверя́ют зóлото, а испыта́ниями - добродéтель; nước chảy đá mòn *посл.* ка́пля (вода́) [и] ка́мень долби́т (тóчит) 2) *в сочет.:* đá cẩm thạch мра́мор; đá hoa cương грани́т; đá bạch vân доломи́т 3) скала́ *(тж.* vách đá); những bức cổ họa trên đá наскáльные рисýнки

đá IV *сокр.* лёд; mưa đá град; làm đá дéлать [иску́сственный] лёд

đá V *разг.* скáредный; con người đá lắm скря́га, крохобóр

đá bóng игра́ть в футбóл; футбóл; футбóльный; bãi đá bóng футбóльное пóле *(тж.* sân đá bóng)

đá bọt пéмза

đá cối мéльничный жёрнов

đá cục валýн

đá cuội га́лька; đá cuội nhỏ булы́жник

đá đưa пустослóвить, пустозвóнить, занима́ться пустозвóноством *(тж.* đá đưa đầu lưỡi)

đá gà I 1) вмéшиваться, совáться; việc gì nó cũng đá gà vào во всё он суёт свой нос 2) *(тж.* đá gà đá vịt) заня́ться чем-л. для ви́да (для отвóда глаз)

đá gà II *диал.* петуши́ный бой *(тж.* chọi gà)

đá giăm щéбень, щебёнка

đá hất оттолкнýть (отшвырнýть) ногóй

đá hoa мра́мор

đá hậu бить зáдом; ngựa đá hậu лóшадь бьёт зáдом

đá lở *геол.* óсыпь

đá lửa 1) кремéнь 2) огни́во, кресáло

đá mài брусóк, точи́льный (шлифова́льный) ка́мень

đá mồng валýн

đá ngầm 1) подвóдная скала́, риф 2) подсéживать *кого-л.;* исподтишка́ пáкостить *кому-л.*

đá nhám 1) пéмза 2) брусóк, наждáк

đá ong латери́т

đá phiến брусчáтка; đường lát đá phiến дорóга, вы́мощенная брусчáткой

đá ráp брусóк, наждáк

đá sỏi грáвий

đá tảng 1) валýн; đá tảng băng hà ледникóвый валýн 2) скала́; đá tảng ven bờ береговы́е скáлы

đá thải отва́л

đá vàng *поэт.* прóчный, нерасторжи́мый; tình nghĩa đá vàng нерасторжи́мые у́зы *(брачные)*

đá vôi известня́к

đả 1) бить, ударя́ть; đả côn бить дуби́ной; đả cho ai một mẻ наподдáть (всы́пать) кому́-л.; đả cho ai một trận nên thân задáть кому́-л. хорóшую трёпку 2) подверга́ть напáдкам (рéзкой кри́тике), громи́ть; đả nhau нападáть друг на дрýга, громи́ть друг дрýга; đả lại давáть отповедь *кому-л.* 3) *прост.* опроки́нуть, вы́пить; слóпать, уплести́

đả đảo скандúровать «долóй!»; осви́стывать; долóй!; bị đả đảo быть осви́станным; đả đảo chủ nghĩa thực dân! долóй колониали́зм!

đả động 1) затрáгивать, каса́ться *(в разговоре);* không đả động gì đến vấn đề đó вóвсе не каса́ться э́того вопрóса 2) прикоснýться, притрóнуться, приложи́ть рýки *к чему-л.;* còn nhiều việc mà họ vẫn chưa đả động tới оста́лось мнóго дел, до кото́рых у них так и не дошли́ рýки

đả đớt произноси́ть [слова́] нечётко (невня́тно); быть косноязы́чным

đả kích обрýшиваться с кри́тикой (с напáдками), подверга́ть напáдкам, напада́ть, громи́ть; đả kích dữ dội подверга́ть злóбным напáдкам; trận đả kích напáдки; tranh đả kích карикату́ра

đả phá рéзко порица́ть (осужда́ть) *что-л.;* боро́ться (воева́ть) *с чем-л.;* đả phá hủ tục mê tín рéзко порица́ть дурны́е обы́чаи и суевéрия; đả phá tư tưởng ỷ lại боро́ться (воева́ть) с иждивéнческими настроéниями

đả thông вразумля́ть, наставля́ть на прáвильный путь *(тж.* đả thông tư tưởng)

đã I уже́ *(тж.* đã... rồi); đã trưa rồi уже́ пóлдень; tôi ở đây đã ba ngày rồi я здесь уже́ три дня

đã II 1): chưa (chẳng)... đã ещё не..., а уже́; не успéл..., как ◊ chưa đẻ đã đặt tên ещё не родила́, а уж и́мя дала́ 2): vừa... đã, mới... đã, thoạt đã едва́..., как; лишь..., как; vừa gặp nhau đã thấy gần bó едва́ встрéтились, как потяну́лись (привяза́лись) друг к дрýгу; thoạt nhìn đã thấy yêu едва́ уви́дел, как полюби́л 3): đã... lại и так..., да ещё; мáло того́ что..., да к тому́ же ещё; и без того́..., да к тому́ же ещё; đã tham lại ác мáло того́, что жáден, да к тому́ же ещё и жесто́к ◊ đã khó lại chó cắn thêm *(тж.* đã nghèo lại gặp cái eo) *посл.* на бéдного Макáра все ши́шки вáлятся 4):

đã... [thì] éсли уж..., то; раз уж..., то; đã nói thì nói cho hết раз уж завёл разговóр, то говорú всё ◊ đã trót thì phải trét *посл.* взя́лся за гуж - не говорú, что не дюж; назва́лся гру́здем, полезáй в ку́зов 5) đã là... thì бу́дучи, явля́ясь; éсли, раз; đã là thầy giáo thì phải gương mẫu раз ты учúтель, подавáй приме́р во всём

đã III 1) *показатель реализованного действия (в прошлом, настоящем, будущем);* năm ngoái anh ta đã tốt nghiệp đại học в прóшлом году́ он зако́нчил институ́т; mai nó về thì tôi đã đi rồi [к тому́ вре́мени] когда́ он за́втра вернётся, меня́ уже́ здесь не бу́дет 2) *частица, употребляющаяся при общем вопросе:* đã... chưa; anh đã nhận được thư của mẹ chưa? вы получúли письмó от ма́тери?

đã IV *фразоконечная частица со значением побуждения:* cho tôi nói hết câu đã дáйте мне снача́ла договорúть [фра́зу]; chúng ta hãy ăn đã дава́йте-ка снача́ла поеди́м

đã V ◊ избавля́ться *(от недуга и т.п.);* проходúть *(о боли, гневе и т.п.)* ◊ nói cho đã giận сказáть, что́бы сорва́ть злость; uống cho đã khát утолúть жáжду, напúться ◊ đau chóng đã chầy *посл.* боле́знь вхóдит пудáми, а выхóдит золотникáми; thuốc đắng đã tật *посл.* гóрькое лека́рство хорошó лéчит

đã đành 1) само́ собóй, разуме́ется, безусло́вно *(в сочет. с nhưng, chứ);* đã đành đó là con đường vinh quang, nhưng cũng là con đường gian khổ э́то, безусло́вно, сла́вный, но и тру́дный путь 2) хоть, хотя́; đã đành là như vậy, nhưng mà tôi xin chịu! хоть оно́ и так, но меня́ [от э́того] увóльте!

đã đời вдóволь, вдосталь, вволю; ăn chơi đã đời наигра́ться вдóволь; làm một giấc cho đã đời поспа́ть в своё удовóльствие

đã rồi соверши́вшийся, зако́нченный; đặt trước việc đã rồi поста́вить пе́ред соверши́вшимся фа́ктом

đã vậy 1) несмотря́ на э́то; вопреки́ э́тому; đã vậy nó còn cứ cãi mãi несмотря́ на э́то, он всё ещё возража́ет 2) раз так, éсли так, ко́ли так; đã vậy thì cứ để mặc kệ nó раз так, не обраща́й на него́ внима́ния; đã vậy thì cho nó một trận кóли так, зада́й ему́ трёпку

đạc 1) ∆ замеря́ть, производúть измере́ния *(на местности)* 2) уча́сток *(отрезок)* пути́ *(тж.* một đạc đường) 3) дак *(мера длины, равная 60 метрам)*

đạc điền *уст.* межева́ть; межево́й, землеме́рный; người đạc điền землеме́р; đạc điền học землеме́рное де́ло *(тж.* khoa đạc điền)

đai I 1) о́бруч, о́бод; đai thùng о́бруч бо́чки; đai trống о́бруч бараба́на; đai sắt желе́зный о́бруч; đai ngựa подпру́га 2) *уст.* по́яс; mũ bạc đai vàng расши́тая серебро́м ша́пка и расши́тый зо́лотом по́яс *(элементы парадной одежды придворного);* đeo đai an toàn наде́ть спаса́тельный по́яс 3) *геогр., уст.* по́яс; đai khí hậu климати́ческий по́яс

đai II *разг.* твердúть (повторя́ть) одно́ и то же; đai đi đai lại зала́дить, упóрно твердúть одно́ и то же

đai chậu *анат.* таз

đai ốc га́йка; đai ốc chặn упóрная га́йка

đai truyền *тех.* трансми́ссия

đài I *сокр., см.* đài hoa

đài II подно́с для ритуа́льных атрибу́тов; đài rượu подно́с для ритуа́льного вина́

đài III подста́вка, основа́ние; đài cắm nến подсве́чник

đài IV 1) ∆ вы́шка; ба́шня; ста́нция, установка; đài quan sát (quan trắc) наблюда́тельный пункт *(обсерватории, метеослужбы и т.п.);* đài thiên văn обсервато́рия; đài [vô tuyến] truyền hình телевизио́нная ба́шня, телеба́шня; đài khí tượng метеорологúческая ста́нция 2) *сокр.* радиоста́нция *(тж.* đài phát thanh *или* đài vô tuyến điện); радиоприёмник, ра́дио; đài tiếng nói Việt Nam радиоста́нция «Го́лос Вьетна́ма»; mở đài включúть ра́дио; nghe đài слу́шать ра́дио 3) *тех., сокр.* пульт; đài điều khiển пульт управле́ния; đài giám đốc дирéкторский пу́льт; đài định hướng штýрманская рýбка; đài chỉ huy капита́нский мо́стик 4) обели́ск, па́мятник, монуме́нт; đài kỷ niệm па́мятный обели́ск, мемориа́л 5) трибу́на; đài duyệt binh трибу́на для почётных лиц, присýтствующих на вое́нном пара́де; đài xem lễ трибу́на для почётных гостéй, присýтствующих на пра́здничной церемóнии

đài các 1) дворе́ц; за́мок; поко́и 2) ва́жный, спеси́вый, ба́рский *(тж.* đài các rởm); thói đài các rởm ба́рская спесь; ăn nói đài các говорúть ба́рственным то́ном

đài điệu экстравага́нтный, вызыва́ющий; ăn mặc đài điệu вызыва́юще одева́ться

đài gương 1) подзерка́льник 2) *уст.* краса́вица

đài hoa *бот.* ча́шечка *(цветка)*

đài nguyên ту́ндра; đài nguyên núi гóрная ту́ндра

đài nước *уст.* водонапóрная ба́шня

đài sen подсве́чник в фóрме цветка́ ло́тоса

đài tải перевози́ть, транспорти́ровать; đài tải hàng hóa bằng ô-tô перевози́ть това́ры автотра́нспортом

đài thọ опла́чивать (покрыва́ть) расхóды; субсиди́ровать; đài thọ chi phí покры́ть (взять на себя́) расхóды по...

đái мочúться, испуска́ть мочу́ *(тж.* đi đái); nước đái мочá; đái dầm мочúться под себя́ *(во время сна)*

đái dắt *мед.* страда́ть недержа́нием мочи́

đái đường *мед.* са́харный диабе́т *(тж.* bệnh đái đường)

đái láu *см.* đái dắt

đái tháo диабе́т

đãi I 1) подноси́ть, подава́ть, угоща́ть; đãi khách угоща́ть (по́тчевать) госте́й; đãi bạn một bữa cơm угости́ть дру́га обе́дом 2) ∆ обраща́ться, обходúться; biết đãi người phải chăng уме́ть быть обходúтельным [с людьми́]

đãi II промыва́ть; đãi vàng промыва́ть золотоно́сный песо́к; đãi gạo промыва́ть рис ◊ đãi cát lấy vàng отдели́ть зёрна от плевел

đãi bôi из ве́жливости; для ви́да, для профóрмы; mời đãi bôi пригласúть из ве́жливости

đãi đằng *уст.* 1) обраща́ться, обходúться; đãi đằng rất tử tế хорошó обраща́ться (обходúться) 2) угоща́ть, по́тчевать; đãi đằng bạn bè угости́ть друзе́й

đãi ngộ 1) обраща́ться, обходúться; đãi ngộ tử tế хорошó обраща́ться (обходúться) 2) предоставля́ть льго́ты; đãi ngộ cựu chiến binh предоставля́ть льго́ты ветера́нам войны́

đãi tiệc устро́ить пир; дать обе́д (у́жин)

đại I *геол.* э́ра; đại cổ sinh палеозо́йская э́ра, палеозо́й; đại trung sinh мезозо́йская э́ра, мезозо́й

đại II 1) ∆ большóй, кру́пный; вели́кий 2) огрóмный, гига́нтский, богаты́рский; đôi giày hạng đại боти́нки (ту́фли) о́чень большóго разме́ра; cỡ đại богаты́рского разме́ра *(о нестандартной обуви)* 3) пан..., велико...; chủ nghĩa đại Á панази́атская доктри́на 4) *разг.* о́чень, чрезвыча́йно, до невозмóжности, стра́шно, ужа́сно, жу́тко; đẹp đại до невозмóжности (ужа́сно) краси́вый 5)

разг. как придётся, как полу́чится; сứ làm đại đi! сде́лай как полу́чится!; сứ nói đại đi! говори́ как смо́жешь!

đại ác свире́пый, лю́тый, о́чень жесто́кий

đại bá гегемони́стский; chủ nghĩa đại bá гегемони́зм

đại bác артиллери́йское ору́дие, пу́шка; đại bác tầm xa дальнобо́йное ору́дие; đại bác không giật безотка́тное ору́дие; đại bác chống tăng противотáнковое ору́дие; loạt súng đại bác оруди́йный зали

đại bại потерпе́ть кру́пное (сокруши́тельное) пораже́ние, быть разби́тым на́голову; потерпе́ть крах (прова́л, фиáско)

đại bản doanh ста́вка главнокома́ндующего; штаб-кварти́ра

đại bàng орёл *(тж.* chim đại bàng)

đại biến кру́пные переме́ны; перело́м; катакли́зм

đại biện lâm thời *дип.* вре́менный пове́ренный в дела́х

đại biểu 1) представи́тель; делега́т; депута́т; đại biểu đại hội делега́т съе́зда; đại biểu chính thức (dự thính) делега́т с пра́вом реша́ющего го́лоса (с совеща́тельным го́лосом); đại biểu Quốc hội депута́т Национа́льного собра́ния; đoàn đại biểu делега́ция 2) выража́ть, представля́ть

đại binh *уст., см.* đại quân

đại bịp *в сочет.:* tên đại bịp кру́пный моше́нник; trò đại bịp кру́пное моше́нничество

đại bộ phận бо́льшая ча́сть; đại bộ phận là... бо́льшей ча́стью, по бо́льшей ча́сти

đại bợm кру́пный моше́нник, большо́й прохинде́й, пройдо́ха

đại cà sa ну́дный и дли́нный; một bài đại cà sa ну́дная и дли́нная статья́

đại cán френч *(тж.* áo đại cán)

đại cáo *уст.* вели́кое воззва́ние *(от имени императора)*

Đại cầu *астр.* Большо́й Пёс *(тж.* chòm sao Đại cầu)

đại châu часть све́та, контине́нт, матери́к; năm đại châu пя́ть часте́й све́та; tên lửa vượt đại châu межконтинента́льная раке́та

đại chiến *уст.* мирова́я война́; cuộc đại chiến thế giới lần thứ hai втора́я мирова́я война́

đại chúng широ́кие ма́ссы; ма́ссовый; предназна́ченный для широ́кой пу́блики; общедосту́пный, популя́рный; những bài giảng đại chúng общедосту́пные (популя́рные) ле́кции; cuốn sách viết rất đại chúng кни́га написа́на поня́тным языко́м

đại công nghiệp *уст.* кру́пная промы́шленность

đại cục о́бщее состоя́ние (положе́ние) дел; đại cục chính trị quốc tế о́бщая полити́ческая ситуа́ция в ми́ре

đại cương 1) о́бщий; ngôn ngữ học đại cương о́бщее языкозна́ние; vật lý đại cương о́бщая фи́зика; kiến thức đại cương о́бщие зна́ния 2) в о́бщих черта́х, в о́бщем; hiểu đại cương về... име́ть о́бщее представле́ние *о чём-л.*

đại cường hào дереве́нский богате́й, мироéд

đại danh изве́стность; người có đại danh челове́к, по́льзующийся изве́стностью, челове́к с и́менем

đại diện представля́ть; представи́тель; đại diện chính phủ представля́ть прави́тельство; đại diện cho quuyền lợi của quần chúng представля́ть интере́сы наро́дных масс; đại diện hợp pháp зако́нный представи́тель; đại diện thương mại торго́вый представи́тель *(за рубежом)*; cử đại diện напра́вить представи́теля; cơ quan đại diện ngoại giao дипломати́ческое представи́тельство; quyền đại diện пра́во представи́тельства

đại dương океа́н

đại đa số подавля́ющее большинство́

đại đế *уст.* вели́кий импера́тор; вели́кий *(о государе)*

đại đề в о́бщих черта́х; công việc đại đề là như vậy в о́бщих черта́х дела́ обстоя́т так

đại địa chủ кру́пный поме́щик

đại điền trang кру́пное земе́льное владе́ние; латифу́ндия

đại đoàn *уст.* диви́зия

đại đoàn kết широ́кое едине́ние

đại độ великоду́шие, благоро́дство

đại đội 1) ро́та; đại đội trưởng команди́р ро́ты 2) батаре́я; đại đội pháo binh артиллери́йская батаре́я

đại đồng всео́бщее согла́сие

đại gia đình вели́кая семья́; đại gia đình các dân tộc Việt Nam вели́кая семья́ наро́дов Вьетна́ма

đại gia súc *уст.* кру́пный рога́тый скот

đại gian большо́й злоде́й *(тж.* đại gian ác)

đại giáo chủ патриа́рх, глава́ правосла́вной церкви; митрополи́т

đại giáo đường *церк.* кафедра́льный собо́р

đại hạn си́льная за́суха

đại hiền *уст.* вели́кий мудре́ц *(тж.* bậc đại hiền)

đại họa *уст.* больша́я беда́, огро́мное несча́стье, стра́шное бе́дствие

đại học 1) вы́сшее образова́ние; bộ đại học министе́рство вы́сшего образова́ния; có trình độ đại học име́ть вы́сшее образова́ние 2) *сокр.* вуз, институ́т; tốt nghiệp đại học зако́нчить вуз; đại học bách khoa *сокр.* политехни́ческий институ́т

đại hội съезд, слёт; конгре́сс; đại hội đảng парти́йный съе́зд; Đại hội đại biểu nhân dân Liên bang Nga Съезд наро́дных депута́тов РФ; đại hội công đoàn съезд профсою́зов; Đại hội các Xô-Viết *ист.* Съезд Сове́тов; đại hội thường kỳ очередно́й съезд; đại hội bất thường чрезвыча́йный (внеочередно́й) съезд; Đại hội các lực lượng yêu chuộng hòa bình Конгре́сс миролюби́вых сил; đại hội liên hoan фестива́ль; Đại hội liên hoan điện ảnh quốc tế междунаро́дный кинофестива́ль

đại hội đồng генера́льная ассамбле́я; Đại hội đồng Liên hợp quốc Генера́льная Ассамбле́я Организа́ции Объединённых На́ций

đại hồng thủy *библ.* Всеми́рный пото́п

Đại hùng [tinh] *уст., астр.* Больша́я Медве́дица *(тж.* chòm sao Đại hùng)

đại khái 1) в о́бщих черта́х, в основно́м 2) как попа́ло, как придётся; поверхностно, неоснова́тельно; làm đại khái де́лать *что-л.* как попа́ло; занима́ться *чем-л.* пове́рхностно (не вника́я в суть де́ла); tác phong đại khái верхогля́дство

đại khoa *уст.* заключи́тельный тур ко́нкурсных экза́менов *(в императорском дворце)*

đại lãn *уст., книжн.* большо́й ло́дырь (лентя́й); đồ đại lãn! ну и ло́дырь!

đại lễ торже́ственная церемо́ния; церемониа́л; пара́д; церемониа́льный; пара́дный; trang phục đại lễ пара́дная фо́рма; при [по́лном] пара́де

đại liên *воен.* пулемёт

đại loại в це́лом, в о́бщем; đại loại chỉ có hai vấn đề cần thảo luận в о́бщем, на́до обсуди́ть то́лько два вопро́са

đại loạn *уст.* кру́пный мяте́ж

đại lộ проспе́кт; магистра́ль

đại lục контине́нт, матери́к; су́ша; đại lục châu Á азиа́тский контине́нт

đại lược в о́бщих черта́х, вкра́тце;

trình bày những nét đại lược изложи́ть в о́бщих черта́х

đại lượng I великоду́шный, благоро́дный; con người đại lượng великоду́шный (благоро́дный) челове́к; thái độ đại lượng великоду́шие, благоро́дство

đại lượng II *мат.* величина́; đại lượng vô cùng lớn (bé) бесконе́чно больша́я (ма́лая) величина́; đại lượng không đổi (biến đổi) постоя́нная (перемéнная) величина́

đại lý представи́тельство *(фирмы и т.п.)*; представи́тель, аге́нт *(фирмы и т.п.)*; công ty có đại lý ở khắp các tỉnh фи́рма име́ет свои́ представи́тельства во всех прови́нциях; đại lý khoán dịch биржево́й ма́клер

đại ma конопля́ *(тж.* cây đại ma)

đại mạch ячме́нь *(злак)*

đại nạn *уст.* стра́шное бе́дствие, вели́кая беда́

đại não *анат.* больши́е полуша́рия головно́го мо́зга, головно́й мозг

đại ngàn могу́чий (дремучий) лес

đại nghị парламента́рный; chế độ đại nghị парламентари́зм; cộng hòa đại nghị парламента́рная респу́блика

đại nghĩa *уст.* [высшая] справедли́вость; hy sinh vì đại nghĩa поги́бнуть за справедли́вое де́ло

đại ngôn *уст.* пустосло́вить; kẻ đại ngôn пустосло́в

đại nguyên soái генерали́ссимус

đại nhân *уст., в сочет.* кня́тва đại nhân ва́ша све́тлость

đại phá *уст.* разби́ть наго́лову, нанести́ по́лное пораже́ние; по́лный разго́м

đại phàm *уст.* обыкнове́нно, обы́чно, как пра́вило; đại phàm cứ thấy chuồn bay thấp thì mưa [как пра́вило] е́сли стрекозы́ лета́ют ни́зко — зна́чит бу́дет дождь

đại pháo *уст.* пу́шка, ору́дие

đại phong *книжн.* бу́ря, урага́н

đại phong cầm *муз.* орга́н

đại phú *уст.* толстосу́м, богате́й *(тж.* nhà đại phú)

đại quan *уст.* кру́пный сано́вник, вельмо́жа

đại quân *уст.* гла́вные си́лы а́рмии

đại quy mô большо́й (широ́кий) разма́х, больши́е (кру́пные) масшта́бы; крупномасшта́бный; kế hoạch đại quy mô крупномасшта́бные пла́ны; sản xuất đại quy mô крупномасшта́бное произво́дство

đại số а́лгебра *(тж.* môn đại số, đại số học); алгебраи́ческий; đại số sơ cấp элемента́рная а́лгебра; công thức đại số алгебраи́ческая фо́рмула; phương trình đại số алгебраи́ческое уравне́ние

đại sứ посо́л; đại sứ đặc mệnh toàn quyền чрезвыча́йный и полномо́чный посо́л

đại sứ quán посо́льство

đại sự *уст.* большо́е (ва́жное) де́ло; mưu đồ đại sự замы́слить большо́е де́ло; больши́е за́мыслы

đại tá полко́вник

đại tài наделённый больши́м (выдающимся) тала́нтом; diễn viên xiếc đại tài замеча́тельный цирка́ч; bậc đại tài большо́й (выдаю́щийся) тала́нт, исключи́тельно тала́нтливый челове́к

đại tang *уст.* глубо́кий тра́ур *(по родителям)*

đại táo паёк (рацио́н) рядово́го соста́ва *(во вьетна́мской армии)*

đại thái cổ доисториче́ская эпо́ха

đại thánh *уст., книжн.* вели́кий свято́й; вели́кий мудре́ц

đại thắng вели́кая (больша́я) побе́да; одержа́ть вели́кую (большу́ю) побе́ду

đại thần вы́сший сано́вник, вельмо́жа

đại thể вообще́, в це́лом, в о́бщем, в о́бщих черта́х *(тж.* trên đại thể, về đại thể); về đại thể mà nói вообще́ говоря́

đại thi hào *книжн.* вели́кий поэ́т

đại thủy nông *уст.* кру́пное ирригацио́нное сооруже́ние

đại thử са́мый жа́ркий день *(в году)*

đại thương *уст.* кру́пный (бога́тый) торго́вец; đại thương nghiệp кру́пная торго́вля

đại tiệc большо́й пир; tổ chức một bữa đại tiệc устро́ить настоя́щий пир

đại tiện испражня́ться

đại trai вели́кий пост *(тж.* tuần đại trai)

đại trà на больши́х [сельскохозя́йственных] площадя́х; в больши́х [произво́дственных] масшта́бах; trồng ngô đại trà выра́щивать кукуру́зу на больши́х площадя́х; nuôi cá đại trà разводи́ть ры́бу в больши́х произво́дственных масшта́бах

đại tràng *анат.* то́лстая кишка́ *(тж.* ruột già); viêm đại tràng *мед.* колит

đại trị господствова́ть, цари́ть

đại tu капита́льный ремо́нт; máy móc cần được đại tu обору́дование тре́бует капита́льного ремо́нта

đại tuần hoàn *анат.* большо́й круг кровообраще́ния

đại từ *грам.* местоиме́ние; đại từ nghi vấn вопроси́тельное местоиме́ние; đại từ nhân xưng ли́чное местоиме́ние *(тж.* đại từ nhân vật); đại từ xác định определи́тельное местоиме́ние; đại từ phản hồi возвра́тное местоиме́ние

đại tự больши́е (кру́пные) иерогли́фы *(на панно и т.п.)*

đại tướng генера́л а́рмии

đại úy *воен.* капита́н

đại văn hào *уст.* вели́кий писа́тель

đại vương ва́ше вели́чество

đại xá о́бщая амни́стия

đại ý основна́я иде́я; суть; đại ý một bài văn основна́я иде́я статьи́; ông ta nói đại ý như thế в э́том состои́т его́ основна́я иде́я

đam mê име́ть пристра́стие к *чему-л.*; быть люби́телем *чего-л.*; чрезме́рно увлека́ться *чем-л.*; đam mê rượu сè име́ть пристра́стие к спиртно́му, быть люби́телем спиртно́го

đàm đạo *книжн.* [дру́жески] бесе́довать, вести́ [задуше́вную] бесе́ду

đàm luận дискути́ровать, вести́ дискýссию; обсужда́ть

đàm phán вести́ перегово́ры; перегово́ры *(тж.* cuộc đàm phán); đàm phán về việc ký kết hiệp định вести́ перегово́ры о заключе́нии соглаше́ния; cuộc đàm phán ở cấp cao перегово́ры на вы́сшем у́ровне

đàm thoại *уст.* бесе́довать, вести́ бесе́ду, разгова́ривать; cuộc đàm thoại бесе́да, разгово́р

đàm tiếu *уст.* вести́ весёлый разгово́р, ве́село болта́ть

đám 1) гру́ппа; скопле́ние; ма́сса; ку́ча; đám người *(тж.* đám đông) гру́ппа люде́й, скопле́ние (ма́сса) люде́й; толпа́; đám trẻ ватага (ста́йка) ребя́тишек; đám biểu tình толпа́ демонстра́нтов; đám cây гру́ппа (ку́па) дере́вьев; đám mây скопле́ние облако́в, облака́; đám cỏ за́росли травы́, тра́вы; đám khói клубы́ ды́ма; đám bụi ту́чи пы́ли; những đám nhà [ở] но́вых масси́вы но́вых жилы́х домо́в, но́вые жилы́е масси́вы ◊ đám bạc сбо́рище игроко́в *(картёжников и т.п.)* 2) уча́сток, наде́л *(земли)*; đám ruộng по́ле, земе́льный уча́сток (наде́л); đám ruộng khoai tây карто́фельное по́ле 3) *сокр.* проце́ссия; đám cưới сва́дебная проце́ссия, сва́дебный кортёж; сва́дьба; đám giỗ помина́нки; đưa đám участвовать в тра́урной проце́ссии, хорони́ть *(тж.* cất đám) 4) пра́здничные гуля́нья, гуля́нки *(в деревне)*; làng vào đám в дере́вне начина́ются пра́здничные гуля́нья (гуля́нки)

đám chay *будд.* ме́сто, где соверша́ет-

ся обря́д жертвоприноше́ния *(умершему)*

đám cháy пожа́р; dập tắt đám cháy туши́ть пожа́р

đám ma *см.* đám tang

đám rước проце́ссия, ше́ствие

đám tang тра́урная проце́ссия, по́хороны

đảm 1) брать на себя́ *что-л.; чем-л.;* справля́ться *с чем-л.;* việc khó quá, e không đảm nổi де́ло сли́шком тру́дное, боюсь, что не спра́влюсь [с ним] 2) мастери́ца на все ру́ки; хоро́шая хозя́йка; người vợ đảm хоро́шая жена́

đảm bảo *см.* bảo đảm

đảm đang 1) брать на себя́, взва́ливать на свои́ пле́чи *(о женщине);* đảm đang việc gia đình взя́ть на себя́ забо́ты о семье́ 2) спосо́бная вы́полнить любо́е [отве́тственное] де́ло; một phụ nữ đảm đang же́нщина, на кото́рую мо́жно во всём положи́ться

đảm đương брать на себя́ ответственность за ..., отвеча́ть за ...; đảm đương việc nước брать на себя́ ответственность за госуда́рственные дела́

đảm nhận бра́ться за *что-л.;* брать на себя́ *(ответственность за что-л.)*

đảm nhiệm быть ответственным, нести́ (брать на себя́) ответственность; đảm nhiệm nhiều công việc взять на себя́ мно́го обя́занностей

đảm phụ *уст., книжн.* отвеча́ть *за что-л.;* đảm phụ một công việc lớn отвеча́ть за большо́е де́ло

đạm *хим.* азо́т; азо́тный; phân đạm азо́тные удобре́ния

đạm bạc 1) ску́дный; bữa cơm đạm bạc ску́дный обе́д; ăn uống đạm bạc ску́дно пита́ться 2) безра́достный; cuộc đời đạm bạc безра́достная жизнь, се́рое существова́ние

đan вяза́ть *(спицами, крючком);* плести́; вя́заный; вяза́льный; плетёный; đan áo len вяза́ть ко́фту из ше́рсти; đan máy вяза́ть на маши́не; đồ đan (máy) вя́заные (плетёные) изде́лия; que đan вяза́льная спи́ца; kim móc đan вяза́льный крючо́к; thợ đan вяза́льщик; đan chiếu плести́ цино́вку; đan lưới плести́ [рыболо́вную] сеть; đan rổ (thúng) плести́ корзи́ну ◊ đan gàu tát bể (biển) *посл.* ши́лом мо́ря не нагре́ешь

đan lát вяза́ть; плести́; nghề đan lát вяза́ние; плете́ние *(занятие)*

Đan Mạch да́тский *(тж.* Đan-mạch); người Đan Mạch датча́нин

đàn I 1) ста́я; ста́до; табу́н; рой; đàn vịt трои́ ста́я ди́ких у́ток; đàn sếu журавли́ная ста́я; đàn chó sói ста́я волко́в, во́лчья ста́я; đàn bò ста́до коро́в; đàn cừu ста́до ове́ц, отара́; đàn ngựa табу́н лошаде́й; đàn ong пчели́ный рой; đàn bướm рой ба́бочек; sống từng đàn вести́ ста́дный о́браз жи́зни; ста́дный 2) поголо́вье; đàn gia súc поголо́вье скота́ *(тж.* đàn súc vật); đàn gia súc thuần chủng чистопоро́дное поголо́вье; đàn trâu bò поголо́вье кру́пного рога́того скота́ 3) ста́йка, ватага́; đàn trẻ ста́йка (ватага́) ребя́тишек

đàn II 1) дан *(струнный музыкальный инструмент);* gẩy (đánh) đàn игра́ть на да́не ◊ đàn gẩy tai trâu мета́ть би́сер пе́ред сви́ньями 2) *в сочет.:* đàn ghi ta гита́ра; đàn dương cầm (pi-a-nô) фортепиа́но, пиани́но; роя́ль

đàn III трибу́на, ка́федра *(для оратора);* lên đàn diễn thuyết подня́ться на трибу́ну, что́бы вы́ступить с ре́чью (с докла́дом)

đàn IV Δ гли́няный; bát đàn гли́няная *(глазурованная)* пиала́ (плю́шка, ча́шка)

đàn áp подавля́ть, усмиря́ть, души́ть, репресси́ровать, подверга́ть репре́ссиям; зажима́ть; đàn áp phong trào giải phóng dân tộc подавля́ть национа́льно-освободи́тельное движе́ние; đàn áp phê bình зажима́ть кри́тику; đàn áp sáng kiến души́ть (зажима́ть) инициати́ву

đàn anh ста́ршее поколе́ние, ста́ршие *(по возрасту, служебному положению)*

đàn bà же́нщина, же́нский; cách suy luận của đàn bà же́нская ло́гика

đàn địch игра́ть *(на муз. инструменте)*

đàn đúm проводи́ть вре́мя в компа́нии, собира́ться компа́нией; устра́ивать посиде́лки *(обычно о девушках, женщинах)*

đàn em мла́дшее поколе́ние, мла́дшие *(по возрасту, служебному положению)*

đàn hồi упру́гий; tính đàn hồi упру́гость

đàn hương *бот.* сандал, сандало́вое де́рево *(тж.* cây đàn hương)

đàn ông мужчи́на; мужско́й; trong bọn đàn ông в мужско́й компа́нии; đàn ông, đàn ang *ирон.* мужики́

đàn sáo *см.* đàn địch

đàn xếp аккордео́н

đạn *(тж.* viên đạn) снаря́д; пу́ля; патро́н; ядро́; đạn cháy зажига́тельный снаря́д; đạn phá фугасный снаря́д; đạn pháo binh артиллери́йский снаря́д; đạn vượt đại châu межконтинента́льный снаря́д; đạn xuyên bọc thép бронебо́йный снаря́д *(тж.* đạn xuyên thép, đạn lõm); đạn điều khiển управля́емый снаря́д; đạn chiếu sáng осветительный снаря́д; đạn khói дымово́й снаря́д; đạn lửa трасси́рующий снаря́д *(тж.* đạn vạch đường); đạn nổ осколо́чный снаря́д *(тж.* đạn sát thương); đạn lạc шальна́я пу́ля *(тж.* viên đạn vô tình, viên đạn tình cờ); đạn giả холосто́й патро́н; холосто́й заря́д; bắn đạn giả стреля́ть холостыми патро́нами; холосто́й вы́стрел; vỏ đạn ги́льза патро́на

đạn dược боеприпа́сы

đạn đạo балли́стический; tên lửa đạn đạo балли́стическая раке́та

đang 1) быть, находи́ться *(в возрасте, состоянии и т.п.);* переживать *(момент, состояние и т.п.);* đang độ thanh xuân быть в ю́ношеском во́зрасте, переживать по́ру ю́ношества; đang độ trưởng thành переживать по́ру зре́лости; tuổi mơ mộng переживать по́ру мечта́ний (грёз) 2) *показатель длительности действия в настоящем (при его одновременности с моментом речи, или в прошлом (при его неодновременности с моментом речи):* nó đang đọc lại cuốn tiểu thuyết này он перечи́тывает э́тот рома́н; cuộc điều tra đang tiến hành ведётся рассле́дование; những mâu thuẫn đang bùng nổ với một sức mạnh mới противоре́чия разгора́ются с но́вой си́лой 3) *показатель длительного действия или состояния, совпавшего с началом другого действия, состояния (или с другим действием, состоянием):* tôi đang làm việc thì anh ấy đến chơi когда́ я рабо́тал, он пришёл ко мне в го́сти; trời đang nắng, chợt đổ mưa ра́но была́ со́лнечная пого́да, но вдруг хлы́нул ли́вень; ban đêm khi anh đang ngủ thì có người nào đó gõ cửa nочью, когда́ вы спа́ли, кто́-то стуча́л в дверь 4) *показатель длительного действия, происходящего одновременно с другим действием:* tôi thấy hai con trâu trắng đang gặm cỏ ở mép rừng я ви́дел двух бе́лых бу́йволов, щипа́вших траву́ на опу́шке ле́са

đang cai *см.* đăng cai

đang tay посме́ть; пойти́ на ...; đang tay phá hoại trật tự xã hội пойти́ на наруше́ние обще́ственного поря́дка

đang tâm посме́ть, пойти́ на ..., не останови́ться пе́ред ...; đang tâm lừa dối bạn bè не останови́ться [да́же] пе́ред обма́ном друзе́й

đang thì в расцве́те лет; đang thì phát

triển быть в пери́оде ро́ста (процвета́ния)

đàng *уст.* 1) доро́га, путь 2) *в сочет.:* Đàng ngoài *ист.* Вне́шние райо́ны [Вьетна́ма], Се́верный Вьетна́м; Đàng trong *ист.* Вну́тренние райо́ны [Вьетна́ма], Ю́жный Вьетна́м

đàng điếm разгу́льный, распу́тный, беспу́тный; ăn chơi đàng điếm распу́тничать

đàng hoàng 1) бога́тый, состоя́тельный; бога́то; на широ́кую но́гу; с разма́хом; nhà cửa đàng hoàng дом - по́лная ча́ша; sống rất đàng hoàng жить на широ́кую но́гу; ăn uống đàng hoàng есть вдово́ль, о́чень хорошо́ пита́ться; xây dựng đàng hoàng стро́ить с разма́хом 2) откры́то, в откры́тую; у всех на виду́; cử đàng hoàng để đạt nguyện vọng chính đáng откры́то выража́ть зако́нные ча́яния 3) свобо́дный, незави́симый; phong cách đàng hoàng свобо́дная (незави́симая) мане́ра поведе́ния; ăn nói đàng hoàng вести́ себя́ незави́симо

đáng заслу́живать, быть досто́йным, сто́ить; đáng đòn заслу́живающий наказа́ния; đáng chê заслу́живающий порица́ния; đáng khen заслу́живающий (досто́йный) похвалы́, похва́льный; đáng ghi nhớ па́мятный, замеча́тельный; достопримеча́тельный; sự kiện đáng ghi nhớ достопримеча́тельное собы́тие; quyển sách này thì đáng đọc э́та кни́га заслу́живает того́ (сто́ит того́), что́бы её проче́сть; tiền tiêu vào việc đó thì rất đáng это сто́ит затра́ченных де́нег, э́то опра́вдывает затра́ты; không đáng để ý недосто́йный внима́ния; không đáng kính trọng не заслу́живающий уваже́ния; chẳng đáng là bao немно́гого сто́ить; việc đáng làm сто́ящее де́ло

đáng chán ну́дный, ску́чный; надое́вший, опостыле́вший

đáng chết заслу́живающий сме́рти ◊ tội đáng chết сме́ртный грех

đáng cười смешно́й, смехотво́рный

đáng đời заслу́живать свое́й у́части; поделе́м; nó chết như thế cũng đáng đời он заслужи́л таку́ю смерть; như vậy nó mới đáng đời! ну и поделе́м ему́!, туда́ ему́ и доро́га!

đáng giá сто́ить свое́й цены́, заслу́живать свою́ це́ну; це́нный, име́ющий це́нность; cái đồng hồ đáng giá часы́ сто́ят таки́х де́нег, це́нные часы́; chẳng có gì đáng giá не представля́ть никако́й це́нности ◊ đáng giá ngàn vàng на вес зо́лота

đáng ghét ненави́стный, внуша́ющий ненави́сть

đáng kể 1) значи́тельный; đạt được những thành tích đáng kể доби́ться значи́тельных успе́хов; sự đóng góp đáng kể значи́тельный вклад; thiệt hại không đáng kể потерпе́ть незначи́тельный ущерб (уро́н) 2) це́нный, ва́жный, име́ющий зна́чимость; một đề nghị đáng kể це́нное предложе́ние

đáng khinh заслу́живающий презре́ния, презре́нный

đáng kiếp *см.* đáng đời; tên ấy phá sản cũng đáng kiếp он разори́лся - ну и поделе́м ему́

đáng kính почте́нный, достопочте́нный, заслу́живающий уваже́ния (*тж.* đáng kính trọng)

đáng lẽ на́до бы́ло бы; сле́довало бы; полага́лось бы; ви́ще ấy đáng lẽ anh phải biết об э́том вам сле́довало бы знать; đáng lẽ... nhưng (thì)... lại... вме́сто того́, что́бы...; đáng lẽ phải ra đi ngay, nhưng nó ở lại nhà вме́сто того́, что́бы неме́дленно отпра́виться, он оста́лся до́ма

đáng lý полага́лось бы; быть до́лжным

đáng nhẽ *см.* đáng lẽ

đáng nghi ngờ подозри́тельный, внуша́ющий подозре́ние

đáng phạt заслу́живающий наказа́ния (штра́фа)

đáng số заслу́живающий свое́й у́части; так и на́до!, поделе́м!

đáng sợ стра́шный, устраша́ющий, гро́зный

đáng thương вызыва́ющий жа́лость, жа́лкий, несча́стный

đáng thưởng быть досто́йным награ́ды (поощре́ния)

đáng tiếc заслу́живающий (досто́йный) сожале́ния; жаль, досто́йно сожале́ния, к сожале́нию; thật là đáng tiếc о́чень жаль, к вели́кому сожале́нию

đáng tiền сто́ящий затра́т, опра́вдывающий затра́ты

đáng tin cậy досто́йный дове́рия, надёжный; người bạn đáng tin cậy надёжный друг

đáng tội заслу́живать ка́ры (наказа́ния); поделе́м

đáng trách заслу́живающий упрёка (уко́ра)

đáng trọng досто́йный уваже́ния; почте́нный, достопочте́нный

đáng ưa симпати́чный; импони́рующий *кому-л.*

đáng yêu симпати́чный, ми́лый, обая́тельный; bộ mặt đáng yêu симпати́чный вид

đảng па́ртия; парти́йный; đảng cộng sản коммунисти́ческая па́ртия; Đảng Cộng sản Việt Nam Коммунисти́ческая па́ртия Вьетна́ма; đảng cầm quyền пра́вящая па́ртия; cương lĩnh và điều lệ của đảng програ́мма и устав па́ртии; tổ chức đảng парти́йная организа́ция (*тж.* đảng bộ); chi bộ đảng перви́чная парти́йная организа́ция; sự lãnh đạo của đảng парти́йное руково́дство; ngoài đảng вне па́ртии, беспарти́йный; người ngoài đảng беспарти́йный; tuổi đảng парти́йный стаж; tổ đảng парти́йная гру́ппа; tổ trưởng đảng партгрупо́рг

đảng bộ парти́йная организа́ция, парторганиза́ция; bí thư đảng bộ секрета́рь парторганиза́ции

đảng đoàn 1) парти́йные, чле́ны па́ртии (*на предприятии т.п.*) 2) парти́йная фра́кция (*в парламенте т.п.*)

đảng phái [полити́ческие] па́ртии; đảng phái dân chủ демократи́ческие па́ртии

đảng phí парти́йные взно́сы; nộp đảng phí плати́ть парти́йные взно́сы

đảng tịch парти́йность, парти́йная принадле́жность; phục hồi đảng tịch восстанови́ть в па́ртии

đảng tính парти́йность (*тж.* tính đảng)

đảng trị монопо́льная власть па́ртии

đảng ủy парти́йный комите́т, партко́м

đảng viên член па́ртии

đãng trí рассе́янный, невнима́тельный

đãng trí рассе́янный, забы́вчивый

đanh I *диал., см.* đinh I

đanh II 1) твёрдый, кре́пкий; gỗ đanh твёрдая древеси́на 2) коро́ткий, ре́зкий (*о звуке*); tiếng búa nghe rất đanh ре́зкие уда́ры молотка́ 3) холо́дный, непроница́емый, ка́менный 4) *см.* đanh đá

đanh ác чёрствый, бессерде́чный, безду́шный, безжа́лостный

đanh đá [cá cày] зано́счивый, вздо́рный, вои́нственный, неусту́пчивый; vẻ mặt đanh đá зано́счивый (вои́нственный) вид; giọng đanh đá зано́счивый (неусту́пчивый) тон

đanh thép твёрдый; уве́ренный; непрекло́нный, неумоли́мый; quyết tâm đanh thép твёрдая реши́мость; lời nói đanh thép уве́ренные слова́; lời buộc tội đanh thép неумоли́мый приго́вор; sự thật đanh thép неумоли́мая пра́вда

đành быть вы́нужденным; приходи́ть-

ĐÀNH

ся...; đành chịu thôi! придётся смири́ться (потерпе́ть)

đành đạch *в сочет.:* giẫy (quẫy) đành đạch би́ться, ударя́ться, колоти́ться *обо что-л.*

đành hanh вздо́рный; капри́зный

đành lòng 1) скрепя́ се́рдце, понево́ле; đành lòng đồng ý скрепя́ се́рдце согласи́ться 2) *см.* đang tâm

đành phải быть вы́нужденным; прихо́дится... *(смириться, согласиться с чем-л.)*

đành rằng коне́чно, разуме́ется *(тж.* đã đành); đành rằng bắt đầu chậm nhưng vẫn xong đúng hạn на́чали, коне́чно, с опозда́нием, но всё-таки зако́нчили в срок

đành vậy прихо́дится смири́ться (покори́ться); ничего́ не подела́ешь; tôi bận không đi được, đành vậy я не могу́ пойти́, так как за́нят — тут ничего́ не подела́ешь

đánh 1) бить, ударя́ть; наноси́ть уда́ры, изби́вать; đánh mấy roi не́сколько раз уда́рить хлысто́м (плёткой); đánh trống бить в бараба́н; đánh con chó побить соба́ку; đánh kẻ thù бить врага́, сража́ться с врагом; đánh giơm дра́ться на шпа́гах (на мечах); đánh nhau изби́вать друг дру́га, дра́ться; đánh cho một trận зада́ть взбу́чку (трёпку) ◊ đánh chó ngó chúa де́йствовать с огля́дкой 2) вести́ бой; вести́ войну́; đánh du kích вести́ партиза́нскую войну́; đánh đường hầm вести́ бой в око́пах; đánh hào ngầm вести́ око́пную (позицио́нную) войну́; đánh giáp lá cà би́ться врукопа́шную, вести́ рукопа́шный бой; đánh phục kích атакова́ть из заса́ды; đánh tiêu hao lực lượng địch вести́ бой на изма́тывание сил проти́вника ◊ đánh đâu được đấy всегда́ побежда́ть (быть победи́телем) 3) бить, пробива́ть; đồng hồ đánh (điểm) пя́ть де́сять часо́в бьют по́лночь; đồng hồ đánh tám tiếng часы́ проби́ли во́семь уда́ров; chuông đánh звони́т ко́локол 4) ◊ ста́вить, расставля́ть; đánh cờ ke ста́вить капка́ны 5) взбива́ть, взба́лтывать; đánh váng sữa взбива́ть сли́вки; đánh trứng взбива́ть я́йца 6) игра́ть; đánh ghi-ta (đàn pi-a-nô) игра́ть на гита́ре (на фортепиа́но); đánh cờ игра́ть в ша́хматы; đánh bóng rổ (quần vợt) игра́ть в баскетбо́л (в те́ннис); đánh quyền anh занима́ться бо́ксом 7) ◊ де́лать, изготовля́ть *(ковкой);* đánh dao де́лать (кова́ть) ножи́; đánh chiếc nhẫn сде́лать кольцо́ 8) ◊ чи́стить; đánh giày чи́стить о́бувь; đánh giày cho thật bóng нача́ть чи́стить о́бувь до бле́ска; đánh vảy cá чи́стить ры́бу, снима́ть с [ры́бы] чешую́ 9) ◊ наноси́ть слой, покрыва́ть сло́ем *(пудры, помады и т.п.);* đánh mống tay кра́сить но́гти, де́лать маникю́р; đánh môi кра́сить гу́бы; đánh xi a) ма́зать гутали́ном; б) наводи́ть лоск 10) ◊ собира́ть, сгреба́ть; đánh đống склáдывать в ку́чи; скирдова́ть 11) ◊ зажига́ть; đánh [một que] điêm зажéчь спи́чку; чи́ркнуть спи́чкой; đánh bật lửa чи́ркнуть зажига́лкой 12) выка́пывать, вырыва́ть, выкорчёвывать; đánh cây con đi trồng chỗ khác вы́копать де́ревце и пересади́ть в друго́е ме́сто; đánh củ выка́пывать клу́бни; đánh gốc вырыва́ть с ко́рнем, корчева́ть ◊ đánh bùn sang ao переливáть из пусто́го в поро́жнее 13) лови́ть, выла́вливать, отла́вливать *(рыбу, птиц)* 14) ◊ подра́внивать; выщи́пывать; đánh lông mày 15) пода́ть, доста́вить, подвести́ *(для посадки, погрузки);* đánh ô-tô ra ga пода́ть маши́ну на вокза́л; đánh phà sang sông пода́ть паро́м 16) отводи́ть, гнать *(напр. стадо);* đánh trâu ra đồng вы́гнать бу́йволов в по́ле 17) ◊ помеча́ть, отмеча́ть; đánh dấu X vào đoạn văn cần trích поме́тить цити́руемый абза́ц зна́ком X 18) *разг.* съесть, умя́ть, уплести́, проглоти́ть; đói quá, đánh ba bát đầy си́льно проголода́вшись, съесть (умя́ть) три по́лных пиа́лы; khát quá, đánh ba cốc nước страда́я от жа́жды, вы́пить три стака́на воды́ 19) *в сочет:* đánh một giấc поспа́ть, сосну́ть 20) ◊ *разг.* отби́ть, сообщи́ть, переда́ть *(по телеграфу);* đánh một bức điện отби́ть (дать) телегра́мму; đánh tin cho biết переда́ть *(по телеграфу)* какое-л. изве́стие, сообщи́ть *что-л.* 21) ◊ дава́ть *(отраву и т.п.);* đánh thuốc độc дава́ть отра́ву (яд), трави́ть; đánh bùa mê дава́ть приворо́тное зе́лье; đánh thuốc mê дава́ть нарко́з 22) *сокр.* печа́тать *(на машинке);* đánh bản báo cáo напеча́ть (отстуча́ть на маши́нке) докла́д; đánh nhiều bản напеча́тать (отпеча́тать) *что-л.* во мно́гих экземпля́рах 23) копа́ть (разбива́ть); đánh luống trồng dưa chuột копа́ть (разбива́ть) гря́дки под огурцы́ 24) *в сочет. с некоторыми непереходными глаголами вносит значение переходности:* đánh đắm потопи́ть, затопи́ть; đánh vỡ разби́ть, расколоти́ть; đánh gãy поломáть

đánh ải рыхли́ть, разрыхля́ть *(землю)*

đánh bả тра́вить, истребля́ть; đánh bả chuột трави́ть мышей

đánh bạc игра́ть в азáртные и́гры; игра́ть на де́ньги

đánh bài игра́ть в ка́рты; đánh bài ăn tiền игра́ть в ка́рты на де́ньги

đánh bại разби́ть, разгроми́ть, нанести́ пораже́ние; сорва́ть; đánh bại quân thù разби́ть (разгроми́ть) проти́вника; đánh bại âm mưu của địch сорва́ть вра́жеские про́иски

đánh bạn води́ть дру́жбу, води́ться

đánh bạo набра́ться сме́лости, расхрабри́ться, дерзну́ть, осме́литься, отва́житься, взять на себя́ сме́лость; đánh bạo làm cái gì взять на себя́ сме́лость сде́лать что-л.

đánh bạt 1) дава́ть отпо́р; отража́ть, отбива́ть; đánh bạt bọn phản động дать отпо́р реакционе́рам 2) уноси́ть, относи́ть *(напр. течением);* chiếc bè bị sóng đánh bạt đi плот унесён тече́нием

đánh bắt охо́титься, лови́ть *(о морском промысле)*

đánh bật 1) отрази́ть, отби́ть; đánh bật cuộc tấn công отрази́ть нападе́ние (ата́ку) 2) вы́бить, изна́ть; đánh bật quân thù ra khỏi thành phố вы́бить проти́вника из го́рода 3) уноси́ть, относи́ть; con thuyền bị sóng đánh bật ra xa ло́дку далеко́ отнесло́ тече́нием

đánh bẫy 1) поста́вить капка́н; устро́ить лову́шку 2) поймáть *кого-л.* в западню́, обвести́ *кого-л.* вокру́г па́льца, надýть

đánh bò cạp зуб на́ зуб не попада́ет *у кого-л. (от холода, страха)*; не попада́я зуб на́ зуб

đánh bóng I начища́ть, наводи́ть гля́нец, полирова́ть; đánh bóng nồi đồng начища́ть ме́дную кастрю́лю; thợ đánh bóng đồ gỗ полиро́вщик ме́бели

đánh bóng II игра́ть в мяч

đánh bóng III ретуши́ровать

đánh bốc занима́ться бо́ксом; găng đánh bốc боксёрские перча́тки

đánh bốp шлёпнуть, уда́рить

đánh cá I лови́ть ры́бу, рыба́чить; рыболо́вный; рыболове́цкий; рыба́чий; nghề đánh cá рыболо́вство; hợp tác xã đánh cá рыболове́цкая арте́ль; người đánh cá рыболо́в, рыба́к; thuyền đánh cá рыба́чья ло́дка; tàu đánh cá рыболове́цкое су́дно; đánh cá ngoài khơi лови́ть ры́бу в откры́том мо́ре

đánh cá II *см.* đánh cuộc

đánh cắp *разг.* вороваáть, красть; соверша́ть хище́ния, расхища́ть; đánh cắp của công расхища́ть обще́ственное иму́-

щество; đánh cắp văn занима́ться плагиа́том

đánh chác *ирон.* воева́ть, сража́ться

đánh chặn задержа́ть, останови́ть; đánh chặn quân địch задержа́ть (останови́ть) проти́вника

đánh chén кути́ть, бра́жничать

đánh chết заби́ть до смерти, уби́ть

đánh chiếm захвати́ть, завладе́ть

đánh chìm *см.* đánh đắm

đánh chông ста́вить лову́шки из о́стрых ко́льев

đánh cuộc держа́ть пари́, би́ться об заклад

đánh dấu 1) отмеча́ть, помеча́ть, де́лать поме́ты (поме́тки); đánh dấu bằng bút chì đỏ chỗ cần đọc lại отме́тить кра́сным каранда́шом места́, кото́рые на́до перечита́ть 2) размеча́ть, де́лать разме́тку 3) проставля́ть диакрити́ческие зна́ки 4) ознаменова́ть; đánh dấu kỷ nguyên mới đã bắt đầu ознаменова́ть нача́ло но́вой э́ры

đánh dẹp усмири́ть, утихоми́рить *кого-л.*; спра́виться *с кем-л.*; đánh dẹp bọn côn đồ утихоми́рить (призва́ть к поря́дку) хулига́нов; đánh dẹp bọn phiến loạn спра́виться с мяте́жниками

đánh đai наби́ть о́бручи; đánh đai thùng наби́ть о́бручи на бо́чку

đánh đàng xa си́льно размаха́ивать рука́ми *(при ходьбе)*

đánh đắm топи́ть, пуска́ть ко дну; đánh đắm tàu địch потопи́ть (пусти́ть ко дну) вра́жеский кора́бль

đánh đắm *ирон., см.* đánh chác

đánh đập бить, избива́ть, истяза́ть; đánh đập tàn nhẫn жесто́ко изби́ть

đánh đeo цепля́ться, хвата́ться; đứa bé đánh đeo lấy mẹ малы́ш уцепи́лся за мать

đánh đĩ *разг.* занима́ться проститу́цией

đánh điện дать (отби́ть) телегра́мму, телегрази́ровать

đánh đòn избива́ть, колоти́ть, нанести́ побои

đánh đố предложи́ть пари́; загада́ть

đánh đổ 1) опроки́дывать; đánh đổ lọ muối опроки́нуть соло́нку 2) сверга́ть, низверга́ть; đánh đổ chế độ quân chủ свергнуть монархи́ческий режи́м

đánh đôi игра́ть в па́ре, принима́ть уча́стие в па́рной игре́ *(в теннис и т.п. - по два игрока с каждой стороны)*

đánh đổi 1) обме́нивать, соверша́ть обме́н; выме́нивать; đánh đổi xe đạp lấy máy ghi âm обменя́ть велосипе́д на магнитофо́н 2) Δ заплати́ть; đáng đổi bằng xương máu заплати́ть со́бственной кро́вью (голово́й); đánh đổi với bất cứ giá nào доби́ться любо́й цено́й

đánh đồng 1) взять в сре́днем, округли́ть; в сре́днем, округлённо 2) ура́внивать, ста́вить на одну́ до́ску; không thể đánh đồng kẻ xâm lược với người bị xâm lược нельзя́ ста́вить на одну́ до́ску агре́ссора и же́ртву агре́ссии

đánh động подня́ть шум, дать знать, предупреди́ть *(об опасности и т.п.)*

đánh đơn игра́ть *(в теннис и т.п. - по одному игроку с каждой стороны)*

đánh đu кача́ться, раска́чиваться; кача́ться на каче́лях; con khỉ đánh đu trên cành cây обезья́на раска́чивается на ве́тке ◊ đánh đu với tình игра́ть с огнём *(букв.:* кача́ться на каче́лях с чёртом)

đánh đùng 1) грохота́ть; с гро́хотом; nổ đánh đùng с гро́хотом взорва́ться 2) как гром среди́ я́сного не́ба, вдруг, внеза́пно *(тж.* đánh đùng một cái); đánh đùng [một cái] thay đổi ý kiến вдруг измени́ть своё мне́ние (намере́ние)

đánh đuổi изгна́ть, прогна́ть; вы́бить; вы́дворить; đánh đuổi bọn xâm lược ra khỏi đất nước изгна́ть агре́ссоров из страны́; đánh đuổi quân thù ra khỏi thành phố вы́бить проти́вника из го́рода

đánh đường *разг.* преодолева́ть тру́дный путь, соверша́ть тру́дное путеше́ствие; đánh đường lên miền núi thăm bạn соверши́ть тру́дное путеше́ствие в го́ры, что́бы навести́ть дру́га

đánh gần вести́ бли́жний бой

đánh ghen поби́ть из ре́вности; устро́ить гру́бую сце́ну ре́вности

đánh giá 1) оце́нивать, назнача́ть це́ну *(тж.* định giá) 2) дава́ть оце́нку; đánh giá cao дава́ть высо́кую оце́нку; đánh giá cao một tác phẩm văn học дать высо́кую оце́нку худо́жественному произведе́нию; sự đánh giá đúng đắn пра́вильная оце́нка

đánh gục 1) повали́ть, опроки́нуть 2) слома́ть, одоле́ть *(противника и т.п.)*

đánh hỏng провали́ть, завали́ть, засы́пать *(на экзамене)*

đánh hội уча́ствовать в избие́нии *кого-л.*

đánh hơi 1) идти́ по сле́ду, выню́хивать, выслежи́вать; chó săn đánh hơi giỏi охо́тничья соба́ка, хорошо́ беру́щая след 2) проню́хивать, разузнава́ть

đánh khơi лови́ть ры́бу в откры́том мо́ре

đánh lạc сбить с пути́, сбить с ку́рса; сбить с то́лку; đánh lạc mục tiêu отвле́чь от це́ли; đánh lạc hướng ввести́ в заблужде́ние; đánh lạc hướng dư luận ввести́ в заблужде́ние обще́ственное мне́ние

đánh láng наводи́ть лоск, начища́ть до бле́ска

đánh liều пойти́ на риск, рискну́ть; реши́ться, осме́литься

đánh lộn *диал.* колошма́тить, избива́ть; đánh lộn nhau колошма́тить друг дру́га

đánh lộn sòng подмени́ть *(незаметно)*

đánh lộng лови́ть ры́бу в прибре́жных во́дах

đánh lui отража́ть, отбра́сывать; đánh lui trận tấn công отрази́ть нападе́ние; đánh lui quân địch отбро́сить войска́ проти́вника

đánh lùi отража́ть, отбра́сывать

đánh lừa обману́ть, наду́ть, провести́; con buôn đánh lừa người mua торго́вец наду́л покупа́теля; bị đánh lừa оказа́ться обма́нутым

đánh lửa зажига́ть; máy đánh lửa зажига́лка

đánh máy печа́тать на маши́нке

đánh mất потеря́ть, затеря́ть

đánh mùi *см.* đánh hơi

đánh ngã повали́ть, сбить с ног

đánh nhịp отбива́ть такт

đánh phấn пу́дриться, припу́дривать

đánh phá подверга́ть обстре́лу (бомбардиро́вке); разруша́ть

đánh rắm испуска́ть га́зы, по́ртить во́здух

đánh răng чи́стить зу́бы; bàn chải đánh răng зубна́я щётка; bột đánh răng зубно́й порошо́к; thuốc đánh răng зубна́я па́ста *(тж.* xà phòng đánh răng)

đánh rơi урони́ть, оброни́ть; потеря́ть; đánh rơi cái cốc урони́ть (вы́ронить из рук) стака́н; đánh rơi bút máy оброни́ть (потеря́ть) автору́чку; của đánh rơi утеря́нные ве́щи

đánh rớt 1) *см.* đánh rơi 2) *см.* đánh hỏng

đánh sạch чи́стить, очища́ть

đánh sập разру́шить; развали́ть; уничто́жить *(дзот и т.п.)*

đánh số нумерова́ть; đánh số thứ tự пронумерова́ть, просте́вить поря́дковые номера́

đánh tan 1) разби́ть, разгроми́ть, нанести́ пораже́ние; đánh tan quân địch на́голову разби́ть врага́ 2) сорва́ть; đánh tan chiến tranh tâm lý сорва́ть психологи́ческую войну́

đánh tháo 1) спасти́сь, освободи́ться;

вы́зволить *(из плена и т.п.)* 2) воздержа́ться от прода́жи *чего-л.*, попридержа́ть (не спеши́ть продава́ть) *что-л.*

đánh thắng побежда́ть, одёрживать побе́ду; đánh thắng mọi thù trong giặc ngoài одержа́ть побе́ду над вну́тренними и вне́шними врага́ми

đánh thọc sâu проби́ть брешь *(в обороне противника)*

đánh thuê наёмный; lính đánh thuê наёмный солда́т, наёмник; đội quân đánh thuê наёмные войска́

đánh thuế облага́ть нало́гом (по́шлиной)

đánh thức буди́ть, пробужда́ть; anh hãy đánh thức tôi vào lúc sáu giờ sáng nhé! разбуди́те меня́ в шесть часо́в утра́!

đánh tiếng сообщи́ть *(о своём намерении)*; дать знать *(через третье лицо)*; đánh tiếng muốn gả con gái сообщи́ть о своём намере́нии вы́дать за́муж дочь.

đánh trả 1) отбива́ть; đánh trả lại quả bóng отбива́ть мяч *(тж.* đánh quả bóng trả lại) 2) отража́ть; đánh trả máy bay địch отрази́ть налёт вра́жеских самолёто́в

đánh tráo подмени́ть, замени́ть *(незаметно)*; смошенничать; передёрнуть, подтасова́ть

đánh trống lảng отвлека́ть внима́ние, уводи́ть в сто́рону *(от темы разговора)*; ма́ться, говори́ть уклончиво

đánh trống lấp гро́мким го́лосом (шу́мом) отвлека́ть внима́ние *(уводя от темы разговора)*

đánh trống ngực гро́мко би́ться *(о сердце - от волнения и т.п.)*

đánh trượt провали́ть, завали́ть, засы́пать *(на экзамене)*

đánh úp неожи́данно нанести́ уда́р; соверши́ть налёт

đánh vần чита́ть по слога́м (по склада́м); sách tập đánh vần буква́рь, кни́га для нача́льного обуче́ния гра́моте

đánh vật 1) *спорт.* занима́ться во́льной борьбо́й 2) сража́ться, вступа́ть в противобо́рство; đánh vật với sóng gió сража́ться со стихи́ей

đánh vảy очища́ть от чешуи́ *(рыбу)*

đánh võ *спорт.* занима́ться каратэ́; каратэ́; дзюдо́ *(тж.* môn đánh võ)

đánh vòng обойти́ *(противника)* с фла́нга

đánh vỗ mặt *воен.* нанести́ лобово́й уда́р; лобовы́м уда́ром

đánh vỡ бить, разбива́ть; đánh vỡ bát đĩa бить посу́ду; đánh vỡ cửa kính бить [окóнные] стёкла

đánh xuống зани́зить, сни́зить *(экзаменационную отметку, балл и т.п.)*

đao *(тж.* thanh đao) *уст.* меч, са́бля; клино́к ◊ đao to búa lớn прибега́ть к си́льным выраже́ниям

đao kiếm *уст.* ору́жие *(старых времён)*

đao phủ пала́ч

đao thương *см.* đao kiếm

đào I 1) рыть, копа́ть; выка́пывать, отка́пывать; đào đất копа́ть зе́млю; đào hố рыть я́му; đào khoai tây копа́ть (выка́пывать) карто́фель ◊ đào lỗ chôn mình копа́ть себе́ моги́лу; đào tận gốc trốc tận rễ вы́копать с корня́ми, уничто́жить до основа́ния, искорени́ть; thấy bở sức đào vì́dит, что рыхло, - вот и копа́ет *(о вымогательстве и т.п.)* 2) дока́пываться, доискиваться

đào II пе́рсик; cây đào пе́рсик, пе́рсиковое де́рево; quả đào пе́рсик *(плод)*; hoa đào цветы́ пе́рсикового де́рева; cành đào ве́тка пе́рсикового де́рева *(ветка с цветами как украшение в праздник Нового года по лунному календарю)* ◊ đào tơ liễu yếu сла́бое созда́ние *(о женщине)*

đào III *уст.* актри́са; đào xi-nê кино-актри́са

đào bới отка́пывать, выка́пывать; ры́ться, копа́ться; ворши́ть; đào bới quá khứ копа́ться в про́шлом, ворши́ть про́шлое

đào đắp проводи́ть земляны́е рабо́ты; khối lượng đào đắp объём земляны́х рабо́т

đào kép *уст.* актёры; театра́льная тру́ппа

đào luyện подгота́вливать, расти́ть, воспи́тывать; đào luyện nhân tài расти́ть тала́нты

đào mỏ прибра́ть к рука́м де́ньги *(богатой жены)*

đào ngũ дезерти́ровать; kẻ đào ngũ дезертёр

đào nguyên 1) *миф.* «Пе́рсиковый исто́чник», ца́рство небожи́телей (фей) 2) *книжн.* ска́зочное ме́сто

đào sâu углубля́ться, погружа́ться, глубоко́ вника́ть; đào sâu suy nghĩ погрузи́ться в разду́мья

đào tạo подгота́вливать, выра́щивать, расти́ть; đào tạo cán bộ подгота́вливать ка́дры

đào tẩu *уст.* убега́ть, сбега́ть, удира́ть

đào thải отбира́ть, отсе́ивать; исключа́ть, изгоня́ть; luật đào thải tự nhiên зако́н есте́ственного отбо́ра

đáo игра́ в расшиба́лочку; đánh đáo игра́ть в расшиба́лочку; đánh đáo tường игра́ть в присте́нок

đáo để 1) упря́мый, насты́рный; нахра́льный, беспардо́нный; cô ấy đáo để quá она́ о́чень упря́ма (беспардо́нна) 2) на ре́дкость, исключи́тельно; ngon đáo để на ре́дкость вку́сный; vui đáo để на ре́дкость весёлый

đảo I о́стров *(тж.* hòn đảo)

đảo II 1) перевора́чивать; меша́ть, поме́шивать; đảo cơm поме́шивать рис *(во время варки)* 2) Δ обвести́, сде́лать кругово́е движе́ние; đảo mắt nhìn qua một lượt обвести́ (оки́нуть) взгля́дом (взо́ром); đảo một vòng trên thành phố сде́лать круг над го́родом 3) наклоня́ться, накреня́ться; пока́чиваться; gió mạnh, thuyền đảo hẳn đi от си́льного ве́тра ло́дка совсе́м накрени́лась; đi đảo qua đảo lại như người say ту́да-сю́да пошатываться (шата́ться) как пья́ный

đảo III забежа́ть, загляну́ть, зайти́; tiện đường đảo [qua] về nhà một lúc по пути́ загляну́ть на мину́тку домо́й

đảo chính соверши́ть госуда́рственный перево́рот; госуда́рственный перево́рот *(тж.* cuộc đảo chính); [cuộc] đảo chính quân sự вое́нный перево́рот

đảo điên 1) непостоя́нный, ненадёжный; con người đảo điên непостоя́нный (ненадёжный) челове́к; thói đảo điên непостоя́нство 2) превра́тный, изме́нчивый, перемéнчивый; số phận đảo điên превра́тности судьбы́ 3) прийти́ в упа́док (в расстро́йство); thời thế đảo điên общéственный упа́док, разложéние óбщества; luân lý đảo điên паде́ние нра́вов

đảo lộn переверну́ть, опроки́нуть, ниспроверга́ть; đảo lộn nhiều quan niệm cũ опроки́нуть мно́гие устаре́вшие представле́ния; đảo lộn trật tự наруши́ть поря́док

đảo ngược поверну́ть вспять; переверну́ть [вверх дном]; không thể nào đảo ngược bánh xe lịch sử нельзя́ поверну́ть вспять колесо́ исто́рии; xu thế không thể đảo ngược неодоли́мая тенде́нция; đảo ngược trật tự в обра́тном поря́дке

đảo tung перевороши́ть, переверну́ть

đạo I *уст.* часть *(армии)*; quân địch chia ra ba đạo вра́жеские войска́ разделили́сь на три ча́сти

đạo II Δ путь, доро́га ◊ tứ đạo thập phương весь свет; đi tứ đạo thập phương исколеси́ть весь свет

đạo III 1) рели́гия; đạo Phật буддизм;

đạo Khổng конфуциа́нство; đạo Lão даосизм; đạo Cao Đài каодаи́зм; đạo Hồi ислам; đạo Gia-tô *(тж.* đạo Cơ-Đốc) христиа́нство; đạo Thiên chúa католи́чество, католици́зм; đạo Tin lành протеста́нтство, протестанти́зм; đạo nhiều thần политеи́зм; theo đạo исповедовать *какую-л.* рели́гию 2) Δ мора́льные (нра́вственные) при́нципы (усто́и); đạo làm người общечелове́ческие нра́вственные при́нципы (це́нности)

đạo binh *уст.* во́йско, а́рмия

đạo cô *книжн.* [будди́йская] мона́хиня

đạo cụ *театр.* реквизи́т

đạo diễn ста́вить спекта́кль (фильм); режиссу́ра, постано́вка спекта́кля (фи́льма); đạo diễn một cuốn phim поста́вить фильм; nhà đạo diễn режиссёр *(тж.* người đạo diễn); phó đạo diễn помо́щник режиссёра

đạo dụ *уст.* импера́торский зако́н (указ)

đạo đức мора́ль, нра́вственность; nguyên tắc đạo đức мора́льные при́нципы, нра́вственные усто́и; phẩm chất đạo đức мора́льные ка́чества; người có đạo đức сао высоконра́вственный челове́к

đạo lộ *уст. собир.* доро́ги

đạo luật зако́н; đạo luật cơ bản основно́й зако́н; đạo luật nghĩa vụ quân sự вои́нская повинность

đạo lý мора́ль, нра́вственность, нра́вственные при́нципы; đạo lý làm người общечелове́ческая мора́ль, общечелове́ческие нра́вственные при́нципы (це́нности)

đạo mạo внуши́тельный, соли́дный, представи́тельный; dáng (vẻ mặt) đạo mạo соли́дный вид

đạo nghĩa мора́ль; việc làm trái đạo nghĩa амора́льный посту́пок

đạo quân во́йско, а́рмия

đạo sĩ 1) [даосский] мона́х 2) пра́ведник

đạo tặc занима́ться разбо́ем (банди́тизмом); tên đạo tặc разбо́йник, банди́т; quân đạo tặc ско́пище разбо́йников (банди́тов)

đáp I 1) отвеча́ть *(тж.* đáp lại); отве́тный; kẻ hỏi người đáp одни́ спра́шивают, други́е отвеча́ют; đáp ơn отве́тить благода́рностью; viết thư đáp написа́ть отве́тное письмо́, отве́тить на письмо́; lời đáp отве́тная речь, отве́тное сло́во; tình cảm đáp lại отве́тное чу́вство 2) отвеча́ть, откликаться на...; đáp lời kêu gọi откли́кнуться на *чей-л.* призы́в

đáp II е́хать *(на каком-л. виде транспорта);* đáp xe lửa е́хать пое́здом (на по́езде); đáp máy bay лете́ть самолётом (на самолёте)

đáp III броса́ть, мета́ть; đáp lựu đạn броса́ть грана́ту

đáp IV снижа́ться, приземля́ться, опуска́ться, сади́ться

đáp lễ отве́тный *(о визите, поклоне и т.п.);* cuộc đi thăm đáp lễ отве́тный визи́т

đáp án [приме́рный] отве́т на [экзаменацио́нный] вопро́с *(подготовленный заранее)*

đáp số *мат.* иско́мое; tìm đáp số определи́ть иско́мое

đáp từ отве́тное сло́во, отве́тная речь; đọc đáp từ зачита́ть отве́тное сло́во, выступить с отве́тной ре́чью

đáp ứng отвеча́ть, удовлетворя́ть; соотве́тствовать; đáp ứng những đòi hỏi của ai отвеча́ть чьи́м-л. тре́бованиям; đáp ứng nhu cầu отвеча́ть потре́бностям (запро́сам)

đạp 1) топта́ть, наступа́ть; đạp phải gai наступи́ть на колю́чку; đạp lúa обмола́чивать рис *(ногами)* 2) нажима́ть на педа́ль; крути́ть, враща́ть, верте́ть *(ногой);* đạp xe е́хать на велосипе́де; đạp máy khâu шить на ножно́й швейной маши́не; đạp guồng nước крути́ть (враща́ть) нога́ми водяно́е колесо́ 3) *сокр.* е́здить на велосипе́де; chủ nhật nào cũng đạp ra ngoại ô ка́ждое воскресе́нье е́здить на велосипе́де за́ город

đạp đổ 1) свали́ть *(ударом ноги)* 2) низве́ргнуть, све́ргнуть

đạp mái спа́риваться с пти́цей-са́мкой

đạt 1) достига́ть, добива́ться *(тж.* đạt tới, đạt đến); đạt được mục đích дости́гнуть це́ли; đạt được kết quả tốt добиться хоро́ших результа́тов; bằng cách này anh sẽ không đạt được gì э́тим вы ничего́ не дости́гнете (не добьётесь); có thể đạt được достижи́мый *(тж.* có thể đạt tới) 2) уда́чный, хоро́ший, подходя́щий, прие́млемый; bản dịch đạt уда́чный (хоро́ший) перево́д 3) вни́кнуть *во что-л.;* **уясни́ть** *что-л.;* đạt hết lý lẽ уясни́ть все до́воды

đau ощуща́ть боль; страда́ть (му́читься) от бо́ли; боле́ть; боль; бо́льно; болезненный; ощути́мый, чувстви́тельный; tôi đau mẹ бо́льно, я чу́вствую боль *(тж.* tôi bị đau, tôi thấy đau); tôi đau chân phải у меня́ боли́т пра́вая нога́; tôi bị đau răng у меня́ боля́т зу́бы, я страда́ю от зубно́й бо́ли; anh đau gì? что у вас боли́т?; đau rát жгу́чая боль; đau quặn ре́зкая боль *(тж.* đau nhói); đau âm ỉ глуха́я (тупа́я) боль; đau bắp thịt мы́шечная боль; làm ai đau причини́ть кому́-л. боль; bị kẹp ngón tay rất đau бо́льно прищеми́ть себе́ па́лец; đánh ai rất đau бо́льно уда́рить кого́-л.; giáng ai một đòn đau нанести́ кому́-л. болезненный (чувстви́тельный) уда́р; thua đau понести́ ощути́мый уро́н (чувстви́тельные поте́ри); giảm đau болеутоля́ющий; thuốc giảm đau болеутоля́ющее лека́рство (сре́дство); gây đau боле́зненный, причиня́ющий боль ◊ đau thấy ông bà ông vải лезть на сте́нку от бо́ли; lòng đau như cắt се́рдце (душа́) надрыва́ется

đau buồn горева́ть, скорбе́ть; печа́литься, грусти́ть; го́ре, скорбь; печа́ль, грусть; го́рестный, ско́рбный; печа́льный, гру́стный; đau buồn vì cái chết của ai скорбе́ть о чьей-л. сме́рти; tin đau buồn го́рестная (печа́льная) весть

đau đầu 1) страда́ть от головно́й бо́ли 2) быть озабо́ченным *чем-л.;* [боле́зненно] пережива́ть *что-л.,* не име́ть поко́я; cha mẹ đau đầu vì con lêu lổng роди́тели пережива́ют из-за того́, что их сын безде́льничает ◊ vấn đề đau đầu больно́й вопро́с

đau điếng 1) боле́зненный; бо́льно; va vào cửa đau điếng бо́льно уда́риться о дверь 2) пережи́ть потрясе́ние (уда́р); ско́рбный, траги́ческий

đau đớn 1) страда́ть (му́читься) от бо́ли; страда́ния, муче́ния; đau đớn vì loét dạ dày страда́ть из-за я́звы желу́дка; vết thương làm anh ta đau đớn quá рана причиня́ет ему́ большие страда́ния; gây đau đớn причиня́ть страда́ния 2) страда́ть, му́читься, терза́ться; мучи́тельный, тя́жкий; bị đau đớn ê chề пройти́ че́рез му́ки; nỗi đau đớn trong lòng душе́вные му́ки (страда́ния); bị thất bại đau đớn потерпе́ть тя́жкое пораже́ние

đau khổ испы́тывать мытарства, му́читься, страда́ть; мыта́рства, страда́ния, муче́ния; многострада́льный; đau khổ dưới ách thống trị của thực dân страда́ть под колониа́льным гнётом; làm ai đau khổ причиня́ть кому́-л. страда́ния (го́ре), заставля́ть кого́-л. страда́ть; терза́ть (му́чить) кого́-л.; chịu đau khổ претерпева́ть му́ки, терпе́ть лише́ния, го́ре мы́кать; chịu đau khổ vì chân lý страда́ть за пра́вду; cuộc đời đau khổ тяжёлая жизнь

đau lòng болéть душóй (сéрдцем), страдáть, испытывать душéвную боль, мýчиться; с бóлью в сéрдце; làm ai đau lòng доставля́ть кому́-л. душéвные страдáния, дéлать кому́-л. бóльно; đau lòng buốt ruột душá надрывáется, сéрдце крóвью обливáется

đau nhức болéть, ныть, ломи́ть

đau ốm болéть, хвора́ть; больнóй, хвóрый; đau ốm suốt năm весь год болéть (хвора́ть); hay đau ốm болéзненный, хвóрый

đau thương горевáть, испы́тывать гóре; скорбéть, переживáть; гóре, скорбь; гóрестный, скóрбный

đau xót болéть душóй, испытывать душéвные мýки, страдáть, горевáть; печáль, гóре, скорбь; гóрестный, скóрбный

đau yếu болéзненный, слáбый здоро́вьем; нездоро́вый, больнóй

đay I *бот.* джут *(тж.* cây đay); джýтовый

đay II осыпáть упрёками, пили́ть; đay đi đay lại mãi непрестáнно пили́ть, есть поедóм

đay đảy *в сочет.:* chối đay đảy реши́тельно отказáться

đay nghiến изводи́ть (допекáть) упрёками, мýчить, пили́ть; hay đay nghiến сварли́вый; giọng đay nghiến сварли́вый тон

đày сослáть, отпрáвить в ссы́лку; khi bị đày в ссы́лке *(тж.* khi đi đày); người bị đày ссы́льный

đày ải терзáть, мýчить, тирáнить, издевáться; tự đày ải mình занима́ться самоистязáнием

đày đọa мýчить, изводи́ть, допекáть; tự đày đọa mình занима́ться мазохи́змом

đày tớ *см.* đầy tớ

đáy дно; дни́ще; основáние; đáy biển дно мóря, морскóе дно; đáy sông дно реки́, речнóе дно; đáy thùng дни́ще бóчки; đáy lăng trụ основáние при́змы; tận đáy lòng до глубины́ души́; в глубинé души́ (сéрдца) ◊ đáy bể (biển) mò kim искáть иглóлку в стóге сéна

đãy кошéль; мешóк; тóрба

đắc chí доби́ться своегó; довóльный (удовлетворённый) дости́гнутым; довóльно, удовлетворённо; cười đắc chí смея́ться с довóльным ви́дом

đắc cử быть и́збранным, пройти́ на вы́борах; đắc cử lồng thống быть и́збранным на пост президéнта

đắc dụng *уст.* нýжный, гóдный; có tài tự khắc đắc dụng талáнт найдёт себé применéние

đắc đạo искушённый, многоопы́тный

đắc địa 1) подходя́щий, удáчно вы́бранный *(о месте захоронения)* 2) удáчно, к мéсту; từ dùng đắc địa слóво употреблено́ удáчно (к мéсту)

đắc kế *книжн.* хорóший (вéрный) спóсоб; хитроýмный зáмысел

đắc lực хорóший; надёжный, испы́танный, умéлый; хорошó; надёжно; cán bộ đắc lực хорóший рабóтник

đắc sách *книжн.* надёжный, вéрный, беспрóигрышный *(о способе и т.п.)*

đắc thắng 1) одержáть побéду; đắc thắng trong cuộc tranh cử tổng thống одержáть побéду на президéнтских вы́борах 2) победонóсный, торжествýющий, самодовóльный *(о виде и т.п.)*; vẻ mặt đắc thắng победонóсный вид

đắc ý доби́ться своегó; быть довóльным (удовлетворённым) дости́гнутым; довóльно, удовлетворённо

đặc I 1) плóтный; густóй, крéпкий; сгущённый; chất đặc плóтное вещество́; cháo đặc густáя кáша; nước chè [pha] đặc густóй (крéпкий) чай, крéпко завáренный чай; cà phê đặc крéпкий кóфе; sữa đặc сгущённое молокó; đặc lại сгусти́ться, загустéть 2) по́лный, набúтый до отказа, битко́м набúтый; hội trường đặc những người зал заседáний битко́м набúт 3) Δ по́лный, абсолю́тный; совершéнно, абсолю́тно; đốt đặc [cán mai, cán thuổng] по́лный невéжда (профáн); непроходи́мо тýп; điếc đặc совершéнно (абсолю́тно) глухóй; giọng khản đặc совершéнно оси́плый гóлос 4) Δ сплошь; mây đen kéo đặc bầu trời нéбо всё сплошь заволокло́ тýчами; chữ ghi đặc cả trang giấy вся страни́ца сплошь испи́сана; ra chợ chỉ thấy đặc những cà chua на ры́нке уви́дишь одни́ лишь помидóры 5) чи́стый, настоя́щий; nói tiếng Việt đặc giọng Hà Nội говори́ть по-вьетнáмски с настоя́щим ханóйским вы́говором

đặc II Δ особый, специáльный; đặc quân khu особый военный óкруг

đặc ân исключи́тельная благоскло́нность, чрезвычáйная ми́лость

đặc biệt особый, особенный; специáльный; исключи́тельный; чрезвычáйный; особо, особенно; специáльно; исключи́тельно; чрезвычáйно; tài năng đặc biệt особый талáнт, исключи́тельное дарова́ние; dành cho ai một vinh dự đặc biệt оказáть *кому-л.* особую честь; ủy ban đặc biệt особая (специáльная) комúссия; ra số báo đặc biệt вы́йти специáльным нóмером *(о газете)*; tầm quan trọng đặc biệt чрезвычáйная вáжность; những biện pháp đặc biệt чрезвычáйные мéры; đặc biệt quan tâm đến проявля́ть особый интерéс *к кому-л., к чему-л.*; chẳng có gì đặc biệt сá [нет] ничегó особенного; đặc biệt là... в особенности...

đặc cách в ви́де (в поря́дке) особого исключéния, в кáчестве особого слýчая; được đặc cách nhận vào học, không phải thi в ви́де особого исключéния быть при́нятым *(в учебное заведение)* без экзáменов

đặc công *воен.* особого назначéния; binh chủng (đơn vị) đặc công войскá (вóинские подразделéния) особого назначéния

đặc dị особый, специфи́ческий

đặc dụng особый, своеобрáзный; особого назначéния

đặc điểm особенность, характéрная чертá; những đặc điểm khí hậu климати́ческие особенности

đặc hiệu *уст.* особый, специфи́ческий, оказывáющий специфи́ческое дéйствие (особый эффéкт); thuốc đặc hiệu лекáрство, оказывающее особый эффéкт

đặc khu особая зóна

đặc kịt 1) густóй, плóтный; вя́зкий 2) перепóлненный, битко́м набúтый; đường phố đặc kịt những người на ýлицах полно́ людéй; nhà hát đặc kịt những người театр перепóлнен (битко́м набúт)

đặc lợi привилéгия, исключи́тельное прáво; có đặc lợi по́льзоваться привилéгиями *(тж.* được hưởng những đặc lợi)

đặc mệnh Δ чрезвычáйный; đại sứ đặc mệnh toàn quyền чрезвычáйный и полномóчный посóл

đặc nhiệm специáльного назначéния, с особыми задáчами; чрезвычáйный

đặc phái посылáть со специáльной мúссией; đặc phái viên специáльный (особый) уполномóченный, эмиссáр; специáльный корреспондéнт; đặc phái viên của tòa báo специáльный корреспондéнт газéты

đặc phí особые расхóды

đặc quánh густóй, плóтный; вя́зкий; hồ đặc quánh густóй клей

đặc quyền особые прáва, привилéгии *(тж.* đặc quyền đặc lợi); đặc quyền ngoại giao дипломати́ческий иммунитéт

đặc sai послáть с особой мúссией (с особым поручéнием)

đặc san специáльный нóмер (вы́пуск) журнáла

đặc sản специфи́ческая [мéстная] продýкция; специфи́ческий, мéстный;

cửa hàng đặc sản дары́ приро́ды *(магази́н)*; **hoa quả đặc sản** ме́стные фру́кты; **món ăn đặc sản** специа́льно изгото́вленное блю́до

đặc sắc своеобра́зный, исключи́тельный; **tiết mục đặc sắc** своеобра́зный но́мер *(в концерте и т.п.)*; **thành tựu đặc sắc** исключи́тельное достиже́ние

đặc sệt 1) густо́й, пло́тный, ва́зкий; густотёртый 2) *см.* đặc I 5)

đặc tả показа́тельный, типи́чный *(фрагмент чего-л.)*

đặc tài необыкнове́нный тала́нт, осо́бое (исключи́тельное) дарова́ние; có đặc tài về âm nhạc име́ть осо́бое музыка́льное дарова́ние

đặc thù 1) своеобра́зный, специфи́ческий; hình thái đặc thù своеобра́зная фо́рма; nét đặc thù специфи́ческая черта́ 2) осо́бенность; đặc thù dân tộc национа́льная осо́бенность

đặc tính осо́бенность, характе́рная черта́; своеобра́зие; специфи́ческое сво́йство; đặc tính của văn hóa dân tộc своеобра́зие национа́льной культу́ры

đặc trách нести́ [осо́бую] ответственность, отвеча́ть за...; đặc trách công tác tiếp tế отвеча́ть за снабже́ние; cán bộ đặc trách ответственный рабо́тник

đặc trưng осо́бенность, характе́рная черта́ *(мн.* nét đặc trưng); специ́фика; характе́рный, специфи́ческий; đặc trưng cho... составля́ть характе́рную черту́ *чего-л.*; характеризова́ть *что-л.*

đặc vụ спецслу́жба, развед́ывательная слу́жба; **agent** спецслу́жбы *(мн.* tên đặc vụ); **mạng lưới đặc vụ** сеть аге́нтов спецслу́жбы

đặc xá осо́бая (персона́льная) амни́стия, поми́лование

đăm chiêu обеспоко́енный, встрево́женный, озабо́ченный; серьёзный, сосредото́ченный; vẻ **mặt đăm chiêu** а) встрево́женный (озабо́ченный) вид; б) серьёзный (сосредото́ченный) вид

đăm đăm при́стальный, внима́тельный; при́стально, внима́тельно; **mắt đăm đăm nhìn về phía xa** при́стально смотре́ть вдаль; **nhìn đăm đăm không chớp** смотре́ть не мига́я, впери́ть взор

đăm đăm *в сочет.*: **nhìn đăm đăm** смотре́ть *на кого-л.* влюблёнными глаза́ми, смотре́ть с обожа́нием

đăm thắm глубо́кий, си́льный; **tình cảm đăm thắm** глубо́кие (си́льные) чу́вства

đằm tính споко́йный, вы́держанный, сде́ржанный, невозмути́мый; người đằm tính споко́йный (вы́держанный) челове́к

đắm 1) тону́ть; затону́ть, пойти́ ко дну; **chiếc tàu [bị] đắm** кора́бль затону́л 2) *(тж.* đắm mình) погружа́ться; предава́ться; **đắm mình trong sương đêm** погрузи́ться в ночно́й тума́н; **đắm mình trong suy tư** погрузи́ться (уйти́) в разду́мья (в размышле́ния); **đắm mình trong giấc ngủ** погрузи́ться в сон; **đắm mình trong mơ mộng (sầu não)** предава́ться мечта́м (печа́ли) 3) Δ прони́кнуться си́льным чу́вством; стра́стно, самозабве́нно

đắm chìm *см.* chìm đắm

đắm đuối быть очаро́ванным; сгора́ть, пыла́ть; стра́стный, пы́лкий; стра́стно, пы́лко; **đắm đuối trong tình yêu** сгора́ть от любви́; **cái nhìn đắm đuối** стра́стный взгляд

đắm say *см.* say đắm

đắn приги́нуть, распласта́ть; **đắn ai mà đánh cho một trận** приги́нуть и зада́ть тре́пку

đắn đo быть в нереши́тельности, разду́мывать, испы́тывать колеба́ния, взве́шивать «за» и «про́тив», прики́дывать, взве́шивать; **đắn đo lời nói** тща́тельно выбира́ть (взве́шивать) слова́

đẵn 1) отруба́ть, отреза́ть; **đẵn tre** руби́ть бамбу́к 2) отре́зок, часть; **một đẵn mía** кусо́к (коле́нце) са́харного тростника́ ◊ **đẵn gỗ khó tránh mảnh văng** *посл.* лес ру́бят — ще́пки лета́т

đăng I [бамбу́ковая] ве́рша; **cắm đăng ngang sông** поста́вить ве́рши поперёк реки́

đăng II помести́ть, опубликова́ть; **đăng bài trên báo** помести́ть статью́ в газе́те; **gửi bài đăng báo** посла́ть статью́ в газе́ту (для опубликова́ния в газе́те); **đăng tin** опубликова́ть сообще́ние

đăng cai I ве́рша *(с двумя входными воронками)*

đăng cai II брать на себя́ организа́цию *чего-л.*; отвеча́ть *за что-л.*; **đăng cai một tối vui** взять на себя́ организа́цию ве́чера; отвеча́ть за организа́цию ве́чера; **nước đăng cai Đại hội thể vận** страна́-организа́тор Олимпи́йских игр

đăng đó рыболо́вные сна́сти *(бамбуковые)*

đăng đối подходи́ть друг дру́гу ◊ **môn đăng hậu đối** быть ра́вными в социа́льном отноше́нии *(о семьях жениха и невесты)*

đăng ký регистри́ровать(ся); встава́ть (брать) на учёт; регистра́ция; **đăng ký kết hôn** зарегистри́ровать (офо́рмить) брак; **đăng ký hộ khẩu** зарегистри́ровать чле́нов семьи́; **đăng ký cư trú** офо́рмить прописку, прописа́ться

đăng-ten кру́жево

đằng направле́ние, сторона́; **đằng trước** впереди́; **đằng sau** позади́; **đi đằng này gần hơn** в э́ту сто́рону [идти́] бли́же; **mặt trời mọc đằng đông** со́лнце всхо́дит на восто́ке; **ngồi ở đằng mũi (lái) thuyền** сиде́ть на носу́ (на корме́) ло́дки; **đằng họ nhà gái** ро́дственники со стороны́ неве́сты (жены́) ◊ **nói một đằng, làm một nẻo** говори́ть одно́, а де́лать друго́е

đằng ấy 1) вон там; с той стороны́ 2) *фам.* ты; с твое́й стороны́; **đằng ấy có rảnh thì đi chơi với tớ** е́сли ты свобо́ден, пойдём гуля́ть со мной

đằng đẵng до́лгий, нескончаемый; **những năm tháng đằng đẵng** до́лгие (нескончаемые) го́ды *(о тяжёлых временах)*; **chờ ai suốt mười năm đằng đẵng** прожда́ть кого́-л. де́сять до́лгих лет

đằng hắng прока́шляться, проче́истить го́рло; **đằng hắng hai ba tiếng rồi mới nói tiếp** не́сколько раз ка́шлянуть, зате́м продо́лжить говори́ть

đằng này 1) здесь, с э́той стороны́ 2) *фам.* я; с мое́й стороны́; **đằng này vừa đem sách lại cho cậu** я то́лько что принёс тебе́ кни́гу

đằng thẳng 1) е́сли всё в поря́дке, е́сли всё норма́льно...; **đằng thẳng ra thì họ đã lên đường rồi** е́сли всё в поря́дке, то они́ уже́ отпра́вились в путь 2) откры́то, пря́мо, как есть на са́мом де́ле; **anh cứ đằng thẳng mà nói!** говори́те пря́мо!

đắng го́рький ◊ **đắng như quả bồ hòn** го́рький как полы́нь

đắng cay *см.* cay đắng; **những giọt nước mắt đắng cay** го́рькие слёзы

đắng chẳng *диал.* нестерпи́мо го́рький

đắng lòng испы́тывать го́рькое чу́вство

đắng miệng го́речь во рту; **thấy đắng miệng** чу́вствовать го́речь во рту

đắng ngắt нестерпи́мо го́рький

đắng áp *геофиз.* изобари́ческий; **đường đắng áp** изоба́ра

đẳng cấp ка́ста; сосло́вие; иера́рхия; ка́стовый; сосло́вный; иерархи́ческий; **đẳng cấp thứ ba** *ист.* тре́тье сосло́вие; **những thành kiến đẳng cấp** сосло́вные предрассу́дки; **đẳng cấp xã hội** социа́льная иера́рхия

đẳng chấn изосейсми́ческий

đẳng nhiệt *геофиз.* изотерми́ческий; **đường đẳng nhiệt** изоте́рма

ĐẲNG

đẳng thời *физ.* изохро́нный

đẳng thức *мат.* ра́венство; **đẳng thức gần đúng** (xấp xỉ) приближённое ра́венство

đẳng tích *мат.* равнове́ликий

đẳng trị *мат.* равноза́чный

đẳng *диал.* 1) что́бы; для того́, что́бы 2) быть в состоя́нии; удава́ться *(в позиции после глагола)*; **ngủ không đẳng** не в состоя́нии засну́ть; **tai họa khó lường trước đẳng bế** де́йствие, после́дствия кото́рого невозмо́жно определи́ть зара́нее

đắp 1) накрыва́ть(ся), покрыва́ть(ся); **đắp chăn** накрыва́ться одея́лом 2) насыпа́ть; де́лать на́сыпь; **đắp nấm mộ** насыпа́ть моги́льный холм; **nền đắp** на́сыпь 3) стро́ить, возводи́ть; **đắp đường** стро́ить доро́гу; **đắp đê** возводи́ть да́мбу; **đắp đập** стро́ить (возводи́ть) плоти́ну; **đắp tượng** возводи́ть монуме́нт

đắp điếm 1) прикрыва́ть; **đắp điếm qua quéo** слегка́ прикры́ть 2) ока́зывать по́мощь, поддержи́вать, выруча́ть

đắp đổi сменя́ться, сле́довать одно́ за други́м, перемежа́ться; **nắng mưa đắp đổi** со́лнечная пого́да и дожди́ сменя́ют друг дру́га ◊ **đắp đổi qua ngày, bữa cơm bữa cháo** перебива́ться с хле́ба на квас

đắt 1) дорого́й; до́рого; **với giá đắt** по дорого́й цене́; **bán đắt** продава́ть до́рого; **hàng đắt lên** това́ры подорожа́ли; **đắt như vàng** по цене́ зо́лота 2) уда́чный, уда́чно употреблённый *(о слове и т.п.)*; **ví dụ rất đắt** о́чень уда́чный приме́р; **từ ấy dùng không đắt** э́то сло́во употреблено́ неуда́чно

đắt chồng не име́ть недоста́тка в жениха́х, быть (счита́ться) зави́дной неве́стой; **cô ấy rất đắt chồng** у неё нет недоста́тка в жениха́х

đắt đỏ дорогосто́ящий; **giá sinh hoạt đắt đỏ** дорогови́зна жи́зни; **phụ cấp đắt đỏ** надба́вка к зарпла́те (де́нежная компенса́ция) в связи́ с повыше́нием (ро́стом) цен

đắt hàng хо́дкий, по́льзующийся спро́сом

đắt khách бо́йко торгу́ющий, не испы́тывающий недоста́тка в покупа́телях

đắt lời сто́ящий, заслу́живающий внима́ния *(о замечании и т.п.)*

đắt tiền дорогосто́ящий

đắt vợ не име́ть недоста́тка в неве́стах, быть (счита́ться) зави́дным жени́хом; **anh ấy rất đắt vợ** у него́ нет недоста́тка в неве́стах

đặt 1) класть; ста́вить; помеща́ть; устана́вливать; закла́дывать; **đặt quyển sách trên bàn** положи́ть кни́гу на стол; **đặt mâm cơm lên bàn** поста́вить подно́с с едо́й на стол; **đặt em bé vào nôi** положи́ть малы́ша в лю́льку; **đặt gót sát nhau** поста́вить пя́тки вме́сте; **đặt cảnh giới** вы́ставить карау́л (охра́ну); **đặt lính gác** поста́вить часово́го; **đặt cái gì ra ngoài** вы́ставить что́-л. нару́жу; **đặt cái gì ra ngoài trời** вы́ставить что́-л. на во́здух; **đặt máy tuyếc-bin** установи́ть турби́ну; **đặt nền** заложи́ть фунда́мент; **đặt nền móng** (nền tảng, cơ sở) заложи́ть осно́вы (фунда́мент, ба́зу); **đặt cơ sở lý luận** заложи́ть (подвести́) теорети́ческую ба́зу ◊ **đặt hy vọng vào...** возлага́ть наде́жды *на кого́-л., на что́-л.*; **đặt ra ngoài vòng pháp luật** объяви́ть *кого́-л., что́-л.* вне зако́на 2) устана́вливать, ста́вить; составля́ть; **đặt quan hệ ngoại giao** установи́ть дипломати́ческие отноше́ния; **đặt giải thưởng** установи́ть пре́мию; **đặt câu hỏi** поста́вить (зада́ть) вопро́с; **đặt vấn đề** поста́вить вопро́с; вы́двинуть пробле́му; **đặt điều kiện** поста́вить (вы́двинуть) усло́вие; **đặt câu** соста́вить фра́зу (предложе́ние); **đặt kế hoạch** соста́вить (вы́двинуть) план 3) зака́зывать; **đặt hàng** зака́зывать това́р; де́лать зака́з; **đơn đặt hàng** зака́з на поста́вку това́ра; **đặt tiệc ở khách sạn** заказа́ть банке́т в рестора́не; **đặt may bộ quần áo** заказа́ть костю́м; **đặt trước** а) заказа́ть зара́нее; б) дать зада́ток; **đặt báo** подписа́ться на газе́ту

đặt chân поста́вить но́гу, ступи́ть; **con người đã đặt chân lên Mặt trăng** челове́к ступи́л на Луну́

đặt chuyện сочини́ть небыли́цы, измышля́ть; **đặt chuyện nói xấu ai** сочини́ть небыли́цы, что́бы очерни́ть кого́-л.

đặt cọc дать зада́ток, предоста́вить ава́нс; **tiền đặt cọc** [де́нежный] зада́ток, ава́нс

đặt để занима́ться до́мыслами; сочиня́ть небыли́цы, измышля́ть

đặt điều измышля́ть, сочиня́ть небыли́цы; **đặt điều cho ai** возводи́ть напра́слину на кого́-л.

đặt đít *прост.* сесть, плю́хнуться, приземли́ться; **vừa đặt đít đã phải đứng dậy** не успе́л присе́сть, как до́лжен был вскочи́ть

đặt lãi ссу́дить де́ньги под проце́нты

đặt lưng прилечь, улечься; **mới đặt lưng, gà đã gáy** едва́ улёгся, как запе́ли петухи́

đặt mình *см.* **đặt lưng**

đặt móng 1) заложи́ть фунда́мент; **đặt móng xây nhà** заложи́ть фунда́мент до́ма 2) заложи́ть осно́вы, создать ба́зу

đặt mua заказа́ть, сде́лать зака́з; зака́з; **đặt mua dài hạn** долгосро́чный зака́з; **đặt mua sách báo** [dài hạn] подписа́ться на газе́ты и журна́лы

đặt tên дава́ть и́мя, называ́ть; **đặt tên cho con** дать и́мя ребёнку

đặt tiền дать зада́ток; вы́платить ава́нс; **tiền đặt** зада́ток; ава́нс

đâm I коло́ть; вонза́ть, пронза́ть, ре́зать; **đâm bằng lưỡi lê** заколо́ть *кого́-л.* штыко́м; **đâm lê** *сокр.* коло́ть штыко́м; **bị kim đâm vào ngón tay** уколо́ть (наколо́ть) себе́ игло́й па́лец; **đâm bằng gươm** пронзи́ть *кого́-л.* мечо́м *(тж.* **dùng gươm đâm**); **đâm bằng dao** заре́зать ножо́м; **gai xương rồng đâm đau** ка́ктус бо́льно ко́лется, ка́ктус о́чень колю́чий ◊ **đâm bị thóc chọc bị gạo** се́ять раздо́р, натра́вливать друг на дру́га; **đâm ba chẻ** (chày) сы́ вставля́ть па́лки в колёса; **đâm lao phải theo lao** *посл.* взя́лся за гуж — не говори́, что не дюж

đâm II налете́ть, натолкну́ться, вре́заться; **xe buýt đâm vào cột điện** автобус налете́л на (вре́зался в) телегра́фный столб

đâm III *(тж.* **đâm ra**) станови́ться, де́латься; впада́ть *(в панику и т.п.)*; **tình thế đâm ra khó xử** ситуа́ция ста́ла тру́дной; **đâm lười** разлени́ться *(тж.* **đâm ra lười biếng**); **đâm cuồng** обезу́меть; **đâm hư** распусти́ться, испо́ртиться, приобрести́ дурны́е накло́нности; **đâm ra khó bảo** отби́ться от рук, стать непослу́шным *(тж.* **đâm bướng**); **đâm lo sợ** стать пугли́вым; **đâm nản** впасть в отча́яние

đâm IV пуска́ть, дава́ть *(ростки и т.п.)*; **đâm rễ** пусти́ть ко́рни; **đâm chồi** покры́ться по́чками; пусти́ть побе́ги, дать ростки́; **khóm hồng đâm bông** на ро́зовом кусте́ появи́лись буто́ны; **cây đã đâm mầm** де́рево пусти́ло побе́ги; **đâm hoa kết quả** цвести́ и плодоноси́ть

đâm V вставля́ть *(напр. реплику)*; встрева́ть *(в разговор)*; **thỉnh thoảng lại đâm vào một câu** вре́мя от вре́мени вставля́ть фра́зу; **nói đâm ngang** встрева́ть в разгово́р, перебива́ть други́х

đâm bổ 1) упа́сть, свали́ться 2) ри́нуться, ки́нуться, бро́ситься [сломя́ го́лову]; вали́ться, вломи́ться; **đâm bổ đi tìm trẻ lạc** бро́ситься на по́иски заблуди́вшегося ребёнка; **đâm bổ vào phòng người ta** вломи́ться в чужу́ю ко́мнату

đâm cáu впасть в гнев, разгне́ваться

đâm chết заколо́ть, заре́зать *(кого́-л.)*; уби́ть

đâm đầu 1) сýнуть гóлову, залéзть головóй; **đâm đầu vào tròng** сýнуть гóлову в пéтлю; влезть (попáсть) в пéтлю 2) уйти́ с головóй *во что-л.*; увлéчься *чем-л.*; пристрасти́ться *к чему-л.*; đâm đầu vào công việc с головóй уйти́ в делá (в рабóту); đâm đầu vào cờ bạc увлéчься азáртными и́грами, пристрасти́ться к азáртным и́грам 3) сломя́ (очертя́) гóлову, без огля́дки; đâm đầu chạy về nhà сломя́ гóлову бро́ситься домóй 4) прихóдиться; быть вы́нужденным; đâm đầu đi vay быть вы́нужденным дéлать долги́

đâm hoảng впасть в пáнику, си́льно перепуга́ться

đâm khùng рассвирепéть, впасть в я́рость, разъяри́ться; làm ai đâm khùng lên разъяри́ть кого́-л.

đâm liều не вéдая стрáха, не бóясь ри́ска, пренебрегáя опáсностью

đâm nghi стáть подозри́тельным (недовéрчивым); впасть в подозри́тельность

đâm thủng проткну́ть, проколо́ть; продыря́вить

đâm sầm врéзаться, налетéть; chiếc ô-tô đâm sầm vào cột đèn машúна врéзалась в фонáрный столб; đâm sầm vào nhau налетéть друг на дру́га

đầm I пруд; nuôi cá ở đầm разводи́ть ры́бу в пруду́

đầm II трамбовáть, утрамбо́вывать; трамбо́вка (*тж.* cái đầm); đầm đất утрамбовáть зéмлю; đầm bê-tông уложи́ть бетóн

đầm III *уст.* дáма; дáмский

đầm IV стоя́ть (сидéть, лежáть) в водé; con trâu đầm ở trong ao бу́йвол лежúт в пруду́ 2) промóкший, влáжный; mái tóc đầm sương вóлосы, влáжные от росы́; khăn mùi xoa đầm nước mắt носовóй платóк, влáжный от слёз

đầm ấm ую́тный; ую́т; căn phòng đầm ấm ую́тная кóмната; cảnh gia đình đầm ấm семéйный ую́т

đầm đầm струи́ться, ли́ться; nước mắt đầm đầm như mưa слёзы теку́т ручьём

đầm đìa 1) обúльно, ручьём; chảy đầm đìa течь ручьём *(о слезах, крови и т.п.)*; nước mắt [chảy] đầm đìa (*тж.* đầm đìa nước mắt) слёзы теку́т ручьём; обливáться слезáми; mồ hôi vã ra đầm đìa пот льёт ручьём, обливáться пóтом 2) насквóзь, до ни́тки; ướt đầm đìa насквóзь промóкнуть, вымóкнуть до ни́тки

đầm hồ пруды́ и озёра; болóта и озёра

đầm lầy болóто

đấm ударя́ть (бить) кулакóм; удáр кулакóм; đấm vào ngực удáрить кулакóм в грудь; quả đấm a) кулáк; б) удáрная группиро́вка войск ◊ đấm bị bông вести́ пусты́е спóры; đấm bùn sang ao переливáть из пустóго в порóжнее; nói như đấm vào tai говори́ть рéзкости

đấm bóp масси́ровать, дéлать массáж; массáж; người đấm bóp массажúст

đấm đá бить кулакáми и ногáми, дубáсить, колоти́ть; đấm đá nhau túi bụi колоти́ть друг дру́га куда́ попáло

đấm họng *разг.* заткну́ть рот, застáвить молчáть *(подкупом и т.п.)*; дать взя́тку

đấm mõm *см.* **đấm họng**

đẫm быть мóкрым от *чего-л.*; пропитáться *чем-л.*; trán đẫm mồ hôi мóкрый от пóта лоб; áo đẫm mồ hôi рубáшка пропитáлась пóтом; bàn tay đẫm máu ру́ки обагрены́ кро́вью, ру́ки в крови́

đẫm máu кровáвый; chế độ đẫm máu кровáвый режúм

đậm I крéпкий *(насыщенный)*; canh [nấu] đậm крéпкий бульóн; nước chè [pha] đậm крéпко завáренный (крéпкий) чай; thuốc lá đậm крéпкий табáк

đậm II (*тж.* đậm người) полновáтый; крéпкий, крéпко сби́тый, коренáстый; cô ấy hơi đậm người онá немнóго полновáта

đậm III Δ 1) жúрный; in chữ đậm напечáтанный жúрным шри́фтом 2) тёмный, густóй, насы́щенный; màu xanh đậm тёмно-зелёный цвет 3) я́ркий, сóчный, выразúтельный; đặc điểm dân tộc khá đậm довóльно я́ркие национáльные осóбенности

đậm đà I 1) задушéвный, сердéчный; горя́чий, пла́менный, пы́лкий; câu chuyện đậm đà задушéвный разговóр; tình bạn đậm đà сердéчная дру́жба; lòng yêu nước đậm đà горя́чий (пла́менный) патриоти́зм 2) привлека́тельный, симпати́чный; con người đậm đà dễ yêu ми́лый привлека́тельный человéк 3) пóлный (испóлненный) *чего-л.*; прони́кнутый *чем-л.*; đậm đà màu sắc dân tộc пóлный национáльного своеобрáзия 4) пикáнтный; hương vị đậm đà пикáнтный вкус

đậm đà II *см.* **đậm** II

đậm đặc крéпкий, концентри́рованный; độ đậm đặc крéпость, концентрáция

đậm nét 1) я́ркий, сóчный, выразúтельный 2) жúрный; chữ in đậm nét жúрный шрифт

đần тупóй, несообрази́тельный; người đần тупи́ца; mặt có vẻ đần тупóе выраже́ние лица́

đần độn тупóй, тупоýмный, тупоголóвый; глýпый; слабоýмный; vẻ mặt đần độn тупóй вид; trở nên đần độn отупéть; поглупéть

đẫn đờ *см.* **đờ đẫn**

đấng *в сочет.*: đấng vĩ nhân вели́кий человéк; đấng anh hùng герóй

đập I 1) би́ть(ся); ударя́ть(ся); разбивáть, дробúть, размельчáть; выбивáть, выколáчивать; đập muỗi бить комаро́в; chim đập cánh [phành phạch] пти́ца бьёт крылóм; đập tay xuống bàn удáрить рукóй по столу́; đập cho mấy cái дать пáру шлепкóв, наподдáть нéсколько раз; ánh sáng đập vào mắt свет бьёт в глазá; sóng đập vào bờ вóлны бью́тся о бéрег; quả tim đập mạnh сéрдце си́льно бьётся; tim ngừng đập сéрдце перестáло би́ться; nhịp đập của mạch биéние пу́льса; đập đá дробúть (размельчáть) кáмни; đập bụi выбивáть пы́ль *из чего-л.*; đập mạnh vào đầu óc крéпко засéсть в мозгу́ (в голове́) 2) молотúть, обмолáчивать; đập lúa обмолáчивать (молотúть) рис 3) разбúть, разгромúть; đập luận điệu không căn cứ разбúть несостоя́тельные дóводы

đập II плотúна (*тж.* đập nước); xây đập ngăn sông перекры́ть péку плотúной

đập III накúнуть, причúслить, приплюсовáть *(о деньгах)*; đập thêm vào một trăm rúp накúнуть ещё сто рублéй

đập nát дробúть, размельчáть

đập tan разбúть, разгромúть, разнести́ в пух и прах; отрази́ть; сорвáть; đập tan những tư tưởng của ai подвéргнуть чьи́-л. идéи уничтожáющей крúтике; đập tan cuộc tiến công отрази́ть наступлéние (атáку); đập tan âm mưu của địch сорвáть зáмыслы врагá

đập vỡ разбúть, расколóть, расколотúть; đập vỡ cái cốc разбúть стакáн

đập vụn разбивáть, дробúть, размельчáть

đất 1) земля́, грунт; пóчва; đất bở мя́гкая (ры́хлая) земля́; đất tơi сыпу́чий грунт (*тж.* đất xốp); đất cát песчáный грунт; песчáная пóчва; đất đầm lầy болóтистая пóчва; đất bồi аллювиáльные (нанóсные) пóчвы, нанóсы, аллю́вии; đất đỏ краснозём; đất núi lửa вулканúческая пóчва; đất vôi известкóвая пóчва; đất nặng (nhẹ) тяжёлые (лёгкие) пóчвы; đất xấu неплодоро́дная земля́ (*тж.* đất cằn, đất bạc màu); đất màu

плодоро́дная по́чва *(тж.* đất màu mỡ, đất phì nhiêu); đất có muối солончако́вая; làm đất обраба́тывать зе́млю; làm kỹ đất тща́тельно подгото́вить зе́млю к се́ву; đất trồng [trọt] посевны́е пло́щади *(тж.* diện tích đất trồng trọt); lớp đất слой земли́; по́чвенный слой; quả đất *(тж.* trái đất) Земля́ *(планета)*; đường đất грунтова́я доро́га; giun đất земляно́й червь; công sự bằng đất земляно́е укрепле́ние ◊ đất bằng sóng dậy как гром среди́ я́сного не́ба *(тж.* đất bằng nổi sóng); không một tấc đất cắm dùi ни кола́ ни двора́ 2) су́ша, материк; mặt đất пове́рхность земли́ 3) страна́, владе́ния ◊ nơi đất tổ quê cha земля́ пре́дков, роди́мый край *(тж.* nơi quê cha đất tổ); đất khách чужа́я земля́ (сторона́), чужби́на, чужи́е края́ *(тж.* đất khách quê người); đất lành chim đậu благода́тная земля́, благода́тный край; đất [có] lề, quê [có] thói *посл.* во вся́ком подво́рье свое́ пове́рье 4) сфе́ра, о́бласть; đất hoạt động сфе́ра [приложе́ния] де́ятельности ◊ đất dụng võ сфе́ра приложе́ния тала́нта 5) гли́на *(тж.* đất sét); гли́няный; глинобитный; ấm đất гли́няный ча́йник; nồi đất гли́няный горшо́к; vách đất глинобитные сте́ны

đất bãi аллюви́альные по́чвы, нано́сы, аллю́вии *(тж.* đất bồi)

đất đá грунт; поро́да; những mẩu đất đá của mặt trăng образцы́ лу́нного гру́нта (лу́нной поро́ды)

đất đai 1) земля́, по́чва; đất đai phì nhiêu плодоро́дные зе́мли (по́чвы) 2) страна́, владе́ния, террито́рия; đất đai của nước khác чужа́я земля́ (террито́рия)

đất đèn *хим.* карби́д ка́льция

đất hiếm *хим.* редкозема́льный; kim loại đất hiếm редкозема́льные элеме́нты (мета́ллы)

đất hoang целинные зе́мли, целина́

đất liền *геогр.* материк, су́ша; материко́вый, сухопу́тный; rời đảo trở về đất liền верну́ться с о́строва на материк; biên giới đất liền và vùng biển nước ta сухопу́тные и морски́е грани́цы на́шей страны́

đất mùn перегно́й

đất nổi 1) су́ша, материк 2) о́стров (о́тмель) на реке́ *(тж.* bãi đất nổi)

đất nung [обожжённая гли́на]

đất nước [родна́я] страна́, ро́дина; госуда́рство; làm chủ đất nước быть хозя́ином страны́; bảo vệ đất nước защища́ть ро́дину

đất sét гончарная гли́на; đất sét trắng бе́лая гли́на, каоли́н

đất sứ фарфо́ровая гли́на, каоли́н

đất thánh 1) ме́сто захороне́ния свя́тых мощей, ме́сто религио́зного почита́ния; священная земля́, святы́ня *(тж. перен.)* 2) кла́дбище *(католическое)*

đất thịt гли́нистые по́чвы

đất thó гончарная гли́на

đất trượt о́ползень

đâu I 1) где? *(тж.* ở đâu); куда́?; quyển từ điển đâu? где слова́рь?; anh đi đâu? куда́ вы идёте?; từ đâu откуда́?; anh từ đâu đến? отку́да вы [яви́лись, прие́хали, прибы́ли]?; anh ở đâu về? где вы бы́ли?; отку́да вы возврати́лись (пришли́)?; anh mua bức tranh này ở đâu? где вы купи́ли э́ту карти́ну?; đến đâu? до како́го ме́ста?; anh đọc đến đâu? до како́го ме́ста вы дочита́ли?; tôi đi đâu, nó đi đấy куда́ я, туда́ и он; nó đến đâu là gây sự ở đấy где бы он ни появи́лся, он везде́ затева́ет скандал; đi đâu một lát куда́-то отлучи́ться на мину́ту ◊ đâu vào đấy всё на свои́х места́х, всё в поря́дке; anh cứ yên trí nhé, đâu sẽ vào đấy бу́дьте споко́йны, всё бу́дет в поря́дке 2) везде́, повсю́ду, всю́ду; đâu cũng có treo cờ đỏ везде́ виса́т кра́сные фла́ги; bắt kỳ (cứ) ở đâu... cũng повсю́ду, где бы то ни́ было; bắt cứ ở đâu chúng tôi cũng có bạn bè всю́ду у нас есть друзья́; ở đâu cũng được всё равно́ где

đâu II *отрицательная частица:* tôi đâu biết! я во́все не зна́ю!; đâu có thế! не мо́жет э́того быть!

đâu III *фразоконечная частица:* tôi có đánh vỡ bát đĩa đâu! я во́все не разбива́л посу́ду!; nó không điên đâu он во́все не сумасше́дший; nào tôi có tiếc gì đâu? да ра́зве я сожале́ю о чём-нибу́дь?; khó gì đâu! чего́ тут тру́дного!; tôi có nói thế đâu? ра́зве я так говори́л?

đâu đâu 1) повсю́ду, везде́; đâu đâu chúng tôi cũng gặp bạn bè повсю́ду мы встреча́ем друзе́й 2) нея́сный, тума́нный; chuyện đâu đâu нея́сная исто́рия; nghĩ đâu đâu ду́мать о чём-то неопределённом

đâu đây где-то ря́дом, где-то здесь; có tiếng hát đâu đây где-то побли́зости по́ют; nghe đâu đây có tiếng người где-то ря́дом слы́шны голоса́

đâu đấy где-то неподале́ку, где-то там; em bé bỏ đồ chơi đâu đấy ребёнок где-то там оста́вил игру́шку ◊ хе́р đâu đấy cả rồi всё устро́ено (ула́жено), всё в поря́дке

đâu đó 1) *см.* đâu đấy 2) повсю́ду, здесь и там; đâu đó đều ca hát vang lừng повсю́ду раздаётся пе́ние

đâu nào куда́ там, где там; во́все нет; как мо́жно

đầu I 1) голова́; trên đầu над голово́й; đưa đầu ra phía trước выставить го́лову вперёд; голово́й вперёд; ngụp đầu xuống nước уйти́ под во́ду с голово́й; nhức đầu боли́т голова́; tôi nhức đầu у меня́ боли́т голова́; gội đầu мыть го́лову; đọc sách lâu, thấy nặng đầu от до́лгого чте́ния отяжеле́ла голова́; từ đầu đến chân с головы́ до ног; vò đầu ai устро́ить кому́-л. головому́йку ◊ đầu bạc răng long седа́я голова́ и ша́ткие зу́бы; дря́хлый, в прекло́нном во́зрасте; đầu râu tóc bạc во́лосы и борода́ совсе́м седы́е; седовла́сый, престаре́лый; đầu trâu mặt ngựa отме́нный негоде́й, большо́й прохво́ст; đầu trộm đuôi cướp жу́лик, ворю́га; банди́т; đầu tắt mặt tối хлопо́т по́лон рот; đầu sóng ngọn gió на са́мом тру́дном (опа́сном) ме́сте, на пере́днем кра́е; đầu voi đuôi chuột мно́го шу́ма из ничего́; родила́ гора́ мы́шь 2) голова́ (*в значении единицы счёта*); душа́ (*в значении единицы счёта — о человеке*); năm đầu trâu пять бу́йволов; tính theo đầu người на ду́шу населе́ния 3) нача́ло, коне́ц *(нити и т.п.)*; пе́рвый; головно́й, находя́щийся впереди́; từ đầu đến cuối от нача́ла до конца́; đầu năm нача́ло го́да; đếm lại từ đầu пересчита́ть снача́ла; vào nửa đầu thế kỷ qua в пе́рвой полови́не про́шлого ве́ка; hàng ghế đầu пе́рвый ряд *(кресел, стульев)*; đầu đoàn xe tăng голова́ та́нковой коло́нны; đầu dây коне́ц верёвки; đầu gậy коне́ц па́лки; gọt cả hai đầu bút chì заточи́ть о́ба конца́ карандаша́; những toa đầu головны́е (пе́рвые) ваго́ны; đi đầu идти́ впереди́, идти́ пе́рвым; đi đầu là anh chứ không phải tôi впереди́ идёшь ты, а не я; đứng đầu а) занима́ть пе́рвое ме́сто; б) возглавля́ть, стоя́ть во главе́ ◊ đầu đường xó chợ без кры́ши над голово́й; đầu sông ngọn nguồn у чёрта на кули́чках; đầu xuôi đuôi lọt *посл.* хоро́шее нача́ло полде́ла отка́чало

đầu II *сокр.* сда́ться, капитули́ровать; thà chết không đầu giặc лу́чше умере́ть, чем сда́ться врагу́

đầu bài *см.* đầu đề 1)

đầu bếp *уст.* шеф-по́вар

đầu bò 1) голова́ быка́ 2) упря́мый, крепкого́ловый, крепколо́бый *(тж.* đầu bò đầu bướu)

đầu cầu 1) оди́н из концо́в (коне́ц) моста́ 2) позна́ция; плацда́рм

đầu cơ 1) спекули́ровать; спекуля́ция; спекулятивный; kẻ đầu cơ спекули́нт; giá đầu cơ спекулятивная цена́; đầu cơ tích trữ де́лать запа́сы (припря́тывать) с це́лью спекуля́ции 2) спекули́ровать *чем-л., на чём-л.*; испо́льзовать *что-л.* в корыстных це́лях (*тж.* đầu cơ trục lợi); đầu cơ chính trị занима́ться полити́ческими спекуля́циями

đầu đàn 1) вожа́к *(стаи и т.п.)* 2) веду́щий, лиди́рующий; những cán bộ khoa học đầu đàn веду́щие нау́чные сотру́дники

đầu đạn *воен.* [бое]голо́вка; đầu đạn hạt nhân я́дерная боеголо́вка

đầu đảng главарь, вожа́к; đầu đảng du côn главарь ша́йки хулига́нов

đầu đanh *см.* đầu đinh

đầu đề 1) те́ма зада́ния *(для учащихся)* 2) загла́вие, заголо́вок; lấy đầu đề ozaглáвить 3) те́ма, предме́т

đầu đinh 1) шля́пка гвозда́ 2) нарыв *(тж.* nhọt đầu đinh); ở ngón tay lên đầu đinh на па́льце образова́лся нарыв

đầu độc 1) отрави́ть *кого-л.*; да́ть яд *кому-л.* 2) растлева́ть, развраща́ть [духо́вно]; đầu độc thanh niên развраща́ть молодёжь

đầu đơn *уст.* обрати́ться с пи́сьменной про́сьбой; подать прошение (заявле́ние, ра́порт)

đầu đuôi нача́ло и коне́ц; завя́зка и развя́зка; суть; đầu đuôi câu chuyện завя́зка и развя́зка исто́рии; chưa hiểu đầu đuôi ra sao непоня́тно, в чём состои́т суть

đầu gió сторона́, откры́тая для ве́тра; ме́сто, где сквозня́к; đứng đầu gió dễ bị cảm на сквозня́ке легко́ простуди́ться

đầu gối коле́но; nước đến đầu gối вода́ дошла́ до коле́н ◊ đầu gối tay ấp жить душа́ в ду́шу *(о супругах)*; đói thì đầu gối phải bò *посл.* го́лод не тётка

đầu hàng сдава́ться, капитули́ровать; đầu hàng không điều kiện безогово́рочно капитули́ровать

đầu hồi боковая пристро́йка, фли́гель

đầu hôm *диал.* наступле́ние ве́чера; су́мерки; từ đầu hôm đến sáng с ве́чера до утра́

đầu lâu 1) голова́ *(отделённая от туловища)* 2) че́реп

đầu Ninh *уст.* ли́дер *(фракции и т.п.)*

đầu lòng пе́рвенец; con đầu lòng пе́рвенец *(тж. перен.)*

đầu lưỡi 1) то́лько на слова́х; показно́й; đạo đức đầu lưỡi показна́я добродете́ль 2) не сходя́щий с языка́, расхо́жий; câu nói đầu lưỡi расхо́жее выраже́ние

đầu máy *см.* đầu tàu 1); đầu máy chạy điện электрово́з

đầu mặt коле́но, сочлене́ние *(напр. бамбука)* ◊ chém tre không dè đầu mặt руби́ть с плеча́, де́йствовать (говори́ть) не счита́ясь ни с кем и ни с чем

đầu mẩu оста́ток, обре́зок; кра́ешек; đầu mẩu thuốc lá оку́рок; đầu mẩu củi обру́бок поле́на; đầu mẩu bánh mì кра́юшка хле́ба

đầu mối 1) коне́ц *(нити)*; tìm đầu mối cuộn chỉ rối найти́ коне́ц ни́ти, распу́тать мото́к; tìm ra đầu mối vụ âm mưu узна́ть, куда́ тя́нутся ни́ти за́говора; распу́тать ни́ти за́говора ◊ bịt đầu mối спря́тать концы́, концы́ в во́ду 2) завя́зка *(рассказа и т.п.)*; đầu mối của câu chuyện завя́зка расска́за (исто́рии) 3) причи́на, по́вод; đầu mối của cuộc xung đột причи́на конфли́кта 4) заце́пка, свя́зи *(в стане противника)* 5) у́зел; đầu mối mâu thuẫn у́зел противоре́чий; đầu mối phòng ngự у́зел оборо́ны; ga đầu mối железнодоро́жный у́зел

đầu mục *уст.* вождь племени

đầu não 1) головно́й мозг *(человека)* 2) головно́й, гла́вный; руководя́щий; cơ quan đầu não руководя́щие о́рганы

đầu nậu главарь; заправи́ла, воротила

đầu ngắm *см.* đầu ruồi

đầu nước 1) мо́щная струя́ (напо́р) воды́ 2) ве́рный, неминуемый; chết đầu nước ве́рная сме́рть; thua đầu nước неминуемое пораже́ние

đầu óc 1) голова́, ум, рассу́док; đầu óc sáng suốt му́драя (я́сная, све́тлая) голова́; đầu óc đần độn тупа́я голова́; anh ấy có đầu óc minh mẫn у него́ хорошо́ рабо́тает голова́ (ва́рит котело́к); đầu óc hẹp hòi плохо соображающая голова́, сла́бое соображе́ние; đầu óc quay cuồng голова́ идёт кру́гом 2) психоло́гия; đầu óc nô lệ ра́бская психоло́гия

đầu ối *физиол.* околоплодные во́ды

đầu phiếu голосова́ть, опуска́ть бюллете́нь; kết quả cuộc đầu phiếu результа́ты голосова́ния

đầu rìu *зоол.* удо́д *(тж.* chim đầu rìu)

đầu ruồi му́шка *(на огнестрельном оружии)*

đầu sai ма́льчик на побегу́шках

đầu sỏ главарь, заправи́ла, воротила; trừng trị bọn đầu sỏ наказа́ть главаре́й

đầu tàu 1) локомоти́в 2) инициа́тор, застре́льщик; вдохновля́ющая си́ла

đầu tay пе́рвая про́ба *(пера, кисти)*; пе́рвый; tác phẩm đầu tay пе́рвое произведе́ние

đầu têu подстрека́тель, зачи́нщик; đầu têu trong vụ phá rối trật tự быть зачи́нщиком беспоря́дков

đầu thai *будд.* роди́ться в ино́м воплоще́нии

đầu thú прийти (яви́ться) с пови́нной; капитули́ровать

đầu tiên пе́рвый; первейший; пре́жде всего́, в пе́рвую о́чередь; сначала, вначале; những tin tức đầu tiên пе́рвые сообще́ния (но́вости); phát biểu đầu tiên тро́с hội nghị пе́рвым вы́ступить на собра́нии; đầu tiên anh ta nhận, sau lại chối вначале (сначала) он согласи́лся, а пото́м отказа́лся

đầu trò инициа́тор, застре́льщик

đầu tư 1) *эк.* инвести́ровать, вкла́дывать капита́л; инвестицио́нный; vốn đầu tư инвести́ции, капиталовложе́ния; ngân hàng đầu tư инвестицио́нный банк 2) вкла́дывать, прилага́ть; отдава́ть, уделя́ть; chưa đầu tư nhiều thì giờ vào học tập не уделя́ть мно́го вре́мени уче́бе

đầu xanh молодо́й, ю́ный; từ thuở đầu xanh с ю́ных лет

đầu xứ *уст.* пе́рвый лауреа́т провинциа́льных ко́нкурсных экза́менов

đấu I 1) да́у *(деревянная ёмкость для риса)* 2) да́у *(мера сыпучих тел — около литра)*; hai đấu gạo два да́у ри́са

đấu II 1) соедини́ть, сме́шивать; объедини́ть; đấu hai gói thuốc lào làm một смеша́ть две па́чки табака́ *(разного сорта)*; đấu rượu trắng với rượu mùi смеша́ть во́дку с ликёром; đấu sức lại mà làm объедини́ть уси́лия, сде́лать сообща́ 2) соедини́ть, скрепля́ть; đấu dây [dẫn] điện соедини́ть провода́

đấu III 1) боро́ться, дра́ться, сража́ться; состяза́ться, соревнова́ться; cuộc đấu giao hữu дру́жеская встре́ча, дру́жеское состяза́ние 2) публи́чно облича́ть; беспоща́дно критикова́ть; đấu địa chủ публи́чно обличи́ть поме́щика *(во время аграрной реформы)*; bị đấu một trận стать объе́ктом беспоща́дной кри́тики

đấu ẩu дра́ться, устра́ивать потасо́вку

đấu dịu сба́вить тон, смягчи́ться; смени́ть гнев на ми́лость; пойти́ на мирову́ю

đấu đá 1) дра́ться; пина́ть(ся); бить, колошма́тить 2) гры́зться, враждова́ть; đấu đá nhau враждова́ть друг с дру́гом,

нападáть друг на дрýга, ополчáться друг прóтив дрýга

đấu giá аукцио́н, торги́; bán đấu giá продава́ть с аукциóна (с торго́в, с молотка́)

đấu khẩu руга́ться, переру́гиваться; cuộc đấu khẩu перепа́лка, перебра́нка

đấu kiếm 1) состяза́ться в фехтова́нии; фехтова́ние *(тж.* môn đấu kiếm) 2) дра́ться на шпа́гах; дуэ́ль на шпа́гах

đấu lý состяза́ться в уме́нии рассужда́ть; спо́рить, вести́ спор *о чём-л.*

đấu pháo артиллери́йская перестре́лка

đấu súng 1) состяза́ться в стрельбе́ *(из огнестрельного оружия)* 2) дра́ться на дуэ́ли; дуэ́ль *(на пистолетах и т.п.)*

đấu sức ме́риться си́лами

đấu thầu брать подря́д

đấu thủ игро́к *(в спортивном состязании)*

đấu tố суро́во облича́ть; đấu tố địa chủ суро́во облича́ть поме́щиков *(во вре́мя аграрной реформы)*

đấu tranh боро́ться; борьба́ *(тж.* cuộc đấu tranh); đấu tranh cho hòa bình và an ninh quốc tế боро́ться за мир и междунаро́дную безопа́сность; đấu tranh chống chạy đua vũ trang боро́ться про́тив го́нки вооруже́ний; [cuộc] đấu tranh giai cấp кла́ссовая борьба́; [cuộc] đấu tranh chính trị полити́ческая борьба́; cuộc đấu tranh vũ trang вооружённая борьба́

đấu trí соперничать в зна́ниях; состяза́ться в уме́ (в смека́лке)

đậu I бобо́вые; бобы́; горо́х; фасо́ль; cây họ đậu бобо́вые культу́ры; đậu bóc vỏ лущёный горо́х; canh đậu гороховый суп; hạt đậu горо́шина; bã đậu со́евые вы́жимки ◊ ốc bã đậu в голове́ мяки́на

đậu II *сокр.* о́спа; chủng đậu оспопрививáние *(тж.* trồng đậu); lên đậu боле́ть о́спой, покры́ться о́спинами; đậu đã bay о́спа в ста́дии шелуше́ния

đậu III 1) сиде́ть; сади́ться; chim đậu trên cành пти́ца сиди́т на ве́тке; chim đậu xuống cành пти́ца се́ла (опусти́лась) на ве́тку 2) остана́вливаться *(на воде)*; thuyền đậu [ở] bến ло́дка останови́лась у при́стани; đậu lại стоя́ть на ре́йде (на я́коре)

đậu IV *диал.* сдать ко́нкурсные экза́мены *(тж.* thi đậu); đậu tiến sĩ получи́ть учёную сте́пень до́ктора *(каких-л.)* нау́к

đậu V дава́ть плоды́, плодоноси́ть *(тж.* đậu quả); đậu được ít quả дать ма́ло плодо́в; hoa không đậu quả пустоцве́т

đậu cô ve 1) зелёный горо́шек 2) стручко́вая фасо́ль

đậu dữa *бот.* ви́гна

đậu Hà Lan *бот.* горо́х огоро́дный

đậu mùa о́спа; vác-xin đậu mùa о́спенная вакци́на; sẹo đậu mùa о́спина

đậu nành со́евые бобы́; со́я; bột đậu nành со́евая мука́; sữa đậu nành со́евое молоко́

đậu phộng *диал.* ара́хис

đậu phụ лепёшки из со́и

đậu phụng *диал.* ара́хис

đậu tằm *бот.* ви́ка

đậu tây фасо́ль

đậu tương *см.* đậu nành

đậu xanh фасо́ль золоти́стая

đây I 1) здесь; *о́* đây здесь; anh ở lại đây hay đi nơi khác? ты оста́нешься здесь и́ли отпра́вишься в друго́е ме́сто? 2) вот, э́то; đây là cái nhà mới của tôi вот (э́то) мой но́вый дом; đây là vấn đề chính э́то гла́вная пробле́ма (гла́вный вопро́с)

đây II 1) *фразоконечная частица:* nhìn từ hôm qua, chưa được hút đây! со вчера́шнего дня так и не́ было возмо́жности покури́ть!; chắc là có chuyện gì đây? наверняка́ что́-то случи́лось?; phải, anh nghe đây! ве́рно, так послу́шай же! 2) *межд.* ну; так вот, вот что; đây rửa mặt đi! ну, умо́йся!; thôi đây, mời anh vào nhé! ла́дно уж, входи́те!

đây III *фам.* я; đừng dọa, đây không sợ đâu не пугáй, я ничу́ть не бою́сь [тебя́]

đây đó здесь и там; повсю́ду; đây đó đều có bán sách ấy э́та кни́га продаётся всю́ду ◊ nay đây mai đó ны́нче здесь, за́втра там

đây này *см.* đây II 2)

đầy 1) переполня́ть; по́лный, перепо́лненный; полно́; giỏ đầy hoa quả по́лная фру́ктов корзи́на; nước đầy ruộng на поля́х полно́ воды́; tiền đầy túi карма́н набúт деньга́ми; в карма́не полно́ де́нег; khách đầy nhà в до́ме полно́ госте́й; trời đầy sao всё не́бо в звёздах, не́бо усе́яно (усы́пано) звёздами 2) по́лный, преисполненный; lời nói đầy ý nghĩa по́лные смы́сла слова́; đôi mắt đầy sợ hãi по́лные у́жаса глаза́; cái nhìn đầy giận dữ по́лный зло́бы взгля́д; tương lai đầy hứa hẹn многообеща́ющее бу́дущее ◊ đầy tuổi tôi год о́т роду, в годова́лом во́зрасте; đầy gan đầy ruột разъярённый 3) по́лный, це́лый *(о сроке, размере)*; đầy năm по́лный год, ро́вно год; đầy tháng ро́вно ме́сяц; chưa đầy một năm не прошло́ и го́да 4) *в сочет.:* trăng đầy по́лная луна́

đầy ải *см.* đày ải

đầy ắp по́лный [до краёв]; перепо́лненный; полно́; bể bơi đầy ắp nước бассе́йн до краёв запо́лнен водо́й; kho đầy ắp những hàng склад забúт това́рами; cửa sông thuyền bè đầy ắp в речно́м порту́ полно́ судо́в

đầy ắp *см.* đầy ắp

đầy bụng чу́вство тя́жести в желу́дке; несваре́ние желу́дка, расстро́йство пищевари́тельного

đầy dẫy кише́ть; полны́м-полно́; полно́, мно́го, хоть отбавля́й; chợ đầy dẫy hoa quả на ры́нке полны́м-полно́ фру́ктов; đầy dẫy khó khăn полно́ тру́дностей, тру́дностей хоть отбавля́й

đầy đặn 1) по́лный; khuôn mặt đầy đặn по́лное лицо́ 2) добросерде́чный, доброжела́тельный; ăn ở đầy đặn доброжела́тельно относи́ться к друго́му

đầy đẫy по́лный, упи́танный; dạo này người anh đầy đẫy ra в после́днее вре́мя вы располне́ли

đầy đọa *см.* đày đọa

đầy đủ 1) по́лный; доста́точный; доста́ток; доста́точно, вдово́ль, вдо́сталь; по́лностью, целико́м; báo cáo đầy đủ по́лный отчёт; sống đầy đủ жить в доста́тке; cuộc sống đầy đủ обеспе́ченная жизнь; số lượng đầy đủ доста́точное коли́чество; ăn uống đầy đủ есть и пить вдово́ль, хорошо́ пита́ться 2) по́лный, преиспо́лненный; có đầy đủ quyết tâm по́лный (преиспо́лненный) реши́мости; со всей реши́мостью

đầy hơi страда́ть вздýтием живота́ (метеори́змом)

đầy ổi кише́ть; полно́, полны́м-полно́; các đường phố đầy ổi những người на у́лицах полно́ наро́ду; chợ đầy ổi những cà chua на ры́нке полны́м-полно́ помидо́ров

đầy ổi *см.* đầy ổi

đầy phè по́лный [до краёв], перепо́лненный

đầy tớ слуга́; лаке́й; прислу́жник, приспе́шник; là đầy tớ của dân быть слуго́й наро́да; làm đầy tớ cho giặc служи́ть врагу́, быть пособником врага́

đầy tràn переполня́ть, переле́ваться че́рез край

đấy I 1) там, вон там; тот, вон тот; то, э́то; quyển sách đấy, ngay sau lưng anh кни́га вон там, пря́мо за твое́й спино́й; ai gõ cửa đấy? кто там стучи́т в дверь?; đấy là một chuyện có thực э́то бы́ло 2) тот моме́нт, то вре́мя, бы́л да́вно

từ đấy anh ấy hay ốm vặt с того вре́мени он ча́сто прихва́рывал

đấy II 1) *фразоконе́чная ча́стица:* anh đừng lo, tôi trở về ngay đấy не беспоко́йтесь, я тут же верну́сь; nó giả vờ đấy! он ведь прики́дывается; đừng giận tôi nhé: tôi vốn là một người lười viết thư lắm đấy! не серди́сь на меня́: я ведь всегда́ лени́лся писа́ть пи́сьма; anh đi đâu đấy? куда́ э́то вы идёте?; liệu hồn đấy! берегли́тесь же! 2) *межд.* ну что ж; ну вот, вот, так вот; đấy anh đã tin chưa? ну что ж, вы пове́рили?; đấy, tôi đã bảo mà! ну вот, я ведь говори́л!

đấy III *фам.* ты

đẩy 1) толка́ть; отта́лкивать; ста́лкивать; отта́лкивать; отсни́мать; đẩy tạ *спорт.* толка́ть ядро́; đẩy cửa vào nhà толкну́ть дверь и войти́ в дом; đẩy ai xuống nước столкну́ть (спихну́ть) кого́-л. в во́ду; đẩy thuyền xuống nước столкну́ть ло́дку в во́ду; đẩy việc cho người khác свали́ть (спихну́ть) рабо́ту на друго́го; đẩy ra отталкну́ть(ся); đẩy thuyền ra khỏi bờ отталкну́ть ло́дку от бе́рега; đẩy... sang một bên отталкну́ть в сто́рону; đẩy... đến hàng cuối отсни́ть на за́дний план; đẩy ai vào tình trạng bế tắc поста́вить кого́-л. в безвы́ходное положе́ние 2) Δ дать и́мпульс (толчо́к); đẩy năng suất lao động lên cao подня́ть производи́тельность труда́

đẩy cây 1) игра́ в «кто кого́ перета́нет» 2) волы́нить, каните́лить, разводи́ть каните́ль; cho đến nay họ chưa giải quyết vấn đề, cứ đẩy cây mãi они до сих пор не реши́ли вопро́са, всё разво́дят каните́ль

đẩy đà нара́щивать те́мпы; придава́ть разма́х; уси́ливать, активизи́ровать

đẩy lui отодви́нуть (отбро́сить) наза́д, заста́вить отступи́ть; đẩy lui cuộc tiến công của địch отби́ть (отрази́ть) ата́ку проти́вника

đẩy lùi заста́вить отступи́ть; отбро́сить наза́д, оттесни́ть, потесни́ть; đẩy lùi quân địch отбро́сить наза́д (оттесни́ть) войска́ проти́вника; đẩy lùi bệnh dịch заста́вить эпиде́мию отступи́ть

đẩy mạnh уси́ливать, активизи́ровать; углубля́ть; đẩy mạnh sản xuất уси́лить разви́тие производства; đẩy mạnh phong trào chống chiến tranh уси́лить антивое́нное движе́ние; đẩy mạnh hoạt động của ai активизи́ровать чью-л. де́ятельность; đẩy mạnh quá trình hòa hoãn углуби́ть проце́сс разря́дки; đẩy mạnh thêm sự hợp tác углуби́ть сотру́дничество

đẩy nhanh ускоря́ть; нара́щивать; увели́чивать; повыша́ть; đẩy nhanh nhịp độ ускори́ть те́мпы; đẩy nhanh tiến bộ khoa học kỹ thuật ускори́ть нау́чно-техни́ческий прогре́сс

đầy 1) по́лный, упи́танный; кре́пко сби́тый, кре́пкий, кря́жистый; đầy [người] ra пополне́ть, потолсте́ть, разда́ться; nghỉ mát về, anh trông đầy ra по́сле о́тпуска вы пополне́ли; vóc người đầy кре́пкое телосложе́ние 2) Δ по́лный; lao động đầy ngày đầy buổi труди́ться по́лный *(рабочий)* день (по́лную сме́ну)

đầy bụng Δ досыта, до отва́ла; ăn no đầy bụng нае́сться до отва́ла

đầy đà соли́дный, кру́пный, масси́вный *(о человеке);* vóc người đầy đà кру́пное (масси́вное) те́ло

đầy giấc Δ хоро́ший (кре́пкий) сон; ngủ cho đầy giấc хорошо́ вы́спаться, как сле́дует отоспа́ться

đầy hạt кре́пкий, налито́й *(о зерне)*

đầy mắt *см.* đầy giấc; em bé ngủ đầy mắt ребёнок хорошо́ вы́спался

đầy sức в по́лную си́лу, на преде́ле сил

đầy túi с тугим кошельком, с наби́той мошно́й

đậy накрыва́ть, закрыва́ть, прикрыва́ть; lấy vung đậy nồi накры́ть (прикры́ть) кастрю́лю кры́шкой; đậy thức ăn накры́ть (прикры́ть) еду́; dùng vải bạt đậy lên накры́ть (прикры́ть) све́рху брезе́нтом ◊ đậy mồm đậy miệng прикуси́ть язык, храни́ть та́йну; trả nợ đậy cho bạn оплати́ть долг дру́га *(добавив до полной суммы)*

đậy điếm накрыва́ть, закрыва́ть, прикрыва́ть; đậy điếm thức ăn накры́ть еду́

đe I нарко́вальня *(тж.* đe thợ rèn) ◊ trên đe dưới búa ме́жду мо́лотом и нарко́вальней

đe II угрожа́ть, грози́ть(ся); đe đánh grozиться побить (поколоти́ть)

đe dọa угрожа́ть, грози́ть, пуга́ть, запу́гивать, наводи́ть стра́х; nước lũ đe dọa mùa màng наво́док угрожа́ет урожа́ю; đe dọa hòa bình угрожа́ть ми́ру; đe dọa gây chiến угрожа́ть войно́й; mối nguy hiểm đang đe dọa nó ему́ угрожа́ет опа́сность; đe dọa trẻ con пуга́ть (наводи́ть страх на) дете́й; mối đe dọa угро́за, опа́сность; lời đe dọa угро́за, угро́зы

đe nẹt пуга́ть, стращать *(детей);* đe nẹt trẻ con пуга́ть (стращать) дете́й

đè дави́ть, прижима́ть; lấy tay (quyển sách) đè lên tờ giấy прижа́ть лист бума́ги руко́й (кни́гой) ◊ đè đầu cưỡi cổ сесть на ше́ю; угнета́ть, притесня́ть

đè bẹp разгроми́ть; раздави́ть; подави́ть; đè bẹp quân thù разгроми́ть проти́вника; đè bẹp cuộc khởi nghĩa подави́ть восста́ние

đè chết задави́ть на́смерть; cây đổ, đè chết người ру́хнувшее де́рево на́смерть задави́ло челове́ка

đè ép угнета́ть, притесня́ть, подавля́ть

đè nát раздави́ть

đè nặng дави́ть *(всей тяжестью);* лежа́ть тяжёлым (тя́жким) бре́менем; đè nặng trên vai ai лечь тяжёлым бре́менем на чьи-л. пле́чи

đè nén дави́ть, подавля́ть

đè trĩu обру́шиваться *(всей тяжестью);* лежа́ть тя́жким бре́менем; đè trĩu trên lưng nhân dân lao động лежа́ть тя́жким бре́менем на пле́чи трудя́щихся

đẻ 1) роди́ть, произвести́ на свет; разреши́ться от бре́мени; принести́ *(потомство — о животных);* нести́ *(яйца);* мета́ть *(икру);* роди́ться *(тж.* đẻ ra); đẻ con trai роди́ть сы́на; chị ấy vẫn còn chưa đẻ она́ всё ещё не родила́ (не разреши́лась от бре́мени); chị ấy đẻ rất khó у неё бы́ли о́чень тяжёлые ро́ды; chị ấy đẻ người ra sau khi đẻ она́ пополне́ла по́сле ро́дов; lợn đẻ lứa thứ hai свинья́ принесла́ второ́й помёт; đẻ trứng нести́ я́йца; мета́ть икру́; anh ta đẻ ở quê он роди́лся в дере́вне 2) дава́ть, приноси́ть; đẻ lãi дава́ть проце́нты 3) *разг.* мать, ма́тушка, роди́мая; đẻ tôi đi chợ моя́ мать пошла́ на ры́нок 4) родно́й; mẹ đẻ родна́я мать; tiếng mẹ đẻ родно́й язы́к; bố đẻ родно́й оте́ц; con đẻ родно́й сы́н 5) рожда́ть, порожда́ть; khó khăn đẻ ra sáng kiến тру́дности порожда́ют инициати́ву

đẻ đái *разг.* плоди́ть пото́мство

đẻ người патологи́ческие ро́ды *(при неправильном предлежании плода)*

đẻ non 1) роди́ть преждевре́менно; преждевре́менные ро́ды 2) недоно́шенный; con đẻ non недоно́шенный ребёнок

đẻ rơi роди́ть без акуше́рской по́мощи *(в пути и т.п.)*

đem 1) нести́, брать с собо́й; đem tiền đi chợ взяв де́ньги, отпра́виться на ры́нок, пойти́ с деньга́ми на ры́нок; đem... đi унести́; đem theo cái gì унести́ (взять) что-л. с собо́й; đem đến принести́, доста́вить; đem về принести́ *(к себе)*; đem đồ đạc về nhà принести́ ве́щи домо́й; đem con đi học отвести́ ребёнка в шко́лу 2) вкла́дывать *во что-л.;* отда-

vắt sức *чему-л.*; đem hết nhiệt tình vào công tác вкладывать душу в работу, относиться к работе с энтузиазмом; đem hết tâm lực (tâm trí) làm gì отдаться всей душой чему-л.

đem lại 1) приносить, давать; đem lại lợi ích cho ai принести кому-л. выгоду; đem lại thu nhập (lợi nhuận) дать доход (прибыль); đem lại kết quả дать плоды (результаты); доставлять; вызывать; đem lại niềm vui cho ai доставить кому-л. радость, вызвать у кого-л. радость

đem lòng пытать, испытывать *(какое-л. чувство)*; đem lòng yêu thương воспылать любовью *к кому-л.*, полюбить *кого-л.*; đem lòng nhớ thương затосковать *по кому-л.*

đem thân отправляться, отбывать; đem thân ra chiến trường отправится на фронт

đen 1) чёрный; тёмный; смуглый; sơn đen чёрная краска; tóc đen чёрные волосы; màu đen чёрный цвет; màu đen rất hợp với anh чёрный цвет (чёрное) очень идёт вам; bánh mì đen чёрный хлеб; trứng cá đen чёрная икра; mây đen чёрные тучи; đất đen чернозём; quân đen *шахм.* чёрные; bóng đen чернота; темнота, потёмки; da đen чернокожий; kim loại đen чёрные металлы; luyện kim đen чёрная металлургия ◊ phân biệt rõ trắng đen отличать чёрное от белого; đen như cột nhà cháy чёрный как головёшка; đen như bồ hóng чёрный как сажа *(тж.* đen như củ súng); nhìn đời qua cặp kính đen видеть всё в чёрном свете *(тж.* chỉ thấy toàn màu đen); chó đen giữ mực *посл.* чёрного кобеля не отмоешь добела 2) чёрный, тёмный; sổ đen чёрные списки; liệt vào sổ đen занести в чёрные списки; chợ đen чёрный рынок; quỹ đen чёрная касса 3) злосчастный, неудачный, несчастливый; vận đen несчастливая судьба *(тж.* số đen) 4) Δ буквальный, прямой; nghĩa đen буквальное (прямое) значение, буквальный (прямой) смысл

đen bạc непорядочный, нечестный; неблагодарный; ăn ở đen bạc жить нечестно

đen đặc полным-полно; người đứng xem đen đặc зрителей столпилось полным-полно

đen đét 1) *звукоподр. ударам хлыста, бича;* со свистом, с прищёлкиванием; звонко; roi vụt đen đét звонкий удар хлыстом 2) Δ сухощавый, тощий; исхудалый; người gầy đen đét сухощавый (тощий, исхудалый) человек

đen đỏ *см.* đỏ đen

đen đủi 1) невзрачный, неказистый 2) неудачливый, злополучный, злосчастный; vận đen đủi злосчастная судьба

đen giòn смуглый, бронзовый, загорелый, шоколадный; nước da đen giòn кожа шоколадного цвета

đen hắc дегтярно-чёрный

đen kịt чёрный, очень тёмный; khói [bốc lên] đen kịt [поднимается] чёрный дым; bầu trời đen kịt чёрное небо

đen lánh *диал. см.* đen nhánh

đen láy *в сочет.:* mắt đen láy блестящие чёрные глаза

đen nghịt переполненный, битком набитый; hội trường đen nghịt những người зал заседаний переполнен (битком набит)

đen ngòm чёрный, мрачный, сумрачный; vực sâu đen ngòm чёрная бездна; cái hầm trông đen ngòm подвал выглядит мрачным

đen nhánh чёрный как смоль; mái tóc đen nhánh чёрные как смоль волосы

đen nhẻm чёрный [от грязи], грязный, перепачканный; mặt mũi đen nhẻm чёрное (чумазое) лицо; quần áo đen nhẻm bụi than чёрная от угольной пыли одежда

đen sạm смуглый, загорелый

đen sẫm чёрный, тёмный; đám mây đen sẫm тёмные тучи

đen sì очень чёрный; черным-черно; mặt đen sì очень чёрное лицо

đen sịt чёрный, очень тёмный; trời đen sịt, sắp mưa небо очень тёмное, скоро пойдёт дождь; cột khói đen sịt столб чёрного дыма

đen thẫm чёрный, тёмный; cánh rừng đen thẫm hiện ra ở đằng xa вдали показался тёмный лес

đen thui чёрный как головёшка (как уголь) *(тж.* đen thui thủi); đi nắng lắm, người đen thui thủi от сильного солнца стать чёрным как головёшка

đen tối чёрный, мрачный, тёмный; коварный, преступный, злодейский; những ngày đen tối чёрные дни; thời kỳ đen tối чёрная година, мрачный период; ý đồ đen tối чёрные мысли; âm mưu đen tối чёрные (коварные) замыслы; việc làm đen tối тёмные дела

đen trũi совершенно (сплошь) чёрный ◊ đen trũi như hòn than чёрный как уголь

đèn лампа, светильник; фонарь; фара; đèn dầu керосиновая лампа *(тж.* đèn dầu hỏa); đèn điện электрическая лампа; đèn treo подвесная лампа; đèn bàn настольная лампа; đèn tường настенный светильник; đèn nhật quang лампа дневного света *(тж.* đèn ánh sáng ngày); đèn thạch anh кварцевая лампа; đèn huỳnh quang люминесцентная лампа; đèn chịu rung вибростойкая лампа; đèn chân bạc торшер *(тж.* đèn chân đế); thắp đèn зажечь лампу, включить свет *(тж.* bật đèn); tắt đèn погасить лампу, погасить (выключить) свет; bóng đèn а) лампочка; б) лампового стекло *(тж.* bóng đèn đầu); máy thu thanh năm đèn пятиламповый радиоприёмник; đèn đường уличный фонарь; cột đèn фонарный столб ◊ đèn đỏ (xanh) красный (зелёный) свет *(светофора);* bật đèn xanh дать зелёный свет (зелёную улицу); đèn nhà ai, nhà ấy rạng мой хата с краю; моё дело — сторона

đèn ba cực трибод

đèn ba dây керосиновая лампа *(подвесная)*

đèn báo сигнальная лампа

đèn bão керосиновый переносной фонарь, «летучая мышь»

đèn bấm *см.* đèn pin

đèn biển маяк *(тж.* hải đăng)

đèn chiếu 1) диапроектор, фильмоскоп; phim đèn chiếu диапозитив, слайд; диафильм 2) *см.* đèn pha

đèn chớp *см.* đèn chụp ảnh

đèn chùm люстра

đèn chụp ảnh лампа-вспышка

đèn cồn спиртовка

đèn cù *см.* đèn kéo quân

đèn dầu коптилка

đèn đóm светильник; освещение

đèn đuốc *см.* đèn đóm

đèn hạ cánh *ав.* посадочные огни

đèn hàn паяльная лампа

đèn hiệu 1) сигнальная лампочка 2) светофор

đèn hoa kỳ керосиновая лампа *(небольшая)*

đèn kéo quân бумажный фонарь *(с движущимися фигурками)*

đèn khí *диал.* 1) газовая лампа, газовый рожок 2) электрическая лампа (лампочка)

đèn lồ головная (шлемовая) лампа *(рудничная)*

đèn lồng китайский фонарик

đèn lửa *см.* đèn đóm

đèn ống небоновая лампа

đèn pha 1) фара *(тж.* đèn pha ô-tô) 2) прожектор; đèn pha tín hiệu сигнальный прожектор; đèn pha bờ biển береговой прожектор (маяк)

đèn pin карма́нный *(электрический)* фона́рик; **soi đèn pin** посвети́ть (освети́ть) карма́нным фона́риком

đèn xách ручно́й фона́рь; ручна́я ла́мпа

đèn xếp складно́й бума́жный фона́рик

đèn xì паяльная (фа́кельная) ла́мпа *(тж.* **đèn hàn xì)**

đeo 1) носи́ть; **đeo nhẫn** носи́ть кольцо́; **đeo kính** носи́ть очки́; **đeo huân chương** носи́ть о́рден; **đeo hoa tai** носи́ть се́рьги; **đeo băng tang** носи́ть тра́урную повя́зку; **đeo lon đại úy** носи́ть капита́нские пого́ны; **đeo ba-lô** носи́ть рюкза́к 2) име́ть, нажи́ть *(что-л. нежелательное, неприятное);* страда́ть *чем.-л.;* **đeo nợ** име́ть (нажи́ть) долги́; **đeo tiếng xấu** име́ть (нажи́ть) дурну́ю сла́ву (репута́цию); **đeo tật** страда́ть неду́гом

đeo đai *уст.* чу́вствовать привя́занность (влече́ние); **tình đeo đai** привя́занность; влече́ние

đeo đẳng 1) занима́ться *чем-л.;* вести́ *что-л. (долгое время);* **nó đeo đẳng công việc này đã lâu** он давно́ занима́ется э́той рабо́той (ведёт э́ту рабо́ту) 2) преследовать, домога́ться; **nó đeo đẳng cô ấy** он преследует э́ту де́вушку; **đeo đẳng mối tình** домога́ться *чьей-л.* любви́

đeo đuổi 1) вести́, проводи́ть; **đeo đuổi một cuộc chiến tranh phi nghĩa** вести́ несправедли́вую войну́; **đeo đuổi chính sách phản động** проводи́ть реакцио́нную поли́тику 2) проявля́ть упо́рство, **добива́ться** своего́; **đeo đuổi học tập** проявля́ть упо́рство в учёбе

đeo sát преследовать, ходи́ть по пята́м

đeo theo 1) ходи́ть по пята́м, не отставать ни на ша́г; **đứa bé cứ đeo theo mẹ suốt ngày** малы́ш весь день хо́дит за ма́терью по пята́м 2) быть свя́занным (обременённым); **vợ con đeo theo** обременённый семе́йством

đèo I [го́рный] перева́л ◊ **trèo đèo lội suối** преодолева́ть (сто́йко переноси́ть) тру́дности и лише́ния

đèo II 1) нести́ на спине́ (на закорках); **lưng đèo con** с ребёнком на закорках 2) везти́ *(на велосипеде, мотоцикле и т.п.)* 3) прихвати́ть (взять) с собо́й *(помимо основной поклажи);* **đèo bánh mì và hoa quả để ăn ở dọc đường** взять в доро́гу хле́ба и фру́ктов

đèo ải [го́рные] перева́лы

đèo bòng 1) быть свя́занным (обременённым); **đèo bòng vợ con** обременённый семе́йством 2) име́ть пристра́стие; **đèo bòng thuốc sái** име́ть пристра́стие к о́пиуму; быть наркома́ном

đèo đẽo 1) неотсту́пно; **đứa bé cứ theo mẹ đèo đẽo** малы́ш не отхо́дит от ма́тери 2) не переставая, без передышки; **làm đèo đẽo suốt ngày** весь день рабо́тать как заведённый

đèo hàng бага́жник *(у велосипеда, мотоцикла и т.п.)*

đèo heo hút gió на краю́ све́та, в глуши́, в глухома́ни *(о горной местности)*

đẽo I обтёсывать, высека́ть; вырубать; **đẽo gỗ làm cột** обтёсывать столб; **đẽo cán thuổng** обтеса́ть рукоя́тку за́ступа; **đẽo đá** обтёсывать ка́мни; **thợ đẽo đá** каменотёс

đẽo II *разг.* вымога́ть; **đẽo tiền** вымога́ть де́ньги

đẽo gọt 1) обтёсывать; обта́чивать 2) отто́ченный, отшлифо́ванный *(о стиле)*

đẽo khoét вымога́ть, занима́ться вымога́тельством

đẹp краси́вый, прекра́сный; **cô gái đẹp** краси́вая де́вушка; **phong cảnh đẹp** краси́вый (живопи́сный) пейза́ж (вид); **bức tranh đẹp** краси́вая карти́на; **một cử chỉ đẹp** прекра́сный посту́пок; **tình cảm đẹp** прекра́сное чу́вство; **trời đẹp** хоро́шая пого́да; **chị ấy đẹp** она́ хороша́ собо́й (недурна́); **cái đẹp** красота́ ◊ **đẹp như tranh** как карти́нка; как на карти́нке; **đẹp như tiên [sa]** прекра́сна как фе́я; **khéo như Trời đẹp** краси́в как бог

đẹp duyên *уст.* 1) сочета́ться бра́ком, вступа́ть в брак 2) прекра́сный, хоро́ший *(о влюблённой или супружеской паре)*

đẹp đẽ краси́вый, прекра́сный; **quần áo đẹp đẽ** краси́вая оде́жда; **lời nói đẹp đẽ** краси́вые слова́; **tình cảm đẹp đẽ** прекра́сные чу́вства; **những ước mơ đẹp đẽ** прекра́сные мечты́

đẹp đôi прекра́сный, хоро́ший *(о влюблённой паре);* **hai người trông đẹp đôi** они́ произво́дят впечатле́ние хоро́шей па́ры

đẹp gái краси́вая, привлека́тельная *(о девушке)*

đẹp lão краси́вый, интере́сный, импозантный *(о старом человеке)*

đẹp lòng ра́дующий, доставля́ющий ра́дость (удово́льствие); **làm đẹp lòng cha mẹ** ра́довать (быть отра́дой) роди́телей

đẹp mắt прия́тный для взо́ра, ра́дующий глаз; краси́вый; **điệu múa đẹp mắt** краси́вый та́нец; **cảnh tượng thật đẹp mắt** пои́стине краси́вое зре́лище

đẹp trai краси́вый, привлека́тельный *(о мальчике, молодом мужчине)*

đét *звукоподр.* щёлканью хлыста, бича *и т.п.;* ударя́ть, бить *(хлыстом, бичом и т.п.);* **đét cho một trận** вы́пороть, отхлеста́ть

đê I да́мба; **đắp đê** стро́ить да́мбу; **vỡ đê** да́мба про́рвана; прорыв да́мбы

đê II напёрсток

đê đập да́мбы и плоти́ны, водозащи́тные сооруже́ния

đê điều да́мбы и други́е водозащи́тные сооруже́ния

đê hạ по́длый, ни́зкий

đê hèn по́длый, ни́зкий; ме́рзкий, гну́сный, га́дкий; **thủ đoạn đê hèn** по́длый приём; **thái độ đê hèn** гну́сное отноше́ние; ме́рзкое (недосто́йное) поведе́ние

đê mạt *см.* **đê hèn; hành động đê mạt** по́длый (ни́зкий) посту́пок

đê nhục позо́рный, посты́дный; **việc làm đê nhục** посты́дный посту́пок

đê quai да́мба обвалова́ния

đê tiện по́длый, ни́зкий, недосто́йный, бесче́стный; **con người đê tiện** по́длый челове́к, подле́ц, мерза́вец; **hành vi (việc làm) đê tiện** по́длый (недосто́йный) посту́пок

đê-xi-ben децибе́л

đê-xi-mét дециме́тр

đề I 1) надпи́сывать, проставля́ть; ука́зывать; **đề trên bức ảnh** надписа́ть фотогра́фию; **đề ngày** проста́вить (поста́вить) да́ту, дати́ровать; **đề tên** написа́ть и́мя (назва́ние), озагла́вить; **không đề tên tác giả** без указа́ния и́мени а́втора; **đề địa chỉ** написа́ть а́дрес 2) *сокр.* загла́вие, заголо́вок; те́ма; **đề bài luận** те́ма сочине́ния; **nói xa (lạc) đề** отклони́ться от те́мы; **bài viết lạc đề** сочине́ние написано не на те́му

đề II выдвига́ть, предлага́ть; вноси́ть; ста́вить; **đề ra nhiệm vụ** вы́двинуть (поста́вить) зада́чу; **đề ra yêu sách** вы́двинуть тре́бование; **đề ra nhiều sáng kiến** внести́ мно́го рационализа́торских предложе́ний; **đề ra mấy câu hỏi** поста́вить не́сколько вопро́сов; **nhiệm vụ này được đề lên hàng đầu** э́та зада́ча вы́двинута (поста́влена) на пе́рвый план

đề III *бот.* фи́кус свяще́нный

đề án план, прое́кт; **đề án công tác** план рабо́ты

đề bạt выдвига́ть; повыша́ть в до́лжности; назнача́ть на *(более высокую)* до́лжность; **đề bạt cán bộ trẻ** выдвига́ть

молодёжь; người được đề bạt выдвиже́нец

đề cao 1) поднима́ть, повыша́ть; đề cao kỷ luật поднима́ть дисципли́ну; đề cao cảnh giác повыша́ть бди́тельность; đề cao tính đòi hỏi đối với công tác của mình повы́сить тре́бовательность к свое́й рабо́те; đề cao vai trò повы́сить роль 2) превозноси́ть, возвели́чивать; tự đề cao mình быть о себе́ чрезме́рно высо́кого мне́ния

đề cập затра́гивать, каса́ться, упомина́ть; đề cập [đến] vấn đề затро́нуть вопро́с, косну́ться вопро́са

đề cử выдвига́ть, предлага́ть, рекомендова́ть *(чью-л. кандидатуру)*

đề cương те́зисы; đề cương báo cáo те́зисы докла́да; đề cương chính trị полити́ческие те́зисы

đề đạt выска́зывать, выража́ть; ста́вить; đề đạt ý kiến của mình вы́сказать (вы́разить) своё мне́ние; đề đạt nguyện vọng вы́разить жела́ние

đề huề дру́жный, согла́сный; gia đình đề huề дру́жная семья́

đề kháng ока́зывать сопротивле́ние, дава́ть отпо́р, сопротивля́ться; nhũng ổ đề kháng của địch очаги́ сопротивле́ния проти́вника; sức đề kháng сопротивля́емость; sức đề kháng của cơ thể сопротивля́емость организ́ма

đề khởi *см.* đề xướng

đề mục 1) ру́брика 2) оглавле́ние

đề nghị вноси́ть предложе́ние, предлага́ть *(тж.* đưa ra đề nghị*)*; проси́ть; предложе́ние; про́сьба; đề nghị ai phát biểu ý kiến предложи́ть кому́-л. (попроси́ть кого́-л.) вы́сказаться (вы́ступить); đưa ra một loạt đề nghị xây dựng вы́двинуть ряд конструкти́вных предложе́ний; nhũng đề nghị hòa bình ми́рные предложе́ния; một đề nghị hợp lý (không thể chấp nhận được) разу́мное (неприе́млемое) предложе́ние; đề nghị im lặng прош ý тишины́

đề phòng предотвраща́ть, предупрежда́ть, предохраня́ть от; [зара́нее] принима́ть ме́ры *(на случай чего-л.)*; đề phòng thiên tai [зара́нее] принима́ть ме́ры на слу́чай стихи́йного бе́дствия; đề phòng mọi sự bất trắc на слу́чай непредви́денных обстоя́тельств; đề phòng bệnh tật профила́ктика боле́зней

đề tài те́ма; сюже́т; đề tài luận án те́ма диссерта́ции; đó là đề tài ưa thích của anh ấy э́то его́ излю́бленный сюже́т; kế hoạch đề tài các bài thuyết trình тематический план лекций; cuộc triển lãm theo đề tài тематическая выставка; hệ đề tài тема́тика

đề thi вопро́сы экзаменацио́нного биле́та; экзаменацио́нное зада́ние; те́ма экзаменацио́нного сочине́ния

đề từ эпи́граф

đề tựa предисло́вие

đề xuất выдвига́ть, ста́вить на обсужде́ние; đề xuất ý kiến вы́сказать мне́ние, вы́ступить с мне́нием; đề xuất vấn đề поста́вить вопро́с *о чём-л.*

đề xướng проявля́ть инициати́ву, брать на себя́ инициати́ву, выступа́ть с инициати́вой; быть застре́льщиком (зачина́телем)

đế I 1) подста́вка; но́жка; đế đèn подста́вка ла́мпы; đế ly но́жка ри́омки 2) *(тж.* đế giày*)* подо́шва; подмётка; đế cao-su каучу́ковая подо́шва; đóng đế подбива́ть подмётки

đế II *сокр.* ◊ мона́рх; импера́тор; xưng đế провозгласи́ть (объяви́ть) себя́ импера́тором

đế chế монархи́ческий режи́м (строй); мона́рхия; импе́рия; монархи́ческий, импе́рский

đế đô *уст.* импера́торская столи́ца; резиде́нция импера́тора

đế hiệu *книжн.* деви́з ца́рствования

đế kinh *уст. см.* đế đô

đế quốc 1) импе́рия; импе́рский 2) империали́ст *(тж.* tên đế quốc*)*; империалисти́ческий; bọn đế quốc империали́сты; nước đế quốc империалисти́ческая держа́ва (стра́на); chủ nghĩa đế quốc империали́зм

đế quốc chủ nghĩa империалисти́ческий; chiến tranh đế quốc chủ nghĩa империалисти́ческая война́

đế vị *уст.* импера́торский трон

đế vương *уст.* 1) мона́рх; импера́тор 2) роско́шно, по-ца́рски; роско́шный; ца́рский; sống đế vương жить по-ца́рски

đệ I 1) класть, ста́вить; đệ bát vào mâm поста́вить ча́шку на подно́с; đệ quyển sách trên bàn положи́ть кни́гу на стол; đệ đứa bé lên (xuống) ghế поста́вить (опусти́ть) ребёнка на стул 2) оставля́ть *(тж.* đệ lại*)*; đệ tiền ở nhà оста́вить де́ньги до́ма; đệ gia tài cho con оста́вить насле́дство сы́ну; thóc đệ giống рис, оста́вленный на семена́, семенно́й рис; vết thương đệ lại sẹo от ра́ны оста́лся шрам; đệ đầu trần оста́вить го́лову непокры́той; обнажи́ть го́лову; đệ yên оставля́ть в поко́е; anh hãy đệ tôi yên! оста́вь меня́ в поко́е!; đệ ngoài tai пропуска́ть ми́мо уше́й; đệ lại ký niệm tốt đẹp về mình оста́вить о себе́ хоро́шую па́мять; đệ rồi mà xem [а вот] уви́дим (посмо́трим); [а вот] уви́дите 3) откла́дывать; đệ hôm khác отложи́ть на друго́й день 4) отпуска́ть, отра́щивать; đệ râu отпусти́ть (отрасти́ть) бо́роду; đệ tóc dài отпусти́ть (отрасти́ть) дли́нные во́лосы 5) позволя́ть, допуска́ть; дава́ть; đệ... lọt vào позво́лить прони́кнуть, пропусти́ть; đệ bóng lọt vào khung thành пропусти́ть мяч в воро́та; đệ quá hạn пропусти́ть срок, просро́чить; cứ đệ cho anh ta nói! дайте ему́ сказа́ть!; nói khẽ, đệ cho cháu bé ngủ! говори́те ти́хо, да́йте ребёнку поспа́ть!; đệ cho tôi nghĩ thêm đã! да́й-ка мне ещё поду́мать 6) соблюда́ть; đệ tang соблюда́ть тра́ур

đệ II что́бы; для [того́, что́бы]; с це́лью; tôi đến đây [để] giúp anh я пришёл [, что́бы] помо́чь вам; tôi nói điều này đệ anh suy nghĩ я говорю́ э́то для того́, что́бы вы поду́мали; học đệ biết учи́ться для того́, что́бы знать; thời gian đệ chuẩn bị вре́мя для подгото́вки; ở đây có đủ điều kiện đệ làm việc здесь есть все усло́вия для рабо́ты

đệ bụng затайть [в душе́]; затаённо; в душе́; giận đệ bụng затайть зло́бу (оби́ду); thương đệ bụng жале́ть в душе́; hay đệ bụng злопа́мятный; tính hay đệ bụng злопа́мятный хара́ктер

đệ chế *диал.* đệ tang

đệ cho что́бы; для того́, что́бы; đóng cửa đệ cho khỏi gió закры́ть дверь, что́бы не бы́ло сквозня́ка

đệ chóm подстри́чь *(ребёнка)*, оста́вив хохо́л на маку́шке ◊ từ hồi còn đệ chóm с малоле́тства, с молоды́х ногте́й, с де́тских лет

đệ của 1) оста́вить добро́ (иму́щество); đệ của cho con оста́вить добро́ сы́ну 2) спря́тать (припря́тать) добро́ (драгоце́нности)

đệ dành оставля́ть, сохраня́ть, сберега́ть, откла́дывать *(про запас)*; эконо́мить; đệ dành chỗ cho ai оставля́ть для кого́-л. ме́сто; đệ dành buồng ở khách sạn заброни́ровать но́мер в гости́нице; đệ dành tiền откла́дывать (эконо́мить) де́ньги; tiền (của) đệ dành сбереже́ния, накопле́ния

đệ hở оставля́ть откры́тым; обнажа́ть; đệ hở cổ оста́вить ше́ю откры́той

đệ lộ раскры́ть, обнару́жить; преда́ть гла́сности, разгласи́ть; đệ lộ bí mật вы́дать (разгласи́ть) та́йну (секре́т)

đệ mà что́бы; для того́, что́бы; с це́лью, в це́лях

đệ mặc оста́вить без внима́ния, проигнори́ровать

để mắt присма́тривать; следи́ть; **để mắt đến (tới) việc nhà** присма́тривать за до́мом; **để mắt tới việc học hành của con cái** следи́ть за учёбой дете́й; **việc gì cũng phải để mắt tới** за всем ну́жно присма́тривать (следи́ть), за всем ну́жен глаз

để ngỏ оста́вить откры́тым; **cửa để ngỏ** дверь оста́влена откры́той; **vấn đề để ngỏ** вопро́с оста́лся откры́тым

để phần оставля́ть часть (по́рцию); **để phần cơm** оста́вить еду́ *для кого-л.*

để rơi урони́ть, оброни́ть

để tang соблюда́ть (носи́ть) тра́ур; **để tang mẹ** носи́ть тра́ур по ма́тери

để tâm уделя́ть (обраща́ть) внима́ние; забо́титься *о чём-л.;* беспоко́иться *о чём-л.* **để tâm giáo dục con cái** забо́титься о воспита́нии дете́й; **không để tâm đến chuyện vặt** не обраща́ть внима́ния на ме́лочи; **xin anh đừng để tâm đến việc ấy** пожа́луйста, не обраща́йте на э́то внима́ния (пусть э́то вас не беспоко́ит)

để tiếng позо́рить, покры́ть позо́ром; оста́вить по себе́ дурну́ю сла́ву

để tội припо́мнить *(вину, проступок);* **tao để tội cho mày đấy!** я припо́мню тебе́ э́то!

để trở *см.* **để tang**

để vạ свали́ть вину́, несправедли́во обвини́ть

để ý обраща́ть (уделя́ть) внима́ние; принима́ть во внима́ние; **để ý đến vấn đề ấy** обрати́ть внима́ние на (приня́ть во внима́ние) э́тот вопро́с; **anh ấy để ý đến cô ta** он обрати́л на неё внима́ние, она́ ему́ приглянула́сь

đệ I *в сочет.:* **đệ nhất** пе́рвый; **đệ nhị** второ́й; **đệ tam** тре́тий; **đệ tứ** четвёртый; **đệ ngũ** пя́тый

đệ II *уст. см.* **đệ trình**; **đệ đơn xin từ chức** пода́ть проше́ние об отста́вке

đệ III Δ 1) мла́дший брат 2) *уст., вежл. я (при обращении мужчины к своим друзьям)*

đệ trình подава́ть, вруча́ть, представля́ть *(вышестоящему лицу)*

đệ tử *уст.* учени́к, после́дователь

đếch *прост.* 1) не, нет; **đếch sợ!** не боюсь!; **đếch cần** не ну́жно, не тре́буется 2) *усилительная частица:* **việc đếch gì phải buồn!** бы́ло бы из-за чего́ печа́литься!

đêm ночь; ве́чер *(время примерно с девяти вечера до часу ночи);* ночно́й; **nửa đêm** по́лночь; **đêm dài** до́лгая ночь; **ca (kíp) đêm** ночна́я сме́на; **người gác đêm** ночно́й сто́рож; **công việc làm đêm** ночна́я рабо́та; **những đêm trắng** бе́лые но́чи; **buổi biểu diễn kéo dài từ 7 giờ tối đến 11 giờ đêm** конце́рт продолжа́лся с семи́ до оди́ннадцати часо́в ве́чера; **đêm đêm** по ночам, ночами *(тж.* **hằng đêm)**

đêm hôm по́здний ве́чер; по́здним ве́чером; **đêm hôm mà nó còn đi chơi** на дворе́ ночь, а он ещё гуля́ет; **đêm hôm khuya khoắt** по́здняя ночь

đêm khuya глубо́кая (по́здняя) ночь; глубо́кой (по́здней) но́чью; **đêm khuya vắng vẻ** по́здняя безлю́дная ночь

đêm ngày и день и ночь; и днём и но́чью; **đêm ngày nhớ con** и днём и но́чью ду́мать о сы́не; **lo lắng đêm ngày** трево́житься и днём и но́чью

đêm tối ночь, ночно́е вре́мя; **trong đêm tối** но́чью, в ночи́

đêm trường *поэт* до́лгая ночь; **thần thức suốt đêm trường** провести́ без сна до́лгую ночь

đếm счита́ть; **đếm [từ một] đến mười** счита́ть [от одного́] до десяти́; **đếm đầu ngón tay** счита́ть на па́льцах; **đếm tiền** счита́ть де́ньги; **đếm mạch** счита́ть пульс; **đếm số người có mặt** подсчи́тывать коли́чество прису́тствующих ◊ **có thể đếm được trên đầu ngón tay** по па́льцам мо́жно сосчита́ть (пересчита́ть, счесть, перечесть); **thật thà như đếm** че́стный и прямоду́шный; **đếm không xuể** потера́ть счёт

đếm chác *ирон.* занима́тся [бесконе́чными] подсчётами; **cứ đếm chác mãi** [без конца́] счита́ть и пересчи́тывать

đếm xỉa *в сочет.:* **không đếm xỉa** не счита́ться *с чем-л.;* не учи́тывать, не принима́ть во внима́ние *что-л.;* **không đếm xỉa [gì] đến sức khỏe** не счита́ясь со здоро́вьем; **hoàn toàn không đếm xỉa gì đến dư luận** соверше́нно не счита́ться с обще́ственным мне́нием

đệm I тюфя́к; матра́с; мя́гкое сиде́нье

đệm II 1) подложи́ть; проложи́ть; подста́вить; вста́вить; подкла́дка; прокла́дка; **đệm rơm vào hòm cốc tách** подложи́ть соло́му в я́щик с ча́йной посу́дой; **переложи́ть соло́мой посу́ду в я́щике;** [**miếng**] **đệm** [**bằng**] **cao-su** рези́новая прокла́дка; рези́новый уплотни́тель 2) промежу́точный; бу́ферный; **nước đệm** бу́ферное госуда́рство; **khu đệm** промежу́точная (бу́ферная) зо́на

đệm III (*тж.* **đệm đàn, đệm nhạc**) аккомпани́ровать; аккомпанеме́нт, музыка́льное сопровожде́ние; **chị ấy hát, còn tôi đệm đàn** она́ поёт, а я ей аккомпани́рую; **đệm** [**đàn**] **ghi-ta** аккомпани́ровать на гита́ре; под аккомпанеме́нт гита́ры; **đệm dương cầm** аккомпани́ровать на фортепиа́но; **không nhạc đệm** без аккомпанеме́нта, без музыка́льного сопровожде́ния

đền I 1) *см.* **đền rồng** 2) храм

đền II компенси́ровать, возмеща́ть; **bắt đền** тре́бовать возмеще́ния уби́тков; **đền công ơn cha mẹ** отблагодари́ть роди́телей, отплати́ть добро́м роди́телям; **tiền đền** де́нежная компенса́ция, возмеще́ние

đền bồi плати́ть *(добром за добро);* возмеща́ть, компенси́ровать; **đền bồi công ơn cha mẹ** отплати́ть добро́м роди́телям

đền bù компенси́ровать, возмеща́ть; **đền bù phí tổn (thiệt hại) cho ai** компенси́ровать (возмести́ть) кому́-л. изде́ржки (ущерб)

đền chùa хра́мы и па́годы

đền đài хра́мы и дворцы́

đền đáp отплати́ть; возда́ть *за что-л.;* **đền đáp công ơn cha mẹ** отплати́ть добро́м роди́телям; **đền đáp ân nghĩa** возда́ть добро́м за добро́

đền mạng запла́тить жи́знью, поплати́ться жи́знью *(за совершённое зло, преступление)*

đền miếu *собир.* хра́мы

đền ơn отблагодари́ть *(за услугу и т.п.)*

đền rồng *уст.* резиде́нция импера́тора; импера́торский дворе́ц

đền tội поплати́ться за свои́ грехи́ (просту́пки); поплати́ться жи́знью

đến I приходи́ть; приезжа́ть; прибыва́ть; наступа́ть; **mời anh đến nhà tôi chơi nhé!** приходи́те ко мне в го́сти!; **tôi đến để từ biệt với anh** я пришёл проститься с ва́ми; **tôi đến ủm anh ở thư viện** я приходи́л за ва́ми в библиоте́ку; **đến cứu** прийти́ на по́мощь; **tàu đến đúng giờ** (**hơi chậm**) по́езд прибы́л (пришёл) во́время (с небольши́м опозда́нием); **tàu đến ga vào lúc sáu giờ sáng** по́езд прибыва́ет на ста́нцию в шесть часо́в утра́; **thư tín đã đến** пришла́ корреспонде́нция; **đến gần** приблизи́ться, подойти́ к; **chúng tôi đến gần viện bảo tàng** мы подошли́ к музе́ю; **em bé đến gần tôi** малы́ш подошёл ко мне; **chúng tôi đang đến gần đích** мы приближа́емся к це́ли; **đến nơi** прибы́ть на ме́сто, дое́хать до ме́ста назначе́ния; **người ở nơi khác đến** прие́зжий; приезжа́ющий; прибы́вший; **mùa xuân đã đến** пришла́ (наступи́ла) весна́; **đã đến lúc phải hoạt động** наступи́ло вре́мя (пришла́ пора́, пришёл моме́нт) де́йствовать; **thời cơ**

ĐẾN

đã đến наступи́л благоприя́тный моме́нт; tiếng đồn đến tai anh ta до него́ дошли́ слу́хи ◊ đến trễ gặm xương *посл.* кто по́здно пришёл, тому́ и мосо́л; по́здно пришёл, ко́сти нашёл

đến II 1) *предлог* до; на; к; в; *ở lại đến cuối tháng* оста́ться до конца́ ме́сяца; *từ đầu đến chân* с головы́ до ног; *từ đầu đến cuối* от нача́ла до конца́; *đến nay* до сих пор, до настоя́щего вре́мени; *tiễn ai đến tận nhà* проводи́ть кого́-л. до до́му (до са́мого до́ма); *đến phút cuối cùng* до после́дней мину́ты; *từ sáng sớm đến đêm khuya* с ра́ннего утра́ до по́здней но́чи; *đi đến trường* идти́ в шко́лу; *đi đến nhà máy* идти́ на заво́д; *đến chiều tối trời đổ mưa* к ве́черу пошёл дождь ◊ *đến đâu đến đấy (тж. đến nơi đến chốn)* до конца́; как сле́дует; *làm việc đến nơi đến chốn* довести́ де́ло до конца́; сде́лать де́ло как сле́дует; *đến tết cũng chả (chẳng, chưa)...* до второ́го пришествия *(тж. đến mùa quýt)*; *làm chậm thế đến tết cũng chả xong* е́сли так копа́ться, то не зако́нчишь и до второ́го пришествия 2) *предлог* о; на; с; *sực nhớ đến điều gì* неожи́данно вспо́мнить о чём-л.; [có] ảnh hưởng đến ai, cái gì повлия́ть (оказа́ть влия́ние) на кого́-л., на что́-л.; *quan tâm đến vấn đề này* интересова́ться э́той пробле́мой, прояви́ть интере́с к э́той пробле́ме; *không đếm xỉa đến ý kiến chung* не счита́ться с о́бщим мне́нием 3) до тако́й сте́пени, что...; до того́, что...; так, что...; *lo đến gầy người* похуде́ть от волне́ний (забо́т); *sướng quá đến phát điên* обезу́меть от сча́стья 4) *усилительная частица:* *khó lắm, đến ông ấy cũng chịu* так тру́дно, что да́же он запроси́л пощады (отказа́лся); *đồng hồ chậm đến nửa giờ* часы́ отстаю́т на це́лых полчаса́

đến cùng до конца́; *đấu tranh đến cùng* боро́ться до конца́; *giữ bí mật đến cùng* до конца́ храни́ть та́йну

đến điều предоста́точно, изря́дно; *cần dặn đến điều nhắc nhở* сле́дует напомина́ть; *dặn đến điều nhắc nhở* изря́дно напомина́ть; *hành hạ đến điều* изря́дно поизмыва́ться (помучить)

đến giờ 1) до настоя́щего вре́мени 2) пора́, наста́ло вре́мя; *đã đến giờ lên đường* пора́ отправля́ться в путь

đến lượt наста́ла о́чередь; наста́л (пришёл) чере́д; *đến lượt anh* наста́л ваш чере́д; о́чередь за ва́ми

đến nỗi до тако́й сте́пени, что...; до того́, что...; так, что..., *họ cãi nhau đến ỗi đánh nhau* они́ поссо́рились до дра́ки; *nó bận đến nỗi không còn thì giờ nghỉ ngơi* он за́нят до тако́й сте́пени, что не остаётся вре́мени для о́тдыха; *anh ta nói nhanh đến nỗi tôi không hiểu được* он говори́т так бы́стро, что я не понима́ю; *gió thổi mạnh đến nỗi thằng bé phải ôm lấy mẹ* ве́тер тако́й си́льный, что малы́ш вынужден держа́ться за мать

đến nơi *разг.* быть на подхо́де, быть на носу́, приближа́ться; *kỳ thi đến nơi rồi* экза́мены (се́ссия) на носу́

đến thì на вы́данье: *con gái đến thì* де́вушка (дочь) на вы́данье

đến thời наступи́ть, подойти́ *(о моменте и т.п.)*

đến tuổi дости́чь *какого-л.* во́зраста; дости́чь совершенноле́тия; *con trai chị ta đã đến tuổi làm nghĩa vụ quân sự* её сын дости́г призывно́го во́зраста; *đến tuổi lấy vợ lấy chồng* дости́чь того́ во́зраста, когда́ пора́ вступа́ть в брак

đềnh đoàng неаккура́тный, неря́шливый; *cô ấy đềnh đoàng lắm* она́ така́я неря́шливая

đềnh đoàng 1) пре́сный, безвку́сный; *bát canh đềnh đoàng* безвку́сная похлёбка 2) неглубо́кий, пове́рхностный *(о чувстве)*

đệnh đoãng 1) ску́дный, убо́гий, бе́дный; *ngôi nhà đệnh đoãng* убо́гое жили́ще 2) ску́чный, невырази́тельный, се́рый

đều I 1) одина́ковый, ра́вный *(тж. đều nhau)*; поро́вну; равноме́рно, ро́вно; *chia thành hai phần đều nhau* разели́ть на две ра́вные ча́сти; *bước đều* ро́вный шаг; *chia đều* разели́ть по́ровну; *chia kẹo đều cho các cháu* разели́ть конфе́ты по́ровну ме́жду детьми́; *phân bố đều* распределя́ть равноме́рно; *máy chạy đều* мото́р рабо́тает ро́вно 2) регуля́рно; *đi học đều* регуля́рно ходи́ть на заня́тия; *tập thể dục đều các buổi sáng* по утра́м регуля́рно де́лать заря́дку 3) *мат.* равносторо́нний; *tam giác đều* равносторо́нний треуго́льник 4) дру́жно, согласо́ванно; *đi đều bước* шага́ть в но́гу *с кем-л.*

đều II *обобщающая частица:* *mọi người đều biết* всем изве́стно, все зна́ют; *mọi công dân đều bình đẳng trước pháp luật* все гра́ждане равны́ пе́ред зако́ном; *tất cả chúng tôi đều khỏe* все мы здоро́вы; *những quyển sách này tôi đều mua hôm qua* все э́ти кни́ги я купи́л вчера́; *tôi đến nhà máy lần, nhưng anh ta đều đi vắng* я заходи́л к нему́ не́сколько раз, но ка́ждый раз его́ не́ было до́ма

đều cạnh *мат.* равносторо́нний; *tam giác đều [cạnh]* равносторо́нний треуго́льник

đều đặn 1) ра́вный, одина́ковый; *chia thành hai phần đều đặn* разели́ть на две ра́вные ча́сти 2) ро́вный, ро́вно; *chữ viết đều đặn* ро́вный по́черк; *viết đều đặn* писа́ть ро́вным по́черком 3) пра́вильный, пропорциона́льный; *khuôn mặt đều đặn* пра́вильные черты́ лица́; *thân thể đều đặn* пропорциона́льное телосложе́ние 4) ритми́чный, разме́ренный; регуля́рный; ритми́чно, разме́ренно; регуля́рно; *bảo đảm công việc đều đặn* обеспе́чить ритми́чность в рабо́те; *viết thư đều đặn về nhà* регуля́рно писа́ть пи́сьма домо́й

đều đều однообра́зный, моното́нный; разме́ренный, ме́рный, ро́вный, ритми́чный; однообра́зно, моното́нно; разме́ренно, ме́рно, ро́вно, ритми́чно; *giọng nói đều đều* моното́нный (ро́вный) го́лос; *bước đi đều đều* ме́рный (разме́ренный) шаг; *những động tác đều đều* разме́ренные движе́ния

đều kỳ периоди́ческий, цикли́ческий; периоди́чески, цикли́чески

đều tay 1) равноме́рно, ро́вно; *quay cho đều tay* крути́ть (враща́ть) *что-л.* равноме́рно 2) ро́вно, на хоро́шем у́ровне; *viết đều tay* [всегда́] писа́ть хорошо́ (на хоро́шем у́ровне)

đểu по́длый; до́н đểu подле́ц; скоти́на, тварь; *chó đểu бран.* соба́ка, дрянь; *giở trò đểu* соверши́ть по́длость

đểu cáng по́длый, гну́сный; *ăn ở đểu cáng* по́дло вести́ себя́

đểu giả по́длый; ме́рзкий

đi 1) идти́, ходи́ть; е́хать, е́здить; *đứa bé đi chưa vững* малы́ш ещё пло́хо хо́дит (ещё неуве́ренно де́ржится на но́жках); *anh đi đâu đấy?* куда́ ты идёшь?; *anh đi đâu về?* отку́да ты пришёл?; куда́ ты ходи́л?; *mẹ đi chợ về* мать пришла́ с ры́нка; мать ходи́ла на ры́нок; *đi chơi* пойти́ погуля́ть *(тж. đi dạo)*; *đi dạy học* ходи́ть на заня́тия *(о преподавателе)*; *đi học* ходи́ть в шко́лу, ходи́ть на уче́бу; *trẻ đã đến tuổi đi học* ребёнок дости́г шко́льного во́зраста; *đi học ở Trung Quốc* пое́хать на уче́бу в Китай; *đi làm* ходи́ть на рабо́ту; *đi câu* ходи́ть на рыба́лку; *đi biển* ходи́ть в мо́ре, рыба́чить; *đi săn* ходи́ть на охо́ту; *xe đi chậm rì* маши́на идёт о́чень ме́дленно (е́ле ползёт); *thời gian đi rất nhanh* вре́мя идёт о́чень бы́стро; *đi bộ đội* пойти́ в а́рмию; *đi du lịch vòng quanh thế giới* отпра́виться в кругосве́тное путеше́ствие; *đi ngủ* отпра́вится

(лечь) спать; đi đi lại lại ходи́ть взад и вперёд, ходи́ть из угла́ в у́гол *(тж.* đi lui đi tới); đi vào bí mật уйти́ в подпо́лье; đi vào nền nếp войти́ в норма́льное ру́сло (нала́диться); đi xe lửa е́хать по́ездом (на по́езде); đi xe đạp е́хать на велосипе́де; ката́ться на велосипе́де; đi máy bay лете́ть самолётом (на самолёте); đi tàu biển е́хать (плыть) на парохо́де (парохо́дом); đi tù попа́сть в тюрьму́; đi trệch hướng сойти́ с пра́вильного пути́, сби́ться с ку́рса; đi ngược lại... идти́ вразре́з *с чем-л.;* đi đôi với а) наря́ду с ..., парал|ле́льно с ...; học đi đôi với hành сочета́ть учёбу с рабо́той; б) сочета́ться с ..., подходи́ть к ... ◊ đi bước nữa снова вы́йти за́муж *(обычно о вдове);* đi ngang về tắt гуля́ть на стороне́, измена́ть му́жу; đi sâu đi sát [quần chúng] идти́ в ма́ссы; đi lậu vé е́хать за́йцем (без биле́та); đi guốc trong bụng ai чита́ть чьи́-л. мы́сли; ви́деть кого́-л. наскво́зь; đi đường vòng де́йствовать око́льными путя́ми; đi cỗng sau с чёрного хо́да, по знако́мству; đi mây về gió пари́ть в облака́х; đi với bụt mặc áo cà sa, đi với ma mặc áo giấy *посл.* с волка́ми жить — по во́лчьи выть; đi sông đi biển không chết, chết lỗ chân trâu *посл.* когда́ не везёт, уто́нешь и в ло́жке воды́; đi đường hỏi già, về nhà hỏi trẻ *посл.* отправля́ешься в путь — расспроси́ стари́ков, воротя́сь домо́й — расспроси́ детвору́; đi đêm có ngày gặp ma *посл.* пова́дился кувши́н по́ воду ходи́ть — там ему́ и го́лову сложи́ть 2) ходи́ть *(в обуви);* носи́ть *(обувь, чулки, носки, перчатки);* đi giày носи́ть о́бувь; đi bít tất носи́ть (надева́ть) носки́; đi găng tay носи́ть перча́тки 3) ходи́ть, де́лать ход *(в игре);* đi nước cờ де́лать ход *(в шахматной игре);* đi con tốt ходи́ть (пойти́) пе́шкой; đi con vua ходи́ть (пойти́) королём *(тж.* đi con tướng); đi con bài ходи́ть, де́лать ход *(в карточной игре)* 4) уйти́ из жи́зни, скончáться 5) идти́, подходи́ть, соответствовать, сочета́ться; ghế thấp quá, không đi với bàn сту́лья о́чень ни́зкие, они́ не подхо́дят к столу́; màu vàng ở đây đi với màu đỏ в да́нном слу́чае жёлтый цвет сочета́ется с кра́сным 6) *побудительная частица:* làm đi! де́лай!; im đi! помолчи́!; cút đi! убира́йся [вон]! 7) *употр. после глаголов как показатель совершённого действия и ориентации:* mang đi унести́; chạy đi убежа́ть; bay đi улете́ть; quay mặt nhìn đi chỗ khác отвести́ глаза́ (взгляд) в сто́рону 8) *употр. после прилагательных, указывая на появление или усиление какого-л. качества (чаще отрицательного):* xấu đi подурне́ть; ухýдшиться; tình hình xấu đi ситуа́ция ухýдшилась; gầy đi похуде́ть; mòn đi износи́ться, обветша́ть; cơn đau có dịu đi ít nhiều боль немно́го утихла 9) *усилительная частица:* rõ quá đi rồi, còn gì phải hỏi nữa! каки́е мо́гут быть вопро́сы — и так преде́льно я́сно!; thích quá đi chứ! ой, как нра́вится!

đi bách bộ совершáть прогýлку, не спеша́ прогýливаться (прохáживаться)

đi biệt исчéзнуть, пропáсть; как в вóду кáнуть

đi bộ ходи́ть пешко́м

đi cầu *диал. см.* đi ngoài

đi củi ходи́ть *(в лес)* по дрова́ (за дрова́ми)

đi đái мочи́ться, ходи́ть по ма́лой нужде́

đi đại tiện ходи́ть на двор, ходи́ть по большóй нужде́

đi đạo исповéдовать католи́чество

đi đất ходи́ть босико́м *(тж.* đi chân đất)

đi đến приходи́ть *к чему-л.;* достига́ть *чего-л.;* làm như thế không đi đến đâu е́сли так де́лать, то ни к чему́ не придёшь (ничего́ не дости́гнешь); đi đến kết luận прийти́ к заключе́нию (к вы́воду); đi đến nhất trí дости́гнуть единодýшия

đi đồng *диал. см.* đi ngoài

đi đời *ирон.* пришёл (наступи́л) коне́ц *кому-л., чему-л.;* đi đời cả lũ пришёл коне́ц всем [нам (вам)]; đi đời tiếng tăm пришёл коне́ц *чьей-л.* сла́ве

đi đứng оса́нка, мане́ры; đi đứng nghiêm trang вели́чественная оса́нка

đi đứt *разг.* лиши́ться [всего́], утра́тить [всё]; lụt to, đi đứt mùa màng в результа́те си́льного наводне́ния лиши́ться всего́ урожáя

đi-ê-den ди́зельный мото́р *(тж.* động cơ đi-ê-den)

đi giải *см.* đi đái

đi ỉa ходи́ть на двор, ходи́ть по большóй нужде́

đi kiết страда́ть крова́вым поно́сом

đi lại 1) ходи́ть, передвига́ться; người bệnh đi lại rất khó khăn больно́му о́чень тру́дно ходи́ть, больно́й передвига́ется с большим трудóм; tự do đi lại свобóда передвиже́ния ◊ người đi lại như mắc cửi лю́ди снуют туда́-сюда́ 2) дружи́ть, води́ть дру́жбу; hai nhà đi lại với nhau đã lâu о́бе семьи́ уже давно́ дру́жат

đi lính идти́ в солда́ты

đi tỷ *см.* đi kiết

đi nghề ходи́ть в мóре, рыба́чить

đi ngoài ходи́ть на двор, ходи́ть по большóй нужде́

đi ở жить в услужéнии, быть слугóй (прислýгой)

đi phép *(тж.* đi nghỉ phép) пойти́ (уйти́) в отпуск, взять отпуск

đi phu *уст.* пойти́ в ку́ли

đi rửa страда́ть поно́сом

đi sát постоя́нно поддéрживать свя́зи *с кем-л.;* постоя́нно име́ть де́ло *с кем-л., с чем-л.;* đi sát quần chúng постоя́нно быть среди́ масс; đi sát thực tế постоя́нно име́ть де́ло с [реа́льной] действи́тельностью

đi sâu углуби́ться, [глубоко́] вни́кнуть в пробле́му

đi táo страда́ть запóром

đi tắt идти́ напрями́к, идти́ кратча́йшим путём

đi tây *прост.* 1) окочу́риться, дать дýба 2) пропáсть, прогоре́ть

đi tiêu *см.* đi ngoài

đi tiểu *см.* đi đái

đi tu пойти́ (постри́чься) в мона́хи

đi tuần патрули́ровать; người đi tuần патрýльный

đi-văng диван

đi vắng отсýтствовать, находи́ться в отсýтствии, уйти́, отлучи́ться

đi vòng пойти́ в обхóд, обойти́

đĩ I *разг.* руга́ть, брани́ть, устра́ивать взбýчку; bị đi một trận получи́ть взбýчку

đĩ II *разг.* я́йчко; bệnh sa đĩ опуще́ние я́йчка

đĩ đẹt *звукоподр. треску хлопушки;* nổ đì đẹt с тре́ском разрыва́ться *(о хлопушке)*

đì đoành грохота́ть, греме́ть; tiếng đại bác chốc chốc lại đì đoành вре́мя от вре́мени раздаётся гро́хот пу́шек

đì đùng грохота́ть, греме́ть; tiếng súng đì đùng suốt đêm всю ночь грохота́ли вы́стрелы

đĩ 1) ма́ленькая де́вочка *(только родившаяся — ещё без имени);* bố đĩ отец де́вочки-пе́рвенца; mẹ đĩ мать де́вочки-пе́рвенца 2) проститýтка *(тж.* gái đĩ); làm đĩ занима́ться проститýцией 3) *разг.* похотли́вый; đôi mắt trông rất đĩ похотли́вый взгляд

đĩ bợm распýтный, развра́тный; anh chàng đĩ bợm распýтник, развра́тник

đĩ điếm распýтный, развра́тный; проститýированный; nạn đĩ điếm развра́т; проститýция

ĐĨ

đĩ đực 1) проститу́тка *(о мужчине)* 2) *бран.* распу́тник, развра́тник

đĩ miệng быть невоздержанным на язы́к, говори́ть непристо́йности

đĩ rạc *груб.* проститу́тка, потаску́ха, шлю́ха *(тж.* đồ đĩ rạc*)*

đĩ thõa распу́тный, развра́тный; похотли́вый; hạng người đĩ thõa из поро́ды развра́тников (развра́тниц); cái cười đĩ thõa бесстыжий смех

đĩ tính распу́щенный, развра́тный

đìa ни́зкое место́ на залива́емом водо́й ри́совом по́ле *(для ловли рыбы)*

đìa пия́вка; đìa đói голо́дная пия́вка; đìa trâu кру́пная пия́вка ◊ [nói] dai như đìa [đói] говори́ть без конца́ (без у́молку); надоеда́ть болтовнёй; приста́вать с разгово́рами; đìa bám chân ai, người ấy gỡ мо́я ха́та с кра́ю, моё де́ло — сторона́

đĩa 1) таре́лка; блю́дце; блю́до; đĩa vũm глубо́кая таре́лка *(тж.* đĩa sâu*)*; một đĩa canh це́лая таре́лка су́па; đĩa tách блю́дце *(тж.* đĩa lót chén*)*; đĩa bàn блю́до 2) диск; ném đĩa мета́ть диск 3) зубча́тое колесо́; đĩa xe đạp зубча́тое колесо́ велосипе́да 4) *сокр. см.* đĩa hát

đĩa hát грампласти́нка

địa I Δ земля́; ông địa *миф.* дух земли́

*địa II *сокр.* геогра́фия; thầy [dạy] địa учи́тель геогра́фии; học môn địa изуча́ть геогра́фию; văn sử địa *сокр.* литерату́ра, исто́рия и геогра́фия

địa bạ *уст.* земе́льный реестр, када́стр

địa bàn I о́бласть, сфе́ра

địa bàn II ко́мпас

địa bộ *см.* địa bạ

địa cầu *уст.* земно́й шар, земля́; quả địa cầu гло́бус; vật lý địa cầu геофи́зика; Năm vật lý địa cầu quốc tế Междунаро́дный геофизи́ческий год

địa chấn Δ землетрясе́ние; сейми́ческий; sóng địa chấn сейми́ческие во́лны; địa chấn học сейсмоло́гия; máy ghi địa chấn сейсмо́граф *(тж.* địa chấn ký*)*

địa chất геоло́гия *(тж.* địa chất học, nghành địa chất*)*; геологи́ческий; thăm dò địa chất геологоразве́дка; đội thăm dò địa chất геологоразве́дочная па́ртия (экспеди́ция); nhà (cán bộ) địa chất гео́лог

địa chí краеве́дение; краеве́дческий

địa chỉ а́дрес, местожи́тельство; địa chỉ người gửi обра́тный а́дрес; cho biết địa chỉ сообщи́ть а́дрес

địa chính *уст.* составле́ние земе́льных када́стров *(тж.* công tác địa chính*)*; управле́ние земе́льных када́стров *(тж. sở* địa chính*)*

địa chủ поме́щик; поме́щичий

địa cực *уст.* по́люс *(Земли)*

địa danh географи́ческое назва́ние, топо́ним

địa dư *уст.* геогра́фия

địa đạo та́йный подзе́мный ход

địa đầu на сты́ке *(местностей, районов)*; на рубеже́, на грани́це; пограни́чный; địa đầu thành phố Hà Nội và tỉnh Hà-Bắc на сты́ке го́рода Хано́я и прови́нции Хабак; đứng gác ở địa đầu Tổ quốc стоя́ть на стра́же рубежей Ро́дины; tỉnh địa đầu пограни́чная прови́нция

địa điểm пункт, ме́сто; местонахожде́ние; месторасположе́ние; địa điểm chiến lược стратеги́ческий пункт; địa điểm cuộc họp ме́сто проведе́ния собра́ния; địa điểm đơn vị месторасположе́ние во́инской ча́сти

địa đồ *уст.* географи́ческая ка́рта

địa giới грани́ца, рубе́ж

địa hạt 1) террито́рия; преде́лы; ме́стность; о́круг; thuộc địa hạt tỉnh Hà-Bắc относи́ться к террито́рии прови́нции Хабак 2) сфе́ра; о́бласть; trong địa hạt vật lý địa cầu в о́бласти геофи́зики

địa hình рельеф (топогра́фия) ме́стности; địa hình học топогра́фия *(наука; тж.* môn đo vẽ địa hình*)*; địa hình bằng phẳng ро́вная ме́стность; địa hình mấp mô пересечённая ме́стность

địa hóa [học] геохи́мия

địa lôi *уст.* подзе́мная ми́на; фугас

địa lợi 1) благоприя́тное геофизи́ческое положе́ние 2) ме́стность, удо́бная для передвиже́ния войск

địa lý 1) геогра́фия *(тж.* địa lý học*)*; географи́ческий; địa lý tự nhiên (kinh tế) физи́ческая (экономи́ческая) геогра́фия; những điều kiện địa lý географи́ческие усло́вия 2) *уст.* геома́нтия; thầy địa lý геома́нт

địa mạch подзе́мные (грунтовы́е) во́ды

địa mạo [học] геоморфоло́гия

địa ngục ад, преиспо́дняя, подзе́мное ца́рство; sa xuống địa ngục отпра́виться в преиспо́днюю

địa nhiệt [học] геоте́рмика, геотерми́я

địa ốc *уст.* зе́мли и дома́; земе́льная со́бственность

địa phận 1) террито́рия; ме́стность 2) *церк.* прихо́д

địa phủ *см.* âm phủ

địa phương ме́стность; райо́н, край; периферия; ме́стный; периферийный; địa phương có nhiều núi гори́стая ме́стность; các cơ quan chính quyền địa phương ме́стные о́рганы вла́сти; công nghiệp địa phương ме́стная промы́шленность; nguyên liệu địa phương ме́стное сырьё; màu sắc địa phương ме́стный колори́т; giờ địa phương ме́стное вре́мя; sống, làm việc ở địa phương жить, рабо́тать на периферии; cán bộ địa phương периферийный рабо́тник ◊ đầu óc địa phương ме́стничество

địa tầng [học] стратигра́фия; стратиграфи́ческий

địa thế рельеф (хара́ктер) ме́стности; ме́стность; địa thế hiểm trở трудноосту́пная ме́стность

địa tô *эк.* земе́льная ре́нта; аре́ндная пла́та; địa tô hiện vật натура́льная ре́нта

địa từ *физ.* земно́й магнети́зм

địa vật lý геофи́зика

địa vị положе́ние, ме́сто; địa vị [trong] xã hội положе́ние в о́бществе; địa vị cao высо́кое положе́ние; người có địa vị челове́к с положе́нием; lạm dụng địa vị của mình злоупотребля́ть свои́м положе́нием; có một địa vị xứng đáng trên trường quốc tế занима́ть досто́йное ме́сто на междунаро́дной аре́не; có địa vị quan trọng trong nền kinh tế занима́ть ва́жное ме́сто в эконо́мике; ở địa vị nó, tôi cũng làm như thế будь я на его́ ме́сте, я бы поступи́л так же; đầu óc địa vị карьери́зм

địa vực 1) террито́рия; райо́н; уча́сток; địa vực cư trú của một bộ tộc террито́рия обита́ния пле́мени 2) о́бласть, сфе́ра

đích I 1) цель; мише́нь; [bắn] trúng đích попа́сть в цель; trệch đích не попа́сть в цель, промахну́ться 2) фи́ниш; gần đích у фи́ниша; về (đến, tới) đích дойти́ (финиши́ровать) *(тж.* đến đích trước tiên*)*; cột làm đích фи́нишный столб; đường vạch làm đích фи́нишная черта́; dây làm đích фи́нишная ле́нта

đích II и́менно, то́чно, как раз; đích hắn đánh vỡ kính cửa sổ и́менно он разби́л око́нное стекло́; đích là nét chữ của anh ta э́то и́менно его́ по́черк

đích danh и́менно, не кто ино́й, как...; đích danh nó là thủ phạm и́менно он престу́пник

đích đáng 1) заслу́женный, справедли́вый; досто́йный; một phần thưởng đích đáng заслу́женная награ́да; một cách đích đáng заслу́женно; досто́йным о́бразом; bị trừng trị đích đáng понести́

заслу́женное наказа́ние 2) пра́вильный, справедли́вый; những kết luận đích đáng справедли́вые вы́воды

đích thân сам, самоли́чно, со́бственной персо́ной; đích thân kiểm tra việc thi hành самоли́чно проконтроли́ровать исполне́ние

đích thật достове́рный, и́стинный; то́чно, и́стинно

đích thị *см.* đích II; đích thị tay anh ta viết напи́сано и́менно его́ руко́й, напи́сано им собственнору́чно

đích thực 1) *см.* đích thật; biết đích thực то́чно знать 2) по́длинный, настоя́щий; văn học đích thực по́длинная (настоя́щая) литерату́ра

đích tôn *(тж.* cháu đích tôn) ста́рший внук *(по отношению к родителям отца)*

đích xác достове́рный, то́чный; tin tức đích xác достове́рные сообще́ния; biết đích xác то́чно знать, име́ть то́чные све́дения

địch I фле́йта, ду́дочка; tiếng địch thổi зву́ки фле́йты

địch II 1) враг; неприя́тель; проти́вник; вра́жеский; неприя́тельский; враждебный; tiêu diệt địch уничтожа́ть врага́; bọn địch враги́; kẻ địch враг; kẻ địch nguy hiểm (xảo quyệt) опа́сный (кова́рный) враг; quân địch вра́жеская а́рмия, вра́жеские войска́; враг, неприя́тель; проти́вник; tư tưởng địch вражде́бная идеоло́гия, вражде́бные взгля́ды 2) дава́ть отпо́р; тяга́ться, сопе́рничать; không địch nổi, gặc phải rút lui не в си́лах дать отпо́р, враг был вынужден отступи́ть; anh địch nao được với nó! куда́ тебе́ с ним тяга́ться!

địch hậu вра́жеский тыл; hoạt động ở địch hậu де́йствовать в тылу́ врага́

địch họa бе́дствия (у́жасы) вра́жеского наше́ствия; вра́жеское наше́ствие

địch thủ проти́вник; сопе́рник, конкуре́нт

địch tình *уст.* положе́ние в ста́не проти́вника (врага́); đò xét địch tình раздобы́ть све́дения о положе́нии во вра́жеском ста́не

địch vận вести́ пропага́нду в а́рмии врага́; пропага́нда во вра́жеской а́рмии (*тж.* công tác địch vận)

điếc 1) глухо́й; глухота́; điếc một tai глухо́й на одно́ у́хо; bị điếc từ nhỏ с де́тства страда́ть глухото́й ◊ điếc không sợ súng *посл.* глухо́й не бои́тся вы́стрелов (пальбы), глухо́му вы́стрелы не страшны́ 2) него́дный *(о снаряде и т.п.)*; đạn điếc него́дный патро́н

điếc đặc 1) соверше́нно (абсолю́тно) глухо́й; anh ấy điếc đặc он соверше́нно глухо́й, он по́лностью лишён слу́ха 2) быть глухи́м (равноду́шным) *к чему-л.*; anh ấy điếc đặc trước mọi lời yêu cầu он глух ко всем про́сьбам

điếc lác глухо́й

điếc lòi соверше́нно глухо́й, по́лностью лишённый слу́ха

điếc óc оглуши́тельный; оглуша́ющий; làm điếc óc оглуша́ть

điếc tai оглушённый; оглуши́тельный; оглуша́ющий; tiếng ồn ào điếc tai оглуши́тельный шум, стра́шный гро́хот

điềm приме́та; предзнаменова́ние; предве́стие; điềm lành (tốt) хоро́шее (до́брое) предзнаменова́ние; điềm dữ (gở) дурно́е предзнаменова́ние; điềm báo предве́стие бу́ри; điềm may счастли́вое предве́стие; điềm rủi несчастли́вое (дурно́е) предве́стие

điềm đạm споко́йный, уравнове́шенный; сде́ржанный; невозмути́мый; con người điềm đạm споко́йный (уравнове́шенный) челове́к; tính nết (tính tình) điềm đạm споко́йный (уравнове́шенный) хара́ктер; giọng nói điềm đạm споко́йный (сде́ржанный) тон; nói năng điềm đạm говори́ть споко́йным то́ном

điềm nhiên невозмути́мый, непробива́емый; điềm nhiên như không как ни в чём не быва́ло

điềm tĩnh споко́йный, хладнокро́вный; вы́держанный; giọng nói điềm tĩnh споко́йный тон; thái độ điềm tĩnh споко́йное (хладнокро́вное) отноше́ние; điềm tĩnh nhìn ai оки́нуть кого́-л. споко́йным взгля́дом; điềm tĩnh ngồi nghe những lời chỉ trích gay gắt споко́йно выслу́шивать ре́зкую кри́тику в свой а́дрес

điểm I *см.* điểm canh

điểm II *сокр.* публи́чная же́нщина, проститу́тка *(тж.* gái điểm)

điểm canh карау́льная бу́дка, сторожево́й пост; сторо́жка

điểm nhục позо́рное пятно́, позо́р; опозо́ренный, запа́тнанный

điểm I 1) пункт, то́чка, ме́сто; điểm dân cư населённый пункт; điểm cao nhất а) наивы́сшая то́чка; б) кульминацио́нный пункт (моме́нт), кульмина́ция; điểm cao nhất của dãy núi наивы́сшая то́чка го́рного хребта́; phong trào đã lên đến điểm cao nhất движе́ние дости́гло кульмина́ции; nhìn thấy một điểm sáng trong bóng tối уви́деть во тьме све́тлую то́чку; điểm bán hàng торго́вая то́чка 2) пункт, пара́граф; thư tối hậu gồm mười điểm ультима́тум [состои́т] из десяти́ пу́нктов; điểm cuối của điều khoản thứ hai trong hợp đồng после́дний пара́граф второ́й статьи́ контра́кта 3) пункт, то́чка, моме́нт, положе́ние; những điểm chủ yếu của báo cáo основны́е пу́нкты (моме́нты, положе́ния) докла́да; diễn giả giải thích lại những điểm trình bày chưa rõ докла́дчик разъясни́л неясные моме́нты (положе́ния) докла́да; điểm xuất phát нача́льный (отправно́й, исхо́дный) пункт; исхо́дная то́чка *(тж.* điểm gốc); điểm đầu пе́рвый (нача́льный) пункт; исхо́дная то́чка; điểm quan trọng nhất са́мый ва́жный моме́нт 4) *мат., физ.* то́чка; điểm cho trước да́нная (за́данная то́чка); điểm cần tìm иско́мая то́чка *(тж.* điểm chưa biết); điểm sôi [của nước] то́чка кипе́ния [воды́]; điểm nóng chảy то́чка плавле́ния; điểm đông то́чка замерза́ния; điểm viễn địa (cận địa) *астр.* апоге́й; периге́й 5) оце́нка; балл; очко́; bị điểm xấu получи́ть плоху́ю (неудовлетвори́тельную) оце́нку; cho năm điểm поста́вить пять ба́ллов; được mười điểm набра́ть де́сять очко́в; thua điểm проигра́ть по очка́м; thiếu ba điểm не хвата́ть трёх очко́в

điểm II сверя́ть, слича́ть; прове́рять; điểm [lại] số người dự hội nghị установи́ть (*проверить по списку*) число́ уча́стников конфере́нции

điểm III отбива́ть такт; бить *(о часах)*; trống điểm năm tiếng пять раз уда́рить в бараба́н; đồng hồ điểm ba giờ часы́ проби́ли три часа́; giờ chiến thắng đã điểm про́бил час побе́ды

điểm IV 1) покры́тый, испещрённый *(пятнами и т.п.)*; cánh bướm điểm đốm trắng кры́ло ба́бочки в бе́лых пя́тнышках (покры́то бе́лыми пя́тнышками); tóc điểm bạc во́лосы с про́седью 2) сде́лать [ещё] не́сколько мазко́в; доба́вить [ещё] не́сколько штрихо́в; điểm thêm mấy chấm hồng vào bức tranh сде́лать на карти́не ещё не́сколько мазко́в ро́зовой кра́ской; điểm vài câu bông đùa вста́вить не́сколько шутли́вых фраз

điểm báo [дать кра́ткий] обзо́р газе́т

điểm cao высота́, возвы́шенное ме́сто; đánh chiếm một điểm cao *воен.* взять высоту́, овладе́ть высото́й

điểm chỉ прикла́дывать па́лец *(вместо подписи)*; де́лать отпеча́тки па́льцев; dấu điểm chỉ отпеча́тки па́льцев

điểm danh де́лать перекли́чку; прове́рять по спи́ску; перекли́чка; điểm danh học sinh де́лать перекли́чку уча́щихся

ĐIỂM

điểm đen центр мише́ни, я́блочко; bắn trúng điểm đen попа́сть в са́мое я́блочко

điểm duyệt 1) проверя́ть; ревизова́ть 2) де́лать обзо́р *(по теме)*

điểm huyệt нажа́ть на чувстви́тельное (боле́зненное) ме́сто ◊ điểm đúng huyệt ai попа́сть в са́мую то́чку, заде́ть за живо́е

điểm lại [крити́чески] рассмотре́ть, дать [крити́ческую] оце́нку; дать ана́лиз; сде́лать обзо́р; điểm lại quan hệ giữa hai nước дать [крити́ческий] ана́лиз отноше́ний ме́жду двумя́ стра́нами

điểm nóng горя́чая то́чка *(место наиболее ожесточённых военных действий и т.п.)*

điểm sách дать [кра́ткие] аннота́ции на кни́ги; mục điểm sách trên tạp chí журна́льная ру́брика «кни́жные новинки»

điểm số I *уст.* отме́тка, оце́нка, балл; điểm số cao высо́кий балл

điểm số II де́лать перекли́чку *(по порядку номеров)*

điểm tâm перекуси́ть, замори́ть червячка́; подкрепи́ться; ăn điểm tâm một chiếc bánh подкрепи́ться пирожко́м

điểm tô *см.* tô điểm

điểm trang *см.* trang điểm

điểm tựa то́чка опо́ры

điểm xuyết укра́сить, разукра́сить

điên сумасше́дший, поме́шанный, безу́мный, ненорма́льный; người điên сумасше́дший (ненорма́льный) челове́к; chó điên бе́шеная соба́ка; hóa điên сойти́ с ума́; mắt điên безу́мные глаза́; bệnh điên безу́мие, помеша́тельство; бе́шенство; nổi điên приходи́ть в бе́шенство; phát điên разъяря́ться

điên bái беснова́ться, мета́ться

điên cuồng безу́мный, безрассу́дный; неи́стовый, я́ростный; бе́шеный; лихора́дочный; безрассу́дно; неи́стово; я́ростно; лихора́дочно; điên cuồng đẩy mạnh chạy đua vũ trang безрассу́дно уси́ливать го́нку вооруже́ний; hoạt động điên cuồng бе́шеная (лихора́дочная) де́ятельность; điên cuồng chống lại cái gì бе́шено (я́ростно) сопротивля́ться *чему-л.*

điên dại безу́мный, сумасше́дший, поме́шанный, ненорма́льный; cặp mắt điên dại безу́мные глаза́; đau đớn đến điên dại обезу́меть от страда́ний

điên đảo *см.* đảo điên

điên đầu потеря́ть го́лову, растеря́ться, ошале́ть

điên điển про́бка *(материал)*; из про́бки, про́бковый; mũ điên điển про́бковый шлем

điên khùng приходи́ть в я́рость (в бе́шенство); разъярённый; бе́шеный; я́ростный

điên loạn безу́мный, поме́шанный; cơn điên loạn при́ступ безу́мия (помеша́тельства); điệu nhảy điên loạn безу́мный та́нец

điên rồ безу́мный, безрассу́дный; бредо́вый; mưu kế điên rồ безу́мные (бредо́вые) пла́ны; những hành động điên rồ безрассу́дные де́йствия (а́кции, посту́пки); những tham vọng điên rồ безу́мные (безрассу́дные) притяза́ния (устремле́ния)

điên tiết приходи́ть в неи́стовство (в я́рость)

điền I Δ земля́ *(обрабатываемая)*; thuế điền земе́льный нало́г; sổ điền када́стр, земе́льный реестр; chủ điền землевладе́лец; планта́тор

điền II запо́лнить, вписа́ть; điền vào giấy mẫu запо́лнить бла́нк; điền vào tờ khai запо́лнить анке́ту; điền tên vào giấy mời запо́лнить пригласи́тельные биле́ты

điền bạ земе́льный реестр

điền bộ *см.* điền bạ

điền chủ 1) землевладе́лец; поме́щик; планта́тор 2) фе́рмер

điền dã дере́вня, се́льская ме́стность; дереве́нский, се́льский; sống nơi điền dã tịch mịch жить в ти́хой се́льской ме́стности; đi điền dã занима́ться полевы́ми иссле́дованиями; cán bộ khảo cổ đi điền dã архео́лог, занима́ющийся полевы́ми иссле́дованиями

điền địa *уст.* [возде́лываемые] зе́мли; земе́льный, агра́рный

điền kinh атле́тика *(тж.* môn điền kinh); атлети́ческий; điền kinh nhẹ лёгкая атле́тика; điền kinh nặng тяжёлая атле́тика

điền sản *уст.* земе́льная со́бственность; tịch thu điền sản конфискова́ть земе́льную со́бственность

điền thổ поля́ и земля́ *(под строениями)*; thuế điền thổ нало́г на зе́млю

điền trạch поля́ и уса́дьба; име́ние, поме́стье

điền trang име́ние, поме́стье; điền trang lớn кру́пное поме́стье

điển I канони́ческие кни́ги *(конфуцианские)*; điển cũ стари́нные канони́ческие кни́ги

điển II щегольско́й, франтовско́й; ăn mặc điển щегольски́ одева́ться, франти́ть, мо́дничать

điển chế *уст.* свод зако́нов, правово́й ко́декс

điển chương *уст. см.* điển chế

điển cố 1) ссы́лки на собы́тия про́шлого 2) цита́ты из ста́рых (класси́ческих) книг; bài văn dùng nhiều điển cố в сочине́нии приведено́ мно́го цита́т из ста́рых книг

điển hình 1) типи́чный, характе́рный; hình tượng điển hình типи́чный о́браз 2) [литерату́рный] о́браз; điển hình của người lao động trong văn học hiện đại о́браз челове́ка труда́ в совре́менной литерату́ре

điển nhã *уст.* изя́щный; văn chương điển nhã изя́щная слове́сность

điển tích 1) ссы́лки на эпизо́ды из ста́рых (класси́ческих) книг 2) цита́ты из ста́рых книг

điển trai краса́вец; краса́вчик; ăn mặc vào anh ta trông rất điển trai когда́ приоде́нется, он вы́глядит настоя́щим краса́вцем

điện I 1) электри́чество; электри́ческий; *сокр.* [электри́ческий] ток; điện khí quyển атмосфе́рное электри́чество *(тж.* điện trời); điện động (tĩnh) динами́ческое (стати́ческое) электри́чество; điện âm (dương) отрица́тельное (положи́тельное) электри́чество; điện sét грозово́е электри́чество; dòng điện электри́ческий ток; điện cao thế ток высо́кого напряже́ния; mạch điện электри́ческая цепь; động cơ điện электри́ческий дви́гатель; ánh sáng điện электри́ческий свет; dây điện *(тж.* cáp điện) электропро́вод; электрока́бель; máy phát điện электрогенера́тор; dao cạo điện электробри́тва; máy khoan điện электробу́р; электродре́ль; quạt điện электровентиля́тор; máy đánh sàn (chạy) điện электрополоте́р; mỏ hàn điện электропая́льник; máy cày điện электроплу́г; lò điện электропе́чь; máy vắt sữa [bằng] điện электродои́лка; xe rùa điện электрока́р; đèn điện электрола́мпа; bóng điện электри́ческая ла́мпочка; đồ điện электропри́бор *(тж.* dụng cụ điện); đồ điện dùng trong sinh hoạt электробытовы́е прибо́ры; bếp điện электроплита́; nồi cơm điện электри́ческая кастрю́ля; dụng cụ đo điện электроизмери́тельные прибо́ры; thiết bị điện электрообору́дование; kỹ thuật điện электротехника; công nghiệp điện электропромы́шленность; kỹ sư điện инжене́р-эле́ктрик; thợ điện эле́ктрик, электромонтёр; mạng điện электропрово́дка; электросе́ть; cắt điện отключа́ть электри́чество, прекраща́ть пода́чу то́ка; отключа́ть от сети́; ghế

điện электри́ческий стул; tử hình trên ghế điện казнь на электри́ческом сту́ле 2) *сокр.* телегра́мма; телегра́фировать; đánh (gửi) điện посла́ть (дать) телегра́мму, телегра́фировать; điện khẩn телегра́мма-мо́лния

điện II дворе́ц; храм; điện Krem-li Кремль; Cung lớn điện Krem-li Большо́й Кремлёвский дворе́ц

điện ảnh кинематогра́фия; кинематографи́ческий; công nghiệp điện ảnh кинопромы́шленность *(тж.* ngành điện ảnh); liên hoan điện ảnh кинофестива́ль; ngôi sao điện ảnh кинозвезда́; nghệ thuật điện ảnh киноиску́сство; diễn viên điện ảnh киноактёр

điện áp *эл.* напряже́ние; điện áp cao высо́кое напряже́ние; điện áp một chiều постоя́нное напряже́ние *(тж.* điện áp không đổi); điện áp xoay chiều перемéнное напряже́ние *(тж.* điện áp biến đổi); điện áp tới hạn крити́ческое напряже́ние; điện áp siêu cao сверхвысо́кое напряже́ние

điện báo 1) телегра́ф; điện báo viên телегра́фи́ст; liên lạc bằng điện báo телегра́фная связь; связа́ться по телегра́фу 2) телегра́мма; đánh điện báo дать (отпра́вить, посла́ть) телегра́мму, телегра́фи́ровать; nhận điện báo получи́ть телегра́мму; điện báo tối khẩn телегра́мма-мо́лния; điện báo đã trả tiền phúc đáp телегра́мма с опла́ченным отве́том

điện cơ электромехани́ческий; điện cơ học электромеха́ника

điện cực *физ.* электро́д *(тж.* cực điện); điện cực than у́гольный электро́д

điện dung *физ.* электроёмкость

điện đài *сокр.* ра́дия, радиоста́нция *(переносная, передвижная);* liên lạc bằng điện đài связа́ться по ра́дии

điện động *физ.* электродви́жущий; электродинами́ческий; lực điện động электродинами́ческая си́ла; điện động lực электродина́мика; điện động lực lượng tử ква́нтовая электродина́мика

điện hạ *уст.* ва́ше высо́чество; ва́ша све́тлость

điện hóa học электрохи́мия

điện học уче́ние об электри́честве

điện kế *физ.* гальвано́метр

điện khí электри́чество; электри́ческий; điện khí quyển атмосфе́рное электри́чество; điện khí hóa электрифици́ровать; электрифика́ция; điện khí hóa cả nước электрифика́ция всей страны́; điện khí hóa nông thôn электрифика́ция села́; công nghiệp điện khí электропромы́шленность

điện liệu электротерапи́я *(тж.* phép điện liệu)

điện lực электроэне́ргия

điện ly *хим.* электро́лиз

điện năng электроэне́ргия; электроэнергети́ческий

điện phân *хим.* электро́лиз; электролити́ческий; chất điện phân электроли́т

điện quang рентге́новы лучи́; рентге́новский; máy điện quang рентге́новский аппара́т; phim điện quang рентге́новский сни́мок; phòng điện quang рентге́новский кабине́т; chiếu điện [quang] сде́лать рентге́н (рентге́новский сни́мок)

điện tâm đồ электрокардиогра́мма

điện thanh электроакусти́ческий; điện thanh học электроаку́стика

điện thế *эл.* напряже́ние

điện thoại телефо́н; nói chuyện bằng điện thoại говори́ть (разгова́ривать) по телефо́ну; gọi điện thoại cho ai звони́ть кому́-л. по телефо́ну; máy điện thoại телефо́нный аппара́т; đặt điện thoại провести́ (поста́вить телефо́н); [máy] điện thoại tự động телефо́н-авто́мат, такси́фо́н; điện thoại truyền hình видеотелефо́н; điện thoại viên телефони́ст, рабо́тник телефо́нной свя́зи; trạm điện thoại телефо́нная ста́нция; ống điện thoại телефо́нная тру́бка; sổ điện thoại телефо́нный спра́вочник; điện báo bằng điện thoại телефонограмма

điện tích *физ.* заря́д *(электрический);* điện tích âm (dương) отрица́тельный (положи́тельный) заря́д

điện tín 1) телегра́ф; điện tín viên телегра́фи́ст 2) телегра́мма; gửi điện tín отпра́вить (дать) телегра́мму, телегра́фи́ровать

điện trở *эл.* сопротивле́ние

điện trường *физ.* электри́ческое по́ле

điện từ *физ.* электромагне́тизм; электромагнети́ческий; электромагни́тный; sóng điện từ электромагни́тные во́лны

điện tử электро́н; электро́нный; điện tử học электро́ника; máy tính điện tử электро́нно-вычисли́тельная маши́на, ЭВМ; kỹ thuật điện tử электро́нная те́хника; kính hiển vi điện tử электро́нный микроско́п; điện tử học электро́ника

điện văn текст телегра́ммы, телегра́мма

điện vật lý học электрофи́зика

điếng *(тж.* điếng người) быть ошело́млённым (поражённым); оцепене́ть, окамене́ть; điếng người vì sợ оцепене́ть от стра́ха; đau điếng người испыта́ть болево́й шок

điệp I Δ повторя́ть; повторя́ющийся

điệp II *сокр. разг.* шпио́н

điệp âm *муз.* полифони́ческий; điệp âm khúc фу́га

điệp báo 1) развéдывательная слу́жба, развéдка 2) аге́нт развéдывательной слу́жбы (развéдки)

điệp khúc припе́в

điệp vận *лит.* ри́фма

điệp viên аге́нт, лазу́тчик, шпио́н

điệp ý тавтоло́гия; tránh điệp ý избега́ть тавтоло́гии

điều ложь, враньё; лжи́вый; nói điều лгать, врать, сочиня́ть небыли́цы; đổ điều cho ai оболга́ть кого́-л.; nó điều lắm! он тако́й лгуни́шка!; cân điều cho khách hàng обве́сить покупа́теля

điều ác лжи́вый и жесто́кий; веролóмный

điều bạc лжи́вый и неблагода́рный; веролóмный

điều đứng тяжёлый, тру́дный, бéдственный; bị điều đứng оказа́ться в тру́дном (бéдственном) положе́нии, бéдствовать; tình cảnh điều đứng тяжёлое (бéдственное) положе́ние

điều khắc вая́ть; высека́ть; вырезáть; скульпту́ра, ваяние *(тж.* nghệ thuật điêu khắc); tác phẩm điêu khắc скульпту́рное произведе́ние, скульпту́ра; nhà điêu khắc вая́тель, ску́льптор

điều linh жа́лкий, несча́стный; горемы́чный, бéдственный; cảnh sống điêu linh жа́лкое (бéдственное) существова́ние

điều luyện отто́ченный, отшлифо́ванный; ма́стерский, великоле́пный; câu văn điêu luyện отто́ченный стиль

điều ngoa лжи́вый; кля́узный, клеветни́ческий; ăn nói điều ngoa занима́ться враньём (кля́узами); con người điều ngoa лжи́вый человéк, лгун; кля́узник, клеветни́к

điều tàn разру́шенный, опустоше́нный; запу́щенный, забро́шенный; cảnh điêu tàn sau động đất карти́на опустоше́ний по́сле землетрясе́ния

điều toa *см.* điều ngoa

điều xảo ло́вко хитри́ть; хи́трый, лука́вый

điều I Δ выска́зывание, сужде́ние; nói điều hay говори́ть интере́сные ве́щи ◊ điều ăn tiếng nói слова́, ре́чи; điều ăn tiếng nói ráo riết, cay nghiệt гру́бые, язви́тельные слова́ (ре́чи); điều hơn lẽ thiệt дóводы «за» и «про́тив»; cân nhắc điều hơn lẽ thiệt взве́сить все «за» и «про́тив»; vạch rõ điều hơn lẽ thiệt пред-

ĐIỀU

ста́вить все «за» и «про́тив» (все плю́сы и ми́нусы); điều nặng tiếng nhẹ ко́лкости; упрёки; приди́рки; điều nặng tiếng nhẹ với vợ con донима́ть приди́рками жену́ и дете́й; điều qua tiếng lại [với nhau] препира́ться друг с дру́гом; điều ong tiếng ve худа́я молва́, нехоро́шие слу́хи *(тж.* điều ra tiếng vào); người khôn mới nói nửa điều cũng khôn *посл.* у́мный челове́к ви́ден по едва́ обро́ненному сло́ву

điều II Δ не́что; что́-то; điều mong muốn жела́емое, жела́ние; tất cả những điều mắt thấy tai nghe всё уви́денное и услы́шанное; kể lại về những điều trông thấy рассказа́ть об уви́денном; gật đầu, ra điều vừa ý lắm кива́ть голово́й с дово́льным ви́дом; chúc điều lành điều tốt пожела́ть *кому-л.* благополу́чия; điều đáng chú ý là... приме́чательно [то], что...

điều III статья́; пара́граф, пункт; bản tuyên ngôn có sáu điều декла́рация состо́ит из шести́ пара́графов (пу́нктов)

điều IV *сокр.* перемеща́ть, перево́дить; перебра́сывать; điều về cơ quan mới перевести́ в но́вое учрежде́ние; điều đi công tác mới перевести́ на но́вую рабо́ту; điều quân sang vị trí mới перебро́сить войска́ на но́вые пози́ции

điều V Δ регули́ровать; máy điều tốc регуля́тор ско́рости

điều VI Δ я́рко-кра́сный, пунцо́вый, кумачо́вый; vải điều кума́ч

điều binh перебра́сывать (передислоци́ровать) войска́ ◊ điều binh khiển *тж. уст.* кома́ндовать войска́ми

điều chế изготовля́ть; điều chế thuốc theo đơn của bác sĩ изгото́вить лека́рство по рецепту врача́

điều chỉnh нала́живать, регули́ровать; приводи́ть в поря́док, упоря́дочивать; điều chỉnh máy cái нала́дить (отрегули́ровать) стано́к; điều chỉnh sự cung cấp lương thực упоря́дочить снабже́ние продово́льствием; sự điều chỉnh tự động автомати́ческое регули́рование; sự điều chỉnh bằng tay ручно́е регули́рование; máy điều chỉnh nhiệt терморегуля́тор; kế hoạch đã được điều chỉnh план скорректи́рован

điều dưỡng поправля́ть (укрепля́ть) здоро́вье; nhà điều dưỡng санато́рий

điều đình вести́ перегово́ры *(об урегулировании чего-л.);* ула́живать; điều đình về vụ xung đột вести́ перегово́ры об урегули́ровании конфли́кта; công việc đã được điều đình ổn thỏa де́ло благополу́чно ула́дилось

điều độ I уме́ренный; уме́ренно, в ме́ру; возде́ржанно; сде́ржанно, в ра́мках; tính điều độ уме́ренность; ăn uống điều độ пита́ться уме́ренно; giải trí điều độ соблюда́ть (знать) ме́ру в развлече́ниях

điều độ II диспе́тчерский; phòng (trạm) điều độ диспе́тчерская; nhân viên điều độ диспе́тчер

điều động перемеща́ть, передвига́ть; переводи́ть; перебра́сывать; назнача́ть на до́лжность (на работу); điều động quân đội đến mặt trận miền nam перебро́сить войска́ на ю́жный фронт; điều động ai sang công tác khác перевести́ кого́-л. на другу́ю рабо́ту; điều động sinh viên mới tốt nghiệp назна́чить (определи́ть) на рабо́ту выпускнико́в; thuộc quyền điều động быть в *(чьём-л.)* распоряже́нии

điều giải ула́дить, разреши́ть, урегули́ровать; điều giải sự tranh chấp ула́дить спор

điều hành управля́ть, руководи́ть; tổ trưởng điều hành công việc của tổ бригади́р руководи́т рабо́той брига́ды; có năng lực điều hành công việc име́ть да́нные для руководя́щей рабо́ты

điều hòa 1) регули́ровать; регулиро́вка; điều hòa âm sắc регули́ровать тембр; điều hòa nhiệt độ регули́ровать температу́ру; điều hòa không khí кондициони́рование во́здуха; máy điều hòa không khí кондиционе́р 2) примиря́ть, ула́живать; согласо́вывать, приводи́ть в соответствие; điều hòa hai quan điểm примири́ть две то́чки зре́ния; điều hòa nhiệm vụ trước mắt và nhiệm vụ lâu dài привести́ очередны́е зада́чи в соответствие с зада́чами долговре́менными (перспекти́вными) 3) улучша́ть, смягча́ть; trồng rừng để điều hòa khí hậu производи́ть лесопоса́дки с це́лью улучше́ния (смягче́ния) кли́мата

điều khiển 1) руководи́ть; управля́ть; кома́ндовать; điều khiển hội nghị khoa học руководи́ть нау́чной конфере́нцией; sự điều khiển từ xa управле́ние на расстоя́нии, дистанцио́нное управле́ние; điều khiển tự động автомати́ческое управле́ние; tên lửa điều khiển управля́емая раке́та; điều khiển con tàu vũ trụ управля́ть косми́ческим кораблём; điều khiển học кибернети́ка; điều khiển học kỹ khuật техни́ческая кибернети́ка 2) дирижи́ровать; dàn nhạc do ai điều khiển орке́стр под управле́нием кого́-л. 3) регули́ровать; điều khiển giao thông регули́ровать у́личное движе́ние

điều khoản пункт; статья́; положе́ние; hợp đồng có mười hai điều khoản контра́кт состои́т из двена́дцати пу́нктов; những điều khoản cơ bản của hiệp định основны́е статьи́ (положе́ния) соглаше́ния

điều kiện усло́вие; tạo mọi điều kiện cho ai để làm gì созда́ть кому́-л. все усло́вия для чего́-л.; trong những điều kiện hiện có при существу́ющих усло́виях; những điều kiện thuận lợi благоприя́тные усло́вия; những điều kiện nặng nề тяжёлые (тру́дные) усло́вия; với những điều kiện ưu đãi на льго́тных усло́виях; trong điều kiện quốc tế hiện nay в ны́нешних междунаро́дных усло́виях, в ны́нешней междунаро́дной ситуа́ции; điều kiện cần (đủ) *мат.* необходи́мое (доста́точное) усло́вие; với điều kiện là... на усло́виях...; при усло́вии, что...; с усло́вием, что́бы; có điều kiện обусло́вленный; không điều kiện безогово́рочный; sự đầu hàng không điều kiện безогово́рочная капитуля́ция

điều lệ уста́в, положе́ние, стату́т; Điều lệ Đảng Уста́в па́ртии; điều lệ bầu cử положе́ние о вы́борах

điều lệnh уста́в; điều lệnh quân sự во́инский уста́в

điều luật статья́ зако́на

điều mục статья́; глава́; разде́л

điều phối управля́ть, руководи́ть, осуществля́ть руково́дство *(производством, стройкой и т.п.)*

điều tiếng дурна́я молва́; плоха́я (дурна́я) сла́ва

điều tiết регули́ровать; нала́живать; thị trường có điều tiết регули́руемый ры́нок

điều tra производи́ть рассле́дование; рассле́довать; проверя́ть; обсле́довать; производи́ть опро́с điều tra tại chỗ рассле́довать (прове́рить) на ме́сте; điều tra vụ án рассле́довать де́ло *(судебное);* điều tra nguyên nhân xảy ra tai nạn xe lửa рассле́довать причи́ны железнодоро́жной катастро́фы; ủy ban điều tra коми́ссия по рассле́дованию ◊ điều tra dân số пе́репись населе́ния

điều trần *уст.* соста́вить докладну́ю запи́ску; докладна́я запи́ска *(тж.* bản điều trần); trình bản điều trần пода́ть докладну́ю запи́ску

điều trị лечи́ть; điều trị cho trẻ em лечи́ть детей; điều trị bệnh lao лечи́ть туберкулёз; điều trị ngoại trú амбулато́рное (диспансе́рное) лече́ние

điều ước договóр; договóрные обязáтельства

điều vận диспéтчерский; trạm điều vận диспéтчерская *(на транспорте)*

điếu I *уст.* наноси́ть визи́т с выраже́нием соболе́знования; выража́ть соболе́знование; lời điếu надгро́бное сло́во

điếu II *сокр.* тру́бка, калья́н *(тж.* cái điếu); сигаре́та, папиро́са *(тж.* điếu thuốc); mỗi ngày hút vài điếu выкýривать за день нéсколько сигарéт (папиро́с); điếu xì-gà сига́ра

điếu bát ча́шечный калья́н

điếu ca *лит., муз.* эле́гия

điếu cày калья́нная тру́бка *(из бамбука)*

điếu đóm *в сочет.:* làm nhữ́ng việc điếu đóm быть на побегýшках

điếu ống калья́нная тру́бка *(деревянная)*

điếu tang наноси́ть визи́т с выраже́нием соболе́знования

điếu tầu мундшту́к

điếu văn надгро́бное сло́во; эпита́фия

điểu loại пти́цы, пернáтые; điểu loại học орнитоло́гия

điểu thú пти́цы и зве́ри; живóтные

điệu I 1) мане́ра поведе́ния; пова́дка; điệu nói мане́ра говори́ть; cứ điệu này thì... е́сли так себя́ вести́ (е́сли де́йствовать в тако́м ду́хе), то... 2) коке́тничать; жема́нничать *(тж.* làm điệu); коке́тливый, игри́вый; жема́нный; cô ta điệu lắm oná óчень коке́тлива (жема́нна); dáng đi rất điệu игри́вая похóдка

điệu II напéв, мело́дия *(тж.* điệu nhạc); điệu nhạc vui весёлая мело́дия; điệu nhảy та́нец *(тж.* điệu múa, điệu vũ, điệu khiêu vũ); biểu diễn một điệu múa испóлнить та́нец; điệu dân ca наро́дная пéсня; hát sai điệu петь фальши́во, фальши́вить

điệu III отводи́ть, доставля́ть, препровожда́ть; điệu tên lưu manh về đồn công an отвести́ хулига́на в мили́цию

điệu bộ 1) мане́ры; điệu bộ của cô ta rất đẹp у неё óчень хорóшие мане́ры; điệu bộ khoan thai степéнный вид 2) жестикуля́ция; мими́ческие движе́ния, ми́мика; làm điệu bộ жестикули́ровать; điệu bộ của vai hề trên sân khấu ми́мика клóуна, выступáющего на сцéне

điệu cỗ *разг.* отводи́ть, препровожда́ть, доставля́ть; điệu cô thằng ăn cắp về đồn công an достáвить вóра в мили́цию

đinh I гвоздь; đóng đinh прибива́ть (заколáчивать) гвоздя́ми; вбива́ть гвоздь; mũ đinh шля́пка гвоздя́ ◊ nói như đinh đóng cột говори́ть твёрдо (со всей реши́тельностью); ...là một cái đinh trong mắt ai как бельмó на глазý у *кого-л.*

đinh II *уст.* взрóслый (совершенноле́тний) па́рень; làng có ba trăm đinh в дере́вне три́ста взрóслых парне́й

đinh III *четвёртый знак десятеричного цикла*

đinh IV фуру́нкул *(тж.* đầu đinh); bị lên đinh покры́ться фуру́нкулами

đinh ấn *см.* đinh rệp

đinh ba трезýбец *(вид старинного оружия)*

đinh bạ *уст.* спи́сок налогоплате́льщиков, нало́говый реéстр *(деревни)*

đinh bộ *см.* đinh bạ

đinh cúc оби́вочный гвоздь *(с выпуклой шляпкой)*

đinh ghim була́вка

đinh hương 1) *бот.* гвозди́чное де́рево *(тж.* cây đinh hương) 2) гвозди́ка *(пряность);* dầu đinh hương гвозди́чное ма́сло

đinh ninh 1) *уст.* наставля́ть, поуча́ть 2) быть уве́ренным (убеждённым); cứ đinh ninh là mình làm đúng быть уве́ренным в своéй правотé 3) твёрдый, неруши́мый

đinh ốc винт; шуру́п; болт; đinh ốc nhỏ ви́нтик

đinh râu фуру́нкулы на подборóдке

đinh rệp [канцеля́рская] кнóпка

đinh tai *(тж.* đinh tai nhức óc) оглуши́тельный; пронзи́тельный; оглуши́тельно; пронзи́тельно; tiếng nổ đinh tai оглуши́тельный взрыв

đinh tán I заклёпка; ghép (bằng) đinh tán заклепáть

đinh tán II *бот.* ката́льпа *(тж.* cây đinh tán)

đinh tráng *см.* đinh II

đinh vít винт; шуру́п

đình I *(тж.* đình làng) общи́нный дом *(в деревне)*

đình II *(тж.* đình màn) верх моски́тника *(над кроватью)*

đình III остана́вливать(ся), приостана́вливать(ся), прекраща́ть(ся) *(тж.* đình... lại); đình việc lại останови́ть рабóту; việc đình lại vì thiếu nguyên liệu рабóта останови́лась (прекрати́лась) из-за нехва́тки сырья́

đình bãi *уст.* отстрани́ть от до́лжности

đình bản прекрати́ть издава́ть, закры́ть; báo bị đình bản газéту переста́ли издава́ть (закры́ли)

đình chỉ остана́вливать, прекраща́ть; đình chỉ công việc прекрати́ть рабóту; đình chỉ việc sản xuất vũ khí ну́-то́-рóн прекрати́ть произвóдство нейтрóнного орýжия

đình chiến прекраща́ть воéнные дéйствия; прекраще́ние воéнных дéйствий *(тж.* cuộc đình chiến)

đình công прекрати́ть рабóту, забастова́ть; забастóвка *(тж.* cuộc đình công); tổng đình công всеóбщая забастóвка; tuyên bố đình công объяви́ть забастóвку

đình cứu *юр.* прекрати́ть судéбное рассле́дование

đình đám гуля́нье, пра́здненство *(в деревне)*

đình đốn приходи́ть в засто́й; находи́ться (быть) в состоя́нии засто́я; засто́йный; засто́й; công việc đình đốn дела́ нахóдятся в состоя́нии засто́я; tình trạng đình đốn trong công nghiệp засто́й в промы́шленности; những hiện tượng đình đốn trong nền kinh tế засто́йные явле́ния в экономике

đình hoãn откла́дывать, отсрóчивать; công việc đang bị đình hoãn дела́ отлóжены

đình thần *уст.* сановники импера́торского двора́

đình trệ быть законсерви́рованным (вре́менно приостановленным); быть в состоя́нии засто́я; законсерви́рованный; засто́йный; консерва́ция; засто́й; làm công trình bị đình trệ законсерви́ровать стрóйку

đình trú *уст.* найти́ прию́т, посели́ться, останови́ться

đình trung *уст.* ме́сто для проведе́ния деревéнской схóдки (собра́ния се́льской общи́ны)

đính прикрепля́ть, прикáлывать; пришива́ть; đính hoa vào áo приколóть цветóк к плáтью; đính khuy áo пришить пýговицу

đính chính исправля́ть, поправля́ть; исправле́ние, попра́вка; đính chính mấy chỗ in sai испра́вить ряд опечáток; bản đính chính спи́сок опечáток

đính giao подружи́ться, завяза́ть дру́жбу

đính hôn обручи́ться *(тж.* đính hôn với nhau); lễ đính hôn обручéние

đính ước 1) дава́ть [друг дру́гу] обеща́ния 2) дава́ть [друг дру́гу] кля́тву в ве́рности; phụ lời đính ước нару́шить кля́тву ве́рности

đỉnh I верши́на; верх; верху́шка; đỉnh núi (đồi) верши́на горы́ (холма́); đỉnh đầu маку́шка *(головы);* đỉnh phổi вер-

хýшки лёгких; đỉnh [của một] góc *мат.* верши́на угла́; đỉnh vinh quang верши́на сла́вы; đỉnh cao верх, верши́на, вы́сшая сте́пень; những đỉnh cao của khoa học высо́ты нау́ки; đạt tới những đỉnh cao mới дости́гнуть но́вых высо́т

đỉnh II кури́льница *(для благовоний)*; cái đỉnh đồng ме́дная (бро́нзовая) кури́льница

đỉnh chung *уст.* бога́тый, роско́шный

đỉnh слúток *(золота и т.п.)*; một đỉnh bạc слúток серебра́, серебряный слúток

đỉnh đạc соли́дный, внуши́тельный, уве́ренный; giọng nói đỉnh đạc внуши́тельный (соли́дный) тон; ăn nói đỉnh đạc говори́ть внуши́тельным то́ном; держа́ться соли́дно

định 1) определя́ть, устана́вливать; намеча́ть, назнача́ть; фикси́ровать; định vị trí (hướng) определи́ть местонахожде́ние (направле́ние); định kế hoạch определи́ть план; định tội определи́ть (установи́ть) ме́ру вино́вности; định bệnh поста́вить диа́гноз; định ngày lên đường наме́тить (назна́чить) день отправле́ния в путь; trong thời gian đã định в устано́вленное (в назна́ченное) вре́мя 2) намерева́ться, име́ть наме́рение; собира́ться; định đi xem phim намерева́ться (собира́ться) пойти́ в кино́

định ảnh *см.* định hình

định bụng зада́ться це́лью; намерева́ться, име́ть наме́рение

định canh занима́ться осе́длым земледе́лием; осе́длое земледе́лие

định cư жить осе́дло, вести́ осе́длый о́браз жи́зни *(тж.* sống định cư); осе́длый; осе́длость; những bộ lạc định cư осе́длые племена́

định cư định canh *см.* định cư

định danh *лингв.* номина́ция; номинати́вный; chức năng định danh của từ номинати́вная фу́нкция сло́ва

định đề *филос., мат.* постула́т

định đoạt определя́ть, реша́ть; tự định đoạt lấy số phận (vận mệnh) của mình самому́ определя́ть (реша́ть) свою́ судьбу́, самому́ распоряжа́ться свое́й судьбо́й

định giá установи́ть (назна́чить) це́ну

định hạn определи́ть (установи́ть, назна́чить) сро́ки

định hình 1) *фото* закрепля́ть; thuốc định hình закрепи́тель, фикса́ж 2) приня́ть отчётливую фо́рму (чёткие очерта́ния), обрести́ чёткость; чёткий, определённый

định kiến предубежде́ние, предвзя́тое мне́ние; предрассу́док

định kỳ [определённый] перио́д; периоди́ческий; периоди́чески *(тж.* theo định kỳ); việc sửa chữa định kỳ периоди́ческие ремо́нтные рабо́ты; báo chí định kỳ периоди́ческая печа́ть, перио́дика; kiểm tra sức khỏe định kỳ регуля́рно проверя́ть состоя́ние здоро́вья

định lệ поря́док, распоря́док

định liệu предусма́тривать [ме́ры]; tùy tình hình mà định liệu предусма́тривать ме́ры, исходя́ из (в зави́симости от) ситуа́ции

định luật зако́н; định luật bảo toàn và chuyển hóa năng lượng зако́н сохране́ния и превраще́ния эне́ргии; định luật vạn vật hấp dẫn зако́н всеми́рного тяготе́ния

định lượng 1) определи́ть коли́чество (до́зу, содержа́ние); định lượng kim loại trong quặng определи́ть содержа́ние мета́лла в руде́ 2) коли́чественный; phân tích định lượng коли́чественный ана́лиз

định lý 1) аксио́ма 2) теоре́ма; định lý đảo обра́тная теоре́ма

định mệnh предопределе́ние, судьба́, фа́тум, рок; tin ở định mệnh ве́рить в судьбу́; thuyết định mệnh фатали́зм *(тж.* định mệnh luận); người tin ở định mệnh фатали́ст

định mức 1) но́рма; показа́тель; xây dựng các định mức устана́вливать но́рмы, норми́ровать; định mức sản xuất но́рма вы́работки, производственная но́рма; định mức kinh tế kỹ thuật те́хнико-экономи́ческий показа́тель 2) гра́фик *(тж.* định mức thời gian); định mức lao động производственный гра́фик

định ngạch минима́льная пла́новая проду́кция

định nghĩa определя́ть, дава́ть определе́ние, формули́ровать; определе́ние, формулиро́вка

định ngữ *грам.* определе́ние

định phân *хим.* определя́ть соста́в *(вещества)*

định phận предопределе́ние, судьба́, фа́тум, рок

định sở определённое местопребыва́ние (местонахожде́ние)

định tâm замышля́ть, намерева́ться

định thần овладе́ть собо́й, взять себя́ в ру́ки, успоко́иться

định tính определи́ть ка́чество; ка́чественный; phân tích định tính ка́чественный ана́лиз

định ước [междунаро́дный] акт, [междунаро́дное] соглаше́ние

định vị лока́ция; máy định vị лока́тор

đít 1) зад *(часть туловища)*; đá đít дать пинка́; chắp tay sau đít заложи́ть ру́ки за́ спину ◊ gạch đít подчёркивать; gạch đít bằng bút chì до́ подчеркну́ть кра́сным карандашо́м 2) дно *(сосуда и т.п.)*; đít nồi дно кастрю́ли; đít vại дно кувши́на

đîu *см.* đìu

đîu hiu пусты́нный, печа́льный, уны́лый; phong cảnh đîu hiu пусты́нный (уны́лый) пейза́ж

địu 1) нести́ *(за спиной, на поясе)*; địu con [trên lưng] нести́ ребёнка за спино́й *(на специальном поясе)* 2) по́яс для ноше́ния дете́й за спино́й *(тж.* chiếc địu)

đo ме́рить, измеря́ть, производи́ть измере́ния (заме́ры); снима́ть ме́рку; đo độ sâu измéрить глубину́; đo chiều dài измéрить длину́; đo nhiệt độ cho ai измéрить кому́-л. температу́ру; đo bằng mắt прики́нуть на глазо́к; đo ruộng đất ме́рить зе́млю; землеме́рный; người đo ruộng đất землеме́р; đo thời gian измеря́ть вре́мя; đo kích thước của ai снять ме́рку с кого́-л.; đo quần снять ме́рку для поши́ва брюк; đo chân đóng dép определи́ть разме́р о́буви, снять ме́рку с ноги́ [для поши́ва о́буви] ◊ đo bò làm chuồng строи́ть хлев, предвари́тельно сняв ме́рку с быка́ *(об излишней предусмотрительности)*; đo đất растяну́ться на земле́; đo giường быть наказанным *(ремнём и т.п.)*

đo đạc 1) производи́ть землеме́рные рабо́ты *(тж.* đo đạc ruộng đất) 2) производи́ть заме́ры; đo đạc nhiệt độ và áp suất khí quyển trên bề mặt sao Kim произвести́ заме́ры температу́ры и атмосфе́рного давле́ния на Вене́ре; những số liệu đo đạc chính xác то́чные заме́ры

đo lường измеря́ть; измере́ние; измери́тельный; đơn vị đo lường едини́ца измере́ния; dụng cụ đo lường измери́тельные прибо́ры

đo ván *спорт.* нока́ут; bị đo ván быть нокаути́рованным; đánh đo ván нокаути́ровать

đò ло́дка, сампа́н *(для перевозки пассажиров)*; đò dọc сампа́н, курси́рующий по реке́; người lái đò ло́дочник; đò ngang паро́м; người lái đò ngang паро́мщик

đò giang речны́е суда́, ло́дки

đó I ве́рша

đó II 1) там *(тж.* ở đó); anh làm gì đó? что вы там де́лаете?; ai đó? кто

там?; lúc đây lúc đó то тут, то там; đó đây и там и сям; đi khắp đó đây всюду побывать; nay đây mai đó нынче здесь, завтра там; то тут, то там; ở đó nóng lắm там очень жарко 2) тот; та; то; người đó тот человек; việc đó có khó gì в том нет ничего трудного ◊ do đó поэтому, тем самым, благодаря чему, вследствие чего 3) *фразоконечная частица;* đúng đó верно ведь; ừnh hình là như vậy đó такова ситуация

đỏ 1) красный; lá cờ đỏ красное знамя; khăn quàng đỏ của thiếu niên красный пионерский галстук; bút chì đỏ красный карандаш; mực đỏ красная тушь; красные чернила; màu đỏ красный цвет; mặt đỏ vì nóng лицо, раскрасневшееся от жары; cái nhọt đã sưng đỏ нарыв покраснел (воспалился); than còn đỏ угли ещё красные (ещё не потухли) ◊ đỏ như gấc красный как рак 2) *разг.* удачливый, счастливый; vận đỏ счастливая судьба, везение, удача *(тж.* số đỏ); nó gặp vận đỏ ему повезло

đỏ bầm тёмно-красный с лиловым отливом

đỏ bừng 1) разгораться, заниматься; ngọn lửa đỏ bừng lên пламя занялось 2) разгорячиться; зардеться, вспыхнуть, залиться краской, покрыться румянцем; đôi má cô ta đỏ bừng lên её щёки зарделись (залились краской, покрылись румянцем)

đỏ chóe ярко-красный, алый

đỏ chói огненно-красный, огненный; багряный; пунцовый; mặt trời đỏ chói огненно-красное (багряное) солнце

đỏ chót ярко-красный, алый, пурпурный, пунцовый *(тж.* đỏ chon chót)

đỏ da thắm thịt с розовой кожей; пышущий здоровьем, цветущий

đỏ dắn с розовой кожей

đỏ đen 1) красный и чёрный 2) везение и невезение, удача и неудача 3) азартные игры *(тж.* cuộc đỏ đen); kẻ say mê cuộc đỏ đen любитель азартных игр, любитель испытывать судьбу

đỏ đọc 1) красный, воспалённый *(тж.* đỏ đòng đọc); mắt đỏ đòng đọc красные (воспалённые) глаза 2) кроваво-красный; ngọn đèn đỏ đọc кроваво-красный свет фонаря (лампы)

đỏ gay красный, пунцовый *(тж.* đỏ gay đỏ gắt); mặt đỏ gay пунцовое лицо; đỏ gay lên зардеться, запылать

đỏ hây hây румяный

đỏ hoe 1) покрасневший; воспалённый; đôi mắt đỏ hoe покрасневшие глаза 2) красноватый; рыжеватый, с рыжеватым отливом; tóc đỏ hoe волосы с рыжеватым отливом

đỏ hoét резкого (грубого) красного цвета

đỏ hỏn *(тж.* đỏ hon hỏn) красный *(о новорождённом)*

đỏ lòe ярко-красный; кричащего красного цвета; cái áo đỏ lòe ярко-красная блузка

đỏ loét густо-красный, багровый; nốt ban đỏ loét багровая сыпь

đỏ loẹt пурпурный, пурпурного цвета

đỏ lòm тёмно-красный, кроваво-красный; cái áo nhuộm đỏ lòm блузка, выкрашенная в тёмно-красный цвет; máu ra đỏ lòm cả cuộn băng кровь окрасила бинт в красный цвет

đỏ lừ багровый; багряный; mặt trời đỏ lừ sắp lặn багряный закат

đỏ lửa 1) заняться огнём, заполыхать 2) развести огонь [в очаге]; заняться приготовлением пищи

đỏ lựng красный, красненький

đỏ mặt покраснеть, побагроветь, залиться краской *(тж.* đỏ mặt tía tai); đỏ mặt lên vì hổ thẹn покраснеть от смущения; đỏ mặt tía tai vì tức giận побагроветь от злости

đỏ mọng красный, налившийся алым цветом *(о плодах);* chín đỏ mọng наливной; quả táo chín đỏ mọng наливное яблоко

đỏ ngầu 1) красный, воспалённый *(о глазах)* 2) мутно-красный; nước phù sa đỏ ngầu вода, мутно-красная от наносов

đỏ nhừ красный, багровый *(о лице, ушах — от стыда и т.п.);* mặt đỏ nhừ vì xấu hổ красный [как рак] от стыда

đỏ nọc *см.* đỏ đọc

đỏ ối совершенно (весь, целиком, сплошь) красный

đỏ quạch красно-бурый, ржавый; коричневато-красный

đỏ rực огненно-красный, багровый; bầu trời đỏ rực vì đám cháy небо, багровое от пожара

đỏ thắm алый; пунцовый; багровый

đỏ tía тёмно-красный, бордовый; лилово-красный; quả mận chín đỏ tía тёмно-красная спелая слива

đỏ tươi ярко-красный, пурпурный

đỏ ửng зарделеть; зардеться; chân trời đỏ ửng lúc bình minh на горизонте зарделела заря; đôi má đỏ ửng щёки зарделись

đỏ ối *(из выдолбленного ствола)*

đọ мериться *чем-л.;* соперничать, состязаться *в чём-л.;* đọ sức với ai помериться силами с кем-л.; cuộc đọ sức giữa hai tập đoàn противоборство между двумя группировками; đọ tài состязаться в талантах; đọ cánh состязаться *(в мастерстве пилотажа, в ведении воздушного боя)*

đóa *в сочет.:* đóa hoa цветок; đóa một lan цветок магнолии; đóa hoa hồng роза; một đóa hào quang сияющий ореол, сияние

đọa đày *см.* đày đọa

đọa kiếp испортиться, стать дряннным *(о характере)*

đọa lạc морально опуститься, пасть

đọa thai выкинуть *(о беременной)*

đoài *уст.* запад; từ đông sang đoài с востока на запад; non đoài западные горы; mặt trời đã gác non đoài солнце достигло западных гор; xứ đoài западный край

đoái 1) с тоской оглядываться назад, с сожалением вспоминать былое *(тж.* đoái trông) 2) интересоваться, проявлять интерес (заинтересованность); chẳng ai đoái đến công việc никто не интересуется делами

đoái hoài думать, заботиться *о ком-л.;* интересоваться *кем-л., чем-л.;* đi biệt, chẳng đoái hoài gì đến gia đình исчезнуть и перестать интересоваться семьёй

đoái thương сожалеть, вспоминать с сожалением (с тоской); đoái thương cảnh cũ người xưa с сожалением вспоминать былую жизнь, былых людей

đoái tưởng вспоминать, мысленно возвращаться

đoan I обязываться, брать на себя обязательство; гарантировать, ручаться; đoan làm xong trước kỳ hạn обязаться закончить до истечения срока; tôi đoan rằng đó là sự thật ручаюсь, что это правда

đoan II *уст.* таможня; таможенный; lính đoan таможенник; thuế đoan таможенная пошлина

đoan chính *уст.* честный, порядочный; người phụ nữ đoan chính честная (порядочная) женщина

Đoan Dương *см.* Đoan Ngọ

Đoan Ngọ начало лета *(пятый день пятого месяца по лунному календарю)*

Đoan Ngũ *см.* Đoan Ngọ

đoan thệ *уст.* дать клятвенное обязательство, поклясться; lời đoan thệ клятва; tin lời đoan thệ поверить клятвам

đoan trang серьёзный, честный, порядочный; người con gái đoan trang серьёзная (порядочная) девушка

ĐOAN

đoan trinh целому́дренный, чи́стый; поря́дочный

đoàn 1) гру́ппа; группиро́вка; đoàn quân *воен.* группиро́вка войск; đoàn cấp cứu спаса́тельная экспеди́ция; đoàn thăm dò геологи́ческая экспеди́ция; đoàn khảo sát khoa học нау́чная экспеди́ция 2) *сокр.* ше́ствие; коло́нна; đoàn diễu hành ше́ствие; đoàn biểu tình коло́нна демонстра́нтов (*тж.* đoàn tuần hành); đoàn xe ngựa ко́нный обо́з; đoàn xe автоколо́нна (*тж.* đoàn vận tải); đoàn xe tăng коло́нна та́нков; đoàn xe quân y санита́рный обо́з (*тж.* đoàn xe cứu thương); đoàn xe pháo binh артилле́рийский обо́з; đoàn xe lửa железнодоро́жный эшело́н (*тж.* đoàn tàu) 3) сою́з (*общественная организация*); Đoàn Thanh niên Cộng sản Коммунисти́ческий сою́з молодёжи (*тж.* Đoàn Côm-xô-môn); đoàn viên Côm-xô-môn комсомо́лец; thẻ đoàn viên комсомо́льский биле́т; hội nghị đoàn комсомо́льское собра́ние

đoàn chủ tịch президиум (*тж.* chủ tịch đoàn)

đoàn đại biểu делега́ция

đoàn kết спла́чивать(ся), соединя́ть(ся), объединя́ть(ся), солидаризи́роваться; сплочённость, еди́нство, солида́рность; đoàn kết quần chúng nhân dân сплоти́ть наро́дные ма́ссы; tình đoàn kết чу́вство солида́рности; đoàn kết chiến đấu боева́я солида́рность; tăng cường đoàn kết chiến đấu укрепля́ть (крепи́ть) боеву́ю солида́рность; đoàn kết quốc tế междунаро́дная солида́рность

đoàn khối агломера́т

đoàn luyện *уст.* закаля́ть(ся); đoàn luyện trong đấu tranh закаля́ться в борьбе́; được đoàn luyện trong chiến đấu получи́ть боеву́ю зака́лку

đoàn ngoại giao дипломати́ческий ко́рпус; trưởng đoàn ngoại giao дуайе́н, глава́ дипломати́ческого ко́рпуса

đoàn phí комсомо́льские взно́сы

đoàn thể организа́ция (*общественная*)

đoàn tụ собира́ться вме́сте (*после разлуки*); воссоедини́ться; gia đình đoàn tụ вся семья́ собрала́сь вме́сте (воссоедини́лась); đoàn tụ với gia đình соедини́ться с семьёй

đoàn viên 1) член (*организации, союза*); đoàn viên công đoàn член профсою́за; đoàn viên của phái đoàn chính phủ член прави́тельственной делега́ции 2) *сокр.* член комсомо́ла, комсомо́лец

đoán дога́дываться, уга́дывать, разга́дывать, отга́дывать; предуга́дывать, предполага́ть; thế anh không đoán được à? так вы не дога́дываетесь?; đoán được những ý định của ai разгада́ть чьи́-л. наме́рения; đoán được ý nghĩ của ai угада́ть чью́-л. мысль; anh ấy đã đoán ra ngay он сра́зу догада́лся; đoán ra câu đố разгада́ть (отгада́ть) зага́дку; đoán đúng угада́ть, дога́даться, разгада́ть; đoán đúng bệnh пра́вильно поста́вить диа́гноз; đoán trúng отгада́ть, попа́сть в са́мую то́чку; попа́сть в цель; đoán trúng tim đen попа́сть в я́блочко; đoán trước предуга́дывать, предполага́ть; lời đoán ответ на зага́дку, разга́дка ◊ đoán mò гада́ть на кофе́йной гу́ще

đoán biết угада́ть, разгада́ть, отгада́ть

đoán chừng предполага́ть, предуга́дывать

đoán định определя́ть, устана́вливать; đoán định niên đại của một di tích vừa được khai quật установи́ть во́зраст геологи́ческой нахо́дки; đoán định trước các sự kiện предугада́ть разви́тие собы́тий

đoán già đoán non стро́ить пусты́е дога́дки

đoán phỏng гада́ть, стро́ить дога́дки (предположе́ния)

đoản Δ коро́ткий

đoản ca пе́сенка

đoản đao я́таган

đoản hậu *диал., разг.* неблагода́рный; неве́рный; đồ đoản hậu! изме́нник (изме́нница)!

đoản khúc пе́сенка

đoản kiếm кинжа́л; ко́ртик

đoản kỳ *уст.* краткосро́чный

đoản mạch *эл.* коро́ткое замыка́ние

đoản mệnh безвре́менно умере́ть; безвре́менная конčíна

đoản ngữ *лингв.* словосочета́ние; синтагма

đoạn I 1) отре́зок, уча́сток, эта́п; đoạn đường cuối cùng после́дний отре́зок (уча́сток, эта́п) пути́; đoạn đời эта́п жи́зненного пути́, пери́од жи́зни 2) отры́вок, фрагме́нт; đoạn văn отры́вок из литерату́рного произведе́ния; часть те́кста; đoạn phim музыка́льный отры́вок (фрагме́нт); đoạn trích вы́держка, цита́та (*тж.* đoạn trích dẫn, đoạn dẫn); bản tuyên bố có đoạn viết: ... в заявле́нии [в ча́стности] говори́тся: ...; đoạn viết (ghi) thêm припи́ска, небольшо́е дополне́ние; đoạn ghi chép припи́ска, заме́тка (*на полях и т.п.*)

đoạn II 1) Δ по оконча́нии; nói đoạn сказа́в,..; nói đoạn, anh ta vội vàng bỏ đi сказа́в, он поспе́шно удали́лся 2) Δ порва́ть (*отношения и т.п.*); đoạn tình đoạn nghĩa порва́ть [свя́зи] *с кем-л.*; поко́нчить с пре́жними чу́вствами *к кому-л.*

đoạn đầu đài эшафо́т, пла́ха; lên đoạn đầu đài взойти́ на эшафо́т (на пла́ху)

đoạn hậu отре́зать путь наза́д, отре́зать путь к отступле́нию; đánh đoạn hậu, không cho rút lui уда́рить с ты́лу, отре́зав путь к отступле́нию

đoạn tang снять (переста́ть носи́ть) тра́ур; đoạn tang chồng переста́ть носи́ть тра́ур по му́жу

đoạn trường *уст.* безме́рно страда́ть, терза́ться

đoạn tuyệt порва́ть *с кем-л., с чем-л.*; поко́нчить *с чем-л.*; разры́в; đoạn tuyệt với người yêu порва́ть с люби́мым (с люби́мой); họ đã đoạn tuyệt với nhau rồi они́ порва́ли друг с дру́гом; đoạn tuyệt với dĩ vãng порва́ть с про́шлым; đoạn tuyệt với lối sống cũ поко́нчить с пре́жним о́бразом жи́зни

đoảng 1) безвку́сный, пре́сный 2) неаккура́тный; невнима́тельный, рассе́янный; thật là đoảng, làm đâu bỏ đấy како́й неаккура́тный, ничего́ не де́лает до конца́

đoảng vị *см.* đoảng 2)

đoành *звукоподр. взрыву, выстрелу*; бах!, бабах!, трах!

đoạt 1) завладева́ть, захва́тывать; узурпи́ровать, присва́ивать себе́; отнима́ть; đoạt ruộng của nông dân завладе́ть землёй крестья́н, захвати́ть крестья́нские зе́мли; đoạt lấy chính quyền захвати́ть власть; vũ khí đoạt được của địch захва́ченное у врага́ ору́жие 2) завоёвывать, добива́ться; đoạt giải nhất *спорт.* завоева́ть пе́рвое ме́сто; đoạt giải vô địch bóng đá завоева́ть пе́рвенство по футбо́лу

đoạt quyền присва́ивать чужи́е права́

đoạt vị узурпи́ровать трон (престо́л)

đọc чита́ть; произноси́ть; đọc sách чита́ть кни́гу; tập đọc учи́ться чита́ть; cuốn sách này dễ đọc э́та кни́га легко́ чита́ется; đọc thư чита́ть письмо́; đọc nhạc чита́ть но́ты; đọc to чита́ть (произноси́ть) вслух; đọc thầm чита́ть про себя́; phòng đọc чита́льный зал; bạn đọc чита́тель; đọc lời tuyên thệ зачита́ть (произнести́) слова́ прися́ги; anh đọc nhanh quá, tôi không ghi kịp вы дикту́ете сли́шком бы́стро, я не успева́ю запи́сывать; học trò đọc bài ученик отвеча́ет

урóк; đọc thơ читáть (декламúровать) стихú; đọc thuộc lòng bài thơ прочитáть наизýсть стихотворéние; đọc diễn văn выступить с рéчью

đòi 1) трéбовать; проси́ть; đòi tăng lương трéбовать повышéния зарплáты; đòi xem giấy ra vào потрéбовать предъявлéния прóпуска; đòi ai phải giải thích потрéбовать объяснéний от кого́-л.; đòi nợ потрéбовать уплáты дóлга; trẻ đòi ăn дéти прóсят есть 2) *уст.* вызывáть, приглашáть *(в официальном порядке)*

đòi hỏi трéбовать, предъявля́ть трéбования; chị đòi hỏi quá nhiều ở đứa bé вы слúшком мнóго трéбуете от ребёнка; đòi hỏi được đãi ngộ трéбовать осóбого обращéния (осóбых привилéгий, льгот); công việc đòi hỏi nhiều cố gắng рабóта трéбует бóльших усúлий (старáний); tình hình đòi hỏi phải thận trọng ситуáция трéбует (обáзывает) быть осмотри́тельным; những đòi hỏi трéбования; запрóсы; đáp ứng những đòi hỏi chính đáng của ai удовлетворúть справедли́вые (закóнные) трéбования кого́-л.; đưa ra những đòi hỏi cao đối với ai предъявля́ть высóкие трéбования к кому́-л.; giảm bớt những đòi hỏi умéрить трéбования

đói испы́тывать гóлод, быть голóдным; голодáть; голóдный; голодáющий; гóлод; thấy đói почýвствовать гóлод, проголодáться; chịu đói голодáть; nhịn đói воздéрживаться от пúщи; đỡ đói утоли́ть гóлод; ăn tạm một miếng bánh mì cho đỡ đói съесть кусóк хлéба, чтóбы утоли́ть гóлод; nạn đói гóлод *(бедствие)*; người đói голóдный [человéк]; năm đói голóдный год; cứu đói спасáть от гóлода, помогáть голодáющим ◊ đói hoa мáть от гóлода рябúт в глазáх; đói cào ruột от гóлода живóт подвелó; đói cho sạch, rách cho thơm *посл.* гол, да не вор; бéден, да чéстен

đói ăn голодáть, недоедáть

đói bụng испы́тывать гóлод; проголодáться; голóдный

đói kém голодáть, жить впрóголодь; гóлод; голóдный; những năm đói kém голóдные (неурожáйные) гóды

đói khát жить впрóголодь; нуждáться, испы́тывать нуждý (лишéния); трýдный, бéдственный

đói khó жить в бéдности, бéдствовать; бéдный, нуждáющийся, неимýщий; giúp đỡ những gia đình đói khó оказывать пóмощь бéдным (нуждáющимся) сéмьям

đói khổ терпéть (испы́тывать) нуждý (лишéния); бéдный, нуждáющийся, необеспéченный

đói lả ослабéвший (измождённый) от гóлода

đói lòng *см.* đói bụng

đói meo *разг.* испы́тывать сúльный гóлод; bụng đói meo от гóлода живóт подвелó

đói ngấu *разг.* óчень хотéть есть, сúльно проголодáться

đói rách голóдный и обóрванный; нúщий; бéдный, обездóленный

đói rét терпéть гóлод и хóлод, терпéть лишéния, бéдствовать, пребывáть в нищетé

đói veo бы́стро проголодáться; vừa ăn xong đã đói veo тóлько что поéл, а уже́ проголодáлся

đọi плóшка; чáшка; пиалá; đọi cơm плóшка рúса

đom đóm *зоол.* светля́к, светлячóк ◊ đói đến đỏ đom đóm мáт от гóлода рябúт в глазáх; мáт nảy đom đóm úскры из глаз посы́пались

đòm *звукоподр. взрыву, выстрелу*: бах!, трах!; súng nổ đòm прогремéл (бабáхнул) вы́стрел

đòm [бамбýковая] лучúна *(тж.* que đòm); đốt đòm зажéчь лучúну

đòm наря́дный; щегольскóй; ăn mặc đòm наря́дно (щегольскú) одевáться; làm đòm прихора́шиваться, наряжáться; франти́ть

đòm dáng наря́дный; франтовáтый; ăn mặc đòm dáng наря́дно одевáться

đòm đang наря́дно; щегольскú; франтовáто; ăn mặc đòm đang наря́дно одевáться; вы́глядеть фрáнтом

đon đả приве́тливый; приве́тливо; đon đả chào mời khách hàng приве́тливо встречáть (зазывáть) покупáтелей

đon hỏi приве́тливо расспра́шивать

đòn I 1) коромы́сло; đòn cân коромы́сло весóв 2) рычáг; стéржень 3) похоро́нный паланки́н *(тж.* cỗ đòn đám ma)

đòn II удáр; битьё, побóи; giáng cho ai một đòn nặng nề нанести́ кому́-л. сúльный удáр; đánh một đòn về kinh tế нанести́ удáр по экономúке; giáng trả những đòn ác liệt я́ростно отбивáться, наноси́ть жестóкие ответные удáры; đòn đánh удáр; đòn đánh sau lưng удáр в спúну; thực hiện đòn đánh đầu tiên *воен.* нанести́ превентúвный удáр; đòn chí mạng сокруши́тельный удáр; đòn trời giáng карáющая десни́ца

đòn bẩy рычáг *(тж. перен.)*; đòn bẩy kinh tế экономúческие рычаги́; рычаги́ управле́ния экономúкой

đòn càn [бамбýковое] коромы́сло *(с заострёнными концами)*

đòn gánh коромы́сло

đòn hãm tay рычáг ручнóго тóрмоза

đòn khuỷu *тех.* колéнчатый рычáг

đòn rồng похоро́нный паланки́н с изображéниями драко́нов

đòn vọt побóи, битьё; пóрка, телéсное наказáние; chịu đòn vọt сноси́ть побóи

đòn xeo *см.* đòn bẩy; đòn xeo kinh tế экономúческие рычаги́; рычаги́ управле́ния экономúкой

đòn xóc [бамбýковое] коромы́сло *(с заострёнными концами)* ◊ đòn xóc hai đầu и на́шим и ва́шим; двули́чный, лицемéрный; kẻ đòn xóc hai đầu двули́чный (лицемéрный) человéк, лицемéр, двуру́шник; thái độ đòn xóc hai đầu двули́чие, двуру́шничество

đón 1) подхва́тывать, принима́ть из рук; giơ hai tay đón đứa bé подхвати́ть ребёнка на́ руки; đón bắt quả bóng поймáть мяч 2) принимáть *(ребёнка — при родах)*; đón trẻ lọt lòng принáть рóды 3) встречáть; принимáть *(посетителей)*; ra ga đón bạn поéхать на вокза́л встречáть дру́га; đón ai ở sân bay встрéтить кого́-л. на аэродро́ме; đón phái đoàn đến tham quan встрéтить (принáть) делегáцию (гру́ппу посети́телей); [thức] đón giao thừa встрéтить Но́вый год *(по лунному календарю)*; lễ đón giao thừa встрéча Но́вого го́да *(по лунному календарю)*; đón xuân встречáть весну́, встречáть Но́вый год *(по лунному календарю)*; đón xe đi nhờ перехвати́ть (сесть в) попу́тную маши́ну 4) приглаша́ть *(к себе)*; đón thầy dạy học пригласи́ть учи́теля (репети́тора)

đón chào *см.* chào đón

đón dâu обря́д встрéчи невéсты

đón đầu пойти́ навстрéчу (наперерéз); преградúть путь; остановúть, задержáть; đón đầu quân địch преградúть путь врагу́; chạy tắt đón đầu tên trộm кúнуться наперерéз, чтóбы задержáть вóра

đón đưa *см.* đưa đón

đón đường преградúть путь; захвати́ть в пути́; đón đường cướp giật захвати́ть в пути́ и огрáбить; грáбить на дорóгах

đón hỏi приве́тливо встрéтить; радýшно приве́тствовать

đón mừng рáдостно встречáть (отме-

чáть); приве́тствовать; đón mừng Năm mới встре́тить Но́вый год; lễ đón mừng Năm mới встре́ча Но́вого го́да

đón rước *уст.* встреча́ть; принима́ть, ока́зывать приём

đón tay дава́ть пода́рки (гости́нцы) *(детям)*; đón tay cho cháu một quả cam дать ребёнку апельси́н *(будучи в гостях)*

đón tiếp встреча́ть; принима́ть; ока́зывать встре́чу (приём); đón tiếp đoàn đại biểu встре́тить (приня́ть) делега́цию; đón tiếp long trọng устро́ить торже́ственную встре́чу; niềm nở đón tiếp ai радушно встре́тить (приня́ть) кого́-л.; dành cho ai một sự đón tiếp trọng thể оказа́ть кому́-л. торже́ственный приём

đón ý предуга́дывать (предупрежда́ть) чьи-л. жела́ния

đong отмеря́ть; покупа́ть *(жидкие или сыпучие продукты)*; đong gạo покупа́ть рис ◊ đong đầy bán vơi мошéнничать; надува́ть *(покупателя)*

đong đưa 1) колыха́ться, ходи́ть; tàu lá đong đưa trước gió лист колы́шется на ветру́; đôi mắt đong đưa стреля́ть глаза́ми *(о женщине)* 2) неискренний, лжи́вый; ăn nói đong đưa подстра́иваться под собесе́дника, угожда́ть собесе́днику

đong lường ме́рить, измеря́ть, отмеря́ть *(жидкие и сыпучие продукты)*; đơn vị đong lường едини́ца измере́ния *(жидких и сыпучих тел)*

đòng I коро́ткое копьё

đòng II *(тж.* đòng đòng) невы́колосившийся *(о рисе)*

đóng I закрыва́ть; đóng cửa sổ закры́ть окно́; đóng nắp hòm закры́ть кры́шку я́щика (сундука́); đóng nút chai закры́ть (заткну́ть, заку́порить) буты́лку про́бкой; đóng biên giới закры́ть грани́цу; đóng hải cảng (cửa biển) закры́ть [морско́й] порт; đóng cửa a) закры́ть дверь; б) закрыва́ть(ся); прекраща́ть функциони́ровать; đóng cửa nhà máy закры́ть заво́д; rạp chiếu bóng đã đóng cửa rồi кинотеа́тр уже́ закры́т (закры́лся); chính sách đóng cửa полити́ка закры́тых двере́й; đóng ngoặc đơn закры́ть ско́бки; đóng ngoặc kép закры́ть кавы́чки

đóng II забива́ть, вбива́ть, прикола́чивать; набива́ть, надева́ть; đóng đinh vào tường забить (вбить) гвоздь в сте́ну; đóng cọc вбить кол; đóng đai vào thùng набить (наде́ть) о́бручи на бо́чку; đóng dế giày поста́вить подмётку

đóng III скола́чивать; мастери́ть, изготовля́ть; выде́лывать; đóng bàn ghế сколоти́ть стол и сту́лья; смастери́ть ме́бель; đóng thùng де́лать (изготовля́ть) бо́чки; бонда́рный; thợ đóng thùng бонда́рь; đóng xe сколоти́ть (изгото́вить) повóзку; đóng giày сшить (изгото́вить) о́бувь; đóng tàu постро́ить су́дно; судострои́тельный

đóng IV переплета́ть; đóng sách переплести́ кни́гу; đưa sách đi đóng bìa сда́ть кни́гу в переплёт

đóng V расквартирова́ть, размести́ть, расположи́ть; đóng căn cứ размести́ть (расположи́ть) ба́зу; đóng quân расквартирова́ть (размести́ть) войска́; đóng trại разби́ть ла́герь, расположи́ться ла́герем

đóng VI покрыва́ться; обраста́ть; đóng rêu покры́ться (обрасти́) мхом; đóng băng покры́ться льдом, замёрзнуть

đóng VII набива́ть, наполня́ть; скла́дывать, укла́дывать, расфасо́вывать, разлива́ть; đóng xà phòng vào hòm gỗ набить я́щик мы́лом, сложи́ть мы́ло в я́щик; đóng chè vào bao разложи́ть чай по паке́тикам, расфасова́ть чай; đồ đạc được đóng hòm gửi đi вещи уло́жены в я́щики и отпра́влены; đóng rượu vào chai разли́ть вино́ в буты́лки

đóng VIII плати́ть; де́лать взнос; đóng thuế плати́ть нало́г; đóng học phí плати́ть за обуче́ние; đóng tiền де́лать де́нежный взнос

đóng IX носи́ть, надева́ть; đóng khố носи́ть (надева́ть) набе́дренную повя́зку; đóng lon đại uý носи́ть капита́нские пого́ны

đóng X игра́ть *(роль)*; đóng một vai trò quan trọng игра́ть ва́жную роль; đóng phim игра́ть (снима́ться) в фи́льме

đóng bao расфасо́вывать *(по пакетам)*

đóng cục преврати́ться в комки́ (в комо́чки)

đóng cửa bảo nhau выясня́ть отноше́ния при закры́тых дверя́х, не выноси́ть сор из избы́

đóng dấu поста́вить печа́ть (штамп), приложи́ть печа́ть, скрепи́ть печа́тью

đóng đô 1) основа́ть (постро́ить) столи́цу 2) обоснова́ться, посели́ться; đóng đô ở nhà bạn, không chịu đi обоснова́ться (посели́ться) в до́ме дру́га и не хоте́ть съезжа́ть

đóng giả выдава́ть себя́ *за кого-л.*; прики́дываться *кем-л.*; đóng giả công an выдава́ть себя́ за милиционе́ра

đóng gói расфасо́вывать; đóng gói bột расфасо́вывать муку́

đóng góp 1) вноси́ть свою́ до́лю, упла́чивать взнос; tiền đóng góp взнос, внесённые де́ньги 2) де́лать (вноси́ть) вклад, вноси́ть ле́пту; вклад, ле́пта; có đóng góp to lớn trong sự nghiệp chung внести́ большо́й вклад в о́бщее де́ло; có nhiều ý kiến đóng góp вы́сказано мно́го мы́слей; внесено́ мно́го предложе́ний

đóng hòn преврати́ться в комки́ (в ко́мья)

đóng khung окантóвывать; вставля́ть в ра́мку; в окантóвке; в ра́мке; bức tranh đóng khung карти́на в ра́мке

đóng kịch 1) игра́ть в пье́се (в спекта́кле) 2) игра́ть (лома́ть) коме́дию, притворя́ться; театра́льный, рассчи́танный на эффе́кт; điệu bộ đóng kịch театра́льный жест

đóng mốc поста́вить ве́хи

đóng ngựa запряга́ть ло́шадь

đóng tảng преврати́ться в ко́мья; затверде́ть

đóng triện *см.* đóng dấu

đóng trò *уст., см.* đóng kịch

đóng vai игра́ть (исполня́ть) роль, выступа́ть в ро́ли; đóng vai chính игра́ть гла́вную роль, выступа́ть в гла́вной ро́ли

đóng váng покрыва́ться плёнкой (то́нким сло́ем)

đỏng đảnh капри́зный, своево́льный *(тж.* đỏng đa đỏng đảnh)

đọng 1) заста́иваться; стоя́чий, непрото́чный; nước đọng стоя́чая (непрото́чная) вода́ 2) скапливаться, залёживаться *(тж.* nằm đọng, đọng lại); залежа́лый; hàng hóa [nằm] đọng залежа́лые (не име́ющие спро́са) това́ры; xe cộ nằm đọng ở bến phà у паро́ма скопи́лся всевозмо́жный тра́нспорт 3) засты́вать; cỏ đọng sương на траве́ засты́ла роса́; nụ cười đọng trên môi на губа́х засты́ла улы́бка 4) отложи́ться, запечатле́ться, запа́сть *(тж.* đọng lại); đọng lại trong ký ức (tâm trí) отложи́ться в па́мяти

đọt по́чка; побе́г, росто́к

đô I Δ столи́ца; định (đóng) đô основа́ть столи́цу; dời đô перенести́ столи́цу

đô II *муз.* до *(нота)*

đô III *сокр.* борец *(тж.* đô vật)

đô đốc 1) *уст.* главнокома́ндующий 2) адмира́л; đô đốc hạm đội адмира́л фло́та; phó đô đốc ви́це-адмира́л; chuẩn đô đốc контр-адмира́л

đô hộ 1) госпóдствовать, влады́чествовать; госпóдство, влады́чество *(тж.* ách đô hộ) 2) *уст.* наме́стник

đô hội *уст.* торго́вый центр

đô-la до́ллар

Đô-mi-ni-ca-na доминика́нский; **người Đô-mi-ni-ca** доминика́нец

đô-mi-nô домино́

đô ngự sử *уст.* гла́вный це́нзор; чино́вник, возглавля́ющий пала́ту це́нзоров

đô sát *уст.* це́нзор; **đô sát viện** пала́та це́нзоров

đô thành 1) импера́торский го́род 2) столи́ца

đô thị торго́вый центр; го́род; **đô thị hóa** урбаниза́ция

đô thống *уст.* кома́ндующий во́йском

đô vật боре́ц; **khỏe như đô vật** кре́пкий как боре́ц

đồ I вещь, предме́т; изде́лие; **đồ cổ** стари́нная (антиква́рная) вещь; **đồ quý** це́нная вещь, це́нность; **đồ giả** подде́льная вещь, подде́лка; **đồ sứ** изде́лия из фарфо́ра, фарфо́р; **đồ gỗ** изде́лия из де́рева; **đồ lưu niệm** сувени́р ◊ **cầm đồ** брать де́ньги под заклад

đồ II Δ тип, субъе́кт; **đồ dối** неве́жда; бе́столочь; **đồ đê tiện** подле́ц, мерза́вец; **đồ đầu** скоти́на, тварь; **đồ đụt** расте́па, балбе́с; **đồ hèn [mạt]** ничто́жество, дрянь; **đồ lười** безде́льник, ло́дырь; **đồ ngốc [nghếch]** расте́па, дурале́й; **đồ ngu ôlux**, болва́н, недоу́мок; **đồ quỷ** чертёнок, бесёнок *(тж.* **đồ quỷ sứ***)*; **đồ nỡm** *бран.* чёрт; чертовка ◊ **đồ mặt người dạ thú** зверь в о́бразе челове́ческом

đồ III *уст.* ка́т ржная тюрьма́; ка́торжные рабо́ты; ка́торга; **bị kết tội đồ** быть приговорённым к ка́торжным рабо́там; **phải tội đồ năm năm** получи́ть пять лет ка́торжных рабо́т

đồ IV *сокр., уст.* учи́тель китайской иероглифики *(тж.* **đồ nho, thầy đồ***)*

đồ V 1) *уст.* рисова́ть; карти́на 2) обводи́ть ко́нтуры; черти́ть

đồ VI гото́вить на пару́; **đồ xôi** гото́вить на пару́ кле́йкий рис

đồ VII *мед.* намазать *(мазью и т.п.)*; **đồ một cái nhọt** смазать нары́в

đồ VIII стро́ить дога́дки; предполага́ть; **tôi đồ rằng anh ấy đã có ý định mới** я дога́дываюсь (предполага́ю), что у него́ возни́кло но́вое наме́рение

đồ án прое́кт; **đồ án thiết kế** прое́кт *какого-л.* сооруже́ния; **đồ án tốt nghiệp [của sinh viên]** дипло́мный прое́кт

đồ ăn еда́, съестно́е, пи́ща; **đồ ăn thức uống** еда́ и питьё

đồ bản *см.* **bản đồ**

đồ biểu диагра́мма; схе́ма; гра́фик

đồ chơi игру́шка *(тж. перен.)*; **đồ chơi trẻ em** де́тская игру́шка; **trở thành đồ chơi trong tay ai** стать игру́шкой в чьи́х-л. рука́х

đồ chừng предполага́ть; прики́дывать; предположи́тельно, по предвари́тельным прики́дкам

đồ dệt тексти́льные изде́лия, тексти́ль

đồ dệt kim трикота́жные изде́лия, трикота́ж

đồ dùng вещь, предме́т, у́тварь; **đồ dùng trong nhà** хозя́йственная у́тварь, предме́ты дома́шнего обихо́да; **đồ dùng nấu ăn** ку́хонная посу́да; **đồ dùng học sinh** шко́льные принадле́жности

đồ đá изде́лия из ка́мня; ка́менные ору́дия ◊ **thời đại đồ đá** ка́менный век; **thời kỳ đồ đá cũ** палеоли́т; **thời kỳ đồ đá mới** неоли́т

đồ đạc ве́щи, предме́ты; у́тварь; ме́бель; **đồ đạc bằng gỗ** [деревя́нная] ме́бель; **đồ đạc sang trọng** предме́ты ро́скоши; **trong số những đồ đạc của tôi có...** в числе́ принадлежа́щих мне веще́й есть...; **dọn dẹp đồ đạc** убра́ть ве́щи, прибра́ться в до́ме

đồ đệ после́дователь, адепт

đồ đồng изде́лия из ме́ди (бро́нзы), ме́дные (бро́нзовые) изде́лия; ме́дные (бро́нзовые) ору́дия ◊ **thời đại đồ đồng** бро́нзовый век

đồ giải объясне́ние в ви́де схе́мы (диагра́ммы); поясне́ния к пла́ну (ка́рте), леге́нда

đồ gốm гончарные изде́лия; кера́мика; **thợ đồ gốm** гончар

đồ họa гра́фика *(тж.* **tranh đồ họa***)*; **triển lãm tranh đồ họa** вы́ставка гра́фики; **họa sĩ đồ họa** гра́фик

đồ hộp консе́рвы

đồ lề ору́дия, инструме́нты; **đồ lề công kềnh** громо́здкие ору́дия; **đồ lề thợ mộc** пло́тничный (пло́тницкий) инструме́нт

đồ lễ 1) жертвоприноше́ния 2) дары́, подноше́ния

đồ mã предме́ты из бума́ги *(предназначенные для сожжения при ритуале жертвоприношения)*

đồ mừng подноше́ния, дары́; пода́рки *(к празднику)*; **đồ mừng đám cưới** сва́дебные пода́рки

đồ mưu стро́ить ко́зни, плести́ интри́ги *(тж.* **đồ mưu tính kế***)*

đồ nghề ору́дие, инструме́нт; **sắm đủ đồ nghề** обзавести́сь всем необходи́мым инструме́нтом

đồ nhắm заку́ска

đồ nho учи́тель китайской иероглифики

đồ quân dụng вое́нное иму́щество, вое́нное снаряже́ние

đồ sắt изде́лия из мета́лла, желе́зные изде́лия; желе́зные ору́дия ◊ **thời đại đồ sắt** желе́зный век

đồ sộ монумента́льный, грандио́зный; **tòa nhà đồ sộ** монумента́льное зда́ние; **[tòa] lâu đài đồ sộ** грандио́зный дворе́ц; **một bộ tiểu thuyết đồ sộ** объёмистый рома́н

đồ tể 1) *уст.* скотоба́ец 2) пала́ч, изве́рг

đồ thán *уст.* несча́стный, жа́лкий, многострада́льный

đồ thị гра́фика

đồ thư *уст.* кни́ги и карти́ны; **đồ thư quán** библиоте́ка; книгохрани́лище

đồ uống напи́ток; питьё; **đồ uống có rượu** алкого́льные напи́тки

đồ vật вещь, предме́т; **đồ vật xa hoa** предме́ты ро́скоши

đồ vẽ чертёжные инструме́нты (принадле́жности)

đố I 1) загада́ть зага́дку; **tôi đố anh biết cái nhẫn này của ai** угада́й, чьё э́то кольцо́; **câu đố** зага́дка 2) держа́ть (заключа́ть) пари́, би́ться об заклад; **tôi đố anh làm được việc này** бьюсь об заклад, что ты не мо́жешь э́то сде́лать

đố II деревя́нная (бамбу́ковая) ра́ма (осно́ва) для перегоро́дки ◊ **giàu nứt đố đổ vách** ломи́ться от добра́

đố chữ головоло́мка из иеро́глифов *(игра)*; ре́бус

đố kỵ зави́стливый; за́висть; **người đố kỵ** зави́стник

đổ 1) па́дать, обру́шиваться, обва́ливаться; разва́ливаться; опроки́дываться; **nhiều cây bị đổ vì gió thổi mạnh** ква́ мно́гие дере́вья повали́лись (ру́хнули) от си́льного ве́тра; **lọ hoa đổ** цвето́чная ва́за опроки́нулась; **cái nhà cũ bị đổ** ста́рый дом ру́хнул (развали́лся); **tường đổ** стена́ ру́хнула (обвали́лась); **bờ giậu đổ** плете́нь завали́лся; **nội các đổ** кабине́т пал, прави́тельство па́ло; **kế hoạch đổ** план ру́хнул (провали́лся); **làm (đánh) đổ** свали́ть, повали́ть; обру́шить, обвали́ть; опроки́нуть, перевернуть; **gió làm đổ cây** ве́тер свали́л де́рево; **đánh đổ lọ hoa** опроки́нуть цвето́чную ва́зу ◊ **đổ vào đầu** свали́ть(ся) на го́лову *(о заботах и т.п.)*; **giậu đổ bìm leo** *посл.* подстре́ленного со́кола и ворона но́сом долби́т 2) пасть, сдо́хнуть, поги́бнуть *(о скоте)*; **rét quá, trâu bò đổ nhiều** от си́льных холодо́в па́ло (поги́бло) мно́го кру́пного рога́того скота́ 3) ли́ть(ся), налива́ть(ся); разлива́ть(ся), проли-

ĐỔ

вá́ть(ся); заливáть; заполня́ть, наполня́ть *(тж.* đổ đầy); đổ đầy thùng nước налúть пóлное ведрó воды́; напóлнить ведрó водóй; mỡ hỏi đổ ra như tắm пот лью́т гра́дом; mỡ hỏi đổ khắp người обливáться пóтом; trời đổ mưa [вдруг] пошёл дождь; máu đã đổ пролилáсь кровь; nước đổ xuống sàn водá пролилáсь на пол; đổ bê-tông залúть бетóном *(напр. фундамент);* đổ thạch cao залúть *(форму)* гúпсом ◊ nước đổ đầu vịt как с гу́ся водá *(тж.* nước đổ lá khoai); đổ mồ hôi sôi nước mắt работáть в пóте лицá; пóтом и крóвью 4) переливáть; выливáть; пересыпáть, ссыпáть; сва́ливать, перекла́дывать; đổ thóc vào bao tải пересы́пать (переложúть, ссы́пать) рис в мешкú; đổ nước ra hè вы́лить вóду на тротуáр; đổ lẫn với nhau сливáть, смéшивать; đổ rác xuống đường свалúть мýсор на дорóгу; bãi đổ rác свáлка ◊ lửa cháy đổ thêm dầu подливáть мáсла в огóнь 5) свалúть, переложúть *(ответственность и т.п.);* đổ trách nhiệm cho người khác переложúть ответственность на другóго 6) высáживать; xe buýt đổ khách ở bến автóбус вы́садил пассажúров на останóвке; đổ quân высадить десáнт 7) высыпать, повалúть, хлы́нуть, устремúться; mọi người đổ ra đường лю́ди вы́сыпали на у́лицы; sông đổ ra biển река́ несёт свои́ вóды в мóре

đổ bể *диал., см.* đổ vỡ

đổ bệnh заразúть венери́ческой болéзнью

đổ bộ осуществúть посáдку (высадку); высадить десáнт; десáнтный; đổ bộ nhẹ nhàng xuống (lên)... осуществúть мя́гкую посáдку на (в)...; đổ bộ xuống Mặt trăng осуществúть посáдку на Лу́ну; đổ bộ lên đất liền высадить(ся) на сýшу; cuộc đổ bộ высáдка десáнта, десáнтная операция; quân đổ bộ десáнтные войскá; десáнт

đổ dồn 1) хлы́нуть, повалúть, устремúться; nhân dân đổ dồn vào hội chợ народ повалúл на я́рмарку 2) устремúться, направúть всё внимáние (все усúлия); налéчь, навалúться; đổ dồn vào công việc налéчь (навалúться) на рабóту 3) устремúться, обратúться *(о глазах, взоре);* hàng trăm con mắt đều đổ dồn về phía anh ta на негó обратúлись сóтни глаз 4) непрерывно звучáть, не умолкáть; неумолкáемый; неумолкáемо; tiếng trống đổ dồn не умолкáет барабáнная дробь

đổ điều *разг.* валúть вину́ *на кого-л.*; возводúть напрáслину *на кого-л.*

đổ đom đóm [mắt] úскры из глаз посы́пались

đổ đốn развратúться, испóртиться, распустúться

đổ đồng в срéднем, округлённо; tính đổ đồng mỗi người được 500 đồng в срéднем на кáждого придётся (кáждый получúт) по 500 дóнгов

đổ hào quang *см.* đổ đom đóm

đổ hồi прозвучáть дробью *(о барабане и т.п.);* зазвучáть перезвóном *(о колоколе и т.п.);* đánh đổ hồi отбивáть дробь

đổ lỗi сва́ливать вину́; đổ lỗi cho nhau сва́ливать вину́ друг на дру́га

đổ lộn перемешáть, свалúть в одну́ ку́чу; đổ lộn thức ăn свалúть еду́ (съестно́е) в одну́ ку́чу

đổ máu проливáть кровь; кровопролúтный, кровáвый; кровопролúтие *(тж.* cuộc, vụ đổ máu*);* đổ máu vì Tổ quốc пролúть кровь за Рóдину; vụ đánh nhau đổ máu кровопролúтная схвáтка

đổ nát развалúться, разру́шиться; развалúвшийся; nhà cửa đổ nát развалúвшиеся домá, развáлины; ché độ đổ nát развалúвшийся режúм; làm đổ nát развалúть; làm đổ nát nền kinh tế развалúть хозя́йство (экономику); cảnh đổ nát разру́ха, развáл

đổ ngờ напрáсно подозревáть *кого-л. в чём-л.*

đổ nhào обру́шиться, ру́хнуть, обвалúться; свалúться; опрокúнуться, перевернýться; làm đổ nhào свалúть, повалúть; опрокúнуть, перевернýть; nội các đổ nhào кабинéт пал, правúтельство пáло

đổ oan возводúть напрáслину *на кого-л.*

đổ quanh валúть вину́ на всех подрáд

đổ riệt упóрно валúть вину́ *на кого-л.*; упóрно обвинáть *кого-л.*

đổ thừa валúть вину́ *на кого-л.*; припúсывать свою́ вину́ *кому-л.*; đổ thừa cho người khác свалúть вину́ на другóго

đổ tội валúть вину́ *на кого-л.*; несправедлúво обвинять *кого-л.*

đổ vạ *см.* đổ tội

đổ vấy *см.* đổ thừa; đã làm hỏng việc, còn đổ vấy cho người khác загубúв дéло, валúть вину́ на други́х

đổ vỡ 1) разбúться (разлетéться) вдрéбезги (на кускú) 2) разру́шиться, расстрóиться; hạnh phúc gia đình đổ vỡ семéйное счáстье разру́шилось

đổ xô высыпать, устремúться, повалúть, ри́нуться, бро́ситься; mọi người đổ xô ra đường [все] лю́ди вы́сыпали (повали́ли) на у́лицы; đổ xô đi tìm бро́ситься на по́иски

đỗ I бобы́; бобóвые; hạt đỗ а) боб; б) кра́пинка, пя́тнышко; chấm hạt đỗ в кра́пинку, в горóшек; vải chấm hạt đỗ ткань в горóшек

đỗ II останáвливаться; сади́ться; tàu hỏa đỗ lại пóезд останови́лся; chỗ đỗ xe tắc-xi останóвка такси́; chỗ này cấm đỗ xe в э́том мéсте стоя́нка [маши́н] запрещена́; chim đỗ trên cành пти́ца сéла на вéтку; đỗ xuống đất приземли́ться

đỗ III сдать, вы́держать *(экзамен);* thi đỗ успéшно сдáть экзáмен; đỗ tiến sĩ а) сдать экзáмен вы́сшей ступéни *(в феодальном Вьетнаме);* б) получúть учёную стéпень дóктора нáук

đỗ đạt *уст.* успéшно вы́держать экзáмен

độ I 1) мéра, стéпень; độ cô [ngót] *тех.* стéпень усáдки, усáдка; độ chính xác стéпень тóчности, тóчность; độ bão hòa стéпень насыщéния, насы́щенность; độ ẩm стéпень влáжности, влáжность; độ nóng lạnh стéпень нагрéва и охлаждéния; độ tin cậy стéпень надёжности, надёжность; độ lệch *тех.* отклонéние; độ lớn величúна, размéр, габари́т; độ cao высотá; độ cao trên mặt biển высотá над у́ровнем мóря; mất độ cao терáть высоту́; độ sâu глубúна; ở độ sâu ba mươi mét на глубúне тридцáти мéтров; quá độ излúшне, слúшком, чрезмéрно, сверх мéры 2) грáдус; делéние; nước sôi 100 độ водá закипáет при стá грáдусах; cồn 90 độ девяностогрáдусный спирт; quay 180 độ повернýть(ся) на сто вóсемдесят грáдусов; mười độ trên (dưới) không dé́sát грáдусов вы́ше (ни́же) нуля́; năm độ âm (dương) плюс (мúнус) пять грáдусов, пять грáдусов морóза (тепла́)

độ II отрéзок, часть *(времени, пути);* độ này за послéднее врéмя, в настоя́щее врéмя, тепéрь; độ trước рáньше; độ no рáньше; прéжде; đi được mấy độ rồi? какáя часть пути́ уже́ прóйдена?

độ III примéрно, óколо; lớp học có độ 40 học sinh в клáссе примéрно сóрок учáщихся

độ IV помогáть, окáзывать покрови́тельство *(о чудодейственной силе)*

độ chừng приблизúтельно, óколо

độ đo мéра; độ đo tiêu chuẩn эталóнная мéра

độ khẩu достáточно тóлько для пропитáния; làm lụng độ khẩu зарабáтывать тóлько (лишь) на еду́ (на пропитáние)

độ không *физ.* ноль, нуль; độ không tuyệt đối *физ.* абсолю́тный нуль

độ lượng великоду́шие, благоро́дство; снисходи́тельность; быть великоду́шным, проявля́ть благоро́дство (снисходи́тельность); великоду́шный, снисходи́тельный; con người độ lượng великоду́шный челове́к; nghiêm khắc với mình, độ lượng với người быть стро́гим к себе́ и великоду́шным к други́м; thái độ độ lượng великоду́шное отноше́ние; bản án độ lượng мя́гкий приго́вор

độ nhật корота́ть дни (жизнь); kiếm ăn độ nhật зараба́тывать на хлеб насу́щный

độ phì плодоро́дие [по́чвы]; có độ phì thấp малоплодоро́дный

độ thân *уст.* поддержа́ть своё существова́ние, прокорми́ться *(в трудный момент)*; kiếm một việc làm để độ thân найти́ рабо́ту, что́бы поддержа́ть своё существова́ние

độ trì помога́ть, покрови́тельствовать *(о сверхъестественной силе)*

đốc I понужда́ть, заставля́ть; đốc al làm việc заставля́ть *кого-л.* рабо́тать

đốc II [морско́й] причал; пирс

đốc III *сокр.*,*см.* đốc tờ

đốc binh *уст.* кома́ндующий во́йском

đốc chứng измени́ться в ху́дшую сто́рону, приобрести́ дурны́е привы́чки; già hay đốc chứng в ста́рости хара́ктер меня́ется в ху́дшую сто́рону

đốc công ма́стер це́ха

đốc học *уст.* 1) инспе́ктор наро́дного образова́ния *(в провинции)* 2) дире́ктор шко́лы

đốc lý *уст.* мэр го́рода

đốc thúc подгоня́ть, подта́лкивать, понука́ть

đốc tờ *уст.* до́ктор

độc I Д еди́нственный; то́лько оди́н; то́лько, всего́ лишь; chỉ có độc một đứa con име́ть то́лько одного́ ребёнка; chợ chỉ độc một thứ cá chép на ры́нке есть одни́ лишь ка́рпы ◊ con độc cháu đàn сын то́лько оди́н, а вну́ков — ку́ча мала́

độc II 1) ядови́тый, пога́ный; отравля́ющий; токси́чный; вре́дный; rắn độc ядови́тая змея́; nấm độc ядови́тый (пога́ный) гриб, пога́нка; thuốc độc яд, отра́ва; chất độc отравля́ющее вещество́; tính độc токси́чность; khí hậu độc вре́дный (нездоро́вый) кли́мат ◊ lấy độc trị độc *посл.* клин кли́ном вышиба́ют 2) ядови́тый, злой, ехи́дный; mưu độc замышля́ть зло; злой за́мысел ◊ độc mồm độc miệng злой на язы́к, язви́тельный

độc ác злой, кова́рный; con người độc ác злой (кова́рный) челове́к; mưu mô độc ác злой (кова́рный) за́мысел; ăn ở độc ác вести́ себя́ кова́рно

độc âm односло́жный *(тж. đơn âm)*

độc ẩm пить *(вино, чай)* в одино́чку; ấm độc ẩm ма́ленький ча́йник *(на одну персону)*; bộ độc ẩm ча́йный серви́з *(на одну персону)*

độc bình больша́я цвето́чная ва́за

độc ca со́льное пе́ние, со́ло *(тж. đơn ca)*

độc canh монокульту́рный

độc chiếm монопо́льно владе́ть, монополизи́ровать; độc chiếm thị trường tiêu thụ монополизи́ровать ры́нки сбы́та

độc diễn исполня́ть со́ло; со́льное исполне́ние, со́ло

độc dữ злой, свире́пый, лю́тый

độc dược яд, отра́ва *(о содержащем яд снадобье)*

độc đáo самобы́тный, оригина́льный, своеобра́зный; một nền nghệ thuật rất độc đáo о́чень самобы́тное иску́сство; ý kiến độc đáo оригина́льная мысль

độc đạo еди́нственный путь *(к какой-л. цели)*

độc đắc са́мый кру́пный [лотере́йный] вы́игрыш; trúng số độc đắc совпа́сть с но́мером, па́дающим на са́мый кру́пный вы́игрыш

độc địa 1) злой, злобный; язви́тельный; câu nói đùa độc địa зла́я шу́тка, ко́лкость, язви́тельная остро́та; lời nguyền rủa độc địa стра́шное прокля́тие 2) отврати́тельный, ме́рзкий, мерзопа́костный; gió máy thật độc địa отврати́тельный ве́тер; khí hậu độc địa отврати́тельный (ме́рзкий) кли́мат; những thủ đoạn độc địa отврати́тельные (га́дкие) приёмы

độc điệu однообра́зный, моното́нный *(тж. đơn điệu)*; giọng độc điệu моното́нный го́лос; nói giọng độc điệu говори́ть моното́нным го́лосом

độc đinh *уст.* име́ть еди́нственного сы́на

độc đoán деспоти́чный; самовла́стный; дикта́торский; lối lãnh đạo độc đoán дикта́торские ме́тоды руково́дства; đầu óc độc đoán дикта́торские замаш́ки

độc giả чита́тель

độc hại вре́дный, вредоно́сный, па́губный; hóa chất độc hại вре́дные хими́каты; ảnh hưởng độc hại đến... вре́дно (па́губно) влия́ть на..., ока́зывать вре́дное (па́губное) влия́ние на...; sự độc hại do nghề nghiệp профессиона́льная вре́дность

độc kế кова́рный план (за́мысел)

độc lập незави́симый; самостоя́тельный; các nước độc lập незави́симые стра́ны; nền độc lập dân tộc национа́льная незави́симость; tính độc lập незави́симость, самостоя́тельность; sống độc lập жить самостоя́тельно; độc lập suy nghĩ самостоя́тельно мы́слить

độc một пиро́га *(тж. thuyền độc mộc)*

độc nhất еди́нственный, уника́льный; еди́ничный; người con trai độc nhất еди́нственный сын; hy vọng độc nhất еди́нственная наде́жда; trường hợp độc nhất еди́ничный (ре́дкий, уника́льный) слу́чай ◊ độc nhất vô nhị соверше́нно уника́льный, неповтори́мый *(тж. độc nhất vô song)*

độc quyền монопо́льное пра́во, монопо́лия; độc quyền về ngoại thương монопо́лия вне́шней торго́вли

độc tài дикта́торский, тоталита́рный; chính sách độc tài дикта́торская поли́тика; kẻ độc tài дикта́тор; chế độ độc tài тоталита́рный режи́м; quân chủ độc tài деспоти́я

độc tấu исполня́ть со́ло; со́льное исполне́ние, со́ло

độc thân одино́кий; одино́чка, бобы́ль *(тж. người độc thân)*; sống độc thân жить бобылём; cuộc sống độc thân одино́кое существова́ние

độc thần единобо́жие; монотеисти́ческий; độc thần luận монотеи́зм, монотеисти́ческое уче́ние

độc thoại моноло́г; монологи́ческий; độc thoại nội tâm вну́тренний моноло́г

độc tính токси́чность; có độc tính cao высокотокси́чный

độc tố токси́н

độc trời нехоро́шая (нездоро́вая) пого́да; bốn hôm nay, ngày nào cũng độc trời вот уже́ четы́ре дня де́ржится плоха́я пого́да

độc vận *лит.* постро́енный на одно́й ри́фме

độc xướng *уст.* исполня́ть со́ло; со́ло

đôi 1) па́ра; дво́е; па́рный; một đôi đũa па́ра па́лочек *(для еды)*; đôi bít tất дна́ па́ра чуло́к; đôi giày па́ра о́буви; đôi uyên ương *поэт.* влюблённая па́ра; хе́р hàng đôi стать в па́ры (па́рами); đi thành đôi ходи́ть па́рами; đôi ta мы с тобо́й; tay đôi па́рный; обою́дный; двусторо́нний; từng đôi попа́рно, па́рами; môn chèo đôi па́рная гре́бля; đánh đôi игра́ть в па́ре *(в теннис и т. п.)*; па́рная игра́; đi đôi với... паралле́льно (наряду́) с ...; chia đôi разделя́ться на́двое

ĐÔI

(на две ча́сти) *(тж.* phân đôi, tách đôi*)*; gấp đôi сложи́ть вдво́е ◊ nói [một] đôi lời сказа́ть не́сколько (пару) слов

đôi ba два-три́, немно́го, не́сколько; đôi ba người два-три́ челове́ка, не́сколько челове́к

đôi chút немно́го, чуть-чу́ть; anh ta có già đi đôi chút он немно́го постаре́л; có đôi chút kết quả доби́ться небольшо́го (не́которого) результа́та (успе́ха)

đôi co пререка́ться, препира́ться

đôi hồi бесе́довать, вести́ бесе́ду (разгово́р)

đôi khi иногда́, времена́ми, вре́мя от вре́мени

đôi lúc *см.* đôi khi

đôi lứa [влюблённая, супру́жеская] па́ра, [супру́жеская] чета́; kết thành đôi lứa сочета́ться бра́ком

đôi mách бесе́довать о чём-то посторо́ннем; вести́ пусты́е разгово́ры

đôi mươi *в сочет.*: [о́] tuổi đôi mươi лет двадцати́

đôi tám *в сочет.*: [о́] tuổi đôi tám лет пятна́дцати-шестна́дцати

đồi I холм *(тж.* ngọn đồi*)*; trên đỉnh đồi на верши́не холма́; ngọn đồi trọc го́лый холм

đồi II *зоол.* тупа́йя *(тж.* con đồi*)*

đồi bại 1) приходи́ть в упа́док, разлага́ться, дегради́ровать; упа́док, разложе́ние, дегрида́ция; упа́дочнический; văn hóa đồi bại упа́дочническая культу́ра 2) поро́чный, развращённый, безнра́вственный; phong tục đồi bại поро́чные (развращённые) нра́вы; lối sống đồi bại безнра́вственный о́браз жи́зни

đồi mồi *зоол.* би́сса *(тж.* con đồi mồi*)*; па́нцирь би́ссы; sản phẩm bằng đồi mồi изде́лия из па́нциря би́ссы; lược đồi mồi гре́бень из па́нциря би́ссы

đồi não се́рое вещество́ *(головного мозга)*

đồi phong bại tục поро́чные нра́вы и дурны́е обы́чаи

đồi tệ *см.* đồi bại

đồi trụy безнра́вственный, развра́тный, поро́чный, распу́тный; lối sống đồi trụy поро́чный (развра́тный) о́браз жи́зни; sách báo đồi trụy низкопро́бная (бульва́рная) литерату́ра

đối 1) Δ па́рный, симметри́чный; câu đối па́рные на́дписи, вертика́льные панно́ *(с иероглифами)* 2) Δ напро́тив; противолежа́щий, противополо́жный; hai chậu hoa bày đối nhau два вазо́на поста́влены друг про́тив дру́га; mặt đối mặt với kẻ thù лицо́м к лицу́ с врагом

đối ẩm *уст.* пить *(вино, чай)* вдвоём

đối chất устро́ить (дать) о́чную ста́вку; о́чная ста́вка

đối chiếu сопоставля́ть, слича́ть, сра́внивать; đối chiếu các số liệu сопоста́вить (сравни́ть) цифровы́е да́нные; đối chiếu nguyên bản với bản dịch слича́ть по́длинник (оригина́л) с перево́дом; đối chiếu bản sao với nguyên bản слича́ть ко́пию с оригина́лом

đối chọi противостоя́ть *чему-л.*; сде́рживать *что-л.*; đối chọi nhau а) противобо́рствовать; противобо́рствующий; б) контрасти́ровать; контра́стный; những màu sắc đối chọi nhau контра́стные цвета́

đối chứng *см.* đối chất; cho đối chứng дать о́чную ста́вку

đối diện 1) противополо́жный, расположенный напро́тив; nó ngồi ở phía đối diện он сиди́т на противополо́жной стороне́ (напро́тив); bờ đối diện противополо́жный бе́рег 2) *предлог* напро́тив *кого-л., чего-л.*; đối diện rạp chiếu bóng напро́тив кинотеа́тра; ngồi đối diện với khách сиде́ть напро́тив го́стя; đối diện nhau напро́тив друг дру́га

đối đãi обраща́ться, обходи́ться *с кем-л.*; đối đãi tàn tệ với ai жесто́ко обраща́ться с ке́м-л.; đối đãi tử tế với ai хорошо́ обраща́ться с ке́м-л.

đối đáp отвеча́ть, говори́ть в отве́т; отве́тный

đối đầu дава́ть отпо́р; противостоя́ть, противобо́рствовать; отпо́р; противостоя́ние, противобо́рство, конфронта́ция; đối đầu với quân địch дать отпо́р врагу́; đối đầu quân sự вое́нное противостоя́ние, вое́нная конфронта́ция; làm giảm mức độ đối đầu quân sự сни́зить у́ровень вое́нного противостоя́ния

đối địch враждебный, проти́вный, противобо́рствующий; thái độ đối địch враждебное отноше́ние

đối kháng антагонисти́ческий; mâu thuẫn đối kháng антагонисти́ческие противоре́чия

đối lập противополо́жный, проти́вный; оппозицио́нный; những ý kiến đối lập nhau противополо́жные мне́ния; mặt đối lập *филос.* противополо́жность; sự thống nhất của các mặt đối lập *филос.* еди́нство противополо́жностей; đảng đối lập оппозицио́нная па́ртия; phái đối lập оппози́ция *(тж.* nhóm đối lập, phe đối lập*)*; đối lập lại противостоя́ть, противодействовать *чему-л.*; đối lập với cái gì в противове́с чему́-л.; liên từ đối lập *грам.* противи́тельный сою́з

đối lưu 1) *физ.* конвекцио́нный; sự đối lưu конве́кция; sự đối lưu tự nhiên есте́ственная конве́кция; thiết bị đối lưu конве́ктор 2) ба́ртерная сде́лка; ба́ртерная торго́вля; bán trao đổi đối lưu вести́ ба́ртерную торго́влю

đối nại *уст.* дока́зывать свою́ правоту́ *(в суде)*

đối nghịch противополо́жный, противобо́рствующий; hai quan niệm đối nghịch две противополо́жные то́чки зре́ния

đối ngoại вне́шний, внешнеполити́ческий; chính sách đối ngoại вне́шняя поли́тика; đường lối đối ngoại yêu chuộng hòa bình миролюби́вый внешнеполити́ческий курс

đối nội вну́тренний, внутриполити́ческий; chính sách đối nội вну́тренняя поли́тика

đối phó ока́зывать противодействие, дава́ть отпо́р; справля́ться; đối phó với những lời công kích дава́ть отпо́р напа́дкам; đối phó với tình hình khó khăn спра́виться с тру́дной ситуа́цией

đối phương проти́вная сторона́; проти́вник; сопе́рник

đối thầm о́чная ста́вка; устро́ить (дать) о́чную ста́вку

đối thoại вести́ диало́г; проводи́ть собесе́дование; диало́г, разгово́р, бесе́да, собесе́дование *(тж.* cuộc đối thoại*)*; dưới hình thức đối thoại в фо́рме диало́га (бесе́ды); người đối thoại собесе́дник

đối thủ проти́вная сторона́; проти́вник; сопе́рник; партнёр; gặp một đối thủ lợi hại встре́титься с опа́сным сопе́рником; hai đối thủ cờ tướng партнёры по ша́хматам

đối trọng *тех.* противове́с; đối trọng cân bằng противове́с для уравнове́шивания

đối tụng *юр.* встре́чный иск

đối tượng 1) объе́кт, предме́т; đối tượng nghiên cứu объе́кт (предме́т) изуче́ния (иссле́дования); đối tượng phục vụ объе́кт обслу́живания 2) партнёр

đối ứng соотноси́тельный

đối vị *астр.* противостоя́ние; đại đối vị вели́кое противостоя́ние

đối với по отноше́нию к, в отноше́нии; пе́ред, для; có thái độ hoài nghi đối với cái gì скепти́чески относи́ться к чему́-л.; đối với nó, dư luận không có nghĩa gì hết для него́ мне́ние обще́ственности не име́ет никако́го значе́ния; chúng ta phải giữ lời hứa đối với nhau

мы должны́ сдержа́ть да́нные друг дру́гу обеща́ния

đối xử обраща́ться, обходи́ться, относи́ться; **đối xử tốt (tử tế) với ai** хорошо́ обраща́ться (обходи́ться) с ке́м-л.; **đối xử tệ (xấu) với ai** пло́хо обраща́ться (обходи́ться) с ке́м-л.; **đối xử độc ác (tàn tệ) với ai** жесто́ко обраща́ться с ке́м-л.; **đối xử với ai một cách tin cậy** дове́рительно относи́ться к кому́-л.; **anh ta đối xử với cô ta thế nào?** как он к ней отно́сится?; **phân biệt đối xử** дискримина́ция

đối xứng симметри́чный; симме́трия

đổi 1) меня́ть, обме́нивать; смени́ть, замени́ть; разме́нивать; **đổi chỗ ở** (địa chỉ) меня́ть местожи́тельство (а́дрес); **đổi chứng minh thư** меня́ть удостовере́ние ли́чности; **đổi giác** смени́ть часово́их; **đổi khí hậu** смени́ть кли́мат; **đổi giọng** переме́нить тон; **đổi nghề** переме́нить профе́ссию; **đổi đi công tác khác** смени́ть рабо́ту, перейти́ на другу́ю рабо́ту; **đổi chiều** измени́ть направле́ние, переме́ниться *(о ветре)*; **đổi họ** смени́ть (пе́ременить) фами́лию; **đổi tiền** а) меня́ть (разме́нивать) де́ньги; б) де́нежная рефо́рма; **đổi sắc mặt** измени́ться в лице́; **đổi cái gì lấy cái gì** меня́ть что́-л. на что́-л.; **để đổi lấy cái gì** в обме́н на что́-л.; **đổi cho nhau** поменя́ться друг с дру́гом ◊ **thay thầy đổi chủ** смени́ть хозя́ина, перейти́ к друго́му хозя́ину; **đổi sắc thay da** меня́ться, преобража́ться; **đổi trắng thay đen** выдава́ть чёрное за бе́лое; подтасо́вывать 2) переезжа́ть, переселя́ться; **đổi đi** перее́хать, переселя́ться; **đổi đi xa** переселя́ться в да́льние края́; **đổi về Hà Nội** перее́хать (переселя́ться) в Хано́й

đổi chác меня́ть, обме́нивать; обме́н; **đổi chác hàng hóa** обме́ниваться това́рами, меня́ть одни́ това́ры на други́е

đổi công ока́зывать друг дру́гу трудову́ю взаимопо́мощь *(тж.* làm đổi công cho nhau); tổ đổi công брига́да трудово́й взаимопо́мощи *(в деревне)*

đổi gió измени́ть направле́ние, переме́ниться *(о ветре)*; trời đổi gió ве́тер переме́нился

đổi khác измени́ться, переме́ниться; tình thế đã đổi khác ситуа́ция измени́лась

đổi lốt 1) меня́ть ко́жу *(о змеях)* 2) меня́ть обли́чье

đổi mới меня́ться, обновля́ться; bộ mặt nông thôn đổi mới о́блик дере́вни (села́) измени́лся; nông thôn có nhiều đổi mới в дере́вне мно́го переме́н (мно́го но́вого)

đổi ngôi сме́на правя́щего (на тро́не); сме́на вла́сти

đổi thay измена́ть(ся), меня́ть(ся); сменя́ть(ся), заменя́ть(ся); переме́нить(ся); thời thế đổi thay времена́ меня́ются

đổi trá подменя́ть, подставля́ть, подтасо́вывать

đổi vai 1) переложи́ть *(коромысло)* с одного́ плеча́ на друго́е 2) переме́нить роль; đổi vai cho nhau поменя́ться роля́ми

đổi xoành xoạc переме́нчивый, непостоя́нный

đỗi 1) Δ преде́л, грань; **quá đỗi** чрезме́рно; сверх ме́ры; **yêu nhau quá đỗi** сли́шком си́льно люби́ть друг дру́га; **rất đỗi** о́чень, весьма́; **anh làm cho tôi rất đỗi ngạc nhiên** ты меня́ о́чень (нема́ло) удиви́л 2) отре́зок, интерва́л; **một đỗi đường** отре́зок (часть) пути́; **đi một đỗi khá xa** пройти́ дово́льно большо́й отре́зок пути́

đội I 1) носи́ть *(на голове)*; **đội mũ** носи́ть шля́пу; **đội thúng gạo nếp** на голове́ корзи́ну с ри́сом ◊ **kẻ thù không đội trời chung** закля́тый (смерте́льный) враг; **đội trời đạp đất** держа́ть себя́ сме́ло, быть удали́м 2) приподнима́ть *что-л.* голово́й; **đội nắp hầm chui lên** приподня́ть голово́й кры́шку укры́тия и вы́лезти наве́рх

đội II отря́д; гру́ппа; кома́нда; брига́да; **đội tiền phong** передово́й отря́д; **đội du kích** партиза́нский отря́д; **đội cứu nạn** спаса́тельная гру́ппа, спаса́тельный отря́д; **đội biệt động** отря́д (гру́ппа) осо́бого назначе́ния; **đội bay** экипа́ж *(самолёта и т. п.)*; **đội bóng đá** футбо́льная кома́нда; **đội sản xuất** производ́ственная брига́да; **đội thiếu niên tiền phong** пионе́рская организа́ция

đội hình *воен., спорт.* строй; поря́док; **đội hình chiến đấu** боево́й строй (поря́док); **những chiếc máy bay trong đội hình chiến đấu** самолёты в боево́м строю́; **đội hình triển khai** развёрнутый строй; **chấn chỉnh đội hình** вы́ровнять строй

đội lốt носи́ть ма́ску; ряди́ться в то́гу; выдава́ть себя́ *за кого-л.*; в о́бразе, в обли́чье *кого-л.*; **đội lốt thầy tu** выдава́ть себя́ за мона́ха

đội ngũ 1) во́инские ча́сти; строй; ряды́; **không dời đội ngũ** не поки́нуть стро́я, оста́ться в строю́; **đội ngũ chỉnh tề** пра́вильные ряды́ 2) отря́д; **đào tạo một đội ngũ trí thức mới** подгото́вить отря́д но́вой интеллиге́нции

đội nhạc орке́стр

đội ơn быть в долгу́ *перед кем-л.*; **đội ơn sâu** быть в большо́м долгу́ *перед кем-л.*

đội quân отря́д; а́рмия; **đội quân viễn chinh** экспедицио́нный ко́рпус; **đội quân thất nghiệp** а́рмия безрабо́тных ◊ **đội quân thứ năm** пя́тая коло́нна

đội quân nhạc вое́нный орке́стр

đội sổ стоя́ть (чи́слиться, находи́ться) в конце́ спи́ска, быть на после́днем ме́сте *(об отстающих в учёбе)*

đội tang носи́ть тра́ур

đội trời ходи́ть с непокры́той голово́й (без головно́го убо́ра)

đội trưởng командир отря́да; нача́льник (руководи́тель) гру́ппы; брига́дир *(тж.* đội trưởng sản xuất*)*; капита́н *(спортивной команды)*

đội tuyển *спорт.* сбо́рная [кома́нда]; đội tuyển bóng đá сбо́рная футбо́льная кома́нда

đội viên 1) член отря́да (гру́ппы, брига́ды, кома́нды) 2) *сокр.* член пионе́рской организа́ции, пионе́р *(тж.* đội viên đội thiếu niên*)*

đội xếp *уст.* полице́йский аге́нт

đôm đốm в пя́тнышках; в кра́пинку

đôm đốp *звукоподр. треску;* tre khô cháy nổ đôm đốp с тре́ском горя́т сухо́й бамбу́к

đôm độp *звукоподр. хлопанью, глухим ударам:* vỗ đôm độp vào chăn bông с шу́мом выбива́ть ва́тное одея́ло

đốm 1) све́тлая то́чка *(на тёмном фоне)*; đốm lửa lập lòe мерца́ющий *(в темноте)* огонёк 2) пятно́, пя́тнышко; покры́тый пя́тнами, в пя́тнах; пятни́стый; con chó có đốm trắng ở đầu у соба́ки на голове́ бе́лое пятно́; lợn đốm пятни́стая свинья́

đốm bạc про́седь; mái đầu đã đốm bạc в волоса́х появи́лась про́седь

đôn подста́вка *(для вазы с декоративными растениями)*

đôn đốc следи́ть; присма́тривать; đôn đốc công việc следи́ть за рабо́той; đôn đốc việc thực hiện kế hoạch следи́ть за выполне́нием пла́на

đôn hậu до́брый, серде́чный; con người đôn hậu до́брый (серде́чный) челове́к; nụ cười đôn hậu до́брая улы́бка

đồn I пост; заста́ва; форт; đồn canh сторожево́й пост; đồn biên phòng пограни́чный пост, пограни́чная заста́ва, погранзаста́ва; đồn công an отделе́ние мили́ции; đóng đồn учреди́ть (поста́вить) пост

ĐỒN

đồn II распространя́ть (распуска́ть) слу́хи; thiên hạ đồn rằng... говоря́т, что...; хо́дят слу́хи, что...; идёт молва́, что...; tiếng đồn слу́хи, то́лки, молва́ *(тж.* tin đồn*)*; theo tin đồn по слу́хам ◊ tiếng đồn vang khắp bốn phương *посл.* слу́хом земля́ по́лнится; tiếng lành đồn xa, tiếng dữ đồn xa *посл.* мирска́я молва́ что морска́я волна́ *(букв.:* и до́брая и дурна́я молва́ разно́сится далеко́*)*

đồn ải погранúчный пост, погранúчная застáва

đồn bốt укреплённые посты́; укрепле́ния; кре́пости

đồn đại распространя́ть слу́хи; суди́ть, толкова́ть; nhiều người đồn đại điều đó мно́гие суди́т (толку́ют) об э́том; tin đồn đại слу́хи, молва́

đồn điền планта́ция; đồn điền cao-su каучу́ковая планта́ция

đồn đột *диал.* трепáнг *(тж.* hải sâm*)*

đồn lũy укрепле́ние; форт; кре́пость ◊ xây đồn đắp lũy стро́ить укрепле́ния

đồn thổi пусти́ть (распространи́ть) слух; tin đồn thổi слух, слу́хи

đồn thú стоя́ть гарнизо́ном в погранúчном райóне

đồn trại *уст.* вое́нный (укреплённый) ла́герь, форт

đồn trú *уст.* стоя́ть гарнизо́ном; гарнизóн

đồn trưởng комендáнт кре́пости; нача́льник засты́вы; đồn trưởng công an нача́льник отделе́ния мили́ции

đốn I 1) руби́ть, вырубáть; вали́ть; подсека́ть; đốn cây руби́ть (вырубáть) дере́вья; ру́бка (вы́рубка) дере́вьев; đốn củi trên rừng руби́ть дровá в лесу́; đốn tỉa вы́рубить подчисту́ю 2) подреза́ть, обреза́ть *(плодовые деревья и т. п.)*; đốn dâu подре́зать (обре́зать) ту́товые дере́вья 3) подреза́ть, укора́чивать *(одежду)*; đốn gấu áo подре́зать подóл у пла́тья, укороти́ть пла́тье

đốn II испóрченный, развращённый; sinh đốn испóртиться, разврати́ться

đốn đời *см.* đốn mạt

đốn kiếp *см.* đốn mạt

đốn mạt развращённый, распу́щенный; ме́рзкий, гну́сный

độn I 1) набива́ть, наполня́ть, заполня́ть; độn bông vào gối набúть подýшку ва́той; độn rơm набúть соло́мой; chất độn *тех.* наполни́тель; chất độn bằng sợi xơ волокни́стый наполни́тель; chất độn hỗn hợp комбини́рованный наполни́тель 2) доба́вить *(к рису — при варке)*; гарни́р *(тж.* món độn*)*; cơm độn ngô рис [сва́ренный] с кукуру́зой; thịt băm viên ăn độn rau котле́ты с овощны́м гарни́ром 3) *в сочет.:* độn tóc накладно́й шиньóн; độn vai [подкладны́е] пле́чики, иску́сственные пле́чи *(из ваты и т.п.)*

độn II тупóй, несообрази́тельный; mặt có vẻ độn тупóе лицó, тупóе выраже́ние лица́; con người độn quá тупи́ца, бéстолочь

độn thổ 1) *миф.* исчéзнуть под землёй, провали́ться под зéмлю ◊ xấu hổ muốn độn thổ хоте́ть провали́ться сквозь зéмлю от стыда́ 2) *в сочет.:* đánh độn thổ внеза́пно атакова́ть из подзéмного укры́тия

độn thủy *в сочет.:* đánh độn thủy внеза́пно атакова́ть из подво́дного укры́тия

độn trí утра́тивший рассýдок, безýмный

đông I 1) зимá; зи́мний; mùa đông зимá, зи́мний сезóн, зи́мнее вре́мя го́да; зимóй *(тж.* vào mùa đông*)*; suốt mùa đông всю зи́му; cho mùa đông для зимы́, на́ зиму *(тж.* để dùng mùa đông*)*; chiều đông зи́мний ве́чер *(тж.* tối mùa đông*)*; đêm đông зи́мняя ночь; ngủ đông зи́мняя спя́чка; залéчь в спя́чку *(о животных)*; trú [mùa] đông зимова́ть; người trú [mùa] đông зимовщик; chịu được mùa đông зимостóйкий; mùa đông đã đến наступи́ла (пришла́) зимá *(тж.* mùa đông đã bắt đầu*)*; ngày đông tháng giá холóдное зи́мнее вре́мя 2) *поэт.* год *(о прошлом)*; đến nay đã chẵn ba đông [к настоя́щему вре́мени] прошлó рóвно три гóда

đông II *(тж.* đông lại*)* замерзáть; замора́живаться; застывáть, затвердевáть; сворáчиваться *(о крови)*; nước đông thành băng водá замёрзла; mỡ đông застúвший жир; máu đông lại кровь свернýлась; độ đông của máu сворáчиваемость крóви; thịt [nấu] đông мяснóй студéнь, холодéц; làm đông lại заморóзить; охладúть; дать застúть

đông III многолю́дный; многочúсленный; во мнóжестве; chợ đang đông на рынке многолю́дно; đội quân rất đông большáя (многочúсленная) áрмия; cuộc họp đông người многолю́дное собрáние; đông con многодéтный; bà mẹ đông con многодéтная мать; nhà (gia đình) đông con многодéтная семья́; nhân dân tập họp rất đông собралóсь мнóго народу ◊ đông như kiến кишмá кишéть; хоть пруд пруди́

đông IV востóк; востóчный; phương đông востóк; từ phía đông с востóчной стороны́, с востóка; ở phía đông на востóке; về hướng đông в востóчном направлéнии, на востóк

đông-bắc сéверо-востóк; сéверо-востóчный; gió mùa đông-bắc сéверо-востóчный муссóн

đông chí *астр.* зи́мнее солнцестоя́ние

đông cung *уст.* 1) востóчный дворéц *(резиденция наследного принца)* 2) наслéдный принц

đông dân многолю́дный, густонаселённый, многонаселённый; một thành phố đông dân многолю́дный гóрод; vùng đông dân густонаселённый райóн

đông du *ист.* Δ отпрáвиться на Востóк *(в Японию)*; phong trào đông du движéние на Востóк

đông dược лекáрства, применя́емые востóчной медици́ной

Đông Dương индокитáйский *(тж.* Đông-dương*)*

đông đảo мнóжество; во мнóжестве; многочúсленный, широ́кий; nhân dân tụ tập đông đảo собралóсь (скопúлось) мнóжество нарóду, образовáлось скоплéние нарóда; đông đảo bà con đến xem хлúнное мнóжество нарóда пришлó на цирковóе представлéние; đông đảo quần chúng nhân dân широ́кие нарóдные мáссы; dư luận đông đảo широ́кая общéственность

đông đặc I твердéть, затвердевáть

đông đặc II перепóлненный, набúтый биткóм, забúтый до отказа; hội trường đông đặc những người зал заседáний перепóлнен (забúт до отказа); người xem đông đặc зрúтелей полным-полнó

đông đủ в пóлном составе; в достáточном колúчестве

đông đúc многолю́дный, многочúсленный; густóй, густонаселённый, многонаселённый; мнóго, во мнóжестве; một thành phố đông đúc многолю́дный гóрод; phố xá đông đúc многолю́дные у́лицы; dân cư đông đúc густóе населéние; nơi dân cư đông đúc густонаселённое мéсто; tụ tập đông đúc скопúться (собрáться) во мнóжестве

đông kịt *см.* đông nghịt

đông lạnh морóженый, заморóженный; thịt đông lạnh морóженое мя́со; hoa quả đông lạnh заморóженные фрýкты

đông lân *уст.* востóчный сосéд, сосéд с востóчной стороны́

đông-nam юго-востóк; юго-востóчный

đông nghịt *(тж.* đông nghìn nghịt*)* многолю́дный, многочúсленный; мнóжество, во мнóжестве; полнó; đám mít-

tình đông nghịt многолю́дный ми́тинг; đám người đông nghịt многочи́сленная толпа́; bãi biển (chợ) đông nghịt người на пля́же (на ры́нке) полно́ люде́й (наро́ду); người xem đông nghịt полно́ (мно́жество) зри́телей

đông phong *уст.* ве́тер с восто́ка, восто́чный ве́тер *(весенний)*

Đông phương восто́к; восто́чный; phong tục Đông phương восто́чные обы́чаи

Đông Tây Восто́к и За́пад; А́зия и Евро́па

đông y восто́чная медици́на

đồng I медь; бро́нза; ме́дный; бро́нзовый; nồi đồng ме́дный котело́к, ме́дная кастрю́ля; dây điện bằng đồng ме́дные проводá; thoi đồng ме́дный сли́ток; quặng đồng ме́дная руда́; tiền đồng ме́дные де́ньги; huy chương đồng бро́нзовая меда́ль; tượng đồng бро́нзовая ста́туя

đồng II 1) донг *(основная денежная единица Вьетнама)*; chiếc bút máy này giá 90 đồng э́та автору́чка сто́ит девяно́сто до́нгов; giấy bạc một trăm đồng стодо́нговая ассигна́ция 2) *в сочет.:* đồng rúp рубль; đồng mác ма́рка; đồng đô-la до́ллар 3) де́ньги ◊ có đồng ra đồng vào быть при деньга́х, быть состоя́тельным 4) моне́та; đồng một hào моне́та достои́нством в оди́н ха́о

đồng III донг *(мера веса, равная 3,78 г)*

đồng IV по́ле *(тж.* cánh đồng); đồng lúa ри́совые поля́; làm việc ngoài đồng рабо́тать на поля́х *(в поле)*; đồng chiêm поля́, с кото́рых снима́ют оди́н урожа́й *(в мае)* ◊ đồng không mông quạnh безлю́дные поля́

đồng V колдовско́й; ông đồng колду́н; шама́н; bà đồng колду́нья; шама́нка

đồng VI 1) Δ оди́н и тот же; тако́й же, одина́ковый; идентичный; еди́но...; одно...; đồng màu одного́ и того́ же (одина́кового) цве́та; đồng sức с ра́вными си́лами; hai bên đồng sức у обе́их сторо́н ра́вные си́лы ◊ đồng hội đồng thuyền друзья́ по несча́стью 2) Δ дели́ть ме́жду собо́й, разделя́ть друг с дру́гом; вме́сте, сообща́; со...; đồng chủ tịch сопредседа́тель; đồng tác giả соа́втор ◊ đồng cam cộng khổ với ai дели́ть с ке́м-л. и ра́дость и го́ре

đồng áng полево́й; công việc đồng áng полевы́е рабо́ты

đồng âm *лингв.* омонимический, омони́мичный; từ đồng âm омо́ним; hiện tượng đồng âm явле́ние омонимии, омони́мия

đồng ấu Δ *уст.* ребёнок, дитя́; де́тский; tuổi đồng ấu де́тский во́зраст

đồng bạc донг; пиа́стр *(денежные единицы)*

đồng bạn прия́тель, дружо́к

đồng bang *уст.* сооте́чественники, земляки́, чле́ны одного́ земля́чества *(за рубежом)*

đồng bào сооте́чественники, сограждане; наро́д; đồng bào cả nước сооте́чественники (наро́д) всей страны́

đồng bằng равни́на

đồng bệnh Δ страда́ющий тем же неду́гом; друг по несча́стью ◊ đồng bệnh tương liên (lân) друзья́ по несча́стью понима́ют друг дру́га

đồng bọn сообщник; khai ra đồng bọn выдать сообщников

đồng bóng 1) колду́н; шама́н; làm nghề đồng bóng занима́ться колдовство́м (шама́нством) 2) неуравнове́шенный; капри́зный; tính tình đồng bóng неуравнове́шенный (капри́зный) хара́ктер

đồng bộ 1) синхро́нный, одновре́менный; синхро́нно, одновре́менно 2) одно́й [и той же] се́рии 3) компле́ктный; в компле́кте; máy móc đồng bộ комплéктное обору́дование; không đồng bộ некомплéктный

đồng bối *уст.* [лю́ди] одного́ поколе́ния

đồng ca хорово́е пе́ние; хорово́й; хо́ром; hát đồng ca петь (исполня́ть) хо́ром; đội đồng ca хор, пе́вческий коллекти́в

đồng cảm сочу́вствовать, относи́ться с сочу́вствием (с понима́нием, с симпа́тией); сопережива́ть; đồng cảm sâu sắc với ai глубоко́ сочу́вствовать (симпатизи́ровать) кому́-л.; относи́ться к кому́-л. с глубо́ким сочу́вствием (с глубо́кой симпа́тией)

đồng canh *см.* đồng niên

đồng cân *см.* đồng III

đồng chất *см.* đồng tính

đồng chí 1) това́рищ; đồng chí I-ва́нов това́рищ Ива́нов; tình đồng chí чу́вство това́рищества, това́рищество; sự giúp đỡ lẫn nhau trên tình đồng chí това́рищеская взаимопо́мощь; lấy tình đồng chí mà đối với nhau относи́ться друг к дру́гу по-това́рищески; gửi lời chào đồng chí с това́рищеским приве́том; đồng chí hội това́рищество (общество) 2) единомы́шленник

đồng chua nước mặn бро́совые зе́мли *(в приморских районах)*

đồng chủng принадлежа́щий к одному́ и тому́ же пле́мени (наро́ду, национа́льности); соплеме́нный; những người đồng chủng соплеме́нники, единомы́шленники

đồng cỏ луга́; па́стбища

đồng cốt колду́н; шама́н

đồng cư жить (проживать) вме́сте

đồng dạng *мат.* подо́бный

đồng dao де́тская пе́сенка

đồng diễn [thể dục] одновре́менное (групповóе) исполне́ние [гимнасти́ческих упражне́ний], групповóе выступле́ние [гимна́стов]

đồng đại *лингв.* синхро́нный; về mặt đồng đại в синхро́нном пла́не

đồng đảng 1) быть в одно́й ша́йке (ба́нде) *с кем-л.*; из одно́й ша́йки (ба́нды) 2) сообщник

đồng đạo *уст.* одно́й ве́ры; единове́рец; những người đồng đạo единове́рцы

đồng đẳng одного́ [и того́ же] ра́нга (кла́сса)

đồng đất земля́, террито́рия; đồng đất quê ta родна́я земля́; đồng đất nước ngoài чужа́я земля́, чужби́на

đồng đen бро́нза

đồng đều 1) одина́ковый; одина́ково; по́ровну; trình độ không đồng đều неодина́ковый у́ровень; ăn mặc đồng đều одина́ково одева́ться; chia đồng đều các khoản chi phí дели́ть расхо́ды по́ровну 2) равноме́рный; гармони́чный, сораз-ме́рный; равноме́рно; гармони́чно, сораз-ме́рно; phát triển đồng đều развива́ться равноме́рно

đồng điếu *см.* đồng đỏ

đồng điệu 1) ритми́чный; ритми́чно; в такт, в унисо́н 2) созву́чный, схо́дный; tâm hồn đồng điệu бли́зкая (ро́дственная) душа́

đồng đỏ [кра́сная] медь

đồng đội 1) однополча́нин 2) това́рищ по [спорти́вной] кома́нде

đồng hành Δ идти́ вме́сте; người bạn đồng hành спу́тник; попу́тчик

đồng hóa 1) *этн.* ассимили́ровать(ся); ассимиля́ция 2) *биол.* уса́ивать; đồng hóa chất đạm уса́ивать азо́т 3) *лингв.* ассимили́ровать, уса́ивать; từ mượn đã được đồng hóa [по́лностью] ассимили́рованное заи́мствованное сло́во (заи́мствование)

đồng học Δ вме́сте учи́ться; bạn đồng học соуче́ник, однока́шник

đồng hồ часы́; đồng hồ báo thức буди́льник; đồng hồ bỏ túi карма́нные часы́ (*тж.* đồng hồ quả quít); đồng hồ đeo tay нару́чные (ручны́е) часы́; đồng hồ quả lắc [стенны́е] часы́ с ма́ятником;

ĐỒNG

đồng hồ chẫm cầm chasы́ с бо́ем; đồng hồ điện Crem-li кремлёвские кура́нты; đồng hồ bấm giây секундоме́р; lên dây đồng hồ завести́ часы́; lấy lại đồng hồ проверя́ть часы́; đồng hồ chết часы́ останови́лись; đồng hồ chạy nhanh (chạy chậm) часы́ спеша́т (отстаю́т); đồng hồ đo điện эле́ктросчётчик

đồng hun чернёная медь

đồng hương земля́к; hai người đồng hương два земляка́; hội đồng hương земля́чество

đồng kênh на́взничь; trượt chân ngã đồng kênh поскользну́ться и упа́сть на́взничь

đồng khóa одного́ вы́пуска; однокýрсник, сокýрсник *(тж. bạn đồng khóa)*

đồng khởi одновре́менно подня́ться на борьбу́, одновре́менно вы́ступить; phong trào đồng khởi одновре́менное выступле́ние, всео́бщее восста́ние

đồng lần по о́череди, поочерёдно

đồng liêu *уст., в сочет.:* bạn đồng liêu сослужи́вец

đồng lõa де́йствовать сообща́ (заодно́); соуча́стник, сообщник *(тж. kẻ đồng lõa)*

đồng loại 1) одноро́дный, однотипный; единообра́зный; những hiện tượng đồng loại одноро́дные явле́ния 2) себе́ подо́бный *(о живых существах)*; tình thương yêu đồng loại любо́вь (жа́лость) к себе́ подо́бным

đồng loạt 1) одина́ковый, о́бщий; giá vé đồng loạt сто́имость биле́тов одина́ковая 2) синхро́нный, одновре́менный; синхро́нно, одновре́менно; nổi dậy đồng loạt và đều khắp вы́ступить (подня́ть восста́ния) одновре́менно в ра́зных места́х

đồng lòng единоду́шный; единоду́шно, все как оди́н

đồng màu одноцве́тный; одного́ и того́ же (одина́кового) цве́та; vải đồng màu одноцве́тная ткань; ткань одина́кового цве́та

đồng mắt cua *см.* đồng điếu

đồng minh вступа́ть в сою́з, заключа́ть сою́з; сою́з; сою́зный; đồng minh với nhau вступи́ть в сою́з друг с дру́гом; khối đồng minh блок, коали́ция; các nước (cường quốc) đồng minh сою́зные стра́ны (держа́вы); quan đội đồng minh сою́зная а́рмия; bạn đồng minh сою́зник

đồng môn *уст.* однока́шник *(тж. bạn đồng môn)*

đồng mưu вме́сте замышля́ть *(преступление и т. п.)*; соумы́шленник *(тж. kẻ đồng mưu)*

đồng nát металлоло́м *(тж. đồ đồng nát)*; bà đồng nát старьёвщица, ску́пщица старья́

đồng nghĩa *лингв.* синоними́ческий, синоними́чный; từ đồng nghĩa сино́ним; hiện tượng đồng nghĩa явле́ние синони́мии, синоними́я

đồng nghiệp колле́га, сослужи́вец *(тж. bạn đồng nghiệp)*

đồng ngũ однополча́нин *(тж. bạn đồng ngũ)*

đồng nhất 1) отождествля́ть; тожде́ственный 2) одноро́дный; môi trường đồng nhất одноро́дная среда́

đồng niên 1) све́рстник, ровéсник, одногóдок, однолéток *(тж. bạn đồng niên)* 2) *уст.* ежегóдный, годовóй; lợi tức đồng niên годовы́е проце́нты, годова́я при́быль

đồng nội *см.* đồng ruộng

đồng phạm сообщник; соуча́стник

đồng phục фóрма, униформа; mặc đồng phục носи́ть фóрму; bộ [quần áo] đồng phục обмундирова́ние

đồng quê деревéнские поля́; деревéнское раздóлье; cảnh đẹp đồng quê деревéнские пейза́жи

đồng ruộng земля́, поля́; полевóй; đồng ruộng phì nhiêu плодоро́дная земля́; làm việc ngoài đồng ruộng рабóтать на поля́х (в пóле); rừng bảo hộ đồng ruộng полезащи́тные лесонасажде́ния

đồng song *уст. в сочет.:* bạn đồng song соучени́к, однока́шник

đồng sự *уст.* сослужи́вец *(тж. bạn đồng sự)*

đồng tâm I единоду́шно, все как оди́н *(тж. đồng tâm nhất trí)*; đồng tâm hiệp lực единоду́шно, о́бщими уси́лиями

đồng tâm II *мат.* концентри́ческий; vòng tròn đồng tâm концентри́ческие окру́жности

đồng thanh 1) в оди́н го́лос, хóром 2) единоду́шно, единогла́сно

đồng thau жёлтая медь; лату́нь; бро́нза

đồng thiếp заколдóванный, зачарóванный; đánh đồng thiếp заколдова́ть

đồng thời 1) одновре́менно; в то же вре́мя; thực hiện đồng thời hai nhiệm vụ выполня́ть одновре́менно две зада́чи 2) совре́менник; là người đồng thời của ai быть совре́менником кого́-л.

đồng tiền де́ньги; quyền lực của đồng tiền вла́сть де́нег

đồng tình 1) сочу́вствовать, проявля́ть уча́стие; симпатизи́ровать; đồng tình nồng nhiệt горячó сочу́вствовать, проявля́ть живóе уча́стие 2) единоду́шно, дру́жно

đồng tính I однорóдный; môi trường đồng tính однорóдная среда́

đồng tính II гомосексуа́льный; luyến ái đồng tính гомосексуали́зм

đồng trinh *уст.* де́вственный; con gái đồng trinh де́вственница; целому́дренная, непорóчная

đồng tử зрачóк

đồng vị изотóпы; đồng vị nặng тяжёлые изотóпы; đồng vị phóng xạ радиоакти́вные изотóпы

đồng vị ngữ *грам.* приложе́ние

đồng ý согласи́ться; отнести́сь одобри́тельно, одóбрить; tôi đồng ý giúp anh я согла́сен помóчь вам; tôi đồng ý với anh я согла́сен с ва́ми; được, đồng ý! ла́дно, согла́сен (одобря́ю)!

đống 1) ку́ча, гру́да; ма́сса; đống cát ку́ча песка́; đống rác ку́ча му́сора; đống đá гру́да камне́й; đống gạch ку́ча (гру́да) кирпича́; đống sách vở гру́да книг и тетра́дей; đống rơm стог соло́мы; đống lửa костёр; chất đống свали́ть в ку́чу 2) бугóр, пригóрок; lắm gò lắm đống бугри́стый, неро́вный

đống *в сочет.:* chửi đổng руга́ться, чертыха́ться; nói đổng гру́бо выража́ться

đống lý *уст.* нача́льник канцеля́рии; đống lý văn phòng Phủ Tổng thống нача́льник канцеля́рии президе́нта

động I 1) пеще́ра; грот 2) ло́говище, ло́гово 3) [го́рное] селе́ние *(в районах проживания некоторых нацменьшинств Северного Вьетнама)*

động II *диал.* дю́на *(тж. động cát)*

động III 1) Δ дви́гать(ся), шевели́ть(ся); приводи́ть (приходи́ть) в движе́ние; động binh дви́нуть войска́; gió thổi làm động cành lá ли́стья шевéлятся от вéтра; ngồi im, không dám động сиде́ть не шевеля́сь и не подава́я го́лоса; tiếng động шум ◊ rút dây động rừng *посл.* дёрнешь за лиа́ну — взбудора́жишь джу́нгли 2) *физ.* динами́ческий; điện động динами́ческое электри́чество 3) динами́чный, живóй, подви́жный; изме́нчивый; làm công tác động быть на живóй рабóте, занима́ться живóй рабóтой; quan niệm động растяжи́мое поня́тие; trạng thái động изме́нчивое состоя́ние 4) штормúть, бушева́ть; шуме́ть; biển động dữ dội мóре си́льно штормúт, мóре óчень бу́рное; ngày động chớ nên ra khơi в шторм не на́до выходи́ть в откры́тое мóре; trời sắp động скóро бу́дет (начина́ется) гроза́; rừng động gió лес шумúт от вéтра

động IV 1) трóгать, касáться; **đừng động đến**... не трóгай *что-л.;* не прикасáйся *к чему-л.;* **đừng động đến đồ đạc của người ta!** не трóгай чужúе вéщи!; **động đến đồ đạc cừng động đến dây điện!** не прикасáйся к электропровóдке! 2) затрáгивать, задевáть; **động đến quyền lợi của ai** затрóнуть чьи-л. интерéсы

động V Δ взáться *за что-л.;* приступúть *к чему-л.;* **động bút** взáться за перó *(о писателе, журналисте и т. п.);* **động hái** приступúть к убóрке урожáя

động VI *в сочет.:* động... là [уж] éсли..., то [обязáтельно]; **đứa bé này động ốm là ốm nặng** уж éсли этот малúш заболевáет (заболéет), то [обязáтельно] тяжелó; **vùng này động mưa là lụt** [уж] éсли в этом райóне пойдýт дождú, то [обязáтельно] бýдет наводнéние

động biển бýрное (штормовóе) мóре, шторм

động chạm затрáгивать, задевáть; **đừng động chạm đến nó!** не трóгай егó, оставь егó в покóе!

động cơ 1) мотóр, двúгатель; **động cơ đốt trong** двúгатель внýтреннего сгорáния; **động cơ điện** электромотóр; **động cơ phản lực** реактúвный двúгатель; **động cơ phản lực có cánh quạt** турбовинтовóй реактúвный двúгатель ◊ **động cơ vĩnh cửu** перпéтуум-мóбиле, вéчный двúгатель 2) мотúв; побуждéние; **vì động cơ cá nhân** по лúчным мотúвам; **từ lí do động cơ** лúчных побуждéний

động dạng подозрúтельные дéйствия; подозрúтельный шум

động dụng неожúданные (непредвúденные) дéйствия (шаги); неожúданность

động đào *уст., поэт. см.* **động tiên**

động đất 1) землетрясéние (*тж.* **trận, cơn, nạn động đất**) 2) сейсмúческий; **sóng động đất** сейсмúческие вóлны

động đậy двúгать(ся), шевелúть(ся); дéлать движéния; **có con gì động đậy trong bụi** кто-то шевéлится в кустáх; **chớ động đậy nhé!** не двúгайтесь (не шевелúтесь)!; **không động đậy** не шевелясь; без движéния, неподвúжно

động điên прúступ бéшенства (гнéва)

động đực тéчка; находúться в перúоде тéчки

động học *физ.* кинемáтика; кинематúческий

động hớn *см.* **động đực**

động kinh *мед.* эпилéпсия (*тж.* **bệnh động kinh**); **bị động kinh** страдáть эпилéпсией; **người bị bệnh động kinh** эпилéптик; **nó lên cơn động kinh** у негó прúступ эпилéпсии

động lòng 1) растрóгаться, расчýвствоваться, взволновáться, разволновáться; **hành vi của anh ta làm tôi động lòng** егó постýпок растрóгал менá; **động lòng rơi lệ** растрóгаться до слёз 2) быть задéтым за живóе

động lực 1) двúжущая сúла; **động lực cách mạng** двúжущая сúла революцúи 2) *физ.* кинетúческий; **năng lượng động lực** кинетúческая энéргия

động lực học *физ.* динáмика; кинéтика

động mạch 1) *анат.* артéрия 2) глáвная трáсса, глáвный путь

động não шевелúть мозгáми, работать головóй, соображáть

động năng *физ.* кинетúческая энéргия; кинетúческий

động ngữ *лингв.* глагóльное словосочетáние

động phòng *уст.* кóмната новобрáчных

động rồ *разг.* чóкнуться, трóнуться, рехнýться

động sản *юр.* двúжимое имýщество, двúжимость

động tác движéние, телодвижéние; жест; жестикулáция; **những động tác thừa mại** плáвные движéния (жéсты)

động tâm *см.* **động lòng**

động tiên 1) *миф.* обитáлище небожúтелей; цáрство фей 2) пейзáж скáзочной красоты

động tình вожделéние, половóе влечéние

động tĩnh изменéние ситуáции (положéния); **không thấy động tĩnh gì** нет (не вúдно) никакúх изменéний

động trời испóртившаяся погóда, ненáстье; **những ngày động trời** ненáстные дни

động từ *грам.* глагóл

động vật живóтные; **động vật ăn thịt** хúщные живóтные; **động vật có vú** млекопитáющие; **động vật có xương sống** позвонóчные; **giới động vật** живóтный мир; **động vật học** зоолóгия; **nhà động vật học** зоóлог

động vật chí *уст.* живóтный мир, фáуна (*тж.* **hệ, loài động vật**)

động viên мобилизовáть; мобилизáция; мобилизациóнный; **động viên quân đội** мобилизовáть áрмию; **động viên cục bộ** частúчная мобилизáция; **động viên toàn lực** мобилизовáть все сúлы; **động viên nhân lực** мобилизовáть людскúе резéрвы; **động viên sức người sức của** мобилизовáть людскúе и материáльные ресýрсы; **động viên tinh thần** поднáть дух, приободрúть

đốp *звукоподр.* хлоп!, треск!; **đánh đốp** издáть треск; с трéском, с шýмом, с хлóпаньем (*тж.* **đốp một tiếng**); **nổ đánh đốp một cái** с шýмом (с трéском) лóпнуть (разорвáться)

đốp *звукоподр.* хлоп!, трах!; **rơi đánh đốp** с шýмом упáсть ◊ **đốp một cái** неожúданно, вдруг

đốt I 1) колéно, сочленéние; **đốt tre** колéнья бамбýка; **đốt mía** колéнья сáхарного тростникá; **động vật ngành chân đốt** *зоол.* членистонóгие 2) *анат.* фалáнга; **đốt ngón tay (chân)** фалáнга пáльца рукú (ногú)

đốt II 1) жáлить, кусáть (*о насекомых*); **muỗi đốt** комарú кусáются; **tôi bị muỗi đốt** менá искусáли комарú; **ong đốt** пчёлы жáлят 2) уязвúть, уколóть, подколóть, поддéть; **đốt cho mấy câu rất cay** уколóть (задéть) нéсколькими язвúтельными фрáзами, сказáть нéсколько язвúтельных фраз

đốt III 1) жечь; зажигáть, разжигáть, поджигáть; сжигáть; горючий; **đốt đuốc** зажéчь фáкел; **đốt nến** зажéчь свечý; **đốt hương** жечь ароматные пáлочки; курúть благовóния; **đốt pháo** жечь петáрды; **đốt rơm** жечь солóму; **đốt lò** разжéчь очáг, затопúть печь; **đốt nhà** поджéчь дом, устрóить поджóг дóма; **vụ đốt nhà** поджóг; **kẻ đốt nhà** поджигáтель; **đốt sạch** сжечь *что-л.* дотлá (*тж.* **đốt ra tro**); **đốt đồ** накалúть докрасна, прокалúть; **hơi đốt** горючий газ; **chất đốt** горючее ◊ **đốt sạch giết sạch** предáть огнú и мечý; **đốt đuốc cũng không tìm thấy** днём с огнём не найдёшь 2) жечь, кусáться (*о крапиве и т.п.*)

đốt cháy поджигáть; сжигáть; **đốt cháy nhà** сжечь дом ◊ **đốt cháy giai đoạn** миновáть [промежýточный] этáп (*поспешить*)

đốt sống *см.* **đốt xương sống**

đốt trụi сжечь дотлá, превратúть в пепелúще

đốt vía ритуáльное возжигáние огня́ (*для отведéния беды*)

đốt xương *анат.* сочленéние

đốt xương sống *анат.* позвонóк

đột I 1) строчúть, прошивáть швом, дéлать стежкú; **đột máy** прострочúть на [швéйной] машúнке; **mũi (khâu) đột** стежóк 2) дéлать дырочки, дырáвить; **đột hai lỗ vào dây đồng hồ** сдéлать две

ды́рочки на ремешке́ для часо́в; cái đột borodók; máy đột [lỗ] дыроко́л

đột II Δ неожи́данно, внеза́пно; nó đột nảy ra một ý nghĩ kỳ quặc у него́ неожи́данно возни́кла стра́нная мысль

đột biến 1) ре́зко измени́ться; ре́зкое измене́ние 2) *биол.* мута́ция

đột khởi неожи́данно появи́ться (вы́расти, откры́ться взо́ру)

đột kích 1) внеза́пно атакова́ть, неожи́данно напа́сть; đột kích vào vị trí địch внеза́пно атакова́ть пози́ции врага́; đột kích bằng máy bay внеза́пно атакова́ть с во́здуха; trận (cuộc) đột kích штурм, ата́ка 2) в авра́льном поря́дке; kiểm tra đột kích прове́рить (проконтроли́ровать) в авра́льном поря́дке

đột ngột неожи́данный, внеза́пный; неожи́данно, внеза́пно; câu hỏi đột ngột неожи́данный вопро́с; cái chết đột ngột внеза́пная (скоропости́жная) смерть; tin đến đột ngột изве́стие пришло́ неожи́данно; trời đột ngột chuyển lạnh внеза́пно похолода́ло

đột nhập 1) взорва́ться; giặc đột nhập vào thành phố враги́ ворвали́сь в го́род 2) проника́ть, попада́ть; vi trùng đột nhập vào máu микро́бы попа́ли в кровь

đột nhiên внеза́пный, неожи́данный; внеза́пно, неожи́данно; mặt chị ta đột nhiên biến sắc она́ внеза́пно перемени́лась в лице́

đột phá прорва́ть *(окружение и т.п.)*; đột phá khẩu проры́в *(тж.* cửa đột phá); đột phá (mở đột phá khẩu ở) phòng tuyến địch прорва́ть ли́нию оборо́ны проти́вника

đột phát вспы́хнуть, разрази́ться; địch tả đột phát ở khu phố в кварта́ле вспы́хнула холе́ра

đột xuất 1) непредви́денный, непредусмо́тренный; trường hợp đột xuất непредви́денный слу́чай; непредви́денные обстоя́тельства; công tác đột xuất непредви́денные (непредусмо́тренные) дела́; tình hình đột xuất непредви́денная (непредусмо́тренная) ситуа́ция 2) неожи́данный; những thành tích đột xuất неожи́данные успе́хи; sự tiến bộ đột xuất неожи́данный прогре́сс

đờ цепене́ть, замира́ть, застыва́ть; đờ ra [người] ra засты́ть, остолбене́ть, окамене́ть; đờ người ra vì khiếp sợ засты́ть от у́жаса; đứng đờ ra tại chỗ засты́ть на ме́сте; ngồi đờ người ra сиде́ть в оцепене́нии; mắt nó đờ ra vì buồn ngủ глаза́ у него́ осолове́ли (ста́ли со́нные)

đờ đẫn 1) оцепене́ть, остолбене́ть, окамене́ть; trạng thái đờ đẫn состоя́ние оцепене́ния 2) **ва́лый, апати́чный**; mới ốm khỏi, người còn đờ đẫn ва́лый (апати́чный) по́сле боле́зни 3) тупо́й, невырази́тельный, бессмы́сленный; осолове́лый; cái nhìn đờ đẫn тупо́й (бессмы́сленный, осолове́лый) взгляд

đờ mặt поту́питься; đờ mặt vì xấu hổ поту́питься от стыда́

đớ проглоти́ть язы́к, замолча́ть; đuối lý ngồi đớ ra не име́ть что возрази́ть, быть загна́нным в у́гол, быть припёртым к сте́нке

đớ họng *см.* đớ

đớ lưỡi *см.* đớ

đỡ 1) подде́рживать, подхва́тывать; помога́ть; cầm tay đỡ ai поддержа́ть (подхвати́ть) кого́-л. по́д руку; trẻ mới tập đi, phải có người đỡ ребёнок то́лько на́чал ходи́ть, кто́-то до́лжен его́ подде́рживать; đỡ người ốm ngồi dậy помо́чь больно́му сесть (подня́ться); đỡ nó một tay! поддержи́ его́ (помоги́ ему́)! 2) приня́ть *(дар и т.п.)*; взять *(что-л. тяжёлое из чьих-л. рук)*; hai tay đỡ lấy tặng phẩm приня́ть дар в о́бе руки́; chạy ra đỡ cái túi cho mẹ вы́бежать навстре́чу ма́тери, что́бы взя́ть у неё су́мку 3) подпира́ть, служи́ть опо́рой; đỡ mái nhà подпира́ть кры́шу; cột đỡ trần nhà опо́рный столб *(подпирающий потолок)*; giá đỡ подпо́ра, подпо́рка 4) *сокр.* помога́ть при ро́дах, принима́ть ро́ды; bác sĩ đã đỡ cho chị ta врач при́нял у неё ро́ды; bà (cô) đỡ повива́льная ба́бка, повитýха; акуше́рка 5) отража́ть уда́р, пари́ровать; đỡ cú (quả) đấm отвести́ уда́р 6) уме́рить; уменьша́ть(ся); ослабева́ть; đỡ một khoản chi tiêu сократи́ть одну́ из стате́й расхо́да; tôi thấy đỡ hơn mне полегча́ло; bệnh đã đỡ боле́знь отступи́ла; đắp chăn cho đỡ rét накры́ться одея́лом, что́бы бы́ло не так хо́лодно; phun nước cho đỡ bụi побры́згать водо́й, что́бы не поднима́ть пыль; ăn một chút cho đỡ đói замори́ть червячка́; uống cho đỡ khát немно́го утоли́ть жа́жду 7) *диал.* на худо́й коне́ц, в ка́честве вы́хода из положе́ния; ở đỡ nhà người quen vài hôm на худо́й коне́ц [мо́жно] останови́ться на не́сколько дней у знако́мого

đỡ đần подде́рживать, ока́зывать по́мощь; đỡ đần về mặt vật chất подде́рживать материа́льно; đi làm để đỡ đần gia đình рабо́тать, что́бы подде́ржать семью́

đỡ đầu ше́фствовать; ше́фство; nhận đỡ đầu ai взя́ть ше́фство над ке́м-л.; người đỡ đầu шеф *(лицо)*; cơ quan đỡ đầu шеф *(учреждение)*; xí nghiệp đỡ đầu шеф *(промышленное предприятие)*; cha đỡ đầu *христ.* крёстный оте́ц; mẹ đỡ đầu *христ.* крёстная мать

đỡ đẻ помога́ть при ро́дах, принима́ть ро́ды, ока́зывать акуше́рскую по́мощь; người đỡ đẻ акуше́рка

đỡ đòn отража́ть уда́ры, пари́ровать

đỡ lời сказа́ть *(за кого-л.; от лица кого-л.)*; nói đỡ lời người khác сказа́ть за кого́-л. *(оказывая услугу)*; xin đỡ lời mẹ tôi cảm ơn anh разреши́те поблагодари́ть вас от лица́ мое́й ма́тери

đỡ nhẹ *разг.* сти́брить, стащи́ть; tôi bị đỡ nhẹ mất cái ví у меня́ стащи́ли кошелёк

đỡ thì корота́ть вре́мя

đỡ thời *см.* đỡ thì

đợ отдава́ть в зало́г, закла́дывать; đợ ruộng заложи́ть зе́млю

đời 1) жизнь; век *(тж.* cuộc đời*)*; đời người челове́ческая жизнь, челове́ческий век; hiến dâng đời mình cho... посвяти́ть (отда́ть) свою́ жизнь...; cả (suốt, trọn) đời в тече́ние всей жи́зни, всю жизнь; cuộc đời ngắn ngủi коро́ткая жизнь, коро́ткий век; đời tư ли́чная жизнь; sống một cuộc đời cực khổ прожи́ть тру́дную жизнь; đời là thế đấy такова́ жизнь; thạo đời быть искушённым в жи́зненных дела́х, знать жизнь; mặt trái của cuộc đời изна́нка жи́зни; trong đời mình в свое́й жи́зни, на своём веку́; muôn đời на ве́ки ве́чные, наве́к; đủ dùng đến hết đời на наш век хва́тит; nhớ đời по́мнить (запо́мнить на) всю жизнь, век по́мнить; ra đời роди́ться; зароди́ться; появи́ться на свет, возни́кнуть; qua đời уйти́ из жи́зни, умере́ть; trên đời này в э́той жи́зни, в э́том ми́ре; nhìn đời bằng con mắt hoài nghi скепти́чески смотре́ть на мир; nhìn đời bằng nửa con mắt смотре́ть на всё свысока́; đời nó rồi sẽ ra sao? что ждёт его́ в жи́зни? ◊ đời người chỉ chết một lần *посл.* дву́м смертя́м не быва́ть, а одно́й не минова́ть 2) поколе́ние; từ đời này sang đời khác из поколе́ния в поколе́ние ◊ đời cha ăn mặn, đời con khát nước де́ти расплачиваются за грехи́ отцо́в 3) вре́мя, времена́; đời xưa да́вние (пре́жние) времена́; để lại cho đời sau оста́вить на бу́дущее 4) вре́мя, пора́ *(какой-л. деятельности)*; đời hoạt động cách mạng пора́ революцио́нной де́ятельности; đời sinh viên студе́ческая пора́ 5) ца́рствование, правле́ние *(тж.* đời vua*)*; vào đời vua Lê Lợi во вре́мя ца́рствования Ле Ло́я

đời đời ве́чно, наве́чно, наве́к, наве́-

ки; в веках; đời đời kiếp kiếp на вéчные времена́; tình hữu nghị đời đời bền vững дру́жба навéк, вéчная дру́жба

đời nào никогда́; никогда́ в жи́зни; đời nào nó đoạt được chức vô địch никогда́ ему́ не завоева́ть зва́ния чемпио́на

đời nay на́ше вре́мя, совреме́нность; в на́ше вре́мя, в на́ши дни

đời sống жи́знь; существова́ние; đời sống riêng ли́чная жизнь; đời sống của nhân dân жизнь наро́да; đời sống văn hóa (tinh thần) của nhân dân культу́рная (духо́вная) жизнь наро́да; đời sống kinh tế của đất nước хозя́йственная жизнь страны́; hệ thống bảo đảm đời sống систе́ма жизнеобеспе́чения; đời sống của động vật жизнь живо́тных; phản ánh đời sống thực tế отража́ть реа́льную жизнь (действи́тельность)

đới *геогр.* по́яс *(тж.* đới địa lý*)*; đới nóng жа́ркий по́яс; жа́ркий, тропи́ческий *(тж.* nhiệt đới*)*; đới ôn hòa уме́ренный по́яс; уме́ренный *(тж.* ôn đới*)*; đới lạnh холо́дный по́яс; холо́дный *(тж.* hàn đới*)*

đợi ждать, ожида́ть, поджида́ть, выжида́ть; đợi nóng ruột с нетерпе́нием ждать (ожида́ть); đợi dịp выжида́ть удо́бного слу́чая *(тж.* đợi thời, đợi thời cơ*)*; đợi một lát немно́го подожда́ть; phòng đợi зал ожида́ния

đợi chờ ждать, ожида́ть ◊ tháng đợi năm chờ ждать года́ми; го́ды ожида́ния

đơm I 1) рыболо́вная ве́рша; лови́ть ве́ршей; đơm cá лови́ть ры́бу ве́ршей ◊ **đơm đó ngọn tre** а) занима́ться вся́кой ерундо́й (бесполе́зной рабо́той); б) де́лать *что-л.* наудачу 2) *диал., разг.* поймать, захвати́ть *(устроив засаду)*; phục sẵn bên đường để đơm toán lính địch устро́ить заса́ду у доро́ги, что́бы захвати́ть гру́ппу вра́жеских солда́т

đơm II накла́дывать *(пищу — на тарелку, в пиалу)*

đơm III пришива́ть *(пуговицы, ленты и т. п.)*; đơm khuy пришива́ть пу́говицы *(тж.* đơm cúc*)*

đơm đặt выду́мывать, сочиня́ть небыли́цы; đơm đặt đủ điều выду́мывать (сочиня́ть) вся́кие небыли́цы; đơm đặt chuyện cho ai возводи́ть на кого́-л. напра́слину

đờm мокро́та, слизь; khạc đờm отха́ркивать(ся)

đơn I 1) *сокр.* счёт; зака́з; накладна́я; đơn đặt hàng зака́з на поста́вку това́ров 2) заявле́ние; ра́порт; жа́лоба; ходата́йство; đơn xin vào trường đại học заявле́ние о приёме в институ́т; đưa đơn xin việc пода́ть заявле́ние о приёме на рабо́ту; đưa đơn xin chuyển công tác пода́ть заявле́ние о перехо́де на другу́ю рабо́ту; đưa đơn từ chức пода́ть ра́порт об отста́вке 3) *сокр.* реце́пт *(тж.* đơn thuốc*)*; kê đơn написа́ть реце́пт

đơn II кра́сная сыпь *(на теле)*; nổi đơn покры́ться кра́сной сы́пью

đơn III Δ моно..., одно...; несоставно́й, просто́й; đường đơn одноколе́йная доро́га; câu đơn *грам.* просто́е предложе́ние; chăn đơn то́нкое одея́ло; áo đơn пла́тье (оде́жда) без подкла́дки

đơn âm *уст., см.* đơn tiết

đơn bạc недостóйный, неподоба́ющий; ăn ở đơn bạc вести́ недостóйный (неподоба́ющий) о́браз жи́зни

đơn bản vị *эк.* монометалли́ческий; chế độ đơn bản vị монометалли́зм

đơn bào *биол.* одноклéточный; cơ thể đơn bào одноклéточный организ́м

đơn ca со́ло; со́льное пе́ние; đơn ca nữ со́ло *(в женском исполнении)*; đơn ca có đệm dương cầm со́ло в сопровожде́нии фортепиа́но; diễn viên đơn ca соли́ст

đơn chất *хим.* просто́е вещество́

đơn chiếc 1) малолю́дный *(о семье)*; cảnh nhà đơn chiếc малолю́дная семья́ 2) одино́кий, бессемéйный; sống đơn chiếc жить одино́ко, жить бобылём; người đàn bà (sống) đơn chiếc одино́кая же́нщина 3) едини́чный, шту́чный, индивидуа́льный; sự đúc đơn chiếc индивидуа́льная отли́вка (чека́нка)

đơn cử приводи́ть [в подтвержде́ние, в доказа́тельство]; đơn cử một vài thí dụ привести́ не́сколько приме́ров

đơn điệu однообра́зный, моното́нный; động tác đơn điệu однообра́зные движе́ния; cuộc sống đơn điệu однообра́зная (моното́нная) жизнь; giọng nói đơn điệu моното́нный го́лос

đơn độc одино́чество; одино́кий; в одино́честве; в одино́чку; thích đơn độc люби́ть одино́чество; быть нелюди́мым; người thích đơn độc нелюди́м; sống đơn độc жить в одино́честве; chiến đấu đơn độc сража́ться (воева́ть) в одино́чку; chỉ áp dụng đơn độc một biện pháp kỹ thuật испо́льзовать то́лько оди́н техни́ческий приём

đơn giản просто́й, элемента́рный; câu đơn giản *грам.* просто́е предложе́ние; một thí dụ đơn giản просто́й приме́р; chân lý đơn giản проста́я и́стина; con người đơn giản просто́й челове́к; các kiến thức đơn giản элемента́рные зна́ния; nó không hiểu được những điều đơn giản nhất он не понима́ет са́мых элемента́рных вещей́; sống đơn giản жить про́сто; đơn giản hóa упроща́ть

đơn kiện *юр.* и́ск; đơn kiện dân sự граждáнский иск

đơn lập *лингв.* изоли́рующий, изоли́рующего стро́я; một ngôn ngữ thuộc loại hình đơn lập язы́к изоли́рующего стро́я

đơn nhất едини́чный; еди́нственный; trường hợp đơn nhất едини́чный слу́чай

đơn phương односторо́нний; в односторо́ннем поря́дке; đơn phương xé bỏ hiệp ước в односторо́ннем поря́дке расто́ргнуть догово́р; đơn phương giành ưu thế quân sự добива́ться односторо́ннего вое́нного преиму́щества; đơn phương rút quân вы́вести войска́ в односторо́ннем поря́дке

đơn sai *уст.* лжи́вый, неи́скренний; ăn nói đơn sai вести́ себя́ неи́скренне

đơn sắc одноцве́тный *(о свете, об излучении)*

đơn sơ просто́й, незамыслова́тый, незате́йливый; непритяза́тельный; nhà cửa đơn sơ просто́е (небога́тое) жили́ще; tranh vẽ đơn sơ незамыслова́тый (незате́йливый) рису́нок; đường vân hoa đơn sơ незамыслова́тый (незате́йливый) узо́р; ăn mặc đơn sơ одева́ться про́сто (непритяза́тельно)

đơn thuần про́сто; điều đó không chỉ đơn thuần như vậy э́то не про́сто так

đơn thuốc реце́пт *(лекарства)*

đơn thức *мат.* одночле́н

đơn thương độc mã в одино́чку; chiến đấu đơn thương độc mã сража́ться (воева́ть) в одино́чку

đơn tiết *лингв.* односло́жный; моносиллаби́ческий *(о языке)*; từ đơn tiết односло́жное сло́во

đơn tính *бот.* однополый

đơn trị *мат.* однозна́чный; số đơn trị однозна́чное число́

đơn từ заявле́ния; заа́вки

đơn vị едини́ца; подразделе́ние; часть; đơn vị đo lường едини́ца измере́ния; đơn vị cơ bản основна́я едини́ца; đơn vị độ dài едини́ца длины́; đơn vị tiền tệ де́нежная едини́ца; đơn vị từ vựng [của ngôn ngữ] лекси́ческая едини́ца [языка́]; đơn vị hành chính администрати́вная едини́ца, администрати́вное подразделе́ние; đơn vị chiến đấu боево́е подразделе́ние; đơn vị không quân авиацио́нная часть; đơn vị cơ giới hóa моторизо́ванная часть; các chiến sĩ cùng một đơn vị бойцы́ из одного́ под-

разделе́ния (из одно́й ча́сти), однополча́не

đớn Δ испо́рченный; sinh đớn испо́ртиться, распусти́ться; thằng bé dạo này sinh đớn ребёнок в после́днее вре́мя испо́ртился

đớn đời испо́ртиться, распусти́ться

đớn hèn по́длый, ме́рзкий

đớn kiếp *см.* đớn đời

đớn mạt по́длый, гну́сный

đớp хвата́ть *(клювом и т. п.)*; клева́ть *(о рыбе)*; nó bị chó đớp vào chân соба́ка схвати́ла его́ за́ ногу; cá đớp mồi ры́ба клюёт

đợp кусáть *(о собаке)*

đớt *в сочет.*: nói đớt шепеля́вить; карта́вить

đợt 1) эта́п; ста́дия, фа́за; từng đợt постепе́нно 2) гряда́, кряж; đợt núi го́рный кряж 3) *в сочет.*: đợt sóng волна́; вал; sóng dâng hết đợt này sang đợt khác во́лны набега́ют одна́ за друго́й (одна́ на другу́ю)

đu 1) кача́ться на каче́лях *(тж.* đánh đu); каче́ли 2) подтя́гиваться; поднима́ться; nắm lấy cành cây đu người lên подня́ться, ухвати́вшись за ве́тку

đu đẩy раска́чивать, толка́ть

đu đủ *бот.* папа́йя; quả đu đủ плод папа́йи

đu đủ тля *диал., бот.* клещеви́на *(тж.* thầu dầu)

đu đưa кача́ть(ся), раска́чивать(ся); болта́ть(ся); đu đưa hai chân болта́ть нога́ми; đu đưa trước gió кача́ться на ветру́

đù đờ *(тж.* đù đà đù đờ) тупо́й, ту́го сообража́ющий; медли́тельный, неуклю́жий, нерасторо́пный; kẻ đù đờ ува́лень; làm đù đờ thế thì bao giờ xong при тако́й нерасторо́пности рабо́те конца́ не ви́дно

đú đớn *(тж.* đú đa đú đớn) флиртова́ть, занима́ться фли́ртом; вести́ себя́ сли́шком (чересчу́р) фриво́льно

đú mỡ *разг.* вести́ себя́ неприли́чно

đủ быть доста́точным, хвата́ть; доста́точный, по́лный; доста́точно; anh ấy có đủ sức làm việc đó ему́ доста́нет сил сде́лать э́то, ему́ э́то под си́лу; không đủ sức не хвата́ет сил; như thế vẫn còn chưa đủ э́того не хва́тит, э́того недоста́точно; có đủ lý do име́ть доста́точные основа́ния; chúng tôi có đủ mọi thứ у нас всего́ хвата́ет; đủ mọi phỏng đoán всевозмо́жные дога́дки (предположе́ния); khách đã đến đủ все го́сти пришли́; госте́й пришло́ предоста́точно; đủ số по́лным число́м, сполна́; đủ tiêu xài на расхо́ды; đủ rồi! доста́точно!, хва́тит!; đủ các lứa tuổi всех во́зрастов; có đủ tiện nghi со все́ми удо́бствами; đủ kiểu всевозмо́жный, разнообра́зный; đủ cỡ, đủ loại всех разме́ров и ви́дов; đủ kiểu đủ loại всех фасо́нов и ви́дов; tháng âm lịch đủ по́лный лу́нный ме́сяц *(30 дней)* ◊ đủ lông đủ cánh опери́ться, стать самостоя́тельным, стать на́ ноги

đủ ăn жить в доста́тке, не нужда́ться *(тж.* đủ bát ăn)

đủ điều всё *(все стороны, все аспекты)*; dự tính đủ điều всё предусмотре́ть

đua состяза́ться, сопе́рничать; đua tài сопе́рничать (состяза́ться) в тала́нтах; đua sức состяза́ться в си́ле; đua nhau ăn mặc стара́ться перещеголя́ть друг дру́га в оде́жде; đua ngựa ска́чки; trường đua ngựa ипподро́м; đua thuyền buồm па́русные го́нки; đua xe đạp велого́нки ◊ chạy đua với thời gian обгоня́ть вре́мя

đua chen стара́ться превзойти́ друг дру́га *в чём-л.*; состяза́ться, сопе́рничать; đua chen với đời стара́ться преуспе́ть в жи́зни *(за счёт других)*

đua đòi перенима́ть *(что-л. дурное)*; гна́ться *(за чем-л. дурным)*; đua đòi ăn mặc ха́ xí гна́ться за вне́шним ши́ком *(подражая кому-л.)*

đua tranh конкури́ровать, сопе́рничать; cuộc đua tranh конкуре́нция, сопе́рничество

đùa шути́ть; забавля́ться; в шу́тку; шу́тки ра́ди, ра́ди забавы́; tôi chẳng đùa đâu я во́все не шучу́; đùa với lửa шути́ть (игра́ть) с огнём; nói đùa thôi шу́тки ра́ди, ра́ди забавы́; thôi, đừng đùa nữa шу́тки в сто́рону; đùa với nó thì nguy hiểm ша́ с ним шу́тки пло́хи; đùa nhau một tí немно́го позабавиться *(посмеяться друг над другом)*; nói đùa шути́ть, говори́ть шутя́; сказа́ть в шу́тку (шу́тки ра́ди); nói nửa đùa nửa thật сказа́ть полушутя́ (полусерьёзно); lối đùa ác злая́ шу́тка; không phải chuyện đùa э́то не шу́тка (не шу́точное де́ло), де́ло не шу́точное

đùa bỡn шути́ть, подшу́чивать, забавля́ться; шутли́вый; tính hay đùa bỡn весёлый нрав; giọng đùa bỡn шутли́вый тон

đùa cợt подшу́чивать, подтру́нивать, насмеха́ться; buông lời đùa cợt отпуска́ть шу́точки (насме́шки); người thích đùa cợt шутни́к, насме́шник

đùa giỡn *диал.* забавля́ться; резви́ться; đám trẻ đùa giỡn ngoài phố на у́лице резву́ятся де́ти

đùa nghịch резви́ться; шали́ть, озорни́чать, прока́зничать

đùa vui забавля́ться, шути́ть; весели́ться; шутли́вый; шу́точный; весёлый

đũa 1) па́лочки для еды́; đôi đũa па́ра па́лочек для еды́; ăn cơm bằng đũa есть рис па́лочками; đũa cả меша́лка для ри́са *(тж.* đũa cái, đũa bếp) Δ trả đũa рассчита́ться, расквита́ться, отомсти́ть 2) *сокр.* спи́ца *(колеса)*; đũa xe đạp спи́ца велосипе́дного колеса́

đúc 1) плáвить *(металл)*; лить, отлива́ть, де́лать отли́вки; чека́нить; lò đúc плави́льня; phân xưởng đúc лите́йная; thợ đúc лите́йщик; đúc tượng bằng đồng отли́ть ста́тую из бро́нзы; đúc chuông отли́ть ко́локол; sự đúc отли́вка, литьё *(процесс)*; vật đúc *(тж.* đồ đúc) отли́вка, литьё *(изделие)*; đồ đúc mỹ thuật худо́жественное литьё; đúc được пла́вкий; dễ đúc легкопла́вкий; kim loại dễ đúc легкопла́вкий мета́лл; đúc tiền чека́нить моне́ты 2) сплавля́ть(ся), соединя́ть(ся) *(тж.* đúc lẫn); đúc lẫn chì với thiếc спла́вить свине́ц с о́ловом; đúc lại ещё переплавля́ть *(повторно)*; 6) найти́ выраже́ние (воплоще́ние, отраже́ние) *в чём-л.*; kinh nghiệm của bao đời được đúc lại trong tục ngữ, ngạn ngữ о́пыт мно́гих поколе́ний нашёл своё отраже́ние в посло́вицах и пого́ворках; lấy chuông đúc thành tượng переплáвить ко́локол в ста́тую ◊ giống [nhau] như đúc как ви́литые, точь-в-то́чь, как две ка́пли воды́; hai anh em giống nhau như đúc бра́тья похо́жи как две ка́пли воды́; nó giống cha nó như đúc он ви́литый оте́ц, он то́чная ко́пия своего́ отца́

đúc chuốt отчека́нивать, отта́чивать; чека́нный, отто́ченный *(о стиле и т. п.)*

đúc kết обобща́ть; đúc kết kinh nghiệm обобща́ть о́пыт

đục I 1) долби́ть; выда́лбливать; cái đục долото́, стаме́ска; đục lỗ выда́лбливать отве́рстие 2) высека́ть, ваять; đục một khối đá thành hình sư tử высечь льва из ка́менной глы́бы 3) точи́ть, разъеда́ть *(о насекомых, грызунах)* 4) *см.* đục khoét

đục II 1) му́тный; nước đục му́тная вода́; thủy tinh đục му́тное стекло́ ◊ đục nước béo cò *посл.* в му́тной воде́ ры́бу лови́ть 2) Δ запя́тнанный; chết trong hơn sống đục *посл.* бесче́стье ху́же сме́рти 3) ни́зкий; глухо́й; giọng đục глухо́й го́лос

đục chạm высека́ть; ваять

đục khoét 1) долби́ть, выда́лбливать

2) вымога́ть де́ньги, обира́ть; đục khoét của nhân dân обира́ть наро́д

đục lầm му́тный, замутнённый; nước ao đục lầm вода́ в пруду́ му́тная

đục ngầu му́тный; nước sông đục ngầu вода́ в реке́ му́тная

đục vẩn му́тный; с му́тным оса́дком; nước mắm đục vẩn ры́бный со́ус с му́тным оса́дком

đuềnh đoàng беззабо́тный, беспе́чный; безала́берный; con người đuềnh đoàng беззабо́тный (беспе́чный, безала́берный) челове́к; tính nết đuềnh đoàng беспе́чный (безала́берный) хара́ктер

đuềnh đoàng *см.* đềnh đoàng

đui I *диал.* слепо́й, незря́чий ◊ giả đui giả điếc глаза́ запороши́ло, у́ши ва́той заби́ты (зало́жены)

đui II (*тж.* đui đèn) патро́н *(для электрической лампы)*

đui mù 1) слепо́й 2) слепо́й, непонима́ющий происходя́щего вокру́г; некрити́ческий, некрити́чный

đùi I бедро́, ля́жка; đùi lợn свина́я ля́жка; đùi gà кури́ная но́жка

đùi II *в сочет.:* đùi xe đạp шату́н велосипе́да

đùi non пах

đũi чесуча́; áo vét đũi чесуче́вый пиджа́к

đum đum *в сочет.:* đạn đum đum разрывна́я пу́ля

đùm завернуть *во что-л.* [и перевяза́ть]; свя́зка; паке́тик; đùm xôi bằng lá chuối завернуть [варёный] кле́йкий рис в банановые ли́стья; một đùm cá khô свя́зка сушёной ры́бы

đùm bọc выруча́ть, приходи́ть на по́мощь; đùm bọc nhau trong cơn hoạn nạn выруча́ть друг дру́га в беде́

đùm đụp *звукоподр. глухим ударам, хлопкам*

đùm túm кое-ка́к завернуть (упакова́ть)

đúm гру́ппа, компа́ния ◊ đánh đàn đánh đúm собира́ться компа́нией

đun I 1) разводи́ть ого́нь; топи́ть; đun bếp топи́ть печь; разводи́ть (подде́рживать) ого́нь в очаге́ 2) кипяти́ть; разогрева́ть; đun nước (sữa) кипяти́ть во́ду (молоко́); đun bếp điện кипяти́ть (разогрева́ть) на электри́ческой плите́ (на электропли́тке)

đun II толка́ть, сдвига́ть с ме́ста; đun xe толка́ть повозку (теле́жку); đun than ở mỏ толка́ть вагоне́тку в у́гольной ша́хте

đun đẩy спихну́ть с рук, переложи́ть *что-л. на кого-л.;* đun đẩy cho người khác переложи́ть на друго́го

đun nấu гото́вить, стря́пать; đun nấu bằng bếp ga гото́вить на га́зовой плите́

đùn 1) выта́лкивать, выбра́сывать *(изнутри, снизу);* mối đùn đất lên термиты нарыли ку́чки земли́ 2) перекла́дывать, спи́хивать; đùn việc khó cho người khác спихну́ть на други́х тру́дную рабо́ту

đụn скирд, стог; đụn rơm стог соло́мы; đánh đụn скирдова́ть, скла́дывать в скирды́; đụn khói сто́лб ды́ма

đung đưa кача́ться, пока́чиваться; đung đưa trước gió пока́чиваться на ветру́

đùng гро́мко, раска́тисто; quả pháo nổ đùng một cái с тре́ском взорвала́сь петарда ◊ đùng một cái ни с того́ ни с сего́; как снег на́ голову

đùng đoàng грохота́ть, греме́ть, гро́мыхать *(о выстрелах)*

đùng đùng 1) грохота́ть; гро́мко, с грохо́том; sấm sét đùng đùng грохо́чет гром, раздаю́тся раска́ты гро́ма; súng bắn đùng đùng грохо́чут вы́стрелы 2) нейстовый, неукроти́мый; cơn thịnh nộ đùng đùng ужа́сная (нейстовая) я́рость; nó nổi giận đùng đùng его́ охвати́л стра́шный (неукроти́мый) гнев; bốc cháy đùng đùng си́льно разгоре́ться, заполыха́ть

đúng пра́вильный, ве́рный; то́чный; справедли́вый; пра́вильно, ве́рно; то́чно, в то́чности, в по́лном соответствии; справедли́во; địa chỉ đúng пра́вильный (то́чный) а́дрес; phát âm đúng пра́вильное произноше́ние; lựa chọn đúng пра́вильный вы́бор; nói đúng говори́ть пра́вильно; trả lời đúng отвеча́ть пра́вильно; đo đúng пра́вильно измери́ть, снять то́чную ме́рку; đồng hồ chạy đúng часы́ иду́т пра́вильно (ве́рно, то́чно); đúng thế! соверше́нно ве́рно!; kể lại đúng sự việc đã xảy ra то́чно изложи́ть происше́дшее; khai đúng sự thật дать правди́вые показа́ния; viết đúng ngữ pháp (chính tả) писа́ть в по́лном соответствии с пра́вилами грамма́тики (орфогра́фии), соблюда́ть пра́вила грамма́тики (орфогра́фии); đến đúng giờ hẹn прийти́ то́чно в назна́ченное вре́мя; tính đến nay vừa đúng một năm с тех пор прошёл ро́вно год ◊ đúng từng ly từng tí точь-в-то́чь, соверше́нно то́чно; пунктуа́льный

đúng đắn пра́вильный, ве́рный; то́чный; справедли́вый; пра́вильно; в то́чности, до́лжным (надлежа́щим) о́бразом; справедли́во; chính sách đúng đắn пра́вильная поли́тика; rút ra một kết luận đúng đắn сде́лать пра́вильный вы́вод; lời phê bình đúng đắn пра́вильная (справедли́вая) кри́тика; xét đoán đúng đắn ве́рное (справедли́вое) суждение; nhận thức vấn đề đúng đắn пра́вильно понима́ть пробле́му; giải quyết vấn đề một cách đúng đắn до́лжным о́бразом (справедли́во) реши́ть вопро́с

đúng chỗ уме́стный; уме́стно, к ме́сту

đúng điệu надлежа́щим о́бразом, как сле́дует, как полага́ется, прили́чно; ăn mặc đúng điệu прили́чно одева́ться

đúng hẹn в по́лном соответствии с уговоро́м; в срок; пунктуа́льный, аккура́тный

đúng hệt точь-в-то́чь, соверше́нно та́к же

đúng lúc своевре́менный; своевре́менно, во́время, в ну́жный моме́нт; đúng lúc, đúng chỗ ко вре́мени и к ме́сту; biết nói đúng lúc, đúng chỗ уме́ть сказа́ть во́время (к ме́сту)

đúng lý логи́чный, резо́нный

đúng mức 1) на до́лжном у́ровне, в до́лжной сте́пени 2) сде́ржанный, корре́ктный, такти́чный; phê bình đúng mức критикова́ть сде́ржанно (такти́чно, соблюда́я чу́вство ме́ры)

đúng mực разу́мный; зна́ющий ме́ру; сде́ржанный, корре́ктный, такти́чный; thái độ đúng mực разу́мный подхо́д; ăn ở đúng mực вести́ себя́ разу́мно (сде́ржанно, такти́чно)

đủng đỉnh медли́тельный, неторопли́вый; медли́тельно, неторопли́во, не торопя́сь, не спеша́ *(тж.* đủng đa đủng đỉnh); đi đủng đa đủng đỉnh идти́ (шага́ть) не торопя́сь; đủng đỉnh trả lời отвеча́ть неторопли́во (не спеша́)

đũng клин *(у штанов деревенского покроя)*

đụng I 1) каса́ться, дотра́гиваться, задева́ть, затра́гивать; chân đụng chân đất каса́ться земли́ нога́ми; việc này không đụng gì đến anh э́то вас не каса́ется; viên đạn đụng phải xương пу́ля затро́нула кость; đụng đến một vấn đề фи́зик тяр затро́нуть сло́жную пробле́му; nó không đụng đến đồ ăn он не дотро́нулся до еды́, он не прикосну́лся к еде́; đừng đụng đến con người ấy! не тро́гай э́того челове́ка!; đụng đến chỗ đau của ai заде́ть кого́-л. за живо́е, наступи́ть кому́-л. на больну́ю мозо́ль; không được đụng đến...! ру́ки прочь от...! 2) ната́лкиваться, натыка́ться, ударя́ться; đụng đầu vào tường удари́ться голово́й о сте́ну; đụng nhau удари́ться друг о дру́га, налете́ть друг на дру́га, столк-

ĐỤNG

ну́ться; hai xe đụng nhau [две] маши́ны столкну́лись (налете́ли друг на дру́га); đụng giặc столкну́ться с проти́вником; giữa đường đụng mưa по доро́ге попа́сть под дождь

đụng II ссо́риться, не ла́дить; nó đụng với mọi người он со все́ми рассо́рился (в ссо́ре, не в ладах)

đụng III в скла́дчину; сообща́; đụng một con lợn купи́ть свинью́ в скла́дчину *(на убой)*; ăn đụng пое́сть в скла́дчину

đụng chạm 1) каса́ться, име́ть отноше́ние; chuyện đó không đụng chạm đến chúng ta э́то нас не каса́ется 2) затра́гивать, задева́ть, ущемля́ть; đụng chạm đến quyền lợi của ai затро́нуть чьи-л. интере́сы; đụng chạm đến lòng tự ái của ai затро́нуть (ущеми́ть) чьё-л. самолю́бие 3) ста́лкиваться, приходи́ть в противоре́чие; столкнове́ние, сты́чка *(тж.* cuộc đụng chạm); quyền lợi của họ đụng chạm nhau их интере́сы столкну́лись (пришли́ в противоре́чие)

đụng đầu столкну́ться, встре́титься; вступи́ть в противобо́рство; противобо́рство, противостоя́ние, конфронта́ция *(тж.* sự đụng đầu); đụng đầu với nhiều khó khăn встре́титься (столкну́ться) с многочи́сленными тру́дностями

đụng độ схвати́ться; прийти́ в столкнове́ние; схва́тка, столкнове́ние, сты́чка (*тж.* cuộc, trận đụng độ); đụng độ với kẻ thù độc ác схвати́ться с жесто́ким врагом; cuộc (trận) đụng độ ở biên giới столкнове́ние (инциде́нт) на грани́це; gây đụng độ quân sự спровоци́ровать вое́нное столкнове́ние; trận đụng độ ác liệt жесто́кая схва́тка

đuốc фа́кел; đốt đuốc заже́чь фа́кел; đốt đuốc đi đêm идти́ но́чью (в темноте́) с фа́келом

đuốc hoa *уст.* сва́дебные све́чи

đuôi 1) хвост; хвостово́й; đuôi cá ры́бий хвост, хвост ры́бы; đuôi chó хвост соба́ки; đuôi ngựa ко́нский хвост; vẫy đuôi маха́ть хвосто́м *(тж.* ngoe nguẩy đuôi, ve vẩy đuôi); xòe đuôi распусти́ть хвост *(о павлине)*; cụp đuôi поджа́ть хвост; đốt sống đuôi хвостово́й позвоно́к; nối đuôi nhau оди́н за други́м, вере́нщей; lẽo đẽo sau đuôi плести́сь сза́ди, волочи́ться в хвосте́ *(тж.* lẹt đẹt sau đuôi*)*; đuôi máy bay хвост самолёта; phần đuôi хвостова́я часть; phần đuôi đoàn tàu хвостова́я часть (хвост) эшело́на; đuôi tàu (thuyền) корма́; theo đuôi плести́сь в хвосте́; сле́довать в фарва́тере; chủ nghĩa theo đuôi *ист.* хвости́зм 2) Δ коне́ц; biết chuyện từ đầu đến đuôi знать исто́рию с нача́ла до конца́; có đầu có đuôi после́довательный, логи́чный *(об изложении)*

đuôi gà 1) петуши́ный (кури́ный) хвост 2) «хвост» *(женская причёска, прядь волос которой выбивается из-под головной повязки-жгута)*

đuôi nheo хвост сома́ ◊ cờ đuôi nheo вы́мпел *(флажок)*

đuôi sam коса́ *(заплетённые волосы)*; tóc tết đuôi sam во́лосы заплетены́ в ко́сы

đuôi từ *грам.* оконча́ние [сло́ва]

đuối 1) ослабе́ть; сла́бый; сúc học đuối сла́бая успева́емость; nó học đuối quá он у́чится о́чень сла́бо 2) Δ тону́ть *(о людях, животных)*; cấp cứu người bị đuối спаса́ть утопа́ющего; phao cứu đuối спаса́тельный круг (по́яс); chết đuối утону́ть

đuối hơi вы́дохнуться, потера́ть си́лу

đuối lý не име́ть ве́ских аргуме́нтов (до́водов); сла́бо аргументи́рованный, не име́ющий ве́ских до́водов

đuổi 1) гоня́ть(ся); пресле́довать; догоня́ть; погна́ться; con chó đuổi con mèo соба́ка гоня́ется за ко́шкой; đuổi kẻ cắp пресле́довать во́ра, погна́ться за во́ром; đuổi tàu điện догоня́ть трамва́й; đuổi ai từ chỗ này đến chỗ khác гоня́ть кого́-л. с ме́ста на ме́сто; đuổi theo nó đi! догони́ его́!; đuổi theo nhau гоня́ться друг за дру́гом; đuổi theo danh vọng погна́ться за сла́вой; đuổi theo mốt гоня́ться за мо́дой 2) прогоня́ть, выгоня́ть; отгоня́ть; изгоня́ть; đuổi đàn chó đi прогна́ть (отогна́ть) соба́к; đuổi ai ra khỏi nhà вы́гнать кого́-л. из до́ма; đuổi ai ra khỏi trường вы́гнать (исключи́ть) кого́-л. из шко́лы; đánh đuổi quân thù ra khỏi thành phố вы́бить проти́вника из го́рода 3) загоня́ть *(скот)*; đuổi trâu về chuồng загна́ть бу́йволов в хлев

đuổi bắt пресле́довать, подверга́ть пресле́дованиям; лови́ть; đuổi bắt kẻ trộm лови́ть во́ра

đuổi cổ выта́лкивать в ше́ю (в три ше́и, взаше́й), выставля́ть, выдворя́ть; прогоня́ть, изгоня́ть; đuổi cổ bọn xâm lược прогна́ть (изгна́ть) агре́ссоров

đuổi đánh пресле́довать (гнать) с бо́ем; đuổi đánh quân thù пресле́довать неприя́теля

đuổi học вы́гнать (исключи́ть) из шко́лы

đuổi khéo *разг.* хи́тро спрова́дить, ло́вко вы́питроводить

đuổi kịp догна́ть, насти́чь, насти́гнуть; đuổi kịp xe trước догна́ть е́хавшую впереди́ маши́ну

đuổi nhà прогна́ть (вы́гнать) из до́ма

đuổi vượt обогна́ть, перегна́ть, опереди́ть

đụp I заштопанный, зала́танный; quần áo đụp чи́неная-перечи́неная (ла́таная-перела́таная) оде́жда

đụp II *уст.* неоднокра́тно держа́ть экза́мены [то́лько] на сте́пень бакала́вра; tú đụp лицо́, неоднокра́тно получа́вшее сте́пень бакала́вра

đụp III на́глый; бесстыжий; mặt đụp на́глая физионо́мия

đút 1) сова́ть, вти́скивать; đút tay vào túi quần су́нуть ру́ки в карма́ны брю́к; đút sách vào cặp засу́нуть кни́ги в порте́ль; đút cho em bé ăn накорми́ть ребёнка 2) *сокр.* су́нуть, дать *(взятку)*; đút tiền cho ai су́нуть (дать) кому́-л. взя́тку деньга́ми; của đút взя́тка; ăn của đút брать взя́тки

đút lót дать взя́тку, подкупи́ть

đút nút 1) заткну́ть про́бкой 2) *разг.* заткну́ться, замолча́ть; thôi, đút nút lại! заткни́сь! 3) сложи́ть (наброса́ть, запихну́ть) как попа́ло *(об одежде)*

đút túi прикарма́нить; запусти́ть ру́ку в чужо́й карма́н

đụt тупо́й, кра́йне несообрази́тельный; нерасторо́пный; đồ đụt тупи́ца, болва́н, ду́рак; mặt trông rất đụt тупа́я физионо́мия, глу́пое лицо́

đuy-ra дюралюми́ниий, дюра́ль; дюралюми́ниевый, дюра́левый

đừ неме́ть, деревене́ть; цепене́ть; ngồi đừ ra сиде́ть в оцепене́нии; mệt đừ người вы́мотаться, вы́биться из сил

đứ *разг., см.* đứ đừ; chết đứ вмиг окочу́риться

đứ đừ 1) Δ вмиг, мгнове́нно; chết [ngay] đứ đừ вмиг окочу́риться (испусти́ть дух) ◊ mệt đứ mệt đừ смерте́льно уста́ть 2) оцепене́ть, окамене́ть; то́чно к земле́ прирасти́

đưa 1) води́ть; доставля́ть; провожа́ть, сопровожда́ть; đưa con đi nhà trẻ отвести́ ребёнка в де́тский сад; đưa trâu ra đồng вы́гнать бу́йволов в по́ле; đưa hàng [đặt mua] đến tận nhà доста́вить заказ (зака́занные това́ры) на́ дом; đưa ai đến tận ga отвести́ (доста́вить) кого́-л. на вокза́л; проводи́ть кого́-л. до [са́мого] вокза́ла; đưa ai về nhà доста́вить кого́-л. домо́й; проводи́ть кого́-л. домо́й; đưa đường cho ai проводи́ть кого́-л.; đưa bóng vào lưới загна́ть мяч в се́тку 2) дава́ть, подава́ть; передава́ть, протя́гивать; đưa cái cặp cho ai пода́ть кому́-л. портфе́ль; anh làm ơn đưa tôi

quyển sách kia! будь добр, дай (передáй) мне ту книгу!; đưa số tiền cho ai передáть кому-л. дéньги; đưa... đến tận tay вручúть *что-л.*, передáть *что-л.* из рук в рýки; đưa đơn подáть заявлéние (жáлобу); đưa tay ra lấy cái gì протянýть рýку за чéм-л.; đưa tay đỡ người đàn bà khỏng xe подáть рýку жéнщине, помогáя ей вы́йти из машúны 3) водúть, проводúть *(чем-л.)*; lấy bút chì đưa đi đưa lại trên giấy водúть карандашóм по бумáге 4) качáть, раскáчивать; поводúть *(глазами)*; đưa võng раскáчивать гамáк; mắt nó cứ đưa qua đảo lại глазá у негó бéгают 5) приводúть *(к какому-л. результату)*; đưa tới thắng lợi привестú к побéде

đưa cay закýсывать *(чем-л.)*; món đưa cay закýска [к вину́]

đưa chân провожáть; đưa chân khách đến bến tàu điện проводúть гостéй до трамвáйной останóвки

đưa dâu провожáть (сопровождáть) новобрáчную *(в дом мужа)*

đưa đà сказáть для прилúчия (из вéжливости); nói đưa đà vài câu сказáть для прилúчия нéсколько фраз, из вéжливости поддержáть разговóр (бесéду)

đưa đám учáствовать в похоронáх (в трáурной процéссии)

đưa đẩy 1) *см.* đưa đà 2) качáться, покáчиваться; đưa đẩy theo làn gió покáчиваться на ветрý

đưa đón 1) провожáть и встречáть, принимáть 2) вкрáдчиво; ăn nói đưa đón говорúть вкрáдчиво

đưa ma *см.* đưa đám

đưa mắt 1) бросáть взгля́д; đưa mắt nhìn người ngồi bên cạnh бро́сить взгля́д (посмотрéть, взглянýть) на сосéда (сидя́щего ря́дом) 2) скосúть глазá, сдéлать знак глазáми

đưa ra выдвигáть, предлагáть, вноси́ть; đưa ra lý luận вы́двинуть теóрию; đưa ra đề nghị внестú предложéние

đưa tang провожáть в послéдний путь

đưa thư доставля́ть (вручáть) письмó; người đưa thư почтальóн

đưa tiễn *см.* tiễn đưa

đưa tin передавáть сообщéние, сообщáть нóвость (извéстие)

đưa tình строúть глáзки *(кому-л.)*; зайгрывать *(с кем-л.)*

đứa мальчúшка; пáрень; девчóнка; человéк, тип, субъéкт; đứa nào а) кто, кто из...; котóрый, котóрый из...; б) кáждый, кто...; đứa nào đánh vỡ cái bát? кто из ребя́т разби́л чáшку?; ông ấy có hai đứa con у негó двóе детéй; đứa học trò giỏi nhất lớp лýчший в клáссе ученúк; mấy đứa bạn cùng lớp нéсколько одноклáссников; đứa nào dám nói thế? что за тип посмéл сказáть такóе?

đứa bé дитя́, ребёнок; малы́ш, малы́шка; ẵm một đứa bé trên tay носúть (держáть на рукáх) ребёнка; đẻ đứa bé về nhà отвестú ребёнка (малышá) домóй; đứa bé tinh nghịch озорнúк, шалýн, пострéл

đứa ở слугá

đức I 1) добродéтель, высóкая нрáвственность, высóкие нрáвственные кáчества; đức và tài высóкая нрáвственность и талáнт; có đức добродéтельный, высоконрáвственный; kính trọng người có đức уважáть высоконрáвственных людéй; đức khiêm tốn, giản dị скромность и простотá 2) *уст.* святóй, священнéйший, святéйший; đức thánh *церк.* святóй; đức cha *церк.* святóй отéц, священнúк; đức vua имперáтор; đức Khổng tử святéйший Конфýций

Đức II немéцкий, германский; tiếng Đức немéцкий язы́к; người Đức нéмец

đức bà *см.* đức mẹ

đức dục нрáвственное воспитáние

đức độ *уст.* высóкая нрáвственность и великодýшие

đức hạnh добродéтель, высóкая нрáвственность; высоконрáвственный; người đàn bà [có] đức hạnh добродéтельная жéнщина

đức mẹ *рел.* богорóдица, пресвятáя дéва

đức ông chồng *ирон.* супрýг, благовéрный

đức tính добродéтель, высóкая нрáвственность, высóкие морáльные кáчества

đực I Δ самéц *(тж. con đực)*; мужскóй; bò đực бык; lợn đực бóров; chó đực кобéль; hoa đực *бот.* мужскóй цветóк; giống đực *грам.* мужскóй род

đực II Δ остолбенéлый, оцепенéвший; đực ra остолбенéть, оцепенéть *(тж. đực người ra)*; ngồi đực mặt сидéть с обалдéлым ви́дом; đứng đực ra như phỗng стоя́ть истукáном (как истукáн)

đừng не, не нáдо; đừng hút thuốc! не кури́!, не нáдо курúть!; đừng để nó làm như vậy не позволя́йте емý так поступáть; tôi khuyên anh đừng đi я совéтую вам воздержáться от поéздки; mong trời đừng mưa хорошó бы нé было дождя́ ◊ đừng có trách phiền (пусть) пеня́ет на себя́

đứng 1) стоя́ть; đứng nguyên tại chỗ стоя́ть (остава́ться, находúться) на мéсте; đứng yên lặng мóлча стоя́ть; đứng nói chuyện стоя́ть и разговáривать; đứng lại останови́ться; đứng lịm người замерéть, засты́ть; đứng máy стоя́ть у станкá, обслýживать станóк; đứng lù lù стоя́ть неподви́жно, торчáть; nó cứ đứng lù lù mãi trước mắt tôi он вéчно торчúт у меня́ пéред глазáми; đứng hàng đầu быть в пéрвых рядáх; đứng thứ nhất trên thế giới быть на пéрвом мéсте (занимáть пéрвое мéсто) в мúре; đứng thứ nhì *(тж.* đứng thứ hai) быть на второ́м мéсте, занимáть второ́е мéсто; đồng hồ đứng chạy стоя́т (останови́лись); đứng được hai tháng продержáться два мéсяца ◊ đứng như bụt mọc стоúт как истукáн; đứng ngồi không yên не находúть себé мéста; как на иго́лках; đứng mũi chịu sào нести́ ответственность за óбщее дéло; đứng núi này trông núi nọ *посл.* в чужúх рукáх ломóть велúк 2) стоя́чий; cổ [áo] đứng стоя́чий воротничóк 3) стоя́чий, непротóчный; nước đứng стоя́чая (непротóчная) водá

đứng bóng 1) находúться (быть) в зени́те; зени́т; mặt trời đứng bóng со́лнце в зени́те 2) быть в пожилóм вóзрасте; на закáте дней

đứng canh стоя́ть на посту́, стоя́ть на часáх

đứng dậy подниматься, вставáть; đứng dậy đấu tranh подня́ться на борьбу́

đứng đắn добропоря́дочный, поря́дочный; основáтельный, серьёзный; con người đứng đắn поря́дочный человéк; đứng đắn với phụ nữ вести́ себя́ поря́дочно по отношéнию к жéнщинам; làm ăn đứng đắn основáтельно (серьёзно) относúться к дéлу (к рабóте)

đứng đầu стоя́ть во главé, возглавля́ть; đứng đầu là... во главé с...; người đứng đầu nhà nước глава́ государ́ства

đứng đường болтáться без дéла, бить баклýши, бездéльничать *(тж.* đứng đường đứng chợ); kẻ đứng đường đứng chợ бездéльник, лóдырь; прогýльщик

đứng gác стоя́ть на посту́ (на часáх); нести́ вáхту

đứng gió безвéтренно; безвéтрие; trời đứng gió, oi ả quá совсéм нет вéтра, óчень дýшно

đứng lên подниматься, восставáть; toàn dân đứng lên chống bọn xâm lược весь народ подня́лся прóтив захвáтчи-

ков; đứng lên đấu tranh подня́ться на борьбу́

đứng ra брáться (принима́ться) за...; брать на себя́ ответственность за...; đứng ra tổ chức hội nghị khoa học взя́ться за организа́цию нау́чной конфере́нции

đứng sững неожи́данно останови́ться, замере́ть на ме́сте ◊ đứng sững như trời trồng как гро́мом поражённый

đứng tên под и́менем (под фами́лией) *кого-л.*

đứng-thẳng стоя́ть пря́мо; đứng thẳng người вы́прямиться

đứng tuổi пожило́й; пожило́го (соли́дного) во́зраста; người đứng tuổi пожило́й челове́к, челове́к в лета́х (в во́зрасте)

đứng vững твёрдо стоя́ть на..., твёрдо приде́рживаться *(напр. какой-л. точки зрения)*; đứng vững вы́стоять, вы́держать, устоя́ть

đựng вмеща́ть, заключа́ть в себе́; cái hộp này đựng gì? что [нахо́дится] в э́той коро́бке?; cái chai này có thể đựng được bao nhiêu? ско́лько вхо́дит в э́ту буты́лку?; cái thùng này đựng được chín chục lít в э́ту бо́чку вмеща́ется (э́та бо́чка вмести́мостью) девяно́сто ли́тров; lọ đựng mực черни́льница; chai đựng dầu sơn буты́лка с оли́фой (из-под оли́фы); chai đựng sữa буты́лка с молоко́м (из-под молока́); hòm đựng quần áo сунду́к с оде́ждой

được 1) получа́ть; приобрета́ть; вы́игрывать; được tiền thưởng получи́ть де́нежную пре́мию; được tin vui получи́ть ра́достное изве́стие; năm nay được mùa в э́том году́ хоро́ший урожа́й, э́тот год урожа́йный; được sự giúp đỡ võ tư của ai получи́ть от кого́-л. бескоры́стную по́мощь; được phép получи́ть разреше́ние; được quyền получи́ть пра́во, име́ть пра́во, по́льзоваться пра́вом; được quyền đi bầu cử име́ть пра́во уча́ствовать в вы́борах; được giải thưởng вы́играть приз; được kiện вы́играть проце́сс; được cuộc вы́играть пари́; ta được, địch thua мы вы́играли, враг проигра́л ◊ được voi đòi tiên протяни́ па́лец — ру́ку отку́сит; được ăn cả, ngã về không и́ли пан и́ли пропа́л 2) *показатель пассива:* tôi được mời đi xem hát я приглашён в теа́тр, меня́ пригласи́ли в теа́тр; đề nghị này được mọi người ủng hộ э́то предложе́ние поддержано все́ми 3) мо́жно; мочь, быть в состоя́нии; удава́ться; thứ quả này ăn được э́ти фру́кты мо́жно есть, э́ти фру́кты съедо́бные; việc này làm được э́ту рабо́ту мо́жно сде́лать, э́та рабо́та выполни́ма; anh có làm được việc này không? вы мо́жете (в состоя́нии) вы́полнить э́ту рабо́ту?; tôi mua được hai vé đi xem vũ kịch «Hồ thiên nga» я смог (мне удало́сь) доста́ть два биле́та на балет "Лебеди́ное о́зеро" 4) име́ть (получи́ть) возмо́жность; chúng tôi được đi tham quan điện Cremli мы получи́ли (нам предста́вилась) возмо́жность побыва́ть в Кремле́; trẻ em được đi học дети име́ют (получи́ли) возмо́жность учи́ться 5) ла́дно!, хорошо́!, добро́!, идёт!; được, ta đi nhé! ла́дно, пойдём! 6) получа́ться, набира́ться (*о сумме чего-л.*); thêm mười đồng nữa là được một trăm е́сли доба́вить ещё де́сять до́нгов, [то всего́] полу́чится (наберётся) сто до́нгов; anh ấy vừa về được mười phút он верну́лся де́сять мину́т наза́д; đứa bé đã được ba tháng ребёнку уже́ три ме́сяца 7) *модальное слово, подчёркивающее положительный характер происшедшего:* gặp được người tốt [удало́сь] встре́тить хоро́шего челове́ка, [посчастли́вилось] повстреча́ться с хоро́шим челове́ком 8) *модальное слово, смягчающее отрицательный характер высказывания:* thấy trong người không được khỏe чу́вствовать себя́ не совсе́м здоро́вым; chất lượng chưa được tốt ка́чество ещё не совсе́м хоро́шее

được lòng завоева́ть (снискáть) *чьё-л.* расположе́ние (дове́рие, симпа́тию); расположи́ть *кого-л.* к себе́, снискáть *чью-л.* благоскло́нность; войти́ *к кому-л.* в дове́рие; được lòng dân снискáть дове́рие наро́да; được lòng tất cả mọi người завоева́ть всео́бщее расположе́ние ◊ được lòng vãi mất lòng sư *посл.* на всех не угоди́шь

được cái *(тж.* được một cái là...) зато́; chậm chạp, nhưng được cái rất cẩn cù медли́тельный, зато́ о́чень трудолюби́вый

được tiếng [tốt] име́ть хоро́шую репута́цию (до́брое и́мя)

được việc 1) прово́рный; chú bé được việc прово́рный ма́лый 2) де́лу коне́ц; ба́ста!; nhận lời đi cho được việc обеща́й (согласи́сь) — и де́лу коне́ц (и ба́ста!)

đười ươi *зоол.* орангута́нг

đượm I хорошо́ горе́ть *(тж.* đượm lửa); củi [cháy rất] đượm дрова́ горя́т о́чень хорошо́

đượm II наси́щенный, пропи́танный; напоённый; по́лный, испо́лненный, преиспо́лненный *чего-л.*, прони́кнутый *чем-л.*; không khí đượm mùi biển во́здух пропи́тан за́пахом мо́ря; đượm mùi hương напоённый арома́том, пропи́танный благово́ниями, благоуха́ющий; đượm mồ hôi пропи́танный по́том; cái nhìn đượm vẻ buồn ра́ньше взгля́д, испо́лненный печа́ли; bài thơ đượm tình quê hương стихи́, прони́кнутые любо́вью к ро́дине

đượm đà *см.* đậm đà

đườn Δ во всю длину́; nằm đườn ra лежа́ть, вы́тянувшись во всю длину́; распласта́ться

đường *(тж.* đườn đường) Δ в неподви́жности, в оцепене́нии ◊ đứng đường ra như khúc gỗ стоя́ть истука́ном (как истука́н)

đương I *диал., см.* đang

đương II 1) занима́ться *чем-л.*; выполня́ть *что-л.*; брать *что-л.* на себя́; отвеча́ть за *что-л.*; đương việc nước занима́ться госуда́рственными дела́ми, отвеча́ть за дела́ страны́; sức khỏe kém thế, khó mà đương nổi công việc при тако́м сла́бом здоро́вье тру́дно вы́полнять [свою́] рабо́ту (справля́ться) с рабо́той 2) *см.* đương đầu

đương chức занима́ющий до́лжность; находя́щийся на слу́жбе; nhà đương chức должностно́е лицо́

đương cục должностны́е ли́ца, администра́ция *(тж.* nhà đương cục*)*; nhà đương cục địa phương должностны́е ли́ца на места́х, ме́стные вла́сти, ме́стная администра́ция

đương đầu 1) дава́ть отпо́р, противостоя́ть *(кому-л.)*; схвати́ться *(с кем-л.)*; đương đầu với kẻ địch дать отпо́р врагу́; схвати́ться с врагом 2) встреча́ться *(с чем-л.)*; преодолева́ть *что-л.*; выде́рживать *(что-л.)*; sẵn sàng đương đầu với mọi nguy hiểm быть гото́вым встре́титься с любы́ми опа́сностями; đương đầu với những khó khăn выде́рживать (преодолева́ть) тру́дности

đương kim ны́нешний; đương kim vô địch thế giới ны́нешний чемпио́н ми́ра

đương nhiệm настоя́щий *(облечённый полномочиями до переизбрания)*; chủ tịch đương nhiệm của hội настоя́щий президе́нт (председа́тель) о́бщества

đương nhiên я́вный, очеви́дный; я́вно, очеви́дно, есте́ственно; việc khó, đương nhiên phải có gắng nhiều рабо́та тру́дная, есте́ственно, на́до приложи́ть мно́го уси́лий

đương sự подава́тель *(жалобы, заявления и т. п.)*; сторона́ *(на переговорах*

и т. п.); sự tranh cãi của các đương sự tại phiên tòa pre'nия сторо́н в суде́

đương thì в расцве́те лет; в по́ру расцве́та; sắc đẹp vào độ đương thì в расцве́те красоты́

đương thời совреме́нный, того́ же вре́мени; в то вре́мя; người đương thời совреме́нник; phong tục đương thời обы́чаи того́ вре́мени; việc ấy đương thời ít người biết в то вре́мя об э́том ма́ло кто знал

đường I 1) доро́га, путь; тракт; ли́ния; тра́сса; арте́рия; đường cái большая доро́га, большо́к; гла́вный тракт; магистра́ль; đường quốc lộ госуда́рственная доро́га; đường [lát] nhựa асфа́льтовая доро́га; шоссе́йная доро́га, шоссе́; đường đá ка́менная (булы́жная) мостова́я; đường chính гла́вная магистра́ль (тра́сса); đường ống dẫn dầu тра́сса нефтепрово́да; đường ống cái гла́вный трубопрово́д; đường goòng вагоне́точная доро́га; đường bộ сухопу́тная доро́га; đường thủy во́дный путь; đường biển морско́й путь *(тж. đường hàng hải)*; đường sông речно́й путь; đường hàng không возду́шный путь, возду́шная ли́ния (тра́сса); đường điện thoại телефо́нная ли́ния; đường giao thông пути́ сообще́ния, коммуника́ции *(тж. đường liên lạc)*; đường giao thông hai chiều доро́га с двусторо́ннim движе́нием; lên đường отпра́виться в путь; trên đường đi в пути́, в доро́ге *(тж. khi đi đường, dọc đường)*; nghỉ ngơi sau khi đi đường отдохну́ть с доро́ги; lạc đường сби́ться с пути́, заблуди́ться; блужда́ть; đi lầm đường пойти́ по непра́вильному пути́; chỉ cho ai con đường đúng đắn указа́ть кому́-л. ве́рный путь, напра́вить кого́-л. на путь и́стины; đi đúng đường быть на ве́рном пути́; theo con đường (riêng) của mình идти́ свое́й доро́гой (своим путём); chúng tôi không đi cùng đường với các anh нам не по пути́ с ва́ми; bạn đường спу́тник, попу́тчик; tiện đường по доро́ге, попу́тно; мимохо́дом; chúc lên đường bình an! счастли́вого пути́! *(тж. chúc đi đường mạnh giỏi!)*; đường đưa đến nơi yên nghỉ cuối cùng после́дний путь; đường công danh путь (восхожде́ние) наве́рх; đường đời жи́зненные пути́ ◊ đường đi ở [cửa] miệng *посл.* язы́к до Ки́ева доведёт 2) проспе́кт; у́лица *(большая)*; đường Trần Hưng Đạo проспе́кт Чан Хынг Дао; ngoài đường на у́лице; ra đường вы́йти на у́лицу (на доро́гу); xuống đường вы́йти на у́лицы (на доро́ги) 3) ли́ния; черта́; штрих; đường thẳng *мат.* прямо́я [ли́ния]; đường song song паралле́льные ли́нии; đường dạng sóng волни́стая ли́ния; đường ngắm ли́ния прице́ливания; đường biên giới погра́ничная черта́ (ли́ния) 4) *анат.* пути́; тракт; đường hô hấp дыха́тельные пути́; đường tiêu hóa пищевари́тельный тракт 5) путь, кана́л; ли́ния; bằng đường ngoại giao дипломати́ческим путём, че́рез дипломати́ческие кана́лы; đi công tác theo đường trao đổi khoa học прие́хать на рабо́ту (на стажиро́вку) по ли́нии нау́чного обме́на

đường II са́хар; са́харный; đường bánh кусково́й са́хар *(тж. đường cục, đường miếng)*; đường cát са́харный песо́к; đường bột са́харная пу́дра; củ cải đường са́харная свёкла; nhà máy đường са́харный заво́д

đường ban *спорт.* пас *(тж. đường chuyền ban)*

đường bay 1) лётная тра́сса 2) рейс *(воздушный)*; số đường bay но́мер ре́йса 3) траекто́рия [полёта]; đường bay của thiên thạch траекто́рия полёта метео́рита

đường băng взлётно-поса́дочная поло́са

đường bệ внуши́тельный, соли́дный, степе́нный; nói giọng đường bệ говори́ть внуши́тельным то́ном; dáng đi đường bệ внуши́тельный вид

đường cao *мат.* высота́; đường cao của một tam giác высота́ треуго́льника

đường chéo *мат.* диагона́ль

đường chỉ 1) шов, стро́чка *(шитья)* 2) [хирурги́ческие] швы

đường chim bay прямо́я ли́ния, кратча́йший путь

đường cong *мат.* крива́я

đường cụt тупи́к

đường dây 1) ли́ния электропереда́чи; đường dây cao thế высоково́льтная ли́ния 2) ли́ния свя́зи

đường đạn *воен.* траекто́рия

đường đất пути́, доро́ги; đường đất xa xôi да́льние доро́ги

đường đôi доро́га с двусторо́ннim движе́нием

đường đột внеза́пно, неожи́данно, без предупрежде́ния; đường đột bước vào phòng внеза́пно (без предупрежде́ния) войти́ в ко́мнату

đường đường: đường đường là một vị tướng бу́дучи *(являясь по своим качествам)* настоя́щим полково́дцем...

đường gấp *полигр.* фальц *(тж. đường gấp xếp)*

đường gấp khúc ло́маная ли́ния; зигза́г

đường hầm 1) тунне́ль; đường hầm qua đường пешехо́дный тунне́ль, подзе́мный перехо́д 2) *воен.* траше́я

đường hẻm у́зкий прохо́д; тропи́нка

đường hoàng *см.* đàng hoàng

đường kẻ ли́ния, черта́

đường kính I диа́метр

đường kính II рафини́рованный са́хар *(тж. đường tinh chế)*

đường khâu 1) шов, стро́чка *(шитья)*; không có đường khâu без шва 2) [хирурги́ческий] шов *(тж. đường khâu phẫu thuật)*

đường lối 1) пути́, доро́ги; thông thạo đường lối trong vùng хорошо́ знать доро́ги райо́на 2) курс, ли́ния; đường lối đối ngoại внешнеполити́ческий курс; đường lối đúng đắn (nhất quán) пра́вильный (после́довательный) курс; đường lối chung генера́льный курс, генера́льная ли́ния

đường may *см.* đường khâu

đường mật 1) са́хар; па́тока 2) сла́щавый, сла́дкий, медоточи́вый, еле́йный; những lời lẽ đường mật сла́дкие (еле́йные) ре́чи

đường mòn 1) тропи́нка, тропа́ 2) проторённый путь; стереоти́п; suy nghĩ theo đường mòn мы́слить ста́рыми (привы́чными) катего́риями

đường nét черта́

đường ngầm тунне́ль

đường ngôi пробо́р *(в волосах)*; đường ngôi lệch косо́й пробо́р; rẽ đường ngôi thẳng сде́лать прямо́й пробо́р

đường ngược го́рные райо́ны

đường nho виногра́дный са́хар, глюко́за

đường phèn леденцы́

đường phèn по́стный са́хар

đường phố у́лица; hai bên đường phố по обе́им сторона́м у́лицы; dạo xem đường phố прогуля́ться по го́роду

đường ray ре́льсовая колея́, ре́льсы

đường rãnh *тех.* фальц, паз

đường sá *собир.* пути́, доро́ги; đường sá lầy lội заболо́ченные доро́ги; đường sá xa xôi да́льние доро́ги

đường sắt желе́зная доро́га; đường sắt khổ hẹp узкоколе́йка, узкоколе́йная желе́зная доро́га; đường sắt chính железнодоро́жная магистра́ль; hệ thống đường sắt систе́ма (сеть) желе́зных доро́г

đường tắt кратча́йшая доро́га, прямо́й путь

ĐƯỜNG

đường hầm 1) тунне́ль; đường hầm qua đường пешехо́дный тунне́ль, подзе́мный перехо́д 2) *воен.* траше́я

đường hẻm у́зкий прохо́д; тропи́нка

đường hoàng *см.* đàng hoàng

đường kẻ ли́ния, черта́

đường kính I диа́метр

đường kính II рафини́рованный са́хар *(тж. đường tinh chế)*

đường khâu 1) шов, стро́чка *(шитья)*; không có đường khâu без шва 2) [хирурги́ческий] шов *(тж. đường khâu phẫu thuật)*

đường lối 1) пути́, доро́ги; thông thạo đường lối trong vùng хорошо́ знать доро́ги райо́на 2) курс, ли́ния; đường lối đối ngoại внешнеполити́ческий курс; đường lối đúng đắn (nhất quán) пра́вильный (после́довательный) курс; đường lối chung генера́льный курс, генера́льная ли́ния

đường may *см.* đường khâu

đường mật 1) са́хар; па́тока 2) сла́щавый, сла́дкий, медоточи́вый, еле́йный; những lời lẽ đường mật сла́дкие (еле́йные) ре́чи

đường mòn 1) тропи́нка, тропа́ 2) проторённый путь; стереоти́п; suy nghĩ theo đường mòn мы́слить ста́рыми (привы́чными) катего́риями

đường nét черта́

đường ngầm тунне́ль

đường ngôi пробо́р *(в волосах)*; đường ngôi lệch косо́й пробо́р; rẽ đường ngôi thẳng сде́лать прямо́й пробо́р

đường ngược го́рные райо́ны

đường nho виногра́дный са́хар, глюко́за

đường phèn леденцы́

đường phèn по́стный са́хар

đường phố у́лица; hai bên đường phố по обе́им сторона́м у́лицы; dạo xem đường phố прогуля́ться по го́роду

đường ray ре́льсовая колея́, ре́льсы

đường rãnh *тех.* фальц, паз

đường sá *собир.* пути́, доро́ги; đường sá lầy lội заболо́ченные доро́ги; đường sá xa xôi да́льние доро́ги

đường sắt желе́зная доро́га; đường sắt khổ hẹp узкоколе́йка, узкоколе́йная желе́зная доро́га; đường sắt chính железнодоро́жная магистра́ль; hệ thống đường sắt систе́ма (сеть) желе́зных доро́г

đường tắt кратча́йшая доро́га, прямо́й путь

đường thẳng góc *мат.* перпендикуля́р

đường tròn *мат.* окру́жность

đường trục [центра́льная] магистра́ль

đường trực giao *см.* **đường thẳng góc**

đường trường дли́нный (да́льний, небли́зкий, нелёгкий) путь

đường vòng окóльный путь

đường vuông góc *мат.* перпендикуля́р

đường xoắn ốc спира́ль *(тж.* đường xoáy chôn ốc)

đường xoi *тех.* фальц, паз

đường xuôi равни́нные райóны

đứt 1) поре́занный; разре́занный; по́рванный; разо́ранный; bị đứt tay поре́зать [себе́] ру́ку, поре́заться; làm đứt поре́зать, повреди́ть; vô ûnh làm đứt tay ai нечая́нно повреди́ть кому́-л. ру́ку; chỗ đứt của đường cáp điện thoại ме́сто повреждéния телефóнного ка́беля ◊ đứt gan đứt ruột тяжело́ на душé (на сéрдце), душá боли́т; душераздира́ющий, жу́ткий, ужáсный 2) прерва́ться; liên lạc đứt vì lụt свя́зь пре́рвана из-за наводне́ния 3) совсе́м, по́лностью, оконча́тельно; quên đứt việc ấy совсе́м забы́ть об э́том; mất đứt một ngày день по́лностью пропа́л; bán đứt ngôi nhà [оконча́тельно] прода́ть дом

đứt đoạn *см.* **đứt quãng**

đứt hơi си́льно запыха́ться; задохну́ться; chạy đứt hơi задыха́ться (запыха́ться) от бы́строго бе́га; от бы́строго бе́га перехвати́ло дух

đứt quãng прерва́ться; с переры́вом, с па́узой; пре́рванный; cuộc nói chuyện bị đứt quãng разгово́р был пре́рван

đứt ruột *(тж.* đứt ruột đứt gan) тяжело́ (тя́жко) на душé, на душé ко́шки скребу́т; мучи́тельно, тя́гостно; тéс đứt ruột мучи́тельно сожале́ть *о чём-л.*; thương đứt ruột испы́тывать щемя́щее чу́вство жа́лости (любви́)

E

e боя́ться, что..., опаса́ться, что...; tôi e anh ta không đến бою́сь, что он не придёт; tôi e rằng anh ta bị cảm lạnh бою́сь, что он просты́л (как бы он не просты́л); tôi e là chúng ta đến chậm бою́сь, что мы опáздываем (как бы мы не опоздáли); làm thế e hỏng việc мáть бою́сь (есть опасéния), что так мóжно испóртить дéло

e ấp робéть, боя́ться, смуща́ться, стесня́ться; cứ nói đi, không việc gì phải e ấp говори́, нéчего боя́ться (не бóйся); không e ấp chút nào нисколько не смуща́ясь, ничу́ть не робéя

ê-bô-nít эбони́т

e dè робéть; осторóжничать; несмéлый, опáсливый; рóбко, несмéло; осторóжно, с опáской; có [việc] gì cứ nói thẳng, không phải e dè! говори́ прáмо [о своём дéле], не нáдо робéть!

e e uá-uá *(звукоподр. плачу новорождённого)*

e lệ робéть, стесня́ться *(о девушке, женщине)*; смуща́ться; рóбкий, засте́нчивый, стесни́тельный; смущённый; e lệ bước qua ngưỡng cửa рóбко переступи́ть порóг; dáng điệu e lệ рóбкий (смущённый) вид

e-líp *мат.* э́ллипс; hình e-líp эллипти́ческий, в ви́де э́ллипса

e ngại боя́ться, робéть, побáиваться, опаса́ться; беспоко́иться; đừng e ngại, cứ nói thực đi! не бóйся (не робéй), говори́ прáвду!

e sợ боя́ться, побáиваться, опаса́ться; опáсливо, с опáской

e thẹn испы́тывать рóбость, быть засте́нчивым; рóбкий, засте́нчивый; tính hay e thẹn рóбкий (засте́нчивый) хара́ктер

è Δ напряга́ть; è vai (lưng) напря́чь плéчи (спи́ну) *(под тяжестью чего-л.)*; поднату́житься; nặng è тяжелéнный, неподъёмный

è cổ *разг.* 1) разби́ться в лепёшку, вы́ложиться; из послéдних сил, надрыва́ясь; è cổ ra mà làm (mà trả nợ) разби́ться в лепёшку, но сдéлать (верну́ть долг) 2) *в сочет.:* nặng è cổ стрáшно тяжёлый, неподъёмный

è è *в сочет.:* thở è è задыха́ться, запыха́ться

é *бот.* базили́к благоро́дный *(тж.* cây é)

éc *звукоподр. хрюканью;* хрю-хрю́ *(тж.* éc éc)

éc-ta гектáр

em 1) мла́дший брат *(тж.* em giai, em trai); мла́дшая сестрá *(тж.* em gái); em út сáмый мла́дший брат; сáмая мла́дшая сестрá; em ruột [родно́й] мла́дший брат; [родна́я] мла́дшая сестрá; em họ мла́дший двоюродный брат; мла́дшая двоюродная сестрá 2) я *(младший брат или младшая сестра о себе — при обращении к старшему брату или старшей сестре; жена о себе — при обращении к мужу; девушка о себе — при обращении к юноше; юноша или мужчина о себе — при обращении к старшему по возрасту)* 3) ты *(при обращении старшего брата или старшей сестры к младшему брату или младшей сестре, мужа — к жене, юноши — к девушке, девушки или женщины, юноши или мужчины к младшим по возрасту)* 4) *в сочет.:* em rể зять *(муж младшей сестры)*; em dâu невéстка *(жена младшего брата)*; em học sinh учени́к

ém 1) запрáвить *(края одеяла, полога от комаров)*; ém màn dưới chiếu запрáвить под цинóвку края́ пóлога от комаро́в 2) прижáть; примя́ть; ém mình vào tường прижáться к стене́; ém một bát cơm để dành đến trưa примя́ть *(в пиале)* рис, остáвленный на обéд 3) скрывáть, утáивать; ém câu chuyện đi cho không ai biết скрыть от всех *какую-л.* истóрию

ém đem скрыть, утаи́ть; câu chuyện này, nó ém đem đi э́ту истóрию он скрыл

en en чу́ствовать ознóб *(тж.* thấy en en); nó thấy en en ерó лихорáдит

én стриж *(тж.* chim én)

eng éc *звукоподр. визгу свиньи;* kêu eng éc визжáть *(о свинье)*

eo 1) проли́в *(тж.* eo bể, eo biển) 2) перешéек *(тж.* eo đất) 3) тáлия *(тж.* eo lưng) 4) Δ у́зкий (су́женный, сжáтый) посреди́не; quả bầu eo ты́ква, сужáющаяся посреди́не; khúc eo sông у́зкий учáсток реки́

eo éo *звукоподр. пронзительному крику;* пронзи́тельный *(о крике)*; kêu eo éo пронзи́тельно кричáть

eo ếch *диал.* тáлия

eo hẹp 1) необеспéченный; стеснённый; затрудни́тельный; ограни́ченный; cuộc sống eo hẹp необеспéченное существова́ние; hoàn cảnh kinh tế eo hẹp стеснённые обстоя́тельства, ограни́ченные материáльные возмóжности; thì giờ eo hẹp врéмя ограни́чено

eo óc 1) [бесконéчно] кукарéкать 2) несмолкáемый, непрекращáющийся *(о ругани и т.п.)*

eo ôi *межд. употр. при выражении страха, отвращения:* ой...!, фу...!; eo ôi, sợ lắm! ой, как стрáшно!; eo ôi! con đỉa! ой (фу), пия́вка!

eo sèo ворчáть, брюзжáть; поднимáть шум *(из-за пустяков)*; nó cứ eo sèo mãi он всё брюзжи́т и брюзжи́т

èo èo плáкаться, жáловаться, ныть; докучáть [бесконéчными] жáлобами;

жáлостно, плаксúво; cái gì mà anh ta cứ èo èo mãi thế? чегó э́то он всё жáлуется (нóет)?

èo ẽo *см.* èo èo; nó nói èo ẽo suốt ngày он весь день нóет (брюзжúт)

èo ọt *см.* èo uột

èo uột слáбый, хúлый, болéзненный; đứa trẻ sinh thiếu tháng èo uột слáбый недонóшенный ребёнок; thân thể èo uột слáбое (хúлое) тéло

éo le 1) слóжный, запýтанный; трýдный; cảnh ngộ éo le слóжная (трýдная) ситуáция; mối tình éo le трýдная любóвь 2) *уст.* шáткий, зы́бкий, неустóйчивый

èo lả слáбый, хúлый; вя́лый; em bé đẻ thiếu tháng trong èo lả лёгкие преждевремéнно (рáньше срóка) родúвшийся ребёнок вы́глядит óчень слáбым; thân hình mảnh khảnh èo lả тщедýшное тéло; dáng đi èo lả вя́лая похóдка

ẽo ọt скрипéть, поскрúпывать (*тж.* kêu ẽo ọt); ẽo à ẽo ọt то и дéло поскрúпывать

ẽo ọt жемáнный, манéрный; ăn nói ẽo ọt говорúть неестéственным тóном, манéрно (жемáнно) выражáться

ẹo Δ согнýться *(о человеке)*: bị đánh ẹo cả lưng согнýться под удáрами; gánh nặng ẹo vai согнýться под тя́жестью (под тяжёлой нóшей)

ép 1) жать, выжимáть; давúть, прессовáть; ép quả chanh выжимáть лимóн (лимóнный сок); ép mía выжимáть сок из сáхарного тростникá; ép dầu давúть мáсло; ép lạc lấy dầu давúть (выжимáть) мáсло из арáхиса; ép kiện bông спрессóвывать тюкú хлóпка; máy ép пресс; máy ép tự động автоматúческий пресс 2) теснúть; ép quân địch từ hai mặt теснúть протúвника (неприя́теля) с двýх сторóн; đám đông ép chặt chúng tôi vào bờ rào толпá оттеснúла нас к забóру; bị ép vào thế bí быть припёртым к стенé 3) прижимáть; nằm ép xuống đất дл тránh đạn прижáться к землé, укрывáясь от пуль 4) заставля́ть, вынуждáть, принуждáть; ép làm việc ban đêm заставля́ть рабóтать нóчью; sức ép принуждéние, давлéние, нажúм

ép buộc заставля́ть, принуждáть

ép duyên насúльно принуждáть к замýжеству; брак по принуждéнию

ép lòng нéхотя, скрепя́ сéрдце; ép lòng nhận nhượng ai нéхотя пойтú на устýпку кому́-л.

ép nài *см.* nài ép

ép uổng принуждáть, навя́зывать свою́ вóлю

ẹp 1) Δ провúсать; провúсший 2) сворáчиваться, идтú на ýбыль (*тж.* ẹp xuống)

ét-xăng бензúн

Ê

ê I *межд.* э!, эй!; ê, đi đâu đó? эй, ты кудá?

ê II онемéть, затéчь; свестú; vác nặng đau ê cả vai от тя́жёлой поклáжи онемéло (затеклó) плечó; ăn chua, ê cả răng от кúслого свелó скýлы

ê III испы́тывать чýвство стыдá; сты́дно; ê cả mặt сгорéть от стыдá; thua thì ê lắm сты́дно бы́ло бы потерпéть порáжéние

ê a растя́гивая словá, нараспéв; học ê a như tụng kinh разýчивать как молúтву

ê ẩm ныть (*тж.* đau ê ẩm); тупóй, нóющий *(о боли)*; nó thấy đau ê ẩm ở lưng у негó нóет поясни́ца, егó извóдит тупáя боль в поясни́це; ngã đau ê ẩm cả mình мáу от ушúбов нóет всё тéло

ê-bô-nít эбони́т

ê chề испы́тывать стыд, стыди́ться; посты́дный, позóрный; làm cho ê chề пристыди́ть; bị thất bại ê chề потерпéть позóрное порáжéние

ê chệ стыд, позóр *кому-л.*; ê chệ bọn việt gian! позóр предáтелям!; rõ ê chệ! какóй стыд (позóр)!

ê-cu гáйка

Ê-đê эдэ́ *(название народности на юге Вьетнама)*

ê ê *межд. порицания, неодобрения* ай-ай-áй!; ê ê xấu quá! ай-ай-áй, как нехорошó!

ê hề вдóсталь, вдóволь, в достáточном колúчестве, предостáточно; thịt cá ê hề мя́са и ры́бы вдóсталь (предостáточно); hôm nay cá bán ê hề ngoài chợ сегóдня на ры́нке полнó ры́бы; thừa thãi ê hề с избы́тком

ê-ke угóльник *(для черчения)*

ê-kíp состáв, комáнда; компáния; ê-kíp lãnh đạo руководя́щий состáв; ê-kíp của tổng thống комáнда президéнта

ê mặt испытáть чýвство стыдá, устыди́ться; làm cho ai ê mặt пристыди́ть кого́-л.

ê-te эфúр

ê-tô *тех.* тискú

ề *межд.* э!, эй!; ề ta đi chứ! эй, пошлú!

ề à 1) растя́гивая словá, мéдленно *(говорить)*; nó nói ề à mãi không hết câu chuyện он всё тя́нет и никáк не мóжет рассказáть (истóрию) до концá 2) протя́жный, заунывный; tiếng trẻ khóc ề à протя́жный дéтский плач

ế не находúть сбы́та, не пóльзоваться спрóсом, залёживаться (*тж.* ế hàng); нехóдкий, залежáлый; món hàng này sẽ không bị ế э́тот товáр не залежúтся; bán ế с трудóм расходúться *(о товаре)*; hàng ế не находя́щий спрóса (залежáлый) товáр; ế khách малопосещáемый; cửa hàng ế khách малопосещáемый магазúн

ế ẩm не пóльзующийся спрóсом; залежáлый; hàng họ ế ẩm залежáлые товáры

ế chồng *разг.* засидéться в дéвках; не пóльзоваться успéхом у мужчúн; gái ế chồng стáрая дéва

ế vợ засидéться в холостякáх; не пóльзоваться успéхом у жéнщин

ếch лягýшка (*тж.* con ếch) ◊ ếch ngồi đáy giếng coi trời bằng vung не вúдеть дáльше своегó нóса (*букв.*: лягýшке, сидя́щей на дне колóдца, нéбо кáжется не бóльше кры́шки кастрю́ли)

ếch nhái (*тж.* lớp ếch nhái) *зоол.* земновóдные

êm 1) мя́гкий; đệm êm мя́гкий матрáс 2) мя́гко, неслы́шно *(ступать и т.п.)* 3) нéжный, прия́тный; лáсковый; giọng hát rất êm óчень нéжный (прия́тный) гóлос; nhạc êm нéжная мýзыка 4) тúхий, споко́йный; hôm nay trời êm сегóдня тúхо (безвéтренно)

êm ả споко́йный, тúхий; dòng sông êm ả споко́йные (тúхие) вóды рекú; tiết trời êm ả тúхие (погóжие) дни; đường phố êm ả споко́йная (тúхая) ýлица; ngôi chùa êm ả тúхая пáгода; cuộc sống êm ả споко́йная (мúрная, безмятéжная) жизнь

êm ái мя́гкий, нéжный; лáсковый; прия́тный; благозвýчный; giọng nói êm ái нéжный (лáсковый) гóлос; cảm giác êm ái прия́тное чýвство (ощущéние); lời nói êm ái лáсковые словá; bản nhạc êm ái прия́тная (благозвýчная) мýзыка

êm ấm мúрный, дружный; gia đình êm ấm мúрная (дружная) семья́

êm chuyện улáдить, замя́ть; điều đình với nhau cho êm chuyện пойтú на мировýю, чтóбы улáдить дéло

êm dịu мя́гкий, споко́йный, нéжный; лáсковый; màu sắc êm dịu мя́гкие (споко́йные, нéжные) тонá; thoảng một mùi hương êm dịu донёсся нéжный зáпах; giọng nói êm dịu нéжный гóлос; lời nói êm dịu лáсковые словá

ÊM

êm đẹp спокóйный, тúхий, безмятéжный, мúрный; cuộc sống êm đẹp мúрная (безмятéжная) жизнь; ăn ở với xóm làng cho êm đẹp мúрно жить с сосéдями

êm đềm спокóйный, тúхий; cuộc sống êm đềm спокóйная (тúхая) жизнь; dòng sông êm đềm спокóйное течéние (спокóйные вóды) рекú; giấc ngủ êm đềm спокóйный (безмятéжный) сон

êm êm 1) тúхий, бесшýмный, неслы́шный; đi êm êm cho khỏi ồn ào ходúть тúхо (неслы́шно), чтóбы не поднимáть шýма 2) затихáть, утихáть; tiếng đờn đã êm êm dần слýхи постепéнно утúхли (прекратúлись)

êm giấc спокóйный (безмятéжный) сон

êm lặng *см.* êm đềm

êm lòng с лёгким сéрдцем; легкó на сéрдце

êm ru 1) нéжный, лáсковый; giọng nói êm ru нéжный гóлос; lời nói êm ru лáсковые словá 2) спокóйный, мúрный; mọi việc êm ru всё идёт мúрно (благополýчно) 3) тúхо, неслы́шно, бесшýмно; đồng hồ chạy êm ru часы́ идýт тúхо (бесшýмно)

êm tai мя́гкий, нéжный, прия́тный, мелодúчный, благозвýчный; giọng nói êm tai нéжный (прия́тный, ласкáющий слух) гóлос; âm nhạc êm tai мелодúчная мýзыка

êm thấm благополýчно; мúрно, полюбóвно; mọi chuyện đều êm thấm cả всё кóнчилось благополýчно (мúром); vượt vòng vây một cách êm thấm благополýчно вы́йти из окружéния

êm trời тúхо, безвéтренно

ếm 1) наклúкать бедý; сглáзить 2) изгонять *(злых духов)*; ếm quỷ trừ tà изгонять нечúстую сúлу

ễnh Δ 1) выпя́чивать, выставля́ть [впéрёд]; chửa ễnh bụng с [вы́пяченным] животóм *(о беременной)* 2) вытя́гиваться, растя́гиваться; nằm ễnh ra лежáть, растянýвшись во всю длинý

ễnh *прост.* вы́пяченный, вы́ставленный вперёд *(о животе беременной; тж.* ễnh bụng*)*; con mới một năm đã ễnh bụng ra rồi ребёнку тóлько одúн год, а егó мать опя́ть с животóм

ễnh ương лягýшка (*тж.* con ễnh ương)

ệp óчень слáбый, хúлый, тщедýшный

êu 1) *межд. отвращения, порицания* ай-ай-áй!; êu! đôi tay cháu bẩn quá! ай-ай-áй, какúе у тебя́ гря́зные рýки! 2) стыд, позóр; сты́дно, сóвестно; làm hỏng việc thì êu quá éсли погýбишь дéло, стыдá не оберёшься

êu êu *возглас, которым кличут собак*

G

ga I вокзáл (*тж.* nhà ga); стáнция; *сокр.* аэровокзáл (*тж.* ga hàng không); [nhà] ga xe lửa (*тж.* ga đường sắt) железнодорóжный вокзáл; железнодорóжная стáнция; ga hành lý товáрная стáнция; ga xe điện ngầm стáнция метрó (*тж.* ga mê-tơ-rô); [nhà] ga vũ trụ космодрóм; tàu đã đi được hai ga пóезд прóехал две стáнции (останóвки)

ga II 1) газ; гáзовый; mở ga включúть газ; bếp ga гáзовая плитá; động cơ chạy ga гáзовый двúгатель; bình ga *тех.* газгóльдер; гáзовый баллóн, баллóн с гáзом; lò ga газогенерáтор; ống ga газохóд ◊ tăng ga [cho xe vọt nhanh] дать газ, увелúчить скóрость (*тж.* nhấn ga); mở hết ga cho xe chạy дать пóлный газ; giảm ga *разг.* сбáвить газ, умéньшить скóрость 2) газúрованный; nước có ga газúрованная водá

ga III газ *(ткань)*

ga-bác-đin габардúн

ga-đô-lin газолúн

ga-li гáллий

Ga-na гáнский

ga-men судкú *(для переноски кушаний)*

ga-ra гарáж; đưa (cất) xe vào ga-ra поста́вить машúну в гарáж

ga-rô [медицúнский] жгут; thắt ga-rô наложúть жгут

ga-tô пирóжное (*тж.* bánh ga-tô)

ga хéр полустáнок

gà I петýх (*тж.* gà sống, gà trống); кýрица (*тж.* gà mái); bộ gà *зоол.* курúные; gà mái ấp насéдка; gà mẹ насéдка *(высидевшая цыплят)*; gà mái ghẹ молодáя кýрица, молóдка *(ещё не начавшая нестись)*; gà ác кýрица (петýх) чёрной окрáски; gà hoa mơ кýрица (петýх) пёстрой окрáски *(с белыми крапинками на рыжих перьях)*; gà con цыплёнок; gà thiến каплýн, кастрúрованный петýх; gà chọi бойцóвый петýх (*тж.* gà đá); thịt gà курúное мя́со, кýрица, куря́тина; gà luộc варёная кýрица; gà quay кýрица, зажáренная на вéртеле; chuồng gà куря́тник; nghề nuôi gà куровóдство; [chứng] quáng gà *мед.* гемералóпия, курúная слепотá ◊ gà gáy с петухáми на зарé (*тж.* lúc gà gáy); dậy từ [lúc] gà gáy встава́ть с петухáми; gà gáy cạnh một с пéрвыми петухáми; về đến nhà vừa gà gáy вернýться домóй под ýтро; lúc gà vào chuồng на закáте; đi ngủ lúc gà vào chuồng páно ложúться спать; gà sống nuôi con петýх в рóли клýши *(о вдовце с малыми детьми на руках)*; viết [chữ] như gà bới писáть как кýрица лáпой; [nhà nó] gà ăn bạc [у негó] дéнег кýры не клюю́т; gà đẻ gà cục тáс похваля́ться своúми заслýгами

gà II *разг.* подскáзывать; gà cho bài toán подсказáть решéние задáчи; gà một nước cờ подсказáть ход в шáхматной игрé

gà cồ *диал., см.* gà tồ

gà đồng «полевáя кýрочка» *(съедобная лягушка)*

gà gà *в сочет.*: gà gà ngủ глазá слипáются, клóнит ко сну

gà gật клевáть нóсом *(тж.* ngủ gà ngủ gật*)*

gà giò [молодóй] петушóк

gà gô *зоол.* куропáтка *(тж.* con gà gô*)*; gà gô trắng бéлая куропáтка; gà gô xám сéрая куропáтка

gà kiến *см.* gà ri

gà lôi тетерев (*тж.* con gà lôi); gà lôi mái тетёрка; gà lôi đỏ фазáн (*тж.* con gà lôi đỏ)

gà mờ 1) подслеповáтый *(тж.* mắt gà mờ*)* 2) недалёкий, недалёкого умá; бестолкóвый, несообрази́тельный; anh chàng gà mờ простáк, простофúля; bắt nạt một anh chàng gà mờ найти́ простáчка

gà nòi 1) порóдистый [бойцóвый] петýх 2) настоя́щий спортсмéн, спортсмéн с отли́чными бойцóвыми кáчествами

gà nước *зоол.* водяна́я кýрочка (*тж.* con gà nước)

gà pha беспорóдная кýрица

gà Phi *зоол.* цесáрка (*тж.* con gà Phi)

gà quế кýры

gà ri [небольша́я] кýрица ры́жей окрáски

gà rốt петýх óгненно-ры́жей окрáски

gà rừng *зоол.* глухáрь (*тж.* gà gô núi)

gà tây индéйка (*тж.* con gà tây); gà mái tây индéйка, индю́шка; gà trống tây индю́к; gà tây con индю́шонок; thịt gà tây индюша́тина, индéйка *(мясо)*

gà thông ря́бчик (*тж.* chim gà thông)

gà tồ 1) петýх [мясно́й порóды] 2) ды́лда (верзúла) с пти́чьим умóм; anh chàng gà tồ здорóвый балбéс; giọng gà tồ зы́чный гóлос

gá I закла́дывать, отдава́ть в зало́г; **gá cái nhẫn lấy một món tiền lớn** заложи́ть кольцо́ за бо́льшую су́мму

gá II Δ содержа́ть *(игорный дом, притон и т.п.)*; **gá thổ đổ hồ** содержа́ть заведе́ние *(игорный дом и т.п.)*

gá III прила́живать, приде́лывать; прикрепля́ть; **đóng gá giá sách vào tường** прила́дить кни́жную по́лку к стене́

gá bạc содержа́ть игорный дом; **nơi gá bạc** игорный дом

gá chứa *см.* **gá bạc**

gá duyên связа́ть себя́ бра́чными у́зами

gá lắp монти́ровать, собира́ть; **sơ đồ gá lắp** монта́жная схе́ма

gá nghĩa брата́ться (*тж.* **gá nghĩa anh em**)

gá tiếng воспо́льзоваться *(чьим.-л.)* и́менем

gả вы́дать за́муж; **gả con gái** вы́дать за́муж дочь; **gả em gái cho một người bạn cũ** вы́дать сестру́ за́муж за ста́рого дру́га

`gả bán *уст.* вы́дать за́муж

gả chồng вы́дать за́муж; **gả chồng cho con [gái]** вы́дать за́муж дочь

gã *неодобр.* па́рень, тип, субъе́кт; **không ai biết gã là người như thế nào** никто́ не зна́ет, что за челове́к э́тот па́рень; **gã ăn chơi** кути́ла, пове́са, прожига́тель жи́зни; **gã xỏ lá** проходи́мец

gạ навя́зывать *что-л.*; навя́зываться, напра́шиваться; угова́ривать; домога́ться; **gạ mua** уговори́ть купи́ть, навяза́ть поку́пку; **gạ tiền** вы́удить *(у кого-л.)* де́ньги

gạ chuyện навя́зываться *к кому-л.* в собесе́дники; втя́гивать *кого-л.* в разгово́р (в бесе́ду)

gạ gẫm 1) де́йствовать угово́рами, угова́ривать, ула́мывать 2) соблазна́ть; обольща́ть; совраща́ть *(женщину)*; **bị gạ gẫm** быть соблазнённой (совращённой)

gác I 1) эта́ж, я́рус; галере́я; **gác hai** второ́й эта́ж (я́рус); **căn hộ ở gác hai** кварти́ра на второ́м этаже́; **lên gác ba** подня́ться на тре́тий эта́ж; **lên gác** поднима́ться *(вверх по лестнице)*; **xuống gác** спуска́ться *(вниз по лестнице)*; **gác thượng** а) ве́рхний (после́дний) эта́ж (я́рус); б) черда́к (*тж.* **gác rầm thượng, gác sát mái**) 2) кла́сть, ста́вить *(на что-л., поверх чего-л.)*; **gác lên** накла́дывать, нагроможда́ть *(на что-л.)*; **gác sách lên nóc tủ** положи́ть кни́ги на шкаф; **gác chân lên bàn** положи́ть (задра́ть) но́ги на стол 3) антресо́ль, антресо́ли *(этаж, настил под потолком)*

gác II [совсе́м] убра́ть; убра́ть [пода́льше]; отложи́ть [в сто́рону]; **gác mái chèo** убра́ть вёсла; **gác bút nghiên** а) переста́ть писа́ть; б) бро́сить учёбу; **gác câu chuyện lại** отложи́ть разгово́р

gác III охраня́ть, нести́ охра́ну; быть в карау́ле, нести́ карау́л; стоя́ть (быть) на ва́хте; нести́ ва́хту; сторожи́ть; карау́лить; дежу́рить; **đi gác** нести́ патру́льную слу́жбу; **đứng gác** нести́ карау́л; стоя́ть на посту́ (на часа́х); **gác kho hàng** охраня́ть (сторожи́ть) склад; **người gác** охра́нник, карау́льный; сто́рож; вахтёр, ва́хтер; ва́хтенный *(на судне)*; **gác bệnh viện** дежу́рить в больни́це; **điểm gác** сторожева́я бу́дка; **vọng gác** сторожева́я вы́шка; **trạm gác** сторожево́й пост

gác bếp 1) антресо́ль *(на кухне)* 2) убра́ть пода́льше; отложи́ть в сто́рону; **những bàn ghế ọp ẹp này thì gác bếp thôi** э́ту ста́рую ме́бель (э́ту ру́хлядь) ну́жно убра́ть пода́льше

gác bỏ отбро́сить, оста́вить; вы́бросить (вы́кинуть) из головы́; отклони́ть, отвести́ *(предложение и т.п.)*; **gác bỏ mọi điều nghi hoặc** отбро́сить (оста́вить) все сомне́ния; **gác bỏ ý nghĩ...** отбро́сить мысль *о чём-л.*; **gác bỏ chuyện cũ** вы́бросить (вы́кинуть) из головы́ ста́рую исто́рию, забы́ть былое ◊ **gác bỏ ngoài tai** пропусти́ть ми́мо уше́й, не обрати́ть внима́ния, не прида́ть значе́ния

gác chuông колоко́льня

gác cổng сторожи́ть (карау́лить) у воро́т (у вхо́да); **người gác cổng** охра́нник, сто́рож; приврáтник; дежу́рный в проходно́й; вахтёр

gác cửa сторожи́ть (карау́лить) у двере́й (у вхо́да); **người gác cửa** охра́нник, сто́рож; приврáтник; швейца́р; вахтёр

gác lửng антресо́ли *(верхний полуярус в виде галереи с перилами)*

gác mỏ *разг.* положи́ть зу́бы на по́лку

gác sân пло́ская кры́ша *(для сушки белья; для отдыха)*; **giàn phơi gác sân** соля́рий

gác tía lầu son бога́тые хоро́мы, роско́шные поко́и

gác xép мансáрда; черда́к; чулáн *(на чердаке)*; антресо́ль *(настил под потолком)*

gạc I 1) оле́ньи рога́, па́нты (*тж.* **gạc nai, gạc hươu**) 2) [раздво́енный] сук, разви́лина

gạc II ма́рля

gạc III зачёркивать, вычёркивать, перечёркивать; **gạc tên ai trong danh sách** вычёркивать кого́-л. из спи́ска

gạch I 1) черти́ть; линова́ть; черта́, ли́ния (*тж.* **đường, nét gạch**); **gạch một đường (một nét)** начерти́ть (провести́) ли́нию, провести́ черту́; **gạch dưới** подчёркивать, выделя́ть черто́й; **gạch dưới đầu bài (đầu đề bài báo)** подчеркну́ть загла́вие статьи́; **gạch dưới bằng bút chì đỏ** подчеркну́ть кра́сным каранда́шом 2) тире́ *(в азбуке Морзе)* 3) зачёркивать, вычёркивать, перечёркивать; **gạch những câu viết hỏng** вычёркивать неуда́чные фра́зы

gạch II 1) кирпи́ч; кирпи́чный; **xây gạch (đặt gạch)** класть кирпичи́; **khối xây bằng gạch** кирпи́чная кла́дка *(о сооруже́нии)*; **nhà gạch** кирпи́чный дом; **nhà máy gạch** кирпи́чный заво́д; **lò gạch** печь для о́бжига кирпича́; **nung gạch** обжига́ть кирпи́ч; **gạch chịu lửa** огнеупо́рный кирпи́ч; **gạch mộc** необожжённый кирпи́ч, кирпи́ч-сыре́ц (*тж.* **gạch không nung**); **gạch hình sóng** гофри́рованный кирпи́ч; **gạch rỗng** пусторе́лый кирпи́ч (*тж.* **gạch thông tâm**); **gạch ốp** облицо́вочный кирпи́ч (*тж.* **gạch phủ ngoài**); **gạch lát** облицо́вочная пли́тка (*тж.* **gạch bệt**); **gạch [tráng] men** ка́фель, глазуро́ванная пли́тка, покры́тые глазу́рью изразцы́ (*тж.* **gạch sứ**); **gạch hoa** цветна́я пли́тка, цветно́й ка́фель; **màu gạch** кирпи́чный, кирпи́чного цве́та 2) *см.* **gạch cua**

gạch bỏ зачеркну́ть, вы́черкнуть, перечеркну́ть; **gạch bỏ tên trong danh sách** вы́черкнуть (исключи́ть) *кого-л.* из спи́ска

gạch chân подчёркивать, выделя́ть черто́й; **gạch chân chủ ngữ của câu** подчеркну́ть подлежа́щее в предложе́нии

gạch cua хити́н ро́зовый *(в панцире краба)*

gạch đít *разг.* подчёркивать, выделя́ть черто́й

gạch ngang тире́

gạch nối дефи́с

gạch xóa зачёркивать, вычёркивать, перечёркивать

gai I 1) колю́чка, шип, игла́; колю́чий, в колю́чках, с колю́чками; **giẫm phải gai** наступи́ть (напоро́ться) на колю́чку; **bụi gai** колю́чие кусты́; **dây thép (kẽm) gai** колю́чая про́волока ◊ **trở thành cái gai trước mắt mọi người** как бельмо́ на глазу́ 2) ерши́стый, неужи́вчивый, зади́ристый; **tính nó gai lắm** у него́ о́чень неужи́вчивый хара́ктер

gai II *бот.* ра́ми (*тж.* **cây gai**); пень-

ká (*тж.* sợi gai); пенькóвый; трóng gai сажáть рáми; dây gai пенькóвая верёвка

gai III *см.* gai ốc; rét nổi gai cả người от хóлода покрúться пупы́рышками

gai dầu *бот.* конопля́ (*тж.* cây gai dầu); sợi gai dầu пенькá

gai gai 1) лёгкое недомогáние; лёгкий ознóб; [thấy] gai gai khó chịu чýвствовать лёгкое недомогáние (лёгкий ознóб) 2) неприя́знь, отвращéние; làm cho ai gai gai khó chịu вы́звать у кого́-л. неприя́зненное чýвство (чýвство отвращéния)

gai gốc 1) шипы́, колю́чки; колю́чий, в колю́чках, в шипáх 2) тéрния, трýдности, препя́тствия, невзгóды; терни́стый, трýдный; gặp nhiều gai gốc [trên đường đời] встрéтиться с многочи́сленными трýдностями (невзгóдами); con đường gai gốc терни́стый (трýдный) путь 3) ерши́стый, неужи́вчивый, нея́стýпчивый; con người gai gốc ерши́стый человéк

gai mắt неприя́тный для взóра; рéзать глаз; рéжущий глаз; trông gai mắt lắm неприя́тно рéзать глаз (*тж.* thấy gai cả mắt)

gai mèo *бот.* конопля́ (*тж.* cây gai mèo)

gai ngạnh неужи́вчивый, задúристый; вздóрный, склóчный, скандáльный; tính nết gai ngạnh неужи́вчивый (склóчный) хараáктер

gai ốc пупы́рышки; цы́пки, мурáшки; гусúная кóжа; rét nổi gai ốc от хóлода покры́ться цы́пками; sởn gai ốc мурáшки бéгают по спинé

gai ớn 1) ознóб, лихорáдка; знобúть, лихорáдить 2) мурáшки бéгают по спинé *(от отвращения, ужаса и т.п.)*

gai sốt почýвствовать ознóб *(при повышенной температуре)*; nó bị gai sốt егó знобúт (лихорáдит)

gài *см.* cài

gái 1) дéвушка (*тж.* cô gái); жéнщина; cô gái có duyên обая́тельная дéвушка; cô gái đến thì дéвушка, вступи́вшая в пóру зрéлости, дéвушка на вы́данье; không phân biệt già, trẻ, gái, trai... и стар и млад, и жéнщины и мужчи́ны...; người bạn gái подрýга ◊ gái già стáрая дéва; gái không chồng như nhà không nóc *посл.* жéнщина без мýжа что дом без кры́ши; gái ngoan làm quan cho chồng *посл.* дóброю женóю и муж чéстен 2) дочь (*тж.* con gái); anh ta được hai gái у негó две дóчери 3) *сокр.* дéвица (жéнщина) лёгкого поведéния

gái đĩ жéнщина лёгкого поведéния; публи́чная жéнщина, проститýтка

gái điếm публи́чная жéнщина, проститýтка

gái giang hồ *см.* gái điếm

gái góa вдовá

gái hóa *диал.*, *см.* gái góa

gái sề *разг.* жéнщина, располнéвшая от ча́стых рóдов

gái tân дéвственница

gái tơ ю́ная дéвушка

gãi чесáть(ся); gãi lưng чесáть спи́ну; gãi sứt cả da расчесáть (расцарáпать) кóжу (*тж.* gãi trầy da) ◊ gãi đầu gãi tai чесáть заты́лок (в заты́лке), быть в замешáтельстве (в затрудне́нии); gãi đúng chỗ ngứa попáсть в сáмую тóчку, угадáть чьё-л. желáние

gãi chuyện вы́звать *кого-л.* на разговóр; развязáть *кому-л.* язы́к

gại водúть *(чем-л. по чему-л.)*; gại dao vào đá mài водúть ножóм по брускý, точúть нож

gại giọng прочúстить горло *(собираясь говорить, петь)*

gam I грамм

gam II гáмма *(тонов, красок и т.п.)*; không hợp gam не в тон; контрáстный *(о цвете)*

Gam-bi-a замби́йский

gam-ma гáмма *(буква греческого алфавита)*; tia gam-ma *физ.* гáмма-лучи́

gan I 1) пéчень (*тж.* lá, buồng gan); печёнка; bệnh đau gan болéзнь пéчени 2) хрáбрый, отвáжный, смéлый; мýжественно, стóйко; anh ấy gan lắm он óчень хрáбр (смел, отвáжен); chịu đòn rất gan стóйко снóсить побóи; có gan làm gì имéть смéлость (мýжество) что́-л. сдéлать; отвáжиться, осмéлиться, дерзнýть ◊ gan [như] cóc tía необыкновéнно смéлый, бесстрáшный; gan chí mề отчáянно смéлый, бесстрáшный; có gan ăn cắp, có gan chịu đòn *посл.* имéл смéлость грáбить, имéй мýжество снóсить побóи

gan II подýшечка, мя́гкая часть *(ладони, подошвы)*; gan bàn tay подýшечка ладóни; gan bàn chân подýшечка подóшвы

gan dạ хрáбрый, смéлый, бесстрáшный; chiến sĩ gan dạ хрáбрый боец; hành vi gan dạ смéлый постýпок; người gan dạ смельча́к, храбре́ц; người phụ nữ gan dạ бесстрáшная жéнщина; chiến đấu rất gan dạ хрáбро сражáться ◊ gan vàng dạ sắt желéзный, твердокáменный, стóйкий, несгибáемый

gan gà красновáто-кори́чневый, теракóтовый (*тж.* màu gan gà)

gan góc отвáжный, бесстрáшный; мýжественно, стóйко; đội viên trinh sát gan góc отвáжный развéдчик; con người gan góc бесстрáшный человéк

gan lì смéлый, мýжественный, бесстрáшный, безбоя́зненный; tính nết gan lì смéлый (мýжественный) хараáктер; thằng bé gan lì бесстрáшный мальчугáн ◊ gan lì tướng quân отчáянно смéлый, неустраши́мый

gàn I отсовéтовать, отговáривать, противодéйствовать, мешáть; đừng gàn, để anh ta đi не нáдо егó отговáривать, пусть идёт (ухóдит)

gàn II ориги́нальный; чудакова́тый; нелéпый, дурáцкий; thằng gàn ориги́нал; чудáк; gàn gàn с причýдами, со стрáнностями (*тж.* hơi gàn) ◊ gàn bát sách с большúми причýдами (стрáнностями); tay gàn bát sách большóй чудáк, чудáк-человéк

gàn dở чудакова́тый, с причýдами; нелéпый, дурáцкий; придурковáтый, глýпый; làm điều gàn dở чудúть, дурúть; thói gàn dở нелéпая (дурáцкая) привы́чка; lời nói gàn dở глýпые (дурáцкие) рéчи (слова́); hành động gàn dở нелéпый (дурáцкий) постýпок

gán quải препя́тствовать, мешáть

gán I отдáть в счёт погашéния дóлга, ссýды (*тж.* gán nợ); gán nợ chiếc nhẫn vàng отдáть золотóе кольцó в счёт погашéния дóлга; gán nhà để trả nợ отдáть дом в погашéние (в уплáту) дóлга

gán II свáливать, взвáливать *(напр. дело, вину на кого-л.)*; припи́сывать *(кому-л. что-л.)*; gán việc cho ai свали́ть (взвали́ть) дéло на кого́-л.; gán trách nhiệm cho ai переложи́ть на кого́-л. ответственность; chúng gán lỗi cho nhau они́ свáливают вину́ друг на дрýга; gán cho ai có ý định xấu приписáть кому́-л. дурны́е намéрения

gán III знакóмить *(юношу и девушку)*; gán em gái cho bạn познакóмить сестрý со свои́м дрýгом; gán hai cô cậu với nhau шýтки рáди познакóмить ю́ношу с дéвушкой

gán ghép I навя́зывать *кому-л. что-л.*; припи́сывать *кому-л. что-л.*; gán ghép cho ai đủ mọi tật xấu припи́сывать кому́-л. всевозмóжные порóки

gán ghép II *см.* gán III

gạn 1) сцéживать; слива́ть; gạn [lấy] nước vôi trong процедúть и́звесть; gạn bớt nước cơm слить вóду от ри́са *(в которой варился рис)*; gạn lấy những đoạn văn hay nhất вы́брать сáмые инте-

pécные местá (отры́вки) ◊ gạn đục khới trong отобра́ть (оста́вить) са́мое лу́чшее *(напр. в культурном наследии и т.п.)* 2) усе́рдно расспра́шивать, осажда́ть (донима́ть) вопро́сами; gạn mãi mới nói отве́тить то́лько по́сле до́лгих расспро́сов

gạn chắt отбира́ть, подбира́ть

gạn hỏi дото́шно расспра́шивать (выспра́шивать); осажда́ть (донима́ть) вопро́сами; приста́вать с вопро́сами (расспро́сами); gạn hỏi bạn về gia đình [дото́шно] расспра́шивать дру́га о [его́] семе́йных дела́х

gạn lọc тща́тельно отбира́ть, вести́ тща́тельный отбо́р

gang I *см.* gang tay

gang II чугу́н; чугу́нный; đúc gang лить чугу́н; чугу́нное литьё; чугунолите́йный; phân xưởng đúc gang чугунолите́йный цех; gang hợp kim cao высоколеги́рованный чугу́н; gang hạt гранули́рованный чугу́н; nồi gang чугу́н; чугуно́к; чугу́нный котёл (горшо́к); chảo gang чугу́нная сковорода́ (сковоро́дка)

gang tay пядь; một gang tay одна́ пядь; ba gang tay три пя́ди

gang tấc о́чень бли́зко; cách cái chết không đầy gang tấc быть на волоско́ (на волоске́) от сме́рти; ở gần trong gang tấc о́чень бли́зкие отноше́ния

gang thép 1) чугу́н и сталь; чёрные мета́ллы; ngành gang thép чёрная металлу́ргия 2) стально́й, желе́зный, несгиба́емый, сто́йкий, непрекло́нный; con người gang thép стально́й челове́к; ý chí gang thép стальна́я (желе́зная, несгиба́емая, непрекло́нная) во́ля; chiến sĩ gang thép сто́йкий боец (боре́ц); quyết tâm gang thép непрекло́нная реши́мость

gàng нама́тывать; мотови́ло; gàng tơ мотови́ло для шёлковой ни́ти

ganh стреми́ться превзойти́; соперничать; ganh nhau học tập стреми́ться превзойти́ друг дру́га (соперничать) в учёбе; ganh nhau từng đồ chơi мо́т спо́рить (ссо́риться) из-за ка́ждой игру́шки

ganh đua соперничать, состяза́ться

ganh ghét недолю́бливать, пита́ть непри́язнь *(из зависти)*; зави́довать

ganh tị зави́довать, испы́тывать чу́вство за́висти; ganh tị về địa vị của ai зави́довать чьему́-л. положе́нию *(в обществе)*; gây cho ai lòng ganh tị вызыва́ть у кого́-л. чу́вство за́висти; ganh tị với ai từng tí một исхо́дить (му́читься) за́вистью к кому́-л. по любо́му по́воду; những ganh tị nhỏ nhen ме́лкая за́висть

gàng *диал.*, *см.* ghềnh

gánh I 1) носи́ть *(на коромысле)*; gánh nước (thóc) носи́ть во́ду (рис); cất gánh lên vai взвали́ть но́шу на плечо́; gánh nặng [тя́жкое] бре́мя; gánh nặng gia đình бре́мя семе́йных обя́занностей; chịu gánh nặng chạy đua vũ trang нести́ [тя́жкое] бре́мя го́нки вооруже́ний; chịu gánh nặng chi phí quân sự нести́ [тя́жкое] бре́мя вое́нных расхо́дов ◊ gánh bông đi vòng cũng nặng *посл.* на большо́м пути́ и ма́лая но́ша тяжела́ 2) брать на себя́ *(ответственность и т.п.)*; нести́ *(нагрузку и т.п.)*; gánh lấy nhiệm vụ (trách nhiệm) взять на себя́ зада́чу (отве́тственность); gánh lấy hậu quả взять на себя́ отве́тственность за после́дствия *чего-л.* 3) гань *(мера ёмкости, равная приблизительно сорока литрам)*; hai gánh thóc два га́ня ри́са

gánh II *уст.* тру́ппа; gánh hát театра́льная тру́ппа; gánh xiếc цирко́вая тру́ппа

gánh gồng *см.* gồng gánh

gánh vác брать на себя́; gánh vác một nhiệm vụ нелёгкую зада́чу; gánh vác sứ mệnh lịch sử брать на себя́ истори́ческую ми́ссию; gánh vác việc nước занима́ться государ́ственными дела́ми

gào 1) opа́ть, крича́ть; вопи́ть; выть; gào vỡ họng крича́ть (opа́ть) во всё го́рло, надрыва́ть го́рло; gào đến khản cả cổ крича́ть до хрипоты́ 2) тре́бовать (проси́ть) кри́ком (пла́чем); trẻ gào ăn ребёнок кри́ком тре́бует еды́; con gào mẹ ребёнок пла́чем зовёт мать 3) реве́ть, рокота́ть, выть, завыва́ть *(о море, ветре)*; biển cả gào lên ревёт (рокочет) мо́ре; gió gào từng cơn с завыва́нием налета́ют поры́вы ве́тра

gào hét крича́ть, opа́ть; вопи́ть

gào khóc рыда́ть, ревма́ реве́ть, реве́ть белу́гой, голоси́ть

gào rít выть, завыва́ть *(о ветре и т.п.)*

gào rống реве́ть; выть, вопи́ть

gào thét крича́ть, opа́ть; вопи́ть; реве́ть; выть; ра́зкать

gáo черпа́к; ковш; gáo dừa черпа́к из скорлупы́ кокоса; gáo múc nước черпа́к (ковш) для воды́; uống một gáo nước вы́пить ковш воды́

gạo I рис *(очищенный)*; gạo chiêm (mùa) рис урожа́я пя́того (деся́того) ме́сяца *(по лунному календарю)*; gạo ba giăng скороспе́лый рис; gạo nếp кле́йкий рис; gạo cẩm чёрный кле́йкий рис; gạo tám thơm ме́лкий арома́тный рис; gạo tẻ рис *(обычный)* ◊ gạo trắng nước trong благода́тный, благослове́нный; бога́тый; vùng này gạo trắng nước trong э́то благода́тный край; gạo châu củi quế стра́шная дороговизна; gạo chợ nước sông полуголо́дное существова́ние; gạo đồ hốt chẳng đầy thưng *посл.* что с во́зу упа́ло, то пропа́ло

gạo II а старательно, усе́рдно; học gạo усе́рдно учи́ться; занима́ться зубрёжкой, зубри́ть

gạo nước еда́, провиа́нт; chuẩn bị gạo nước запасти́сь провиа́нтом

gạt I 1) отодвига́ть; отта́лкивать; отбра́сывать; отбива́ть, пари́ровать *(удар)*; gạt sang một bên отодви́нуть в сто́рону; lấy tay gạt đi отодви́нуть *что-л.* руко́й; gạt đám đông mà len vào проби́ться сквозь толпу́; gạt người ra mà đi оттолкну́ть други́х, что́бы пройти́; gạt quả bóng пари́ровать уда́р мяча́ 2) отверга́ть, отклоня́ть; gạt những lời phê bình отве́ргнуть крити́ческие замеча́ния; gạt ý kiến của người khác отклони́ть чужо́е мне́ние 3) зара́внивать *(снима́ть верх)*; gạt thùng thóc bằng ống tre заровня́ть (разровня́ть) рис в ведре́ с по́мощью бамбу́ковой тру́бочки 4) отме́ривать *(зерно)*; gạt cho ai hai thùng thóc отме́рить кому́-л. два ведра́ ри́са 5) смахну́ть, стряхну́ть; gạt lệ смахну́ть слезу́ *(тж. gạt nước mắt)*; gạt tàn thuốc стряхну́ть пе́пел с папиро́сы; cái gạt tàn thuốc пе́пельница

gạt II обма́нывать, надува́ть; дура́чить, моро́чить го́лову; gạt người lấy của обма́нным путём присво́ить чужо́е добро́

gạt III *сокр.*, *см.* gạt nợ

gạt bỏ 1) отбра́сывать; отверга́ть, отклоня́ть; отка́зываться; gạt bỏ những nghi hoặc отбро́сить сомне́ния; gạt bỏ những đề nghị không hợp lý отве́ргнуть (отклони́ть) неразу́мные предложе́ния; gạt bỏ ý kiến của ai отве́ргнуть (отклони́ть) чьё-л. мне́ние; gạt bỏ ý định lấy vợ отказа́ться от наме́рения жени́ться 2) устраня́ть, ликвиди́ровать; исключа́ть; gạt bỏ khả năng устрани́ть (исключи́ть) возмо́жность *чего-л.*; gạt bỏ những thiếu sót устрани́ть недоста́тки

gạt chân поста́вить (дать) подно́жку *кому-л.*; gạt chân cho ngã сбить с ног, подста́вив подно́жку

gạt gẫm мошéнничать, жу́льничать, занима́ться мошéнничеством (жу́льничеством)

gạt nợ отда́ть *что-л.* в упла́ту до́лга; освободи́ться от долго́в

gàu 1) черпа́к *(для перекачки воды*

GÀU

на рисовое поле; *тж.* gàu tát nước); gàu nan черпáк из бамбýкового лúка 2) черпáк, ковш; gàu [máy] хóс черпáк (ковш) экскавáтора

gàu dai водочерпáтельный ковш, черпáк *(на верёвках)*

gàu sòng черпáк с длúнной рýчкой

gay трýдный, тяжёлый; óстрый; напряжённый; **tình hình gay lắm** положéние óчень трýдное (тяжёлое); ситуáция óчень напряжённая; **vấn đề gay quá** óстрый вопрóс; вопрóс стоúт óстро

gay cấn трýдный, тяжёлый, óстрый; напряжённый; **thời kỳ gay cấn** трýдный (напряжённый) перúод; **vấn đề gay cấn** трýдный (óстрый) вопрóс; **cuộc bàn cãi gay cấn** óстрая дискýссия

gay gắt 1) палящий; **nắng gay gắt** палящие сóлнечные лучú, палящее сóлнце 2) рéзкий, раздражённый; запáльчиво, в запáльчивости; **giọng gay gắt** раздражённый (рéзкий) тон; **câu trả lời gay gắt** рéзкий (грýбый) ответ; **những lời phản đối gay gắt** рéзкие возражéния 3) óстрый, рéзкий; [cuộc] **đấu tranh gay gắt** óстрая борьбá; **những mâu thuẫn gay gắt** óстрые противорéчия; **cuộc tranh luận gay gắt** óстрая дискýссия; **sự phê bình gay gắt** óстрая (рéзкая) крúтика; **làm cho... gay gắt thêm** обострúть *что-л.*

gay go трýдный, тяжёлый; затрудни́тельный; óстрый, напряжённый; натя́нутый; **cuộc sống gay go** трýдная жúзнь; **giờ phút gay go** трýдное врéмя; **trong giây phút gay go** в трýдную минýту; **hoàn cảnh anh ấy khá gay go** он в довóльно затрудни́тельном положéнии; **tình hình rất gay go** положéние óчень трýдное; ситуáция óчень напряжённая; **cuộc thảo luận gay go** óстрая дискýссия

gáy I петь, кукарéкать; кукова́ть; **ga gáy** поют (кукарéкают) петухú; **chim cu gáy** кукýет кукýшка; **lúc gà gáy** с петухáми, на рассвéте ◊ **gáy gở** дурнóе предзнаменова́ние, дурнóй знак

gáy II 1) затúлок; **tóc gáy** вóлосы на затúлке; **sợ dựng tóc gáy** от стрáха вóлосы стáли дыбóм; **gãi gáy** чесáть затúлок (в затúлке); быть озадáченным *чем-л.*; **sờ lên gáy** [слéдует] задýматься о своём собственном поведéнии 2) корешóк [кни́ги] (*тж.* **gáy sách**); **in chữ vàng vào gáy sách** дéлать золотóе тиснéние на корешкé

gáy III гóрлица, гóрлинка (*тж.* **chim gáy**)

gáy 1) переворáчивать, ворошúть соло́му (сéно) 2) перебирáть; **gảy bằng ngón tay** перебирáть пáльцами ◊ **gảy móng tay** стóит чуть пáльцами пошевели́ть; без осóбого трудá 3) перебирáть *(струны)*; игрáть *(на струнном инструменте)*; **gảy đàn ghi-ta** игрáть на гитáре ◊ **đàn gảy tai trâu** метáть бúсер пéред свúньями 4) сбрóсить, стряхнýть *(рукой, палочкой)*; [lấy que] **gảy con kiến (con sâu)** **bò trên áo** стряхнýть [щéпочкой] муравья́ (гýсеницу) с пиджакá

gãy 1) лома́ться; слома́ться, полома́ться; сло́манный, поло́манный; **cành cây [bị] gãy** вéтка слома́лась; **làm gãy** слома́ть вéтку; **ngã gãy chân** упáсть и слома́ть [себé] нóгу; **nó [bị] gãy chân** у негó сло́мана нога́; **dễ gãy** хрýпкий, ло́мкий 2) загибáться; за́гнутый; **góc sách bị gãy** углы́ кни́ги загну́лись 3) угловáтый; с горбúнкой; шишковáтый; **mặt hơi gãy** нéсколько угловáтое лицó; **sống mũi gãy** нос с горбúнкой 4) *разг.* быть сóрванным; быть освúстанным; **buổi biểu diễn bị gãy** концéрт был сóрван

gãy góc 1) угловáтый, рéзкий; **chữ viết gãy góc** угловáтый пóчерк; **nét mặt gãy góc** угловáтое лицó, рéзкие черты́ лица́ 2) я́сный, чёткий; **cần bàn cho gãy góc nỗi** нýжно обсудúть, чтóбы внести́ пóлную я́сность

gãy gọn чёткий [и лаконúчный]; стройный; склáдный; чётко; стройно; склáдно; **trả lời gãy gọn** отвечáть чётко [и лаконúчно]; **lời văn gãy gọn** чёткий стиль; **nói năng gãy gọn** (*тж.* **ăn nói gãy gọn**) чётко изъясня́ться, склáдно говорúть

gắm I 1) закáлывать; прикáлывать, прикрепля́ть; скрепля́ть; заколка; шпúлька; булáвка; кнóпка; скрéпка; **gắm tóc** заколóть вóлосы *(шпилькой и т.п.)*; **gắm túi áo** заколóть карма́н *(булавкой и т.п.)*; **gắm cái gì bằng kim bằng** прикрепúть (приколóть) что́-л. [англúйской] булáвкой; **gắm hai tờ giấy** скрепúть *(скрепкой)* два листá бумáги 2) вонзáться, впивáться; застревáть; **nó bị mấy mảnh mìn gắm vào người** в негó тéле застря́ло нéсколько мúнных оскóлков

gắm II спря́тать, припря́тать; **gắm tiền lại** припря́тать дéньги; **gắm sách quý không cho mượn** спря́тать цéнную кни́гу и никомý [её] не дава́ть

gắm (*тж.* **gắm mặt**) опустúть (склони́ть) гóлову; поникнуть головóй; пря́тать глазá; ни на кого́ не смотрéть; **đầu cúi gắm** с опýщенной (поникшей) головóй; **sao nó cứ gắm mặt xuống mãi?** отчегó он всё врéмя опускáет (пря́чет) глазá?; **cô ta gắm mặt xuống vì thẹn** от смущéния онá потупúла взор

gặm 1) грызть, глода́ть; точúть, проеда́ть *(о насекомых)*; **chó gặm xương** собáка грызёт (глóжет) кость; **gặm móng tay** грызть нóгти; **con nhậy gặm thủng áo len** моль проéла дырку в шерстянóй кóфте 2) щипáть, есть; **gặm cỏ** щипáть (есть) травý

gặm nhấm 1) грызть, глода́ть; **loài gặm nhấm** *зоол.* грызуны́ 2) мýчить, терза́ть, глода́ть; **nỗi buồn nhớ cứ gặm nhấm tinh thần anh ta** егó дýшу (сéрдце) глóжет тоскá

gắn *в сочет.*: **cười gắn** крúво усмехнýться; **gắn bước** ускóрить шаг; **gắn giọng** измени́ть тон; другúм тóном

gắn 1) скрепля́ть, склéивать; прикрепля́ть; прика́лывать; прила́живать, приде́лывать; **gắn xi** скрепúть сургучóм, запечáтать; **gắn bát vỡ** склéить разбúвшуюся пиалý; **gắn huân chương** прикрепúть (надéть) óрден; **gắn máy vào xuồng** прилáдить к лóдке мотóр 2) затя́гиваться (зарубцóвываться); заживáть; **miệng vết thương đã gắn rán** затянýлась (зарубцевáлась) 3) быть тéсно (неразры́вно) свя́занным (увя́занным) *с чем-л.*; свя́зывать, соединя́ть, увя́зывать; **gắn hai vấn đề lại với nhau** связáть óба вопрóса мéжду собóй

gắn bó крéпко (прóчно) свя́зывать; быть тéсно свя́занным *(между собой)*; быть привя́занным *к чему-л.*; испы́тывать привя́занность *(друг к другу)*; находúться в бли́зких (дружéских) отношéниях; **hai đề nghị này gắn bó với nhau** óба э́ти предложéния тéсно свя́заны между собóй; **gắn bó với quê hương** быть привя́занным к родны́м местáм; **hai vợ chồng gắn bó với nhau** супрýги привя́заны друг к дрýгу; **tình bạn (tình yêu) gắn bó** крéпкая дрýжба (любóвь)

gắn chặt 1) крéпко (прóчно) соединя́ть (скрепля́ть); хорошéнько прикрепля́ть (прика́лывать) 2) быть тéсно (неразры́вно) свя́занным *с кем-л., с чем-л.*

gắn liền соединя́ть, увя́зывать; быть тéсно (неразры́вно) свя́занным *(с кем-л., с чем-л.)*; **gắn liền lý luận với thực tiễn** соединя́ть теóрию с прáктикой; **hai vấn đề gắn liền với nhau** óбе проблéмы тéсно свя́заны мéжду собóй

găng I 1) натя́нутый, тугóй; **kéo dây găng thế này thì đứt mất** éсли верёвку натяну́ть так тýго, онá разорвётся (не вы́держит) 2) напряжённый, óстрый; **tình thế rất găng** ситуáция óчень напря-

жённая; cuộc tranh luận rất gắng óчень óстрая дискýссия 3) не идти́ на устýпки, упóрно стоя́ть на своём (гнуть своё); я́ростно, ожесточённо; hai bên gắng nhau óбе стóроны упóрно гнут своё; họ đánh nhau rất gắng они́ я́ростно деру́тся

gắng II (*тж.* gắng tay) перча́тки; ва́режки, рукави́цы; mang gắng tay надева́ть (носи́ть) перча́тки; găng vải bạt брезе́нтовые рукави́цы

gắng стара́ться, прилага́ть стара́ния; gắng học tập прилага́ть стара́ния в учёбе; gắng hết sức прилага́ть все уси́лия

gắng công прилага́ть уси́лия, усе́рдствовать; gắng công luyện tập усе́рдно тренирова́ться

gắng gỏi *см.* gắng

gắng gồ *диал.* прилага́ть стара́ния (уси́лия), быть стара́тельным (усе́рдным)

gắng gượng че́рез си́лу, с трудо́м; про́тив во́ли; скрепя́ се́рдце; де́ланно, неесте́ственно; người bệnh gắng gượng ngồi dậy больно́й че́рез си́лу (с трудо́м) приподня́лся (сел); nụ cười gắng gượng де́ланная (неесте́ственная) улы́бка

gắng sức прилага́ть стара́ния (уси́лия), проявля́ть усе́рдие; gắng sức học tập проявля́ть усе́рдие в учёбе, усе́рдно учи́ться

gặng (*тж.* gặng hỏi) стара́ться доби́ться отве́та, пыта́ться развяза́ть *кому-л.* язы́к; gặng hỏi lần thứ ba, nó mới chịu nói он заговори́л то́лько тогда́, когда́ ему́ три́жды повтори́ли вопро́с

gắp 1) [бамбу́ковая] па́лочка *(используемая как вертел, шампур)*; ве́ртел, шампу́р; một gắp thịt nướng оди́н шампу́р шашлыка́ 2) брать па́лочками (щи́пчиками); gắp thức ăn брать па́лочками еду́; gắp than брать щипца́ми у́гли ◊ gắp lửa bỏ bàn tay (tay người) навле́чь на друго́го беду́ *(клеветой и т.п.)*

gắp thăm броса́ть (тяну́ть) жре́бий; vé đá bóng có ít, phải gắp thăm биле́тов на футбо́л ма́ло (не хвата́ет), на́до тяну́ть жре́бий

gặp 1) встреча́ть(ся); gặp bạn встре́тить дру́га; tôi rất mừng được gặp anh я о́чень рад (встре́че) с ва́ми; ông ấy gặp ai cũng hỏi он случа́йно встре́тить кого́-л.; ngày mai họ lại gặp nhau за́втра они́ сно́ва встре́тятся; giữa đường thì họ gặp nhau они́ встре́тились (сошли́сь) на полдоро́ге; ba đường thẳng gặp nhau tại điểm «A» три прямы́е пересека́ются в то́чке «A»; gặp khó khăn столкну́ться с тру́дностями; gặp phải ai натолкну́ться (нарва́ться) на кого́-л.; gặp dịp найти́ удо́бный (подходя́щий) слу́чай; вы́пал (подверну́лся) удо́бный слу́чай; gặp may вы́пало сча́стье, вы́пала уда́ча, повезло́; tôi không gặp may мне не везёт; gặp rủi вы́пало несча́стье, вы́пала неуда́ча, не повезло́; gặp việc không may (*тж.* gặp tai nạn) случи́ться несча́стью (беде́); đi chơi gặp mưa во вре́мя прогу́лки попа́сть под дождь 2) встреча́ться, попада́ться; những nhận xét như thế thường gặp trong các bài báo của anh ta таки́е заме́чания ча́сто встреча́ются в его́ статья́х ◊ gặp đâu nói đấy говори́ть не ду́мая (наобу́м, что попа́ло) 3) в, во, во вре́мя, когда́; gặp buổi đẹp trời в пого́жий день, пого́жим днём; gặp năm đại hạn в год си́льной за́сухи, когда́ был о́чень засу́шливый год; gặp dịp nghỉ hè во вре́мя ле́тнего о́тпуска (ле́тних кани́кул); gặp lúc vắng người когда́ никого́ не́ было (все отсу́тствовали)

gặp gái *(выходя из дому)* натолкну́ться на же́нщину *(дурная примета)*

gặp gỡ встреча́ться; сходи́ться; встре́ча (*тж.* cuộc gặp gỡ); cuộc gặp gỡ thân mật серде́чная (тёплая) встре́ча

gặp mặt встреча́ть(ся), сходи́ться; встре́ча (*тж.* cuộc gặp mặt); cuộc gặp mặt của những người bạn cũ встре́ча ста́рых друзе́й

gặp thời *см.* gặp vận

gặp vận вы́пало сча́стье, вы́пала уда́ча, повезло́ (*тж.* gặp vận đỏ)

gắt 1) говори́ть раздражённым то́ном; раздража́ться; hay gắt раздражи́тельный; gắt inh (ầm) lên [от зло́сти] перейти́ на крик; hơi trái ý là hắn gắt чуть что́ не по нём — начина́ет говори́ть раздражённым то́ном (брани́ться) ◊ gắt như mắm tôm на ре́дкость раздражи́тельный (бранчли́вый) 2) Δ си́льный, нестерпи́мый, невыноси́мый; нестерпи́мо, ужа́сно; nắng gắt нестерпи́мый зной, пала́щее со́лнце; nước mắm mặn gắt ужа́сно о́стрый ры́бный со́ус 3) стро́го, суро́во; kiểm soát gắt стро́го контроли́ровать; phê bình gắt суро́во критикова́ть

gắt gao 1) нестерпи́мый, невыноси́мый; ánh nắng gắt gao нестерпи́мый зной, пала́щее со́лнце 2) стро́гий; настоя́тельный; chế độ tiết kiệm gắt gao стро́гая эконо́мия; giám sát (kiểm soát) gắt gao стро́гий надзо́р (контро́ль); đòi nợ gắt gao настоя́тельно тре́бовать погаше́ния до́лга

gắt gỏng раздража́ться; серди́ться, выходи́ть из себя́; người hay gắt gỏng раздражи́тельный челове́к; giọng gắt gỏng раздражённый (серди́тый) тон

gặt жать, убира́ть урожа́й; gặt lúa жать рис; mùa gặt жа́тва *(время жатвы)*; vụ gặt жа́тва *(уборка урожая)*; thợ gặt жнец; máy gặt жне́йка; cánh đồng đã gặt xong с поле́й у́бран урожа́й *(зерновых)*

gặt hái убира́ть урожа́й; gặt hái giúp nông dân помога́ть крестья́нам убира́ть урожа́й; mùa gặt hái вре́мя убо́рки урожа́я, страда́

gấc *бот.* бальза́мка (*тж.* cây gấc); xôi gấc рис, сва́ренный с плода́ми бальза́мки ◊ mặt đỏ như gấc кра́сный как [варёный] рак; ăn mày đòi xôi gấc сли́шком далеко́ зайти́ в свои́х тре́бованиях, совсе́м зарва́ться

gầm I низ *(пустое пространство под чем-л.)*; под; [dưới] gầm bàn под столо́м; [dưới] gầm cầu под мосто́м; [dưới] gầm giường под крова́тью

gầm II 1) выть; реве́ть; рыча́ть; труби́ть *(о слоне)*; hổ gầm рычи́т тигр 2) грохота́ть, греме́ть; рокота́ть; đại bác gầm грохо́чут пу́шки; tiếng sóng gầm рокот волн 3) ря́вкать, огрыза́ться, руга́ться; động trái ý là nó gầm lên чуть что́ не по нему́ — начина́ет огрыза́ться (руга́ться)

gầm ghè злобно ворча́ть

gầm gừ рыча́ть, ря́вкать; ворча́ть; огрыза́ться; con chó gầm gừ соба́ка рычи́т

gầm hét выть; реве́ть; рыча́ть; вопи́ть, голоси́ть

gầm thét *см.* gầm hét

gầm trời под не́бом; поднебе́сная; бе́лый свет, земля́; sống dưới gầm trời này жить на бе́лом све́те

gấm парча́; атла́с; парчёвый; атла́сный; áo gấm парчо́вое пла́тье; dệt gấm ткать парчу́ ◊ áo gấm đi đêm *погов.* по-напра́сну пы́житься

gấm vóc 1) парча́ и атла́с; дороги́е тка́ни 2) прекра́сный, великоле́пный; non sông gấm vóc прекра́сная отчи́зна

gẫm *уст., см.* ngẫm; gẫm việc đời размышля́ть о жи́зни

gân I *см.* gầm I

gân 1) свя́зка; сухожи́лие; мы́шца; му́скул; жи́ла, жи́лка *(сухожилие; кровеносный сосуд)*; gân thịt nở nang мускули́стый, с выпира́ющими му́скулами; làm bong gân растяну́ть свя́зки; lên gân напря́чь му́скулы, напря́чься, напру́житься 2) напряга́ть; gân cổ ra hét надрыва́ть го́рло (глотку), драть глотку 3)

жи́лки, прожи́лки *(на листьях, камнях и т.п.)* 4) упря́мый; упря́мо; cãi gần упря́мо возража́ть 5) здо́рово; thế mới gần! вот э́то здо́рово!

gần cổ упря́мо, упо́рно; gần cổ cãi bằng được упря́мо возража́ть

gần cốt 1) му́скулы и ко́сти; костя́к; gần cốt cứng cáp кре́пкий костя́к 2) си́лы, самочу́вствие; ốm dậy cảm thấy gần cốt rã rời по́сле боле́зни чу́вствовать упа́док сил

gần guốc 1) жи́листый, мускули́стый, кре́пкий, си́льный; những cánh tay gần guốc мускули́стые (си́льные) ру́ки; tính tình gần guốc кре́пкий (си́льный) характе́р 2) кровено́сные сосу́ды, жи́лы, жи́лки; ве́ны; gần guốc nổi chằng chịt испещрённый жи́лками (ве́нами)

gần 1) бли́зкий, бли́жний; бли́зко, побли́зости; rất gần о́чень бли́зкий; совсе́м бли́зко (ря́дом); ở khoảng cách rất gần на бли́зком расстоя́нии; trong tương lai rất gần в ближа́йшем бу́дущем; theo con đường gần nhất кратча́йшим путём; hiệu thuốc gần nhất ближа́йшая апте́ка; họ hàng gần бли́зкое родство́; bà con gần бли́зкие ро́дственники, бли́зкая родня́ 2) (*тж.* ở gần) близ, во́зле, о́коло, ря́дом с; [ở] gần sân bay во́зле (о́коло) аэродро́ма, ря́дом с аэродро́мом; ngồi gần ai сиде́ть ря́дом с кем-л.; họ ngồi gần nhau они́ сидя́т ря́дом [друг с дру́гом]; ngồi xích lại gần nhau придви́нуться (сесть побли́же); lại gần приближаться; [tiến] đến gần ai приближаться (подойти́) к кому-л.; đến gần thành phố приближаться (подойти́, подъе́хать) к го́роду; bay đến gần rừng подлете́ть к ле́су ◊ gần kề miệng lỗ [быть] на краю́ моги́лы, смотре́ть (гляде́ть) в моги́лу, [стоя́ть] одно́й ного́й в моги́ле (*тж.* gần đất xa trời); nói gần nói xa намека́ть, де́лать намёки, ходи́ть вокру́г да о́коло; gần bùn mà chẳng hôi tanh [mùi bùn] грязь не пристаёт; находи́ться ря́дом с гря́зью, но не замара́ться; gần chùa gọi bụt bằng anh *посл.* о́коло па́годы Бу́дду называ́ют бра́тцем (с Бу́ддой обраща́ются по-свойски); gần mực thì đen, gần đèn thì sáng *посл.* с кем поведёшься, от того́ и наберёшься 3) бли́зиться, приближа́ться; бли́зкий, бли́зок *(к какому-л. состоянию)*; почти́; вот-вот; ско́ро; trời gần sáng бли́зится (ско́ро) рассве́т (у́тро); gần đến giờ tàu chạy подхо́дит вре́мя отхо́да по́езда; nó nói gần đúng sự thật он бли́зок к и́стине (недалёк от и́стины); việc [làm] gần xong де́ло бли́зится к концу́, рабо́та вот-вот бу́дет зако́нчена; gần chết бли́зок к сме́рти, при́ смерти; gần bị ngất бли́зок к о́бмороку; bệnh gần khỏi боле́знь почти́ прошла́; cơm gần chín рис почти́ гото́в 4) бли́зкий, схо́дный; gần với nguyên bản бли́зкий к по́длиннику (ориги́налу); phát âm gần với chuẩn произноше́ние, бли́зкое к норматѝвному, почти́ норматѝвное произноше́ние; những quan điểm gần nhau бли́зкие (схо́дные) взгля́ды; những môn khoa học gần nhau ро́дственные нау́ки 5) приблизи́тельно, о́коло, приме́рно; gần tám giờ sáng о́коло восьми́ часо́в утра́, приме́рно в во́семь часо́в утра́; họ làm việc gần năm tiếng đồng hồ они́ рабо́тали о́коло пяти́ часо́в; sách dày gần hai trăm trang в кни́ге о́коло двухсо́т страни́ц (приме́рно две́сти страни́ц)

gần cận бли́зкий, приближённый; những người gần cận бли́зкие (свои́) лю́ди

gần đây неда́вний, после́дний; ближа́йший; неда́вно; những sự kiện gần đây неда́вние собы́тия; sự quen biết gần đây неда́внее знако́мство; ba năm gần đây о́н за́ три го́да он о́чень постаре́л; [trong] những năm gần đây [в, за] после́дние го́ды

gần gần 1) расположенные ря́дом, ря́дом стоя́щие; hai nhà gần gần два ря́дом стоя́щих до́ма 2) бли́зкий, ближа́йший; họ hàng gần gần бли́зкие ро́дственники, бли́зкая родня́

gần gũi 1) бли́зкий, ближа́йший *(о родстве, дружбе и т.п.)*; người bạn gần gũi nhất са́мый бли́зкий (ближа́йший) друг; những quan hệ gần gũi бли́зкие отноше́ния 2) подде́рживать те́сные свя́зи *с кем-л.*; быть вме́сте *с кем-л.*; gần gũi quần chúng подде́рживать те́сные свя́зи с ма́ссами, быть в гу́ще наро́да; ít có dịp gần gũi vợ con ре́дко выпада́ет слу́чай побы́ть с жено́й и детьми́

gần gụi *см.* gần gũi

gần xa всю́ду, везде́, повсю́ду, повсеме́стно; ý kiến của bạn đọc gần xa мне́ния чита́телей [из ра́зных мест]

gắp I 1) (*тж.* gắp... lại) сгиба́ть; загиба́ть; сворачивать, скла́дывать; gắp trang sách загну́ть страни́цу; chỗ gắp загиб; сгиб; gắp quần áo сложи́ть оде́жду; gắp tờ báo lại сложи́ть (свернуть) газе́ту; tờ báo gắp làm tư газе́та сло́жена вчетверо; gắp sách lại закры́ть кни́гу 2) *полигр.* фальцева́ть; gắp giấy in фальцева́ть бума́гу 3) умножа́ть, мно́жить; **gắp đôi** (*тж.* gắp hai) удва́ивать; удво́енный; в два ра́за, вдво́е; **gắp mười** удесятеря́ть; удесятерённый; в де́сять раз, вдесятеро; năng suất lao động tăng gắp đôi производи́тельность труда́ вы́росла в два ра́за

gắp II спе́шный, сро́чный, неотло́жный, безотлага́тельный; спе́шно, сро́чно, неотло́жно, безотлага́тельно; tôi cần gặp anh, có việc gấp мне ну́жно встре́титься с ва́ми по сро́чному де́лу; công việc gấp lắm [соверше́нно] неотло́жные дела́; дела́ не те́рпят отлага́тельств 2) ча́стый, учащённый; hơi thở gấp учащённое дыха́ние

gấp bội во мно́го раз; tăng gấp bội во мно́го раз возрасти́ (увели́читься); năng suất lao động tăng gấp bội производи́тельность труда́ вы́росла во мно́го раз; cố gắng gấp bội умно́жить уси́лия

gấp gáp 1) сро́чный, неотло́жный; сро́чно, неотло́жно; công việc gấp gáp сро́чные (неотло́жные) дела́; chuẩn bị gấp gáp сро́чно подгото́виться 2) ча́стый, учащённый; hơi thở gấp gáp учащённое дыха́ние

gấp khúc 1) *мат.* ло́маный; đường gấp khúc ло́маная ли́ния 2) тру́дный, терни́стый

gấp ngày сро́ки поджима́ют

gấp nối *тех.* фальц, шов (*тж.* đường gấp nối)

gấp rút сро́чный, спе́шный, неотло́жный, незамедли́тельный; сро́чно, спе́шно, незамедли́тельно, без промедле́ния; công việc gấp rút сро́чные (неотло́жные) дела́; gấp rút sửa chữa chiếc cầu сро́чно отремонти́ровать мост; thời gian gấp rút вре́мя не те́рпит, сро́ки поджима́ют

gấp thiết о́стрый, злободне́вный

gập (*тж.* gập... lại) сгиба́ть; загиба́ть; gập ngón tay загиба́ть па́льцы *(для счёта)*; gập trang sách загну́ть страни́цу; chỗ gập lại загиб; сгиб; gập ô lại сложи́ть зо́нтик; gập báo сложи́ть (свернуть) газе́ту

gập ghềnh (*тж.* gập gà gập ghềnh) 1) бугри́стый; кочкова́тый; уха́бистый; đường núi gập ghềnh уха́бистая го́рная доро́га 2) подпры́гивать, подска́кивать; bánh xe gập ghềnh колесо́ подпры́гивает

gật кива́ть [голово́й] (*тж.* gật đầu); gật đầu đồng ý кива́ть в знак согла́сия; gật đầu tỏ ý bằng lòng кива́ть в знак удовлетворе́ния; gật đầu chào ai кивну́ть кому́-л. в знак приве́тствия; cái gật đầu кивок; gật đầu trả lời ответить кивко́м; gật đầu ra hiệu пода́ть знак кив-

kóm; gật lấy gật để непрерывно кивáть (*в знак согласия*)

gật gù (*тж.* **gật gà gật gù**) кивáть [головóй] (*в знак согласия, удовлетворения*); **gật gù tỏ ý khen ngợi** кивáть в знак одобрéния, одобри́тельно кивáть

gật gưỡng (*тж.* **gật gà gật gưỡng**) мéрно покáчивать головóй (*бессознательно*); мотáть головóй (*о подвыпившем*); **ngủ gật gưỡng trên xe buýt** клевáть нóсом, сúдя в автóбусе; **gật gưỡng như người say rượu** мотáть головóй слóвно пья́ный

gâu gâu *звукоподр. лаю* гав-гав!; ла́ять, га́вкать, та́вкать (*тж.* **sủa gâu gâu**)

gấu I пéрхоть; **đầu có nhiều gấu** в волосáх полно́ пéрхоти

gấu II говя́жья грудúнка

gấu III *см.* **gàu**

gấu I 1) медве́дь (*тж.* **con gấu**); медве́жий; **gấu cái** медве́дица; **gấu con** медвежóнок; **hang gấu** медве́жья берлóга; **thịt gấu** медвежáтина; **mật gấu** медве́жья желчь ◊ **ăn như gấu** жáдно есть, жрать; **hỗn như gấu** нáглый как медве́дь; **gấu ăn trăng** *поэт.* медве́дь съел луну́ (*о лунном затмении*) 2) с медве́жьими повáдками; жáдный и нáглый; **ăn uống gấu lắm** есть с жáдностью

gấu II подши́вка (*на одежде*); **gấu váy** подши́вка у ю́бки; **lên hai gấu** укороти́ть на две подши́вки; **gấu quần** подши́вка у брюк; **áo sổ gấu** обтрёпанное внизу́ пла́тье

Gấu lớn *астр.* Больша́я Медве́дица (*тж.* **chòm sao Gấu lớn**)

gấu lợn медве́дь-губа́ч (*тж.* **con gấu lợn**)

gấu mèo *зоол.* па́нда (*тж.* **con gấu mèo**)

gấu ngựa гимала́йский медве́дь (*тж.* **con gấu ngựa**)

Gấu nhỏ *астр.* Ма́лая Медве́дица (*тж.* **chòm sao Gấu nhỏ**)

gấu trắng бе́лый (поля́рный) медве́дь (*тж.* **con gấu trắng**)

gấu trúc *зоол.* [кру́пная] па́нда (*тж.* **con gấu trúc**)

gẫu пустопоро́жний, пусто́й; **chuyện gẫu** пуста́я болтовня́

gây I 1) вызывáть, возбуждáть, порождáть; провоци́ровать; **gây lo ngại** вызывáть трево́гу; **gây sự ngờ vực** вызывáть сомне́ния; **gây ra tai nạn** быть причи́ной катастро́фы; **gây bệnh** быть причи́ной заболева́ния; болезнетво́рный; **vi trùng gây bệnh** болезнетво́рные микро́бы; **gây ra tình hình căng thẳng** создáть напряжённое положе́ние; **gây ra nhũng khó khăn** создáть тру́дности; **gây công phẫn** возбуждáть негодова́ние; **gây nghi ngờ** возбуждáть подозре́ние; **gây loạn** подстрекáть к мятежу́; **gây ra cuộc xung đột vũ trang** спровоци́ровать вооружённый конфли́кт; **gây ra cuộc chiến tranh** развязáть войну́; **gây thù hằn** сéять раздóр (вражду́); **gây chia rẽ giữa...** сéять ро́знь среди́...; **gây sức ép đối với ai** ока́зывать нажи́м (давле́ние) на кого́-л. 2) выводи́ть, создавáть поро́ду (вид, сорт); **gây giống súc vật mới** выводи́ть но́вую поро́ду скота́; **gây giống lúa mì chịu hạn** выводи́ть засухоусто́йчивую пшени́цу

gây II (*тж.* **gây gây**) издающий си́льный (ре́зкий) за́пах (*о жирной баранине, говядине и т. п.*); **món ăn gây** жи́рное блю́до с ре́зким за́пахом; **mùi gây gây** неприя́тный за́пах

gây cản создавáть поме́хи, затрудня́ть; **gây cản cho việc học tập** мешáть учёбе

gây chiến провоци́ровать вое́нные де́йствия; развя́зывать войну́; поджига́тельский; **âm mưu gây chiến** поджига́тельские за́мыслы

gây chuyện устра́ивать скандáл; затевáть ссóру; **gây chuyện om sòm** поднять стра́шный скандáл; устро́ить шу́мную ссóру; **không bao giờ gây chuyện với ai cả** никогда́ [и] ни с кем не затевáть ссор; **kiếm cớ gây chuyện** искáть по́вод для скандáла (ссóры); **kẻ hay gây chuyện** скандали́ст

gây dựng 1) заложи́ть осно́вы, положи́ть нача́ло; **gây dựng phong trào** положи́ть нача́ло какому-л. движе́нию 2) обзаводи́ться; устра́ивать; **gây dựng cơ nghiệp gia đình** обзаводи́ться дома́шним хозя́йством; **gây dựng cho con cái** устра́ивать (пристра́ивать) дете́й

gây gây чу́вствовать озно́б (*тж.* **gây gây sốt**)

gây gổ задира́ть(ся); затевáть ссóру; устра́ивать скандáл; **hay gây gổ** задири́стый; скандáльный (*тж.* **thích gây gổ**); **kẻ hay gây gổ** зади́ра, забия́ка; скандали́ст (*тж.* **người thích gây gổ**); **gây gổ với nhau** задира́ть друг дру́га; скандáлить друг с дру́гом

gây hấn провоци́ровать вооружённое столкнове́ние (вое́нный конфли́кт)

gây lộn затевáть перебра́нку (ссóру); устра́ивать скандáл; затевáть дра́ку (потасóвку)

gây mê де́лать [о́бщую] анестези́ю; [о́бщая] анестези́я; **bác sĩ gây mê** анестезио́лог

gây nên вызывáть, возбуждáть, порождáть

gây sự поднима́ть (устра́ивать) скандáл; затевáть ссóру, вызывáть на ссóру; **gây sự với ai** затевáть ссóру с кем-л.; **kiếm cớ gây sự với ai** искáть по́вод для ссóры с кем-л.; **chuyện nhỏ làm ra to để gây sự** устро́ить скандáл из-за чепухи́; **tính nó hay gây sự** он большо́й задира́ (скандали́ст)

gây tê де́лать [ме́стную] анестези́ю; [ме́стная] анестези́я; **gây tê để nhổ răng** сде́лать анестези́ю пе́ред удале́нием зу́ба

gầy 1) худо́й; худоща́вый; сухопа́рый, поджа́рый; то́щий; **người gầy** худо́й челове́к; **mặt gầy hóp** (худоща́вое) лицо́; **đôi vai gầy hóp** плéчи; **con bò gầy** то́щий бык; **gầy đi** похуде́ть; **otoщать ◊ [người] gầy như que củi** худо́й как щепка; **gầy như xác ve** живы́е (ходя́чие) мо́щи; **gầy giơ xương** рёбра мо́жно пересчита́ть 2) ча́хлый, хи́лый (*о растениях*); **cỏ gầy** ча́хлая трава́ 3) неплодоро́дный, худоро́дный; **đất gầy** худоро́дная земля́

gầy còm худо́й, истощённый; хи́лый, тщеду́шный

gầy đét худо́й; то́щий; поджа́рый; вы́сохший ◊ **gầy đét như con mắm** худо́й как щепка

gầy gò худо́й; худоща́вый; сухопа́рый, сухоща́вый; **khuôn mặt gầy gò** худо́е лицо́; **thân hình gầy gò** сухопа́рая (сухоща́вая) фигу́ра

gầy guà то́щий, отощáвший

gầy guộc худо́й; то́щий, отощáвший; сухопа́рый; **đôi vai gầy guộc** худы́е плéчи; **thân hình gầy guộc** сухопа́рая фигу́ра

gầy hốc изможде́нный, осу́нувшийся (*о лице*)

gầy mòn истощённый, ослабе́вший; **cơ thể gầy mòn** истоще́нный (ослабе́вший) органи́зм

gầy mòp поджа́рый, сухопа́рый

gầy nhom истощённый; исхуда́вший

gầy ốm хи́лый, боле́зненный

gầy tóp вы́сохший, исхуда́вший; истощённый

gầy vò осу́нувшийся, исхуда́вший

gầy yếu исхуда́лый, хи́лый; сла́бый; **gầy yếu đi** исхуда́ть; ослабе́ть

gấy sốt чу́вствовать озно́б; знобúть

gậy па́лка; трость; по́сох; дубúнка; **đánh bằng gậy** удáрить па́лкой (*тж.* **phang bằng gậy**); **chống gậy** опира́ться

GẬY

na pálku; vung gậy размáхивать (замáхиваться) пáлкой; **đầu gậy** конéц пáлки; **gậy tầm vông** бамбýковая пáлка (трость) ◊ **thọc (chọc) gậy bánh xe** вставля́ть *кому-л.* пáлки в колёса; **gậy ông đập lưng ông** попáсть в сóбственные сéти, стать жéртвой сóбственных интри́г

gậy gộc пáлки; дуби́нки

gậy vông пóлая [ритуáльная] трость *(для сына на похоронах родителей)*

gen *биол.* ген; **gen học** генéтика

ghe лóдка; джóнка

ghe bầu джóнка

ghe chài большáя лóдка

ghe cộ *диал.* лóдки; джóнки

ghe lườn пирóга

ghè I 1) стýкнуть; удáрить; **ghè vào đầu** стýкнуть по голове́; **ghè cho một trận** задáть трёпку, надавáть тумакóв 2) [осторóжно] откáлывать; обтёсывать; **ghè mảnh ngói** отколóть кусóк черепи́цы; **ghè hòn đá** обтёсывать кáмень

ghè II *диал.* [глúняный] кувши́н *(для воды, рыбного соуса)*

ghé 1) придви́нуть(ся), прибли́зить(ся); подста́вить, приста́вить; **ghé tai ai** наклони́ться к ýху кого́-л.; **ghé tai bảo nhỏ** сказáть на ухо *кому-л. (тж.* **ghé vào tai nói thầm***);* **ghé miệng** поднести́ ко рту; **ghé vai** [khiêng] подста́вить плéчи, наклони́ться *(чтобы взять груз);* **ngồi ghé vào ghế bạn** подсéсть к дрýгу, присéсть (примости́ться) рядом с дрýгом 2) зайти́, забежáть, завернýть; **ghé vào cửa hàng** зайти́ (загляну́ть) в магази́н; **tiện đường ghé vào thăm bạn** по пути́ зайти́ (завернýть) к дрýгу; **ghé vào có việc** зайти́ (забежáть) по дéлу; **không ghé về (vào) nhà** не заходя́ домóй (в дом); **đi qua, không ghé lại** пройти́ мúмо *(не зайти);* **ghé vào cảng** зайти́ в порт 3) причáлить, приста́ть [к при́стани]; **ghé vào bờ** приста́ть к бéрегу 4) сдви́нуть, наклони́ть в сто́рону; **ghé nón cho khỏi nắng** надви́нуть [островéрхую] шляпу, закрыва́ясь (защища́ясь) от со́лнца

ghé gầm [быть не прочь] пожи́виться за чужóй счёт

ghé lưng 1) подста́вить спи́ну 2) прилéчь; **ghé lưng cho đỡ mệt** прилéчь отдохнýть

ghé mắt 1) прильнýть, прини́кнуть; **ghé mắt nhìn qua lỗ khóa** прильнýть (прини́кнуть) к замóчной скважине 2) приглáдывать, присмáтривать; **nhờ hàng xóm ghé mắt trông nhà giúp** попроси́ть сосéдей присмотре́ть за дóмом

ghé thăm загляну́ть, забежáть, зайти́, навести́ть

ghé I неродно́й; **cha (bố) ghẻ** о́тчим; **mẹ (dì) ghẻ** мáчеха

ghẻ II чесóтка *(тж.* **bệnh ghẻ***);* **cái (con) ghẻ** чесóточный клещ

ghẻ chốc парша́

ghẻ lạnh относи́ться равноду́шно (безразли́чно), проявля́ть равноду́шие к *кому-л.;* **ghẻ lạnh với vợ con** относи́ться равноду́шно к жене́ и дéтям

ghẻ lở *см.* **ghẻ chốc**

ghẹ Δ на (за) чужóй счёт, за счёт *кого-л.* другóго; **ăn ghẹ một bữa** поéсть (пообéдать) на чужóй счёт; **đi ghẹ xe** проéхаться за чужóй счёт (на чужóй машúне)

ghém сырóй *(о некоторых продуктах питания);* **rau ghém** сырúе óвощи; **ăn ghém** есть в сырóм ви́де

ghen ревновáть, испы́тывать рéвность; завúдовать, испы́тывать зáвись; **ghen tài nhau** завúдовать талáнтам друг дрýга; **hay ghen** ревни́вый; завúстливый; **một người chồng hay ghen** ревни́вый муж ◊ **ghen bóng ghen gió** ревновáть по вся́кому пóводу; ревновáть без вся́кой причи́ны; **ghen lồng ghen lộn** устра́ивать бýрные сцéны рéвности; **ớt nào là ớt chẳng cay, gái nào là gái chẳng ghen chồng** *посл.* какóй пéрец не гóрек, какáя жéнщина не ревни́ва

ghen ăn *разг.* завúдовать чужóму благополýчию

ghen ghét завúдовать; ревновáть; **hay ghen ghét** завúстливый; ревни́вый

ghen tị завúдовать; завúстливый; **ghen tị với hạnh phúc của ai** завúдовать чьемý-л. счáстью; **cái nhìn ghen tị** завúстливый взгля́д; **người hay ghen tị** завúстливый человéк, завúстник; **lòng ghen tị nhỏ nhen** мéлочная зáвисть; **gây cho ai lòng ghen tị** возбуди́ть в кóм-л. зáвисть

ghen tuông ревновáть; ревни́вый; **cái nhìn ghen tuông** ревни́вый взгляд; **người hay ghen tuông** ревни́вец

ghèn *диал.* глазнóй гной *(тж.* **ghèn mắt***)*

ghẹo *диал.* 1) дразни́ть(ся); задирáть; **ghẹo trẻ con** дразни́ть детéй 2) приставáть, привя́зываться; **ghẹo gái** приставáть к дéвушкам

ghép 1) соединя́ть, скрепля́ть; придéлывать, прилáживать; склáдывать; **ghép hai tấm ván** соедини́ть (скрепи́ть, сби́ть) две дóски; **ghép thành vợ chồng** соедини́ть брáчными ýзами; **học ghép vần** учи́ться склáдывать слóги 2) *грам.* слóжный; **từ ghép** слóжное слóво; **câu ghép** слóжное предложéние 3) *с.-х.* прививáть *(тж.* **ghép cây***);* **ghép cam lên bưởi** привúть апельси́н к грейпфрýту; **[sự] ghép cây ăn quả** прививка плодóвых дерéвьев; **[sự] ghép mắm** пол прививка ростка́ 4) *мед.* пересáживать; **sự ghép** пересáдка, трансплантáция; **ghép da** пересадúть кóжу; **ghép giác mạc** пересадúть рогови́цу [глáза]; **[sự] ghép tim (thận)** пересáдка сéрдца (пóчек) 5) *в сочет.:* **ghép vào tội** вмени́ть в вину́; **ghép mình vào kỷ luật** подчини́ться дисциплúне

ghét I ненави́деть, пита́ть не́нависть; испы́тывать (пита́ть) отвращéние, чýвствовать омерзéние; **ghét nhũng kẻ xu nịnh** ненави́деть подхали́мов; **ghét thuốc lá** пита́ть отвращéние к табаку́ ◊ **ghét cay ghét đắng lúto** ненави́деть, ненави́деть всéми фúбрами души́ *(тж.* **ghét đào đất đổ đi***);* **yêu nên tốt, ghét nên xấu** *посл.* в мúлом нет постúлого, а в постúлом нет мúлого

ghét II грязь *(на теле, одежде);* **ghét cáu lại** въéвшаяся грязь; **đầy ghét** весь в грязи́, весь гря́зный; **kỳ cho sạch ghét** оттерéть грязь

ghét bỏ игнори́ровать, умы́шленно не замечáть *(вследствие антипатии)*

ghét mặt не переноси́ть, не выноси́ть, не перева́ривать *(вследствие неприязни)*

ghê испы́тывать отвращéние (омерзéние, страх, ужас) *(тж.* **thấy ghê***);* отврати́тельный, омерзи́тельный, стра́шный, ужáсный; **trông thấy con đỉa mà ghê** испытáть отвращéние при ви́де пия́вки 2) ужáсно, стра́шно, до жýти; ýжас как...; **trời xấu ghê** ужáсно плохáя погóда; **tính khí xấu ghê** ужáсно плохóй характéр; **nặng ghê** ужáсно (стра́шно) тяжёлый; **đợi lâu ghê** стра́шно дóлго ждать; **sướng ghê** ужáсно (стра́шно) обрáдоваться; **đẹp ghê** ужáсно краси́вый; **trời lạnh ghê** ýжас как хóлодно; **hôm nay băng phủ trên đường rất ghê** сегóдня стра́шная гололéдица 3) Δ чýвствовать ознóб; **lạnh ghê cả người** зноби́т от хóлода; **lạnh ghê xương** хóлод пробирáет до костéй 4) Δ набúть оскóмину *(тж.* **ghê cả răng***)*

ghê ghê 1) знобúть; **gió lạnh, người thấy ghê ghê** от холóдного вéтра берёт ознóб 2) набúть оскóмину; **ăn chanh, thấy ghê ghê răng** от лимóна во рту оскóмина

ghê gớm 1) ужáсный, ужасáющий, стра́шный; **tai nạn ghê gớm** ужáсная ка-

тастро́фа; con người ghê gớm ужа́сный человек; [cơn] đau ghê gớm ужа́сная боль; mối đe dọa ghê gớm стра́шная угро́за; buồn ghê gớm стра́шная ску́ка 2) ужа́сно, у́жас как...; đẹp ghê gớm ужа́сно (стра́шно) краси́вый; lạnh ghê gớm! у́жас как хо́лодно!

ghê người ужа́сный; ужаса́ющий, кошма́рный; cảnh tượng ghê người ужа́сное (кошма́рное) зре́лище; trời nóng ghê người ужа́сная жара́

ghê rợn жу́ткий, стра́шный, ужа́сный; cảm giác ghê rợn жу́ткое чу́вство (ощуще́ние); cảnh tượng ghê rợn жу́ткая (стра́шная) карти́на, жу́ткое (стра́шное) зре́лище; tiếng rú ghê rợn жу́ткий вой; ghê rợn cả người содрогну́ться [от у́жаса], прийти́ в у́жас; ghê rợn xiết bao! ужа́сно!, како́й у́жас!

ghê sợ испы́тывать страх (у́жас); стра́шный, ужа́сный; ghê sợ biết chừng nào! како́й у́жас!

ghê tởm испы́тывать омерзе́ние, чу́вствовать отвраще́ние; омерзи́тельный, отврати́тельный, ме́рзкий; стра́шный, чудо́вищный; ghê tởm những kẻ cáo giác испы́тывать омерзе́ние к доно́счикам; tôi ghê tởm con người ấy э́тот челове́к мне омерзи́телен (отврати́телен); hành vi ghê tởm омерзи́тельный (ме́рзкий) посту́пок; bộ mặt ghê tởm омерзи́тельное (отврати́тельное) обли́чье; những tội ác ghê tởm стра́шные (чудо́вищные) преступле́ния

ghế I 1) стул; кре́сло; ме́сто *(в театре и т. п.)*; **ghế mây** *(тж.* ghế đan*)* плете́ный стул; плете́ное кре́сло; ghế đá ка́менная [садо́вая] скамья́ ◊ ghế bị cáo скамья́ подсуди́мых 2) ме́сто, пост *(выборная должность)*; mất chín ghế trong cuộc bầu cử потеря́ть де́вять мест на вы́борах; tranh ghế tổng thống боро́ться за президе́нтское кре́сло

ghế II 1) меша́ть, поме́шивать; **ghế** [nồi] cơm [cho cạn] меша́ть рис *(во время варки)* 2) сме́шивать; переме́шивать *(рис)*; ghế cơm nguội смеша́ть осты́вший рис с ри́сом, кото́рый вот-вот сва́рится

ghế bành кре́сло

ghế băng *см.* ghế dài

ghế chao шезло́нг; кре́сло-кача́лка

ghế dài скамья́, скаме́йка, ла́вка, ла́вочка *(без спинки)*

ghế dựa *см.* ghế tựa

ghế đẩu табуре́т, табуре́тка

ghế điện электри́ческий стул

ghế ngựa топча́н; ко́йка из досо́к на ко́злах

ghế tựa стул *(со спинкой)*

ghế trường kỷ дива́н

ghế vải складно́й [парусино́вый] стул

ghế xếp складно́й стул; складно́е кре́сло; склад на́я скаме́йка

ghế xích đu кре́сло-кача́лка; шезло́нг

ghếch 1) приста́вить, прислони́ть *(в вертика́льном положе́нии)*; ghếch tấm ván lên tường приста́вить до́ску к стене́ 2) поднима́ть кве́рху, задира́ть; ghếch mắt nhìn разгля́дывать, подня́в (задра́в) го́лову; ghếch chân lên ghế задра́ть но́ги на стул

ghềnh быстри́на, стремни́на ◊ lên thác xuống ghềnh соверша́ть тру́дный путь, преодолева́ть препя́тствия на пути́

ghềnh де́лать ход, ходи́ть *(в шахматной игре)*; ghềnh tượng сде́лать ход (пойти́) слоно́м

ghệt го́тры; chân đi (mang) ghệt носи́ть го́тры

ghi I запи́сывать; ghi địa chỉ записа́ть а́дрес; ghi bài giảng запи́сывать (конспекти́ровать) ле́кции; ghi vào danh sách (biên bản) внести́ в спи́сок (в протоко́л); ghi một trang sử mới записа́ть в исто́рию но́вую страни́цу ◊ ghi vào lòng вре́заться (запа́сть) в ду́шу (па́мять); ghi xương khắc cốt *(тж.* ghi xương tạc tủy*)* храни́ть в душе́; запечатле́ть(ся) в па́мяти; ghi hai bàn thắng *спорт.* заби́ть два го́ла

ghi II *ж.-д.* стре́лка; bẻ ghi переводи́ть стре́лку; người bẻ ghi стре́лочник

ghi âm записа́ть [на плёнку], сде́лать звукоза́пись; ghi âm vào đĩa записа́ть на пласти́нку; ghi âm buổi nói chuyện записа́ть бесе́ду на плёнку, сде́лать звукоза́пись бесе́ды; ghi âm buổi hòa nhạc записа́ть на плёнку конце́рт, сде́лать за́пись конце́рта; máy ghi âm магнитофо́н

ghi chép запи́сывать; конспекти́ровать; де́лать заме́тки; ghi chép bài giảng запи́сывать (конспекти́ровать) ле́кции; ghi chép cẩn thận тща́тельно (стара́тельно) записа́ть; sổ ghi chép của nhà văn записна́я кни́жка писа́теля; những ghi chép trong một chuyến đi доро́жные за́писи (заме́тки)

ghi chú дава́ть примеча́ния (заме́тки); примеча́ние; xem phần ghi chú ознако́миться с примеча́ниями; những ghi chú ngoài lề заме́тки на поля́х

ghi công отмеча́ть *чьи-л.* заслу́ги

ghi-đông руль *(велосипеда, мотоцикла)*

ghi lòng храни́ть в душе́, запечатле́ть(ся) в па́мяти (душе́, се́рдце) ◊ ghi lòng tạc dạ вре́заться (запа́сть) в па́мять (ду́шу, се́рдце)

Ghi-nê гвине́йский; người Ghi-nê гвине́ец

ghi nhận принима́ть к све́дению, принима́ть во внима́ние, учи́тывать; tôi xin ghi nhận ý kiến của anh я учту́ ва́ши мне́ния

ghi nhớ по́мнить, держа́ть в па́мяти, не забыва́ть; ghi nhớ công lao của ai по́мнить чьи́-л. заслу́ги; ghi nhớ lời dạy của ai по́мнить чьи́-л. наставле́ния (заве́ты); đáng ghi nhớ па́мятный, достопа́мятный; chuyện đáng ghi nhớ па́мятный *кому-л.* слу́чай

ghi-ta гита́ра *(тж.* đàn ghi-ta*)*

ghi tạc *(тж.* ghi tạc trong lòng*)* храни́ть в се́рдце (в душе́, в па́мяти); запа́сть в созна́ние; вре́заться в па́мять

ghi tên внести́, включи́ть *(в список)*; записа́ть(ся); ghi tên đọc sách ở thư viện записа́ться в библиоте́ку; ghi tên đi bộ đội встать на во́инский учёт; ghi tên tình nguyện записа́ться добровольцем; ghi tên khám bệnh записа́ться к врачу́; ghi tên ai vào sổ взя́ть (поста́вить) кого́-л. на учёт; ghi tên cho con trai đi nhà trẻ записа́ть сы́на в де́тский сад

ghì кре́пко держа́ть (прижима́ть); натя́гивать; ghì con vào lòng кре́пко прижа́ть ребёнка к груди́; ghì cương ngựa натяну́ть во́жжи (пово́дья); trói ghì lại кре́пко связа́ть, стяну́ть, затяну́ть

ghim прикрепля́ть, зака́лывать, прика́лывать була́вкой; була́вка *(тж.* đinh ghim*)*; ghim tờ giấy lại приколо́ть лист бума́ги була́вкой

ghìm 1) натя́гивать; кре́пко держа́ть (прижима́ть); ghìm cương ngựa натяну́ть во́жжи (пово́дья); ghìm xuống mặt đất прижа́ть к земле́ 2) пересили́ть, подави́ть, заглуши́ть; cố ghìm cơn giận постара́ться подави́ть гнев; ghìm sự tiến bộ заглуши́ть прогре́сс

Gi-bu-ti джибути́йский

gì-lê жиле́т *(тж.* áo gi-lê*)*

gì 1) что?, что за?, како́й?; anh làm gì? что вы де́лаете?; anh nói gì? что вы сказа́ли?; thế nghĩa là gì? что э́то зна́чит?; tôi không biết anh cần gì я не зна́ю, что тебе́ на́до; cái gì thế này? что тако́е?; что за вещь?; anh hy vọng vào cái gì?; на что вы наде́етесь?; [cái] gì thế что-что́?, что тако́е?, как-ка́к?; còn gì nữa? ну что ещё?; а что?; chuyện gì xảy ra với anh? что с ва́ми случи́лось (произошло́)?; nếu có chuyện gì xảy ra thì... е́сли что случи́тся, то...; anh ấy không bằng lòng điều gì? чем он недово́-

лен? 2) что́-то, что́-либо, что́-нибудь *(тж.* cái gì*)*; како́й-нибудь, како́й-либо; anh muốn nói gì thì cứ nói! говори́те, е́сли хоти́те что́-нибудь сказа́ть!; chẳng cần gì hết ничего́ не ну́жно; việc gì nó cũng làm được он спра́вится с любы́м де́лом ◊ gì thì gì будь что бу́дет 3) что за...; что уж, где уж; người gì lại có người như thế! [ну] что за челове́к!; khó gì việc đó! что тут тру́дного!; lo gì việc ấy! что об э́том беспоко́иться!; ngủ gì mà ngủ! где уж тут засну́ть!; gì bằng что мо́жет сравни́ться с...; tốt gì bằng! что мо́жет быть лу́чше!; nó thì biết gì! ну что он зна́ет!

gí 1) приста́вить, приложи́ть; прижа́ться, прильну́ть, прини́кнуть; gí dao vào cổ ai приста́вить нож к чьему́-л. го́рлу; gí súng lục vào ngực ai приста́вить пистоле́т к чье́й-л. груди́; gí mũi vào tủ kính прижа́ться но́сом к витри́не 2) Δ без движе́ния; пласто́м, как пласт; nằm (chết) gí лежа́ть без движе́ния (пласто́м); xe hỏng nằm chết gí bên đường поло́манная маши́на лежи́т у обо́чины доро́ги; nằm (chết) gí ở nhà сиде́ть до́ма, не выходи́ть из дому 3) Δ *в сочет.:* bẹp gí расплю́щенный, раздавленный

gỉ I покрыва́ться нале́том (ржа́вчиной); ржаве́ть; нале́т *(на металле)*; окали́на; ржа́вчина *(тж.* gỉ sắt*)*; sắt gỉ желе́зо покры́лось ржа́вчиной (заржаве́ло); thép không gỉ нержаве́ющая сталь; gỉ đồng [зелена́тая] окали́на на ме́ди; màu xanh gỉ đồng зелена́того цве́та

gỉ II глазно́й гной *(тж.* gỉ mắt*)*

gia I Δ продлева́ть; gia hạn продли́ть срок де́йствия

gia II припра́вливать; добавля́ть припра́ву *(тж.* gia thêm*)*; gia tí muối nữa vào canh доба́вить в бульо́н немно́го со́ли

gia III Δ семья́, дом; род; toàn gia вся семья́; tôi chúc anh chị và toàn gia khỏe mạnh và hạnh phúc жела́ю вам и всей ва́шей семье́ здоро́вья и сча́стья; toàn gia tụ tập вся семья́ в сбо́ре; toàn gia đoàn tụ семья́ воссоедини́лась ◊ nhập gia [phải] tùy tục *посл.* в чужо́й монасты́рь со свои́м уста́вом не хо́дят

gia bảo семе́йные (фами́льные) це́нности *(тж.* của gia bảo*)*

gia biến неожи́данные неприя́тности в семье́; gặp cơn gia biến семью́ пости́гли неожи́данные неприя́тности, в до́ме случи́лась беда́

gia bộc *уст.* дома́шняя прислу́га; че́лядь

gia cảnh положе́ние в семье́, семе́йное положе́ние; hỏi thăm gia cảnh của ai спра́виться о чьём-л. семе́йном положе́нии; gia cảnh bần bách тяжёлое семе́йное положе́ние

gia cầm дома́шняя пти́ца; nuôi gia cầm держа́ть (разводи́ть) дома́шнюю пти́цу; птицево́дство

gia chánh *уст.* домово́дство; дома́шнее хозя́йство; sách dạy gia chánh кни́га по домово́дству

gia chủ *уст.* глава́ семьи́

gia cố укрепля́ть; gia cố đê chống lũ укрепи́ть да́мбу на слу́чай на́водка

gia công 1) распределя́ть зака́зы (подря́дные рабо́ты); распределе́ние зака́зов (подря́дных рабо́т) 2) обраба́тывать; обрабо́тка; gia công kim loại обрабо́тка мета́лла; gia công các chi tiết máy обрабо́тка дета́лей

gia cư *уст.* жильё, жили́ще, обита́лище; lập gia cư обзави́сться жильём; vô gia cư бездо́мный; sống vô gia cư не име́ть приста́нища; броде́жничать

gia cường *см.* gia cố; gia cường chân móng укрепи́ть фунда́мент

gia dĩ *уст.* сверх того́, кро́ме того́, бо́лее того́, к тому́ же

gia dụng *в сочет.:* đồ gia dụng предме́ты дома́шнего обихо́да, дома́шняя у́тварь

gia đạo семе́йный (дома́шний) уклад, семе́йные поря́дки (усто́и); gia đạo rất nghiêm о́чень стро́гие (суро́вые) семе́йные поря́дки

gia đình *уст.* [дома́шняя] прислу́га; че́лядь

gia đình семья́; gia đình đông con многоде́тная семья́; gia đình hòa thuận дру́жная семья́; giáo dục của gia đình дома́шнее воспита́ние; hoàn cảnh gia đình семе́йное положе́ние; xây dựng gia đình обзавести́сь семьёй, вступи́ть в брак; người có gia đình семе́йный челове́к *(тж.* người đã lập gia đình*)*; gia đình tan rã семья́ распа́лась ◊ làm việc theo lối gia đình развести́ семе́йственность; tác phong gia đình семе́йственность *(в учреждении)*

gia đình chủ nghĩa семе́йственный; lối làm việc gia đình chủ nghĩa семе́йственность *(в учреждении)*

gia đình trị *в сочет.:* chế độ [độc tài] gia đình trị власть (диктату́ра) кла́на *(в государстве)*

gia đồng *уст.* ма́льчик на побегу́шках, ма́ленький слуга́ *(в семье)*

gia giảm прибавля́ть и убавля́ть, увели́чивать и уменьша́ть, доводи́ть до [ну́жной] кондиции

gia giáo 1) дома́шнее воспита́ние; một người có gia giáo челове́к, получи́вший хоро́шее дома́шнее воспита́ние (воспита́ние в семье́) 2) добропоря́дочный, приде́рживающийся хоро́ших пра́вил; một gia đình gia giáo хоро́шая (добропоря́дочная) семья́; con nhà gia giáo ребёнок из хоро́шей семьи́

gia hạn продлева́ть *(срок действия)*, пролонги́ровать; gia hạn nghỉ phép продли́ть о́тпуск; gia hạn hợp đồng продли́ть контра́кт; gia hạn hiệp ước пролонги́ровать догово́р

gia hệ генеало́гия, родосло́вная; генеалоги́ческий; gia hệ đồ генеалоги́ческое де́рево *(тж.* cây gia hệ*)*

gia huấn *уст.* наставле́ния (поуче́ния) главы́ семьи́

gia hương *уст.* родны́е места́ (края́), ро́дина; nhớ cảnh gia hương тосковать по родны́м места́м

gia lễ семе́йные обря́ды *(свадьба, похороны и т. п.)*

Gia-mai-ca ямайский

gia nghiệp *уст.* 1) иму́щество семьи́ 2) традицио́нное семе́йное заня́тие, традицио́нная семе́йная профе́ссия *(из поколения в поколение)*

gia nhân *уст.* слуга́; слу́ги; че́лядь

gia nhập вступа́ть, входи́ть, становиться чле́ном *(организа́ции и т. п.)*; gia nhập đảng (công đoàn) вступи́ть в па́ртию (в профсою́з); gia nhập Liên Hợp Quốc вступи́ть в ООН

gia nô дома́шний раб; крепостно́й слуга́

gia ơn облагодете́льствовать *кого-л.*; сде́лать *кому-л.* до́брое де́ло

gia phả генеало́гия, исто́рия ро́да, родосло́вная; генеалоги́ческие табли́цы; семе́йная хро́ника

gia pháp семе́йные поря́дки (усто́и)

gia phong семе́йные нра́вы (обы́чаи, тради́ции); giữ gìn gia phong храни́ть семе́йные тради́ции

gia quyến семья́; [все] чле́ны семьи́; [все] домоча́дцы; đưa cả gia quyến về quê отпра́вить всю́ семью́ (всех домоча́дцев) в дере́вню; đi nghỉ mát đem cả gia quyến đi пое́хать отдыха́ть всей семьёй

gia sản иму́щество (со́бственность) семьи́; tịch thu gia sản конфискова́ть иму́щество семьи́; thừa kế toàn bộ gia

sản получи́ть в насле́дство (унасле́довать) всё иму́щество семьи́

gia súc скот; дома́шние живо́тные

gia sư дома́шний учи́тель; гувернёр; гувернáнтка

gia sự семе́йные дела́; gia sự rối bời запу́танные (расстро́енные) семе́йные дела́; hỏi về gia sự của ai поинтересова́ться чьи́ми-л. семе́йными дела́ми

gia tài 1) насле́дственное иму́щество (состоя́ние); насле́дство; quyền thừa hưởng gia tài пра́во насле́дования иму́щества; hưởng toàn bộ gia tài унасле́довать всё иму́щество; chia gia tài произвести́ разде́л иму́щества 2) со́бственность *(одного человека, семьи)*

gia tăng увели́чивать, повыша́ть, нара́щивать; gia tăng sản xuất увели́чивать вы́пуск проду́кции, нара́щивать произво́дство

gia thanh [до́брая] репута́ция (честь) семьи́; xúc phạm đến gia thanh заде́ть честь семьи́

gia thần *уст.* слуга́ *(при императорском дворе, в доме чиновника)*

gia thất Δ [молода́я] семья́ *(отделившаяся от родителей)*; con cái đã thành gia thất де́ти обзавели́сь свои́ми се́мьями [и отдели́лись от роди́телей]

gia thế 1) пре́дки *(старшие поколения родственников)* 2) Δ родови́тый, зна́тный; con nhà gia thế вы́ходец из родови́той (зна́тной) семьи́

gia thuộc *уст.* семья́ (господа́) и дома́шняя че́лядь

gia tiên пре́дки, родонача́льники; cúng gia tiên культ пре́дков *(в семье)*

Gia-tô *рел.* Христо́с; đạo Gia-tô христиа́нство *(тж.* Gia-tô giáo*)*

gia tốc *физ.* ускоре́ние; gia tốc của vật rơi tự do ускоре́ние свобо́дно па́дающего те́ла; máy gia tốc điện tử синхрофазотро́н

gia tộc семья́ *(ряд поколений)*; род, клан; родово́й; người trong cùng gia tộc вы́ходцы из одного́ ро́да; mồ thù gia tộc родова́я месть

gia truyền насле́дственный, передава́емый (переходя́щий) по насле́дству; фами́льный; bệnh gia truyền насле́дственная боле́знь; châu báu gia truyền фами́льные драгоце́нности; đơn thuốc gia truyền фами́льный реце́пт

gia trưởng 1) глава́ семьи́ (ро́да); патриа́рх; патриархáльный; chế độ gia trưởng патриархáльный строй; домостро́й 2) нача́льственный; вла́стный, деспоти́чный; tác phong gia trưởng нача́льственные замáшки; ông ấy rất gia trưởng он о́чень вла́стный (деспоти́чный) челове́к

gia vị припра́ва; пря́ность; có gia vị с припра́вой; пря́ный

già 1) ста́рый; ста́рческий, старико́вский; старообра́зный; người già ста́рый челове́к; старик; cụ già старик, ста́рец; старичо́к; dáng đi của cụ già ста́рческая похо́дка; bà già ста́рая же́нщина; стару́ха; стару́шка; trâu già ста́рый бу́йвол; vịt già ста́рая у́тка; cây già ста́рое де́рево; tre già ста́рый бамбу́к; tuổi già пожило́й (преклóнный, почте́нный) во́зраст; ста́рость; đến khi già до ста́рости; lúc về già в ста́рости, под ста́рость; на ста́рости лет, в преклóнном во́зрасте, в преклóнные го́ды *(тж.* lúc tuổi già*)*; có vẻ già име́ть ста́рческий вид; старообра́зный; trông già выглядеть ста́рым; trông già hơn (trước) tuổi выглядеть ста́рше свои́х лет; già đi старе́ть, ста́риться *(тж.* trở nên già*)*; lo nghĩ nhiều nên già [đi] ра́ньше вре́мени от забо́т; мáть già старообра́зное лицó 2) Δ ста́рые [лю́ди], старики́; ста́рость; già và trẻ [лю́ди], старики́; ста́рые и мáлые; từ trẻ đến già от мáла до вели́ка; стар и мал (млад) ◊ già - [còn] chơi trống bỏi седина́ в бóроду, а бес в ребро́; già sinh tật *посл.* ста́рость не ра́дость *(тж.* già thì mọi sự mọi hèn*)*; đi đường hỏi già, về nhà hỏi trẻ *посл.* отправля́ешься в путь — расспроси́ старико́в, возвраща́ясь домóй — расспроси́ детвору́ 3) ста́рый, да́вний, давни́шний; anh ấy là bạn già của tôi он мой ста́рый (да́вний, давни́шний) друг 4) с большúм ста́жем, ста́рый, о́пытный *(о работнике)*; thầy già ста́рый (о́пытный) учи́тель, учи́тель с большúм ста́жем; một thợ máy già kinh nghiệm о́пытный механи́к; anh ta trẻ tuổi đời nhưng đã già tuổi nghề он мóлод, но у него́ уже́ большóй трудовóй ста́ж ◊ bợm già ста́рый плут, большóй хитре́ц, тёртый кала́ч; cáo già а) ста́рая лиса́; б) хи́трый (о́пытный) челове́к, хитре́ц; стре́ляный воробе́й 5) чересчу́р, сли́шком; бóльше чем ну́жно; с похóдом, с изли́шком *(в весе)*; phơi già nắng перегре́ться на со́лнце; nước nóng già водá чересчу́р (сли́шком) горя́чая; nước sôi già крутóй кипятóк; dọa già сли́шком испуга́ть; già một nửa бóльше полови́ны; già một mét бóльше ме́тра; cân già взве́сить с похóдом; невéрные весы́ *(с перевесом в пользу покупателя)* ◊ già trái non hột грошá не стóит, а глядúт рублём; già néo đứt dây [как бы не] перегну́ть пáлку; già kén kẹn hom *(тж.* già lựa chọn*)* *посл.* мнóго выбира́ть — жена́тым не быва́ть 6) *разг.* де́душка, деду́ля; ба́бушка, бабу́ля; mời già uống chén nước! вы́пейте, де́душка, чаю!

già cả ста́рый, престаре́лый, старе́йший; bố mẹ già cả престаре́лые роди́тели; phải có lễ độ với người già cả ну́жно быть ве́жливым (почти́тельным) со ста́рыми (пожилы́ми) людьми́; nhường chỗ ngồi cho người già cả уступа́ть ме́сто пожилы́м лю́дям

già cấc ста́рый, старообра́зный; mặt trông già cấc име́ть старообра́зный вид, вы́глядеть ста́рым

già câng *см.* già cấc

già cốc *(тж.* già cốc đế*)* *ирон.* дре́вний, дря́хлый *(о человеке)*

già cỗi 1) ги́бнущий от ста́рости, дря́хлый *(о растениях)*; cây cỗ thụ già cỗi дря́хлые дере́вья 2) устаре́вший, допото́пный, отжи́вший свой век; chiếc máy cái già cỗi устаре́вший (допото́пный) стано́к; chế độ phong kiến già cỗi отжи́вший свой век феода́льный режи́м; tâm hồn già cỗi уста́лая (состари́вшаяся) душá

già đòn крутóй на распрáву ◊ già đòn non nhẽ (lẽ) *посл.* па́лка нема́, а придаёт умá

già đời 1) быть знатоко́м *чего-л.*; о́пытный, с большúм о́пытом, быва́лый; già đời trong nghề знато́к своего́ де́ла; già đời trong công tác quản lý име́ть о́пыт (с большúм о́пытом) администрати́вной рабóты; thuyền trưởng già đời о́пытный (быва́лый) капита́н 2) за всю [свою] жизнь; già đời không làm được việc gì đáng kể за всю [свою] жизнь не соверши́ть ничего́ значи́тельного

già gan сме́лый, бесстра́шный

già giang *уст.* ше́йная коло́дка *(для преступника)*

già giặn 1) зре́лый, возмужа́вший, сложи́вшийся; mới hai mươi tuổi mà người trông già giặn в [свои́] два́дцать лет вы́глядеть зре́лым челове́ком 2) быть знатоко́м *чего-л.*; хорошó разбира́ться (быть све́дущим) *в чём-л.*; име́ть [большóй] о́пыт *чего-л.*; зре́лый, зна́ющий, о́пытный; già giặn trong công tác быть знатоко́м своего́ де́ла, хорошó разбира́ться в свое́й рабóте, име́ть [большóй] о́пыт рабóты; già giặn kinh nghiệm умудрённый (облада́ющий большúм) о́пытом; một cán bộ già giặn зре́лый (зна́ющий, о́пытный) рабóтник;

GIÀ

đầu óc già giặn зре́лый ум; bút pháp già giặn стиль (по́черк) зре́лого ма́стера (писа́теля) 3) зре́лый, проду́манный, взве́шенный; đường lối già giặn проду́манный курс 4) полнове́сный; с переве́сом; được già giặn một cân получи́ть полнове́сный килогра́мм (бо́льше килогра́мма)

già họng *см.* già mồm

già khọm согбе́нный (сго́рбленный) от ста́рости; дря́хлый, дре́вний; một người già khọm согбе́нный (дря́хлый, глубо́кий) стари́к

già khụ *см.* già khọm

già lam *книжн.* 1) [буддийская] пагода 2) [буддийский] монах

già làng [деревенский] старе́йшина *(в некоторых горных районах Вьетнама)*

già lão ста́рый, престаре́лый; khi già lão в ста́рости, в преклонном во́зрасте; ông già bà lão старики́ и стару́хи; старики́

già mồm пере́чить, говори́ть наперекор

già nua 1) ста́рый, престаре́лый *(тж.* già nua tuổi tác*)*; дря́хлый; con ngựa già nua ста́рая (дря́хлая) ло́шадь; cha mẹ già nua tuổi tác престаре́лые роди́тели; khi già nua tuổi tác в глубо́кой ста́рости, в преклонном во́зрасте; nét mặt già nua ста́рческий (дря́хлый) вид 2) устаре́вший, допото́пный; chiếc máy khâu già nua допото́пная швейная маши́на

già sọm о́чень (си́льно) постаре́ть, сдать; sau trận ốm nó già sọm đi он о́чень постаре́л (сдал) по́сле боле́зни

già tay суро́во, беспоща́дно, не дро́гнувшей руко́й *(тж.* thẳng tay); trừng trị già tay суро́во наказа́ть (распра́виться)

già yếu дря́хлый, не́мощный; già yếu đi одряхле́ть, стать не́мощным

giá I цена́, сто́имость; сто́ить; цено́й в...; giá hàng це́ны на това́ры; hàng bán được giá това́р про́дан за хоро́шую це́ну, за това́р полу́чена хоро́шая цена́; giá bán (mua) прода́жная (покупна́я) цена́; giá chợ ры́ночная цена́ *(тж.* giá thị trường); giá bán buôn (bán lẻ) опто́вая (ро́зничная) цена́; tăng giá *(тж.* lên giá, nâng giá) повыша́ть це́ну; повыша́ться (расти́) в цене́, дорожа́ть; hạ giá снижа́ть це́ну; дешеве́ть; hàng hạ giá това́ры по сни́женным це́нам; giá một tấn xi-măng сто́имость то́нны цемента; giá sinh hoạt сто́имость жи́зни; giá sinh hoạt đắt đỏ дорогови́зна; quyển sách này giá ba rúp э́та кни́га сто́ит три рубля́; giá năm nghìn đồng цено́й в пять ты́сяч до́нгов; [với] giá rẻ дёшево, по ни́зкой цене́; [với] giá đắt до́рого запла́тить; với giá cắt cổ за бе́шеную це́ну; định giá назнача́ть (определя́ть, устана́вливать) це́ну; *фин.* котѝровать; ngã giá договори́ться о цене́; bảng giá *(тж.* biểu giá) це́нник; тари́ф; có giá цени́ться, быть в цене́, облада́ть це́нностью *(тж.* đáng giá); khai giá объяви́ть це́ну; có khai giá с объя́вленной це́нностью, це́нный; bưu kiện có khai giá посы́лка с объя́вленной це́нностью, це́нная посы́лка; mất giá а) потеря́ть це́нность, обесце́ниться; б) потеря́ть вес; хрони́ть своё досто́инство; giữ giá а) сохраня́ть це́ны на пре́жнем у́ровне; б) сохраня́ть свою́ репута́цию, держа́ть ма́рку; bằng một giá đắt дорого́й цено́й; chuyện đó anh ấy sẽ phải trả giá rất đắt он запла́тит за э́то дорого́й цено́й, э́то ему́ до́рого обойдётся; bằng bất cứ giá nào любо́й цено́й, како́й бы то ни́ было цено́й, во что бы то ни ста́ло; đáng giá nghìn vàng цены́ нет; trả giá расплати́ться, поплати́ться; trả giá cho hành động phiêu lưu расплати́ться (поплати́ться) за свои́ авантю́ры

giá II по́лка; этаже́рка; стелла́ж; giá [để] sách кни́жная по́лка; стелла́ж для книг; giá phơi суши́лка *(приспособление для сушки чего-л.)*; giá trưng bày стенд *(на выставке и т.п.)*; giá súng ружёйные ко́злы; giá [mắc] áo ве́шалка [для оде́жды]; giá treo cổ ви́селица; giá gương подста́вка для зе́ркала, подзерка́льник; giá xe gỗ ко́злы *(для пилки)*; giá động cơ подмото́рная ра́ма; giá đèo hàng бага́жник *(велосипеда и т.п.)* ◊ giá áo túi cơm бесполе́зный (никчёмный) челове́к, ничто́жество

giá III 1) Δ и́ней, и́зморозь 2) Δ о́чень холо́дный, ледяно́й, леденя́щий; sương giá ледяна́я роса́; trời lạnh giá леденя́щий хо́лод; ngày đông tháng giá зи́мняя сту́жа, зи́мние холода́

giá IV бобо́вые ростки́; thịt xào [với] giá жа́реное мя́со с бобо́выми ростка́ми

giá V е́сли бы; предположи́м, что...; giá... thì... е́сли бы..., то...; giá có anh thì công việc đã xong rồi е́сли бы бы́ли вы, то рабо́та уже́ была́ бы зако́нчена; ngày mai giá anh đến được thì tốt quá бы́ло бы о́чень хорошо́, е́сли бы за́втра вы смогли́ прийти́

giá biểu це́нник; тари́ф; расце́нки *(тж.* giá biểu tiền công)

giá buốt прони́зывающий хо́лод; студёный, ледяно́й; đêm đông giá buốt холо́дная зи́мняя ночь

giá cả цена́, сто́имость; giá cả hàng hóa це́ны на това́ры; giá cả theo mùa сезо́нные це́ны; giá cả ổn định стаби́льные це́ны; giá cả trên thị trường ры́ночные це́ны; sự hình thành giá cả ценообразова́ние; giá cả lên xuống це́ны ска́чут

giá cước тари́ф *(тж.* biểu giá cước)

giá dụ *см.* giả dụ

giá đỡ подпо́рка, подпо́ра

giá họa накли́кать беду́ *на кого-л.*

giá lạnh сту́жа, моро́з; студёный, моро́зный; заледене́лый, заледене́вший, закоченевший; trời giá lạnh моро́зит, моро́зно; mùa đông giá lạnh студёная зима́; chịu giá lạnh морозосто́йкий, морозоусто́йчивый; đôi tay giá lạnh заледене́лые (закоченевшие) ру́ки ◊ tâm hồn giá lạnh холо́дная душа́

giá mà е́сли бы; giá mà... thì... е́сли бы..., то...; việc ấy giá mà làm được thì anh ấy đã chẳng từ chối е́сли бы э́та рабо́та была́ выполни́мой, он бы [от неё] не отказа́лся; giá mà biết trước... е́сли бы знать зара́нее...

giá ngắt холо́дный, ледяно́й; заледене́лый, закоченевший; đôi tay giá ngắt ледяны́е (заледене́лые) ру́ки

giá ngự *уст.* пра́вить, управля́ть, повелева́ть

giá nhạc пюпи́тр *(для нот)*

giá như е́сли бы; giá như không bận thì tôi đã đi я бы пошёл, е́сли бы не был за́нят

giả phỏng [е́сли] предполо́жим (допу́стим), что...; е́сли бы; giả phỏng làm được, lẽ nào không làm? е́сли бы мо́жно бы́ло [э́то] сде́лать, то почему́ бы не сде́лать?

giá rét моро́з, сту́жа; моро́зный, студёный, ледяно́й

giá sử *см.* giả sử

giá thành себесто́имость; giá thành sản phẩm себесто́имость проду́кции

giá thú брак; бра́чный; giấy giá thú свиде́тельство о бра́ке; ngoài giá thú внебра́чный; đứa con ngoài giá thú внебра́чный ребёнок

giá thử I *см.* giả sử

giá thử II стенд *(для сборки и испытания машин)*

giá trị 1) *эк.* сто́имость; quy luật giá trị зако́н сто́имости; giá trị sử dụng потреби́тельская сто́имость; giá trị trao đổi меновáя сто́имость *(тж.* giá trị giao dịch); giá trị thặng dư приба́вочная сто́имость; giá trị thực tế реа́льная сто́имость; giá trị danh nghĩa номина́льная сто́имость 2) це́нность; зна́чимость, до-

сто́инство; những giá trị vật chất và tinh thần материа́льные и духо́вные це́нности; những giá trị văn hóa культу́рные це́нности; những giá trị đạo đức [của con người] нра́вственные це́нности; phẩm giá và giá trị của con người досто́инство и це́нность челове́ческой ли́чности; giá trị của một phát minh khoa học це́нность (зна́чимость) нау́чного изобрете́ния; giá trị nghệ thuật худо́жественная це́нность; giá trị của một tác phẩm văn học це́нность (досто́инства) худо́жественного произведе́ния; có giá trị представля́ть [большу́ю] це́нность, [высоко́] котйроваться, цени́ться; [о́чень] це́нный; công trình nghiên cứu này có giá trị lớn э́то иссле́дование представля́ет большу́ю це́нность; hiện vật có giá trị це́нный [музе́йный] экспона́т; kiến nghị có giá trị це́нное предложе́ние, це́нная рекоменда́ция; loại hàng có giá trị це́нный това́р; biết giá trị của mình знать себе́ це́ну 3) *юр.* си́ла, правомо́чность; có giá trị име́ть си́лу, быть действи́тельным; giấy giới thiệu có giá trị trong một tháng [письменная] рекоменда́ция, действи́тельная в тече́ние ме́сяца 4) *мат.* величина́; giá trị tuyệt đối абсолю́тная величина́; giá trị dương (âm) положи́тельная (отрица́тельная) величина́

giá I vẽ мольбе́рт

giả I *диал. см.* trả I

giả II 1) фальши́вый, подде́льный; иску́сственный, ненатура́льный; показно́й, притво́рный, напускно́й; làm giả фальсифици́ровать; подде́лывать; tiền giả фальши́вые де́ньги; giấy bạc giả фальши́вая ассигна́ция; kẻ làm tiền giả фальшивомоне́тчик (*тж.* kẻ làm bạc giả); tài liệu giả фальши́вые (подде́льные) докуме́нты; đồ giả фальши́вка, подде́лка; hàng giả подде́льный това́р; hàm răng giả иску́сственные (вставны́е) зу́бы, зубно́й проте́з; tóc giả пари́к; chân giả проте́з (*ноги́*); tay giả проте́з (*руки́*); hoa giả иску́сственные цветы́; túi giả фальши́вый карма́н ◊ chết giả лиши́ться чувств 2) *воен.* холосто́й; đạn giả холосто́й патро́н 3) псевдо-, лже-, ложно-; giả tinh thể псевдокриста́лл; giả khoa học лженау́чный; vải giả da дерматин 4) Δ притворя́ться, прики́дываться, де́лать вид; giả ốm де́ть трон нос отлы́нивая от учёбы, прики́нуться больны́м ◊ giả đui giả điếc у́ши ва́той забы́ты (зало́жены); глаза́ запороши́ло; да́же у́хом не ведёт; giả nghèo giả khổ прики́дываться бе́дным и несча́стным, прибедня́ться; giả ngô giả ngọng де́лать удивлённые глаза́ (удивлённое лицо́), прики́дываться непонима́ющим; giả dại qua ải прики́дываться простачко́м, стро́ить (изобража́ть) из себя́ простофи́лю (*тж.* giả ngây giả dại); giả nhân giả nghĩa прики́дываться гума́нным и справедли́вым, лицеме́рить; лицеме́рный; lời lẽ giả nhân giả nghĩa лицеме́рные ре́чи

giả ba ba рагу́ из ку́рицы (свини́ны) (*приготовленное как рагу из черепахи*)

giả bộ притворя́ться, прики́дываться; симули́ровать; притво́рный; напускно́й; giả bộ ốm притворя́ться больны́м, симули́ровать боле́знь; giả bộ ngây ngô прики́дываться простачко́м; giả bộ không biết де́лать вид, что не в ку́рсе *чего-л.*, прики́дываться незна́ющим

giả cách притворя́ться, прики́дываться; притво́рный, напускно́й; giả cách điên притвори́ться безу́мным, изобража́ть из себя́ безу́мца; giả cách sợ hãi притвори́ться испу́ганным

giả cầy 1) рагу́ из свини́ны (*приготовленное как рагу из собачины*) 2) ло́маный, непра́вильный, исковёрканный (*о речи, языке*); nói tiếng tây giả cầy говори́ть на ло́маном францу́зском языке́

giả dạng 1) переодева́ться; ряди́ться *в кого-л.* 2) де́лать вид, прики́дываться; giả dạng không biết де́лать вид, что не в ку́рсе *чего-л.*, прики́дываться незна́ющим

giả danh называ́ться *кем-л.*; де́йствовать под чужи́м и́менем; де́йствовать под ви́дом *кого-л.*; giả danh một chủ hãng buôn де́йствовать под и́менем владе́льца торго́вой фи́рмы

giả dối лжи́вый, нече́стный; ло́жный, обма́нный; показно́й, напускно́й; ăn nói giả dối говори́ть непра́вду; лгать; con người giả dối лжи́вый (нече́стный) челове́к, лгун, обма́нщик; sống giả dối вести́ себя́ нече́стно, вести́ нече́стный о́браз жи́зни; lòng mến khách giả dối показно́е гостеприи́мство

giả dụ е́сли бы, наприме́р...; предположи́м, что...; допу́стим, что...

giả định мы́сленно представля́ть, предполага́ть; предположе́ние, гипо́теза; гипотети́ческий (*тж.* có tính chất giả định); giả định những tình huống phức tạp мы́сленно представля́ть вся́кие сло́жные ситуа́ции; đưa ra nhiều giả định khác nhau вы́двинуть мно́го ра́зных предположе́ний (гипо́тез)

giả đò *диал., см.* giả vờ

giả hiệu ло́жный, мни́мый, неи́стинный; khoa học giả hiệu лженау́ка; nhà khoa học giả hiệu лжеуче́ный; học thuyết giả hiệu лжеуче́ние; độc lập giả hiệu псевдонезави́симость, ви́димость независи́мости

giả lơ *диал.* сде́лать вид, что не в ку́рсе *чего-л.*; прики́нуться незна́ющим *что-л.*

giả mạo подде́лывать; подде́льный, фальши́вый; giả mạo chữ ký người khác подде́лать чужу́ю по́дпись; chữ ký giả mạo подде́льная по́дпись; vật giả mạo (*тж.* đồ giả mạo) подде́лка; giấy tờ giả mạo фальши́вые (подде́льные) докуме́нты

giả ngơ прики́дываться незна́ющим; прики́дываться ничего́ не замеча́ющим

giả như *см.* giả sử

giả sử е́сли [допусти́ть]..., е́сли бы..., при усло́вии, что...

giả tảng *см.* giả cách; giả tảng không nghe thấy gì прики́нуться ничего́ не заме́тившим

giả tạo притво́рный, напускно́й, ло́жный, мни́мый; nụ cười giả tạo притво́рная улы́бка; về thờ ơ giả tạo напускно́е равноду́шие (безразли́чие); sự khiêm tốn giả tạo напускна́я (ло́жная) скро́мность; phồn vinh giả tạo ло́жное (мни́мое) процвета́ние

giả thiết допуска́ть ве́рсию (предположе́ние); ве́рсия, предположе́ние, гипо́теза; гипотети́ческий; loại bỏ những giả thiết thiếu căn cứ исключи́ть необосно́ванные предположе́ния

giả thuyết гипо́теза; гипотети́ческий (*тж.* có tính chất giả thuyết); đặt giả thuyết стро́ить гипо́тезы; giả thuyết về nguồn gốc các hành tinh гипо́теза о происхожде́нии плане́т

giả thử *см.* giả sử

giả trá ло́жный, лжи́вый; lời buộc tội giả trá ло́жные обвине́ния

giả trang переоде́ться, наряди́ться *кем-л.*; переоде́тый *в кого-л.*

giả tỷ như е́сли бы, наприме́р (к приме́ру)...

giả vờ притворя́ться, прики́дываться, симули́ровать; притво́рный; де́ланный; притво́рно, для ви́ду; giả vờ ốm притвори́ться больны́м, симули́ровать боле́знь; giả vờ ngủ притвори́ться спя́щим; giả vờ ho де́ть làm hiệu притво́рно ка́шлянуть, подава́я знак *кому-л.*; giả vờ hỏi спроси́ть для ви́ду

giã I 1) (*тж.* giã nhỏ) толо́чь; моло́ть; размельча́ть; giã thành bột растолочь в порошо́к; giã gạo thành bột растолочь рис в [ри́совую] муку́; giã muối расто-

ló̱ch соль 2) *разг.* лупи́ть, дуба́сить, колоти́ть; giã cho ai một trận [tơi bời] отлупи́ть (отдуба́сить, отколоти́ть) кого́-л.; зада́ть кому́-л. трёпку 3) бить, стреля́ть, пали́ть; pháo giã liên hồi непреры́вно раздаю́тся оруди́йные за́лпы

giã II трал *(сеть для ловли рыбы с судов)*

giã III Δ проста́ться, откла́няться; расста́ться *с кем-л.*

giã biệt проста́ться, распроща́ться; расста́ться, разлучи́ться; nỗi buồn giã biệt го́речь разлу́ки

giã ơn *уст.* быть премно́го благода́рным; xin giã ơn ngài! премно́го вам благода́рен!

giã từ *см.* từ giã

giạ бо́чка *(ёмкостью около сорока литров)*; một giạ lúa бо́чка ри́са

giác I *мед.* ста́вить ба́нки; giác cho ai поста́вить кому́-л. ба́нки; giác ở lưng поста́вить ба́нки на спи́ну; bình (bầu) giác ба́нка

giác II Δ *мат.* у́гол

giác III *диал.* вре́мя, моме́нт; vào giác đó ở đây không có ai в то вре́мя (в тот моме́нт) здесь никого́ не́ было; giác trưa в по́лдень

giác độ 1) *мат.* величина́ угла́ *(в градусах)* 2) у́гол (то́чка) зре́ния; dưới giác độ đó под э́тим угло́м зре́ния

giác kế *уст.* угломе́р

giác mạc *анат.* рогови́ца, рогова́я оболо́чка; viêm giác mạc *мед.* кератит

giác ngộ созна́тельно приня́ть *что-л.*; осозна́ть *что-л.*; прони́кнуться *чем-л.*; осозна́вший *что-л.*; созна́ние; созна́тельность; giác ngộ chính trị полити́ческая созна́тельность; người công nhân giác ngộ созна́тельный рабо́чий

giác quan о́рган чувств; о́рганы чувств *(тж.* các giác quan); năm giác quan пять о́рганов чувств

giác thư *дип.* мемора́ндум

giai *диал., см.* trai I

giai âm *уст.* хоро́шая но́вость (весть), прия́тное (ра́достное) изве́стие

giai cấp класс *(социальный)*; кла́ссовый; giai cấp công nhân рабо́чий класс; giai cấp vô sản пролетариа́т; giai cấp nông dân крестья́нство; giai cấp tư sản буржуази́я; giai cấp thống trị господствующий класс; xã hội có giai cấp кла́ссовое о́бщество; [cuộc] đấu tranh giai cấp кла́ссовая борьба́; [những] mâu thuẫn giai cấp кла́ссовые противоре́чия; sự khác nhau (khác biệt) về giai cấp кла́ссовые разли́чия; tính giai cấp кла́ссовый хара́ктер

giai điệu мело́дия

giai đoạn эта́п, пери́од, ста́дия, фа́за; trong giai đoạn hiện nay на совреме́нном эта́пе; giai đoạn đầu пе́рвый эта́п (пери́од), пе́рвая ста́дия (фа́за)

giai kỳ 1) счастли́вый день 2) *уст.* день сва́дьбы (бракосочета́ния)

giai nhân *уст., книжн.* краси́вая же́нщина, краса́вица; một giai nhân tuyệt thế несравне́нная краса́вица

giai phẩm *уст.* прекра́сная рабо́та, замеча́тельное произведе́ние, шедёвр

giai tác *см.* giai phẩm

giai tầng *уст.* [социа́льная] просло́йка; giai tầng trí thức интеллиге́нция

giai thoại интере́сная (заба́вная) исто́рия, анекдо́т; предме́т всео́бщих разгово́ров (пересу́дов), при́тча во язы́цех; câu chuyện đã thành một giai thoại исто́рия, ста́вшая при́тчей во язы́цех

giải I *диал., см.* trải III

giải II конвои́ровать, вести́ (препровожда́ть) под конво́ем; giải tù binh конвои́ровать военноплённых

giải III 1) приз, пре́мия; вы́игрыш; giải nhất пе́рвый приз, пе́рвая пре́мия, пе́рвое ме́сто; ли́дерство; đoạt giải nhất взять пе́рвый приз, заня́ть (завоева́ть) пе́рвое ме́сто; chiếm giải nhất лиди́ровать; giải xổ số вы́игрыш *(по лотерее)* 2) *сокр.* чемпиона́т, пе́рвенство *(тж.* giải vô địch); giải [vô địch] bóng đá пе́рвенство (чемпиона́т) ми́ра по футбо́лу; giải cá nhân ли́чный приз; giải đồng đội кома́ндный приз

giải IV 1) реша́ть, определя́ть иско́мое, находи́ть отве́т; giải được bài toán (phương trình) реши́ть зада́чу (уравне́ние); giải được bài đố chữ реши́ть кроссво́рд; giải được câu đố отгада́ть зага́дку; giải mã расшифрова́ть, дешифрова́ть [шифр, код]; дешифро́вка 2) освободи́ть (изба́вить) от *чего-л.*; giải lời thề освободи́ть *кого-л.* от кля́твы; giải thế nguy вы́зволить из беды́ 3) рассе́ять, развея́ть, разогна́ть; giải mối ngờ vực рассе́ять подозре́ния; giải sự thắc mắc рассе́ять сомне́ния

giải V моче́ться *(тж.* đi giải); nước giải моча́

giải VI черепа́ха *(крупная)*

giải ách освободи́ть (изба́вить) от бре́мени

giải áp конвои́ровать, вести́ (препровожда́ть) под конво́ем

giải buồn разогна́ть (рассе́ять) тоску́; развея́ть грусть (печа́ль); отвле́чься от гру́стных мы́слей; рассе́яться, развея́ться, встряхну́ться; đọc sách giải buồn почита́ть от ску́ки

giải chức смести́ть, снять с до́лжности; xin giải chức пода́ть в отста́вку

giải cứu спасти́, вы́зволить, освободи́ть; giải cứu tù binh спасти́ (освободи́ть) плённых

giải đáp отвеча́ть [на вопро́с], дава́ть отве́т; находи́ть отве́т на *что-л.*; giải đáp các câu hỏi ôn tập соста́вить (подгото́вить) отве́ты на вопро́сы по повторе́нию [уче́бного] материа́ла; giải đáp một số vấn đề còn đang tranh luận реши́ть ряд спо́рных вопро́сов; giải đáp thắc mắc của ai разреши́ть чьи́-л. сомне́ния

giải đoán толкова́ние, интерпрета́ция

giải độc снять (осла́бить) де́йствие я́да; thuốc giải độc противоя́дие

giải giáp разоружи́ть(ся); сложи́ть ору́жие; giải giáp quân địch разоружи́ть врага́

giải hòa *см.* hòa giải

giải khát утоли́ть жа́жду, напи́ться; giải khát bằng cốc nước chè xanh утоли́ть жа́жду стака́ном зелёного ча́я; đồ giải khát [прохлади́тельный] напи́ток; tiệm giải khát *(тж.* quán giải khát) кафе́ *(с прохладительными напитками)*

giải khuây разогна́ть печа́ль (тоску́), развле́яться

giải lao [немно́го] отдохну́ть, передохну́ть; giải lao mười lăm phút отдохну́ть пятна́дцать мину́т, на пятна́дцать мину́т оторва́ться от рабо́ты; giờ giải lao вре́мя о́тдыха; переры́в; переме́на; [đã] đến giờ giải lao наступи́л переры́в; пора́ сде́лать переры́в

giải minh объясня́ть, разъясня́ть

giải nghệ бро́сить (оста́вить) свою́ профе́ссию, расста́ться со свое́й профе́ссией

giải nghĩa объясня́ть, разъясня́ть; толкова́ть, истолко́вывать; толко́вый; từ điển giải nghĩa толко́вый слова́рь

giải ngũ демобилизова́ть(ся); lính giải ngũ демобилизо́ванный

giải nguyên *уст.* пе́рвый кандида́т на провинциа́льных экза́менах

giải nhiệt сбить температу́ру; жаропонижа́ющий; thuốc giải nhiệt жаропонижа́ющее сре́дство

giải oan отвести́ *от кого-л.* незаслу́женные обвине́ния

giải pháp спо́соб реше́ния (урегули́рования); реше́ние, урегули́рование; giải pháp chính trị полити́ческое урегули́рование

giải phẫu 1) анато́мия *(тж.* giải phẫu học) 2) анатоми́ровать, де́лать вскры́тие; анатоми́ческий; tập hình giải phẫu

анатоми́ческий а́тлас; phòng giải phẫu анатоми́ческий теа́тр; bộ dụng cụ giải phẫu анатоми́ческий инструмента́рий; bác sĩ giải phẫu патологоана́том

giải phiền *см.* giải sầu

giải phóng освобожда́ть; высвобожда́ть; освободи́тельный; giải phóng đất nước освободи́ть страну́ (ро́дину); giải phóng dân tộc khỏi ách nô lệ của nước ngoài освободи́ть на́цию (наро́д) от иносе́много и́га; quân đội giải phóng освободи́тельная а́рмия; phong trào giải phóng dân tộc национа́льно-освободи́тельное движе́ние; khu giải phóng освобождённый райо́н; giải phóng đường (lối đi) освободи́ть доро́гу (путь); giải phóng năng lượng высвобожде́ние эне́ргии

giải quyết 1) реша́ть, разреша́ть; giải quyết vấn đề реши́ть вопро́с; vấn đề chưa giải quyết нерешённый (откры́тый) вопро́с 2) поко́нчить с *чем-л.*; уничто́жить, ликвиди́ровать *что-л.*; спра́виться с *чем-л.*; giải quyết những khó khăn tạm thời преодоле́ть вре́менные тру́дности; giải quyết nạn mù chữ поко́нчить с негра́мотностью, ликвиди́ровать негра́мотность; giải quyết những khó khăn trong đời sống спра́виться с жи́зненными тру́дностями

giải sầu разогна́ть тоску́, развея́ть печа́ль; отвести́ ду́шу, рассе́яться, встряхну́ться

giải tán 1) распуска́ть, расформи́ровывать; разгоня́ть; giải tán hội đồng распусти́ть коми́ссию (комите́т); giải tán nghị viện распусти́ть парла́мент; giải tán đoàn biểu tình разогна́ть демонстра́цию 2) расходи́ться; đám đông đã giải tán толпа́ разошла́сь; cuộc họp đã giải tán уча́стники собра́ния разошли́сь; собра́ние зако́нчилось; cuộc mít-tinh đã giải tán уча́стники ми́тинга разошли́сь; ми́тинг зако́нчился; giải tán! разойди́сь!

giải thể 1) распусти́ть, расформирова́ть; giải thể tổ bộ môn расформирова́ть ка́федру 2) разложи́ться, распа́сться; sự giải thể của chế độ nông nô разложе́ние крепостно́го стро́я; đội bóng đá đã giải thể футбо́льная кома́нда распа́лась

giải thích объясня́ть, разъясня́ть; толкова́ть, истолко́вывать; комменти́ровать; объясне́ние, разъясне́ние; толкова́ние; комента́рий; giải thích nhiệm vụ cho ai объясни́ть кому́-л. зада́чу; giải thích quan điểm объясни́ть (разъясни́ть) то́чку зре́ния; giải thích nguyên nhân разъясни́ть причи́ну *чего-л.*; giải thích chính sách разъясни́ть поли́тику (поли́тическую установку); anh giải thích như thế nào về việc này? чем вы объясня́ете э́то?; anh giải thích điều đó thế nào? как вы э́то объясня́ете?; làm sao giải thích được thái độ lạnh lẽo của nó? чем объясни́ть его́ равноду́шие?; chẳng cần phải giải thích gì nữa объясне́ния (разъясне́ния, комента́рии) изли́шни; giải thích sai điều gì непра́вильно толкова́ть что́-л.

giải thoát 1) освобожда́ть, вызволя́ть; giải thoát con tin освободи́ть зало́жника; giải thoát hàng trăm người bị giam cầm освободи́ть со́тни у́зников; được giải thoát khỏi lao tù быть освобождённым (вы́пущенным) из тюрьмы́ 2) разогна́ть, развея́ть; giải thoát được những ý nghĩ nặng nề разогна́ть тяжёлые ду́мы, развея́ть тяжёлое настрое́ние 3) *будд.* достиже́ние нирва́ны; tu hành để giải thoát моná шествовать для достиже́ния нирва́ны

giải thưởng пре́мия; приз; tặng giải thưởng награди́ть пре́мией; преми́ровать; nhận (được) giải thưởng получи́ть пре́мию; giải thưởng quốc gia госуда́рственная пре́мия; giải thưởng luân lưu переходя́щий приз

giải tích *мат.* анализи́ровать; ана́лиз; аналити́ческий; giải tích toán học математи́ческий ана́лиз; phương pháp giải tích аналити́ческий ме́тод

giải tỏa 1) снять оса́ду; прекрати́ть блокаду́ 2) ликвиди́ровать зава́л (скопле́ние) *чего-л.*; giải tỏa hàng hóa trên bến cảng ликвиди́ровать зава́л (скопле́ние) това́ров в порту́; giải tỏa sự ùn tắc giao thông ликвиди́ровать зато́р (про́бку) на доро́ге 3) развея́ть, рассе́ять, разогна́ть; giải tỏa mọi nỗi ưu phiền разогна́ть все печа́ли

giải tội *христ.* отпусти́ть грехи́

giải trí развлека́ть(ся); развлече́ние

giải trình [изложи́ть и] объясни́ть *что-л.*; giải trình lý do объясни́ть причи́ну *чего-л.*

giải trừ ликвиди́ровать, уничто́жить; giải trừ quân bị разоруже́ние; cuộc đấu tranh giải trừ quân bị борьба́ за разоруже́ние; giải trừ quân bị từng phần части́чное разоруже́ние; giải trừ quân bị toàn bộ và triệt để всеобщее и по́лное разоруже́ние

giải vây 1) снять оса́ду 2) вы́вести (вы́йти) из окруже́ния

giãi bày излива́ть, выража́ть, выска́зывать, раскрыва́ть; объясня́ться *(в оправдание)*; giãi bày nỗi lòng изли́ть ду́шу, дать вы́ход свои́м чу́вствам (пережива́ниям); giãi bày tâm sự изли́ть (раскры́ть свою́) ду́шу, рассказа́ть о [са́мом] сокрове́нном; giãi bày nỗi oan ức вы́сказать свои́ оби́ды; giãi bày hết mọi sự với ai откровéнно рассказа́ть обо всём кому́-л.

giãi giề изли́ть ду́шу, вы́сказать са́мое сокрове́нное

giại [бамбу́ковый] щит *(от солнца, ветра)*; lấy giại che nắng закры́ть(ся) бамбу́ковым щито́м от со́лнца

giam 1) держа́ть в тюрьме́; tống giam отпра́вить (препроводи́ть) в тюрьму́; bị giam находи́ться под стра́жей, находи́ться в заключе́нии; bị giam riêng находи́ться в одино́чной ка́мере *(тж.* bị giam trong xà lim một người); người bị giam заключённый, аресто́ванный, у́зник; nhà giam тюрьма́ 2) Δ заточи́ть; giam mình trong phòng thí nghiệm *ирон.* заточи́ть себя́ в лаборато́рию

giam cầm держа́ть (содержа́ть) в тюрьме́; giam cầm trong các nhà tù và trại tập trung содержа́ть в тюрьмах и концлагеря́х; người bị giam cầm заключённый, у́зник

giam cấm держа́ть в заточе́нии, изоли́ровать от вне́шнего ми́ра

giam chân задержа́ть; giam chân ai задержа́ть кого́-л.; bị giam chân задержа́ться, застря́ть; [vì] trời mưa [nên] bị giam chân ở nhà из-за дождя́ застря́ть (сиде́ть) до́ма (не выходи́ть из дому)

giam cứu держа́ть под предвари́тельным сле́дствием; предвари́тельное сле́дствие

giam giữ взять под стра́жу; аресто́вать; посади́ть (заключи́ть) в тюрьму́; bị giam giữ быть под стра́жей; находи́ться под аре́стом; быть в заключе́нии (тюрьме́); người bị giam giữ у́зник, заключённый; аресто́ванный

giam hãm 1) наси́льно держа́ть *где-л.*, держа́ть в нево́ле; нево́ля; họ bị giam hãm trong trại tập trung их держа́ли в концла́гере; người bị giam hãm невóльник 2) ско́вывать, держа́ть в тиска́х; giam hãm trong vòng lạc hậu về mặt kinh tế держа́ть в тиска́х экономи́ческой отста́лости; bị giam hãm trong những thành kiến быть (находи́ться) в плену́ предрассу́дков

giám lỏng брать под надзо́р, держа́ть под наблюде́нием; bị giam lỏng находи́ться под надзо́ром (под наблюде́нием)

giám biên *спорт.* боково́й судья́

giám binh *уст.* нача́льник гарнизо́на прови́нции *(при французском колониальном режиме)*

giám định производи́ть экспертизу; эксперти́за; [sự] giám định pháp y суде́бно-медици́нская эксперти́за; ban giám định коми́ссия экспе́ртов; giám định viên экспе́рт *(тж.* người giám định); kết luận của các giám định viên заключе́ние экспе́ртов

giám đốc дире́ктор; giám đốc nhà máy дире́ктор заво́да; ban giám đốc дире́кция *(орган)*; гру́ппа управле́ния; phòng giám đốc дире́кция *(помещение)*

giám hiệu дире́кция, ректора́т *(тж.* ban giám hiệu)

giám hộ опека́ть; опеку́нский; người giám hộ опеку́н; hội đồng giám hộ опеку́нский сове́т

giám khảo экзамена́тор; ban giám khảo а) экзаменацио́нная коми́ссия *(тж.* hội đồng giám khảo); б) жюри́

giám mã *уст.* ко́нюх; коню́шенный

giám mục епи́скоп; tổng giám mục архиепи́скоп

giám ngục [тюре́мный] надзира́тель, тюре́мщик; нача́льник тюрьмы

giám quốc *уст.* глава́ госуда́рства, президе́нт

giám sát контроли́ровать; наблюда́ть, следи́ть; надзира́ть, осуществля́ть надзо́р; giám sát mọi hoạt động của ủy ban hành chính контроли́ровать де́ятельность администрати́вного комите́та; uỷ ban giám sát và kiểm soát коми́ссия по наблюде́нию и контро́лю; giám sát việc thi hành hiệp định đình chiến наблюда́ть за соблюде́нием соглаше́ния о переми́рии; bị giám sát быть под наблюде́нием (под надзо́ром)

giám thị держа́ть под надзо́ром; инспекти́ровать; [шко́льный, тюре́мный] надзира́тель; [шко́льный] инспе́ктор; надсмо́трщик *(в тюрьме, на фабрике и т.п.)*; bị giám thị chặt chẽ находи́ться под стро́гим надзо́ром, быть взя́тым под стро́гий надзо́р

giảm 1) уменьша́ть(ся), убавля́ть(ся), идти́ на у́быль, понижа́ть(ся), снижа́ть(ся), сокраща́ть(ся); giảm tốc [độ] уме́ньшить (уба́вить, сни́зить) ско́рость; giảm ga сба́вить газ, сба́вить ско́рость; giảm bước уба́вить ша́гу; bệnh đã giảm боле́знь пошла́ на у́быль (отступи́ла); giảm giá [hàng] сни́зить це́ны [на това́ры]; giảm giá thành sản phẩm сни́зить себесто́имость проду́кции; giảm thuế сни́зить нало́ги; giảm quân bị сократи́ть вооруже́ния; сокраще́ние вооруже́ний; giảm biên chế сократи́ть шта́ты; сокраще́ние шта́тов; tăng thu, giảm chi увели́чить дохо́ды и сократи́ть расхо́ды; chi phí giảm xuống расхо́ды сократи́лись 2) смягча́ть(ся); giảm án смягчи́ть приго́вор; giảm tội смягчи́ть вину́ (наказа́ние); tình tiết giảm tội смягча́ющее вину́ обстоя́тельство

giảm bớt 1) уменьша́ть(ся), убавля́ть(ся), понижа́ть(ся), снижа́ть(ся), сокраща́ть(ся); giảm bớt chi tiêu (chi phí) уме́ньшить (сни́зить, сократи́ть) расхо́ды; giảm bớt áp lực уме́ньшить (сни́зить, пони́зить) давле́ние; giảm bớt những yêu sách пони́зить (уме́рить, сни́зить) тре́бования; nguy hiểm đã giảm bớt опа́сность уме́ньшилась; giảm bớt đi một nửa уба́виться наполови́ну 2) осла́бить; осла́бнуть

giảm chấn уме́ньшить вибра́цию, сни́зить у́ровень вибра́ции

giảm nhẹ облегча́ть, упроща́ть; смягча́ть, ослабля́ть; giảm nhẹ điều kiện облегчи́ть усло́вия *чего-л.*; giảm nhẹ chương trình vật lý облегчи́ть (упрости́ть) програ́мму по фи́зике

giảm nhỏ 1) уменьша́ть(ся), убавля́ть(ся); умаля́ть, преуменьша́ть; giảm nhỏ một nửa уба́виться наполови́ну 2) *грам.* уменьши́тельный; dạng thức giảm nhỏ của danh từ уменьши́тельная фо́рма существи́тельного

giảm sút уменьша́ться, убавля́ться, снижа́ться, понижа́ться, па́дать, ухудша́ться; phẩm chất giảm sút ка́чество пони́зилось (сни́зилось), học lực giảm sút успева́емость сни́зилась; uy tín bị giảm sút *чей-л.* авторите́т упа́л; sức khỏe bị giảm sút здоро́вье ухуди́лось; tinh thần bị giảm sút мора́льное состоя́ние ухуди́лось

giảm thanh осла́бить звук (шум); бесшу́мный; súng lục giảm thanh бесшу́мный пистоле́т

giảm thấp пони́зить(ся), сни́зить(ся); giảm thấp nhiệt độ пониэ́ить (сбить) температу́ру

giảm thiểu уменьша́ть(ся), понижа́ть(ся), сокраща́ть(ся); преуменьша́ть, занижа́ть

giảm thọ снижа́ть продо́лжительность жи́зни, сокраща́ть жизнь

gian I часть помеще́ния; отсе́к; ко́мната; gian nhà часть до́ма; отсе́к; một gian phòng (buồng) одна́ ко́мната; gian bếp ку́хня *(отдельная постройка)*; gian buồng cách ly ка́ нhân бокс *(в больнице)*; gian (phòng) triển lãm выставочный зал

gian II 1) Δ злоумы́шленник; lũ gian ша́йка злоумы́шленников 2) нече́стный; моше́ннический, жу́льнический; kẻ gian вор; моше́нник, жу́лик; chơi gian моше́нничать, плутова́ть *(в игре)*; thói gian жу́льнические зама́шки; mưu gian жу́льнические уло́вки; chứng gian моше́нничество, плутовство́ 3) ло́жный; chứng cớ gian ло́жные показа́ния, лжесвиде́тельство; làm chứng gian дава́ть ло́жные показа́ния, лжесвиде́тельствовать; kẻ làm chứng gian лжесвиде́тель

gian ác кова́рный, злой, жесто́кий; mưu đồ gian ác кова́рный (злой) за́мысел; thủ đoạn gian ác кова́рный приём; bọn cường hào gian ác кова́рные (жесто́кие) мироеды

gian dâm прелюбодействовать; tội gian dâm прелюбодея́ние

gian dối нече́стный, бесче́стный; лжи́вый; thái độ gian dối нече́стное отноше́ние; bày trò gian dối вести́ нече́стную игру́; luận điệu gian dối лжи́вые до́воды; lời lẽ (lời nói) gian dối лжи́вые ре́чи; nhân chứng gian dối лжесвиде́тель ◊ ăn gian nói dối вести́ себя́ нече́стно (непоря́дочно, нечистоплотно)

gian giảo плутова́тый, плутовско́й; con người gian giảo плутова́тый челове́к, плут; nụ cười gian giảo плутовска́я улы́бка; cặp mắt gian giảo плутовски́е глаза́; thói gian giảo плутовски́е зама́шки

gian hàng 1) отде́л *(в магазине)*; gian hàng vải lụa отде́л [лёгких] тка́ней; gian hàng rau quả овощно́й отде́л 2) павильо́н; стенд *(на выставке)*

gian hiểm веролóмный, кова́рный; thủ đoạn gian hiểm кова́рный приём

gian hoạt веролóмный, кова́рный

gian hùng хи́трый; веролóмный, кова́рный; kẻ gian hùng интрига́н; khét tiếng gian hùng слыть интрига́ном

gian khó тру́дности, лише́ния; vượt qua bao gian khó преодолева́ть многочи́сленные тру́дности (лише́ния); cuộc đời đầy gian khó жизнь, по́лная тру́дностей (лише́ний)

gian khổ тру́дности, лише́ния; тру́дный, тяжёлый; chịu đựng gian khổ переноси́ть тру́дности (лише́ния); cuộc đấu tranh gian khổ тру́дная борьба́; cuộc đời gian khổ тру́дная (тяжёлая) жизнь

gian lao тру́дности, лише́ния; тру́дный, тяжёлый; мучи́тельный; con đường đầy gian lao thử thách путь, по́лный тру́дностей и испыта́ний; không quản gian lao не счита́ясь с тру́дностями; cuộc đời gian lao тру́дная (тяжёлая) жизнь

gian lận плутова́ть, моше́нничать,

жýльничать; плутовскóй, мошéннический, жýльнический; gian lận trong kỳ thi плутовáть (мошéничать) на экзáменах; kẻ gian lận плут, мошéнник, пройдóха

gian lậu нечéстный, обмáнный; buôn bán gian lậu нечéстная торгóвля

gian manh нечéстный, бесчéстный; пóдлый

gian nan трýдности, испытáния; трýдный, тяжёлый; тягостный, мучúтельный; tình cảnh (hoàn cảnh) gian nan трýдная ситуáция; bước đường gian nan трýдный путь; cuộc đời gian nan трýдная (пóлная лишéний) жизнь

gian ngoan нечéстный, обмáнный; лукáвый, хúтрый

gian nguy опáсный, рискóванный; trong lúc gian nguy в опáсный момéнт

gian ninh льстúвый; лицемéрный, двулúчный; kẻ gian ninh льстец; лицемéр

gian phi нечéстный, мошéннический; kẻ gian phi мошéнник, прохвóст, пройдóха

gian phu прелюбодéй

gian phụ прелюбодéйка

gian tà нечéстный, непорядочный, нечистоплóтный; kẻ gian tà проходúмец, прохвóст

gian tặc подлéц, шельмéц

gian tham [нечéстный и] áлчный; con buôn gian tham áлчный торгáш

gian thần *уст.* измéнник, предáтель *(о сановнике)*

gian thương нечéстный (плутовáтый) торгóвец

gian trá нечéстный, обмáнный; нечистоплóтный; кляýзный

gian truân тяжёлый, тягостный; злополýчный; nỗi gian truân несчáстье, злополýчие; трýдности (превратности) жúзни; cuộc đời gian truân жúзнь, пóлная невзгóд (лишéний, превратностей)

gian xảo *см.* **gian giảo**

giàn I 1) рáма, решётка *(для подвязывания вьющихся растений)*; giàn mướp решётка, увúтая люфóй; giàn hoa жардиньéрка 2) бесéдка, увúтая зéленью 3) лесá *(строительные)* 4) пóлка; giàn hành lý багáжная пóлка; giàn bếp кýхонная пóлка; giàn bát đĩa пóлка для посýды 5) опóра, основáние; giàn cầu сáй опóры мостá

giàn II выливáться, переливáться чéрез край; nước trong thùng giàn ra водá выливáется из бóчки *(переливаясь через край)*

giàn giáo лесá *(строительные)*

giàn giụa разливáться; лúться (течь) ручьём; nước giàn giụa ra sàn водá разлилáсь по пóлу; giàn giụa nước mắt лить слёзы, обливáться слезáми; nước mắt giàn giụa неудержúмые потóки слёз, обúльные слёзы

giàn hỏa помóст для сжигáния покóйника

gián тараká́н *(тж.* con gián); màu cánh gián цвéта тараká́ньего крылá, светло-корúчневый

giản cách отделя́ть, разделя́ть; отделённый, разделённый; с интервáлами, с промежýтками; интервáл; промежýток

giản diệp тáйный агéнт, шпиóн; шпиóнский; giản điệp đôi шпиóн-двойнúк *(тж.* gián điệp hai mang); bắt gián điệp ловúть шпиóнов; tung gián điệp vào забрáсывать (засылáть) шпиóнов; trung tâm gián điệp шпиóнский центр; hoạt động gián điệp занимáться шпионáжем; шпионáж; làm gián điệp шпиóнить

giản đoạn прервáться, прекратúться; công việc (việc học hành) bị gián đoạn рабóта (учёба) прéрвана (прекращена); làm gián đoạn прервáть; làm gián đoạn cuộc đàm phán прервáть переговóры

giản quan *уст.* императóрский совéтник

giản thu кóсвенные сбóры (обложéния); кóсвенный *(о налоге)*; thuế gián thu кóсвенный налóг

giản tiếp кóсвенный; nguyên nhân gián tiếp кóсвенная причúна; tang chứng gián tiếp кóсвенные улúки; cuộc bầu cử gián tiếp кóсвенные вы́боры; ảnh hưởng gián tiếp đến... оказáть кóсвенное влияние на...; lời dẫn gián tiếp *грам.* кóсвенная речь

giản Δ простóй, несложный; việc giản dị простóе (несложное) дéло

giản chỉnh сократúть (упростúть) администратúвный аппарáт; сокращéние (упрощéние) администратúвного аппарáта

giản dị простóй, незатéйливый; непритязáтельный, скрóмный; прóсто, незатéйливо; непритязáтельно, скрóмно; con người giản dị простóй (скрóмный) человéк; lối sống giản dị простóй (скрóмный) óбраз жúзни; ăn mặc giản dị прóсто (скрóмно) одевáться; ăn uống giản dị прóсто питáться

giản đồ диагрáмма, схéма

giản đơn простóй, несложный; nhiệm vụ giản đơn простáя задáча; vấn đề này rất giản đơn э́та проблéма óчень простá; vấn đề không giản đơn như vậy проблéма не так простá; giản đơn hóa упрощáть(ся)

giản lược сокращённый, крáткий; bản in giản lược сокращённое издáние; bản trình bày giản lược сокращённое (сжáтое) изложéние; nói một cách giản lược сказáть крáтко

giản tiện простóй; облегчённый, упрощённый; nên chọn cách làm giản tiện nhất нáдо найтú сáмый простóй спóсоб; phương án giản tiện облегчённый (упрощённый) вариáнт

giản ước *мат.* сократúть; giản ước phân số сократúть дробь

giản yếu сокращённый, в сжáтом вúде; bản giản yếu резюмé; giáo trình lịch sử giản yếu крáткий курс истóрии

giãn 1) растя́гиваться, вытя́гиваться; dây chun bị giãn резúнка растянýлась; vải bị giãn ra nhiều ткань сúльно вытянулась; nút buộc đã giãn ra ýзел ослабéл; giãn chân размя́ть нóги ◊ giãn xương giãn cốt размя́ть кóсти, размя́ться *(тж.* giãn gân cốt) 2) убáвиться, умéньшиться; chợ đã giãn người на рынке убáвилось народу; công việc chưa giãn ra được chút nào дел (рабóты) нискóлько не убáвилось 3) посторонúться, потеснúться, отпря́нуть; đám đông giãn ra nhường lối cho xe đi толпá посторонúлась, освобождáя мéсто для машúн 4) увольня́ть рабóчих *(тж.* giãn thợ); hàng trăm công nhân bị giãn увóлены сóтни рабóчих

giãn nở увелúчиваться в объёме, расширя́ться *(под действием тепла)*

giang Δ рекá

giang biên речнóй бéрег

giang cảng речнóй порт, речна́я га́вань; các hải cảng và giang cảng морскúе и речны́е пóрты

giang hà рéки

giang hồ 1) любúтель стрáнствовать (бродя́жничать) *(тж.* khách giang hồ) 2) гуля́щая жéнщина *(тж.* gái giang hồ)

giang mai *мед.* сúфилис *(тж.* bệnh giang mai)

giang sơn роднóй край, рóдина, отéчество, отчúзна; giang sơn Việt Nam роднóй Вьетнáм

giàng *диал., миф.* дух, божествó; giàng trời (đất) дух нéба (землú)

giáng I 1) удáрить, нанестú (обрýшить) удáр; giáng cho một gậy удáрить пáлкой; giáng cho một đòn нанестú удáр; giáng một đòn chí tử нанестú сокрушúтельный удáр; giáng cho cái tát дать пощёчину (оплеýху); giáng cho một trận nên thân задáть хорóшую трёп-

ку, как слéдует поколотúть 2) обрýшиться *(о несчастье)*

giáng II ослабевáть, идтú наýбыль; bệnh khi thăng khi giáng болéзнь то обострáется, то идёт наýбыль

giáng III Δ *миф.* спускáться, сходúть *(с небес на землю — о небожителе)*

giáng IV ниспослáть, послáть; обрýшить; trời giáng xuống một trận mưa нéбо ниспослáло дождь; tai họa giáng xuống đầu на гóлову обрýшились несчáстья

giáng V *муз.* бемóль *(тж.* dấu giáng); si giáng си бемóль

giáng cấp *уст.* понúзить в чинé (рáнге); понúзить в дóлжности; разжáловать

giáng chỉ *уст.* издáть [имперáторский] укáз

giáng chức *уст.* понúзить в дóлжности; разжáловать

giáng hạ *рел.* спустúться, сойтú *(с нéбес)*

giáng họa *рел.* ниспослáть несчáстье, покарáть

giáng phúc *рел.* ниспослáть благословéние (мúлость)

giáng sinh *рел.* родúться *(о Христе)*; lễ Giáng sinh Рождествó *(тж.* lễ Thiên chúa giáng sinh)

giáng thế *рел.* спустúться (сойтú) на зéмлю

giáng trả нанестú ответный удáр; đòn giáng trả ответный удáр

giáng trần *см.* giáng thế

giáng trật *уст.* понúзить в чúне (рáнге)

giảng объяснúть, разъяснúть *(классу, аудитории)*; giảng bài toán кнó объяснúть трýдную задáчу; giảng bài читáть лéкции; giờ giảng bài лекциóнные часы́; bài giảng лéкция

giảng dạy преподавáть; giảng dạy toán преподавáть математúку; phương pháp giảng dạy метóдика преподавáния; việc giảng dạy trong nhà trường преподавáние в шкóле; cán bộ giảng dạy [đại học] преподавáтель [вýза]; nữ cán bộ giảng dạy преподавáтельница

giảng dụ читáть наставлéние, поучáть *(нижестоящего)*

giảng đạo читáть прóповедь; проповéдовать *(религиозное учение)*

giảng đường аудитóрия, лекциóнный зал

giảng giải объяснúть, разъяснúть; толковáть; giảng giải cho ai hiểu bài toán нóс bùa объяснúть кому́-л. головолóмную задáчу

giảng hòa 1) обсуждáть услóвия мúра (перемúрия) 2) улáдить дéло мúрным путём, пойтú на мировýю

giảng nghĩa объяснúть, разъяснúть; giảng nghĩa các từ khó объяснúть трýдные словá

giảng văn преподавáть литературу *(в средней школе)*; giờ giảng văn урóк литературы

giảng viên преподавáтель; nữ giảng viên преподавáтельница; tập thể giảng viên преподавáтельский коллектúв

giạng раздвúнуть, расстáвить *(ноги)*; giạng [hai] chân расстáвить нóги

giạng háng широкó расстáвить нóги

gianh *диал., см.* tranh I

giành I 1) борóться за...; добивáться; оспáривать; домогáться; захвáтывать, завладевáть; завоёвывать; giành danh hiệu vô địch борóться за (оспáривать) звáние чемпиóна; giành được ưu thế quân sự đối với ai добúться воéнного преимýщества над кéм -л.; giành chính quyền захватúть власть; giành thế chủ động захватúть инициатúву; giành độc lập завоевáть независúмость; giành thắng lợi одержáть побéду; đàn sói giành nhau miếng mồi вóлки грызýтся из-за добы́чи 2) *предлог* за; đấu tranh giành độc lập борóться за независúмость

giành II плетёная корзúна *(с плоским дном и высокими краями)*; một giành đầy đất пóлная корзúна землú; giành [đựng] thóc корзúна с рúсом

giành giật борóться за...; добивáться сúлой; giành giật từng tấc đất với địch борóться с врагóм за кáждую пядь землú; giành giật nhau phạm vi thế lực борóться за сфéры влúяния

giảnh *в сочет.:* giảnh tai nghe навострúтьýши, насторожúться

giao I поручáть; передавáть, вручáть; giao việc (nhiệm vụ) поручúть дéло; hoàn thành nhiệm vụ được giao справúться с порýченным дéлом; giao tận tay передáть *что-л.* из рук в рýки, вручúть

giao II *мат.* пересекáть; giao nhau пересекáться; hai đường thẳng giao nhau две прямы́е пересекáются; điểm giao nhau тóчка пересечéния

giao ban планёрка пéред начáлом [нóвой] смéны *(в больнице и т.п.)*

giao binh *уст.* начáть воéнные дéйствия *(друг против друга)*

giao bóng *спорт.* подавáть мяч; подáча мячá

giao ca планёрка пéред начáлом [новой] смéны *(на заводе и т.п.)*

giao cảm 1) чýвствовать (питáть) взаúмную симпáтию (взаúмное расположéние); mối giao cảm giữa hai tâm hồn родствó душ 2) *физиол.* симпатúческий; hệ thần kinh giao cảm симпатúческая нéрвная системá

giao cảnh дорóжная полúция; автоинспéкция

giao cấu совокупля́ться; спáриваться, случáться; совокуплéние; спáривание, слýчка

Giao-châu Заутя́у *(древнее название Вьетнама)*

Giao-chỉ Заотú *(древнее название Северного Вьетнама)*

giao chiến вестú воéнные дéйствия, воевáть; bắt đầu giao chiến начáть воéнные дéйствия; các nước giao chiến воюющие государства

giao dịch 1) имéть (установúть, налáдить) свя́зи (сношéния); контáкт; сношéния 2) занимáться коммéрцией; совершáть торго́вые сдéлки; сдéлка; sở giao dịch бúржа

giao du поддéрживать (водúть) знакóмство, общáться, водúться; thích giao du компанéйский, общúтельный; khó giao du необщúтельный, некоммуникáбельный; con người khó giao du необщúтельный человéк; không thích giao du нелюдúмый, некомпанéйский

giao đãi пролóг *(пьесы; тж.* màn kịch giao đãi)

giao đấu 1) *см.* giao chiến 2) *спорт.* встрéча, матч

giao điểm *мат.* тóчка пересечéния

giao hàng поставля́ть товáры; постáвка товáров; товáрные постáвки; hợp đồng giao hàng контрáкт на постáвку товáров

giao hảo находúться в дрýжеских отношéниях, поддéрживать дрýжеские отношéния; giao hảo với các nước láng giềng поддéрживать дрýжеские отношéния с сосéдними стрáнами

giao hẹn договорúться, услóвиться; giao hẹn khi trời tạnh mưa mới đi chơi договорúться пойтú на прогýлку, когдá кóнчится дождь

giao hoan вмéсте рáдоваться (весели́ться); общая рáдость, общее весéлье

giao hoàn отдáть, вернýть, возвратúть

giao hoán 1) обмéниваться; обмéн; обмéнный; меновóй; ngân hàng giao hoán обмéнный банк; giá trị giao hoán *эк.* меновáя стóимость 2) *мат.* перестанóвка

giao hợp совокупля́ться; совокупле́ние

giao hưởng симфо́ния; симфони́ческий; **dàn nhạc giao hưởng** симфони́ческий орке́стр

giao hữu дру́жеский, това́рищеский; **cuộc đấu bóng giao hữu** това́рищеский матч, това́рищеская встре́ча

giao kèo 1) догово́р, контра́кт; сде́лка; **ký giao kèo** подписа́ть контра́кт; **bản giao kèo làm nhà** догово́р на строи́тельство до́ма 2) *разг.* договори́ться; **giao kèo với nhau** договори́ться друг с дру́гом

giao kết установи́ть (завяза́ть) дру́жбу, подружи́ться

giao khoán заключи́ть *с кем-л.* подря́д *(на производство продукции)*

giao liên связь; **người giao liên** связно́й

giao lưu 1) слива́ться *(в один поток)*; слия́ние; **nơi giao lưu của hai dòng sông** ме́сто слия́ния двух рек 2) обме́ниваться; обме́н; **giao lưu hàng hóa** товарообме́н

giao phấn *бот.* опыле́ние

giao phó поруча́ть; доверя́ть, вверя́ть; **giao phó công việc cho ai** поручи́ть рабо́ту кому́-л.; **thực hiện nhiệm vụ được giao phó** вы́полнить пору́ченное зада́ние; **hoàn thành tốt mọi nhiệm vụ được giao phó** хорошо́ спра́виться со все́ми пору́чениями; **giao phó nhà cửa cho ai** дове́рить кварти́ру кому́-л.; **giao phó con cái cho ai** поручи́ть дете́й чьим-л. забо́там; **вве́рить дете́й на чьё-л. попече́ние**

giao phong *уст., книжн.* скрести́ть ору́жие, встре́титься, сойти́сь, срази́ться, схвати́ться

giao phối совокупля́ться; спа́риваться; совокупле́ние; спа́ривание

giao tế *уст., см.* **giao tiếp**

giao thiệp вступа́ть в отноше́ния, завя́зывать свя́зи; име́ть конта́кт; поддержа́ть знако́мство; **giao thiệp với khách nước ngoài** име́ть конта́кты с зарубе́жными гостя́ми; **giao thiệp với những người tốt** поддержа́ть знако́мство с хоро́шими людьми́; **người giao thiệp rộng** челове́к с широ́кими свя́зями (с широ́ким кру́гом знако́мств); **biết cách giao thiệp** уме́ть завя́зывать (поддержа́ть) свя́зи

giao thoa *физ.* интерфере́нция; [sự] **giao thoa** [của] sóng интерфере́нция волн; [sự] **giao thoa** [của] ánh sáng интерефере́нция све́та

giao thông связь, сообще́ние *(тж.* **giao thông liên lạc**); пути́ сообще́ния, коммуника́ции *(тж.* **đường giao thông**); **phương tiện giao thông liên lạc** сре́дства сообще́ния; **giao thông đường sắt** железнодоро́жное сообще́ние; **ngành giao thông vận tải** тра́нспорт и коммуника́ции; **giao thông hào** *воен.* ход сообще́ния; **giao thông viên** курье́р

giao thời перехо́дный пери́од; перехо́дный

giao thừa кану́н но́вого го́да; **đêm giao thừa** новогодняя ночь

giao tiếp вступа́ть в отноше́ния, устана́вливать конта́кты; име́ть отноше́ния (конта́кты); обща́ться; **ngôn ngữ là công cụ giao tiếp** язы́к явля́ется сре́дством обще́ния

giao tranh *см.* **giao chiến**

giao tuyến *мат.* секу́щая

giao ước договори́ться, усло́виться; заключи́ть соглаше́ние; приня́ть обяза́тельство; усло́вие; соглаше́ние; обяза́тельство; **bản giao ước thi đua xã hội chủ nghĩa** социалисти́ческие обяза́тельства

giao vĩ спа́риваться; спа́ривание

giáo I копьё, пи́ка; **đâm bằng giáo** пронзи́ть копьём ◊ **nối giáo cho giặc** *погов.* лить во́ду на ме́льницу врага́

giáo II *сокр.* католи́ческая рели́гия, католи́чество, католици́зм; **lấy vợ bên giáo** жени́ться на католи́чке

giáo III *сокр.* учи́тель; преподава́тель *(тж.* **ông giáo**); **cô giáo** учи́тельница; преподава́тельница; **nghề giáo** профе́ссия преподава́теля

giáo IV замеси́ть, размеси́ть; **giáo bột làm bánh** замеси́ть те́сто для лепёшек *(пирогá)*; **giáo hồ** сде́лать клей

giáo V лесá *(строительные)*

giáo VI *(тж.* **nói giáo**) начина́ть изда́лека, говори́ть обиняка́ми (намёками)

giáo án план-конспе́кт (набро́ски) ле́кции (уро́ка) *(у преподавателя)*

giáo chủ 1) основополо́жник религио́зного уче́ния 2) кардина́л

giáo cụ нагля́дные посо́бия *(тж.* **giáo cụ trực quan**)

giáo dân като́лик

giáo dục просвеща́ть; обуча́ть; воспи́тывать; просвеще́ние, образова́ние; обуче́ние; воспита́ние; **giáo dục con cái** воспи́тывать дете́й, дава́ть де́тям воспита́ние; **bộ giáo dục** министе́рство просвеще́ния; **giáo dục quốc dân** наро́дное образова́ние; **công tác giáo dục chính trị** полити́ческое образова́ние; **giáo dục chuyên nghiệp** специа́льное образова́ние; **giáo dục trung học cưỡng bức toàn dân** всеобщее обяза́тельное сре́днее образова́ние; **cải cách giáo dục** рефо́рма образова́ния; **giáo dục [bằng] lao động** трудово́е воспита́ние; **giáo dục học** педаго́гика *(тж.* **khoa học giáo dục**)

giáo dưỡng просвеща́ть (учи́ть, обуча́ть) и воспи́тывать

giáo đạo *уст.* наставля́ть на путь и́стинный

giáo đầu произноси́ть вступи́тельное сло́во; вступле́ние; проло́г

giáo điều 1) *рел.* догма́т, предписа́ние 2) до́гма; **chủ nghĩa giáo điều** догма́тизм *(тж.* **bệnh giáo điều**); **người theo chủ nghĩa giáo điều** догма́тик *(тж.* **người giáo điều**)

giáo đồ после́дователь *какого-л.* религио́зного уче́ния, ве́рующий *(тж.* **tín đồ**)

giáo đường це́рковь; собо́р

giáo giờ *диал., см.* **tráo trở**

giáo giới педагоги́ческие круги́

giáo hóa просвеща́ть; обуча́ть; просвеще́ние; обуче́ние

giáo hoàng ри́мский па́па, глава́ католи́ческой це́ркви и госуда́рства

giáo học учи́тель *(начальной школы — при французском колониальном режиме)*

giáo học pháp мето́дика преподава́ния *(какого-л. предмета)*; **giáo học pháp ngoại ngữ** мето́дика преподава́ния иностра́нных языко́в

giáo hội общи́на *(католическая)*

giáo huấn наставля́ть, поуча́ть; наставле́ние; **giọng giáo huấn** настави́тельный тон

giáo hữu единове́рец

giáo khoa 1) предме́т, дисципли́на, курс 2) уче́бник, уче́бное посо́бие *(тж.* **sách giáo khoa**); **sách giáo khoa toán học** уче́бник матема́тики

giáo lý *см.* **giáo điều** 1)

giáo mác холо́дное ору́жие *(старинное)*

giáo phái религио́зная се́кта

giáo phận прихо́д *(католический)*

giáo quyền клерика́льный; **thuyết giáo quyền** клерикали́зм

giáo sĩ миссионе́р

giáo sinh *уст.* уча́щийся педагоги́ческого учи́лища

giáo sư профе́ссор; **phó giáo sư** доце́нт

giáo tài уче́бные материа́лы

giáo trình уче́бный (лекцио́нный) курс; уче́бное посо́бие

giáo trưởng митрополи́т; патриа́рх

giáo viên учи́тель; преподава́тель;

giáo viên toán учи́тель (преподава́тель) матема́тики; giáo viên chủ nhiệm кла́ссный руководи́тель

giáo vụ учёбные дела́; phòng giáo vụ учёбная часть; trưởng phòng giáo vụ за́вуч, заве́дующий учёбной ча́стью

giảo I пове́сить; hình giảo сме́ртная казнь че́рез пове́шение *(тж.* tội giảo); bị xử giảo быть приговорённым к сме́ртной ка́зни че́рез пове́шение

giảo II загры́зть; con trâu bị hổ giảo бу́йвола загры́з тигр

giảo hoạt кова́рный, вероло́мный, лука́вый; con người giảo hoạt кова́рный челове́к

giảo quyệt *см.* xảo quyệt

giáp I прилега́ть, грани́чить; vườn cây giáp bờ sông сад прилега́ет к реке́; phía bắc, Việt Nam giáp Trung Quốc на се́вере Вьетна́м грани́чит с Кита́ем; vùng giáp biên giới приграни́чный райо́н; giáp nhau быть сме́жным, прилега́ть друг к дру́гу; каса́ться, соприкаса́ться

giáp II 1) броня́, кира́са, ла́ты, па́нцирь *(тж.* áo giáp); боевы́е доспе́хи 2) Δ па́нцирь *(у животных);* quy giáp черепа́ший па́нцирь

giáp III *сокр., анат.* щитови́дный *(тж.* giáp trạng); tuyến giáp [trạng] щитови́дная железа́

giáp IV 1) пе́рвый знак десятери́чного ци́кла 2) пери́од вре́мени в двена́дцать лет; hơn tuổi nhau một giáp ра́зница в во́зрасте в двена́дцать лет 3) пери́од вре́мени в шестьдеся́т лу́нных лет

giáp bảng *уст.* вы́сшая учёная сте́пень *(присуждавшаяся на конкурсных экзаменах)*

giáp bào броня́, кира́са, ла́ты, па́нцирь

giáp binh 1) кираси́р, ла́тник 2) во́ин

giáp chiến вступа́ть в бой; би́ться, сража́ться; trận giáp chiến ác liệt я́ростная (ожесточённая) би́тва

giáp công вести́ бли́жний бой

giáp giới грани́чить; пограни́чный; Việt Nam giáp giới với Trung Quốc, Lào và Cam-pu-chia Вьетна́м грани́чит с Кита́ем, Ла́осом и Камбо́джей; vùng giáp giới пограни́чный райо́н

giáp hạt вре́мя накану́не сбо́ра урожа́я ри́са, голо́дное вре́мя *(тж.* lúc giáp hạt, tháng giáp hạt)

giáp lá cà врукопа́шную; рукопа́шный; đánh giáp lá cà би́ться врукопа́шную; trận giáp lá cà рукопа́шный бой, рукопа́шная; xung phong đánh giáp lá cà với quân địch завяза́ть рукопа́шный бой с врагом

giáp liền прилега́ть, примыка́ть; грани́чить; vườn cây ăn quả giáp liền với bờ sông фрукто́вый сад прилега́ет к реке́

giáp mặt встре́титься, сви́деться *с кем-л.;* họ không mấy khi giáp mặt nhau они́ не так ча́сто встреча́ются (ви́дятся); mặt giáp mặt лицо́м к лицу́; mặt giáp mặt với quân thù встре́титься лицо́м к лицу́ с проти́вником

giáp năm после́дние дни го́да; в са́мом конце́ го́да

giáp ranh 1) прилега́ть, грани́чить; пограни́чный; vùng giáp ranh với thủ đô прилега́ющий к столи́це райо́н 2) сме́жный; những ngành khoa học giáp ranh сме́жные нау́ки

giáp sĩ *см.* giáp binh

giáp trạng *анат.* щитови́дный; tuyến giáp trạng щитови́дная железа́

giáp trận вступа́ть в бой; би́ться, сража́ться; dũng cảm khi giáp trận прояви́ть му́жество (отва́гу) в бою

giáp trụ ла́ты, броня́, кира́са, па́нцирь

giáp trưởng *уст.* ста́роста звена́ (гру́ппы) кругово́й пору́ки *(объединения в десять дворов)* в дере́вне

giáp vụ вре́мя накану́не сбо́ра урожа́я

giáp xác *зоол.* па́нцирные

giát *(тж.* giát giường) деревя́нная реше́тка *(кладётся на кровать под циновку)*

giạt быть отнесённым в сто́рону *(волнами, течением);* thuyền bị giạt vào bờ ло́дку прибило́ к бе́регу; chạy giạt về một phía отбежа́ть (отскочи́ть) в сто́рону; đám đông giạt ra nhường lối cho xe đi толпа́ отхлы́нула, уступа́я доро́гу проезжа́ющим маши́нам

giau giấu выступа́ть, выдава́ться вперёд; выпя́чивать ◊ giau giấu cái mồm тарато́рить, болта́ть без у́молку

giàu бога́тый; người giàu бога́тый челове́к, бога́ч; nhà giàu бога́тый дом (челове́к); бога́ч; nước giàu бога́тая страна́; nước giàu dân mạnh бога́тая и си́льная страна́; giàu sinh tố бога́тый витами́нами; giàu kinh nghiệm име́ющий бога́тый о́пыт, с бога́тым о́пытом; giàu nhiệt tình lao động испо́лненный трудово́го энтузиа́зма; giàu nghị lực по́лный эне́ргии, энерги́чный, де́ятельный; giàu dũng khí преиспо́лненный отва́ги, отва́жный; giàu lòng bác ái испо́лненный человеколю́бия; giàu óc tưởng tượng име́ющий бога́тое воображе́ние, с бога́тым воображе́нием; giàu của бога́тый, состоя́тельный, зажи́точный; giàu con многоде́тный; làm giàu обога́щать(ся) ◊ giàu nứt đố đổ vách ломи́ться от добра́; đã giàu thì lại giàu thêm, đã khó lại khó cả đêm lẫn ngày *посл.* у бе́дного беда́ на беду́, а у бога́того деньга́ на день́гу *(тж.* giàu từ trong trứng giàu ra, khó từ ngã bảy ngã ba khó về); giàu là họ, khó người dưng *посл.* бога́того счита́ет свои́м, а бе́дного — чужи́м; giàu bán chó, khó bán con *посл.* бога́ч продаёт соба́к, а бедня́к — дете́й; giàu lo bạc, đói lo cơm *посл.* сы́тый голо́дного не разуме́ет; giàu chiều hôm, khó sớm mai *посл.* то (ра́зом) гу́сто, то (ра́зом) пу́сто; ча́сом с кваса́м, поро́й с водо́й; сего́дня пир горо́й, а за́втра пошёл с сумо́й

giàu có бога́тый; состоя́тельный, зажи́точный; người giàu có бога́тый (состоя́тельный) челове́к; gia đình giàu có бога́тая (состоя́тельная, зажи́точная) семья́; trở nên giàu có стать бога́тым, разбогате́ть

giàu đẹp бога́тый и краси́вый

giàu mạnh бога́тый и си́льный; nhà nước giàu mạnh бога́тое и си́льное (мо́гучее) госуда́рство

giàu sang бога́тый и родови́тый (зна́тный) ◊ giàu điếc sang đui *посл.* бога́ч глух и слеп *(безразличен к чужой беде);* giàu đổi bạn, sang đổi vợ на́жил бога́тство, забы́л и бра́тство

giàu sụ о́чень бога́тый, богате́йший

giẩu выпя́чивать; надува́ть *(губы);* giẩu môi ra вы́пятить (наду́ть) гу́бы

giày I о́бувь; giày da ко́жаная о́бувь; giày vải паруси́новая о́бувь; giày cao gót о́бувь (ту́фли) на высо́ком каблуке́; hai đôi giày две па́ры о́буви; giày cao cổ боти́нки; giày ống сапоги́ *(тж.* giày ủng, giày bốt); giày guốc сабо́; giày kinh сабо́ чино́вника (мандари́на); giày cườm же́нские ту́фли, расши́тые би́сером; đi giày носи́ть о́бувь; hiệu giày обувно́й магази́н

giày II топта́ть

giày dép о́бувь; обувно́й; cửa hàng giày dép обувно́й магази́н

giày đạp топта́ть

giày nát растопта́ть; вытоптать; lấy chân giày nát растопта́ть нога́ми

giày vò му́чить, терза́ть, изводи́ть; мучи́тельный; đừng giày vò nó! переста́нь его́ му́чить (терза́ть)!; vợ giày vò chồng vì ghen tuông жена́ терза́ет (изво́дит) му́жа ре́вностью; nó bị lương tâm giày vò его́ му́чит со́весть; nó bị bệnh tật giày vò его́ изво́дит неду́г

giày xéo топта́ть, попира́ть; giày xéo

lên quyền lợi của ai растопта́ть (попра́ть) чьи-л. права́

giãy 1) би́ться, мета́ться; бара́хтаться; cá giãy trên thớt ры́ба бьётся на ку́хонной доске́; giãy đành đạch с шу́мом бара́хтаться ◊ giãy lên như bị ong châm *(тж.* giãy lên như phải tổ kiến, giãy lên như đỉa phải vôi) подскочи́ть как ужа́ленный; giãy lên như phải bỏng метну́ться *(дёрнуться)* как ошпа́ренный 2) Δ о́чень горя́чий; nóng giãy невыноси́мо горя́чий, обжига́ющий, раскалённый; nước nóng giãy невыноси́мо горя́чая вода́; đi trên cát nóng giãy chân идти́ по раскалённому (обжига́ющему ступни́) песку́

giãy chết би́ться в аго́нии, агонизи́ровать

giãy giụa би́ться, мета́ться; бара́хтаться

giãy nảy подскочи́ть, подпры́гнуть *(от удивления и т.п.)*; су́дорожно метну́ться, содрогну́ться *(от испуга и т.п.)*

giặc 1) *уст.* разбо́йник, банди́т; граби́тель; мяте́жник, бунтовщи́к; làm giặc занима́ться разбо́ем (грабежо́м); бунтова́ть 2) враг, проти́вник; đánh giặc боро́ться с враго́м; бить врага́; bọn giặc враги́ ◊ được làm vua, thua làm giặc *посл.* повезёт — ста́нешь импера́тором, не повезёт — банди́том (мяте́жником); giặc đến nhà, đàn bà phải đánh *посл.* когда́ враг прихо́дит в дом, и же́нщина стано́вится во́ином

giặc biển морско́й разбо́йник, пира́т, корса́р

giặc cỏ [ме́стные] банди́ты, разбо́йники

giặc cướp банди́ты; граби́тели; trấn áp bọn giặc cướp разде́латься с банди́тами

giặc giã 1) банди́ты, разбо́йники; мяте́жники; мяте́жный, неспоко́йный; thời buổi giặc giã мяте́жное (неспоко́йное) вре́мя 2) враги́; giặc giã liên miên враги́ не оставля́ют в поко́е

giặc lái возду́шный пира́т

giăm 1) Δ ме́лкий; đá giăm щебе́нь, щебёнка; xương giăm ме́лкие ко́сти 2) Δ о́стрый *(об осколке и т.п.)*; giăm gỗ о́страя [деревя́нная] щепка

giăm bông ветчина́, о́корок

giằm растира́ть, толо́чь; giằm ớt растере́ть [кра́сный] пе́рец

giằm nát измельча́ть, кроши́ть

giặm 1) чини́ть, почина́ть *(корзину, сеть и т.п.)*; giặm thúng чини́ть корзи́ну 2) подса́живать, производи́ть подса́дку; giặm lúa (mạ) vào ruộng подса́живать рис *(рассаду)*

giằn [раздражённо] бро́сить, швырну́ть; giằn xuống mâm швырну́ть *что-л.* на подно́с

giằn giỏi серди́то, раздражённо

giằn giọc *см.* trằn trọc

giằn vặt упрека́ть; отчи́тывать, распека́ть; giằn vặt ai mãi về tội đánh mất sách непрерывно пили́ть кого́-л. за утерянную кни́гу

giằng I *диал.*, *см.* trăng I

giằng II *см.* dăng

giằng gió *диал.*, *см.* trăng gió

giằng hoa *диал.*, *см.* trăng hoa

giằng I вырыва́ть *(из рук)*; тяну́ть, таща́ть; giằng lấy từ báo trong tay ai вы́рвать (вы́хватить) газе́ту из чьих-л. рук; giằng nhau quyển sách отнима́ть друг у дру́га кни́гу

giằng II *тех.* крепи́ть; крепле́ние

giằng co 1) тяну́ть в ра́зные сто́роны *(тж.* giằng co với nhau) 2) боро́ться [друг с дру́гом] за...; оспа́ривать [друг у дру́га]; сопе́рничать [друг с дру́гом] из-за...; giằng co quyền lợi оспа́ривать друг у дру́га свои́ права́; đấu tranh giằng co сопе́рничество [ра́вных]

giằng xay ру́чка у ручно́й ме́льницы

giằng xé 1) рвать, вырыва́ть, выхва́тывать *(друг у друга)* 2) терза́ть, му́чить; những tình cảm trái ngược nhau giằng xé trong lòng ду́шу терза́ют противоречи́вые чу́вства

giắt всо́вывать, засо́вывать, вкла́дывать; втыка́ть; giắt dao găm vào thắt lưng су́нуть нож за по́яс; giắt tăm lên búi tóc воткну́ть шпи́льку в шиньо́н

giắt răng застря́ть в зубах

giặt стира́ть; стира́льный; giặt quần áo стира́ть оде́жду; đưa giặt отда́ть в сти́рку; hiệu giặt пра́чечная; thợ giặt пра́чка; máy giặt стира́льная маши́на; bột giặt стира́льный порошо́к; xà phòng giặt хозя́йственное мы́ло

giặt giạ *см.* giặt giũ

giặt giũ стира́ть, занима́ться сти́ркой

giặt là стира́ть и гла́дить; hiệu giặt là пра́чечная

giấc 1) сон; ngủ một giấc поспа́ть; đang giấc ко сне; đánh một giấc cho đến sáng проспа́ть до утра́; ngủ một giấc dài до́лго спать; ngủ ngon giấc спать сла́дким сном; giấc chiêm bao сновиде́ние, грёза 2) вре́мя, моме́нт; vào giấc này ду́ду вáнг в э́то (в тако́е) вре́мя на доро́ге безлю́дно

giấc bướm *см.* giấc điệp

giấc điệp *поэт.* сла́дкий сон, прия́тное сновиде́ние

giấc hoa *уст.*, *поэт.* сон краса́вицы

giấc hòe *уст.*, *поэт.* прия́тный сон *(в котором видишь себя богатым)*

giấc mộng грёза, мечта́; giấc mộng từ ngàn xưa сла́дкая мечта́ челове́ка

giấc mơ 1) сновиде́ние, сон 2) грёза, мечта́; những giấc mơ đẹp краси́вые мечты́

giấc ngủ сон; đắm mình trong giấc ngủ say погрузи́ться в глубо́кий сон; một giấc ngủ ngon сла́дкий (кре́пкий) сон

giấc nồng глубо́кий (кре́пкий) сон

giấc tiên *уст.*, *поэт.* сон фе́и (краса́вицы), безмяте́жный сон

giấc vàng *уст.*, *поэт.* *см.* giấc hoa

giâm *бот.* черенкова́ть *(тж.* giâm cây, giâm cành); cành giâm черено́к *(для посадки)*

giâm cành *бот.* черенкова́ть

giầm коро́ткое весло́; lấy giầm chèo thuyền грести́ весло́м

giấm 1) у́ксус; chua như giấm ки́слый как у́ксус; giấm mật медо́вый у́ксус; tinh giấm у́ксусная эссе́нция 2) суп с фрукто́вым у́ксусом; giấm cá ры́бный суп с у́ксусом

giấm bỗng ви́нный у́ксус

giấm cái заква́ска для приготовле́ния у́ксуса

giấm ghém варёная свини́на с у́ксусом и овощны́м гарни́ром

giấm giẳn ре́зко; отры́висто; ăn nói giấm giẳn говори́ть ре́зко (отры́висто)

giấm giúi *см.* dấm dúi

giấm thanh ви́нный у́ксус

giẫm наступа́ть [ногой]; топта́ть; раста́птывать, вытапты́вать; giẫm phải gai наступа́ть на колю́чку; giẫm chân ai наступи́ть кому́-л. на ногу; giẫm chân tại chỗ топта́ться на ме́сте, быть на то́чке замерза́ния ◊ giẫm vỏ chuối провали́ться (сре́заться) на экза́мене

giẫm bẹp вы́топтать, растопта́ть, смять, измя́ть

giẫm đạp топта́ть (дави́ть) нога́ми, подмина́ть, сбива́ть с ног; раста́птывать, попира́ть; giẫm đạp lên nhau mà chạy ки́нуться бежа́ть, дава́я друг дру́га нога́ми (сбива́я друг дру́га с ног); giẫm đạp lên những quyền tự do dân chủ растопта́ть демократи́ческие свобо́ды

giẫm nát топта́ть, вытапты́вать, мять; trâu giẫm nát lúa бу́йволы вы́топтали рис

giậm I то́пать; giậm gót giày стуча́ть каблука́ми

GIẬM

giậm II *(тж.* giậm đánh cá) вéршa *(бамбуковая);* đánh giậm ловúть *(рыбу)* вéршей

giậm chân тóпать ногáми *(выражая недовольство);* giậm chân thình thịch грóмко (сúльно) тóпать (стучáть); ngựa giậm chân конь бьёт копы́том

giậm dọa припу́гивать, запу́гивать; giậm dọa trẻ con припугну́ть детéй

giậm giật *см.* dậm dật

giần 1) сúто, решетó *(бамбуковое)* 2) просéивать *(зерно);* giần gạo просéивать рис

giần giật дрожáть; вздрáгивать; rét run giần giật дрожáть от хóлода

giần sàng сúта, решётa

giấn 1) замочúть; giấn quần áo vào chậu положúть одéжду в таз [с водóй] 2) пригну́ть; giấn đầu xuống пригну́ть гóлову

giận гнéваться, сердúться; злúться; обижáться; гнéвный, сердúтый; злой; обúженный; anh giận ai? на кого́ ты сéрдишься?; làm ai giận сердúть кого́-л.; giận ngầm ngầm питáть тáйную злóбу; затаúть обúду; nổi giận рассердúться, разозлúться, прийтú в негодовáние ◊ đổi giận làm lành смени́ть гнев на мúлость; giận con rận đốt cả áo *посл.* рассердáсь (осердáсь) на блох, да и шýбу в печь *(тж.* giận cá chém thớt); giận thì mắng lặng thì thương *посл.* мúлые бранáтся — тóлько тéшатся

giận dỗi обижáться; оскорбля́ться; обúженный; оскорблённый; bộ mặt giận dỗi обúженный вид; оскорблённое лицó; giọng [nói] giận dỗi обúженный тон

giận dữ гнéваться, сердúться; злúться; гнéвный, сердúтый; злой; cái nhìn giận dữ гнéвный взгля́д; giọng [nói] giận dữ сердúтый тон (гóлос); cố gắng kìm cơn giận dữ lại постарáться сдержáть (умéрить) гнев

giận hờn затаúть злóбу, быть озлóбленным; оскорби́ться, быть оскорблённым

giận thân быть недовóльным своéй судьбóй ◊ giận thân tủi phận сéтовать на [свою́] судьбу́

giập дать трéщину, трéснуть, лóпнуть; раздавúться; сломáться; cái bát hơi giập пиала́ трéснула; quả trứng bị giập яйцó трéснуло; đánh giập разбúть, размозжúть *(ударом);* đánh giập đầu ai разбúть (размозжúть) кому́-л. гóлову ◊ chưa giập bã trầu в одну́ секу́нду, мúгом

giập gãy трéснуть, лóпнуть

giập giạp 1) *в сочет.:* nhai giập giạp прожевáть, разжевáть 2) кое-кáк, нáспех; mới tính toán giập giạp thôi подсчитáть кое-кáк (нáспех); chỉ bàn giập giạp нáспех обсудúть

giập giờn *диал., см.* chập chờn

giật 1) дёргать; giật tóc ai дёргать кого́-л. за волосы; giật chuông дёргать звонóк; giật cái mặt nạ сорвáть мáску ◊ [trói] giật cánh khuỷu скрутúть (заломúть) рýки за спину 2) вырывáть из рук, выдёргивать, выхвáтывать *(тж.* giật lấy); giật lấy cái ví trong tay ai вы́рвать у кого́-л. из рук кошелёк; giật tờ báo выхватить газéту 3) отрывáть, обрывáть; giật cúc áo ra оторвáть пу́говицы; giật đứt chỉ оторвáть (оборвáть) нúтку ◊ giật đầu cá vá đầu tôm едвá сводúть концы́ с концáми *(тж.* giật gấu vá vai) 4) *разг.* завоёвывать, выúгрывать; giật giải nhất взять пéрвый приз; giật giải thể thao вы́играть спортúвный приз; giật giải vô địch стать чемпиóном 5) ударя́ть *(об электрическом токе);* tôi bị điện giật меня́ удáрило тóком 6) дёргаться; вздрáгивать; tàu giật mạnh rồi từ từ chuyển bánh пóезд [сúльно] дёрнулся и мéдленно пошёл; giật bắn người сúльно вздрóгнуть 7) *разг.* перехвáтывать (брать ненадóлго) взáймы 8) Δ [вдруг] налетáть, возникáть *(о стихийных явлениях);* gió giật từng hồi налетáли поры́вы вéтра; chớp giật сверкну́ла мóлния

giật cục рéзко останови́ться, рéзко замéдлить ход; дёрнуться; рéзкий, отры́вистый; рéзко, отры́висто; xe giật cục, người trên xe xô vào nhau машúна рéзко останови́лась, так что пассажúры повали́лись друг на дру́га; giọng nói giật cục рéзкий (отры́вистый) тон

giật dây 1) дёргать за верёвочку *(куклу, марионетку)* 2) тáйно командовать (управля́ть, руководúть); инспири́ровать что-л.; подбивáть *на что-л.*

giật gân 1) су́дорога 2) сенсацио́нный; tin giật gân сенсацио́нная нóвость, сенсáция; tung ra những chuyện giật gân распространя́ть сенсáции

giật giọng рéзким тóном; gọi giật giọng оклúкнуть рéзким тóном

giật lùi отступáть, пя́титься, идтú назáд; давáть зáдний ход; xe đang giật lùi машúна даёт зáдний ход; tư tưởng giật lùi поражéнческие настроéния

giật lửa *разг.* перехвати́ть (взять ненадóлго) взаймы́

giật mình вздрóгнуть; содрогну́ться; **giật mình vì sợ** вздрóгнуть от испу́га; tin ấy làm cho nó giật mình от э́той нóвости он содрогну́лся

giật nóng *см.* giật lửa; giật nóng ít tiền перехвати́ть немнóго дéнег

giật tạm *разг.* перехвати́ть (взять ненадóлго) взаймы́

giật thót [сúльно] вздрóгнуть; содрогну́ться; с содрога́нием

giật xổi *см.* giật tạm

giầu *диал., см.* trầu

giầu không *диал., см.* trầu không

giấu прáтать, укрывáть; скрывáть, утáивать; giấu súng прáтать орýжие; giấu tài liệu bí mật прáтать секрéтные докумéнты; giấu tên скрывáть своё и́мя; đúng là anh ấy đang giấu chúng tôi điều gì on что́-то от нас скрывáет; giấu nụ cười прáтать улы́бку; không có cái gì giấu được mắt nó ничтó не укры́лось от его́ взгля́да ◊ giấu đầu hở (lòi) đuôi ши́то бéлыми ни́тками; giấu voi chộng rạ ши́ла в мешкé не утаúшь

giấu giếm прáтать, скрывáть; потихóньку, укрáдкой; giấu giếm những khuyết điểm của mình скрывáть свои́ недостáтки

giấu kín прáтать, скрывáть; giấu kín ý định của mình скрывáть свои́ намéрения; giấu kín tên mình скрывáть своё и́мя

giấu màu скрывáть свои́ талáнты

giấu mình прáтаться, скрывáться

giấu quanh скрывáть прáвду, не раскрывáть карт; ходúть вокру́г да о́коло, напускáть тумáну

giấu tiếng скрывáть свою́ причáстность *к чему-л.*

giậu и́згородь, плетéнь *(тж.* bờ giậu) ◊ giậu đổ bìm leo *посл.* подстрéленного сóкола и ворóна нóсом долбúт

giây I 1) секу́нда; секу́ндный; trong một giây в (за) одну́ секу́нду; kim giây секу́ндная стрéлка; đồng hồ bấm giây секундомéр 2) *мат.* секу́нда

giây II 1) запятнáть; залáпать; забры́згать; в пя́тнах; залáпанный; забры́зганный; giây mực залáпать черни́лами; quyển vở bị giây mực тетрáдь залáпана черни́лами (в черни́льных пя́тнах) 2) ввя́зываться, впу́тываться; giây vào việc rắc rối впу́таться в истóрию; быть замéшанным в махинáциях ◊ giây máu ăn phần погнáвшись за нажúвой, впу́таться в истóрию

giây III перевести́сь, передóхнуть *(о курах и т.п.);* gà giây кýры передóхли

giây giưởng впу́тываться, вмéшиваться, лезть; имéть отношéние, быть замé-

шанным; giấy giướng làm gì đến việc ấy нéзачем впýтываться в э́то дéло

giấy lát мгновéние, миг, момéнт; trong giấy lát в одно́ мгновéние, в оди́н миг

giấy phút *см.* giấy lát

giấy 1) бума́га; бума́жный; giấy màu цветна́я бума́га; tờ giấy [trắng] лист бума́ги; mảnh giấy клочо́к бума́ги, бума́жка; giấy ảnh фотобума́га; giấy bọc обёрточная бума́га *(тж.* giấy bao gói); giấy các-tông карто́н; giấy [giả] da перга́мент; giấy kẻ ly миллиметро́вая бума́га, миллиметро́вка; giấy trang kim фольга́; giấy đánh máy бума́га для маши́нки; giấy bồi тўбинг обо́и *(тж.* giấy dán tường); tiền giấy бума́жные де́ньги ◊ nằm trên giấy оставáться на бума́ге; người chạy giấy курьёр; giấy trắng mực đen чёрным по бе́лому; giấy rách phải giữ lấy lề *посл.* гол, да не вор, бе́ден, да че́стен 2) докуме́нт; удостовере́ние; свиде́тельство; спра́вка; đưa cho công an xem giấy предъяви́ть милиционе́ру докуме́нты; giấy khai sinh свиде́тельство о рожде́нии, ме́трика; giấy giá thú свиде́тельство о бра́ке *(тж.* giấy hôn thú); giấy chứng minh удостовере́ние [ли́чности]; giấy chứng nhận спра́вка; giấy chứng nhận của nơi làm việc спра́вка с ме́ста рабо́ты; giấy đi đường командиро́вочное удостовере́ние, командиро́вка; giấy thông hành па́спорт *(тж.* giấy căn cước); giấy nghỉ ốm листо́к нетрудоспосо́бности, больни́чный лист; giấy biên lai квита́нция

giấy bạc купю́ра, де́нежный бума́жный знак, ассигна́ция; бума́жные де́ньги; це́нные бума́ги; giấy bạc lớn кру́пные купю́ры; giấy bạc lẻ ме́лкие купю́ры; tập giấy bạc па́чка ассигна́ций

giấy bóng 1) целлофа́н *(тж.* giấy bóng kính) 2) ка́лька *(тж.* giấy bóng mờ)

giấy bóng mặt *см.* giấy láng

giấy bồi 1) карто́н 2) [гру́бая] обёрточная бума́га

giấy các-bon *см.* giấy than

giấy can ка́лька

giấy chặm *см.* giấy thấm

giấy da перга́мент

giấy dầu 1) перга́мент 2) [подкла́дочный] толь

giấy đồ 1) ка́лька 2) чертёжная бума́га

giấy kính *см.* giấy bóng

giấy láng гля́нцевая бума́га

giấy lề макулату́ра

giấy lộn 1) макулату́ра 2) [ничего́ не зна́чащий] клочо́к бума́ги, бума́жка

ngiấy lợp [кро́вельный] толь

giấy lụa [крупнозерни́стая, мелкозерни́стая] фотобума́га

giấy má бума́ги, докуме́нты

giấy nhám *см.* giấy ráp

giấy nháp бума́га для черновико́в

giấy nhiễu гофриро́ванная бума́га *(для искусственных цветов и т.п.)*

giấy nhựa полиэтиле́н

giấy nến *см.* giấy sáp

giấy phép [пи́сьменное] разреше́ние; свиде́тельство; спра́вка; про́пуск; giấy phép cư trú вид на жи́тельство; giấy phép sử dụng лице́нзия *(на пользование)*; giấy phép xuất nhập khẩu лице́нзия *(на ввоз и вывоз)*; giấy phép lái xe води́тельские права́

giấy phông *см.* giấy đồ

giấy quyến папиро́сная бума́га

giấy ráp наждачная бума́га

giấy sáp бума́га для ротапри́нта

giấy sơn 1) обёрточная бума́га; [водоотта́лкивающая] бума́га 2) толь

giấy than копирова́льная бума́га, копи́рка; viết trên giấy than писа́ть под копи́рку

giấy thấm промока́тельная бума́га

giấy thầm *см.* giấy thấm

giấy thiếc фольга́

giấy tờ 1) бума́ги, докуме́нты; trình giấy tờ предъяви́ть (предста́вить) докуме́нты (документа́цию) 2) канцеля́рский, бюрократи́ческий; lối làm việc giấy tờ канцеля́рский стиль рабо́ты; giấy tờ phiền phức бума́жная волоки́та

giấy vẽ чертёжная бума́га

giấy vệ sinh туале́тная тума́га

giẫy I 1) выра́внивать, разра́внивать; giẫy đường выра́внивать (разра́внивать) доро́гу 2) выпа́лывать, поло́ть; giẫy cỏ выпа́лывать (поло́ть) траву́

giẫy II улáживать де́ло *(за взятку)*

giẻ ко́лос; giẻ lúa ко́лос (метёлка) ри́са

giẻ кусо́к (лоску́т) ткани; тря́пка; giẻ lau тря́пка *(для протирки, мытья чего-л.)*; giẻ rách рва́ные ве́щи, рвань, тря́пьё

giẻ cùi со́йка *(тж.* chim giẻ cùi) ◊ giẻ cùi tốt mã снару́жи мил, а внутри́ гнил

gièm поро́чить, черни́ть *(тж.* nói gièm); gièm người khác поро́чить (черни́ть) други́х

gièm giẹp припло́снутый

gièm pha опоро́чить, очерни́ть; оговори́ть, оклевета́ть, ошельмова́ть

gieo I 1) се́ять, засева́ть *(тж.* gieo hạt); gieo mạ се́ять рис; gieo ngô сажа́ть кукуру́зу; vụ gieo hạt посевна́я пора́, посевна́я; máy gieo се́ялка; gieo mùa thu ози́мые посе́вы; gieo mùa xuân яровы́е посе́вы; lúa mì gieo mùa xuân яровáя пшени́ца ◊ gieo đồng tiền гада́ть на моне́тах; gieo gì gặt nấy *посл.* что посе́ешь, то и пожнёшь; gieo gió gặt bão *посл.* кто се́ет ве́тер — пожнёт бу́рю, посе́ешь ве́тер — пожнёшь бу́рю 2) се́ять, распространя́ть, разноси́ть; вселя́ть, разжига́ть; gieo chết chóc се́ять смерть; gieo tội се́ять семена́ зла; gieo hoang mang се́ять па́нику; gieo mối hận thù вселя́ть (разжига́ть) не́нависть

gieo II Δ броса́ться, кида́ться; gieo mình xuống sông тут бро́ситься (ки́нуться) в ре́ку, утопи́ться в реке́; gieo phịch xuống giường ки́нуться на крова́ть

gieo III *в сочет.*: gieo một tiếng thở dài изда́ть тяжёлый вздох; gieo từng tiếng отчи́тывать уда́ры *(о часах с боем, колоколе и т.п.)*

gieo cầu *уст., поэт.* броса́ть мяч *(ритуальное состязание при выборе жениха)*

gieo cấy се́ять, засева́ть, сажа́ть; diện tích gieo cấy посе́вы, поса́дки, посевны́е пло́щади

gieo neo тяжёлый, тя́жкий; безотра́дный; đời sống gieo neo тяжёлая (безотра́дная) жизнь; hoàn cảnh gieo neo тяжёлое положе́ние

gieo quẻ гада́ть на моне́тах

gieo rắc се́ять, распространя́ть, разноси́ть; насажда́ть; gieo rắc đau thương tang hóc се́ять страда́ния и смерть; gieo rắc hoang mang се́ять па́нику; gieo rắc tin nhảm распространя́ть (распуска́ть) ло́жные слу́хи; gieo rắc các bệnh nguy hiểm разноси́ть опа́сные боле́зни, быть перено́счиком опа́сных боле́зней; gieo rắc nền văn hóa đồi bại насажда́ть упа́дочническую культу́ру

gieo trồng се́ять, засева́ть, сажа́ть; посевно́й; diện tích gieo trồng посе́вы, поса́дки, посевны́е пло́щади; thời vụ gieo trồng посевна́я [кампа́ния]

gieo vạ причини́ть (доста́вить) непри́тности *кому-л.*; навле́чь беду́ *на кого-л.*

gieo vần найти́ подходя́щую ри́фму, зарифмова́ть

giẹo гиа́т мелоди́чный, благозву́чный

giẹo 1) наклони́вшийся, покоси́вшийся; cột đèn bị giẹo фонáрный столб покоси́лся 2) вразва́лку; chân đi hơi giẹo ходи́ть чуть вразва́лку

GIẸO

giẹo giọ 1) наклони́вшийся, покоси́вшийся; кри́во, ко́со; ảnh treo giẹo giọ фотогра́фия висѝт ко́со 2) вразва́лку; chân bước giẹo giọ ходи́ть вразва́лку

giẹp пло́ский; сплю́щенный

giẹp lép *см.* giẹp

giẹp mình 1) пло́ский; сплю́щенный 2) уступи́ть [друго́му], поступи́ться [свои́ми интере́сами], пойти́ на усту́пки

giếc кара́сь *(тж.* cá giếc) ◊ con rô cũng tiếc, con giếc cũng muốn ру́ки загреба́ющие

giêng пе́рвый ме́сяц лу́нного го́да; янва́рь *(тж.* tháng giêng); ra giêng с наступле́нием января́, в нача́ле бу́дущего го́да; đầu giêng нача́ло января́ *(тж.* ngoài giêng)

giêng hai пе́рвый и второ́й ме́сяцы лу́нного го́да; янва́рь и февра́ль; нача́ло го́да *(по лунному календарю);* ra giêng hai в нача́ле бу́дущего го́да

giếng коло́дец *(тж.* giếng nước); сква́жина; коло́дезный; múc nước giếng брать во́ду из коло́дца; đào giếng вы́рыть коло́дец; giếng phun артези́анский коло́дец; giếng khoan буровой коло́дец; giếng mỏ ша́хтный коло́дец; giếng dầu [mỏ] нефтяна́я сква́жина; nước giếng коло́дезная вода́ ◊ giếng đâu [thì] ếch đó *посл.* где коло́дец, там и лягу́шки

giết убива́ть, умерщвля́ть, уничтожа́ть; ре́зать, зака́лывать *(животных);* kẻ giết người уби́йца; tội giết người уби́йство; kết án ai về tội giết người осуди́ть кого́-л. за уби́йство; vụ giết người уби́йство *(происшествие);* giết giặc уничтожа́ть (бить) врага́; giết sạch, quét sạch, dốt sạch всё смета́ть с лица́ земли́, уничтожа́ть и разруша́ть всё без разбо́ра; та́ктика вы́жженной земли́; giết gà зарезать ку́рицу ◊ giết giặc trừ gian уничтожа́ть врагов и преда́телей; giết người không dao без ножа́ зарезать; giết thì giờ уби́ть вре́мя *(тж.* giết thời gian); giết gà dọa khỉ уби́ть ку́рицу, что́бы припугну́ть обезья́ну; напусти́ть стра́ху; для остра́стки; giết người như ngóe прихло́пнуть как му́ху; giết chứng phi tang *посл.* концы́ в во́ду

giết chết убить, умертви́ть; уничто́жить, истреби́ть

giết hại истребля́ть, уничтожа́ть; расправля́ться с...; giết hại dân thường истребля́ть (уничтожа́ть) ми́рных жи́телей (ми́рное населе́ние)

giết tróc истребля́ть, совершать ма́ссовые уби́йства; cảnh giết tróc tàn bạo зре́лище зве́рской распра́вы с людьми́

giễu подшу́чивать, подтру́нивать; вышу́чивать; giễu bạn подшу́чивать над дру́гом; tự giễu mình подшу́чивать над собо́й

giễu cợt насмеха́ться, высме́ивать; подсме́иваться; поднима́ть на́ смех; язви́ть; иронизи́ровать; giễu cợt những thói hư tật xấu [trong xã hội] высме́ивать дурны́е нра́вы

gìn giữ *см.* giữ gìn

gio *диал., см.* tro

giò I нога́ *(свиная);* ла́па *(куриная);* xem giò гада́ть *(по куриным лапам)* ◊ co giò chạy бежа́ть со всех ног

giò II руле́т из растолчённой варёной свини́ны *(тж.* giò heo; giò lợn*);* колба́са

giò bì руле́т из [по́стной] свини́ны и свино́й ко́жи

giò lụa руле́т из по́стной свини́ны

giò nạc *см.* giò lụa

gió ве́тер; gió nhẹ сла́бый ве́тер, ветеро́к *(тж.* gió hiu hiu); gió giật шквали́стый ве́тер; gió [thổi] mạnh си́льный ве́тер; gió thổi từng cơn (từng trận, từng hồi) порыви́стый ве́тер; cơn gió порыв ве́тра; xuôi gió по ве́тру *(тж.* thuận gió); ngược gió про́тив ве́тра; gió lặng безве́трие; gió đã lặng ве́тер стих; nổi gió подня́лся ве́тер; gió nam южный ве́тер; ве́тер с ю́га; gió đông bắc се́веро-восто́чный ве́тер; gió biển морско́й ве́тер, gió ven biển береговой бриз; kính chắn gió ветрово́е стекло́; máy đo sức gió ветроме́р; chạy bằng sức gió ветряно́й; động cơ chạy bằng sức gió ветряно́й дви́гатель; cối xay gió ветряна́я ме́льница ◊ ăn gió nằm mưa испы́тывать тру́дности и невзго́ды; đi mây về gió нарити́ в облака́х; mượn (thừa) gió bẻ măng под шумо́к, под сурди́нку; gió tập mưa за жи́зненные бу́ри (бе́ды, невзго́ды); gió kép mưa đơn непредви́денные обстоя́тельства, капри́зы судьбы́; gió chiều nào che chiều ấy держа́ть нос по ве́тру

gió bão штормово́й ве́тер, тайфу́н

gió bấc се́верный ве́тер, ве́тер с се́вера

gió bụi 1) ве́тер с пы́лью; ту́чи пы́ли 2) тру́дный, тя́жкий, многотру́дный; cuộc đời gió bụi тру́дная жизнь

gió heo may прохла́дный [осе́нний] ве́тер

gió lốc вихрь; цикло́н

gió lùa сквозня́к; tránh ngồi ở chỗ gió lùa нельзя́ сиде́ть на сквозняке́

gió may *см.* gió heo may

gió máy ве́тры; сквозняки́; phải kiêng gió máy ну́жно избега́ть сквозняко́в

gió mùa муссо́н

gió nồm [прохла́дный] ю́го-восто́чный ве́тер

gió trăng 1) ве́тер и луна́; *поэт.* любо́вный; chuyện gió trăng любо́вная исто́рия; любо́вные отноше́ния

gió rét ве́тер и сту́жа, непого́да

gió vàng *поэт.* осе́нний ве́тер

giỏ корзи́на, корзи́нка; giỏ đựng cua корзи́на для кра́бов; giỏ hoa корзи́на [для] цвето́в; ấm giỏ корзи́нка для ча́йника *(чтобы сохранить тепло)* ◊ giỏ nhà ai quai nhà ấy *посл.* каковы́ са́ми, таковы́ и са́ни

giỏi уме́лый, иску́сный; ло́вкий; хоро́ший, отли́чный; уме́ло, иску́сно; ло́вко; хорошо́, отли́чно; người nấu bếp giỏi иску́сный по́вар; người bắn giỏi иску́сный стрело́к; học sinh giỏi хоро́ший учени́к; học giỏi хорошо́ учи́ться; thợ giỏi хоро́ший (отли́чный) ма́стер; bé giỏi lắm малы́ш о́чень смышлёный [и расторо́пный]; giỏi chữ быть гра́мотным (образо́ванным); giỏi [môn] toán быть си́льным в матема́тике; быть хоро́шим матема́тиком; điểm giỏi отли́чная оце́нка; học toàn điểm giỏi учи́ться на [все] «отли́чно»; giỏi thật о́чень здо́рово

giỏi trai *диал.* краси́вый, приго́жий

giỏi giang уме́лый, иску́сный; giỏi giang việc nhà уме́ло вести́ дома́шнее хозя́йство; cô gái giỏi giang ло́вкая девчо́нка, мастери́ца на все ру́ки

giọi чини́ть, почина́ть, ремонти́ровать *(крышу);* giọi ngói починя́ть (ремонти́ровать) черепи́чную кры́шу

gion giỏn без у́молку; nói gion giỏn без у́молку болта́ть; бо́йкий на язы́к *(о ребёнке)*

giòn 1) ло́мкий, хру́пкий; хрустя́щий; cành cây giòn ло́мкая ве́точка; cái tách giòn хру́пкая ча́шка; kẹo [nhai] giòn хрустя́щая конфе́та; cá rán giòn хрустя́щая жа́реная ры́ба; bánh mì giòn хрустя́щие хле́бцы 2) гро́мкий, зву́чный, зво́нкий; pháo nổ giòn с гро́мким тре́ском разрыва́ются пета́рды; tiếng cười giòn зво́нкий (зали́вчатый) смех; cười giòn зво́нко смея́ться 3) обая́тельная *(о женщине);* một cô gái vừa xinh vừa giòn краси́вая и обая́тельная де́вушка

giòn giã гро́мкий, зву́чный, зво́нкий; зали́вчатый; những tràng vỗ tay giòn giã гро́мкие аплодисме́нты; chiến công giòn giã гро́мкий успе́х; tiếng tăm giòn giã гро́мкая сла́ва; chiến thắng giòn giã

гро́мкая побе́да; cười giòn giã гро́мко смея́ться

giòn tan 1) хруста́щий *(о хлебцах и т.п.)* 2) зво́нкий; зали́вчатый; tiếng cười giòn tan зали́вчатый смех

giớn I брать щепо́ткой; giớn mấy hột gạo взять не́сколько ри́совых зёрен ◊ giớn tay làm phúc облагоде́тельствовать; подать ми́лостыню

giớn II превраті́ться в комо́к, сгусти́ться *(тж.* giớn cục)

giong I бамбу́ковые ве́тки *(опавшие, срезанные)*; lấy giong làm bờ giậu набра́ть бамбу́ковых ве́ток для плетня́

giong II 1) ∆ ходи́ть, разъезжа́ть; стра́нствовать 2) води́ть, приводи́ть; гнать, прогоня́ть; giong trẻ đi chơi води́ть дете́й на прогу́лку; giong đàn bò ra bãi вы́гнать ста́до коро́в на па́стбище

giong III поднима́ть; giong đuốc подня́ть фа́кел; giong buồm ra khơi поднять паруса́ и вы́йти в откры́тое мо́ре

giong chơi гуля́ть, прогу́ливаться

giong ruổi держа́ть далёкий путь

giống I 1) ударя́ть, бить; giống chiêng бить в гонг 2) понука́ть; пришпо́ривать; giống ngựa понука́ть ло́шадь; lên yên giống ngựa ra đi сесть в седло́ и пришпо́рить ло́шадь 3) гро́мко говори́ть *(тж.* nói giống); звать, окрика́ть *(тж.* gọi giống); nói giống cho ở phòng bên cạnh nghe thấy говори́ть гро́мко, что́бы бы́ло слы́шно в сосе́дней ко́мнате; đứng ngoài cổng gọi giống vào cửa за воро́тами, гро́мко окли́кнуть *кого-л. (находящегося по другую сторону ворот)*

giống II сра́внивать, сопоставля́ть; слича́ть; сверя́ть; giống bản dịch với nguyên văn све́рить перево́д с оригина́лом

giống III подровня́ть, вы́ровнять *(тж.* giống cho thẳng); giống vạt váy подровня́ть подо́л ю́бки; giống hàng cột cho thẳng вы́ровнять ряд столбо́в

giống IV коле́но, сочлене́ние *(в стебле, стволе некоторых растений)*; giống tre коле́нья бамбу́ка; giống mía коле́нья са́харного тростника́

giống V 1) деревя́нная переклади́на, деревя́нный заса́в *(тж.* giống cửa); cài giống cửa отодви́нуть (откры́ть) заса́в 2) деревя́нная подста́вка *(для предохранения вещей от сырости)*

giống giả звать, созыва́ть *(ударами в гонг и т.п.)*; tiếng chiêng giống giả bà con ra đào mương звуки го́нга зовут люде́й вы́йти на рытьё арыка 2) волы́нить, тяну́ть волы́нку; giống giả mãi nhưng chưa thấy động tĩnh gì бесконе́чные обеща́ния, а де́ла нет

giống một отры́вистый; отры́висто; tiếng chó sủa giống một отры́вистый лай; trả lời giống một отвеча́ть отры́висто

giống trống отбива́ть дробь на бараба́не, бить в бараба́н ◊ giống trống khua chiêng поднима́ть шум (трево́гу)

giỏng поднять, навостри́ть [у́ши]; giỏng tai lên nghe прислу́шиваться, насторожи́ться

giọng 1) тон; го́лос *(тж.* giọng nói, giọng hát); giọng dịu dàng не́жный го́лос; мя́гкий тон; giọng gà tồ зы́чный го́лос; giọng kiềm chế сде́ржанный тон; giọng rầu rĩ (buồn rầu) печа́льный (гру́стный) го́лос (тон); giọng tự mãn самодово́льный тон; giọng đanh thép твёрдый (уве́ренный) тон; với một giọng căm hờn злым го́лосом; giọng nghiêm khắc стро́гий тон; giọng giáo huấn настави́тельный (назида́тельный, ме́нторский) тон *(тж.* giọng lên lớp); giọng ngái ngủ со́нный го́лос; giọng trong trẻo зво́нкий (зву́чный) го́лос; giọng nói khô khan сухо́й (бесстра́стный) тон; nói bằng giọng điềm đạm говори́ть споко́йным то́ном; nói với ai bằng giọng ngọt ngào говори́ть с ке́м-л. вкра́дчивым го́лосом; lên giọng kẻ cả заговори́ть нача́льственным то́ном; với giọng lạnh như thép ледяны́м то́ном; giọng kim фальце́т; ди́скант; giọng cao высо́кий го́лос; giọng nam cao те́нор; giọng nữ cao сопра́но; giọng nữ cao ngắn láy колорату́рное сопра́но; giọng trầm ни́зкий го́лос; giọng nam trầm бас; giọng nữ trầm контра́льто; lên giọng повы́сить го́лос (тон); xuống giọng *(тж.* hạ giọng) пони́зить го́лос (тон); đổi giọng перемени́ть тон *(тж.* giở giọng, trở giọng); đổi giọng hối hận заговори́ть с раска́янием в го́лосе; giọng oang oang зы́чный го́лос; cậu bé có giọng oang oang голоси́стый ребёнок ◊ giọng nói như lệnh во́ [го́лос как] нерихо́нская труба́ 2) произноше́ние, вы́говор; nói [bằng] giọng miền Nam име́ть южно-вьетна́мское произноше́ние; nói bằng giọng Bắc hơi pha име́ть не совсе́м чи́стое се́веро-вьетна́мское произноше́ние

giọng điệu 1) тон, мане́ра говори́ть; giọng điệu láo хо́рос на́глый тон 2) инто́нация

giọng lưỡi *см.* giọng điệu 1); giọng lưỡi dạy đời ме́нторский (назида́тельный) тон

Giốc-đa-ni иорда́нский

giọt I ка́пля; giọt mưa дождева́я ка́пля; giọt nước mắt слеза́, слези́нка *(тж.* giọt lệ, giọt lụy); từng giọt [một] по ка́пле *(тж.* rót từng giọt); nước chảy từng giọt вода́ сочи́тся по ка́пле; nhỏ giọt ка́пать, нанива́ть по ка́пле ◊ đến giọt máu cuối до после́дней ка́пли кро́ви; giọt nước trong biển cả ка́пля в мо́ре; giống nhau như hai giọt nước похо́жи как две ка́пли воды́; giọt ngắn giọt dài горю́чие слёзы

giọt II 1) плю́щить, распл ю́щивать; giọt bạc (đồng) раска́тывать серебро́ (медь) в листы́; tiếng búa giọt trên đe уда́ры мо́лота по нако́вальне 2) избива́ть, колоти́ть; giọt cho một trận nên thân задава́ть хоро́шую трёпку; нада́вать тумако́в

giọt châu *поэт.* слеза́, слези́нка

giô *см.* dô; trán giô вы́пуклый лоб

giồ I *см.* dồ

giồ II 1) броса́ться, кида́ться; chó giồ ra cắn người qua đường соба́ка набро́силась на прохо́жего 2) поднима́ться, вздыма́ться; sóng giồ lên вздыма́ются во́лны

giỗ I годовщи́на сме́рти; поми́нки; giỗ tổ поминове́ние (поминове́ние) усо́пших [пре́дков]; giỗ đầu пе́рвая годовщи́на со дня сме́рти; giỗ hết а) тре́тья годовщи́на со дня сме́рти *(родителей)*; б) втора́я годовщи́на со дня сме́рти *(мужа или жены)*; ăn giỗ устра́ивать поми́нки, поминать усо́пших

giỗ II *диал., см.* trỗ

giỗ chạp поми́нки; поминове́ние (поминове́ние) поко́йных

giỗ hậu поминове́ние *(не имевших наследников)* лиц, переда́вших свою́ со́бственность на́роду

giỗ tết обря́ды помино́к и пра́здников

giộ пугать, запу́гивать; đừng giộ cháu nhé! не на́до пуга́ть ребёнка!

giốc рог, рожо́к; thổi giốc труби́ть в рог; tiếng giốc звук ро́га (рожка́)

giồi *(тж.* giồi phấn) пу́дрить(ся); giồi má пу́дрить лицо́; пу́дриться

giồi *диал., см.* trồi I

giồi già *диал., см.* trồi già

giồi giăng *диал., см.* trồi trăng

giội 1) обли́вать; giội nước cho ai обли́ть кого́-л. водо́й; giội nước lạnh обли́ть холо́дной водо́й; giội nước sôi обли́ть кипятко́м, ошпа́рить ◊ giội gáo nước lạnh охлади́ть *чей-л.* пыл 2) обру́шить; giội bom xuống vị trí của địch обру́шить бо́мбы на пози́ции проти́вника

giòn giốt кислова́тый, с кисли́нкой

giồng неуда́чливый, невезу́чий; bị giồng cả năm не везёт весь год, неуда́чи преслéдуют весь год

GIỐNG

giống giống [немно́го] походи́ть на..., име́ть [не́которое] схо́дство с..., [не́сколько] напомина́ть *(что-л.)*

giống I *см.* trồng

giống II полоса́ речны́х нано́сов, нано́сная по́чва *(тж.* đất giống)

giống giọt *диал., см.* trồng trọt

giống I 1) се́мя; семена́ *(тж.* hạt giống); семенно́й, оста́вленный на семена́ *(тж.* làm giống); hạt giống để gieo trồng семена́ для посе́ва; hạt giống chọn lọc сортовы́е семена́; [vốn] hạt giống семенно́й фонд; thóc giống семенно́й рис 2) род; поро́да *(тж. перен.)*; сорт; пле́мя; племенно́й, оста́вленный на пле́мя; поро́дистый; сортово́й; giống người челове́ческий род, род людско́й, лю́ди; giống vật живо́тные; тва́ри; giống táo chín sớm скороспе́лый сорт я́блок; giống cừu [có] lông mịn тонкору́нная поро́да овец; thuộc giống chó béc-giê из поро́ды овча́рок; để lấy giống на племя́; nuôi để lấy giống разводи́ть на племя́; bò [đực] giống племенно́й бык; lợn [đực] giống племенно́й бо́ров; gây giống выводи́ть поро́ду (сорт); trại gây giống племна́я фе́рма; chăn nuôi chọn (lấy) giống племенно́е животново́дство; ngũ cốc giống tốt сортово́е зерно́; thóc để làm giống сортовы́е семена́ ри́са; giống phát-xít из фаши́стской поро́ды; фаши́сты; giống nịnh hót из поро́ды подхали́мов; подхали́мы 3) Δ ра́са *(тж.* giống người); giống người da vàng (da trắng) жёлтая (бе́лая) ра́са 4) пол; giống cái же́нского по́ла, же́нский; giống đực мужско́го по́ла, мужско́й 5) *грам.* род; giống đực мужско́й род; мужско́го ро́да; giống cái же́нский род; же́нского ро́да; giống trung сре́дний род; сре́днего ро́да; danh từ giống cái существи́тельное же́нского ро́да

giống II походи́ть, быть похо́жим *на кого-л., что-л.*; име́ть схо́дство *с кем-л., чем-л.*; подо́бный *(тж.* giống như); nó giống bố он похо́ж на [своего́] отца́; nó giống ai? на кого́ он похо́ж?; anh ta không giống người Nga он не похо́ж на ру́сского; anh ấy bơi giống như cá он пла́вает как ры́ба; giống nhau походи́ть (быть похо́жим) друг на дру́га ◊ giống nhau như hai giọt nước быть похо́жими (походи́ть) друг на дру́га как две ка́пли воды́; giống [nhau] như đúc *(тж.* giống như đổ khuôn, giống như in, giống như lột) быть вы́литой ко́пией (живы́м портре́том, двойнико́м)

giống hệt име́ть по́лное схо́дство *(с кем-л., чем-л.)*, быть вы́литой ко́пией *(кого-л.; тж.* giống như hệt); giống hệt nhau соверше́нно одина́ковые *(тж.* giống nhau như hệt); anh em sinh đôi giống hệt nhau двойня́шки соверше́нно одина́ковые

giống lai 1) мети́с 2) гибри́д; гибри́дный; hạt giống lai гибри́дные семена́; gây giống lai гибридиза́ция *(тж.* lai giống)

giống má *собир.* семена́

giống mặt походи́ть лицо́м; быть похо́жим; на одно́ лицо́

giống nòi 1) ра́са 2) лю́ди одного́ пле́мени (одно́й национа́льности, одно́й кро́ви), соплеме́нники; bảo vệ giống nòi защища́ть свои́х соплеме́нников (свой наро́д)

giống thuần чистопоро́дный

giơ 1) протя́гивать, вытя́гивать; поднима́ть, выставля́ть; giơ tay поднять ру́ки; giơ tay ra протяну́ть (вы́тянуть) ру́ку; giơ tay ra lấy cái gì протяну́ть ру́ку за че́м-л.; giơ tay ra đằng trước вы́бросить ру́ку вперёд; giơ tay lên! ру́ки вверх!; giơ đèn lên cho sáng поднять ла́мпу [и посвети́ть]; giơ roi dọa đánh поднять хлыст, грозя́сь поби́ть; giơ bổng lên высоко́ поднять; giơ lưng ra подста́вить спи́ну; giơ chân múa tay жестикули́ровать; giơ quả đấm ra вы́ставить (показа́ть) кула́к ◊ giơ cao đánh sẽ грози́ть(ся) для ви́ду; giơ đầu chịu báng подста́вить себя́ под уда́р; giơ nanh múa vuốt наводи́ть (нагоня́ть) страх 2) Δ выступа́ть, выдава́ться, вид не́ться; gầy giơ xương от худобы́ выступа́ют ко́сти; quần rách giơ cả đầu gối сквозь ды́ры в брю́ках видны́ коле́нки

giơ mặt показа́ть своё [и́стинное] лицо́, прояви́ть себя́; giơ cái mặt phản động ra обнару́жить свою́ реакцио́нную су́щность

giơ-rai джара́й *(народность в Южном Вьетнаме)*

giờ 1) час; вре́мя; пора́; trong [vòng] một giờ в тече́ние ча́са; một trăm ki-lô-mét một giờ сто киломе́тров в час; bị muộn [trễ] một giờ опозда́ть на час; một giờ trước khi... за час до [того́, как]...; một giờ sau khi... че́рез час по́сле [того́, как]...; hàng giờ часа́ми; [bây giờ] mấy giờ rồi? кото́рый [сейча́с] час?; ско́лько сейча́с вре́мени?; bây giờ tám giờ sáng сейча́с во́семь часо́в утра́; đến mấy giờ? до кото́рого ча́са?; [vào] lúc mấy giờ? в кото́ром часу́?; tàu khởi hành lúc sáu giờ sáng по́езд отправля́ется в шесть часо́в утра́; giờ cao chung đã điểm пробил (наста́л) после́дний час; giờ cao điểm часы́ пик; múi giờ *геогр.* часово́й по́яс; giờ học часы́ заня́тий, уче́бное вре́мя; trả công theo giờ почасова́я опла́та; giờ tàu chạy расписа́ние движе́ния поездо́в; đúng theo giờ đã định в установленные часы́, в назна́ченное вре́мя; đúng giờ во́время, в ну́жное вре́мя; đến họp đúng giờ во́время прийти́ на собра́ние; trong giờ (rỗi) rảnh в свобо́дное вре́мя, на досу́ге; trong giờ làm việc в рабо́чее вре́мя, во вре́мя рабо́ты; vào giờ ăn trưa в обе́денное вре́мя, в обе́денный переры́в; vào giờ nghỉ trưa в часы́ полу́денного о́тдыха; hết giờ ко́нчиться, исте́чь *(о времени)*; вре́мя истекло́; đã đến giờ rồi наступи́ло вре́мя, пришла́ пора́; giờ địa phương ме́стное вре́мя ◊ giờ nào việc ấy всему́ своё вре́мя; sinh được giờ роди́ться в счастли́вый час (под счастли́вой звездо́й); chết phải giờ умере́ть в уро́чный час 2) настоя́щее вре́мя, настоя́щий моме́нт; từ sáng đến giờ с утра́ и до э́того вре́мени; từ giờ đến trưa с э́того моме́нта и до полу́дня

giờ công рабо́чее вре́мя; giờ công hữu ích полезное рабо́чее вре́мя

giờ đây сейча́с, тепе́рь, в настоя́щее вре́мя

giờ giấc вре́мя, установленные (определённые) часы́; làm việc có giờ giấc рабо́тать в установленные часы́; стро́го приде́рживаться гра́фика; быть пунктуа́льным; người có giờ giấc пунктуа́льный челове́к; làm việc không kể giờ giấc рабо́тать, не счита́ясь со вре́менем

giờ hồn *разг.* осторо́жнее там!, береги́сь!

giờ khắc *см.* giờ phút

giờ lâu до́лгое вре́мя, в тече́ние продолжи́тельного вре́мени

giờ nghỉ переме́на; переры́в

giờ ngọ полу́денное вре́мя

giờ phút часы́, мину́ты; вре́мя, моме́нт; giờ phút khó khăn (gay go) тру́дные мину́ты, тру́дное вре́мя; những giờ phút khó quên незабыва́емые мину́ты; giờ phút lịch sử истори́ческий моме́нт

giở I раскрыва́ть, открыва́ть; разворачивать; giở [từng] trang листа́ть, перели́стывать; giở sang trang перевернуть страни́цу; giở gói quần áo развернуть свёрток с оде́ждой

giở II разы́грывать *(фарс и т.п.)*, изобража́ть; устра́ивать; прибега́ть к...; giở trò hề разыгра́ть фарс (коме́дию); không kịp giở trò trống gì не успе́ть ничего́ натвори́ть; giở những thủ đoạn nham hiểm прибега́ть к кова́рным при-

ẽmam; giở những mánh khóe lừa bịp прибега́ть к моше́нническим уло́вкам; giở luận lý чита́ть мора́ль (нравоуче́ние)

giở III *диал., см.* trở I 3)

giở dạ *диал., см.* trở dạ

giở giới дури́ть, соверша́ть нелепые (безобра́зные) посту́пки, выки́дывать номера́

giở giọng измени́ть тон, заговори́ть други́м то́ном; giở giọng đe dọa заговори́ть угрожа́ющим то́ном, перейти́ к угро́зам

giở giời *диал., см.* trở trời

giở mặt *диал., см.* trở mặt

giở mình *диал., см.* trở mình

giở ngón *диал., см.* trở ngón

giở quẻ капри́зничать, привере́дничать; капри́зный, привере́дливый

giở trò поступа́ть своенра́вно (сумасбро́дно), блажи́ть; giở trò bịp bợm моше́нничать; води́ть за́ нос, втира́ть очки́

giở trời *диал., см.* trở trời

giời *диал., см.* trời

giới 1) мир, ца́рство; giới động vật живо́тный мир; ца́рство зверей́; живо́тные; giới thực vật расти́тельный мир; ца́рство расте́ний; расте́ния; giới khoáng vật минера́лы 2) среда́, круги́; слои́; сосло́вие; giới nhà văn писа́тельская среда́, литерату́рные круги́; giới nhà báo журнали́стские круги́; giới cần lao рабо́чая среда́; trong giới các nhà khoa học в среде́ учёных; trong giới chúng ta в на́шей среде́, среди́ люде́й на́шего кру́га; giới công thương торго́во-промы́шленные круги́; giới thượng lưu верхи́ (ве́рхние слои́) о́бщества; giới tu hành духо́вное сосло́вие

giới hạn 1) грани́ца; грань; ра́мки [дозво́ленного]; преде́л; giới hạn giữa hai huyện грани́ца ме́жду двумя́ уе́здами; không biết giới hạn не знать грани́ц (ме́ры); vượt qua giới hạn переходи́ть грани́цы, переступа́ть ра́мки дозво́ленного; không có giới hạn nào cả без вся́ких ограниче́ний (запре́тов); giới hạn độ bền преде́л про́чности; giới hạn tốc độ преде́л ско́рости; cái gì cũng có giới hạn всему́ есть преде́л; tuổi giới hạn преде́льный во́зраст; sức lực của con người có giới hạn человеческим си́лам есть преде́л; khả năng của tôi có giới hạn мои́м возмо́жностям есть преде́л, мои́ возмо́жности не беспреде́льны 2) *мат.* преде́л; giới hạn của dãy преде́л после́довательности 3) уложи́ться в срок (регла́мент); giới hạn hội nghị trong hai ngày конфере́нция уложи́лась в двухдне́вный срок

giới luật *будд.* запре́т *(на употребление спиртного и т.п.)*

giới nghiêm вое́нное положе́ние; lệnh giới nghiêm прика́з о перехо́де на вое́нное положе́ние; giờ giới nghiêm комендáнтский час; ra (bố) lệnh giới nghiêm вводи́ть (отменя́ть) комендáнтский час

giới sát *будд* запреще́ние убива́ть живо́тных

giới sắc *будд.* запре́т на половую́ жизнь

giới thiệu 1) представля́ть, знако́мить; giới thiệu người nào với ai представи́ть кого́-л. кому́-л., познако́мить кого́-л. с ке́м-л.; giới thiệu cô giáo với bố mẹ познако́мить учи́тельницу с роди́телями; xin tự giới thiệu: tôi là I-va-nốp разреши́те представи́ться: я — Ивано́в 2) ознако́мить, познако́мить, дать представле́ние, ввести́ в курс де́ла; giới thiệu nội dung cuốn sách mới ознако́мить с содержа́нием но́вой кни́ги; giới thiệu với ai nền văn hóa Việt Nam познако́мить кого́-л. с вьетна́мской культу́рой, дать кому́-л. представле́ние о вьетна́мской культу́ре 3) рекомендова́ть, дава́ть рекоменда́цию; предлага́ть; giới thiệu vào Đảng рекомендова́ть, дава́ть рекоменда́цию [для вступле́ния] в па́ртию; giới thiệu sách mới рекомендова́ть кни́жные но́винки; giới thiệu mặt hàng mới рекомендова́ть но́вые това́ры

giới tính полови́е разли́чия (при́знаки); пол

giới tuyến демаркацио́нная ли́ния; giới tuyến quân sự tạm thời вре́менная вое́нная демаркацио́нная ли́ния

giới từ *грам.* предло́г

giới tửu *рел.* запре́т на употребле́ние спиртно́го

giờn порха́ть, кружи́ться, ви́ться; bướm giờn hoa ба́бочки порха́ют над цвета́ми; chuồn chuồn giờn mặt nước стрекозы́ вью́тся над водо́й

giỡn *диал.* резви́ться, шали́ть; забавля́ться; дура́читься; игра́ть; в шу́тку, ра́ди шу́тки, ра́ди заба́вы; giỡn với trẻ игра́ть с детьми́; nói giỡn cho vui сказа́ть в шу́тку, пошути́ть

giỡn cợt *диал.* вышу́чивать, подшу́чивать, подтру́нивать

gíp джип *(тж.* xe gíp)

giu giú съёжиться, сжа́ться; ngồi giu giú trong xó nhà сиде́ть съёжившись в углу́ до́ма, забы́ться в у́гол

giũ 1) вытря́хивать, отря́хивать; giũ bụi вытря́хивать (выбива́ть) пыль; giũ thảm выбива́ть (трясти́) ковры́; giũ chiếu вытря́хивать (выбива́ть) цино́вки; giũ đệm выбива́ть матра́с; giũ lông встря́хивать пе́рьями, отря́хиваться; giũ cánh бить кры́льями, отря́хиваться 2) полоска́ть, пропола́скивать; giũ chiếc áo nhiều nước хорошо́ прополоска́ть руба́шку *(несколько раз меняя воду)* 3) изба́виться, отде́латься от...; поко́нчить с...; giũ nợ изба́виться от долго́в; giũ (hết) sạch nợ до́ги свести́ (поко́нчить) счёты с жи́знью

giua мере́жка; làm giua де́лать мере́жку, вышива́ть мере́жкой *(тж.*rút giua)

giũa точи́ть [напи́льником], подпи́ливать; сгла́живать, выра́внивать [напи́льником]; напи́льник *(тж.* cái giũa); giũa [răng] cưa точи́ть [напи́льником] пилу́; giũa móng tay подпи́ливать но́гти; cái giũa móng tay пи́лка для ногте́й ◊ giũa vuốt mài nanh точи́ть зу́бы

giũa dạy наставля́ть, поуча́ть, вразумля́ть, учи́ть уму́-ра́зуму

giục торопи́ть, подгоня́ть; giục ai trả lời торопи́ть кого́-л. с отве́том; giục ai lên đường торопи́ть кого́-л. с отъе́здом; giục làm cho kịp торопи́ть, поторапливать *(чтобы успеть что-л. сделать)*; xin đừng giục tôi! не торопи́те (не понука́йте, не подгоня́йте) меня́! ◊ giục như giục tà как на пожа́р; giục tốc bất đạt *посл.* поспеши́шь — люде́й насмеши́шь 2) Δ наводи́ть, нагоня́ть; giục cơn buồn наводи́ть (нагоня́ть) тоску́

giục giã [всё вре́мя] торопи́ть, [то и де́ло] поторапливать, подгоня́ть, понука́ть

giục giặc колеба́ться; в нереши́тельности; ни туда́ ни сюда́

giùi *см.* dùi I

giùi mài упо́рно учи́ться, грызть грани́т нау́ки

giúi I 1) толка́ть; giúi vai толкну́ть в плечо́ 2) на́взничь; ngã giúi упа́сть на́взничь; ngã giúi vào nhau упа́сть (повали́ться) друг на дру́га

giúi II дать укра́дкой, незаме́тно (потихо́ньку) су́нуть; giúi tiền cho ai незаме́тно су́нуть кому́-л. де́ньги; giúi vội vào túi бы́стро су́нуть в карма́н

giúi giẫm *см.* dẫm dúi

giúi giụi Δ беспреста́нно *(падать, проигрывать)*; vấp ngã giúi giụi беспреста́нно па́дать, на что́-то натыка́ясь; thua giúi giụi беспреста́нно прои́грывать (терпе́ть пораже́ния)

giùi I *диал.* лови́ть ве́ршей; ве́рша *(тж.* cái giùi); giùi tôm лови́ть крева́ток ве́ршей

giùi II подта́лкивать; дёрнуть *(сде-*

лать что-л.); bị ma giủi чёрт (бес, нечи́стый) попу́тал

giụi 1) вытира́ть, тере́ть; giụi mắt тере́ть глаза́ 2) гаси́ть, туши́ть; giụi tàn thuốc растере́ть (погаси́ть) оку́рок; giụi bó đuốc погаси́ть фа́кел

giùm помога́ть, ока́зывать по́мощь (услу́гу); giùm cho một tay помо́чь, подсоби́ть; mua giùm помо́чь купи́ть, купи́ть для кого́-л. *(исполняя просьбу);* tôi hết thuốc lá rồi, xin anh mua giùm cho! у меня́ ко́нчились [все] сигаре́ты, пожа́луйста, купи́те мне!

giùm giúp ока́зывать по́мощь (содействие)

giun I 1) червь, черва́к *(тж.* con giun); giun đất дождево́й (земляно́й) червь; đào giun câu cá накопа́ть черве́й для ры́бной ло́вли ◊ con giun xéo lắm cũng quằn *посл.* вся́кому терпе́нию есть преде́л; про́тив жа́ра и ка́мень тре́снет 2) глист, гельми́нт; giun tròn кру́глые глисты́; giun đũa аскари́да; bệnh giun đũa аскаридо́з; giun kim остри́ца; giun tóc власоглав; tẩy (trừ) giun выводи́ть (гнать) глисто́в; thuốc [tẩy] giun глистого́нное сре́дство

giun II *физ.* джо́уль

giun dế 1) че́рви и сверчки́ 2) мелюзга́, ме́лкие со́шки

giún sán *собир.* глисты́, гельми́нты

giuộc ковш, черпа́к *(для растительного масла, рыбного соуса);* một giuộc nước mắm [одни́н] ко́вшик ры́бного со́уса ◊ cùng một giuộc với nhau одного́ по́ля я́года, одни́м ми́ром ма́заны, из одного́ те́ста, одного́ пошиба

giúp 1) помога́ть, ока́зывать по́мощь (содействие); спосо́бствовать; giúp hàng хо́м хây nhà помога́ть сосе́ду постро́ить дом (в строи́тельстве до́ма); giúp ai đi qua đường помо́чь кому́-л. перейти́ доро́гу; xin anh hãy giúp tôi nhé! помоги́ мне!, вы́ручи меня́; giúp tiền ока́зывать де́нежную по́мощь; giúp một món nhỏ vào... внести́ небольшу́ю су́мму в...; hay giúp người [khác] услу́жливый; giúp phát triển nền kinh tế quốc dân спосо́бствовать разви́тию наро́дного хозя́йства 2) в ви́де по́мощи, в по́мощь *(кому-л.);* may giúp ai cái váy помо́чь кому́-л. сшить ю́бку, сшить для кого́-л. ю́бку; làm giúp ai một tay подсоби́ть кому́-л.

giúp đỡ помога́ть, ока́зывать по́мощь (содействие); по́мощь, содействие *(тж.* sự giúp đỡ); giúp đỡ người bạn lúc hoạn nạn помо́чь дру́гу в беде́; sự giúp đỡ lẫn nhau взаимопо́мощь; nhờ (với) sự giúp đỡ của ai с чьей-л. по́мощью, при посре́дстве (при содействии) кого́-л., че́рез кого́-л.; sự giúp đỡ vô tư бескоры́стная по́мощь; dành cho ai sự giúp đỡ оказа́ть (предоста́вить) кому́-л. по́мощь

giúp ích приноси́ть по́льзу; giúp ích cho nhà nước приноси́ть по́льзу стране́; điều đó sẽ không giúp ích gì cho công việc э́то де́лу не помо́жет

giúp rập ока́зывать по́мощь (содействие)

giúp sức оказа́ть по́мощь (содействие); прийти́ на по́мощь, вы́ручить, поддержа́ть

giúp việc помога́ть в рабо́те (в де́ле); помога́ть по до́му; nhân viên giúp việc помо́щник *(на работе);* người giúp việc помо́щник; домрабо́тница, прислу́га *(тж.* người giúp việc trong nhà)

giữ 1) держа́ть, приде́рживать; giữ chiếc thang cho người khác leo lên подержа́ть кому́-л. ле́стницу; giữ chắc súng trong tay уве́ренно (кре́пко) держа́ть ору́жие в рука́х 2) храни́ть, сохраня́ть; держа́ть, уде́рживать; заде́рживать; поддержа́ть, соблюда́ть; giao cho giữ отда́ть *что-л.* на хране́ние; giữ nguyên trạng сохраня́ть ста́тус-кво; giữ bí mật храни́ть та́йну; giữ kín держа́ть в секре́те; giữ kín trong lòng храни́ть в се́рдце; giữ im lặng храни́ть молча́ние; giữ bình tĩnh сохраня́ть споко́йствие; giữ nhân phẩm сохраня́ть досто́инство; giữ độc quyền сохраня́ть (уде́рживать) монополию (монопо́льное пра́во); giữ lấy nó! держи́ его́!; giữ người lạ mặt lại задержа́ть незнако́мца; giữ khách ở lại уде́рживать (не отпуска́ть) го́стя; giữ lời [hứa] держа́ть сло́во (обеща́ние); giữ trong trí nhớ держа́ть в па́мяти; giữ trật tự поддержа́ть (соблюда́ть) поря́док, следи́ть за поря́дком; giữ vệ sinh поддержа́ть (соблюда́ть) чистоту́, следи́ть за чистото́й ◊ giữ mồm giữ miệng держа́ть язы́к за зуба́ми 3) бере́чь, оберега́ть, охраня́ть, защища́ть; giữ sức khỏe бере́чь здоро́вье; giữ sức бере́чь си́лы ◊ giữ nước giữ nhà бере́чь (оберега́ть) отчи́зну, охраня́ть (защища́ть) ро́дину *(тж.* giữ làng giữ nước); giữ như giữ mả tổ бере́чь пу́ще всего́ на све́те 4) присма́тривать; сторожи́ть; giữ trẻ присма́тривать за детьми́; nhà giữ trẻ [де́тские] я́сли; giữ nhà присма́тривать за до́мом; [ngồi] giữ hành lý присма́тривать за вещами́, сторожи́ть ве́щи; giữ kho сторожи́ть склад; người giữ thang máy лифтёр; chó giữ nhà сторожева́я соба́ка 5) занима́ть *(место, должность);* giữ chỗ cho ai заня́ть ме́сто для кого́-л.; giữ chức *(тж.* giữ chức vụ) занима́ть пост (до́лжность); giữ chức vụ cao занима́ть высо́кий пост; giữ chức tổng thống занима́ть пост президе́нта

giữ chân удержа́ть, задержа́ть, заста́вить оста́ться (останови́ться); không thể giữ chân nó ở nhà được невозмо́жно удержа́ть его́ до́ма; cảnh đẹp đã giữ chân nhiều du khách краси́вый пейза́ж задéрживал внима́ние (заставля́л останови́ться) мно́гих тури́стов

giữ giàng *уст., книжн.* храни́ть, бере́чь

giữ gìn 1) храни́ть, сохраня́ть; оберега́ть, бере́чь; блюсти́, соблюда́ть; поддéрживать; giữ gìn tập quán храни́ть обы́чай; giữ gìn hạnh phúc gia đình сохраня́ть (оберега́ть) семе́йное сча́стье; giữ gìn sức khỏe бере́чь здоро́вье; giữ gìn hòa bình бере́чь (поддéрживать) мир; giữ gìn hòa bình trên trái đất сохраня́ть (отста́ивать) мир на земле́; giữ gìn kỷ luật блюсти́ (соблюда́ть) дисципли́ну 2) проявля́ть осторо́жность (осмотри́тельность); ăn nói thiếu giữ gìn вести́ себя́ недоста́точно осмотри́тельно

giữ kẽ осторо́жничать, проявля́ть чрезме́рную осторо́жность *(в отношениях с людьми)*

giữ miếng быть насторожé (начеку́), держа́ть у́хо востро́, не доверя́ть; giữ miếng với nhau не доверя́ть друг дру́гу

giữ miệng придéрживать язы́к, держа́ть язы́к за зуба́ми

giữ mình бере́чь себя́, бере́чься; anh hãy giữ mình nhé! берегú себя́!

giữ nguyên сохраня́ть в первонача́льном ви́де (нетро́нутым); в по́лной сохра́нности

giữ rịt держа́ть (оста́вить) у себя́; mượn sách rồi giữ rịt luôn взять на вре́мя кни́гу, а пото́м оста́вить её у себя́; giữ rịt khách ở lại chơi mấy hôm оста́вить у себя́ го́стя на не́сколько дней

giữ tiếng сохраня́ть [хоро́шую] репута́цию, бере́чь честь

giữ thân остерега́ться, быть осторо́жным

giữ vững 1) сохраня́ть, удéрживать; anh ấy giữ vững giải nhất он сохрани́л за собо́й (удержа́л) пе́рвое ме́сто; giữ vững lòng tin сохраня́ть ве́ру *(во что-л.);* giữ vững vị trí удéрживать пози́ции; giữ vững lập trường [của mình] сохраня́ть свою́ то́чку зре́ния (свою́ пози́цию), остава́ться при своём мне́нии; tận lực giữ vững держа́ться (крепи́ться) из после́дних сил 2) неукосни́тельно

придéрживаться, стрóго соблюдáть; giữ vững kỷ luật стрóго соблюдáть дисциплúну

giữ ý вестú себя сдéржанно (осмотрúтельно, осторóжно)

giữa 1) середúна, срéдняя часть *(тж.* chỗ giữa); срéдний; промежýточный; в середúне, посредúне; cái mâm bị nứt ở giữa поднóс трéснул посредúне; ở giữa sân có cái giếng в середúне дворá есть кóлодец; bị kẹp vào giữa быть зажáтым посредúне; đứng giữa а) стоя́ть посредúне; б) держáться середúны; người giữa посрéдник; нейтрáльное лицó; cửa sổ giữa срéднее окнó; phái giữa *полит.* центрúстский; người thuộc phái giữa центрúст 2) *предлог* посредú, средú; мéжду; giữa nhà посредú дóма; giữa sông посредú рекú; giữa đường средú путú; đứng giữa sân стоя́ть посредú дворá; giữa năm học посредú учéбного гóда; sống giữa sa mạc жить средú пустыни; giữa mùa xuân в разгáре весны́; giữa ban ngày средь бéла дня; dậy giữa đêm khuya встать средú нóчи; giữa bạn bè средú друзéй; мéжду друзья́ми; quan hệ giữa hai nước отношéния (свя́зи) мéжду двумя́ стрáнами; cuộc đàm phán giữa hai bên переговóры мéжду двумя́ сторонáми; [đường] biên giới giữa hai nước ганúца мéжду двумя́ стрáнами; tình trạng thiếu cân đối giữa sản xuất và tiêu dùng диспропóрции мéжду произвóдством и потреблéнием; giữa trời под откры́тым нéбом; chiếu bóng giữa trời покáзывать кинó под откры́тым нéбом

giữa chừng 1) на полпутú, на полдорóге; в середúне, посредú; bỏ việc giữa chừng брóсить дéло на полпутú; dừng lại giữa chừng остановúться на полдорóге; xem kịch, giữa chừng bỏ về уйтú с середúны спектáкля 2) промежýточный; cuộc bầu cử giữa chừng промежýточные вы́боры

giương 1) натя́гивать *(лук);* раскрывáть *(зонт, парашют);* giương cung натянýть тетивý; giương ô раскры́ть зóнтик; giương buồm поднять пáрус 2) широкó открывáть *(глаза);* giương mắt широкó откры́ть глазá *(от удивления и т.п.);* giương mắt nhìn ai смотрéть на когó-л. широкó откры́тыми глазáми, смотрéть во все глазá ◊ giương mắt ếch тарáщить глазá

giương cao высокó нестú (держáть); giương cao ngọn cờ высокó нестú (держáть) знáмя

giương oai напускáть на себя вáжность; принимáть велúчественный (грóзный) вид; демонстрúровать своró сúлу

giương vây *разг.* вáжничать, напускáть на себя́ вáжность; кичúться, задирáть нос

giường кровáть; кóйка; лóже; постéль; giường bố *(тж.* giường xếp) раскладýшка, складнáя (раскладнáя) кровáть; giường treo подвеснáя кровáть; giường bệnh больнúчная кóйка; giường cưới брáчное лóже *(тж.* giường tân hôn)

giường chiếu спáльные принадлéжности; постéль

giường phản постéль; лóже

giường thờ алтáрь прéдков

giựt *см.* giật

giu-cô глюкóза *(тж.* glu-cô-da)

go ремúзный; khung go ремúз; kỹ thuật dệt go ремúзное ткáчество

gò I 1) хóлмик, бугóр; пригóрок; возвышéние; кóчка 2) гóрбить; gò lưng гóрбиться

gò II натя́гивать; подтя́гивать; стя́гивать; gò cương ngựa натянýть повóдья

gò III 1) выкóвывать; gò nồi đồng выковать мéдный котелóк; thợ gò ковáль, кузнéц 2) неестéственный; câu văn gò từng chữ неестéственная фрáза

gò bó 1) втúскивать *(в какие-л. рамки);* свя́зывать, скóвывать; регламентúровать; gò bó trong khuôn khổ втúснуть в рáмки, подчинúть шаблóну; gò bó sáng kiến của quần chúng свя́зывать (скóвывать) инициатúву масс; cuộc sống gò bó [слúшком] упоря́доченная (регламентúрованная) жизнь 2) стесня́ющий (скóвывающий) движéния *(об одежде);* bộ quần áo gò bó стесня́ющий движéния костю́м; mặc áo chật, người bị gò bó чýвствовать себя́ стеснённо в слúшком тéсном пиджакé; cảm thấy gò bó чýвствовать себя́ скóванно *(в обществе кого-л.);* ngồi hơi gò bó сидéть в нéсколько скóванной (неудóбной) пóзе

gò đống холмы́; бугры́; кóчки; [có] nhiều gò đống холмúстый; бугрúстый; кочковáтый

gò ép 1) принуждáть; принудúтельный; по принуждéнию, насúльно; gò ép theo tục cũ заставля́ть слéдовать стáрому обы́чаю; gò ép vào khuôn khổ втúснуть в рáмки, ограничúть рáмками; регламентúровать; lối gò ép мéтодами принуждéния 2) неестéственный; натя́нутый; надýманный; tư thế gò ép неестéственная пóза; vần thơ gò ép непрáвильная рúфма; quan hệ gò ép натя́нутые отношéния; bài báo có nhiều ý gò ép в статьé мнóго надýманных дóводов 3) стесня́ющий (скóвывающий) движéния *(об одежде)*

gò gẫm прилéжно, старáтельно; gò gẫm viết lách прилéжно писáть (строчúть); упóрно (основáтельно) рабóтать *(над произведением и т.п.)*

gò gượng принуждённый, дéланный; nụ cười gò gượng неестéственная (дéланная) улы́бка

gò má скулá; gò má cao выступáющие скýлы

gõ 1) бить, ударя́ть, стучáть; gõ chuông бить в кóлокол; gõ búa стучáть молоткóм; gõ ngón tay lên mặt bàn стучáть пáльцами по столý; gõ cửa стучáть(ся) в дверь; tiếng gõ cửa стук в дверь; gõ vào đầu удáрить по головé ◊ gõ đầu trẻ учúть детéй умý-рáзуму 2) выправля́ть, выпрямля́ть; gõ lại cái nồi nhôm bị móp вы́прямить (починúть) помя́тую алюмúниевую кастрю́лю

gõ kiến дя́тел *(тж.* chim gõ kiến)

gõ mõ *см.* gõ kiến

góa вдóвый, вдóвствующий; góa chồng овдовéть, стать вдовóй; người góa chồng вдовá *(тж.* đàn bà góa, gái góa); góa vợ овдовéть, стать вдовцóм; người góa vợ вдовéц

góa bụa вдóвый; cảnh góa bụa вдóвствó

Goa-tê-ma-la гватемáльский

góc 1) ýгол *(дома и т.п.);* kê tủ vào góc nhà постáвить шкаф в ýгол; va phải góc bàn удáриться об ýгол столá; ở góc đường на углý ýлицы *(тж.* ở góc phố); góc vườn уголóк сáда ◊ góc hồng крáсный уголóк; góc biển (bể) chân trời на краю́ свéта, у чёрта на кулúчках 2) *мат.* ýгол; góc ngoài (trong) внéшний (внýтренний) ýгол; góc vuông прямóй ýгол; góc nhọn óстрый ýгол; góc tù тупóй ýгол; góc bù nhau дополнúтельные углы́; góc đối đỉnh вертикáльные углы́; các góc so le противолежáщие углы́; các góc kề nhau прилежáщие углы́; đỉnh của góc вершúна углá; các cạnh của góc стóроны углá; góc bắn *воен.* ýгол прицéла 3) кусóк; часть *(примерно одна четвёртая чего-л.);* ăn một góc bánh ga-tô съесть кусóк тóрта

góc cạnh 1) [рáзные] стóроны (аспéкты); góc cạnh của vấn đề [рáзные] стóроны (аспéкты) проблéмы 2) угловáтый *(с резко выступающими костями);* khuôn mặt xương xương, đầy góc cạnh костúстое угловáтое лицó

góc độ ýтол зрéния, тóчка зрéния; dưới góc độ đó под э́тим углóм зрéния

góc hướng *астр., геод.* áзимут

góc phương vị *см.* góc hướng

góc thước thợ угóльник

gói 1) завёртывать, заворáчивать, упакóвывать; свáзывать в ýзел; gói bánh mì завернýть хлеб 2) пакéт; пáчка; свёрток; một gói kẹo пакéт с конфéтами; gói chè пáчка чáя; gói thuốc lá пáчка сигарéт; một gói sách стóпка *(упакованная)* книг; đóng gói сдéлать свёрток; упаковáть

gói gắm *см.* gói ghém

gói ghém 1) укладывать, упакóвывать; gói ghém đồ đạc, cho vào va-li уложúть вéщи в чемодáн 2) заключáть, содержáть в себé; bức thư đã gói ghém cả một câu chuyện письмó заключáло цéлый расскáз

gói gọn уложúться *(успеть)*; gói gọn trong một ngày уложúться в одúн день

gỏi рагý из сырóго мáса úли сырóй ры́бы и овощéй *(тж.* gỏi ghém); gỏi cá ры́бное рагý

gọi 1) звать, окликáть; вызывáть, приглашáть, просúть, трéбовать; призывáть *(на военную службу)*; gọi đò позвáть (оклúкнуть) лóдочника; gọi em bé về nhà позвáть ребёнка домóй; gọi ai nghe điện thoại позвáть кого́-л. к телефóну; gọi điện звонúть по телефóну; gọi xe cấp cứu вы́звать скóрую пóмощь; gọi ai ra tòa вы́звать кого́-л. в суд; giấy gọi вы́зов; повéстка; nhận giấy gọi ra tòa получúть повéстку в суд; gọi bác sĩ đến вы́звать (пригласúть) врачá; đồng chí giám đốc gọi anh đến вас вызывáет (прóсит, приглашáет) дирéктор; gọi tên theo danh sách вызывáть по спúску, дéлать перекли́чку; được gọi nhập ngũ быть прúзванным на воéнную слýжбу *(тж.* bị gọi đi lính, bị gọi đi quân dịch); gọi đại sứ về nước отозвáть послá; gọi loa кричáть в рýпор 2) называ́ть, именовáть; gọi nhau là đồng chí называ́ть друг дрýга товáрищами; gọi tên называ́ть по úмени; gọi là а) называ́ться, именовáться; cái này gọi là gì? как э́то называ́ется?; sông này gọi là sông Nê-va назва́ние э́той реки́ — Нева́; б) для ви́да; для профóрмы; ăn gọi là немнóго поéсть для ви́да; làm gọi là дéлать *что-л.* для профóрмы; phạt gọi là наказáть *кого-л.* для отвóда глаз; cái gọi là... так называ́емый; cái gọi là «tự do ngôn luận» так называ́емая «свобóда слóва» ◊ gọi dạ bảo vâng быть послýшным, быть пáинькой

gọi cửa позвáть (оклúкнуть) у порóга (у вхóда)

gọi giật грóмко позвáть (оклúкнуть)

gọi hồn *рел.* взывáть к дýшам умéрших

gom 1) собрáть, сложúть *(в одно место)*; gom rác lại thành đống собрáть мýсор в кýчу 2) собрáть, согнáть *(в одно место)*; gom dân vào ấp chiến lược согнáть людéй в «стратегúческие дерéвни» 3) устрáивать склáдчину, входúть в пай; в склáдчину, на паúх *(тж.* gom tiền); gom tiền mua vé xem hát купúть в склáдчину билéты в теáтр; gom tiền mua nhà купúть на паúх дом

gom góp собирáть, копúть; экономúть, сберегáть; gom góp tiền để mua máy truyền hình собирáть дéньги на покýпку телевúзора; gom góp được năm trăm rúp накопúть пятьсóт рублéй

gon сгребáть в кýчу; gon đống rơm сгрестú солóму в кýчу

gòn *бот.* хлопчáтое дéрево *(тж.* cây gòn)

gọn 1) крáткий, сжáтый, лаконúчный, компáктный; câu văn gọn лаконúчный стиль; сжáтое [компáктное] изложéние; câu trả lời gọn лаконúчный (крáткий) отвéт 2) аккурáтный, компáктный; склáдный; quần áo xếp gọn một va-li одéжда аккурáтно (компáктно, плóтно) уложéна в чемодáн, вся одéжда уместúлась в одном чемодáне; ăn mặc gọn аккурáтно (стрóго) одевáться; khuôn mặt trông rất gọn аккурáтное лúчико; thân hình sồ sề không gọn нескладная расплы́вшаяся фигýра 3) целикóм; пóлностью; ăn gọn nồi cơm съесть цéлый котелóк рúса; diệt gọn hai đại đội địch [пóлностью] уничтóжить две рóты противника; làm gọn mọi việc trong vòng một tuần управúться со всéми делáми за недéлю

gọn gàng 1) аккурáтный; аккурáтно; nhà ở gọn gàng аккурáтное жилúще; đồ đạc sắp xếp gọn gàng вéщи аккурáтно слóжены; ăn mặc gọn gàng аккурáтно (стрóго) одевáться 2) лаконúчный, компáктный; câu văn gọn gàng лаконúчный стиль; компáктное изложéние 3) лáдный, склáдный; thân hình gọn gàng склáдная (стрóйная) фигýра

gọn ghẽ 1) аккурáтный; аккурáтно; sách vở xếp gọn ghẽ кни́ги и тетрáди аккурáтно слóжены 2) склáдный, лáдный; dáng người gọn ghẽ склáдная фигýра 3) целикóм, пóлностью; bắt giữ ổ cướp gọn ghẽ схватúть всю бандúтскую шáйку

gọn lỏn отры́вистый, корóткий; trả lời gọn lỏn một câu бро́сить в отвéт корóткую фрáзу

gọn mắt хорошó смотрéться, рáдовать глаз *(тж.* trông gọn mắt)

gọn nhẹ компáктный, негромóздкий, лёгкий; được trang bị gọn nhẹ легкó оснащённый

gọng 1) оправа и дýжки *(очков)*; рýчки *(плоскогубцев)* 2) каркáс; gọng ô каркáс зонтá

gọng kìm 1) клéщи, тискú 2) *воен.* клéщи; kẹp (bọc) gọng kìm взять в клéщи; xiết chặt gọng kìm сомкнýть клéщи; bẻ gãy gọng kìm вы́рваться из клещéй

gọng xe 1) рýчки колúски рúкши 2) оглóбля

goòng вагонéтка *(тж.* xe goòng)

góp склáдываться, устрáивать склáдчину; входúть в пай; вноси́ть, добавля́ть *(к имеющемуся)*; góp tiền mua xuồng cao su сложúться (собрáть дéньги) на покýпку надувнóй лóдки; góp vốn вноси́ть [свой] пай ◊ góp trí góp tài совмéстными усúлиями; góp gió thành bão *посл.* с мúру по нúтке — гóлому рубáшка

góp mặt включáться, принимáть учáстие; góp mặt với đời внести́ свою́ лéпту в óбщее дéло

góp nhặt собирáть, скáпливать; góp nhặt bộ sưu tập tem собирáть коллéкцию мáрок; góp nhặt để dành понемнóгу собирáть (откла́дывать)

góp nhóp *см.* góp nhặt

góp phần вноси́ть вклад *во что-л.*, способствовáть *чему-л.*; góp phần củng cố hòa bình внести́ вклад в укреплéние мúра, способствовáть укреплéнию мúра; góp phần lớn lao vào khoa học внести́ большóй вклад в нáуку; góp phần đáng kể vào việc gì внести́ значúтельный (весóмый) вклад во что́-л.

góp sức вноси́ть вклад *(во что-л.)*, способствовáть, содéйствовать; góp sức vào công cuộc bảo vệ hòa bình вноси́ть вклáд в дéло защúты мúра, способствовáть защúте мúра

góp ý [kiến] вы́сказать [своё] мнéние, сдéлать замечáние; дать совéт; góp ý phê bình сдéлать критúческое замечáние

gót пя́тка, пятá *(тж.* gót chân); каблýк *(тж.* gót giày); đứng kiễng gót встать на носкú (на цы́почки); giày cao gót óбувь на высóком каблукé; đôi giày đã mòn hết gót у тýфель совсéм стёр-

лись каблуки́; gót sắt желе́зная пята́, и́го; dưới gót sắt của ai под пято́й у кого́-л.; theo [sát] gót ai идти́ сле́дом, преследовать кого́-л. по пята́м

gót ngọc *уст.* но́ги, стопы́ *(важной персоны)*

gót sen *уст., поэт.* но́жки *(молодой красивой женщины)*; gót sen thoăn thoắt лёгкие шаги́ *(молодой красивой женщины)*

gót tiên *см.* gót sen

gọt 1) заостря́ть, чини́ть; gọt bút chì чини́ть каранда́ш 2) отта́чивать, шлифова́ть; gọt câu văn отта́чивать стиль 3) снима́ть кору́ (кожуру́), чи́стить, очища́ть; gọt vỏ очища́ть от кожуры́; gọt cam чи́стить апельси́н; gọt khoai tây чи́стить карто́шку 4) обри́ть го́лову *(тж.* gọt tóc, gọt trọc) ◊ gọt gáy bôi vôi обри́ть заты́лок и нама́зать и́звестью *(наказание за внебрачную связь)*

gọt giũa тща́тельно отде́лывать, отта́чивать, доводи́ть до бле́ска (соверше́нства); gọt giũa câu văn отта́чивать стиль; gọt giũa từng câu thơ отта́чивать ка́ждую стихотво́рную строку́ (ка́ждый стих)

gọt nhọn точи́ть, отта́чивать, заостря́ть

gồ I вяза́ть, свя́зывать; скру́чивать; gồ [cồ] tên сно́р lại связа́ть банди́та

gồ II куропа́тка *(тж.* gà gồ); gà gồ trắng бе́лая куропа́тка

gồ выдава́ться, выступа́ть; trán gồ вы́пуклый лоб

gồ ghề кочкова́тый, бугри́стый; ухабистый; đất gồ ghề неро́вная (бугри́стая) земля́; đường núi gồ ghề ухаби́стая го́рная доро́га

gỗ де́рево, древеси́на; лес, лесоматериа́лы; дерева́нный, древе́сный; gỗ tươi све́жее (непросу́шенное) де́рево; gỗ kinh tế деловая древеси́на; gỗ tạp мя́гкая (низкосо́ртная) древеси́на; gỗ xây dựng строево́й лес; gỗ để làm cột buồm ма́чтовый лес; thả bè gỗ сплавля́ть лес; gỗ sồi дуб *(материал)*; gỗ mun чёрное (эбе́новое) де́рево *(материал)*; gỗ tròn кругля́к; súc gỗ бревно́; khúc gỗ деревя́нный брусо́к; cầu gỗ деревя́нный мост; bột gỗ древе́сная ма́сса; nhựa gỗ древе́сная смола́; than gỗ древе́сный у́голь

gỗ dán фане́ра; фане́рный; фанеро́ванный; tủ gỗ dán фанеро́ванный шкаф

gỗ đoạn плаха, колода *(кусок бревна, расколотого пополам)*

gỗ xẻ пиломатериа́лы

gốc 1) *(тж.* gốc cây) ко́мель; ко́рень; пень; cây bị bật gốc де́рево вы́рвано с ко́рнем; ngồi dưới gốc cây để tránh nắng сиде́ть под де́ревом, укрыва́ясь от со́лнца; vườn cây có ba mươi gốc táo в саду́ три́дцать я́блонь; trồng mấy trăm gốc chè посади́ть не́сколько со́тен ча́йных куст о́в 2) происхожде́ние; по происхожде́нию, ро́дом из..., вы́ходец из...; người Việt gốc Hoa вьетна́мец кита́йского происхожде́ния; những từ gốc la-tinh слова́ лати́нского происхожде́ния (восходя́щие к лати́нскому языку́) 3) осно́ва; ко́рень, исто́чник; là gốc của nền kinh tế quốc dân составля́ть осно́ву наро́дного хозя́йства; [đến] tận gốc в ко́рне, коренны́м (радика́льным) о́бразом; до основа́ния; доскона́льно; làm thay đổi tận gốc cái gì в ко́рне измени́ть *что-л.*; đào tận gốc trốc tận rễ вы́рвать с ко́рнем *что-л.*; разру́шить до основа́ния; искорени́ть; tìm hiểu đến tận gốc докопа́ться до су́ти, доскона́льно разобра́ться 4) по́длинный, настоя́щий; bản gốc по́длинник; hiện vật gốc экспона́т-по́длинник 5) основна́я су́мма *(тж.* tiền gốc); основно́й; trả nợ cả gốc lẫn lãi вы́платить (верну́ть) и основну́ю су́мму, и проце́нты; vốn gốc основно́й капита́л 6) *хим.* радика́л; gốc a-xít кисло́тный радика́л

gốc gác происхожде́ние; родство́; ме́сто рожде́ния; không biết gốc gác не зна́ющий (не по́мнящий) родства́; chẳng hiểu gốc gác nó ở đâu неизве́стно, отку́да он ро́дом; gốc gác anh ta ở nông thôn он ро́дом из дере́вни

gốc ngọn суть, основно́е содержа́ние; gốc ngọn câu chuyện суть исто́рии

gốc rễ ко́рни *(тж. перен.)*; осно́ва, суть, су́щность; mỗi hiện tượng xã hội đều có gốc rễ của nó ка́ждое общественное явле́ние име́ет свои́ ко́рни; tận gốc rễ до основа́ния; trừ tận gốc rễ уничто́жить до основа́ния, искорени́ть; chưa tìm ra được gốc rễ của vấn đề не докопа́ться до су́ти вопро́са

gốc tích исто́чник, исто́ки, происхожде́ние; gốc tích loài người происхожде́ние челове́ка (челове́чества)

gốc từ *лингв.* ко́рень [сло́ва] *(тж.* căn tố)

gộc I *(тж.* gộc cây) ко́мель; пень; gộc tre ко́мель бамбу́ка; đánh gộc cây корчева́ть пни

gộc II Δ здорове́нный, большу́щий, грома́дный; lợn gộc здорове́нный бо́ров; điều xì gà to gộc большу́щая сига́ра

gồi *бот.* лата́ния *(тж.* cây gồi); nhà lợp lá gồi дом, кры́тый ли́стьями лата́нии

gối I 1) поду́шка; изголо́вье; gối bông поду́шка, наби́тая ва́той; kê cái gối dưới lưng положи́ть под спи́ну поду́шку ◊ cặn đơn gối chiếc одино́кая, без спу́тника жи́зни 2) класть [го́лову]; gối lên sách подложи́ть под го́лову кни́гу ◊ gối đất nằm sương испы́тывать тру́дности и невзго́ды 3) сле́довать одно́ за други́м, нава́ливаться *(о делах)*; сра́зу, одновреме́нно; công việc gối lên nhau беспреры́вно нава́ливаются ра́зные дела́

gối II коле́но *(тж.* đầu gối); кнр gối колённый суста́в; quỳ gối стать на коле́ни; mỏi gối ощуща́ть уста́лость в ногах; bắt ai quỳ gối поста́вить кого́-л. на коле́ни, слома́ть (покори́ть) кого́-л.

gối vụ *с.-х.* подса́живать *(какую-либо культуру к другой культуре)*; trồng ngô gối vụ посади́ть в междуря́дьях кукуру́зу

gối dựa поду́шка *(диванная; на спинку кресла)*

gội мыть; gội đầu мыть го́лову

gồm содержа́ть, заключа́ть в себе́, включа́ть, состоя́ть из...; luận án gồm ba chương диссерта́ция состои́т из трёх глав; lớp học gồm ba mươi học sinh в кла́ссе три́дцать ученико́в

gồm có *см.* gồm

gốm [обожжённая] гли́на; гли́няный; гончарный; керами́ческий; bát đĩa bằng gốm гли́няная посу́да; đồ gốm гончарные изде́лия; кера́мика

gôn *спорт.* 1) воро́та; giữ gôn защища́ть воро́та, стоя́ть в воро́тах *(тж.* bắt gôn) 2) гольф; đánh gôn игра́ть в гольф

gông 1) ше́йная коло́дка *(для преступника)*; đeo gông носи́ть ше́йную коло́дку *(тж.* cổ đeo gông) 2) надева́ть ше́йную коло́дку *(тж.* gông cổ lại, đóng gông vào cổ) ◊ gông đóng chóng mang тяжёлая жи́знь у́зника, тяжёлая невоо́ля

gông cùm око́вы, кандалы́; гнёт, и́го; phá tan (đập tan) gông cùm của chế độ thực dân сбро́сить колониа́льное и́го

gông xiềng *см.* gông cùm

gồng нести́ но́шу на коромы́сле

gồng gánh носи́ть на коромы́сле ◊ gồng nặng gánh nhẹ трудиться в по́те лица́

gộp собира́ть; в це́лом; gộp tiền lại [gộp mấy món tiền] де́ньги (сложи́ться) на поку́пку; tính gộp [làm một] подсчита́ть всё вме́сте, оцени́ть о́птом

gột I 1) отмыва́ть, отчища́ть *(тж.* gột sạch); gột bùn bám ở ống quần отчи́стить грязь от брюк; dùng xăng gột sạch

vết bẩn vы́вести пятно́ бензи́ном ◊ gột sạch tai tiếng верну́ть до́брое и́мя 2) изводи́ть, искорена́ть; gột những ý nghĩ tự tư tự lợi искорена́ть шку́рническую психоло́гию

gột II Δ де́лать, приготовля́ть [клей] ◊ có bột mới gột nên hồ *посл.* без муки́ кле́я не пригото́вить

gột Δ уха́живать *(за молодняком)*; gột lợn con уха́живать за порося́тами; gột vịt уха́живать за утя́тами

gột rửa 1) отмыва́ть, отчища́ть 2) изжива́ть *(психологию, настроения, пережитки)*

gờ рельефный орна́мент; gờ tường [рельефный] орна́мент вдоль стены́; gờ miệng bát [рельефный] орна́мент по кра́ю пиалы́

gở зловещий; дурно́й; điềm gở дурно́е предзнаменова́ние, дурно́й знак, зловещий при́знак; nói gở накли́кать беду́; сгла́зить ◊ gở mồm gở miệng произнести́ зловещие слова́; напро́рочить неприя́тности

gỡ 1) распу́тать; расчеса́ть; gỡ chỉ [rối] распу́тать ни́тки; gỡ tóc расчеса́ть во́лосы, причеса́ться *(тж.* gỡ đầu) 2) высвобожда́ть, отцепля́ть, отдира́ть, сдира́ть; срыва́ть; снима́ть; gỡ chân bị kẹp вы́свободить зажа́тую *чем-л.* но́гу; gỡ tà áo mắc ở cành gai отцепи́ть край пла́тья от колю́чей ве́тки; gỡ quả ngưu bàng bám vào ống quần отцепи́ть репе́й от штани́ны; gỡ con đỉa bám vào bắp chân отодра́ть пия́вку от ноги́; gỡ băng dính trên má отодра́ть от щеки́ лейкопла́стырь; gỡ áp phích (tờ thông báo) trên tường содра́ть (сорва́ть) со стены́ афи́шу (объявле́ние); gỡ bình giác (cao mù tạc) trên lưng người bệnh снять ба́нки (горчи́чники) со спины́ больно́го; gỡ bức tranh treo ở tường снять со стены́ карти́ну; gỡ kính снять очки́; gỡ mìn размини́ровать; gỡ xương cá вы́брать из ры́бы ко́сти (ко́сточки); gỡ tội оправда́ться, отвести́ от себя́ вину́ 3) вы́путать(ся); изба́вить(ся), разде́лать(ся); gỡ nợ вы́путаться из долго́в, разде́латься с долга́ми; gỡ thế bí вы́путать(ся) из сло́жного положе́ния; gỡ mối sầu разогна́ть (развея́ть) тоску́ (печа́ль) 4) отыгра́ться *(в карты и т.п.)*; gỡ hòa свести́ вничью

gỡ gạc 1) отыгра́ться; возмести́ть свои́ убы́тки, воспо́лнить поте́ри 2) зараба́тывать де́ньги *(в погоне за лёгкой наживой)*

gỡ rối распу́тать; gỡ rối vấn đề phức tạp распу́тать сло́жный вопро́с, разобра́ться в сло́жном вопро́се

gỡ thảo распу́тать *(трудный вопрос и т.п.)*

gởi *диал., см.* gửi

gợi вызыва́ть, порожда́ть; gợi mối sầu навева́ть печа́ль (тоску́); câu hỏi gợi ra nhiều suy nghĩ вопро́с наво́дит на размышле́ния

gợi cảm проникнове́нный; тро́гательный, волну́ющий; giọng gợi cảm проникнове́нный го́лос

gợi chuyện завяза́ть бесе́ду, вы́звать на разгово́р

gợi ý 1) наводи́ть на мысль 2) де́лать намёк, намека́ть

gờm остерега́ться, опаса́ться; опа́сный; ai cũng gờm nó все остерега́ются его́; địch thủ đáng gờm опа́сный проти́вник

gờm mặt избега́ть встреч (конта́ктов) *с кем-л.*, сторони́ться *кого-л.*, обходи́ть сторона́ *кого-л. (из чувства неприязни)*

gớm I *межд.* фу!; ну и ну!; gớm, bẩn quá! фу! кака́я грязь!; gớm, nó đi đâu để người ta chờ mãi! ну и ну! он куда́-то запропасти́лся, а други́е должны́ ждать!

gớm II 1) Δ испы́тывать омерзе́ние (отвраще́ние); bộ dạng trông gớm chết вызыва́ть омерзе́ние свои́м ви́дом 2) ужа́сный, отврати́тельный, ме́рзкий; bà ta là gớm lắm она́ ужа́сная же́нщина, она́ ме́рзкая ба́ба 3) ужа́сно, у́жас как...; lạnh gớm! ужа́сно (у́жас как) хо́лодно!; đẹp gớm nhỉ! ужа́сно краси́во!

gớm chửa как ужа́сно!, како́й у́жас!; gớm chửa nó bỏ nhà ra đi! како́й у́жас, он исче́з из до́ма!

gớm ghê *см.* ghê gớm

gớm ghiếc ужа́сный, ме́рзостный, омерзи́тельный, га́дкий

gớm guốc отврати́тельный, омерзи́тельный, проти́вный

gớm mặt не переноси́ть ви́да *кого-л.*, испы́тывать отвраще́ние при ви́де *кого-л.*; tôi gớm mặt nó мне проти́вно ви́деть его́, я не переношу́ его́; gớm mặt những kẻ bất lương не переноси́т нече́стных люде́й

gờn gợn 1) нерóвный, шерохова́тый 2) подёрнуться ря́бью, чуть-чуть волнова́ться, слегка́ колыха́ться *(о воде)*

gợn 1) волнова́ться, колыха́ться, покрыва́ться ря́бью *(тж.* gợn lăn tăn); mặt nước gợn lăn tăn вода́ подёрнулась ря́бью, по воде́ идёт рябь (расхо́дятся ме́лкие во́лны) 2) набега́ть *(о лёгких облаках, морщинках)*; nền trời không gợn một bóng mây на не́бе ни о́блачка; vầng trán chưa hề gợn một nếp nhăn на челе́ ни еди́ной морщи́нки 3) накати́ть, охвати́ть *(о чувстве, состоянии)*; lòng gợn lên một cảm giác lo âu ду́шу охвати́ло чу́вство трево́ги; vẻ mặt không gợn một chút băn khoăn лицо́ не выража́ет ни мале́йшего беспоко́йства

gợn sóng покрыва́ться ря́бью (бара́шками); подёргиваться ме́лкими волна́ми; nước gợn sóng lăn tăn по воде́ расхо́дятся ме́лкие во́лны

gợt снима́ть *(пену и т.п.)*; gợt vàng снять на́кипь

Grê-na-đa грена́дский

Gru-di-a грузи́нский; tiếng Gru-di-a грузи́нский язы́к; người Gru-di-a грузи́н

gù I *(тж.* gù lưng) суту́лить спи́ну, суту́литься, го́рбиться; быть горба́тым; суту́лый, сго́рбленный; горба́тый; đừng gù lưng thế! не го́рбись!

gù II воркова́ть *(тж.* kêu gù gù)

gụ *бот.* чёрное (эбе́новое) де́рево *(тж.* cây gụ, gỗ gụ); màu gụ кори́чневый, чёрный с краснова́тым отли́вом

gục 1) опуска́ть, наклоня́ть *(голову)*; gục đầu опусти́ть (склони́ть) го́лову; gục đầu vào vai ai склони́ть го́лову на чьё-л. плечо́; ngủ gục спать (дремать) сидя, клева́ть но́сом 2) па́дать, не держа́ться на нога́х *(от усталости)*; ngã gục а) упа́ть голово́й вперёд, ру́хнуть: 2) сложи́ть го́лову, поги́бнуть

gục gặc [согла́сно] кива́ть (пока́чивать) голово́й, кива́ть голово́й в знак согла́сия

gùi корзи́на *(заплечная)*

gùn узело́к *(на ткани)*, затя́жка *(на трикотажном изделии)*

gùn ghè флиртова́ть, уха́живать, стро́ить ку́ры

gùn gút *см.* gùn

guốc I 1) копы́то *(тж.* móng guốc); loài vật có guốc *зоол.* копы́тные; guốc chẵn парнокопы́тные; guốc lẻ непарнокопы́тные 2) саба́ ◊ đi guốc trong bụng чита́ть чьи-л. мы́сли; ви́деть *кого-л.* наскво́зь

guốc II голо́вка калья́нной тру́бки *(тж.* guốc điếu)

guốc hãm *тех.* башма́к

guốc võng [деревя́нный] крюк для гамака́

guồng 1) мотови́ло 2) [оросительное] водяно́е колесо́ *(тж.* guồng nước)

guồng máy маши́на, аппара́т; guồng máy chính trị полити́ческая маши́на;

guồng máy hành chính административный аппара́т

gừ *(тж.* gừ gừ) рыча́ть *(о собаке)*; con chó gừ rất dữ соба́ка зло́бно рычи́т

gửi I 1) посыла́ть, отправля́ть; gửi thư посла́ть (отпра́вить) письмо́; gửi cho ai hòm sách отпра́вить кому́-л. я́щик с кни́гами; gửi tiền посла́ть (перевести́) де́ньги *(по телеграфу, по почте)*; gửi lời hỏi thăm посла́ть приве́т 2) доверя́ть, поруча́ть, оставля́ть на хране́ние; gửi tiền vào ngân hàng положи́ть де́ньги в банк; gửi tiền tiết kiệm положи́ть де́ньги на сберкни́жку; anh ta gửi tôi cái va-li он оста́вил у меня́ [на хране́ние] чемода́н; nơi gửi áo раздева́лка, гардеро́б; chỗ gửi xe [охраня́емая] стоя́нка для велосипе́дов; nhà gửi trẻ [де́тские] я́сли

gửi II Δ паразити́ровать; sống gửi вести́ паразити́ческий о́браз жи́зни *(тж.* ăn gửi nằm nhờ)

gửi gắm доверя́ть, поруча́ть, оставля́ть на попече́ние; gửi gắm con cái cho bạn thân оста́вить дете́й на попече́ние бли́зкого дру́га; gửi gắm tâm sự довери́ться, пове́рить серде́чные та́йны, подели́ться са́мым сокрове́нным; gửi gắm hy vọng vào... возлага́ть наде́жды на...

gửi rể переселя́ться в дом роди́телей жены́; ở gửi rể жить в до́ме роди́телей жены́

gừng имби́рь *(тж.* cây gừng); rượu gừng имби́рная во́дка

gươm *(тж.* thanh gươm) меч; шпа́га; rút gươm обнажи́ть меч *(тж.* tuốt gươm); đọ gươm скрести́ть шпа́ги *(тж.* so gươm đọ kiếm)

gươm đao *уст.* холо́дное ору́жие

gươm giáo *см.* gươm đao

gườm *(тж.* gườm gườm) смотре́ть исподло́бья; mắt gườm gườm глаза́ смо́трят исподло́бья; gườm mắt không trả lời смотре́ть исподло́бья, не отвеча́я на вопро́с

gượm немно́го подожда́ть; hãy gượm, đi đâu mà vội! подожди́ [немно́го], куда́ спеши́ть!

gương 1) зе́ркало *(тж.* gương soi); gương lõm во́гнутое зе́ркало; soi [vào] gương смотре́ться в зе́ркало; ngắm mình trong gương разгля́дывать себя́ в зе́ркале; mặt nước phẳng lặng như mặt gương зеркальная пове́рхность воды́ ◊ gương vỡ lại lành мир по́сле бу́рной ссо́ры *(влюблённых супругов)* 2) *перен.* приме́р, образе́ц; làm gương cho ai [theo] быть (служи́ть) для кого́-л. образцо́м, подава́ть кому́-л. приме́р; theo gương по приме́ру; noi gương сле́довать чьему-л. приме́ру, брать приме́р *с кого-л.*; nêu gương подава́ть (пока́зывать) приме́р; nêu gương xấu cho ai подава́ть кому́-л. дурно́й приме́р; [tấm] gương sáng све́тлый приме́р (образе́ц); gương anh hùng образе́ц геройзма

gương mặt лицо́; выраже́ние лица́; gương mặt đầy vẻ tư lự заду́мчивое выраже́ние лица́

gương mẫu приме́р, образе́ц; приме́рный, образцо́вый; tư cách gương mẫu образцо́вое поведе́ние; học sinh gương mẫu приме́рный учени́к; gương mẫu trong học tập подава́ть приме́р в учёбе

gương nga *поэт.* луна́

gượng 1) заста́вить себя́; че́рез си́лу, не́хотя, принуждённо; натя́нутый, принуждённый; gượng ngồi dậy заста́вить себя́ сесть, подня́ться че́рез си́лу; gượng cười заста́вить себя́ улыбну́ться, улыбну́ться че́рез си́лу, не́хотя улыбну́ться; ốm chưa khỏi hẳn đã gượng dậy ещё не совсе́м вы́здоровев, заста́вить себя́ подня́ться с посте́ли и пойти́ на рабо́ту; nụ cười gượng натя́нутая (принуждённая, неесте́ственная) улы́бка; ăn gượng есть че́рез си́лу 2) ско́ванный, лишённый лёгкости; lời văn còn gượng стиль пока́ ещё лишён лёгкости

gượng ép 1) принуждённый; не́хотя, по принужде́нию; ăn gượng ép есть не́хотя (по принужде́нию) 2) наду́манный, притя́нутый за́ уши (за во́лосы); kết luận gượng ép притя́нутый за́ уши вы́вод

gượng gạo натя́нутый, неесте́ственный; принуждённо, по принужде́нию, скрепя́ се́рдце; nụ cười gượng gạo натя́нутая улы́бка; cử chỉ gượng gạo неесте́ственное поведе́ние

gượng nhẹ осторо́жно, с осторо́жностью; с огля́дкой; cầm gượng nhẹ cái bóng đèn осторо́жно взять ла́мпочку; nên gượng nhẹ với nó, đừng gay gắt quá с ним ну́жно обраща́ться мя́гко, не допуска́ть ре́зкостей; phê bình gượng nhẹ критикова́ть осторо́жно (с огля́дкой)

H

ha *межд.* о!, а! *(при выражении радости, удивления)*; ha! Mẹ đã về! О! ма́ма пришла́ !

ha ha *звукоподр. довольному смеху*; ха-ха́!; cười ha ha хохота́ть, похоха́тывать

ha hả *звукоподр. громкому довольному смеху*; ха-ха́!; cười ha hả дово́льно (ве́село) хохота́ть; tiếng cười ha hả дово́льный (весёлый) хо́хот

hà I дыша́ть *(на кого-л., на что-л.)*; hà khói thuốc выпуска́ть изо рта дым *(от сигареты)*

hà II *межд.* о!, а! *(при выражении негодования, возмущения)*; hà! Nó dám nói dối thế à ? О! Так он посме́л солга́ть?

hà III кораве́льный червь *(моллюск, портящий деревянные подводные части судов и гидротехнических сооружений)*

hà IV ме́лкие ра́ковинные молл ю́ски *(облепляющие подводные скалы)*

hà V жучо́к-вреди́тель бата́та

hà VI Δ река́; làng ven hà дере́вня, протяну́вшаяся (расположи́вшаяся) вдоль реки́; дере́вня на берегу́ реки́

hà bá водяно́й, речно́й дух, речно́е божество́

hà chính *уст.* тирания́; бесчелове́чный (жесто́кий) режи́м

hà cớ *в сочет.*: hà cớ gì? почему́ же?, заче́м же?; hà cớ gì nó lại làm như vậy? заче́м же он так поступи́л?

hà hiếp притесня́ть, угнета́ть; применя́ть наси́лие

hà hơi 1) дыша́ть *(на кого-л., на что-л.)*; согрева́ть дыха́нием *(тж.* hà hơi cho ấm lên); hà hơi vào tay bị cóng подыша́ть на замёрзшие ру́ки 2) *ирон.* реанимировать, оживи́ть *(тж.* hà hơi tiếp sức); ốm cách hà hơi tiếp sức cho một chế độ thối nát пыта́ться реанимировать прогни́вший режи́м

hà khắc суро́вый, жёсткий; khí hậu hà khắc суро́вый кли́мат; chính sách hà khắc жёсткая поли́тика

hà khốc жесто́кий, бесчелове́чный; chế độ hà khốc жесто́кий (бесчелове́чный) режи́м

Hà Lan нидерла́ндский, голла́ндский; người Hà Lan голла́ндец

hà lạm *уст.* расхища́ть; hà lạm quỹ расхища́ть казённые де́ньги

hà mã гиппопота́м, бегемо́т *(тж.* con hà mã)

hà ngược *уст. см.* hà khốc

hà rầm *диал.* постоя́нно, всё вре́мя; nó ở hà rầm nơi đó он живёт там всё вре́мя

hà tằn hà tiện *см.* hà tiện

hà tất [phải] заче́м, к чему́; не́зачем, ни к чему́; hà tất phải ở lại đây заче́м (не́зачем) остава́ться здесь

hà thủ ô *бот.* горе́ц многоцветко́вый *(тж. cây hà thủ ô)*

hà tiện скупо́й, ска́редный; hà tiện từng xu трясти́сь над ка́ждой копе́йкой

há I широко́ раскрыва́ть, разева́ть; há mồm разева́ть рот; há mồm ngáp зева́ть, широко́ разева́ть

há II *уст.* как..., как мо́жно..., мо́жно ли ..., ра́зве мо́жно...; ta há chịu bó tay ? ра́зве мо́жем мы бездейство́вать ?

há dễ возмо́жно ли, что...

há hốc *разг.* широко́ раскрыва́ть, разева́ть; há hốc mồm (miệng) vì ngạc nhiên разева́ть рот от удивле́ния; há hốc miệng nghe слу́шать, раскры́в рот

há miệng раскры́ть (разева́ть) рот ◊ há miệng chờ ho ждать у мо́ря пого́ды (*тж.* há miệng chờ sung); há miệng mắc quai замо́лчивать *что-л.*, чу́вствуя свою́ вину́

há nỡ возмо́жно ли, что...; где э́то ви́дано, что́бы...

hả I 1) теря́ть вкус (за́пах); выдыха́ться; nước hoa hả hết духи́ совсе́м вы́дохлись 2) денатури́рованный; rượu hả денатури́рованный спирт

hả II быть удовлетворённым; удовлетворя́ться, остава́ться дово́льным; удовлетворённый, дово́льный; в своё удово́льствие, вво́лю; con cái học giỏi, cha mẹ cũng hả dạ дети хорошо́ у́чатся — роди́тели дово́льны; ăn cho hả хорошо́ пое́сть, нае́сться, насы́титься; nói cho hả вы́говориться

hả III умеря́ть, сде́рживать; hả cơn giận уме́рить свой гнев, смягчи́ться, сты́ть

hả IV *вопросительная частица* а?, да?, так?; đó là thành phố lớn nhất thế giới, hả anh? э́то са́мый большо́й го́род в ми́ре, да?; nó về đây rồi hả? он уже́ верну́лся, так?

hả dạ быть удовлетворённым (дово́льным); удовлетворённый, дово́льный

hả giận уме́рить гнев, смягчи́ться, сты́ть

hả hê удовлетворя́ться, остава́ться дово́льным; được khen, nó hả hê lắm он о́чень дово́лен похвало́й; cảm thấy hả hê испы́тывать удовлетворе́ние

hả hơi 1) вы́дыхаться, теря́ть за́пах; nước hoa hả hơi духи́ вы́дохлись; chè hả hơi чай вы́дохся 2) *см.* hả giận

hả lòng *см.* hả dạ ◊ hả lòng hả dạ соверше́нно (по́лностью) удовлетворённый

hạ I 1) опуска́ть(ся); спуска́ть(ся); hạ buồm опусти́ть па́рус; hạ đường thẳng góc *мат.* опусти́ть перпендикуля́р; hạ vũ khí [đầu hàng] сложи́ть ору́жие 2) понижа́ть(ся), снижа́ть(ся); ни́зкий; hạ lương понижа́ть зарпла́ту; hạ giá снижа́ть це́ну; hàng hạ giá това́ры по сни́женным це́нам; hạ giá thành сна́ть себесто́имость проду́кции; nước hạ ýровень воды́ пони́зился; hạ áp suất снижа́ть давле́ние; hạ huyết áp снижа́ть кровяно́е давле́ние; hạ giọng понижа́ть го́лос; hạ [tầng] công tác пони́зить по слу́жбе; hạ cơn sốt сбить температу́ру *(у больного)*; áp suất hạ ни́зкое давле́ние; giá thành hạ ни́зкая себесто́имость 3) брать, овладева́ть; hạ đồn взять укрепле́ние, овладе́ть укрепле́нием 4) уничто́жить, уложи́ть, уби́ть; hạ hai lính địch уничто́жить (уложи́ть) двух вра́жеских солда́т 5) сбива́ть; hạ máy bay địch сбить вра́жеский самолёт 6) вали́ть, руби́ть; hạ cây вали́ть дере́вья 7) спуска́ть, издава́ть, отдава́ть; предъявля́ть; hạ lệnh спусти́ть (отда́ть) прика́з; hạ lệnh tấn công отда́ть прика́з о наступле́нии; hạ tối hậu thư предъяви́ть ультима́тум 8) Δ вы́игрывать; hạ ba ván cờ вы́играть три па́ртии в ша́хматы 9) Δ ни́жний; хо́м hạ ни́жний ху́тор

hạ II ле́то *(тж.* mùa hạ)

hạ âm *физ.* инфразву́к

hạ bệ 1) *разг.* сбра́сывать, низлага́ть; tên độc tài bị hạ bệ дикта́тор низло́жен 2) *ирон.* снима́ть *(с должности)*, смеща́ть

hạ bộ мужски́е половы́е о́рганы

hạ bớt снижа́ть, понижа́ть; уменьша́ть, урезáть, убавля́ть; hạ bớt áp suất снижа́ть давле́ние

hạ bút взя́ться за перо́, нача́ть писа́ть

hạ cam *мед.* шанкр *(тж.* bệnh hạ cam)

hạ cánh соверша́ть поса́дку, приземля́ться *(о самолёте)*; đèn hạ cánh поса́дочные огни́

hạ cấp 1) *уст.* ни́зшая ступе́нь (инста́нция); ни́зший, низово́й 2) низкопро́бный, ни́зкого пошиба; văn chương hạ cấp низкопро́бная литерату́ра

hạ chí ле́тнее солнцестоя́ние

hạ chức пони́зить по слу́жбе *(в должности)*

hạ cố *уст.* соблаговоли́ть; удосто́ить [че́сти]; hạ cố tiếp ai соблаговоли́ть приня́ть кого́-л.; hạ cố trả lời ai удосто́ить кого́-л. отве́том

hạ cờ спусти́ть флаг; lễ hạ cờ церемо́ния спу́ска фла́га

hạ du *см.* hạ lưu 1)

hạ đẳng *биол.* ни́зший, просте́йший; động vật hạ đẳng ни́зшие живо́тные; cơ thể hạ đẳng просте́йшие органи́змы

hạ điền *уст.* пра́здник по слу́чаю нача́ла полевы́х рабо́т

hạ giới *будд.* бре́нный мир

hạ huyền коне́ц лу́нного ме́сяца; trăng hạ huyền луна́ на уще́рбе

hạ huyệt опусти́ть [гроб] в моги́лу; làm lễ hạ huyệt соверши́ть обря́д погребе́ния

hạ lời *ирон.* удосто́ить бесе́дой, снизойти́ до разгово́ра; anh ấy có thèm hạ lời với tôi đâu! ра́зве он снизойдёт до разгово́ра со мной!

hạ lưu 1) ни́жнее тече́ние (низо́вье) реки́ 2) низы́ [о́бщества] *(тж.* giới hạ lưu); hạng người hạ lưu человек из низо́в

hạ mã *уст.* сойти́ с ло́шади

hạ màn 1) опусти́ть за́навес; за́навес *(антракт или конец спектакля)* 2) зако́нчиться; tấn kịch đã hạ màn представле́ние зако́нчилось

hạ mình склоня́ться *(перед кем-л.)*; унижа́ться, роня́ть (унижа́ть) своё досто́инство; hạ mình đi xin xỏ уни́женно проси́ть *о чём-л.*

hạ nang *анат.* мошо́нка

hạ nghị viện ни́жняя пала́та *(парламента)*

hạ ngục *уст.* бро́сить в тюрьму́, заточи́ть в темни́цу

hạ sách наиху́дший спо́соб (вариа́нт, вы́ход), кра́йнее сре́дство

hạ sát распра́виться, разде́латься *с кем-л.*; уби́ть *кого-л. (из мести)*

hạ sĩ 1) мла́дший у́нтер-офице́р; мла́дший серżáнт 2) *мор.* старшина́ второ́й статьи́ *(тж.* hạ sĩ hải quân); hạ sĩ quân у́нтер-офице́ры; серżáнтский соста́в

hạ sơn *уст.* спусти́ться с гор

hạ tầng *уст., филос., эк.* ба́зис *(тж.* cơ sở hạ tầng)

hạ thành овладе́ть кре́постью; взять го́род

hạ thần *уст.* ваш верноподда́нный, я *(при обращении к императору)*

hạ thấp снижа́ть, понижа́ть; занижа́ть; hạ thấp yêu cầu снижа́ть тре́бования; hạ thấp định mức занижа́ть но́рму

hạ thọ *уст.* пра́здновaние шестидесятиле́тия *(тж.* lễ hạ thọ); ăn hạ thọ пра́здновать (отмеча́ть) шестидесятиле́тие

hạ thổ 1) зака́пывать в зе́млю; hạ thổ vò rượu закопа́ть в зе́млю кувши́н с вино́м 2) хорони́ть, предава́ть земле́

hạ thủ 1) *см.* hạ sát 2) *уст.* казни́ть,

привести́ в исполне́ние сме́ртный приго́вор; hạ thủ kẻ sát nhân казни́ть (преда́ть сме́ртной ка́зни) уби́йцу

hạ thủy спусти́ть на́ воду *(судно)*; lễ hạ thủy церемо́ния спу́ска су́дна на́ воду

hạ tiện ни́зкий, по́длый

hạ triện *уст.* поста́вить (приложи́ть) печа́ть, скрепи́ть печа́тью

hạ tuần тре́тья дека́да, двадца́тые чи́сла [ме́сяца]

hạ viện *сокр., см.* hạ nghị viện

hạc а́ист *(тж.* con hạc) ◊ cẳng hạc журавли́ные но́ги; gầy như hạc долговя́зый; tuổi hạc долголе́тие

hạc tất *мед.* коле́нный артри́т

hách *разг.* наду́тый, спеси́вый

hách dịch держа́ться надме́нно (высокоме́рно); надме́нный, высокоме́рный; hách dịch với cấp dưới высокоме́рно держа́ться с подчинёнными; giọng hách dịch надме́нный тон

hạch I 1) *уст.* ко́нкурсные экза́мены *(на учёную степень)*; hạch bằng tú tài экза́мены на получе́ние дипло́ма бакала́вра 2) му́чить (донима́ть) вопро́сами, с пристра́стием расспра́шивать 3) *уст.* добива́ться призна́ния вины́ *(тж.* hạch tội)

hạch II 1) *анат.* лимфати́ческий у́зел 2) опу́хшая лимфати́ческая желеа́, бубо́н; nổi hạch ở bẹn бубо́н в паху́; hạch hạnh nhân гла́нды, минда́лины; cắt bỏ hạch hạnh nhân удали́ть гла́нды 3) *биол.* ядро́ *(клетки)*

hạch hỏi *разг.* донима́ть (приста́вать с) вопро́сами; hạch hỏi đủ điều расспра́шивать обо всём подря́д

hạch sách допека́ть [ме́лкими прида́рками], придира́ться [по мелочам]; kiếm chuyện hạch sách находи́ть по́воды для ме́лких прида́рок

hạch toán рассчи́тывать, калькули́ровать; расчёт, калькуля́ция; hạch toán giá thành рассчита́ть (определи́ть) себесто́имость; [chế độ] hạch toán kinh tế хозрасчёт

hai 1) два; một trăm lẻ hai сто два; số hai но́мер два; hai quyển sách две кни́ги 2) *диал.* ста́рший; anh hai ста́рший брат; chị hai ста́ршая сестра́ ◊ hai mắt dồn một смотре́ть (гляде́ть) в о́ба; hai bàn tay trắng с пусты́ми рука́ми, ничего́ не име́ть за душо́й; hai năm rõ mười [я́сно] как два́жды два [четы́ре]; hai sương một nắng [рабо́тать] от зари́ до зари́ *(о крестьянах)*; hai tay buông xuôi испусти́ть дух, почи́ть

hai chấm 1) двоето́чие *(знак препинания)* 2) *мат.* знак деле́ния

hai lòng двули́чный, двуру́шнический; [con] người hai lòng двули́чный челове́к; ăn ở hai lòng вести́ себя́ двули́чно; двуру́шничать

hai mặt двули́чный; лицеме́рный; thái độ hai mặt лицеме́рное отноше́ние

hai mươi два́дцать

hai thân роди́тели

Hai-ti гаити́нский; người Hai-ti гаити́нин

hài [стари́нные] ту́фли; đôi hài [одна́] па́ра ту́фель ◊ đôi hài vạn dặm сапоги́-скорохо́ды

hài âm акко́рд; hài âm kết thúc заключи́тельный акко́рд

hài cốt оста́нки, прах

hài đàm *уст.* сати́ра; сатири́ческий

hài đồng *уст.* младе́нец, дитя́

hài hòa гармони́чный; sự phát triển hài hòa về thể lực và tinh thần của con người гармони́чное физи́ческое и духо́вное разви́тие челове́ка; màu sắc hài hòa хорошо́ сочета́ющиеся тона́, гармони́чное сочета́ние кра́сок, гармо́ния кра́сок

hài hước 1) коми́ческий; коми́чный, смешно́й; юмористи́ческий; chuyện hài hước смешна́я исто́рия, юмористи́ческий расска́з 2) насме́шливый, ирони́ческий; giọng hài hước насме́шливый (ирони́ческий) тон

hài kịch коме́дия *(тж.* vở hài kịch, tấn hài kịch); фарс; коми́ческий; фа́рсовый; diễn viên hài kịch коми́ческий актёр, ко́мик

hài lòng быть дово́льным (удовлетворённым); дово́льный, удовлетворённый; с удовлетворе́нием; hài lòng về kết quả học tập của con cái быть дово́льным учёбой свои́х дете́й; hài lòng với việc đã làm быть дово́льным проде́ланной рабо́той; tỏ ra hài lòng вы́разить удовлетворе́ние; hài lòng nhận thấy (nhận xét) rằng... с удовлетворе́нием отме́тить, что...; hài lòng khẳng định rằng... с удовлетворе́нием констати́ровать, что...

hài nhi *уст.* грудно́й ребёнок, младе́нец

hài sảo ту́фли *(сплетённые из соломы)*

hài văn *уст.* юмористи́ческая литерату́ра

hái I *с.-х.* коса́ *(тж.* cái hái)

hái II рвать, срыва́ть; собира́ть; hái hoa (rau) рвать цветы́ (зе́лень); hái cam собира́ть апельси́ны; hái chè собира́ть чай; hái củi собира́ть хво́рост

hái lượm занима́ться собира́тельством

hải Δ мо́ре; морско́й; những cuộc tập trận về hải, lục, không quân манёвры вое́нно-морски́х, сухопу́тных и вое́нно-возду́шных сил

hải âu ча́йка *(тж.* chim hải âu); hải âu lớn альбатро́с; hải âu mũi ống буревёстник

hải cảng морско́й порт; га́вань

hải cẩu тюле́нь *(тж.* con hải cẩu)

hải chiến морско́й бой, морско́е сраже́ние; война́ на мо́ре; một trận hải chiến dữ dội жесто́кий морско́й бой

hải dương мо́ре; моря́; hải dương học океанография; khí hậu hải dương морско́й кли́мат

hải đảo морско́й о́стров; ngoài hải đảo ха хôi на далёком морско́м о́строве

hải đạo *уст.* морско́й путь

hải đăng маяк *(тж.* đèn biển)

hải đồ морска́я ка́рта

hải giới морски́е грани́цы (рубежи́)

hải hà безграни́чный, беспреде́льный; lượng hải hà безграни́чная доброта́

hải khẩu морско́й порт; га́вань

hải lưu морско́е тече́ние

hải ly бобр (*тж.* con hải ly); онда́тра; hải ly bụng vàng ну́трия

hải lý морска́я ми́ля

hải mã морж *(тж.* con hải mã)

hải miên *зоол.* гу́бка

hải ngạn бе́рег мо́ря; береговой

hải ngoại *уст.* за мо́рем, за грани́цей; замо́рский, иностра́нный ◊ bỏn ba nơi hải ngoại вести́ скита́льческую жи́знь вдали́ от ро́дины

hải phận морско́е простра́нство *(тж.* vùng biển); территориа́льные во́ды *(тж.* lãng hải)

hải quan тамо́жня; thuế hải quan тамо́женная по́шлина

hải quân вое́нно-морско́й флот; вое́нно-морско́й; lực lượng hải quân вое́нно-морски́е си́лы, ВМС; căn cứ hải quân вое́нно-морска́я ба́за

hải quân đánh bộ морска́я пехо́та

hải quân lục chiến *уст., см.* hải quân đánh bộ

hải quỳ *зоол.* акти́ния

hải sản проду́кты мо́ря, дары́ мо́ря

hải sâm *зоол.* трепа́нг, голоту́рия

hải tặc пират, морско́й разбо́йник

hải tần *см.* hải tần

hải tần *уст.* прибре́жная террито́рия, прибре́жные райо́ны

hải thuyền *уст.* вое́нное су́дно

hải triều прили́в и отли́в

hải văn гидроло́гия мо́ря

hải vận морски́е перево́зки

hải vị деликате́сы, пригото́вленные из проду́ктов (даро́в) мо́ря

Hải vương tinh *астр.* Нептун *(тж.* sao Hải vương)

hải yến *зоол.* салангана́ *(тж.* chim hải yến)

hãi боя́ться, страши́ться; **hãi rằn độc** боя́ться ядови́тых змей

hại вред, ущерб; **gây hại** вреди́ть, причиня́ть (наноси́ть) вред *(тж.* làm hại*)*; làm hại cho công việc вреди́ть де́лу; có hại cho ai во вред кому́-л.; có hại cho sức khỏe вреди́т здоро́вью; вре́дно для здоро́вья; hút thuốc lá có hại cho sức khỏe куре́ние вре́дно для здоро́вья; không có hại cho ai без вреда́ для кого́-л. ◊ hại nhân nhân hại *посл.* не рой другому я́му, сам в неё попадёшь

ham стра́стно хоте́ть, горячо́ жела́ть, жа́ждать; люби́ть *что-л.;* увлека́ться *чем-л.;* тяготе́ть, име́ть (испы́тывать) влече́ние (скло́нность) *к чему-л.;* **ham tiền** люби́ть де́ньги, жа́ждать нажи́вы; **ham đọc sách** стра́стно люби́ть чте́ние, быть книголю́бом, жа́дно чита́ть кни́ги; **ham học** име́ть тя́гу к зна́ниям (к учёбе); **ham hiểu biết** *(тж.* **ham học hỏi)** име́ть тя́гу к зна́ниям; любозна́тельный, пытли́вый; **ham chơi** люби́ть развлече́ния, име́ть скло́нность к развлече́ниям; **lòng ham hiểu biết** тяготе́ние к зна́ниям, жа́жда зна́ний ◊ **ham sống sợ chết** дрожа́ть за свою́ шку́ру; **như con hổ ham mồi** как голо́дный тигр при ви́де добы́чи

Ha-mai-ca *см.* **Gia-mai-ca**

ham chuộng люби́ть *что-л.;* увлека́ться *чем-л.;* **ham chuộng đồ cổ** люби́ть антиква́рные ве́щи, увлека́ться антиква́рными вещами́; **ham chuộng thể thao** люби́ть спорт, увлека́ться спо́ртом

ham gỗ *разг.* постоя́нно хоте́ть *чего-л.;* быть ненасы́тным

ham mê име́ть пристра́стие (скло́нность) *к чему-л.;* увлека́ться *чем-л.;* люби́ть, обожа́ть *что-л.;* быть охо́тником до *чего-л.;* **ham mê cờ bạc** име́ть пристра́стие к аза́ртным и́грам; **ham mê hội họa** увлека́ться жи́вописью; **ham mê đọc sách** люби́ть чита́ть кни́ги; **ham mê phiêu lưu** обожа́ть приключе́ния, быть охо́тником до приключе́ний

ham muốn хоте́ть, жела́ть, стреми́ться; име́ть (испы́тывать) влече́ние (тя́гу) *к чему-л.;* **ham muốn hiểu biết** тяну́ться к зна́ниям; **ham muốn của ngon vật lạ** стреми́ться к ро́скоши

ham thích увлека́ться *чем-л.;* обожа́ть *что-л.;* име́ть пристра́стие, испы́тывать влече́ние (тя́гу) *к чему-л.;* **ham thích âm nhạc cổ điển** увлека́ться класси́ческой му́зыкой; **ham thích sách cổ** обожа́ть стари́нные кни́ги; **ham thích khoa học** име́ть влече́ние к нау́ке

hàm I че́люсть; челюстно́й; **hàm dưới (trên)** ни́жняя (ве́рхняя) че́люсть; **răng hàm** большо́й коренно́й зуб ◊ **tay làm hàm nhai** *посл.* ру́ки рабо́тают — че́люсти жую́т

hàm II Δ зва́ние; чин; ранг

hàm III *мат.* фу́нкция; **hàm đại số** алгебраи́ческая фу́нкция

hàm IV Δ содержа́ть, заключа́ть в себе́ *(какой-л. смысл и т. п.)*

hàm ân *уст., см.* **hàm ơn**

hàm cấp зва́ние; **hàm cấp quân sự** во́инские зва́ния *(тж.* **quân hàm)**

hàm hồ необду́манный, непроду́манный; наобу́м; ý kiến **để nghị hàm hồ** необду́манное предложе́ние; **phán đoán hàm hồ** пове́рхностное сужде́ние; **ăn nói hàm hồ** говори́ть необду́манно

hàm lượng содержа́ние *(одного вещества в другом);* **hàm lượng sắt trong quặng** содержа́ние желе́за в руде́; **hàm lượng mỡ trong sữa** содержа́ние жи́ра в молоке́

hàm oan сноси́ть несправедли́вость; затаи́ть оби́ду

hàm ơn быть призна́тельным (благода́рным, обя́занным)

hàm số *см.* **hàm** III

hàm súc содержа́тельный, глубо́кий (бога́тый) по содержа́нию; **bài báo hàm súc** содержа́тельная статья́

hàm thiếc удила́

hàm thụ заочный; заочно; **lớp học hàm thụ đại học** вы́сшие заочные ку́рсы; **заочное отделе́ние институ́та**; **theo lớp hàm thụ đại học** учи́ться на вы́сших заочных ку́рсах (**на заочном отделе́нии институ́та**); **học hàm thụ** учи́ться заочно

hàm tiếu 1) едва́ распусти́ться *(о цветке);* **đóa hoa hồng hàm tiếu** едва́ распусти́вшаяся ро́за 2) *в сочет.:* **nụ cười hàm tiếu** лёгкая (едва́ заме́тная) улы́бка

hàm ý содержа́ть, заключа́ть в себе́ *(какой-л. смысл и т. п.);* скры́тый смысл, намёк; **nói giọng hàm ý trách móc** говори́ть укори́зненным то́ном; **cái nhìn đầy hàm ý** многозначи́тельный взгляд

hám Δ стра́стно жела́ть, жа́ждать; жа́дный *до чего-л.;* па́дкий *на что-л.;* **hám của** жа́ждать бога́тства; **hám danh** жа́ждать сла́вы; тщесла́вный; честолюби́вый; **hám lợi** жа́ждать вы́годы; корыстолюби́вый

hãm I 1) тормози́ть; **hãm ô-tô (xe đạp)** затормози́ть маши́ну (велосипе́д) 2) остана́вливать; **hãm máy** останови́ть стано́к

hãm II осажда́ть, подверга́ть оса́де; **hãm thành** осади́ть кре́пость (го́род); **hãm địch trong thành** не выпуска́ть враго́в из осаждённой кре́пости; **hãm địch trong vòng vây** держа́ть врага́ в окруже́нии ◊ **bị hãm trong thế bí** оказа́ться в тру́дном положе́нии

hãm III завари́ть *(чай, целебную траву);* настоя́ть, пригото́вить насто́йку; **hãm chè xanh** завари́ть зелёный чай; **hãm thuốc** пригото́вить лека́рственную насто́йку

hãm ảnh *фото* закрепля́ть; **thuốc hãm ảnh** закрепи́тель

hãm bớt сни́зить, уба́вить; **hãm bớt tốc độ** уба́вить ско́рость

hãm hại причини́ть вред, навреди́ть *кому-л.;* навле́чь неприя́тности *на кого-л.;* распра́виться *с кем-л.;* учини́ть распра́ву *над кем-л.;* **hãm hại người lương thiện** навле́чь неприя́тности на хоро́шего (че́стного) челове́ка

hãm hiếp изнаси́ловать

hãm mình вести́ аскети́ческий о́браз жи́зни *(о монахе)*

hãm phanh тормози́ть; **hãm phanh đột ngột** неожи́данно (ре́зко) затормози́ть

hãm tài *разг.* принести́ несча́стье, накли́кать беду́; предвеща́ющий несча́стье (беду́)

hạm Δ вое́нное су́дно; **hạm trưởng** командир [вое́нного] корабля́

hạm đội флот; флоти́лия; эска́дра

hạm tàu đánh cá рыболо́вная флоти́лия

hạm thuyền săn tàu ngầm противолодо́чный кора́бль

han I покрыва́ться зелёным налётом (зе́ленью); **chiếc nồi đồng han xanh** ме́дный котело́к покры́лся зелёным налётом (зе́ленью)

han II крапи́ва *(тж.* **cây han)**

han gỉ покрыва́ться ржа́вчиной, ржаве́ть; **sắt bị han gỉ** желе́зо покры́лось ржа́вчиной

hàn I 1) пая́ть; спа́ивать *(тж.* **hàn... lại)**; запа́ивать; припа́ивать *(тж.* **hàn... vào)**; сва́ривать; паяльный; сва́рочный; па́йка; сва́рка; **hàn vòi vào ấm** припаять но́сик к ча́йнику; **hàn nồi** запаять [прохуди́вшуюся] кастрю́лю; **đèn hàn** паяльная ла́мпа; **ống hàn** паяльная тру́бка; **mỏ hàn**

паа́льник; thợ hàn паа́льщик; сва́рщик 2) заде́лывать *(брешь и т. п.)*; hàn con đê заде́лать поврежде́ния в да́мбе 3) пломбирова́ть, ста́вить пло́мбы; hàn răng пломбирова́ть зуб, ста́вить пло́мбу

hàn II Δ холо́дный

hàn III *сокр., разг., см.* hàn lâm; ông hàn акаде́мик

hàn điện электросва́рка; thợ hàn điện электросва́рщик

hàn đới поля́рная зо́на

hàn gắn 1) исправля́ть, почина́ть, ремонти́ровать; hàn gắn lại con đường bị hỏng ремонти́ровать пришедшую в негодное состоя́ние доро́гу; hàn gắn đê đập ремонти́ровать да́мбы и плоти́ны 2) залечивать, устраня́ть; hàn gắn những vết thương chiến tranh залечи́ть ра́ны войны; hàn gắn lại tình bạn вновь нала́дить дру́жеские отноше́ния

hàn gia *уст., вежл.* мой [бе́дный] дом, мо́я [бе́дная] семья́

hàn huyên *уст.* вести́ задушевную бесе́ду *(после разлуки)*

hàn khẩu заде́лывать пробо́ину *(в дамбе)*; восстана́вливать, ремонти́ровать *(дамбу)*; hàn khẩu quãng đê bị vỡ ремонти́ровать повреждённые уча́стки да́мбы

hàn lâm 1) *сокр.* акаде́мия *(тж.* viện hàn lâm); академи́ческий; viện hàn lâm khoa học акаде́мия нау́к; từ điển hàn lâm академи́ческий слова́рь; viện sĩ hàn lâm акаде́мик 2) *разг.* зау́мный, наукообра́зный

hàn miệng затяну́ться, зарубцева́ться *(о ране)*; vết thương đã hàn miệng ра́на затяну́лась (зарубцева́лась)

hàn nho *уст.* ни́щий школя́р; ни́щий [конфуциа́нский] учи́тель (учёный)

hàn ôn *см.* hàn huyên

hàn sĩ *см.* hàn nho

hàn the бура́

hàn thiếc пая́ть; спа́ивать; припа́ивать

hàn thử biểu термо́метр

hàn vi *уст.* неиму́щий, бе́дный

hàn xì автоге́нная (га́зовая) сва́рка

hán I [стари́нные] ту́фли; đi hằn đi hài носи́ть ту́фли, расха́живать в ту́флях

Hán II Δ кита́йский; ха́ньский; chữ Hán кита́йские иерогли́фы

Hán học китаеве́дение, синоло́гия; nhà Hán học китаевед, синолог

hán tự кита́йские иерогли́фы, кита́йская иероглифика (пи́сьменность), кита́йское письмо́; biết viết hán tự уме́ть писа́ть по-кита́йски, владе́ть кита́йским письмо́м

Hán văn 1) кита́йская иероглифика (пи́сьменность) 2) кита́йская литерату́ра 3) литерату́ра на кита́йском языке́ 4) вэньянь *(литературный язык в древнем и средневековом Китае)*

hãn hữu ре́дкий, ре́дкостный; ре́дко; и́зредка; trường hợp hãn hữu ре́дкий слу́чай; hãn hữu mới gặp nhau лишь и́зредка встреча́ться; hãn hữu lắm mới xảy ra случа́ться (име́ть ме́сто) о́чень ре́дко

hạn I за́суха; засу́шливый; chống hạn боро́ться с за́сухой; phòng hạn принима́ть ме́ры по борьбе́ с за́сухой; chịu hạn засухоусто́йчивый; ruộng bị hạn земля́ пересо́хла

hạn II 1) установи́ть (назна́чить, определи́ть) срок; срок; hạn một tuần (ba ngày) phải làm xong установи́ть *(для выполнения чего-л.)* неде́льный (трёхдне́вный) срок; trước hạn до сро́ка, досро́чно; làm xong trước hạn сде́лать (зако́нчить) до сро́ка (досро́чно); đúng hạn в срок, к сро́ку; hết hạn срок истёк; по истече́нии сро́ка; quá hạn đã lâu rồi все сро́ки давно́ прошли́ 2) преде́л, грани́цы, ра́мки; có hạn име́ть преде́л, быть ограни́ченным; преде́льный, ограни́ченный; khả năng của tôi có hạn мои́ возмо́жности име́ют преде́л; hiểu biết có hạn ограни́ченные зна́ния

hạn III Δ неуда́ча, невезе́ние; gặp hạn попа́сть в полосу́ неуда́ч; năm xung tháng hạn полоса́ неуда́ч; năm hạn неуда́чный (несчастли́вый) год

hạn chế ограни́чивать, устана́вливать ограниче́ния; ограни́ченный; hạn chế chi phí ограни́чить расхо́ды; hạn chế đi lại ограни́чить передвиже́ние; hạn chế hàng nhập khẩu ограни́чить и́мпорт; với số lượng hạn chế в ограни́ченном коли́честве; khả năng hạn chế ограни́ченные возмо́жности; quyền hành hạn chế ограни́ченные полномо́чия; tầm hiểu biết (tầm nhìn) hạn chế ограни́ченный (у́зкий) кругозо́р; cái gọi là «chiến tranh hạt nhân hạn chế» так называ́емая «ограни́ченная я́дерная война́»; hạn chế và giảm vũ khí chiến lược ограниче́ние и сокраще́ние стратети́ческих вооруже́ний; không hạn chế без ограниче́ний; hạn chế đến mức thấp nhất свести́ к ми́нимуму

hạn định 1) ограни́чивать, устана́вливать ра́мки (лими́т); hạn định phạm vi hoạt động ограни́чить сфе́ру де́ятельности 2) определя́ть, устана́вливать, назнача́ть *(срок)*; определённый, устано́вленный, назна́ченный *(о сроке)*; hạn định thời gian của diễn giả устано́вить регла́мент *(на собрании и т.п.)*; làm xong trong thời gian hạn định вы́полнить (сде́лать, зако́нчить) в устано́вленный срок

hạn độ *уст.* грани́цы, преде́л, ме́ра; giải trí cũng cần phải có hạn độ ну́жно знать ме́ру и в развлече́ниях; không có hạn độ nào cả без вся́кой ме́ры

hạn hán за́суха; hạn hán kéo dài продолжи́тельная за́суха

hạn lượng вмести́мость, ёмкость

hạn ngạch лими́т; công trình trên hạn ngạch сверхлими́тный объе́кт

hang I 1) пеще́ра; грот; hang núi го́рная пеще́ра; hang đá ка́менный грот; người ở hang пеще́рный челове́к 2) нора́; ло́гово, ло́говище *(тж.* hang thú, hang mãnh thú); берло́га *(тж.* hang gấu); hang chuột (rắn) мыши́ная (зме́иная) нора́ ◊ hang cùng ngõ hẻm а) повсю́ду и везде́; б) медве́жий у́гол, захолу́стье, глушь, глухома́нь; hang hùm miệng rắn ги́блое ме́сто 3) *мед.* каве́рна; lao phổi đã thành hang в ле́гких образова́лись каве́рны

hang beo 1) ло́говище панте́ры 2) ги́блое ме́сто

hang động пеще́ры [и гроты]; người nguyên thủy ở hang động первобы́тные лю́ди жи́ли в пеще́рах

hang hốc пеще́ры [и рассе́лины]

hang hùm 1) ло́говище ти́гра 2) ги́блое ме́сто

hang ổ 1) прито́н *(воровской и т.п.)* 2) ло́гово; hang ổ của bọn phát-xít ло́гово фаши́стов

hàng I 1) това́р; това́рный; sản xuất nhiều hàng производи́ть (выпуска́ть) мно́го това́ров; mua hàng покупа́ть това́ры; khách [mua] hàng покупа́тель; người bán hàng продаве́ц; hàng tiêu dùng потреби́тельские това́ры; hàng thông dụng това́ры широ́кого потребле́ния *(тж.* hàng thiết dụng); hàng xuất khẩu (xuất cảng) э́кспортный това́р; hàng lậu контраба́ндные това́ры, контраба́нда; thiếu hàng нехва́тка (дефици́т) това́ров; cửa hàng đầy những hàng магази́н забит това́рами, в магази́не полно́ това́ров; trữ lượng hàng това́рные запа́сы; tàu [chở] hàng това́рный по́езд; toa [chở] hàng това́рный ваго́н; kho hàng това́рный склад 2) изде́лия, ве́щи; hàng len шерстяны́е изде́лия; hàng rét зи́мние (тёплые) ве́щи

hàng II торго́вый ряд; ла́вка; ларёк; кио́ск; пала́тка; hàng cá ры́бный ряд,

торго́вля ры́бой; **hàng rau** овощно́й ряд, торго́вля овоща́ми; **hàng thịt** мясно́й ряд, торго́вля мя́сом; **hàng quà** торго́вля сла́достями и фру́ктами; **hàng tạp hóa** галантере́йная ла́вка; **hàng giải khát** ларёк с прохлади́тельными напи́тками

hàng III 1) ряд; шере́нга; **hàng ghế** ряд кре́сел; **xếp hàng đôi** *(тж.* **đứng hàng hai)** встать в па́ры (па́рами); **đứng thành hai hàng ngang** встать в две шере́нги 2) ли́ния; **kẻ hàng** лино́вать; **hàng** лино́ванный 3) строка́ *(тж.* **hàng chữ**); **xuống hàng** с абза́ца, с но́вой строки́ *(тж.* **xuống dòng**) 4) ме́сто, положе́ние; катего́рия, класс; **đứng hàng nhì** стоя́ть на второ́м ме́сте, занима́ть второ́е ме́сто; **ngang hàng** одного́ поря́дка; **hàng tướng hàng tá** *воен.* кома́ндный соста́в 5) жи́тели одно́й ме́стности; **hàng phố** жи́тели одно́й у́лицы; **hàng huyện** жи́тели одного́ у́езда

hàng IV 1) *в сочет.:* **hàng chục** деся́тки; деся́тками; **hàng trăm** со́тни; со́тнями; **hàng trăm người** со́тни люде́й; **hàng triệu** миллио́ны; **hàng triệu nông dân** миллио́ны крестья́н 2) каждо..., еже...; **hàng ngày** каждодне́вный, ежедне́вный; каждодне́вно; ежедне́вно; **hàng tuần** еженеде́льный; еженеде́льно; неде́лями; **hàng tháng** ежеме́сячный; ежеме́сячно; месяца́ми; **hàng năm** ежего́дный; ежего́дно; года́ми; **hàng thế kỷ** века́; века́ми

hàng V сдава́ться, капитули́ровать; **quân địch hàng ta** враг капитули́ровал; **xin hàng** проси́ть пощады́, призна́ть себя́ побеждённым; **việc khó quá, xin hàng!** де́ло о́чень тру́дное, сдаю́сь (не беру́сь за него́)!

hàng binh сда́вшиеся в плен, перебе́жчики; **thu nhận hàng binh** принима́ть сда́вшихся в плен

hàng đầu 1) пе́рвый ряд; пе́рвое ме́сто; **đứng hàng đầu** быть (находи́ться) в пе́рвых рода́х, занима́ть одно́ из пе́рвых мест; **đi hàng đầu** идти́ впереди́, лиди́ровать 2) первостепе́нный; **nhiệm vụ hàng đầu** первостепе́нная зада́ча; **vấn đề quan trọng hàng đầu** пробле́ма первостепе́нной ва́жности

hàng giáp *ист.* звено́ (гру́ппа) кругово́й пору́ки *(во вьетнамской деревне — объединение в десять дворов)*

hàng hải мореплава́ние, мореходство; навига́ция; морски́е перево́зки, морско́й тра́нспорт; мореходный; навигацио́нный; **nhà hàng hải** мореплава́тель; **trường hàng hải** мореходное учи́лище

hàng họ *разг.* това́ры; **hàng họ ế ẩm** не по́льзующиеся спро́сом (залежа́лые) това́ры; **hàng họ chẳng có gì** нет никаки́х това́ров

hàng hoa 1) цвето́чные ряды́, торго́вля цвета́ми 2) хру́пкий това́р

hàng hóa това́ры; това́рный; **nền sản xuất hàng hóa** това́рное произво́дство; **giá cả hàng hóa** това́рные це́ны; **dự trữ hàng hóa** това́рные запа́сы; **trao đổi hàng hóa** товарообме́н; **lưu thông hàng hóa** товарооборо́т, това́рное обраще́ние *(тж.* **chu chuyển hàng hóa**); **quan hệ hàng hóa — tiền tệ** това́рно-де́нежные отноше́ния

hàng không воздухопла́вание; авиа́ция; возду́шные перево́зки, возду́шный тра́нспорт; авиацио́нный; **hàng không dân dụng** гражда́нская авиа́ция; **trường hàng không** авиацио́нная шко́ла; **cầu hàng không** возду́шный мост

hàng không mẫu hạm *уст.* авиано́сец

hàng loạt 1) [це́лый] ряд; **hàng loạt nhà máy đã được xây dựng** постро́ен це́лый ряд заво́дов 2) [це́лая] се́рия; сери́йный; **sản xuất hàng loạt** сери́йное произво́дство 3) ма́ссовый; **vũ khí giết người hàng loạt** ору́жие ма́ссового уничтоже́ния люде́й; **in ra hàng loạt** изда́ть ма́ссовым тира́жом

hàng lối ряд; о́чередь, очерёдность; **cây trồng có hàng lối** дере́вья поса́жены рода́ми; **không ra hàng lối gì cả** нет никако́го поря́дка

hàng ngũ ряды́; строй; **hàng ngũ [của] đảng** парти́йные ряды́; **phục vụ trong hàng ngũ quân đội nhân dân** служи́ть в рода́х наро́дной а́рмии; **chỉnh đốn lại hàng ngũ** упоря́дочить ряды́; **đi theo hàng ngũ** идти́ стро́ем; **rời bỏ hàng ngũ** поки́нуть строй

hàng phục сда́ться [на ми́лость победи́теля], призна́ть себя́ побеждённым, капитули́ровать; **quân giặc đã hàng phục** враг капитули́ровал

hàng quán ла́вки; ларьки́; кио́ски; **hàng quán tư nhân** ча́стные ла́вки

hàng rào огражде́ние, огра́да; забо́р; барье́р; **hàng rào [dây] thép gai** огражде́ние (огражде́ния) из колю́чей про́волоки, про́волочное огражде́ние, про́волочные огражде́ния; **đẩy vào hàng rào thép gai** загна́ть за колю́чую про́волоку; **hàng rào lồng dìm (nhím)** огражде́ние (огражде́ния) из о́стрых бамбу́ковых ко́льев; **hàng rào thuế quan** тамо́женные барье́ры ◊ **hàng rào danh dự** почётный карау́л; **đứng ở hàng rào danh dự** стоя́ть в почётном карау́ле

hàng tấm *собир.* тка́ни; **bán hàng tấm** торгова́ть тка́нями

hàng thần *уст.* сда́ться и стать (призна́ть себя́) вассалом

hàng xách посре́дничество в торго́вле (*тж.* **buôn hàng xách**); **chạy hàng xách kiếm lãi** наживáть капита́л, занима́ясь посре́дничеством

hàng xén торго́вля мелочны́ми това́рами; галантере́йная ла́вка

hàng xóm 1) односельча́не 2) сосе́ди; **người hàng xóm** сосе́д; **sang chơi bên hàng xóm** зайти́ [в го́сти] к сосе́ду

hàng xứ 1) земляки́; **lấy chồng hàng xứ** вы́йти за́муж за земляка́ 2) чужезе́мец, чужестра́нец, чужа́к *(тж.* **người hàng xứ**)

hãng фи́рма; аге́нтство; компа́ния; **hãng buôn** торго́вый дом; торго́вая фи́рма; **hãng tư nhân** ча́стная фи́рма; **hãng thông tin** информацио́нное аге́нтство; **hãng thông tấn** телегра́фное аге́нтство; **hãng tàu biển** морско́е парохо́дство; **hãng truyền hình** телевизио́нная компа́ния; **hãng hàng không** авиакомпа́ния; **hãng bảo hiểm** страхова́я компа́ния; **hãng [làm] phim** киносту́дия

hạng класс, катего́рия, разря́д; сте́пень; сорт; **vé hạng nhất (hạng nhì)** биле́т пе́рвого (второ́го) кла́сса; **thuộc về hạng người tốt (xấu)** быть относи́ться к числу́ (к катего́рии) до́брых (дрянны́х) люде́й; **Huân chương Sao vàng hạng nhất (hạng nhì)** о́рден «Золото́й звезды́» пе́рвой (второ́й) сте́пени *(высшая награда в СРВ)*; **hạng bét** ни́зшего кла́сса (разря́да, со́рта); ху́дшего (дурно́го) пошиба; **vận động viên có hạng** кла́ссный спортсме́н

hanh сухо́й *(о зимней погоде)*; **mùa hanh** сухо́й сезо́н; **trời hanh** суха́я пого́да

hanh hao *см.* hanh; **tiết trời hanh hao** суха́я пого́да

hanh nắng сухо́й и со́лнечный *(только о зимней погоде)*

hanh thông счастли́вый, уда́чливый, везу́чий; **vận hanh thông** счастли́вая судьба́

hành I 1) лук *(тж.* **cây hành**); лу́ковый; **hành lá** зелёный лук; **củ hành** ре́пчатый лук; лу́ковица; **trồng hành** сажа́ть лук; **hành ta** лук-бату́н; **hành tây** египе́тский лук ◊ **bẻ hành bẻ tỏi** лови́ть (иска́ть) блох, придира́ться по мелоча́м 2) *анат.* лу́ковица; **hành tá tràng** лу́ковица двенадцатипе́рстной кишки́

hành II му́чить, доставля́ть муче́ния, изводи́ть; **bệnh tật hành nó** его́ му́чит (изво́дит) боле́знь

hành binh *уст.* передвиже́ние во́йск

hành chính администра́ция; администрати́вный; исполни́тельный; bộ máy hành chính администрати́вный аппара́т; phân chia hành chính администрати́вное деле́ние; công tác hành chính администрати́вная рабо́та; biện pháp hành chính администрати́вные ме́ры; quyền hành chính исполни́тельная власть; ủy ban hành chính администрати́вный (исполни́тельный) комите́т

hành cung внестоли́чный дворе́ц *(императорский)*

hành dinh *см.* hành doanh

hành doanh полево́й штаб; ста́вка; tổng hành doanh ста́вка главнокома́ндующего

hành động де́йствовать, поступа́ть; де́йствие, посту́пок; а́кция; bắt đầu hành động нача́ть де́йствовать; приступи́ть к де́лу; giờ hành động đã đến наступи́ло вре́мя (пора́) де́йствовать; những hành động thù địch вражде́бные де́йствия (а́кции); những hành động [đầy] tội ác престу́пные а́кции; [một] hành động cao quý (đũng cảm) благоро́дный (му́жественный) посту́пок; [một] hành động bỉ ổi по́длый посту́пок; ghе́ sợ hành động ngu xuẩn глу́пый посту́пок

hành gấu *бот.* черемша́ *(тж.* cây hành gấu)

hành giả *будд.* стра́нствующий мона́х

hành hạ му́чить, истяза́ть, терза́ть, изводи́ть; тира́нить; hành hạ vợ con изводи́ть (тира́нить) жену́ и дете́й; kẻ hành hạ мучи́тель; тира́н; bị con đau hành hạ страда́ть от бо́ли

hành hình приводи́ть в исполне́ние сме́ртный приго́вор, казни́ть; bị đem đi hành hình быть пре́данным сме́ртной ка́зни

hành hung примена́ть си́лу (наси́лие); бесчи́нствовать

hành hương идти́ на богомо́лье, соверша́ть палóмничество *(тж.* đi hành hương)

hành khách пассажи́р; phòng hành khách зал для пассажи́ров

hành khất проси́ть ми́лостыню (пода́яние), ни́щенствовать; người hành khất ни́щий, попроша́йка

hành khiển *ист.* по́сланный (уполномо́ченный) импера́тора

hành khúc *муз.* марш

hành kinh *физиол.* менструи́ровать; менструа́льный

hành lạc ра́доваться жи́зни; земны́е ра́дости; lao vào cuộc hành lạc предава́ться земны́м ра́достям

hành lang коридо́р; галере́я; hành lang rộng rãi просто́рный (широ́кий) коридо́р ◊ câu chuyện ngoài hành lang кулуа́рные разгово́ры

hành lễ *уст.* проводи́ть (устра́ивать) церемо́нию

hành lý бага́ж, ве́щи; бага́жный; hành lý xách tay ручно́й бага́ж, ручна́я кладь; gửi hành lý сдать в бага́ж, отпра́вить багажо́м; gửi hành lý vào kho сдать бага́ж на хране́ние; sắp xếp hành lý сложи́ть ве́щи, уложи́ться; toa hành lý бага́жный ваго́н

hành nghề практикова́ть, име́ть пра́ктику; thầy thuốc hành nghề đã lâu năm врач с многоле́тней пра́ктикой

hành pháp судебно-исполни́тельный; cơ quan hành pháp судебно-исполни́тельный о́рган

hành phạt кара́ть; ка́ра, возме́здие

hành quân *воен.* соверша́ть похо́д (вое́нную опера́цию); похо́д; вое́нная опера́ция; похо́дный; hành quân đêm ночно́й похо́д (перехо́д); quân phục hành quân похо́дная фо́рма

hành quyết *см.* hành hình

hành sự 1) *уст.* исполня́ть служе́бные обя́занности, служи́ть, быть на слу́жбе; đang hành sự при исполне́нии служе́бных обя́занностей 2) приступа́ть к де́лу, бра́ться за де́ло

hành tại похо́дная резиде́нция *(императора)*

hành tẩu *уст.* ме́лкий чино́вник

hành tinh *астр.* плане́та; không gian giữa các hành tinh межплане́тное простра́нство

hành tội 1) подве́ргнуть физи́ческому наказа́нию, наказа́ть 2) *см.* hành hạ

hành trang доро́жные принадле́жности, путево́е снаряже́ние

hành trạng посту́пки; поведе́ние

hành trình 1) маршру́т 2) пое́здка, путеше́ствие; cuộc hành trình khá vất vả дово́льно утоми́тельное путеше́ствие

hành tung следы́ *чьей-л.* де́ятельности; де́йствия, де́ятельность; hành tung bí mật та́йные де́йствия, та́йная де́ятельность

hành văn *уст.* стиль; hành văn cầu kỳ ви́чурный стиль

hành vi посту́пок, де́йствие; а́кция; акт; hành vi cao thượng (cao cả) благоро́дный посту́пок; hành vi xấu дурно́й (неблагови́дный) посту́пок; hành vi phạm pháp противозако́нная (противопра́вная) а́кция

hãnh diện горди́ться *чем-л.*; испы́тывать го́рдость *от чего-л.*; го́рдый, гордели́вый; hãnh diện về con trai горди́ться свои́м сы́ном; vẻ hãnh diện го́рдый (горделивый) вид

hãnh tiến вы́двинуться не по заслу́гам; kẻ hãnh tiến вы́скочка

hạnh đào *бот.* минда́ль *(тж.* cây hạnh đào)

hạnh kiểm поведе́ние; hạnh kiểm tốt хоро́шее поведе́ние

hạnh ngộ счастли́вая встре́ча

hạnh nhân I *бот.* минда́ль *(тж.* cây hạnh nhân)

hạnh nhân II *мед.* минда́лина; hạch hạnh nhân минда́левидная железа́, гла́нды; cắt bỏ hạch hạnh nhân удали́ть минда́лины (гла́нды)

hạnh phúc сча́стье; благополу́чие; счастли́вый; благополу́чный; vì hạnh phúc của nhân dân во и́мя (ра́ди) сча́стья (бла́га) наро́да; hạnh phúc lớn lao большо́е сча́стье; hạnh phúc gia đình семе́йное сча́стье (благополу́чие); gia đình hạnh phúc счастли́вая семья́; thời thơ ấu đầy hạnh phúc счастли́вое де́тство; thời niên thiếu tràn đầy hạnh phúc счастли́вая ю́ность

hao тра́тить, расхо́довать; изводи́ть, переводи́ть; изма́тывать; thức đêm hao sức ночны́е бо́дрствования изма́тывают организм ◊ hao người tốn của дорогостоя́щий, разори́тельный *(тж.* hao tiền tốn của)

hao hao *в сочет.:* hao hao giống немно́го походи́ть *на кого-л.*; не́сколько напомина́ть *кого-л.*; hao hao giống người cha быть немно́го похо́жим на отца́

hao hụt поте́ря, уте́чка; hao hụt do vận chuyển поте́ри при транспортиро́вке; hao hụt điện trên các đường dây поте́ри электроэне́ргии на ли́ниях электропередачи

hao mòn амортизи́роваться, изна́шиваться; sự hao mòn thiết bị амортиза́ция обору́дования; máy móc bị hao mòn обору́дование изно́шено; cơ thể bị hao mòn организм изно́шен; làm hao mòn sinh lực địch изма́тывать живу́ю си́лу проти́вника; sức khỏe bị hao mòn здоро́вье подо́рвано

hao phí [непроизводи́тельно] расхо́довать, растра́чивать; [непроизводи́тельные] расхо́ды; hao phí nguyên liệu непроизводи́тельно расхо́довать сырьё; hao phí sức lao động непроизводи́тельно испо́льзовать рабо́чую си́лу; hao phí sức lực vào những việc vô ích растра́чивать (тра́тить) си́лы на бесполе́зную рабо-

HAO

ту; hao phí sức khỏe растра́чивать здоро́вье; với hao phí lao động ít nhất при минима́льных затра́тах труда́

hao tài промота́ть иму́щество (состоя́ние), разори́ться

hao tổn расхо́довать, растра́чивать; hao tổn rất nhiều tiền của израсхо́довать огро́мные сре́дства, понести́ о́чень больши́е тра́ты; hao tổn sức lực растра́чивать си́лы; hao tổn sức khỏe растра́чивать здоро́вье

hào I хао́ *(денежная единица, равная одной десятой донга)*

hào II ров; транше́я *(тж.* hào chiến đấu); око́п; chung quanh thành lũy có hào sâu bao bọc кре́пость окружена́ глубо́ким рвом; hào giao thông транше́йный ход ◊ thành cao hào sâu крепостны́е укрепле́ния; đào hào đắp lũy стро́ить крепостны́е укрепле́ния

hào III Δ великоду́шный, благоро́дный

hào hiệp ры́царский, благоро́дный; cử chỉ hào hiệp ры́царский (благоро́дный) жест; con người hào hiệp благоро́дный челове́к; ры́царь; tấm lòng hào hiệp благоро́дная душа́

hào hoa любе́зный, предупреди́тельный; con người hào hoa любе́зный челове́к

hào hùng вели́чественный, велича́вый, торже́ственный; lời thơ hào hùng вели́чественные стихи́; tiếng hát hào hùng торже́ственное пе́ние

hào hứng вдохнове́ние, воодушевле́ние; подъём, энтузиа́зм; вдохнове́нный, испо́лненный вдохнове́ния; припо́днятый; вдохнове́нно, с воодушевле́нием; с подъёмом, с энтузиа́змом; tiếng hát hào hứng вдохнове́нное пе́ние; không khí làm việc hào hứng испо́лненная вдохнове́ния (припо́днятая) рабо́чая атмосфе́ра; hào hứng làm việc вдохнове́нно труди́ться; рабо́тать с энтузиа́змом (с задо́ром)

hào **khí** ра́достный настро́й, ра́достное возбужде́ние, ликова́ние

hào **kiệt** геро́й; исключи́тельная ли́чность; bậc anh hùng hào kiệt выдаю́щийся геро́й

hào lũy крепостны́е укрепле́ния

hào lý *уст.* дереве́нская верху́шка

hào **mục** *уст.* дереве́нские богате́и, мироеды

hào **nhoáng** пы́шный, пара́дный, помпе́зный; nước sơn hào nhoáng [вне́шний] лоск, блеск; đó chỉ là vẻ hào nhoáng bên ngoài э́то то́лько вне́шний лоск; lời lẽ hào nhoáng пара́дные (вити-ева́тые) ре́чи

hào phóng широ́кой (ще́дрой) души́, ще́дрый; người hào phóng широ́кой (ще́дрой) души́ челове́к; широ́кая нату́ра; hào phóng với bạn bè относи́ться к друзья́м как челове́к широ́кой души́; thiên nhiên ở đây hào phóng đối với con người приро́да зде́сь ще́драя (благо-скло́нна) к челове́ку

hào phú *уст.* бога́ч, богате́й; си́льные ми́ра сего́

hào quang сия́ние, орео́л; tỏa ánh hào quang излуча́ть сия́ние

hào **tính** ще́дрый, ще́дрой души́; người hào tính ще́дрый челове́к, широ́кая нату́ра

hào trưởng *см.* hào mục

háo I Δ си́льно хоте́ть, жа́ждать *чего-л.*; há́o của стреми́ться к бога́тству

háo II испы́тывать мучи́тельную жа́жду *(при высокой температуре и т.п.)*

háo **danh** честолюби́вый, тщесла́вный

háo hức загоре́ться жела́нием; горячо́ (с пы́лом) взя́ться *за что-л.*; припо́дня-тый, ра́достно возбуждённый; с ра́достным нетерпе́нием (возбужде́нием); háo hức đi xem xiếc загоре́ться жела́нием пойти́ в цирк; tâm trạng háo hức припо́днятое настрое́ние; háo hức mong đến ngày gặp mặt с ра́достным нетерпе́нием ожида́ть встре́чи *с кем-л.*

hảo Δ хоро́ший

hảo hán смельча́к, храбре́ц *(готовый защищать других)*; bậc anh hùng hảo hán благоро́дный геро́й

hảo **hạng** лу́чшего со́рта; chè hảo hạng чай лу́чшего со́рта

hảo hớn *см.* hảo hán

hảo **tâm** до́брое се́рдце, до́брая душа́; доброта́, добросерде́чие; отзы́вчивость; до́брый, добросерде́чный; отзы́вчивый; những người hảo tâm до́брые (отзы́вчивые) лю́ди

hảo **ý** благожела́тельность, доброжела́тельность

hão пусто́й, бесполе́зный, нену́жный; nó chỉ nói hão, chẳng chịu làm gì он ничего́ не де́лает, а лишь занима́ется бесполе́зной (пустопоро́жней) болтовнёй; đó là một việc hão э́то пусто́е де́ло; tin đồn hão пусты́е слу́хи

hão huyền пусто́й, напра́сный; тщётный, несбы́точный, при́зрачный, иллюзо́рный; напра́сно; тщётно; lời hứa hão huyền пусты́е обеща́ния; những ảo tưởng hão huyền несбы́точные мечты́, пусты́е иллю́зии; những hy vọng hão huyền пусты́е (тщётные) наде́жды; mong ước hão huyền напра́сно мечта́ть

hát петь; hát trong dàn hợp xướng петь в хо́ре; hát đều giọng петь в лад; tiếng hát пе́ние; bài hát пе́сня; hát một bài ca петь пе́сню ◊ mẹ hát, con khen hay *посл.* куку́шка хва́лит петуха́

hát ả đào мелодекла́мация *(в женском исполнении)*

hát bộ *см.* hát tuồng

hát bội *см.* hát tuồng

hát cải lương [вьетна́мская] рефор-ми́рованная о́пера

hát chèo [вьетна́мская] наро́дная о́пера

hát hỏng *ирон.* петь (распева́ть) во всё го́рло; nó không làm gì, chỉ hát hỏng cả ngày он весь день ничего́ не де́лает, то́лько распева́ет во всё го́рло

hát nói *см.* hát ả đào

hát tuồng [вьетна́мская] класси́ческая о́пера

hát xẩm пе́ние броде́чих слепы́х музыка́нтов; петь в мане́ре броде́чих слепы́х музыка́нтов

hát **xướng** *уст.* петь

hạt I 1) ко́сточка *(плода)*; се́мя, се-мечко; зерно́; крупи́нка; nho không hạt виногра́д без ко́сточек; hạt dưa [hấu] се́мечко арбу́за, арбу́зное се́мечко; hạt bí ты́квенное се́мечко; hạt thóc ри́совое зерно́; hạt lúa mì зерно́ пшени́цы; cà-phê hạt ко́фе в зёрнах; hạt muối крупи́нка со́ли; hạt cát песчи́нка; hạt bụi пыли́нка ◊ hạt cát trong sa mạc как песчи́нка в пусты́не, как ка́пля в мо́ре 2) Δ ка́пля; hạt nước ка́пля воды́; không còn hạt nước nào не оста́лось ни ка́пли воды́; hạt mưa дождева́я ка́пля; mưa nặng hạt кру́пный дождь; hạt lệ слеза́, слези́нка 3) Δ бу́синка; vòng hạt бу́сы; hạt cườm би́серина, би́серинка; hạt châu жемчу́жина, жемчу́жинка *(тж.* hạt ngọc, hạt trai*)* 4) *физ.* части́ца; hạt cơ bản элемента́рная части́ца *(тж.* hạt sơ cấp*)*

hạt II 1) *ист.* райо́н; уе́зд 2) часть террито́рии, уча́сток; hạt kiểm lâm лесни́чество

hạt dẻ каштан *(орех)*; màu hạt dẻ каштано́вого цве́та, каштано́вый

hạt giống семена́; семенно́й фонд *(тж.* vốn hạt giống*)*

hạt nhân 1) [а́томное] ядро́; я́дерный; phản ứng hạt nhân я́дерная реа́кция; năng lượng hạt nhân я́дерная эне́ргия; vũ khí hạt nhân я́дерное ору́жие 2) осно́ва, опо́ра, костя́к

hạt tiêu чёрный пе́рец

hau háu при́стальный *(о взгляде)*;

nhìn hau háu при́стально смотре́ть на *что-л.*; впи́ться глаза́ми *во что-л.*; не отрыва́ть глаз *от чего-л.*

hàu *(тж.* con hàu*)* у́стрица *(разновидность)*; hàu đại гига́нтская у́стрица

háu люби́ть *что-л.*, быть охо́тником *до чего-л.*; háu ăn люби́ть пое́сть ◊ ngựa con háu đá горя́чая голова́; горя́ч (нетерпели́в) как молодо́й конь

háu đói всегда́ быть голо́дным *(испытывать чувство голода)*, постоя́нно хоте́ть есть

hay 1 хоро́ший, уда́чный; интере́сный; прия́тный, ми́лый; хорошо́, уда́чно; интере́сно; прия́тно, ми́ло; tin hay хоро́шая (прия́тная) но́вость; ý hay хоро́шая (интере́сная) мысль; một sáng kiến hay хоро́шая инициати́ва; bản dịch hay хоро́ший (уда́чный) перево́д; vở kịch hay хоро́шая (уда́чная, интере́сная) пье́са; quyển sách hay хоро́шая (интере́сная) кни́га; con ngựa hay хоро́шая ло́шадь; lời bông đùa hay уда́чная шу́тка; có điều gì hay không? что хоро́шего?; hát hay хорошо́ петь; cậu bé trông rất hay мальчи́шка вы́глядит о́чень ми́ло; theo tôi, như thế là hay cho anh ấy по-мо́ему, э́то хорошо́ для него́ (пойдёт ему́ на по́льзу); chuyện không hay неприя́тность, неприя́тная исто́рия; chắc có chuyện không hay rồi наверня́ка случи́лось что́-то нехоро́шее; hay lắm! вот хорошо́ (сла́вно)!, о́чень хорошо́! *(тж.* hay quá!*)* ◊ trăm hay không bằng tay quen *посл.* уме́лые ру́ки лу́чше краси́вых слов

hay II *(тж.* hay tin*)* 1) знать, име́ть све́дения; быть в ку́рсе; hay tin chiến tranh đã kết thúc узна́ть об оконча́нии войны́; cho hay сообщи́ть, довести́ до све́дения 2) ∆ быть знато́ком *чего-л.*; hay chữ *уст.* быть знатоко́м кни́жного языка́; быть гра́мотным (учёным)

hay III име́ть обыкнове́ние; ча́сто; nó hay sang chơi nhà tôi он ча́сто захо́дит ко мне [в го́сти], он ча́сто быва́ет у меня́ [в гостя́х]; chị ấy hay than thân trách phận она́ ча́сто сето́вует на судьбу́; hay ăn ча́сто есть; прожо́рливый; hay bực tức ча́сто раздража́ться; раздражи́тельный; hay cười ча́сто смея́ться; смешли́вый; hay khóc ча́сто пла́кать; плакси́вый *(тж.* hay nhè*)*; hay nói говорли́вый, болтли́вый, говору́н; hay thù oán злопа́мятный; anh ấy hay giẫu cợt người khác он име́ет обыкнове́ние высме́ивать други́х

hay IV *союз* и́ли; nó đỗ hay trượt? он сдал экза́мен и́ли провали́лся?; về hay ở? уйти́ и́ли оста́ться?; anh đi ô-tô hay xe lửa? вы пое́дете на маши́не и́ли на по́езде?; muốn hay không thì cũng phải... хо́чешь не хо́чешь, а придётся...

hay biết знать, быть в ку́рсе; chẳng hay biết gì [совершённо] ничего́ не знать

hay dở хоро́ший и́ли плохо́й; хорошо́ и́ли пло́хо

hay đâu мо́жно ль [бы́ло] ожида́ть, кто бы мог поду́мать; tôi tưởng thi trượt, hay đâu lại đỗ я был уве́рен, что провали́лся на экза́мене, кто бы мог поду́мать, что [я] сдам

hay hay 1) прия́тный, ми́лый, симпати́чный; thằng bé trông hay hay малы́ш вы́глядит ми́ло 2) интере́сный, заба́вный; câu chuyện hay hay интере́сная (заба́вная) исто́рия

hay ho хоро́ший; интере́сный *(употр. в отрица́тельном предложе́нии или ри́торическом вопро́се)*; chẳng hay ho gì ничего́ хоро́шего; во́все не интере́сно; việc này thì chẳng có cái gì hay ho cả ничего́ хоро́шего тут нет; cây chuyện này có hay ho gì mà nhắc lại в э́той исто́рии нет ничего́ тако́го интере́сного (что интере́сного в э́той исто́рии), что́бы вспомина́ть о ней

hay hớm *см.* hay ho; chẳng hay hớm gì cái thói ấy в э́той привы́чке нет ничего́ хоро́шего

hay là 1) *союз* и́ли; anh hay [là] tôi вы и́ли я 2) *частица* и́ли, ра́зве; hay là anh không biết điều ấy ư? и́ли (ра́зве) вы э́того не зна́ете? 3) *частица* и́ли, быть мо́жет; мо́жет быть; hay là tôi về trước nhé? и́ли (мо́жет быть) мне уйти́ ра́ньше?; hay là có chuyện gì chăng? и́ли (мо́жет быть) что́-то случи́лось, уж не случи́лось ли что́-нибудь?

hay nhỉ интере́сно [знать], как это понима́ть, что́ бы э́то зна́чило *(в начале предложения)*; hay nhỉ, vì sao anh ta lại thay đổi ý kiến? интере́сно, почему́ он переду́мал?

hay sao *частица* 1) ра́зве?, неуже́ли?; anh không biết nó hay sao? ра́зве ты его́ не зна́ешь?; chẳng lẽ anh chưa biết tin ấy hay sao? неуже́ли ты не зна́ешь э́ту но́вость?; chẳng lẽ anh lại không hiểu tí gì hay sao? неуже́ли ты так ничего́ и не по́нял? 2) мо́жет быть; nó ốm hay sao ấy, không thấy nó đến мо́жет быть, его́ нет (не ви́дно) потому́, что он бо́лен

hấy mắt *диал.* скоси́ть глаза́, смотре́ть (гляде́ть) и́скоса

hãy *побудительная частица:* hãy đóng cửa lại закро́й дверь!; bây giờ các đồng chí hãy trả lời những câu hỏi sau đây... [а] сейча́с вы отве́тите на сле́дующие вопро́сы...; tôi đi trước, còn anh hãy đi sau снача́ла (пе́рвым) пойду́ я, а ты пойдёшь за мной; chúng ta hãy quên chuyện cũ đi! дава́йте забу́дем про́шлое!

hãy còn [всё] ещё; trời hãy còn nóng bức (mưa) всё ещё жа́рко (идёт дождь); phía trước hãy còn nhiều khó khăn впереди́ ещё мно́го тру́дностей

hắc I *(тж.* hăng hắc*)* е́дкий; си́льный, ре́зкий, пронзи́тельный *(о запахе)*; khói hắc е́дкий дым; nước hoa này hắc quá у э́тих духо́в о́чень ре́зкий за́пах

hắc II *разг.* стро́гий, суро́вый; ông ấy hắc quá он о́чень суро́в ◊ hắc xì dầu невероя́тно суро́вый

hắc III *см.* hắc búa; bài toán thật là hắc задачка действи́тельно головоло́мная

hắc IV ∆ чёрный, тёмный; несчастли́вый; vận hắc несчастли́вая (злополу́чная) судьба́

hắc ám тёмный, подозри́тельный; những thế lực hắc ám тёмные си́лы; mưu mô hắc ám тёмные (подозри́тельные) за́мыслы

hắc bạch 1) чёрный и бе́лый 2) дурно́й и хоро́ший 3) пра́вда и ложь ◊ hắc bạch phân minh не сме́шивать чёрное с бе́лым; отлича́ть пра́вду от лжи

hắc búa *см.* hóc búa

hắc điếm *уст.* прито́н

hắc ín *тех.* гудро́н

hắc lào *мед.* лиша́й

hắc nô *уст.* чёрные (чернокожие) невольники

hắc vận *уст.* невезе́ние, неуда́ча

hăm I *сокр.* два́дцать; hăm ba два́дцать три

hăm II *мед.* опре́лость *(у новорождённых)*; bẹn của trẻ bị hăm у малыша́ опре́лость в паху́

hăm III *диал.* угрожа́ть, запу́гивать; грози́ть(ся); hăm giết người грози́ться уби́ть

hăm dọa угрожа́ть, грози́ть(ся); hăm dọa gây chiến tranh угрожа́ть войно́й; hăm dọa đánh ai грози́ться изби́ть кого́-л.; cử chỉ hăm dọa угрожа́ющий жест

hăm he угрожа́ть *(требуя повиновения)*

hăm hở горячо́, с жа́ром; с энтузиа́змом, с увлече́нием; с гото́вностью; hăm hở bắt tay vào việc с жа́ром приня́ться за де́ло; hăm hở luyện tập с увлече́нием

тренирова́ться; hăm hở lên đường с гото́вностью отпра́виться в путь

hằm hằm *диал., см.* hầm hầm; mắt nhìn hằm hằm бросáть (метáть) злóбные взгля́ды

hằm hè *диал., см.* hầm hè

hằm hừ *см.* hầm hè

hằn проступáть, выступáть, виднéться *(о следах, шрамах и т. п.)*; след, отмéтина *(тж. чёт* hằn, nếp hằn*)*; mặt đường hằn rõ từng vết xích sắt xe tăng на дорóге остáлись следы́ от гýсениц тáнков; vác ba-lô hằn cả vai на плечáх остáлся след от [лямок] рюкзака́; trán hằn đầy nếp nhăn лоб изборождён морщи́нами ◊ hằn sâu trong ký ức врéзаться в пáмять

hằn học неприя́знь, антипáтия; злóба, вражда́; неприя́зненный, недружелю́бный; злóбный, враждéбный; thái độ hằn học неприя́зненное (недружелю́бное) отношéние; nhìn hằn học смотрéть враждéбно (кóсо), бросáть косы́е взгля́ды; giọng hằn học злóбный тон

hằn thù *см.* thù hằn

hẳn *пренебр.* он *(тж.* hắn ta*)*; hẳn ta lười lao động он не лю́бит трудúться

hẳn 1) навéрное, наверняка́ *(тж.* hẳn là*)*; hẳn là anh ấy lại bị ốm навéрное, он снóва бóлен; hẳn không phải nghẫu nhiên навéрное, не случáйно; việc đó hẳn là làm được э́та рабóта наверняка́ выполни́ма 2) совершéнно, совсéм; реши́тельно, определённо; khỏi hẳn совсéм попрáвиться; trời tối hẳn совершéнно (совсéм) стемнéло; đứng hẳn về phía ai реши́тельно встáть на чью́-л. сто́рону

hẳn hoi 1) как слéдует, как надлежи́т; тщáтельно, аккурáтно; ăn ở hẳn hoi вести́ себя́ как положéно (прили́чно); đã đồng ý làm thì phải làm hẳn hoi раз согласи́лся — нáдо дéлать как слéдует 2) достовéрный, неопровержи́мый, неоспори́мый; nêu được chứng cớ hẳn hoi привести́ неопровержи́мые доказáтельства

hẳn hòi *см.* hẳn hoi

hăng I éдкий, рéзкий *(о запахе)*; óстрый *(на вкус)*; khói hăng éдкий дым; củ hành hăng quá nhỉ! какóй óстрый лук!

hăng II горячó, с жáром, с задóром; эмоционáльно, возбуждённо; tranh luận rất hăng вести́ жáркий спор; đám trẻ chơi hăng lắm дéти игрáют óчень увлечённо; cãi nhau rất hăng возбуждённо выясня́ть отношéния

hăng hái горячó, с жáром; с энтузиáзмом, с подъёмом; акти́вно; hăng hái làm việc рабóтать с энтузиáзмом (с подъёмом); hăng hái tham gia công tác xã hội акти́вно занима́ться общéственной рабóтой

hăng máu *разг.* загорéться *(каким-либо желанием)*; войти́ в азáрт; горячó, с жáром, с пы́лом, с азáртом; cơn hăng máu азáрт

hăng say горячó, самозабвéнно, увлечённо; с задóром, с азáртом; hăng say học tập увлечённо учи́ться; hăng say tập luyện thể thao самозабвéнно занима́ться спóртом

hăng tiết *см.* hăng máu

hằng I 1) чáсто, постоя́нно, всегдá; tôi hằng nhớ đến anh я чáсто вспоминáю (всегдá пóмню) о вас 2) каждо..., еже..., hằng ngày каждоднéвный, ежеднéвный; повседнéвный; каждоднéвно, ежеднéвно; повседнéвно; công việc hằng ngày повседнéвные делá; hằng tuần еженедéльный; еженедéльно; недéлями; tạp chí ra hằng tuần еженедéльный журнáл, еженедéльник; hằng tháng ежемéсячный; ежемéсячно; месяцáми; tạp chí ra hằng tháng ежемéсячный журнáл, ежемéсячник; hằng năm ежегóдный; ежегóдно; годáми; ngày hội hằng năm ежегóдный прáздник

Hằng II поэт. Луна́ (тж. Hằng Nga, Á Hằng, chị Hằng)

hằng định постоя́нный, неукло́нный; sự phát triển hằng định của nền kinh tế постоя́нное разви́тие экономики

hằng lượng *см.* hằng số

hằng số *мат., физ.* постоя́нная [величина́], конста́нта

hằng tâm *уст.* до́брый, отзы́вчивый ◊ hằng tâm hằng sản отзы́вчивый и щéдрый

hắng giọng проче́стить го́рло, попро́бовать го́лос

hắng *побудительная частица:* chúng ta hắng nghỉ ngơi một lúc đã! дава́йте снача́ла немно́го отдохнём!

hắt 1) выплёскивать; кидáть; швырáть; hắt chậu nước ra sân вы́плеснуть во двóр водý из тáза; lấy xẻng hắt than vào lò кидáть лопáтой у́голь в печь 2) хлестáть, ли́ться; mưa hắt vào cửa sổ дóждь хлéщет в окнó 3) отта́лкивать; сбрáсывать, стря́хивать; hắt tay ai ra отолкну́ть чью́-л. ру́ку 4) отбрáсывать; hắt bóng отбрáсывать тень; hắt ánh sáng отбрáсывать свет; hắt ra thành những tiếng vọng отдавáться э́хом

hắt hui *см.* hiu hắt

hắt hơi чихáть

hắt hủi плóхо обращáться *с кем-л.*; третúровать *кого-л.*; đi ghẻ hắt hủi con chồng мáчеха плóхо обращáется с пáсынком; nó bị mọi người hắt hủi его́ все сторонятся

hắt xì [hơi] *см.* hắt hơi

hâm I *(тж.* hâm nóng*)* подогревáть; разогревáть; hâm canh подогрéть (разогрéть) бульóн

hâm II *разг.* чудакова́тый, тро́нутый, чóкнутый; anh chàng hâm чудакова́тый пáрень; tính hâm чудакова́тость

hâm hấp I немнóго лихорáдить, слегкá температýрить *(тж.* hâm hấp sốt*)*; trán hâm hấp nóng горя́чий лоб

hâm hấp II чудакова́тый, с причу́дами; tính hâm hấp чудакова́тость

hâm mộ поклоня́ться, быть поклóнником; болéть, быть болéльщиком; hâm mộ tài năng của ai быть поклóнником чьего́-л. тала́нта; giới hâm mộ bóng đá футбóльные болéльщики

hầm 1) вари́ть [на мéдленном огнé], томúть; тушúть; томлёный, тушёный; hầm xương вывáривать кóсти; hầm thịt bò тушúть говя́дину; vịt hầm тушёная ýтка; nồi hầm áp suất скорова́рка 2) *диал., тех.* обжигáть *(кирпичи и т. п.)*; hầm vôi обжигáть и́звесть

hầm II 1) подвáл; пóгреб; подвáльный; hầm nhà подвáл, подвáльное помещéние; tầng hầm подвáл; hầm chứa пóгреб 2) *сокр.* рудни́к; ша́хта; карьéр 3) траншéя; убéжище; hầm tránh bom бомбоубéжище *(тж.* hầm tránh máy bay*)* 4) *сокр.* туннéль *(тж.* đường hầm*)*

hầm hào траншéи; окóпы; подзéмные ходы́

hầm hầm раздражённый, сердúтый; раздражённо, сердúто; giọng nói hầm hầm раздражённый тон; mặt hầm hầm сердúтое лицó; hầm hầm đóng ập cửa lại раздражённо хлóпнуть двéрью; hầm hầm ra khỏi phòng с сердúтым ви́дом вы́йти из кóмнаты

hầm hập 1) Δ горя́чий, жáркий; нóчь (сóт) hầm hập горéть, быть в жару́ (в лихорáдочном состоя́нии); người bệnh sốt hầm hập больнóй весь горúт, больнóго лихорáдит; hơi nóng bốc lên hầm hập поднима́ются клубы́ горя́чего пáра; поднима́ющийся пар обдаёт жáром 2) жáркий, накалённый, напряжённый; không khí hầm hập chuẩn bị trận đánh напряжённая атмосфéра подготóвки к бóю

hầm hè распаля́ться, приходúть в я́рость; возбуждённый, я́ростный; hầm hè chực đánh nhau так распали́ться, что полéзть в дрáку; mắt nhìn hầm hè уничтожáющий (злóбный) взгляд

hầm hố траншéи, убéжища
hầm hơi спёртый, зáтхлый
hầm hừ *см.* hầm hè
hầm lò *горн.* забóй
hầm mỏ *горн.* шáхта
hầm mộ склеп
hầm tàu трюм
hầm trú ẩn *воен.* убéжище, укрытие
hấm hứ недовóльно (раздражённо) хмы́кать
hầm 1) заплéсневеть; прокúснуть; gạo **hầm** заплесневéлый (прокúсший) рис 2) Δ гóрький, тяжёлый; **phận hầm** [duyên ôi] гóрькая ýчасть, тяжéлая дóля, злáя судьбá
hầm hiu гóрький, тяжёлый, несчастли́вый; số phận (thân phận) **hầm hiu** несчáстная (злáя) судьбá
hậm họe принимáть (напускáть на себя́) грóзный вид; с угрожáющим (грóзным) ви́дом; угрожáюще, грóзно; nó chỉ **hậm họe** thế thôi он тóлько грози́тся [для ви́ду]
hậm hụi *см.* hậm hực; **hậm hụi** trong lòng затаи́ть оби́ду
hậm hực *(тж.* **hậm hà hậm hực***)* [мóлча] досáдовать, испы́тывать чýвство досáды; с досáдой; ra về lòng vẫn còn **hậm hực** уéхать с тяжёлым чýвством на душé
hân hạnh *вежл.* считáть для себя́ чéстью (за честь), быть польщённым, имéть честь; tôi rất **hân hạnh** được gặp anh сочтý для себя́ за честь встрéтиться с вáми
hân hoan рáдоваться, испы́тывать чýвство рáдости (подъёма, воодушевлéния); рáдостно, с рáдостью; về mặt **hân hoan** рáдостный вид; mọi người **hân hoan** khi được tin... все обрáдовались, когдá бы́ло полýчено извéстие о...; niềm **hân hoan** рáдость, рáдостное воодушевлéние (оживлéние)
hận оби́да; злóба; досáда; ôm **hận** затаи́ть оби́ду (злóбу); trả **hận** отплати́ть (отомсти́ть) за [нанесённую] оби́ду; mang **hận** терзáться, страдáть; си́льно досáдовать; зли́ться; **hận** một điều là... оби́дно (досáдно), что...
hận cừu *см.* **hận** thù
hận thù ненави́деть *кого-л.*; питáть нéнависть *к кому-л.*; зли́ться на *кого-л.*; нéнависть; злóба
hẳng *диал., см.* hửng; **hẳng** sáng светáет, занимáется заря́
hẳng 1) оступи́ться, сдéлать невéрный шаг *(тж.* **hẳng** chân, bước **hẳng***)*; **hẳng** chân ngã xuống hố оступи́ться и упáсть в я́му 2) обрывáющийся на полусло́ве, без концóвки; bài văn **hẳng** со-чине́ние, обрывáющееся на полусло́ве 3) *в сочет.:* nhẹ **hẳng** воздýшный, невесóмый
hấp I 1) держáть (разогревáть, подогревáть) на парý; варúть (готóвить) на парý; пáрить; паровóй; пáреный; **hấp** bánh mì подержáть хлеб над пáром *(чтобы размягчить)*; **hấp** cá готóвить ры́бу на парý; cá **hấp** паровáя ры́ба; thịt viên **hấp** паровы́е котлéты; lò **hấp** *тех.* парúльня 2) стерилизовáть, кипятúть; **hấp** dụng cụ mổ xẻ стерилизовáть хирурги́ческие инструмéнты; nồi **hấp** автоклáв 3) чúстить на парý *(тж.* tẩy **hấp***)*; **hấp** quần áo чúстить одéжду; **hấp** mũ dạ почúстить фéтровую шля́пу
hấp II *разг.* трóнутый, чóкнутый; с прúдурью; чудакова́тый; tính **hấp** чудакова́тость
hấp dẫn привлекáть, увлекáть, притя́гивать, захвáтывать; привлекáтельный, увлекáтельный, захвáтывающий; притягáтельный; **hấp dẫn** nhiều người хотéл привлéчь мнóго зри́телей; người đàn bà có bề ngoài **hấp dẫn** жéнщина привлекáтельной внéшности (привлекáтельного ви́да); câu chuyện (trò chơi) **hấp dẫn** увлекáтельная истóрия (игрá); [cuộc] nói chuyện rất **hấp dẫn** óчень увлекáтельная бесéда; cảnh tượng **hấp dẫn** захвáтывающее зрéлище; sức **hấp dẫn** притягáтельная сúла; lực **hấp dẫn** *физ.* сúла притяжéния; lực **hấp dẫn** của trái đất *физ.* земнóе притяжéние; định luật **hấp dẫn** vạn vật *(тж.* định luật vạn vật **hấp dẫn***) физ.* закóн всемúрного тяготéния
hấp háy *(тж.* **hấp ha hấp háy***)* 1) щýрить (жмýрить) глазá, щýриться, жмýриться; **hấp háy** nhìn ra ánh nắng щýриться от сóлнца 2) моргáть, подмáргивать, подмúгивать; **hấp háy** đôi mắt моргáть (дéлать знáки) глазáми
hấp hím чуть приоткры́тый, полузакры́тый *(о глазах)*; đôi mắt **hấp hím** ngái ngủ полузакры́тые сóнные глазá
hấp hối агонизúровать, быть в агóнии, быть при послéднем издыхáнии; агонизúрующий; cơn **hấp hối** агóния *(тж.* **phút hấp hối***)*
hấp hơi 1) стáть влáжным; cơm đậy kín trong nồi bị **hấp hơi** в плóтно закры́той кастрю́ле рис стал влáжным 2) спёртый, дýшный, тяжёлый; trong phòng **hấp hơi** quá в кóмнате óчень спёртый (тяжёлый) вóздух
hấp lực *физ.* сúла притяжéния
hấp tấp *(тж.* **hấp ta hấp tấp***)* торопúться, суети́ться; торопли́вый, суетли́вый; торопли́во, поспéшно, в спéшке; нáспех; **hấp tấp**, nên sai mất bài toán в спéшке непрáвильно реши́ть задáчу; dáng đi **hấp tấp** торопли́вая похóдка; làm **hấp tấp** nên hỏng việc сдéлать нáспех и всё испóртить
hấp tẩy чúстить [на парý]; **hấp tẩy** quần áo чúстить одéжду
hấp thu *физ., хим., биол.*, абсорби́ровать, поглощáть, усвáивать; **hấp thu** ánh sáng абсорби́ровать (поглощáть) свет; абсóрбция (поглощéние) свéта; chất **hấp thu** абсорбéнт; **hấp thu** ô-xi поглощáть (усвáивать) кислорóд
hấp thụ 1) воспринимáть, усвáивать; **hấp thụ** những tư tưởng mới воспринимáть нóвые идéи 2) *физ., хим.* абсорби́ровать, поглощáть
hập I захвати́ть ртом, прильну́ть; em bé **hập** lấy vú mẹ ребёнок прильну́л к матери́нской груди́
hập II *в сочет.:* nóng **hập** горя́чий, обдающий жáром *(о паре)*
hất 1) отражáть, отбивáть; поддавáть; отта́лкивать, отбрáсывать, отки́дывать; **hất** quả bóng отрази́ть удáр мячá; поддáть мяч; bom nổ **hất** ô-tô ra một bên взры́вом машúну отбрóсило (отки́нуло) в сторóну; giặc bị **hất** ra xa thành phố враг отбрóшен [далекó] от гóрода; con ngựa **hất** ngã người cưỡi лóшадь сбрóсила седокá; dùng xẻng **hất** đất đá отки́дывать зéмлю лопáтой 2) [рéзко] вски́дывать *(голову, подбородок)*; **hất** đầu ra hiệu вски́нуть гóлову, подáть знак головóй *(тж.* **hất hàm***)*; **hất** mái tóc хóва хюфнг мáт отки́нуть вóлосы с лицá *(резким движением головы)*
hất cẳng вытеснúть, выбивáть
hất hậu брыкáть(ся), лягáть(ся) *(о лошади)*
hất hủi *см.* **hắt hủi**
hầu I 1) обслýживать; прислýживать, быть в услужéнии; предлагáть *кому-л.* свой услýги; составля́ть *кому-л.* компáнию; **hầu bàn** прислýживать за столóм; người **hầu bàn** официáнт; tôi xin **hầu** anh vài ván cờ позвóльте предложи́ть вам нéсколько пáртий в шáхматы; ngồi **hầu** rượu состáвить компáнию за чáркой винá; con **hầu** *(тж.* **hầu gái***)* служáнка, прислýга; tính **hầu** *уст.* ординáрец 2) налóжница *(тж.* nàng **hầu***)*
hầu II марки́з *(титул)*; phong tước **hầu** пожáловать ти́тул марки́за
hầu III обезья́на
hầu IV глóтка, гóрло ◊ bóp **hầu** bóp cổ брать за гóрло, наступáть на гóрло

HẬU

hậu V почти́; вот-во́т; cây cỏ hậu chết khô расте́ния почти́ засо́хли

hầu bao кошелёк; cởi hầu bao lấy tiền доста́ть де́ньги из кошелька́

hầu cận находи́ться (быть) в услуже́нии; состоя́ть (быть) в приближённых; lính hầu cận ве́рный слуга́; дове́ренное лицо́, «свой челове́к»

hầu chuyện ве́жливо подде́рживать бесе́ду

hầu hạ быть в услуже́нии, прислу́живать; обслу́живать; người hầu hạ слуга́, лаке́й; kẻ hầu người hạ слу́ги, прислу́га; hầu hạ bố mẹ già обслу́живать престаре́лых роди́телей

hầu hết почти́ все; hầu hết học sinh почти́ все учащиеся; hầu hết mọi người почти́ все [лю́ди]

hầu kiện *уст.* представа́ть пе́ред суде́м

hầu nhân *палеонт.* питека́нтроп, доисто́рический челове́к

hầu như 1) почти́, чуть ли не, едва́ ли не; hầu như mọi người đều biết tình hình почти́ (чуть ли не) все в ку́рсе [де́ла]; cả đêm hầu như không chợp mắt всю ночь почти́ не смыка́ть глаз; hầu như bao giờ cũng thế почти́ (едва́ ли не) всегда́ так; hầu như không bao giờ почти́ никогда́ 2) как бу́дто, вро́де [бы]

hầu non молода́я нало́жница

hầu sáng *уст.* офици́ант *(в китайских ресторанах)*

hầu tước марки́з *(человек, имеющий данный титул)*

hậu I императри́ца, госуда́рыня *(тж.* hoàng hậu)

hậu II Δ за́дний; cửa (cổng) hậu за́дняя дверь, чёрный ход; chặn hậu перекры́ть (преградить) путь наза́д

hậu III хоро́ший; до́брый; trả lương hậu выпла́чивать хоро́шую (большу́ю) зарпла́ту, đối đãi rất hậu о́чень хорошо́ обходи́ться, прекра́сно относи́ться; cỗ rất hậu роско́шный пир; kết thúc có hậu со счастли́вым концо́м

hậu bị *воен.* резе́рв, запа́с; резе́рвный, запа́сный; quân hậu bị резе́рвные си́лы, резе́рвы; ngạch hậu bị запа́с *(состав военнообязанных)*; trung uý hậu bị лейтена́нт запа́са; chuyển ai về ngạch hậu bị уво́лить кого́-л. в запа́с

hậu bổ *уст.* кандида́т *(на должность чиновника)*, ожида́ющий вака́нсии

hậu bối I мла́дшее поколе́ние; потомки

hậu bối II нары́в, фуру́нкул *(на спине)*

hậu cần слу́жба по снабже́нию войск тра́нспортом, вооруже́нием и все́ми ви́дами дово́льствия; слу́жба ты́ла

hậu cung 1) вну́тренние (ку́льтовые) помеще́ния дворца́ (хра́ма); алта́рь 2) же́нская полови́на [импера́торского дворца́]

hậu cứ *воен.* ты́ловая ба́за

hậu cứu *уст.* ожида́ть [суде́бного] сле́дствия

hậu duệ *уст.* потомки, потомство; người hậu duệ потомок

hậu đài *см.* hậu trường

hậu đãi 1) гостеприи́мно встреча́ть, ра́душно принима́ть 2) жа́ловать, ще́дро ода́ривать (вознаграждать)

hậu đậu нело́вкий, неукло́жий

hậu điểu *уст.* перелётный *(о птицах)*; loài hậu điểu перелётные пти́цы

hậu đội *воен.* арьерга́рд

hậu đường интерье́р, вну́тренние поко́и *(дворца, особняка)*

hậu hĩ ще́дрый, оби́льный, бога́тый; đồ thết đãi hậu hĩ ще́дрое (оби́льное) угоще́ние *(тж.* mâm cơm hậu hĩ*)*; lễ vật hậu hĩ ще́дрый дар, ще́дрое подноше́ние

hậu hĩnh *см.* hậu hĩ

hậu họa [бу́дущие] бе́ды (уда́ры судьбы́), [гряду́щие] несча́стья

hậu hoạn [бу́дущие] бе́дствия, [надвига́ющиеся] катастро́фы

hậu kỳ по́здний *(о ступени развития)*; thời đại đồ đá mới hậu kỳ *археол.* по́здний неоли́т

hậu lai в дальне́йшем, в бу́дущем

hậu môn *анат.* за́дний прохо́д, ана́льное отве́рстие

hậu nghiệm *филос.* апостерио́рный; lời phán đoán hậu nghiệm апостерио́рное сужде́ние

hậu phẫu послеопераци́онный; phòng hậu phẫu послеопераци́онная пала́та

hậu phương *воен.* тыл; hậu phương gần (xa) бли́жний (глубо́кий) тыл

hậu quả после́дствия; những hậu quả của chiến tranh после́дствия войны́; những hậu quả tai hại ги́бельные (па́губные) после́дствия; hậu quả của một việc làm thiếu suy nghĩ после́дствия необду́манного посту́пка

hậu quân *воен.* арьерга́рд

hậu sản послеродово́е заболева́ние *(тж.* bệnh hậu sản*)*

hậu sinh молодо́е поколе́ние; после́дующие поколе́ния, потомки

hậu sự *уст.* 1) похоро́нные хло́поты 2) гроб, пригото́вленный зара́нее *(тж.* cỗ hậu sự*)*

hậu tạ *уст.* ще́дро отблагодари́ть

hậu thân 1) *будд.* после́дующее существова́ние, но́вая ка́рма 2) прее́мник, продолжа́тель; продолже́ние, дальне́йшее разви́тие *(какого-л. прототипа)*

hậu thế бу́дущие (гряду́щие) поколе́ния, потомки, потомство

hậu thiên приобретённый *(не врождённый — о пороке, болезни)*; câm điếc hậu thiên приобретённая глухонемота́

hậu thuẫn подде́ржка, опо́ра; hậu thuẫn vững chắc (mạnh mẽ) надёжная (мо́щная) опо́ра

hậu tình *уст.* ра́душный, серде́чный; ра́душно, серде́чно

hậu tố *грам.* су́ффикс

hậu trường 1) за кули́сами, за сце́ной *(тж. в* hậu trường*)* 2) закули́сный, та́йный, негла́сный; hoạt động trong hậu trường закули́сная возня́; quyết định ở hậu trường негла́сное реше́ние

hậu tuyến *воен.* тыл; ты́ловой; đưa thương binh về hậu tuyến отпра́вить ра́неных в тыл

hậu vận бу́дущая судьба́; бу́дущее, гряду́щее; đoán hậu vận предсказа́ть судьбу́

hậu vệ 1) *воен.* арьерга́рд 2) *спорт.* защи́тник; защи́та

hậu viện *воен.* подкрепле́ние

hậu ý до́брое наме́рение; до́брое (хоро́шее) отноше́ние; cảm tạ hậu ý của ai поблагодари́ть кого́-л. за хоро́шее отноше́ние

hây hây 1) *в сочет.:* đỏ hây [hây] румя́ный, покры́тый румя́нцем, раскрасне́вшийся; vàng hây золоти́стый; đôi má đỏ hây [hây] румя́ные (раскрасне́вшиеся) щёки; quả chanh vàng hây золоти́стый лимо́н 2) *см.* hây hẩy; gió sáng hây hây лёгкий у́тренний ветеро́к

hây hẩy лёгкий, прия́тный *(о ветерке)*; gió hây hẩy thổi дует лёгкий ветеро́к

hấy недова́ренный *(о клейком рисе и т.п.)*

hất отбра́сывать; hất tay ra отбро́сить чью-л. ру́ку; lấy chân hất hòn đá отбро́сить ного́й ка́мень

he-li *хим.* ге́лий

hè I ле́то; ле́тний; mùa hè ле́то, ле́тнее вре́мя, ле́тний сезо́н; ngày hè ле́тний день; nghỉ hè ле́тние кани́кулы; ле́тний о́тпуск; nắng hè ле́тнее со́лнце

hè II 1) вера́нда *(под крышей, с навесом)*; trẻ con chơi ngoài hè де́ти игра́

ют на верáнде 2) тротуáр *(тж.* hè đường, vỉa hè)

hè III 1) кричáть, покри́кивать *(выполняя вместе какую-л. работу);* hè nhau перекликáться, подбáдривать друг дру́га кри́ками 2) ну, ну́-ка; давáй, начнём, взя́ли; ta đi hè ! ну, пошли́ !

hè hụi *диал.* дру́жно, согла́сно, сла́женно; hè hụi khiêng vác đồ đạc дру́жно перетáскивать ве́щи (ме́бель)

hé 1) *(тж.* hé mở*)* приоткрывáть(ся), приотворя́ть(ся); приоткры́тый; hé mở cửa sổ приоткры́ть (приотвори́ть) окно́; hé mắt [nhìn] приоткры́ть глазá; không hé miệng nói nửa lời не раскрывáть рта, не говори́ть ни сло́ва 2) проглáдывать, показываться, появля́ться *(о солнце);* mặt trời mới hé cóлнце то́лько что показа́лось ◊ hé ra một tia hy vọng появи́лся луч наде́жды

hé nắng проглáдывать, показываться *(о солнце);* trời đã hé nắng на не́бе показа́лось со́лнце

hé răng упомина́ть [вскóльзь], заика́ться *о чём-л.;* không dám hé răng nói nửa lời về việc này не осме́литься заикну́ться об э́том

hếc *эл.* герц

héc-ta гектáр

hèm *диал.* бардá, вы́жимки; lấy hèm nuôi lợn откáрмливать свине́й бáрдой

hẻm 1) у́зкий, те́сный *(о дороге, улице);* phố hẻm у́зкая у́лица, у́лочка; lối hẻm у́зкий (те́сный) проход; ngõ hẻm у́зкий (те́сный) переу́лок 2) *разг.* переу́лок; тупи́к; nhà ở trong hẻm дом в переу́лке 3) ущéлье, тесни́на *(тж.* hẻm núi*);* hẻm đá каменúстое ущéлье

hẻm vực ущéлье; прóпасть, бéздна

hen áстма *(тж.* bệnh hen*);* cơn hen при́ступ áстмы

hen suyễn *см.* hen

hến 1) Δ незначúтельный, скрóмный ◊ tài hèn sức mọn скрóмные спосóбности и нéбольши́е си́лы *(вежливо о себе);* при мои́х скрóмных спосóбностях, наскóлько позволя́ют мои́ скрóмные спосóбности 2) трусли́вый; ничтóжный, жáлкий; đồ hèn trục; ничтóжество; không chịu sống hèn не хотéть вести́ жáлкую жи́знь (влачи́ть ничтóжное существова́ние); phận hèn жáлкая у́часть

hèn chi *диал., см.* hèn nào

hèn gì *см.* hèn nào

hèn hạ 1) ни́зкий, унизи́тельный 2) ни́зкий, по́длый, гну́сный; thủ đoạn hèn hạ ни́зкий (по́длый) приём; điều vu cáo hèn hạ по́длая (гну́сная) клевета́; giở trò hèn hạ де́лать по́длости, по́дличать

hèn kém ничтóжный, жáлкий, презре́нный; con người hèn kém а) ничтóжный человéк, ничтóжество, жáлкий тип; б) невéжда

hèn mạt гну́сный, мéрзкий, га́дкий, отврати́тельный; dùng thủ đoạn hèn mạt прибега́ть к гну́сным приёмам; [con] người hèn mạt мéрзкая ли́чность, отврати́тельный тип; ничтóжество; hành vi hèn mạt га́дкий посту́пок

hèn mọn незначúтельный, скрóмный; жáлкий; tài hèn mọn скрóмный талáнт; thuộc hạng người hèn mọn относúться к разря́ду жáлких люде́й; thân phận hèn mọn жáлкая у́часть

hèn nào не прихóдится удивля́ться (не удиви́тельно), что...; вот почему́...

hèn nhát трусли́вый, малоду́шный; ý nghĩ hèn nhát трусли́вая (по́длая) мы́сль; thái độ hèn nhát трусли́вое поведе́ние; трусли́вая та́ктика; sự im lặng hèn nhát трусли́вое молча́ние; khuất phục ai một cách hèn nhát малоду́шно покори́ться кому́-л.; kẻ hèn nhát трус; малоду́шный тип

hèn yếu боязли́вый, трусли́вый; сла́бый, жáлкий, несчáстный; không một chút tỏ ra hèn yếu трúдо ûнh hình nguy hiểm не спасова́ть (не обнару́жить тру́сости) пéред лицóм опáсной ситуáции; thân phận hèn yếu жáлкая (несчáстная) судьбá

hẹn услáвливаться, договáриваться *о чём-л.;* назнача́ть *(свидание и т. п.);* уговóр; hẹn gặp nhau услóвиться о встрéче; hẹn gặp nhau lúc mười giờ sáng услóвиться о встрéче (назнáчить свидáние) в дéсять часóв утрá; hẹn gặp ai назнáчить кому́-л. свидáние; hẹn ngày gặp nhau услóвиться о дне встрéчи, назнáчить день встрéчи; làm đúng hẹn сдéлать как договори́лись (услóвились); sai hẹn наруши́ть уговóр, не сдержáть обещáния *(тж.* lỡ hẹn*)* ◊ hẹn ngọc thề vàng дать кля́тву вéрности *(о влюблённых)*

hẹn hò услáвливаться, договáриваться *о чём-л.;* hẹn hò gặp nhau услáвливаться о встрéче, назнáчить свидáние

hẹn ước *книжн.* договáриваться, заключáть договóр

heo *диал.* свинья́ *(тж.* con heo*);* свинóй; heo nái свиномáтка; trại nuôi heo свинофéрма; da heo свинáя кóжа; heo rừng кабáн, вепрь

heo hắt унылый, безрáдостный, тоскли́вый, навевáющий тоску́; cảnh vật heo hắt унылая картúна

heo hút отдалённый, глухóй, захолу́стный; chốn núi rừng heo hút глухúе лесá *(в горах);* con đường mòn heo hút giữa rừng sâu глухáя лесна́я тропá; nơi heo hút глушь, захолу́стье

heo may *сокр.* сéверо-востóчный вéтер *(тж.* gió heo may*)*

heo vòi *зоол.* тапúр *(тж.* con heo vòi*)*

hèo пáлка, пóсох; đánh cho mấy hèo нéсколько раз удáрить (огрéть) пáлкой

héo 1) увядáть, вя́нуть, сóхнуть; увя́дший, вя́лый, засóхший; hoa (lá) héo увя́дшие цветы́ (ли́стья); rau héo вя́лые óвощи 2) Δ сóхнуть, страдáть *(от тоски);* buồn héo cả người высóхнуть от тоски́; mặt héo dài dài страдáльческое лицó ◊ héo gan héo ruột извести́сь от тоски́; nỗi buồn héo gan héo ruột безысхóдная (смертéльная, зелёная) тоскá 3) престáвиться, скончáться, опочúть *(о пожилом человеке);* ông cụ héo rồi старúк ужé опочúл; nhà héo дом, в котóром есть покóйник

héo hắt гóрестный, страдáльческий; невыноси́мый, мучúтельный; nụ cười héo hắt гóрестная (страдáльческая, жáлкая) улы́бка; nỗi đau đớn héo hắt невыноси́мые страдáния, безмéрное гóре; ruột gan héo hắt истосковáвшаяся (исстрадáвшаяся) душá; héo hắt cả ruột gan исстрадáться душóй, истомúться

héo hon сóхнуть, чáхнуть; изводúться, мýчиться, страдáть; ruộng đồng khô nẻ, cây cỏ héo hon пересóхшая земля́ потрéскалась, растéния зачáхли; héo hon vì buồn rầu сóхнуть от тоски́; héo hon vì quá lo nghĩ зачáхнуть от трево́жных дум, извести́сь от трево́ги *(тж.* lo nghĩ héo hon cả người*);* bộ mặt héo hon измýченный (страдáльческий) вид

héo queo увядáть, засыхáть; увя́дший, засóхший

héo rũ 1) увядáть, поникáть 2) никáть

héo tàn увядáть, вя́нуть

héo uá вя́нуть, жýхнуть

héo von *см.* héo hon

hẻo lánh отдалённый, глухóй, захолу́стный; vùng rừng núi hẻo lánh отдалённый гóрный райóн; một thôn hẻo lánh ở núi rừng глухóе селéние в горáх; một thị trấn hẻo lánh захолу́стный городóк

hẹp 1) у́зкий; тéсный; giường hẹp у́зкая кровáть (кóйка); lối đi hẹp у́зкий проход; nhà hẹp тéсный дом 2) у́зкий, ограни́ченный; nghề (ngành) chuyên môn hẹp у́зкая специáльность; trong phạm vi hẹp в у́зкой óбласти, в ограни́ченной сфéре; hội nghị hẹp заседáние в

ýzkom krugý; nói theo nghĩa hẹp в ýзком смы́сле 3) ме́лочный; ở hẹp với láng giềng вести́ себя́ ме́лочно по отноше́нию к сосе́дям

hẹp bụng невеликоду́шный; ме́лочный; con người hẹp bụng ме́лочный челове́к

hẹp hòi ýзкий, ограни́ченный, недале́кий; tầm mắt hẹp hòi ýзкий (ограни́ченный) кругозо́р; thái độ hẹp hòi ýзкий подхо́д; con người hẹp hòi ограни́ченный (недале́кий) челове́к

hét I крича́ть ◊ gọi như hét vào tai драть (надрыва́ть) го́рло (гло́тку), гро́мко звать; hét ra lửa мета́ть гро́мы и мо́лнии

hét II дрозд *(с жёлтым клювом)* ◊ muốn ăn hét, phải đào giun *посл.* не разгры́зть оре́ха — не съесть [и] ядра́

hét lác гро́мко разноси́ть (распека́ть)

hê *диал.* вы́кинуть, вы́бросить

hề I комедиа́нт, кло́ун, скоморо́х, шут *(тж.* người hề*);* vai hề trong chèo роль шута́ в наро́дной коми́ческой о́пере; hề xiếc цирково́й кло́ун; thằng hề шут горо́ховый; trò hề фарс, коме́дия

hề II *в сочет. с отрицательными частицами:* никогда́ ещё не; соверше́нно не..., во́все не..., ничу́ть не..., ниско́лько не...; nó chưa hề đi xa như vậy он никогда́ ещё не е́здил так далеко́; tôi không hề nói như vậy я во́все не говори́л э́того; không hề biết rằng во́все не знать, что...; không hề quên lời hứa никогда́ не забыва́ть о да́нном обеща́нии; chẳng (không) hề chi (gì) ничего́ не зна́чить, не име́ть никако́го значе́ния; нева́жно; việc ấy không hề chi mà ngại э́того не сто́ит опаса́ться; bom nổ gần, nhưng không ai hề gì бо́мба разорвала́сь ря́дом, но ни с кем ничего́ не случи́лось

hề đồng 1) *уст.* ма́льчик на побегу́шках, ма́ленький слуга́ 2) шут-слуга́ *(в народной опере)*

hề hề *звукоподр. добродушному смеху;* ха-ха́ !; cười hề hề доброду́шно смея́ться

hả удовлетворя́ться; удовлетворённый, дово́льный; удовлетворённо, дово́льно; mọi người hả hả sau khi đã được giải thích все бы́ли удовлетворены́ объясне́нием; nét mặt hả hả дово́льный (благоду́шный) вид; nói cười hả hả смея́ться с дово́льным ви́дом

hễ е́сли [бы]..., в слу́чае е́сли...; hễ [mà] trời mưa [thì] tôi ở lại nhà е́сли бу́дет дождь, я оста́нусь до́ма; hễ... là... а) раз уж (коль ско́ро)..., то; hễ đã hứa là... раз уж пообеща́л, то...; б) ка́ждый (вся́кий) раз как...; как то́лько...; hễ gặp tôi là anh ấy lại hỏi đến anh вся́кий раз, встреча́я меня́, он расспра́шивает о тебе́

hệ I систе́ма; hệ mặt trời со́лнечная систе́ма; hệ thần kinh не́рвная систе́ма; hệ máu кровено́сная систе́ма; hệ [đơn vị] đo lường систе́ма едини́ц измере́ния; hệ mét метри́ческая систе́ма; hệ tư tưởng систе́ма взгля́дов, идеоло́гия

hệ II факульте́т; факульте́тский

hệ III ветвь, ли́ния родства́

hệ đếm *мат.* систе́ма счисле́ния *(тж.* hệ thống đếm*);* hệ đếm nhị phân двои́чная систе́ма счисле́ния; hệ đếm thập phân десяти́чная систе́ма счисле́ния

hệ luận *филос., лог.* сле́дствие *(суждение);* tiên đề và hệ luận посы́лка и сле́дствие

hệ lụy *уст.* пу́ты, кабала́

hệ quả сле́дствие, вы́вод, результа́т; hệ quả tất yếu необходи́мый (непреме́нный, закоме́рный) результа́т

hệ số 1) *мат.* мно́житель; hệ số không đổi постоя́нный мно́житель 2) *мат., физ.* коэффицие́нт; hệ số công suất коэффицие́нт мо́щности; hệ số hiệu dụng коэффицие́нт поле́зного де́йствия, КПД

hệ thống систе́ма; hệ thống đường sắt железнодоро́жная систе́ма; hệ thống giáo dục систе́ма образова́ния; hệ thống an ninh тайная систе́ма коллекти́вной безопа́сности; hệ thống tri thức систе́ма зна́ний; hệ thống triết học филосо́фская систе́ма; có hệ thống в систе́ме; системати́ческий; систе́мный; thiếu hệ thống бессисте́мный; sự phân tích có hệ thống систе́мный ана́лиз; hệ thống hóa систематизи́ровать, приводи́ть в систе́му; hệ thống hóa những kiến thức đã học được систематизи́ровать полу́ченные зна́ния

hệ trọng [óчень] ва́жный, большо́й ва́жности; nhiệm vụ hệ trọng зада́ча большо́й ва́жности, серьёзная зада́ча

hệ từ *грам.* свя́зка

hếch 1) поднима́ть, задира́ть; задира́ться *(напр. о юбке);* hếch mặt lên подня́ть [кве́рху] глаза́; hếch mặt lên задра́ть го́лову 2) вздёрнутый, курно́сый; mũi hếch вздёрнутый (курно́сый) нос

hếch hoác *см.* huếch hoác; cổ áo rộng hếch hoác сли́шком откры́тый во́рот

hệch mồm широко́ раскры́ть (рази́нуть) рот; hệch mồm ra [mà] cười смея́ться, широко́ раскры́в рот

hến *(тж.* con hến*)* у́стрица *(разновидность)* ◊ cãm như hến нем как ры́ба

hềnh hệch *звукоподр. смеху;* ха-ха́ !; cười hềnh hệch гро́мко (раска́тисто) смея́ться (хохота́ть)

hềnh *(тж.* ông hềnh*)* бу́ка *(фантастическое существо, которым пугают детей)*

hềnh mũi задира́ть нос, задава́ться, кичи́ться

hết 1) ко́нчиться, прийти́ к концу́, истощи́ться, исчерпа́ться, иссяка́ть, вы́йти; hết gạo истощи́лся запа́с ри́са; hết xăng ко́нчился (вы́шел) бензи́н; tôi hết tiền ро́ди у меня́ ко́нчились де́ньги; đèn hết dầu в ла́мпе ко́нчился керосин; trời hết mưa дождь ко́нчился (переста́л); hết vấn đề вопро́с исчерпан; đến đây là hết вот и всё; на э́том коне́ц ◊ hết chỗ nói [про́сто] нет слов, невозмо́жно описа́ть, неопису́емо; vui hết chỗ nói неопису́емо ве́село; hết hồn душа́ ушла́ в пя́тки, се́рдце оборвало́сь; sợ hết hồn от стра́ха душа́ ушла́ в пя́тки; hết cơn bĩ cực đến hồi thái lai *посл.* бу́дет и на на́шей у́лице пра́здник *(тж.* hết cơn khổ tận đến ngày cam lai; hết mưa trời lại sáng); hết khôn dồn đến dại *посл.* там, где конча́ется ум, начина́ется глу́пость 2) пройти́, исчезнуть; hết đau боль прошла́, переста́ло боле́ть; hết giận гнев прошёл 3) исте́чь, пройти́; thời gian đã hết вре́мя истекло́; hết hạn исте́к срок; hết thời прошло́ вре́мя, пришёл (наступи́л) коне́ц 4) по́лностью, целико́м, без оста́тка, до конца́; весь; rút hết quân по́лностью вы́вести войска́, вы́вести все войска́; mất hết tính người по́лностью утра́тить челове́ческие ка́чества (челове́ческий о́блик); đọc hết quyển sách прочита́ть до конца́ всю кни́гу; sách bán hết rồi все кни́ги про́даны (распро́даны); ăn hết những năm quả táo съесть все (це́лых) пять я́блок; anh mua quyển sách này hết bao nhiêu tiền? ско́лько вы [всего́] заплати́ли за э́ту кни́гу?; đẹp hơn hết са́мый краси́вый, краси́вее всех 5) *фразокончная частица:* phải cảnh giác hơn bao giờ hết ну́жно быть бди́тельными как никогда́; không xu nịnh ai hết ни пе́ред кем не заи́скивать; không cần gì hết абсолю́тно ничего́ не ну́жно; chẳng sợ gì hết абсолю́тно ничего́ не боя́ться; chớ nói gì hết! не на́до ничего́ говори́ть!

hết cả весь; вся; всё; все; mọi người đi họp hết cả все пошли́ на собра́ние

hết đời *разг.* помере́ть, отда́ть концы́; nó hết đời rồi ему́ [пришёл] капу́т (коне́ц)

hết hơi 1) из послéдних сил, изо всей мóчи; tôi chạy hết hơi mà không đuổi kịp nó я бежáл из послéдних сил, но не догнáл егó 2) скóлько [бы] ни...; gọi hết hơi mà nó không đáp lại скóлько я ни звал, он не отзывáлся

hết lẽ исчерпáть все дóводы, привестú все возмóжные аргумéнты; đã nói hết lẽ все дóводы исчéрпаны; nghĩ cho hết lẽ всё хорошéнько взвéсить (обдýмать)

hết lòng *(тж.* hết lòng hết dạ) от всегó сéрдца, всей душóй; беззавéтно; hết lòng giúp đỡ ai от всегó сéрдца помогáть комý-л.; hết lòng hết dạ phục vụ nhân dân беззавéтно служúть нарóду

hết lời 1) закóнчить речь (выступлéние); вы́сказаться до концá; tôi xin hết lời разрешúте на э́том закóнчить 2) исчерпáть все дóводы (аргумéнты); nói hết lời mà không có kết quả исчéрпаны все дóводы, а тóлку нет

hết mực в вы́сшей стéпени, безмéрно, удивúтельно, исключúтельно; con người hết mực hiền từ удивúтельно дóбрый человéк; một con người giản dị hết mực исключúтельно простóй человéк

hết nhẵn 1) истощúться, вы́йти; hết nhẵn tiền [все] дéньги кóнчились 2) дóчиста, пóлностью; tôi bị lấy trộm hết nhẵn менá дóчиста обокрáли; ăn hết nhẵn съесть всё дóчиста

hết nước 1) *в сочет.:* nói hết nước исчéрпать все дóводы 2) крáйне, невероя́тно, до невозмóжности; một hành động thật là tàn ác hết nước невероя́тно жестóкая (бесчеловéчная) áкция

hết ráo 1) вы́йти, кóнчиться; ruộng hết ráo nước rồi на полáх не остáлось воды́ (влáги) 2) целикóм, пóлностью

hết sạch 1) кóнчиться, вы́йти; hết sạch tiền [все] дéньги кóнчились 2) совершéнно, пóлностью, дóчиста

hết sức 1) прилагáть (отдавáть) все сúлы; изо всех сил, всéми сúлами; hết sức học tập отдавáть все сúлы учёбе; làm hết sức mình работáть изо всех сил 2) чрезвычáйно, исключúтельно, в вы́сшей стéпени; tình thế hết sức nguy ngập положéние чрезвычáйно (в вы́сшей стéпени) опáсное; nhiệm vụ hết sức quan trọng задáча исключúтельно (чрезвычáйно) вáжная

hết thảy всё; все; всегó, в цéлом; hết thảy mọi người đều hưởng ứng lời kêu gọi все откли́кнулись на призы́в; giải quyết hết thảy mọi vấn đề разрешúть все проблéмы; hết thảy là bao nhiêu? скóлько всегó?

hết tiệt *см.* hết sạch

hết trọi 1) кóнчиться, вы́йти ◊ hết trọi hết trơn хоть шарóм покати́ *(тж.* hết trơn hết trọi) 2) совершéнно, пóлностью, дóчиста

hết trơn *см.* hết sạch

hết trụi hết sạch

hết ý несказáнно, неописýемо, необыкновéнно; đẹp hết ý несказáнно (неописýемо) красúвый; ngon hết ý необыкновéнно вкýсный

hệt *(тж.* hệt như) тóчно, в тóчности; абсолю́тно, совершéнно; tính con hệt như tính mẹ у сы́на тóчно такóй же харáктер, что и у мáтери; giống hệt nhau *(тж.* giống nhau như hệt) абсолю́тно одинáковые, совершéнно идентúчные; óчень похóжи друг на дрýга; hai cái bình này giống hệt nhau (giống nhau như hệt) э́ти [две] вáзы совершéнно одинáковые; hai chị em giống hệt nhau сёстры óчень похóжи друг на дрýга

hi hi *звукоподр. смеху, всхлипыванию;* khóc hi hi всхли́пывать; хны́кать

hì *звукоподр. хихиканью;* хи-хи́; cười hì хихúкать

hì hì *см.* hì; cười hì hì хихúкать

hì hục *(тж.* hì hà hì hục) 1) стара́тельно (кропотли́во) занимáться *чем-л.;* возúться, копáться; стара́тельно, усéрдно; hì hục nhổ cỏ стара́тельно (усéрдно) полóть травý 2) с трудóм, чéрез сúлу

hì hụi возúться *с чем-л.;* корпéть *над чем-л.;* стара́тельно, усéрдно; hì hụi chữa xe đạp стара́тельно чини́ть велосипéд

hì hụp ныря́ть; бара́хтаться *(в воде);* hì hụp dưới sông бара́хтаться в рекé

hí ржать; hí vang грóмко ржать; tiếng hí ржáние

hí hí *звукоподр. хихиканью;* хи-хи́; хихúкать

hí hoáy *(тж.* hí ha hí hoáy) возúться *с чем-л.;* хлопотáть; стара́тельно, усéрдно; тщáтельно, скрупулёзно; hí hoáy gọt bút chì стара́тельно чини́ть каранда́ш; hí hoáy ghi chép стара́тельно запи́сывать

hí hởn *диал., см.* hí hửng

hí húi стара́тельно, усéрдно; hí húi ghi bài giảng стара́тельно запúсывать (конспектúровать) лéкции

hí hửng *(тж.* hí ha hí hửng) рáдоваться *(предвкушая что-л. приятное);* рáдостно, с рáдостью, с рáдостной надéждой *(сменяемой разочарованием);* nó hí hửng như người được của ои рáдуется, слóвно на негó свали́лось богáтство; đứa bé hí hửng chạy ra sân đón mẹ ребёнок рáдостно вы́бежал во двор навстрéчу мáтери

hí kịch театрáльное представлéние

hí trường *уст.* теáтр

hí viện *уст., см.* hí trường

hì I сморкáться *(тж.* hì mũi) ◊ đồ hì (vắt) mũi chưa sạch сопля́к, молокосóс

hì II *в сочет.:* đám hì свáдьба

hì III *диал., см.* hả IV

hì hả *см.* hề hả

hỉ sắc довóльный, весёлый, рáдостный *(о виде)*

hỉ sự рáдостное собы́тие; весéлье *(обычно о свадьбе)*

hỉ tín *уст.* рáдостное извéстие

hia [матéрчатые] сапóжки *(с загнутыми носами)*

hích 1) толкнýть, ткнуть; hích khuỷu tay vào sườn ai толкнýть когó-л. лóктем в бок; hích vào bụng ai ткнуть когó-л. в живóт 2) натрáвливать, наýськивать

hịch *уст.* воззвáние; манифéст; truyền hịch вы́пустить воззвáние

hiềm I *уст.* испы́тывать неприя́знь; питáть нéнависть; hai người vốn hiềm nhau óба они́ всегдá испы́тывали неприя́знь (нéнависть) друг к дрýгу

hiềm II *в сочет.:* chỉ hiềm là... *(тж.* hiềm một nỗi là...) тóлько вот, рáзве что; nó thông minh, nhưng hiềm một nỗi là kém sức khỏe он умён, тóлько вот слаб здорóвьем

hiềm khích испы́тывать неприя́знь (вражду́); неприя́знь; вражда́; hiềm khích [lẫn] nhau испы́тывать неприя́знь друг к дрýгу; враждовáть, не лáдить [друг с дрýгом]; mối hiềm khích giữa các dân tộc национáльная рознь

hiềm nghi подозревáть, испы́тывать подозрéние; подозри́тельный; bị hiềm nghi быть под подозрéнием; những người hiềm nghi подозри́тельные лю́ди

hiềm oán затаи́ть злóбу (обúду); злопáмятный

hiềm thù затаи́ть злóбу; испы́тывать вражду́; злóба; вражда́; gây hiềm thù сéять вражду́ (рознь, раздóры)

hiếm рéдкий, нечáстый; kim loại hiếm рéдкий метáлл; những động vật hiếm рéдкие живóтные; của hiếm рéдкость, рéдкая вещь, раритéт; những hiện tượng như thế thì thật là hiếm такúе явлéния — большáя рéдкость

hiếm có рéдкий, рéдкостный; на рéдкость; những cuộc gặp gỡ hiếm có рéдкие встрéчи; dịp may hiếm có рéдкая

HIẾM

уда́ча; tài năng hiếm có ре́дкие (ре́дкостные, исключи́тельные) спосо́бности; hiện tượng hiếm có ре́дкое явле́ние, ре́дкость; người tốt bụng hiếm có на ре́дкость хоро́ший (до́брый) челове́к, ре́дкий добря́к

hiếm con име́ть ма́ло дете́й, быть малодётным; малодётный

hiếm gì во́все не ре́дкость; hiếm gì những người như vậy таки́е лю́ди во́все не ре́дкость

hiếm hoi 1) ре́дкий; những tia nắng hiếm hoi ре́дкие со́лнечные лучи́, ре́дко проглядывающее со́лнце 2) [до́лго] не име́ть дете́й, [до́лго] остава́ться бездётным 3) име́ть ма́ло дете́й, быть малодётным

hiểm 1) непроходи́мый, непристу́пный, опа́сный; vách đá này hiểm lắm э́ти ска́лы непристу́пны; con đường rất hiểm опа́сная доро́га 2) уязви́мый, сла́бый; chỗ hiểm уязви́мое ме́сто; đánh vào chỗ hiểm nhất бить по са́мым сла́бым места́м; phạm vào chỗ hiểm затро́нуть сла́бое (уязви́мое) ме́сто; заде́ть за живо́е 3) кова́рный; опа́сный; bụng hiểm кова́рное нутро́; người hiểm опа́сный челове́к; thoát hiểm избежа́ть опа́сности

hiểm ác кова́рный, вероло́мный; lòng dạ hiểm ác кова́рная душа́

hiểm địa *уст.* опа́сное (зловеще́е) ме́сто

hiểm độc злой, злора́дный, злопыха́тельский; ядови́тый, ехи́дный; nụ cười hiểm độc зла́я (злора́дная, ехи́дная) усме́шка; sự phê phán hiểm độc злопыха́тельская кри́тика

hiểm họa бе́дствия, у́жасы; катастро́фа; hiểm họa chiến tranh у́жасы войны́; вое́нная катастро́фа

hiểm hóc 1) непроходи́мый, непристу́пный, труднодосту́пный; опа́сный; cửa ải hiểm hóc опа́сный [го́рный] перева́л; con đường hiểm hóc опа́сная доро́га 2) тру́дный, головоло́мный; bài toán hiểm hóc головоло́мная зада́чка 3) кова́рный, веролóмный; tâm địa hiểm hóc кова́рная ду́ша

hiểm nghèo опа́сный, крити́ческий; тяжёлый, тру́дный; căn bệnh hiểm nghèo опа́сная (кова́рная) боле́знь; tình thế hiểm nghèo крити́ческая ситуа́ция; vượt qua những giây phút hiểm nghèo пережи́ть тяжёлые (тру́дные) мину́ты

hiểm sâu кова́рный, веролóмный

hiểm trở непристу́пный, непроходи́мый, труднодосту́пный; núi non hiểm trở непристу́пные (труднодосту́пные) го́ры; bãi lầy hiểm trở непроходи́мое боло́то; khu rừng hiểm trở непроходи́мый лес

hiểm tượng бе́дствия, у́жасы; hiểm tượng chiến tranh у́жасы войны́

hiểm yếu труднодосту́пный и име́ющий ва́жное страте́гическое значе́ние; cao điểm hiểm yếu труднодосту́пная и ва́жная в страте́гическом отноше́нии высота́

hiên терра́са, вера́нда

hiên ngang го́рдый, горде́ливый, по́лный со́бственного досто́инства; го́рдо, с досто́инством; bước tiến hiên ngang го́рдая по́ступь; phong mạo (tư thế) hiên ngang го́рдая (горде́ливая) оса́нка

hiền 1) до́брый; мя́гкий, кро́ткий ◊ hiền như bụt *(пж.* hiền như cục đất) му́хи не оби́дит 2) до́брый, хоро́ший; добродéтельный; bạn hiền до́брый (хоро́ший) прия́тель; bà mẹ hiền до́брая (хоро́шая) мать; vợ hiền хоро́шая (добродéтельная) жена́ ◊ ở hiền gặp lành добродéтель всегда́ торжествýет 3) послýшный; voi hiền послýшный (приручённый) слон; con ngựa hiền послýшная (споко́йная) ло́шадь

hiền dịu мя́гкий, не́жный; ти́хий, споко́йный; con người hiền dịu мя́гкий челове́к; giọng nói hiền dịu не́жный го́лос; dòng nước hiền dịu ти́хие (споко́йные) во́ды

hiền đệ *уст., вежл.* бра́тец *(при обращении к младшему)*

hiền đức добродéтельный, добропоря́дочный; người vợ hiền đức добродéтельная жена́

hiền hậu до́брый, добродýшный, благодýшный; con người hiền hậu до́брый челове́к, добря́к; người mẹ hiền hậu до́брая мать; nụ cười hiền hậu до́брая улы́бка; tính hiền hậu доброта́, отзы́вчивость; có dáng vẻ hết sức hiền hậu с са́мым добродýшным ви́дом

hiền hòa 1) споко́йный, ти́хий; dòng sông hiền hòa споко́йное (ти́хое) тече́ние [реки́] 2) мя́гкий, покла́дистый; người vợ hiền hòa покла́дистая жена́; tính nết hiền hòa мя́гкий нрав, покла́дистый хара́ктер

hiền lành до́брый, мя́гкий; con người hiền lành до́брый (мя́гкий) челове́к; tính tình hiền lành до́брый нрав, мя́гкий хара́ктер; ăn ở hiền lành вести́ себя́ добропоря́дочно

hiền lương *уст.* добропоря́дочный, поря́дочный; con người hiền lương поря́дочный челове́к

hiền minh *уст.* добродéтельный и мýдрый (прозорли́вый)

hiền nhân *уст.* добродéтельный (добропоря́дочный) челове́к

hiền nữ *уст.* добродéтельная (добропоря́дочная) же́нщина

hiền sĩ *уст.* добродéтельный [и образо́ванный] челове́к

hiền tài *уст.* тала́нтливый и добродéтельный

hiền thảo почти́тельный *(к старшим в семье)*; người con dâu hiền thảo почти́тельная неве́стка

hiền triết *уст.* мудре́ц *(пж.* nhà hiền triết)

hiền từ до́брый, доброжела́тельный; con người hiền từ до́брый челове́к; tấm lòng hiền từ до́брая душа́; доброта́, душе́вная ще́дрость

hiến Δ 1) подноси́ть, преподноси́ть; передава́ть; hiến tài sản cho nhà nước переда́ть [своё] иму́щество госуда́рству 2) отдава́ть [безвозме́здно]; посвяща́ть; hiến máu отда́ть (сдать) кровь; hiến mình отда́ть (посвяти́ть) свою́ жизнь, посвяти́ть себя́, пожéртвовать собóй; hiến đời mình cho Tổ quốc отда́ть жизнь за Ро́дину 3) предлага́ть; hiến nhiều kế hay предложи́ть мно́го интере́сных за́мыслов

hiến binh жандáрм; sở hiến binh жандармéрия

hiến chương уста́в; ха́ртия; Hiến chương Liên hợp quốc Уста́в Организа́ции Объединённых На́ций

hiến dâng отдава́ть, посвяща́ть; hiến dâng đời mình cho sự nghiệp khoa học отда́ть (посвяти́ть) свою́ жизнь нау́ке

hiến kế предложи́ть за́мысел (план); вы́двинуть иде́ю

hiến pháp конститу́ция; hiến pháp không thành văn непи́саные зако́ны, обы́чное пра́во

hiến thân посвяти́ть [свою́] жизнь; hiến thân cho Tổ quốc посвяти́ть [свою́] жизнь ро́дине

hiển dương *уст.* блестя́щий, замеча́тельный, сла́вный; làm nên danh phận hiển dương сде́лать блестя́щую карье́ру

hiển đạt *уст.* сде́лать карье́ру, преуспе́ть; вы́двинуться, отличи́ться; con cái hiển đạt де́ти преуспе́ли [в жи́зни]

hiển hách сла́вный, блестя́щий, блиста́тельный; chiến công hiển hách сла́вный [боево́й] по́двиг; sự nghiệp hiển hách сла́вное де́ло

hiển hiện *уст.* я́вный, очеви́дный

hiển linh чудотво́рный, чуде́сный

hiển minh *уст.* я́сный, чёткий

hiển nhiên я́вный, очеви́дный; mâu

thuẫn hiển nhiên я́вное противоре́чие; **chứng cớ hiển nhiên** я́вная ули́ка; **chân lý (sự thật) hiển nhiên** очеви́дная (непрело́жная) и́стина (пра́вда) ◊ **hiển nhiên như hai với hai là bốn** [я́сно] как два́жды два — четы́ре

hiển thánh *будд.* достига́ть состоя́ния бодиса́твы

hiển vi микроско́п *(тж.* **kính hiển vi**); [кính] **hiển vi điện tử** электро́нный микроско́п

hiển vinh *уст.* сла́вный, просла́вленный

hiện I тепе́рь, сейча́с, ны́не, в настоя́щее вре́мя; **hiện tất cả mọi người đang đi họp** сейча́с все на собра́нии; **vấn đề hiện đang nghiên cứu** иссле́дуемая [в настоя́щее вре́мя] пробле́ма

hiện II 1) появля́ться, явля́ться, пока́зываться; **hiện trên màn ảnh** появи́ться на экра́не; **lúc ẩn lúc hiện** то скрыва́ться (исчеза́ть), то появля́ться 2) станови́ться ви́дным (различи́мым); обнару́живаться, проявля́ться *(тж.* **hiện rõ**)

hiện ảnh *см.* **hiện hình**

hiện có име́ющийся в нали́чии; нали́чный; налицо́

hiện diện прису́тствовать, фигури́ровать; нали́чный; налицо́; **những đại biểu hiện diện** прису́тствующие депута́ты; **hiện diện có năm người** налицо́ име́ется пять челове́к

hiện đại совре́менный; совре́менность, совре́менная эпо́ха; **thiết bị (vũ khí) hiện đại** совре́менное обору́дование (ору́жие); **hiện đại hóa** осовре́менивать, модернизи́ровать; модернизи́ция; **lịch sử hiện đại** но́вейшая исто́рия

hiện giờ в настоя́щее вре́мя, в настоя́щий моме́нт, тепе́рь, сейча́с; **hiện giờ họ đang [đi] họp** сейча́с они́ заседа́ют

hiện hành де́йствующий, существу́ющий, име́ющий си́лу; **hiến pháp hiện hành** де́йствующая (существу́ющая) конститу́ция; **hiệp ước hiện hành** де́йствующий догово́р; **pháp luật hiện hành** де́йствующее (существу́ющее) законода́тельство

hiện hình 1) *фото* проявля́ть[ся]; **thuốc hiện hình** прояви́тель 2) появля́ться, явля́ться, возника́ть *(о призраке и т. п.)*

hiện hữu име́ющийся в нали́чии, нали́чный; существу́ющий; **tài sản hiện hữu** нали́чное иму́щество; **chế độ hiện hữu** существу́ющий режи́м

hiện nay тепе́рь, сейча́с, ны́не, ны́нче; совре́менный, ны́нешний; **hiện nay thời thế đã đổi thay** тепе́рь (ны́нче) други́е времена́; **thời đại hiện nay** совре́менная эпо́ха; **thực tại hiện nay** совре́менная действи́тельность

hiện tại настоя́щее вре́мя, настоя́щее; совре́менность; настоя́щий, тепе́решний, ны́нешний; **những vấn đề của hiện tại** пробле́мы совре́менности; **hoàn cảnh hiện tại** настоя́щая (ны́нешняя) обстано́вка (ситуа́ция); **thì hiện tại** *грам.* настоя́щее вре́мя

hiện thân 1) приня́ть о́браз *кого-л.*; преврати́ться (обрати́ться) *в кого-л.* 2) воплоще́ние, олицетворе́ние; **anh ấy là hiện thân của đức tính khiêm tốn** он — воплоще́ние скро́мности (сама́ скро́мность)

hiện thời тепе́рь, сейча́с, ны́не; ны́нешний, настоя́щий, тепе́решний; совре́менный; **thanh niên hiện thời** ны́нешняя (тепе́решняя, совре́менная) молодёжь; **những nhà văn hiện thời** совре́менные писа́тели

hiện thực действи́тельность, реа́льность; действи́тельный, реа́льный; реалисти́ческий; **hiện thực khách quan** *филос.* объекти́вная действи́тельность; **biến thành hiện thực** ста́ть реа́льностью, претвори́ться в жизнь; **chủ nghĩa hiện thực** *лит., иск.* реали́зм; **vấn đề rất hiện thực** о́чень злободне́вный вопро́с

hiện tình [ны́нешнее] положе́ние, состоя́ние; **lo lắng trước hiện tình của bệnh nhân** быть обеспоко́енным состоя́нием больно́го

hiện trạng [совре́менное] положе́ние, состоя́ние; **hiện trạng xã hội** совре́менное положе́ние о́бщества; **kiểm tra hiện trạng máy móc** прове́рить состоя́ние обору́дования

hiện trường 1) ме́сто происше́ствия; **điều tra ngay tại hiện trường** вести́ рассле́дование на ме́сте происше́ствия 2) ме́сто *каких-л.* рабо́т, площа́дка; **hiện trường thi công** строи́тельная площа́дка

hiện tượng явле́ние, фено́мен; **hiện tượng tự nhiên (thiên nhiên)** приро́дное явле́ние, явле́ние приро́ды; **hiện tượng xã hội** обще́ственное явле́ние; **hiện tượng hiếm có** ре́дкое явле́ние, ре́дкий фено́мен; **những hiện tượng khủng hoảng** кри́зисные явле́ния; **hiện tượng tâm lý** психологи́ческий фено́мен; **bản chất và hiện tượng** *филос.* су́щность и явле́ние; **hiện tượng học** *филос.* феноменоло́гия; **hiện tượng luận** *филос.* феномена́лизм

hiện vật 1) натура́; натура́льный; **trả bằng hiện vật** плати́ть натуро́й; **thu nhập bằng hiện vật** натура́льные дохо́ды; **tô hiện vật** *эк.* натура́льная (продукто́вая) ре́нта 2) экспона́т *(тж.* **hiện vật trưng bày**); **hiện vật trưng bày tại viện bảo tàng** вы́ставленные в музе́е экспона́ты, музе́йные экспона́ты; **một hiện vật hết sức quý báu** исключи́тельно це́нный экспона́т

hiếng 1) [слегка́] коси́ть *(о глазах)*; косо́й, косогла́зый; **hiếng hiếng** слегка́ коси́ть; **mắt hiếng** глаза́ коса́т 2) коси́ться, смотре́ть и́скоса; **hiếng mắt nhìn lên** покоси́ться, скоси́ть глаза́

hiếp 1) Δ угнета́ть, притесня́ть; применя́ть наси́лие; **hiếp người cướp của** притесня́ть и гра́бить 2) наси́ловать *(женщину)*

hiếp bách заставля́ть, принужда́ть; применя́ть наси́лие

hiếp chế угнета́ть, притесня́ть

hiếp dâm наси́ловать

hiếp đáp держа́ть в повинове́нии

hiếp tróc притесня́ть; чини́ть наси́лие (произво́л)

hiệp 1) *спорт.* ра́унд; тайм 2) Δ раз; **gà gáy hiệp nhất** пе́рвый раз пропе́ли петухи́

hiệp đấu *спорт.* ра́унд; тайм

hiệp định соглаше́ние; **hiệp định đình chiến** соглаше́ние о переми́рии; **hiệp định sơ bộ** прелимина́рное (предвари́тельное) соглаше́ние

hiệp đoàn *уст.* объедине́ние; ассоциа́ция

hiệp đồng 1) *уст.* соглаше́ние; контра́кт; догово́р 2) координи́ровать, согласо́вывать; де́йствовать согласо́ванно, взаимоде́йствовать; координа́ция; взаимоде́йствие; **hiệp đồng hành động** координи́ровать де́йствия; **hiệp đồng chặt chẽ** те́сное взаимоде́йствие

hiệp hội *уст.* ассоциа́ция; сою́з

hiệp khách *см.* **hiệp sĩ**

hiệp lực объедини́ть си́лы; **đồng tâm hiệp lực** объединёнными уси́лиями

hiệp nghị соглаше́ние, догово́р; **hiệp nghị hợp tác khoa học kỹ thuật** соглаше́ние о нау́чно-техни́ческом сотру́дничестве

hiệp sĩ ры́царь, благоро́дный челове́к; **tinh thần hiệp sĩ** ры́царский дух, ры́царские (благоро́дные) чу́вства

hiệp tác 1) *(тж.* **hiệp tác hóa**) коопери́ровать; коопери́рование, коопера́ция; **hiệp tác lao động** коопера́ция труда́ 2) *уст.* сотру́дничать; сотру́дничество

hiệp thương консульти́роваться, проводи́ть консульта́ции; консульта́ция; консультати́вный; **hội nghị hiệp thương** консультати́вное совеща́ние

HIỆP

hiệp ước договóр; **hiệp ước hòa bình** мúрный договóр; **hiệp ước quân sự** воéнный договóр; **hiệp ước hữu nghị và hợp tác** договóр о дрýжбе и сотрýдничестве; **hiệp ước không xâm lược lẫn nhau** договóр о ненападéнии *(тж.* **hiệp ước không tiến công lẫn nhau**); **hiệp ước thương mại** торгóвый договóр; **tổ chức Hiệp ước Vác-sa-va** *ист.* Организáция Варшáвского договóра

hiếu I 1) почитáние *(родителей)*; почтúтельный; **người con có hiếu** почтúтельный сын 2) трáур *(по родителям)*; **việc hiếu, việc hỉ** трáурные и свáдебные обрáды

hiếu II Δ любúть *что-л.*; имéть тáгу к *чему-л.*

hiếu chiến воúнственный; милитарúстский, милитаристúческий; **chính sách hiếu chiến** милитарúстская политúка

hiếu chủ распорядúтель трáурными обрáдами *(о главе семьи; тж.* **tang chủ**)

hiếu danh тщеслáвный, честолюбúвый; карьерúстский; **tính hiếu danh** тщеслáвие, честолюбие; карьерúзм

hiếu dưỡng проявлáть сердéчную забóту *(по отношению к родителям)*

hiếu đễ *уст.* почтúтельное отношéние к родúтелям и стáршим брáтьям, сёстрам; почтúтельный

hiếu động подвúжный, непосéдливый, живóй; **đứa bé hiếu động** непосéдливый малúш; **tính hiếu động** подвúжность, жúвость

hiếu hạnh *см.* **hiếu thảo**

hiếu hỉ трáурные и свáдебные обрáды

hiếu học имéющий тáгу к знáниям; любознáтельный, пытлúвый; **một người hiếu học** человéк, имéющий тáгу к знáниям; **đầu óc hiếu học** пытлúвый ум

hiếu khách гостеприúмный; **người chủ nhà hiếu khách** гостеприúмный хозя́ин

hiếu kỳ любознáтельный, любопы́тный; **cậu bé hiếu kỳ** любознáтельный (любопы́тный) малы́ш; **tính hiếu kỳ** любознáтельность, любопы́тство; **thỏa mãn tính hiếu kỳ của mình** удовлетворúть своё любопы́тство

hiếu nghĩa почитáющий родúтелей и выполня́ющий сынóвний (дочéрний) долг; почтúтельный; **người con hiếu nghĩa** хорóший (почтúтельный) сын

hiếu sắc 1) быть поклóнником жéнской красоты́ 2) чýвственный, сладострáстный

hiếu sinh чтить (оберегáть) всё живóе

hiếu sự имéть склóнность к ненýжным затéям (излúшним хлóпотам)

hiếu tâm *см.* **hiếu thảo**

hiếu thảo почитáющий родúтелей; почтúтельный; **con cái hiếu thảo [với cha mẹ]** почитáющие родúтелей дéти, хорóшие дéти; **người con hiếu thảo** почтúтельный сын

hiếu thắng тщеслáвный, честолюбúвый; **anh chàng hiếu thắng** тщеслáвный (честолюбúвый) нáрень; **tính hiếu thắng** тщеслáвие, честолюбие

hiếu thuận почитáющий родúтелей, почтúтельный; послýшный; **người con hiếu thuận** почтúтельный (послýшный) сын

hiếu tử *уст.* почтúтельный (хорóший) сын

hiểu понимáть *кого-л.*; уяснúть [себé] *что-л.*; разбирáться *в чём-л.*; **hiểu ý** а) понимáть значéние (смысл) *чего-л.*; б) понимáть *чьи-л.* намéрения; **chóng hiểu** бы́стро понимáть, схвáтывать на лету́; **hiểu rõ việc gì** хорошó разбирáться в чём-л.; **hiểu đời và hiểu người** знать жизнь и людéй; **tôi rất hiểu anh ấy** я óчень егó понимáю; **họ đã hiểu nhau** они́ пóняли друг дру́га (нашли́ óбщий язы́к); **một con người khó hiểu** человéк, котóрого трýдно пóнять

hiểu biết понимáть; осознавáть, сознавáть; осмы́сливать; имéть представлéние *о чём-л.*; знать *что-л.*; познавáть; знáния; представлéния; **sự hiểu biết lẫn nhau** взаимопонимáние; **hiểu biết về âm nhạc** разбирáться в мýзыке; **hiểu biết việc mình làm** знать своё дéло; **hiểu biết việc đời** знать жизнь; **hiểu biết khá đầy đủ về tình hình** имéть довóльно пóлное представлéние о ситуáции; **trình độ hiểu biết** ýровень знáний; **những hiểu biết cơ bản** фундаментáльные знáния; **theo hiểu biết của tôi thì thế là đúng** по мои́м представлéниям, э́то прáвильно (справедлúво)

hiểu lầm невéрно понимáть, ошибáться

hiểu thấu глубокó понимáть (осознавáть); вникáть; познавáть, постигáть; быть знатокóм *чего-л.*; разбирáться *в чём-л.*

hiệu I сигнáл, знак; сигнáльный; **ra hiệu** *(тж.* **làm hiệu**) сигнализи́ровать, подавáть знак; **giơ tay ra hiệu (làm hiệu)** подáть сигнáл (знак) взмáхом (поднятием) руки́; **người ra hiệu** сигнáльщик; **cờ hiệu** сигнáльные флажки́; **phát súng hiệu** сигнáльный вы́стрел; **đèn hiệu** сигнáльные лáмпочки; **pháo hiệu** сигнáльные ракéты

hiệu II 1) магази́н, лáвка *(тж.* **hiệu buôn**); **hiệu tạp hóa** галантерéйная лáвка; **hiệu sách** кни́жный магази́н, кни́жная лáвка 2) ателье́, мастерскáя; **hiệu may** швéйная мастерскáя; **hiệu cắt tóc** парикмáхерская; **hiệu ảnh** фотоателье́, фотографúя

hiệu III *сокр.* псевдони́м *(тж.* **tên hiệu**)

hiệu IV *мат.* рáзность

hiệu chỉnh *уст.* прáвить; редакти́ровать; **hiệu chỉnh bản thảo** прáвить (редакти́ровать) рýкопись

hiệu chỉnh отлáживать, регули́ровать

hiệu dụng эффекти́вный; **công suất hiệu dụng** эффекти́вная мóщность

hiệu đính редакти́ровать; редáкторский; **hiệu đính bản dịch** редакти́ровать перевóд; **người hiệu đính** [ти́тульный] редáктор

hiệu đoàn *уст.* совéт учáщихся (студéнтов); **hiệu đoàn trưởng** председáтель совéта учáщихся; председáтель студéнческого совéта

hiệu ích эффекти́вность; полéзность

hiệu lệnh *воен., спорт.* сигнáл, кома́нда; **bắn một phát súng làm hiệu lệnh** подáть кома́нду вы́стрелом; **theo hiệu lệnh của trọng tài** по сигнáлу судьи́

hiệu lực эффекти́вность; эффéкт, результáт; действие, си́ла; **hiệu lực của thuốc ngủ** эффекти́вность (действие) снотвóрного; **có hiệu lực** а) эффекти́вный, действенный; б) *юр.* имéть си́лу; **có hiệu lực pháp luật (pháp lý)** имéть закóнную си́лу; **bắt đầu có hiệu lực** вступáть в си́лу; **mất hiệu lực** утрáчивать си́лу

hiệu năng эффекти́вность, действенность

hiệu nghiệm действенный, эффекти́вный; **phương pháp hiệu nghiệm** действенное (эффекти́вное) срéдство

hiệu phó проректóр; замести́тель директóра *(учебного заведéния)*

hiệu quả эффéкт, результáт; **đem lại hiệu quả lớn** дать бóльшóй эффéкт; **hiệu quả kinh tế** экономúческий эффéкт; **có hiệu quả** эффекти́вный, действенный; **sự giúp đỡ có hiệu quả** эффекти́вная (действенная) пóмощь; **những biện pháp có hiệu quả** эффекти́вные мéры

hiệu số *мат.* рáзность

hiệu suất эффекти́вность, полéзный результáт; отдáча; коэффициéнт полéзного действия; **tăng hiệu suất công tác** повы́сить эффекти́вность рабóты; **làm**

việc có hiệu suất cao работать с большой отдачей

hiệu thính viên радист; радистка

hiệu thuốc аптека

hiệu triệu *уст.* обращаться с воззванием; воззвание *(тж.* lời hiệu triệu*)*

hiệu trưởng ректор; директор *(учебного заведения)*; hiệu trưởng trường đại học tổng hợp ректор университета; hiệu trưởng trường phổ thông директор [общеобразовательной] школы

him him полузакрытый *(о глазах)*; полуопущенный *(о веках)*; đôi mắt him him vì chói nắng глаза зажмурены (полузакрыты) от яркого солнца

him híp Δ заплывший; распухший *(о глазах)*; mắt xưng him híp опухшие глаза

hĩm *диал., разг.* малышка, малютка *(о маленькой девочке)*; cái hĩm đầu lòng девочка-первенец; bố hĩm отец девочки-первенца

hình I 1) форма; фигура; [có] hình lưỡi liềm в форме серпа, серповидный; trăng non hình lưỡi liềm серп молодой луны; hình múa фигура в танце 2) образ, изображение; силуэт; снимок, фотография; hình người изображение человека *(скульптурное и т. п.)* ◊ [gắn bó với nhau] như hình với bóng быть неразлучными; một hình một bóng одна-одинёшенька 3) *мат.* фигура; hình phẳng плоская фигура; hình tam giác треугольник; hình tứ giác четырёхугольник 4) *сокр.* геометрия *(тж.* hình học*)*

hình II *сокр.* уголовный *(тж.* hình sự*)*; tội hình уголовное преступление; luật hình уголовное право; việc hình уголовное дело, уголовщина

hình án 1) уголовное дело 2) приговор по уголовному делу

hình ảnh 1) образ; hình ảnh mẹ hiền образ доброй матери; có hình ảnh образный; diễn đạt có hình ảnh образно изобразить (выразить, передать) 2) изображение; hình ảnh người anh hùng dân tộc xuất hiện trên màn ảnh на экране появился народный герой

hình bầu dục 1) овал; овальной формы, овальный; gương hình bầu dục овальное зеркало 2) *мат.* эллипс; эллиптический

hình bình hành *мат.* параллелограмм

hình bóng образ; nhớ hình bóng người cha đã khuất хранить в памяти образ покойного отца

hình bộ *уст.* министерство юстиции

hình cầu *мат.* шар; bề mặt hình cầu поверхность шара; có hình cầu в форме шара, шаровидный, шарообразный

hình chạm nổi *иск.* барельеф

hình chóp *мат.* пирамида; пирамидальный; hình chóp đều правильная пирамида; hình chóp cụt усечённая пирамида

hình chữ nhật *мат.* прямоугольник

hình cụ орудие пытки

hình dáng 1) внешний вид; внешность, облик; hình dáng quen thuộc знакомая внешность 2) форма, конфигурация; контуры, очертания; hình dáng hòn đảo очертания острова 3) образ; hình dáng người yêu образ любимой

hình dạng *см.* hình dáng 2); cùng một hình dạng, nhưng khác nhau về kích thước одинаковой формы, но разного размера; hình dạng bờ biển линия (конфигурация) морского берега; hình dạng dãy núi очертания гор

hình dong *см.* hình dung I

hình dung I внешний вид, внешность; hình dung chải chuốt щегольской вид

hình dung II представлять себе, воображать, воспроизводить в уме; hình dung đời sống của thế hệ mai sau представить себе жизнь будущих поколений; không thể hình dung nổi hậu quả sẽ ra sao невозможно представить, какие будут последствия

hình dung từ *уст., грам.* прилагательное

hình đắp nổi *см.* hình chạm nổi

hình hài *поэт.* физическая оболочка, бренное тело

hình học геометрия; геометрический; hình học giải tích аналитическая геометрия; hình học họa hình начертательная геометрия; hình học không gian стереометрия; hình học phẳng планиметрия

hình hộp *мат.* параллелепипед; hình hộp chữ nhật прямоугольный параллелепипед *(тж.* hình hộp thẳng*)*

hình khắc nổi *см.* hình chạm nổi

hình khối 1) куб; кубический 2) очертания, контуры

hình lăng trụ *мат.* призма; hình lăng trụ đều правильная призма; hình lăng trụ thẳng (xiên) прямая (косая) призма

hình lập phương *мат.* куб

hình luật уголовное право; bộ hình luật уголовный кодекс

hình mẫu макет; модель

hình nhân 1) бумажная человеческая фигура *(для ритуального сожжения)* 2) манекен

hình như кажется, будто, будто бы, словно; hình như trời sắp mưa кажется, скоро пойдёт дождь; giữ bình tĩnh hình như không có việc gì xảy ra сохранять спокойствие, будто (словно) ничего не случилось

hình nón *мат.* конус; hình nón cụt усечённый конус

hình nổi *иск.* рельеф, рельефное изображение

hình nộm чучело, изображение *когол. (сжигаемое во время демонстраций протеста)*

hình phạm уголовный преступник; bọn hình phạm уголовники

hình pháp *уст.* уголовное право; hình pháp học криминалистика; nhà hình pháp học криминалист

hình phạt наказание, кара; возмездие; chịu hình phạt понести наказание; hình phạt đích đáng заслуженное наказание; hình phạt nặng (cao) nhất высшая мера наказания; những hình phạt nghiêm khắc суровые меры наказания

hình sắc *уст.* виды, красоты; hình sắc quê hương красоты родного края

hình sự уголовное дело (преступление); уголовный; криминальный; luật hình sự уголовное право; hình sự học криминология

hình thái 1) форма; hình thái ý thức xã hội *филос.* форма общественного сознания; hình thái giá trị *эк.* форма стоимости 2) *филос., ист., эк.* формация; hình thái xã hội kinh tế общественно-экономическая формация *(тж.* hình thái kinh tế xã hội*)*

hình thái học *биол., лингв.* морфология

hình thang *мат.* трапеция

hình thành формировать(ся), складываться; hình thành một tổ chức сформировать организацию; sự hình thành của giai cấp công nhân формирование рабочего класса; tư chất nó chưa được hình thành hẳn hoi у него ещё не совсем сложился характер

hình thế 1) рельеф местности, ландшафт 2) ситуация; hình thế của cách mạng революционная ситуация

hình thể 1) телосложение, фигура; vận động viên này có hình thể đẹp у этого спортсмена красивое телосложение 2) линия, конфигурация; контуры, очертания; hình thế khúc khuỷu của bờ biển изрезанная береговая линия

hình thù форма, вид; hình thù kỳ quặc причудливая форма; chẳng ra hình

HÌNH

thù gì cả не име́ть никако́й фо́рмы, быть соверше́нно бесфо́рменным

hình thức 1) фо́рма, вид; hình thức nghệ thuật худо́жественная фо́рма; hình thức và nội dung *филос.* фо́рма и содержа́ние; có nhiều hình thức phong phú име́ть мно́го форм, отлича́ться многообра́зием (бога́тством) форм 2) форма́льный; có tính chất hình thức име́ть (носи́ть) форма́льный хара́ктер; lô-gích hình thức форма́льная ло́гика; chủ nghĩa hình thức формали́зм; hình thức chủ nghĩa форма́льный, формалисти́ческий; xu hướng hình thức chủ nghĩa trong văn học формалисти́ческие тенде́нции в литерату́ре; bệnh hình thức формали́зм *(в работе)*; tránh hình thức избега́ть формали́зма; về mặt hình thức thì nó đúng форма́льно он прав; một việc làm hình thức форма́льно вы́полненная рабо́та

hình tích следы́, оста́тки; kẻ gian đã lộ hình tích злоумы́шленник оста́вил следы́ (ули́ки)

hình trạng вид, фо́рма, конфигура́ция

hình tròn *мат.* круг

hình tượng 1) изображе́ние; фигу́ра; hình tượng muông thú изображе́ния живо́тных 2) о́браз; о́бразный; hình tượng nghệ thuật худо́жественный о́браз; những hình tượng sinh động живы́е о́бразы

hình vẽ изображе́ние; рису́нок; черте́ж

hình vị *лингв.* морфе́ма

hình vóc телосложе́ние, фигу́ра; рост *(человека)*; hình vóc nhỏ nhắn ме́лкое телосложе́ние; ма́ленький рост

hình vuông *мат.* квадра́т

hình mũi *см.* hềnh mũi

híp mắt 1) полузакры́ть; полузакры́тый *(о глазах)*; cười híp [cả] mắt смея́ться, закры́в глаза́ 2) смотре́ть с жа́дностью; испы́тывать а́лчное чу́вство

híp-pi хи́ппи

hít вдыха́ть *(носом)*; ню́хать; hít khí trời дыша́ть све́жим во́здухом; hít thuốc lá ню́хать таба́к

hít thở вдыха́ть; дыша́ть *(носом)*; hít thở không khí trong sạch дыша́ть чи́стым во́здухом

hiu hắt 1) ве́ять *(тж.* thổi hiu hắt*)*; лёгкий *(о ветерке)*; gió thổi hiu hắt ве́ет [лёгкий] ветеро́к 2) трепета́ть, дрожа́ть *(о пламени)*; ngọn lửa hiu hắt трепе́щет (дрожи́т) пла́мя

hiu hiu *см.* hiu hắt

hiu quạnh глухо́й, пусты́нный, безлю́дный; уны́лый, тоскли́вый, безмо́лвный; vùng núi hiu quạnh глухо́й (безлю́дный) го́рный край; bãi tha ma hiu quạnh уны́лое (безмо́лвное) кла́дбище; cuộc sống hiu quạnh уны́лая жизнь, тоскли́вое существова́ние; nỗi hiu quạnh trong tâm hồn душе́вная тоска́

ho ка́шлять; ка́шель *(тж.* bệnh ho; tiếng ho*)*; ho một tiếng ка́шлянуть; cơn ho при́ступ ка́шля; chứng (tiếng) ho khan сухо́й ка́шель

ho gà коклю́ш *(тж.* bệnh ho gà*)*

ho gió просту́дный ка́шель

ho he пи́кнуть, пода́ть го́лос, [сла́бо] возрази́ть; sợ quá, không dám ho he от стра́ха и пи́кнуть не посме́ть, от стра́ха не посме́ть возрази́ть

ho hen ка́шлять; ка́шель

ho lao *разг.* чахо́точный ка́шель; чахо́тка, туберкулёз

hò I исполня́ть часту́шки; часту́шка; hò một câu спеть часту́шку

hò II 1) окли́кнуть, позва́ть; hò đò окли́кнуть ло́дочника (паро́мщика) ◊ hò voi bắn súng sậy стреля́ть из пу́шки по воробья́м 2) гро́мко тре́бовать (проси́ть); hò ăn гро́мко проси́ть есть

hò hẹn *см.* hẹn hò

hò hét крича́ть, издава́ть гро́мкие во́згласы; hò hét nhau а) перекрика́ться; б) крича́ть друг на дру́га, руга́ться, переру́гиваться

hò la гро́мко крича́ть, издава́ть гро́мкие во́згласы *(подбадривая кого-л., либо протестуя против чего-л.)*; поднима́ть крик; hò la, cổ vũ các đội vật подба́дривать борцо́в *(спортсменов)* гро́мкими во́згласами; không được hò la như vậy нельзя́ поднима́ть тако́й крик

hò reo издава́ть ра́достные (одобри́тельные) во́згласы; ра́достно верещать

họ I 1) род; ро́дственники, родня́; họ nội (ngoại) ро́дственники по отцо́вской (матери́нской) ли́нии; bà con hai họ ро́дственники му́жа и жены́; trong họ в роду́; chân dung những người trong họ фами́льные портре́ты; cùng họ из одного́ ро́да 2) фами́лия; anh họ gì? как ва́ша фами́лия? 3) двоюро́дный; anh họ двоюро́дный брат *(старший)*; chị họ двоюро́дная сестра́ *(старшая)* 4) *биол. бот.* семе́йство; họ Sóc семе́йство бе́личьих; họ Thông семе́йство сосно́вых

họ II Δ ка́сса взаимопо́мощи; склад́чина; chơi họ уча́ствовать (состоя́ть) в ка́ссе взаимопо́мощи; го́р họ в склад́чину

họ III они́; họ đấu tranh cho hòa bình они́ бо́рются за мир

họ đạo прихо́д; [церко́вная] общи́на; прихожа́не *(христиане)*

họ đương *см.* họ hàng

họ hàng ро́дственники, родня́; ро́дственный; họ hàng gần ближа́йшие ро́дственники; họ hàng hai bên nội, ngoại ро́дственники по отцо́вской и матери́нской ли́нии; người họ hàng ро́дственник; [những] liên hệ họ hàng ро́дственные свя́зи

họ hi гру́ппа люде́й, помога́ющих друг дру́гу в организа́ции сва́деб

họ hiếu гру́ппа люде́й, помога́ющих друг дру́гу в организа́ции похоро́н роди́телей

họ mạc *см.* họ hàng

hoa I 1) цветы́; цвето́к *(тж.* bông hoa*)*; цвето́чный; bó hoa буке́т цвето́в; trồng hoa сажа́ть цветы́; vòng hoa вено́к; nở hoa цвести́ *(тж.* trổ hoa, ra hoa*)*; hoa giả иску́сственные цветы́; phấn hoa *бот.* пыльца́ 2) *в сочет.:* hoa lay-ơn гладио́лус; hoa thược dược георги́н 3) Δ цветно́й *(с рисунком)*; gạch hoa цветно́й ка́фель; vải hoa си́тец 4) *сокр.* се́рьги; đeo hoa носи́ть се́рьги; hoa bông bèo изя́щные се́рьги с [драгоце́нным] ка́мнем

hoa II Δ кита́йский; người Hoa ли́ца кита́йского происхожде́ния, хуацяо́

hoa III *в сочет.:* chữ hoa прописна́я (загла́вная) бу́ква; viết hoa писа́ть с прописно́й бу́квы

hoa cải че́реп

hoa cương грани́т *(тж.* đá hoa cương*)*

hoa đăng *уст.* пра́здничная иллюмина́ция

hoa đèn нага́р *(на фитиле лампы)*

hoa hậu короле́ва красоты́; cuộc thi hoa hậu ко́нкурс красоты́

hoa hòe сли́шком я́ркий, крича́щий; ăn mặc hoa hòe крича́ще одева́ться

hoa hoét 1) *ирон.* [вся́кие там] цветы́ (цвето́чки) 2) мишу́рный, показно́й; вы́чурный, зате́йливый 3) цвети́стый, витиева́тый, напы́щенный; lối văn chương hoa hoét цвети́стый слог

hoa hồng I ро́за *(тж.* cây hoa hồng*)*

hoa hồng II тантье́ма

hoa khôi пе́рвая краса́вица

hoa kiều кита́йские эмигра́нты; ли́ца кита́йского происхожде́ния, хуацяо́

hoa lệ великоле́пный, прекра́сный, краси́вый; thủ đô hoa lệ прекра́сная столи́ца, краса́вица-столи́ца

hoa liễu венери́ческий; bệnh hoa liễu венери́ческая боле́знь

hoa lơ *бот.* цветна́я капу́ста *(тж.* súp lơ*)*

hoa lợi 1) урожа́й, жа́тва; thu hoạch hoa lợi собра́ть урожа́й 2) при́быль, дохо́д, вы́ручка

hoa màu нери́совые (дополни́тельные) продово́льственные культу́ры

hoa mắt ряби́ть в глаза́х; đi nắng hoa [cả] мáт от со́лнца ряби́т в глаза́х

hoa mõm chó *бот.* льви́ный зев

hoa mỹ 1) цвети́стый, витиева́тый; nói những lời hoa mỹ выража́ться витиева́то 2) вы́чурный, зате́йливый; nét chạm trổ hoa mỹ зате́йливая резьба́

hoa nguyệt *уст.* флирт, любо́вная игра́

hoa niên *уст.* лу́чшие (молоды́е) го́ды; tuổi hoa niên ю́ность, мо́лодость; những kỷ niệm của thời hoa niên воспомина́ния мо́лодости

hoa nô *уст.* молода́я служа́нка

hoa quả фру́кты; hoa quả hộp консерви́рованные фру́кты

hoa râm с про́седью; [mái] tóc hoa râm шевелю́ра с про́седью

hoa tai се́рьги; кли́псы; đôi hoa tai vàng nạ́ра золоты́х серёг

hoa tay уме́лые (золоты́е) ру́ки; уме́ние, сноро́вка, ло́вкость; có hoa tay thêu giỏi владе́ть иску́сством вышива́ния; một người thợ có hoa tay иску́сный ма́стер

hoa thị 1) *полигр.* звёздочка; đánh dấu cái gì bằng [hình] hoa thị отме́тить что́-л. звёздочкой 2) звёздчатый, име́ющий очерта́ния звезды́; cửa sổ hoa thị звёздчатое окно́

hoa tì *см.* hoa nô

hoa tiên *уст.* почто́вая бума́га с рису́нками *(цветами, листьями)*

hoa tiêu 1) *мор.* ло́цман 2) *ав.* шту́рман *(тж.* hoa tiêu máy bay*)*

hoa tình *уст.* любо́вные чу́вства; любо́вный; truyện hoa tình любо́вная исто́рия, рома́н; bài hát hoa tình любо́вная пе́сня

hoa trái *диал., см.* hoa quả

hoa tự *бот.* соцве́тие

hoa văn 1) кита́йские письмена́; кита́йское письмо́ 2) орна́мент

hoa viên I *уст.* сад, цветни́к

hoa viên II *уст.* хоавье́н *(старинная вьетнамская денежная единица)*

hoa xôn шалфе́й *(тж.* cây hoa xôn*)*

hòa I 1) Δ мир, согла́сие, лад; hòa hay chiến? мир и́ли война́?; làm hòa với nhau ла́дить друг с дру́гом ◊ trên thuận dưới hòa всео́бщее согла́сие 2) *спорт.* ничья́, ниче́йный результа́т; зако́нчиться вничью; вничью; ván cờ hòa ниче́йная игра́ (па́ртия) в ша́хматы; họ đấu hòa они́ сыгра́ли вничью ◊ hòa nhau квиты; bây giờ chúng ta hòa nhau тепе́рь мы квиты

hòa II 1) раствори́ть, разбавля́ть; hòa thêm nước vào mực разба́вить тушь (черни́ла) водо́й 2) сме́шивать(ся), переме́шивать(ся); hòa màu сме́шивать кра́ски; hòa vào trong đám đông смеша́ться с толпо́й, исче́знуть в толпе́ ◊ hòa cả làng ста́вить всех на одну́ до́ску

hòa âm *муз.* 1) аккóрд; hòa âm phức tạp сло́жный аккóрд 2) гармо́ния, благозву́чие; гармони́чный, благозву́чный; в лад; hát hòa âm петь в лад

hòa bản *см.* hòa thảo

hòa bình мир; ми́рный; ми́рно, ми́рным путём; в ми́ре; bảo vệ hòa bình защища́ть мир; giữ gìn được hòa bình trên trái đất сохрани́ть мир на земле́; hòa bình bền vững про́чный мир; tương lai hòa bình của các dân tộc ми́рное бу́дущее наро́дов; hòa bình thống nhất Тổ quốc объедине́ние (воссоедине́ние) ро́дины ми́рным путём; sống hòa bình жить в ми́ре

hòa bình chủ nghĩa пацифи́стский; những quan điểm hòa bình chủ nghĩa пацифи́стские взгля́ды

hòa cuộc *спорт.* ничья́, ниче́йный результа́т; зако́нчиться вничью

hòa dịu 1) смягча́ться, отта́ивать, смена́ть гнев на ми́лость 2) мя́гкий, примири́тельный; giọng nói hòa dịu примири́тельный тон

hòa đàm *уст.* вести́ ми́рные перегово́ры; ми́рные перегово́ры

hòa giải примиря́ть(ся), мири́ть(ся); ми́рно разреша́ть (ула́живать); конча́ть ми́ром, идти́ на мирову́ю; примире́ние; примири́тельный, примире́нческий; hòa giải cả đôi (hai) bên примири́ть [обе] сто́роны; hòa giải những người láng giềng помири́ть сосе́дей; hòa giải với nhau помири́ться [друг с дру́гом], пойти́ на мирову́ю; hòa giải cuộc tranh chấp ула́дить конфли́кт; người hòa giải примири́тель; chủ nghĩa hòa giải примире́нчество

hòa hảo 1) *уст.* до́брое согла́сие; в ми́ре, в до́бром согла́сии 2) **хоа хáо** *(религиозная секта на юге Вьетнама)*

hòa hiếu до́брое согла́сие, дру́жественные отноше́ния *(тж.* mối hòa hiếu*)*

hòa hoãn сгла́живать, смягча́ть, ослабля́ть, разряжа́ть; смягче́ние, ослабле́ние, разря́дка; [làm] hòa hoãn mâu thuẫn сгла́живать (смягча́ть) противоре́чия; hòa hoãn tình hình căng thẳng quốc tế разря́дка междунаро́дной напряжённости; thúc đẩy quá trình hòa hoãn углубля́ть проце́сс разря́дки

hòa hợp 1) согла́сный, дру́жный; в согла́сии, в ми́ре, в ладу́; sống hòa hợp với nhau жить в согла́сии (в ми́ре); khối hòa hợp dân tộc национа́льное согла́сие 2) гармони́ровать; гармо́ния

hòa khí атмосфе́ра согла́сия, согла́сие, лад

hòa mình слива́ться, жить одно́й жи́знью *с кем-л.;* [sống] hòa mình với nhân dân слива́ться (жить одно́й жи́знью) с наро́дом

hòa mục *уст., см.* hòa thuận

hòa nghị *уст.* ми́рные перегово́ры; ми́рная конфере́нция

hòa nhã ве́жливый, обходи́тельный, учти́вый, предупреди́тельный; ăn ở hòa nhã với mọi người быть ве́жливым (обходи́тельным) со все́ми, со все́ми вести́ себя́ предупреди́тельно; giọng nói hòa nhã учти́вый тон; cử chỉ hòa nhã хоро́шие мане́ры

hòa nhạc музыка́льный конце́рт *(тж.* buổi hòa nhạc*)*

hòa nhịp сла́женный, согласо́ванный, гармони́чный; ритми́чный; сла́женно, гармони́чно; ритми́чно

hòa tan раствора́ть(ся), та́ять; раствори́мый; hòa tan muối trong nước раствори́ть соль в воде́; đường hòa tan trong nước sôi са́хар раствори́лся (раста́ял) в кипятке́; cà-phê hòa tan раствори́мый ко́фе

hòa tấu музыка́льный конце́рт; dàn hòa tấu орке́стр

hòa thanh *муз.* гармо́ния; гармони́ческий, гармони́чный

hòa thảo *бот.* зла́ковые; họ Hòa thảo семе́йство зла́ковых

hòa thuận дру́жный, согла́сный; дру́жно, в согла́сии, в ладу́; gia đình hòa thuận дру́жная (согла́сная) семья́; ăn ở hòa thuận với nhau жить в дру́жбе, ла́дить (уживáться) друг с дру́гом; hai vợ chồng sống [với nhau] rất hòa thuận супру́ги живу́т о́чень дру́жно (в по́лном согла́сии); sống không hòa thuận với ai не ла́дить (быть не в ладáх) с ке́м-л.

hòa thượng бо́нза, будди́йский мона́х

hòa ước ми́рный догово́р; ký hòa ước подписа́ть ми́рный догово́р

hòa vốn ни при́были, ни убы́тка; по себесто́имости

hóa I превраща́ться *в кого-л., во что-л.;* станови́ться, де́латься *кем-л., чем-л., каким-л.;* перевоплоща́ться *в кого-л. (тж.* hóa thành*);* con sâu róm

hóa thành con bướm гу́сеница преврати́лась в ба́бочку ◊ mèo già hóa cáo *посл.* ста́рого воробья́ на мяки́не не проведёшь

hóa II совершать ритуа́л сожже́ния бума́жных предме́тов *(имитирующих вещи, которые могут потребоваться умершему в загробной жизни);* hóa vàng mã сжига́ть ритуа́льные бума́жные предме́ты

hóa III *сокр.* хи́мия; химический

hóa IV *диал., см.* góa

hóa V *словообразовательный элемент:* đơn giản hóa упрости́ть; упроще́ние; hệ thống hóa привести́ в систе́му; Nga hóa обрусе́ть; русифика́ция; quốc hữu hóa национализи́ровать; национализа́ция; tự động hóa автоматизи́ровать; автоматиза́ция

hóa IV *с.-х., в сочет.:* ruộng hóa за́лежь, за́лежные зе́мли *(тж.* ruộng bỏ hóa)

hóa bụa *диал., см.* góa bụa

hóa chất химическое вещество́, химика́т; химика́лий.

Hóa công *рел., уст.* Творе́ц, Созда́тель

hóa dược фармацевти́ческая хи́мия

hóa đá *см.* hóa thạch

hóa điên сойти́ с ума́, помеша́ться

hóa đơn квита́нция

hóa giá установи́ть (означить) це́ну на това́р; ценообразова́ние; hội đồng hóa giá комите́т по ценообразова́нию

hóa học хи́мия; химический; синтети́ческий, иску́сственный; hóa học hữu cơ (vô cơ) органи́ческая (неорганическая) хи́мия; hóa học đại cương о́бщая хи́мия; hóa học phân tích аналити́ческая хи́мия; hóa học lý thuyết теорети́ческая хи́мия; hóa học ứng dụng прикладна́я хи́мия; nguyên tố hóa học химический элеме́нт; phân hóa học химические удобре́ния; hóa học hóa химиза́ция

hóa hơi *физ.* превраща́ться в пар; парообразова́ние

hóa hợp *хим.* соединя́ться, вступа́ть в соедине́ние; hy-đrô hóa hợp với ô-xy водоро́д соединя́ется (вступа́ет в соедине́ние) с кислоро́дом; chất hóa hợp [хими́ческое] соедине́ние

hóa kiếp 1) *будд.* перевоплоща́ться *(после смерти)* 2) заре́зать, заколо́ть, уби́ть; hóa kiếp cho con gà заре́зать ку́рицу; hóa kiếp cho kẻ phản bội уби́ть преда́теля

hóa lý физи́ческая хи́мия

hóa năng хими́ческая эне́ргия

hóa nghiệm проводи́ть хими́ческие эксперименты; хими́ческий эксперимент

Hóa nhi *уст.* Творе́ц, Созда́тель

hóa phẩm 1) проду́кция хими́чекой промы́шленности 2) *уст.* това́ры

hóa phép преврати́ть(ся) *в кого-л., во что-л.;* обрати́ться *в кого-л., во что-л.; кем-л., чем-л. (с помощью колдовства);* колдова́ть; колдовство́; ча́ры; tiên hóa phép thành một bông hoa фе́я преврати́лась в цвето́к

hóa ra оказа́ться; ока́зываться, [как] оказа́лось; hóa ra vé bán hết rồi оказа́лось, что все биле́ты про́даны

hóa rồ помеша́ться, сойти́ с ума́, рехну́ться

hóa sinh I *будд.* перевоплоти́ться *(после смерти)*

hóa sinh II *сокр.* биохи́мия *(тж.* hóa sinh học*);* биохими́ческий; quá trình hóa sinh биохими́ческие проце́ссы

hóa tệ *уст.* де́ньги; валю́та; де́нежный; валю́тный

hóa thạch *палеонт.* преврати́ться в окамене́лость; окамене́лость; vật hóa thạch окамене́лости; ископа́емые *(животные, растения);* hóa thạch học палеонтоло́гия

hóa thân *миф.* преврати́ться *в кого-л., во что-л.;* приня́ть о́браз *кого-л., чего-л.;* hóa thân thành ông lão ăn mày приня́ть о́браз ста́рого ни́щего

hóa tính хими́ческие сво́йства

hóa trang 1) гримирова́ть(ся) 2) переодева́ться *(кем-л.);* ряди́ться *(в кого-л.);* под ви́дом *(кого-л.);* hội hóa trang карнава́л, маскара́д

hóa trị *хим.* валентность

hóa vật *см.* hóa phẩm 2)

hỏa 1) Δ ого́нь; khai hỏa *воен.* откры́ть ого́нь; phóng hỏa *воен.* огнемётный; súng phóng hỏa *воен.* огнемёт; cứu hỏa спаса́ть от огня́; туши́ть пожа́р; противопожа́рный *(тж.* phòng hỏa*);* binh cứu hỏa огнетуши́тель 2) *в сочет.:* sao Hỏa *астр.* Марс

hỏa bài *уст.* сро́чный прика́з

hỏa canh занима́ться подсе́чным земледе́лием; подсе́чное земледе́лие

hỏa công *уст.* атакова́ть огнём *(тж.* đánh hỏa công*)*

hỏa diệm sơn *уст.* вулка́н *(тж.* núi lửa*)*

hỏa đàn *уст.* костёр *(для кремации)*

hỏa đầu quân *уст.* кашева́р, по́вар *(в воинской части)*

hỏa điểm *воен.* огнева́я то́чка

hỏa hoạn пожа́р

hỏa hồ *уст., воен.* стари́нное огнемётное устро́йство

hỏa hồng *см.* hoa hồng 2)

hỏa kế *тех.* пирометр; hỏa kế điện электри́чекий пирометр

hỏa khí *уст.* огнестре́льное ору́жие

hỏa lò пе́чка, печь

hỏa lực *воен.* ого́нь; огнева́я мощь; огнево́й; hàng rào hỏa lực огнева́я заве́са; kiềm chế hỏa lực địch сде́рживать ого́нь проти́вника; áp đảo hỏa lực địch подави́ть огнево́ю мощь проти́вника

hỏa mai 1) фити́ль *(зажигательный)* 2) мушке́т *(тж.* súng hỏa mai*)*

hỏa mù *воен.* дымова́я заве́са; ném hỏa mù бро́сить дымову́ю ша́шку ◊ tung hỏa mù напусти́ть тума́ну

hỏa ngục ад, гее́нна о́гненная, преиспо́дняя

hỏa pháo 1) пу́шка *(старинная)* 2) артиллери́йский ого́нь; артилле́рия 3) зажига́тельный снаря́д

hỏa sơn *уст., см.* hỏa diệm sơn

hỏa tai *уст., см.* hỏa hoạn

hỏa táng кремі́ровать; крема́ция *(тж.* lễ hỏa táng*)*

hỏa thạch *мин.* кремень

hỏa thuyền *уст.* парохо́д

hỏa thực *уст.* кулина́рия, иску́сство приготовле́ния пи́щи

hỏa tiễn *уст.* раке́та; раке́тный; kỹ thuật hỏa tiễn раке́тная те́хника

Hỏa tinh *астр.* Марс *(тж.* sao Hỏa*)*

hỏa tốc кра́йне сро́чный, э́кстренный; кра́йне сро́чно, э́кстренно, в пожа́рном поря́дке; công văn hỏa tốc сро́чная депе́ша; lệnh hỏa tốc сро́чный прика́з; làm hỏa tốc сде́лать *что-л.* в пожа́рном поря́дке

hỏa tuyến *воен.* ли́ния фро́нта

hỏa xa *уст.* по́езд; đường hỏa xa желе́зная доро́га

họa I Δ беда́, несча́стье; mang họa принести́ несча́стье ◊ mưu thâm thì họa сли́шком тайком не рой другому я́му — сам в неё попадёшь; họa vô đơn chí *посл.* пришла́ беда́ — отворя́й воро́та, беда́ не хо́дит одна́; họa trung hữu phúc *посл.* нет ху́да без добра́

họa II Δ рисова́ть; бу́кв họa рису́нок, иллюстра́ция *(тж.* minh họa*)*

họa III 1) аккомпани́ровать; họa đàn ghi-ta аккомпани́ровать на гита́ре 2) подпева́ть, подыгрывать 3) подхва́тывать *(инициативу и т. п.)* 4) сочиня́ть стихотво́рный отве́т *(на чьи-л. стихи)*

họa IV 1) Δ в лу́чшем слу́чае; е́сли посчастли́вится (повезёт); мо́жет быть

họa âm *физ.* обертон; обертонный

họa bản *уст.* рису́нок; чертёж

họa báo *уст.* иллюстри́рованный журна́л *(тж.* báo ảnh*)*

họa căn *уст.* ко́рень зла, исто́чник бед; причи́на бе́дствия (катастро́фы)

họa chăng [là] авось, мо́жет быть; ра́зве что; то́лько [по сча́стью]...; họa chăng chỉ mình anh ta biết điều đó ра́зве что он оди́н зна́ет об э́том

họa đồ рису́нок; чертёж; план

họa hình 1) рису́нок; чертёж 2) начерта́тельный; hình họa học hình начерта́тельная геоме́трия

họa hoằn о́чень ре́дко, в ви́де исключе́ния; họa hoằn mới uống rượu пить вино́ лишь в ре́дких слу́чаях

họa là *см.* họa chăng [là]

họa may мо́жет быть; сто́ит ли, họa may nó biết обрати́сь к нему́, мо́жет быть (а вдруг), он зна́ет

họa mi соловей *(тж.* chim họa mi*)*

họa pháp начерта́тельный; hình học họa pháp начерта́тельная геоме́трия

họa phẩm произведе́ние жи́вописи, творе́ние живопи́сца; рису́нок; карти́на

họa phúc несча́стье и сча́стье; игра́ судьбы́

họa sĩ худо́жник, живопи́сец; họa sĩ trứ danh знамени́тый худо́жник

họa tiết рису́нок, узо́р

họa vần сочиня́ть стихи́ *(подражая рифмам чьих-л. стихов)*

hoác Δ широко́ раскрыва́ть; hoác miệng широко́ раскры́ть (рази́нуть) рот; miệng hoác ra с рази́нутым ртом; hoác mắt nhìn, kinh ngạc широко́ раскры́ть глаза́ от изумле́ния

hoạch định 1) разграни́чить, размежева́ть; произвести́ демарка́цию; hoạch định biên giới произвести́ демарка́цию грани́ц 2) наме́тить, заплани́ровать, определи́ть; hoạch định công tác cho năm sau наме́тить (заплани́ровать) рабо́ту на сле́дующий год; hoạch định những nhiệm vụ trong tương lai определи́ть зада́чи на бу́дущее

hoài I Δ напра́сно, впусту́ю

hoài II Δ непрести́нно, не переста́вая, всё вре́мя; mưa mãi, mưa hoài дождь идёт и идёт; thao thức hoài không ngủ всё вре́мя бо́дрствовать, совершённо не смыка́ть глаз

hoài bão вына́шивать де́рзкие мечты́ *(тж.* ôm ấp hoài bão*)*; де́рзкая мечта́, заве́тное жела́ние, горя́чее стремле́ние

hoài cảm вспомина́ть с [душе́вным] волне́нием (тре́петом); nỗi hoài cảm [душе́вное] волне́ние, [душе́вный] тре́пет; phút giây hoài cảm волну́ющие мину́ты

hoài cổ [с сожале́нием] вспомина́ть бы́лое, тоскова́ть по бы́лым временам́; прони́кнутый тоско́й по бы́лому

hoài công напра́сно стара́ться; напра́сные уси́лия; напра́сный, тщётный; напра́сно, тщётно, зря; mọi cố gắng đều hoài công все уси́лия оказа́лись напра́сными; hoài công chờ đợi тщётно ждать

hoài của кака́я жа́лость!; hoài của! Бу́т мо́й дер тебе́ ма́ть! кака́я жа́лость! Слома́лась така́я краси́вая автору́чка!

hoài hơi напра́сно тра́тить си́лы; hoài hơi cãi vã впусту́ю (напра́сно) тра́тить си́лы на бессмы́сленные спо́ры ◊ hoài hơi nói với kẻ ngu *посл.* дурака́ учи́ть, что мёртвого лечи́ть

hoài mộ вспомина́ть с почте́нием, чтить

hoài nghi относи́ться скепти́чески (с недове́рием); сомнева́ться, испы́тывать недове́рие; ске́псис, недове́рие; скепти́ческий; hoài nghi lẫn nhau относи́ться друг к дру́гу с недове́рием; hoài nghi khả năng của ai сомнева́ться в чьи́х-л. возмо́жностях; gieo rắc hoài nghi се́ять сомне́ния (недове́рие); thái độ hoài nghi скепти́ческое отноше́ние; chủ nghĩa hoài nghi *филос.* скептици́зм

hoài niệm предава́ться воспомина́ниям; hoài niệm về quá khứ xa xăm предава́ться воспомина́ниям о далёком про́шлом

hoài phí напра́сно тра́тить; hoài phí thì giờ напра́сно тра́тить вре́мя

hoài thai быть бере́менной; thời kỳ hoài thai бере́менность, пери́од бере́менности

hoài tưởng *см.* hoài niệm

hoài vọng лелея́ть наде́жды, предава́ться мечта́м, мечта́ть, ча́ять; наде́жды, мечты́, ча́яния

hoài xuân вспомина́ть о поре́ любви́

hoại разлага́ться, гнить, тле́ть

hoại thân вреди́ть самому́ себе́, губи́ть своё здоро́вье *(тж.* hoại thân hoại thể*)*

hoại thư *мед.* гангре́на *(тж.* bệnh hoại thư*)*; гангрено́зный

hoại tử *биол.* омертве́ть, отмере́ть *(о клетках, живо́й ткани)*

hoan hỉ ра́доваться, ликова́ть; ра́достный, лику́ющий; ра́дужный; nét mặt hoan hỉ ра́достное выраже́ние лица́; vô cùng hoan hỉ быть (пребыва́ть) в са́мом ра́дужном настрое́нии

hoan hô 1) приве́тствовать ра́достными во́згласами, ра́достно восклица́ть 2) *межд.* ура́!, да здра́вствует!

hoan lạc ра́доваться, весели́ться; ра́достный, весёлый; niềm hoan lạc ра́дость

hoan nghênh 1) тепло́ встреча́ть (принима́ть, приве́тствовать); одобря́ть, подде́рживать; hoan nghênh đoàn đại biểu тепло́ встре́тить делега́цию; nhiệt liệt hoan nghênh горячо́ одобря́ть (подде́рживать) 2) принима́ть, одобря́ть; hoan nghênh mọi ý kiến phê bình приня́ть все крити́ческие замеча́ния

hoàn 1) возврати́ть, верну́ть; hoàn số tiền đã vay верну́ть взя́тую взаймы́ су́мму [де́нег]; không [phải] hoàn lại безвозме́здный; безвозме́здно; sự giúp đỡ (viện trợ) không hoàn lại безвозме́здная по́мощь 2) Δ верну́ться в пре́жнее (первонача́льное) состоя́ние; đâu vẫn hoàn đấy, không có gì thay đổi всё на своём ме́сте, ничего́ не измени́лось

hoàn bị соверше́нный, безупре́чный; công việc được tổ chức rất hoàn bị де́ло постáвлено безупре́чно (идеáльно)

hoàn cảnh 1) обстано́вка, обстоя́тельства, усло́вия, положе́ние, ситуа́ция; trong hoàn cảnh hòa bình в ми́рной обстано́вке, в ми́рных усло́виях; trong hoàn cảnh chiến tranh в вое́нной обстано́вке, в усло́виях войны́; thích nghi với hoàn cảnh приспосо́биться к обстано́вке; trong hoàn cảnh như thế при таки́х обстоя́тельствах; tùy theo hoàn cảnh смотря́ по обстоя́тельствам; hoàn cảnh trùng hợp стече́ние обстоя́тельств; hoàn cảnh [riêng của] gia đình [осо́бое] семе́йное положе́ние; trong hoàn cảnh hết sức căng thẳng в исключи́тельно напряжённой ситуа́ции 2) окруже́ние, среда́; hoàn cảnh xã hội социа́льная среда́ 3) усло́вия, возмо́жности; có hoàn cảnh học đại học име́ть усло́вия (возмо́жность) для получе́ния вы́сшего образова́ния

hoàn cầu *уст.* земно́й шар, мир; chấn động dư luận hoàn cầu всколыхну́ть (потрясти́) мирову́ю общественность

hoàn chỉnh совершéнствовать; совершённый, превосхо́дный; hoàn chỉnh quy trình công nghệ (sản xuất) совершéнствовать технологию; kỹ thuật hoàn chỉnh совершённая (превосхо́дная) те́хника

hoàn hảo совершённый, безупре́чный; отли́чный, прекра́сный, превосхо́дный; mọi việc đều hoàn hảo дела́ иду́т отли́чно (прекра́сно, превосхо́дно)

hoàn hồn прийти́ в себя́, очну́ться; chưa kịp hoàn hồn не успе́ть прийти́ в себя́

HOÀN

hoàn lương *уст.* верну́ться на путь добродете́ли *(о женщине лёгкого поведения)*

hoàn mỹ соверше́нный, безупре́чный; đạt tới trình độ hoàn mỹ дости́чь (дости́гнуть) соверше́нства

hoàn nguyên Δ верну́ться в пре́жнее состоя́ние; phục chế hoàn nguyên một lọ cổ реставри́ровать стари́нную ва́зу, верну́в ей пре́жний вид

hoàn tất [по́лностью] зако́нчить, заверши́ть; hoàn tất các công việc còn lại заверши́ть оста́вшиеся дела́

hoàn thành вы́полнить, заверши́ть, зако́нчить; hoàn thành nhiệm vụ вы́полнить (заверши́ть) зада́ние; hoàn thành xây dựng những cơ sở công nghiệp mới заверши́ть строи́тельство но́вых промы́шленных объе́ктов; hoàn thành kế hoạch вы́полнить план; hoàn thành vượt mức kế hoạch перевы́полнить план

hoàn thiện улучша́ть(ся), соверше́нствовать(ся); hoàn thiện thiết kế các căn nhà улучша́ть планиро́вку кварти́р; hoàn thiện cơ cấu tổ chức соверше́нствовать организацио́нную структу́ру; hoàn thiện phong cách và phương pháp làm việc соверше́нствовать стиль и ме́тоды рабо́ты

hoàn toàn по́лный; по́лностью, целико́м; giành thắng lợi hoàn toàn одержа́ть по́лную побе́ду; hoàn toàn ủng hộ по́лностью подде́рживать *кого-л., что-л.*

hoàn tục расстри́чься, верну́ться в мир *(о монахе)*

hoàn vũ *уст.* вся вселе́нная

hoán cải трансформи́ровать(ся); переме́нить(ся), измени́ть(ся) *(к лучшему)*

hoán dụ *лит.* сине́кдоха

hoán trạng *мат.* подстано́вка

hoán vị 1) *мат.* помена́ть места́ми, переста́вить; перестано́вка 2) *лингв.* субститу́ция

hoãn 1) откла́дывать, отсро́чивать *(тж. hoãn lại)*; переноси́ть; hoãn cưới отложи́ть сва́дьбу; việc ấy tạm hoãn э́то де́ло вре́менно отло́жено; hoãn nợ отсро́чить упла́ту до́лга; hoãn cuộc họp đến ngày khác перенести́ собра́ние на друго́й день 2) несро́чный, непервоочередно́й; việc gấp làm trước, việc hoãn làm sau снача́ла сде́лать сро́чные дела́, а пото́м уже́ несро́чные

hoãn binh 1) приостана́вливать движе́ние войск 2) *перен.* применя́ть выжида́тельную та́ктику

hoãn xung бу́ферный; khu hoãn xung бу́ферная зо́на; nước hoãn xung бу́ферная страна́

hoạn кастри́ровать; hoạn lợn кастри́ровать бо́рова

hoạn đồ *уст.* карье́ра, продвиже́ние по слу́жбе

hoạn lộ *см.* hoạn đồ

hoạn nạn беда́, несча́стье; gặp cơn hoạn nạn попа́сть в беду́; giúp đỡ nhau lúc hoạn nạn помога́ть друг дру́гу в беде́

hoạn quan е́внух

hoang I 1) забро́шенный, запу́щенный; невозде́ланный, за́лежный; цели́нный; vườn hoang забро́шенный (запу́щенный) сад; nhà hoang забро́шенный (пусто́й) дом; nấm mồ hoang забро́шенная моги́ла; đất hoang целина́; за́лежные зе́мли, пу́стошь 2) дикораст у́щий *(тж. mọc hoang)* 3) бродя́чий, бездо́мный; con mèo hoang бездо́мная ко́шка 4) ди́кий; thú hoang ди́кий зверь

hoang II *в сочет.:* đứa con hoang внебра́чный ребёнок; chửa hoang забере́меннеть от внебра́чной свя́зи; нагуля́ть ребёнка

hoang III расточи́тельно, неэконо́мно; tiêu hoang транжи́рить де́ньги, занима́ться мотовство́м

hoang dã 1) за́лежные зе́мли; пу́стошь 2) первобы́тный, нецивилизо́ванный; đời sống hoang dã первобы́тное существова́ние; ди́кий, нетро́нутый; núi non hoang dã ди́кие го́ры

hoang dại ди́кий, дикораст у́щий *(тж. mọc hoang dại)*; cỏ thảo hoang dại ди́кие (дикораст у́щие) тра́вы

hoang dâm погря́зший в развра́те, развра́тный, распу́тный

hoang đàng *диал.* беспу́тный

hoang đảo необита́емый (пусты́нный) о́стров

hoang địa забро́шенная (невозде́ланная) земля́

hoang đường мифи́ческий; [câu] chuyện hoang đường миф; небыли́ца, вы́думка; dựng đứng ra nhiều câu chuyện hoang đường выду́мывать всевозмо́жные ми́фы; сочиня́ть небыли́цы; làm tiêu tan câu chuyện hoang đường ве́... развея́ть миф о...

hoang hoác Δ раскры́тый, распа́хнутый; miệng rộng hoang hoác широко́ рази́нутый рот

hoang liêu пусты́нный, безлю́дный, уны́лый; cảnh hoang liêu уны́лая карти́на

hoang lương безлю́дный, необита́емый, пусты́нный; cảnh sa mạc hoang lương безлю́дная пусты́ня

hoang mạc го́лая (безжи́зненная) земля́, пусты́ня

hoang mang приходи́ть в смяте́ние, впада́ть в па́нику; смяте́ние, па́ника; пани́ческий; hoang mang trước khó khăn впасть в па́нику пе́ред лицо́м тру́дностей; gieo [rắc] hoang mang наводи́ть (се́ять) па́нику; người hay hoang mang паникёр; tâm trạng hoang mang пани́ческое настрое́ние

hoang phế забро́шенный, пусты́нный; đất đai hoang phế забро́шенные (пусты́нные) зе́мли

hoang phí зря (бесце́льно) тра́тить (растра́чивать); расточи́тельный; расточи́тельно; hoang phí sức lực зря (бесце́льно) тра́тить си́лы; hoang phí tiền của промо́тывать добро́ (состоя́ние); ăn tiêu hoang phí быть расточи́тельным, транжи́рить де́ньги

hoang sơ первобы́тный, нетро́нутый, де́вственный; thuở hoang sơ первобы́тные времена́; rừng hoang sơ первобы́тный (де́вственный) лес

hoang tàn разорённый, опустошённый; cảnh vật hoang tàn карти́на запусте́ния; bị hoang tàn прийти́ в запусте́ние

hoang thai плод незако́нной любви́ (внебра́чной свя́зи)

hoang toàng расточи́тельный, мотовско́й; расточи́тельно; tính nết hoang toàng мотовска́я нату́ра; ăn chơi hoang toàng предава́ться разори́тельным развлече́ниям, гуля́ть на широ́кую но́гу

hoang tưởng внуша́ть себе́, вообража́ть; воображе́ние, фанта́зия; đó chỉ là hoang tưởng э́то всего́ лишь фанта́зия (плод воображе́ния)

hoang vắng безлю́дный, пусты́нный

hoang vu 1) пусты́нный, нетро́нутый, ди́кий; rừng núi hoang vu ди́кие [леси́стые] го́ры 2) запу́щенный, пришёдший в запусте́ние, запусте́лый

hoàng Δ импера́тор; коро́ль; импера́торский; королёвский; ông hoàng принц; королёвич; nữ hoàng императри́ца; королёва *(царствующая)*; bà hoàng а) императри́ца; королёва; б) цари́ца, полновла́стная хозя́йка; chị ta là bà hoàng ở nhà này она́ — полновла́стная хозя́йка в э́том до́ме ◊ sống như ông hoàng жить как принц (как коро́ль)

hoàng anh и́волга *(тж. chim hoàng anh)*

hoàng ân *уст.* импера́торская ми́лость (благоскло́нность)

hoàng bào импера́торская оде́жда *(жёлтых, золотистых тонов)*

hoàng chủng жёлтая ра́са

hoàng cô принце́сса

hoàng cung импера́торский (королёвский) дворе́ц

hoàng dương *бот.* самши́т *(тж.* cây hoàng dương)

hoàng đản *мед.* желту́ха

hoàng đạo 1) *астр.* экли́птика; зодиа́к; зодиака́льный; chòm sao hoàng đạo зодиака́льное созве́здие 2) счастли́вый *(о времени);* giờ hoàng đạo счастли́вый час

hoàng đế импера́тор

hoàng điện импера́торский дворе́ц; тро́нный зал

hoàng đới *астр.* зодиа́к; зодиака́льный; cung hoàng đới зна́ки зодиа́ка

hoàng gia ца́рствующий дом, ца́рствующая фами́лия

hoàng giáp *уст.* получи́вший учёную сте́пень *(одну из высших)* на столи́чных экза́менах

hoàng hậu 1) императри́ца; королёва *(супру́га царствующего императора, короля)* 2) *шахм.* ферзь, королёва *(тж.* con hoàng hậu)

hoàng hôn су́мерки, зака́т; су́меречный, зака́тный; hoàng hôn vừa xuống то́лько что спусти́лись (наступи́ли) су́мерки; ánh sáng lúc hoàng hôn зака́тные лучи́; động vật hoàng hôn *зоол.* су́меречные живо́тные; buổi hoàng hôn của cuộc đời зака́т жи́зни

hoàng kim золото́й, счастли́вый; thời đại hoàng kim золото́й век

hoàng ngọc topáz

hoàng oanh *см.* hoàng anh

hoàng phái ро́дственники импера́тора (короля́), чле́ны импера́торской (королёвской) семьи́

hoàng thái hậu мать импера́тора (короля́)

hoàng thái tử насле́дный принц

hoàng thành запре́тная часть го́рода, импера́торский го́род *(резиденция императора)*

hoàng thân член импера́торской (королёвской) семьи́, принц

hoàng thất *см.* hoàng gia

hoàng thiên *уст.* Бог

hoàng thượng Ва́ше вели́чество *(при обращении к императору)*

hoàng tộc *см.* hoàng phái

hoàng tôn внук импера́тора

hoàng triều ца́рствующий дом, ца́рствующая дина́стия

hoàng tử сын импера́тора; принц

hoàng tước чиж *(тж.* chim hoàng tước)

hoàng yến канаре́йка *(тж.* chim hoàng yến)

hoảng пуга́ться; впада́ть в па́нику; в испу́ге; в па́нике; hoảng chạy обрати́ться в пани́ческое бе́гство

hoảng hồn на́смерть перепуга́ться, замира́ть (умира́ть) от стра́ха

hoảng hốt [си́льно] перепу́гаться, растера́ться, впасть в па́нику; па́ника; испу́ганный, перепу́танный; пани́ческий; в испу́ге, в па́нике; kẻ gây hoảng hốt паникёр; tháo chạy hoảng hốt обрати́ться в пани́ческое бе́гство *(тж.* hoảng hốt bỏ chạy*)*; nét mặt hoảng hốt испу́ганный (перепу́ганный) вид; tinh thần hoảng hốt пани́ческое настрое́ние

hoảng sợ растера́ться от стра́ха; прийти́ в у́жас; в стра́хе, в у́жасе

hoành 1) Δ попере́чный; bề hoành в попере́чнике 2) *сокр.* горизонта́льное панно́ *(с иероглифами)*

hoành cách *анат.* грудобрю́шная перегра́да, диафра́гма *(тж.* cơ hoành, hoành cách mô*)*

hoành độ *мат.* абсци́сса

hoành hành 1) свире́пствовать; cơn bão hoành hành dữ dội бу́ря свире́пствует 2) бесчи́нствовать, чини́ть бесчи́нства; bọn phản biệt chủng tộc vẫn còn hoành hành ở khu vực này раси́сты всё ещё чинят бесчи́нства в э́том райо́не

hoành phi горизонта́льное панно́ *(с иероглифами)*

hoành tráng *иск.* монументáльный; hội họa (tranh) hoành tráng монументáльная жи́вопись

hoành triệt засыпáть; перегороди́ть, перекры́ть

hoạnh *см.* hoạnh họe

hoạnh họe придира́ться *(к кому-л.)*; приди́рчивый; hoạnh họe mọi người придира́ться ко всем подря́д; giọng hoạnh họe приди́рчивый тон

hoạnh tài шальны́е де́ньги

hoạt *сокр.* бо́йкий, живо́й; энерги́чный; ăn nói hoạt бо́йко болта́ть; văn viết rất hoạt бо́йкий стиль, бо́йкое перо́; nét vẽ hoạt энерги́чные мазки́; bước đi hoạt энерги́чная похо́дка (по́ступь)

hoạt bát бо́йкий, живо́й; đứa bé hoạt bát живо́й ребёнок; nói năng hoạt bát бо́йко болта́ть

hoạt cảnh *театр.* сце́нка

hoạt chất акти́вное вещество́

hoạt đầu оппортунисти́ческий; phần tử hoạt đầu оппортуни́ст

hoạt động 1) де́йствовать; занима́ться *какой-л.* де́ятельностью; рабо́тать; функциони́ровать; де́йствия; де́ятельность; рабо́та; функциони́рование; hoạt động trong hoàn cảnh khó khăn де́йствовать в тру́дных усло́виях; kế hoạch hoạt động план де́йствий; trong 20 năm hoạt động... за два́дцать лет рабо́ты (де́ятельности)...; máy móc hoạt động bình thường обору́дование рабо́тает (функциони́рует) норма́льно; tim ngừng hoạt động се́рдце отказа́ло (переста́ло би́ться); đưa vào hoạt động вводи́ть в де́йствие (в строй); hoạt động cách mạng революцио́нная де́ятельность; hoạt động kinh tế экономи́ческая де́ятельность; hoạt động của thần kinh сао са́р вы́сшая не́рвная де́ятельность 2) активизи́роваться, оживи́ться

hoạt hình *см.* hoạt họa

hoạt họa мультипликацио́нный; phim hoạt họa мультипликацио́нный фильм, мультипликáция

hoạt kê *уст.* коми́ческий, юмористи́ческий

hoạt khẩu быть бо́йким на язы́к, име́ть хорошо́ подве́шенный язы́к

hoạt kịch [коро́ткая] пье́са без слов, пантоми́ма

hoạt lực де́йствие, целе́бные сво́йства *(лекарства)*

hoạt nét *в сочет.:* chữ viết hoạt nét краси́вый [бы́стрый] по́черк

hoạt thạch *мин.* тальк; bột hoạt thạch тальк *(порошок)*

hoạt tượng *театр.* живы́е карти́ны

hoắc loạn *уст.* холе́ра

hoặc I и́ли, ли́бо; anh đi hoặc ở lại đây đều được ты мо́жешь уйти́ и́ли (ли́бо) оста́ться здесь; hôm nay hoặc ngày mai сего́дня и́ли за́втра

hoặc II *в сочет.:* làm hoặc dụ́ачить, моро́чить, вводи́ть в заблужде́ние; làm hoặc lòng người дура́чить люде́й

hoặc giả 1) и́ли, мо́жет быть 2) а (да́же) е́сли...; không ai nhớ đến chuyện đó cả, hoặc giả có biết thì cũng chỉ nhớ rất lờ mờ никто́ не по́мнит э́той исто́рии, а е́сли и по́мнит, то о́чень сму́тно

hoặc là *см.* hoặc I

hoắm Δ уходи́ть вглу́бь; вдава́ться внутрь; глубо́кий; cái hang sâu hoắm глубо́кая пеще́ра; vết thương sâu hoắm глубо́кая ра́на

hoẵng косу́ля *(тж.* con hoẵng*)*

hóc I 1) дави́ться; nó bị hóc xương gà он подави́лся кури́ной ко́сточкой 2) заеда́ть; khóa hóc замо́к зае́ло; súng hóc у ружья́ зае́ло затво́р

HÓC

hóc II *сокр., см.* hóc búa

hóc III [тёмный] у́гол; bỏ trong hóc bếp бро́сить в углу́ ку́хни

hóc búa головоло́мный, о́чень тру́дный; замыслова́тый, мудрёный; ка́верзный, заковы́ристый; bài toán hóc búa головоло́мная [математи́ческая] зада́ча; vấn đề hóc búa о́чень тру́дная (сло́жная) пробле́ма; câu hỏi hóc búa ка́верзный вопро́с

hóc hách [сла́бо] возрази́ть, пи́кнуть

hóc hiểm *см.* hiểm hóc

hóc-mon гормо́н *(тж.* chất hóc-mon); гормона́льный

học 1) учи́ть(ся); изуча́ть; разу́чивать; овладева́ть *(знаниями и т. п.);* học tiếng Nga учи́ть (изуча́ть) ру́сский язы́к; học bài учи́ть уро́ки; học nhạc учи́ться му́зыке; học bài thơ учи́ть (разу́чивать) стихотворе́ние; học ở trường đại học sư phạm учи́ться в педагоги́ческом институ́те; học tại chức учи́ться без отры́ва от произво́дства; học ngoại ngữ изуча́ть иностра́нные языки́; học nghề овладе́ть профе́ссией; приобрести́ профе́ссию; học nghề thợ tiện приобрести профе́ссию то́каря; đi học đều регуля́рно ходи́ть на учёбу (на заня́тия); bài học уро́к; học thuộc *(тж.* học thuộc lòng) вы́учить наизу́сть; học đi học lại разу́чивать; có học образо́ванный, учёный, эруди́рованный ◊ bảy mươi còn học bảy mươi mốt *посл.* век живи́ — век учи́сь 2) подража́ть, копи́ровать, перенима́ть ◊ học làm sang изобража́ть из себя́ благоро́дного (аристокра́та) 3) ...зна́ние, ...ло́гия, ...ве́дение; ngôn ngữ học языкозна́ние; sinh vật học биоло́гия; tự nhiên học природове́дение

học bạ та́бель успева́емости *(школьника);* зачётная кни́жка *(студента)*

học bộ *уст.* министе́рство образова́ния

học bổng стипе́ндия

học chính *уст.* просвеще́ние; nha học chính *ист.* ве́домство просвеще́ния

học chế *уст.* систе́ма образова́ния

học cụ нагля́дные посо́бия

học đòi [сле́по] подража́ть, копи́ровать; перенима́ть, обезья́ничать; học đòi ăn diện подража́ть *чьей-л.* мане́ре ще́гольски́ одева́ться; học đòi những thói quen xấu перенима́ть плохи́е привы́чки

học đường *уст.* шко́ла

học giả учёный; эруди́т

học giới *уст.* нау́чные круги́

học hàm учёное зва́ние; học hàm giáo sư учёное зва́ние профе́ссора

học hành учи́ться; chăm chỉ học hành прилежно учи́ться ◊ học hành vất vả, kết quả ngọt bùi *посл.* ко́рень уче́ния го́рек, да плод сла́док

học hiệu *уст.* учёбное заведе́ние; шко́ла

học hỏi 1) учи́ться *у кого-л.;* học hỏi bạn bè учи́ться у друзе́й 2) пытли́вый, любозна́тельный *(тж.* ham học hỏi); tính thần học hỏi пытли́вость, любозна́тельность

học kỳ [учёбный] семе́стр; năm học có hai học kỳ в учёбном году́ два семе́стра

học lỏm перенима́ть, усва́ивать *(подражая кому-л.);* học lỏm một bài hát перня́ть пе́сню; học lỏm miếng võ tự vệ перня́ть (усво́ить) приём са́мбо

học lực у́ровень зна́ний; успева́емость; эруди́ция; học lực vào loại giỏi отли́чная успева́емость

học mót нахвата́ться *(кое-каких знаний),* кое-что́ усво́ить

học nghiệp *уст.* обуче́ние; образова́ние

học ôn повторя́ть *(пройденное)*

học phái направле́ние, шко́ла *(в науке);* đứng đầu một học phái возглавля́ть нау́чную шко́лу

học phẩm *уст.* шко́льные принадле́жности

học phí пла́та за обуче́ние

học phiệt монопо́лия *(в области какой-л. науки)*

học quan *уст.* чино́вник из ве́домства просвеще́ния

học rộng образо́ванный, эруди́рованный

học sĩ *уст.* образо́ванный челове́к

học sinh уча́щийся; учени́к, шко́льник; học sinh trường phổ thông уча́щийся сре́дней (общеобразова́тельной) шко́лы; học sinh đại học уча́щийся вы́сшего учёбного заведе́ния, студе́нт

học tập учи́ться; овладева́ть *(знаниями и т. п.);* уче́ба *(тж.* việc học tập); образова́ние; học tập rất chăm chỉ учи́ться о́чень прилежно; học tập các chiến sĩ thi đua учи́ться у передовико́в соревнова́ния; quyền được học tập пра́во на образова́ние

học thuật учёность; зна́ния; нау́чность; тринh độ học thuật у́ровень зна́ний; kém về mặt học thuật недоста́точный (сла́бый) в нау́чном отноше́нии; quan điểm học thuật нау́чная концепция

học thuyết уче́ние, тео́рия, доктри́на; học thuyết khoa học нау́чная тео́рия; học thuyết của Khổng Tử уче́ние Конфу́ция

học thức образова́ние; образо́ванность; зна́ния; có học thức образо́ванный; một người có học thức образо́ванный челове́к; trình độ học thức у́ровень зна́ний; образова́ние

học trò учени́к; после́дователь

học vấn учёность, эруди́ция, образова́ние, просвещённость; образова́тельный; có học vấn учёный, эруди́рованный, образо́ванный, просвещённый; trình độ học vấn у́ровень зна́ний; образова́ние; điều kiện học vấn образова́тельный ценз

học vẹt занима́ться бессмы́сленной зубрёжкой, механи́чески зау́чивать, зубри́ть, долби́ть

học vị учёная сте́пень; học vị tiến sĩ toán học учёная сте́пень до́ктора математи́ческих нау́к

học viên слу́шатель; курса́нт

học viện вы́сшая шко́ла, вы́сшее учи́лище; акаде́мия; học viện quân sự вое́нная акаде́мия

học xá пансио́н *(учебное заведение)*

hoe *в сочет.:* đỏ hoe краснова́тый, чуть покрасне́вший *(напр. о глазах);* vàng hoe золоти́стый *(напр. о солнечных лучах)*

hòe *бот.* софо́ра япо́нская *(тж.* cây hòe)

hoen покры́тый пя́тнами, заля́панный, запа́чканный; quần áo hoen [vết] мо́крое оде́жда заля́пана черни́лами

hoen gỉ покры́ться ржа́вчиной, ржа́вый

hoen ố 1) перема́занный, перепа́чканный, покры́тый пя́тнами; tấm vải bị hoen ố [nhiều chỗ] мате́рия покры́та пя́тнами 2) запя́тнанный, опозо́ренный, обесче́ченный; làm hoen ố thanh danh ai запа́чкать (запятна́ть) чьё-л. до́брое и́мя

hoi с [неприя́тным, специфи́ческим] за́пахом; thịt cừu hoi бара́нина со специфи́ческим за́пахом; hoi hoi отдава́ть [неприя́тным] за́пахом

hoi sữa 1) на́хнущий [ки́слым] моло́ком *(о грудном ребёнке)* 2) несмышлёный, нераз у́мный *(как малое дитя)*

hói облысе́вший, лы́сый, плеши́вый *(тж.* hói đầu); chỗ hói лы́сина, плешь

hói trán лысе́ющий, с зали́синами

hỏi 1) спра́шивать, задава́ть вопро́сы; узнава́ть; có ai hỏi tôi không? меня́ никто́ не спра́шивал?; hỏi giấy tờ спроси́ть (попроси́ть предъяви́ть) докуме́нты; hỏi ý kiến ai узна́ть чьё-л. мне́ние; посове́товаться (проконсульти́роваться)

с кем-л.; hỏi đường узна́ть доро́гу; hỏi một câu зада́ть вопро́с; thử hỏi... *вводн. слово* спра́шивается... 2) проси́ть; hỏi vai tiền попроси́ть де́ньги взаймы́; hỏi mượn попроси́ть взаймы́ (на вре́мя) 3) сва́тать(ся) *(тж.* đi hỏi, hỏi vợ); đi hỏi cô con gái người láng giềng сва́таться к до́чери сосе́да; lễ hỏi сватовство́

hỏi bài спроси́ть [уро́к], вы́звать; hỏi bài học sinh вы́звать ученика́

hỏi cung допра́шивать, производи́ть допро́с; снима́ть показа́ния; hỏi cung bị cáo допра́шивать подсуди́мого

hỏi dò расспра́шивать; допы́тываться, разузнава́ть; вывёдывать; hỏi dò mãi mới biết đầu đuôi câu chuyện узна́ть суть де́ла то́лько по́сле до́лгих расспро́сов; hỏi dò điều bí mật ở ai вывёдывать у кого́-л. та́йну (секре́т)

hỏi gạn расспра́шивать; донима́ть расспро́сами

hỏi han расспра́шивать, узнава́ть, осведомля́ться; hỏi han tin tức узнава́ть но́вости; hỏi han sức khỏe спроси́ть (осве́домиться) о здоро́вье

hỏi lỏm спроси́ть без свиде́телей, узна́ть в ли́чной бесе́де

hỏi thăm спра́шивать; справля́ться, осведомля́ться; hỏi thăm sức khỏe спроси́ть (осве́домиться) о здоро́вье; hỏi thăm đường đi узна́ть доро́гу; gửi lời hỏi thăm ai переда́ть кому́-л. приве́т

hỏi tội добива́ться призна́ния *кого-л.* в соверше́нии преступле́ния; спра́шивать *с кого-л.* за просту́пок

hỏi tra расспра́шивать; выясня́ть, дознава́ться

hỏi vặn выспра́шивать *(тж.* hỏi vặn hỏi vẹo*)*

hỏi vợ сва́тать(ся), проси́ть руки́, де́лать предложе́ние; hỏi vợ cho con посва́тать неве́сту сы́ну

hom I [ме́лкие] ры́бьи ко́сточки *(тж.* hom cá*)*

hom II [плетёная] кры́шка для корзи́ны *(тж.* hom giỏ*)*

hom III худоща́вый, худо́й *(о лице; тж.* gầy hom*)*

hom hem исхуда́лый; осу́нувшийся; mặt mũi hom hem исхуда́лое (осу́нувшееся) лицо́

hom hỏm *в сочет.:* sâu hom hỏm глубо́кий; hang sâu hom hỏm о́чень глубо́кая пеще́ра

hòm 1) я́щик; сунду́к, ларь, ко́роб 2) *разг.* гроб

hòm chân сунду́к на [четырёх] но́жках

hòm đạn *воен.* зара́дный я́щик

hòm gian большо́й ларь *(продолговатой формы)*

hòm phiếu у́рна *(для избирательных бюллетеней)*

hòm rương сунду́к, ларь, ко́роб

hòm xiểng *собир.* сундуки́, ларя́, коро́ба

hòm thư почто́вый я́щик

hòm xe 1) бага́жник *(легковой машины)* 2) ку́зов *(грузовика)*

hóm остроу́мный, о́стрый на язы́к; сме́тливый; thằng bé này rất hóm э́тот малы́ш за сло́вом в карма́н не поле́зет

hóm hỉnh 1) то́нкий, остроу́мный; câu pha trò hóm hỉnh то́нкая (остроу́мная) шу́тка 2) хи́трый, лука́вый; nụ cười hóm hỉnh лука́вая улы́бка

hõm 1) *в сочет.:* sâu hõm глубо́кий; глубоко́ поса́женный *(о глазах)*; вали́вшийся, впа́лый; hốc cây sâu hõm глубо́кое дупло́; mắt anh ấy sâu hõm у него́ впа́лые глаза́ 2) углубле́ние, впа́дина; hõm đá углубле́ние в скале́

hõm ввали́ться, впасть *(тж.* hõm vào, hõm xuống); ввали́вшийся, впа́лый; впа́дина; mắt anh ấy hõm vì thiếu ngủ у него́ глаза́ ввали́лись от недосыпа́ния; hõm mắt глазна́я впа́дина; hõm núi седло́, седлови́на *(в горном хребте)*

hon hỏn *в сочет.:* đỏ hon hỏn кра́сный *(о новорождённом)*

hòn 1) брусо́к; кусо́к; ком; hòn đá mài точи́льный брусо́к; hòn gạch кусо́к кирпича́; hòn đất ком земли́; hòn tuyết снежный ком 2) гли́ба; масси́в; hòn đá ка́менная гли́ба 3) *в сочет.:* hòn núi гора́; hòn đảo о́стров

hòn hẻn засте́нчивый, стесни́тельный, конфу́зливый; cười hòn hẻn засте́нчиво улыба́ться

hong суши́ть, просу́шивать, выставля́ть для просу́шки *(на ветру или у огня)*; hong nấm суши́ть грибы́; hong gió просу́шивать на ветру́; hong quần áo bên đống lửa (bếp lửa) суши́ть оде́жду у костра́ (у очага́)

hong khô суши́ть, просу́шивать

hong hóng нетерпели́во, с нетерпе́нием

hòng наде́яться, ста́вить це́лью; в наде́жде, с це́лью; đừng hòng trốn trách nhiệm! не наде́йтесь уйти́ от ответственности!; nói dối hòng đánh lạc hướng ai солга́ть с це́лью ввести́ кого́-л. в заблужде́ние

hóng chuyện реаги́ровать на речь (прислу́шиваться к ре́чи) взро́слых *(о ребёнке)*

hóng gió подста́вить себя́ ве́тру, освежи́ться на ветру́; đi hóng gió вы́йти на све́жий во́здух, пойти́ прове́триться

hóng hớt *разг.* подслу́шивать

hóng mát наслажда́ться прохла́дой (све́жим во́здухом); làm việc xong đi hóng mát зако́нчив рабо́ту, вы́йти на во́здух освежи́ться (пойти́ прове́триться)

hỏng I 1) по́ртиться; лома́ться; станови́ться негóдным, приходи́ть в негóдность; làm hỏng по́ртить; лома́ть; приводи́ть в негóдность; xe đạp [bị] hỏng велосипе́д слома́лся (пришёл в негóдность); làm hỏng mắt испо́ртить глаза́ (зре́ние); làm hỏng dạ dày của mình испо́ртить себе́ желу́док; làm hỏng công việc của ai испо́ртить чью-л. рабо́ту; làm hỏng đời ai испо́ртить кому́-л. жизнь 2) *разг.* прова́ливаться *(о деле, затее и т. п.)*; mọi việc hỏng hết всё провали́лось, всё пошло́ насма́рку; làm hỏng việc провали́ть де́ло; thi hỏng *(тж.* hỏng thi*) разг.* завали́ть экза́мен, провали́ться на экза́мене 3) по́ртиться, приобрета́ть дурны́е накло́нности; испо́рченный, с дурны́ми накло́нностями; chú bé này hỏng э́то испо́рченный ребёнок; cha mẹ quá nuông chiều làm hỏng con cái чрезме́рным балова́ством роди́тели по́ртят дете́й

hỏng bét 1) соверше́нно испо́ртиться, прийти́ в по́лную негóдность 2) потерпе́ть по́лную неуда́чу; провали́ться; прийти́ в по́лное расстро́йство; công việc bị hỏng bét дела́ пришли́ в по́лное расстро́йство

hỏng hóc ава́рия

hỏng kiểu *разг.* провали́ться, пойти́ насма́рку (прáхом)

họng го́рло; гло́тка; viêm họng анги́на; họng núi lửa кра́тер ◊ nói rát cả họng надрыва́ть гло́тку *(тж.* nói rát cổ bỏng họng*)*

họng súng ду́ло; ство́л họng súng под ду́лом [пистоле́та]

hóp впа́лый, ввали́вшийся; má hóp ввали́вшиеся щёки

họp собира́ть(ся); сходи́ться; созыва́ть; đi họp пойти́ на собра́ние; cuộc họp собра́ние; заседа́ние; họp hội nghị созва́ть совеща́ние (конфере́нцию)

họp bàn собира́ться за столо́м перегово́ров, совеща́ться

họp báo пресс-конфере́нция *(тж.* cuộp họp báo*)*; cuộc họp báo chớp nhoáng бри́финг; tổ chức [cuộc] họp báo

устро́ить (провести́) пресс-конфере́нцию (бри́финг)

họp chợ собра́ться на база́ре; база́рный день

họp hành заседа́ть, совеща́ться; giảm bớt họp hành сократи́ть число́ заседа́ний (совеща́ний)

họp mặt собира́ться, сходи́ться, встреча́ться; cuộc họp mặt собра́ние; встре́ча; слёт

hót 1 1) петь; свисте́ть; чири́кать; chim hót пти́цы поют; tiếng hót của họa mi пе́ние соловья́, соловьи́ные тре́ли 2) зайскивать, льсти́ть; hót với cấp trên зайскивать пе́ред нача́льством

hót II убира́ть прочь; уноси́ть; увози́ть; hót rác убра́ть му́сор

hót bạc загреба́ть де́ньги, грести́ де́ньги лопа́той

hô крича́ть, выкри́кивать; hô khẩu hiệu выкри́кивать ло́зунги

hô danh *уст.* заче́итывать *чьё-л.* и́мя *(по списку)*

hô hào 1) звать, сзыва́ть; hô hào nhân dân đi đắp đê сзыва́ть наро́д на строи́тельство да́мбы 2) призыва́ть; hô hào tiết kiệm призыва́ть к эконо́мии

hô hấp дыха́ние *(тж.* sự hô hấp); дыха́тельный; làm hô hấp nhân tạo де́лать иску́сственное дыха́ние; các cơ quan hô hấp о́рганы дыха́ния; đường hô hấp дыха́тельные пути́; bộ máy hô hấp дыха́тельный аппара́т

hô hoán звать, кли́кать *(на помощь)*; hô hoán hàng xóm bắt kẻ trộm кли́кать сосе́дей лови́ть во́ра; hô hoán ầm ĩ гро́мко звать (призыва́ть) на помо́щь

hô hố *звукоподр. громкому и грубому смеху:* cười hô hố гоготать, ржать

hô ứng отзыва́ться, откликаться; hô ứng với (lẫn) nhau перекликаться

hồ I о́зеро; hồ chứa nước водохрани́лище

hồ II 1) клей; кле́йстер *(тж.* hồ tinh bột) ◊ có bột mới gột nên hồ *посл.* без муки́ кле́я не сва́ришь 2) крахма́лить; hồ vải подкрахма́лить ткань 3) сини́ть, подси́нивать 4) *диал.* раство́р и́звести, побе́лка; строи́тельный раство́р; thợ hồ *диал.* мала́р; штукату́р

hồ III *уст.* фля́га, фля́жка *(для вина)*

hồ IV *сокр.* лиса́, лисица

hồ đào *бот.* гре́цкий оре́х *(тж.* cây hồ đào)

hồ điệp *уст., поэт.* ба́бочка, мотылёк

hồ đồ абсу́рдный, нелепый; ăn nói hồ đồ говори́ть абсу́рдно; một kết luận hồ đồ абсу́рдное заключе́ние

hồ hải *уст.* ще́дрый, облада́ющий широ́кой нату́рой

hồ hởi 1) весёлый, ра́достный; ве́село, ра́достно; giọng hồ hởi весёлый (ра́достный) го́лос (тон) 2) благоду́шный; thái độ hồ hởi благоду́шное отноше́ние

hồ khẩu *уст.* добыва́ть себе́ пропита́ние, зараба́тывать на жизнь

hồ lô I фля́га, фля́жка *(для вина)*

hồ lô II като́к *(маши́на)*

hồ lơ [крахма́лить и] подси́нивать *(оде́жду)*

hồ ly лиса́, лиси́ца

hồ nghi сомнева́ться, испы́тывать сомне́ния; вызыва́ющий сомне́ния, неясный; vấn đề còn hồ nghi, chưa thể kết luận được вопро́с пока́ ещё не прояснился, ра́но де́лать вы́воды

hồ quang *физ., тех.* дуга́; дугово́й; hồ quang điện электри́ческая дуга́; lò hồ quang дугова́я печь

hồ sơ досье́; [ли́чное] де́ло; hồ sơ vụ án суде́бное де́ло *(документация)*

hồ thủy бле́дно-зелёный, цве́та озёрной воды́ *(тж.* xanh hồ thủy)

hồ tiêu чёрный пе́рец

hồ tinh *миф.* волше́бная лиси́ца, лисицеподо́бное чу́дище

hố я́ма; ров; убе́жище; đào hố рыть (копа́ть) я́му; hố bom воро́нка от бо́мбы; hố đạn воро́нка от взры́ва снаря́да; hố bẫy во́лчья я́ма; hố cá nhân индивидуа́льное убе́жище ◊ gần tới ngày xuống hố стоя́ть одно́й ногой в моги́ле

hố tiêu *см.* hố xí

hố xí убо́рная

hổ I тигр *(тж.* con hổ); dữ như hổ дой свире́пый как голо́дный тигр ◊ hổ phụ sinh hổ tử *посл.* каков отец, таков и сын, тигр рождает ти́гра

hổ II Δ испы́тывать чу́вство стыда́, стыди́ться

hổ cốt *в сочет.:* cao hổ cốt тигро́вая мазь

hổ hang Δ стыди́ться, испы́тывать чу́вство стыда́

hổ khẩu простра́нство ме́жду большим и указа́тельным па́льцем

hổ lang хи́щные зве́ри, хи́щники

hỗn 1) ассорти́ *(горячее)* 2) сме́шанный, беспоря́дочный; мешани́на; một mớ kiến thức hỗn độn беспоря́дочные зна́ния

hổ mang 1) ко́бра *(тж.* rắn hổ mang) 2) змея́ подколо́дная *(о человеке)*

hổ phách янта́рь; янта́рный

hổ phù 1) *уст.* печа́ть вое́нного чино́вника *(с изображением головы тигра)* 2) изображе́ние [головы́] ти́гра; thêu hổ phù вы́шить го́лову ти́гра

hổ thẹn испы́тывать чу́вство стыда́, стыди́ться; hổ thẹn với lương tâm испы́тывать угрыза́ния со́вести

hổ trướng *уст.* шатёр военача́льника *(с изображением тигра)*

hổ tướng отва́жный (хра́брый) военача́льник

hỗ trợ подде́рживать; помога́ть, содействовать

hỗ tương *уст.* взаи́мный; ảnh hưởng hỗ tương взаимовлия́ние

hộ I 1) двор, хозя́йство; семья́; ngôi nhà này có năm hộ *б* в э́том до́ме прожива́ют пять семе́й 2) Δ граждани́н; luật hộ гражда́нское пра́во, граждани́н; việc hộ гражда́нские дела́

hộ II Δ в ви́де по́мощи (любе́зности); tôi hết thuốc lá, nhờ anh mua hộ у меня́ ко́нчились сигаре́ты, не могли́ бы вы купи́ть мне

hộ chiếu па́спорт *(для выезда за границу)*; hộ chiếu công vụ служе́бный па́спорт; hộ chiếu ngoại giao дипломати́ческий па́спорт

hộ đê подде́рживать да́мбу в хоро́шем состоя́нии

hộ gia сопровожда́ть *(императора)*

hộ khẩu 1) едо́к, рот *(в семье)* 2) жи́тели, населе́ние

hộ lại *уст.* должностно́е лицо́, регистри́рующее гражда́нское состоя́ние

hộ lý сиде́лка; ня́ня; санита́рка

hộ mệnh амуле́т, талисма́н *(тж.* lá bùa hộ mệnh)

hộ pháp *будд.* ста́туи в па́годе, символизи́рующие добро́ и зло; стра́жи будди́йского уче́ния

hộ phố *уст.* ста́роста [городско́го] кварта́ла

hộ sản *уст., см.* hộ sinh

hộ sinh Δ помога́ть при ро́дах, принима́ть ро́ды; nữ hộ sinh акуше́рка; nhà hộ sinh роддо́м, роди́льный дом

hộ tang *уст.* руководи́ть обря́дом погребе́ния (тра́урной церемо́нией)

hộ thân защища́ть себя́, защища́ться *(в случае опасности)*; mang dao để hộ thân trong rừng име́ть при себе́ нож, что́бы защити́ть себя́ в лесу́

hộ tịch спи́ски населе́ния, подво́рные спи́ски *(тж.* sổ hộ tịch)

hộ tống конвои́ровать; đoàn hộ tống конво́й *(тж.* đội hộ tống)

hộ vệ охраня́ть; lính hộ vệ охра́нник

hốc I 1) углубле́ние, вы́емка; впади́на; hốc cây дупло́; hốc đá пеще́ра; грот; hốc mắt глазна́я впа́дина 2) осу́нуться *(о лице)*; mặt anh ấy hốc hẳn đi у него́

сильно осу́нулось лицо́ 3) *в сочет.:* há hốc широко́ раскрыва́ть, разева́ть; há hốc mồm широко́ раскры́ть (рази́нуть) рот

hốc II *прост.* жрать; hốc hết ba bát cơm сожра́ть три пиали́ ри́са

hốc hác изможде́нный; осу́нувшийся; mặt hốc hác изможде́нное (осу́нувшееся) лицо́

hốc hếch *см.* hốc hác

hộc I визжа́ть; визгли́во; lợn hộc свинья́ визжи́т; chó sủa hộc соба́ка визгли́во ла́ет

hộc II пойти́, хлы́нуть *(изо рта, из носа — о крови)*

hộc hệch *(тж.* hộc hà hộc hệch) простоду́шный, бесхи́тростный; наи́вный, простова́тый; tính tình hộc hệch простоду́шный нрав

hộc máu 1) разъяри́ться, прийти́ в я́рость, рассвирепе́ть *(тж.* tức hộc máu) 2) тяжело́, тру́дно, изнури́тельно; làm hộc máu рабо́тать в по́те лица́, надрыва́ться, надса́живаться

hộc tiết *см.* hộc máu

hộc tốc бы́стро, спе́шно; поспе́шно, торопли́во, на́скоро, на́спех; chạy hộc tốc về nhà бы́стро примча́ться домо́й; làm hộc tốc сде́лать на́спех (на ско́рую ру́ку)

hôi I вони́чий, смра́дный, злово́нный; mùi hôi смрад, злово́ние, вонь; mồm hôi дурно́й за́пах и́зо рта ◊ hôi như cú вони́чий как хорёк

hôi II 1) вы́брать *(со дна водое́ма, из которого вычерпана вода);* hôi cá вы́брать (подобра́ть) ры́бу *(из водое́ма — после рыбаков)* 2) *(тж.* hôi của*)* прикарма́нивать, прибира́ть к рука́м *(воспользовавшись чужой бедой);* мародёрствовать, занима́ться мародёрством; hôi của ở đám cháy прихвати́ть чужо́е добро́ (пожи́виться чужи́м добро́м) во вре́мя пожа́ра 3) *в сочет.:* dánh hôi [под шумо́к] свести́ счёты *с кем-л.;* вяза́ться *во что-л.,* что́бы погре́ть ру́ки

hôi hám *см.* hôi I

hôi hổi *в сочет.:* nóng hôi hổi [ещё] совсе́м горя́чий, то́лько что сва́ренный (испечённый, поджа́ренный); с пы́лу, с жа́ру; bánh rán nóng hôi hổi пирожки́ совсе́м горя́чие (с пы́лу, с жа́ру)

hôi khẳn злово́нный, смра́дный

hôi nách [ре́зкий] за́пах по́та; bị hôi nách страда́ть си́льной потли́востью *(под мышками)*

hôi rình *(тж.* hôi rình rình*)* вони́чий, злово́нный

hôi rình проти́вно па́хнуть, смерде́ть; вони́чий

hôi tanh 1) вони́чий до тошноты́, тошнотво́рный 2) ме́рзкий, ме́рзостный, омерзи́тельный

hôi thối вони́чий, злово́нный; гни́лостный; mùi hôi thối вонь, злово́ние, гни́лостный за́пах

hôi xì *см.* hôi rình

hồi I 1) вре́мя, моме́нт; раз; пери́од; о́чередь; hồi đó в то вре́мя; в тот раз; hồi lâu до́лгое вре́мя, до́лго; не́которое вре́мя, в тече́ние не́которого вре́мени; nói chuyện hồi lâu до́лго (в тече́ние не́которого вре́мени) бесе́довать; hồi nãy не́которое вре́мя [тому́] наза́д; hồi đêm [сего́дня] ночью; một hồi одна́ о́чередь; từng hồi пери́одами; очереда́ми 2) дробь *(барабана);* уда́ры, звон *(колокола);* раска́ты *(грома);* hồi trống бараба́нная дробь; hồi chuông колоко́льный звон 3) акт *(пьесы);* глава́ *(книги);* hài kịch ba hồi коме́дия в трёх а́ктах; quyển tiểu thuyết này có mười hồi в э́том рома́не де́сять глав

hồi II 1) воскреса́ть, возвраща́ться к жи́зни, оживать; cây có khô héo như hồi lại sau trận mưa по́сле дождя́ уви́дшие расте́ния слóвно о́жили; chết đi hồi lại возвраща́ться к жи́зни; приходи́ть в себя́ 2) нала́живаться, входи́ть в норма́льное ру́сло; đời sống đã hồi lại жизнь вошла́ в норма́льное ру́сло

hồi III *бот.* ани́с, бадья́н *(тж.* cây hồi, hoa hồi*);* dầu hồi ани́совое ма́сло

Hồi IV Δ мусульма́нский; đạo Hồi мусульма́нство, ислам

hồi âm *уст.* 1) э́хо 2) отве́тное письмо́, отве́т

hồi cư верну́ться (возврати́ться) на ста́рое ме́сто жи́тельства, верну́ться в родны́е места́; верну́ться (возврати́ться) из эвакуа́ции; репатри́ироваться

hồi dương *уст.* верну́ться к жи́зни

Hồi giáo мусульма́нство, ислам; мусульма́нский; giáo đường Hồi giáo мече́ть; tháp giáo đường Hồi giáo минаре́т

hồi hộp 1) страда́ть учащённым сердцебие́нием; chứng hồi hộp учащённое сердцебие́ние 2) волнова́ться, замира́ть от волне́ния, испы́тывать вну́треннюю дрожь *(от нетерпения, радости и т. п.);* с волне́нием, с [душе́вным] тре́петом, с дрóжью; hồi hộp theo dõi trận đấu с волне́нием следи́ть за ма́тчем; hồi hộp chờ đợi kết quả kỳ thi с волне́нием ждать результа́та экза́мена

hồi hương возврати́ться на ро́дину, репатри́ироваться; репатриа́ция

hồi hưu *уст.* вы́йти в отста́вку, уйти́ на поко́й (на пе́нсию)

hồi kinh *уст.* верну́ться в столи́цу *(в распоряжение императора)*

hồi ký воспомина́ния, мемуа́ры; мемуа́рный; thể văn hồi ký мемуа́рный жанр

hồi loan *уст.* возврати́ться во дворе́ц *(об императоре)*

hồi lương *уст.* верну́ться к че́стной жи́зни *(о проститутке)*

hồi môn прида́ное *(тж.* của hồi môn*)*

hồi phục идти́ на попра́вку, поправля́ться; воскреса́ть *(после болезни);* восстана́вливать(ся); sức khỏe của anh ta đang được hồi phục де́ло у него́ идёт на попра́вку, он выздора́вливает; hồi phục sức khỏe (sức lực) восстанови́ть здоро́вье (си́лы)

hồi sinh ожи́ть, верну́ться к жи́зни, воскре́снуть; возроди́ться; làm hồi sinh оживи́ть, воскреси́ть; thuốc hồi sinh животво́рное сна́добье, жива́я вода́, эликси́р жи́зни; đất nước đang hồi sinh страна́ возрожда́ется

hồi sức восстана́вливать си́лы, набира́ться сил *(после болезни и т. п.)*

hồi tâm углуби́ться в себя́ и осозна́ть свою́ вину́ (оши́бку)

hồi tỉnh прийти́ в себя́, очну́ться *(после обморока и т. п.)*

hồi tưởng вспомина́ть, восстана́вливать в па́мяти, припомина́ть; воспомина́ния; hồi tưởng lại những năm tháng chiến tranh вспо́мнить вое́нные го́ды

hồi ức вспомина́ть, возвраща́ться в мы́слях; воспомина́ния; những hồi ức thời thơ ấu воспомина́ния де́тства

hồi xuân вновь расцвести́ (похороше́ть); пережива́ть втору́ю мо́лодость *(о женщине)*

hối I *диал.* торопи́ть, подгоня́ть; hối nhau đi làm поторапливать друг дру́га идти́ на рабо́ту

hối II Δ раска́иваться ◊ hối bất cập слишком по́здно раска́яться *(тж.* hối không kịp*)*

hối cải раска́яться; стара́ться загла́дить свою́ вину́, стара́ться испра́виться; thành thật hối cải и́скренне раска́яться

hối đoái *эк.* валю́та; обме́н валю́ты; валю́тный; tỷ giá hối đoái валю́тный курс

hối hả торопи́ться, спеши́ть; торопли́во, поспе́шно; hối hả đi mua vé tàu поспеши́ть за биле́том на по́езд

hối hận *(тж.* thấy hối hận*)* сожале́ть;

раска́иваться; чу́вствовать угрыз́ения со́вести; anh ấy thấy hối hận vì hành động nóng nảy của mình он раска́ивается, что так погорячи́лся; hối hận muộn màng по́зднее раска́яние

hối lộ дава́ть взя́тки, подкупа́ть; взя́тка *(тж.* tiền, của hối lộ); hối lộ [cho] quan chức дава́ть взя́тки должностны́м ли́цам; ăn hối lộ брать (получа́ть) взя́тки; trừng trị tệ hối lộ наказывать за взя́точничество

hối lỗi раска́яться в свои́х посту́пках, сожале́ть о совершённом *(тж.* ăn năn hối lỗi)

hối phiếu ве́ксель

hối suất *эк.* валю́тный курс

hối thúc торопи́ть, поторапливать, подгоня́ть

hối tiếc испы́тывать сожале́ние; раска́иваться; đừng để phải hối tiếc về sau что́бы пото́м не раска́иваться

hội I 1) сою́з; о́бщество, ассоциа́ция; ли́га; компа́ния; Hội nhà văn Сою́з писа́телей; Hội nhà báo Сою́з журнали́стов; Hội chữ thập đỏ О́бщество Кра́сного Креста́ *(тж.* Hội hồng thập tự); Hội chữ thập đỏ quốc tế Междунаро́дный Кра́сный Крест; hội thể thao спорти́вное о́бщество; Hội luật gia dân chủ quốc tế Междунаро́дная ассоциа́ция юри́стов-демокра́тов; hội liên hiệp сою́з; федера́ция; ассоциа́ция; Hội liên hiệp phụ nữ Việt Nam Сою́з же́нщин Вьетна́ма; Hội liên hiệp văn học nghệ thuật Ассоциа́ция де́ятелей литерату́ры и иску́сства; Hội quốc liên *ист.* Ли́га на́ций; hội ái hữu *уст.* това́рищество; hội buôn торго́вая компа́ния 2) Δ пра́здник; hội mùa пра́здник урожа́я; ngày hội пра́здничный день, пра́здник; nhân ngày hội в честь (по слу́чаю) пра́здника ◊ lòng vui như mở hội в душе́ пра́здник, душа́ ра́дуется

hội II *уст.* столи́чные экза́мены *(проводимые весной)*

hội III Δ счастли́вый слу́чай; везе́ние, уда́ча; nghĩn năm mới có hội này в ко́и-то ве́ки выпада́ет така́я уда́ча; gặp hội повезти́, посчастли́виться

hội báo *уст.* планёрка

hội chẩn консили́ум

hội chợ я́рмарка; hội chợ quốc tế междунаро́дная я́рмарка

hội chứng синдро́м

hội diễn смотр, фестива́ль; hội diễn sân khấu театра́льный фестива́ль

hội diện 1) встре́титься ли́чно, уви́деться 2) собра́ться

hội đàm вести́ перегово́ры; перегово́ры *(тж.* cuộc hội đàm)

hội đồng сове́т; комите́т; коми́ссия; Hội đồng Nhà nước государ́ственный сове́т; Hội đồng Nhà nước Государ́ственный Сове́т *(в СРВ, КНР)*; Hội đồng Chính phủ Сове́т Мини́стров *(тж.* Hội đồng bộ trưởng); Hội đồng Tương trợ Kinh tế *ист.* Сове́т Экономи́ческой Взаимопо́мощи *(сокр.* СЭВ); Hội đồng Hòa bình Thế giới Всеми́рный Сове́т Ми́ра *(сокр.* ВСМ); Hội đồng Bảo an Liên hợp quốc Сове́т Безопа́сности Организа́ции Объединённых На́ций; Hội đồng Uỷ viên nhân dân *ист.* Совнарко́м *(тж.* Hội đồng dân ủy); hội đồng khoa học учёный сове́т; hội đồng trọng tài арбитра́жная коми́ссия; жюри́; hội đồng chấm thi экзаменацио́нная коми́ссия *(тж.* hội đồng giám khảo)

hội hè *разг.* гуля́нье, пра́здник

hội họa жи́вопись; карти́ны; карти́нный; tác phẩm hội họa произведе́ние жи́вописи; triển lãm hội họa вы́ставка жи́вописи; viện bảo tàng hội họa карти́нная (худо́жественная) галере́я

hội họp встреча́ться; сходи́ться; собира́ться; hằng tuần chúng tôi hội họp vào ngày thứ ba мы встреча́емся (собира́емся) ка́ждый вто́рник; мы собира́емся по вто́рникам; cuộc hội họp встре́ча; схо́дка; собра́ние; nơi hội họp ме́сто схо́док

hội kiến [ли́чно] встре́титься; cuộc hội kiến встре́ча *(официальных лиц)*; cuộc hội kiến chính thức официа́льная встре́ча

hội kín та́йное (нелега́льное) о́бщество

hội lưu сливаться; sự hội lưu слия́ние [в оди́н пото́к]; chỗ hội lưu ме́сто слия́ния *(рек и т. п.)*

hội nghị конфере́нция; совеща́ние; пле́нум *(тж.* hội nghị toàn thể); hội nghị khoa học нау́чная конфере́нция; hội nghị hòa bình ми́рная конфере́нция; hội nghị bàn tròn встре́ча (совеща́ние) за кру́глым столо́м; конфере́нция кру́глого стола́; hội nghị mở rộng расши́ренное совеща́ние; hội nghị toàn thể бе́лый thường Ban chấp hành Trung ương Đảng Cộng sản Việt Nam внеочередно́й пле́нум Центра́льного Комите́та Коммунисти́ческой па́ртии Вьетна́ма; hội nghị chuyên đề симпо́зиум

hội ngộ *уст., поэт.* встре́титься, сви́деться

hội nguyên *уст.* заня́вший пе́рвое ме́сто на экза́менах в столи́це; успе́шно вы́державший столи́чные экза́мены

hội phí чле́нский взнос *(в какое-л. общество)*; nộp hội phí плати́ть взно́сы

hội quán *уст.* местонахожде́ние ассоциа́ции (сою́за, о́бщества)

hội tề *ист.* 1) [францу́зская] колониа́льная администра́ция в Ю́жном Вьетна́ме *(тж.* ban hội tề) 2) дереве́нские ста́росты *(в оккупированных Францией районах в 1946-1954 гг.)*

hội thao смотр *(войск)*

hội thảo симпо́зиум; семина́р

hội thẩm заседа́тель; hội thẩm nhân dân наро́дный заседа́тель

hội thí *уст.* столи́чные экза́мены

hội thiện благотвори́тельное о́бщество

hội thoại бесе́довать, вести́ бесе́ду; разгово́рник *(тж.* sách hội thoại); hội thoại Việt-Nga вьетна́мско-ру́сский разгово́рник

hội thương *уст.* совеща́ться; совеща́ние

hội trường зал заседа́ний; конфере́нц-зал; а́ктовый зал

hội trưởng *уст.* председа́тель (президе́нт) о́бщества

hội tụ конверге́нция ◊ [thấu] kính hội tụ собира́тельная ли́нза

hội viên член о́бщества (сою́за); hội viên Hội nhà văn Việt Nam член Сою́за писа́телей Вьетна́ма

hội ý совеща́ться; совеща́ние; hội ý chớp nhoáng операти́вное совеща́ние, лету́чка

hôm 1) день *(сутки)*; từ hôm này sang hôm khác день за днём, изо дня в день; cách đây ba hôm три дня наза́д; một hôm одна́жды; chỉ làm một hôm là xong сде́лать (управи́ться) за оди́н день; hôm trước а) накану́не *(тж.* ngày hôm trước); б) на днях; hôm sau на друго́й (на сле́дующий) день 2) ве́чер; lúc đêm hôm ве́чером ◊ ăn bữa hôm lo bữa mai перебива́ться с хле́ба на квас

hôm kia позавчера́, тре́тьего дня; позавчера́шний

hôm kìa три дня тому́ наза́д

hôm mai *см.* hôm sớm

hôm nay сего́дня; сего́дняшний

hôm nọ ка́к-то; на днях

hôm qua вчера́; вчера́шний

hôm sớm и у́тром и ве́чером; с утра́ до ве́чера; и днём и но́чью; всегда́; hôm sớm có nhau [быть] всегда́ вме́сте

hôm xưa 1) не́которое вре́мя тому́ наза́д; ра́ньше, пре́жде 2) *см.* hôm kia

hôn целова́ть; hôn môi ai поцелова́ть кого́-л. в гу́бы *(тж.* hôn ai vào môi); hôn má ai поцелова́ть кого́-л. в щёку

(тж. hôn ai vào má*);* hôn con поцеловáть ребёнка; hôn nhau целовáться; ôm hôn nhau обнять**ся** и расцеловáться

hôn ám *уст.* невéжественный, тёмный

Hôn-đu-rát гондурáсский

hôn hít целовáть(ся); покрывáть поцелуя́ми; hôn hít đứa bé поцеловáть ребёнка

hôn lễ церемóния бракосочетáния, свáдебный обря́д, свáдьба

hôn loạn вздóрный, своенрáвный

hôn mê 1) быть без сознáния (без пáмяти); терять сознáние 2) помути́ться, помрачи́ться; đầu óc hôn mê рáзум помути́лся

hôn nhân брак, бракосочетáние; luật hôn nhân và gia đình закóн о брáке и семье́

hôn phối *уст.* сочетáться брáчными у́зами

hôn quân *уст.* плохóй (бездáрный) прави́тель

hôn thú *уст.* брáчный сою́з, брáчные у́зы

hôn thư свидéтельство о брáке, брáчное свидéтельство

hôn ước помóлвка

hồn *(тж.* hồn người*)* душá; дух, духóвное нача́ло *(в человеке)* ◊ hồn về chín suối отпрáвиться в мир иной (в лу́чший мир), отдáть Бóгу ду́шу

hồn bạch [бéлый] шёлковый плат *(кладётся на грудь умирающему)*

hồn hậu дóбрый, добродýшный, добросердéчный; доброжелáтельный; cụ già hồn hậu дóбрый стари́к; đôi mắt hồn hậu дóбрые глазá

hồn nhiên естéственный, непринуждённый, непритвóрный; nụ cười hồn nhiên непринуждённая (ми́лая) улы́бка

hồn phách *см.* hồn vía

hồn thơ поэти́ческое вдохновéние

hồn vía душá; sợ quá, hồn vía lên mây от стрáха душá ушлá в пя́тки *(тж.* sợ hết hồn hết vía*)*

hồn xiêu phách lạc умирáть от стрáха

hồn hển запыхáться *(тж.* hồn ha hồn hển*);* thở hồn hển преры́висто (тяжелó) дышáть, с трудóм переводи́ть дух; giọng hồn hển, đứt quãng преры́вистый гóлос

hỗn дерзи́ть, грубúть, быть нáглым; дéрзкий, грýбый; нáглый; нахáльный; thằng bé này hỗn với mẹ э́тот ребёнок грубúт (дерзи́т) мáтери; nói hỗn говори́ть дéрзости

hỗn chiến рукопáшный бой, рукопáшная

hỗn độn хаоти́ческий, беспоря́дочный; хаоти́чески, в беспоря́дке, как попáло; tình trạng hỗn độn хаоти́ческое состоя́ние, хáос; sách báo đề hỗn độn кни́ги и газéты навáлены в беспоря́дке (как попáло)

hỗn giao смéшанный; rừng hỗn giao смéшанный лес

hỗn hào дéрзкий, грýбый; нáглый; đứa trẻ hỗn hào дéрзкий мальчи́шка; ăn nói hỗn hào говори́ть дéрзости, дерзúть, грубúть; вести́ себя́ нáгло

hỗn hợp смéшивать(ся); смéшанный; комбини́рованный; rừng hỗn hợp смéшанный лес; thức ăn hỗn hợp комбини́рованный корм, комбикóрм; uỷ ban hỗn hợp смéшанная (совмéстная) коми́ссия; chất hỗn hợp смесь

hỗn láo дéрзкий, грýбый; нáглый, нахáльный; đứa trẻ hỗn láo дéрзкий (нахáльный) мальчи́шка; có vẻ hỗn láo с дéрзким (нáглым) ви́дом; ăn nói hỗn láo говори́ть дéрзости, дерзúть, грубúть; вести́ себя́ дéрзко (нáгло); thái độ hỗn láo нáглое отношéние, нáглость, нахáльство

hỗn loạn 1) смýтный, неспокóйный; thời kỳ hỗn loạn смýтное врéмя 2) хаоти́чный, хаоти́ческий, беспоря́дочный; в беспоря́дке; tình trạng hỗn loạn хаоти́ческое состоя́ние, хáос; tháo chạy hỗn loạn обрати́ться в беспоря́дочное бéгство

hỗn mang [первозда́нный] хáос

hỗn quân *уст.* беспоря́дки в войскáх (в áрмии); неуправля́емая áрмия *(тж.* đám hỗn quân*)*

hỗn quân hỗn quan *уст.* беспоря́дки (смýта) в государстве

hỗn số *мат.* смéшанное числó

hỗn tạp разноро́дный, неодноро́дный; разрóзненный; một mớ kiến thức hỗn tạp разрóзненные (бессисте́мные) зна́ния

hỗn thực всея́дный

hỗn xược дерзи́ть, грубúть; быть нáглым (нахáльным); дéрзкий, грýбый; нáглый, нахáльный; hỗn xược với cha mẹ грубúть (дерзи́ть) роди́телям; kẻ hỗn xược грубия́н; наглéц, нахáл

hông I бок; quay hông lại повернýться бóком; súng lục đeo ngang hông с пистолéтом на боку́

hông II [больша́я] паровáрка *(для варки на пару клейкого риса);* вари́ть на пару́; hông xôi вари́ть на пару́ клей́кий рис

hông III *диал., вопросит. частица:* phải hông? [не] так ли?; rõ hông? я́сно [ли]?

hồng I *бот.* хурмá *(тж.* cây hồng*)*

hồng II *бот.* рóза *(тж.* hoa hồng*);* hồng bạch бéлая рóза; hồng nhung а́лая рóза ◊ hồng nào mà chẳng có gai *посл.* нет рóзы без шипóв

hồng III 1) рóзовый; румя́ный; màu hồng рóзовый цвет, рóзового цвéта; nơ hồng рóзовый бант; hồng thắm тёмно-рóзовый; nhìn đời qua cặp kính màu hồng ви́деть всё в рóзовом свéте, смотрéть на жизнь сквóзь рóзовые очки́; hồng lên порозовéть; má hồng румя́ные щёки; ửng hồng покры́ться румя́нцем, зардéться 2) Δ крáсный, революцио́нный 3) *в сочет.:* ngựa hồng лóшадь кáурой мáсти

hồng IV ди́кий гусь *(тж.* con, chim hồng*)* ◊ nhẹ như lông hồng лёгкий как пух

hồng cầu *физиол.* крáсные кровяны́е клéтки, эритроци́ты

hồng điều я́рко-крáсный, а́лый; lụa hồng điều а́лый шёлк

hồng hào рóзовый, румя́ный, свéжий, здорóвый *(о цвете лица);* цвету́щий, пы́шущий здорóвьем; sắc mặt hồng hào свéжий (здорóвый) цвет лицá

hồng hoang первозда́нный

hộc запыхáться, преры́висто (тяжелó) дышáть *(тж.* thở hồng hộc*);* chạy vội quá, thở hồng hộc запыхáться от бы́строго бéга

hồng huyết cầu *см.* hồng cầu

hồng kỳ крáсное знáмя

hồng lâu *уст.* крáсный тéрем *(увеселительный дом с гейшами)*

hồng mao 1) гуси́ный пух 2) хохóл, клок волóс *(оставляемый на наголо обритой голове ребёнка);* đầu cạo trọc chỉ để hồng mao головá нáголо обри́та, лишь на маку́шке остáвлен хохóл

hồng ngoại *физ.* инфракрáсный; tia hồng ngoại инфракрáсные лучи́

hồng ngọc рубúн; màu hồng ngọc рубúновый, рубúнового цвéта

hồng nhan *уст., поэт.* красáвица ◊ hồng nhan bạc phận (bạc mệnh) *посл.* у красáвиц несчастли́вая судьбá

hồng phúc *уст.* большóе счáстье; nhà có hồng phúc в дóме больша́я рáдость

Hồng quân I *ист.* Крáсная Áрмия

Hồng quân II *уст.* Создáтель, Бог

hồng quần *уст.* краси́вая дéвушка (жéнщина)

hồng tâm я́блочко, крáсная (центрáльная) тóчка *(мишени);* bắn trúng hồng tâm попáсть прáмо в я́блочко

Hồng thập tự Крáсный Крест *(тж.* Hội Hồng thập tự*)*

hồng thủy *миф.* [всеми́рный] потóп *(тж.* đại hồng thủy*)*

hồng trần мирскáя суетá

hồng y giáo chủ кардинáл

HỐNG

hống hách кичи́ться, чва́ниться; надме́нно (высокоме́рно) держа́ться; кичли́вый, чва́нливый; надме́нный, высокоме́рный; hống hách với ai смотре́ть на кого́-л. свысока́, задира́ть пе́ред ке́м-л. нос; thái độ hống hách кичли́вость, чванли́вость; надме́нность, высокоме́рие

hỏng I Δ откры́тый, зия́ющий; по́лый, пусто́й; mái nhà bị hỏng một góc в углу́ кры́ши [зия́ет] дыра́; lỗ hỏng дыра́, брешь

hỏng II *диал., отрицательная частица* не; hỏng biết gì cả ничего́ не знать

hỏng đít *в сочет.:* quần hỏng đít де́тские штани́шки с про́резью

hỏng hểnh откры́тый, незащищённый, неприкры́тый

hộp коро́бка, коробо́к; шкату́лка; [жестяна́я] ба́нка; hộp diêm коро́бка (коробо́к) спи́чек *(тж. hộp quẹt);* hộp phấn пу́дреница; hộp nữ trang шкату́лка с [же́нскими] украше́ниями; hộp đựng thuốc [lá] портсига́р; табаке́рка; hộp sắt tây жестяна́я (конце́рвная) ба́нка; đóng hộp консерви́ровать; консерви́рованный; thịt [đóng] hộp консерви́рованное мя́со, мясны́е конце́рвы; cá hộp ры́бные конце́рвы

hộp biến tốc *см.* hộp tốc độ

hộp đêm ночно́й бар

hộp số *см.* hộp tốc độ

hộp thư 1) почто́вый я́щик 2) отде́л пи́сем *(рубрика в газете)*

hộp tốc độ *тех.* коро́бка переда́ч (скоросте́й)

hốt I собра́ть *(рассыпавшееся, брошенное);* hốt gạo vãi собра́ть рассы́павшийся рис; hốt rác собра́ть (убра́ть) му́сор

hốt II Δ испуга́ться; испу́г, страх; phải một mẻ hốt натерпе́ться стра́ху

hốt bạc *разг.* загреба́ть де́ньги, грести́ де́ньги лопа́той

hốt của *см.* hốt bạc

hốt hoảng *см.* hoảng hốt

hốt nhiên вдруг, внеза́пно, неожи́данно

hốt thuốc *восп. мед.* гото́вить лека́рства

hột зерно́, зёрнышко; се́мечко; ко́сточка *(плода)*

hơ *(тж.* hơ lửa*)* греть, суши́ть; гре́ться, суши́ться *(у огня);* hơ quần áo [cho khô] суши́ть оде́жду; hơ tay cho đỡ cóng греть окоче́невшие ру́ки

hơ hớ ю́ный, цвету́щий; tuổi xuân hơ hớ ю́ный во́зраст; con gái hơ hớ ю́ная (моло́денькая) де́вушка

hờ I небре́жно, кое-ка́к; chiếc khăn quàng hờ trên vai платок небре́жно наки́нут (набро́шен) на пле́чи; buộc hờ завяза́ть кое-ка́к; cửa chỉ khép hờ дверь лишь чуть прикры́та; đọc hờ чита́ть с пя́того на деся́тое

hờ II Δ опла́кивать *(покойника);* голоси́ть *(на похоронах)*

hờ hững хо́лодно (равноду́шно, безрази́чно) относи́ться *к кому-л., к чему-л.;* холо́дный, равноду́шный, безрази́чный, безуча́стный; giữ thái độ hờ hững остава́ться равноду́шным (безрази́чным); cái nhìn hờ hững равноду́шный (безуча́стный) взгляд

hớ Δ опроме́тчивый, неосмотри́тельный; опроме́тчиво, неосмотри́тельно; câu nói hớ опроме́тчивое выска́зывание, опроме́тчивая фра́за; nói hớ вы́палить, ля́пнуть, бря́кнуть; mua hớ [по неосмотри́тельности] заплати́ть втри́дорога; bán hớ невы́годно прода́ть, прода́ть себе́ в убы́ток

hớ cạnh необду́манно, неосмотри́тельно

hớ hênh опроме́тчивый, неосмотри́тельный; небре́жный; опроме́тчиво, неосмотри́тельно; кое-ка́к; câu nói hớ hênh опроме́тчивое выска́зывание; ăn nói hớ hênh бря́кать что попа́ло; ngồi hớ hênh сиде́ть в небре́жной по́зе; canh gác hớ hênh нести́ карау́льную слу́жбу кое-ка́к

hở I приоткрыва́ть, приотвора́ть; разжима́ть, размыка́ть; để hở cửa оста́вить дверь приоткры́той; hở miệng приоткры́ть рот; hở môi a) разжа́ть гу́бы; б) заговори́ть; hở răng a) разжа́ть зу́бы; б) заговори́ть; hở chuyện разгласи́ть, вы́болтать *(тж. nói hở);* nói nửa kín nửa hở не договаривать *что-л.*, не раскрыва́ть всего́

hở II *фразоконечная частица:* anh làm gì thế hở? что вы поде́лываете?; có chuyện gì thế, hở anh? послу́шайте, что же тако́е случи́лось?

hở cơ случа́йно вы́дать себя́ (свой секре́т)

hở hang I) *см.* hở cơ 2) *в сочет.:* ăn mặc hở hang ходи́ть полуодётым; носи́ть оде́жду, едва́ прикрыва́ющую те́ло

hơi I 1) пар; испаре́ния; газ; парообра́зный; газообра́зный; hơi nước [водяно́й] пар; hơi nóng горя́чий пар; bay hơi испаря́ться *(тж. bốc hơi);* nước bốc hơi вода́ испаря́ется; hơi độc а) вре́дные испаре́ния; б) ядови́тый (отравля́ющий) газ; hầm tránh hơi độc газоубе́жище; trạng thái hơi парообра́зное состоя́ние; hơi ngạt удуша́ющий газ; hàn hơi га́зовая сва́рка; tạo hơi газообразова́ние; nạp hơi гази́ровать 2) во́здух; mở cửa cho thoáng hơi откры́ть две́рь, что́бы прове́трить; bóng xì hết hơi мяч спусти́л 3) за́пах; hả hơi потеря́ть за́пах, вы́дохнуться; hơi thơm арома́т; đánh hơi вынюхивать, выслеживать 4) дыха́ние; вздох; uống một hơi nước вы́пить во́ду одни́м (еди́ным) ду́хом (за́лпом); chạy một hơi về đến nhà не переводя́ дыха́ния примча́ться домо́й; làm một hơi cho xong раздели́ться одни́м (еди́ным) ма́хом; thở một hơi thật dài испусти́ть глубо́кий вздох; làm hết hơi из после́дних сил, на после́днем издыха́нии; nghỉ lấy hơi вздохну́ть, отдохну́ть 5) *в сочет.:* cân hơi живо́й вес

hơi II чуть-чуть, немно́го; hơi chua чуть-чуть кисли́т, с кисли́нкой, кисло́ватый; hơi nhức đầu немно́го боли́т голова́; hơi một tí... чуть что...

hơi đâu mà вряд ли сто́ит; hơi đâu mà cãi nhau với nó вряд ли сто́ит ссо́риться с ним

hơi đồng де́ньги, притяга́тельная си́ла де́нег; звон моне́т; ngửi thấy hơi đồng почу́ять нажи́ву

hơi đốt горю́чий газ

hơi hướng 1) быть в далёком родстве́ *с кем-л.;* hai người có hơi hướng họ hàng với nhau они́ — да́льняя родня́ 2) [неприя́тный] за́пах; trong phòng vẫn còn hơi hướng của nó в ко́мнате всё ещё чу́вствуется его́ за́пах

hơi men ви́нные пары́

hơi sức си́лы; hơi sức đâu mà làm! где взять си́лы!; còn chút hơi sức là còn làm việc рабо́тать пока́ есть си́лы

hơi thấp *см.* hơi đốt

hơi thở дыха́ние; вздох; đến hơi thở cuối cùng до после́днего вздо́ха (издыха́ния)

hời вы́годный, недорого́й; mua với giá hời купи́ть по недорого́й цене́; được món hời получи́ть вы́году

hời hợt пове́рхностный, неглубо́кий; небре́жный; пове́рхностно; небре́жно; nhận thức hời hợt пове́рхностное представле́ние *о чём-л.;* làm hời hợt сде́лать небре́жно (на ско́рую ру́ку)

hỡi dạ быть дово́льным (удовлетворённым); испы́тывать удовлетворе́ние (ра́дость)

hỡi lòng [hỡi dạ] *см.* hỡi dạ; mẹ hỡi lòng hỡi dạ vì con cái мать дово́льна свои́ми детьми́ (не нара́дуется на свои́х дете́й)

hỡi *межд., употр. перед обращением:* hỡi đồng bào! соотéчественники!

hỡi ôi *межд.* увы!

hợi двенáдцатый знак двенадцатери́чного ци́кла; năm hợi год свиньи́

hợm Δ кичи́ться *(богатством)* ◊ chưa giàu đã hợm ещё не разбогате́л, а уже́ задира́ет нос

hợm của кичи́ться свои́м бога́тством

hợm đời зазнава́ться, мно́го мнить о себе́; kẻ hợm đời зазна́йка; tính hợm đời зазна́йство, чва́нство

hợm hĩnh кичи́ться, пы́житься, задира́ть нос; кичли́вый, спеси́вый

hợm mình *разг.* задира́ть нос, мно́го мнить о себе́

hơn 1) превосходи́ть; лу́чше; chị ấy rất giỏi, nhưng không hơn anh ấy đâu она́ о́чень спосо́бная, но ничу́ть не превосхо́дит его́ ◊ tốt danh hơn lành áo *посл.* до́брое и́мя лу́чше бога́той оде́жды; tốt số hơn bố giàu *посл.* счастли́вая судьба́ лу́чше бога́того отца́ 2) выи́грывать, побежда́ть, брать верх; ai hơn ai thua? кто вы́играл и кто проигра́л? 3) бо́льше, чем; бо́льше; бо́лее; quyển sách này tôi thích hơn quyển sách kia э́та кни́га мне нра́вится бо́льше, чем та [кни́га]; tôi thích quyển sách này hơn э́та кни́га мне нра́вится бо́льше; nó chạy nhanh hơn tôi он бе́гает быстре́е меня́; nên chạy nhanh hơn следует бежа́ть быстре́е; cố gắng làm việc tốt hơn стара́ться рабо́тать лу́чше; tốt hơn nhiều намно́го лу́чше; anh ấy trẻ hơn tôi ba tuổi он моло́же меня́ на три го́да; hơn mười năm бо́лее десяти́ лет; hơn một thế kỷ бо́лее столе́тия; may áo sơ-mi mất hơn hai mét vải на пошив руба́шки ушло́ бо́льше двух ме́тров ткани; hơn bù kém в сре́днем

hơn cả са́мый; бо́лее всего́, бо́льше всего́; đẹp hơn cả са́мый краси́вый, краси́вее всех; đánh quần vợt tôi thích hơn cả бо́льше всего́ мне нра́вится игра́ть в те́ннис

hơn hẳn превосходи́ть; превосходя́щий; hơn hẳn ai về tài năng превосходи́ть кого́-л. тала́нтом; tính hơn hẳn превосхо́дство, преиму́щество

hơn hết *см.* hơn cả

hơn hớn весёлый; ра́достный; vẻ mặt [tươi] hơn hớn весёлое лицо́; ра́достный вид

hơn nữa бо́лее того́ *(тж.* hơn thế nữa*)*

hơn thiệt приобрете́ния и поте́ри; плю́сы и ми́нусы; «за» и «про́тив» ◊ tính toán hơn thiệt взве́сить «за» и «про́тив»

hờn 1) обижа́ться; ду́ться; капри́зничать; đứa bé hay hờn капри́зный ребёнок ◊ hờn duyên tủi phận жа́ловаться (ропта́ть) на свою́ судьбу́ 2) Δ глубо́кая оби́да; rửa hờn отомсти́ть за [нанесённую] оби́ду; ngậm tủi nuốt hờn затаи́ть оби́ду

hờn dỗi обижа́ться, ду́ться; капри́зничать; оби́женный; капри́зный; giọng hờn dỗi оби́женный (капри́зный) го́лос (тон); với vẻ mặt hờn dỗi с оби́женным ви́дом

hờn giận обижа́ться, быть в оби́де; доса́довать; hay hờn giận оби́дчивый

hờn mát стара́ться не пока́зывать [свое́й] оби́ды; слегка́ ду́ться (доса́довать)

hờn tủi быть недово́льным *(судьбой)*; ропта́ть *(на судьбу)*

hớn hở весёлый, ра́достный; оживлённый; ве́село, ра́достно; оживлённо; mặt mày hớn hở весёлый (оживлённый) вид; hớn hở huýt sáo bước ra khỏi phòng вы́йти из ко́мнаты, ве́село насви́стывая

hớp пить (отпива́ть) глотка́ми; глото́к *(тж.* một hớp*)*; hớp một hớp сде́лать глото́к, отпи́ть [оди́н] глото́к; nhấp từng hớp rượu пить вино́ [ма́ленькими] глотка́ми; uống một hớp nước вы́пить глото́к воды́, запи́ть глотко́м воды́

hợp 1) соединя́ть(ся), объединя́ться, слива́ть(ся); hợp thành một khối сли́ть(ся) воедино́ (в одно́ це́лое); hợp thành một dòng сли́ться в оди́н пото́к; hợp vốn объедини́ть капита́лы; слия́ние капита́ла 2) отвеча́ть, соотве́тствовать, удовлетворя́ть, подходи́ть; hợp khẩu vị отвеча́ть вку́су, по вку́су; những món ăn hợp khẩu vị блю́да (ку́шанья) по вку́су; hợp mốt отвеча́ть мо́де, по мо́де; мо́дный *(тж.* hợp thời trang*)*; tôi không hợp khí hậu địa phương này мне не подхо́дит кли́мат э́той ме́стности; hợp thời đại в ду́хе вре́мени (эпо́хи); hai người rất hợp tính nhau они́ сошли́сь хара́ктерами

hợp âm *муз.* аккóрд

hợp cách *уст.* соотве́тствовать образцу́ (станда́рту); станда́ртный; sản phẩm hợp cách станда́ртная проду́кция

hợp chất состáв, соедине́ние, смесь

hợp doanh *эк.* сме́шанный; công ty hợp doanh сме́шанное о́бщество, сме́шанная компа́ния; công ty hợp doanh частногосуда́рственный

hợp điểm *уст., воен.* войти́ в соприкоснове́ние, соедини́ться

hợp đồng контра́кт, догово́р, соглаше́ние; ký hợp đồng dài hạn подписа́ть (заключи́ть) долгосро́чный контра́кт (догово́р); hợp đồng tập thể коллекти́вный догово́р

hợp hiến зако́нный *(в соответствии с конституцией)*; chính phủ hợp hiến зако́нное правúтельство

hợp kim сплав; легúрованный; hợp kim nhôm-kẽm алюми́ниево-ци́нковый сплав; hợp kim màu цветно́й сплав; hợp kim trung gian лигату́ра

hợp lệ по пра́вилам, по фо́рме; giấy tờ không hợp lệ бума́ги (докуме́нты) соста́влены не по фо́рме; số đại biểu hợp lệ кво́рум

hợp lực объедини́ть си́лы (уси́лия); объединёнными си́лами (уси́лиями)

hợp lưu слива́ться *(в один поток)*; слия́ние *(рек)*

hợp lý рациона́льный, разу́мный; логúчный; рациона́льно, разу́мно; логúчно; cách giải quyết hợp lý разу́мный спо́соб реше́ния *(проблемы и т. п.)*; những đề nghị hợp lý разу́мные предложе́ния; những đòi hỏi hợp lý разу́мные (справедли́вые, обосно́ванные) тре́бования; sử dụng hợp lý sức lao động разу́мно испо́льзовать рабо́чую си́лу; hợp lý hóa рационализи́ровать; рационализа́ция

hợp nhất соедини́ть(ся), объедини́ть(ся); слива́ть(ся); укрупнённый; соедине́ние, объедине́ние, слия́ние; hợp nhất các lực lượng соедини́ть (объедини́ть) си́лы; hợp nhất ba hợp tác xã nhỏ thành một hợp tác xã lớn слить три небольши́х кооперати́ва в оди́н большо́й; hợp tác xã hợp nhất укрупнённый кооперати́в

hợp pháp зако́нный, легáльный; зако́нно, легáльно; giấy tờ hợp pháp зако́нный докуме́нт; hoạt động hợp pháp зако́нные де́йствия; зако́нная (легáльная) де́ятельность; chủ nghĩa Mác hợp pháp *ист.* легáльный ма́ркси́зм; nửa hợp pháp полулегáльный; hợp pháp hóa узако́нить, легализова́ть

hợp phần состáв, соедине́ние, смесь

hợp quần *уст.* сходи́ться, объедини́ться

hợp sức *см.* hợp lực

hợp tác сотру́дничать; сотру́дничество; hợp tác với nhau сотру́дничать друг с дру́гом; hiệp định hợp tác khoa học kỹ thuật соглаше́ние о нау́чно-те́хническом сотру́дничестве; trong quá trình hợp tác в проце́ссе сотру́дничества; sự hợp tác tay đôi và nhiều bên двусторо́ннее и

многосторо́ннее сотру́дничество; sự hợp tác nhiều mặt многосторо́ннее (многопла́новое) сотру́дничество

hợp tác hóa кооперѝровать; кооперѝрование; коллективиза́ция; hợp tác hóa nông nghiệp коллективиза́ция се́льского хозя́йства

hợp tác xã кооперати́в, кооперА́ция; hợp tác xã nông nghiệp сельскохозя́йственный кооперати́в; hợp tác xã tiêu thụ потреби́тельский кооперати́в; hợp tác xã xây dựng nhà ở жили́щно-строи́тельный кооперати́в; hợp tác xã mua bán снабже́нческо-сбытова́я кооперА́ция

hợp tấu игра́ть, исполня́ть *(об оркестре)*

hợp thành составля́ть(ся), образо́вывать(ся); составно́й; в ито́ге; bộ phận hợp thành составна́я часть

hợp thiện *уст., в сочет.:* hội hợp thiện благотвори́тельное о́бщество

hợp thời 1) отвеча́ющий тре́бованиям вре́мени, совреме́нный; по мо́де, мо́дный; quần áo hợp thời совреме́нная (мо́дная) оде́жда; ăn mặc hợp thời одева́ться по мо́де 2) своевре́менный; своевре́менно; sự cứu giúp hợp thời своевре́менная по́мощь

hợp thức соответствующий фо́рме (образцу́); официа́льный, зако́нный; hợp thức hóa придА́ть официа́льный хара́ктер, узако́нить

hợp tình hợp lý разу́мный, логи́чный

hợp tuyển антоло́гия; хрестомА́тия; hợp tuyển văn học hiện đại антоло́гия совреме́нной литерату́ры; hợp tuyển thơ văn Việt Nam антоло́гия вьетна́мской литерату́ры

hợp xướng петь хо́ром *(тж.* hát hợp xướng); хоровО́й; đội (dàn) hợp xướng хор, пе́вческий коллекти́в; hát trong dàn hợp xướng петь в хо́ре

hợp ý приходи́ться по нра́ву; соответствовать жела́нию; по нра́ву; по жела́нию

hớt I 1) снима́ть *(верхний слой);* hớt kem sữa снять сли́вки с молока́; hớt bọt nước cơm снять пе́ну с [кипя́щего] ри́са 2) *диал.* подстрига́ть; hớt tóc подстри́чь во́лосы, подстри́чься; hớt tóc cho trẻ con подстри́чь дете́й 3) снима́ть сли́вки, присва́ивать себе́ лу́чшее; hớt mất mối lợi поживи́ться; mua hớt món hàng перехвати́ть (переби́ть) поку́пку *(опередить кого-л.)* ◊ hớt tay trên перебежА́ть (перейти́) доро́гу *(захватить то, на что рассчитывал другой)*

hớt II *в сочет.:* nói hớt разба́лтывать, выба́лтывать, выдава́ть

hớt III задра́ться *(напр. о юбке);* вздёрнутый; môi trên hơi hớt lên ве́рхняя губА́ чуть вздёрнута

hớt hải *(тж.* hớt hơ hớt hải) испу́ганный, напу́ганный, перепу́ганный; испу́ганно, в испу́ге, в стра́хе; bộ dạng hớt hải перепу́ганный вид; bỏ chạy hớt hải в испу́ге (в стра́хе) бро́ситься наутёк; hớt hơ hớt hải chạy tán loạn с испу́гу (со стра́ху) обрати́ться в пани́ческое бе́гство, со стра́ху бро́ситься (пусти́ться) врассыпну́ю

hớt lẻo донести́, нажа́ловаться *на кого-л.;* шепну́ть на у́шко *кому-л. (чтобы втереться в доверие)*

hu hu *звукоподр. громкому плачу, рыданиям;* khóc hu hu гро́мко пла́кать, рыда́ть, реве́ть

hù *зоол.* неа́сыть *(тж.* chim hù)

hú крича́ть, звать, а́укать; а́й!; hú nhau а́укаться, перекрика́ться *(тж.* hú gọi nhau)

hú hí забавля́ться, ве́село игра́ть; hú hí với vợ con весели́ться (ве́село игра́ть) с жено́й и детьми́

hú họa про́сто так; наугА́д, наудА́чу, на авО́сь; nói hú họa сказА́ть про́сто так (наугА́д); bắn hú họa thế mà trúng попА́сть в цель, выстре́лив наугА́д

hú hồn 1) звать ду́шу *(потерявшего сознание, умершего);* hú hồn người bị ngất cho tỉnh lại звать ду́шу потеря́вшего созна́ние, что́бы привести́ его́ в чу́вство 2) *см.* hú vía

hú tim пря́тки; chơi hú tim игра́ть в пря́тки

hú vía *(тж.* hú hồn hú vía) 1) испыта́ть чу́вство облегче́ния, прийти́ в себя́ *(после пережитого страха);* от се́рдца отошло́ (отлегло́) 2) како́й у́жас!; hú vía! Suýt bị ô-tô cán chết! како́й у́жас! Чуть бы́ло не попА́л под маши́ну!

hủ bại испо́рченный, развращённый, дурно́й, поро́чный; phong tục hủ bại развращённые (дурны́е) нра́вы; lối sống hủ bại поро́чный о́браз жи́зни

hủ hóa 1) развати́ться, разложи́ться 2) вступи́ть во внебра́чную связь

hủ lậu устаре́вший, отжи́вший, изжи́вший себя́; отста́лый; ко́сный, закосне́лый; một phong tục hủ lậu отжи́вший обы́чай; đầu óc hủ lậu ко́сный ум; [con] người hủ lậu ко́сный челове́к

hủ nho отжи́вший свой век (отста́вший от тре́бований вре́мени) учёный-конфуциА́нец

hủ tục дурны́е нра́вы; устаре́вшие (отжи́вшие свой век) обы́чаи; bài trừ hủ tục искорени́ть дурны́е нра́вы

hũ кувши́н [с у́зким го́рлом]; hũ rượu кувши́н с вино́м; hũ nước mắm кувши́н с ры́бным со́усом; hũ tương кувши́н с со́евым (бобО́вым) со́усом ◊ [tối] như hũ nút как в закры́том кувши́не *(о тёмном помещении)*

hùa *(тж.* hùa theo) де́йствовать заодно́ *(поддавшись дурному влиянию);* hùa nhau làm bậy всей компА́нией безобра́зничать *(стараясь перещеголять друг друга);* hùa nhau vào đả kích дру́жно нападА́ть (обру́шиваться с кри́тикой) *на кого-л.*

huân chương о́рден; [thưởng] huân chương награди́ть о́рденом; trao tặng huân chương вручи́ть о́рден; gắn huân chương наде́ть о́рден; Huân chương Sao vàng о́рден Золото́й Звезды́ *(в СРВ);* Huân chương Hồ Chí Minh о́рден Хо Ши Ми́на *(в СРВ);* Huân chương Hữu nghị о́рден Дру́жбы *(в СРВ);* Huân chương Kháng chiến о́рден Войны́ Сопротивле́ния *(в СРВ);* Huân chương Lao động Cờ đỏ о́рден Трудово́го Кра́сного Зна́мени; Huân chương Chiến tranh giữ nước (vệ quốc) hạng nhất о́рден Оте́чественной войны́ 1-й сте́пени; Huân chương Xu-vô-rốp hạng nhì о́рден СувО́рова 2-й сте́пени

huấn Δ учи́ть; наставля́ть; ông huấn *уст., сокр.* уе́здный учи́тель *(должность);* инспе́ктор учёбных заведе́ний *(уезда)*

huấn dụ *уст.* наставля́ть, поуча́ть

huấn đạo *уст.* уе́здный учи́тель *(должность);* инспе́ктор учёбных заведе́ний *(уезда)*

huấn điều *уст.* наставле́ния, поуче́ния

huấn học *уст.* трениро́вка и обуче́ние

huấn lệnh *уст.* директИва; приказА́ние

huấn luyện обуча́ть, подгота́вливать; трениро́вать; инструкти́ровать; проводи́ть обуче́ние (трениро́вку, инструкта́ж); обуче́ние, подгото́вка; трениро́вка; инструкта́ж; huấn luyện võ sĩ quyền Anh трениро́вать боксёра; huấn luyện quân đội обуча́ть войска́; được huấn luyện проходи́ть обуче́ние (подгото́вку, трениро́вку); huấn luyện về quân sự вое́нная подгото́вка; huấn luyện viên тре́нер; инстру́ктор; huấn luyện viên thể dục [thể thao] спорти́вный тре́нер; huấn luyện viên quân sự инстру́ктор вое́нного де́ла, военру́к

huấn thị инструкти́ровать; дава́ть

указа́ния; инстру́кция; инструкта́ж; указа́ния

húc 1) бода́ть(ся); поддава́ть рога́ми; **húc nhau** бода́ть друг дру́га; **hay húc** бодли́вый ◊ **trâu bò húc nhau cũng muỗi chết** *посл.* паны́ дерю́тся, а у холо́пов чубы́ трещат 2) налете́ть, натолкну́ться *на что-л.*; вре́заться *во что-л.*; **hai chiếc tàu húc vào nhau** столкну́лись два су́дна; **húc đầu vào tường** налете́ть голово́й на сте́ну; **ô-tô húc phải cây** автомоби́ль вре́зался в де́рево ◊ **húc phải một vấn đề hóc búa** натолкну́ться на головоло́мную зада́чу (пробле́му)

học đầu ở chợ *погов.* не ду́мая, не рассужда́я; **học đầu vào việc đó thì chỉ thất bại** е́сли бездю́мно взя́ться за э́то де́ло, то потерпишь фиа́ско

học hặc вздо́рить, ссо́риться, не ла́дить; **học hặc với nhau** не ла́дить (ссо́риться) друг с дру́гом

huê *диал.* цвето́к

huề *диал.* ми́рный *(об исходе)*; **ničья́** *(в игре)*; **ván cờ huề** па́ртия в ша́хматы, зако́нчившаяся ничью́

huệ *бот.* [бе́лая] ли́лия *(тж.* **hoa huệ**)

huệ cố *уст.* удосто́ить внима́нием, соблаговоли́ть посети́ть

huệ tứ *уст.* пожа́ловать; удосто́ить, одари́ть

huếch hoác широко́ раскры́тый, зия́ющий; пусто́й; **nhà cửa huếch hoác** пусто́е жили́ще

huênh hoang хва́статься, похвала́ться, бахва́литься (*тж.* **nói huênh hoang**); **хвастли́вый**; **kẻ huênh hoang** хвасту́н; **tay huênh hoang** большо́й хвасту́н; **lời lẽ huênh hoang хвастли́вые ре́чи** (слова́)

húi подстрига́ть во́лосы, стри́чься *(тж.* **húi tóc, húi đầu**); **húi trọc** остри́чь на́голо

hủi прока́за, ле́пра *(тж.* **bệnh hủi**); **trại hủi** лепрозо́рий ◊ **bẩn như hủi** гря́зный как свинья́

hum húp опу́хнуть; припу́хнуть; опу́хший; припу́хший; **mắt hum húp** припу́хшие глаза́ *(тж.* **mắt sưng hum húp**)

hùm тигр ◊ **tránh hùm mắc hổ** из огня́ да в по́лымя

hùm beo 1) ти́гры и ба́рсы; хи́щные зве́ри 2) *перен.* хи́щники, зверьё

hũm *диал.* лу́жа *(тж.* **hũm nước**)

hụm *диал.* глото́к; **một hụm nước (rượu)** глото́к воды́ (вина́)

hun оку́ривать, выку́ривать; **hun chuột (muỗi)** выку́ривать мыше́й (комаро́в)

hun đúc выко́вывать, воспи́тывать, пе́стовать, взра́щивать; **hun đúc ý chí quyết thắng** выко́вывать (вырабатывать, воспи́тывать) во́лю к побе́де; **cán bộ được hun đúc trong đấu tranh cách mạng** ка́дры, вы́кованные (вы́пестованные) в революцио́нной борьбе́

hun hút 1) дуть *(о ветре)* 2) *в сочет.:* **sâu hun hút** о́чень глубо́кий; **hang sâu hun hút** о́чень глубо́кая пеще́ра

hun khói 1) оку́ривать 2) копти́ть, приготавливать копче́нием; копчёный; **thức ăn hun khói** копчёности; **thịt lợn hun khói** копчёная свини́на; **xúc xích hun khói** копчёные соси́ски

hùn I объедини́ть; **hùn vốn kinh doanh** объедини́ть капита́лы *(для совместного предпринимательства)*; **hùn sức đẩy chiếc xe** совме́стными уси́лиями сдви́нуть повозку с ме́ста

hùn II подта́лкивать, подбива́ть, подстрека́ть; **hùn trẻ con đánh nhau** подбива́ть дете́й к дра́ке

hung I ры́жий; **màu hung** ры́жего цве́та; **tóc hung** ры́жие во́лосы; рыжево́лосый, ры́жий

hung II 1) зло́бствовать, зли́ться; зло́бный, злой; **làm gì mà hung thế?** к чему́ так зло́бствовать?; **nổi hung lên** прийти́ в я́рость, разъяри́ться 2) *диал., разг.* зве́рски, а́дски; **thấy một hung** чу́вствовать зве́рскую (а́дскую) уста́лость, зве́рски (а́дски) уста́ть

hung ác зло́бный; свире́пый, лю́тый; **kẻ thù hung ác** лю́тый враг

hung bạo жесто́кий, безжа́лостный, бесчелове́чный; свире́пый, лю́тый; **bọn ác ôn hung bạo** бесчелове́чные изверги

hung dữ зло́бный; свире́пый, лю́тый; я́ростный; озве́ревший, озве́релый; **kẻ thù hung dữ** лю́тый враг

hung đồ зверь, зверю́га, изверг

hung hãn свире́пый, озве́релый; распоясавшийся; **bọn côn đồ hung hãn** озве́релые (распоясавшиеся) хулига́ны

hung hăng нейстовствовать, бесноваться; озве́релый, зве́рский; **kẻ địch hung hăng** озве́релый враг; **thái độ hung hăng** зве́рское отноше́ние

hung hung рыжева́тый, све́тло-ры́жий; золоти́стый; **nước da hung hung** золоти́стая ко́жа

hung phạm *уст., см.* **hung thủ**

hung tàn свире́пый, озве́релый; злоде́йский

hung thần злой дух

hung thủ *уст.* злоде́й, душегу́б, лиходе́й

hung tinh 1) несчастли́вая судьба́ 2) лихоимец, мздоимец

hung tợn злой, зло́бный; жесто́кий, бесчелове́чный; зве́рский, звери́ный; **bộ mặt hung tợn** зве́рское (звери́ное) обли́чье

hung triệu злове́щее предзнаменова́ние

hùng Δ му́жественный, си́льный; **người hùng** *ирон.* геро́й, удале́ц; **binh hùng tướng mạnh** си́льная а́рмия

hùng biện быть ора́тором, обладать да́ром красноре́чия; ора́торский; красноречи́вый; красноречи́во; **nhà hùng biện** ора́тор; **tài hùng biện** ора́торский тала́нт, красноре́чие

hùng cứ *уст.* про́чно овладе́ть *(стратегическим пунктом и т. п.)*

hùng cường *см.* **hùng mạnh**

hùng dũng 1) му́жественный; геро́ический; **khí thế hùng dũng** геро́ический па́фос 2) твёрдый; уве́ренный; **bước đi hùng dũng** твёрдая (уве́ренная) по́ступь

hùng hậu мо́щный, могу́чий, могу́щественный; **đạo quân hùng hậu** мо́щная а́рмия; **lực lượng hùng hậu** могу́чая си́ла

hùng hổ свире́пый, устраша́ющий; взбешённый, я́ростный; свире́по, я́ростно; **ra oai hùng hổ** приня́ть свире́пый (устраша́ющий) вид

hùng hồn вырази́тельный; красноречи́вый, я́ркий; вырази́тельно; красноречи́во; я́рко; **giọng hùng hồn** вырази́тельный тон; **người diễn thuyết hùng hồn** красноречи́вый ора́тор; **một bằng chứng hùng hồn** я́ркое свиде́тельство

hùng học упря́мо, с [тупы́м] упо́рством; усе́рдно; **làm hùng học suốt ngày** усе́рдно труди́ться весь день напролёт

hùng khí пыл, задо́р; **hùng khí thanh niên** ю́ношеский пыл, молодо́й задо́р; **hùng khí cách mạng** революцио́нный пыл

hùng mạnh мо́щный, могу́чий, могу́щественный; **cường quốc hùng mạnh** могу́щественная держа́ва

hùng tài выдаю́щийся тала́нт; ма́стер (знато́к) своего́ де́ла

hùng tâm *уст.* огро́мные душе́вные си́лы; могу́чая во́ля; жа́жда вели́ких дея́ний

hùng tráng вели́чественный, грандио́зный; **cảnh tượng hùng tráng** вели́чественное (грандио́зное) зре́лище

hùng vĩ вели́чественный; **núi non hùng vĩ** вели́чественные го́ры; **cảnh thiên nhiên hùng vĩ** вели́чественная приро́да

húng *бот.* мя́та водяна́я *(тж.* **cây húng**)

HÚNG

húng chanh *бот.* лимо́нная ма́та, [лека́рственная] мели́сса *(тж.* cây húng chanh*)*

húng hắng пока́шливать *(тж.* húng hắng ho*)*

huống *уст., см.* huống chi

huống chi к тому́ же; тем бо́лее, что...; а... тем бо́лее; trẻ em phải biết điều, huống chi người lớn дéти должны́ уме́ть себя́ вести́ (держа́ть себя́ в ра́мках), а взро́слые — тем бо́лее

huống gì *см.* huống chi

huống hồ *см.* huống chi

huống nữa *см.* huống chi

huơ размáхивать, махáть; huơ gươm размáхивать мечóм; huơ tay ra hiệu подавáть знáки рукáми (жéстами); huơ mũ tạm biệt махáть на прощáнье шля́пой

húp I всáсывать, поглощáть *(жидкость);* húp canh есть (пить) бульóн

húp II *в сочет.:* sưng húp опýхнуть; опýхший; nó bị sưng húp cả bàn chân у негó [сúльно] опýхли нóги; mắt sưng húp опýхшие глазá

húp híp опýхнуть; опýхший; mi mắt húp híp опýхшие вéки; béo húp híp заплы́ть жúром; заплы́вший жúром; sưng húp híp опýхнуть; опýхший; mắt sưng húp híp vì thiếu ngủ глазá опýхли от бессóницы

hụp окунáться, нырáть *(тж.* lặn hụp*)*; hụp đầu xuống nước нырнýть в вóду, с головóй уйти́ под вóду; lũ trẻ vừa tắm vừa hụp dưới sông ребятúшки купáются в рекé и нырáют в вóду

hụp lặn окунáться, нырáть

hút I 1) откáчивать *(насосом)* 2) вдыхáть, втя́гивать, всáсывать; hút thuốc [lá] курúть; hút thuốc phiện курúть опиум; hút mật hoa собирáть нектáр *(о пчёлах и т.п.)* 3) оття́гивать, вытя́гивать; thuốc cao hút mủ мазь, оття́гивающая гной 4) впúтывать, поглощáть; hút nước (ẩm) поглощáть влáгу; гигроскопúческий; bông hút nước гигроскопúческая вáта 5) притя́гивать; sức hút сúла притяжéния, притяжéние; sức hút của quả đất земно́е притяжéние 6) вовлекáть, втя́гивать; hút vào câu chuyện вовлечь (втяну́ть) в разговóр

hút II 1) Δ след; đi theo hút tên tội phạm идти́ по слéду престýпника; đi mất hút исчéзнуть без следá, пропáсть; nó biến mất hút ero и след простыл 2) *в сочет.:* sâu hút глубóкий; hang sâu hút глубóкая пещéра (норá); xa hút далёкий, уходя́щий вдаль, теря́ющийся вдали́

hút III едвá [не]...; hút chết đuối едвá не утонýть; hút chết едвá не умерéть, едвá избежáть смéрти; bị đánh hút bỏ mạng чуть не умерéть от побóев, быть избúтым до полусмéрти

hút máu пить кровь, высáсывать (вытя́гивать) все сóки, беспощáдно эксплуатúровать *(тж.* hút máu hút mủ*)*; kẻ hút máu кровопúйца, беспощáдный эксплуатáтор

hút xách *разг.* курúть опиум

hụt 1) недо...; нехвáтка, дефицúт *(тж.* thiếu hụt*)*; hụt mức kế hoạch недовы́полнить план; bù chỗ thiếu hụt покры́ть дефицúт; hụt vốn дефицúтный, убы́точный 2) Δ промáх; мúмо; bắn hụt промахнýться, не попáсть в цель; bắt hụt kẻ trộm упустúть вóра

huy chương медáль; huy chương vàng золотáя медáль; trao tặng huy chương cho ai вручáть кому́-л. медáль; được tặng [thưởng] huy chương быть награждённым медáлью

huy động мобилизовáть, подня́ть; привлéчь; huy động thanh niên đi xây dựng nhà máy thủy điện мобилизовáть (подня́ть) молодёжь на строúтельство гидростáнции; huy động vốn привлéчь капитáл

huy hiệu значóк; huy hiệu Bác Hồ значóк Хо Ши Мúна *(знак отличия в КРВ)*

huy hoàng великолéпный, роскóшный; свéтлый, блестя́щий; cung điện huy hoàng великолéпный (роскóшный) дворéц; ngày mai (tương lai) huy hoàng свéтлое (лучеза́рное) бýдущее; trang sử mới, huy hoàng но́вая свéтлая страни́ца в истóрии; một nền văn minh huy hoàng блестя́щая цивилизáция; vẻ đẹp huy hoàng великолéпие

huy hoắc *уст.* транжúрить (швыря́ть) дéньги, занимáться мотовствóм *(тж.* huy hoắc tiền của*)*

húy *уст.* табуúрованный; tiếng húy табýированное *(слово);* tên húy [табуúрованное] úмя *(даваемое при рождении)*

húy kỵ табуúрованный *(об имени)*

húy nhật *уст.* помúнки

hủy 1) разрушáть, уничтожáть; hủy cái lò-cốt уничтóжить дзот; hủy tài liệu (giấy tờ) уничтóжить материáлы (докумéнты) 2) аннулúровать, отменя́ть; hủy bản hợp đồng аннулúровать контрáкт; hủy bản án отменúть приговóр; *(тж.* phải hủy bản án*)*

hủy báng бесчéстить, позóрить, поноси́ть

hủy bỏ аннулúровать, отменя́ть; денонси́ровать, расторгáть; hủy bỏ mệnh lệnh отменúть прикáз; hủy bỏ một quyết định отменúть решéние; hủy bỏ bản án отменúть приговóр; hủy bỏ hiệp ước денонси́ровать договóр; hủy bỏ giao kèo растóргнуть контрáкт; hủy bỏ cuộc hôn phối растóргнуть брак

hủy diệt разру́шить до основáния, стерéть с лицá земли́, уничтóжить, истребúть; cả một khu rừng bị hủy diệt уничтóжен цéлый лесно́й массúв; có tính chất hủy diệt опустоши́тельный

hủy hoại разрушáть, губúть, подрывáть; hủy hoại thân thể разру́шить органúзм; hủy hoại sức khỏe погубúть здоро́вье; hủy hoại đời mình загубúть свою́ жизнь; hủy hoại cuộc đời ai загубúть (разбúть) чью́-л. жизнь; hủy hoại gần hết mùa màng погубúть почти́ весь урожáй; hủy hoại môi trường thiên nhiên пáгубно повлия́ть на окружáющую средý

hủy tính денатури́ровать; денатурáция *(спирта)*

huých 1) толкáть *(локтем)* 2) побуждáть, подстрекáть; huých cho hai vợ chồng cãi nhau подстрекáть супру́гов к ссóре

huych *звукоподр.* хлоп!, бах!, трах!; ngã đánh huych một cái с грóхотом (с шу́мом) упáсть (шлёпнуться)

huyên náo шу́мный, оживлённый; đường phố huyên náo шу́мная у́лица; tiếng huyên náo галдёж, гвалт

huyên thiên *см.* huyên thuyên

huyên thuyên о том о сём; обо всём понемнóгу; нóи huyên thuyên перескáкивать с одно́й тéмы на другу́ю; рассказывать всевозмóжные истóрии; trò chuyện huyên thuyên поговори́ть (поболтáть) о том о сём

huyền I *лингв.* пáдающий, нисходя́щий *(о тоне);* dấu huyền диакритúческий знак, обозначáющий пáдающий (нисходя́щий) тон

huyền II Δ агáтовый; тёмный; chuỗi hạt huyền агáтовые бýсы; đôi mắt huyền тёмные глазá

huyền III *уст.* струна́

huyền IV *мат.* гипотену́за *(тж.* đường huyền, cạnh huyền*)*

huyền V Δ таúнственный, загáдочный; câu chuyện huyền lắm óчень загáдочная истóрия

huyền ảo прúзрачный, иллюзóрный; таúнственный, загáдочный; непостижúмый, фантастúческий; ánh sáng huyền ảo таúнственное (загáдочное) сия́ние;

câu chuyện huyền ảo непостижи́мая (фантасти́ческая) исто́рия

huyền bí волше́бный, чуде́сный; таи́нственный, зага́дочный; мисти́ческий; vẻ đẹp huyền bí волше́бная (чуде́сная) красота́; sức mạnh huyền bí таи́нственная си́ла; điều huyền bí ми́стика

huyền chức *уст.* отстрани́ть от до́лжности

huyền diệu таи́нственный; чуде́сный, чудоде́йственный

huyền đề вися́чий ко́готь *(признак породы собаки)*; поро́дистый; chó huyền đề поро́дистая соба́ка

huyền hoặc 1) ска́зочный, фантасти́ческий; câu chuyện huyền hoặc фантасти́ческая исто́рия 2) очарова́ть, обворожи́ть

huyền hồ *см.* huyền hoặc

huyền thoại миф; леге́нда

huyền thuyết преда́ние; миф; леге́нда

huyền vi *см.* huyền diệu

huyễn diệu хва́статься, похваля́ться, пуска́ть пыль в глаза́, втира́ть очки́

huyễn hoặc вводи́ть в заблужде́ние; дура́чить, надува́ть

huyện уе́зд; райо́н; уе́здный; райо́нный

huyện bộ уе́здная парторганиза́ция

huyện đoàn *сокр.* уе́здный комите́т [комсомо́ла]; райо́нный комите́т, райко́м [комсомо́ла]

huyện đường *уст.* уе́здная управа

huyện lỵ уе́здный центр

huyện nha *уст., см.* huyện đường

huyện ủy *сокр.* уе́здный комите́т [па́ртии]; райо́нный комите́т, райко́м [па́ртии]; huyện ủy viên член уе́здного (райо́нного) комите́та [па́ртии]; член райко́ма [па́ртии]

huyết Δ кровь *(человека)*; tạo huyết кроветво́рный; xuất huyết кровоизлия́ние; кровотече́ние; thuốc bổ huyết *фарм.* гематоге́н

huyết áp кровяно́е давле́ние; huyết áp cao повы́шенное (высо́кое) кровяно́е давле́ние, гипертони́я; huyết áp thấp пони́женное (ни́зкое) кровяно́е давле́ние, гипотони́я; đo huyết áp изме́рить [кровяно́е] давле́ние

huyết bạch *мед.* бе́ли

huyết cầu *физиол.* кровяны́е кле́тки

huyết cầu tố гемоглоби́н

huyết chiến вести́ кровопроли́тный бой; trận huyết chiến кровава́я би́тва

huyết dụ *бот.* драце́на *(тж.* cây huyết dụ); màu huyết dụ тёмно-кра́сный, пурпу́рный

huyết hãn невероя́тные тру́дности, тя́жкие мучёния

huyết học гематоло́гия

huyết lệ [невыноси́мые] душе́вные му́ки (страда́ния), си́льные пережива́ния

huyết mạch 1) пульс *(тж. перен.)*; жи́зненно ва́жный 2) кро́вное родство́; cùng huyết mạch кро́вный, единокро́вный; anh em cùng huyết mạch бра́тья по кро́ви, родны́е бра́тья

huyết quản *анат.* кровено́сные сосу́ды

huyết thanh *мед.* сы́воротка; huyết thanh chống tụ cầu khuẩn противостафилоко́кковая сы́воротка; huyết thanh chống uốn ván противостолбня́чная сы́воротка

huyết thống кро́вное родство́; единокро́вный *(тж.* cùng huyết thống); quan hệ huyết thống кро́вные у́зы

huyết thư *уст.* 1) письмо́, напи́санное кро́вью *(в знак протеста, возмущения и т.п.)* 2) ско́рбное (преиспо́лненное ско́рби) посла́ние

huyết tính *уст.* 1) рве́ние, усе́рдие 2) жела́ние де́лать добро́

huyết tộc кро́вное родство́; кровноро́дственный; hôn nhân huyết tộc эндога́мные бра́чные свя́зи *(тж.* huyết tộc đồng hôn)

huyết tương *биол.* пла́зма кро́ви

huyệt I моги́льная я́ма, моги́ла; đào huyệt копа́ть (рыть) моги́лу; hạ huyệt опусти́ть в моги́лу ◊ đào huyệt chôn ai копа́ть (рыть) моги́лу (гото́вить ги́бель) кому́-л.; стро́ить ко́зни про́тив кого́-л.

huyệt II сла́бое (уязви́мое) ме́сто *(на теле человека)*; đánh trúng huyệt попа́сть в сла́бое ме́сто; bấm huyệt *мед.* де́лать то́чечный масса́ж

huynh 1) Δ ста́рший брат 2) *уст., вежл.* вы *(тж.* huynh ông)

huynh đệ *уст.* бра́тья; бра́тский; huynh đệ tương tàn братоуби́йственный; cuộc chiến tranh huynh đệ tương tàn братоуби́йственная война́

huynh trưởng 1) ста́ршие бра́тья 2) ста́ршие, взро́слые

huỳnh *уст.* светля́к, светлячо́к *(тж.* con huỳnh)

huỳnh huỵch 1) *звукоподр. ударам кулаком, ногой;* đấm nhau huỳnh huỵch колошма́тить (лупи́ть) друг дру́га кулака́ми 2) тя́жко, не щадя́ себя́, надрыва́ясь, надса́живаясь; làm huỳnh huỵch từ sáng đến tối тя́жко труди́ться с утра́ до ве́чера; quai búa huỳnh huỵch suốt ngày весь день надрыва́ться, рабо́тая [кузне́чным] мо́лотом; huỳnh huỵch đào đất надса́живаться, копа́я зе́млю

huỳnh quang *физ.* люминесце́нция; люминесце́нтный; đèn huỳnh quang люминесце́нтные ла́мпы

huýt свисте́ть, насви́стывать; huýt lên một tiếng сви́стнуть, изда́ть свист; tiếng huýt свист; người ta đón nó bằng những tiếng huýt его́ встре́тили сви́стом; huýt chó подозва́ть соба́ку сви́стом; huýt còi свисте́ть в свисто́к; tiếng huýt còi свист *(производимый свистком)*

huýt chê освиста́ть, встре́тить сви́стом; người ta huýt chê nó его́ освиста́ли

huýt gió свисте́ть, насви́стывать; свист *(тж.* tiếng huýt gió)

huýt sáo свисте́ть, насви́стывать *(тж.* huýt sáo miệng); huýt sáo miệng làm hiệu пода́ть сигна́л сви́стом; huýt sáo một bài nhạc насви́стывать мело́дию (пе́сню)

hư I 1) по́ртиться, станови́ться непригодным; испо́рченный, непригодный; bút máy hư rồi автору́чка испо́ртилась (пришла́ в негодное состоя́ние) 2) по́ртиться; испо́рченный, избало́ванный; con hư испо́рченный (избало́ванный) ребёнок; làm hư по́ртить, балова́ть

hư II вы́думанный, несуществу́ющий; việc ấy thực hay hư? э́то пра́вда и́ли вы́мысел?

hư ảo нереа́льный, иллюзо́рный; при́зрачный, мни́мый

hư báo дать непра́вильные све́дения, сде́лать ло́жное сообще́ние, дезинформи́ровать; непра́вильные све́дения, дезинформа́ция

hư cấu выду́мывать, фантази́ровать, сочиня́ть

hư danh пуста́я (ду́тая) сла́ва, иску́сственно со́зданная изве́стность; không trọng hư danh не гна́ться за сла́вой; chuộng hư danh быть тщесла́вным; тщесла́вный; đầu óc hư danh тщесла́вие

hư đốn 1) избало́ванный, непослу́шный, отби́вшийся от рук *(о ребёнке)* 2) безнра́вственный, испо́рченный *(о молодом человеке)*

hư đời бесполе́зный [для о́бщества]

hư hại по́ртиться; приходи́ть в негодность; nhà cửa hư hại nhiều жили́ще пришло́ в негодность; làm hư hại наноси́ть вред (ущерб, уро́н); làm hư hại mùa màng нанести́ ущерб урожа́ю

hư hàm номина́льное зва́ние, номина́льный чин

hư hao пóрча и утрýска (утéчка)

hư hèn пóдлый, ,ни́зкий; con người hư hèn подлéц, мерза́вец

hư hỏng 1) стать непригóдным, прийти́ в негóдность, испóртиться, слома́ться; trang thiết bị hư hỏng оборýдование стáло непригóдным; bàn ghế hư hỏng мéбель пришлá в негóдность; làm hư hỏng дéлать непригóдным (негóдным), пóртить, лома́ть 2) испóртиться, разврати́ться; испóрченный, развращённый; những trẻ em hư hỏng испóрченные дéти; làm hư hỏng пóртить, развращáть; làm hư hỏng thanh niên развращáть молодёжь

hư hốt *диал., см.* hư hỏng 2)

hư không нереáльный, воображáемый, несуществýющий

hư ngụy лóжный, фальши́вый

hư nhược *уст.* слáбый, ослабéвший

hư phí пóпусту трáтить, зря расхóдовать; hư phí thời gian пóпусту (зря) трáтить врéмя

hư sinh *уст.* бесполéзное существовáние

hư số *мат.* отвлечённое числó

hư thân развращённый *(тж.* hư thân mất nết)

hư thối испóрченный, протýхший, гнилóй; thực phẩm hư thối испóрченные продýкты; hoa quả hư thối гнилы́е фрýкты

hư thực ви́димость и реáльность; кáжущееся и реáльное; ложь и прáвда; chẳng biết hư thực ra sao неизвéстно, э́то былá прáвда и́ли ложь

hư từ *лингв.* служéбное слóво

hư vị номинáльная дóлжность

hư vinh дýтая слáва

hư vô небытиé; chủ nghĩa hư vô а) *будд.* учéние об иллюзóрности всегó сýщего; б) нигили́зм

hừ *межд.* гм!, хм! *(при выражении удивления, иронии, досады)*

hừ hừ *в сочет.:* rên hừ hừ протя́жно стонáть

hứ *межд.* гм!, хм! *(при выражении сомнения, недоверия, досады);* hứ! Tôi không bằng lòng đâu! хм! Я вóвсе не согла́сен!

hử *см.* hỡ II

hứa обещáть, давáть обещáние; nó đã hứa đến đúng giờ он обещáл прийти́ вóвремя; lời hứa обещáние; giữ lời hứa сдержáть обещáние; lời hứa không đi đôi với việc làm слова́ (обещáния) расхóдятся с делáми ◊ hứa lời phải giữ lấy lời *посл.* давши слóво — держи́сь; hứa trời hứa biển наобещáть с три кóроба *(тж.* hứa hươu hứa vượn)

hứa hão давáть пусты́е обещáния; lời hứa hão пусты́е обещáния

hứa hẹn 1) обещáть, давáть слóво, заверя́ть; hứa hẹn nhiều, nhưng chưa làm được bao nhiêu обещáний мнóго, а дел мáло 2) обещáть, подавáть *какие-л.* надéжды; đầy hứa hẹn многообещáющий; пóлный надéжд; перспекти́вный

hứa hôn обещáть вступи́ть в брак; обещáть *кому-л.* разреши́ть вступи́ть в брак; hứa hôn với nhau договори́ться друг с дрýгом о вступлéнии в брак, реши́ть пожени́ться

hứa suông *см.* hứa hão

hưng Δ процветáть; процветáние, расцвéт

hưng binh *уст.* поднимáть рать (войскá)

hưng hửng занимáться *(о заре);* trời hưng hửng sáng занялáсь заря́

hưng khởi воодушевля́ться, вдохновля́ться

hưng phấn возбуждáться, приходи́ть в возбуждéние; находя́щийся в состоя́нии возбуждéния, возбуждённый

hưng phế *см.* hưng vong

hưng thịnh процветáть, расцветáть; процветáние, расцвéт, подъём; thời kỳ hưng thịnh пери́од расцвéта (подъёма)

hưng vong расцвéт и упáдок

hưng vượng *см.* hưng thịnh

hừng засия́ть, засверка́ть; разгоре́ться, запыла́ть; nắng hừng lên засия́ло со́лнце; bếp than vừa hừng lên в очаге́ разгоре́лись у́гли

hừng hực *в сочет.:* nắng hừng hực я́рко свети́ть; пыла́ть; trời nắng hừng hực на нéбе пылáет со́лнце; cháy hừng hực полыха́ть; lửa cháy hừng hực полыха́ет ого́нь; căm thù bốc lên hừng hực закипáет нéнависть

hứng I испы́тывать вдохновéние (подъём); быть в воодушевлéнии (в востóрге); вдохновéние, подъём; khi hứng mới làm thơ được сочини́ть стихи́ мóжно тóлько в прили́ве вдохновéния; hứng lên thì làm không kể ngày đêm почýвствовав подъём, работáть и днём и нóчью

hứng II 1) подхвáтывать [на лету́]; chìa tay ra hứng подхвати́ть рукóй; hứng nước mưa собира́ть дождевýю вóду 2) принимáть на себя́; hứng cái khó nhọc vào mình приня́ть [на себя́] мýки

hứng gió *диал., см.* hóng gió

hứng thú чýвствовать прили́в вдохновéния (воодушевлéния); испы́тывать подъём (энтузиáзм, воодушевлéние); испы́тывать интерéс; вдохновéние; подъём; интерéс; вдохновéнный; преисполненный энтузиáзма; вдохновéнно, увлечённо; с подъёмом, с энтузиáзмом; с интерéсом; hứng thú với công việc испы́тывать интерéс к рабóте; tác phẩm này gây được hứng thú cho người đọc э́то произведéние вызывáет у читáтелей интерéс; lao động hứng thú вдохновéнный труд

hứng tình возбуждáться, приходи́ть в возбуждéние; возбуждéние *(половое)*

hứng trí воодушевля́ться; воодушевлéние, подъём

hửng занимáться *(о заре);* появля́ться, покáзываться *(о солнце);* trời hửng занимáется заря́, нéбо светлéет; hửng nắng появи́лось (показа́лось) со́лнце, бры́знули со́лнечные лучи́

hửng sáng забрéзжить; trời mới hửng sáng едвá забрéзжил рассвéт; чуть свет

hững hờ *см.* hờ hững; hững hờ với vợ con безразли́чно относи́ться к женé и дéтям; hững hờ với danh lợi быть равнодýшным к слáве (к пóчестям), не гнáться за слáвой

hương 1) *рит.* аромáтные пáлочки, благовóния; đốt (thắp) hương возжигáть аромáтные пáлочки (благовóния); kurít благовóния; lư hương курúльница 2) аромáт; аромáтный, души́стый *(тж.* có hương); hương hoa huệ nhẹ nhàng лёгкий аромáт ли́лий; mất hương утрáтить аромáт, вы́дохнуться; hương xuân весéнние зáпахи; chè hương аромáтный чай

hương án стóлик для аромáтных пáлочек; жéртвенный (ритуáльный) стóлик

hương ẩm совершáть ритуáльную трáпезу; ритуáльная трáпеза

hương cả *уст.* деревéнский стáроста *(во французской колониальной администрации на Юге Вьетнама)*

hương chính *уст.* [административные] делá общи́ны; hội đồng hương chính деревéнская управá

hương chức *уст.* должностны́е ли́ца деревни, члéны деревéнской управы

hương dõng *уст.* деревéнское ополчéние

hương hoa *рит.* аромáтные пáлочки и цветы́, кýльтовые подношéния

hương hỏa часть наслéдственного земéльного надéла *(отводимая под культовые обряды);* ruộng hương hỏa ритуáльная земля́

hương hội *уст.* деревéнская управá

hương hồn *рел.* душá *(умершего)*

hương khói поклоня́ться прéдкам,

чтить пре́дков; культ пре́дков *(тж.* thờ cúng)

hương khuê *уст.* же́нские поко́и, гинеке́й

hương lão *уст.* дерев**е́**нские стар**е́**йшины

hương lửa супру́жеские чу́вства, супру́жеская привя́занность *(тж.* duyên hương lửa)

hương lý дерев**е́**нский ста́роста

hương quan *уст.* ро́дина, роди́мый край

hương sen 1) ча́шечка ло́тоса 2) душ; tắm hương sen принима́ть душ

hương sư *уст.* учи́тель се́льской шко́лы *(в период французского колониального господства)*

hương thí *уст.* ме́стные экза́мены *(проводимые в сельской местности раз в три года)*

hương thôn *уст.* дере́вня; дерев**е́**нский, се́льский

hương thơm 1) арома́т; со́ hương thơm арома́тный, души́стый 2) до́брая сла́ва; hương thơm để lại muôn đời до́брая сла́ва живёт в века́х

hương tục дерев**е́**нские нра́вы

hương ước *уст.* уста́в дерев**е́**нской общи́ны

hương vị арома́т; вкус; chè đã mất hương vị чай утра́тил арома́т; hương vị đậm đà пика́нтный вкус, си́льный арома́т

hường *диал.* ро́зовый; màu hường ро́зовый цвет; bông hường ро́за

hướng 1) быть обращённым к... *(в сторону чего-л.)*; устремля́ть (обраща́ть) взо́ры к...; ориенти́роваться на... 2) направля́ть, нацели́вать; направле́ние, напра́вленность; hướng sự chú ý vào... напра́вить внима́ние на...; đạp xe theo hướng sông Hồng е́хать на велосипе́де по направле́нию к Кра́сной реке́ (в сто́рону Кра́сной реки́); gió đổi hướng ве́тер измени́л направле́ние (перемени́лся); hướng chủ công *воен.* направле́ние гла́вного уда́ра; ở hướng Bắc *воен.* на се́верном направле́нии; tập đoàn quân hướng Tây войсковы́е соедине́ния за́падного направле́ния; theo mọi hướng по всем направле́ниям; hướng công tác направле́ние рабо́ты; phát triển đúng hướng развива́ть(ся) в ну́жном направле́нии

hướng dẫn вести́; руководи́ть; инструкти́ровать; hướng dẫn nhóm vô tuyến điện вести́ радиокружо́к; hướng dẫn sinh viên đang làm luận văn tốt nghiệp руководи́ть студе́нтами-дипло́мниками; hướng dẫn công tác руководи́ть рабо́той; hướng dẫn khách du lịch tham quan thành phố вести́ тури́стов по го́роду; hướng dẫn [cuộc] tham quan thành phố вести́ экску́рсию по го́роду; người hướng dẫn *(тж.* hướng dẫn viên) руководи́тель; инстру́ктор; экскурсово́д, гид *(тж.* người hướng dẫn tham quan); người hướng dẫn khoa học нау́чный руководи́тель; sách (bản) hướng dẫn руково́дство; инстру́кция

hướng dương подсо́лнечник *(тж.* cây hướng dương); dầu hướng dương подсо́лнечное ма́сло

hướng đạo I *уст.* вести́, направля́ть, ука́зывать путь

hướng đạo II организа́ция бойска́утов; hướng đạo sinh бойска́ут

hướng ngang *мор.* тра́верза

hướng nghiệp помога́ть в вы́боре профе́ссии; профориента́ция; hướng nghiệp cho thanh niên помога́ть молодёжи в вы́боре профе́ссии

hướng nhật quỳ *см.* hướng dương

hướng tâm центростреми́тельный; lực hướng tâm центростреми́тельная сила́; gia tốc hướng tâm центростреми́тельное ускоре́ние

hướng vuông góc *мор.* тра́верз

hưởng 1) по́льзоваться, облада́ть; получа́ть; hưởng quyền tự do dân chủ по́льзоваться демократи́ческими свобо́дами; hưởng gia tài по́льзоваться [унасле́дованным] иму́ществом; được hưởng đặc quyền по́льзоваться (облада́ть) привиле́гиями; hưởng trợ cấp получа́ть посо́бие; hưởng theo lao động получа́ть по труду́ 2) наслажда́ться; hưởng hạnh phúc gia đình наслажда́ться семе́йным сча́стьем

hưởng dụng по́льзоваться; quyền hưởng dụng *юр.* пра́во по́льзования *(имуществом)* ◊ hưởng dụng vật ngon của lạ ở đời по́льзоваться (наслажда́ться) бла́гами жи́зни

hưởng lạc наслажда́ться ра́достями жи́зни, вкуша́ть удово́льствия; chủ nghĩa hưởng lạc эпикуре́йство, эпикуре́изм *(тж.* tư tưởng cầu an hưởng lạc)

hưởng thọ прожи́ть, дожи́ть до..., дости́гнуть во́зраста...; в во́зрасте...; hưởng thọ 70 tuổi прожи́ть се́мьдесят лет, дожи́ть до (дости́гнуть во́зраста) семи́десяти лет; в во́зрасте семи́десяти лет

hưởng thụ потребля́ть, относи́ться потреби́тельски; đời hỏi hưởng thụ потреби́тельство

hưởng ứng отзыва́ться, откликáться; подхва́тывать, подде́рживать; hưởng ứng lời kêu gọi của ai откли́кнуться на чей-л. при́зыв; hưởng ứng sáng kiến của ai подхвати́ть (подде́ржать) чью-л. инициати́ву

hươu оле́нь; лань; косу́ля *(тж.* con hươu)

hươu cao cổ жира́ф (*тж.* con hươu cao cổ)

hươu sao пятни́стый оле́нь

hươu xạ *зоол.* кабарга́

hưu Δ о́тдых, поко́й; về hưu уйти́ на пе́нсию, вы́йти в отста́вку; nghỉ hưu быть на пе́нсии; đến tuổi hưu дости́чь (дости́гнуть) пенсио́нного во́зраста; tiền hưu пе́нсия

hưu bổng *уст.* пе́нсия *(тж.* tiền hưu bổng)

hưu dưỡng отдыха́ть и лечи́ться

hưu quan *уст.* отста́вной чино́вник

hưu trí пенсио́нный; chế độ hưu trí пенсио́нное обеспе́чение; tiền (lương, phụ cấp) hưu trí пе́нсия, пенсио́нное посо́бие; đến tuổi hưu trí дости́чь (дости́гнуть) пенсио́нного во́зраста; cán bộ hưu trí пенсионе́р

hữu I Δ име́ть, облада́ть ◊ hữu dũng vô mưu *посл.* велика́ Федо́ра, да ду́ра

hữu II пра́вая сторона́ (*тж.* bên hữu); пра́вый; phái (cánh) hữu *полит.* пра́вое кры́ло, пра́вые

hữu ái Δ солида́рный, испо́лненный солида́рности; tình hữu ái giai cấp кла́ссовая солида́рность

hữu bang *уст.* дру́жественная страна́; дру́жественный; các nước hữu bang дру́жественные стра́ны (держа́вы)

hữu công *тех.* акти́вная мо́щность

hữu cơ органи́ческий *(тж. перен.)*; hóa học hữu cơ органи́ческая хи́мия; phân hữu cơ органи́ческое удобре́ние; chất hữu cơ органи́ческое вещество́; bộ phận hữu cơ органи́ческая часть; sự thống nhất hữu cơ giữa lý luận và thực tiễn органи́ческое еди́нство тео́рии с пра́ктикой

hữu danh 1) изве́стный, знамени́тый, просла́вленный 2) номина́льный *(тж.* hữu danh vô thực)

hữu dụng поле́зный; практи́чески применя́емый, приго́дный; con người hữu dụng поле́зный челове́к

hữu hạn ограни́ченный; trách nhiệm hữu hạn ограни́ченная отве́тственность

hữu hảo *уст.* дру́жественный

hữu hình ви́димый; осяза́емый; thế giới hữu hình ви́димый (осяза́емый) мир

hữu ích полéзный; hữu ích cho xã hội общéственно-полéзный

hữu khuynh *полит.* прáвый уклóн; прáвый; tư tưởng hữu khuynh прáвые взглáды

hữu ngạn прáвый бéрег *(реки)*

hữu nghị дружба *(тж.* ûnh hữu nghị); дружéственный; ûnh hữu nghị giữa các dân tộc дружба мéжду нарóдами; Hội hữu nghị Việt-Xô Óбщество вьетнáмско-совéтской дружбы; Hội hữu nghị Xô-Việt Óбщество совéтско-вьетнáмской дружбы; trong [bầu] không khí hữu nghị và hiểu biết lẫn nhau в атмосфéре дружбы и взаимопонимáния; hiệp ước hữu nghị và hợp tác договóр о дружбе и сотрýдничестве; quan hệ hữu nghị дружéственные отношéния (свáзи); cuộc đi thăm hữu nghị дружéственный визúт

hữu phái *полит.* прáвые, прáвое крыло́

hữu quan заинтересóванный; các bên hữu quan заинтересóванные стóроны; với sự tham gia của các bên hữu quan при учáстии (с учáстием) заинтересóванных сторóн

hữu sản имýщий, состоя́тельный; các tầng lớp hữu sản состоя́тельные слои́ [óбщества]

hữu sắc vô hương 1) краси́вый, но не арома́тный *(о цветке)* 2) краси́вая, но не добропоря́дочная *(о женщине)*

hữu sinh живóй, органи́ческий; thế giới hữu sinh живóй (органи́ческий) мир *(тж.* thế giới hữu cơ)

hữu sinh vô dưỡng роди́ть, но не вы́кормить [свои́х дете́й]; потеря́ть дете́й в ра́ннем во́зрасте

hữu tài тала́нтливый; hữu tài vô hạnh тала́нтливый, но не добропоря́дочный; hữu tài vô dụng тала́нтливый, но бесполе́зный

hữu thần *рел., филос.* деисти́ческий; hữu thần luận дейзм

hữu tâm до́брый, серде́чный

hữu thủy hữu chung после́довательный, неизме́нный

hữu tình 1) очарова́тельный, восхити́тельный; phong cảnh hữu tình восхити́тельный вид (пейза́ж) 2) проникнове́нный; lời nói hữu tình проникнове́нные слова́

hữu ý наме́ренный, умы́шленный; наме́ренно, умы́шленно; vô tình hay hữu ý случа́йно и́ли наме́ренно

hy-đrô *хим.* водоро́д

Hy Lạp гре́ческий *(тж.* Hy-lạp); tiếng Hy Lạp гре́ческий язы́к; người Hy Lạp грек

hy sinh же́ртвовать, приноси́ть в же́ртву; же́ртвовать собо́й, ги́бнуть *(за правое дело);* hy sinh tất cả cho sự nghiệp khoa học пожéртвовать всем во и́мя нау́ки; hy sinh tính mạng của mình пожéртвовать свое́й жи́знью; hy sinh ở tiền tuyến поги́бнуть на фро́нте; hy sinh vì Tổ quốc поги́бнуть за ро́дину ◊ dùng ai làm vật hy sinh сде́лать кого́-л. козло́м отпуще́ния

hy vọng наде́яться, возлага́ть наде́жды; наде́жда; không hy vọng được gặp ai не наде́яться уви́деться (встре́титься) с ке́м-л.; đặt hy vọng vào ai возлага́ть на кого́-л. наде́жды; đặt hy vọng vào thế hệ trẻ возлага́ть наде́жды на молодо́е поколе́ние; từ bỏ mọi hy vọng отказа́ться от вся́ких наде́жд; mất hết hy vọng потеря́ть вся́кую наде́жду

I

i-ôn *физ.* ио́н; ио́нный; I-ôn hóa ионизи́ровать; ионизáция

i-ốt йод; йóдный

i *тж.* 1) «и» *и* «тз» *(первые буквы во вьетнамском букваре):* элементáрные начáла, азы́; học i tờ обуча́ться грáмоте *(начиная с азов);* учи́ть азы́ 2) слáбо разбира́ться *в чём-л.;* име́ть слáбое (смýтное) представле́ние *о чём-л.;* i tờ về máy мóс быть невéждой (слáбо разбира́ться) в тéхнике

ì не дви́гаться, не сдви́гаться (не сходи́ть) с ме́ста; не дви́гаясь, без движе́ния; chiếc xe cứ ì ra giữa đường маши́на стои́т без движе́ния посреди́ доро́ги; ì ra không chịu trả nợ с ме́ста не сдви́нуться (да́же па́льцем не пошевельну́ть), что́бы уплати́ть долг; ngồi ì chẳng làm gì бездéйствовать, си́дя сидéть; sức ì *физ.* си́ла инéрции, инéрция *(тж. перен.);* инéртный

ì ạch *(тж.* ì à ì ạch) éле, éле-éле, тяжело́, с трудо́м; chiếc xe ì ạch leo lên dốc маши́на éле ползёт вверх; thở ì ạch тяжело́ дыша́ть, пыхте́ть; ì ạch khiêng một tảng đá с трудо́м тащи́ть *(вдвоём)* ка́мень

ì ầm громыха́ть, грохота́ть, греме́ть; рокота́ть *(о море);* có tiếng nổ ì ầm ở phía xa вдали́ прогрохота́ли взры́вы; sóng biển ì ầm suốt đêm всю ночь рокóчут [морски́е] во́лны

ì oạp *звукоподр. шумному плеску воды:* sóng vỗ ì oạp vào vách đá во́лны с шу́мным плéском разбива́ются о ска́лы

ỉ eo 1) *звукоподр. всхлипыванию, хныканью;* tiếng khóc ỉ eo всхли́пывания *(при плаче)* 2) донима́ть (изводи́ть) беспрерывными попрёками (придирками)

ỉa испражня́ться; га́дить *(о животных);* заси́живать *(о птицах, насекомых);* đi ỉa ходи́ть по большóй нужде́; ходи́ть на горшóк; ỉa chảy страда́ть понóсом; понóс; ỉa lỏng име́ть жи́дкий стул; жи́дкий стул; ỉa đùn не проси́ться на горшóк; дéлать под себя́; ỉa vãi га́дить где попáло ◊ làm như ỉa vãi дéлать *что-л.* кое-ка́к (как попáло)

ích по́льза; éсли; đã rất có ích э́то принесёт большу́ю по́льзу; cái đó thì có ích gì cho anh? кака́я вам от э́того по́льза?; có ích полéзный; полéзно; diện tích có ích полéзная пло́щадь; làm nhiều việc có ích сдéлать мно́го полéзного (полéзных дел); quyển sách có ích полéзная кни́га

ích dụng *уст.* полéзное применéние, по́льза, полéзность; приго́дность; полéзный; приго́дный

ích điều полéзные перна́тые

ích kỷ эгоисти́чный, себялюби́вый; шкýрнический; người ích kỷ эгои́ст, себялю́бец; шкýрник; tính ích kỷ эгои́зм, себялю́бие; шкýрничество; những quyền lợi ích kỷ своекоры́стные интере́сы ◊ ích kỷ hại nhân име́ть шкýрнические замáшки; чужи́ми рука́ми жар загреба́ть

ích lợi по́льза, вы́года; полéзный, вы́годный; vì ích lợi chung для óбщей по́льзы (вы́годы); việc đó sẽ đem lại ích lợi lớn э́то принесёт большу́ю по́льзу (вы́году); chẳng có ích lợi gì cho mình сáми́ без вся́кой вы́годы для себя́; một việc ích lợi полéзное дéло; cái này ích lợi lắm э́то óчень вы́годно ◊ ích nước lợi dân на бла́го страны́ и наро́да

ích mẫu *бот.* пусты́рник *(тж.* cây ích mẫu)

ịch с шу́мом, тяжело́ *(упасть, обрушиться);* ngã ịch một cái с шу́мом свали́ться, тяжело́ рýхнуть

im молча́ть, безмóлвствовать; соблюда́ть тишину́; мóлча; ти́хо; [hãy] im đi! замолчи́[те]!; ngồi im сидéть ти́хо; im! Дóлой сóпли! Чтоб ни звýка! Ти́хо! Не шевели́тесь! Снимáю!; ngồi im [không động đậy] сидéть ти́хо; tiếng súng im dần вы́стрелы постепéнно зати́хли

im ả ти́хий, споко́йный; chiều trời im

ả tĩ́ch yĩ bé'vêch; gian phòng im ả tĩ́ch yả kó'mnata; bốn bề im ả krugóm tishinả

im ắng *см.* im ả; buổi trưa im ắng tĩ́ch yĩ pólden'; gian phòng im ắng trở lại v kómnate vocapŕilas' tishinả; mặt trận im ắng na frónte zatíshje

im bặng molchát', ne podavát' [nikakíx] vestéj

im bặt zamolchát'; umólknut', utíxnut', zatíxnut'; đang khóc bỗng im bặt neoxídanno umólknut (perestát' plákat'); trận đja im bặt tiếng súng na póle bóya umólkla strel'bá; hội trường bỗng im bặt v zále [zasedánij] vdrug vocapŕilos' molchánie

im gió bezvétrie

im hơi lặng tiếng 1) xranít' upórnoe molchánie, kak (búdto, slóvno) vodý v rot nabrát' 2) ne podavát' o sebé vestéj

im im mólča, tíxo, ne podavája gólosa, ne izdavája ni zvúka; ngồi im im sidét' mólča (tíxo); cửa đóng im im suốt ngày za zakrýtoj dvérju vesь den' stoít mértvaja tishinả

im lặng molchát', bezmólvstvovat'; bezmólvnyj, molchalívyj; bezmólvie, tishinả *(mж.* sự im lặng); giữ im lặng soblyudát' tishinú'; im lặng trong giờ làm việc soblyudát' tishinú' vo vrémja rabóty; là người làm chứng im lặng byt' bezmólvnym svidételem *чего-л.*; im lặng nhìn nhau mólča smotrét' drug na drúga; gian phòng im lặng v kómnate tishinả ◊ im lặng là đồng ý molchánie — znak soglásija

im lìm xranít' [pólnoe] molchánie; ne izdavát' ni zvúka; bezmólvnyj; mólča; ne izdavája ni zvúka; rừng núi im lìm bezmólvnye góry; đứng im lìm một chỗ mólča stoját' v storoné ◊ đứng im lìm như pho tượng stoját' kak istukán

im mồm zamolchát'; im mồm đi! zamolchí[te]!

im phắc *(mж.* im phăng phắc) bezmólvstvovat', xranít' [pólnoe] molchánie; óchen' tíxo

im re *разг.* molchát', pomálkivat'

im thít xranít' molchánie, pomálkivat', ne podavát' gólosa *(mж.* im thin thít)

im trời *см.* im gió

Ìm zamját', ne dat' xóda; ìm câu chuyện đi zamját' délo (istórju); đừng có ìm chuyện đó! ne pytájtesь zamját' éto délo!; ìm đơn khiếu nại ne dat' xóda žálobe

in I *полигр.* 1) pečátat'; pečátnyj; tipográfskij; in sách báo pečátat' literatúru *(книги, журналы и т.п.);* quyển sách đang in knígа naxódится v pečáti; in máy *(mж.* in tì-pô) pečátat' tipográfskim spósobom; in rô-nê-ô pečátat' (razmnoxát') na rotátore (na rotaprínte); in li-tô litografírovat', pečátat' litográfskim spósobom *(mж.* in đá, in thạch); máy in pečátnaja mašína, pečátnyj stanók; thợ in pečátnik; nhà in tipográfija; nghề in pečátnoe délo; chữ in pečátnye búkvy; tipográfskij shrift; [một] tờ in pečátnyj list *(в издательском деле);* lỗi in tipográfskaja ošíbka *(mж.* chữ in sai); mực in tipográfskaja kráska 2) *полигр.* pečát' *(mж.* lối in); [lối] in [chữ] nổi výsokaja pečát'; [lối] in [chữ] chìm (lõm) glubókaja pečát'; [lối] in phẳng (thường) plóskaja pečát'; [lối] in màu cvetnája pečát' 3) zapečatlétьsja, zapástь; in sâu vào lòng glubokó zapástь v dúšu (v sérdce); in trong óc vrézatьsja v pámjatь, ostátьsja (zapečatlétьsja) v pámjati ◊ nhớ như in čëtko pómnit'

in II byt' poxóžim, poxodít'; in như nhau byt' óchen' poxóžimi drug na drúga; byt' soveršénno odinákovymi; hai chị em in như nhau sëstry óchen' poxóži drug na drúga (výlitaja kópija drug drúga); hai chiếc bút máy này in như nhau ėti [dve] avtorúčki soveršénno odinákovye

in ảnh *фото* pečátat' [snímki]

in ấn pečátat'; pečátnyj; tipográfskij; công tác in ấn tipográfskoe délo

in ít nemnógo, nemnóžko; čutь-čút', čúточку; cho in ít muối thôi položít' nemnóžko (čutь-čút') sóli

in hệt byt' porazítel'no poxóžim, byt' výlitoj kópiej, poxodít' kak dve kápli vody; hai anh em [trông] in hệt nhau brátja poxóži drug na drúga kak dve kápli vody

in-su-lin insulín

ìn ịt *звукопод.* xrju-xrjú!; kêu in ịt xrjúkat'

inh Δ 1) grómko, oglušítel'no; pronzítel'no; khóc inh lên đónjat' grómkij plač (oglušítel'nyj rëv); gắt inh lên grómko rugát' (raspekát'); huýt còi inh lên dat' pronzítel'nyj svistók 2) sílьnyj, rézkij *(о дурном запахе);* thối inh cả phòng v kómnate stoít sílьnaja vonь

inh ỏi grómkij, oglušítel'nyj; grómko, oglušítel'no; ve kêu inh ỏi oglušítel'no strekóčut cikády; bóp còi inh ỏi grómko signálit'

inh tai grómkij, oglušítel'nyj; tiếng nổ inh tai oglušítel'nyj vzryv ◊ inh tai nhức óc óchen' grómkij, oglušítel'nyj

ình vzdútьsja, razdútьsja; ình bụng a) vzdúlsja živót; b) *разг.* brjuxátaja *(о беременной)*

ình ịch *звукоподр. грохоту, шуму работающей машины и т.п.:* máy chạy ình ịch c gróxotom rabótaet (groxóčet) mašína

ình oàng groxotát', rokotát'; tiếng đại bác ình oàng groxót púšek

ĩnh *см.* ình

ít málo, nemnógo; nedostátočno; bédnyj *чем-л.;* ăn ít málo est'; ngủ ít málo spat'; làm việc ít málo rabótat'; ít ai biết về việc này málo kto znáet ob étom; ít nước málo vody; bédnyj vodój; ít dưỡng khí málo kisloróda; bédnyj kisloródom; ít ruộng đất málo zemlí; malozemél'nyj; ít của cải *(mж.* ít tiền của) maloimúščij; ít hữu hiệu maloéffektívnyj; ít quan trọng malovážnyj; ít thú vị malointerésnyj; ít quen biết maloznakómyj; ít được khai thác maloosvóennyj; ít quá nhỉ! slíškom málo!, kak málo!

ít có rédkij, rédkostnyj; isključítel'nyj; tài năng ít có rédkij talánt; lòng nhân từ ít có isključítel'naja dobrotá

ít dân malozaselённyj, malonaselённyj; vùng ít dân malonaselённyj rajón

ít dùng maloupotrebítel'nyj

ít học malográmotnyj; những người ít học malográmotnye ljúdi

ít khi rédko, málo; họ ít khi gặp nhau oní rédko vstrečájutsja

ít lâu nedólgo, nékotoroe vrémja; nedávno; đi vắng ít lâu otsútstvovat' nékotoroe vrémja; ít lâu sau spustjá nékotoroe vrémja; nó mới về được ít lâu on vernúlsja nékotoroe vrémja tomú nazád

ít lời nemnogoslóvnyj; anh ta ít lời lắm on óchen' nemnogoslóven

ít nhất sámoe málое; po ménьšej mére, po krájnej mére; minimálьnyj; minimálьno; ít nhất cũng phải dịch xong một phần ba núžno perevestí po ménьšej mére treť (trétью čast'); còn ít nhất hai tiếng đồng hồ ostálosь dóbrych dva časá

ít nhiều bólee ílи ménee; v toj ílи inój mére (stépeni); nemnógo, čutь-čút'; nékotoryj; tháng nào nó cũng tiết kiệm được ít nhiều káždyj mésjac emú udaётsja nemnógo sėkonómit'; có ít nhiều kinh nghiệm iméť nékotoryj ópyt

ÍT

ít nói немногосло́вный, неразгово́рчивый; con người ít nói неразгово́рчивый челове́к

ít nữa 1) ско́ро, вско́ре, че́рез не́которое вре́мя; ít nữa sẽ rõ ско́ро (че́рез не́которое вре́мя) бу́дет [всё] я́сно; ít nữa còn rét hơn ско́ро бу́дет ещё холодне́е 2) по ме́ньшей ме́ре, са́мое ме́ньшее; ít nữa cũng phải có một trăm người потре́буется по кра́йней ме́ре сто челове́к

ít oi *см.* ít ỏi

ít ỏi о́чень ма́ло, совсе́м немно́го, чуть-чу́ть; совсе́м небольшо́й, недоста́точный; dự trữ quá ít ỏi запа́сов совсе́м немно́го; hàng hóa ít ỏi quá това́ров сли́шком ма́ло; kinh nghiệm quá ít ỏi о́пыт совсе́м небольшо́й

ít ra по ме́ньшей ме́ре, по кра́йней ме́ре, са́мое ма́лое; ít ra cũng phải hoàn thành kế hoạch trước một tháng план на́до вы́полнить по ме́ньшей ме́ре на ме́сяц ра́ньше сро́ка

ít tuổi молодо́й; малоле́тний

ít·*звукоподр.* хрю-хрю!

ỉu 1) сыро́й, вла́жный; намо́кший; bánh mì ỉu сыро́й хлеб 2) невесело, гру́стно; пону́ро; ску́чно, тоскли́во; ngồi ỉu ở nhà một mình с пону́рым ви́дом сиде́ть одному́ (в одино́честве) до́ма; trời mưa suốt ngày, ngồi nhà ỉu quá весь день идёт дождь, сиде́ть до́ма о́чень ску́чно (тоскли́во)

ỉu xìu 1) *см.* ỉu 1); 2) *разг.* хму́рый, пону́рый; nét mặt ỉu xìu хму́рый (пону́рый) вид; trời ỉu xìu như sắp mưa не́бо хму́рое, вот-вот пойдёт дождь

ỉu xịu *см.* ỉu xìu

K

ka-ki 1) ха́ки *(ткань)* 2) ха́ки *(цвет)*

ka-li *хим.* ка́лий

ka-ra-tê *спорт.* карате́; biết vài miếng ka-ra-tê знать не́сколько приёмов карате́

ke I уго́льник

ke II 1) на́бережная 2) перро́н, платфо́рма (*тж.* ke ga)

kè I 1) ка́менные заграждения *(для укрепления берега реки; тж.* kè đá); xây kè đắp đập стро́ить да́мбы и плоти́ны 2) укрепля́ть, обкла́дывать *(напр. камнями)*; ngôi mộ kè bằng đá могила обло́жена камня́ми

kè II Δ находи́ться ря́дом *с кем-л.*; быть под бо́ком *у кого-л.*; đi kè bên ai идти́ ря́дом с ке́м-л.; не отходи́ть (не отставать) от кого́-л.; phải có người kè nó mới đi nổi он мо́жет передвига́ться то́лько в том слу́чае, если ря́дом с ним кто́-то есть

kè kè 1) не расстава́ться *с чем-л.*; всегда́ име́ть при себе́ *что-л.*; kè kè đài tran-di-to bên mình не расстава́ться с транзи́стором 2) не отходи́ть ни на шаг, ли́пнуть, льнуть; đứa trẻ suốt ngày kè kè bên cạnh mẹ ребёнок весь день ве́ртится о́коло ма́тери (не отхо́дит ни на шаг от ма́тери)

kè nhè кля́нчить, выпра́шивать; приставать; нуди́ть; kè nhè vay cho bằng được приставать с про́сьбой дать взаймы́; nói kè nhè зала́дить (твердить) одно́ и то́ же *(добиваясь своего)*; giọng kè nhè зануда́вливый го́лос

ké *в сочет.:* viết ké приписа́ть, доба́вить к напи́санному *(кем-л. другим)*; viết ké vài dòng приписа́ть не́сколько строк; ngồi ké подсе́сть, присоедини́ться *к кому-л.*

ké đầu ngựa *бот.* дурни́шник *(тж.* cây ké đầu ngựa)

ké né *диал.* робе́ть; смуща́ться; ро́бко; несме́ло; смущённо

kẻ I 1) тот, кто; тот, кото́рый; не́кто; лицо́, осо́ба; тип; kẻ..., người... оди́н..., друго́й...; kẻ ở, người đi оди́н остаётся, друго́й ухо́дит; kẻ già người trẻ и стар и млад; kẻ nào..., kẻ đó... кто..., тот...; kẻ nào..., kẻ đó... кто..., тот...; kẻ nào thích binh đao, kẻ đó sẽ chết ви́ binh đao кто с мечо́м придёт, тот от меча́ и поги́бнет; bất cứ kẻ nào кто бы то ни́ было ◊ kẻ tung người hứng *посл.* рука́ ру́ку мо́ет (*тж.* kẻ đấm người xoa); kẻ tám lạng người nửa cân *погов.* оди́н друго́го сто́ит, два сапога́ па́ра 2) *в сочет.:* kẻ xâm lược агре́ссор, захва́тчик; kẻ vu khống клеветни́к; kẻ lười nhác безде́льник, лентя́й; kẻ gieo hoang mang паникёр; những kẻ gây rối те, кто устра́ивает беспоря́дки ◊ ăn quả nhớ kẻ trồng cây *посл.* когда́ ешь плоды́, помни́ о том, кто посади́л де́рево

kẻ II 1) лино́вать, графи́ть, черти́ть, проводи́ть *(линию, черту)*; kẻ bằng thước линова́ть с по́мощью лине́йки; thước kẻ [чертёжная] лине́йка; giấy kẻ лино́ванная (графлёная) бума́га (*тж.* giấy kẻ sẵn); đường kẻ ли́ния, черта́; kẻ một đường провести́ ли́нию (черту́) 2) подрисова́ть, подвести́; kẻ lông mày подрисова́ть бро́ви 3) написа́ть, вы́вести; kẻ khẩu hiệu написа́ть ло́зунг

kẻ III Δ ру́бчик; в ру́бчик; nhung kẻ вельве́т

kẻ cả ва́жная персо́на, нача́льство; нача́льственный, вла́стный, высокоме́рный, надме́нный; nói giọng kẻ cả говори́ть нача́льственным (вла́стным) то́ном; thái độ kẻ cả высокоме́рное отноше́ние

kẻ cắp вор, жу́лик; nó bị kẻ cắp móc túi вор залез к нему́ в карма́н ◊ kẻ cắp gặp bà già *посл.* вор у во́ра дубинку украл

kẻ chợ *уст.* го́род; городско́й; người kẻ chợ горожа́нин; nói tiếng kẻ chợ име́ть городско́й вы́говор; с городски́м вы́говором

kẻ cướp 1) граби́тель, налётчик; граби́тельский; kẻ cướp đường разбо́йник с большо́й доро́ги, громи́ла 2) разбо́йничий; банди́тский; hành động kẻ cướp разбо́йничьи (банди́тские) де́йствия (а́кции); bộ mặt kẻ cướp разбо́йничье обли́чье

kẻ địch враг, неприя́тель, проти́вник

kẻ gian злоумы́шленник

kẻ khó 1) бедня́к; ни́щий; giúp đỡ kẻ khó помога́ть бе́дным 2) горемы́ка, бедня́га

kẻ ô в кле́тку, кле́тчатый *(тж.* kẻ ô vuông); giấy kẻ ô бума́га в кле́тку (в кле́точку)

kẻ thù враг, проти́вник, неприя́тель; tiêu diệt kẻ thù уничтожа́ть врага́ (проти́вника); coi nhau như kẻ thù быть враго́ми, враждова́ть ◊ kẻ thù không đội trời chung закля́тый враг

kẻ trộm вор, жу́лик; kẻ trộm bẻ khóa взло́мщик

kẻ vạch *уст.* заглазно оговаривать

kẽ щель; скважи́на; промежу́ток; просве́т; kẽ cửa щель в дверя́х; kẽ tay (chân) промежу́ток ме́жду [смежными] па́льцами руки́ (ноги́); kẽ lá просве́ты ме́жду листво́й; kẽ mắt у́голки́ гла́за ◊ kẽ tóc chân tơ (*тж.* chân tơ kẽ tóc) мельча́йшие дета́ли (подро́бности); hỏi cho đến tận kẽ tóc chân tơ узна́ть мельча́йшие подро́бности, получи́ть доскона́льные све́дения; giữ kẽ вести́ себя́ (держа́ться) осторо́жно; быть насторо́же

kẽ hở щель, отве́рстие; просве́т; lọt xuống kẽ hở провали́ться (завали́ться, закати́ться) в щель

kẽ nách 1) подмы́шечная впа́дина 2) ря́дом; ở liền kẽ nách находи́ться совсе́м ря́дом

kẹ I пусто́й, по́лый *(о зёрнах, орехах)*; thóc kẹ пусты́е ри́совые зёрна; quả óc chó kẹ пусто́й гре́цкий оре́х

kẹ II *диал., см.* ghẹ

kéc *зоол.* какаду́ (*тж.* con kéc); попуга́й (*тж.* con kéc, con vẹt); nói như kéc болтли́в как попуга́й

kem I 1) крем; kem bôi mặt крем для лица́; kem dưỡng da пита́тельный крем 2) сли́вки (*тж.* kem sữa); đánh kem взбить сли́вки 3) смета́на (*тж.* kem sữa, kem chua) 4) моро́женое; kem cốc моро́женое в стака́нчике; kem que эскимо́ (*тж.* kem cây)

kem II *уст.* злой дух; дух, вселя́ющийся в ду́ши уме́рших

kèm I (*тж.* kèm theo, kèm thêm) 1) прилага́ть, присоединя́ться, присовокупля́ть; сопровожда́ть; сопровожда́ться (*быть снабжённым чем-л.*); сопроводи́тельный; kèm giấy khai sinh vào đơn xin приложи́ть к заявле́нию свиде́тельство о рожде́нии; kèm theo đơn là giấy chứng nhận nơi làm việc к заявле́нию прилага́ется спра́вка с ме́ста рабо́ты; kèm theo đây при сём прилага́ется...; bản. mẫu kèm theo đây образе́ц (*документа и т.п.*) прилага́ется; theo bản mẫu kèm theo đây по прилага́емому образцу́; bão kèm theo mưa to тайфу́н сопровожда́лся ли́внями; bức thư kèm theo сопроводи́тельное письмо́ 2) сопровожда́ть, эскорти́ровать; конвои́ровать; có ai đi kèm в сопровожде́нии кого́-л. 3) сопровожда́ться, влечь за собо́й; bệnh kèm theo những biến chứng боле́знь сопровожда́лась осложне́ниями

kèm II (*тж.* dạy kèm) занима́ться репети́торством; вести́ дополни́тельные заня́тия *с кем-л.*; занима́ться настав ничеством; kèm trẻ con học вести́ дополни́тельные заня́тия с детьми́; học sinh giỏi kèm học sinh kém си́льные ученики́ занима́ются дополни́тельно со сла́быми; thợ già kèm thợ trẻ о́пытные рабо́чие явля́ются настав никами молоды́х; thầy dạy kèm репети́тор; настав ник

kèm cặp занима́ться репети́торством; обуча́ть; занима́ться настав ничеством; học có người kèm cặp занима́ться с репети́тором, име́ть репети́тора; thợ giỏi kèm cặp thợ mới vào nghề о́пытные рабо́чие обуча́ют новичко́в

kèm nhèm (*тж.* kèm nhà kèm nhèm) слезя́щийся; гноя́щийся (*о глазах*); mắt kèm nhèm глаза́ слезя́тся

kém I 1) уступа́ть *в чём-л.*; не выде́рживать сравне́ния *с кем-л.*; *с чем-л.*; ме́нее, ме́ньше; không [thua] kém ai ни́сколько не уступа́ть никому́; sức lực не уступа́ть кому́-л. в си́ле; ai hơn, ai kém кто кого́ превосхо́дит, кто кому́ уступа́ет; còn kém xa ещё о́чень (си́льно) уступа́ть; bức tranh này kém bức tranh kia э́та карти́на уступа́ет той; anh đó kém tôi hai tuổi он на два го́да моло́же меня́; kém quan trọng ме́нее ва́жный; kém thú vị ме́нее интере́сно 2) недоста́точный, сла́бый, плохо́й; недоста́точно, сла́бо, плохо́; trình độ hiểu biết của họ còn kém у́ровень их зна́ний ещё недоста́точный; học sinh kém сла́бый (плохо́й, отстаю́щий) учени́к; mắt kém сла́бое (плохо́е) зре́ние; trí nhớ kém сла́бая (плоха́я) па́мять; sức đã kém сил уже́ недоста́точно; học kém пло́хо (сла́бо) учи́ться; ăn kém пло́хо (ма́ло) есть, недоеда́ть; ngủ kém пло́хо (ма́ло) спать, недосыпа́ть 3) без; ba giờ kém mười [phút] без десяти́ мину́т три; kém hai xu đầy ba до́нга без двух су

kém II дорожа́ть; дорого́й (*о рисе*); gạo kém рис дорожа́ет

kém cạnh уступа́ть *кому-л. в чём-л.*; оказа́ться позади́ *кого-л.*; отста́ть *от кого-л.*; chẳng kém cạnh ai ни́ чём не уступа́ть, быть не ху́же други́х

kém cỏi сла́бый, недоста́точный, плохо́й; неудовлетвори́тельный; học sinh kém cỏi сла́бый (плохо́й) учени́к; kỹ ức kém cỏi сла́бая (плоха́я) па́мять; trình độ hiểu biết kém cỏi сла́бые зна́ния, ни́зкий у́ровень зна́ний; kỹ thuật kém cỏi неудовлетвори́тельная те́хника

kém mắt подслепова́тый, с плохи́м зре́нием

kém tai глухова́тый, с плохи́м слу́хом

kém về *см.* kém cạnh

kẽm I цинк; ци́нковый; mỏ kẽm месторожде́ние ци́нка; dây kẽm ци́нковая про́волока

kẽm II ущелье

ken I *разг.* скупо́й, ска́редный, жа́дный

ken II 1) затыка́ть; заде́лывать; ken rơm vào vách заткну́ть соло́мой ще́ли в перегоро́дке; ken lại bờ giậu заде́лать ще́ли в и́згороди 2) Δ пло́тный, те́сный, густо́й; người đông ken, không lách qua được толпа́ така́я пло́тная, что проти́снуться невозмо́жно; tre trúc mọc ken dày густы́е (непроходи́мые) бамбу́ковые за́росли

ken két *звукоподр. скрипу;* скрипе́ть (*тж.* kêu ken két); скрип (*тж.* tiếng ken két); nghiến răng ken két скрипе́ть зуба́ми; đôi bốt kêu ken két сапоги́ скрипя́т

kèn горн, труба́; thổi kèn трубить в горн (в трубу́)

kèn cựa зави́довать, испы́тывать за́висть; kèn cựa với học sinh giỏi nhất lớp зави́довать лу́чшему (пе́рвому) ученику́ кла́сса; kèn cựa về địa vị зави́довать *чьему-л.* положе́нию

kèn hát граммофо́н

kèn kẹt *звукоподр. скрипу;* скрипе́ть (*тж.* kêu kèn kẹt); скрип (*тж.* tiếng kèn kẹt); скрипу́чий

kèn trống 1) труба́ и бараба́н 2) похоро́нная му́зыка ◊ rút lui không kèn không trống потихо́ньку ретирова́ться

kén I 1) выбира́ть, отбира́ть; kén vợ выбира́ть жену́; kén thóc giống tốt mà gieo отбира́ть хоро́шие семена́ ри́са для поса́дки; kén thợ giỏi отобра́ть о́пытных рабо́чих (масте́ров) 2) Δ разбо́рчивый, приве́редливый ◊ kén cá chọn canh быть сли́шком разбо́рчивым (приве́дливым), приве́дничать; già kén kẹn hom *посл.* сли́шком приве́дливый мо́жет оказа́ться в накла́де

kén II ко́кон; kén tằm ко́кон шелкопря́да

kén chọn выбира́ть, отбира́ть; kén chọn học sinh giỏi отобра́ть лу́чших учеников

keng *звукоподр. позваниванию, звяканью;* дзинь!; kêu keng một tiếng зва́кнуть

keng keng дзинь-дзинь!

kẻng I металли́ческий диск (*подвешенный к чему-л.*); звоно́к, колоко́льчик; đánh kẻng подава́ть сигна́лы (*ударами по металлическому предмету*); звони́ть; tiếng kẻng звоно́к (*звук*); kẻng vào học звоно́к на уро́к; kẻng nghỉ звоно́к на переры́в

kẻng II *в сочет.:* điện rất kẻng оде́тый с иго́лочки; kẻng trai фасо́нистый, щеголева́тый (*о юноше, мужчине*)

keo I 1) клей; keo dán gỗ столя́рный клей; keo động vật желати́н 2) загусте́ть, затверде́ть

keo II *зоол.* долгоно́сик (*тж.* sâu keo)

keo III красноголо́вый попуга́й (*тж.* con keo, chim keo)

keo IV *разг. см.* keo kiệt; giàu mà keo бога́тый, но скупо́й

keo V *спорт.* ра́унд; họ vật nhau đã ba keo они́ бо́рются уже́ тре́тий ра́унд

keo VI *бот.* ака́ция (*тж.* cây keo)

keo bẩn скупо́й [и по́длый]; корыстолюби́вый, жа́дный, а́лчный

keo cú [на ре́дкость] скупо́й, ска́редный

keo kiệt скупо́й, ска́редный; người keo kiệt скупе́ц, скопи́дом; tính keo kiệt скупость, ска́редность

keo lận *см.* keo kiệt

keo sơn крепкий; неразрывный, нерасторжимый; **tình bạn keo sơn** крепкая (нерушимая) дружба; **quan hệ keo sơn** неразрывные (нерасторжимые) узы

keo vật раунд вольной борьбы; **một keo vật mệt mỏi** утомительный раунд

kèo стропило *(тж.* kèo nhà, vì kèo)

kèo cò *см.* kèo nèo

kèo kẹo без конца, не переставая, до бесконечности; **trẻ đòi ăn kèo kẹo cả ngày** весь день дети [не переставая] просят есть

kèo nài [назойливо] упрашивать (выпрашивать), клянчить, канючить; **nó kèo nài cho tới khi được mới thôi** он канючил до тех пор, пока не добился своего

kèo nèo [назойливо, надоедливо] упрашивать (уговаривать); приставать; назойливо, надоедливо, навязчиво; настырно, упрямо, упорно; **kèo nèo đòi đến chơi** навязываться (набиваться) *к кому-л.* в гости; **mặc cả kèo nèo** упорно торговаться, торговаться до бесконечности

kèo nhèo брюзжать, ворчать; ныть, хныкать; **kẻ hay kèo nhèo** брюзга; нытик

kéo I ножницы *(тж.* cái kéo)

kéo II 1) тянуть, тащить; волочить; притягивать; натягивать, растягивать, вытягивать; **kéo xe** тянуть (тащить) повозку; **kéo cày** тянуть (тащить) плуг; пахать; **kéo cái chăn ra mọi phía** тянуть одеяло в разные стороны; **kéo chăn đắp** натянуть на себя одеяло; **kéo thuyền xuống nước** тащить (волочить) лодку в воду; **cầm tay ai kéo đi** тянуть (тащить) кого-л. за руку *(тж.* kéo tay ai); **kéo về phía mình** тянуть на себя (к себе, в свою сторону); притягивать (подтягивать) к себе; **kéo chiếc ghế** подтащить (подвинуть) стул; **kéo xô lên khỏi giếng** вытащить ведро из колодца; **kéo ngăn kéo ra** вытащить (открыть) ящик стола *(тж.* kéo hộc bàn ra); **kéo lưới** тянуть (тащить, вытаскивать) сеть (невод); **kéo buồm lên** поднять парус (парусá); **kéo cờ lên** поднять флаг; **kéo dây cương** натягивать вожжи; **kéo dây cáp** натягивать (травить) канат; **kéo chuông nhà thờ** звонить в церковный колокол; **kéo còi báo động** дать сигнал тревоги; **kéo một hơi thuốc** затянуться, сделать затяжку *(при курении)*; **kéo da non** затянуться *(о ране)* ◊ **kéo cày trả nợ** гнуть (ломать) горб, чтобы уплатить долги 2) тянуть, тащить [за собой]; заставлять идти [с собой]; *перен.* втягивать, вовлекать *во что-л.*; склонять *к чему-л.*; тянуться, двигаться; **kéo ai ra phố** тащить кого-л. на улицу; **kéo quân vào** вести войска; **bà con kéo đến chợ** народ потянулся на рынок 3) тянуть, изготовлять *(из металла)*; **kéo dây kim loại** тянуть проволоку *(тж.* kéo kim loại thành dây); **kéo bạc** тянуть серебро; **kéo nhẫn** сделать кольцо (перстень) 4) прясть; **kéo sợi** (chỉ) прясть пряжу 5) играть *(на смычковых инструментах)*; **kéo vi-ô-lông** играть на скрипке 6) тянуть(ся), затягивать(ся); **kéo hội nghị đến đêm khuya** затянуть собрание до поздней ночи; **cuộc vui kéo đến sáng** веселье продолжалось до утра

kéo bè *(тж.* kéo bè kéo cánh) собрать группу (компанию), сколотить шайку

kéo bộ идти (тащиться) пешком

kéo cánh *см.* kéo bè

kéo căng натягивать, растягивать; **kéo căng dây** натянуть веревку

kéo co 1) перетягивание каната *(игра)* 2) тянуться, длиться, продолжаться, затягиваться; **câu chuyện kéo co mãi, không giải quyết được** решение вопроса затягивается

kéo cưa тянуть(ся), затягивать(ся); медлить; разводить канитель, канителить(ся); **việc chỉ có thể mà kéo cưa hai tuần không xong** дело пустячное, а канитель тянется две недели

kéo dài 1) продлевать; тянуть, затягивать, растягивать; **kéo dài được điều trị** продлить (продолжить) курс лечения; **kéo dài thời gian** тянуть время; **kéo dài cuộc họp** затянуть собрание; **kéo dài thời hạn giao hạt** растянуть сроки сева; **kéo dài lê thê** сильно растянуть (затянуть); разводить канитель, канителить; бесконечно тянуться; **kéo dài lê thê bản báo cáo** растянуть доклад 2) тянуться, длиться, продолжаться; затягиваться; длинный, продолжительный, затяжной; **cuộc tập trận kéo dài hơn một tháng** маневры продолжались больше месяца; **buổi chiều bóng kéo dài hai tiếng đồng hồ** киносеанс продолжается два часа; **hội nghị kéo dài thêm một ngày** конференция затянулась еще на один день; **công việc [bị] kéo dài đến một tuần lễ** работа растянулась на неделю; **kéo dài mãi không xong** бесконечно тянуться; **công việc kéo dài mãi không xong** дела́м (работе) конца́ и кра́ю не ви́дно; **kéo dài giọng** говорить нараспев, говорить растягивая слова; **mùa đông kéo dài** продолжительная (долгая) зима

kéo dằng dai затягивать(ся), тянуть(ся); медлить

kéo lê 1) тянуть, тащить, волочить; **kéo lê tấm gỗ** тащить (волочить) доску 2) тащиться, ползти

kéo thẳng натягивать; вытягивать, растягивать ◊ **kéo thẳng một giấc đến sáng** проспать без просыпу до утра

kẻo *(тж.* kẻo mà) иначе, не то, а то; дабы (чтобы) не...; **coi chừng (chú ý) kẻo ngã** будьте внимательны, а то упадёте; **ăn đi kẻo nguội mất** ешь, а то остынет; **làm cẩn thận kẻo phải làm lại** делай тщательно, чтобы не пришлось переделывать

kẻo nữa иначе, не то, а то; дабы (чтобы) не...; **nhanh lên, kẻo nữa** поторопитесь, иначе (а то) опоздаете на поезд

kẻo rồi *см.* kẻo nữa

kẽo kẹt *(тж.* kẽo cà kẽo kẹt) *звукоподр.* скрипу; **võng đưa kẽo kẹt** гамак раскачивается со скрипом; **tiếng kẽo kẹt** скрип

kẹo конфета; карамель; **kẹo bạc hà** мятная карамель; **kẹo lạc** конфеты из арахиса

kép I 1) двойной, утеплённый, на подкладке; **áo kép** куртка на подкладке 2) *грам.* сложный; **từ kép** сложное слово

kép II *уст.* актёр, комедиант

kép hát *уст.* актёр, комедиант

kẹp 1) *(тж.* cái kẹp) зажим, щипцы, клещи; [канцелярская] скрепка; [cái] **kẹp uốn tóc** щипцы для завивки; [cái] **kẹp mổ** хирургические щипцы 2) тиски *(орудие пытки)* 3) зажимать, стискивать; защемлять, прищемлять; скреплять *(листы бумаги)*; **điếu thuốc kẹp giữa hai ngón tay** с сигаретой, зажатой между двумя пальцами; **kẹp ngón tay** прищемить (защемить) палец; **kẹp giấy lại** скрепить листы бумаги *(скрепкой)* ◊ **kẹp gọng kìm** брать в клещи, зажимать в тиски; **kẹp quân thù trong gọng kìm** зажать врага в тиски 4) заколка для волос *(тж.* cái kẹp tóc); закалывать волосы; **tóc kẹp bằng chiếc kẹp xà cừ** волосы схвачены (заколоты) перламутровой заколкой 5) магазинная коробка *(тж.* kẹp đạn); **lắp đạn vào kẹp** загнать патроны в магазинную коробку

két I 1) засохнуть; загустеть; **máu khô két lại** кровь *(о пятнах крови)* засохла 2) пристать *к чему-л.*; впиться, въесться *во что-л.*; **quần áo két đầu mỡ** одежда залапана жиром

két II *зоол.* чирок *(тж.* chim két)

két III 1) касса *(тж.* két bạc); **két sắt**

сейф, несгора́емый шкаф 2) ка́сса *(в учреждении)*

kẹt I *звукоподр. скрипу, скрежету;* cánh cử̉a kẹt mở дверь скрипи́т; tiếng kẹt cử̉a скрип две́ри

kẹt II 1) засты́ть; быть зажа́тым; bị kẹt ở giữa đám đông быть зажа́тым в толпе́ (посреди́не толпы́); súng kẹt đạn ружьё дало́ осе́чку 2) *диал.* оказа́ться в сло́жном положе́нии, попа́сть в переплёт; kẹt quá, không biết làm thế nào вот ока́зия, непоня́тно, как быть

kê I 1) подкла́дывать, подставля́ть *под что-л.;* подпира́ть *чем-л.;* kê chân bàn подложи́ть *что-л.* под но́жку стола́; kê cái gối dưới lưng подложи́ть под спи́ну поду́шку; kê cao đầu lên подложи́ть *что-л.* под го́лову 2) размеща́ть, расставля́ть, устана́вливать, ста́вить; kê giường sát vách поста́вить крова́ть к стене́

kê II составля́ть пе́речень (спи́сок, о́пись, реестр); заполня́ть, вноси́ть, включа́ть *(в ведомость и т.п.);* kê tài sản соста́вить о́пись иму́щества; kê các thứ cần mua соста́вить спи́сок веще́й, кото́рые на́до купи́ть; kê vào đơn thuốc написа́ть (вы́писать) реце́пт; bảng kê ве́домость; счёт

kê III про́со, чуми́за *(тж.* cây kê); пшено́; просяно́й; пшённый; cháo kê пшённая ка́ша

kê IV *(тж.* con kê) *ирон.* пету́х; ку́рица ◊ nói chuyện con cà con kê лить во́ду, вести́ пусты́е разгово́ры

kê cứu иссле́довать, рассма́тривать, изуча́ть

kê đơn вы́писать реце́пт; [пи́сьменное] предписа́ние врача́

kê giá *фин.* котиро́вка

kê khai составля́ть о́пись (пе́речень, счёт); инвентаризова́ть, производи́ть инвентариза́цию (учёт); включа́ть *(в опись, в ведомость и т.п.);* инвентаризацио́нный; инвента́рный; kê khai tài sản составля́ть о́пись иму́щества, производи́ть инвентариза́цию иму́щества *(тж.* lập bản kê khai tài sản); bản kê khai инвентаризацио́нная о́пись (ве́домость) *(тж.* bản kiểm kê); kê khai hàng hóa производи́ть учёт (инвентариза́цию) това́ров; kê khai các khoản chi, thu вести́ учёт прихо́да и расхо́да; sổ kê khai инвента́рный но́мер *(тж.* sổ kiểm kê)

Kê-ni-a кени́йский

kề прилега́ть, находи́ться ря́дом; о́коло, во́зле, ря́дом, по́дле, близ; сме́жный, прилега́ющий; ngồi kề nhau сиде́ть ря́дом; ngồi kề cử̉a sổ сиде́ть во́зле окна́; những buồng kề nhau сме́жные ко́мнаты; những góc kề *мат.* сме́жные (прилега́ющие) углы́ ◊ kề vai sát cánh бок о́ бок, плечо́м к плечу́, рука́ об руку; kề miệng lỗ одно́й ного́й в моги́ле

kề bên ря́дом, о́коло, во́зле, по́дле; сме́жный, сосе́дний; ngồi kề bên cử̉a sổ сиде́ть во́зле окна́

kề cà тяну́ть [вре́мя], каните́лить(ся), разводи́ть каните́ль, тяну́ть волы́нку; до́лго, бесконе́чно, до бесконе́чности, нескончаемо; простра́нно, многосло́вно; [сứ] kề cà mãi không làm gì тяну́ть вре́мя, ничего́ не де́лая (не предпринима́я); вме́сто де́ла разводи́ть каните́ль; nói kề cà mãi không xong занима́ться бесконе́чным пустосло́вием (бесконе́чными разглаго́льствованиями)

kề liền сме́жный, прилега́ющий

kế I план, расчёт, за́мысел ◊ trúng kế попа́сться на *чью-л.* у́дочку; lắm mưu nhiều kế мно́жество хи́тростей [и уло́вок]; bầy mưu lập kế приду́мать хитроу́мный план

kế II сле́довать за...; вслед за...; kế theo сле́довать *за чем-л.;* наступа́ть по́сле *чего-л.;* kế [theo] до́ вслед за э́тим, по́сле э́того, зате́м

kế III *бот.* бода́к *(тж.* cây kế)

kế bên ря́дом, во́зле, по́дле; ngồi kế bên người trưởng lớp сиде́ть ря́дом со ста́ростой кла́сса

kế cận близлежа́щий, ближа́йший, сосе́дний, окре́стный; ря́дом, во́зле, по́дле, близ, по сосе́дству; buồng kế cận сосе́дняя ко́мната; miền kế cận окре́стность; thành phố kế cận với biển го́род нахо́дится у са́мого мо́ря

kế chân 1) замени́ть, замести́ть *(в должности и т.п.)* 2) пойти́ по стопа́м *кого-л.;* продо́лжить *чьё-л.* де́ло

kế đến вслед за э́тим

kế hoạch 1) план; прое́кт; гра́фик; lập kế hoạch соста́вить план (прое́кт); vạch [ra] kế hoạch наме́тить (разрабо́тать) план (прое́кт); kế hoạch kinh tế quốc dân наро́днохозя́йственный план; kế hoạch năm năm пятиле́тний план, пятиле́тка; kế hoạch dài hạn перспекти́вный (долгосро́чный) план; kế hoạch ngắn hạn теку́щий план; thực hiện kế hoạch выполня́ть план; hoàn thành vượt mức kế hoạch вы́полнить план досро́чно; có kế hoạch пла́новый; по пла́ну; nền kinh tế có kế hoạch пла́новое хозя́йство, пла́новая эконо́мика; làm việc có kế hoạch рабо́тать по пла́ну; không có kế hoạch беспла́новый, без пла́на; làm việc không có kế hoạch рабо́тать без пла́на; kế hoạch hóa планирова́ть; планиро́вание; пла́новый; kế hoạch sản xuất производ́ственный гра́фик 2) план, за́мысел; làm tan vỡ kế hoạch сорва́ть план (за́мысел) 3) план, опера́ция; kế hoạch có mật hiệu опера́ция под ко́довым назва́нием

kế mẫu *уст.* ма́чеха *(тж.* mẹ kế)

kế nghiệp продо́лжить де́ло; người kế nghiệp продолжа́тель де́ла, прее́мник

kế phụ *уст.* о́тчим *(тж.* bố dượng)

kế tập унасле́довать *(титул)*; потомственный, насле́дный, родово́й

kế thế *уст.* насле́довать от про́шлого поколе́ния; из поколе́ния в поколе́ние

kế thừa 1) *см.* thừa kế 1); kế thừa gia tài (tài sản) насле́довать иму́щество; quyền kế thừa gia tài (tài sản) пра́во насле́дования иму́щества 2) *см.* thừa kế 2); kế thừa những truyền thống tốt đẹp nhất насле́довать лу́чшие тради́ции; kế thừa tinh thần bất khuất của ông cha унасле́довать непрекло́нный (несгиба́емый) дух пре́дков; kế thừa sự nghiệp của ông cha продолжа́ть де́ло пре́дков

kế tiếp продолжа́ть(ся); сле́довать, наступа́ть *после чего-л.;* после́дующий; kế tiếp công việc của ai продо́лжить чьё-л. де́ло (чью-л. рабо́ту); những sự kiện kế tiếp после́дующие собы́тия; kế tiếp nhau сле́довать оди́н за други́м; сменя́ть друг дру́га; один за другим; các sự kiện lần lượt kế tiếp nhau собы́тия сле́довали одно́ за други́м; ngồi kế tiếp nhau сиде́ть друг за дру́гом (оди́н за други́м)

kế toán счетово́дство, бухгалте́рия; счетово́д, бухга́лтер *(тж.* kế toán viên, người kế toán); бухга́лтерский; làm kế toán рабо́тать счетово́дом (бухга́лтером); вести́ бухгалте́рию; kế toán trưởng гла́вный бухга́лтер *(тж.* tổng kế toán); phòng kế toán тài vụ учётно-фина́нсовый отде́л; sổ kế toán бухга́лтерская кни́га; máy kế toán арифмо́метр

kế tục продолжа́ть; быть продолжа́телем (прее́мником, после́дователем); kế tục sự nghiệp của ông cha продо́лжить де́ло пре́дков (отцо́в); kế tục truyền thống cách mạng продо́лжить революцио́нные тради́ции; tính kế tục прее́мственность; tính kế tục trong công việc прее́мственность в рабо́те

kế tự *уст.* насле́довать; быть насле́дником (прее́мником, после́дователем); không có con trai kế tự нет насле́дника *(сына)*

kế vị насле́довать трон (престо́л)

kể 1) расска́зывать *(тж.* kể chuyện); переска́зывать *(тж.* kể lại); kể một

KỂ

chuyện thú vị рассказывать занима́тельную исто́рию; kể truyện cổ tích рассказывать ска́зки; kể lại cho ai về chuyện đã xảy ra рассказа́ть кому́-л. о случи́вшемся; xin anh kể tiếp! расска́зывайте да́льше!, продолжа́йте расска́зывать! 2) упомина́ть, перечисля́ть; kể công перечисля́ть *чьи-л.* заслу́ги; kể tên từng người đã được tặng thưởng перечи́слить фами́лии удосто́енных награ́ды; kể cả в том числе́, включа́я 3) принима́ть в расчёт (во внима́ние), учи́тывать; không kể đến ai ни с кем не счита́ться; không kể lớn nhỏ вне зави́симости от во́зраста; kể chi не сто́ит принима́ть в расчёт; kể từ khi... с того́ моме́нта как..., с тех пор как..., со вре́мени... 4) счита́й, почита́й, пожа́луй; đông lắm, kể có hơn nghìn người собрало́сь о́чень мно́го наро́ду, счита́й, бо́льше ты́сячи челове́к; hai vợ chồng xa nhau kể đã bốn năm супру́ги провели́ в разлу́ке, счита́й (почита́й), четы́ре го́да; việc ấy kể như xong э́та рабо́та, счита́й, зако́нчена; nó nói kể cũng có lý в его́ слова́х, пожа́луй, есть резо́н

kể chuyện расска́зывать

kể lể бубни́ть, моното́нно повторя́ть, тверди́ть (пережёвывать) одно́ и то же; kể lể công lao của mình бубни́ть (тверди́ть) о свои́х заслу́гах; kể lể những chuyện cũ пережёвывать ста́рые исто́рии ◊ kể lể con cà con kê расска́зывать ска́зку про бе́лого быка́

kể ra *разг.* по пра́вде говоря́, по пра́вде сказа́ть; е́сли на то пошло́; пожа́луй, почита́й

kể trên вышеперечи́сленный, вышеука́занный, вышеприведённый, вышеупомя́нутый; những vấn đề kể trên вышеука́занные пробле́мы

kệ I этаже́рка; [кни́жная] по́лка; xếp sách lên kệ поста́вить кни́ги на этаже́рку (на по́лку)

kệ II *разг.* как заблагорассу́дится; ну и пусть!, чёрт с ним!, наплева́ть!; bảo không nghe thì kệ! не слу́шает(ся) — ну и пусть!; kệ nó, chẳng việc gì đến mày! чёрт с ним, тебе́-то что!

kệ III *будд.* моли́тва

kệ thây *разг.* пуска́й его́, пусть его́; чёрт с ним!; nó bướng thì kệ thây nó! упря́мится — ну и чёрт с ним!

kệ xác *см* kệ thây

kếch Δ большо́й; огро́мный ◊ ăn no kếch bụng нае́сться до отва́ла

kếch xù большо́й, кру́пный; огро́мный, грома́дный; колосса́льный, басносло́вный; nó đi đôi bốt kếch sù он хо́дит в больши́х сапога́х; món tiền kếch xù кру́пная (огро́мная) су́мма; túi bạc kếch xù больша́я (туга́я) мошна́; nhà tư bản kếch xù кру́пный капитали́ст; đem lại lợi nhuận kếch xù приноси́ть колосса́льные (басносло́вные) при́были (барыши́)

kệch I опаса́ться, остерега́ться; kệch [đến] già зарека́ться

kệch II Δ гру́бый, топо́рный; аляпова́тый (*тж.* kềnh kệch); vải này trong mặt kệch lắm э́та ткань о́чень гру́бая на вид

kệch cỡm 1) гру́бый, ре́зкий; ăn nói kệch cỡm говори́ть ре́зкости, гру́бо себя́ вести́ 2) аляпова́тый, несура́зный; экстравага́нтный; эксцентри́чный; ăn mặc kệch cỡm экстравага́нтно одева́ться; thái độ kệch cỡm эксцентри́чное поведе́ние

kền I ни́кель; ни́келевый; mạ kền никелирова́ть; никелиро́вка (*тж.* lớp kền mạ); никелиро́ванный

kền II *разг.* здо́рово, кла́ссно; đá bóng rất kền здо́рово игра́ть в футбо́л

kền kền *зоол.* гриф (*тж.* chim kền kền)

kênh I 1) кана́л (*тж.* kênh đào); kênh tưới оросительный кана́л; kênh tiêu отводно́й кана́л 2) *тех.* кана́л [свя́зи]; kênh truyền hình телекана́л

kênh II 1) ша́ткий, неусто́йчивый; cái bàn kê kênh стол стои́т неусто́йчиво (ша́тается) 2) перекоси́ться, сдви́нуться в сто́рону; cánh cửa tủ bị kênh у шка́фа перекоси́лась две́рца 3) приподня́ть *(с одного конца)*; kênh một đầu cây gỗ lên приподня́ть бревно́ с одного́ конца́

kênh kiệu жема́нничать, мане́рничать, ломáться; thái độ kênh kiệu жема́нство; ăn nói kênh kiệu говори́ть мане́рно; lên mặt kênh kiệu задава́ться, задира́ть нос

kềnh I 1) Δ гига́нтский, испо́линский; con kiến kềnh гига́нтский мураве́й; con rùa kềnh гига́нтская черепа́ха 2) *в сочет.:* no kềnh нае́вшийся до отва́ла; to kềnh несура́зно большо́й, громо́здкий

kềnh II на спине́; на́взничь; nằm kềnh растяну́ться на спине́; ngã kềnh упа́сть на́взничь; đổ kềnh перевернýться, опроки́нуться *(о повозке и т.п.)*

kềnh càng 1) загроможда́ть; громо́здкий; некомпа́ктный; xe cộ kềnh càng giữa đường всевозмо́жный тра́нспорт загромозди́л доро́гу; hành lý kềnh càng громо́здкий бага́ж; đồ đạc để kềnh càng ве́щи разло́жены некомпа́ктно 2) неукло́жий; неукло́же

kềnh *уст.* тигр (*тж.* ông kềnh)

kềnh выступа́ть, выдава́ться, торча́ть; раздýться; оттопы́риться; túi xách chứa nhiều đồ kềnh lên cýмка раздýлась от веще́й; túi áo trông kềnh lên карма́н оттопы́рился

kếp *(тж.* co-kếp) креп *(ткань)*

kết 1) плести́, сплета́ть; вяза́ть, сна́зывать; соедина́ть, скрепля́ть; kết dây плести́ верёвку; kết [vòng] hoa плести́ вено́к; kết tóc thành bím заплести́ ко́сы; kết lại với nhau сплета́ться, переплета́ться ◊ kết cỏ ngậm vành отблагодари́ть, отплати́ть добро́м за добро́ 2) Δ соедина́ться, собира́ться, образо́вывать скопле́ние; kết thành một khối образова́ть скопле́ние *чего-л.* 3) завя́зываться *(о плодах)*; khoai tây đã kết củ у карто́феля появи́лись клу́бни 4) Δ коне́ц; заключи́тельный; phần kết *театр.* заключи́тельная сце́на

kết án осуди́ть, приговори́ть, вы́нести пригово́р; kết án ai vì tội giết người осуди́ть кого́-л. за уби́йство; kết án hai năm tù осуди́ть на два го́да, приговори́ть к двум года́м тюре́много заключе́ния; kết án tù chung thân приговори́ть к пожи́зненному [тюре́мному] заключе́нию; kết án tử hình приговори́ть к сме́ртной ка́зни, вы́нести сме́ртный пригово́р; kết án vắng mặt осуди́ть зао́чно, зао́чно вы́нести пригово́р

kết bạn завяза́ть дру́жбу, подружи́ться, стать друзья́ми; быть в дру́жбе, води́ть дру́жбу, дружи́ть *(с кем-л.)*; соста́вить компа́нию; họ kết bạn từ thuở còn học ở trường phổ thông они́ подружи́лись ещё в шко́ле, они́ дру́жат со шко́льной скамьи́; ấm người kết bạn найти́ себе́ дру́га

kết băng замёрзнуть, преврати́ться в лёд

kết cấu 1) констру́кция, строе́ние, структу́ра; kết cấu tòa nhà констру́кция зда́ния; kết cấu ngữ pháp граммати́ческий строй; kết cấu đất структу́ра по́чвы 2) *иск., лит.* компози́ция; kết cấu của tiểu thuyết компози́ция рома́на

kết cục заключе́ние; коне́ц, фина́л, результа́т, ито́г; заключи́тельный; коне́чный; в заключе́ние; в результа́те; в ито́ге, в коне́чном счёте; kết cục may mắn хоро́ший (счастли́вый) коне́ц (фина́л), счастли́вая разва́зка; có kết cục tai hại пло́хо ко́нчиться; kết cục là đội chúng tôi thắng в коне́чном счёте на́ша кома́нда победи́ла (вы́играла); kết cục không được gì в коне́чном счёте (в ито́ге) ничего́ не доби́ться

kết cuộc в коне́чном счёте, в ито́ге

kết dính свя́зывать, скрепля́ть; связу́-

ющий; chất kết dính связу́ющее вещество́

kết duyên сочета́ться бра́чными у́зами, вступа́ть в брак; выходи́ть за́муж *за кого-л.*; жени́ться *на ком-л.*; cô ấy kết duyên với một người bạn đồng nghiệp она́ вы́шла за́муж за своего́ колле́гу; kết duyên với nhau стать му́жем и жено́й, пожени́ться

kết đặc загусте́ть

kết đông затвердева́ть, густе́ть, сгуща́ться; khối kết đông сгу́сток

kết giao быть в дру́жеских отноше́ниях, дружи́ть; kết giao với nhiều người быть в дру́жеских отноше́ниях со мно́гими людьми́

kết hôn сочета́ться бра́ком; вступа́ть в брак; выходи́ть за́муж *за кого-л.*; жени́ться *на ком-л.*; kết hôn với nhau стать му́жем и жено́й, пожени́ться; lễ kết hôn церемо́ния бракосочета́ния; đăng ký kết hôn зарегистри́ровать брак

kết hợp 1) *хим.* вступа́ть в соедине́ние; hai chất này kết hợp với nhau э́ти два вещества́ вступа́ют в соедине́ние друг с дру́гом 2) соедина́ть(ся), сочета́ть(ся); соедине́ние, сочета́ние; kết hợp lý luận với thực tiễn (thực hành) соедина́ть (сочета́ть) тео́рию с пра́ктикой; kết hợp công tác giảng dạy với công tác nghiên cứu khoa học сочета́ть преподава́ние с нау́чно-иссле́довательской рабо́той; học kết hợp với hành сочета́ть учёбу с рабо́той; kết hợp việc khuyến khích vật chất và tinh thần сочета́ть материа́льные и мора́льные сти́мулы; kết hợp với cái gì в сочета́нии с чем-л.; sự kết hợp hài hòa giữa cảnh thiên nhiên với những công trình kiến trúc гармони́чное сочета́ние приро́ды и архитекту́ры; sự kết hợp nông nghiệp với công nghiệp агропромы́шленная интегра́ция; sự kết hợp từ сочета́ние слов; khả năng kết hợp của động từ сочета́емость глаго́ла

kết liễn сплета́ться, переплета́ться; соедина́ться воедино́ (в одно́ це́лое)

kết liễu ко́нчить(ся), око́нчить(ся), заверши́ть(ся); поко́нчить, положи́ть коне́ц; kết liễu chiến tranh зако́нчить войну́; chiến tranh kết liễu война́ око́нчилась; kết liễu cuộc xung đột поко́нчить с конфли́ктом; kết liễu cuộc đời зако́нчить жи́зненный путь

kết luận 1) заключа́ть, де́лать вы́вод (заключе́ние, умозаключе́ние); вы́вод, заключе́ние, умозаключе́ние; đi đến kết luận như sau прийти́ к сле́дующему вы́воду (заключе́нию); kết luận đúng пра́вильный вы́вод, пра́вильное умозаключе́ние; rút [ra] kết luận прийти́ к вы́воду, сде́лать умозаключе́ние; rút ra những kết luận thích đáng (thích hợp) сде́лать соответствующие (надлежа́щие) вы́воды 2) заключе́ние, заключи́тельная часть *(книги и т.п.)*

kết mạc *анат.* конъюнкти́ва; viêm kết mạc *мед.* конъюнктиви́т

kết nạp принима́ть *(в какую-либо организацию)*; kết nạp vào Đảng приня́ть в па́ртию; kết nạp vào Liên hợp quốc приня́ть в Организа́цию Объединённых На́ций; kết nạp vào nông trang tập thể приня́ть в колхо́з

kết nghĩa стать назва́ными бра́тьями (*тж.* kết nghĩa anh em); стать побрати́мами; anh em kết nghĩa назва́ные бра́тья; побрати́мы; ân kết nghĩa побрати́мство; hai thành phố kết nghĩa города́-побрати́мы

kết oán вы́звать озлобле́ние; породи́ть (посе́ять) не́нависть; положи́ть нача́ло вражде́

kết quả 1) завя́зываться *(о плодах)*; приноси́ть плоды́, плодоноси́ть 2) плоды́; результа́т; успе́х; đem lại kết quả tốt фер приноси́ть хоро́шие плоды́; dạt хоро́ший результа́т; принести́ успе́х; thu được nhiều kết quả доби́ться [больши́х] успе́хов; kết quả học tập успе́хи в учёбе; kết quả cuối cùng коне́чный (оконча́тельный) результа́т; có kết quả [tốt] успе́шный, плодотво́рный; успе́шно, плодотво́рно; học tập có kết quả успе́шно учи́ться; kết quả là... в результа́те, в ито́ге... 3) сле́дствие; nguyên nhân và kết quả причи́на и сле́дствие

kết thúc зако́нчить(ся), око́нчить(ся), заверши́ть(ся); заверша́ющий, заключи́тельный; kết thúc bài văn зако́нчить статью́ (сочине́ние); kết thúc cuộc họp зако́нчить (закры́ть) собра́ние; kết thúc lời phát biểu зако́нчить (око́нчить) выступле́ние (речь); kết thúc diễn văn бла́годарности; cuộc thảo luận đã kết thúc дискуссия зако́нчилась; chiến tranh đã kết thúc война́ око́нчилась; đoạn kết thúc заверша́ющий (заключи́тельный) э́тап; buổi biểu diễn kết thúc заключи́тельное выступле́ние, заключи́тельный конце́рт; hợp âm kết thúc *муз.* заключи́тельный акко́рд

kết tinh 1) кристаллизова́ться; кристалли́ческий; кристаллиза́ция (*тж.* sự kết tinh); chất kết tinh кристалли́ческое вещество́ 2) квинтэссе́нция, суть; вы́сшее проявле́ние, воплоще́ние *(напр. лучших нравственных качеств)*

kết toán *фин.* подводи́ть бала́нс; бала́нс (*тж.* bản kết toán)

kết tóc 1) заплета́ть ко́сы 2) *поэт.* соедини́ть свою́ судьбу́, сочета́ться бра́чными у́зами, соедини́ться наве́ки (*тж.* kết tóc xe tơ, kết tóc trăm năm)

kết tội 1) вмени́ть в вину́, инкримини́ровать, обвини́ть; обвини́тельный; bị kết tội sát nhân (giết người) быть обвинённым в уби́йстве; bản kết tội обвини́тельный акт (*тж.* bản cáo trạng) 2) выступа́ть обвини́телем; người kết tội обвини́тель 3) бро́сить *кому-л.* обвине́ние; заклейми́ть *кого-л.*; bị dư luận kết tội быть заклеймённым (осуждённым) обще́ственным мне́нием 4) осуди́ть; kết tội bọn thủ phạm осуди́ть [гла́вных] престу́пников

kết trái *диал.*, *см.* kết quả 1)

kết tụ 1) кристаллизова́ться 2) сгуща́ться; уплотня́ться; скапливаться; mây kết tụ lại облака́ сгусти́лись; san hô kết tụ thành đảo скопле́ние кора́ллов превати́лось в о́стров

kết tủa *хим.* выпада́ть в оса́док; образо́вывать оса́док; оса́дочный; chất kết tủa оса́док

kết xã *уст.* объедини́ться в о́бщество (това́рищество); создава́ть сою́з (организа́цию)

kêu 1) издава́ть *(какие-л. звуки)*; звуча́ть; звене́ть; звони́ть; kêu cót két издава́ть скрип, скрипе́ть; kêu cục tác куда́хтать; kêu tích tắc ти́кать; kêu leng keng звони́ть; chuông kêu звони́т ко́локол (колоко́льчик); звони́т звоно́к 2) крича́ть; стона́ть; cú kêu кричи́т сова́; kêu lên vì đau закрича́ть (вскри́кнуть) от бо́ли; đau bụng, cháu kêu suốt đêm ребёнок крича́л (стона́л) всю ночь, так как у него́ боле́л живо́т; kêu to гро́мко крича́ть, голоси́ть ◊ kêu như trời đánh крича́ть благи́м ма́том, крича́ть не свои́м го́лосом, ора́ть как ре́заный 3) звать, призыва́ть; взыва́ть; kêu trẻ về nhà зва́ть дете́й домо́й, вели́ть де́тям возвраща́ться домо́й; kêu trời (giời) взыва́ть к (жа́ловаться) не́бу 4) проси́ть, упра́шивать (*тж.* kêu xin) 5) жа́ловаться, пла́каться, се́товать; kêu đau tim жа́ловаться на бо́ли в се́рдце; kêu đất жа́ловаться на дорогови́зну 6) обраща́ться с жа́лобой; kêu (làm đơn kêu) với lãnh đạo обраща́ться с жа́лобой (пода́ть жа́лобу) к руково́дству ◊ kêu không thấu trời глас вопию́щего в пусты́не; kêu như ó bốlком выть, в го́лос крича́ть (*тж.* kêu như vạc) 7) гро́мкий, оглуши́тельный; pháo nổ rất kêu хло-

KÊU

пу́шки рву́тся с оглуши́тельным тре́ском 8) зву́чный; гро́мкий, многообеща́ющий; tên gọi này rất kêu (kêu lắm) э́то о́чень зву́чное назва́ние; thích dùng những chữ rất kêu люби́ть гро́мкую фра́зу

kêu ca сето́вать, пла́каться, жа́ловаться; kêu ca công việc khó khăn сето́вать на тру́дную рабо́ту; kêu ca số phận hẩm hiu сето́вать (жа́ловаться) на го́рькую судьбу́ (у́часть); gặp khó khăn không kêu ca не жа́ловаться на тру́дности; người hay kêu ca нытик

kêu cầu проси́ть, моли́ть; моли́ться; kêu cầu trời Phật обраща́ться с мольбо́й к Бу́дде; моли́ться Бу́дде

kêu cứu призыва́ть (звать) на по́мощь, взыва́ть о по́мощи; подава́ть сигна́лы бе́дствия; tiếng kêu cứu крик о по́мощи; сигна́лы бе́дствия

kêu gào 1) [надса́дно] крича́ть, голоси́ть, выть; гро́мко стона́ть; đau quá, kêu gào suốt đêm всю ночь крича́ть (гро́мко стона́ть) от си́льной бо́ли 2) гро́мко тре́бовать; крикли́во призыва́ть

kêu gọi призыва́ть, обраща́ться с призы́вом; kêu gọi toàn dân đoàn kết призыва́ть [весь] наро́д сплоти́ться (к сплоче́нию); kêu gọi toàn dân kháng chiến призыва́ть [весь] наро́д к войне́ Сопротивле́ния; kêu gọi giữ trật tự призыва́ть *кого-л.* к поря́дку; kêu gọi giữ bình tĩnh призыва́ть *кого-л.* к споко́йствию; lời kêu gọi призы́в, обраще́ние; воззва́ние; đáp lại (hưởng ứng) lời kêu gọi откли́кнуться на призы́в (обраще́ние)

kêu la крича́ть, голоси́ть; kêu la om xòm крича́ть исто́шным го́лосом, вопи́ть (*тж.* kêu la inh ỏi)

kêu nài упра́шивать, умоля́ть

kêu oan жа́ловаться на несправедли́вость *(доказывая свою невиновность)*; chứng cớ rành rành mà nó còn kêu oan улики налицо́, а он всё жа́луется на то, что с ним обошли́сь несправедли́во

kêu rêu *разг.* жа́ловаться, пла́каться, ныть

kêu van моли́ть, умоля́ть, взыва́ть с мольба́ми

kêu vang звуча́ть, раздава́ться, разноси́ться

kêu xin обраща́ться с про́сьбой *(к вышестоящему)*

kều 1) *см.* khều 1); kều tổ chim доставля́ть [на́лкой] пти́чье гнездо́ 2) привлека́ть, притя́гивать, соблазня́ть; ra sức quảng cáo để kều thêm khách hàng усиленно реклами́ровать, что́бы привле́чь покупа́телей

kha khá дово́льно хоро́ший; прили́чный, удовлетвори́тельный; дово́льно хорошо́; прили́чно, удовлетвори́тельно; cháu học cũng kha khá ребёнок у́чится дово́льно хорошо́ (прили́чно, удовлетвори́тельно)

kha-tu кхату́ *(одна из народностей Вьетнама)*

khà уф!; фу! *(звукоподр. шумному вздоху, фырканью)*; отдува́ться, с шу́мом выдыха́ть во́здух; khà một tiếng шу́мно вздохну́ть; cười khà фы́ркать, усмеха́ться, дово́льно посме́иваться

khá 1) хоро́ший; прили́чный, сно́сный; прие́млемый; хорошо́; прили́чно, сно́сно; прие́млемо; học sinh khá хоро́ший учени́к; học khá хорошо́ (сно́сно) учи́ться; làm ăn khá хорошо́ (прили́чно) зараба́тывать; cậu ấy trông có vẻ khá он хорошо́ (прили́чно) вы́глядит 2) доста́точно, дово́льно; khá cao доста́точно (дово́льно) высо́кий; khá to доста́точно (дово́льно) большо́й (*тж.* khá lớn); món tiền khá lớn дово́льно больша́я су́мма; khá đẹp дово́льно краси́вый; cảnh vật khá đẹp дово́льно краси́вый пейза́ж (вид); khá nhiều дово́льно мно́го; tiền lương khá nhiều дово́льно хоро́шая зарпла́та; bỏ khá nhiều công sức затра́тить дово́льно мно́го уси́лий

khá giả зажи́точный; обеспе́ченный; con nhà khá giả вы́ходец из обеспе́ченной семьи́; làm ăn khá giả хорошо́ зараба́тывать

khá khen *уст.* досто́йный (заслу́живающий) похвалы́, похва́льный

khả ái ми́лый, обая́тельный; nụ cười khả ái ми́лая (обая́тельная) улы́бка

khả biến Δ переме́нный; tư bản khả biến *эк.* переме́нный капита́л

khả dĩ 1) прили́чный, сно́сный; терпи́мый; прие́млемый; bộ mặt khả dĩ прили́чный вид; một đề nghị khả dĩ прие́млемое предложе́ние 2) быть в состоя́нии, быть спосо́бным *(совершить что-л.)*; khả dĩ làm được việc lớn быть спосо́бным на больши́е дела́

khả kiến ви́димый [просты́м гла́зом], досту́пный зре́нию

khả kính досто́йный уваже́ния, почте́нный

khả năng 1) возмо́жность; спосо́бность; спосо́бности, дарова́ния; [những] khả năng tiềm tàng скры́тые (потенциа́льные) возмо́жности; [những] khả năng vật chất материа́льные возмо́жности; khả năng của tôi rất hạn chế мои́ возмо́жности о́чень ограни́чены; trong phạm vi khả năng của tôi в преде́лах мои́х возмо́жностей; tạo cho ai khả năng làm cái gì дава́ть (предоставля́ть) кому́-л. возмо́жность сде́лать что́-л.; anh ấy có khả năng trở thành nhà du hành vũ trụ у него́ есть возмо́жность стать космона́втом; khả năng tư duy мысли́тельная спосо́бность; mất khả năng sinh đẻ утра́тить спосо́бность к деторожде́нию; có khả năng lao động спосо́бный труди́ться, трудоспосо́бный; khả năng quốc phòng обороноспосо́бность; có khả năng về toán име́ть математи́ческие спосо́бности; có khả năng về âm nhạc облада́ть музыка́льными спосо́бностями; có khả năng nghiên cứu khoa học име́ть спосо́бности к нау́чно-иссле́довательской рабо́те ◊ có khả năng располага́ть возмо́жностями, име́ть сре́дства; gia đình này có khả năng э́та семья́ располага́ет возмо́жностями (име́ет сре́дства) 2) вероя́тность; bão có khả năng đổ bộ vào đất liền есть вероя́тность, что тайфу́н перейдёт на материк

khả nghi подозрева́ть; подозри́тельный, сомни́тельный, стра́нный; bị khả nghi là gián điệp подозрева́ться в шпиона́же; những phần tử khả nghi подозри́тельные элеме́нты; dấu vết khả nghi подозри́тельный (стра́нный) след; thái độ khả nghi подозри́тельное (стра́нное) поведе́ние; không thấy có gì khả nghi не заме́тить ничего́ подозри́тельного

khả ố отврати́тельный, гну́сный, ме́рзкий; thái độ khả ố отврати́тельное поведе́ние; bộ mặt khả ố отврати́тельное обли́чье; cử chỉ khả ố отврати́тельные мане́ры; một hành động khả ố отврати́тельный (гну́сный, ме́рзкий) посту́пок

khả quan положи́тельный, хоро́ший, удовлетвори́тельный; kết quả khả quan положи́тельные (хоро́шие) результа́ты; tiến triển khả quan развива́ться удовлетвори́тельно

khác друго́й, ино́й; ра́зный, разли́чный; быть други́м (ино́м); отлича́ться, различа́ться, разни́ться; những người khác други́е (ины́е) лю́ди; người nào khác кто́-то друго́й; kẻ này kẻ khác одни́ и други́е; trở thành một con người khác ста́ть совершённо други́м (ино́м) челове́ком; đề tài khác совершённо ина́я те́ма; việc khác друго́е (ино́е) де́ло; đó là việc khác э́то совсе́м друга́я исто́рия; không ai khác ngoài... не кто ино́й как...; nói [một] cách khác други́ми (ины́ми) слова́ми, ина́че говоря́; lần khác в друго́й раз; mặt khác с друго́й стороны́; chỗ khác друго́е ме́сто; в друго́м ме́сте; có ý kiến khác быть

другóго мнéния; có quan điểm khác придéрживаться инúх взглядóв; nhìn một cách khác смотрéть другúми глазáми; bằng cách này hay bằng cách khác так úли инáче; học cùng trường khác лóр учúться в однóй шкóле, но в рáзных клáссах; cùng cha khác mẹ единокрóвный, происходя́щий от одного́ отца́, но от рáзных матерéй; khác với cái gì отличáться от чего́-л.; в отли́чие от чего́-л.; ...khác với... như thế nào? чем отличáется от...?; khác nhau различáться, отличáться [друг от дру́га]; разли́чные, рáзные; sự khác nhau về quan điểm разли́чия во взглядах; những sự khác nhau bề ngoài вне́шние отли́чия; những ý kiến khác nhau разли́чные мне́ния; trông bộ khác хóра вы́глядеть не так, как пре́жде

khác biệt отличáться, различáться, рáзниться; рáзный, разли́чный; отличи́тельный; tính nết hai anh em khác biệt nhau бра́тья отличáются характерами, у бра́тьев разли́чные (рáзные) характеры; điểm (điều) khác biệt отли́чие, отличи́тельная чертá (особенность); sự khác biệt разли́чие, отли́чие; sự khác biệt về quan điểm разли́чие во взглядах; sự khác biệt giữa thành thị và nông thôn разли́чие ме́жду го́родом и дере́вней

khác chi *см.* khác gì

khác gì ничéм не отличáться; всё равнó что...; nói như thế khác gì mắng người ta сказáть так — всё равнó что обругáть

khác lạ стрáнный, необы́чный; чужóй, инородный

khác màu различáться цвéтом (расцвéткой); рáзного цвéта, рáзной расцвéтки; hai chiếc áo khác màu две рубáшки рáзного цвéта

khác nào *см.* khác gì

khác thường необы́чный, необыкновéнный, необычáйный; необы́чно, необыкновéнно, необычáйно; tướng mạo khác thường необы́чная внéшность; thông minh khác thường необыкновéнно умён

khác tiếng иноязы́чный; dân khác tiếng иноязы́чное населéние

khác xa совершéнно инóй (отли́чный); си́льно отличáться

khạc 1) отхáркивать, хáркать; выкáшливать; khạc xương выкашлять застрáвшую в гóрле кость 2) изверга́ть; khạc ra lửa изверга́ть огóнь

khạc nhổ хáркать, отхáркиваться

khách 1) гость; гостевóй; nhà [chúng tôi] có khách [у нас] в дóме гóсти; tiếp khách встречáть (принимáть) гостéй; tiễn khách провожáть гостéй; khách không mời mà đến незвáный гость; khách ít khi đến рéдкий гость ◊ làm khách чу́вствовать себя́ гóстем, вести́ себя́ церемóнно 2) *сокр.* клие́нт; покупáтель; посети́тель; зри́тель; пассажи́р; cửa hàng đông khách в магази́не полнó покупáтелей; chiều khách угождáть клие́нтам; câu khách заманивать клие́нтов 3) *словообразующий элемент:* khách du lịch путешéственник; khách bộ hành пу́тник, пешехóд; khách đi tàu пассажи́р; khách qua đường а) прохóжий; б) посторóнний человéк 4) чужóй; đất khách чужáя земля́, чужбúна, загранúца 5) *уст.*, *разг.* китáйский; hiệu khách китáйская лáвка; китáйский ресторáн

khách địa *уст.* чужáя земля́, чужбúна (*мн.* đất khách)

khách hàng покупáтель; клие́нт

khách khí вести́ себя́ церемóнно; держáться натя́нуто (официáльно), чини́ться; nhận lời mời ngay, không khách khí не чини́ться, принимáя предложéние

khách khứa гóсти, визитёры; посети́тели; khách khứa đầy nhà в дóме полнó гостéй

khách quan 1) *филос.* объекти́вный; tính [chất] khách quan của thế giới bên ngoài объекти́вность внéшнего мúра; sự thật khách quan объекти́вная и́стина (*мн.* chân lý khách quan); chủ nghĩa duy tâm khách quan объекти́вный идеали́зм 2) объекти́вный *(не зависящий от кого-л., от чего-л.)*; những nguyên nhân khách quan объекти́вные причúны; thực tế khách quan объекти́вная действи́тельность; những điều kiện khách quan объекти́вные услóвия; những khó khăn khách quan объекти́вные тру́дности 3) объекти́вный, беспристра́стный, лишённый предвзя́тости; [lời] nhận xét khách quan объекти́вное суждéние; sự đánh giá khách quan объекти́вная (беспристра́стная) оцéнка; thái độ khách quan объекти́вный подхóд, беспристра́стное отношéние

khách sạn 1) гости́ница 2) ресторáн

khách sáo быть церемóнным, вести́ себя́ церемóнно, церемóниться; церемóнии, показна́я вéжливость; cách đối xử khách sáo церемóнное обращéние (обхождéние); ăn nói khách sáo говори́ть вы́спренно (напы́щенно)

khách thể *филос.* объéкт

khách tình *уст.*, *см.* khách sáo; chỗ bạn thân sao còn khách únh như vậy? к чему́ таки́е церемóнии в кругу́ друзéй?

khách trọ постоя́лец, жиле́ц

khách vãng lai прое́зжий *(человек, остановившийся где-л. проездом)*

khai I 1) Δ открывáть; начинáть ◊ khai thiên lập địa сотворéние мúра; từ ngày khai thiên lập địa [đến nay] со врéмен сотворéния мúра; во врéмя óно 2) Δ освáивать; разрабáтывать, добывáть *(полезные ископаемые)* 3) Δ пробúть; проры́ть; расчúстить; проложúть; khai mương проры́ть арык (канáву); khai cống (rãnh) расчúстить водостóк (жёлоб); khai một lối mòn qua rừng проложúть тропу́ чéрез лес 4) давáть (сообщáть) свéдения; давáть показáния; выдавáть *кого-л.*; раскрывáть *что-л.*; проговáриваться; khai lý lịch сообщúть биографúческие дáнные, запóлнить анкéту; khai rõ ý đồ tội lỗi của ai сообщúть (дать показáния) о чьúх-л. престу́пных намéрениях; bị tra tấn cũng không khai một lời дáже под пы́тками не дать никаки́х показáний (ни о чём не проговори́ться, никого́ не вы́дать); lời khai показáния; khai tên назвáть (откры́ть) своё úмя; khai nơi chôn của назвáть мéсто (сообщúть), где зары́т клад ◊ khai tăng (bớt) tuổi прибáвить (убáвить) себé лет 5) *мат.* извлечь; khai căn извлéчь кóрень

khai II вонючий, зловóнный *(о поте, о моче)*; mùi khai вонь, зловóние

khai ấn *уст.* начáть нóвый год слу́жбы *(букв.:* поста́вить пéрвую — в нача́ле го́да — печáть)

khai báo давáть свéдения, сообщáть *о чём-л.*; давáть показáния; khai báo hộ khẩu дать свéдения о чúсленности жúтелей; không chịu khai báo не давáть никаки́х свéдений; khai báo trước tòa давáть показáния на суде́

khai bút *уст.* пéрвый раз [в нача́ле го́да] взя́ться за перó (*мн.* đầu năm khai bút); bài (câu) thơ khai bút «пробá пера́» *(букв.* пéрвое стихотворéние)

khai chiến начáть воéнные дéйствия

khai cơ lập nghiệp *уст.* основáть (откры́ть) своё дéло

khai diễn впервы́е показáть (представúть) на сцéне, дать пéрвое представлéние (премьéру); khai diễn một vở kịch mới дать премьéру нóвой пьéсы (нóвого спектáкля)

khai đao *уст.* казни́ть *(для устрашения — перед военным походом)*

khai đề *уст.* вступи́тельный, вво́дный

khai giảng начинáть(ся) *(о занятиях)*; открывáться *(о школе и т.п.)*; các

KHAI

trường sắp khai giảng в шко́лах ско́ро начну́тся заня́тия; **ngày khai giảng** нача́ло заня́тий, пе́рвый день заня́тий

khai hấn *уст.* 1) нача́ть враждова́ть; нача́ть враждебные де́йствия 2) нача́ть войну́

khai hoa 1) зацвета́ть; **đào đã khai hoa** зацвели́ (расцвели́) пе́рсиковые дере́вья 2) разреши́ться от бре́мени, роди́ть; ро́ды

khai hỏa откры́ть ого́нь; **pháo binh đã khai hỏa** артилле́рия откры́ла ого́нь

khai hóa просвеща́ть, цивилизова́ть; просвети́тельский, цивилиза́торский; **sứ mệnh khai hóa** просвети́тельская (цивилиза́торская) ми́ссия

khai hoang поднима́ть целину́, осва́ивать цели́нные (за́лежные) зе́мли; **khai hoang ở miền núi** поднима́ть целину́ в го́рных райо́нах; **đất mới khai hoang** распа́ханная целина́; **người [đi] khai hoang** цели́нник; **đội khai hoang** отря́д цели́нников

khai học *см.* **khai trường**

khai hội проводи́ть собра́ние (совеща́ние); заседа́ть; **khai hội từ lúc sáu giờ tối** заседа́ть с шести́ часо́в ве́чера

khai huyệt рыть (копа́ть) моги́лу

khai khẩn 1) распа́хивать, поднима́ть, осва́ивать *(целину)*; **khai khẩn đất hoang** распа́хивать новь, поднима́ть (осва́ивать) целину́; **ruộng đất mới khai khẩn** распа́ханная новь, по́днятая целина́ 2) вести́ разрабо́тку, разраба́тывать, эксплуати́ровать

khai khoáng *горн.* добыва́ть, разраба́тывать *(полезные ископаемые)*; добыва́ющий, [горно]добыва́ющий; **công nghiệp khai khoáng** горнодобыва́ющая промы́шленность

khai kiệt *горн.* по́лностью разрабо́тать; **mỏ đã khai kiệt** рудни́к по́лностью разрабо́тан (вы́бран без оста́тка)

khai mạc открыва́ть(ся), начина́ть(ся); начина́ть рабо́ту *(о собрании и т.п.)*; вступи́тельный; **cuộc triển lãm đã khai mạc** вы́ставка откры́лась; **khai mạc hội nghị** откры́ть собра́ние, объяви́ть собра́ние откры́тым *(тж.* **tuyên bố hội nghị khai mạc**); **khai mạc đại hội** откры́ть съезд, объяви́ть съезд откры́тым; **đại hội đã khai mạc** съезд на́чал рабо́ту; **kỳ họp Quốc hội đã khai mạc** се́ссия Национа́льного собра́ния начала́ рабо́ту; **khai mạc mùa sân khấu** откры́ть [театра́льный] сезо́н; **khai mạc phòng triển lãm** откры́ть вы́ставку; **lời (diễn văn) khai mạc** вступи́тельное сло́во

khai man сообщи́ть невёрные (ло́жные) све́дения, дезинформи́ровать; **khai man diện tích trồng trọt** дать невёрные све́дения о разме́рах посевны́х площаде́й

khai mào начина́ть *(лекцию, речь и т.п.)*; вступи́тельный, вво́дный; **khai mào câu chuyện** нача́ть разгово́р; **mấy lời khai mào** не́сколько вступи́тельных слов

khai mỏ *горн.* разраба́тывать, вести́ разрабо́тку; **khai mỏ lộ thiên** вести́ откры́тую разрабо́тку, добыва́ть откры́тым спо́собом; откры́тая разрабо́тка

khai mù зловоо́нный, вонючий

khai phá 1) поднима́ть, осва́ивать *(целину)*; **khai phá đất hoang** поднима́ть (осва́ивать) цели́нные (за́лежные) зе́мли; распа́хивать новь 2) *перен.* открыва́ть, прокла́дывать; **khai phá những con đường mới** открыва́ть (прокла́дывать) но́вые пути́ *(в науке и т.п.)*

khai phục 1) восстана́вливать в до́лжности 2) восстана́вливать в права́х, реабилити́ровать *(тж.* **phục quyền**)

khai phương *мат.* извлека́ть ко́рень второ́й сте́пени (квадра́тный ко́рень)

khai quang расчища́ть, освобожда́ть от расти́тельности, вырубать; **khai quang rừng** вы́рубить (уничто́жить) леса́

khai quật 1) вскрыть *(захоронение)*; **khai quật ngôi mộ cổ** вскрыть дре́внее захороне́ние 2) вести́ раско́пки; **một cuộc khai quật khảo cổ học** археологи́ческие раско́пки (рабо́ты)

khai quốc *уст.* основа́ть госуда́рство

khai sáng 1) осно́вывать, класть нача́ло; **khai sáng ra triều đại mới** основа́ть но́вую дина́стию 2) просвеща́ть; просвети́тельский; **nhà khai sáng** просвети́тель; **những nhà khai sáng Pháp** францу́зские просвети́тели

khai sinh 1) заяви́ть (сообщи́ть) о рожде́нии, зарегистри́ровать рожде́ние; **khai sinh cho con** зарегистри́ровать рожде́ние ребёнка; **giấy khai sinh** свиде́тельство о рожде́нии, ме́трика 2) осно́вывать, учрежда́ть, закла́дывать; **khai sinh ra hội thể thao** основа́ть (учреди́ть) спорти́вное о́бщество; **ngày nhà máy được khai sinh** день закла́дки заво́да

khai sơn проложи́ть доро́гу в гора́х ◊ **khai sơn phá thạch** положи́ть нача́ло тру́дному де́лу

khai tâm *уст.* просвети́ть; нача́ть *чьё-л.* обуче́ние

khai thác 1) *горн.* добыва́ть, вести́ разрабо́тку; **khai thác than đá** добыва́ть ка́менный у́голь; **khai thác lộ thiên** добыва́ть откры́тым спо́собом, вести́ откры́тую разрабо́тку; **khai thác gỗ** вести́ лесоразрабо́тки 2) разраба́тывать, эксплуати́ровать; **khu khai thác rừng** лесоразрабо́тки; **khai thác tài nguyên thiên nhiên** эксплуати́ровать приро́дные ре́сурсы; **khai thác mỏ dầu (mỏ than)** эксплуати́ровать месторожде́ния не́фти (ка́менного у́гля); **khai thác đường xe lửa** эксплуати́ровать желе́зную доро́гу 3) испо́льзовать, найти́ примене́ние; воспо́льзоваться, извле́чь по́льзу; **khai thác vốn văn hóa** испо́льзовать [дре́внее] культу́рное насле́дие; **khai thác những tài liệu mật bắt được của địch** воспо́льзоваться добы́тыми у врага́ секре́тными материа́лами (све́дениями); **khai thác tình hình** воспо́льзоваться ситуа́цией

khai thông 1) *горн.* проходи́ть; прохо́дка 2) откры́ть *(дорогу, мост, канал — для движения транспорта)*; **khai thông vận tải** открыва́ть движе́ние тра́нспорта; **lễ khai thông chiếc cầu mới** церемо́ния откры́тия движе́ния по но́вому мосту́ 3) *уст.* просвеща́ть, цивилизова́ть; **khai thông dân trí** просвеща́ть наро́д

khai triển *мат.* раскрыва́ть; **khai triển phương trình đại số** раскры́ть алгебраи́ческое уравне́ние

khai trừ исключа́ть *(из организации и т.п.)*; **khai trừ ai [ra] khỏi đảng** исключа́ть кого́-л. из па́ртии

khai trương *уст.* открыва́ть *(учреждение, предприятие и т.п.)*; **khai trương cửa hàng mới** откры́ть но́вый магази́н; **nhà hát mới đã khai trương** откры́лся но́вый теа́тр

khai trường открыва́ться *(о школе)*; начина́ться *(о занятиях)*; **ngày khai trường** день нача́ла заня́тий

khai tử сообщи́ть о *чьей-л.* сме́рти; зарегистри́ровать *чью-л.* смерть; **giấy khai tử** свиде́тельство о сме́рти

khai vị возбужда́ть (вызыва́ть) аппети́т *(о спиртном)*; **uống rượu khai vị** вы́пить вина́ для возбужде́ния аппети́та; **rượu khai vị** аперити́в

khai xuân отмеча́ть нача́ло весны́, встреча́ть весну́; **ngày khai xuân** день встре́чи весны́, день нача́ла весе́нних игр

khái I *диал.* тигр

khái II *разг.* го́рдый, незави́симый; **anh ấy khái lắm, không chịu nhờ vả ai bao giờ** он отлича́ется о́чень го́рдым (незави́симым) хара́ктером и не лю́бит быть кому́-л. обя́занным

khái huyết *уст.* хáркать крóвью; кровохáрканье (*тж.* chứng khái huyết)

khái luận [крáткий] óчерк; изложéние в óбщих чертáх; [óбщее] введéние (*тж.* phần khái luận); khái luận; khái luận ngữ pháp введéние в теóрию грамáтики; khái luận về vật lý học введéние в фúзику

khái lược *уст.* крáткий

khái niệm понáтие; представлéние; концéпция; khái niệm trừu tượng абстрáктное понáтие; khái niệm cơ bản фундаментáльное понáтие; khái niệm cơ sở основнóе понáтие; tạo cho mình một khái niệm đúng đắn về cái gì составúть себé прáвильное понáтие (представлéние) о чём-л.; có khái niệm rõ rệt về cái gì имéть чёткое понáтие (представлéние) о чём-л.; khái niệm khoa học научная концéпция; khái niệm triết học философская концéпция; khái niệm [về] đấu tranh giai cấp концéпция клáссовой борьбы; trình bày khái niệm изложúть концéпцию

khái quát обобщáть, суммúровать (*тж.* khái quát hóa); óбщий, суммáрный; в óбщих чертáх; суммáрно; những tài liệu khái quát óбщие (суммáрные) дáнные; ý kiến khái quát óбщее мнéние; trình bày khái quát изложúть (представúть) в óбщих чертáх; cách nhìn khái quát широкий взгляд на вéщи

khái tính гóрдый, незави́симый; con người khái tính гóрдый (незави́симый) человéк

khải ca *уст.* побéдная пéсня

khải hoàn *уст.* возвращáться с побéдой; победонóсное возвращéние; khải hoàn ca побéдная пéсня (*тж.* khúc ca khải hoàn); khải hoàn môn триумфáльная áрка

kham выноси́ть, выдéрживать, переноси́ть, терпéть; không kham nổi cảnh thiếu thốn не вы́нести (не вы́держать) лишéний

kham khổ трýдный, тяжёлый, пóлный лишéний (невзгóд); плóхо, невáжно; cuộc sống kham khổ трýдная (тяжёлая) жизнь; ăn uống kham khổ плóхо (невáжно) питáться

khám I 1) провéрить, прослýшать (тетрáди *(учеников)*; khám giấy провéрить докумéнты 2) произвести́ досмóтр (óбыск); khám hành lý произвести́ досмóтр багажá; khám nhà произвести́ в дóме óбыск 3) обслéдовать, осмáтривать *(больного)*; khám người ốm осмотрéть больнóго; khám sức khỏe провéрить (обслéдовать) состоя́ние здоро́вья, пройти́ медосмóтр; phòng khám thai *разг.* смотровáя *(гинекологический кабинет)*

khám II тюрьмá

khám III *(тж.* khám thờ) алтáрь *(для табличек с именами предков)*

khám bệnh провéрить (обслéдовать) состоя́ние здоро́вья, осмотрéть [больнóго]; đi khám bệnh пойти́ на медосмóтр (на обслéдование); пойти́ к врачу́

khám đường *уст.* тюрьмá

khám nghiệm осмотрéть, освидéтельствовать; khám nghiệm tử thi осмотрéть (освидéтельствовать) трýп

khám phá открывáть, обнарýживать; раскрывáть, выявля́ть, вскрывáть; khám phá ra một hành tinh mới откры́ть нóвую планéту; khám phá ra dầu mỏ обнарýжить (найти́) нефть; khám phá bí mật của tự nhiên раскрывáть тáйны природы; đi theo con đường chưa ai khám phá идти́ непроторёнными путя́ми; khám phá ra vụ âm mưu раскры́ть зáговор; khám phá ra một vụ tham ô выявить слýчай взя́точничества; khám phá ra vụ trộm lớn вскрыть крýпное хищéние

khám xét 1) обслéдовать, освидéтельствовать 2) обы́скивать, производи́ть óбыск; khám xét nhà của произвести́ óбыск в дóме (в помещéнии)

khảm инкрусти́ровать; khảm xà cừ инкрусти́ровать перламýтром

khan I пересóхший, обезвóженный (*тж.* khan nước); ruộng khan nước пересóхшая земля́ ◊ ăn khan есть всухомáтку

khan II рéдкий, дефици́тный; не хвата́ть, недоставáть; hàng khan дефици́тный товáр; товáрный дефици́т (*тж.* khan hàng); chợ khan thịt на ры́нке рéдко быва́ет мáсо

khan hiếm рéдкостный, дефици́тный; нехвáтка, дефици́т; hàng hóa khan hiếm дефици́тные товáры; товáрный дефици́т; trở nên khan hiếm стать дефици́том

khàn си́плый; хри́плый; khàn khàn с хрипотцóй; nói giọng khàn khàn говори́ть си́плым (хри́плым) гóлосом; сипéть; хрипéть ◊ giọng khàn [khàn] như vịt đực гóлос как утúное крáканье

khán *(тж.* ông khán) *см.* khán thủ

khán đài трибýна *(для зрителей)*; khán đài của sân vận động трибýны стадиóна; khán đài danh dự почётная трибýна

khán giả зри́тель

khán hộ *уст.* сиделка (*тж.* nữ khán hộ)

khán thủ *уст.* смотри́тель дорóг

khản оси́пнуть; охри́пнуть; оси́пший, хри́плый; khóc khản cả tiếng оси́пнуть от плáча; la hét khản cả cổ надорвáть гóрло от крúка; giọng khản оси́пший (охри́пший) гóлос

khản cổ *см.* khản giọng

khản đặc [си́льно] охри́пнуть; [совершéнно] охри́пший; giọng khản đặc совершéнно охри́пший гóлос

khản giọng оси́пнуть; потеря́ть (сорвáть) гóлос; оси́пший; потеря́вший гóлос; bị khản giọng vì khóc to оси́пнуть (потеря́ть гóлос) от гóмкого плáча

khản tiếng *см.* khản giọng; nói nhiều bị khản tiếng так мнóго говори́ть, что сорвáть гóлос

khang an *уст., см.* an khang

khang cường *уст.* дóброе здоро́вье; в дóбром здрáвии

khang khác нéсколько инóй; khang khác nhau немнóго отлича́ться друг от дрýга

khang kiện *см.* khang cường

khang ninh *уст.* благополýчный; процветáющий; благоде́нствующий

khang trang комфортáбельный; nhà cửa khang trang комфортáбельное жильё

kháng I протýхший *(о маринованных овощах и т.п.)*; khang kháng издавáть запашóк, попáхивать

kháng II Δ сопротивля́ться, оказывать сопротивлéние; kháng lệnh невыполнéние прикáза

kháng án *юр.* обжáловать решéние судá, подáть апелляцио́нную жáлобу (*тж.* đưa đơn kháng án); đơn kháng án апелля́ция (*тж.* đơn kháng cáo)

kháng cáo *см.* kháng án

kháng chiến вести́ войнý Сопротивлéния; войнá Сопротивлéния; kháng chiến chống thực dân Pháp войнá Сопротивлéния прóтив францýзских колонизáторов; kháng chiến trường kỳ дли́тельная войнá Сопротивлéния

kháng cự оказывать сопротивлéние, давáть отпóр, проти́виться, противодéйствовать; kháng cự yếu ớt оказáть слáбое сопротивлéние; bị kháng cự kịch liệt получи́ть реши́тельный отпóр

kháng độc [тó] антитоксúн, противоя́дие

kháng khuẩn антибактериáльный; điều trị kháng khuẩn антибактериáльная терапúя

kháng nghị 1) протестовáть, выражáть протéст; вноси́ть контрпредложéние; протéст; контрпредложéние; gửi

KHÁNG

kháng nghị напра́вить проте́ст 2) обжа́ловать, опротестова́ть; **kháng nghị bản án** обжа́ловать (опротестова́ть) приго́вор

kháng nhiễm антиинфекцио́нный

kháng nguyên *биохим.* чужеро́дное вещество́ (те́ло)

kháng sinh антибио́тик (*тж.* thuốc kháng sinh)

kháng thể *биохим.* антитела́

kháng khái 1) непоко́рный; незави́симый; thái độ kháng khái незави́симое поведе́ние 2) бескоры́стный, великоду́шный; бескоры́стная (великоду́шная) по́мощь; kháng khái giúp nhau бескоры́стно помога́ть друг дру́гу

kháng lảng ине́ртный, пасси́вный

khạng nạng с трудо́м, едва́, че́рез си́лу *(передвигаться)*; đi khạng nạng едва́ передвига́ть но́ги *(из-за болей в паху, в нижней части живота)*

khanh *уст.* вы *(монарх при обращении к министрам, сановникам, придворным)*

khanh khách *звукоподр. громкому смеху, хохоту;* ха-ха́; cười khanh khách хохота́ть

khanh tướng *уст.* вы́сшие сано́вники, вы́сшие должностны́е ли́ца *(в феодальной иерархии)*

khánh 1) гонг *(каменный или металлический — в форме полумесяца)* 2) кулО́н *(серебряный или золотой — в форме полумесяца)*; [cỗ] đeo khánh vàng носи́ть золото́й кулО́н

khánh chúc *уст.* поздравля́ть, че́ствовать

khánh hạ *уст.* устра́ивать пра́здненство, ознаменО́вывать торжество́м, че́ствовать; lễ khánh hạ пра́здненство; торжество́; че́ствование

khánh kiệt 1) иссяка́ть, ко́нчиться; gia tài khánh kiệt от насле́дства ничего́ не оста́лось 2) разори́ться, обанкро́титься; làm ai khánh kiệt разори́ть кого́-л.; làm khánh kiệt gia tài промота́ть насле́дство

khánh tận *см.* khánh kiệt

khánh thành [торже́ственно] откры́ть *(памятник, предприятие и т.п.)*; khánh thành đài kỷ niệm [торже́ственно] откры́ть па́мятник (мемориа́л); khánh thành trường mới [торже́ственно] откры́ть но́вую шко́лу; lễ khánh thành [торже́ственная] церемО́ния откры́тия (пу́ска) *чего-л.*; lễ khánh thành nhà máy mới [торже́ственная] церемО́ния откры́тия (пу́ска) но́вого заво́да

khánh thọ че́ствовать; lễ khánh thọ че́ствование *(по случаю дня рождения)*

khánh tiết пра́здник, торжество́; ban khánh tiết коми́ссия по проведе́нию пра́здника (по организа́ции торжеств); phòng khánh tiết а́ктовый зал

khảnh привере́дливый в еде́ *(тж.* khảnh ăn)

khao *уст.* созва́ть на пир, устро́ить угоще́ние; [хорошо́] угости́ть; отме́тить, отпра́здновать (*тж.* ăn khao); khao bạn bè nhân dịp... созва́ть на пир (хорошо́ угости́ть) друзе́й по слу́чаю...; khao bạn một chầu cà-phê угости́ть прия́теля ча́шкой ко́фе; [ăn] khao được giải обмы́ть пре́мию; [ăn] khao được căn hộ mới обмы́ть но́вую кварти́ру

khao binh *уст.* угоща́ть солда́т; khao binh thưởng tướng угоща́ть солда́т и награжда́ть офице́ров

khao khát жа́ждать, име́ть неодоли́мое (пла́менное, стра́стное) жела́ние; [стра́стно] стреми́ться к *чему-л.*; [стра́стно] мечта́ть о *чем-л.*; khao khát được gặp ai жа́ждать встре́чи с ке́м-л.; sự khao khát kiến thức жа́жда зна́ний; khao khát một nền hòa bình бе́нь вну́ренность стреми́ться к про́чному ми́ру; khao khát hạnh phúc стреми́ться к сча́стью; khao khát được đi thăm điện Crem-li мечта́ть посети́ть Кремль (побыва́ть в Кремле́); khao khát tin nhà мечта́ть получи́ть ве́сточку и́з дому, с нетерпе́нием ждать ве́сточки и́з дому; niềm khao khát ча́яния, по́мыслы; những niềm khao khát chính đáng справедли́вые (зако́нные) ча́яния

khao quan *см.* khao binh

khao thưởng *уст.* угоща́ть и награжда́ть; че́ствовать и награжда́ть; пра́здновать, ознаменО́вывать торжество́м; mở tiệc khao thưởng binh sĩ устро́ить угоще́ние для солда́т

khao vọng *уст.* устра́ивать пир *(для односельчан — по случаю назначения на должность и т.п.)*

khảo болта́ть [языко́м], пустосло́вить; ngồi rỗi hay khảo chuyện от не́чего де́лать болта́ть языко́м (вести́ пусты́е разгово́ры); khảo nhau về chuyện riêng của người ta суда́чить о чужи́х [ли́чных] дела́х

khảo I 1) изуча́ть, иссле́довать; khảo về nguồn gốc truyện cổ [tích] иссле́довать генези́с ска́зки 2) проверя́ть, выясня́ть; удостоверя́ться *(в правильности чего-л.)*; khảo giá hàng узна́ть настоя́щую це́ну

khảo II Δ добива́ться призна́ния пы́ткой (примене́нием си́лы), выбива́ть показа́ния

khảo chứng рассмотре́ть (прове́рить) доказа́тельства (ули́ки)

khảo cổ археоло́гия (*тж.* khảo cổ học); археологи́ческий; nhà khảo cổ археО́лог

khảo của пы́ткой заста́вить указа́ть ме́сто хране́ния (тайни́к) иму́щества *(о действиях грабителей)*

khảo cứu изуча́ть, иссле́довать *что-л.*; занима́ться изуче́нием (иссле́дованием) *чего-л.*; khảo cứu [về] truyện cổ tích занима́ться изуче́нием (иссле́дованием) ска́зок

khảo dị сопоставля́ть, слича́ть *(варианты)*

khảo đính вы́читать, вы́верить; khảo đính tài liệu học tập вы́читать (вы́верить) уче́бные материа́лы

khảo hạch устра́ивать прове́рку зна́ний; экзаменова́ть

khảo khóa *уст.* [ежего́дные] ко́нкурсные экза́мены

khảo luận писа́ть О́черк; проводи́ть иссле́дования; О́черк; иссле́дование; khảo luận về thân thế và sáng tác của Puskin О́черк (иссле́дование) о жи́зни и твО́рчестве Пу́шкина

khảo nghiệm апроби́ровать; испы́тывать, прове́рять; khảo nghiệm một phát minh апроби́ровать изобрете́ние; được khảo nghiệm qua thực tế быть испы́танным на пра́ктике

khảo quan *уст.* экзамена́тор

khảo sát [тща́тельно] изуча́ть, иссле́довать, проводи́ть изыска́ния; khảo sát phong tục một địa phương изуча́ть (иссле́довать) ме́стные обы́чаи; nhà khảo sát иссле́дователь, изыска́тель; cuộc khảo sát điền dã полевы́е иссле́дования; đoàn khảo sát экспеди́ция

khảo thí *уст.* экзаменова́ть; экза́мен

khảo thích толкова́ть *(текст)*; khảo thích cổ văn толкова́ть стари́нные те́ксты *(литературные)*

khảo tra изуча́ть, иссле́довать

khắp прила́живать; подгоня́ть; khắp ổ khóa vào cửa прила́дить к две́ри замо́к; вре́зать в дверь замо́к

khát 1) хоте́ть пить, испы́тывать жа́жду (*тж.* khát nước); khát khô cổ от си́льной жа́жды пересо́хло в го́рле; uống cho đã khát утоли́ть жа́жду ◊ ăn mặn khát nước *посл.* нае́шься соле́ного — захо́чешь пить; khát nước mới đào giếng *посл.* на охо́ту е́хать — соба́к корми́ть; гром не гря́нет — мужи́к не перекре́стится 2) жа́ждать, стра́стно

желáть *чего-л.*; испы́тывать о́страя потре́бность *в чём-л.*; khát ûnh thương жáждать любви́; khát tin tức испы́тывать о́страя потре́бность в информа́ции

khát khao *см.* khao khát

khát máu жáждущий кро́ви (крова́вых распра́в), кровожáдный; свире́пый, жесто́кий; каннибáльский; lũ giặc khát máu кровожáдная вра́жеская сво́ра; những hành động khát máu жесто́кие (каннибáльские) áкции

khát nước 1) *см.* khát 1); 2) жáждать влáги (дождя́); ruộng khát nước земля́ жáждет влáги (дождя́) 3) пыта́ться отыгра́ться *(после проигрыша)*

khát sữa недоеда́ть, остава́ться голо́дным *(о грудных детях)*

khát vọng стра́стно хоте́ть (жела́ть) *чего-л.*; стра́стно стреми́ться *к чему-л.*; мечта́ть *о чём-л.*; стра́стное жела́ние; стремле́ние; мечта́, чáяние; khát vọng hòa bình стра́стно стреми́ться к ми́ру; khát vọng ngàn năm вековы́е чáяния

khấu ми́лый, сла́вный; đứa bé khấu quá о́чень ми́лый (сла́вный) малы́ш

khấu khỉnh *см.* khấu

khay поднóс; хéр дỗ ăn lên khay поста́вить еду́ (ку́шанья) на поднóс; khay nước чáйный поднóс *(тж.* khay trà, khay chén); khay đèn поднóс, на кото́рый ста́вится прибóр для куре́ния о́пиума

khảy *(тж.* nói khảy) поддéть, съязви́ть; bỏ cái thói nói khảy nhau đi! переста́ньте поддева́ть друг дру́га!; khảy nhau rồi đâm ra cãi nhau начало́сь с взаи́мных подковы́рок, а ко́нчилось ссо́рой; hỏi khảy một câu задáть ядови́тый вопрóс

khắc *уст.* 1) четверть часа́; моме́нт, мгнове́ние, миг 2) шеста́я часть све́тлого вре́мени су́ток

khắc I 1) гравирова́ть; вырéзывать; высека́ть; чека́нить *(тж.* khắc nổi); khắc biển đồng выгравирова́ть на́дпись на ме́дной табли́чке; thợ khắc грáвёр; ре́зчик; чека́нщик; thợ khắc gỗ грáвёр (ре́зчик) по де́реву; tranh khắc nổi грáвюра 2) вре́заться, запáсть *(в память, в душу и т.п.)*, запечатле́ть(ся); khắc [sâu] vào trí nhớ вре́заться в па́мять; khắc [sâu] vào lòng запечатле́ться в душе́ (в се́рдце), глубоко́ запáсть в ду́шу ◊ khắc cốt ghi xương заруби́ть [себе́] на носу́ 3) прони́кнуться, быть преиспóлненным *(каким-л. чувством)*; khắc sâu mối thù прони́кнуться [глубо́кой] не́навистью; khắc sâu công ơn cha mẹ быть преиспóлненным [глубо́кой] благода́рности к роди́телям

khắc II непремéнно, наверня́ка; khi lớn, nó khắc biết когда́ он вы́растет, [тогда́] непремéнно узна́ет; có rừng, khắc có chim раз есть лес, то там наверня́ка во́дятся пти́цы

khắc bạc *уст.* суро́вый, стро́гий; жесто́кий, немилосéрдный

khắc họa создáть, изобрази́ть; нарисова́ть, охарактеризова́ть; khắc họa nhân vật создáть худóжественный óбраз, изобрази́ть литерату́рный персонáж; khắc họa thế giới nội tâm của nhân vật показáть вну́тренний мир геро́я

khắc khoải 1) трево́житься, беспоко́иться, волнова́ться; трево́жно, с трево́гой, с беспоко́йством; sống khắc khoải жить трево́жной (беспоко́йной) жи́знью; khắc khoải chờ mong с трево́гой ожидáть *чего-л.* 2) наводя́щий тоску́, уны́лый; tiếng ve kêu nghe khắc khoải стре́кот цикáд наво́дит тоску́

khắc khổ 1) суро́вый, стро́гий; con người khắc khổ суро́вый челове́к; nét mặt khắc khổ суро́вые черты́ лица́ 2) суро́вый, тру́дный, тяжёлый; cuộc đời khắc khổ суро́вая (тру́дная) жизнь; sống một cuộc đời khắc khổ прожи́ть суро́вую (тяжёлую) жизнь; sống khắc khổ вести́ суро́вый óбраз жи́зни 3) терпели́вый, сто́йкий; tinh thần khắc khổ терпели́вость, выно́сливость

khắc kỷ побороть (обуздáть) себя́; стои́ческий; con người khắc kỷ стои́ческая ли́чность; chủ nghĩa khắc kỷ *филос.* стоици́зм

khắc nghiệt суро́вый; жесто́кий; tính tình khắc nghiệt суро́вый нрав (хара́ктер); bản án khắc nghiệt суро́вый приго́вор; những thử thách khắc nghiệt суро́вые (жесто́кие) испытáния; thực tế khắc nghiệt суро́вая реáльность (действи́тельность); chế độ khắc nghiệt суро́вый (жесто́кий) режи́м; đối xử khắc nghiệt суро́вое (жесто́кое) обраще́ние; sự áp bức rất khắc nghiệt жесто́кий гнёт, жесто́кие притесне́ния; khí hậu khắc nghiệt суро́вый кли́мат

khắc phục преодолевáть, превозмогáть, справля́ться; устраня́ть, изживáть; khắc phục [những] khó khăn преодолевáть тру́дности; справля́ться с тру́дностями; khắc phục được mọi trở ngại преодолевáть все препя́тствия; khắc phục những xu hướng tiêu cực преодолевáть негати́вные тенде́нции; khắc phục khuyết điểm устраня́ть (изживáть) недостáтки; khắc phục hậu quả bão lụt (chiến tranh) ликвиди́ровать после́дствия наводне́ния (войны́)

khắc tạc 1) вая́ть; лепи́ть 2) вре́заться, запáсть *(в память, в душу и т.п.)*

khặc khừ нева́жно (плóхо) себя́ чу́вствовать, име́ть не совсе́м здоро́вый вид, нева́жно (плóхо) вы́глядеть; нездоро́вый, уста́лый; cô ấy khặc khừ đã hai hôm rồi вот уже́ два дня она́ нева́жно себя́ чу́вствует; dáng đi khặc khừ уста́лая похóдка

khăm злой, скве́рный; hắn ta khăm lắm он óчень злой (скве́рный) челове́к; chơi khăm сыгрáть злу́ю (скве́рную) шу́тку

khắm 1) ду́рно (скве́рно) пáхнуть, воня́ть; воню́чий, зловóнный; khắm khắm слегка́ воня́ть, пова́нивать; mùi khắm скве́рный зáпах, зловóние; mùi khăm khắm неприя́тный душóк ◊ khắm như mắm tôm *(тж.* khắm như cóc chết) воню́чий как хорёк 2) ду́рно, скве́рно, га́дко

khắm lặm *(тж.* khắm lắm lặm) си́льно воня́ть, распространя́ть (издавáть) зловóние; воню́чий, зловóнный

khắm I *см.* khắm

khắm II *(тж.* vừa khắm) в са́мый раз, впóру; достáточно; áo mặc [vừa] khắm кýртка в са́мый раз (впóру); tiền tiêu rất khắm де́нег на расхóды вполне́ достáточно; thuyền chở khắm лóдка нагру́жена в са́мый раз

khăn 1) головнóй (ше́йный) платóк; косы́нка; шарф; кашне́ 2) тюрбáн *(тж.* khăn chữ nhân, khăn chữ nhất, khăn đầu rìu); đội khăn носи́ть тюрбáн; khăn mỏ quạ [же́нский] тюрбáн *(чёрного цвета)*; khăn vàng dây *уст.* пра́здничный [же́нский] тюрбáн 3) *сокр.* носовóй платóк *(тж.* khăn tay, khăn mùi soa, khăn lau mũi 4) *сокр.* полоте́нце *(тж.* khăn mặt); khăn bông махрóвое полоте́нце 5) салфе́тка *(тж.* khăn ăn) 6) скáтерть *(тж.* khăn bàn, khăn giải bàn, khăn trải bàn)

khăn áo *уст.* одея́ние, наря́д

khăn chầu тюрбáн факи́ра (чародея́); khăn chầu áo ngự ритуáльное плáтье факи́ра

khăn chéo косы́нка

khăn chế *см.* khăn tang

khăn choàng [ше́йный] платóк

khăn cưới свáдебная фатá

khăn đóng *диал., см.* khăn xếp

khăn gói платóк *(для увязывания вещей)*; ýзел *(с вещами)*; chuẩn bị khăn gói lên đường собира́ться в путь, укла́-

дываться пе́ред отъе́здом ◊ khăn gói giб đưa сбо́ры в да́льнюю доро́гу

khăn gỗ *см.* khăn xếp

khăn ngang *см.* khăn trắng

khăn quàng головно́й (ше́йный) плато́к; косы́нка; кашне́, шарф (*тж.* khăn quàng cổ); khăn quàng đỏ кра́сный [пионе́рский] га́лстук (*тж.* khăn quàng thiếu niên)

khăn san [же́нский] шарф, ша́рфик (*из тонкого ше́лка*)

khăn tang тра́урная повя́зка (*на голове*)

khăn trắng бе́лая [тра́урная] повя́зка (*на голове*)

khăn trùm головно́й плато́к; покрыва́ло

khăn vuông головно́й (ше́йный) плато́к (*квадратный*)

khăn xéo *см.* khăn chéo

khăn xếp тюрба́н (*чёрный, со складками*)

khẳn I злово́нный, вонючий, смра́дный; khẳn khẳn с неприя́тным душко́м (запашко́м)

khẳn II вспы́льчивый, раздража́тельный (*тж.* khẳn tính)

khẳng kханг (*детская игра типа игры «в городки»*); chơi khẳng игра́ть в кханг

khẳng khẳng упря́мо, упо́рно, насты́рно; khẳng khẳng chối cãi упо́рно всё отрица́ть, от всего́ отпира́ться

khẳng khít 1) неразры́вный, нерасторжи́мый; те́сный, кре́пкий; [mối] liên hệ khẳng khít неразры́вные (нерасторжи́мые) у́зы; mối tình khẳng khít си́льное чу́вство, кре́пкая любо́вь 2) неотдели́мый; неотъе́млемый; một bộ phận khẳng khít неотъе́млемая часть

khẳng khặc *в сочет.*: cười khẳng khặc закати́ться сме́хом; ho khẳng khặc зака́шляться

khẳng định утвержда́ть; утверди́тельный; положи́тельный; khẳng định điều đó là đúng утвержда́ть (наста́ивать на том, что) э́то пра́вильно; khẳng định quyền sống độc lập tự do утвержда́ть [своё] пра́во на незави́симость и свобо́ду; câu trả lời khẳng định утверди́тельный (положи́тельный) отве́т; thái độ khẳng định положи́тельное отноше́ние; câu khẳng định *грам.* утверди́тельное предложе́ние; một lối khẳng định mình спо́соб самоутвержде́ния

khẳng kheo *см.* khẳng khiu

khẳng khiu худо́й, то́щий, исхуда́лый; вы́сохший; хи́лый; chân tay khẳng khiu худы́е ру́ки и но́ги; cây cối khẳng khiu вы́сохшие (хи́лые) расте́ния

khắp весь; все; khắp thiên hạ весь свет; khắp thành phố весь го́род; khắp bốn mùa все четы́ре вре́мени го́да; khắp [mọi] nơi всю́ду, повсю́ду, везде́, повсеме́стно; đi khắp nơi повсю́ду побыва́ть; đi khắp phố обойти́ (объе́хать) весь го́род; khắp năm châu на всех пяти́ континентах, во всём ми́ре; khắp các lứa tuổi все возрастны́е катего́рии; ûm khắp các túi không thấy напра́сно обша́рить все карма́ны

khắp cả *см.* khắp; khắp cả thế giới весь мир, весь свет

khắt khe стро́гий, суро́вый; тре́бовательный; приди́рчивый; quy chế khắt khe стро́гий регла́мент; sự phê bình khắt khe стро́гая (суро́вая) кри́тика; tính tình khắt khe суро́вый хара́ктер (нрав); đối xử khắt khe với ai стро́го обраща́ться с ке́м-л.; тре́бовательно (приди́рчиво) относи́ться к кому́-л.

khấc 1) зару́бка, надре́з, отме́тина; cắt ba khấc насе́чь (сде́лать) три зару́бки (надре́за) 2) деле́ние (*на шкале*)

khâm liệm заора́чивать в са́ван

khâm mạng *уст.* де́йствовать по высоча́йшему повеле́нию; quan khâm mạng высоча́йше уполномо́ченный сано́вник

khâm mệnh *см.* khâm mạng

khâm phục преклоня́ться; восхища́ться, быть в восхище́нии; khâm phục tinh thần dũng cảm của ai восхища́ться чьи́м-л. му́жеством; đáng khâm phục досто́йный восхище́ния

khâm sai *уст.* посла́нец импера́тора; сано́вник, наделённый (*императором*) осо́быми полномо́чиями

khâm sứ 1) *уст.* [импера́торский] посо́л 2) *ист.* верхо́вный резиде́нт (*французской колониальной администрации во Вьетнаме*)

khâm thiên giám *уст.* импера́торская обсервато́рия

khấm khá благополу́чный, хоро́ший, прили́чный (*о существовании, доходах*); sống mấy năm khấm khá благополу́чно прожи́ть не́сколько лет; làm ăn khấm khá хорошо́ (прили́чно) зараба́тывать

khẩn моли́ть, обраща́ться с мольбо́й; моли́ться; khẩn Phật вознести́ моли́твы к (моли́ться) Бу́дде

khẩn khửa *см.* khẩn

khẩn nguyện *см.* khẩn

khẩn vái моли́ться; khẩn vái trước bàn thờ моли́ться пе́ред алта́рём

khẩn I поднима́ть (*целину*), распа́хивать (*новь*)

khẩn II спе́шный, сро́чный, э́кстренный, неотло́жный, безотлага́тельный; việc khẩn спе́шная рабо́та, сро́чное де́ло; công văn khẩn сро́чная депе́ша; đánh một bức điện khẩn отпра́вить сро́чную телегра́мму; cuộc họp khẩn сро́чное (э́кстренное) совеща́ние

khẩn cấp 1) сро́чный, э́кстренный, неотло́жный; сро́чно, в сро́чном поря́дке, э́кстренно; công việc khẩn cấp сро́чное (э́кстренное, неотло́жное) де́ло; сро́чная рабо́та; đơn đặt hàng khẩn cấp сро́чный зака́з; áp dụng những biện pháp khẩn cấp приня́ть сро́чные (э́кстренные) ме́ры; hạ cánh khẩn cấp э́кстренная (вы́нужденная) поса́дка; nhiệm vụ khẩn cấp неотло́жная зада́ча 2) о́стрый, крити́ческий; tình thế khẩn cấp о́страя (крити́ческая) ситуа́ция

khẩn cầu *см.* cầu khẩn

khẩn điền *см.* khẩn hoang

khẩn hoang *см.* khai hoang

khẩn khoản настоя́тельный, насто́йчивый; настоя́тельно, насто́йчиво; lời yêu cầu khẩn khoản настоя́тельная про́сьба; giọng khẩn khoản насто́йчивый тон; khẩn khoản yêu cầu настоя́тельно проси́ть

khẩn thiết 1) неотло́жный, спе́шный; công việc khẩn thiết неотло́жное (спе́шное) де́ло 2) настоя́тельный, убеди́тельный; настоя́тельно, убеди́тельно; khẩn thiết kêu gọi настоя́тельно призыва́ть к *чему-л.*; khẩn thiết yêu cầu ai làm gì убеди́тельно проси́ть кого́-л. сде́лать что́-л.

khẩn trương 1) неотло́жный, сро́чный; неотло́жно, сро́чно, безотлага́тельно; nhiệm vụ khẩn trương неотло́жная зада́ча; công việc cần làm khẩn trương рабо́ту ну́жно сде́лать сро́чно (безотлага́тельно) 2) напряжённый, интенси́вный; làm việc rất khẩn trương рабо́тать о́чень напряжённо 3) напряжённый, о́стрый, крити́ческий; tình hình rất khẩn trương ситуа́ция о́чень напряжённая; vấn đề đặt ra rất khẩn trương вопро́с стои́т о́чень о́стро

khẩn yếu сро́чный, не те́рпящий отлага́тельства (промедле́ния)

khấp khểnh (*тж.* khấp kha khấp khểnh) 1) нерО́вный; кочкова́тый, уха́бистый; hàm răng khấp khểnh нерО́вные зу́бы 2) прихра́мывать, ковыля́ть (*тж.* đi khấp khểnh)

khấp khởi трепета́ть от ра́дости (*тж.* khấp khởi mừng thầm); тре́петно, с тре́петом ожида́ть

khập khểnh *см.* khập khiễng

khập khiễng *(тж.* khập khà khập khiễng) хрома́я, прихра́мывая; [chân] đi khập khiễng хрома́ть, прихра́мывать; người đi khập khiễng хромо́й

khất *уст.* проси́ть дать отсро́чку; khất [món] nợ проси́ть отсро́чить упла́ту до́лга, проси́ть об отсро́чке упла́ты до́лга

khất khửa вновь и вновь проси́ть об отсро́чке; khất khửa nợ нан сно́ва и сно́ва (в кото́рый раз) проси́ть отсро́чить вы́плату долго́в

khất lần неоднокра́тно (мно́го раз, без конца́) проси́ть об отсро́чке

khất sĩ ни́щенствующий *(буддийский)* мона́х

khất thực проси́ть ми́лостыню, ни́щенствовать *(о монахе)*

khật khừ *см.* khặc khừ

khật khưỡng *(тж.* khật khà khật khưỡng) неуве́ренный, неве́рный *(о походке)*

khâu I 1) [металли́ческое] кольцо́ *(на рукоятке ножа)* *(тж.* khâu dao) 2) звено́ [цепи] *(тж. перен.)*; khâu chú yếu тяжёлое звено́ производства; ở tất cả các khâu của nền kinh tế quốc dân во всех звеньях наро́дного хозя́йства; khâu trung gian промежу́точное звено́

khâu II 1) шить; сшива́ть; зашива́ть *(тж.* khâu... lại); пришива́ть, прита́чивать *(тж.* khâu... vào); шве́йный; khâu váy шить ю́бку; khâu giày шить (тача́ть) о́бувь; khâu mép bao зашива́ть (упако́вывать) в мешки́; kim khâu шве́йная игла́ (игóлка); máy khâu шве́йная маши́на (маши́нка); đường khâu шов; стро́чка; không có đường khâu без шва 2) *мед.* накла́дывать [хирурги́ческий] шов *(тж.* khâu vết mổ); đường khâu phẫu thuật хирурги́ческий шов; khâu vết thương lại наложи́ть шов на ра́ну; tháo chỉ khâu снять швы

khâu chần стега́ть, прошива́ть; стёганый; khâu chần chăn bông простега́ть [ва́тное] одея́ло; đường khâu chần стёжка

khâu díu зашива́ть, чини́ть *(разорванное)*; khâu díu chỗ rách зашить дыру́

khâu đột шить (вышива́ть) стебе́льчатым швом

khâu lược смета́ть, намета́ть; khâu lược rồi máy [сначала] смета́ть (намета́ть), а пото́м простро́чить на шве́йной маши́не

khâu vá шить [и лата́ть]; занима́ться шитьём; khâu vá quần áo шить [и чини́ть] оде́жду

khâu vắt подшива́ть; khâu vắt gấu quần подши́ть брю́ки

khấu I вычита́ть, де́лать вы́чет, удержи́вать; khấu tiền lương вычита́ть (удержи́вать) из зарпла́ты; [món, khoản] tiền khấu удержанная су́мма, удержа́ние, вы́чет; khấu nợ вы́честь (удержа́ть) долг ◊ khấu đầu khấu đuôi разоря́ть *кого-л.* большими вы́четами

khấu II *уст.* повóдья *(тж.* dây cương ngựa)

khấu III *см.* khấu đầu

khấu bớt вычита́ть, удéрживать; урезáть; сбавля́ть; khấu bớt tiền lương вы́честь (удержа́ть) из зарпла́ты; уре́зать зарпла́ту; [món, khoản] tiền khấu bớt удéржанная су́мма, удержа́ние, вы́чет

khấu chiết *фин.* учи́тывать, дисконти́ровать; khấu chiết kỳ phiếu (hối phiếu) учéсть вéксель

khấu đầu *уст.* [почти́тельно] кла́няться, отвéшивать покло́ны, бить чело́м

khấu đuôi I хвостова́я часть *(тучи)*; miếng khấu đuôi của lợn хвостова́я часть свино́й ту́ши

khấu đuôi II шлея́ *(в упряжке)*

khấu hao *эк.* амортиза́ция

khấu mòn *см.* khấu hao

khấu trừ вычита́ть, удéрживать; де́лать ски́дку

khẩu 1) Δ рот, уста́ ◊ khẩu Phật tâm xà *посл.* на языке́ мёд, а под языко́м лёд 2) рот, едо́к; nhà có sáu khẩu в до́ме шесть едоко́в 3) кусо́чек; một khẩu trâu кусо́чек бе́теля 4) *в сочет.:* khẩu súng trường ружьё, винто́вка; khẩu đại bác ору́дие, пу́шка

khẩu chao *см.* khẩu trang

khẩu chiến *уст.* слове́сная война́; перебра́нка

khẩu cung *юр.* пока́зания *(на допросе)*; lấy khẩu cung снима́ть пока́зания, производи́ть допро́с; lấy khẩu cung của bị cáo допра́шивать подсуди́мого

khẩu đầu ничего́ не зна́чащий; пусто́й; an ủi mấy câu khẩu đầu сказа́ть в утеше́ние не́сколько ничего́ не зна́чащих слов

khẩu đội *воен.* расчёт; khẩu đội pháo ору́дийный расчёт; khẩu đội súng máy расчёт станко́вых пулемётов; khẩu đội trưởng командир расчёта

khẩu hiệu 1) ло́зунг; призы́в; đề (đưa) ra khẩu hiệu вы́двинуть ло́зунг 2) плака́т *(тж.* tấm khẩu hiệu); транспара́нт *(тж.* băng khẩu hiệu)

khẩu khí пыл; па́фос; khẩu khí thanh niên ю́ношеский пыл; khẩu khí anh hùng геро́ический па́фос

khẩu lệnh кома́нда *(краткий устный приказ)*

khẩu ngữ разгово́рный язы́к; у́стная речь; rèn luyện khẩu ngữ của học sinh развива́ть у учащихся на́выки у́стной ре́чи

khẩu phần по́рция, рацио́н; паёк; hai khẩu phần две по́рции; khẩu phần lương thực продово́льственный паёк; khẩu phần bồi dưỡng дополни́тельный паёк

khẩu tài *уст.* дар ре́чи, слове́сный дар; красноре́чие

khẩu trang [ма́рлевая] ма́ска; đeo khẩu trang носи́ть [ма́рлевую] ма́ску

khẩu truyền переда́ть у́стно (на слова́х); изу́стный

khẩu vị 1) вкус; hợp khẩu vị по вку́су; món ăn này không hợp khẩu vị của tôi э́то блю́до мне не по вку́су 2) аппети́т; kích thích khẩu vị возбужда́ть аппети́т; аппети́тный

khẩy насме́шливо; язви́тельно; cười khẩy язви́тельно усмеха́ться; nói khẩy насмеха́ться, язви́ть

khe 1) щель; щёлка; тре́щина; khe cửa дверна́я щель; khe nhìn смотрова́я щель; khe ngắm прице́льная про́резь *(винтовки)* 2) *анат.* щель; khe hô hấp дыха́тельная щель 3) ущéлье; рассéлина *(тж.* khe núi); nước chảy trong khe núi га ключ бьёт из го́рной рассе́лины 4) *(тж.* khe suối) го́рный пото́к, ручей́, ключ; lội qua khe [suối] перейти́ вброд го́рный пото́к

khe hở щель; щёлка

khe khắt *см.* khắt khe; nhà phê bình khe khắt стро́гий (приди́рчивый) кри́тик

khe nứt тре́щина

khè *см.* khè khè

khè khè *звукоподр. храпу;* ngáy khè khè храпе́ть *(тж.* ngủ khè khè)

khẽ *(тж.* khe khẽ) 1) ти́хо; осторо́жно; đi [khe] khẽ ходи́ть ти́хо, ступа́ть осторо́жно 2) шёпотом; elé слы́шно; тихо́нько; nói [khe] khẽ говори́ть шёпотом (éле слы́шно); đáp khẽ éле слы́шно отве́тить; hát khẽ тихо́нько напева́ть

khẹc *(тж.* con khẹc) *бран.* обезья́на; кривля́ка; [rõ] con khẹc! ну и обезья́на (кривля́ка)!; giữ trò khẹc вести́ себя́ как обезья́на

khem не употребля́ть, воздéрживаться от употребле́ния [в пи́щу]; khem chất cay не употребля́ть о́строго

khem khổ *см.* kham khổ

khen хвали́ть, отзыва́ться с похвало́й,

dе́лать комплиме́нт; похва́льный; khen học sinh giỏi похвали́ть хоро́шего ученика́; khen xã giao похвали́ть из ве́жливости; lời khen похвала́; комплиме́нт; gợi ý để được khen напра́шиваться на комплиме́нт; giấy khen похва́льная гра́мота; khen lấy khen để осыпа́ть похвала́ми, расхва́ливать

khen chê хвали́ть и порица́ть

khen ngợi хвали́ть, отзыва́ться с похвало́й; восхваля́ть, осыпа́ть похвала́ми; похва́льный; хвале́бный; khen ngợi vở kịch отзыва́ться с похвало́й о спекта́кле; bài nhận xét khen ngợi хвале́бный (положи́тельный) о́тзыв

khen thưởng награжда́ть, поощря́ть; được chính phủ khen thưởng име́ть правительственные награ́ды; khen thưởng học sinh giỏi поощря́ть хоро́ших учеников; khen thưởng sáng kiến của ai поощря́ть чью-л. инициати́ву

khèn кхен *(народный музыкальный инструмент)*; thổi khèn игра́ть на кхе́не

, kheo *(тж.* cà kheo) ходу́ли

kheo khéo 1) ло́вкий, прово́рный 2) осторо́жно; kheo khéo kẻo ngã осторо́жно, а то упадёшь

kheo khư тщеду́шный, хи́лый *(тж.* gầy kheo khư); trông kheo khư lắm име́ть тщеду́шный (хи́лый) вид

khéo 1) ло́вкий, прово́рный; иску́сный, уме́лый; ло́вко, прово́рно; иску́сно, уме́ло; thợ khéo иску́сный ма́стер; nét chạm trổ khéo иску́сная резьба́; may vá khéo иску́сно шить; khéo sắp xếp thì giờ уме́ло распоряжа́ться свои́м вре́менем; khéo chân khéo tay уме́лые (золоты́е) ру́ки ◊ khéo con mắt vụng hai tay *посл.* глаза́ прово́рны, да ру́ки нело́вки; khéo ăn thì no, khéo co thì ấm *посл.* хо́чешь жить — умей верте́ться 2) делика́тно, такти́чно, дипломати́чно; nhắc khéo để người bạn khỏi tự ái делика́тно напо́мнить дру́гу *о чём-л.*, что́бы не заде́ть его́ самолю́бия; ăn ở khéo [уме́ть] соблюда́ть такт в обще́нии с людьми́; khéo chiều vợ уме́ть угоди́ть жене́ ◊ khéo ăn khéo ở уме́ть находи́ть подхо́д к лю́дям, уме́ть ла́дить с людьми́; обходи́тельный; дипломати́чный 3) како́й...!, что за...!; khéo khỉ! како́е кривля́нье! 4) мо́жет случи́ться, что...; возмо́жно; khéo hôm hay trời mưa возмо́жно сего́дня бу́дет дождь; đi chậm khéo nhỡ tàu ма́ло́м опозда́ть на по́езд 5) осторо́жно, а то...; смотри́те, не...; khéo ngã! смотри́те, не упади́те!; khéo đấy! осторо́жно!, бу́дьте осторо́жны!

khéo léo ло́вкий, прово́рный; иску́сный, уме́лый; ло́вко, прово́рно; иску́сно, уме́ло; đôi tay khéo léo уме́лые ру́ки; những tay thợ khéo léo мастера́ своего́ де́ла; đối xử khéo léo уме́ть обходи́ться с *кем-л.*

khéo mồm [khéo miệng] 1) уме́ть выбира́ть выраже́ния (соблюда́ть такт) 2) уме́ть втере́ть очки́

khéo nói быть краснореча́вым; уме́ть краси́во говори́ть; красноречи́вый

khéo tay уме́лый, иску́сный; уме́лые ру́ки

khép I закрыва́ть, прикрыва́ть; khép cửa закры́ть (притвори́ть) дверь; khép chặt vòng vây сомкну́ть кольцо́ блока́ды

khép II потесни́ться; khép chân lại cho người khác có chỗ потесни́ться (убра́ть но́ги), высвобожда́я ме́сто для друго́го; tự khép mình vào kỷ luật стара́ться быть дисциплини́рованным

khép nép смуща́ться; робе́ть, смущённый; ро́бкий; смущённо; ро́бко; dáng điệu khép nép смущённый (ро́бкий) вид; khép nép đứng bên mẹ ро́бко жа́ться к ма́тери

khép tội обвини́ть, вмени́ть в вину́

khét *(тж.* khen khét) 1) па́хнуть га́рью (горе́лым), издава́ть за́пах га́ри; mùi cao-su cháy khét па́хнет горе́лой рези́ной; nồi cơm cháy khét па́хнет подгоре́вшим ри́сом; khét mùi thuốc súng па́хнуть по́рохом 2) греме́ть *(о дурной славе)*; tiếng tăm khét cả một vùng дурна́я сла́ва прогреме́ла на весь райо́н

khét lẹt *(тж.* khét lèn lẹt) си́льно па́хнуть га́рью (горе́лым), издава́ть е́дкий за́пах га́ри; издава́ть пронзи́тельный (проти́вный) за́пах; giẻ cháy khét lẹt проти́вно па́хнет горе́лым тря́пьём; mùi mồ hôi khét lẹt пронзи́тельный за́пах по́та

khét mò е́дкий; уду́шливый

khét mù е́дкий, уду́шливый; угарный; đống rác đốt khét mù е́дкий за́пах горя́щего му́сора

khét tiếng приобрести́ (име́ть) дурну́ю сла́ву (плоху́ю репута́цию); khét tiếng ăn chơi приобрести́ репута́цию гуля́ки, прослы́ть гуля́кой; khét tiếng gian ác прослави́ться свое́й жесто́костью

khê 1) пригоре́ть, подгоре́ть; пригоре́лый, подгоре́лый; sữa bị khê молоко́ пригоре́ло; cơm khê рис пригоре́л; khê nồng си́льно подгоре́ть *(стать несъедобным)* 2) хри́плый, си́плый *(тж.* khê nặc); giọng nói khê nặc хри́плый (си́плый) го́лос 3) *в сочет.:* tiền khê vốn đọng заморо́женный (мёртвый) капита́л

khề khà ну́дный, моното́нный *(о голосе)*; ну́дно, ску́чно; giọng khề khà ну́дный го́лос

khế I *бот.* карамбо́ла *(тж.* cây khế); quả khế chua lắm плоды́ карамбо́лы о́чень ки́слые

khế II *уст.* акт, нотариа́льный догово́р *(о продаже недвижимого имущества)*; làm tờ khế bán nhà соста́вить акт о прода́же до́ма

khế ước акт, нотариа́льный догово́р *(о купле-продаже, получении или предоставлении ссуды и т.п.)*

khệ nệ тяжёлый, гру́зный; тяжело́, гру́зно, с трудо́м; dáng đi khệ nệ тяжёлая (гру́зная) похо́дка; đi khệ nệ тяжело́ (гру́зно, с трудо́м) передвига́ться; khệ nệ bê một bọc sách с трудо́м таща́ть связку книг

khềnh *диал., см.* khiêng; khềnh gỗ носи́ть бре́вна; khềnh cái bàn ra sân вы́нести стол во двор

khểnh I неро́вный; hàm răng khểnh неро́вные зу́бы

khểnh II пра́здно, без де́ла; nằm khểnh лежа́ть, ничего́ не де́лая, вала́ться без де́ла; suốt ngày chủ nhật nằm khểnh ở nhà провала́ться всё воскресе́нье до́ма без де́ла

khệnh khạng 1) гру́зно, с трудо́м, тяжело́; đi khệnh khạng с трудо́м передвига́ться 2) ва́жничать, напуска́ть на себя́ ва́жный вид; công việc gấp rồi mà nó cứ khệnh khạng дела́ не те́рпят, а он то́лько и де́лает, что изобража́ет из себя́ ва́жную персо́ну; thái độ khệnh khạng с ви́дом ва́жной персо́ны

khêu I извлека́ть, вытаскивать; khêu cái đầm извле́чь зано́зу; khêu gai вы́тащить колю́чку; khêu bấc đèn прочи́стить фити́ль керосино́вой ла́мпы

khêu II вызыва́ть, пробужда́ть; khêu chuyện cũ вы́звать (пробуди́ть) воспомина́ния о былом; khêu mối phiền вы́звать трево́гу, пробуди́ть беспоко́йство; khêu căm thù пробуди́ть не́нависть

khêu gan подстрека́ть, подзу́живать

khêu gợi 1) буди́ть, пробужда́ть; возбужда́ть; наводи́ть, нагоня́ть; khêu gợi lòng yêu nước пробуди́ть патриоти́ческие чу́вства; khêu gợi những hồi ức пробуди́ть воспомина́ния; khêu gợi trí tò mò của ai возбуди́ть чье-л. любопы́тство; khêu gợi nỗi buồn наводи́ть (нагоня́ть) тоску́ (уны́ние) 2) побужда́ть, подта́лкивать; khêu gợi cho mọi người thảo luận побуди́ть к уча́стию в диску́ссии

khều 1) достава́ть, притя́гивать *(при помощи крюка, шеста, кочерги и т.п.)*; khều ổi trên cây достава́ть с де́рева плоды́ гуайя́вы 2) поме́шивать, переме́шивать *(кочергой — угли в очаге)* 3) [незаме́тно] косну́ться руко́й, [незаме́тно] пода́ть знак прикоснове́нием руки́

khi I 1) вре́мя, пери́од; [trong] khi đó (ấy) в э́то (то) вре́мя, тогда́; khi rỗi rãi в свобо́дное вре́мя, на досу́ге; khi trước не́когда, пре́жде, ра́ньше; khi xưa когда́-то, давны́м-давно́; в пре́жние времена́, в про́шлом; nhân khi gặp nhau по слу́чаю встре́чи; trong khi в то вре́мя, когда́...; trước khi пе́ред тем как...; пре́жде чем...; до того́ как...; sau khi по́сле того́ как...; ngay sau khi... сра́зу же по́сле того́, как...; sau khi... mới... то́лько по́сле того́, как...; то́лько тогда́, когда́...; từ khi... с тех пор как; cho đến khi до тех пор пока́...; những khi...[là] де́ньи... вса́кий раз, когда́... (*тж.* mỗi khi... [là] đều...); nhiều (lắm) khi ча́сто, зачасту́ю, мно́го раз; đôi khi иногда́, вре́мя от вре́мени; ít khi ре́дко 2) когда́; khi tôi vào phòng, nó đang ngồi nghe radi-ô когда́ я вошёл, он слу́шал ра́дио; khi... thì... когда́..., [то]...; khi tôi về thì nó đã đi rồi когда́ я верну́лся, он уже́ уе́хал; khi [thì]..., khi [thì]... то..., то...; anh ấy làm việc khi thì buổi sáng, khi thì buổi tối он рабо́тает то у́тром, то ве́чером

khi II *диал.*, *см.* khỉnh

khi hỡi *диал.*, *см.* khi nãy

khi không *диал.* ни с того́ ни с сего́

khi khu уха́бистый, кочкова́тый; đường núi khi khu уха́бистая го́рная доро́га

khi mạn *уст.*, *см.* khỉnh mạn

khi nào когда́, когда́ бы; khi nào anh lên đường? когда́ вы отправля́етесь в путь?; tôi không để ý anh ta về khi nào я не обрати́л внима́ния, когда́ он верну́лся; khi nào anh đến tôi cũng đều mừng được thấy anh! когда́ бы вы не пришли́, всегда́ ра́д ви́деть вас!; khi nào tôi lại nỡ làm thế! когда́ бы я осме́лился так поступи́ть!

khi nãy мину́ту (не́которое вре́мя тому́) наза́д

khi nên *поэт.* в слу́чае уда́чи, е́сли повезёт

khi quân *уст.* Δ оскорби́ть государя́, прояви́ть неуваже́ние к мона́рху; bị tử hình vì tội khi quân быть казнённым за оскорбле́ние государя́

khi trá лжи́вый, нейскренний; kẻ có tính khi trá лгун, лжец

khì (*тж.* khì khì) *в сочет.:* cười khì смея́ться от чи́стого се́рдца (*тж.* cười khì khì); ngủ khì спать со споко́йной со́вестью

khí I 1) во́здух; пого́да; khí nén сжа́тый во́здух; dòng khí возду́шный пото́к; khí lạnh (lắm) холо́дная (сыра́я) пого́да 2) газ; газообра́зный; khí thiên nhiên приро́дный газ; khí các-bô-níc углеки́слый газ; khí đốt горю́чий газ; khí nổ гремучий газ; khí độc ядови́тый газ; khí mỏ рудни́чный газ; khí ngạt удуши́вливый газ; khí làm chảy nước mắt слезоточи́вый газ (*тж.* khí cay); khí cười весели́щий газ; khí thải выхлопно́й газ (*тж.* khí xả); chất khí газообра́зное вещество́; thể khí газообра́зное те́ло

khí II немно́го, чуть-чу́ть, слегка́; canh nấu khí mặn суп слегка́ пересо́лен

khí áp атмосфе́рное давле́ние (*тж.* áp suất không khí); khí áp kế баро́метр

khí bẩm приро́дные ка́чества (да́нные)

khí cầu возду́шный шар, аэроста́т

khí chất нату́ра, нрав; khí chất cao thượng благоро́дная нату́ра; khí chất bình thản (nóng nảy) споко́йный (горя́чий) нрав

khí công дыха́тельная гимна́стика

khí cốt *уст.* нату́ра; хара́ктер

khí cụ аппарату́ра, прибо́ры; обору́дование; инвента́рь; khí cụ quang học опти́ческие прибо́ры; khí cụ y học медици́нское обору́дование (*тж.* y cụ)

khí dụng ору́дия, инструме́нты

khí động học аэродина́мика

khí gió *см.* khí gió

khí giới ору́жие, вооруже́ние

khí hậu кли́мат; khí hậu nhiệt đới тропи́ческий кли́мат; khí hậu lục địa континента́льный кли́мат; khí hậu đại dương морско́й кли́мат; khí hậu nóng và ẩm жа́ркий и вла́жный кли́мат; khí hậu mát mẻ прохла́дный кли́мат; khí hậu học климатоло́гия

khí hiếm *см.* khí trơ

khí huyết 1) жи́зненные си́лы; một con người đầy đủ khí huyết челове́к, по́лный жи́зненных сил 2) кро́вное родство́; anh em cùng khí huyết бра́тья по кро́ви

khí kém разрежённый газ

khí khái незави́симый, го́рдый; một người khí khái независимый (го́рдый) челове́к; tính nết khí khái незави́симый нрав (хара́ктер); anh ấy khí khái, chẳng chịu để ai giúp đỡ cả он о́чень незави́сим (горд) и не жела́ет ни от кого́ получа́ть по́мощь

khí lực физи́ческая си́ла; жи́зненные си́лы; khí lực đầy đủ дао физи́чески си́льный; по́лный жи́зненных сил

khí nhạc инструмента́льная му́зыка

khí phách дух; па́фос; khí phách anh hùng геро́ический дух (па́фос)

khí quyển атмосфе́ра; атмосфе́рный; lớp trên khí quyển ве́рхние слои́ атмосфе́ры; áp lực khí quyển атмосфе́рное давле́ние; mưa khí quyển атмосфе́рные оса́дки

khí sắc вид, вне́шность; khí sắc hồng hào (kém tươi) цвету́щий (нездоро́вый) вид

khí sinh *бот.* назе́мный; возду́шный; cơ quan khí sinh của cây назе́мная часть расте́ния; rễ khí sinh возду́шные ко́рни

khí tài аппарату́ра, прибо́ры; оснаще́ние; инвента́рь; khí tài kỹ thuật техни́ческое оснаще́ние

khí thế па́фос; поры́в; подъём; разма́х; khí thế cách mạng революцио́нный па́фос (поры́в); đang có khí thế а)быть на подъёме; б) быть в фо́рме (*о спортсмене и т.п.*)

khí tiết 1) нра́вственные ка́чества (при́нципы); khí tiết người cộng sản нра́вственные при́нципы коммуни́ста 2) хара́ктер; темпера́мент; một con người có khí tiết [lớn] челове́к с [си́льным] хара́ктером; khí tiết anh hùng геро́ическая нату́ра

khí tĩnh học аэроста́тика

khí trơ благоро́дный газ

khí trời во́здух; пого́да; khí trời mát mẻ све́жий во́здух; прохла́дная пого́да; свежо́; khí trời nóng nực жа́ркая пого́да, жара́

khí tượng 1)метеороло́гический; đài (trạm) khí tượng метеороло́гическая ста́нция; trung tâm khí tượng thủy văn гидрометцентр; khí tượng học метеороло́гия; nhà khí tượng метеоро́лог 2) *уст.* вид, о́блик, вне́шность; khí tượng thiên tử ца́рственный вид (о́блик)

khí vị *уст.* вкус, при́вкус

khỉ 1) обезья́на; khỉ dạng người человекообра́зная обезья́на (*тж.* khỉ nhân hình); khỉ xôm капуци́н (*тж.* khỉ mũ); khỉ đầu chó павиа́н; khỉ đột горилла; khỉ nhỏ мака́ка (*тж.* khỉ đàn, khỉ vàng) ◊ chẳng ra khỉ gì ничего́ не вы́шло, не получи́лось ничего́ [пу́тного]; chẳng hiểu khỉ gì cả ничего́шеньки не поня́ть; khỉ ho cò gáy у чёрта на ку́личках; кудá во́рон костей не заноси́л (не занесёт); khỉ chê khỉ đỏ đít в чужо́м глазу́ сучо́к ви́дим, а в своём [и] бревна́ не замеча́-

ем 2) *бран.* [настоящая] обезья́на, ки́кимора, образи́на; khỉ già ста́рая обезья́на (кики́мора, образи́на); rõ khỉ! чёрт побери́!

khỉ gió озорни́к; прока́зник; [đồ] khỉ gió! Сто́ит тебе́ нгу̛ời ta! ах, прока́зник! Всё бы ему́ задира́ть други́х!

khía 1) наноси́ть поре́зы, рассека́ть; khía rách изра́нить, иссе́чь, исполосова́ть; bàn chân bị đá tai mèo khía rách nhiều изра́нены о́стрыми камня́ми; khía một nhát нанести́ поре́з, рассе́чь 2) поре́зка; зару́бка; вы́емка, паз; khía xung quanh nắp hộp поре́зка на кры́шке ба́нки; lựu đạn nhiều khía «лимо́нка» *(граната)*; rạch mấy khía сде́лать не́сколько зару́бок

khía cạnh сторона́, аспе́кт; một khía cạnh quan trọng của vấn đề ва́жный аспе́кт пробле́мы

khích 1) подбива́ть, подстека́ть; khích cho đánh nhau подбива́ть на дра́ку 2) задева́ть, уязвля́ть; [nói] khích nhau задева́ть (уязвля́ть) друг дру́га

khích bác задева́ть, поддра́знивать, подтру́нивать; уязвля́ть, говори́ть ко́лкости; язви́тельный, ко́лкий, ехи́дный; khích bác bạn đồng nghiệp подтру́нивать над [свои́ми] колле́гами; khích bác nhau подтру́нивать друг над дру́гом; обме́ниваться ко́лкостями; giọng khích bác ко́лкость, язви́тельный тон; lời khích bác ко́лкость, язви́тельное (ехи́дное) замеча́ние

khích động волнова́ть, возбужда́ть, будора́жить; вызыва́ть, буди́ть, пробужда́ть; khích động lòng người волнова́ть се́рдца люде́й; khích động lòng yêu nước пробужда́ть патриоти́ческие чу́вства

khích lệ воодушевля́ть, вдохновля́ть; поощря́ть; phát bằng khen để khích lệ в ви́де поощре́ния вы́дать похва́льные гра́моты

khiêm быть скро́мным; скро́мный

khiêm nhường усту́пчивый, предупреди́тельный; скро́мный; khiêm nhường với mọi người быть со все́ми предупреди́тельным; hạnh kiểm hết sức khiêm nhường исключи́тельно скро́мное поведе́ние

khiêm nhượng *см.* khiêm nhường

khiêm tốn быть скро́мным; скро́мный; скро́мность; người càng biết rộng càng khiêm tốn чем эруди́рованнее челове́к, тем скро́мнее он де́ржится; thái độ khiêm tốn скро́мная мане́ра держа́ться; khiêm tốn cá nhân ли́чная скро́мность

khiếm diện *уст.* отсу́тствовать; отсу́тствующий; заочно; buổi họp có mấy người khiếm diện на собра́нии отсу́тствовало не́сколько челове́к

khiếm khuyết упуще́ние; про́мах, оши́бка; trong việc này còn nhiều [chỗ] khiếm khuyết в э́том де́ле [ещё есть] нема́ло упуще́ний

khiếm nhã неве́жливый, неучти́вый; hành vi khiếm nhã неве́жливый посту́пок; lời nhận xét khiếm nhã неучти́вое замеча́ние

khiên щит; mũa khiên прикрыва́ться щито́м

khiên cưỡng неесте́ственный, принуждённый; вы́нужденный; thái độ khiên cưỡng неесте́ственное поведе́ние; câu trả lời khiên cưỡng вы́нужденный отве́т; cách lập luận khiên cưỡng наду́манная (прита́нутая за́ уши) аргумента́ция

khiên đao щит и меч

khiển *прост.* бить, драть, лупи́ть; khiển cho ai một mẻ (một trận) зада́ть кому́-л. тре́пку, хорошенько всы́пать кому́-л.

khiển 1) заставля́ть, понука́ть; chẳng ai khiển cũng làm работа́ть (де́лать *что-л.*) без понука́ния 2) приводи́ть к тому́, что...; спосо́бствовать тому́, что...; con lười biếng khiến mẹ nó không vui ле́ность сы́на огорча́ет мать; câu hỏi khiến nó lúng túng вопро́с привёл его́ в замеша́тельство; việc thực hiện cải cách khiến cho sản xuất hàng hóa tăng thêm проведе́ние рефо́рмы спосо́бствует увеличе́нию произво́дства това́ров

khiển trách порица́ть, осужда́ть; выноси́ть дисциплина́рное взыска́ние, выноси́ть порица́ние; объявля́ть вы́говор; anh ấy bị khiển trách vì vô kỷ luật ему́ вы́несли порица́ние (ему́ объяви́ли вы́говор) за наруше́ние дисципли́ны; sự khiển trách công khai общественное порица́ние

khiêng носи́ть; переноси́ть *(вдвоём, вчетвером и т.п.)*; khiêng tủ vào buồng внести́ шкаф в ко́мнату

khiêng vác носи́ть *(на плече, на спине)*; khiêng vác củi gỗ носи́ть хво́рост (дрова́)

khiễng хрома́ть, прихра́мывать *(тж.* đi khiễng chân)

khiếp 1) боя́ться, пуга́ться; ai cũng khiếp nó все боя́тся его́; chỉ nhìn cũng khiếp дáже взгляну́ть стра́шно; làm cho ai phát khiếp наводи́ть страх на кого́-л., устраша́ть кого́-л. ◊ phải một phen chết khiếp до смерти перепуга́ться 2) ужа́сно, стра́шно; anh ấy làm việc khiếp lắm он ужа́сно мно́го рабо́тает; lo khiếp ужа́сно (стра́шно) беспоко́иться 3) вот у́жас!, вот кошма́р!

khiếp đảm испы́тывать у́жас, трясти́сь (замира́ть) от стра́ха; в стра́хе, в у́жасе; khiếp đảm tháo chạy с перепу́гу бро́ситься наутёк ◊ khiếp đảm kinh hồn душа́ ушла́ в пя́тки

khiếp đờm *диал., см.* khiếp đảm

khiếp nhược тру́сить; робе́ть; испы́тывать малоду́шие; трусли́вый; ро́бкий; малоду́шный; tính khiếp nhược тру́сость; ро́бость; малоду́шие; tỏ ra khiếp nhược прояви́ть малоду́шие; không khiếp nhược trước quân thù не стра́шиться врага́

khiếp sợ испы́тывать страх (у́жас); страши́ться; khiếp sợ trước cái chết страши́ться сме́рти

khiếp vía *разг.* теря́ть рассу́док (го́лову) от стра́ха; приходи́ть в у́жас; потеря́вший рассу́док (обезу́мевший) от стра́ха; в у́жасе ◊ khiếp vía kinh hồn душа́ ушла́ в пя́тки

khiêu chiến провоци́ровать [вое́нные] столкнове́ния; вызыва́ть на бой

khiêu dâm порнографи́ческий; sách báo khiêu dâm порногра́фия, порнографи́ческая литерату́ра; tranh ảnh khiêu dâm порнографи́ческие откры́тки (рису́нки)

khiêu hấn *уст.* провоци́ровать конфли́кт; се́ять раздо́р (распри); раздува́ть вражду́

khiêu khích 1) провоци́ровать, устра́ивать провока́ции; провокацио́нный; những hành động khiêu khích провокацио́нные де́йствия (а́кции), провока́ции 2) вызыва́ющий; tỏ thái độ khiêu khích вести́ себя́ вызыва́юще; mắt nheo đầy vẻ khiêu khích с вызыва́ющим ви́дом прищу́рить глаза́

khiêu vũ танцева́ть; пляса́ть; танцева́льный; плясово́й; thầy dạy khiêu vũ учи́тель та́нцев; nghệ thuật khiêu vũ танцева́льное иску́сство; nhạc khiêu vũ танцева́льная му́зыка; phòng khiêu vũ танцева́льный зал; buổi dạ hội khiêu vũ ве́чер та́нцев

khiếu I дар, дарова́ние; спосо́бность, скло́нность; có khiếu về nhạc име́ть музыка́льное дарова́ние; có khiếu vẽ име́ть скло́нность к рисова́нию; có khiếu quan sát быть наблюда́тельным

khiếu II *уст.* выступа́ть в ро́ли проси́теля; khiếu ở cửa quan обива́ть поро́ги прису́тственных мест; gửi đơn khiếu lên cấp trên пода́ть жа́лобу в вышестоя́щую инста́нцию

khiếu nại подава́ть жа́лобу (апелля́-

цию); апелли́ровать; khiếu nại lên cấp trên подава́ть жа́лобу в вышестоя́щую инста́нцию; khiếu nại trước tòa án подава́ть апелля́цию в суд; đơn khiếu nại жа́лоба; апелля́ция; xét (bác) đơn khiếu nại рассмотре́ть (отклони́ть) жа́лобу (апелля́цию)

khiếu oan заявля́ть о свое́й невино́вности

khiếu tố жа́ловаться, подава́ть жа́лобу; đơn khiếu tố жа́лоба

khìn khít в са́мый раз, впо́ру; cái mũ đội vừa khìn khít ша́пка в са́мый раз

khinh презира́ть; относи́ться с пренебреже́нием (пренебрежи́тельно), пренебрега́ть; недооце́нивать; khinh những kẻ lật lọng презира́ть нече́стных люде́й; trọng nam khinh nữ уважи́тельное отноше́ние к мужчи́не и пренебрежи́тельное к же́нщине; đáng khinh заслу́живающий презре́ния ◊ khinh người rẻ của смотре́ть на други́х све́рху вниз; khinh như mẻ ни во что не ста́вить, [ни] в грош не ста́вить (*тж.* khinh như rác)

khinh bạc относи́ться с презре́нием, ни во что не ста́вить; презри́тельный, оскорби́тельный; thái độ khinh bạc đối với cuộc sống несерьёзное отноше́ние к жи́зни; giọng văn khinh bạc оскорби́тельный (высокоме́рный) тон (*статьи и т.п.*)

khinh bỉ презира́ть, относи́ться с презре́нием (с пренебреже́нием), трети́ровать; презри́тельный, пренебрежи́тельный; khinh bỉ những kẻ lười biếng презира́ть лентя́ев; khinh bỉ nhắc đến ai с пренебреже́нием упомина́ть о ко́м-л.; nụ cười khinh bỉ презри́тельная усме́шка

khinh binh легковооружённые войска́

khinh dể *уст.*, *см.* khinh rẻ

khinh khi *см.* khinh bỉ; thái độ khinh khi презри́тельное (пренебрежи́тельное) отноше́ние

khinh khí *уст.* водоро́д; водоро́дный; bom khinh khí водоро́дная бо́мба; khinh khí cầu аэроста́т

khinh khích хихи́кать, посме́иваться (*тж.* cười khinh khích)

khinh khỉnh I презри́тельный; с презре́нием, презри́тельно; nét mặt khinh khỉnh презри́тельный вид; thái độ khinh khỉnh презри́тельное отноше́ние ◊ khinh khỉnh như chỉnh mắm thối мно́го мнить о себе́

khinh khỉnh II неприя́тно па́хнуть, вонять (*о рыбном соусе*); có mùi khinh khỉnh с проти́вным (неприя́тным) за́пахом, вонючий

khinh kỵ binh лёгкая кавале́рия

khinh mạn презира́ть; пренебрега́ть; презри́тельный; пренебрежи́тельный; nụ cười khinh mạn презри́тельная усме́шка

khinh miệt презира́ть, относи́ться с презре́нием; [ни] в грош не ста́вить, ни во что не ста́вить

khinh nhờn относи́ться без почте́ния; khinh nhờn người lớn относи́ться без почте́ния к взро́слым

khinh rẻ презира́ть, относи́ться с презре́нием; khinh rẻ bọn ăn bám презира́ть тунея́дцев

khinh suất относи́ться легкомы́сленно (несерьёзно, небре́жно); несерьёзно, небре́жно, кое-ка́к; khinh suất trong công tác допуска́ть небре́жность в рабо́те

khinh thị *уст.* пренебрега́ть, относи́ться пренебрежи́тельно; не цени́ть, не дорожи́ть; khinh thị bạn bè не дорожи́ть друзья́ми

khinh thường презира́ть, пренебрега́ть; относи́ться пренебрежи́тельно; khinh thường cái chết презира́ть смерть; khinh thường nguy hiểm пренебрега́ть опа́сностью; khinh thường phụ nữ пренебрежи́тельно относи́ться к же́нщинам

khít 1) пло́тно, вплотну́ю; nêm đóng khít клин вби́т пло́тно; cửa đóng thật khít дверь пло́тно закры́та 2) *в сочет.*: vừa khít в са́мый раз, впо́ру; ско́лько ну́жно; как ну́жно; áo mặc vừa khít руба́шка в са́мый раз (впо́ру); tiền tiêu vừa khít де́нег на расхо́ды сто́лько, ско́лько ну́жно; kế hoạch thực hiện vừa khít выполне́ние пла́на идёт как ну́жно

khít khịt в са́мый раз, впо́ру; áo mặc khít khịt руба́шка в са́мый раз (впо́ру)

khịt (*тж.* khịt mũi) сморка́ться; шмы́гать но́сом; фы́ркать (*о собаке*); храпе́ть (*о лошади*); có tật khịt mũi име́ть привы́чку шмы́гать но́сом

khỉu зашива́ть на ско́рую ру́ку; khỉu chỗ quần toạc зашить на ско́рую ру́ку дыру́ в брю́ках

kho I 1) кладова́я, кладо́вка; склад; храни́лище; kho thực phẩm кладова́я для проду́ктов; người giữ (coi) kho кладовщи́к (*тж.* thủ kho); kho hàng (*тж.* kho gửi hàng) това́рный склад; dãy kho трёх ска́лады (пакга́узы); kho dụng cụ инструмента́льная; kho vũ khí склад ору́жия, арсена́л; kho lúa (*тж.* kho thóc) рисохрани́лище; зернохрани́лище; элева́тор; амба́р; закрома́; nhập kho thóc nhà nước отпра́вить (сдать) в государственные закрома́; kho rượu ви́нный по́греб; kho của (*тж.* kho báu vật) клад 2) казна́ 3) кладова́я; сокро́вищница; кла́дезь; kho khoáng sản vô tận неисчерпа́емая кладова́я полезных ископа́емых; kho truyện сокро́вищница ска́зок; kho trí tuệ кла́дезь премудрости

kho II вари́ть в со́усе; kho thịt вари́ть мя́со в со́усе; kho cá вари́ть ры́бу в со́усе

kho bạc кладова́я; склад; храни́лище

kho đụn амба́ры; закрома́

kho lưu trữ архи́в

kho tàng кладова́я; сокро́вищница; кла́дезь; клад (*тж.* kho tàng quý báu); kho tàng khoáng sản кладова́я полезных ископа́емых; kho tàng văn hóa сокро́вищница культу́ры; kho tàng trí tuệ кла́дезь премудрости

khò khè *звукоподр. хрипу*; thở khò khè хрипе́ть; tiếng thở khò khè хри́плое дыха́ние

khó 1) тру́дный, тяжёлый, нелёгкий, затрудни́тельный; тру́дно, нелегко́, затрудни́тельно; việc khó тру́дное де́ло; тру́дная рабо́та; bài toán khó тру́дная зада́ча (*математическая*); câu hỏi khó тру́дный вопро́с (*на экзамене*); tính cô ấy khó ла́м у неё о́чень тяжёлый хара́ктер; thật là khó tin rằng... тру́дно пове́рить, что...; khó mua được quyển sách này э́ту кни́гу тру́дно купи́ть; khó phát âm труднопроизноси́мый (*тж.* khó đọc); từ khó phát âm труднопроизноси́мое сло́во 2) Δ бе́дный, неиму́щий; kẻ khó бе́дный [челове́к], бедня́к ◊ khó giữ đầu, giàu giữ của *посл.* бедня́к бережёт го́лову, бога́ч — добро́; tiền vào nhà khó như gió vào nhà trống *посл.* де́ньги в до́ме бедняка́ что ве́тер в пусто́м до́ме; khó sinh khéo gỏi на вы́думки хитра́ (*тж.* cái khó ló cái khôn) 3) Δ *в сочет.*: khó đăm đăm озабо́ченный; угрю́мый; ско́рбный

khó ăn khó nói быть в затрудне́нии, нело́вко себя́ чу́вствовать, испы́тывать смуще́ние

khó bảo трудновоспиту́емый, тру́дный, тяжёлый; стропти́вый; непослу́шный; đứa bé khó bảo тру́дный ребёнок

khó chan hòa неужи́вчивый; tính khí khó chan hòa неужи́вчивый нрав (хара́ктер)

khó chịu 1) неприя́тный, невыноси́мый, несно́сный; cảm giác khó chịu неприя́тное чу́вство; thời tiết khó chịu неприя́тная пого́да 2) тя́жко, пло́хо, ху́до; проти́вно; thấy khó chịu trong người

KHÓ

чу́вствовать себя́ тя́жко (плóхо); bệnh nhân thấy khó chịu trong người больно́му плóхо (ху́до) 3) не в свое́й таре́лке; не по себе́, неую́тно

khó chơi вре́дный, проти́вный, неприя́тный в обще́нии

khó chữa плóхо поддаю́щийся лече́нию, трудноизлечи́мый

khó coi неприя́тный, проти́вный; некраси́вый, безобра́зный; điệu bộ nhí nhảnh khó coi неприя́тная развя́зность; cách ăn mặc khó coi шоки́рующая мане́ра одева́ться

khó dạy *см.* khó bảo

khó dễ тру́дности, препя́тствия; ка́верзы; gây khó dễ (*тж.* làm khó dễ) чини́ть препя́тствия; стро́ить ка́верзы

khó đọc неудобочита́емый, тру́дночита́емый; неудобопроизноси́мый, тру́дно-произноси́мый

khó gặm *разг.* зу́бы облома́ешь; việc này cũng khó gặm đây на э́том де́ле зу́бы облома́ешь

khó giao du *см.* khó chơi

khó hiểu непоня́тный, нея́сный; непостижи́мый

khó khăn тру́дный, затрудни́тельный, тяжёлый, тя́жкий; тру́дность, затрудне́ние; công việc khó khăn тру́дное де́ло; nhiệm vụ khó khăn тру́дная зада́ча; cuộc sống khó khăn тру́дная (тя́жкая) жизнь; thời buổi khó khăn тру́дное (тяжёлое) вре́мя; trong giây phút khó khăn в тру́дную (тяжёлую) мину́ту; tình cảnh khó khăn тру́дное (затрудни́тельное) положе́ние; những điều kiện khó khăn тру́дные (тяжёлые) усло́вия; gây khó khăn создава́ть тру́дности; gặp khó khăn ста́лкиваться с тру́дностями (затрудне́ниями); khắc phục (vượt qua) khó khăn преодолева́ть тру́дности; những khó khăn trong trưởng thành тру́дности ро́ста

khó lòng вряд ли [мóжно]; тру́дно, затрудни́тельно; khó lòng nói cho đích xác вряд ли мóжно сказа́ть то́чно

khó nghe 1) плóхо слы́шимый, нея́сный, неразбо́рчивый 2) ре́жущий слух, неприя́тный для слу́ха 3) неприе́млемый; недопусти́мый; nói như thế khó nghe lắm так говори́ть недопусти́мо

khó ngửi 1) зловóнный, смра́дный; удýшливый 2) на́глый, бесстыдный; неприли́чный; điệu bộ khó ngửi неприли́чные мане́ры

khó nhai *см.* khó nhằn

khó nhằn *разг.* тру́дный, трудноразреши́мый

khó nhọc тру́дный, тяжёлый, тя́жкий, утоми́тельный; тру́дности, затрудне́ния; công việc khó nhọc тру́дное де́ло; không sợ khó nhọc не боя́ться тру́дностей

khó nói 1) *см.* khó dạy 2) щекотли́вый, делика́тный; vấn đề khó nói щекотли́вый (делика́тный) вопро́с

khó ở плóхо, ху́до, нехорошó *(о самочувствии)*; hôm nay tôi hơi khó ở сего́дня мне ху́до (нехорошó)

khó thở 1) ду́шный 2) уду́шливый; không khí khó thở уду́шливая атмосфе́ра

khó thương антипати́чный, неприя́тный

khó tiêu плóхо перева́риваемый, тяжёлый *(о еде)*; thức ăn khó tiêu тяжёлая пи́ща

khó tính тяжёлый, неужи́вчивый, капри́зный *(тж.* khó tính khó nết); con người khó tính тяжёлый челове́к; ốm dậy, thằng bé sinh ra khó tính пóсле боле́зни ребёнок стал капри́зным

khó trôi не ла́диться; công việc khó trôi де́ло не ла́дится

khó ưa *см.* khó thương

khoa I 1) нау́ка, о́трасль нау́ки; предме́т *(преподавания)*; khoa sử học исто́рия; khoa triết học филосóфия 2) отделе́ние *(в медицинском учреждении)*; khoa ung thư онкологи́ческое отделе́ние; khoa phẫu thuật thần kinh отделе́ние нейрохирурги́и; khoa tiết niệu отделе́ние уролóгии; nằm ở khoa lý liệu лежа́ть в физиотерапевти́ческом отделе́нии 3) факульте́т; факульте́тский; khoa sử истори́ческий факульте́т; khoa cơ toán механико-математи́ческий факульте́т; hội nghị khoa факульте́тское собра́ние; chủ nhiệm khoa декáн 4) *разг.* уме́ние, иску́сство; chỉ được cái khoa nói mép то́лько и уме́ть, что болта́ть языкóм; kém về khoa nịnh не преуспе́ть по ча́сти подхалима́жа

khoa II *уст.* кóнкурсные экза́мены

khoa III размáхивать, маха́ть; khoa chân khoa tay дрыгать ногáми и размáхивать рукáми *(от радости)*; khoa đèn lên soi посвети́ть ла́мпой

khoa bảng *уст.* 1) кóнкурсные экза́мены [на учёную сте́пень]; theo đòi khoa bảng уча́ствовать в кóнкурсных экза́менах 2) успе́шно сда́вший кóнкурсные экза́мены (вы́державший кóнкурс) на учёную сте́пень (*тж.* bậc khoa bảng)

khoa cử *уст.* систе́ма кóнкурсных экза́менов на учёную сте́пень

khoa danh *уст.* изве́стность лауреа́та кóнкурсных экза́менов

khoa đại *уст.* хва́статься, хвали́ться; ăn nói khoa đại произноси́ть хвастли́вые ре́чи

khoa giáo *сокр.* нау́чная подгото́вка, нау́чное образова́ние

khoa giáp *см.* khoa bảng

khoa hoạn *уст.* получи́ть ранг манда́рина *(в результате конкурса)*

khoa học нау́ка; нау́чный; các môn khoa học xã hội обще́ственные нау́ки; các môn khoa học tự nhiên (thực nghiệm) есте́ственные нау́ки; các môn khoa học ứng dụng прикладны́е нау́ки; công tác [nghiên cứu] khoa học нау́чная рабóта; làm công tác [nghiên cứu] khoa học занима́ться нау́чной рабóтой; viện nghiên cứu khoa học нау́чно-иссле́довательский институ́т; hội nghị khoa học нау́чная конфере́нция; báo cáo khoa học нау́чный докла́д; cán bộ khoa học нау́чный рабóтник; thái độ khoa học нау́чный подхóд; phương pháp khoa học нау́чный ме́тод; nhà khoa học учёный

khoa học kỹ thuật нау́чно-техни́ческий; sách báo khoa học kỹ thuật нау́чно-техни́ческая литерату́ра

khoa học thường thức нау́чно-популя́рный; sách báo khoa học thường thức нау́чно-популя́рная литерату́ра

khoa học viễn tưởng нау́чно-фантасти́ческий; tiểu thuyết khoa học viễn tưởng нау́чно-фантасти́ческий рома́н

khoa mắt офтальмолóгия

khoa mục 1) *см.* khoa bảng 2) пе́речень предме́тов (дисципли́н) вое́нной подгото́вки

khoa nhi педиатри́я

khoa trương 1) хва́статься, хвали́ться; занима́ться самовосхвале́нием; выставля́ть напока́з; khoa trương thành tích хва́статься успе́хами; những lời lẽ khoa trương тро́нные ре́чи пустые похвальбы́ 2) преувели́чивать; преувели́ченный гиперболи́ческий

khoa trường кóнкурсные экза́мены; ме́сто проведе́ния кóнкурсных экза́менов

khoa trưởng *уст.* декáн *(тж.* chủ nhiệm khoa)

khoa răng стоматолóгия

khóa I 1) замóк; запóр; пря́жка (*тж.* vòng khóa); khóa ngầm врезно́й замóк; khóa chữ замóк с секре́том *(с определённой комбинацией букв)*; khóa chuôn замóк со звóном; lỗ khóa замóчная сква́жина; khóa giày пря́жка *(туфель,*

khóa thắt lưng prâжka remná 2) zakrywáть [na zamók, na kluch], zapiráть; khóa cửa lại zakrýть dverь na zamók (na kluch); cửa đã khóa dverь zapertá; khóa vòi nước zakrýть [vodoprovódnyj] kran; khóa chặt vòng vây vzyть v okruжénie 3) *муз.* kluch 4) kluch k shífru (*тж.* khóa mật mã)

khóa II 1) séssiя; khóa thi ékzamenacionnaя séssiя (*тж.* kỳ thi) 2) kurs; programma; khóa học kurs obuчénия *(в высшем учебном заведении)* 3) sozýv *(выборных органов)*; khóa Quốc hội sozýv Nacionálьnogo sobránия *(тж.* khóa họp Quốc hội); Quốc hội khóa thứ sáu Nacionálьnoe sobránie shestógo sozýva 4) *уст.* srok *(службы в армии и т.п.)*

khóa luận *уст.* kursovája rabóta; khóa luận tốt nghiệp diplómnaя rabóta

khóa nòng *воен.* zatvór

khóa sinh *уст.* uчáщijsя

khóa sổ istechénie srókа priёma *(документов для поступления в учебное заведение, для взноса в банк и т.п.)*

khóa tay naryчники; nadéть naryчniki

khóa trình kurs obuchénия; uчébnaя programma

khỏa 1) boltáть; poloskáть; khỏa chân dưới ao cho sạch bùn poloskáть (boltáть nogámi) v prudý *(смывая с них грязь)* 2) vyrávnivatь, razrávnivatь; khỏa lớp cát trên mặt đất cho bằng razrovnáть slój peskа

khỏa thân górloe (obnaжённое) télo; górlый, nagóй, obnaжённый

khoác I 1) nabrásyvatь na pléчi *(одежду)*; khoác áo đi mưa nabrósit [na pléчi] plaщ ◊ khoác áo rядиться v tógu, prinimáть vid; pod vídom, pod máskoj; khoác áo người giảng hòa ryдиться v tógu miротвóрца 2) vskídyvatь; khoác súng lên vai vskínуть (поднять) ружьё na plecхó

khoác II Δ xvástatь *(тж.* nói khoác) ◊ nói khoác một tấc đến trời naговорить с три кóроба

khoác lác xvástatься, xvalíться, похвалáться; con người khoác lác xvastýn

khoác tay брать под рýку; khoác tay nhau đi chơi guláть под рýку *с кем-л.*

khoác vai обнять за плéчи

khoai 1) клубнеплóды *(батат, картофель и т.п.)* 2) *сокр.* batát; trồng khoai сажáть (выращивать) batát

khoai lang batát *(тж.* cây khoai lang)

khoai sọ táro *(тж.* cây khoai sọ)

khoai tây kartófelь *(тж.* cây khoai tây); củ khoai tây kartófelina; bột khoai tây kartóфельная мукá, kartóфельный крахмáл

khoái 1) *разг.* odnó (сплошнóе) удовóльствие, óчень priятно *(тж.* khoai khoái); mùa hè tắm biển rất khoái kupáться в мóре лéтом сплошнóе удовóльствие 2) любúть, нрáвиться; tôi không khoái món ăn này lắm я не óчень люблю э́то блю́до

khoái cảm наслаждéние, удовóльствие; khoái cảm thẩm mỹ эстетúческое наслаждéние

khoái chá *см.* khoái trá

khoái chí быть довóльным (удовлетворённым); получúть удовóльствие *(тж.* lấy làm khoái chí); довóльно, удовлетворённо; cười khoái chí довóльно смея́ться

khoái hoạt бóдрый, жизнерáдостный; làm cho mọi người khoái hoạt придавáть лю́дям бóдрость, вселя́ть в людéй бóдрость

khoái lạc наслаждéние, удовóльствие; блажéнство; tìm khoái lạc находúть удовóльствие *в чём-л.*; hưởng khoái lạc блажéнствовать

khoái trá довóльный, удовлетворённый; довóльно, удовлетворённо; cái cười khoái trá довóльный смех

khoan I 1) бурáвить, пробурáвливать, бурúть; сверлúть, просвéрливать; khoan giếng dầu бурúть нефтяну́ю скважúну; khoan lỗ сверлúть отвéрстия; khoan răng *разг.* сверлúть зуб; thợ khoan бурúльщик; máy khoan сверлúльный станóк 2) *(тж.* cái khoan, mũi khoan) бурáв, бур; сверлó; [cái] khoan điện электрúческая сверлúльная машúна 3) *мед.* трепанúровать; трепанáция; khoan sọ трепанúровать чéреп

khoan II повременúть; hãy khoan, chờ nó một lúc постóйте, подождём егó немнóго; khoan đã đi làm gì vội погодúте, нéкуда спешúть ◊ tiếng khoan tiếng nhặt мелодúчные звýки

khoan dung проявля́ть снисхождéние (великодýшие); снисходúтельный; великодýшный; khoan dung cho kẻ biết hối cải проявля́ть снисхождéние к раскáявшемуся; thái độ khoan dung снисходúтельное отношéние; tấm lòng khoan dung дóбрая (благорóдная) душá

khoan đại великодýшный, щéдрый; tấm lòng khoan đại благорóдная душá; широ́кая натýра

khoan hòa великодýшный; дóбрый; мя́гкий, мягкосердéчный; tính nết khoan hòa мя́гкий (покла́дистый) хара́ктер

khoan hồng проявля́ть милосéрдие (великодýшие, снисходúтельность, гума́нность); khoan hồng những người lầm đường biết hối cải отнестúсь снисходúтельно к тем, кто оступúлся (сбúлся с вéрного путú), но раскáялся; chính sách khoan hồng гума́нная полúтика *(в отношении кого-л.)*

khoan khoái рáдостный, прия́тный; блажéнный, счастлúвый; trong lòng khoan khoái легкó (хорошó) на душé *(тж.* khoan khoái trong lòng); thấy khoan khoái чýвствовать (ощущáть) рáдость, испы́тывать блажéнство, пребывáть в блажéнном состоя́нии; nụ cười khoan khoái блажéнная улы́бка

khoan khoan погодúте!, постóйте!

khoan lượng великодýшный, благорóдный; щéдрый

khoan nhượng *в сочет.:* không khoan nhượng быть непримири́мым, относúться непримири́мо к *чему-л.*; непримири́мый; đấu tranh không khoan nhượng непримири́мая борьбá

khoan tay постóйте!, обождúте!

khoan thai степéнный, неторопли́вый, споко́йный; dáng điệu khoan thai степéнный вид; bước đi khoan thai неторопли́вая (степéнная) похóдка; nhịp thở khoan thai споко́йное дыха́ние

khoan thủng продыря́вить

khoan thứ проявля́ть милосéрдие (великодýшие, снисходúтельность)

khoán 1) нанимáть(ся) на сдéльную рабóту; khoán xây nhà подрядúться строúть дом на услóвиях сдéльной оплáты; việc làm khoán сдéльная рабóта, сдéльщина; người làm khoán сдéльщик; trả lương khoán платúть сдéльно, производúть сдéльную оплáту 2) подрáд; подрáдный; khoán tổ đội бригáдный подрáд 3) *разг.* взвалúть; навязáть; khoán tất cả việc nhà cho vợ con взвалúть всю домáшнюю рабóту на женý и детéй

khoán II *уст.* акт (докумéнт) о сдéлке

khoán trắng пóлностью переложúть *на кого-л.*; целикóм перепоручúть *кому-л.*

khoán ước *см.* khoán II

khoản I статья́, пункт *(договора, устава, финансового документа и т.п.)*; các khoản thu, chi trong ngân sách статьи́ дохóда и расхóда в бюджéте; bản hợp đồng có năm khoản в контрáкте пять пýнктов

khoản II размéр *(денежной суммы)*, сýмма *(тж.* khoản tiền); khoản tiền hưu

KHOẢN

trí размéр пéнсии, пéнсия; khoản đầu tư сýмма ассигновáний; размéр капиталовложéний; ассигновáния; капиталовложéния

khoản đãi хорошó (гостеприи́мно) принимáть; щéдро угощáть; mở tiệc khoản đãi устрóить пир

khoang I 1) *анат.* пóлость; khoang bụng брюшнáя пóлость; khoang ngực грудна́я пóлость 2) каю́та; кабúна *(самолёта, автомашины)* 3) трюм; hàng хéр đầy khoang трюм забúт грýзом

khoang II пятни́стый; пéгий; пёстрый; chó khoang пятни́стая собáка; ngựa khoang пéгая лóшадь; bò khoang пёстрая корóва; quạ khoang вóрон с бéлым опереúем на шéе

khoang lái кабúна *(самолёта, автомашины)*

khoang nhạc *театр.* оркестрóвая я́ма

khoang tàu 1) каю́та 2) трюм

khoáng минерáльный; nước khoáng минерáльная водá; phân khoáng минера́льные удобре́ния

khoáng chất *см.* khoáng vật

khoáng dật *уст.* прáздный, досýжий; sống cuộc khoáng dật прáздная жизнь

khoáng đãng 1) простóрный; общи́рный, широ́кий; gian phòng khoáng đãng простóрная кóмната; cánh đồng khoáng đãng широ́кое пóле 2) широ́кий, с размáхом; tính tình khoáng đãng широ́кая натýра; tư tưởng khoáng đãng широ́кие взглáды

khoáng đạt свобóдный, откры́тый; широ́кий; tính tình khoáng đạt свобóдная (широ́кая) натýра; tâm hồn khoáng đạt откры́тая душá

khoáng địa пýстошь, пустýющая земля́; простáнство, простóр; biến khoáng địa thành rừng xanh превратúть пустýющие зéмли в зелёные рóщи; khoáng địa thảo nguyên степны́е простáнства (простóры)

khoáng sản минерáлы; рýды; khoáng sản hiếm ре́дкие минерáлы

khoáng sàng зáлежи минерáлов

khoáng tuyền минерáльный и́сточник; nước khoáng tuyền минерáльная водá

khoáng vật минерáлы; khoáng vật học минералóгия; nhà khoáng vật học минералóг; bảo tàng quáng vật học минералоги́ческий музéй

khoảng 1) простáнство; дистáнция, расстоя́ние; промежýток, интервáл; *тех.* диапазóн; khoảng [đất] rộng обши́рное простáнство; khoảng đất rộng của vùng thảo nguyên обши́рные степны́е простáнства; khoảng trong tầm hỏa lực *воен.* простре́ливаемое простáнство; chứng sợ khoảng rộng *мед.* боя́знь простáнства; khoảng trống свобóдное простáнство; [свобóдный] промежýток; свобóдное мéсто; khoảng trống giữa cửa sổ và cửa ra vào свобóдное простáнство мéжду окнóм и двéрью; khoảng thời gian промежýток врéмени 2) примéрно, приблизи́тельно, óколо; khoảng hai mươi năm về trước примéрно двáдцать лет [томý] назáд; chị ấy khoảng ba mươi tuổi ей óколо тридцати́ лет; vào khoảng чтó-то óколо, гдé-то óколо; vào khoảng đêm nay anh ấy sẽ về гдé-то э́той нóчью он вернётся

khoảng cách дистáнция, расстоя́ние; промежýток, интервáл; khoảng cách giữa hai ngôi nhà расстоя́ние мéжду двумя́ домáми; khoảng cách là năm ngày интервáл (промежýток врéмени) состáвит пять дней

khoảng chừng примéрно, приблизи́тельно, óколо; khoảng chừng ba cây số примéрно три киломéтра, óколо трёх киломéтров

khoảng không простáнство; khoảng không vũ trụ космúческое простáнство, кóсмос

khoanh 1) кружóк, кружóчек; колéчко; кусóк; ломóть; một khoanh giò кружóк (кружóчек) колбасы́; cắt cà chua thành khoanh нарéзать помидóры кружóчками; khoanh hành củ колéчко лýка; khoanh bánh mì кусóк (ломóть) хлéба 2) óбод, ободóк, óбруч; khoanh cạp rổ óбод корзúны 3) Δ кольцóм, колéчком; nằm khoanh свернýться кольцóм (колéчком); con rắn nằm khoanh một chỗ змея́ лежúт, свернýвшись кольцóм 4) обводúть, очéрчивать; khoanh lại bằng bút chì обвести́ карандашóм

khoanh tay 1) скрести́ть рýки (сложúть рýки) на грудú (*тж.* khoanh tay trước ngực) 2) пребывáть в бездéйствии, ничегó не предпринимáть, сидéть сложá рýки (*тж.* ngồi khoanh tay); khoanh tay trước khó khăn ничегó не предпринимáть в трýдной ситуáции ◊ khoanh tay bó gối рýки опустúлись у *кого-л.*

khoanh tròn образовáть кольцó; кольцóм; nằm khoanh tròn свернýться кольцóм

khoanh vùng районúровать; районúрование

khoảnh I учáсток, надéл *(земли)*; khoảnh vườn садóвый учáсток, сад

khoảnh II признавáть тóлько себя́; смотрéть свысока́ на другúх, быть надмéнным, высокомéрным; bà ấy khoảnh lắm, có giúp đỡ ai đâu oná признаёт тóлько себя́ и никомý не помогáет; tính khoảnh надмéнность, высокомéрие

khoảnh độc злой, злонрáвный

khoảnh khắc мúг, мгновéние, момéнт; làm xong trong khoảnh khắc сдéлать в одúн мúг, мúгом раздéлаться

khoảnh khoái держáться особнякóм *(пренебрегая другими)*, держáть себя́ надмéнно (высокомéрно)

khoát I ширина́, попере́чник; в ширину́, ширино́й, в попере́чнике; tấm ván khoát bốn mươi phân доска́ ширино́й в сóрок сантиме́тров

khoát II взмахну́ть [руко́й], подня́ть [ру́ку] *(в знак чего-л.)*; khoát tay cho mọi người im lặng подня́ть ру́ку, призыва́я всех к тишине́; khoát mái chèo взмахну́ть весло́м

khoát đạt широ́кий, с размáхом; tính nết khoát đạt широ́кая нату́ра

khoáy маку́шка; прядь воло́с на маку́шке, вихóр; хохолóк; đầu có hai khoáy [голова́] с двумя́ маку́шками

khoằm *см.* khoằm; dao mỏ khoằm крива́я нож

khoằm изóгнутый, крива́й; mũi khoằm нос крючкóм

khoắng I взбáлтывать, размéшивать; khoắng cho đường tan размешáть, чтóбы растáял сáхар; khoắng nồi cháo помéшивать кáшу в кастрю́ле

khoắng II *разг.* утащúть, укрáсть; обобрáть; kẻ gian vào khoắng hết quần áo забрáлся вор и утащúл всю одéжду

khóc плáкать; оплáкивать; khóc vì sung sướng плáкать от рáдости; khóc thầm плáкать укрáдкой (втихомóлку); беззвýчно плáкать; khóc sướt mướt плáкать навзры́д, рыдáть (*тж.* khóc nức nở); khóc sụt sịt всхли́пывать; khóc người chết оплáкивать покóйника; tức phát khóc оби́дно до слёз; hay khóc плакси́вый, плáкса ◊ khóc như mưa заливáться слезáми, реве́ть в три ручья́; khóc đứng khóc ngồi непреры́вно проливáть слёзы; khóc như cha chết безутéшно рыдáть

khóc lóc плáкать, лить слёзы; khóc lóc thảm thiết гóрько плáкать; khóc lóc như trẻ con плáкать как ребёнок; khóc lóc làm gì, vô ích слезáми гóрю не помóжешь

khóc mếu лить (проливáть) слёзы ◊ khóc dở mếu dở впасть в отчáяние

khóc mướn *уст.* оплáкивать покóй-

ника *(за вознаграждение)*; người khóc mướn плáкальщица

khóc nhè плáкать, хны́кать; hay khóc nhè плакси́вый; плáкса; đứa bé hay khóc nhè плакси́вый малы́ш

khóc than плáкать *о ком-л.*; убива́ться *по кому-л.*; плáкаться *на что-л.*; khóc than cho số phận của mình плáкаться на свою́ судьбу́ (*тж.* khóc than kể lể về đời mình)

khoe хвали́ться, хва́статься; khoe tài похваля́ться [свои́ми] тала́нтами; khoe đồ chơi với ai хва́статься [свои́ми] игру́шками пе́ред кем-л.

khoe khoang хва́статься, кичи́ться; хвастли́вый, кичли́вый; khoe khoang thành tích хва́статься (кичи́ться) успе́хами; khoe khoang khoác lác быть непомéрно хвастли́вым; kẻ khoe khoang хвасту́н

khoe mẽ бахва́литься, фанфаро́нить; chỉ được cái khoe mẽ то́лько и знать, что бахва́литься

khóe I уголо́к, кра́ешек; khóe mắt уголо́к (кра́ешек) гла́за; khóe miệng уголки́ губ

khóe II хи́трость, улóвка, приём; giở mọi khóe đề lừa bịp прибега́ть ко всевозмóжным улóвкам, чтóбы обману́ть (надуть) *кого-л.*

khỏe 1) здоро́вый; си́льный, кре́пкий, мóщный; một người rất khỏe óчень здоро́вый (кре́пкий) челове́к; здоровя́к, крепы́ш; các cháu đều khỏe все де́ти здоро́вы; tim khỏe здоро́вое се́рдце; anh có [được] khỏe không? как ва́ше здоро́вье?, как вы себя́ чу́вствуете?; chúc anh chóng khỏe! жела́ю вам поскоре́е попра́виться!; người bệnh đã khỏe hẳn больно́й совсе́м попра́вился ◊ khỏe như trâu здоро́в как бык; khỏe như voi си́льный (мóщный) как слон (*тж.* khỏe như vâm); khỏe như hùm си́льный как тигр 2) хорошó; мнóго, здóрово, си́льно; ăn khỏe хорошó (мнóго) есть; ngủ khỏe хорошó (кре́пко) спать; khỏe chịu rét хорошó переноси́ть хóлод, быть холодоустóйчивым; làm việc khỏe хорошó (здóрово) рабóтать

khỏe khoắn 1) здоро́вый; бóдрый; ở đây, mọi người đều khỏe khoắn у нас все здоро́вы; dáng người khỏe khoắn здоро́вый вид; tâm hồn khỏe khoắn бóдрое настрóение 2) нетру́дно, легкó; с лёгкостью, без осóбого трудá; làm việc thế này thì khỏe khoắn quá так рабóтать нетру́дно; làm xong việc một cách khỏe khoắn зако́нчить рабóту без осóбого трудá

khỏe mạnh здоро́вый; си́льный, кре́пкий, мóщный; người khỏe mạnh здоро́вый (си́льный, кре́пкий) челове́к; здоровя́к, крепы́ш; chúc anh khỏe mạnh! жела́ю вам здоро́вья!

khoeo подколе́нка

khoèo I крив**о**й; chân khoèo кривы́е но́ги; khoèo chân кривоно́гий; khoèo tay косору́кий ◊ nằm khoèo а) лежáть кала́чиком; б) лóдырничать, ничегó не де́лать, бить баклу́ши

khoèo II поста́вить подно́жку *кому-л.* (*тж.* khoèo chân)

khoét 1) просве́рливать, пробива́ть, выдáлбливать; khoét lỗ просверли́ть (проби́ть, продолби́ть) отве́рстие 2) подка́пывать; khoét đất đào hầm сде́лать подкóп 3) прогры́зть, прое́сть *(дыру)* 4) получи́ть (добы́ть) хи́тростью, вы́манить; khoét hết gia tài лóвким путём (хи́тростью) завладе́ть насле́дством ◊ khoét của ai đến xương тýю обобра́ть кого́-л. как ли́пку; khoét to khuyết điểm преувели́чивать (раздува́ть) *чью-л.* оши́бку

khói дым; khói thuốc [lá] табáч-ный дым; bốc khói дыми́ть(ся); phun khói пуска́ть дым, дыми́ть *(тж.* nhà khói); củi đun nhiều khói дровá си́льно дымя́т; đạn khói дымова́я завéса ◊ không có lửa sao có khói *посл.* нет ды́ма без огня́

khói lửa 1) дым и огóнь 2) война́; những năm khói lửa гóды войны́, вое́нные (боевы́е) гóды; trong khói lửa chiến tranh в огне́ войны́

khỏi 1) вы́здороветь, попра́виться, вы́лечиться, излечи́ться *(тж.* khỏi bệnh, khỏi ốm); anh đã khỏi chưa? вы уже́ попра́вились? 2) изба́виться от...; быть изба́вленным от необходи́мости *(что-л. делать)*; chị ấy không khỏi lo lắng cho mẹ она́ не мóжет не трево́житься за свою́ мать; làm ai khỏi bận bịu lo lắng изба́вить кого́-л. от хлопóт; anh đi thì tôi khỏi đi если́ вы отпра́витесь, то мне не на́до бýдет идти́; việc này không khỏi xảy ra э́то не могло́ не случи́ться 3) из; от; ra khỏi nhà вы́йти из до́ма; lên khỏi chiến hào вы́лезти из око́па; vượt khỏi vòng vây вы́йти из окруже́ния; bị tách ra khỏi đời sống быть отóрванным от жи́зни; cứu loài người khỏi thảm họa phát xít изба́вить челове́чество от у́жасов фаши́зма

khom наклоня́ться, сгиба́ться *(тж.* khom người, khom lưng); đứng khom ngắm cái gì наклони́ться, разгля́дывая что́-л. ◊ khom lưng uốn gối пресмыка́ться, лебези́ть

khòm гнуть, изгиба́ть, го́рбить; gánh nặng khòm cả lưng согну́ться под тяжёлой но́шей; cụ già lưng khòm сго́рбленный (согбе́нный) стари́к

khòm khòm согбе́нный, сго́рбленный; đi khòm khòm го́рбиться, суту́литься

khóm 1) куст; khóm tre куст бамбу́ка; khóm lúa ку́стик ри́са; khóm tử đinh hương куст сире́ни 2) гру́ппа, скопле́ние; những khóm nhà trên sườn núi гру́ппы домóв на скло́нах гор 3) [городскóй] кварта́л *(в Южном Вьетнаме)*

khọm Δ согбе́нный, сго́рбленный *(от старости)*; già khọm дря́хлый

khọm già злóбный стари́к

khô 1) сухóй; вы́сохший, пересóхший; безвóдный; củi khô сухи́е дровá; gió khô сухóй ве́тер; khí hậu khô сухóй кли́мат; mùa khô сухóй сезóн, сухóе вре́мя го́да; cành khô сухáя ве́тка; cỏ khô сухáя (вы́сушенная) трава́, се́но; ruộng khô сухáя (вы́сохшая, пересóхшая) земля́; hàng khô сухогру́з; chở hàng khô сухогру́зный *(о судах)*; lương khô сухóй паёк; chưng khô сухáя перего́нка *(тж.* cất khô); quần áo phơi đã khô бельё вы́сохло; da khô сухáя кóжа 2) сушёный, вя́леный; cá khô сушёная (вя́леная) ры́ба; quả khô сухи́е (сушёные) фру́кты, сухофру́кты *(тж.* quả phơi khô); thịt khô сушёное мáсо; nấm khô сушёные грибы́ 3) *мед.* сухóй; viêm màng phổi khô сухóй плеври́т 4) сухóй, бесстра́стный; невырази́тельный; giọng văn khô сухóй (бесстра́стный) тон 5) вы́жимки, жмыхи́, жмых; khô dầu тýтового со́евые жмыхи́; khô lạc ара́хисовые жмыхи́

khô cạn пересóхший, иссóхший; обезвóженный, безвóдный; dòng suối khô cạn пересóхшая го́рная река́; sa mạc khô cạn безвóдная пусты́ня; cánh đồng khô cạn иссу́шенные за́сухой поля́

khô cằn пересóхший, иссóхший, иссу́шенный за́сухой; một vùng đồi núi khô cằn го́рный райóн, иссу́шенный за́сухой

khô cổ пересóхнуть в го́рле

khô dầu жмыхи́, жмых

khô đét 1) пересу́шенный, óчень сухóй; cá phơi khô đét ры́ба [си́льно] пересу́шена (óчень сýхая) 2) исхуда́лый, тóщий, вы́сохший; người khô đét исхуда́лый челове́к, живы́е мóщи; chân tay khô đét вы́сохшие ру́ки и но́ги

khô hạn засу́шливый; khí hậu khô hạn засу́шливый кли́мат; vùng khô hạn засу́шливый райóн

khô héo засóхнуть, пожу́хнуть, завя-

nuть, увя́нуть; засо́хший, жу́хлый, пожу́хлый, вя́лый, увя́дший; nhánh cây khô héo засо́хшая ве́тка; cỏ khô héo пожу́хлая (вя́лая) трава́ ◊ khô héo cả ruột gan сни́кнуть, быть в подавленном состоя́нии; с ка́мнем на душе́ (на се́рдце)

khô khan 1) вы́сохший, пересо́хший; đồng ruộng khô khan вы́сохшая (пересо́хшая) земля́ 2) сухо́й, бесстра́стный; чёрствый, бездýшный; giọng khô khan сухо́й (бесстра́стный) тон; người khô khan сухо́й (чёрствый) челове́к 3) сухо́й, невырази́тельный; câu chuyện khô khan сухо́й расска́з; bài thơ khô khan сухи́е (невырази́тельные) стихи́

khô khẳng вы́сохший, иссо́хший, исхуда́вший; chân tay khô khẳng вы́сохшие ру́ки и но́ги

khô khốc *(тж.* khô không khốc) пересыха́ть; пересо́хший; đất đai khô [không] khốc по́чва пересо́хла; dòng suối khô khốc пересо́хшая го́рная ре́чка

khô kiệt иссу́шенный, истощённый; làm khô kiệt иссуши́ть, довести́ до истоще́ния

khô nẻ пересо́хнуть, растре́скаться; ruộng lúa khô nẻ ри́совые поля́ пересо́хли (растре́скались)

khô ráo сухо́й; mùa hè khô ráo сухо́е ле́то; khí hậu khô ráo сухо́й кли́мат; đường khô ráo сухáя доро́га; gian phòng khô ráo сухáя ко́мната

khố 1) набе́дренная повя́зка; đóng khố наде́ть (носи́ть) набе́дренную повя́зку; chỉ còn cái khố che thân оста́ться в одно́й набе́дренной повя́зке; не оста́лось ничего́, кро́ме набе́дренной повя́зки *(о крайней степени бедности)* 2) же́нский гигиени́ческий по́яс

khố bao набе́дренная повя́зка борца́

khố bện ла́таная набе́дренная повя́зка

khố dây бедня́к, голодра́нец

khố đỏ *(тж.* lính khố đỏ) стрело́к *(при французском колониальном режиме во Вьетнаме)*

khố lục *(тж.* lính khố lục) стра́жник *(при французском колониальном режиме во Вьетнаме)*

khố rách бедня́к, голодра́нец ◊ khố rách áo ôm голь перека́тная; гол как сокóл

khố vàng *(тж.* lính khố vàng) солда́т столи́чного гарнизо́на *(при французском колониальном режиме)*

khố xanh *(тж.* lính khố xanh) солда́т ме́стного во́йска *(при французском колониальном режиме во Вьетнаме)*

khổ I 1) чеса́лка; прядúльный гре́бень 2) ширина́ *(ткани)*; рост *(длина костюма)*; vải khổ rộng (hẹp) широ́кая (у́зкая) ткань ◊ quá khổ сверх ме́ры, непоме́рно, сли́шком; người cao quá khổ сли́шком высо́кий челове́к 3) форма́т *(книги)*; khổ lớn (to, rộng) большо́го форма́та; khổ nhỏ ма́лого форма́та; khổ nhỏ ма́лого форма́та 4) железнодоро́жная колея́ *(тж.* khổ đường ray)

khổ II куплéт *(тж.* khổ thơ)

khổ III 1) бе́дствовать; му́читься; испы́тывающий лише́ния, бе́дствующий; тяжёлый, мучи́тельный; бе́ды, несча́стья; sống khổ жить тру́дной жи́знью, бе́дствовать; làm khổ ai доставля́ть неприя́тности, досажда́ть кому́-л.; nỗi khổ му́ки, страда́ния; kể khổ cho nhau nghe расска́зывать друг дру́гу о свои́х бе́дах, дели́ться бе́дами друг с дру́гом ◊ khổ tận cam lai *посл.* и на на́шей у́лице бу́дет пра́здник 2) *разг.* никуда́ не го́дный, никудышный, дрянно́й; chiếc xe đạp khổ никуда́ не го́дный велосипе́д 3) *(тж.* rõ khổ, khổ quá) вот беда́ (доса́да)!; khổ! Cháu lại ốm! вот беда́! Ребёнок опя́ть заболе́л; khổ quá! Bảo mãi nó chẳng nghe! вот беда́! Ско́лько ему́ ни говори́, он всё равно́ не слу́шает!

khổ ải му́ки, мучéния, страда́ния; chịu nhiều khổ ải терпе́ть му́ки (страда́ния); cuộc đời khổ ải страда́льческая жизнь

khổ chiến *уст.* вести́ тру́дную борьбу́; прилага́ть больши́е уси́лия

khổ chủ 1) пострада́вший, же́ртва; lời khai của khổ chủ показа́ния пострада́вшего; bồi thường cho khổ chủ возмести́ть убы́тки пострада́вшему 2) *разг.* тот, кто угоща́ет други́х *чем-л.*; тот, кто до́лжен плати́ть за всех

khổ công упóрно, стара́тельно

khổ cực 1) тяжёлый, тру́дный, бе́дственный; бе́дный, несча́стный; đời sống khổ cực тяжёлая жизнь 2) плóхо, скýдно; ăn uống khổ cực плóхо (скýдно) пита́ться

khổ dịch *уст., см.* khổ sai

khổ độc неудобочита́емый, несклáдный *(о стихотворении)*

khổ hạnh аскети́ческий; аскети́зм; người khổ hạnh аске́т; sống khổ hạnh вести́ аскети́ческий óбраз жи́зни; нéт мáт khổ hạnh аскети́ческие черты́, внéшность аске́та

khổ hình [жесто́кая] пы́тка; [жесто́кое] наказáние

khổ học упóрно учи́ться, проявля́ть упóрство в учёбе; упóрный, стара́тельный, уси́дчивый

khổ luyện упóрно тренирова́ться (отта́чивать мастерство́); упóрный, тре́бующий больши́х уси́лий

khổ mặt фóрма лица́; khổ mặt trái xoan ова́л лица́

khổ một nỗi бедá в том, что...

khổ não го́рестный, скóрбный, мра́чный; безра́достный, безотра́дный; nét mặt khổ não го́рестный (скóрбный, мра́чный) вид; tâm trạng khổ não мра́чное (безра́достное, тяжёлое) настрóение; tình cảnh khổ não безотра́дное положéние

khổ người рост *(человека)*; khổ người to (tầm thước) большóго (сре́днего) ро́ста; quần áo vừa khổ người одéжда по ро́сту

khổ nhục бедá и позóр *(тж.* nỗi khổ nhục); [тя́жкий и] позóрный; kiếp sống khổ nhục позóрное существова́ние

khổ nỗi *см.* khổ một nỗi

khổ sai ка́торжные рабóты, ка́торга; khổ sai chung thân пожи́зненные ка́торжные рабóты

khổ sở страда́ть, му́читься; тяжёлый, тру́дный; làm gì mà khổ sở thế? к чему́ так му́читься?; cuộc sống khổ sở тяжёлая (тру́дная) жизнь; tình cảnh khổ sở тру́дное положéние, тяжёлые обстоя́тельства

khổ tâm страда́ть, испы́тывать душéвные страда́ния, огорча́ться, пережива́ть; душéвная боль, огорчéния, пережива́ния *(тж.* nỗi khổ tâm)

khổ thân 1) испы́тывать страда́ния, му́читься 2) бе́дный, жа́лкий; khổ thân nó, cứ sống đợn độc mãi ой, бе́дный (бедна́га), так одинóк

khốc hại па́губный; ги́бельный; hậu quả khốc hại па́губные (ги́бельные) после́дствия

khốc liệt опустоши́тельный; разруши́тельный; ожесточённый, ужáсный, стрáшный; cuộc chiến tranh khốc liệt опустоши́тельная войнá; những trận đánh khốc liệt ожесточённые бои́

khôi giáp *уст.* пéрвый лауреáт *(конкурсных экзаменов)*

khôi hài коми́ческий, коми́чный; шутли́вый, шу́точный; шутовскóй; chuyện khôi hài коми́чная исто́рия; điệu bộ khôi hài коми́чная жестикуля́ция (ми́мика); nói khôi hài шути́ть, отпуска́ть шу́точки; trò khôi hài шутовскáя вы́ходка; шутовствó

khôi khoa *уст., см.* khôi nguyên

khôi ngô смышлёный, смека́листый; thằng bé khôi ngô смышлёный (смека́листый) малы́ш; vẻ mặt (mặt mũi) khôi ngô смышлёный вид

khôi nguyên *уст.* пе́рвый лауреа́т *(конкурсных экзаменов)*

khôi phục восстана́вливать, возрожда́ть; khôi phục [nền] kinh tế восстана́вливать хозя́йство (эконо́мику); thời kỳ khôi phục восстанови́тельный пери́од; khôi phục nguyên văn восстанови́ть первонача́льный текст; khôi phục lại trật tự восстанови́ть поря́док; khôi phục lòng tin верну́ть [утра́ченное] дове́рие; khôi phục danh dự а) восстанови́ть честь (репута́цию), верну́ть до́брое и́мя; б) реабилити́ровать

khối 1) гли́ба, ма́сса; масси́в; khối đất [lớn] гли́ба земли́; khối đá ка́менная гли́ба; khối đá nguyên моноли́т; khối băng ледяны́е гли́бы; khối lửa о́гненная ма́сса; khối sền sệt [тестообра́зная] ма́сса; khối núi го́рный масси́в 2)блок *(объединение)*; khối dân chủ демократи́ческий блок; khối quân sự хим lược агресси́вный вое́нный блок; khối thống nhất (đoàn kết) еди́ный блок, еди́ное це́лое; еди́нство, солида́рность; khối những người đảng viên cộng sản và những người ngoài đảng блок коммуни́стов и беспарти́йных; [khối] liên minh сою́з, коали́ция; lập khối блоки́роваться *(тж.* nhập khối) 3) блок, се́кция; sự xây dựng bằng khối бло́чное строи́тельство 4) блок *(строительный камень)*; khối bê tông xỉ шлакобето́нный блок 5) мно́жество, ма́сса, полно́ *(тж.* vô khối); [vô] khối người мно́жество (скопле́ние) наро́да; cả khối người kéo xuống đường на у́лицы вы́шло мно́жество люде́й; vô khối cảm tưởng ма́сса впечатле́ний; việc còn khối... дел ещё полно́... 6) куб, шестигра́нник *(тж.* khối lập phương, khối vuông); куби́ческий; mét khối куби́ческий метр, кубоме́тр *(тж.* thước khối); khối đa diện многогра́нник ◊ khối dân phố жи́тели одного́ кварта́ла

khối lượng объём; khối lượng vật thể объём физи́ческого те́ла; khối lượng công việc (công tác) объём рабо́ты; khối lượng công việc xây dựng объём строи́тельных рабо́т; khối lượng chuyên chở объём перево́зок; khối lượng hàng tiêu dùng объём това́ров широ́кого потребле́ния

khối óc ум, мы́сли; trái tim [và] khối óc сердца́ и умы́

khối tích объёмность

khối tình си́льное (глубо́кое) чу́вство, больша́я любо́вь

khối u *мед.* о́пухоль; khối u lành tính (ác tính) доброка́чественная (злока́чественная) о́пухоль; mổ cắt bỏ khối u удали́ть о́пухоль

khôn I у́мный, благоразу́мный; рассуди́тельный; người khôn у́мный челове́к, у́мница; chó khôn у́мная соба́ка; khôn ra поумне́ть ◊ chim khôn tiếc lông, người khôn tiếc lời *посл.* у́мная пти́ца бережёт пе́рья, му́дрый челове́к — слова́; hết khôn dồn đến dại *посл.* там, где конча́ется ум, начина́ется глу́пость

khôn II *уст., книжн.* Δ тру́дно, затрудни́тельно

khôn III Δ земля́ *(как символ женского начала в природе)*

khôn khéo му́дрый; толко́вый, иску́сный, уме́лый, ло́вкий; cách giải quyết khôn khéo му́дрое (толко́вое) реше́ние, хоро́ший вы́ход *(из затруднительного положения)*; đối xử khôn khéo иску́сное (уме́лое) обхожде́ние; dùng thủ đoạn khôn khéo испо́льзовать ло́вкий приём

khôn lẽ *уст., книжн.* ра́зве мо́жно; не мочь, не быть в состоя́нии; chim lồng không lẽ cất mình bay cao пти́це в кле́тке не взлете́ть высоко́

khôn lỏi ловчи́ть, хитри́ть; chỉ được cái khôn lỏi то́лько и знать, что ловчи́ть

khôn lớn расти́, станови́ться взро́слым, взрасле́ть; взро́слый; các cháu đã khôn lớn, ở riêng cả dêtи вы́росли (ста́ли взро́слыми) и живу́т отде́льно; con cái mỗi ngày một khôn lớn де́ти расту́т (взросле́ют); nuôi dạy các cháu khôn lớn вы́растить дете́й

khôn ngoan благоразу́мный, разу́мный; người khôn ngoan благоразу́мный челове́к; cách xử sự khôn ngoan благоразу́мное реше́ние; trở nên khôn ngoan поумне́ть; tấm gương khôn ngoan образе́ц благоразу́мия; khôn ngoan hơn cả là... са́мое благоразу́мное — э́то...; lời khuyên khôn ngoan разу́мный сове́т

khôn xiết *уст.* бесконе́чно, безме́рно; thương nhớ ai khôn xiết безме́рно скуча́ть по кому́-л.; mừng vui khôn xiết безме́рно ра́доваться

khốn тяжёлый, тру́дный; бе́дственный; bị khốn оказа́ться в тяжёлом (бе́дственном) положе́нии, попа́сть в беду́; làm sai thì khốn бедá (плóхо, ужáсно), éсли сде́лаешь непра́вильно ◊ đồ khốn! *бран.* дрянь!; барахло́!

khốn cùng 1) кра́йне бе́дный, ни́щий, ни́щенский; бе́дственный; gặp cảnh ngộ khốn cùng быть в кра́йней нужде́, ни́щенствовать; lâm vào cảnh khốn cùng оказа́ться в бе́дственном положе́нии; kẻ khốn cùng после́дний бедня́к; бедола́га, горемы́ка 2) безвы́ходный, тупико́вый; bị dồn vào thế khốn cùng быть загнанным в тупи́к

khốn cực несча́стный, обездо́ленный, жа́лкий; đời sống khốn cực жа́лкое существова́ние

khốn đốn бе́дствовать; бе́дственный, тяжёлый, тя́жкий; lâm vào cảnh khốn đốn оказа́ться в бе́дственном (тяжёлом) положе́нии; sống trong cảnh vô cùng khốn đốn жить в кра́йне тяжёлых усло́виях; đời sống khốn đốn тя́жкая (по́лная лише́ний) жизнь

khốn khó 1) бе́дный, ни́щий; обездо́ленный; cảnh khốn khó бе́дность, нищета́; обездо́ленность 2) тру́дный, тяжёлый, затрудни́тельный; giúp đỡ nhau trong những ngày khốn khó помога́ть друг дру́гу в тру́дную мину́ту

khốn khổ 1) страда́ть, му́читься, испы́тывать страда́ния (муче́ния); несча́стный, горемы́чный; khốn khổ vì nạn đói страда́ть от го́лода, испы́тывать му́ки го́лода; làm ai khốn khổ причини́ть кому́-л. страда́ния, доставля́ть кому́-л. муче́ния; сде́лать кого́-л. несча́стным; con hư làm cha mẹ khốn khổ плохи́е де́ти причиня́ют страда́ния роди́телям; cuộc đời khốn khổ несча́стная жизнь; người khốn khổ несча́стный, горемы́ка 2) вот наказа́ние!; khốn khổ! Tôi giấu anh làm gì! вот наказа́ние! Заче́м мне э́то скрыва́ть от тебя́?

khốn kiếp отврати́тельный, ме́рзкий; đồ khốn kiếp! мерза́вец!

khốn một nỗi беда́ в том, что...; к несча́стью; anh ta muốn về quê, nhưng khốn một nỗi bị ốm он хоте́л съе́здить на ро́дину, но, к несча́стью, заболе́л

khốn nạn 1) бе́дный, несча́стный, жа́лкий; cuộc sống khốn nạn жа́лкое существова́ние 2) по́длый, ме́рзкий; lũ khốn nạn ба́нда подлецо́в, ку́чка мерза́вцев; đồ khốn nạn! подле́ц!; мерза́вец! 3) [вот] беда́!, [вот] го́ре!; khốn nạn! Thằng bé bị bỏng! вот беда́! Ребёнок обже́гся!

khốn nỗi *см.* khốn một nỗi

khốn quẫn безвы́ходный, безнадёжный, безысхо́дный; tình cảnh (tình thế) khốn quẫn безвы́ходная (безнадёжная) ситуа́ция

không I 1) не; нет; без; nó không đến он не придёт; khí hậu ở đây không tốt ла́м кли́мат здесь не о́чень хоро́ший; nó không có bạn thân у него́ нет бли́зкого дру́га; không có anh thì không làm được без тебя́ не обойти́сь; không phải не; nó không phải là sinh viên он не студе́нт; quyển sách này không phải [là] của tôi э́та кни́га не моя́; không phải lần đầu

KHÔNG

tiên họ giúp chúng tôi не впервы́е они́ помога́ют нам; không phải ở đâu cũng thế не везде́ так; có... không: anh có đi chơi không? ты идёшь гуля́ть [и́ли нет]?; có phải [là]... không: anh ấy có phải [là] sinh viên không? он студе́нт? ◊ không đội trời chung пита́ть смерте́льную не́нависть, лю́то ненави́деть; không kèn không trống без осо́бых церемо́ний, без вся́кой по́мпы; không thấy tăm hơi gì ни слу́ху не ду́ху, как (бу́дто) в во́ду ка́нул, как сквозь зе́млю провали́лся; không một tấc đất cắm dùi ни кола́ ни двора́; không có một xu dính túi не име́ть ни гроша́ за душо́й; không đánh người ngã ngựa *посл.* лежа́чего не быют; không có cá lấy cua làm trọng *посл.* на безры́бье и рак ры́ба (*тж.* không có chó bắt mèo ăn cứt); không có lửa sao có khói *посл.* нет ды́ма без огня́, ды́ма без огня́ не быва́ет; không vào hang hùm sao bắt được cọp *посл.* волко́в боя́ться — в лес не ходи́ть; риск — благоро́дное де́ло, 2) не..., без...; không tiện nghi неблагоустро́енный; không sinh lợi непри́быльный; không đường tay безре́льсовый

không II пусто́й, поро́жний; hộp không пуста́я коро́бка; phòng bỏ không пуста́я (пусту́ющая, неза́нятая) ко́мната; chuyến chạy không поро́жний рейс; ăn cơm không есть пусто́й рис; đất không пусты́е (пусту́ющие) зе́мли; tay không бра́ть голы́ми рука́ми

không III 1) неза́нятый, пра́здный; ngồi không сиде́ть без де́ла ◊ chơi không cả ngày весь день бить баклу́ши 2) Δ нагой, го́лый; chân không босоно́гий, босо́й 3) Δ беспла́тный; беспла́тно, да́ром; làm không работать беспла́тно 4) нуль, ноль (*тж.* số không) ни́же нуля́; thắng với tỷ số ba không вы́играть со счётом 3:0; không giờ ноль часо́в 5) Δ во́здух, возду́шное простра́нство; во́здушный; trên không в во́здухе; trận đánh trên không воздушный бой; đường không возду́шный путь 6) *в сочет.:* nhẹ không о́чень лёгкий, невесо́мый; dễ không о́чень лёгкий, пустяко́вый; sạch không абсолю́тно чи́стый

không IV *будд.* небытие́, ничто́

không biết chừng возмо́жно, вероя́тно

không bờ bến безбре́жный, безграни́чный; tình thương không bờ bến безграни́чная жа́лость

không căn cứ необосно́ванный, безосно́вательный; необосно́ванно, безосно́вательно

không chiến возду́шный бой

không chu kỳ ацикли́ческий

không chủ бесхо́зяный; без хозя́ина; cánh đồng không chủ бесхо́зное по́ле; nhà không chủ дом без хозя́ина

không chừng *см.* không biết chừng

không dưng без вся́кой причи́ны, без основа́ний

không đáy 1) бездо́нный 2) безграни́чный, беспреде́льный; lòng tham không đáy ненасы́тная а́лчность

không đâu необосно́ванный, беспо́чвенный

không đâu vào đâu никчёмный, пусто́й; mất thì giờ vào những chuyện không đâu vào đâu теря́ть вре́мя на пусты́е разгово́ры, по́пусту тра́тить вре́мя

không đầu безголо́вый

không đầu không đũa без нача́ла и [без] конца́, нескла́дный

không điều kiện безоговоро́чный; безоговоро́чно; sự đầu hàng không điều kiện безоговоро́чная капитуля́ция; đồng ý không điều kiện безоговоро́чно согласи́ться

không gì lay chuyển nổi неруши́мый, незы́блемый; tình hữu nghị không gì lay chuyển nổi неруши́мая дру́жба

không gian простра́нство; không gian vô tận бесконе́чное простра́нство; không gian vũ trụ косми́ческое простра́нство

không hẹn mà nên неожи́данно, нежда́нно-нега́данно

không kèn không trống втихомо́лку, без ли́шнего шу́ма; rút lui không kèn không trống потихо́ньку ретирова́ться

không khí 1) во́здух; атмосфе́ра; возду́шный; атмосфе́рный; hít thở không khí trong lành дыша́ть све́жим во́здухом; luồng không khí lạnh струя́ холо́дного во́здуха; không khí loãng разре́женная атмосфе́ра 2) обстано́вка, атмосфе́ра; không khí ngày lễ пра́здничная атмосфе́ра; bầu không khí hết sức căng thẳng исключи́тельно напряжённая обстано́вка; trong [bầu] không khí chân thành (thân mật) và hữu nghị в обстано́вке серде́чности и дру́жбы; trong [bầu] không khí hữu nghị và hiểu biết lẫn nhau в атмосфе́ре дру́жбы и взаимопонима́ния;)5081X phiếu kín та́йное голосова́ние; hội nghị tiến hành trong bầu không khí cởi mở совещание проходило в атмосфе́ре гла́сности (откры́тости)

không khéo *см.* khéo 3)

không khói бездымный; thuốc súng không khói бездымный по́рох

không kích возду́шное нападе́ние (*тж.* trận không kích)

không lẽ нет резо́на, нет причи́н; невозмо́жно

không lối thoát безвы́ходный, безнадёжный

không lực *уст.* вое́нно-возду́шные си́лы, вое́нная авиа́ция

không mây безо́блачный

không mấy khi нечасто, лишь и́зредка

không ngừng непреста́нно, непреры́вно; неукло́нно, неуста́нно

không nhà không cửa бездо́мный, лишённый кро́ва, бесприю́тный

không những не то́лько; không những..., mà cả (mà còn)... не то́лько, но и...; phim này không những trẻ con, mà cả người lớn cũng thích э́тот фильм нра́вится не то́лько де́тям, но и взро́слым

không nói không rằng храни́ть молча́ние, не проро́нить ни сло́ва

không phận *уст.* возду́шное простра́нство; vi phạm không phận нарушать возду́шное простра́нство

không quặng *в сочет.:* đá không quặng *горн.* пуста́я поро́да

không quân вое́нно-возду́шные си́лы, вое́нная авиа́ция; вое́нно-возду́шный; căn cứ không quân вое́нно-возду́шная ба́за, авиаба́за

không ria безу́сый

không sáng kiến безынициати́вный; cán bộ không sáng kiến безынициати́вный рабо́тник

không sao нева́жно!, ничего́!; не сто́ит беспоко́иться!, что вы!; tôi ở nhà được, không sao ничего́, я оста́нусь до́ма

không tài gì... được *см.* không tài nào... được

không tài nào... được ника́к не мочь, ника́к не удава́ться..., невозмо́жно; người bệnh không tài nào ngủ được больно́й никак не мо́жет усну́ть

không tập вое́нно-возду́шные манёвры; возду́шный налёт

không thể 1) не мочь, быть не в состоя́нии; tôi không thể giúp anh được я не могу́ помо́чь вам 2) невозмо́жно; вряд ли; trời còn lắm mây, không thể tạnh được ещё о́чень о́блачно, вряд ли распого́дится; không thể như thế вряд ли э́то так

không tiền khoáng hậu *уст.* беспрецеде́нтный, небыва́лый; уника́льный; một hành động không tiền khoáng hậu беспрецеде́нтная а́кция

không tóc безволо́сый

không trọng lượng невесо́мость; ở

tình trạng không trọng lượng в состоя́нии невесо́мости

không trung во́здух, возду́шное простра́нство; **bay lên không trung** подня́ться в во́здух; **lơ lửng giữa không trung** повиснуть в во́здухе

không tưởng утопи́ческий; утопи́я *(тж. điều không tưởng)*; **chủ nghĩa xã hội không tưởng** утопи́ческий социали́зм; **kế hoạch không tưởng** утопи́ческий план

không vận 1) возду́шные перево́зки; **cầu không vận** возду́шный мост 2) авиадеса́нтный

không 1) да́ром; впусту́ю, напра́сно; **làm công không** рабо́тать да́ром 2) *в сочет.*: **hóa đơn không** фикти́вная квита́нция *(с печатью и подписью)*

không cáo *уст.* обжа́ловать

không chế 1) взять под [свой] контро́ль, установи́ть [свой] конро́ль; держа́ть под [своим] контро́лем, контроли́ровать; **không chế toàn bộ khu vực** взять под свой контро́ль весь райо́н, установи́ть свой контро́ль над всем райо́ном; **không chế không phận của địch** держа́ть под свои́м контро́лем возду́шное простра́нство проти́вника; **không chế các khoản chi tiêu** контроли́ровать расхо́ды 2) подави́ть, пресе́чь; **không chế hỏa lực của địch** подави́ть ого́нь проти́вника

không chỉ *в сочет.*: **giấy không chỉ** незапо́лненный бланк *(с печатью и подписью)*; **hoá đơn không chỉ** незапо́лненная квита́нция *(с печатью и подписью)*

Khổng *сокр.* Конфу́ций; **đạo Khổng** конфуциа́нство

Khổng giáo конфуциа́нство

Khổng-Lão Конфу́ций и Ла́о-цзы

không lồ исполи́нский, грандио́зный, гига́нтский, колосса́льный; **con vật không lồ** исполи́нское живо́тное; **người không lồ** исполи́н, гига́нт, велика́н; **công trình xây dựng không lồ** грандио́зное сооруже́ние; **nhà máy không lồ** гига́нтский заво́д, заво́д-гига́нт; **các khoản chi phí không lồ** колосса́льные расхо́ды ◊ **tên không lồ chân đất sét** коло́сс на гли́няных нога́х

Khổng-Mạnh Конфу́ций и Мен-дзы

Khổng miếu храм Конфу́ция

khổng môn конфуциа́нская шко́ла

Khổng phu tử *см.* Khổng tử

Khổng tử Конфу́ций

khờ непона́тливый, наи́вный, простоду́шный; **cháu còn khờ lắm** ребёнок ещё о́чень непона́тливый; **sao mà nó khờ thế!** до чего́ же он непона́тлив (наи́вен)!

khờ dại глу́пый, неразу́мный, несмышлёный, бестолко́вый; **con cái khờ dại** несмышлёные де́ти; **đồ khờ dại** дура́лей, бе́столочь

khờ khạo глупова́тый, простова́тый; наи́вный, бесхи́тростный

khờ khĩnh *см.* khờ khạo

khơi I откры́тое мо́ре *(тж. biển khơi)*; **ra khơi** вы́йти в [откры́тое] мо́ре; **giữa biển khơi** в откры́том мо́ре; **đi khơi** лови́ть ры́бу в откры́том мо́ре, занима́ться морски́м ры́бным про́мыслом

khơi II 1) чи́стить, прочища́ть; **khơi giếng** чи́стить коло́дец; **khơi mương** чи́стить ары́к 2) Δ вызыва́ть, пробужда́ть; **khơi chuyện** вы́звать на разгово́р; **khơi lại những kỷ niệm** пробуди́ть воспомина́ния; **khơi sâu lòng căm thù** вы́звать глубо́кую не́нависть *к кому-л.*

khơi động возбужда́ть, порожда́ть; **khơi động lòng căm thù** возбужда́ть не́нависть *к кому-л.*

khơi mào *см.* khai mào

khởi *диал.* 1) грызть, прогрыза́ть 2) вызыва́ть, порожда́ть; **khởi chuyện** вы́звать (породи́ть) то́лки

khởi Δ положи́ть нача́ло *чему-л.*; **ông ta là người khởi ra nghề này** он явля́ется основа́телем э́того ремесла́

khởi binh 1) подня́ть (повести́) войска́; нача́ть вое́нные де́йствия 2) *уст.* собра́ть мате́жное во́йско

khởi chiến нача́ть войну́

khởi công начина́ть де́ло, приступа́ть к де́лу (к рабо́те); **khởi công xây dựng** начина́ть строи́тельные рабо́ты; **khởi công xây dựng nhà máy** приступи́ть к строи́тельству заво́да; **nhà máy được khởi công xây dựng từ tháng trước** строи́тельство заво́да начало́сь (к строи́тельству заво́да приступи́ли) в про́шлом ме́сяце

khởi đầu начина́ть(ся); приступа́ть ◊ **vạn sự khởi đầu nan** *посл.* лиха́ беда́ нача́ло

khởi điểm нача́ло; исхо́дная то́чка, отправно́й пункт; **khởi điểm của cuộc hành trình** нача́ло маршру́та; **lương khởi điểm** минима́льная зарпла́та; **mức lương khởi điểm** минима́льная ста́вка

khởi động 1) сде́лать разми́нку, размя́ться *(напр. перед стартом)* 2) привести́ в движе́ние, пусти́ть, запусти́ть; **khởi động máy** запусти́ть станок; **máy khởi động** *(тж.* bộ khởi động*) тех.* ста́ртер

khởi hành отпра́виться (тро́нуться) в путь, отбы́ть; **tàu khởi hành vào lúc tám giờ sáng** по́езд отправля́ется в во́семь часо́в утра́; **giờ khởi hành** вре́мя отправле́ния

khởi hấn спровоци́ровать [вое́нное] столкнове́ние

khởi loạn подня́ть бунт (мяте́ж), взбунтова́ться

khởi nghĩa восста́ть, подня́ть восста́ние; восста́ние *(тж.* cuộc khởi nghĩa*)*; **khởi nghĩa vũ trang** вооружённое восста́ние; **tổng khởi nghĩa** всеобщее восста́ние

khởi nguyên 1) исто́к, верхо́вье; исто́чник, родни́к, ключ 2) нача́ло; **khởi nguyên của thời Phục hưng** нача́ло эпо́хи Возрожде́ния

khởi phát нача́ть(ся); возни́кнуть; вспы́хнуть; **câu chuyện ấy khởi phát từ đâu?** где нача́лась э́та исто́рия?; **nạn dịch khởi phát** нача́лась (вспы́хнула) эпиде́мия

khởi sắc становиться лу́чше; расцвета́ть; улучше́ния; расцве́т; **đời sống nông dân đã khởi sắc** жизнь крестья́н ста́ла лу́чше (ле́гче)

khởi sơ *уст.* начина́ть(ся); нача́ло, **thời kỳ mới đã khởi sơ** начался́ новый пери́од

khởi sự начина́ть, приступа́ть; **việc đắp đê đã khởi sự** нача́лось сооруже́ние (строи́тельство) да́мбы

khởi thảo набро́сить черновы́к; сде́лать первонача́льный вариа́нт; набро́сок; первонача́льный вариа́нт; **khởi thảo luận văn tốt nghiệp** черновы́к (первонача́льный вариа́нт) дипло́мной рабо́ты

khởi thủy нача́ло; исто́ки, исто́чник; нача́льный, первонача́льный; **giai đoạn khởi thủy** нача́льный (первонача́льный) эта́п

khởi tố нача́ть суде́бный проце́сс *(тж.* khởi tố vụ án*)*

khởi xướng класть нача́ло, быть зачина́телем; **khởi xướng phong trào thi đua** быть застре́льщиком соревнова́ния

khớp *анат.* суста́в; **khớp bất động** неподви́жный суста́в; **khớp động** подви́жный суста́в; 2) *тех.* сочлене́ние *(тж.* khớp động*)*; **khớp dây chuyền** сочлене́ние конве́йера 3) совпада́ть, схо́диться; увя́зывать(ся); **hai lời khai không khớp với nhau** показа́ния двух свиде́телей не совпада́ют (не схо́дятся); **chi không với thu** су́мма расхо́да совпада́ет с су́ммой прихо́да; **khớp các quan điểm lại** увяза́ть то́чки зре́ния 4) соедини́ть, скрепля́ть *(части чего-л.)*; скла́дывать *(из частей)* 5) слича́ть; **khớp các tài liệu** слича́ть материа́лы

khớp xương *анат.* сустáв; **khớp xương đầu gối** колéнный сустáв

khu 1) учáсток; зóна; райóн; сéктор; массúв; **khu đất đã cày bừa** обрабóтанный [земéльный] учáсток; **khu vườn** садóвый учáсток; **khu xây dựng** строúтельный учáсток; **khu phi quân sự** демилитаризóванная зóна; **khu cấm** запрéтная (закрытая) зóна; **khu công nghiệp** промышленный райóн; **khu lao động (công nhân)** рабóчий райóн (посёлок); **khu mỏ** шахтёрский райóн; **khu nam của sân vận động** южный сéктор стадиóна; **khu rừng lesnóй** массúв; **khu nhà ở** жилóй массúв 2) зóна *(административно-территориальная единица)*; **khu năm** пятая зóна 3) райóн, óкруг *(административно-территориальная единица)*; **khu tự trị** автономный райóн (óкруг); **trung tâm của khu** окружнóй центр 4) край *(административно-территориальная единица)* 5) [городскóй] райóн 6) [городскóй] квартáл *(тж.* **khu phố**)

khu biệt различáть, отличáть; различúтельный; опознавáтельный; **khu biệt thị phi** отличáть прáвду от лжи; **nét khu biệt** различúтельный прúзнак; **dấu hiệu khu biệt** опознавáтельный знак

khu đệm бýферная зóна

khu đoàn *сокр.* крайкóм комсомóла *(тж.* **khu đoàn thanh niên cộng sản**)

khu tập thể 1) общежúтие 2) жилúые домá микрорайóна

khu trù mật *ист.* «зóна процветáния» *(в Южном Вьетнаме при сайгонском режиме)*

khu trú *мед.* локализовáться *(о воспалительном процессе и т.п.)*

khu trục 1) *ав.* истребúтельный; **máy bay khu trục** истребúтель *(тж.* **máy bay tiêm kích**); **máy bay khu trục oanh tạc** истребúтель-бомбардирóвщик 2) *сокр.* эсмúнец, эскáдренный миноносéц *(тж.* **khu trục hạm**)

khu trừ прогнáть, изгнáть

khu ủy *сокр.* крайкóм пáртии; **bí thư khu ủy** секретáрь крайкóма пáртии; **thường vụ khu ủy** бюрó крайкóма пáртии

khu vực учáсток; зóна; регúон; райóн, óбласть, территóрия; сéктор; сфéра; **khu vực kiến thiết** строúтельный учáсток; **khu vực mặt trận** учáсток фрóнта; **khu vực hành chính** административный учáсток; **khu vực cấm** запрéтная (закрытая) зóна; **khu vực hòa bình và hợp tác bình đẳng** зóна мúра и равноправного сотрýдничества; **khu vực không có vũ khí nguyên tử** безъáдерная (безáтомная) зóна; **hội nghị khu vực** зонáльное совещáние; **khu vực Đông Nam Á** регúон Юго-Востóчной Áзии; **các nước trong khu vực** стрáны (государства) [дáнного] регúона; **hiệp nghị khu vực** регионáльное соглашéния; **hiệp ước khu vực** регионáльный пакт; **khu vực chiến sự** райóн (зóна) воéнных дéйствий; **khu vực dễ bùng nổ** взрывоопáсный райóн; **khu vực nhà máy** территóрия завóда, заводскáя территóрия; **khu vực trong tầm súng** сéктор обстрéла; **khu vực tư nhân trong thương nghiệp** чáстный сéктор в торгóвле; **khu vực kinh tế quốc doanh** государственный сéктор экономúки; **trong khu vực sản xuất** в производственной сфéре, в сфéре производства; **khu vực ảnh hưởng** сфéра влúяния

khu xử улáдить, рассудúть

khù khì добродýшный [и медлúтельный]; **con người khù khì** добродýшный úвалень

khù khờ туповáтый [и неповорóтливый]

khù khụ *звукоподр. кашлю;* **ho khù khụ** надсáдно кáшлять

khú прокúсший; протýхший

khụ Δ стáрый; **già khụ** престарéлый

khua 1) сметáть, смáхивать, снимáть; **dùng chổi khua mạng nhện** смести́ (снять) вéником паути́ну 2) размéшивать, взбáлтывать; **mái chèo khua nước** вёсла гребцóв вздымáют вóду 3) размáхивать, ты́кать *чем-л.*; **người mù khua gậy dò đường** слепóй размáхивает (ты́чет) пáлкой, нащýпывая дорóгу, слепóй нащýпывает пáлкой дорóгу 4) прогонáть, отгонáть *(размахивая чем-л.)*; **khua muỗi ra bằng quạt giấy** отгонáть комаров бумáжным вéером ◊ **khua gươm giáo** бряцáть оружúем 5) бить, отбивáть дробь; **khua trống** бить в барабáн ◊ **khua chiêng gõ mõ** поднимáть невероя́тный шум, поднимáть шумúху; **khua môi múa mép** хвáстаться, хвалúться

khua động колебáть, потрясáть

khuân носúть; переносúть; грузúть; сгружáть; **khuân hàng ra bến tàu** переносúть товáры на прúстань; **khuân hàng lên tàu** грузúть товáры на сýдно; **khuân hàng ở dưới tàu lên bờ** сгружáть товáры с сýдна на бéрег

khuân vác носúть; грузúть; **công nhân khuân vác** носúльщик; грýзчик

khuất I 1) исчéзнуть; скры́ться, спря́таться, укры́ться; **mặt trời khuất sau đám mây** сóлнце скры́лось за облакáми; **ngồi khuất ở sau cột** спря́таться за колóнной 2) Δ умерéть, скончáться; **kẻ khuất người còn** одни́ ухóдят из жúзни, други́е остаю́тся

khuất II покори́ться; смири́ться; **không chịu khuất trước kẻ thù** не покори́ться врагу́; **không chịu khuất trước bạo lực** не смири́ться с наси́лием

khuất bóng 1) теневóй; в тени́ *(тж. ở chỗ khuất bóng)* 2) скры́ться, спря́таться; **mặt trời khuất bóng sau đỉnh núi** сóлнце скры́лось за горóй 3) умерéть, скончáться *(в пожилом возрасте)*

khuất gió подвéтренный; с подвéтренной стороны́ *(тж.* **phía khuất gió**)

khuất khúc извúваться; петля́ть; извúлистый; **đường đi khuất khúc** дорóга петля́ет; извúлистая дорóга

khuất mặt быть (находúться) в отлýчке, отсýтствовать

khuất nắng теневóй; в тени́ *(тж. nơi khuất nắng)*

khuất nẻo 1) [дáльний и] нелёгкий *(о пути)*; **đường đi khuất nẻo** нелёгкий путь 2) глухóй, находя́щийся на отши́бе; **cái xóm ở khuất nẻo** глуха́я дереву́шка

khuất nhục терпéть (сноси́ть) униже́ния; с позóром покори́ться

khuất núi умерéть, скончáться

khuất phục покори́ть(ся), подчини́ть(ся); смири́ть(ся); согну́ть, слома́ть; **không chịu khuất phục kẻ thù** не покори́ться врагу́; **không khuất phục trước bọn xâm lược** не сдáться пéред агрéссором; **bắt ai khuất phục** застáвить кого́-л. подчини́ться (смири́ться)

khuất tất работлéнствовать, пресмыка́ться, унижáться; **không bao giờ chịu khuất tất** никогдá не роня́ть своегó достóинства

khuất thân подчиня́ться, покоря́ться; смиря́ться; **không chịu khuất thân trước cường quyền** не подчини́ться грýбой си́ле

khuất tiết поступи́ться [мора́льными] при́нципами

khuây рассéять(ся); заглуши́ть, уня́ть, развéять; **đi dạo phố cho khuây** пройти́сь (прогуля́ться) по гóроду, что́бы рассéяться; **khuây nỗi buồn** заглуши́ть тоску́, развéять печáль; **lòng chẳng khuây nỗi nhớ quê hương** тоска́ по рóдине не прохóдит

khuây khỏa заглуши́ть, уня́ть, разогна́ть, развéять; рассéяться, отвлечься, встряхну́ться; **khuây khỏa nỗi bận khoăn** заглуши́ть беспоко́йное чýвство, уня́ть трево́гу; **khuây khỏa nỗi buồn** разогна́ть

(развéять) печáль (тоскý); đi chơi cho khuây khỏa пойти́ на прогýлку, что́бы развéяться

khuấy 1) размеша́ть, разболта́ть; взбала́мутить, замути́ть; вспе́нить, khuấy cho tan đường размеша́ть (разболта́ть), что́бы раста́ял са́хар; khuấy bùn замути́ть *(воду)*; подня́ть гря́зь *(со дна)* 2) взволнова́ть, взбудора́жить; khuấy dư luận взбудора́жить обще́ственное мне́ние

khuấy đảo *см.* khuấy động

khuấy động 1) наруша́ть *(покой)*, потрево́жить, встрево́жить; khuấy động sự yên tĩnh наруши́ть поко́й (тишину́) 2) заде́ть, затро́нуть; khuấy động lòng tự ái của ai заде́ть чьё-л. самолю́бие

khuấy rối взбудора́жить, взволнова́ть; khuấy rối dân làng взбудора́жить жи́телей дере́вни

khúc 1) кусо́к; khúc gỗ кусо́к де́рева (древеси́ны); cá chặt khúc ры́ба наре́зана на ку́ски (куска́ми) 2) уча́сток, отре́зок; излу́чина (изви́лина) реки́ *(тж.* khúc sông); khúc đê уча́сток да́мбы ◊ sông có khúc, người có lúc *посл.* у реки́ быва́ют излу́чины, в жи́зни челове́ка быва́ют и уда́чи и неуда́чи 3) музыка́льный отры́вок *(тж.* khúc nhạc, khúc nhạc ngắn); khúc luyện этю́д *(упражнение)*; khúc tưởng niệm ре́квием *(тж.* khúc cầu nguyện); khúc hát пе́сня *(тж.* ca khúc); khúc tình ca лири́ческая пе́сня; điệp khúc припе́в

khúc chiết я́сный, чёткий, скла́дный; nói khúc chiết говори́ть я́сно (чётко); trình bày thiếu khúc chiết излага́ть нечётко

khúc cong изви́лина, изги́б

khúc côn cầu *спорт.* хокке́й *(тж.* môn khúc côn cầu)

khúc cuộn *анат.* изви́лины мо́зга

khúc khích *(тж.* cười khúc khích) [дово́льно] посме́иваться (хихи́кать)

khúc khuỷu изви́листый; con đường khúc khuỷu изви́листая доро́га; bờ biển khúc khuỷu изви́листая береговáя ли́ния

khúc mắc испы́тывать сомне́ния (чу́вство неуве́ренности, душе́вный разла́д); những khúc mắc riêng tư ли́чные пережива́ния

khúc lượn изги́б; изви́в

khúc ngoặt изги́б; поворо́т

khúc nhôi чу́вства, пережива́ния

khúc rẽ *см.* khúc ngoặt

khúc uốn изви́в; петля́

khúc sông chết пре́жнее (ста́рое) ру́сло реки́ *(превратившееся в озеро, болото)*

khúc xạ *физ.* преломля́ться; преломле́ние; khúc xạ ánh sáng преломле́ние све́та

khục *звукоподр. хрусту суставов, пальцев;* bẻ khục ngón tay хрусте́ть суста́вами па́льцев

khuê các 1) же́нские поко́и, гинеке́й; будуа́р 2) зна́тный, благоро́дный; người (con nhà) khuê các де́вушка из благоро́дной семьи́, дочь зна́тных роди́телей

khuê khổn *уст.* же́нские поко́и, гинеке́й; будуа́р

khuê môn *см.* khuê khổn

khuê nữ *уст.* де́вушка из благоро́дной семьи́

khuê phòng *см.* khuê khổn

khuếch хвали́ться, хва́статься; tính hay nói khuếch хвастли́вый хара́ктер

khuếch đại 1) преувели́чивать, раздува́ть ◊ việc bằng móng tay mà khuếch đại bằng con bò де́лать из му́хи слона́ 2) *радио* уси́ливать; máy khuếch đại усили́тель

khuếch khoác хвали́ться, хва́статься; пуска́ть пыль в глаза́ *(тж.* nói khuếch nói khoác); chỉ được cái khuếch khoác то́лько и знать, что хва́статься

khuếch tán *физ.* диффу́зия

khuếch trương расширя́ть; развива́ть, развёртывать; khuếch trương nghề nuôi tằm развива́ть шелково́дство; khuếch trương hàng ngũ ши́рить ряды́; khuếch trương chiến quả приумножа́ть вое́нные успе́хи; khuếch trương ảnh hưởng расширя́ть (уси́ливать) влия́ние

khui *диал.* 1) открыва́ть, отку́поривать; khìu thịt hộp откры́ть ба́нку мясны́х консе́рвов; khui chai rượu отку́порить буты́лку вина́ 2) разба́лтывать, разглаша́ть; khui những chuyện riêng của người khác разгласи́ть чужи́е секре́ты

khum сгиба́ть; скла́дывать; khum hai bàn tay vốc nước согну́ть ру́ки, че́рпая пригоршня́ми во́ду; khum tay làm loa сложи́ть ру́ки ру́пором; khum lưng го́рбить спи́ну, го́рбиться

khúm núm *(тж.* khúm na khúm núm) согну́ться в три поги́бели *(тж.* đứng khúm núm); раболе́пствовать, пресмыка́ться; раболе́пный, подобостра́стный; раболе́пно, подобостра́стно; không khúm núm trước kẻ thù не пресмыка́ться пе́ред врагом; khúm núm chào ai приве́тствовать кого́-л. с подобостра́стным ви́дом; thái độ khúm núm подобостра́стное отноше́ние, подобостра́стие

khung 1) ра́ма, ра́мка; опра́ва; о́стов, карка́с; khung cửa (cửa sổ) дверна́я (око́нная) ра́ма; khung xe đạp ра́ма велосипе́да; khung ảnh ра́мка для фото гра́фий; khung thêu пя́льцы; đóng khung а) обра́мить, вста́вить в ра́му *(тж.* lồng khung); đóng (lồng) khung bức tranh вста́вить карти́ну в ра́му; bức tranh đóng khung карти́на в ра́ме; б) вы́делить, отвести́ *(определённое время)*, установи́ть ра́мки (ограниче́ния, регла́мент); đóng khung cuộc thảo luận trong hai giờ отвести́ на диску́ссию два часа́; khung nhà о́стов до́ма; bộ khung [bằng] bê-tông сто́ек железобето́нный карка́с

khung cảnh 1) вид, панора́ма; khung cảnh hùng vĩ вели́чественная панора́ма; khung cảnh thơ mộng поэти́ческий пейза́ж 2) обстано́вка; khung cảnh quen thuộc приви́чная (знако́мая) обстано́вка; khung cảnh chính trị полити́ческая обстано́вка

khung cửi тка́цкий стано́к *(деревянный)*

khung giá о́стов, карка́с

khung thành *спорт.* воро́та

khùng 1) я́ростный, неи́стовый, свире́пый; khùng lên прийти́ в я́рость (в неи́стовство), разъяри́ться, рассвире́петь *(тж.* nổi khùng, đâm khùng, phát khùng) 2) безу́мный, поме́шанный; thằng khùng безу́мец

khủng bố 1) терроризи́ровать; терро́р; террори́зм; террористи́ческий; đấu tranh chống khủng bố боро́ться про́тив терро́ра; khủng bố trắng бе́лый терро́р; hành động khủng bố террористи́ческий акт; chính sách khủng bố nhà nước госуда́рственный террори́зм; kẻ khủng bố террори́ст 2) пресле́довать, подверга́ть гоне́ниям, притесня́ть; громи́ть, разгоня́ть; репресси́ровать

khủng hoảng кри́зис; кри́зисный; khủng hoảng chính phủ (nội các) правительственный кри́зис; khủng hoảng chính trị полити́ческий кри́зис; khủng hoảng kinh tế экономи́ческий кри́зис; khủng hoảng năng lượng энергети́ческий кри́зис; khủng hoảng thừa кри́зис перепроизво́дства; khủng hoảng [về] tinh thần духо́вный кри́зис; tâm trạng khủng hoảng душе́вный кри́зис; khủng hoảng đạo đức нра́вственный кри́зис; khủng hoảng sâu sắc глубо́кий кри́зис; những hiện tượng khủng hoảng кри́зисные явле́ния; tình trạng khủng hoảng кри́зисное состоя́ние

khủng khiếp стра́шный, ужа́сный, жу́ткий; tiếng nổ khủng khiếp стра́шный взрыв; tai nạn khủng khiếp ужа́сная катастро́фа; trận động đất khủng khiếp

стра́шное (ужа́сное) землетрясе́ние; tốc độ khủng khiếp стра́шная ско́рость; lạnh khủng khiếp стра́шный хо́лод; tiếng gào khủng khiếp жу́ткий вой

khủng khỉnh 1) ду́ться, обижа́ться; khủng khỉnh với nhau ду́ться друг на дру́га 2) кичи́ться, смотре́ть свысока́

khủng khẳng *в сочет.:* ho khủng khẳng пока́шливать

khụng khiệng внуши́тельный, горде́ливый; dáng đi khụng khiệng внуши́тельная оса́нка

khuôn 1) фо́рма; khuôn bánh ga-tô фо́рма для пиро́жного; khuôn đúc фо́рма для литья́; khuôn đóng gạch фо́рма для кирпича́; lên khuôn верста́ть; báo đã lên khuôn газе́та сверстана; khuôn lấy обрамля́ть; mái tóc khuôn lấy mặt во́лосы обрамля́ют лицо́ 2) отве́рстие, проём; khuôn cửa дверно́й проём

khuôn khổ 1) ра́мки, преде́лы; trong khuôn hiệp định hợp tác в ра́мках согла́шения о сотру́дничестве; trong khuôn khổ khổ Liên Hợp Quốc в ра́мках Организа́ции Объединённых На́ций; trong khuôn khổ Hội đồng Tương trợ Kinh tế в ра́мках Сове́та Экономи́ческой Взаимопо́мощи 2) [определённые] ра́мки, [установленный] поря́док; đưa ai vào khuôn khổ приучи́ть кого́-л. к поря́дку, научи́ть кого́-л. держа́ть себя́ в ра́мках; đi vào khuôn khổ привы́кнуть к поря́дку, научи́ться держа́ть себя́ в ра́мках

khuôn mặt фо́рма лица́; лицо́; khuôn mặt trái xoan ова́л лица́; khuôn mặt chữ điền квадра́тное лицо́; khuôn mặt dễ mến симпати́чное лицо́ ◊ cùng một khuôn mặt быть на одно́ лицо́

khuôn mẫu шабло́н; образе́ц, приме́р; khuôn mẫu các chi tiết ма́ку образцы́ дета́лей; làm khuôn mẫu cho ai явля́ть собо́й образе́ц для кого́-л, служи́ть приме́ром для кого́-л.

khuôn phép при́нятые но́рмы поведе́ния; установленный поря́док; đưa trẻ em vào khuôn phép приучи́ть дете́й к поря́дку

khuôn sáo шабло́н; шабло́нный; hành động theo khuôn sáo сл действо́вать по шабло́ну; câu nói khuôn sáo шабло́нная фра́за

khuôn thiêng *уст., поэт.* не́бо, си́лы небе́сные, Бог

khuôn trăng *уст.* лицо́ *(красивой женщины)*

khuôn vàng thước ngọc *уст.* прекра́сный образе́ц *(для подражания)*

khuôn xanh *см.* khuôn thiêng

khuôn xếp ула́дить, нала́дить; khuôn xếp việc nhà ула́дить дома́шние (семе́йные) дела́

khuông но́тные лине́йки *(тж.* khuông nhạc)

khuơ *диал. см.* khua

khụt khịt хлю́пать но́сом *(при насморке; тж.* thở khụt khịt); заложи́ть нос; mấy hôm nay nó bị khụt khịt mũi вот уже́ не́сколько дней у него́ заложен нос

khuy пу́говица; cài (gài) khuy застёгивать [на пу́говицы]; đơm khuy [áo] приши́ть пу́говицы

khuy bấm кно́пка *(застёжка для одежды)*

khuy móc крючо́к *(застёжка для одежды)*

khuy tết плетёная пу́говица

khụy подгиба́ться; khụy chân ноги подогну́лись; ngã khụy xuống упа́сть *(ру́хнуть)* на коле́ни

khuya по́здний ве́чер; по́здно; đã khuya rồi уже́ по́здний ве́чер (по́здно); ngủ khuya ложи́ться по́здно *(тж.* thức khuya); thức khuya dậy sớm по́здно ложи́ться и ра́но встава́ть; đêm khuya по́здняя ночь; [vào lúc] đêm khuya по́здно но́чью *(тж.* canh khuya)

khuya khoắt по́здней (глубо́кой) но́чью *(тж.* đêm hôm khuya khoắt)

khuya sớm день и ночь; и днём и но́чью

khuyên I сове́товать, дава́ть сове́ты, рекомендова́ть; tôi khuyên anh đừng đi đến đấy не сове́тую (не рекоменду́ю) вам идти́ туда́

khuyên II се́рьги *(в форме кольца)*; tai đeo khuyên в ушах се́рьги

khuyên III *уст.* отме́тить кружко́м *(удачное место в сочинении; тж.* khuyên một vòng); кружо́к *(помета преподавателя на полях сочинения)*; khuyên lấy một câu văn hay обвести́ уда́чную фра́зу

khuyên bảo сове́товать, дава́ть сове́ты; наставля́ть, поуча́ть; thầy giáo khuyên bảo học sinh учи́тель наставля́ет ученико́в; khuyên bảo lẫn nhau дава́ть друг дру́гу сове́ты; người khuyên bảo сове́тчик

khuyên can отсове́товать, отговори́ть, удержа́ть от *(чего-л.)*

khuyên dỗ угова́ривать, урезо́нивать; поуча́ть; khuyên dỗ trẻ con угова́ривать (поуча́ть) дете́й

khuyên giải угова́ривать, урезо́нивать; успока́ивать, утеша́ть; khuyên giải đủ điều вся́чески урезо́нивать

khuyên giáo *будд.* производи́ть сбор поже́ртвований

khuyên lơn *см.* khuyên dỗ

khuyên nhủ угова́ривать, урезо́нивать

khuyên răn сове́товать, дава́ть сове́ты; поуча́ть, дава́ть наставле́ния, наставля́ть; предостерега́ть; cha mẹ khuyên răn con cái роди́тели даю́т наставле́ния де́тям

khuyến dụ *уст.* наставля́ть, поуча́ть

khuyến học *уст., в сочет.:* hội khuyến học о́бщество содействия обуче́нию (образова́нию)

khuyến khích поощря́ть, стимули́ровать; поощри́тельный; khuyến khích tập thể thao поощря́ть заня́тия спо́ртом; khuyến khích bằng vật chất поощря́ть материа́льно; phần (giải) thưởng khuyến khích поощри́тельная пре́мия

khuyến nông *уст., в сочет.:* chính sách khuyến nông поли́тика содействия разви́тию се́льского хозя́йства

khuyến thiện *уст.* наставля́ть добру́

khuyển *шутл.* соба́ка, пёс *(тж.* con khuyển)

khuyển mã *уст.* ве́рные псы, лаке́и, холу́и

khuyển ưng *уст.* ве́рные псы, послу́шные слу́ги

khuyết I пе́тля, петли́ца *(тж.* lỗ khuyết)

khuyết II 1) недоста́ть, не хвата́ть; ủy ban khuyết một ủy viên в коми́ссии недостаёт одного́ чле́на 2) непо́лный, ущербный; trăng khuyết ущербная луна́ 3) Δ *сокр.* недоста́ток, изъя́н; có cả ưu lẫn khuyết име́ются и положи́тельные и отрица́тельные моме́нты (и си́льные и сла́бые сто́роны)

khuyết danh анони́мный; tác phẩm khuyết danh анони́мное произведе́ние

khuyết điểm недоста́ток, изъя́н, недочёт; проба́л; про́мах; sửa chữa khuyết điểm исправля́ть недоста́тки; phạm khuyết điểm допусти́ть про́мах

khuyết nghi сомни́тельный, недосто́верный; bài báo có nhiều chỗ khuyết nghi в статье́ мно́го сомни́тельных мест

khuyết tật поро́к; изъя́н, брак; khuyết tật bẩm sinh врождённый поро́к

khuyết tịch отсу́тствовать; отсу́тствующий

khuynh Δ *полит.* укло́н; khuynh hữu (tả) пра́вый (ле́вый) укло́н

khuynh diệp *бот.* эвкали́пт *(тж.* cây khuynh diệp)

khuynh đảo *уст.* не устоя́ть *перед чем-л.*; подда́ться *чему-л.*; неотрази́мый, всемогу́щий; bị đồng tiền khuynh đảo не устоя́ть пе́ред вла́стью чистога́-

на; sức mạnh khuynh đảo của đồng tiền неотразимая (пагубная) власть чистогана

khuynh gia bại sản *уст.* пустить по миру семью и промотать всё имущество; разориться

khuynh hướng 1) направление, направленность; течение; тенденция; khuynh hướng chung общее направление; những khuynh hướng văn học литературные направления (течения); khuynh hướng tiến bộ прогрессивная тенденция 2) *полит.* уклон; khuynh hướng phải правый уклон

khuynh loát оттеснять, теснить, вытеснять, устранять; khuynh loát đối thủ оттеснить конкурента

khuynh thành *уст., в сочет.:* sắc đẹp khuynh thành неотразимая (обольстительная, пленительная) красота *(женская)*; неотразимое обаяние *(женщины)*

khuỳnh выставлять; khuỳnh chân ra выставлять ногу; đứng khuỳnh chân ra hai bên стоять, расставив ноги; khuỳnh tay выставить локти, подбочениться; đứng khuỳnh tay [vào mạng sườn] стоять подбоченясь

khuỷp соединиться, сомкнуться *(тж.* khuỷp lại)

khuỷu 1) локоть *(тж.* khuỷu tay); tay áo xắn đến khuỷu рукава закатаны до локтей; khớp khuỷu локтевой сустав; chống khuỷu tay облокотиться, опереться локтем (локтями); trói giật cánh khuỷu связать (скрутить) руки за спиной 2) *тех.* колено; коленчатый; trục khuỷu коленчатый вал 3) изгиб, извив; khuỷu sông изгиб (излучина) реки

khuỵu *(тж.* khuỵu gối, khuỵu xuống) подгибаться *(о ногах)*; ngã khuỵu xuống [đất] упасть (рухнуть) на колени; khuỵu xuống vì quá mệt мой рухнуть от усталости

khư khư упорно, настойчиво; khư khư giữ của тщательно хранить (беречь) имущество, не расставаться с добром; ôm khư khư bó hàng крепко держать в руках (прижимать к себе) свёрток; khư khư giữ ý kiến của mình упорно оставаться при своём мнении, твёрдо стоять на своём

khừ khừ *звукоподр. стону;* rên khừ khừ издавать стоны, стонать

khứ hồi туда и обратно; mua vé khứ hồi купить билет туда и обратно

khứ lưu *уст., в сочет.:* ưnh khứ lưu страдания (тоска) при расставании

khử 1) устранять, ликвидировать; khử tên cướp đầu sỏ устранить (ликвидировать) главаря бандитской шайки 2) Δ устранять, удалять *что-л.*; освобождать *от чего-л.*

khử bụi обеспыливать; обеспыленный

khử chua мелиорация (известкование) кислых почв

khử dầu *см.* khử mỡ

khử độc нейтрализовать яд *(тж.* khử chất độc); thuốc khử độc противоядие

khử màu обесцвечивать; обесцвеченный

khử mỡ обезжиривать; обезжиренный

khử muối обессоливать; обессоленный

khử nước обезвоживать; обезвоженный

khử trùng обеззараживать; обеззараживающий, антисептический; chất khử trùng обеззараживающее средство; антисептик

khử trừ устранять; исключать; искоренять, ликвидировать

khử từ *физ.* размагничивать

khứng *уст.* довольный, удовлетворённый; с удовольствием

khựng замереть [на месте], остановиться как вкопанный; sợ quá, đứng khựng lại от страха замереть на месте

khước удача, счастье, везение

khước từ отказаться, отвергнуть; khước từ sự giúp đỡ của bạn отказаться от помощи друга; khước từ chức vụ отказаться от должности

khướt 1) *прост.* умориться, запариться, уматываться; уморившийся, уматывавшийся; khướt cả người совершенно изнемочь; leo núi khướt quá умориться, карабкаясь на гору; làm khướt mới xong только если очень потрудиться, дело будет сделано 2) *в сочет.:* say khướt вдребезги пьяный; xa khướt ужасно (страшно) далеко

khượt в изнеможении; nằm khượt ra лежать пластом (как пласт)

khướu чёрный дрозд *(тж.* chim khướu) ◊ nói như khướu без умолку болтать

khứu giác чувство обоняния, обоняние; cơ quan khứu giác орган обоняния

ki-lô *см.* ki-lô-gam

ki-lô-gam килограмм

ki-lô-mét километр

ki-lo-oát *физ.* киловатт

ki-lô-oát giờ *физ.* киловатт-час

kí *разг.* кило, килограмм

kia 1) тот; та; то; те; cái nhà kia тот дом; ở cửa hàng kia в том магазине; ở bờ bên kia на том берегу; người kia тот человек; cả người này lẫn người kia и тот и другой *(о людях)*; không người này thì người kia не этот, так тот *(о людях)*; anh kia он, тот [человек]; anh này người Nga, con anh kia người Việt этот человек русский, а тот — вьетнамец; việc kia то дело; [ở] nơi kia, [ở] đằng kia там; ở đằng kia có dây nói там есть телефон; cả chỗ này lẫn chỗ kia и здесь и там 2) *в сочет.:* hôm kia позавчера, третьего дня; năm kia позапрошлый год; в позапрошлом году; ngày kia а) послезавтра, через день; б) как-нибудь, когда-нибудь, в один прекрасный день; trước kia раньше, до этого; xưa kia прежде, в старину 3) [вот] там; [вон] там; đây là sông Hồng, còn kia là dãy núi здесь Красная река, а там — горы; quyển sách ở đâu? — Kia где книга? — Вон там 4) *фразоконечная частица:* nhưng, việc này lại khác kia! так это совсем другое дело!

kia kìa [вон] там *(тж.* ở đằng kia kìa); quyển sách ở đâu? — Kia kìa где книга? — Вон там

kia mà *см.* kia 4)

kìa 1) вон, [вон] там, [вот] туда 2) *межд.:* kìa, trông kìa! ну-ка, посмотри туда!; kìa, xe đã đến ну вот, машина приехала 3) *в сочет.:* hôm kìa три дня назад; ngày kìa через три дня; năm kìa три года назад

kích I бока, талия *(платья)*; áo may hẹp kích quá платье очень заужено в боках (в талии); áo xẻ kích bụ̀za с разрезами по бокам

kích II пика, копьё

kích III домкрат; приподнимать домкратом; dùng kích để kích ô-tô приподнять машину домкратом

kích IV задевать, уязвлять *(тж.* nói kích)

kích bác выискивать недостатки, придираться

kích cỡ размеры, габариты

kích động 1) трогать, волновать; kích động lòng người брать (хватать) за душу, доходить до сердца 2) усиливать, обострять, разжигать, подогревать; подстрекать, провоцировать; kích động lòng yêu nước усиливать (обострять) патриотические чувства; kích động hằn thù dân tộc разжигать национальную вражду

kích tấc величина, размер

kích thích 1) возбуждать, будить; kích thích thần kinh возбуждать нервную систему; thuốc kích thích возбуждающее средство, допинг; kích thích sự tò mò của

KÍCH

ai возбужда́ть (буди́ть) чьё-л. любопы́тство 2) *биол., мед.* стимули́ровать; **kích thích sự sinh trưởng của cây** стимули́ровать рост расте́ний; **kích thích hoạt động của tim** стимули́ровать серде́чную де́ятельность; **chất kích thích** стимуля́тор *(вещество)* 3) поощря́ть, стимули́ровать; сти́мул; **kích thích bằng vật chất** поощря́ть материа́льно; **những kích thích vật chất** материа́льные сти́мулы 4) активизи́ровать; **kích thích phong trào thi đua** активизи́ровать соревнова́ние

kích thích tố *физиол.* гормо́н

kích thước разме́ры, габари́ты, величина́; ме́рка; **kích thước của lô đất** разме́ры земе́льного уча́стка; **kích thước của bể nước** разме́ры бассе́йна; **kích thước tự nhiên** натура́льная величина́; **khác nhau về kích thước** отлича́ться [друг от дру́га] разме́рами (габари́тами); **đo kích thước của ai** снять ме́рку с кого́-л.; **theo đúng kích thước đã định** то́чно по ме́рке

kịch I пье́са; дра́ма; спекта́кль; постано́вка; **đi xem kịch** пойти́ в теа́тр; **bị vở kịch** стави́ть пье́су *(о режиссёре)*; **nhà soạn kịch** драмату́рг *(тж.* **nhà viết kịch**); **nhóm kịch** драмати́ческий кружо́к

kịch II *звукоподр. сильному удару, треску, грохоту*; трах!

kịch bản сцена́рий; текст пье́сы; **kịch bản phim** киносцена́рий; **người viết kịch bản, người (nhà) biên kịch** сценари́ст

kịch câm пантоми́ма; нема́я сце́на

kịch chiến ожесточённо (я́ростно) сража́ться, вести́ ожесточённый бой; **kịch chiến với máy bay địch** вести́ ожесточённый бой с самолётами проти́вника; **trận kịch chiến** ожесточённый (я́ростный) бой

kịch cương импровизи́рованная пье́са

kịch hát музыка́льная постано́вка

kịch liệt ожесточённый, я́ростный, гне́вный; ожесточённо, я́ростно; гне́вно; **đánh nhau kịch liệt** я́ростно би́ться друг с дру́гом; **cãi nhau kịch liệt** бу́рно ссо́риться, я́ростно руга́ться; **kịch liệt phê bình** подверга́ть ожесточённой кри́тике; **kịch liệt lên án** гне́вно осужда́ть; **kịch liệt phản đối** гне́вно протестова́ть, выража́ть гне́вный проте́ст

kịch múa балет

kịch nhạc ôpera

kịch nói дра́ма; **nhà hát kịch nói** драмати́ческий теа́тр

kịch sĩ драмату́рг; постано́вщик

kịch thơ пье́са (дра́ма) в стиха́х

kịch tính 1) драмати́зм; **những xung đột đầy kịch tính** драмати́ческие конфли́кты 2) сцени́чность; **có kịch tính** сцени́чный

kịch trường *уст.* сце́на, подмо́стки

Kiếc-ghi-di-a кирги́зский; **tiếng Kiếc-ghi-di-a** кирги́зский язы́к; **người Kiếc-ghi-di-a** кирги́з

kiêm совмеща́ть, быть (явля́ться) совмести́телем; по-совмести́тельству; **kiêm nhiều việc vì thiếu người** из-за нехва́тки люде́й совмеща́ть мно́го обя́занностей; **phó thủ tướng kiêm bộ trưởng ngoại giao** замести́тель премье́р-мини́стра и мини́стр иностра́нных дел; **làm kiêm** работать по-совмести́тельству

kiêm ái *филос.* всеобщая (всеобъе́млющая) любо́вь; **thuyết kiêm ái của Mặc Địch** уче́ние Мо-дзы о всеобщей любви́, моди́зм

kiêm chức *см.* **kiêm nhiệm**

kiêm nhiệm быть по совмести́тельству *кем-л;* одновре́менно выполня́ть *(обязанности)*; **kiêm [nhiệm] phóng viên ngoài biên chế** быть по совмести́тельству внешта́тным корреспонде́нтом; **kiêm nhiệm nhiều việc (công tác)** одновре́менно выполня́ть мно́жество обя́занностей; **chế độ kiêm nhiệm** поря́док совмести́тельства

kiêm toàn *в сочет.:* **trí lực (trí dũng) kiêm toàn** есть и ум и си́ла (и ум и му́жество), доста́точно и ума́ и си́лы (и ума́ и му́жества)

kiềm I *хим.* ще́лочь *(тж.* **chất kiềm**); щелочно́й; **kiềm ăn da** е́дкая ще́лочь; **nước kiềm** щелочна́я вода́; **dung dịch kiềm** щелочно́й раство́р; **kim loại kiềm** щелочно́й мета́лл; **môi trường kiềm** щелочна́я среда́

kiềm II сде́рживать, не дава́ть во́ли; умера́ть; **không kiềm được xúc động** не сде́рживать волне́ния

kiềm chế 1) сде́рживать; держа́ть под контро́лем; **kiềm chế đối phương** сде́рживать на́тиск проти́вника; **kiềm chế mọi hoạt động của địch** держа́ть под контро́лем де́йствия проти́вника 2) сде́рживать, владе́ть; **biết kiềm chế tình cảm của mình** уме́ть сде́рживать свои́ эмо́ции, уме́ть владе́ть свои́ми чу́вствами; **không kiềm chế được nóng nảy** не сдержа́ть свое́й горя́чности; **biết tự kiềm chế mình** уме́ть держа́ть себя́ в рука́х (владе́ть собо́й)

kiềm giữ брать в кле́щи, брать в тиски́ *(противника)*

kiểm tỏa установи́ть контро́ль (контро́льно-пропускно́й режи́м); **vùng kiểm tỏa** райо́н с контро́льно-пропускны́м режи́мом; **thoát khỏi vòng kiểm tỏa** вы́йти из-под контро́ля

kiếm I 1) меч; са́бля *(тж.* **kiếm dẹt, kiếm lưỡi cong**); рапи́ра *(тж.* **kiếm bốn cạnh, kiếm roi**); **thanh kiếm sáng quắc** сверка́ющий меч; **đấu kiếm** а) би́ться на мечах; руби́ться са́блями; фехтова́ть; б) поедино́к, дуэ́ль; **môn đấu kiếm** фехтова́ние

kiếm II иска́ть; добыва́ть, доставля́ть; собира́ть; **kiếm chỗ ở** иска́ть приста́нище (жильё); **kiếm việc** иска́ть рабо́ту; **kiếm chuyện gây sự** иска́ть по́вод для ссо́ры; **kiếm cớ từ chối** иска́ть предло́г для отка́за *от чего-л.*; **kiếm kế sinh nhai** добыва́ть сре́дства к существова́нию; **kiếm tiền** добыва́ть (зараба́тывать) де́ньги; **kiếm củi** собира́ть хво́рост

kiếm ăn добыва́ть пропита́ние; зараба́тывать на жизнь

kiếm chác получа́ть нажи́ву (дохо́д, барыш), нажива́ться; **kiếm chác bằng cách buôn bán chợ đen** нажива́ться на торго́вле на чёрном ры́нке; **đầu cơ để kiếm chác rồi** нажи́вы занима́ться спекуля́цией

kiếm chuyện иска́ть ссо́ры; **tính hay kiếm chuyện** скло́чный хара́ктер

kiếm cung *см.* **cung kiếm**

kiếm hiệp великоду́шный (благоро́дный) челове́к; ры́царь

kiếm khách *см.* **kiếm hiệp**

kiếm lợi получа́ть (выкола́чивать) при́быль (дохо́д, барыш)

kiếm sống зараба́тывать на жизнь

kiếm thuật иску́сство владе́ть мечо́м (са́блей, шпа́гой)

kiểm провера́ть; **kiểm lại kết toán** прове́рить отчётность; **kiểm lại sổ kế toán** прове́рить бухга́лтерские кни́ги (ве́домости); **kiểm lại lời giải bài toán** прове́рить реше́ние зада́чи; **kiểm quân số** *воен.* прове́рить ли́чный соста́в; **kiểm vé** прове́рить биле́ты; **kiểm tiền** прове́рить (пересчита́ть) де́ньги; **kiểm phiếu** прове́рить бюллете́ни [для голосова́ния]; подсчита́ть голоса́; **ban kiểm phiếu** счётная коми́ссия; **kiểm lại công việc đã làm trong ngày** прове́рить сде́ланную за́ день рабо́ту

kiểm chứng провера́ть, испы́тывать; **kiểm chứng bằng thí nghiệm** прове́рить (установи́ть) о́пытным (эксперимента́льным) путём

kiểm dịch осуществля́ть эпидемиологи́ческий надзо́р

kiểm duyệt осуществля́ть цензу́ру, подверга́ть цензу́ре; *cơ quan (sở, phòng)* **kiểm duyệt** цензу́ра *(учреждение)*; *người* **kiểm duyệt** це́нзор

kiểm điểm 1) прове́рять; **kiểm điểm lại quân số** *воен.* прове́рить ли́чный соста́в 2) [крити́чески] рассма́тривать; **kiểm điểm việc thực hiện kế hoạch** рассмотре́ть выполне́ние пла́на; **kiểm điểm công tác** рассмотре́ть *чью-л.* рабо́ту

kiểm học *уст.* шко́льный инспе́ктор (надзира́тель)

kiểm kê инвентаризи́ровать; производи́ть учёт; инвентаризация; учёт; инвентаризацио́нный; инвента́рный; **kiểm kê sách của thư viện** произвести́ инвентаризацию книг в библиоте́ке; **kiểm kê tài sản** произвести́ инвентаризацию иму́щества; **kiểm kê hàng hóa** произвести́ учёт това́ров; **cửa hàng nghỉ (đóng cửa) để kiểm kê [hàng hóa]** магази́н закры́т на учёт; **bản kiểm kê** о́пись, инвентаризацио́нная ве́домость; **[lập bản] kiểm kê tài sản** соста́вить о́пись иму́щества, произвести́ инвентаризацию иму́щества; **số kiểm kê** инвента́рный но́мер

kiểm lâm охраня́ть лес; охра́на ле́са; **sở kiểm lâm** лесни́чество *(учреждение)*; **nhân viên kiểm lâm** лесни́чий

kiểm nghiệm 1) де́лать [лаборато́рный] ана́лиз 2) провера́ть, испы́тывать; **kiểm nghiệm hoạt động của bộ máy** прове́рить рабо́ту механи́зма; **được thực tế kiểm nghiệm** прове́ренный на пра́ктике

kiểm sát осуществля́ть прокуро́рский надзо́р; **viện kiểm sát** прокурату́ра; **Viện kiểm sát nhân dân tối cao** Верхо́вная наро́дная прокурату́ра; **kiểm sát viên** прокуро́р *(тж.* **ủy viên kiểm sát)**

kiểm soát провера́ть; контроли́ровать; устана́вливать контро́ль; **[kiểm] soát giấy tờ** прове́рить докуме́нты; **Ủy ban giám sát và kiểm soát ở Đông dương** *ист.* Коми́ссия по наблюде́нию и контро́лю в Индокита́е; **kiểm soát được cả một vùng rộng lớn** установи́ть контро́ль над обши́рным регио́ном; **kiểm soát viên** контролёр; **trạm kiểm soát giao thông** пост госуда́рственной автомоби́льной инспе́кции (ГАИ)

kiểm thảo *уст.* 1) крити́чески рассма́тривать, дава́ть крити́ческую оце́нку; **kiểm thảo công tác** дать крити́ческую оце́нку рабо́ты 2) отчёт, самоотчёт; **làm bản kiểm thảo** написа́ть отчёт *(тж.* **viết kiểm thảo)**

kiểm tra провера́ть; обсле́довать; осуществля́ть контро́ль (надзо́р); инспектирова́ть; брать под контро́ль; осуществля́ть надзо́р; **kiểm tra bản tính toán** прове́рить счета́; **kiểm tra công việc của ai** прове́рить (проконтроли́ровать) чью-л. рабо́ту; **kiểm tra việc thực hiện** прове́рить исполне́ние; **kiểm tra việc thực hiện kế hoạch** прове́рить выполне́ние пла́на; **kiểm tra sức khỏe** обсле́довать состоя́ние здоро́вья; **kiểm tra kỹ thuật** техни́ческий контро́ль; **phòng kiểm tra kỹ thuật** отде́л техни́ческого контро́ля (ОТК); **đội kiểm tra vệ sinh** санита́рный надзо́р, санита́рная инспе́кция

kiệm Δ бережли́вый, эконо́мный; **cần và kiệm** трудолю́бие и бережли́вость

kiệm ước *уст.* 1) быть уме́ренным (воздержанным) 2) быть эконо́мным (бережли́вым)

kiên Δ твёрдый, сто́йкий

kiên cố про́чный, кре́пкий, надёжный; **trụ cột kiên cố** про́чная опо́ра; **công sự kiên cố** про́чное (надёжное) сооруже́ние (укрепле́ние); **nhà xây kiên cố** дом стои́т про́чно; **thành trì kiên cố** надёжный опло́т, твердыня

kiên cường твёрдый, сто́йкий; несгиба́емый, непрекло́нный; упо́рный; **người kiên cường** твёрдый (сто́йкий) челове́к; **ý chí kiên cường** несгиба́емая во́ля; **lao động kiên cường** упорный труд

kiên định твёрдый, сто́йкий; реши́тельный, непоколеби́мый; **đường lối kiên định** твёрдый (уве́ренный) курс; **lập trường kiên định** твёрдая пози́ция; **người kiên định** сто́йкий (си́льный ду́хом) челове́к; **kiên định bảo vệ ý kiến của mình** реши́тельно отста́ивать своё мне́ние

kiên gan сто́йкий, си́льный ду́хом

kiên nghị реши́тельный, энерги́чный; **một con người kiên nghị** реши́тельный (энерги́чный) челове́к; **khuôn mặt kiên nghị** энерги́чное лицо́

kiên nhẫn терпели́вый, сто́йкий; упо́рный, насто́йчивый; терпели́во, сто́йко; упо́рно, насто́йчиво; **kiên nhẫn chịu đựng mọi khó khăn và thiếu thốn** терпели́во переноси́ть тру́дности и лише́ния; **tôi không còn kiên nhẫn được nữa** моё терпе́ние истощи́лось; **kiên nhẫn chờ đợi** терпели́во ждать; **kiên nhẫn học tập** упо́рно (насто́йчиво) учи́ться; **đức tính kiên nhẫn** терпели́вость, сто́йкость; упо́рство, насто́йчивость

kiên quyết реши́тельный, твёрдый; реши́тельно, твёрдо; **những biện pháp kiên quyết** реши́тельные (твёрдые) ме́ры; **tính tình kiên quyết** реши́тельный (твёрдый) хара́ктер; **giọng kiên quyết** реши́тельный (твёрдый) тон; **kiên quyết lên án** реши́тельно осуди́ть *кого-л., что-л.*; **kiên quyết chống lại** реши́тельно выступа́ть *против кого-л., чего-л.*; **kiên quyết ủng hộ** реши́тельно поддержи́вать *кого-л., что-л.*; **kiên quyết bảo vệ lập trường của mình** реши́тельно (твёрдо) отста́ивать свою́ пози́цию; **thái độ kiên quyết** реши́мость

kiên tâm си́льный ду́хом, сто́йкий; упо́рный, насто́йчивый; терпели́вый; **sự kiên tâm** упо́рство; насто́йчивость; терпе́ние; **kiên tâm chờ đợi** терпели́во ждать

kiên trì упо́рно, насто́йчиво; сто́йко; **kiên trì làm việc** упо́рно рабо́тать (труди́ться); **kiên trì hoàn thiện cơ chế kinh tế** упо́рно совершенствовать экономи́ческую структу́ру; **kiên trì chịu đựng gian khổ** сто́йко переноси́ть невго́ды

kiên trinh высоконра́вственный; целому́дренный; соблюда́ющий постоя́нство, ве́рность; **tấm lòng kiên trinh với Tổ quốc** ве́рность Ро́дине

kiên trung *см.* trung kiên

kiến мураве́й; **kiến cánh** крыла́тый мураве́й; **kiến đen** чёрный мураве́й; **kiến đỏ [lesnóй]** ры́жий мураве́й; **kiến nâu [lesnóй]** бу́рый мураве́й; **kiến vòng** гига́нтский мураве́й; **tổ kiến** мураве́йник ◊ **người đông như kiến** мно́жество (уйма́) наро́ду; **kiến bò bụng** живо́т подвело́; **kiến tha lâu cũng [có ngày] đầy tổ** *посл.* ку́рочка по зёрнышку клюёт, да сыта́ живёт

kiến giải взгляд, воззре́ние, то́чка зре́ния; **về vấn đề này có nhiều kiến giải khác nhau** по э́тому вопро́су существу́ют разли́чные то́чки зре́ния

kiến hiệu эффекти́вный, де́йственный; **một chế phẩm kiến hiệu** эффекти́вный препара́т, де́йственное сре́дство (лека́рство); **phương pháp điều trị kiến hiệu** эффекти́вный ме́тод лече́ния

kiến lập устана́вливать; учрежда́ть, осно́вывать; **kiến lập quan hệ ngoại giao** устана́вливать дипломати́ческие отноше́ния

kiến nghị вноси́ть предложе́ние, дава́ть рекоменда́цию *(тж.* **đưa ra kiến nghị)**; предложе́ние, рекоменда́ция

kiến quốc *уст., в сочет.:* **sự nghiệp kiến quốc** строи́тельство госуда́рства, госуда́рственное строи́тельство

kiến tạo *геол.* тектони́ческая структу́-

pa *(тж.* địa kiến tạo); тектони́ческий; kiến tạo học [reo] тектони́ка

kiến tập стажирова́ться; проходи́ть пра́ктику *(в школе)*; giáo sinh kiến tập студе́нт-практика́нт

kiến thiết 1) стро́ить, сооружа́ть, воздвига́ть, возводи́ть; kiến thiết nhà máy thủy điện стро́ить (сооружа́ть) гидроэлектроста́нцию; kiến thiết cơ bản капита́льное строи́тельство; kiến thiết lại реконструи́ровать 2) создава́ть, созида́ть; kiến thiết cơ sở kinh tế создава́ть экономи́ческую ба́зу; kiến thiết đất nước строи́тельство госуда́рства

kiến thức зна́ния, позна́ния; trình độ kiến thức у́ровень зна́ний; bồi dưỡng kiến thức совершéнствовать зна́ния; kiến thức sâu rộng обши́рные позна́ния; kiến thức uyên thâm (sâu sắc) фундамента́льные (глубо́кие) зна́ния; kiến thức khoa học нау́чные зна́ния

kiến trúc 1) архитекту́ра; архитекту́рный; kiến trúc của tòa nhà архитекту́ра зда́ния; kiến trúc thời cổ стари́нная архитекту́ра; công trình kiến trúc архитекту́рное сооруже́ние; па́мятник архитекту́ры; trường đại học kiến trúc архитекту́рный институ́т; kiến trúc sư архите́ктор, зо́дчий *(тж.* nhà kiến trúc) 2) структу́ра, строе́ние; kiến trúc của từ структу́ра сло́ва; kiến trúc địa chất тектони́ческая (геологи́ческая) структу́ра

kiến trúc thượng tầng *филос.* надстро́йка

kiến văn *уст.* позна́ния, эруди́ция; người có kiến văn rộng эруди́т

kiện I предъяви́ть иск; подава́ть жа́лобу в суд; возбужда́ть [суде́бное] де́ло; иск; жа́лоба; [суде́бный] проце́сс, тя́жба *(тж.* vụ kiện); kiện ai *(тж.* đưa đơn kiện ai) предъявля́ть кому́-л. иск; подава́ть жа́лобу в суд на кого́-л.; đơn kiện lại встре́чный иск; đơn kiện dân sự гражда́нский иск; làm đơn kiện соста́вить иск (жа́лобу); đi kiện nhau суди́ться друг с дру́гом; được (thua) kiện вы́играть (проигра́ть) проце́сс (тя́жбу)

kiện II 1) ки́па; тюк; một kiện bông тюк хло́пка; đóng kiện упако́вывать в тюки́ 2) ме́сто *(багажа)*

kiện cáo возбужда́ть суде́бное де́ло, начина́ть тя́жбу; суде́бное де́ло, тя́жба

kiện hàng бага́ж; груз; chở những kiện hàng sang Việt Nam доставля́ть гру́зы во Вьетна́м

kiện khang *уст.* здоро́вый, кре́пкий

kiện nhi *уст.* крепы́ш, здоровя́к

kiện toàn оздоровля́ть; укрепля́ть; kiện toàn cơ quan quản lý оздорови́ть (укрепи́ть) администрати́вные о́рганы

kiện tụng *см.* kiện cáo

kiện tướng ма́стер *(звание)*; kiện tướng thể thao ма́стер спо́рта; phong danh hiệu kiện tướng thể thao присво́ить зва́ние ма́стера спо́рта; đạo kiện tướng [cờ] гроссме́йстер

kiêng 1) не употребля́ть *что-л.* в пи́щу, воздéрживаться от *какой-л.* пи́щи *(тж.* kiêng ăn); пости́ться; kiêng ăn cay воздéрживаться от о́строго, не употребля́ть (не есть) о́строго; kiêng rượu воздéрживаться от употребле́ния спиртно́го; ăn kiêng соблюда́ть дие́ту, быть на дие́те; bắt ai ăn kiêng посади́ть кого́-л. на дие́ту; chế độ ăn kiêng дие́та, дието́ческое пита́ние; ngày kiêng по́стный день 2) остерега́ться, избега́ть *(из суеверия)*; kiêng tên húy остерега́ться табуи́рованных имён; kiêng con số 13 остерега́ться числа́ 13 3) счита́ться, уважа́ть; hắn có kiêng ai đâu? ра́зве он с кем-л. счита́ется?

kiêng cữ соблюда́ть дие́ту, быть на дие́те

kiêng dè счита́ться *с кем-л.*; относи́ться с уваже́нием (с понима́нием); щади́ть; ăn nói không kiêng dè ai cả говори́ть, ни с кем не счита́ясь (никого́ не щадя́)

kiêng khem ограни́чивать себя́ в еде́, быть на стро́гой дие́те; ăn uống quá kiêng khem пита́ться чересчу́р ску́дно

kiêng kỵ остерега́ться, избега́ть *чего-л.*

kiêng nể проявля́ть осторо́жность (делика́тность), осторо́жничать, делика́тничать; оберега́ть, щади́ть; không biết kiêng nể ai никого́ не щади́ть, ни с кем не счита́ться

kiêng nhịn соблюда́ть уме́ренность, быть уме́ренным, избега́ть изли́шеств *(в еде)*

kiêng sợ остерега́ться, избега́ть; không việc gì phải kiêng sợ ai нет основа́ний остерега́ться кого́-л.

kiềng I трено́жник; bếp kiềng трено́гий тага́н ◊ vững như kiềng ba chân твёрдый, непоколеби́мый *(букв.* усто́йчивый как трено́гий тага́н)

kiềng II ожере́лье *(золотое, серебряное)*

kiềng III сторони́ться, избега́ть *(тж.* kiềng mặt); kiềng mặt bọn con buôn сторони́ться торгаше́й, стара́ться не име́ть де́ла с торгаша́ми

kiềng gông *(разновидность)*

kiềng вставáть на цы́почки, приподнима́ться на цы́почках *(тж.* kiễng chân); kiễng chân lên để nhìn cho rõ встать на цы́почки, что́бы полу́чше рассмотре́ть

kiếp 1) *будд.* жизнь, существова́ние *(тж.* kiếp người); kiếp xưa (trước) про́шлая жизнь, про́шлые существова́ния; kiếp này ны́нешняя жи́знь, настоя́щее существова́ние; kiếp sau бу́дущая жизнь, бу́дущие существова́ния ◊ kiếp người là kiếp phù sinh челове́ческая жизнь быстроте́чна; nợ kiếp trước, kiếp này phải trả распла́чиваться за прегреше́ния в про́шлом существова́нии 2) судьба́, у́часть; предопределе́ние, рок; kiếp nô lệ ра́бская у́часть; ăn đời ở kiếp với nhau связа́ть друг с дру́гом свою́ судьбу́

kiết I *см.* kiết lỵ

kiết II Δ бе́дный; ни́щий

kiết cú *уст.* неиму́щий; ни́щий

kiết lỵ *мед.* дизентери́я

kiết xác *разг.* ни́щий, го́лый, голь перека́тная *(тж.* nghèo kiết xác)

kiệt I скупо́й, скаредный

kiệt II Δ истоща́ться, быть на исхо́де; kiệt tiền сре́дства истощи́лись, де́ньги на исхо́де

kiệt III *диал.* переу́лок; тупи́к; nhà ở trong kiệt дом в переу́лке

kiệt lực обесси́леть, истощи́ть си́лы, вы́биться из сил, дойти́ до изнуре́ния; обесси́ленный, истощённый, изнурённый; làm [cho] kiệt lực обесси́лить, довести́ до изнуре́ния; làm đến kiệt lực рабо́тать до поте́ри сил

kiệt quệ 1) истоща́ться, быть на исхо́де; кра́йне (си́льно) осла́бленный, истощённый; sức của người bệnh đã kiệt quệ си́лы больно́го на исхо́де; tài chính kiệt quệ фина́нсы истощи́лись; làm cho kinh tế [bị] kiệt quệ истощи́ть (си́льно осла́бить, подорва́ть) экономику 2) ни́щенский; необеспе́ченный; đời sống kiệt quệ ни́щенское существова́ние; необеспе́ченная жизнь

kiệt sức *см.* kiệt lực; làm việc đến kiệt sức рабо́тать до по́лного изнеможе́ния (до поте́ри сил); làm kiệt sức địch изма́тывать проти́вника

kiệt tác произведе́ние ма́стера, выдаю́щееся произведе́ние (творе́ние), шедéвр; выдаю́щийся, замеча́тельный

kiệt xuất выдаю́щийся, блестя́щий, замеча́тельный; nhà văn kiệt xuất выдаю́щийся (блестя́щий) писа́тель; con người kiệt xuất замеча́тельный челове́к; выдаю́щаяся ли́чность; vị tướng kiệt xuất выдаю́щийся (блестя́щий) полково́дец; những nhân vật kiệt xuất trong

lịch sử выдающиеся (замеча́тельные) истори́ческие ли́чности

kiêu I кичи́ться; быть надме́нным, высокоме́рным; кичли́вый; надме́нный, высокоме́рный; **sinh (đâm) kiêu** стать кичли́вым; **thắng không kiêu, bại không nản** не кичи́ться побе́дой (успе́хом) и не уныва́ть, потерпе́в пораже́ние

kiêu II Δ дли́нный; высо́кий, большо́й; **cổ kiêu ba ngấn** лебеди́ная ше́я; **cây kiêu bóng mát** большо́е де́рево даёт мно́го те́ни

kiêu bạc надме́нный, спеси́вый

kiêu binh *уст.* солда́т-дебоши́р

kiêu căng чва́ниться, зазнава́ться; чванли́вый, спеси́вый; **thái độ kiêu căng** чва́нство, зазна́йство, спесь

kiêu dũng *уст.* хра́брый, сме́лый, неустраши́мый

kiêu hãnh горди́ться, испы́тывать го́рдость; ва́жничать; го́рдый, гордели́вый; ва́жный; **kiêu hãnh về những thành tích của tập thể** горди́ться успе́хами коллекти́ва; **vẻ mặt kiêu hãnh** го́рдый (горде́ливый) вид; **người kiêu hãnh** горде́ц; **niềm kiêu hãnh** чу́вство го́рдости, го́рдость

kiêu kỳ кичли́вый, спеси́вый, зано́счивый; **điệu bộ kiêu kỳ** спеси́вый (зано́счивый) вид; **tính nết kiêu kỳ** спеси́вый нрав

kiêu ngạo чва́ниться, зазнава́ться; быть высокоме́рным (надме́нным); чванли́вый, спеси́вый; высокоме́рный, надме́нный; **thói kiêu ngạo** чва́нство, спеси́вость; высокоме́рие; **người kiêu ngạo** зазна́йка, горде́ц

kiêu Δ моли́ть(ся); взыва́ть *(к святым, к душам умерших)*

kiều bào эмигра́нты; соотéчественники, живу́щие за грани́цей

kiều cư жить за грани́цей; жить (быть) в эмигра́ции; **kiều cư ở Pháp** жить во Фра́нции [в ка́честве эмигра́нта]

kiều dân эмигра́нт; эмигра́нты, эмигра́ция

kiều diễm прелéстный; изя́щный; не́жный; **một thiếu nữ kiều diễm** прелéстная (изя́щная) де́вушка; **vẻ đẹp kiều diễm** изя́щная (не́жная) красота́

kiều dưỡng балова́ть, лелéять, хо́лить; **trẻ con được kiều dưỡng sinh hư** баловство́ по́ртит детей

kiều mạch гречи́ха; гре́чневый; **hạt kiều mạch** гре́чневая крупа́, гре́чка; **cháo kiều mạch** гре́чневая ка́ша

kiều mỹ очарова́тельный, прелéстный; милови́дный, хоро́шенький

kiều nương *уст.* краса́вица

kiều thánh моли́ться святы́м, взыва́ть к святы́м

kiều vong взыва́ть к ду́шам уме́рших

kiều *уст.* отка́зываться *(от приглашения, участия в чём-л.)*; **được mời, nhưng đành kiếu** быть вы́нужденным отказа́ться от приглаше́ния; **xin kiều về** прошу́ разреши́те откла́няться

kiếu từ *уст.* откла́няться

kiểu 1) моде́ль; фасо́н; образе́ц; вид; тип; **các kiểu áo** моде́ль оде́жды; **các kiểu giày** моде́ль о́буви; **cái mũ kiểu cũ** шля́па ста́рого фасо́на; **vẽ kiểu quần áo** моделúровать оде́жду; **các xe đạp đủ kiểu** велосипе́ды всех образцо́в; **kiểu ô-tô** тип автомоби́ля; **kiểu mới** но́вый тип, но́вого ти́па; **máy bay kiểu mới** самолёт но́вого ти́па; **đảng kiểu mới** па́ртия но́вого ти́па 2) мо́да; **ăn mặc kiểu Âu tây** одева́ться по за́падной мо́де; **hợp kiểu mới** по но́вой мо́де; мо́дный 3) мане́ра, спо́соб; **theo kiểu nào** мане́р *чего-л.*; **theo kiểu riêng [của mình]** на свой мане́р; **một kiểu nhân vật trong hài kịch nổi tiếng** наподо́бие персона́жа знамени́той коме́дии; **kiểu xếp đặt** спо́соб расположе́ния 4) стиль *(в искусстве)*; **kiểu gô-tích** готи́ческий стиль

kiểu cách 1) спо́соб, приём; **làm theo kiểu cách nào?** каки́м спо́собом?, с по́мощью како́го приёма? 2) стиль, мане́ра *(поведения)* 3) мане́рный, жема́нный; **cư xử rất kiểu cách** жема́нно держа́ться; **nghiêng mình chào rất kiểu cách** отве́сить мане́рный покло́н, мане́рно кла́няться

kiểu cắt покро́й, фасо́н

kiểu may *см.* **kiểu cắt**

kiểu mẫu 1) моде́ль; образе́ц; вид; тип; типово́й; станда́ртный; **làm đúng kiểu mẫu** сде́лать то́чно по образцу́ 2) образцо́вый; образцо́во-показа́тельный; **trật tự kiểu mẫu** образцо́вый поря́док; **người học sinh kiểu mẫu** образцо́вый учени́к

kiểu thức стиль *(в архитектуре)*

kiểu sức бро́ский, крича́щий

kiệu I *бот.* лук Бэ́кера *(тж.* **cây kiệu)**

kiệu II палан|ки́н; нести́ в палан|ки́не; **kiệu bát cống** палан|ки́н на шестна́дцать носи́льщиков; **phu kiệu** носи́льщик; **rước kiệu** религио́зная процéссия

kiệu III а́мфора; [большо́й] кувши́н *(без ручек)*; **kiệu dầu** кувши́н с ма́слом; **kiệu chứa nước mắm** кувши́н для ры́бного со́уса

kiệu IV рысь *(тж.* **nước kiệu)**; **con ngựa chạy nước kiệu** ло́шадь идёт ры́сью

kiệu tay нести́ *кого-л.* на рука́х *(сложенных наподобие носилок)*

kim I 1) Δ мета́лл; зо́лото; металли́ческий; золото́й; **á kim** *хим.* металло́ид; **trữ kim** золото́й запа́с 2) *в сочет.:* **giọng kim** *муз.* сопра́но 3) *в сочет.:* **Sao Kim** *астр.* Вене́ра

kim II 1) игла́, игóлка; **kim phẫu thuật** хирурги́ческая игла́; **xâu kim** вдеть ни́тку в игóлку; **lỗ kim** игóльное ушко́; **lá kim** игóлка, хво́я; **hình kim** остроконе́чный, стре́льчатый; **những ngọn tháp hình kim** стре́льчатые ба́шни ◊ **mò kim đáy bể** иска́ть игóлку в сто́ге се́на *(букв.* иска́ть игóлку на дне мо́ря) 2) стре́лка; **kim đồng hồ** стре́лка часо́в; **kim [chỉ] giờ** часова́я стре́лка; **kim [chỉ] phút** мину́тная стре́лка

kim III Δ настоя́щее (ны́нешнее) вре́мя, совреме́нность; **từ cổ đến kim** с дре́вних времён до на́ших дней

kim bản vị *эк.* золото́й станда́рт; золота́я валю́та *(тж.* **bản vị vàng)**

kim bảng *уст.* золота́я доска́, доска́ почёта *(тж.* **bảng vàng)**

kim băng [англи́йская] була́вка

kim cải *уст., поэт.* взаи́мная любо́вь; [супру́жеская] привя́занность *(тж.* **duyên kim cải)**

kim chỉ *в сочет.:* **nghề kim chỉ** портно́вское ремесло́

kim chỉ nam 1) ко́мпас; буссо́ль; магни́тная стре́лка 2) путево́дная нить, путево́дное нача́ло, руково́дство; **lấy làm kim chỉ nam** приня́ть *что-л.* в ка́честве руково́дства

kim cổ прошéдшее и настоя́щее; дре́вность и совреме́нность

kim cúc *бот.* хризанте́ма инди́йская

kim cương алма́з; бриллиа́нт; **nhẫn kim cương** кольцо́ с бриллиа́нтом

kim đan [вяза́льная] спи́ца

kim đồng 1) *миф.* ма́ленький слуга́ *(у добрых волшебников и т.п.)* 2) Δ де́тский; **sách kim đồng** де́тская кни́га, кни́га для дете́й

kim găm була́вка

kim giao *бот.* подока́рп *(тж.* **cây kim giao)**

kim hỏa уда́рник *(стрелкового оружия, орудия)*

kim hoàn 1) *уст.* золото́й брасле́т; золото́е ожере́лье 2) Δ ювели́рный; **đồ kim hoàn** ювели́рные изде́лия; **hiệu kim hoàn** ювели́рный магази́н; **thợ kim hoàn** ювели́р; **thợ kim hoàn** золоты́х дел ма́стер

KIM

kim khánh *уст.* золота́я награднáя пласти́нка

kim khí мета́лл; металли́ческий

kim kim *(тж.* con **kim** kim) стрекоза́

kim loại мета́лл; металли́ческий; **kim loại quý** благоро́дные мета́ллы; **kim loại hiếm** ре́дкие мета́ллы; **kim loại màu** (đen) цветны́е (чёрные) мета́ллы; **kim loại dễ chảy** (khó chảy) легкоплáвкий (тугоплáвкий) мета́лл; **kim loại nguyên sinh** (tái sinh) первúчный (вторúчный) мета́лл; **kim loại vụn** металлоло́м *(тж.* sắt vụn); **gia công kim loại** обраба́тывать мета́лл; металлообраба́тывающий; **cán (dát) kim loại** прока́тывать мета́лл; металлопрока́тный; **cắt [gọt] kim loại** ре́зать мета́лл; металлоре́жущий; **đồ kim loại** металли́ческие изде́лия; **kim loại học** металловеде́ние

kim móc [вяза́льный] крючо́к

kim môn *уст.* зна́тный дом

kim ngạch *эк.* сто́имость; стоимостно́е выраже́ние; **kim ngạch xuất khẩu** сто́имость э́кспорта

kim ngân I зо́лото и серебро́; драгоце́нные мета́ллы

kim ngân II *бот.* жи́молость *(тж.* cây kim ngân)

kim ngọc 1) драгоце́нность 2) *уст.* бога́ч

kim nhũ золота́я кра́ска, позоло́та

kim ô *уст., поэт.* со́лнце, свети́ло

kim ốc *уст.* роско́шные пала́ты, хоро́мы

kim phong *уст., поэт.* осе́нний ве́тер

kim sa I золото́й (золотоно́сный) песо́к

kim sa II *бот.* а́рника *(тж.* cây kim sa)

kim sinh *будд.* ны́нешнее существова́ние (воплоще́ние); в э́той жи́зни

kim thanh 1) *уст.* це́нные наставле́ния *(учителя)* 2) муз. [ме́дный] резона́тор *(прикрепляемый к барабану, дну)*

kim thuộc мета́лл; металли́ческий; khoáng sản **kim thuộc** руда́

kim tiêm игла́ для шприца

kim tiền *уст.* 1) де́ньги; ве́ра [ду́ха] 2) [золота́я] меда́ль

Kim tinh *уст., астр.* Венера *(тж.* Sao Kim)

kim tuyến золота́я нить *(тж.* chỉ kim tuyến); thêu **kim tuyến** вышива́ть (шить) зо́лотом

kim tự tháp пирами́да *(в Древнем Египте)*

kìm I кле́щи, металли́ческие щипцы́ *(тж.* gọng kìm); dùng **kìm** nhổ đinh выдёргивать гво́зди клеща́ми; **kìm** con щи́пчики; kẹp (bọc) gọng **kìm** *воен.* брать в кле́щи

kìm II заде́рживать, сде́рживать; умеря́ть; пересили́вать; **kìm** [cương] ngựa уде́рживать (сде́рживать) ло́шадь *(тж.* **kìm** ngựa lại); cố **kìm** lòng [стара́ться] сде́рживать себя́, стара́ться держа́ть себя́ в рука́х; **kìm** mình сдержа́ть себя́, сдержа́ться; пересили́ть себя́; **kìm** nỗi sợ hãi пересили́ть страх; không thể **kìm** được cơn tức cười не удержа́ться от сме́ха

kìm bớt сде́рживать, умеря́ть

kìm cặp кле́щи, металли́ческие щипцы́; пыта́ть кале́ными (раскалёнными) щипца́ми; му́чить, истяза́ть

kìm giữ сде́рживать; ско́вывать; tự **kìm giữ** mình сде́рживаться, держа́ть себя́ в рука́х

kìm hãm заде́рживать; сде́рживать; ско́вывать; тормози́ть; **kìm hãm** sự phát triển súc sản xuất сде́рживать (ско́вывать) разви́тие производи́тельных сил; **kìm hãm** công việc тормози́ть рабо́ту

kìm kẹp 1) кле́щи; тиски́; пыта́ть кале́ными щипца́ми; му́чить, истяза́ть; bị **kìm kẹp** dã man быть подве́ргнутым зве́рским пы́ткам (жесто́ким истяза́ниям) 2) взять (зажа́ть) в тиски́; не дава́ть хо́ду, тормози́ть, сде́рживать; bị **kìm kẹp** không hoạt động được попа́сть в тиски́; **kìm kẹp** phong trào cách mạng тормози́ть (сде́рживать) разви́тие революцио́нного движе́ния; ách **kìm kẹp** ярмо, гнёт

kìn kìn непрерывно *(подъезжать; подвозить)*; xe gạo **kìn kìn** đến kho маши́ны с ри́сом непрерывно подъезжа́ют к элева́тору; đông **kìn kìn** мно́жество, у́йма

kìn kịt о́чень тёмный, [иссúня-]чёрный *(тж.* đen **kìn kịt**); mây kéo [đen] **kìn kịt** нави́сли чёрные ту́чи; khói đen **kìn kịt** чёрный дым

kín 1) [пло́тно, на́глухо] закры́тый; заку́поренный; герметúческий; пло́тно, на́глухо; герметúчески; hòm **kín** пло́тно закры́тый сунду́к; buồng **kín** герметúческая кабúна; bình **kín** заку́поренный сосу́д; đóng **kín** пло́тно (на́глухо) закры́ть; đóng (khép) **kín** cửa пло́тно закры́ть (притвори́ть) дверь; bít **kín** герметизúровать; đậy **kín** *(тж.* phủ **kín**, đắp **kín**) хорошо́ укры́ть (накры́ть); che **kín** ánh sáng заслоня́ть (загороди́ть) свет; vây **kín** окружúть пло́тным кольцо́м; đứng **kín** cả đường стоя́ть пло́тной толпо́й на всём протяже́нии доро́ги; sao **kín** trời не́бо усы́пано звёздами; cổ **kín** закры́тый (глухо́й) во́рот; áo cổ **kín** закры́тое пла́тье; biển **kín** закры́тое мо́ре 2) секре́тный, та́йный; конфиденциа́льный; секре́тно, та́йно; конфиденциа́льно; phiên họp **kín** секре́тное (закры́тое) заседа́ние, заседа́ние при закры́тых две́рях; bỏ phiếu **kín** та́йное голосова́ние; hội **kín** та́йное о́бщество; cất **kín** убра́ть, спря́тать, припря́тать; cất **kín** trong tủ спря́тать в шкафу́; giấu **kín** пря́тать, скрыва́ть; giấu **kín** trong nhà пря́тать в до́ме; giấu **kín** chuyện gì скрыва́ть что-л., держа́ть что-л. в та́йне; không biết giấu **kín** gì cả не уме́ть храни́ть та́йну; giữ **kín** храни́ть в секре́тном ме́сте; giữ **kín** không nói держа́ть при себе́, держа́ть язы́к за зуба́ми ◊ **kín** mồm **kín** miệng скры́тничать, не болта́ть ли́шнего; **kín** như bưng скры́тный; себе́ на уме́ 3) *мед.* скры́тый; закры́тый; gãy **kín** закры́тый перело́м 4) *тех.* за́мкнутый; mạch điện **kín** за́мкнутая электри́ческая цепь 5) Δ ве́рный, безоши́бочный; miếng võ **kín** ве́рный уда́р *(в боксе и т.п.)*; nước cờ **kín** ве́рный ход *(в шахматной игре)*

kín đáo 1) скры́тый от посторо́нних глаз (от посторо́ннего взо́ра), укро́мный; закры́тый; chỗ **kín đáo** укро́мное ме́сто; tìm chỗ **kín đáo** ẩn nấp уедини́ться в укро́мном ме́сте; một hải cảng tự nhiên **kín đáo** закры́тая приро́дная га́вань; một cách **kín đáo** незаме́тно [для посторо́ннего гла́за], потихо́ньку 2) скры́тный, за́мкнутый; tính tình **kín đáo** скры́тный хара́ктер; con người **kín đáo** за́мкнутый челове́к 3) затаённый; nụ cười **kín đáo** затаённая улы́бка

kín miệng I держа́ть язы́к за зуба́ми, ума́лчивать; не поддéрживать бесéды; молчали́вый, скры́тный

kín miệng II затяну́ться, закры́ться, зажи́ть *(о ране)*; vết thương đã **kín miệng** ра́на затяну́лась

kín mít пло́тно, на́глухо; đóng cửa **kín mít** пло́тно закры́ть дверь

kín tiếng храни́ть молча́ние, не подава́ть о себе́ вести́й, не обнару́живать себя́

kinh I *в сочет.:* người **kinh** [со́бственно] вьетна́мец; dân tộc **kinh** вьетна́мская на́ция

kinh II *сокр., уст.* столи́ца; triều về **kinh** вы́звать в столи́цу; về **kinh** прие́хать (верну́ться) в столи́цу

kinh III 1) Δ кни́ги конфуциа́нского кано́на 2) Δ канони́ческие кни́ги; **kinh**

Cô-ran Коран 3) молитвенник *(тж.* quyển kinh, sách kinh); молитва; đọc (tụng) kinh читать молитвы, молиться

kinh IV *сокр.* менструация; thấy kinh менструация началась; tắt kinh менструация кончилась

kinh V *мед., сокр.* эпилепсия; anh ấy lên kinh у него эпилептический припадок

kinh VI не переносить *чего-л.*; испытывать отвращение *к чему-л.*; thấy máu thì kinh не переносить вида крови; kinh mùi xăng не переносить запаха бензина

kinh bang tế thế *уст.* управлять государством и покровительствовать подданным

kinh cụ *уст.* бояться, страшиться

Kinh Dịch Йцзин, Книга Перемен *(первая книга конфуцианского Пятикнижия)*

kinh doanh заниматься предпринимательством (хозяйственной, производственной деятельностью); предпринимательская (хозяйственная, производственная) деятельность; хозяйствование; предпринимательский; производственный; nhà kinh doanh предприниматель, бизнесмен; những phương pháp kinh doanh методы хозяйствования; cơ sở kinh doanh хозяйство, производственная единица; lối kinh doanh cá thể единоличный способ хозяйствования

kinh điển 1) канонические книги 2) классический; nhà kinh điển классик *(тж.* tác giả kinh điển); học tập các nhà kinh điển của chủ nghĩa Mác — Lê-nin изучение классиков марксизма-ленинизма; các tác phẩm kinh điển классика, классические произведения *(тж.* sách kinh điển)

kinh đô столица *(феодального Вьетнама, Китая)*

kinh độ *геогр.* долгота; kinh độ đông (tây) восточная (западная) долгота

kinh động испугаться; làm kinh động вызвать испуг, перепугать; вызвать шок

kinh giật судорога, конвульсия

kinh hãi *см.* kinh sợ

kinh hoàng испытывать сильный страх, обмирать от страха (от ужаса)

kinh hoảng приходить в паническое состояние; панический страх, паника; в панике; gây kinh hoảng сеять панику; làm ai kinh hoảng привести кого-л. в панническое состояние; kinh hoảng bỏ chạy обратиться в паническое бегство

kinh hồn 1) обмирать от страха (от испуга), обливаться холодным потом *(тж.* sợ kinh hồn); phải một phen kinh hồn натерпеться страху ◊ kinh hồn bạt vía душа ушла в пятки 2) страшный; ужасный; những tiếng nổ kinh hồn страшные взрывы

kinh kệ *будд.* молитва; псалом

kinh khủng ужасный, ужасающий, кошмарный; ужасно, ужасающе, кошмарно; câu chuyện kinh khủng ужасная (страшная) история; kinh khủng quá! какой ужас!, какой кошмар!; ужасно!, кошмарно!

kinh kỳ *уст.* столица; столичный

kinh lạc *вост. мед.* кровеносная система

Kinh Lễ Лицзин, Книга Этикета *(четвёртая книга конфуцианского Пятикнижия)*

kinh lịch I *уст.* опытный, искушённый

kinh lịch II *уст.* мелкий провинциальный чиновник

kinh lược 1) приводить в повиновение [императору], усмирять 2) *ист.* наместник императора *(тж.* kinh lược sứ)

kinh lý *уст.* инспектировать

kinh ngạc удивиться, изумиться, прийти в изумление, поразиться; làm mọi người kinh ngạc приводить всех в изумление; nhìn với đôi mắt kinh ngạc смотреть удивлёнными глазами

kinh nghĩa идеи (толкование) книг конфуцианского канона

kinh nghiệm опыт; опытный, эмпирический; kinh nghiệm sống жизненный опыт; học tập những kinh nghiệm tốt (bổ ích) của ai изучать чей-л. полезный опыт; trao đổi kinh nghiệm обмениваться [делиться] опытом; tích lũy kinh nghiệm накопить опыт; rút kinh nghiệm извлечь опыт; chủ nghĩa kinh nghiệm phê phán *филос.* эмпириокритицизм

kinh nguyện молитва *(тж.* kinh cầu nguyện)

kinh nguyệt менструация

kinh người ужасающий

kinh niên хронический, постоянный; bệnh kinh niên хроническая болезнь, хроническое заболевание; nạn thất nghiệp kinh niên хроническая (постоянная) безработица

kinh phí ассигнования, расходы, затраты; kinh phí bảo hiểm xã hội ассигнования (расходы) на социальное страхование; kinh phí chiến tranh военные расходы

kinh Phật *будд.* сутра

kinh phong судороги, конвульсии *(у детей)*

kinh qua испытывать, пройти через *что-л.*; kinh qua nhiều thử thách пройти через многие испытания; không kinh qua con đường phát triển tư bản chủ nghĩa минуя капиталистический путь развития

kinh sợ бояться, страшиться; kinh sợ không dám lại gần ai бояться подойти (приблизиться) к кому-л.; làm cho ai kinh sợ наводить страх (ужас) на кого-л.

kinh sư *уст., см.* kinh đô

kinh sử канонические и исторические книги

kinh tài *уст.* экономика и финансы

kinh tế 1) экономика, хозяйство; экономический, хозяйственный; sự phát triển kinh tế theo chiều sâu интенсификация экономики; đẩy nhanh phát triển kinh tế ускорить экономическое развитие; cơ cấu kinh tế экономическая структура; sức mạnh kinh tế của đất nước экономическая мощь страны; các quy luật kinh tế экономические законы; các đòn bẩy kinh tế экономические рычаги; địa lý kinh tế экономическая география; vùng kinh tế экономический район; khủng hoảng kinh tế экономический кризис; kinh tế học экономика *(наука)*; kinh tế chính trị học политическая экономия, политэкономия; nhà kinh tế [học] экономист *(учёный)*; nền kinh tế quốc dân народное хозяйство; giải quyết các vấn đề kinh tế quốc dân решать народнохозяйственные проблемы; kinh tế tự nhiên натуральное хозяйство *(тж.* kinh tế tự cấp tự túc); kinh tế phụ gia đình подсобное (приусадебное) хозяйство 2) расчётливый, экономный; làm ăn một cách kinh tế расчётливо вести хозяйство; như thế thì kinh tế hơn так экономичнее 3) промысловый; cá kinh tế промысловая рыба

kinh thành столица, главный город

Kinh thánh 1) Библия 2) Коран *(тж.* Kinh thánh đạo Hồi)

Kinh Thi Шицзин, Книга Песен *(вторая книга конфуцианского Пятикнижия)*

kinh thiên động địa *уст.* потрясающий, грандиозный; biến cố kinh thiên động địa потрясающие перемены; sự nghiệp kinh thiên động địa грандиозное дело

Kinh Thư Шуцзин, Книга Документов *(третья книга конфуцианского Пятикнижия)*

kinh tiêu продажа государственных

това́ров на комиссио́нных нача́лах; đại lý kinh tiêu комиссионе́р

kính tởm бре́згать, испы́тывать отвраще́ние; вызыва́ющий брезгли́вое чу́вство, отврати́тельный

kinh truyện канони́ческие кни́ги *(конфуцианское Пятикнижие и Четверокнижие)*

kinh tuyến *геогр.* меридиа́н; kinh tuyến gốc нача́льный (Гри́нвичский) меридиа́н

kinh viện 1) *уст.* Акаде́мия по изуче́нию канони́ческих книг 2) академи́зм 3) схола́стический, схола́стичный; chủ nghĩa kinh viện схола́стика; những hiểu biết kinh viện схола́стические (отóрванные от жи́зни) зна́ния

kinh Xuân Thu Чу́ньцзю, «Вёсны и Осени» *(пятая книга конфуцианского Пятикнижия)*

kình I выступа́ть про́тив, проти́виться; kình nhau противостоя́ть друг дру́гу; выступа́ть друг про́тив дру́га; сопе́рничать друг с дру́гом

kình II *(тж.* cá kình) кит *(самец)*

kình địch 1) относи́ться враждебно, быть во враждé (во враждебных отноше́ниях); kình địch nhau враждова́ть друг с дру́гом, быть на ножáх 2) проти́вник, сопе́рник *(тж.* kẻ kình địch, tay kình địch); một kình địch lợi hại опáсный проти́вник (сопе́рник)

kình ngạc 1) *уст.* кит и аку́ла 2) *перен.* озвéрелые захва́тчики (завоева́тели), вра́жья ста́я

kình nghê вра́жеская орда́

kình ngư *уст.* кит

kính I уважа́ть, почита́ть, относи́ться с уваже́нием; kính cha mẹ уважа́ть роди́телей, относи́ться к роди́телям с уваже́нием; kính già yêu trẻ люби́ть дете́й и почита́ть старико́в; đáng kính досто́йный уваже́ния, почте́нный; vẻ ngoài đáng kính внушáющая почте́ние вне́шность (нару́жность); cụ già đáng kính почте́нный стари́к; kính chào! моё почте́ние! *(приветствие)*; nay kính thư *уст., поэт.* с соверше́нным (с соверше́ннейшим) почте́нием ◊ kính nhi viễn chi держáться на почти́тельном расстоя́нии, избега́ть опáсной бли́зости; kính lão đắc thọ уважáй стариков, сам доживёшь до стáрости

kính II 1) стекло́; стекля́нный; застеклённый; kính chắn gió ветрово́е стекло́; mảnh kính оско́лок стекла́, стёклышко; cửa kính стекля́нная (застеклённая) дверь; tủ kính застеклённый шкаф; витри́на; thợ lắp kính стекóльщик; kính lúp *(тж.* kính phóng đại) увеличи́тельное стекло́, лу́па; ли́нза 2) очки́; đeo kính носи́ть очки́, ходи́ть в очкáх; kính cận (viễn) очки́ для близору́ких (для дальнозóрких); kính râm тёмные очки́; ống kính объекти́в

kính ái *уст.* почита́ть, уважа́ть

kính bẩm *уст., вежл.* почти́тельно обраща́ться *к кому-л.*

kính biếu *вежл.* с уваже́нием подари́ть, почти́тельно преподнести́

kính cẩn почти́тельно; благогове́йно, с благогове́нием; kính cẩn cúi đầu chào почти́тельно приве́тствовать (покло́ниться в знак приве́тствия); kính cẩn nghiêng mình trước Mộ chiến sĩ vô danh с благогове́нием склони́ть го́лову пе́ред Моги́лой Неизве́стного солда́та; kính cẩn tưởng nhớ tới các liệt sĩ чтить па́мять погúбших во́инов

kính chúc *вежл.* [почти́тельно] жела́ю вам...; [с уваже́нием] поздравля́ю вас...; kính chúc anh vạn sự như ý [почти́тельно] жела́ю вам всего́ хоро́шего; kính chúc bác sống lâu [с почте́нием] жела́ю вам до́лгих лет жи́зни; kính chúc năm mới! [с уваже́нием] поздравля́ю вас с Но́вым го́дом!

kính dâng *вежл.* с почте́нием преподнести́; посвяти́ть; в честь *чего-л.*

kính dưỡng mục *см.* kính lão

kính gửi *эпист.* глубокоуважа́емому...

kính hiển vi микроско́п; nghiên cứu bằng kính hiển vi микроскопи́ческое иссле́дование

kính lão очки́ для дальнозóрких (для пожилы́х)

kính mến уважа́емый, дорого́й; thưa các bạn đồng nghiệp kính mến! уважа́емые (дорогúе) колле́ги!

kính mộ восхища́ться, преклоня́ться, благогове́ть

kính mời *вежл.* почти́тельно прошу́ (приглаша́ю)

kính nể почита́ть, относи́ться с почте́нием; уважа́ть, относи́ться с уваже́нием; проявля́ть почти́тельность, быть предупреди́тельным; kính nể người già уважа́ть ста́рость, с почте́нием относи́ться к ста́рым лю́дям; kính nể phụ nữ проявля́ть зна́ки внима́ния (быть предупреди́тельным) по отноше́нию к же́нщинам; được mọi người kính nể снискáть всеóбщее уваже́ние, по́льзоваться всеóбщим уваже́нием

kính nhường относи́ться предупреди́тельно *к кому-л.*; быть предупреди́тельным *с кем-л.*

kính phục преклоня́ться, благогове́ть, восхища́ться; đáng kính phục досто́йный восхище́ния

kính quang phổ спектро́граф

kính tặng с почте́нием преподнести́, с уваже́нием подари́ть

kính thăm *вежл.* почти́тельно переда́ть приве́т; с почте́нием посети́ть; нанести́ визи́т ве́жливости

kính thiên văn телеско́п

kính tiềm vọng перископ

kính trắc viễn *геод.* дальноме́р

kính trọng уважа́ть, относи́ться с уваже́нием, почита́ть, относи́ться с почте́нием; kính trọng thầy giáo относи́ться с уваже́нием к преподава́телю; được mọi người kính trọng по́льзоваться всеóбщим уваже́нием; đáng kính trọng досто́йный уваже́ния

kính vạn hoa калейдоско́п

kính viễn vọng подзóрная труба́; телеско́п

kính viếng с благогове́нием посети́ть *(чью-л. моги́лу)*; kính viếng mộ liệt sĩ почти́ть па́мять (поклони́ться моги́ле) погúбшего во́ина

kính yêu *см.* kính mến

kíp I 1) сме́на *(рабочее время)*; kíp [làm] đêm ночна́я сме́на; kíp [làm] ngày дневна́я сме́на; làm việc hai kíp рабóтать в две сме́ны; làm kíp đêm рабóтать в ночну́ю сме́ну 2) [сме́нная] брига́да; một kíp thợ sửa chữa [сме́нная] брига́да ремóнтников

kíp II 1) спе́шный, сро́чный; спе́шно, сро́чно, без промедле́ния; việc kíp lắm, phải làm ngay рабóта óчень спе́шная (сро́чная), ну́жно сде́лать её неме́дленно; kíp trở về nhà без промедле́ния верну́ться домóй 2) páно; пораньше, поскоре́е; kíp chầy páно и́ли по́здно

kíp III взрыва́тель *(снаряда, бомбы и т.п.)*; kíp lựu đạn взрыва́тель грана́ты

kịp 1) успе́ть; không kịp viết thư не успе́ть написа́ть письмó; chưa kịp hỏi ý kiến của ai не успе́ть посове́товаться с ке́м-л.; đến kịp giờ прибы́ть (подоспе́ть) вóвремя; đến kịp giờ xe buýt успе́ть на автóбус 2) догна́ть, нагна́ть; học sao cho kịp các bạn так занима́ться, чтóбы догна́ть това́рищей; đuổi kịp chiếc xe trước догна́ть (нагна́ть) маши́ну, иду́щую впереди́

kịp thời вóвремя, своевре́менно; своевре́менный; nổ súng kịp thời вóвремя откры́ть огóнь; kịp thời giải quyết vấn đề своевре́менно реши́ть вопрóс; đối phó

kịp thời своевре́менно отреаги́ровать (приня́ть) ме́ры

kịt *в сочет.:* đen kịt совершённо чёрный; mây đen kịt чёрные ту́чи; đông kịt многолю́дный; chợ đông kịt nhữ́ng người ры́нок о́чень многолю́ден, на ры́нке полно́ наро́ду; đặc kịt плотный, густо́й; đường phố đặc kịt nhữ́ng người на у́лицах то́лпы прохо́жих

kĩu kịt (*тж.* kĩu cà kĩu kịt) *звукоподр. поскрипыванию коромысла;* gánh nặng kĩu kịt поскри́пывает коромы́сло с тяжёлой но́шей; võng đưa kĩu kịt со скри́пом раска́чивается гама́к

kỳ I 1) вре́мя, пора́; срок; пери́од; đã đến kỳ gặt lúa наступи́ло вре́мя (пришла́ пора́) убира́ть рис; đã đến kỳ phát lương подошло́ вре́мя вы́платы зарпла́ты; đã đến kỳ trả nợ наступи́л срок возвраще́ния до́лга; khi mãn kỳ по истече́нии сро́ка; kỳ ủ bệnh *мед.* инкубацио́нный пери́од; cho kỳ... до тех пор, пока́ не...; chiến đấu cho kỳ dành được thắng lợi hoàn toàn mới thôi сража́ться до по́лной побе́ды 2) *сокр.* се́ссия *(представительного органа);* Quốc hội họp sáu tháng một kỳ Национа́льное собра́ние собира́ется на се́ссию раз в полго́да ◊ cho kỳ được во что бы то ни ста́ло; làm cho kỳ được сде́лать во что бы то ни ста́ло 3) *тех.* такт, часть рабо́чего ци́кла; động cơ bốn kỳ четырёхта́ктный дви́гатель [вну́треннего сгора́ния]; kỳ nạp такт впу́ска; kỳ xả такт вы́пуска

kỳ II Δ *ист.* райо́н, зо́на; Bắc-kỳ Се́верный Вьетна́м; Trung-kỳ Центра́льный Вьетна́м; Nam-kỳ Ю́жный Вьетна́м

kỳ III стира́ть, оттира́ть, отчища́ть; вытира́ть; kỳ cho sạch ghét стере́ть (оттере́ть, отчи́стить) грязь; kỳ chân вы́тереть но́ги

kỳ IV стра́нный, удиви́тельный; чудно́й; причу́дливый; kỳ thật! стра́нное (удиви́тельное) де́ло!; kỳ thật! стра́нное (удиви́тельное) де́ло!; kỳ thật, tôi không để ý đến điều đó стра́нное де́ло, я не обрати́л на э́то внима́ния; giờ này mà anh ta chưa về, kỳ thật! он до сих пор не верну́лся, [э́то] о́чень стра́нно!; tính anh ta kỳ lắm у него́ хара́ктер со стра́нностями; nó thật là kỳ quái! како́й он чудно́й!

kỳ ảo зага́дочный, таи́нственный; чудесный, чу́дный; зага́дочно; чу́дно; vẻ đẹp kỳ ảo của đêm trăng чу́дная красота́ лу́нной но́чи; thật là kỳ ảo прямо зага́дка!

kỳ bộ *в сочет.:* kỳ bộ Việt Minh Bắc-kỳ *ист.* исполко́м фро́нта Вьетми́нь в Се́верном Вьетна́ме

kỳ cạch *звукоподр. стуку, удараю;* đục gỗ kỳ cạch стуча́ть (удара́ть) молотко́м и долото́м

kỳ cọ тере́ть, растира́ть; kỳ cọ bằng khăn bông растира́ть махро́вым полоте́нцем

kỳ công 1) прекра́сное (удиви́тельное) творе́ние, шедёвр 2) замеча́тельное дея́ние (свершёние, достиже́ние); по́двиг; những kỳ công của khoa học và kỹ thuật замеча́тельные достиже́ния (чудеса́) нау́ки и те́хники 3) приложи́ть мно́го уси́лий, хорошёнько постара́ться

kỳ cục I замысрова́тый, зате́йливый; стра́нный, чудакова́тый, оригина́льный; ăn nói kỳ cục выража́ться замысрова́то; con người kỳ cục стра́нный челове́к, челове́к со стра́нностями (с причу́дами)

kỳ cục II ломать го́лову *над чем-л.;* kỳ cục làm bài toán до́лго ломать го́лову над зада́чей

kỳ cùng до конца́; до после́днего (*тж.* đến kỳ cùng); đã làm thì làm kỳ cùng [раз уж] взя́лся за де́ло — так доводи́ его́ до конца́; chiến đấu đến kỳ cùng сража́ться до конца́ (до после́днего)

kỳ cựu быва́лый , ста́рый, о́пытный; bậc kỳ cựu trong làng báo быва́лый (с большим о́пытом) журнали́ст; kỳ cựu trong nghề dạy học име́ющий большо́й педагоги́ческий о́пыт; bậc kỳ cựu trong làng старый деревенский жи́тель, деревенский старожи́л

kỳ dị необы́чный, экзоти́ческий, экстравага́нтный; замысрова́тый, мудрёный; dáng dấp kỳ dị необычный (экстравага́нтный) вид; hình thù kỳ dị необы́чная (причу́дливая) фо́рма; ý kiến kỳ dị оригина́льная мысль; ăn nói kỳ dị замысрова́то (мудрёно) выража́ться

kỳ diệu чуде́сный, ди́вный, удиви́тельный; замеча́тельный, прекра́сный; чудодейственный; giọng hát kỳ diệu чуде́сный (ди́вный) го́лос; sức sống kỳ diệu удиви́тельные жи́зненные си́лы; bài thuốc kỳ diệu чуде́сное (чудодейственное) лека́рство

kỳ dư *уст.* поми́мо э́того, всё остально́е; chỉ có cái áo này là đẹp, kỳ dư thì xoàng cả из хоро́ших веще́й то́лько и есть, что э́то пла́тье, а всё остально́е — обыкнове́нное

kỳ đà *зоол.* вара́н (*тж.* con kỳ đà)

kỳ đài укра́шенная фла́гами трибу́на

kỳ giông *зоол.* саламандра

kỳ hạn срок; trong kỳ hạn ngắn nhất в кратча́йший срок; hoàn thành công tác đúng kỳ hạn заверши́ть рабо́ту в срок; trước kỳ hạn ра́ньше сро́ка, досро́чно (*тж.* vượt kỳ hạn); đã quá kỳ hạn mà công việc chưa xong все сро́ки прошли́, а дела́ не зако́нчены

kỳ hào деревенские ста́росты и богате́и, деревенская верху́шка

kỳ hình врождённое уро́дство; врождённый дефе́кт

kỳ họp се́ссия; kỳ họp của Xô-viết Tối cao Liên bang Nga се́ссия Верхо́вного Сове́та Росси́йской Федера́ции

kỳ kèo ворча́ть, брюзжа́ть; ныть, нуди́ть

kỳ khôi зате́йливый, причу́дливый, экстравага́нтный; стра́нный, чудакова́тый; ăn mặc kỳ khôi экстравага́нтно одева́ться; câu nói kỳ khôi стра́нные ре́чи; con người kỳ khôi стра́нный челове́к; anh thật là kỳ khôi quá! како́й вы стра́нный!, како́й вы чуда́к!

kỳ khu 1) уха́бистый; đường núi kỳ khu уха́бистая го́рная доро́га 2) кропотли́вый; зате́йливый; một công trình chạm trổ kỳ khu зате́йливая резьба́

kỳ lạ стра́нный, необычный, необыкнове́нный; удиви́тельный; чудесный, дико́винный; sự tích kỳ lạ необыкнове́нные (удиви́тельные) сказа́ния (исто́рии); sức mạnh kỳ lạ удиви́тельная (чудесная) си́ла; anh ấy sống sót một cách hết sức kỳ lạ он вы́жил каки́м-то чу́дом

kỳ lão *уст.* ста́рец; các kỳ lão trong làng деревенские ста́рцы

kỳ lân *миф.* единоро́г; мифи́ческое существо́ *(изображаемое на барельефах пагод)*

kỳ mục *уст.* [деревенские] старе́йшины; hội đồng kỳ mục сове́т старе́йшин

kỳ mưu необыкнове́нный за́мысел

kỳ ngộ *уст., поэт.* удиви́тельная встре́ча

kỳ nham *бот.* белена́ (*тж.* cây kỳ nham)

kỳ nhông морска́я я́щерица

kỳ phùng địch thủ досто́йные сопе́рники

kỳ quái 1) причу́дливый, дико́винный; hình thù kỳ quái причу́дливый (дико́винный) вид 2) стра́нный; câu chuyện kỳ quái стра́нная исто́рия; con người kỳ quái стра́нный челове́к

kỳ quan чу́до; các kỳ quan của thế giới чудеса́ све́та; những kỳ quan của kỹ thuật чудеса́ те́хники; đệ nhất kỳ quan чу́до из чуде́с (*тж.* kỳ quan số một)

kỳ quặc стра́нный, чудно́й; ý nghĩ kỳ

KỲ

quặc stра́нные мы́сли; luận điệu kỳ quặc стра́нный до́вод; **tính nết kỳ quặc** хара́ктер со стра́нностями (с причу́дами)

kỳ tài удиви́тельный тала́нт

kỳ thật *см.* **kỳ thực**

kỳ thi экзаменацио́нная се́ссия

kỳ thị смотре́ть ко́со, относи́ться предвзя́то (с недове́рием); дискримини́ровать; **kỳ thị chủng tộc** ра́совая дискримина́ция

kỳ thú причу́дливый, дико́винный; **phong cảnh kỳ thú** дико́винный пейза́ж

kỳ thủy *уст.* на пе́рвых пора́х, снача́ла

kỳ thực на са́мом де́ле, в действи́тельности

kỳ tích выдаю́щийся успе́х, замеча́тельное достиже́ние, чуде́сное соверше́ние (де́яние); **những kỳ tích của công cuộc thám hiểm không gian vũ trụ** замеча́тельные достиже́ния в де́ле покоре́ния косми́ческого простра́нства; **những kỳ tích của chủ nghĩa anh hùng** чудеса́ геро́изма

kỳ tình *см.* **kỳ thực**

kỳ trung на са́мом де́ле, в действи́тельности

kỳ vĩ вели́чественный; грандио́зный; **núi non kỳ vĩ** вели́чественные го́ры; **công trình kiến trúc kỳ vĩ** грандио́зное архитекту́рное сооруже́ние

kỳ vọng *уст.* наде́яться, возлага́ть наде́жды; наде́жда; **kỳ vọng nhiều vào ai** возлага́ть на кого́-л. больши́е наде́жды

ký I 1) подпи́сывать(ся), ста́вить по́дпись *(тж.* **ký tên**); визи́ровать; **ký [mệnh] lệnh** подписа́ть прика́з; **ký tờ khai lý lịch** подписа́ть анке́ту, поста́вить по́дпись на анке́те; **ký đơn kiện** подписа́ть жа́лобу, подпи́сываться под жа́лобой; **đưa công văn đi ký** отпра́вить докуме́нт на по́дпись (на ви́зу); **chữ ký** по́дпись; **có chữ ký của ai** за по́дписью (с ви́зой) кого́-л. ◊ **sẵn sàng ký cả hai tay** гото́в подписа́ться обе́ими рука́ми 2) подпи́сывать, заключа́ть; **ký hiệp định** подписа́ть соглаше́ние; **lễ ký hiệp định** церемо́ния подписа́ния соглаше́ния; **dự lễ ký, về phía Việt Nam có...** в церемо́нии подписа́ния *(договора и т.п.)* с вьетна́мской стороны́ принима́ли уча́стие...

ký II *уст., сокр.* пи́сарь; секрета́рь *(тж.* **thầy ký**)

ký III Δ вноси́ть *(в качестве залога)*; **ký quỹ** внести́ зало́г; **tiền ký quỹ** зало́г

ký IV *сокр.* о́черки

ký âm положи́ть на но́ты; **ký âm pháp** но́тная за́пись

ký chú *уст.* 1) де́лать за́пись; за́писи, заме́тки 2) наставля́ть; сове́товать; наставле́ние; сове́т

ký giả журнали́ст, газе́тчик

ký giam *уст.* держа́ть в предвари́тельном заключе́нии

ký gửi сдава́ть *(вещи)* на коми́ссию; **nhận hàng ký gửi** принима́ть ве́щи на коми́ссию; **cửa hàng ký gửi** комиссио́нный магази́н

ký hiệu [усло́вное] обозначе́ние, [усло́вный] знак; шифр; **ký hiệu bằng chữ cái** бу́квенные обозначе́ния; **ký hiệu quy ước** усло́вное обозначе́ние, усло́вный знак; **ký hiệu toán học** математи́ческий знак; **ký hiệu sách thư viện** библиоте́чный шифр; **ký hiệu mật** шифр, код; шифро́вка, закоди́рованный текст

ký họa зарисо́вка, набро́сок с нату́ры, этю́д *(тж.* **tranh ký họa**); **những ký họa về nông thôn** се́льские этю́ды

ký kết подпи́сывать, заключа́ть; **ký kết hiệp ước hòa bình** подписа́ть (заключи́ть) ми́рный догово́р; **hiệp ước đã được ký kết** догово́р подпи́сан (заключён)

ký lục *уст.* пи́сарь; секрета́рь

ký ngụ вре́менно посели́ться *где-л.*

ký nhận расписа́ться, поста́вить по́дпись *(удостоверить получение чего-л.)*

ký ninh хини́н

ký quỹ *уст.* внести́ зало́г; **tiền ký quỹ** зало́г

ký sinh *биол.* паразити́ровать; паразити́ческий; **ký sinh trùng** микропарази́т; **động vật ký sinh** зоопарази́т

ký sự писа́ть о́черки; о́черк *(тж.* **văn ký sự**); **người viết ký sự** очерки́ст

ký tắt парафи́ровать; **ký tắt hiệp ước** парафи́ровать догово́р

ký thác 1) поруча́ть, вверя́ть; **ký thác mọi việc cho bạn** поручи́ть дела́ дру́гу *(на время отъезда и т.п.)* 2) выража́ть, передава́ть *(чувства и т.п.)*

ký túc xá общежи́тие *(для студентов)*

ký ức 1) па́мять; **khắc sâu vào ký ức** вре́заться в па́мять, отложи́ться в па́мяти *(тж.* **đọng lại trong ký ức**) 2) воспомина́ния; **những ký ức của tuổi thơ** воспомина́ния де́тства (ю́ности)

kỷ I *шестой знак десятеричного цикла*

kỷ II *геол.* пери́од; **kỷ đệ tam** (đệ tứ) третичный (четвертичный) пери́од

kỷ III сто́лик *(украшенный резьбой)*; **kỷ chè** ча́йный сто́лик

kỷ cương *уст.* [обще́ственные] усто́и; [обще́ственный] поря́док; **giữ vững kỷ cương** сохраня́ть обще́ственные усто́и; **xây dựng một kỷ cương mới** установи́ть но́вый поря́док

kỷ luật дисципли́на; дисциплина́рный; **kỷ luật lao động** трудова́я дисципли́на; **kỷ luật sắt** желе́зная дисципли́на; **kỷ luật quân sự** вое́нная дисципли́на; **kỷ luật quân đội** арме́йская дисципли́на; **củng cố kỷ luật** укрепля́ть дисципли́ну; **phạm kỷ luật** нарушя́ть дисципли́ну; **điều lệnh kỷ luật** дисциплина́рный уста́в; **thi hành kỷ luật** дисциплина́рное взыска́ние; **thi hành kỷ luật đối với ai** наложи́ть на кого́-л. дисциплина́рное взыска́ние; **bị [thi hành] kỷ luật** получи́ть дисциплина́рное взыска́ние

kỷ lục реко́рд; реко́рдный; **lập (đạt) kỷ lục** ста́вить реко́рд; **đạt được kỷ lục mới** về мо́н пры́жках в высоту́; **phá kỷ lục** поби́ть реко́рд; **con số kỷ lục** реко́рдная ци́фра; **đạt mức kỷ lục** дости́чь (дости́гнуть) реко́рдного у́ровня

kỷ nguyên э́ра; эпо́ха; **mở đầu kỷ nguyên mới trong lịch sử loài người** откры́ть но́вую эпо́ху в исто́рии челове́чества; **kỷ nguyên chinh phục vũ trụ** э́ра покоре́ния ко́смоса, косми́ческая э́ра; **kỷ nguyên nguyên tử** а́томная эпо́ха

kỷ niệm 1) воспомина́ние, па́мять; **những kỷ niệm êm đềm** прия́тные (тёплые) воспомина́ния; **tặng tập ảnh làm kỷ niệm** подари́ть на па́мять па́чку фотогра́фий; **vật kỷ niệm** сувени́р 2) праздновать годовщи́ну; отмеча́ть юбиле́й; **lễ kỷ niệm Cách mạng tháng Tám** годовщи́на А́вгустовской револю́ции; **đài kỷ niệm** па́мятник, мемориа́л; **xây đài kỷ niệm** воздви́гнуть па́мятник (мемориа́л); **kỷ niệm chương** юбиле́йная меда́ль

kỷ phần свой (ли́чная) до́ля

kỷ vật па́мятная вещь; рели́квия

kỷ yếu [учёные] запи́ски; [кра́ткие] сообще́ния; **tập kỷ yếu của hội nghị khoa học** сбо́рник (сообще́ния) нау́чной конфере́нции

kỹ тща́тельно, скрупулёзно; стара́тельно; внима́тельно; основа́тельно, глубоко́; **làm kỹ** де́лать тща́тельно; **đọc kỹ cuốn sách** внима́тельно чита́ть кни́гу; **nhớ kỹ lời mẹ dặn** хорошо́ по́мнить материнские наставле́ния; **biết kỹ** основа́тельно (глубоко́) разбира́ться

kỹ càng тща́тельно; стара́тельно; основа́тельно, глубоко́; **chuẩn bị kỹ càng [về mọi mặt]** тща́тельно [и всесторо́нне] подгото́вить(ся); **dặn kỹ càng từng li từng tí** дать подро́бные наставле́ния

kỹ lưỡng *см.* **kỹ càng**

kỹ năng 1) на́выки; kỹ năng lao động трудовы́е на́выки 2) спосо́бности; kỹ năng toán học математи́ческие спосо́бности

kỹ nghệ *уст.* промы́шленность; промы́шленный

kỹ nữ *уст.* публи́чная же́нщина, проститу́тка

kỹ sư инжене́р; kỹ sư công nghệ инжене́р-техно́лог; kỹ sư trưởng гла́вный инжене́р; kỹ sư nông nghiệp агроно́м

kỹ thuật те́хника; техни́ческий; kỹ thuật tiên tiến переднова́я те́хника; kỹ thuật chiến tranh вое́нная те́хника; kỹ thuật tên lửa раке́тная те́хника; nắm vững kỹ thuật овладе́ть те́хникой; áp dụng kỹ thuật mới vào sản xuất нонг nghiệp внедря́ть но́вую те́хнику в сельскохозя́йственное произво́дство; kỹ thuật bay đêm те́хника ночно́го полёта; kỹ thuật âm nhạc музыка́льная те́хника; kỹ thuật an toàn lao động те́хника безопа́сности; tiến bộ kỹ thuật техни́ческий прогре́сс; thuật ngữ kỹ thuật техни́ческие те́рмины

kỹ xảo уме́ние; мастерство́; có kỹ năng kỹ xảo приобрести́ на́выки и уме́ние

kỵ I *диал.* поми́нки; nhà có kỵ в до́ме поми́нки

kỵ II 1) остерега́ться; избега́ть; người ốm kỵ gió больно́й остерега́ется сквозня́ков; kỵ nhau избега́ть друг дру́га 2) не подходи́ть, не сочета́ться; hai thứ thuốc này kỵ nhau, không được dùng một lúc э́ти два лека́рства не сочета́ются, их нельзя́ принима́ть одновре́менно

kỵ binh *воен.* кавале́рия; кавалери́ст *(тж.* lính kỵ binh, chiến sĩ kỵ binh)

kỵ khí не переноси́ть возду́шной среды́; sinh vật kỵ khí организ́мы, не перенося́щие возду́шной среды́

kỵ mã *см.* kỵ binh

kỵ sĩ вса́дник; ры́царь

L

la I 1) [гро́мко] крича́ть, opа́ть; la om lên (la um lên, la váng lên) завопи́ть, закрича́ть исто́шным го́лосом; la ầm ĩ гро́мко крича́ть; поднима́ть шум, шуме́ть; hoảng sợ, la thất thanh с перепу́гу крича́ть не свои́м го́лосом; hay la khản giọng хри́плый; la lên một tiếng а) гро́мко кри́кнуть, заора́ть; б) прикри́кнуть 2) *диал.* крича́ть *на кого-л.*; брани́ть(ся); руга́ть(ся); cháu bị mẹ la мать накрича́ла на ребёнка

la II мул *(тж.* con la)

la III *муз.* ля *(тж.* nốt la)

la IV ни́зко нави́снуть *(над землёй)*; пригиба́ться *(до земли)*; những cành la trĩu quả ве́тви, пригну́вшиеся *(до земли)* под тя́жестью плодо́в; bay la лете́ть на бре́ющем полёте

la V Δ гонг *(тж.* thanh la)

la bàn буссо́ль; ко́мпас

la cà броди́ть без це́ли, слоня́ться без де́ла; болта́ться, шата́ться; la cà ngoài phố броди́ть (слоня́ться) по у́лицам; la cà ngoài chợ болта́ться на ры́нке, шата́ться по ры́нку

la-de ла́зер *(тж.* máy la-de, tia la-de); ла́зерный

la đà 1) стла́ться, ползти́ *(над поверхностью чего-л.)*; sương mù la đà trên mặt sông над реко́й сте́лется (ползёт) тума́н; bay la đà стла́ться; ви́ться, кружи́ть(ся), порха́ть *(о птицах, бабочках и т.п.)* 2) [ни́зко] нави́снуть, склони́ться *над чем-л.*; cành liễu la đà bên hồ над о́зером склони́лись ве́тви ив 3) Δ колыха́ться *(пригибаясь вниз)*; слегка́ пока́чиваться; gió đưa cành trúc la đà ве́тер раска́чивает ве́тки бамбу́ка; say la đà слегка́ захмеле́ть *(тж.* uống trượu la đà)

la gào крича́ть (opа́ть) во всё го́рло, горла́нить; вопи́ть; hay la gào горла́стый

la hán *будд.* алоха́нь, свято́й

la hét [гро́мко] крича́ть, надрыва́ться; вопи́ть; la hét om sòm вопи́ть исто́шным го́лосом

la làng голоси́ть (поднима́ть крик) на всю дере́вню *(зовя на помощь)* ◊ vừa ăn cướp vừa la làng занима́ясь разбо́ем, звать на по́мощь (*ср.* вор крича́т: «держи́ во́ра»)

la liếm есть всё, что попадётся; подъеда́ть оста́тки

la liệt гру́дами, ворохами; во мно́жестве; bày hàng la liệt разложи́ть гру́ды (це́лый во́рох) това́ров; trên bàn bày la liệt những đồ chơi стол зава́лен игру́шками

la lối крича́ть, opа́ть; шуме́ть, скандали́ть; la lối om sòm крича́ть благи́м ма́том; шуме́ть, скандали́ть ◊ la lối rùm beng поднима́ть шум (шуми́ху) *вокруг чего-л.*

la mắng гро́мко руга́ть (брани́ть)

la ó гро́мко крича́ть, opа́ть *(выражая недовольство)*; la ó ầm ĩ (om sòm) поднима́ть стра́шный крик (шум); улюлю́кать

la rầy *см.* rầy la

la sát *(тж.* bà la sát) *бран.* черто́вка, ве́дьма *(о злой женщине)*

la thét opа́ть, вопи́ть, надрыва́ться от кри́ка

la-tinh латы́нь; лати́нский; chữ la-tinh лати́нские бу́квы; лати́нский алфави́т; tiếng la-tinh лати́нский язы́к, латы́нь

la trời *диал.* взыва́ть к не́бу (к бо́гу)

la-ve *диал.* пи́во; hai chai la-ve две буты́лки пи́ва

là I 1) быть, явля́ться; tôi là sinh viên я студе́нт; nhiệm vụ của chúng ta là học tập на́ша зада́ча — учи́ться; nói thế là sai так утверждать непра́вильно; anh làm thế là đúng вы пра́вильно сде́лали, что так поступи́ли; đi đầu là nó пе́рвым идёт он; tôi coi anh là bạn я счита́ю вас дру́гом; cứ ngỡ là thật принима́ть за чи́стую моне́ту 2) *союзная частица, употр. в начале главного предложения при условной связи предложений:* đã nói là làm сказа́но — сде́лано; [hễ] có lệnh là đi бу́дет прика́з — отпра́вимся в путь; lười là thi trượt бу́дешь неради́во учи́ться — прова́лишься на экза́менах 3) *усилительная частица:* chẳng khác nhau là mấy не о́чень отлича́ться друг от дру́га; tôi thấy rất là tốt я нахожу́ э́то превосхо́дным; trông nó hiền hiền là с ви́ду он о́чень до́брый; đẹp đẹp là! как краси́во!; toàn (nhũng) xe đạp là xe đạp одни́ сплошны́е (велосипе́ды)

là II гла́дить [утюго́м], утю́жить; là quần áo гла́дить оде́жду

là III 1) [ме́дленно] опуска́ться *(на землю, воду)*; đàn chim là xuống cánh đồng ста́я птиц опусти́лась на по́ле; bay là кружи́ть, лета́ть ни́зко *(над землёй, водой)*; bay là mặt đất (nước) а) лете́ть ни́зко над [са́мой] землёй (водо́й); б) лете́ть на бре́ющем полёте 2) ни́зко нави́снуть, склони́ться *(над землёй, водой)*; cành liễu là xuống mặt nước над водо́й склони́лись и́вы

là IV газ, шёлковая прозра́чная ткань *(чёрная)*

là đà *см.* la đà

là là 1) ни́зко *(над землёй, водой)*; bay là là а) кружи́ть, ни́зко лета́ть *(над землёй, водой)*; chim bay (lượn) là là trên cánh đồng над по́лем кру́жат пти́цы; б) лете́ть на бре́ющем полёте; máy bay bay là là самолёт лети́т на бре́ющем полёте; в) ни́зко стла́ться *(над землёй, водой)*; khói bay là là trên mặt đất дым

ни́зко сте́лется над землёй 2) *см.* là III 2)

là lượt *собир.* шелка́; quần là áo lượt шёлковые оде́жды; ăn mặc là lượt франтова́то одева́ться, франти́ть

lá 1) лист *(растения)*; lá cây ли́стья, листва́; lá chuối бана́новый лист 2) *в сочет.:* lá đơn заявле́ние; lá thư письмо́; lá cờ флаг, зна́мя; lá phổi *анат.* лёгкие ◊ lá ngọc cành vàng о́тпрыски зна́тных роди́телей; lá lành đùm lá rách подставля́ть своё плечо́, протя́гивать ру́ку по́мощи, не оставля́ть в беде́ 3) лист, пласти́нка; листово́й; lá vàng золота́я пласти́нка; thép lá листова́я сталь

lá bản *бот.* ли́ственный; rừng [cây] lá bản ли́ственный лес

lá bài 1) игра́льная ка́рта *(тж.* con bài) 2) злой у́мысел

lá bánh ли́стья, в кото́рые завора́чивают пироги́

lá cải бульва́рный листо́к, бульва́рная газе́тёнка *(тж.* báo lá cải)

lá chắn щит *(тж. перен.)*; lá chắn của khẩu pháo щит артиллери́йского ору́дия; lá chắn hạt nhân я́дерный щит

lá lách *анат.* селезёнка

lá lầu ли́стья *(опавшие или заготовленные для хозяйственных нужд)*

lá mạ листо́чки ри́совой расса́ды; màu lá mạ цве́та ри́совой расса́ды, я́рко-зелёный

lá mặt *(тж.* lá mặt lá trái) лицеме́рный, двули́чный; ăn ở lá mặt лицеме́рить; проявля́ть двули́чие; con người lá mặt lá trái двули́чный челове́к

lá mầm заро́дыш *(находящийся в семени)*

lá **mía** *анат.* носова́я перегоро́дка

lá **nhãn** [това́рный] ярлы́к

lá sách *в сочет.:* cửa lá sách жалюзи́

lả 1) наклони́ться, склони́ться; пони́кнуть, приги́нуться; những cây liễu lả xuống mặt ao и́вы склони́лись над пру́дом; lúa lả xuống mặt ruộng рис приги́нулся к земле́ 2) Δ изнурённый, измождённый, изму́ченный; nằm lả лежа́ть в изнеможе́нии; mệt lả си́льно утомлённый, изму́ченный, обесси́ленный; đói lả ослабе́вший от го́лода; lả người выбива́ться из сил, изнемога́ть; lả đi vì mất nhiều máu си́льно ослабе́ть от большо́й поте́ри кро́ви 3) *в сочет.:* bay lả порха́ть, кружи́ть(ся), ви́ть(ся)

lả lơi легкомы́сленный, фриво́льный, не вполне́ присто́йный, нескро́мный; ăn nói lả lơi вести́ (держа́ть) себя́ фриво́льно (нескро́мно); lả lơi đùa cợt отпуска́ть фриво́льные шу́точки

lả lướt 1) медли́тельный *(от усталости, слабости)*, уста́лый, ва́лый; điệu đi lả lướt уста́лая (ва́лая, расслабленная) похо́дка; đi lả lướt е́ле передви́гать но́ги [от уста́лости] 2) не́жный, сла́бый; то́мный; cành liễu lả lướt не́жные ве́точки и́вы; dáng điệu lả lướt то́мный вид

lả tả *в сочет.:* rơi lả tả осыпа́ться, разлета́ться, па́дать; lá khô rơi lả tả осыпа́ются сухи́е ли́стья; tuyết lả tả rơi па́дает снег

lã сыро́й, некипячёный *(о воде)*; uống nước lã пить сыру́ю во́ду

lã chã ли́ться, струи́ться, течь ручьём *(о слезах, поте; тж.* rơi lã chã)

lạ 1) незнако́мый; неизве́стный; чужо́й; người lạ незнако́мый челове́к, незнако́мец, неизве́стный; những nơi lạ незнако́мые места́; đất lạ чужа́я земля́, чужби́на ◊ trước lạ sau quen ко всему́ мо́жно привы́кнуть 2) не знать, не ве́дать; không lạ cái gì не быть в неве́дении относи́тельно чего́-л.; lạ gì не явля́ется но́востью, не в дико́винку, не удивля́ет; ai còn lạ gì những mánh khóe như thế уло́вки подо́бного ро́да ни для кого́ не но́вы (не в дико́винку) 3) необыкнове́нный, удиви́тельный, стра́нный; điều này không có gì lạ в э́том нет ничего́ необыкнове́нного (удиви́тельного); lấy làm lạ испы́тывать чу́вство удивле́ния; tôi lấy làm lạ rằng... мне ка́жется стра́нным, что...; стра́нно, что...; tôi không lấy làm lạ rằng... меня́ не удивля́ет, что...; не удиви́тельно, что...; không lấy gì làm lạ ничему́ не удивля́ться; lạ thật! *(тж.* lạ nhỉ, sao lạ thế nhỉ!) удиви́тельно!; стра́нное де́ло!; lạ thật, tôi không để ý đến điều đó стра́нное де́ло, я на э́то не обрати́л внима́ния 4) дико́винный, экзоти́ческий; chuộng của lạ люби́ть экзо́тику (дико́винные ве́щи) 5) Δ удиви́тельно, порази́тельно; [trông] đẹp lạ удиви́тельно краси́вый

lạ đời удиви́тельный, порази́тельный; cử chỉ lạ đời удиви́тельный посту́пок; chuyện lạ đời удиви́тельная исто́рия

lạ kỳ *см.* kỳ lạ

lạ lẫm незнако́мый, непривы́чный

lạ lùng 1) стра́нный, удиви́тельный, чудно́й, чудакова́тый; стра́нно, удиви́тельно, чудно́; những ý nghĩ lạ lùng стра́нные мы́сли; một xứ sở lạ lùng удиви́тельный край; anh lạ lùng thay! како́й стра́нный (удиви́тельный) вы челове́к!, како́й вы чуда́к!; việc làm lạ lùng стра́нное заня́тие; tôi cảm thấy lạ lùng rằng... мне ка́жется стра́нным, что...; điều lạ lùng nhất là ở chỗ... са́мое удиви́тельное состои́т в том, что...; ăn nói lạ lùng говори́ть стра́нные ве́щи; thật là lạ lùng! *(тж.* lạ lùng thật!) удиви́тельно!, порази́тельно!; đẹp lạ lùng удиви́тельно краси́вый 2) непривы́чный; в нови́нку; lúc đầu nó còn lạ lùng внача́ле он чу́вствовал себя́ непривы́чно (ему́ всё бы́ло в нови́нку)

lạ mắt *(тж.* lạ mắt lạ tai) непривы́чный; удиви́тельный; дико́винный; trong phòng triển lãm có nhiều thứ rất lạ mắt в вы́ставочном за́ле мно́го удиви́тельных веще́й; cảnh đẹp lạ mắt удиви́тельная (неви́данная) красота́ *(о пейзаже, зрелище)*; những đồ chơi lạ mắt дико́винные игру́шки

lạ mặt чужо́й, посторо́нний; незнако́мый, неизве́стный; người lạ mặt чужо́й, посторо́нний; незнако́мец

lạ miệng стра́нный (непривы́чный) на вкус, дико́винный, экзоти́ческий; món ăn lạ miệng дико́винное (экзоти́ческое) блю́до

lạ nhà в чужо́м ме́сте (до́ме), не у себя́ до́ма; в непривы́чной обстано́вке; lạ nhà không ngủ được в чужо́м ме́сте не спи́тся (пло́хо спи́тся)

lạ tai необы́чный (непривы́чный) для слу́ха; стра́нный; điệu nhạc lạ tai необы́чная (стра́нная) му́зыка (мело́дия)

lạ thường необыкнове́нный, необы́чный, удиви́тельный, экстраординарный; trường hợp lạ thường удиви́тельный (экстраординарный) слу́чай; nóngực lạ thường необы́чная жара́; trong lòng khoan khoái lạ thường на душе́ удиви́тельно легко́

lác I косо́й, косогла́зый; mắt hơi lác слегка́ коси́ть, страда́ть лёгким косогла́зием

lác II *диал., бот.* сыть; chiếu lác цино́вка из сы́ти

lác đác ре́дкий, нечасты́й; ре́дко, там и сям; и́зредка; mấy ngôi nhà lác đác bên sông у реки́ стоя́ли ре́дкие дома́; trên trời sao mọc lác đác на не́бе появи́лись ре́дкие звёзды; người đi lại chỉ còn lác đác ре́дкие прохо́жие; tiếng súng nổ lác đác и́зредка раздава́лись вы́стрелы; mưa lác đác ре́дкий дождь; накра́пывает дождь

lác mắt 1) косо́й, косогла́зый; nó lác mắt у него́ косогла́зие; tật lác mắt косогла́зие 2) быть ошеломлённым (поражённым) *чем-л.*; lác mắt trước vẻ đẹp của thiên nhiên быть ошеломлённым красото́й приро́ды

lạc I земляно́й оре́х, ара́хис *(тж. cây lạc)*; ара́хисовый; **hạt lạc** ара́хис *(плоды)*; **lạc rang** жа́реный (калёный) ара́хис; **dầu lạc** ара́хисовое ма́сло

lạc II 1) **заблуди́ться**; сби́ться *с чего-л.*; отклони́ться *от чего-л.*; **đi lạc trong rừng** заблуди́ться (потеря́ться, плута́ть) в лесу́; **[đi] lạc đường (hướng)** сби́ться с пути́; отклони́ться от ку́рса; **lạc vào [случа́йно]** оказа́ться *где-л.*; **lạc vào rừng [случа́йно]** забрести́ в лес ◊ **đánh lạc hướng** вводи́ть в заблужде́ние; **đánh lạc hướng dư luận** вводи́ть в заблужде́ние обще́ственное мне́ние (общественность) 2) потеря́ть *кого-л.*, отста́ть (отби́ться) *от кого-л., чего-л.*; **lạc con** потеря́ть ребёнка *(в толпе и т.п.)*; **mẹ lạc con** мать потеря́ла ребёнка, у ма́тери потеря́лся ребёнок; **con lạc mẹ** ребёнок потеря́л мать (отста́л от ма́тери); **đứa con lạc mẹ** потеря́вшийся (отста́вший от ма́тери) ребёнок; **lạc đơn vị** отста́ть (отби́ться) от свое́й во́инской ча́сти; **bị lạc mất dấu vết** потеря́ть след, сби́ться со сле́да 3) пропа́сть, затеря́ться, запропасти́ться; **lạc đâu mất một chùm chìa khoá** где́-то затеря́лась (куда́-то запропасти́лась) свя́зка ключе́й; **để lạc giấy tờ** потеря́ть бума́ги (докуме́нты) 4) **измени́ться** *(о голосе, взгляде)*; **не свой, чужо́й; cảm động quá giọng lạc hẳn đi** от си́льного волне́ния совершённо измени́лся го́лос; **nói lạc giọng** сказа́ть не свои́м (чужи́м) го́лосом

lạc bước [случа́йно] попа́сть, забрести́ *куда-л.*; **lạc bước vào một ngôi chùa cổ** случа́йно забрести́ в стари́нную па́году

lạc chạc *см.* **loạc choạc**

lạc đà верблю́д *(тж.* **con lạc đà**); **lạc đà hai bướu** двугорбый верблю́д; **lông lạc đà** верблю́жья шерсть

lạc đàn 1) отби́ться (отста́ть) от ста́и (от ста́да), потеря́ться; **con chim lạc đàn** отби́вшаяся от ста́и пти́ца; **con cừu non lạc đàn** отби́вшийся от ста́да (потеря́вшийся) ягнёнок 2) отби́ться от свои́х

lạc đề отклони́ться (уходи́ть в сто́рону) от те́мы; не на те́му; не по существу́; **câu chuyện lạc đề** бесе́да ушла́ в сто́рону от те́мы; **phát biểu lạc đề** выступи́ть не на те́му; отклони́ться [в выступле́нии] от те́мы; вы́сказаться не по существу́; **bài làm lạc đề** статья́ напи́сана не на те́му; **ý kiến lạc đề** вы́сказывание не по существу́

lạc điệu 1) фальши́во *(о музыкальном исполнении)*; **hát lạc điệu** петь фальши́во, фальши́вить 2) невпопа́д, не к ме́сту; неуме́стный; **ăn nói lạc điệu** говори́ть невпопа́д; **câu đùa lạc điệu** неуме́стная шу́тка

lạc hậu отста́лый, устаре́вший; **con người lạc hậu** отста́лый челове́к; **nền kinh tế lạc hậu** отста́лая эконо́мика; **kỹ thuật lạc hậu** отста́лая те́хника; **những quan điểm lạc hậu** отста́лые взгля́ды; **tin tức lạc hậu** устаре́вшие све́дения

lạc khoản на́дпись с указа́нием и́мени а́втора и да́ты *(на картине и т.п.)*

lạc loài отби́ться от свои́х, стать отще́пенцем; неприка́янный, бесприю́тный; **kẻ lạc loài** отще́пенец; **kiếp sống lạc loài** неприка́янная жизнь

lạc lõng 1) затеря́ться, оказа́ться забы́тым (забро́шенным); **lạc lõng nơi đất khách quê người** затеря́ться на чужби́не; **một làng lạc lõng giữa núi rừng** затеря́вшаяся в горах дереву́шка; **ý kiến của nó bị lạc lõng trong hội nghị** на собра́нии его́ го́лос затеря́лся (не был услы́шан, прозвуча́л одино́ко) 2) разбрести́сь, разойти́сь (разъе́хаться) по ра́зным места́м; **lạc lõng mỗi người một nơi** разбрести́сь кто куда́; **chạy lạc lõng vào rừng** разбежа́ться (разбрести́сь) по́ лесу 3) не свя́занный друг с дру́гом, не увя́занный ме́жду собо́й, разро́зненный; **bài báo có nhiều ý lạc lõng** статья́ изоби́лует не свя́занными ме́жду собо́й мы́слями

lạc lối сби́ться с пути́, заблуди́ться

lạc nhân я́дра ара́хиса, очи́щенный ара́хис

lạc quan оптимисти́ческий; **người lạc quan** оптими́ст; **chủ nghĩa lạc quan** оптими́зм; **chủ nghĩa lạc quan cách mạng** революцио́нный оптими́зм; **ưnh hình rất lạc quan** обнадёживающие перспекти́вы; **lạc quan tếu** беспо́чвенный оптими́зм

lạc quyên собира́ть поже́ртвования; **добровольные взносы, пожертвования; lạc quyên tiền (mở cuộc lạc quyên) giúp đồng bào bị bão lụt** собира́ть де́ньги (организо́вывать сбор средств) в по́мощь пострада́вшим от наводне́ния

lạc thú удово́льствие; блаже́нство; **lạc thú gia đình** семе́йные ра́дости

lạc vận *уст.* **неправи́льная ри́фма**

lách I пробира́ться, проти́скиваться; проска́кивать, проска́льзывать; **lách ra khỏi đám đông** вы́браться из толпы́; **hé cửa lách vào** проскользну́ть (проле́зть) в приоткры́тую дверь

lách II *бот.* осо́ка *(тж.* **cỏ lách**)

lách III *сокр.* селезёнка

lách cách *(тж.* **lách ca lách cách**) *звукоподр. стуку, бряканью, звону ударяющихся друг о друга металлических, стеклянных предметов*; со сту́ком, со звоно́м; с бря́каньем; **tiếng lách cách của bát đĩa** звон посу́ды

lách chách низкоро́слый, малоро́слый; **người lách chách nhưng rất dai sức** сам коротышка, но о́чень выно́слив

lách tách *звукоподр. тихому потрескиванию, звону*: **củi nổ lách tách trong bếp** в очаге́ легонько потре́скивают дрова́; **nước trên mái nhà rơi xuống lách tách** с кры́ши с лёгким звоно́м па́дают ка́пли воды́

lạch I кана́л; жёлоб *(для стока воды)*; кана́ва; ары́к; **đưa nước vào lạch để tưới vườn** пусти́ть во́ду в ары́к для орошения са́да 2) фарва́тер *(тж.* **luồng lạch, lòng lạch**); **lạch sông** фарва́тер реки́; **lạch cảng** фарва́тер га́вани

lạch bạch *(тж.* **lạch bà lạch bạch**) тяжело́, гру́зно, неуклю́же *(ступать)*; **đi lạch bạch như vịt** ва́ли идти́, перева́ливаясь как у́тка, по-ути́ному перева́ливаться с ноги́ на ногу

lạch cạch *(тж.* **lạch cà lạch cạch**) *звукоподр. стуку, треску*: **xe bò đi lạch cạch trên đường** повозка со сту́ком е́дет по доро́ге

lạch đạch с трудо́м, гру́зно, неуклю́же *(передвигаться)*; **béo quá, đi lạch đạch như vịt** из-за непоме́рной полноты́ перева́ливаться как у́тка

lạch tạch *(тж.* **lạch tà lạch tạch**) *звукоподр. треску разрывающейся хлопушки*: **pháo nổ lạch tạch** с тре́ском разрыва́ются хлопу́шки

lai I скре́щивать, получа́ть (выводи́ть) путём гибридиза́ции (метиза́ции); **giống lai** гибри́дный, мети́сный; **lai lừa với ngựa** скрести́ть осла́ с ло́шадью; **lai các giống ngô** получа́ть путём гибридиза́ции разли́чные сорта́ кукуру́зы; **giống lai** гибри́дная (мети́сная) поро́да; **gây giống lai** гибридиза́ция; **hạt giống lai** гибри́дные семена́; **người lai** мети́с *(о человеке)*

lai II 1) везти́ *кого-л., что-л. (на велосипеде, мопеде)*; **lai con đi học** везти́ ребёнка в шко́лу на велосипе́де; **lai thùng gạo bằng xe đạp** везти́ на велосипе́де корзи́ну с ри́сом 2) везти́ (тащи́ть) на букси́ре *(по воде)*; **ca-nô lai phà cập bến** ка́тер подвёл паро́м к при́стани; **tàu lai** букси́р *(судно)*

lai III 1) надста́вить, расста́вить *(об одежде)*; **lai tay áo** надста́вить рукава́; **lai cổ áo** расста́вить во́рот руба́шки; **lai gấu áo** удлини́ть блу́зку 2) подо́л *(тж.*

LAI

lai áo); lai quần manжéта (отворóт) брюк *(тж.* gấu quần)

lai cảo *уст.* поступи́вшая *(в редакцию)* ру́копись

lai căng подража́тельный [и прони́кнутый эклекти́змом]; nghệ thuật lai căng подража́тельное иску́сство

lai giống скре́щивать, получа́ть (выводи́ть) путём гибридиза́ции (метиза́ции)

lai hàng *уст.* сда́ться, сдать свои́ позиции

lai láng 1) оби́льно, пото́ком; nước chảy lai láng вода́ течёт пото́ком 2) быть перепо́лненным (охва́ченным) *(каким-л. чувством)*; захва́тывающий, всепоглоща́ющий, необъя́тный, огро́мный *(о чувстве)*; niềm vui lai láng охва́ченный ра́достью; lòng thơ lai láng вдохнове́нный поэти́ческим вдохнове́нием; tình cảm lai láng мо́ре чувств

lai lịch 1) исто́рия *(совокупность фактов и событий, связанных с кем-л., чем-л.)*; tôi biết rõ lai lịch chiếc lọ cổ này mне хорошо́ изве́стна исто́рия э́той стари́нной ва́зы; lai lịch của vấn đề là như thế này... исто́рия э́того вопро́са тако́ва... 2) биогра́фия, биографи́ческие да́нные

lai máu мети́с

lai nguyên исто́чник, происхожде́ние

lai nhai 1) медли́тельно, нерасторо́пно; làm lai nhai suốt tháng проканите́литься це́лый ме́сяц 2) назо́йливо; ну́дно; xin xỏ lai nhai назо́йливо (ну́дно) проси́ть (выпра́шивать)

lai rai 1) моросить; ме́лкий, моросящий; mưa lai rai suốt ngày дождь моросил весь день 2) понемно́гу; lúa chín lai rai понемно́гу спе́ет рис; ăn lai rai есть понемно́гу

lai sinh *будд.* бу́дущее существова́ние

lai tạo получа́ть (выводи́ть) путём гибридиза́ции (метиза́ции)

lai tỉnh *уст.* приходи́ть в себя́; bệnh nhân đã lai tỉnh больно́й пришёл в себя́

lai vãng приходи́ть, посеща́ть; nơi ấy vắng quá, không có ai lai vãng там о́чень безлю́дно, туда́ никто́ не хо́дит; khu rừng này ít người lai vãng в э́тот лес ма́ло кто хо́дит; từ lâu không thấy anh ấy lai vãng đến đây nữa он давно́ здесь не появля́лся, его́ давно́ здесь не ви́дели

lài I *диал., бот.* жасми́н *(тж.* nhài)

lài II поло́гий; dốc lài поло́гий спуск

lái I 1) води́ть, пра́вить, вести́, управля́ть; lái ô-tô води́ть маши́ну, сиде́ть за рулём; người lái ô-tô (xe) води́тель, шофёр; người lái xe tắc-xi води́тель (шофёр) такси́; lái tàu вести́ кора́бль; người lái tàu машини́ст; рулево́й; lái thuyền управля́ть рулём ло́дки; lái máy bay управля́ть самолётом, пилоти́ровать; người lái máy bay лётчик, пило́т; người (thợ, công nhân) lái máy kéo тракторист; người (thợ, công nhân) lái máy gặt đập комба́йнер 2) руль; штурва́л *(тж.* bánh lái, cần lái, tay lái); ngồi [cầm] lái сиде́ть за рулём; đứng [cầm] lái стоя́ть у штурва́ла ◊ thuyền không lái như gái không chồng *посл.* ло́дка без рулево́го, что же́нщина без му́жа 3) рули́ть, выру́ливать; lái ô-tô sang bên phải điều khiển вырулить на пра́вую сто́рону шоссе́; lái ô-tô chạy đến bên cột xăng подрули́ть к бензоколо́нке 4) корма́, кормова́я часть *(тж.* mạn lái); phía (đằng) lái на корме́

lái II напра́вить, поверну́ть *(в нужное русло)*; lái sang chuyện khác перевести́ разгово́р на другу́ю те́му

lái III Δ *неодобр.* торго́вец; lái ma túy торго́вец нарко́тиками; lái súng торго́вец ору́жием

lái buôn торго́вец, коммерса́нт

lái đò ло́дочник

lái xe води́тель, шофёр

lải nhải без конца́ повторя́ть, твердить, пережёвывать; ну́дно, надое́дливо; vẫn cứ lải nhải những luận điệu cũ без конца́ повторя́ть ста́рые до́воды; nói lải nhải không dứt занима́ться ну́дными разглаго́льствованиями

lãi 1) получа́ть при́быль *(тж.* lấy lãi); при́быль *(тж.* tiền lãi); có lãi прибыльный; xí nghiệp có lãi при́быльное (рента́бельное) предприя́тие 2) проце́нт *(доход с капитала или с вклада в банк)*; пла́та за по́льзование *(ссудой, кредитом)*; комиссио́нные; lãi thường (đơn) просты́е проце́нты; lãi dồn (kép) сло́жные проце́нты; ăn lãi ít получа́ть небольши́е проце́нты (комиссио́нные); tiền lãi tính thêm проце́нтные начисле́ния

lãi suất проце́нт *(доход с капитала)*; lãi suất ngân hàng cao высо́кий ба́нковский проце́нт *(на ссуду)*; высо́кая ба́нковская ста́вка; nâng cao lãi suất ngân hàng повы́сить (увели́чить) ба́нковский проце́нт (ба́нковские ста́вки); giảm lãi suất сни́зить ба́нковский проце́нт (ба́нковские ста́вки); lãi suất của tiền gửi тёт kiệm проце́нты с вкла́да в сберка́ссу

lại I 1) приходи́ть; подходи́ть; заходи́ть; lại đây! иди́те сюда́!; mời anh lại nhà tôi chơi! заходи́те ко мне в го́сти! 2) возвраща́ться, приходи́ть обра́тно; kẻ đi người lại одни́ ухо́дят, други́е прихо́дят 3) опя́ть, сно́ва; в очередно́й раз, ещё раз; nó lại đi chơi он опя́ть пошёл гуля́ть; trời lại mưa сно́ва идёт дождь 4) в свою́ о́чередь; bạo lực lại đẻ ra bạo lực наси́лие, в свою́ о́чередь, порожда́ет наси́лие 5) к тому́ же и...; lại... nữa и к тому́ же ещё, да и к тому́ же ещё и...; cô ta hiền lành, khiêm tốn lại xinh đẹp nữa она́ добра́, скромна́ да и к тому́ же ещё и краси́ва (хороша́ собо́й) 6) *модальная частица* а, же; mọi khi nó về sớm, hôm nay lại về muộn обы́чно он возвраща́ется ра́но, а сего́дня (сего́дня же) верну́лся по́здно; tôi đang học, hắn lại làm ồn я занима́юсь, а он (он же) поднима́ет шум; mẹ đi ngủ, nó lại mở đài мать легла́ спать, он же включи́л ра́дио; ai lại làm như thế? [да] кто же так поступа́ет?; sao lại đánh nó? [ну] заче́м же его́ бить?; tôi làm gì nó mà nó lại nổi giận thế? что же я ему́ сде́лал, что он так разозли́лся? 7) сно́ва; пере...; bài toán làm sai, phải làm lại зада́чка решена́ непра́вильно, на́до реши́ть её сно́ва; anh nên làm lại việc này вам сле́довало бы сде́лать сно́ва (переде́лать) э́ту рабо́ту; bán lại chiếc xe đạp перепрода́ть велосипе́д 8) *показатель результативности:* đưa (đem) lại kết quả tốt принести́ (дать) хоро́шие результа́ты; nắm chặt tay lại кре́пко сжать кулаки́; cắn răng lại сти́снуть зу́бы; nhớ lại chuyện cũ вспо́мнить было́е; ngồi thu gọn lại сжа́ться, съёжиться; hãm xe lại затормози́ть маши́ну; đóng cửa lại закры́ть дверь; dừng chân lại останови́ться; chặn quân địch lại останови́ть вра́жеские войска́

lại II *уст.* чино́вник [ни́зкого ра́нга] ◊ quan tham lại nhũng чино́вники-мздоимцы (лихоимцы)

lại bừa вновь обрести́ аппети́т *(тж.* ăn lại bừa); mới khỏi bệnh, nó lại bừa ngay как то́лько он попра́вился (вы́здоровел), у него́ сра́зу же появи́лся аппети́т

lại cái *разг.* гермафроди́т

lại càng ещё бо́лее, тем бо́лее; sau mỗi ánh chớp, bóng tối lại càng đen kịt по́сле о́чередной вспы́шки мо́лнии мрак ещё бо́лее сгусти́лся

lại gan *диал.* сорва́ть зло, вы́местить *на ком-л.* свой гнев (своё раздраже́ние); mắng một trận cho lại gan обруга́ть *кого-л.*, что́бы сорва́ть зло

lại giống *биол.* атави́зм; атависти́ческий

lại hồn прийти́ в себя́, опо́мниться;

nó hoảng quá, bây giờ chưa lại hồn on сúльно перепугáлся и ешё не пришёл в себя́ (не опóмнился от испýга)

lại mặt нанести́ визи́т *(о новобрачных)* к роди́телям жены́ *(на следующий день после свадьбы)*; lễ lại mặt [пéрвый пóсле свáдьбы] визи́т к роди́телям жены́

lại người восстанови́ть [свой] сúлы (здорóвье), попрáвиться, оправиться, окрéпнуть; gắng ăn cho chóng lại người стара́ться хорошó есть, чтóбы поскорée восстанови́ть [свой] сúлы

lại sức восстанови́ть сúлы, оправиться, окрéпнуть; ngủ một giấc cho lại sức выспаться, чтóбы восстанови́ть сúлы; bón thêm phân cho cây chóng lại sức подкорми́ть растéния, чтóбы они́ поскорée окрéпли

lam серо-голубóй, серо-сúний, сúзый; áo lam блýзка серо-голубóго цвета; sương lam сúзый тумáн

lam chướng миáзмы, ядови́тые испарéния *(в джунглях)*

lam khí *см.* lam chướng

lam làm труди́ться в пóте лицá, везти́ воз, тянýть лáмку *(тж.* chịu khó lam làm)

lam lũ 1) ни́щенский, убóгий; ăn mặc lam lũ одевáться в (носи́ть) тряпьё 2) тяжёлый, тя́жкий; тяжело́, в пóте лицá; cuộc sống lam lũ тяжёлая (тя́жкая) жизнь; làm ăn lam lũ труди́ться в пóте лицá

lam nham неаккура́тно, как попáло, небрéжно, кое-кáк; viết lam nham trong vở писáть в тетрáди неаккура́тно (как попáло); quét vội lam nham побели́ть как попáло (кое-кáк); rẫu cạo lam nham небрéжно (кое-кáк) побри́тый

làm 1) рабóтать, труди́ться; служи́ть; làm tại (ở) nhà máy рабóтать на завóде; làm trong ngành vận tải рабóтать на трáнспорте; đi làm ходи́ть на рабóту (на слýжбу); đến giờ đi làm пора́ идти́ на рабóту (на слýжбу); có làm mới có ăn кто не рабóтает, тот не ест ◊ tay làm hàm nhai *посл.* бýдешь труди́ться — бýдешь и корми́ться 2) рабóтать (служи́ть) *кем-л.*; быть, явля́ться *кем-л.*; выступáть в кáчестве (в рóли) *кого-л.*; служи́ть *чем-л.*; làm thợ máy рабóтать (быть) механи́ком; làm kỹ sư рабóтать (быть) инженéром; làm thư ký рабóтать (служи́ть) секретарём; làm trưởng ban быть завéдующим отдéлом; làm cha (mẹ) быть отцóм (мáтерью); làm tay sai cho ai *(тж.* làm tôi tớ cho ai) быть (явля́ться) *чьим-л.* приспéшником; làm chủ tịch hội nghị быть председáтелем (председáтельствовать) на заседáнии; làm mẫu mực быть (служи́ть) приме́ром (образцóм) ◊ làm bia đỡ đạn быть пýшечным мáсом; làm vương làm tướng твори́ть произвóл, бесчи́нствовать 3) дéлать *что-л.*; занима́ться *чем-л.*; рабóтать, труди́ться *над чем-л.*; làm bài дéлать (готóвить) урóки; làm thí nghiệm дéлать (ста́вить, производи́ть) óпыты (эксперимéнты), занима́ться óпытами (эксперимéнтами); làm một việc có ích дéлать полéзное дéло, занима́ться полéзным дéлом; bây giờ anh ta đang làm gì? что он сейчáс дéлает?, чем он сейчáс занимáется?; không làm gì cả ничегó не дéлать; làm tất cả [mọi việc] để... дéлать всё для тогó, чтóбы...; làm chính trị занима́ться политúкой; làm cách mạng занима́ться революцио́нной дéятельностью; làm công tác giảng dạy занима́ться преподава́нием; làm luận án рабóтать над диссертáцией, занима́ться диссертáцией, писáть диссертáцию; làm thơ писáть (сочиня́ть) стихи́ 4) выполня́ть, осуществля́ть; làm nghĩa vụ quân sự выполня́ть вóинский долг, служи́ть в áрмии 5) дéлать, поступáть; làm theo ý mình дéлать (поступáть) по-своéму; anh muốn làm thế nào thì [cứ] làm дéлайте (поступáйте) как хотúте ◊ làm mình làm mẩy вести́ себя́ капри́зно 6) дéлать, приготовля́ть, готóвить; làm bánh дéлать пироги́; làm cơm приготовля́ть (готóвить) еду́; món ăn này làm bằng khoai tây э́то блю́до приготóвлено из картóфеля 7) дéлать, мастери́ть, изготовля́ть; làm nhà дéлать (стрóить) дом; chim làm tổ птúца дéлает (вьёт) гнездó; làm đồ chơi дéлать (мастери́ть) игрýшки; làm bằng kim khí дéлать (изготовля́ть) *что-л.* из метáлла; cái nhẫn này làm bằng gì? из чегó сдéлано э́то кольцó?; lấy... làm... испóльзовать *что-л.* в кáчестве *чего-л.*; превращáть *что-л.* во *что-л.*; lấy gậy làm vũ khí испóльзовать пáлку как орýжие; lấy đêm làm ngày преврати́ть ночь в день 8) дéлать, добывáть; làm tiền добывáть (достава́ть) дéньги *(нечестным, недостойным путём)*; làm lợi извлекáть барышú 9) дéлать, устрáивать; làm lễ cưới устрáивать (справля́ть, игрáть) свáдьбу ◊ làm mưa làm gió *(тж.* làm gió làm mưa) бесчи́нствовать, распоя́саться 10) дéлать, принима́ть *(какой-л. вид)*; притворя́ться, прики́дываться; làm ra vẻ thông thạo сдéлать ýмный вид; làm mặt giận принима́ть рассéрженный вид, притворя́ться (прики́дываться) рассéрженным; làm mặt ngớ ngẩn дéлать глýпую мúну, прики́дываться дурачкóм; làm như mình quan trọng лóм принимáть вáжный вид; напускáть на себя́ вáжность; làm như không quen biết сдéлать вид, что не знакóм *с кем-л.* 11) *каузирующий глагол:* làm vui lòng cha mẹ рáдовать роди́телей, доставля́ть рáдость роди́телям; làm khó dễ cho người khác доставля́ть другúм огорчéния; làm ai tức giận сердúть *кого-л.*; làm dịu bớt nỗi tức giận của ai смягчúть чéй-л. гнев; làm căng thẳng hơn nữa ýзнть нзнпряжённость; làm cho dư luận thế giới hết sức căm phẫn вы́звать рéзкое возмущéние мировóй общéственности 12) на *(при указании на количественные изменения в результате какого-л. действия)*; tách quả cam làm đôi разделúть апельсúн пополáм; chia làm nhiều đợt подразделя́ться на нéсколько э́тапов 13) *в сочет.:* làm vài ván cờ сы́грать нéсколько пáртий в шáхматы; làm mấy cốc bia пропусти́ть нéсколько стака́нов пúва; làm một giấc đến sáng поспáть до утрá 14) зарéзать, заколóть *(свинью и т.п.)*; làm lợn зарéзать (заколóть) свинью; làm vài con gà зарéзать нéсколько кýриц

làm ăn 1) зарабáтывать на жизнь, добывáть срéдства к существовáнию; làm ăn khá giả хорошó зарабáтывать 2) *разг.* рабóтать, занима́ться; làm ăn cẩu thả рабóтать спустя́ рукавá

làm bàn *спорт.* забúть гол

làm bạn 1) быть друзья́ми, дружúть, водúть дружбу; стать друзья́ми, подружúться 2) пожени́ться, сочета́ться брáком; làm bạn với nhau đã được hai con в супрýжестве родúть двух детéй

làm bằng служúть доказáтельством, удостоверя́ть; có đủ giấy tờ làm bằng имéются документáльные доказáтельства; lấy gì làm bằng bây giờ? как (где) тепéрь найти́ доказáтельства?

làm bậy безобрáзничать

làm bếp готóвить, стря́пать; làm bếp giỏi [умéть] хорошó готóвить

làm biếng *диал. (тж.* làm bơ làm biếng) лентя́йничать; бездéльничать, бить баклýши; лень *(делать что-л.)*; nó làm biếng không chịu học емý лень учúться

làm bộ *(тж.* làm bộ làm tịch) 1) жемáниться, ломáться, кривля́ться 2) вáжничать, пы́житься, напускáть на себя́ вáжность, ходúть гóголем 3) дéлать, принимáть *(какой-л. вид)*; làm bộ ngờ

LÀM

nghệch (khờ khạo) прики́дываться простачко́м, валя́ть дурака́

làm càn поступа́ть необду́манно (опроме́тчиво)

làm cảnh украша́ть; для красоты́, для украше́ния; trồng hoa hồng làm cảnh для красоты́ посади́ть ро́зы

làm cao лома́ться, набива́ть себе́ це́ну, заставля́ть себя́ ула́мывать (угова́ривать); làm cao mãi mới đồng ý до́лго лома́ться пре́жде чем дать согла́сие

làm chay *будд.* соверша́ть ритуа́льный моле́бен

làm chi *диал., см.* làm gì

làm chiêm гото́виться к се́ву ри́са *(весеннего урожая)*

làm chủ быть хозя́ином *чего-л.;* распоряжа́ться *чем-л.;* làm chủ vận mệnh của mình быть хозя́ином свое́й судьбы́, самому́ распоряжа́ться свое́й судьбо́й; thật sự làm chủ đất nước mình на де́ле быть хозя́ином свое́й страны́; làm chủ ruộng đất быть хозя́ином земли́, распоряжа́ться землёй (земе́льными уго́дьями); làm chủ tập thể быть коллекти́вным хозя́ином; tinh thần làm chủ tập thể дух коллекти́вного хозя́йствования; làm chủ tình thế быть хозя́ином положе́ния

làm chứng 1) быть свиде́телем; *юр.* выступа́ть в ка́честве свиде́теля, дава́ть свиде́тельские показа́ния; lấy (mời) ai làm chứng приглаша́ть (призыва́ть) кого́-л. в свиде́тели; người làm chứng свиде́тель; người làm chứng để bênh vực (để buộc tội) свиде́тель защи́ты (обвине́ния); [những] lời khai của người làm chứng свиде́тельские показа́ния 2) свиде́тельствовать, удостовера́ть, подтержда́ть; tôi có thể làm chứng việc đó я могу́ подтверди́ть э́то

làm cỏ 1) поло́ть, пропа́лывать 2) [по́лностью] истреби́ть (уничто́жить); смести́ с лица́ земли́; làm cỏ cả làng истреби́ть всех жи́телей дере́вни; смести́ дере́вню с лица́ земли́

làm cỗ устро́ить пи́ршество *(свадебное, на поминках)*

làm công рабо́тать по найму (за пла́ту); нанима́ться на рабо́ту; làm công ăn lương рабо́тать за зарпла́ту; chế độ làm công ăn lương систе́ма организа́ции труда́ и зарпла́ты; làm không công рабо́тать беспла́тно

làm dáng наряди́ть(ся), разоде́ть(ся); прихора́шиваться; форси́ть; làm dáng cho con наряди́ть свою́ дочь; cô ta đi đâu mà làm dáng thế? куда́ она́ так наряди́лась?; thích làm dáng люби́ть принарядиться (пофорси́ть)

làm dâu быть неве́сткой (снохо́й); жить в семье́ му́жа ◊ làm dâu trăm họ стара́ться всем угоди́ть

làm dấu 1) отме́тить, сде́лать поме́тку; làm dấu trong danh sách сде́лать поме́тку в спи́ске 2) *христ.* перекрести́ться *(тж.* làm dấu thánh)

làm dịu смягча́ть, ослабля́ть, умеря́ть; làm dịu tình hình quốc tế ста́ть смягча́ть междунаро́дную напряжённость

làm duyên 1) на па́мять *(в знак любви)*; tặng cái nhẫn để làm duyên подари́ть на па́мять кольцо́ 2) стара́ться быть ми́лой (обая́тельной), стара́ться понра́виться (расположи́ть к себе́) *(о девушке)*; mỉm cười làm duyên ми́ло улыба́ться

làm dữ *диал.* подня́ть шум, устро́ить скандал (сце́ну); có gì đâu mà phải làm dữ đến thế нет причи́н поднима́ть тако́й шум

làm đĩ занима́ться проституцией

làm điệu жема́ниться, мане́рничать, красова́ться; рисова́ться

làm đỏm *см.* làm dáng

làm đồng начина́ть колоси́ться; lúa đang làm đòng рис начина́ет колоси́ться

làm đồng рабо́тать в по́ле

làm gái смуща́ться, стесня́ться, вести́ себя́ как кра́сна де́вица

làm gì 1) заче́м, к чему́; những việc đó nói làm gì? заче́м (к чему́) говори́ть об э́том? 2) отку́да [бы], с чего́ бы [э́то]; làm gì có chuyện đó! с чего́ бы случи́ться тако́й исто́рии!

làm già *разг.* наседа́ть, теснить; tôi càng nhân nhượng nó càng được thể làm già чем бо́льше я уступа́ю, тем бо́льше он наседа́ет на меня́

làm giả подде́лывать, фальсифици́ровать; làm giả giấy bạc де́лать фальши́вые де́ньги

làm giảm смягча́ть, ослабля́ть; làm giảm [tình hình] căng thẳng смягча́ть напряжённость

làm giàu 1) богате́ть; обогаща́ться, нажива́ться; làm giàu do bóc lột ai обогаща́ться за счёт эксплуата́ции кого́-л. 2) обогаща́ть, пополня́ть; làm giàu quặng обогаща́ть руду́; làm giàu tiếng Việt обогаща́ть вьетна́мский язы́к; làm giàu vốn kiến thức пополня́ть зна́ния

làm giấy составля́ть акт (докуме́нт); làm giấy vay nợ соста́вить долгову́ю расписку; làm giấy mua nhà соста́вить ку́пчую на дом

làm gương 1) быть приме́ром, пока́зывать (подава́ть) приме́р, служи́ть образцо́м; thầy giáo phải làm gương cho học trò учи́тель до́лжен быть приме́ром для ученико́в; làm gương cho mọi người noi theo подава́ть всем приме́р, быть (служи́ть) для всех приме́ром (образцо́м) 2) в ви́де уро́ка, в назида́ние; nghiêm trị kẻ ăn hối lộ để làm gương cho người khác стро́го наказа́ть взя́точника в назида́ние други́м

làm hại причини́ть вред, вреди́ть; наноси́ть ущёрб; làm hại cho ai причини́ть вред кому́-л.; làm hại cho công việc вреди́ть (наноси́ть ущёрб) де́лу

làm hàng выставля́ть лу́чшие това́ры *(чтобы привлечь покупателей)*

làm hỏng испо́ртить, слома́ть, привести́ в негодность; làm hỏng chiếc bút máy mới слома́ть но́вую автору́чку; làm hỏng cả đời mình испо́ртить себе́ жизнь, поломать свою́ жизнь

làm hư 1) *см.* làm hỏng 2) испо́ртить; разврати́ть; làm hư đứa bé испо́ртить ребёнка

làm khách церемо́ниться, стесня́ться, держа́ть себя́ ско́ванно *(в гостях)*; xin cứ tự nhiên như trong gia đình, đừng làm khách! бу́дьте как до́ма, не чу́вствуйте себя́ го́стем!

làm khổ му́чить, терза́ть, изводи́ть; bệnh tật làm khổ nó его́ му́чит неду́г

làm kiểu *см.* làm cao

làm kiểu *см.* làm mẫu

làm láng полирова́ть, придава́ть блеск

làm lành помири́ться, пойти́ на мирову́ю, ула́дить ми́ром; làm lành với nhau помири́ться друг с дру́гом ◊ đổi giận làm lành смени́ть гнев на ми́лость

làm lẻ нару́шить (разро́знить) компле́кт

làm lễ быть не пе́рвой (не гла́вной) жено́й

làm lễ 1) отправля́ть религио́зные обря́ды; соверша́ть богослуже́ние 2) устра́ивать церемо́нию; làm lễ khánh thành trường học mới устра́ивать церемо́нию откры́тия но́вой шко́лы

làm loạn поднима́ть бунт (мяте́ж), устра́ивать беспоря́дки (сму́ту)

làm lông ощи́пывать; làm lông con gà ощипа́ть ку́рицу

làm lơ наме́ренно не замеча́ть; закрыва́ть глаза́ *на что-л.*

làm lụng труди́ться, рабо́тать, занима́ться де́лом; làm lụng vất vả рабо́тать в по́те лица́

làm ma соверши́ть обря́д погребе́ния

làm mai *диал.* сва́тать; người ta làm mai một cô cho anh ấy ему́ сва́тают неве́сту

làm màu возде́лывать второстепе́нные (нерисовые) культу́ры

làm mẫu быть (служи́ть) образцо́м (эталоном); để làm mẫu в ка́честве образца́ (эталона)

làm mềm 1) размягча́ть, смягча́ть; những chất làm mềm смягча́ющие вещества́ 2) смягча́ть, умеря́ть *чью-л.* суро́вость; làm mềm lòng ai смягчи́ть чьё-л. се́рдце

làm mồi быть (служи́ть) прима́нкой; để làm mồi в ка́честве прима́нки

làm mối 1) быть посре́дником, выступа́ть в ка́честве посре́дника, посре́дничать *(в торговле)* 2) сва́тать; быть сва́том (сва́хой); người ta làm mối một cô anh ấy ему́ сва́тают неве́сту

làm mùa подгото́виться к се́ву ри́са *(осеннего урожая)*

làm mướn *диал., см.* làm thuê

làm nên 1) доби́ться успе́ха; преуспева́ть, процвета́ть 2) стать; làm nên giàu со́ стать бога́тым

làm nghề име́ть профе́ссию..., быть по профе́ссии..., рабо́тать (служи́ть) *кем-л.*; làm nghề thầy thuốc име́ть профе́ссию врача́, быть по профе́ссии (рабо́тать) врачо́м; làm nghề dạy học рабо́тать преподава́телем, быть на преподава́тельской рабо́те; anh làm nghề gì? кака́я у вас профе́ссия? кем вы рабо́таете?

làm ngơ *(тж.* làm ngơ làm điếc) наме́ренно не замеча́ть; закрыва́ть глаза́ (смотре́ть сквозь па́льцы) *на что-л.*; không thể làm ngơ trước việc đó được нельзя́ на э́то закрыва́ть глаза́; ngoảnh mặt làm ngơ отводи́ть глаза́, отвора́чиваться в сто́рону

làm người быть (стать) челове́ком; вести́ себя́ как подоба́ет челове́ку; làm người phải biết điều hay lẽ phải е́сли ты челове́к, то поступа́й (веди́ себя́) как подоба́ет

làm nhàm 1) непрести́анно *(что-л. есть)*; ăn quà làm nhàm cả ngày весь день че́м-то ла́комиться 2) по́пусту; nói làm nhàm по́пусту болта́ть

làm nhẵn полирова́ть, придава́ть блеск

làm nhục 1) навлека́ть позо́р *на кого-л.*; позо́рить, поро́чить, компромети́ровать *кого-л.*; по́ртить репута́цию *кому-л.* 2) обесче́стить *(женщину)*

làm nũng быть капри́зным, вести́ себя́ капри́зно, капри́зничать, привере́дничать; con một hay làm nũng еди́нственный ребёнок ча́сто капри́зничает; đứa bé hay làm nũng капри́зный (привере́дливый) ребёнок

làm nường *см.* làm rẫy

làm oai подавля́ть (пуга́ть) свои́м ви́дом, внуша́ть страх

làm ồn шуме́ть, поднима́ть шум

làm ơn 1) соверша́ть до́брые дея́ния, де́лать добро́ ◊ làm ơn nên oán за свою́ доброту́ прихо́дится распла́чиваться 2) оказа́ть любе́зность; быть любе́зным; anh làm ơn cho tôi mượn tờ báo бу́дьте любе́зны, да́йте мне [посмотре́ть] газе́ту

làm phách зазнава́ться, задира́ть нос, мнить о себе́; thói hay làm phách зазна́йство, спесь

làm phản предава́ть, измена́ть; âm mưu làm phản за́говор, изме́на

làm phép 1) колдова́ть, занима́ться колдовством, прибега́ть к маги́ческим заклина́ниям; làm phép trừ ma с по́мощью маги́ческих заклина́ний изгна́ть злых ду́хов 2) *церк.* соверша́ть обря́д, священнодействовать; làm phép rửa tội соверша́ть обря́д отпуще́ния грехо́в ◊ [qua loa] làm phép для ви́ду, для фо́рмы

làm phiền беспоко́ить *кого-л.*; докуча́ть, меша́ть, причиня́ть беспоко́йство, доставля́ть хло́поты *кому-л.*

làm phúc соверша́ть до́брые дея́ния, де́лать добро́ ◊ làm phúc lại được phúc за добро́ воздаётся добро́м; làm phúc phải tội *шутл.* за доброту́ прихо́дится распла́чиваться, никако́е до́брое де́ло не остаётся безнака́занным

làm quà 1) сде́лать (принести́) пода́рок; принести́ гости́нец; làm quà cho lũ trẻ принести́ де́тям гости́нцы 2) ра́ди забавы, в ви́де прия́тного сюрпри́за

làm quen 1) познако́миться, завяза́ть (завести́) знако́мство *с кем-л.*; làm quen với mọi người со все́ми познако́миться (перезнако́миться) 2) ознако́миться *с чем-л.*; làm quen với tình hình ознако́миться с обстано́вкой

làm rầy докуча́ть, надоеда́ть, не дава́ть поко́я, доставля́ть беспоко́йство *кому-л.*

làm rẫy 1) занима́ться подсе́чным земледе́лием 2) распаха́ть (обрабо́тать) го́рное по́ле

làm reo *уст.* саботи́ровать, занима́ться сабота́жем

làm rể быть (стать) за́тем, жить (посели́ться) в семье́ жены́

làm rối наруша́ть поко́й (поря́док)

làm ruộng занима́ться земледе́лием (рисово́дством); рабо́тать на ри́совом по́ле; người làm ruộng земледе́лец; рисово́д

làm sao 1) почему́, отчего́; làm sao nó không đi học? почему́ он не хо́дит на заня́тия? 2) сде́лать так, что́бы...; доби́ться того́, что́бы...; phải làm sao cho nó đi học đều ну́жно сде́лать так (доби́ться того́), что́бы он регуля́рно ходи́л на заня́тия 3) как, до́ чего́ же; phong cảnh mới đẹp làm sao! как прекра́сен (до чего́ же хорош) пейза́ж! 4) что́ де́лать, как быть; tôi không có tiền thì làm sao bây giờ? у меня́ нет де́нег, как же тепе́рь быть? 5) *в риторическом вопросе:* nhiệm vụ này rất quan trọng, coi nhẹ làm sao được! э́та зада́ча о́чень важна́, как (ра́зве) мо́жно её недооце́нивать! 6) что́-то, не́что необы́чное *(неприятное)*; hôm nay tôi thấy trong người làm sao ấy, со́ мной сего́дня что́-то не по себе́, возмо́жно, я заболева́ю; nó không làm sao cả с ним ничего́ не случи́лось

làm thay де́лать *что-л.* за (вме́сто) *кого-л.*

làm thân завя́зать бли́зкое знако́мство, сбли́зиться, подружи́ться

làm thầy 1) быть учи́телем 2) наставля́ть, поуча́ть

làm theo брать за образе́ц, сле́довать приме́ру, поступа́ть в ду́хе...

làm thinh храни́ть молча́ние, молча́ть; никак не реаги́ровать; сứ làm thinh không đáp не удосто́ить отве́том ◊ ngậm miệng làm thinh сло́вно во́ды в рот набра́ть

làm thịt 1) заре́зать, заколо́ть; làm thịt con lợn заколо́ть свинью́ 2) *разг.* уби́ть, убра́ть, ликвиди́ровать

làm thuê рабо́тать по на́йму; нанима́ться на рабо́ту; наёмный; lao động làm thuê наёмный труд

làm thuốc занима́ться врачева́нием, лечи́ть

làm tiền добыва́ть де́ньги *(нечестным, недостойным путём)*; làm tiền bằng mọi thủ đoạn ничем не бре́згать ра́ди нажи́вы; gái làm tiền проститу́тка

làm tin в ка́честве зало́га; giữ lại làm tin оста́вить [у себя́] в ка́честве зало́га

làm tình làm tội причиня́ть страда́ния, доставля́ть огорче́ния

làm tôi быть слуго́й (лаке́ем, прислу́жником)

làm tội 1) нака́зывать, кара́ть 2) причиня́ть страда́ния, му́чить

làm tới наседа́ть (нажима́ть) *на кого-л.*; tôi càng nhịn, nó càng làm tới чем бо́льше я сде́рживаюсь, тем бо́льше он наседа́ет на меня́

làm trai быть мужчи́ной, вести́ себя́ как мужчи́на

làm trò 1) игра́ть (лома́ть) коме́дию, устра́ивать (разы́грывать) фарс 2) зате́ять [весёлую] игру́, разыгра́ть [весёлую] шу́тку

làm tròn 1) [по́лностью] вы́полнить, испо́лнить; **làm tròn nhiệm vụ** вы́полнить зада́чу; **làm tròn nghĩa vụ của mình** испо́лнить свой долг 2) *мат.* округля́ть (*тж.* **quy tròn**)

làm vì [форма́льно] чи́слиться на рабо́те; зря занима́ть ме́сто; **chỉ ngồi làm vì** создава́ть ви́димость рабо́ты, быть пусты́м ме́стом

làm việc 1) ра́ботать, труди́ться; **làm việc ở nhà máy** рабо́тать на заво́де; **làm việc mỗi ngày tám giờ** рабо́тать по во́семь часо́в в день; **làm việc cả ngày** труди́ться весь (це́лый) день; **làm việc hết sức khẩn trương** рабо́тать о́чень напряжённо 2) рабо́тать, де́йствовать, функциони́ровать (*о механизме и т.п.*); **điện thoại không làm việc** телефо́н не рабо́тает 3) рабо́тать, быть откры́тым; **phòng điện báo làm việc suốt ngày đêm** телегра́ф рабо́тает (откры́т) кру́глые су́тки (круглосу́точно)

làm xằng *см.* **làm bậy**

lẩm nhẩm бормота́ть (*тж.* **nói lẩm nhẩm**)

lạm Δ злоупотребля́ть; **tiêu lạm vào quỹ công** растра́тить казённые де́ньги; **lấy lạm sang phần người khác** прихвати́ть чужо́е

lạm bổ *уст.* взима́ть сверх поло́женного (*о налоге; тж.* **lạm bổ thuế**)

lạm dụng злоупотребля́ть; **lạm dụng quyền hành** злоупотребля́ть вла́стью; **lạm dụng sự tín nhiệm** злоупотребля́ть *чьим-л.* дове́рием; **làm dụng lòng mến khách** злоупотребля́ть *чьим-л.* гостеприи́мством

lạm phát *фин.* инфля́ция

lạm quyền злоупотребля́ть вла́стью; должностны́е злоупотребле́ния

lạm thu взима́ть сверх поло́женного (*о налоге; тж.* **lạm thu tiền thuế**)

lan I *бот.* орхиде́я (*тж.* **phong lan**); кана́нга (*тж.* **ngọc lan**)

lan II распространя́ться, разноси́ться; переходи́ть, переки́дываться; **tin chiến thắng lan đi khắp nước** весть о [вое́нной] побе́де распространи́лась (разнесла́сь) по всей стране́; **lửa cháy lan sang nhà bên cạnh** ого́нь переки́нулся на сосе́дний дом

lan can пери́ла; балюстра́да; **tì khuỷu tay lên lan can ban công** опира́ться локтя́ми на (о) пери́ла балко́на; **vịn vào lan can** держа́ться за пери́ла

lan đồm *бот.* куку́шкины слёзки (*тж.* **cây lan đồm**)

lan man неопределённый; простра́нный; **suy nghĩ lan man** размышля́ть о чём-то неопределённом; **trình bày lan man** излага́ть *что-л.* о́чень простра́нно

lan rộng распространя́ться, переки́дываться

lan tỏa распространя́ться, распо́лзаться; **khói lan tỏa trên cánh đồng** над по́лем ползёт (сте́лется) дым

lan tràn распространя́ться, охва́тывать; **bệnh dịch lan tràn khắp thành phố** эпиде́мия распространи́лась по всему́ го́роду (охвати́ла весь го́род); **nước lũ lan tràn khắp đồng ruộng** на́водковые во́ды затопи́ли поля́

lan truyền распространя́ться, разноси́ться, разлета́ться; **ngăn ngừa bệnh dịch lan truyền** предотврати́ть распростране́ние эпиде́мии; **tin lan truyền rất nhanh** но́вость разлете́лась о́чень бы́стро

làn I корзи́на, корзи́нка (*с ручками*)

làn II Δ волна́; вал; струя́; пото́к; клубы́; **làn gió** возду́шный пото́к; **làn khói** клубы́ ды́ма

làn sóng волна́; **tóc uốn kiểu làn sóng** во́лосы уло́жены волна́ми; **làn sóng phản đối** волна́ протеста́; **làn sóng ngắn** *радио* коро́ткие во́лны

lán 1) лесно́й шала́ш; **lesná storóžka** 2) бара́к (*тж.* **lán gỗ, lán trại**) 3) сара́й; **lán củi** дровяно́й сара́й

lãn công рабо́тать не в по́лную си́лу (*в знак протеста*)

lang I шака́л ◊ **lòng lang dạ thú** звери́ный нрав

lang II *сокр.* [наро́дный] ле́карь (*врачующий средствами восточной медицины; тж.* **thầy lang**)

lang III вождь пле́мени (*у мыонгов*)

lang IV 1) *см.* **lang ben** 2) с бе́лыми пя́тнами; пятни́стый; **chó lang** пятни́стая соба́ка; **lợn lang** пятни́стая свинья́

lang V Δ вне [своего́] до́ма, на стороне́; **hay đi ngủ lang** ча́сто спать (ночева́ть) не [у себя́] до́ма; **gà đẻ lang** ку́рица, откла́дывающая я́йца где попа́ло

lang VI *сокр., бот.* бата́т; **củ lang** клу́бень бата́та

lang bang бесце́льно, пра́здно; **đi lang bang** броди́ть (слоня́ться) без це́ли, пра́здно шата́ться; **đi lang bang cả ngày** весь день слоня́ться без де́ла

lang bạt скита́ться, стра́нствовать (*тж.* **lang bạt kỳ hồ**); **lang bạt ở phương xa** скита́ться в далёких края́х (на чужби́не); **cuộc đời lang bạt** скита́льческая жизнь

lang băm *разг.* зна́харь, ле́карь, конова́л (*иронически о плохом враче*)

lang ben *мед.* витили́го, песь (*тж.* **bệnh lang ben**)

lang chạ развра́тничать; вести́ развра́тную жизнь (*тж.* **sống lang chạ**)

lang đạo племенны́е вожди́ (*у мыонгов*)

lang lảng [незаме́тно] улизну́ть, ускользну́ть, скры́ться

lang lổ испещрённый (покры́тый) разноцве́тными пя́тнами; **bức tường lang lổ** стена́ в разноцве́тных пя́тнах

lang miếu королевские хра́мы

lang quân *уст.* муж, супру́г (*при обращении жены к мужу*)

lang sói 1) во́лки и шака́лы 2) *перен.* шака́лы

lang tạ как попа́ло

lang thang броди́ть, слоня́ться; броди́жничать, скита́ться; стра́нствовать; **lang thang ngoài phố** броди́ть по го́роду, слоня́ться по у́лицам; **sống cuộc đời lang thang** вести́ броди́жническую жизнь

lang vườn деревенский ле́карь, зна́харь (*врачующий средствами восточной медицины*)

lang y [наро́дный] ле́карь (*врачующий средствами восточной медицины*)

làng 1) дере́вня, село́, селе́ние; дере́венский, се́льский; **một làng hèo lánh** захолу́стное село́; **lệ làng** дере́венские обы́чаи; **trường làng** се́льская шко́ла; **ông giáo trường làng** се́льский учи́тель; **người cùng làng** односельча́нин 2) круги́; среда́; **làng văn** писа́тельские круги́; **làng báo** журнали́стская среда́

làng bẹp *разг.* кури́льщики о́пиума

làng chơi *в сочет.:* **khách làng chơi** посети́тель публи́чного до́ма

làng mạc дере́вни и сёла; **thành thị và làng mạc** города́ и сёла

làng nhàng 1) сухопа́рый, поджа́рый; **người làng nhàng mà đai sức** сухопа́рый, но вынО́сливый 2) посре́дственный, зауря́дный; **nhà văn làng nhàng** посре́дственный писа́тель; **sức học làng nhàng** посре́дственная успева́емость

làng nước селя́не; односельча́не; **kêu làng nước đến cứu** звать односельча́н на по́мощь

làng xã дереве́нский, се́льский

làng xóm дереве́нский, се́льский; **cảnh làng xóm yên tĩnh** ми́рный се́льский пейза́ж

láng I 1) покрыва́ть ро́вным сло́ем *(цемента, асфальта и т.п.)*; **đường láng nhựa** гла́дкая асфальти́рованная доро́га 2) блестя́щий; гля́нцевый; полиро́ванный; лакиро́ванный *(о коже)*; **giày da đen láng** чёрные лакиро́ванные ту́фли 3) атла́с *(тж.* **vải láng**); **quần láng** атла́сные бри́юки

láng II разлива́ться *по чему-л.*, залива́ть *что-л.*; **nước láng đều mặt ruộng** вода́ покры́ла [ри́совые] поля́ ро́вным сло́ем

láng bóng блестя́щий, гля́нцевый

láng cháng *разг.* крути́ться, толо́чься, окола́чиваться; **làm ăn láng cháng** рабо́тать от слу́чая к слу́чаю

láng giềng сосе́д *(тж.* **người láng giềng**); сосе́дский, сосе́дний; **con gái người láng giềng** дочь сосе́да, сосе́дская дочь; **nước láng giềng** сосе́дняя страна́; **quan hệ láng giềng tốt** добрососе́дские отноше́ния

láng máng неотчётливо, сму́тно; **nghe láng máng câu được câu chăng kpáem ýха** улови́ть обры́вки фраз (отде́льные фра́зы); **nhớ láng máng** сму́тно по́мнить

lảng [незаме́тно] скры́ться, исче́знуть, ускользну́ть; уклони́ться; укло́нчиво, неопределённо; **lảng vào chỗ khuất mắt mọi người** незаме́тно скры́ться от люде́й; **bảo nó học thì nó lảng đi chơi** ему́ вме́нено занима́ться, а он ускользну́л и пошёл гуля́ть; **nói lảng** выска́зываться укло́нчиво (неопределённо); уклоня́ться (уходи́ть) от разгово́ра **на đáng** ую тему, переводи́ть разгово́р на другу́ю те́му *(тж.* **lảng sang chuyện khác**); **nhìn lảng đi chỗ khác** отвести́ взгляд в [другую] сто́рону ◊ **đánh trống lảng** заговари́вать зу́бы *кому-л.*

lảng lảng исче́знуть, ускользну́ть

lảng tai быть тугои́ на ухо; глухова́тый; **lảng tai không hiểu người ta nói gì** из-за плохо́го слу́ха не понима́ть о чём говоря́т

lảng tránh 1) избега́ть встреч *с кем-л.*, стороня́ться *кого-л.*; **lảng tránh mọi người** стороня́ться люде́й 2) уклоня́ться, увиливать, увёртываться; укло́нчивый; увёртливый; **lảng tránh không trả lời** уклоня́ться от отве́та; **lảng tránh vấn đề** уходи́ть от обсужде́ния (от реше́ния) пробле́мы; **câu trả lời lảng tránh** укло́нчивый отве́т

lảng vảng верте́ться, крути́ться, окола́чиваться; **có người lảng vảng quanh nhà** кто́-то кру́тится во́зле до́ма

lãng du *уст.* броди́ть без це́ли, слоня́ться без де́ла

lãng mạn 1) *лит.* романти́ческий; **nchủ nghĩa lãng mạn** романти́зм 2) романти́ческий, мечта́тельно настро́енный; **tính tình lãng mạn** романти́ческая нату́ра 3) беспу́тный; **sinh hoạt lãng mạn** беспу́тная жизнь

lãng phí расточа́ть, тра́тить по́пусту, транжи́рить, разбаза́ривать; расточи́тельство, разбаза́ривание; **lãng phí thì giờ** тра́тить по́пусту вре́мя; **lãng phí nguyên vật liệu** разбаза́ривать сырьё и материа́лы; **lãng phí tiền của** транжи́рить де́ньги; прожига́ть (трома́тывать) состоя́ние; **ăn tiêu lãng phí** жить не по сре́дствам; **chống lãng phí** боро́ться с расточи́тельством; **thật là lãng phí!** [э́то] настоя́щее расточи́тельство!

lãng quên забы́ть, преда́ть забве́нию; **một bản thảo bị lãng quên** забы́тый (пре́данный забве́нию) манускри́пт

lãng trí забы́вчивый; рассе́янный, невнима́тельный; **cái nhìn lãng trí** рассе́янный (отсу́тствующий) взгляд

lạng I 1) ланг *(мера веса, равная 37,301 г; тж.* **lạng ta**) 2) сто гра́ммов; **hai lạng đường** две́сти гра́ммов са́хара

lạng II ре́зать *(мясо)* на [то́нкие] ло́мти; **lạng miếng thịt thăn** наре́зать филе́ то́нкими ломта́ми; **lạng bớt mỡ** га сре́зать *(с мяса)* слой жи́ра

lanh I лён; льняно́й; **sợi lanh** льняно́е полотно́

lanh II 1) *диал.* бы́стрый, ско́рый 2) *разг.* у́мный, смышлёный, живо́й; **khuôn mặt trông rất lanh** о́чень у́мное (смышлёное) лицо́; **cặp mắt lanh** у́мные (живы́е) глаза́

lanh chanh суетли́во, торопли́во, нетерпели́во

lanh lảnh зво́нкий, зву́чный; **giọng nói lanh lảnh như tiếng chuông rõ** голос зво́нкий как колоко́льчик

lanh lẹ *диал.* прово́рный, ло́вкий; бы́стрый, лёгкий; **những thao tác lanh lẹ** прово́рные (бы́стрые) движе́ния; **dáng đi lanh lẹ** лёгкая похо́дка

lanh lẹn *диал., см.* **nhanh nhẹn**; **cậu bé lanh lẹn** живо́й (ре́звый) малы́ш

lanh lợi *см.* **linh lợi**

lành I 1) до́брый, хоро́ший; ми́рный; **người lành** до́брый (хоро́ший) челове́к; **chó lành** до́брого (ми́рного) нра́ва соба́ка ◊ **lành như bụt** *(тж.* **lành như cục đất**) добре́йшая душа́, золото́е се́рдце, му́хи не оби́дит 2) благоприя́тный, счастли́вый, до́брый, хоро́ший; **điềm lành** счастли́вое (до́брое) предзнаменова́ние, хоро́шая приме́та; **ngày lành tháng tốt** счастли́вые дни и благоприя́тные ме́сяцы; **tin lành** до́брая (хоро́шая) весть 3) доброка́чественный, здоро́вый, полезный; **nước lành** хоро́шая вода́; **thức ăn lành** доброка́чественная (здоро́вая) пи́ща (еда́); **khí hậu lành** здоро́вый кли́мат 4) *мед.* доброка́чественный, незлока́чественный; **u lành** доброка́чественная о́пухоль 5) неядови́тый, безвре́дный; **rắn lành** неядови́тая змея́

lành II це́лый, неповреждённый, без изъя́на; добро́тный, хоро́ший; **bát lành** це́лая пиала́; **áo còn lành rách** ещё в прили́чном состоя́нии; **mặc lành** носи́ть добро́тную оде́жду

lành III заживать, зарубцо́вываться; проходи́ть *(о болезни)*; **vết thương đã lành rán** зажила́ (зарубцева́лась); **lành bệnh** попра́виться, вы́здороветь

lành chanh *(тж.* **lành chanh lành chói**) зади́ристый, забия́чливый, зано́счивый; **giọng lành chanh** зано́счивый тон

lành dạ с хоро́шим пищеваре́нием

lành lặn 1) це́лый, добро́тный; **ăn mặc lành lặn** носи́ть добро́тную оде́жду 2) здоро́вый, без физи́ческих изъя́нов

lành mạnh здоро́вый; **cơ thể lành mạnh** здоро́вый организм; **những trò giải trí lành mạnh** здоро́вые развлече́ния; **lối sống lành mạnh** здоро́вый о́браз жи́зни; **làm lành mạnh** оздоровля́ть; **làm lành mạnh không khí quốc tế** оздорови́ть междунаро́дную атмосфе́ру

lành nghề квалифици́рованный; **công nhân lành nghề** квалифици́рованный рабо́чий; **trình độ lành nghề** у́ровень квалифика́ции

lành tính *мед.* доброка́чественный, незлока́чественный; **u lành tính** доброка́чественная о́пухоль

lánh Δ избега́ть встреч *с кем-л.*, стороня́ться *кого-л.*; укрыва́ться, скрыва́ться, пря́таться; **lánh xa những kẻ ba hoa** держа́ться пода́льше от (обходи́ть сторо́ной) болту́нов; **lánh đi một nơi** укры́ться (спря́таться) в одно́м ме́сте; **lánh mình** укрыва́ться, скрыва́ться; **nó lánh mình ở nông thôn** он скрыва́ется [где-то] в дере́вне

lánh mặt избега́ть (уклоня́ться от) встреч *с кем-л.*; **lánh mặt người quen** избега́ть знако́мых

lánh nạn бежа́ть (спаса́ться) от беды́; **người lánh nạn** бе́женец; **dân lánh nạn** бе́женцы

lánh I зво́нкий, зву́чный

lánh II Δ затёрянный, забро́шенный; **ở lánh trong núi** затеря́ться в гора́х

lánh lói зву́чный, зы́чный, ре́зкий;

LẠNH

tiếng còi tàu lảnh lói звýчный (рéзкий) парохóдный гудóк

lảnh lót звóнкий; giọng lảnh lót звóнкий гóлос; tiếng chim lảnh lót звóнкое пéние птиц

lãnh *диал.* 1) получáть; lãnh lương получáть зарплáту; lãnh gạo получáть рис *(свою долю)* 2) брать на себя́; брáться *за что-л.*; lãnh nhiệm vụ взя́ться за выполнéние задáчи

lãnh binh *уст.* комáндующий

lãnh chúa феодáл

lãnh đạm равнодýшный, безучáстный, безразли́чный; thái độ lãnh đạm равнодýшное отношéние; giữ thái độ lãnh đạm *(тж.* lãnh đạm đối với việc gì) остава́ться безучáстным *к чему-л.*; lãnh đạm với mọi người относи́ться ко всем безразли́чно; giọng [nói] lãnh đạm безразли́чный тон

lãnh đạo 1) руководи́ть; руковóдство *(тж.* sự lãnh đạo); руководя́щий; lãnh đạo quần chúng руководи́ть мáссами; dưới sự lãnh đạo под *чьим-л.* руковóдством; nhà lãnh đạo руководи́тель, ли́дер *(тж.* người lãnh đạo); người lãnh đạo có uy tín авторитéтный руководи́тель; cơ quan lãnh đạo руководя́щий óрган 2) руковóдство, нача́льство; [cần] phải xin ý kiến của lãnh đạo нýжно узнáть мнéние руковóдства; góp ý cho lãnh đạo вы́сказать своё мнéние руковóдству

lãnh địa феодáльные владéния

lãnh hải территориáльные вóды

lãnh sam *бот.* пи́хта *(тж.* cây lãnh sam)

lãnh sự кóнсул; кóнсульский; tổng lãnh sự генерáльный кóнсул, генкóнсул; bổ nhiệm lãnh sự назнáчить кóнсула; công ước lãnh sự кóнсульская конвéнция

lãnh sự quán кóнсульство; tổng lãnh sự quán генерáльное кóнсульство, генкóнсульство

lãnh sự tài phán кóнсульское прáво

lãnh thổ территóрия *(страны)*; lãnh thổ nước Việt Nam территóрия Вьетнáма; lãnh thổ toàn vẹn территориáльная цéлостность

lãnh tụ вождь, ли́дер

lãnh vực *диал.*, *см.* lĩnh vực

lạnh 1) холóдный; nước lạnh холóдная водá; trời lạnh холóдная погóда; хóлодно; khí hậu lạnh холóдный климáт; gió lạnh холóдный вéтер; chiến tranh lạnh холóдная войнá; sợ đến lạnh cả người похолодéть от стрáха 2) Δ холóдный, безразли́чный, бесстрáстный; giọng nói (cái nhìn) lạnh холóдный тон (взгляд) ◊ lạnh như tiền холóдный, неприступный; mặt lạnh như tiền непроницáемое лицó; lạnh xương sống похолодéть от стрáха, покры́ться холóдным пóтом

lạnh bụng *см.* lạnh dạ

lạnh buốt холóдный, ледянóй; sáng mùa đông lạnh buốt холóдное зи́мнее ýтро; mưa lạnh buốt холóдный дождь; gió bấc lạnh buốt ледянóй сéверный вéтер

lạnh cóng окоченéть [от хóлода]; tay lạnh cóng окоченéвшие рýки

lạnh dạ страдáть расстрóйством желýдка

lạnh gáy *см.* lạnh người

lạnh giá холóдный; морóзный; trời lạnh giá хóлодно; морóзно

lạnh lẽo 1) холóдный; tiết trời lạnh lẽo холóдная погóда; đêm đông lạnh lẽo холóдная зи́мняя ночь 2) неую́тный, необжитóй; căn phòng lạnh lẽo неую́тная (необжитáя) кóмната 3) *см.* lạnh lùng 2); thái độ lạnh lẽo холóдное (равнодýшное) отношéние; nụ cười lạnh lẽo холóдная (равнодýшная, бесстрáстная) улы́бка

lạnh lùng 1) холóдный; tiết thu lạnh lùng холóдная óсень; осéнние холодá 2) холóдный, равнодýшный; бесчýвственный; бесстрáстный; thái độ lạnh lùng холóдное (равнодýшное) отношéние; cái nhìn lạnh lùng холóдный взгляд; tiếp đón lạnh lùng оказáть холóдный приём, хóлодно приня́ть; con người lạnh lùng бесчýвственный человéк; nét mặt lạnh lùng бесстрáстное лицó

lạnh ngắt óчень холóдный, студёный; ледянóй; đêm đông lạnh ngắt [óчень] холóдная зи́мняя ночь; tiết trời lạnh ngắt óчень холóдная погóда; сúльный хóлод, сúльные холодá; tay chân lạnh ngắt холóдные (ледяны́е) рýки и нóги

lạnh người похолодéть *(от страха и т.п.)*

lạnh nhạt холóдный, равнодýшный; thái độ lạnh nhạt холóдное (равнодýшное) отношéние; tiếp đón lạnh nhạt оказáть холóдный приём, хóлодно приня́ть

lạnh tanh холóдный, осты́вший *(напр. об очаге)*; забрóшенный, поки́нутый, пусты́нный *(напр. о жилье)*

lạnh toát холóдный, ледянóй; những bức tường lạnh toát холóдные стéны; tay người bệnh lạnh toát холóдные (ледяны́е) рýки больнóго

lao I 1) копьё; гарпýн; đâm lao колóть копьём; phóng lao *спорт.* метáть копьё; chiếm giải nhất về phóng lao получáть пéрвый приз по метáнию копья́ 2) бросáть, кидáть, запускáть; lao chiếc gậy vào con chó запусти́ть пáлкой в собáку; lao cái sào ra sân швырнýть шест во двор 3) бро́ситься, ки́нуться, устреми́ться, помча́ться; các chiến sĩ lao vào đòn địch бойцы́ бро́сились (устреми́лись) к вра́жескому посту́; chiếc ô-tô lao về phía thị xã маши́на помча́лась в сто́рону городка́ 4) окунýться, погрузи́ться, уйти́ с головóй; lao ngay vào công việc тóтчас погрузи́ться в делá (в рабóту); lao vào công tác с головóй уйти́ в рабóту

lao II тюрьмá *(тж.* nhà lao); bị giữ (nhốt) trong lao находи́ться в тюрьмé; tống lao бро́сить (заключи́ть, заточи́ть) в тюрьмý

lao III туберкулёз *(тж.* bệnh lao); [bệnh] lao phổi туберкулёз лёгких

lao công чёрная рабóта; чернорабóчий *(тж.* người lao công)

lao dịch 1) тяжёлый [физи́ческий] труд 2) принудúтельные рабóты; трудова́я повúнность; отрабóтки

lao đao 1) едвá держáться на ногáх, шатáться *(тж.* đi lao đao); thấy lao đao trong người испы́тывать головокружéние 2) неблагоустрóенный, неустрóенный; расстрóенный; cuộc sống lao đao неустрóенная жизнь; nền kinh tế lao đao расстрóенная экономúка

lao đầu бро́ситься, пусти́ться; lao đầu chạy бро́ситься бежáть

lao động трудúться; труд; рабóта; трудовóй; трудя́щийся; lao động chân tay занимáться физúческим трудóм; физúческий труд; lao động trí óc занимáться ýмственным трудóм; ýмственный труд; lao động làm thuê наёмный труд; lao động vật hóa (quá khứ) овеществлённый труд; quyền lao động прáво на труд; năng suất lao động производúтельность трудá; trả lương theo lao động оплáчивать по трудý; nhân dân lao động трудовóй нарóд, трудя́щиеся; người lao động трудя́щийся; những người lao động трудя́щиеся, лю́ди трудá; nông dân lao động трудовóе крестья́нство; quần chúng lao động трудя́щиеся мáссы; kỹ năng lao động трудовы́е нáвыки; kỷ luật lao động трудовáя дисциплúна; nhiệt tình lao động трудовóй подъём (энтузиáзм); [cuốn, quyển] sổ lao động трудовáя кни́жка; những thu nhập do lao động трудовы́е дохóды; sức lao động рабóчая сúла ◊ lao động

chân lấm tay bùn чёрная (грязная) работа

lao khổ *уст.* тру́дный, тяжёлый; трудово́й, трудя́щийся; cuộc sống lao khổ тру́дная (тяжёлая) жизнь; quần chúng lao khổ трудя́щиеся ма́ссы

lao lung *уст.* тюрьма́; ка́торга; kiếp sống lao lung ка́торжная жизнь

lao lực тяжёлый [физи́ческий] труд

lao lý тюрьма́

lao nhao 1) шу́мно, шумли́во; cười nói lao nhao шу́мно бесе́довать и смея́ться 2) суматошно; беспоря́дочно; в суматохе; в беспоря́дке; dân làng lao nhao chạy ra chữa cháy жи́тели дере́вни суматошно бро́сились туши́ть пожа́р

lao phiền огорчённый, печа́льный

lao tâm khổ tứ быть погружённым в тяжёлые ду́мы (в трево́жные разду́мья)

lao tù тюрьма́

lao xao 1) шелесте́ть, шурша́ть; lá rừng lao xao лес шелести́т листво́й 2) перегова́риваться, перекликаться; tiếng người lao xao trong chợ шум голосо́в на ры́нке

lào, quào беспе́чный, беззабо́тный; tính nết lào quào беспе́чный хара́ктер

lào xào 1) шелесте́ть, шурша́ть 2) перешёптываться, шепта́ться; обсужда́ть вполго́лоса; lào xào về chuyện lạ вполго́лоса обсужда́ть стра́нное происше́ствие

láo 1) де́рзкий; на́глый; thằng này láo quá э́тот па́рень о́чень нагл 2) Δ вздор, чепуха́, глу́пости; nói láo болта́ть вздор, нести́ чушь; làm láo де́лать глу́пости

láo khoét болта́ть вздо́р, нести́ чушь; вздор, чушь, чепуха́, ерунда́

lao lếu де́рзкий, гру́бый, на́глый, наха́льный; ăn nói láo lếu вести́ себя́ на́гло (наха́льно)

láo nháo 1) вперемёшку; как попа́ло, что попа́ло, без разбо́ра; người đứng người ngồi láo nháo [среди́ собра́вшихся люде́й] кто стои́т, кто сиди́т ◊ láo nháo như cháo trộn cơm мешани́на, пу́таница 2) Δ из ра́зных овоще́й; овощно́е ассорти́; canh láo nháo овощно́й суп

láo quáo (*тж.* láo quáo lào quào) *см.* lào quào

láo toét болта́ть что попа́ло, моло́ть языко́м; đồ láo toét! болту́н!; chuyện láo toét, không thể tin được [всё э́то] пусты́е болтовня́, в не́ё нельзя́ пове́рить

láo xược на́глый, ха́мский; về mặt láo xược на́глый вид; ăn nói láo xược вести́ себя́ на́гло (по-ха́мски)

lảo đảo шата́ться [из стороны́ в сто́рону]; đi lảo đảo едва́ держа́ться на нога́х, шата́ться; lảo đảo như người say rượu шата́ться как пья́ный; lảo đảo đứng dậy шата́ясь подня́ться (встать); nó mới ốm dậy, đi còn lảo đảo он то́лько подня́лся с посте́ли *(после болезни)* и ещё сла́бо де́ржится на нога́х (и его́ пока́ ещё шата́ет); dáng đi lảo đảo ша́ткая (шата́ющаяся, нева́ерная) похо́дка

lão 1) ста́рый, пожило́й; ông lão старик; bà lão старуха 2) Δ старичо́к; стару́шка; ста́рый знато́к *чего-л.*; ветера́н; các cụ lão ông, lão bà старички́ и стару́шки; lão nghệ nhân ста́рый масте́р; lão chiến sĩ ста́рый во́ин, ветера́н 3) Δ *пренебр.* старика́шка; lão thầy bói старика́шка гада́льщик 4) я *(старики о себе)*; lão đã già rồi я уже́ стар

lão bộc *уст.* ста́рый слуга́

lão học геронтоло́гия

lão hủ ста́рый, дря́хлый, никуда́ не го́дный

lão khoa *см.* lão học

lão luyện о́пытный, облада́ющий о́пытом *(в профессии, ремесле)*; một thợ máy lão luyện о́пытный меха́ник; nhà giáo lão luyện о́пытный педаго́г; cây bút lão luyện о́пытный а́втор; tay nghề vào loại lão luyện высо́кая квалифика́ция

lão nhân стари́к, освобождённый от упла́ты подо́шного нало́га

lão nông [tri điền] о́пытный земледе́лец

lão suy ста́рческий мара́зм *(тж.* ủnh trạng lão suy)

lão thành ста́рый, о́пытный *(о работнике)*; ветера́н; nhà giáo lão thành ста́рый (о́пытный) педаго́г; chiến sĩ (nhà) cách mạng lão thành ветера́н револю́ции

lão thị ста́рческая дальнозо́ркость *(тж.* chứng lão thị)

lão thực че́стный, поря́дочный; con người lão thực че́стный (поря́дочный) челове́к

lão tướng ста́рый (о́пытный) полково́дец

lạo xạo шурша́ть; cát (sỏi đá) lạo xạo dưới chân песо́к (га́лька) шурши́т под ногами

lấp nhấp ли́пкий от гря́зи, гря́зный

Lạp hộ *астр.* Орио́н, созве́здие Ориона *(тж.* chòm sao Lạp hộ)

lạp xưởng *разг.* сухая колбаса

lát I недо́лгое (кратковременное) вре́мя; недо́лго; đi chơi một lát немно́го погуля́ть; suy nghĩ một lát немно́го поду́мать (поразмы́слить); lát nữa (sau) че́рез не́которое вре́мя; сейча́с, сию́ мину́ту

lát II то́нкий ломо́ть (кусо́к); một lát giò то́нкий кружо́к колба́сы

lát III мости́ть, настила́ть, выкла́дывать; sân lát gạch двор вы́мощен кирпичо́м; lát sàn bằng ván настила́ть пол из до́сок; lát bằng gạch men вы́ложить ка́фелем; lát đá вы́ложить ка́мнем

lạt I верёвка *(из бамбукового лыка, индийского тростника)*

lạt II *диал.*, *см.* nhạt

lạt lẽo *диал.*, *см.* nhạt nhẽo

lau I *бот.* тростни́к; камы́ш; lau mọc đầy bờ hồ берега́ о́зера заросли́ камышо́м

lau II вытира́ть, протира́ть, чи́стить; стира́ть; lau mặt (tay) вытира́ть лицо́ (ру́ки); lau mồ hôi вытира́ть пот; lau mình вытира́ться, обтира́ться; lau bàn вытира́ть стол; dùng giẻ lau cửa sổ протере́ть окно́ тря́пкой; lau nhà протира́ть (мыть) пол; lau giày чи́стить о́бувь; lau bằng стира́ть с доско́й

lau chau поторопи́ться, поспеши́ть; поторопя́сь, с изли́шней поспе́шностью; nghe chưa xong đã lau chau hỏi lại [поторопи́ться] переспроси́ть, не дослу́шав до конца́; lau chau bưng mâm đi, đánh vỡ ngay cái đĩa разби́ть таре́лку, поторопя́сь унести́ подно́с

lau chùi вытира́ть, протира́ть; чи́стить; lau chùi bụi bậm вы́тереть пыль; lau chùi máy cái протере́ть стано́к

lau lách *собир.* камы́ш, тростни́к; lau lách mọc um tùm камы́шовые за́росли

lau láu без у́молку, без остано́вки; без запи́нки; nói lau láu без у́молку болта́ть, тарато́рить; đọc lau láu чита́ть без запи́нки

lau rửa оттира́ть, отчища́ть; чи́стить, производи́ть чи́стку; отмыва́ть

lau sạch до́чиста оттере́ть (вы́мыть), отчи́стить, отмы́ть

lau sậy *собир.* камы́ш; тростни́к

làu 1) наизу́сть, назубо́к; бе́гло, без запи́нки; thuộc làu từ đầu đến cuối вы́учить назубо́к (знать назубо́к) от нача́ла до конца́ 2) *в сочет.*: sạch làu сверка́ть чистото́й

làu bàu *(тж.* làu bà làu bàu) ворча́ть, бурча́ть, брюзжа́ть

làu làu 1) *см.* làu 1); thuộc làu làu знать наизу́сть (назубо́к); đọc làu làu чита́ть бе́гло (без запи́нки); trả bài làu làu отвеча́ть без запи́нки *(урок)* 2) *в сочет.*: sạch làu làu сверка́ть чистото́й; cửa nhà sạch làu làu в до́ме о́чень чи́сто, в до́ме всё блести́т

làu nhàu *см.* làu bàu

LÀU

làu thông знать назубо́к (вдоль и поперёк)

láu смышлёный, наход́чивый; проны́рливый; изворо́тливый; с хитрецо́й; **thằng bé láu thật!** до чего́ смышлёный (наход́чивый) малы́ш!

láu cá наход́чивый, изобрета́тельный; **trả lời rất láu cá** отвеча́ть о́чень наход́чиво (не теря́ясь)

láu lỉnh смышлёный, дога́дливый, толко́вый *(о ребёнке)*; **vẻ mặt láu lỉnh** смышлёный вид; **thằng bé ấn nói rất láu lỉnh** малы́ш о́чень толко́во рассужда́ет

láu táu *(тж.* **láu ta láu táu**) торопли́во, взахлёб; **ấn nói láu táu** говори́ть торопли́во (взахлёб)

lảu bảu *см.* **làu bàu**

lảu nhảu *см.* **làu bàu**

lảu thông *уст., см.* **làu thông**

lạu bạu бурча́ть, ворча́ть, брюзжа́ть

lay колеба́ть, колыха́ть; расша́тывать, раска́чивать; трясти́, встря́хивать; **gió lay cành lá** (**cành cây**) ве́тер колы́шет листву́ (ве́тви дере́вьев); **gió lay rèm cửa** ве́тер колы́шет портье́ру; **lay cây trystí dе́rево** трясти́ де́рево; **lay cánh tay trystí** *кого-л.* за́ руку; **lay vai gọi dậy trystí** *кого-л.* за плечо́, что́бы разбуди́ть

lay chuyển колеба́ть, выводи́ть из равнове́сия; **khó mà lay chuyển được anh ta** его́ тру́дно поколеба́ть (заста́вить измени́ть свои́ наме́рения); **không [gì] lay chuyển nổi** непоколеби́мый, неруши́мый; **tình hữu nghị không gì lay chuyển nổi** неруши́мая дру́жба ◊ **lay trời chuyển đất** потряса́ющий; **những sự kiện lay trời chuyển đất** потряса́ющие собы́тия

lay động колеба́ть(ся), колыха́ть(ся), раска́чивать(ся); дрожа́ть, трясти́(сь); **gió lay động bức mành treo trước cửa** ве́тер колы́шет портье́ру; **ngọn lửa khẽ lay động** пла́мя чуть дрожи́т; **làm lay động lòng người** брать за́ душу, доходи́ть до се́рдца

lay lấy *в сочет.:* **đen lay lấy** чёрный и блестя́щий; **mắt đen lay lấy** чёрные блестя́щие глаза́

lay lắt I чуть колыха́ться; **cành liễu lay lắt trước gió** и́вовые ве́тви чуть колы́шатся на ветру́

lay lắt II 1) Δ без внима́ния, в запуще́нии; вну́т **lay lắt** забро́сить (засу́нуть) пода́льше *(за ненадобностью)*; **bỏ lay lắt** забро́сить, запусти́ть; **công tác bị bỏ lay lắt một thời gian dài** в тече́ние до́лгого вре́мени рабо́та была́ забро́шена 2) Δ где попа́ло, как попа́ло; **dụng cụ để lay lắt mỗi nơi một cái** (**mỗi chỗ một thứ**) инструме́нты разбро́саны где попа́ло 3) беспросве́тный, безысхо́дный; **cuộc sống lay lắt** беспросве́тная жизнь

lay nhay тяну́ться, зати́гиваться; **công việc lay nhay mãi** рабо́та затяну́лась

lay-ơn гладио́лус *(тж.* **cây lay-ơn**)

lấy I 1) повторя́ть; **lấy lại chuyện cũ** тверди́ть о ста́ром; **lấy đi lấy lại những câu trách móc** бесконе́чно повторя́ть упрёки 2) *лингв.* повто́р, удвое́ние, редупликáция; **những từ lấy** слова́-повто́ры; **những từ lấy âm (vần)** инициа́льные (рифмо́ванные) повто́ры

lấy II *в сочет.:* **đen lấy** чёрный и блестя́щий; **đôi mắt đen lấy** блестя́щие (сверка́ющие) чёрные глаза́

lạy 1) ни́зко кла́няться, отве́шивать покло́ны, бить челом 2) *уст.* с соверше́нным почте́нием к...; поко́рно прошу́... ◊ **xin lạy cả nón** поко́рно прошу́ уво́лить *(от чего-л.)*; **anh thì anh có thể làm, chứ tôi thì xin lạy cả nón cả mũ** вы мо́жете занима́ться э́тим, а меня́ уж уво́льте; **lạy ông tôi ở bụi này** выдать себя́ с голово́й

lạy lục смире́нно умоля́ть (моли́ть); **lạy lục xin tha tội** смире́нно проси́ть прощения за просту́пок

lạy tạ ни́зко кла́няться *(в знак благодарности)*; поко́рнейше благодарю́

lạy van смире́нно проси́ть

lắc 1) кача́ть, раска́чивать; трясти́, встря́хивать, взба́лтывать; **lắc nôi** покача́ть колыбе́ль; **tàu lắc từ bên này qua bên kia** су́дно раска́чивает (броса́ет из стороны́ в сто́рону); **quả (con) lắc** мая́тник; **lắc cái cọc cho lỏng rồi rút lên** расша́тать ко́лышек и вы́дернуть; **lắc tay ai** потрясти́ кому́-л. ру́ку; **lắc chiếc đồng hồ chết** встряхну́ть останови́вшиеся часы́; **lắc chai sữa** взболта́ть молоко́ в буты́лке; **trước khi dùng phải lắc** пе́ред употребле́нием взба́лтывать ◊ **lắc như đưa võng** си́льно раска́чиваться *(напр. на волнах)* 2) *разг., сокр., см.* **lắc đầu**; **hỏi gì cũng lắc** в отве́т на любо́й вопро́с отрица́тельно кача́ть голово́й

lắc cắc *звукоподр. стуку ударяющихся друг о друга деревянных предметов:* **con lắc cắc** погремушка

lắc đầu отрица́тельно кача́ть голово́й

lắc lê ~~часовой~~ ключ; **dùng lắc lê mà vặn** закрути́ть ~~ча~~ечным ключо́м

lắc lư кача́ться, раска́чиваться; шата́ться; расша́тываться; трясти́сь; **con tàu lắc lư theo sóng** су́дно раска́чивается (кача́ет) на волна́х; **đi lắc lư** раска́чиваться при ходьбе́; **cái ghế bị lắc lư** стул расшата́лся; **dáng đi lắc lư** ша́ткая (ва́лкая) похо́дка

lặc lè с трудо́м, тяжело́ *(передвигаться, нести)*; **lặc lè lên dốc** с трудо́м поднима́ться в го́ру; **lặc lè gánh hai thúng thóc đầy** с трудо́м нести́ *(на коромысле)* две по́лные корзи́ны ри́са

lăm I Δ пять *(употр. в составе сложных числительных для обозначения единиц)*; **hăm lăm** два́дцать пять

lăm II *уст.* намерева́ться; собра́ться, пригото́виться; **chưa đến chợ đã lăm ăn quà** ещё не пришёл на ры́нок, а уже́ собра́лся пола́комиться чем-нибудь ◊ **rắn con lăm nuốt cả voi** змеёныш вознаме́рился проглоти́ть слона́

lăm lăm собра́ться, пригото́виться; наготове́; **súng lăm lăm trong tay** держа́ть ружьё наготове́, взять ружьё на изгото́вку

lăm le собра́ться; быть наготове́; вот-во́т

lăm tăm Δ пе́ниться; пузыри́ться; **nước sôi lăm tăm** закипа́ющая вода́ пузыри́тся

lắm 1) о́чень; **ít (nhiều) lắm** о́чень ма́ло (мно́го); **đẹp lắm** о́чень краси́вый; **bức tranh này, tôi thích lắm** э́та карти́на мне о́чень нра́вится; **nó học giỏi lắm** он о́чень хорошо́ у́чится 2) мно́го; **lắm tiền nhiều của** мно́го де́нег и добра́; **sao anh uống lắm thuốc thế?** почему́ вы принима́ете так мно́го лека́рств?; **lắm khi (lắm lúc) зачастую** ◊ **lắm sãi không ai đóng cửa chùa** *(тж.* **lắm thầy thối ma**) *посл.* у семи́ ня́нек дитя́ без гла́зу

lắm chuyện ли́шние (нену́жные) забо́ты (хло́поты)

lắm điều *см.* **lắm lời**

lắm lắm о́чень [и о́чень], весьма́, премно́го; **xin cảm ơn lắm lắm!** весьма́ (премно́го) благода́рен!

lắm lời болтли́вый, не воздержанный на язы́к

lắm mồm [**lắm miệng**] говорли́вый, шумли́вый

lăn 1) кати́ть(ся), перека́тывать(ся); ска́тывать(ся); сва́ливаться; вали́ться; **lăn thùng** кати́ть бо́чку; **quả bóng lăn vào gần** (**gần**) **giường** мяч закати́лся под крова́ть; **lăn từ chỗ này đến chỗ khác** перека́тывать с ме́ста на ме́сто; **con lăn** като́к *(для перекатывания тяжестей)*; **lăn ra giường ngủ một giấc** повали́ться на крова́ть и [немно́го] сосну́ть; **lăn ra khóc** с пла́чем повали́ться на зе́млю 2) бро́ситься, ки́нуться, устреми́ться *(тж.* **lăn mình**); **lăn vào bom đạn** бро́ситься под бо́мбы; **lăn vào giằng lấy chiếc gậy** ки́нуться отнима́ть па́лку 3) погрузи́ть-

ся, уйти́ с голово́й; lăn vào công việc с голово́й уйти́ в рабо́ту

lăn chiêng вали́ться, па́дать *(навзничь)*; навзничь; lăn chiêng ra đất повали́ться на зе́млю; ngã lăn chiêng упа́сть навзничь

lăn cù *диал., см.* lăn quay

lăn đùng свали́ться, ру́хнуть; lăn đùng ra chết упа́сть за́мертво

lăn đường ука́тывать (выра́внивать) доро́гу (грунт); xe lăn đường като́к

lăn kềnh упа́сть (повали́ться) навзничь; полете́ть кувырко́м (вверх тормашками); опроки́нуться [вверх дном]; lăn kềnh xuống giường повали́ться [навзничь] на крова́ть; chiếc xe lăn kềnh xuống vực маши́на свали́лась *(колёсами вверх)* в ущелье

lăn lóc 1) кати́ть(ся), перека́тывать(ся); ска́тывать(ся) ◊ lăn lóc trong đám bạc предава́ться аза́ртным и́грам; cười lăn cười lóc ката́ться (пока́тываться) со́ смеху 2) валя́ться в беспоря́дке (где попа́ло); đồ dùng lăn lóc mỗi thứ một nơi ве́щи валя́ются (разбро́саны, бро́шены) где попа́ло; ngủ lăn ngủ lóc trên sàn nhà спать вповали́ку на полу́ 3) Δ без присмо́тра, без ухо́да; sống lăn lóc жить без вся́кого ухо́да

lăn lộn 1) ката́ться, мета́ться *(напр. от боли)*; đau lăn đau lộn ката́ться от бо́ли 2) полностью (целико́м) отда́ться, всецело́ посвяти́ть себя́ *чему-л.*; быть всецело́ за́нятым (поглощённым) *чем-л.*; lăn lộn nhiều năm trong nghề в тече́ние мно́гих лет полностью отдава́ться своему́ де́лу 3) боро́ться *с чем-л.*; преодолева́ть *что-л.*; lăn lộn với sóng gió боро́ться со стихи́ей

lăn lưng надрыва́ть живо́т, надрыва́ться; не щади́ (не жале́я) сил, рья́но; lăn lưng làm những công việc bạc bẽo nhất не щади́ сил выполня́ть са́мую неблагода́рную рабо́ту

lăn quay упа́сть как подко́шенный *(тж.* ngã lăn quay); lăn quay dưới đất упа́сть как подко́шенный на зе́млю; chết lăn quay свали́ться за́мертво; nó lăn quay ra ngủ его́ свали́л сон

lăn queo *см.* lăn quay

lăn tay сде́лать отпеча́тки па́льцев

lăn tăn 1) подёргиваться ря́бью, покрыва́ться бара́шками; пузыри́ться; mặt hồ [gợn] lăn tăn trong gió nhẹ от лёгкого ветерка́ вода́ в о́зере подёрнулась ря́бью; sóng lăn tăn trên mặt biển по морско́й гла́ди пошли́ бара́шки; nồi nước sôi lăn tăn вода́ в котелке́ закипе́ла и пузы́рится 2) покрыва́ться *(волдырями)*; выступа́ть *(о сыпи)*; sởi mọc lăn tăn trên người по всему́ те́лу вы́ступила корева́я сыпь 3) густо́й, ча́стый и ме́лкий; mưa lăn tăn ча́стый и ме́лкий дождь

lăn xả 1) ри́нуться, бро́ситься, ки́нуться, устреми́ться; lăn xả vào đám cháy cứu người bị nạn бро́ситься в ого́нь спаса́ть люде́й *(во время пожара)* 2) по́лностью (целико́м) отда́ться *чему-л.*; погрузи́ться *во что-л.*; lăn xả vào công việc целико́м отда́ться рабо́те, погрузи́ться в рабо́ту

lằn I полоса́, дли́нный след; вы́ступить, проступи́ть *(в виде полос)*; lằn roi полоса́ от уда́ра ро́згой (плёткой); đánh lằn lưng исполосова́ть спи́ну; vết roi lằn rõ trên lưng от уда́ров ро́згой (плёткой) на спине́ вы́ступили по́лосы

lằn II *сокр.* я́щерица *(тж.* thằn lằn)

lắn 1) жать, быть те́сным, стесня́ть движе́ния *(об одежде)*; дави́ть, врезáться *(в тело)*; quần áo lắn vào người оде́жда стесня́ет движе́ния; đòn gánh lắn vào vai коромы́сло вре́залось в плечо́ 2) *в сочет.:* bẻo lắn плотный, налито́й, кре́пко сло́женный; tròn lắn округлый и кре́пкий; đôi vai tròn lắn округлые кре́пкие плечи

lặn I нырáть, окунáться; погружáться под водý; nó có thể lặn rất sâu он умéет óчень глубокó нырáть; tàu ngầm bắt đầu lặn xuống nước подводная лóдка началá погружáться; thợ lặn водолáз; [bộ] áo lặn водолáзный костю́м, скафáндр; [bộ] đồ lặn акваланг *(тж.* thiết bị lặn)

lặn II заходи́ть, зака́тываться, сади́ться *(о небесных светилах)*; mặt trời lặn cо́лнце зашло́ (зака́тилось, се́ло)

lặn III исчéзнуть, сойти́; nỗi sởi đã lặn корева́я сыпь сошлá

lặn lội 1) трудúться в пóте лицá (не разгибáя спины́); lặn lội ngoài đồng не разгибáя спины́ рабóтать в пóле 2) с трудóм добирáться, преодолевáть трýдный путь; họ lặn lội từ bên kia dãy núi sang oни́ добрáлись сюдá, преодолéв на своём пути́ гóры

lặn ngòi ngoi nước преодолéть трýдный путь

lăng I мавзолéй; lăng Chủ tịch Hồ Chí Minh мавзолéй президéнта Хо Ши Мúна

lăng II 1) бросáть, швырáть; вы́бросить, вы́швырнуть; lăng lựu đạn бро́сить грана́ту; lăng cái bát vỡ đi вы́бросить разби́тую пиалý 2) рвану́ться (рéзко подáться) вперёд; вы́бросить вперёд *(руку, ногу)*

lăng băng 1) *см.* lông bông 1); sống lăng băng жить прáздно, не имéть определённого занáтия 2) *см.* lăng nhăng I

lăng kính *физ.* при́зма *(из прозрачного вещества)* ◊ nhìn qua lăng kính của mình смотрéть *на что-л.* сквозь при́зму своегó понимáния

lăng líu 1) увя́знуть, запýтаться; lăng líu nợ nần увя́знуть в долгáх 2) *см.* líu lo; kêu lăng líu выводúть трéли, залúваться *(о птицах)*

lăng loàn своевóльничать, своенрáвничать *(о женщине)*; nàng dâu lăng loàn với mẹ chồng невéстка дерáйт свекрóви; người vợ lăng loàn своенрáвная женá

lăng mạ 1) оскорбля́ть, поноси́ть; lăng mạ tổ tiên người ta оскорбля́ть пáмять чужúх прéдков; bị lăng mạ ở chỗ đông người быть публúчно оскорблённым 2) пренебрегáть *чем-л.*; не считáться *с чем-л.*; lăng mạ sự thật пренебрегáть прáвдой, не считáться с прáвдой, грешúть прóтив úстины

lăng miếu королéвские усыпáльницы

lăng mộ усыпáльница, гробни́ца; мавзолéй

lăng nhăng I гуля́ть, находúться в любóвных отношéниях, вступáть в [любóвную] связь; распýтный, блудли́вый; нескрóмный, непристóйный; tính hay lăng nhăng распýтный нрав; ăn nói lăng nhăng говори́ть непристóйности; chơi bời lăng nhăng гуля́ть напропалýю, вести́ разгýльный óбраз жúзни

lăng nhăng II мéлкий, пустякóвый, ерундóвый, чепухóвый; hỏi toàn những chuyện lăng nhăng расспра́шивать о вся́ких мелочáх (пустякáх), интересовáться вся́кой ерундóй (чепухóй); buôn bán lăng nhăng мелочна́я торго́вля

lăng nhăng lít nhít *см.* lăng nhăng II

lăng nhục оскорбля́ть; бесчéстить, позóрить

lăng quăng *см.* loăng quăng

lăng tẩm гробни́ца, усыпáльница; мавзолéй; lăng tẩm của vua chúa королéвские усыпáльницы

lăng trì четвертовáние *(вид смертной казни)*; bị xử lăng trì быть приговорённым к смéртной кáзни чéрез четвертовáние

lăng trụ *мат.* при́зма

lăng xăng [нарочи́то] озабóченный (хлопотли́вый); с нарочи́той озабóченностью, с напускнóй хлопотли́востью; điệu bộ lăng xăng [нарочи́то] озабóченный вид; lăng xăng chạy tới chạy lui но-

LẶNG

сúться взад и вперёд с [нарочúто] озабóченным вúдом

lặng nhặng I *(тж.* lặng nhà lặng nhặng) 1) бесконéчно, нескончáемо; nói chuyện lặng nhặng вести́ бесконéчный разговóр *(о чём-л.)*; ốm đau lặng nhặng mãi không khỏi бесконéчно болéть, не вылезáть из болéзней 2) неáсный, неразбóрчивый; chữ viết lặng nhặng неразбóрчивый пóчерк 3) пýтаный, запýтанный; cả một mớ dây dợ lặng nhặng вóрох перепýтанных верёвок; lý luận lặng nhặng пýтаная теóрия; công việc lặng nhặng запýтанные делá

lặng nhặng II *см.* lăng nhăng II; mua mấy thứ lặng nhặng купúть кое-какúе мéлочи; buôn bán lặng nhặng мелочнáя торгóвля

lặng I 1) выпадáть в осáдок, оседáть; chất [trầm] lặng осáдок; cặn đã lắng xuống мýть осéла 2) заглóхнуть, погáснуть, пройти́, исчéзнуть, развéяться; tình cảm đã lắng [xuống] чýвство погáсло (прошлó); nỗi buồn đã lắng [xuống] печáль (тоскá) прошлá (развéялась)

lặng II слýшать, прислýшиваться; hãy lắng xem họ nói gì давáйте послýшаем, что онú скáжут

lặng dịu утúхнуть, успокóиться, смягчúться; cơn đau đã lắng dịu боль утúхла; tình hình đã lắng dịu обстановка смягчúлась

lặng đặng трýдно, мучúтельно; học hành lắng đặng встречáть трýдности в учёбе

lặng đọng 1) откладывáться, оседáть; cửa sông lắng đọng nhiều phù sa вýстье рекú отложúлось мнóго нанóсов 2) запечатлéться *(в душе, в памяти и т.п.)*, запáсть *(в душу, память и т.п.)*; lắng đọng trong tâm trí запáсть в пáмять

lặng nghe 1) внимáтельно слýшать, прислýшиваться, вслýшиваться; lắng nghe tiếng động bên ngoài прислýшаться к шýму, доносящемуся снарýжи; lắng nghe tiếng xào xạc của rừng núi вслýшиваться в (слýшать) шум лéса; lắng nghe từng lời вслýшиваться в кáждое слóво 2) принимáть во внимáние; прислýшиваться *(к советам и т.п.)*; lắng nghe ý kiến của các chuyên gia прислýшиваться к мнéнию специалúстов; lắng nghe tiếng nói của quần chúng прислýшиваться к гóлосу масс

lặng tai nghe *см.* lắng nghe 1)

lặng I бросáть, кидáть, швырáть; lắng kiện hàng lên thùng ô-tô бросáть (кидáть) тюкú в кýзов машúны; lắng hòn đá xuống sông бросить кáмень в péку

lặng II любвеобúльный, соблазнúтельный, замáнчивый; cô gái lắng любвеобúльная девúца, блудни́ца; cặp mắt lắng mаня́щие глазá; cái cười lắng маня́щая улы́бка

lặng khặng сухопáрый, тóщий; lắng khặng thế mà dai sức сухопáрый, но вынóсливый; người lắng khặng như que сúи худóй как щепка

lặng lặng тúхо, бесшýмно; мóлча; lắng lặng bước ra khỏi phòng мóлча вы́йти из кóмнаты; cứ lắng lặng mà viết tiếp! продолжáйте мóлча писáть!

lặng lơ *см.* lắng II; tính nết lắng lơ игри́вый (легкомы́сленный) нрав; ăn nói lắng lơ говорúть фривóльности

lặng ngặng *см.* lắng khặng

lặng nhặng *диал.* тянýть, волы́нить; бесконéчно, нескончáемо; nó lắng nhặng mãi không chịu trả hết nợ он всё врéмя тя́нет с вы́платой долгóв

lặng [небольша́я] корзúна, корзúнка *(с ручкой)*; lắng hoa корзúна с цветáми; tặng lắng hoa преподнести́ *кому-л.* корзúну цветóв

lặng đặng тянýть лямку, мáяться; тягостно, томúтельно; chờ lắng đặng mấy ngày провести́ нéсколько дней в томúтельном ожидáнии

lặng nhặng неотстýпно, неотвя́зно; đàn con lắng nhặng theo mẹ дéти неотстýпно слéдуют за мáтерью

lặng 1) быть тúхим (споко́йным); безмóлвствовать; trời lặng тúхо, нет вéтра, безвéтрие; biển lặng на мóре тúхо (споко́йно); gió lặng sóng yên на мóре штиль (нет вéтра и волн) 2) лишúться дáра рéчи, замерéть, засты́ть; lặng đi trước tin đau đột ngột быть поражённым неожúданным извéстием

lặng gió тúхо, безвéтренно; hôm nay [trời] lặng gió сегóдня нет вéтра

lặng im молчáть, храни́ть молчáние, безмóлвствовать; мóлча, тúхо; mọi người lặng im nghe nhạc все мóлча слýшают мýзыку; lặng im suy nghĩ мóлча размышля́ть

lặng lặng *см.* lắng lặng

lặng lẽ тúхий, испóлненный тишúны, безмóлвный; тúхо, мóлча; cảnh chiều hôm lặng lẽ тúхий (споко́йный) вéчер; khu rừng lặng lẽ безмóлвная рóща; nó lặng lẽ ra đi một mình он тúхо (мóлча) ушёл одúн; lặng lẽ ngồi làm bài мóлча дéлать урóки

lặng ngắt совсéм тúхо, не слы́шно ни звýка; безмóлвный; bốn bề lặng ngắt кругóм тишинá (безмóлвие) ◊ lặng ngắt như tờ пóлное безмóлвие, мёртвая тишинá

lặng người оцепенéть, засты́ть в оцепенéнии, замерéть; lặng người trước tin buồn оцепенéть от гóрестного извéстия; lặng người vì sợ hãi оцепенéть (замерéть) от стрáха; sung sướng đến lặng người не пóмнить себя́ от счáстья

lặng thinh 1) безмóлвствовать, храни́ть молчáние, не подавáть гóлоса, не издавáть ни звýка; hỏi nó, nó cứ lặng thinh егó спрáшивают, а он молчúт (слóвно воды́ в рот набрáл) 2) притúхнуть, приумóлкнуть, затúхнуть; trẻ con đã lặng thinh дéти притúхли (приумóлкли)

lặng tờ тúхий, безмóлвный; dòng sông lặng tờ тúхие вóды [реки́]

lặng yên *см.* yên lặng

lắp I дéлать сбóрку, монти́ровать; приде́лывать, прила́живать; lắp máy занимáться сбóркой; произвести́ монтáж; thợ lắp máy сбóрщик; монтáжник; lắp đồng hồ собрáть часы́; lắp cửa [vào khung] навéсить дверь; lắp kính cửa sổ встáвить окóнные стёкла; lắp đạn заряжáть *(винтовку и т.п.)*; lắp phim vào máy ảnh заряжáть фотоаппарáт

lắp II 1) повторя́ть *(тж.* lắp lại); bài văn có nhiều ý lắp lại в сочинéнии мнóго повторéний 2) с заикáнием; nói lắp заикáться; tật nói lắp заикáние

lắp bắp бормотáть *(тж.* lắp ba lắp bắp); lắp bắp điều gì không rõ бормотáть что́-то непонáтное; lắp bắp trả lời бормотáть в ответ что́-то невня́тное

lắp đặt [собира́ть и] устана́вливать, производúть монтáж; lắp đặt máy производúть монтáж оборýдования

lắp ghép собира́ть, производúть сбóрку (монтáж); сбóрный, блóчный; nhà lắp ghép сбóрный дом; lắp ghép tấm lớn крупнопанéльный

lắp ráp производúть сбóрку (монтáжные рабóты); сбóрочный; lắp ráp nhà máy điện производúть монтáж электростáнции; phân xưởng lắp ráp сбóрочный цех; thợ lắp ráp монтáжник

lặp повторя́ть *(тж.* lặp lại); bài báo có nhiều ý lặp в статьé мнóго повторéний

lất lay *см.* lay lất I; ngọn đèn lất lay trước gió пла́мя ла́мпы колы́шется на ветрý (от вéтра)

lất léo 1) изви́листый, петля́ющий; đường đi lất léo петля́ющая дорóга 2) нейскренний, двули́чный, лицемéрный; con người lất léo нейскренний (лицемéрный) человéк; ăn nói lất léo быть нейскренним, лицемéрить 3) слóжный,

trụ́dный, терни́стый; việc đời lắt léo жи́зненные тру́дности, сло́жности жи́зни

lắt léo ша́ткий, неусто́йчивый; cầu tre lắt léo ша́ткий бамбу́ковый мост; ngồi lắt léo trên ngọn cây едва́ держа́ться на верху́шке де́рева

lắt nhắt 1) кро́шечный, малю́сенький; những thửa ruộng lắt nhắt кро́шечные уча́стки земли́ 2) ме́лкий, пусты́чный; công việc lắt nhắt ме́лкие дела́ (хло́поты, забо́ты)

lặt vặt 1) ме́лкий; đồ lặt vặt ме́лкие предме́ты, ме́лочи; mua mấy thứ lặt vặt купи́ть кое-каки́е ме́лочи; buôn bán lặt vặt мелочна́я торго́вля 2) ме́лкий, пусты́чный; chuyện lặt vặt ме́лочь, пусты́к; không nên quá để ý đến những việc lặt vặt не ну́жно обраща́ть внима́ния на всяки́е ме́лочи (пусты́ки)

lấc cấc на́глый, наха́льный; vẻ mặt lấc cấc на́глый (наха́льный) вид; thái độ lấc cấc на́глое отноше́ние; ăn nói lấc cấc говори́ть на́глости

lấc láo *(тж.* lấc lơ lấc láo) беззасте́нчивый, бесцеремо́нный; проны́рливый; thái độ lấc láo бесцеремо́нное отноше́ние; nhìn lấc láo бесцеремо́нно разгля́дывать; cặp mắt lấc láo проны́рливые глаза́

lấc xấc *см.* lấc cấc

lâm I оказа́ться, очути́ться, попа́сть; lâm vào cảnh (tình thế) khó khăn оказа́ться (очути́ться) в тру́дном положе́нии; lâm vào vòng hoạn nạn попа́сть в беду́

lâm II Δ лес; лесно́й; kiểm lâm охраня́ть лес

lâm bệnh заболе́ть, занемо́чь; lâm bệnh nặng тяжело́ занемо́чь

lâm bồn *уст.* разреши́ться от бре́мени, роди́ть

lâm chung быть при́ смерти; lời dặn lại lúc lâm chung предсме́ртные наставле́ния

lâm dâm 1) морося́щий; mưa lâm dâm морося́щий дождь 2) тупо́й; но́ющий; đau bụng lâm dâm тупа́я (но́ющая) боль в животе́ 3) *в сочет.:* lâm dâm khấn vái бормота́ть моли́тву

lâm học *(тж.* khoa lâm học) лесово́дство *(отрасль науки)*; nhà lâm học лесово́д

lâm li печа́льный, ско́рбный; жа́лобный; тро́гательный; khúc nhạc lâm li печа́льная (тро́гательная) мело́дия

lâm nạn попа́сть в беду́, оказа́ться в бе́дственном положе́нии; стать же́ртвой катастро́фы

lâm nghiệp лесно́е хозя́йство; лесна́я промы́шленность; лесово́дство; sở lâm nghiệp лесни́чество; khu lâm nghiệp лесозаготови́тельный райо́н, лесоразрабо́тки, лесопова́л

lâm nguy оказа́ться в опа́сности, попа́сть в опа́сное положе́ние; khi Tổ quốc lâm nguy mọi người dân phải đứng lên bảo vệ е́сли Ро́дина в опа́сности, все [гра́ждане] должны́ встать на её защи́ту

lâm sàng клини́ческий; khám lâm sàng сде́лать клини́ческое обсле́дование; bác sĩ lâm sàng клини́цист; chết lâm sàng клини́ческая смерть

lâm sự попа́сть в тру́дную ситуа́цию; vẫn bình tĩnh khi lâm sự сохраня́ть споко́йствие в тру́дной ситуа́ции; lâm sự mới biết kẻ hay người dở лю́ди познаю́тся в тру́дную мину́ту

lâm thâm *см.* lâm dâm 1)

lâm thổ sản проду́кты лесно́го и се́льского хозя́йства

lâm thời вре́менный; chính phủ lâm thời вре́менное прави́тельство

lâm trận вступи́ть в бой *(вынужденно)*

lâm trường лесоразрабо́тки

lâm tuyền *уст.* уединённое лесистое ме́сто *(тж.* chốn lâm tuyền)

lầm I ошиба́ться; заблужда́ться; пу́тать; обознава́ться; оши́бочно, по оши́бке; непра́вильно; anh lầm rồi! вы ошиба́етесь!; nếu tôi không lầm... е́сли я не ошиба́юсь...; có lẽ là tôi lầm мо́жет быть, я ошиба́юсь; tôi sẽ không lầm не́ бу́дет, я ошиба́юсь; xin lỗi, tôi lầm прости́те, я обозна́лся; lầm cái nọ ra cái kia принима́ть одно́ за друго́е; hiểu lầm ai непра́вильно (превра́тно) поня́ть кого́-л.; hiểu lầm nhau непра́вильно поня́ть друг дру́га

lầm II 1) *диал.* грязь, гря́зная жи́жа 2) нали́пнуть, скопи́ться *(о грязи и т.п.)*; перепа́чканный *чем-л.*; bụi lầm lên thân xe пыль нали́пла на ку́зов маши́ны; toàn thân lầm bụi всё те́ло в пыли́; con đường lầm bùn đất доро́га покры́та гря́зью; nước ao đục lầm lên вода́ в пруду́ замути́лась

lầm bầm *см.* lầm bầm; lầm bầm trong miệng бормота́ть себе́ под нос

lầm đường 1) сби́ться с доро́ги, заблуди́ться 2) пойти́ по непра́вильному пути́, сби́ться с пути́ *(тж.* lầm đường lạc lối)

lầm lạc 1) оши́биться, впасть в оши́бку 2) оши́бочный, неве́рный, непра́вильный; ý nghĩ lầm lạc оши́бочная (неве́рная) мысль; nhận định lầm lạc непра́вильное сужде́ние (заключе́ние)

lầm lầm I му́тный; nước lầm lầm му́тная вода́

lầm lầm II [мо́лча] оби́деться; наду́ться; оби́женно, с оби́женным ви́дом; mặt lầm lầm оби́женное лицо́; lầm lầm ra khỏi phòng с оби́женным ви́дом вы́йти из ко́мнаты

lầm lẫn пу́тать, сме́шивать *(одно с другим)*; ошиба́ться; оши́бочно, по оши́бке; không lầm lẫn bạn thù различа́ть врагов и друзе́й; đừng lầm lẫn đồ đạc của nhau! не перепу́тайте ве́щи!; đếm không cẩn thận dễ lầm lẫn е́сли счита́ть невнима́тельно, мо́жно легко́ сби́ться [со счёта]

lầm lì *(тж.* lầm lầm lì lì) за́мкнутый, ма́лообщи́тельный, молчали́вый; con người lầm lì за́мкнутый (молчали́вый) челове́к, молчу́н; tính lầm lì за́мкнутый хара́ктер; за́мкнутость

lầm lỗi *см.* lỗi lầm; những lầm lỗi cũ ста́рые оши́бки, пре́жние заблужде́ния

lầm lội *см.* lầy lội; đường xá lầm lội покры́тые гря́зью доро́ги

lầm lộn *см.* lầm lẫn

lầm lỡ [неча́янно] соверши́ть оши́бку (промашку); допусти́ть оплошность; оплоша́ть; оплошность, про́мах; tôi tin rằng nó sẽ không bao giờ lầm lỡ như thế пе́рвая я ве́рю, что он бо́льше никогда́ так не оплоша́ет; ân hận với lầm lỡ của mình кори́ть себя́ за допу́щенную оплошность

lầm than тя́жкий, беспросве́тный, безотра́дный; đời sống lầm than тя́жкая (беспросве́тная) жизнь; lầm than cơ cực горемы́чный

lấm грязни́ться, па́чкаться; quần áo lấm bùn оде́жда заля́пана гря́зью; lấm bê bết *(тж.* lấm bê lấm bết) си́льно перепа́чканный

lấm chấm испещрённый *(какими-л. точечками, крапинками)*; mặt lấm chấm những nốt muỗi ло́ть всё лицо́ в комари́ных уку́сах; mặt lấm chấm rỗ hoa лицо́, покры́тое о́спинами; vải trắng lấm chấm đen бе́лая ткань в чёрную кра́пинку

lấm láp о́чень гря́зный, запа́чканный, перепа́чканный; quần áo lấm láp hết cả vạt оде́жда перепа́чкана

lấm lem *см.* lấm láp; chân tay lấm lem bùn đất ру́ки и но́ги заля́паны гря́зью

lấm lét *(тж.* lấm la lấm lét) ро́бкий, боязли́вый, бро́шенный укра́дкой *(о взгляде)*; ро́бко, боязли́во, укра́дкой; lấm lét đưa mắt nhìn ai бро́сить на кого́-

-л. ро́бкий взгляд *(тж.* lấm lét nhìn ai); mắt lấm lét nhìn quanh ро́бко озира́ться по сторона́м

lấm tấm 1) накра́пывать; mưa rơi lấm tấm накра́пывает дождь 2) проступа́ть, выступа́ть *(напр. о каплях пота)*; пробива́ться *(напр. о седине)*; trán lấm tấm mồ hôi на лбу проступи́ла испа́рина; tóc lấm tấm bạc в волоса́х пробива́ется седина́

lẩm *разг.* есть тайко́м (укра́дкой); lẩm quà потихо́ньку ла́комиться

lẩm bẩm бормота́ть, говори́ть себе́ под нос *(тж.* lẩm bẩm lẩm bẩm); lẩm bẩm điều gì không rõ бормота́ть что́-то невня́тное

lẩm cẩm *(тж.* lẩm ca lẩm cẩm) с чуди́нкой, с причу́дами; чудакова́тый; chưa già mà đã lẩm cẩm ещё не стар, а уже́ с чуди́нкой (с причу́дами); ông già lẩm cẩm чудакова́тый стари́к

lẩm dẩm тупо́й; но́ющий; lẩm dẩm đau bụng чу́вствовать тупу́ю (но́ющую) боль в животе́

lẩm nhẩm вполго́лоса, ти́хо; про себя́; lẩm nhẩm tính tiền ти́хо подсчи́тывать де́ньги; nói lẩm nhẩm говори́ть про себя́

lẩm жи́тница, амба́р для зерна́

lẩm chẩm идти́ нетвёрдой похо́дкой *(о начинающем ходить ребёнке)*; bé mới lẩm chẩm biết đi ребёнок де́лает пе́рвые шажки́

lẩm liệt вели́чественный, испо́лненный вели́чия, импозáнтный; испо́лненный со́бственного досто́инства; dáng bộ lẩm liệt вели́чественная (величáвая) оса́нка; trông lẩm liệt име́ть вели́чественный (импозáнтный) вид, вы́глядеть импозáнтно; chí khí lẩm liệt вели́чие ду́ха

lân I *хим.* фо́сфор; фо́сфорный; phân lân фо́сфорные удобре́ния

lân II 1) *миф., сокр.* единоро́г *(тж.* kỳ lân) 2) бума́жная игру́шка в ви́де головы́ единоро́га

lân III 1) Δ хоте́ть добра́ться *до чего-л.*; за́риться *на что-л.* ◊ được đàng chân, lân đàng đầu *посл.* протяни́ ему́ па́лец — он и ру́ку отку́сит 2) *в сочет.:* tiêu lân vào vốn перераско́довать сре́дства

lân bang *уст.* 1) сосе́днее госуда́рство, сопреде́льная страна́ 2) *разг.* сосе́ди; сосе́дний

lân bàng *уст.* сосе́д; сосе́дний

lân cận сосе́дний; близлежа́щий, прилега́ющий; окре́стный; по сосе́дству, побли́зости; những nhà lân cận сосе́дние дома́; các làng lân cận сосе́дние дере́вни; vùng lân cận thị xã окре́стности городка́, городски́е окре́стности

lân la постепе́нно, шаг за ша́гом; lân la [sang] làm quen с/ các nhà hàng хо́м иска́ть знако́мства с сосе́дями; lân la lại gần постепе́нно (шаг за ша́гом) приближа́ться *к кому-л., к чему-л.*

lân tinh *хим.* фо́сфор

lần I 1) раз; một lần оди́н раз; mỗi năm một lần [оди́н] раз в год[у́]; lần đầu tiên в пе́рвый раз, впервы́е; [thêm] một lần nữa ещё раз (разо́к); hãy nhắc lại một lần nữa! повтори́те ещё раз!; hãy làm lại một lần nữa! сде́лайте ещё раз!; có một lần кáк-то раз...; hai lần два ра́за; вдво́е; два́жды; giảm đi hai lần сократи́ться в два ра́за (вдво́е); hai lần anh hùng Liên Xô два́жды геро́й Сове́тского Сою́за; hai lần ba là sáu два́жды три равня́ется шести́; ba lần три ра́за; втро́е; три́жды; троекра́тно; троекра́тный; cảnh cáo ba lần три ра́за (три́жды) предупрежда́ть; tăng gấp ba lần увели́чивать (возрасти́) в три ра́за (втро́е); nhà vô địch ba lần троекра́тный чемпио́н 2) ряд; слой; nhà hai lần cửa дом с двойны́ми дверьми́; sách bọc hai lần bìa кни́га в двойно́й обло́жке

lần II Δ 1) щу́пать, ощу́пывать; lần lưng ощу́пывать спи́ну 2) перебира́ть; [tay] lần tràng hạt перебира́ть чётки 3) ощупью; lần đi trong bóng tối ощупью пробира́ться в темноте́ 4) иска́ть; добыва́ть, достава́ть; lần đường иска́ть доро́гу; không lần ra đầu mối не найти́ концо́в; chẳng biết đầu mà lần неизве́стно, где иска́ть (доста́ть) *что-л.*

lần III *диал.* ме́дленно, постепе́нно; chết lần chết mòn умира́ть ме́дленной сме́ртью

lần bước ощупью продвига́ться; идти́ шаг за ша́гом

lần chần ме́длить, ме́шкать, зата́гивать, тяну́ть; nó cứ lần chần mãi không trả lời ngay он ме́длит (тя́нет) с отве́том; lần chần mãi không dám quyết định зата́гивать приня́тие реше́ния

lần hồi мало-пома́лу, понемно́гу; lần hồi kiếm ăn понемно́гу зараба́тывать на жизнь

lần khần тяну́ть, зата́гивать, отта́гивать; lần khần mãi không chịu trả nợ ме́длить с упла́той до́лга, зата́гивать упла́ту до́лга; kiếm cớ lần khần không đi иска́ть предло́г, что́бы отяну́ть вре́мя отъе́зда

lần lần *диал.* понемно́гу, шаг за ша́гом, постепе́нно

lần lữa ме́длить, ме́шкать, тяну́ть, разводи́ть каните́ль; lần lữa mãi không đi ме́длить с отъе́здом; công việc cần kíp, không thể lần lữa được де́ло не те́рпит, бо́льше нельзя́ ме́длить (ме́шкать)

lần lượt по о́череди, в поря́дке о́череди, поочерёдно, оди́н за други́м; поочерёдный; lần lượt vào lấy vé брать биле́ты в поря́дке о́череди

lần mò пробира́ться о́щупью (наугáд, вслепу́ю); иска́ть на о́щупь; о́щупью, на о́щупь; lần mò trong đêm тёмной о́щупью пробира́ться в ночно́й тьме; lần mò lên khỏi hầm nhà о́щупью вы́браться из подва́ла; đâu cũng lần mò đến стара́ться быва́ть везде́ и всю́ду; наш постре́л везде́ поспе́л

lần thần вя́лый, апати́чный

lần tìm иска́ть на о́щупь; о́щупью пробира́ться

lấn 1) захва́тывать, присва́ивать, прибира́ть к рука́м; тесни́ть, оттесня́ть; наседа́ть; lấn đất захвати́ть (прибра́ть к рука́м) чужу́ю зе́млю; lấn chỗ захвати́ть *чьё-л.* ме́сто; потесни́ть *кого-л.*; lấn phần присво́ить *чью-л.* до́лю (часть); đánh lấn từng bước постепе́нно захва́тывать *(чью-л. территорию и т.п.)*; lấn biển наступа́ть на мо́ре 2) оттесня́ть, наседа́ть; lấn cả bè bạn оттесни́ть свои́х друзе́й; tôi càng nhân nhượng nó càng lấn tới чем бо́льше я уступа́ю, тем бо́льше он наседа́ет

lấn áp *см.* lấn át

lấn át подчини́ть *кого-л.* себе́ (свое́й вла́сти, своему́ влия́нию), подмя́ть; оттесни́ть, вы́теснить; обижа́ть, задева́ть; người anh lấn át người em ста́рший брат обижа́ет мла́дшего

lấn bấn быть обременённым; lấn bấn nhiều việc быть обременённым мно́жеством дел; lấn bấn vợ con быть обременённым семьёй *(о мужчине)*

lấn cấn быть за́нятым (поглощённым) *чем-л.*; lấn cấn chuyện riêng быть поглощённым ли́чными дела́ми

lấn chiếm [постепе́нно] захва́тывать (занима́ть), [мало-пома́лу] отторга́ть *(чужую территорию)*

lấn lướt тесни́ть, оттесня́ть; притесня́ть, подавля́ть; lấn lướt kẻ yếu оттесни́ть сла́бых (тех, кто слаб)

lẩn 1) незаме́тно уйти́, потихо́ньку улизну́ть; thằng bé lẩn đi chơi мальчи́шка незаме́тно ушёл гуля́ть ◊ lẩn như chạch ю́ркий как у́горь 2) скры́ться; смеша́ться *(напр. с толпой)*; [tên] kẻ cắp lẩn vào [trong] đám đông вор скры́лся в толпе́ (смеша́лся с толпо́й)

lẩn khuất укры́ться, спря́таться; lẩn

khuất trong rừng укры́ться (спря́таться) в лесу́

lẩn lút скрыва́ться, пря́таться, укрыва́ться; sống lẩn lút вести́ затво́рническую жизнь

lần mần стара́тельно, тща́тельно

lẩn mất незаме́тно скры́ться, потихо́ньку улизну́ть

lẩn quất 1) скрыва́ться, укрыва́ться, пря́таться *(где-то поблизости)*; верте́ться, крути́ться, окола́чиваться *(где-то рядом)*; kẻ gian còn lẩn quất ở ga злоумы́шленник ве́ртится (окола́чивается) где́-то на вокза́ле 2) тесни́ться, рои́ться *(о мыслях и т.п.)*

lẩn thẩn *(тж.* lẩn tha lẩn thẩn) придурко́ватый; чудако́ватый, с при́дурью, со стра́нностями; стра́нный; ăn nói lẩn thẩn говори́ть стра́нные ве́щи *(тж.* nói năng lẩn thẩn)

lẩn tránh уклоня́ться, избега́ть, увёртываться; lẩn tránh trách nhiệm уклоня́ться (уходи́ть) от ответственности; lẩn tránh bạn bè избега́ть друзе́й, избега́ть встреча́ться с друзья́ми; lẩn tránh vấn đề уходи́ть от реше́ния (обсужде́ния) вопро́са

lẩn trốn скры́ться, ускользну́ть

lẫn I 1) оши́баться, пу́тать, перепу́тывать; по оши́бке; lẫn họ tên пу́тать имена́; lẫn cô chị với cô em спу́тать ста́ршую сестру́ с мла́дшей, приня́ть ста́ршую сестру́ за мла́дшую; cầm lẫn mũ của người khác взять по оши́бке чужу́ю шля́пу 2) страда́ть ослабле́нием па́мяти (забы́вчивостью), всё забыва́ть; già rồi sinh ra lẫn от ста́рости стать забы́вчивым; ông lão này hay lẫn э́тот стари́к всё забыва́ет; nói lẫn всё пу́тать 2) перемеша́ть(ся), смеша́ть(ся); вперемёшку; trộn lẫn gạo với ngô перемеша́ть рис с кукуру́зой; sách vở đồ chơi lẫn với đồ chơi кни́ги и тетра́ди валя́ются вперемёшку с игру́шками

lẫn II *в составе парного союза* cả... lẫn и... и; cả anh lẫn tôi и вы и я; giúp đỡ cả về tinh thần lẫn vật chất оказа́ть и мора́льную и материа́льную подде́ржку

lẫn cẫn страда́ющий [ста́рческой] забы́вчивостью; страда́ющий [ста́рческим] слабоу́мием, вы́живший из ума́

lẫn lộn смеша́ть(ся), пу́тать(ся); вперемёшку; lẫn lộn hai khái niệm смеша́ть (пу́тать) два [ра́зных] поня́тия; lẫn lộn họ tên пу́тать имена́; ý nghĩ của nó bị lẫn lộn у него́ мы́сли смеша́лись,у него́ пу́таница в голове́; lẫn lộn bạn thù не [уме́ть] отлича́ть друзе́й от враго́в; đồ lẫn lộn ngô với đỗ насыпа́ть кукуру́зу вперемёшку с боба́ми

lẫn nhau друг дру́га, друг дру́гу, друг с дру́гом, друг от дру́га; взаймо-; giúp đỡ lẫn nhau помога́ть друг дру́гу; взаимопо́мощь; hiểu biết lẫn nhau понима́ть друг дру́га; взаимопонима́ние; phụ thuộc lẫn nhau зави́сеть друг от дру́га; взаимозави́симость; взаимозави́симый

lận I *диал.* припря́тать *(в потайном кармане и т.п.)*

lận II Δ мошённичать, плутова́ть; mắc lận оказа́ться обма́нутым (наду́тым); đánh lận одура́чить, провести́; cờ gian bạc lận жу́льничать; жу́льнический; bọn cờ gian bạc lận жу́лики, мошённики

lận đận 1) тру́дный, тя́жкий, безотра́дный; cuộc sống lận đận безотра́дная жизнь 2) быть невезу́чим; не везёт; lận đận trong thi cử не везёт на [ко́нкурсных] экза́менах

lập láo *диал., см.* nhâng nháo

lâng lâng легко́; облегчённо, с облегче́нием; bước nhẹ lâng lâng легко́ шага́ется; tâm hồn lâng lâng легко́ на душе́; hoàn thành nhiệm vụ, lòng nhẹ lâng lâng на душе́ легко́ от созна́ния вы́полненной зада́чи

lấp 1) засыпа́ть, зава́ливать, забра́сывать; закрыва́ть, заде́лывать, затыка́ть; lấp hố засы́пать (завали́ть) я́му; lấp đất đầy hố засы́пать (забросать) я́му землёй; lấy đá lấp hang завали́ть [вход в] пеще́ру камня́ми; lấy thân mình lấp lỗ châu mai закры́ть [собо́й, свои́м те́лом] амбразу́ру; lấp kín cửa ra vào заде́лать дверь; lấy gạch lấp lỗ hổng заде́лать дыру́ кирпичо́м; lấp lỗ trống заткну́ть дыру́ ♢ người lấp lỗ trống *презр.* к ка́ждой бо́чке затычка; lấp biển vá trời го́ры свернуть 2) заглуша́ть, перекрыва́ть *(чей-л. голос и т.п.)*; tiếng vỗ tay lấp cả tiếng hát аплодисме́нты заглуши́ли пе́ние; đánh trống lấp громким го́лосом (шу́мом) отвлека́ть внима́ние *(уводя от темы разговора)*

lấp lánh *(тж.* lấp la lấp lánh) сверка́ть, сия́ть; блестёть, перелива́ться все́ми цвета́ми; lấp lánh như kim cương сверка́ть как бриллиа́нты; trên ngực lấp lánh huân chương chiến công на груди́ сия́ют боевы́е ордена́; trời đầy sao lấp lánh на не́бе блёщут звёзды; lấp lánh đủ các màu sắc cầu vồng переливаться все́ми цвета́ми ра́дуги

lấp lấy удва́иваться; từ lấp lấy *лингв.* повто́ры, удвое́ния, редупликации

lấp liếm [стара́ться] скрыть (замазать); dùng thủ đoạn vu khống để lấp liếm tội ác прибега́ть к клеветни́ческим приёмам, что́бы скрыть свой преступле́ния; lấp liếm tội lỗi замазывать преступле́ния

lấp ló то появля́ться, то исчеза́ть, пока́зываться вре́мя от вре́мени; mặt trời lấp ló со́лнце то появля́ется, то исчеза́ет; bóng ai lấp ló ngoài cửa за две́рью маячит чья́-то тень

lấp loáng вспы́хивать; поблёскивать, мерца́ть; ánh đèn pha ô-tô lấp loáng trong đêm тёмной в темноте́ вспы́хивают (мерца́ют) фа́ры автомаши́ны

lấp lú *см.* lú lấp

lấp lửng *(тж.* lấp la lấp lửng 1) колыха́ться *(на воде)*; gió to, bèo lấp lửng mặt nước от си́льного ве́тра ря́ска коле́блется на воде́; khúc gỗ trôi lấp lửng trên sông бревно́ кача́ется на воде́ 2) неопределённый, двусмы́сленный; неопределённо, двусмы́сленно; thái độ lấp lửng неопределённое отноше́ние; trả lời lấp lửng отве́тить неопределённо, дать двусмы́сленный отве́т; ăn nói lấp lửng выража́ться неопределённо (двусмы́сленно)

lập 1) осно́вывать, образо́вывать, создава́ть, учрежда́ть, формирова́ть; воздвига́ть; устана́вливать; lập đảng основа́ть (образова́ть) па́ртию; lập trường học основа́ть (созда́ть) шко́лу; lập hội основа́ть (учреди́ть) о́бщество; lập nội các сформирова́ть кабине́т (прави́тельство); lập đài kỷ niệm воздви́гнуть па́мятник; lập quan hệ ngoại giao установи́ть дипломати́ческие отноше́ния; lập gia đình созда́ть семью́, обзавести́сь семьёй; lập kỷ lục quốc tế поста́вить междунаро́дный реко́рд 2) составля́ть; lập kế hoạch соста́вить план; lập phương trình соста́вить уравне́ние; lập biên bản соста́вить протоко́л; lập danh sách соста́вить спи́сок 3) Δ соверша́ть; lập chiến công соверши́ть [боево́й] по́двиг

lập bập стуча́ть зуба́ми *(от холода и т.п.)*

lập cập *(тж.* lập cà lập cập) *в сочет.:* run lập cập си́льно дрожа́ть, трясти́сь *(от холода, страха)*; rét quá, chân tay run lập cập от си́льного хо́лода дрожа́т ру́ки и но́ги; rét run lập cập дрожа́ть (трясти́сь) от хо́лода

lập chí *уст.* закаля́ть во́лю, воспи́тывать хара́ктер

lập công соверши́ть по́двиг; отличи́ться

lập dị экстравага́нтный; оригина́льный; ăn mặc lập dị экстравага́нтно оде-

ва́ться; **con người lập dị** экстравага́нтный (оригина́льный) челове́к

lập hiến вы́работать (созда́ть) конститу́цию; конституцио́нный; **chế độ quân chủ lập hiến** конституцио́нная монáрхия

lập kế *см.* **lập mưu**

lập là сковорода́, сковоро́дка *(небольшая)*

lập loè мерца́ть, искри́ться; **đom đóm lập loè trong đêm** в ночно́й тьме мерца́ют светлячки́

lập lờ 1) колыха́ться *(на воде)*; **có một vật gì [trôi] lập lờ giữa dòng sông** како́й-то предме́т колы́шется посреди́ реки́; **cành cây lập lờ trên mặt sông** по реке́ плывёт ве́тка 2) двусмы́сленный, неопределённый; двусмы́сленно, неопределённо; завуали́рованно; **thái độ lập lờ** неопределённое отноше́ние; **ăn nói lập lờ** выража́ться двусмы́сленно (неопределённо) ◊ **lập lờ đánh lận con đen** хи́тростью проводи́ть (обводи́ть вокру́г па́льца) простако́в

lập luận аргументи́ровать, приводи́ть аргуме́нты (до́воды); рассужда́ть; обосно́вывать; аргуме́нт, до́вод; рассужде́ние; обоснова́ние; **lập luận rất vững vàng (rất chặt chẽ)** стро́го аргументи́ровать, приводи́ть стро́гие аргуме́нты (до́воды); **lập luận sáng sủa** приводи́ть я́сные до́воды, чётко обосно́вывать; **lập luận đúng đắn** пра́вильно (ве́рно) рассужда́ть; **những lập luận không đủ sức thuyết phục** неубеди́тельные до́воды

lập mưu приду́мать план; прибе́гнуть к улóвке (к хи́трости)

lập nên основа́ть, образова́ть; установи́ть

lập nghiêm *разг.* напуска́ть на себя́ ва́жный (серьёзный) вид, ва́жничать

lập nghiệp откры́ть [своё] де́ло

lập ngôn занима́ться литерату́рным трудо́м, занима́ться сочини́тельством

lập pháp законода́тельный; **quyền lập pháp** законода́тельная власть; **cơ quan lập pháp** законода́тельный о́рган; **sáng kiến lập pháp** законода́тельная инициати́ва

lập phương *мат.* куб; **nâng lên lập phương** возводи́ть в куб; **hình lập phương** куб *(геометрическая фигура)*

lập quốc основа́ть госуда́рство

lập tâm замышля́ть, заду́мывать *(что-л. нехорошее)*; **lập tâm trả thù** заду́мать месть

lập thân *уст.* нача́ть самостоя́тельную жизнь

lập thể куб; **chủ nghĩa lập thể** *иск.* куби́зм *(тж.* **phái lập thể**)

lập trường пози́ция, то́чка зре́ния; **lập trường giai cấp** кла́ссовая пози́ция; **giữ vững lập trường của mình** твёрдо отста́ивать свою́ пози́цию; [đứng] **trên lập trường** с то́чки зре́ния

lập tức сра́зу, неме́дленно, то́тчас же *(тж.* **ngay lập tức**); **lên đường ngay lập tức** сра́зу же (неме́дленно) отпра́виться в путь

lật I 1) перевора́чивать, перевёртывать; **lật từng trang sách** переля́стывать (перевора́чивать) страни́цы кни́ги 2) поверну́ть, оберну́ть, напра́вить *каким-л. образом;* **lật lại tình thế** оберну́ть де́ло в свою́ по́льзу 3) *сокр.* сверга́ть

lật II 1) обма́нывать, дура́чить, проводи́ть; **nó không lật ai bao giờ** он никогда́ никого́ не дура́чил (не обма́нывал) 2) *разг.* прикарма́нить, зажу́лить, зажа́ть; **nó lật của tôi một món tiền lớn** он зажу́лил у меня́ мно́го де́нег; **lật nợ** зажа́ть долг

lật bật дрожа́ть, трясти́сь *(тж.* **run lật bật**); **rét run lật bật** дрожа́ть (трясти́сь) от хо́лода

lật đật I спеши́ть, торопи́ться; торопли́вый; торопли́во; **lúc nào cũng lật đật** всегда́ куда́-то спеши́ть (торопи́ться); **bước đi lật đật** торопли́вая похóдка; торопли́вый шаг

lật đật II *(тж.* **con lật đật**) неваля́шка, ва́нька-вста́нька *(игрушка)*

lật đổ 1) опроки́дывать, перевора́чивать; **lật đổ cột đá** опроки́нуть (повали́ть) ка́менную ту́мбу 2) сверга́ть; **lật đổ ngai vàng** све́ргнуть с престóла; **lật đổ chính phủ phản động** све́ргнуть реакцио́нное прави́тельство; **lật đổ ách thống trị của nước ngoài** све́ргнуть иносе́мное и́го 3) подрывно́й; **hoạt động lật đổ** подрывна́я де́ятельность

lật lọng веролóмный; нече́стный, непоря́дочный; **thái độ lật lọng** нече́стное (непоря́дочное) отноше́ние

lật mặt быть изме́нником (преда́телем); сде́лать крутóй поворóт, соверше́нно перемени́ться *(в худшую сторону)*

lật ngửa поверну́ть (опроки́нуть) на́ спину, поверну́ть лицóм вверх ◊ **lật ngửa ván bài** (**con bài**) раскры́ть свои́ ка́рты

lật ngược 1) опроки́нуть, поверну́ть вверх тормáшками (вверх дном) 2) кру́то измени́ть; **lật ngược thế cờ** *тж. перен.* измени́ть пози́ции [шáхматных фигýр] в свою́ по́льзу

lật nhào опроки́дывать, перевёртывать; **bị lật nhào** опроки́нуться, перевёрнуться

lật sấp поверну́ть ничкóм, поверну́ть лицóм вниз

lật tẩy сорва́ть ма́ску, изобличи́ть; раскры́ть; **trò bịp bị lật tẩy** моше́нничество раскры́то

lật tung [всё] поверну́ть (переры́ть); [всё] размета́ть, раскида́ть

lật úp поверну́ть, опроки́нуть *(судно и т.п.)*; **thuyền bị lật úp** ло́дка перевёрнулась

lâu 1) до́лгий, дли́тельный; до́лго; **một thời gian lâu** до́лгое вре́мя *(тж.* **một hồi lâu**); **sau một thời gian xa cách lâu** по́сле дли́тельной разлу́ки; **sống lâu** до́лго жить; **đợi lâu** до́лго ждать; **còn lâu** ещё до́лго 2) давно́; **chuyện này xảy ra chưa lâu** э́та исто́рия случи́лась не так давно́; **đã lâu [уже́] давно́**; **ông ấy chết đã lâu** он [уже́] давно́ у́мер; **từ lâu** с да́вних пор, и́здавна; давно́; **họ quen nhau từ lâu** они́ давно́ знако́мы

lâu dài до́лгий; дли́тельный, долговре́менный, перспекти́вный; до́лго, дли́тельно; долговре́менно; **cuộc đấu tranh lâu dài** до́лгая (дли́тельная) борьба́; **đấu tranh vì hoà bình lâu dài** боро́ться за дли́тельный мир; **nhiệm vụ trước mắt và lâu dài** очередны́е и перспекти́вные зада́чи ◊ **chuyện lâu dài** де́ло бу́дущего

lâu đài монумента́льное зда́ние; дворе́ц; **toà lâu đài nguy nga** роско́шный дворе́ц

lâu đời дре́вний, многовеково́й; да́вний; **nền văn minh lâu đời** дре́вняя (многовекова́я) цивилиза́ция; **truyền thống văn hóa lâu đời** да́вние культу́рные тради́ции; **quan hệ lâu đời** да́вние (традицио́нные) свя́зи

lâu la I до́лго; давно́; **mới đây chứ đã lâu la gì đâu** во́все не давно́, а то́лько что

lâu la II посо́бники, подру́чные *(грабителей, преступников)*

lâu lâu вре́мя от вре́мени; и́зредка

lâu lắc *диал., см.* **lâu la** I; **cũng chẳng lâu lắc chi đâu** во́все не до́лго

lâu lâu [lắm] и́зредка (иногда́)

lâu nay за (в) после́днее вре́мя; с не́которого вре́мени; уже́ давно́

lâu năm 1) многоле́тний; **cây lâu năm** многоле́тнее расте́ние 2) име́ющий многоле́тний (большóй) стаж *(трудовой, партийный)*; **bác sĩ lâu năm trong nghề** врач с большим ста́жем; **người lao động lâu năm** ветера́н трудá; **đảng viên lâu năm** ветера́н па́ртии

lâu ngày давно́; дли́тельный; **lâu ngày**

chưa gặp bạn dawnó не встреча́ться с дру́гом; cuộc du lịch lâu ngày дли́тельное путеше́ствие

lâu nhâu толпи́ться и толка́ться; lũ trẻ con lâu nhâu quanh chiếc ô-tô де́ти толпя́тся и толка́ются вокру́г маши́ны

lầu 1) ве́рхний эта́ж; lên lầu подня́ться наве́рх (на ве́рхний эта́ж); từ trên lầu chạy xuống đón mẹ сбежа́ть све́рху навстре́чу ма́тери 2) *уст.* дом с мансардой; вышка; lầu chuông колоко́льня ◊ Lầu năm góc Пентаго́н

lầu bầu *см.* làu bàu; lầu bầu trong miệng ворча́ть себе́ под нос

lầu hồng *уст.* увесели́тельное заведе́ние, кафешанта́н

lầu lầu *диал., см.* làu làu

lầu nhầu *диал., см.* làu nhàu; ông lão lầu nhầu suốt ngày стари́к це́лыми дня́ми ворчи́т (брюзжи́т)

lầu son gác tía *уст.* бога́тый дом; бога́тые хоро́мы

lầu trang *уст.* же́нская половина́ *(в богатом доме)*

lầu xanh *уст.* «зелёный те́рем» *(публичный дом)*; gái lầu xanh девица из «зелёного те́рема»; проститу́тка

lậu I *мед.* гоноре́я *(тж.* bệnh lậu)

lậu II 1) Δ уклоня́ться от упла́ты (опла́ты); lậu thuế уклоня́ться от упла́ты нало́га; đi lậu vé е́хать без биле́та, е́хать «за́йцем»; người lậu vé безбиле́тный пассажи́р 2) та́йный, подпо́льный; контраба́ндный; nấu rượu lậu занима́ться самогоноваре́нием, гнать самого́н; hàng lậu [thuế] контраба́ндные това́ры; hàng nhập lậu контраба́ндный ввоз

lây 1) *прям., перен.* зараза́ться; зара́зный *(тж.* hay lây); bị lây bệnh cúm зарази́ться гри́ппом; chăm sóc người ốm không sợ bị lây уха́живать за больны́м, не боя́сь зарази́ться; lây niềm vui chung зарази́ться о́бщим весе́льем; bệnh nhân lây зара́зный больно́й; bệnh hay lây зара́зная боле́знь; dễ lây зарази́тельный; cái cười dễ lây зарази́тельный смех 2) перенести́ *(какое-л. чувство на кого-л. другого)*; giận lây sang vợ con вы́местить гнев на жене́ и де́тях

lây nhây тяну́ть(ся), затя́гивать(ся); việc đề lây nhây mãi [không giải quyết] де́ло затяну́лось; mưa rét lây nhây холо́дная дождли́вая пого́да затяну́лась

lây rây ме́лкий, морося́щий; trời vẫn mưa lây rây дождь всё моросит

lầy 1) боло́то, топь; трясина; то́пкий; vượt qua bãi lầy пробира́ться че́рез боло́то; sa lầy увя́знуть в трясине; ruộng lầy то́пкое по́ле 2) покры́тый гря́зью, сля́котный; đường lầy доро́га покры́та гря́зью (сля́котью)

lầy bùn покры́тый гря́зью, сля́котный

lầy lội покры́тый гря́зью (гря́зной жи́жей); đường xá lầy lội доро́ги утопа́ют в грязи́; ngoài sân (đường) lầy lội на дворе́ грязь (сля́коть)

lầy nhầy ли́пкий, вя́зкий

lấy 1) брать, доставать; lấy búa [để] đóng đinh взять (доста́ть) молото́к, что́бы забить гвоздь; забива́ть гво́зди молотко́м; lấy chè ra pha пусть взять (доста́ть) чай для зава́рки; lấy quần áo ra mặc доста́ть (вы́тащить, вы́нуть) зи́мнюю оде́жду; lấy tiền trong ví ra trả доста́ть из кошелька́ де́ньги, что́бы расплати́ться; lấy thuyền đi chơi hồ взять ло́дку, что́бы пока́таться по о́зеру; lấy vé xem hát взять (доста́ть) биле́ты в теа́тр 2) брать, занима́ть; lấy lãi брать проце́нты; cho vay lấy lãi дать ссу́ду под проце́нты; lấy thuế взима́ть нало́ги; lấy tỏ взима́ть аре́ндную пла́ту ◊ lấy độc trị độc *посл.* клин кли́ном вышиба́ют 3) брать, принима́ть; lấy vào làm việc брать *кого-л.* на рабо́ту; lấy thêm xã viên принима́ть в кооперати́в но́вых чле́нов; lấy lính брать в солда́ты; lấy tân binh набира́ть новобра́нцев 4) брать, приводи́ть; lấy làm thí dụ брать в ка́честве приме́ра; lấy thí dụ приводи́ть приме́ры 5) получа́ть, добыва́ть; lấy số liệu получа́ть цифровы́е да́нные; lấy tin добыва́ть све́дения, собира́ть информа́цию; vào rừng lấy củi ходи́ть в лес за дрова́ми; lấy chữ ký của ai получи́ть чью-л. по́дпись; đưa đi lấy chữ ký посыла́ть на по́дпись 6) отнима́ть, присва́ивать, захва́тывать; lấy ruộng đất отнима́ть зе́млю; lấy của công присва́ивать о́бщественное иму́щество; lấy làm của riêng присво́ить казённое иму́щество 7) брать, захва́тывать, овладева́ть; lấy đồn địch брать (захва́тывать) вра́жеский пост; lấy thành брать кре́пость, овладева́ть кре́постью 8) измеря́ть; lấy nhiệt độ cho bệnh nhân изме́рить больно́му температу́ру; lấy kích thước изме́рить габари́ты; снять ме́рку 9) выходи́ть за́муж; жени́ться; chị ấy lấy ai nhỉ? за кого́ же она́ вы́шла за́муж?; lấy ai làm vợ взять кого́-л. в жёны, жени́ться на ко́м-л.; lấy ai làm chồng взять кого́-л. в мужья́, вы́йти за́муж за кого́-л.; lấy nhau сочета́ться бра́ком, жени́ться 10) сам; сама́; са́ми; самостоя́тельно *(тж.* tự... lấy); bức tranh này, tôi vẽ lấy э́ту карти́ну я нарисова́л сам; ông ta tự lái xe lấy он сам во́дит маши́ну; tự quyết định (định đoạt) lấy số phận của mình самому́ реша́ть свою́ судьбу́, самому́ распоряжа́ться свое́й судьбо́й

lấy chồng выходи́ть за́муж *(за кого-л.)*

lấy cắp *см.* lấy trộm

lấy có для ви́ду, для профо́рмы, для отво́да глаз; quở trách lấy có пожури́ть для ви́ду

lấy cớ ссыла́ясь *на что-л.*; под предло́гом *чего-л.*; lấy cớ rức đầu nó không đi với chúng tôi сославшись на головну́ю боль, он не пошёл с на́ми

lấy cung снима́ть показа́ния, допра́шивать, производи́ть допро́с

lấy được во что бы то ни ста́ло, обяза́тельно, непреме́нно; nói lấy được стара́ться во что бы то ни ста́ло высказа́ться (перекрича́ть други́х); dù vậy mà khen lấy được обяза́тельно похвали́ть, хоть и не́ за что; cãi lấy được стара́ться обяза́тельно возрази́ть (переспо́рить) други́х; làm lấy được! что́бы бы́ло сде́лано!

lấy giọng про́бовать го́лос; подбира́ть тона́льность; брать но́ту

lấy giống выводи́ть но́вую поро́ду *(животных)*; выводи́ть но́вый сорт *(растений)*; племенно́й; семенно́й; ngành chăn nuôi lấy giống племенно́е животново́дство

lấy làm *в сочет.:* lấy làm ngạc nhiên удиви́ться; lấy làm lo sợ обеспоко́иться, испуга́ться; lấy làm tiếc сожале́ть; tôi lấy làm tiếc không giữ được lời hứa với anh сожале́ю, что не сдержа́л да́нного вам обеща́ния

lấy lệ для профо́рмы, для ви́ду, для ви́димости; làm việc lấy lệ де́лать для профо́рмы, рабо́тать для ви́димости; hỏi qua loa lấy lệ спроси́ть (поинтересова́ться) для профо́рмы

lấy lòng что́бы угоди́ть (сде́лать прия́тное) *кому-л.*; что́бы расположи́ть *кого-л.* к себе́; khen để lấy lòng похвали́ть *кого-л.*, что́бы расположи́ть к себе́

lấy nể ссыла́ясь *на что-л.*; под предло́гом *чего-л.*; lấy nể còn yếu để nghỉ việc не ходи́ть на рабо́ту, ссыла́ясь на нева́жное самочу́вствие

lấy rồi *см.* lấy có; làm lấy rồi де́лать для профо́рмы (для отво́да глаз)

lấy tiếng ра́ди свое́й сла́вы

lấy trộm ворова́ть, красть, похища́ть

lấy vợ жени́ться *на ком-л.*, брать *кого-л.* в жёны; lấy vợ người cùng quê жени́ться на свое́й земля́чке ◊ lấy vợ hỏi thăm hàng xóm *посл.* жену́ выбира́й

LÀY

не глаза́ми, а уша́ми; lấy vợ hiền hòa, làm nhà hướng nam *посл.* бери́ в жёны до́брую де́вушку, строй дом о́кнами на юг

lấy 1) вынима́ть, выколу́пывать *(пальцами)*; cầm bắp ngô lấy từng hạt выколу́пывать зёрна из кукуру́зных поча́тков *(тж.* lấy hạt bắp) 2) Δ цити́ровать; приводи́ть вы́держки; lấy thơ цити́ровать стихи́ 3) [бы́стро] нажа́ть; lấy cò súng нажа́ть на спусково́й крючо́к; tay lấy phím đàn уда́рить по кла́вишам

lẩy bẩy дрожа́ть, не слу́шаться *(о руках, ногах)*; дрожа́; đi lẩy bẩy сла́бо держа́ться на нога́х; дрожа́т (подгиба́ются) но́ги; run lẩy bẩy дрожа́ть, трясти́сь; [chân tay] run lẩy bẩy дрожа́т ру́ки и но́ги; run lẩy bẩy vì sợ трясти́сь от стра́ха

lẩy I защёлка *(у капкана)*; lẩy nỏ спусково́е устро́йство арбале́та

lẩy II [самостоя́тельно] перевора́чиваться *(о грудном младенце)*; thằng cháu đã biết lẩy rồi ребёнок уже́ уме́ет перевора́чиваться *(со спины на живот)*

lẩy III непра́вильно вы́росший, выступа́ющий вперёд *(о зубе)*; chiếc răng mọc lẩy непра́вильно вы́росший зуб

lẩy đẩy переживать, трево́житься

lẩy từng *см.* từng lẩy

le высо́вывать, пока́зывать; le lưỡi вы́сунуть (показа́ть) язы́к

le lói едва́ свети́ться, мерца́ть; ngọn đèn le lói trong đêm тёмной ночью в ночно́й тьме едва́ (сла́бо) све́тится (мерца́ет) огонёк; còn le lói chút hy vọng ещё тле́ется [сла́бая] наде́жда

le te I Δ ни́зкий; túp lều thấp le te ни́зкая хи́жина

le te II Δ бы́стро; прово́рно; chạy le te бы́стро бе́гать; le te chân ngược chân xuống бы́стро (прово́рно) носи́ться взад-вперёд

lè I высо́вывать, пока́зывать; lè lưỡi вы́сунуть (показа́ть) язы́к

lè II *диал.* выплёвывать; lè cơm ra выплёвывать пи́щу *(о ребёнке)*

lè III Δ чересчу́р, сли́шком; chua lè чересчу́р ки́слый; chát lè сли́шком те́рпкий; xanh lè пронзи́тельно си́ний; сли́шком зелёный *(о фруктах)*

lè nhè бубни́ть пья́ным го́лосом *(тж.* nói lè nhè); ну́дный; плакси́вый; giọng nói lè nhè ну́дный тон; khóc lè nhè хны́кать

lè tè Δ о́чень ни́зкий; низкоро́слый; ngôi nhà thấp lè tè о́чень ни́зкий дом; cây cối thấp lè tè низкоро́слые расте́ния; người lè tè như cái nấm о́чень ни́зкого ро́ста, коротышка

lè xè совсе́м ни́зко, над са́мой землёй

lé 1) *диал.* коsóй, косогла́зый; mắt lé глаза́ кося́т; косогла́зый; le lé чуть коси́ть 2) *в сочет.:* lé mắt nhìn скоси́ть глаза́, покоси́ться

lẻ 1) нечётный; непа́рный; разро́зненный; в ро́зницу; số lẻ нечётное число́; ngày lẻ нечётный день; mua (bán) lẻ покупа́ть (продава́ть) в ро́зницу 2) ме́лкий, разме́нный *(о деньгах)*; tiền lẻ ме́лочь 3) в одино́чку, отде́льно от други́х; ăn lẻ пита́ться отде́льно от други́х; đi lẻ từng người пойти́ в одино́чку, отби́ться от компа́нии 4) *в сочет.:* chia lẻ дели́ться с оста́тком 5) *употреб. при чтении ноля в некоторых числах:* một trăm lẻ ba сто три; một vạn lẻ ba trăm де́сять ты́сяч три́ста

lẻ loi одино́кий; одино́ко; в одино́чку; sống lẻ loi жить одино́ко; làm việc lẻ loi рабо́тать в одино́чку

lẻ nhẻ *(тж.* lẻ nhẻ lè nhè) *см.* lè nhè

lẻ tẻ Δ отде́льно и в небольшо́м числе́; đi lẻ tẻ từng người một (từng toán một) дви́гаться по одному́ (отде́льными гру́ппками); học sinh mới đến lẻ tẻ vài ba em ученики́ приходи́ли по не́скольку челове́к; lúa bắt đầu chín lẻ tẻ места́ми рис начина́ет созрева́ть

lẽ I причи́на; по́вод; основа́ние; до́вод, резо́н; vì lẽ gì по како́й причи́не?, по како́му по́воду?; на како́м основа́нии?; vì lẽ gì mà từ chối? на како́м основа́нии отка́зываться?; vì nhiều lẽ по мно́гим причи́нам; lẽ cố nhiên *(тж.* lẽ đĩ nhiên) [само́ собо́й] разуме́ется; theo lẽ tự nhiên в поря́дке веще́й; hợp lẽ резо́нный, обосно́ванный; nói cho ra lẽ рассужда́ть резо́нно; lẽ sống смысл жи́зни ◊ khôn chẳng qua lẽ, khỏe chẳng qua lời *посл.* у́мный тот, у кого́ есть ра́зум, си́льный тот, кто уме́ет убеди́ть други́х

lẽ II *(тж.* vợ lẽ) втора́я жена́ *(подчиняющаяся первой, главной жене)* ◊ chết trẻ còn hơn lấy lẽ *посл.* лу́чше умере́ть молодо́й, чем стать второ́й жено́й *(при живой старшей жене)*

lẽ mọn Δ быть второ́й жено́й *(при живой старшей жене)*; phận lẽ mọn у́часть нало́жницы

lẽ nào с како́й ста́ти..., ра́зве есть основа́ния..., нет никаки́х причи́н (основа́ний)...; lẽ nào chịu bó tay? с како́й ста́ти опуска́ть ру́ки (бездейство́вать)?

lẽ phải 1) правота́; chứng minh lẽ phải của mình доказа́ть свою́ правоту́ 2) здра́вый смысл; nghe (làm) theo lẽ phải руково́дствоваться здра́вым смы́слом; bất chấp lẽ phải вопреки́ здра́вому смы́слу; biết lẽ phải име́ть здра́вый смысл; быть рассуди́тельным; здравомы́слящий; рассуди́тельный

lẽ ra на́до бы́ло бы, сле́довало бы *(тж.* đáng lẽ); lẽ ra tôi phải hỏi ý kiến anh мне на́до бы́ло бы посове́товаться с ва́ми; lẽ ra anh phải viết thư вам сле́довало бы написа́ть письмо́

lẹ *диал.* бы́стро; легко́, прово́рно; làm lẹ бы́стро управля́ться *с чем-л.*; рабо́тать легко́ (прово́рно); lẹ chân lên kẻo trễ giờ! поторопи́сь, а то опозда́ешь!

lẹ làng *диал.* бы́стрый; ло́вкий, прово́рный; ло́вко, прово́рно; động tác rất lẹ làng, đẹp mắt о́чень бы́стрые (прово́рные) и краси́вые движе́ния

lem гря́зный, запа́чканный, перепа́чканный; mặt lem than bụi лицо́ перепа́чкано у́гольной пы́лью; làm lem cả bức tường перепа́чкать (зала́пать) все сте́ны; bôi lem измазать, перема́зать

lem lém I бы́стро вспы́хнуть (разгоре́ться); đống lửa cháy lem lém костёр бы́стро разгоре́лся

lem lém II 1) жа́дно, прожо́рливо; ăn lem lém жа́дно поглоща́ть пи́щу (уплета́ть еду́) 2) без у́молку; nói lem lém без у́молку болта́ть, моло́ть языко́м

lem lém без умо́лку, без конца́; lem lém cái mồm без у́молку болта́ть; cãi nhau lem lém без конца́ переру́гиваться

lem luốc чума́зый; перепа́чканный; mặt mày (mặt mũi) lem luốc чума́зое лицо́; quần áo lem luốc перепа́чканная оде́жда

lem nhem небре́жный; небре́жно, кое-ка́к, как попа́ло; ăn mặc lem nhem небре́жно (кое-ка́к) одева́ться

lèm bèm Δ пуста́чный, ерундо́вый, чепухо́вый; ăn nói lèm bèm нести́ чепуху́ (вся́кий вздор); chửi lèm bèm cả ngày це́лый день брани́ться по пустякам

lèm nhèm I слипа́ться от гно́я; bà cụ mắt lèm nhèm у стару́хи глаза́ слипа́ются от гно́я

lèm nhèm II 1) никуды́шный, негодный, плохо́й; cán bộ lèm nhèm никуды́шный сотру́дник; làm ăn lèm nhèm пло́хо зараба́тывать 2) неразбо́рчиво, как попа́ло; viết lèm nhèm писа́ть неразбо́рчиво (как попа́ло)

lém I переки́нуться, распространи́ться, охвати́ть *(об огне)*; lửa [cháy] lém sang nhà bên cạnh ого́нь переки́нулся на сосе́дний дом, пла́мя охвати́ло сосе́дний дом

lém II бóйкий на язы́к, говорли́вый; **thằng bé lém lắm** ребёнок о́чень говорли́в; **chỉ được cái lém tólько** и знать, что болта́ть (моло́ть языко́м)

lém lỉnh бóйкий на язы́к; **thằng bé lém lỉnh** ребёнок бóек на язы́к (за сло́вом в карма́н не полезе́т)

lém mép горазд болта́ть языко́м; **nó chỉ lém mép thôi** он то́лько и уме́ет (горазд) болта́ть языко́м

lém *разг.* бы́стро умя́ть, ми́гом сло́пать

lẹm Δ сточи́ться, стере́ться; **lưỡi dao mòn lẹm** нож сточи́лся; **cắm lẹm** ско́шенный подборо́док

len I шерсть *(пряжа, ткань)*; шерстяно́й; **len gai** гру́бая шерсть *(тж.* **lên thô**); **đan len** вяза́ть из ше́рсти; **sợi len** шерстяна́я пря́жа; шерстяно́е волокно́; **áo len** шерстяна́я ко́фта; **áo len cổ lọ** шерстяно́й сви́тер; **chăn len** шерстяно́е одея́ло; **xưởng kéo len** шерстопрядильная фа́брика; **xưởng dệt len** шерстотка́цкая фа́брика

len II проталкиваться, протискиваться; **len qua đám đông** протискиваться сквозь толпу́

len dạ *собир.* шерсть; шерстяны́е тка́ни; изде́лия из ше́рсти *(тж.* **hàng len dạ**)

len lén тайко́м, кра́дучись; **đi len lén** кра́сться, пробира́ться тайко́м; **len lén đi theo ai** кра́сться за ке́м-л.; **len lén tới gần ai** подкра́сться к кому́-л.

len lét боязли́во, ро́бко; **len lét cúi đầu** боязли́во склони́ть го́лову ◊ **len lét như chuột ngày** *(тж.* **len lét như rắn mồng năm**) *погов.* трусли́в как за́яц

len lỏi 1) протискиваться, пробира́ться; **len lỏi giữa đám đông** протискиваться сквозь толпу́; **len lỏi giữa rừng khuya** пробира́ться че́рез лес по́здней но́чью 2) Δ втира́ться, входи́ть; **len lỏi chiếm lòng tin** втира́ться (входи́ть) в дове́рие 3) Δ добива́ться *чего-л.*; **len lỏi vào vòng danh lợi** добива́ться сла́вы и бога́тства

lèn I [тýго] набива́ть; **lèn bông vào đệm** [тýго] наби́ть матра́с ва́той; **xe lèn đầy hàng** маши́на наби́та това́рами

lèn II Δ набива́ть цену́ *(расхваливая товар)*

lèn III Δ отве́сные ска́лы

lén тайко́м, исподтишка́, укра́дкой; **đánh lén** нанести́ уда́р исподтишка́; **bắn lén sau lưng** вы́стрелить из-за угла́; **đọc lén** чита́ть укра́дкой; **nói lén** говори́ть за спино́й *у кого-л.*; **lén vào** пробра́ться; **lén đến gần** подкра́сться

lén lút тайко́м, скры́тно, незаме́тно; **mua lén lút của ăn cắp** тайко́м скупа́ть кра́деное

lẻn незаме́тно проскользну́ть (пробра́ться); **lẻn vào hầm nhà** незаме́тно прони́кнуть (прокра́сться) в подва́л; **kẻ trộm lẻn vào nhà** вор тайко́м прони́к (прокра́лся) в дом; **lẻn vào vị trí địch** та́йно прони́кнуть в расположе́ние проти́вника; **lẻn mất** незаме́тно скры́ться (исче́знуть)

lẻn lút пря́таться, скрыва́ться; **sống lẻn lút trong rừng** пря́таться (найти́ убе́жище) в лесу́

leng beng непора́дочный, ненадёжный; **anh chàng này leng beng lắm, không thể tin được** э́тот челове́к о́чень непора́дочный (ненадёжный), ему́ нельзя́ дове́рять

leng keng *звукоподр. звону металла, стекла;* динь-динь!, дзинь-дзинь!; звене́ть, зва́кать *(тж.* **kêu leng keng**); **chuông kêu leng keng** звени́т колоко́льчик

léng phéng *разг.* гуля́ть, развлека́ться; предава́ться любо́вным усла́дам

léng xéng позва́нивать, позва́кивать; **tiền xu léng xéng trong túi** в карма́не позва́кивает ме́лочь

leo 1) взбира́ться, кара́бкаться; ла́зить, ла́зать; **leo núi** взбира́ться на го́ру; **leo cầu thang** взбира́ться по ле́стнице; **leo lên cây** взобра́ться (зале́зть) на де́рево; **từ trên cây leo xuống** слезть с де́рева; **leo lên mái nhà** зале́зть на кры́шу; **xe leo dốc** маши́на ползёт вверх (в го́ру) 2) ползти́, ви́ться, обвива́ть(ся); **ползу́чий, вью́щийся**; **cây leo** вью́щиеся (ползу́чие) расте́ния

leo *см.* **leo lét**

leo lẻo I Δ чи́стый, прозра́чный; **nước trong leo lẻo** совершённо чи́стая (прозра́чная) вода́

leo lẻo II Δ пустосло́вить; **nói leo lẻo** занима́ться пустозво́нством, болтать языко́м

leo lét тлеть, е́ле горе́ть, едва́ свети́ться; **ánh đèn dầu leo lét** керосино́вая ла́мпа е́ле гори́т; **còn leo lét một chút hy vọng** ещё те́плится наде́жда

leo teo *см.* **lèo tèo**; **mới leo teo có mấy người** пришли́ едини́чные посети́тели

leo thang 1) нара́щивать, расширя́ть; нара́щивание, расшире́ние, эскала́ция; **leo thang chiến sự** нара́щивать (расширя́ть) вое́нные де́йствия; **chính sách leo thang chiến tranh xâm lược** поли́тика эскала́ции агресси́вной войны́ 2) ползти́ вверх, поднима́ться *(о ценах)*; **giá cả leo thang** це́ны ползу́т вверх

leo trèo ла́зить; **trẻ em hay leo trèo trên cây** де́ти лю́бят ла́зить по дере́вьям

lèo I *(тж.* **dây lèo**) *мор.* фал *(снасть для подъёма и спуска парусов, флагов, сигнальных флажков)*; **giữ lèo** держа́ть фал

lèo II *(тж.* **một lèo**) за оди́н раз, в оди́н приём; без переды́шки; **làm một lèo là xong** сде́лать в оди́н приём; **hát bài nọ lèo sang bài kia** петь без переды́шки одну́ пе́сню за другу́ю

lèo III *уст.* приз, награ́да; **tranh lèo** боро́ться за при́з

lèo IV бульо́н со спе́циями *(добавляется в сваренную лапшу, вермишель)*

lèo V резно́й орна́мент *(украшающий деревянную мебель)*

lèo khoèo худо́й и дли́нный, долгова́зый

lèo lá вкра́дчивый, льсти́вый; лицеме́рный, неи́скренний; **ăn ở lèo lá** вести́ себя́ лицеме́рно (неи́скренне)

lèo lái *прям., перен.* корми́ло; держа́ть курс; **giữ vững lèo lái** быть у корми́ла правле́ния (вла́сти); **chắc tay lèo lái** уве́ренно держа́ть курс

lèo nhèo 1) дря́блый 2) доку́чливо, надое́дливо; **lèo nhèo vay tiền** надое́дливо проси́ть (приставать с про́сьбой) дать в долг де́нег

lèo tèo и́зредка попада́ться (встреча́ться); ре́дкий, едини́чный; **ngoài phố lèo tèo vài người** на у́лице попада́ются ре́дкие прохо́жие; **vườn được lèo tèo có mấy gốc nhà** у дороги стоя́т ре́дкие дома́

lèo xèo I потре́скивать, трещать́ *(о соле, масле — при жарении)*

lèo xèo II разглаго́льствовать, распространя́ться; **chuyện có thể mà nó cứ lèo xèo mãi** де́ло пустяко́вое, а он всё [о нём] разглаго́льствует (распространя́ется)

léo *разг.* влезть, зале́зть, забра́ться *(туда, куда не положено)*; **thằng bé con đám léo lên bàn ăn** малы́ш зале́з на обе́денный стол; **ngồi léo lên ghế chủ tịch** уса́диться на председа́тельское кре́сло

léo nhéo гомони́ть, нестро́йно крича́ть; **kêu léo nhéo** [и надое́дливо]; **có tiếng gọi léo nhéo ngoài cổng** за воро́тами стои́т неумолка́емый го́мон; **léo nhéo đòi nợ** кричли́во тре́бовать упла́ты до́лга

léo xéo *см.* **léo nhéo**

lẻo I *диал.* [аккура́тно] отре́зать; разре́зать *(на равные куски)*; **lẻo một miếng**

bánh ga-tô отре́зать кусо́к то́рта; lẻo một miếng thịt отре́зать кусо́к мя́са

lẻo II *в сочет.:* trong lẻo чи́стый, прозра́чный, прозра́чно чи́стый; xanh lẻo прозра́чно голубо́й *(о небе)*

lẻo khoẻo худо́й и высо́кий, долговя́зый; thân hình lẻo khoẻo долговя́зая фигу́ра

lẻo mép болтли́вый, невоздержанный на язы́к

lẻo miệng *см.* lẻo mép

lẻo mồm *см.* lẻo miệng; lẻo mồm nói láo болта́ть вся́кий вздо́р

lẽo неро́вно, ко́со; cắt lẽo miếng vải неро́вно (ко́со) отре́зать кусо́к ткани

lẽo đẽo плести́сь *за кем-л.;* увяза́ться *за кем-л., с кем-л.;* lẽo đẽo theo mẹ đi chợ увяза́ться с ма́терью на ры́нок

lẹo I *разг.* ячме́нь *(на глазу);* mắt lên lẹo на глазу́ вскочи́л ячме́нь

lẹo II *диал.* 1) совокупля́ться *(о животных)* 2) *разг.* сдво́енный; chuối lẹo сдво́енный бана́н

lép 1) пусто́й, по́лый; thóc lép пусты́е ри́совые зёрна; bụng lép пусто́й желу́док; túi lép пусто́й карма́н 2) Δ быть слабе́е, уступа́ть *в чём-л.;* không chịu nước lép не дава́ть себя́ в оби́ду, не терпе́ть притесне́ний

lép bép 1) потре́скивать *(тж.* nổ lép bép); ngô rang nổ lép bép потре́скивают поджа́риваемые кукуру́зные зёрна 2) *разг.* без у́молку болта́ть, тарато́рить *(тж.* nói lép bép); thằng bé cứ [nói] lép bép suốt ngày малы́ш без у́молку болта́ет (тарато́рит) весь день

lép kẹp пусто́й, по́лый; những bông lúa lép kẹp пусты́е коло́сья ри́са; bụng lép kẹp пусто́й желу́док

lép nhép 1) хлю́пать, ча́вкать *(о грязи);* bùn lép nhép dưới chân под нога́ми хлю́пает (ча́вкает) грязь 2) ча́вкать, причма́кивать *(во время еды; тж.* nhai lép nhép)

lép vế быть оттеснённым на за́дний план; đành chịu lép vế быть вы́нужденным сдать свои́ пози́ции (пойти́ на усту́пки)

lép xép *см.* lép bép

lẹp kẹp *в сочет.:* khua lẹp kẹp шлёпать *(сандалиями и т.п.)*

lẹp xẹp ма́ленький и призе́мистый *(о доме и т.п.);* nhà lẹp xẹp призе́мистый доми́шко

lét *уст.* скоси́ть глаза́, покоси́ться; lét mắt nhìn trộm скользну́ть взгля́дом, взгляну́ть укра́дкой, бро́сить бе́глый взгляд

lét đét *см.* lẹt đẹt I

lẹt đẹt I с тре́ском, потре́скивая; pháo nổ lẹt đẹt с тре́ском ло́паются (разрыва́ются) хлопу́шки

lẹt đẹt II плести́сь в хвосте́; lẹt đẹt theo sau плести́сь в хвосте́, тащи́ться сза́ди; nó cứ lẹt đẹt vào loại kém он всё вре́мя плетётся в хвосте́ (в числе́ отстающих)

lê I гру́ша; cây lê гру́шевое де́рево

lê II 1) тащи́ть, волочи́ть; bốn người mới lê nổi cái tủ vào góc лишь вчетверо́м смогли́ перетащи́ть шкаф в у́гол; lê đôi giày rách тащи́ться в рва́ных боти́нках; kéo lê cái gậy волочи́ть па́лку; lê từng bước một е́ле-е́ле тащи́ться (передвига́ть но́ги) 2) ползти́, передвига́ться ползко́м

lê III *сокр.* штык *(тж.* lưỡi lê)

lê bước едва́ волочи́ть но́ги, е́ле тащи́ться

lê chân *см.* lê bước

lê dân *уст.* простонаро́дье, чернь

lê-dương легионе́р *(тж.* lính lê-dương); đội quân lê-dương легио́н

lê đá рябина *(тж.* cây lê đá)

lê la слоня́ться, шата́ться; lê la khắp nơi слоня́ться по ра́зным места́м

lê lết 1) е́ле волочи́ть но́ги 2) не в си́лах подня́ться (встать на́ ноги); ốm nằm lê lết cả tháng це́лый ме́сяц провали́ться в посте́ли (быть прико́ванным к посте́ли)

lê thê *(тж.* dài lê thê) сли́шком дли́нный; до́лгий, нескончаемый; затя́нутый, затяжно́й; áo dài lê thê сли́шком дли́нное пла́тье, пла́тье до пят; những ngày chờ đợi dài lê thê до́лгие дни ожида́ния; nói dài lê thê говори́ть простра́нно; kéo dài lê thê си́льно затя́гиваться, тяну́ться без конца́; bài báo có không ít đoạn lê thê в статье́ нема́ло длинно́т; mưa lê thê затяжны́е дожди́

lê thứ *уст., см.* lê dân

lề I *уст.* обы́чай; привы́чка ◊ đất có lề, quê có thói *посл.* что го́род, то но́ров, что дере́вня, то обы́чай

lề II *уст.* ни́тка для проши́вки тетра́ди *(с иероглифическими записями)*

lề III 1) поля́ *(тетради, книги);* lề vở (sách) поля́ тетра́ди (кни́ги); chừa lề vở bốn ô kẻ оста́вить в тетра́ди поля́ в четы́ре кле́тки; ghi chú bên lề де́лать заме́тки на поля́х 2) кулуа́ры; неофициа́льный; кулуа́рный *(тж.* ngoài lề); bàn tán bên lề cuộc họp обсужда́ть в кулуа́рах; chuyện ngoài lề кулуа́рный разгово́р 3) *см.* lề đường

lề IV [бума́жная] макула́тура *(тж.* giấy lề)

lề đường 1) обо́чина доро́ги 2) тротуа́р; đi trên lề đường идти́ по тротуа́ру; trẻ con chơi ở lề đường де́ти игра́ют на тротуа́ре

lề lối стиль; спо́соб; lề lối làm việc стиль рабо́ты; lề lối làm ăn спо́соб зараба́тывать на жизнь

lề luật *см.* lệ luật

lề mề ме́длить, ме́шкать; разводи́ть каните́ль; медли́тельно, нерасторо́пно; с проволо́чками; tác phong lề mề волоки́та *(канцелярская);* làm việc lề mề рабо́тать нерасторо́пно, каните́литься, копа́ться; họp hành lề mề заседа́ть до бесконе́чности

lề thói пра́вило; привы́чка, обы́чай; theo lề thói đã có sẵn по установленному пра́вилу; по установленному обы́чаю; lề thói lạc hậu устаре́вший обы́чай

lễ I 1) пра́здник, пра́здничество, торжество́ *(тж.* lễ kỷ niệm); lễ quốc khánh национа́льный пра́здник; làm lễ *(тж.* cử hành lễ) пра́здновать; ngày lễ пра́здничный день; pháo hoa ngày lễ пра́здничный салю́т (фейерве́рк); áo lễ пра́здничное (нарядное) пла́тье; nghỉ lễ отдыха́ть по слу́чаю пра́здника 2) ритуа́л, церемо́ния, обря́д; cuộc lễ long trọng торже́ственный ритуа́л, торже́ственная церемо́ния; lễ cưới сва́дебная церемо́ния, сва́дебный обря́д, сва́дьба; lễ thành hôn церемо́ния (обря́д) бракосочета́ния, бракосочета́ние; lễ tang *(тж.* lễ an táng, lễ mai táng) похоро́нный обря́д, по́хороны; lễ hiến sinh ритуа́л жертвоприноше́ния, жертвоприноше́ние

lễ II *сокр.* ве́жливость, прили́чия; có lễ ве́жливый, воспи́танный; соблюда́ть пра́вила прили́чия; biết giữ lễ уме́ть быть ве́жливым (соблюда́ть ве́жливость) *с кем-л.*

lễ III 1) па́дать ниц; почти́тельно (ни́зко) кла́няться, отве́шивать [глубо́кие] покло́ны; покло́н; lễ ba lễ отве́сить три [глубо́ких] покло́на; đáp lễ a) отве́тить на покло́н; б) отве́тный; chuyến đi thăm đáp lễ отве́тный визи́т; lễ ông vải чтить па́мять пре́дков; đi lễ chùa (nhà thờ) ходи́ть [на богослуже́ния] в па́году (в це́рковь) 2) де́лать пода́рки (подноше́ния); dâng, подноше́ния

lễ bái покло́няться; отправля́ть культ; покло́нение; культ

lễ bộ *уст.* министе́рство обря́дов

lễ đài трибу́на; nói chuyện trên lễ đài говори́ть с трибу́ны

lễ độ ве́жливость, благовоспи́танность; корре́ктность; учти́вость; ве́жли-

вый, благовоспи́танный; корре́ктный; учти́вый; giữ lễ độ với mọi người быть со все́ми ве́жливым (учти́вым); cư xử lễ độ ве́жливое обраще́ние; phải có lễ độ với người già cả сле́дует проявля́ть учти́вость (предупреди́тельность) по отноше́нию к пожилы́м лю́дям; ăn nói lễ độ быть ве́жливым (воспи́танным), ве́жливо держа́ться (вести́ себя́)

lễ đường 1) храм 2) зал для торже́ств, а́ктовый зал

lễ giáo благовоспи́танность, хоро́шие мане́ры; но́рмы поведе́ния *(согласно традиционным нормам конфуцианского этикета)*

lễ lạt *разг., собир.* 1) пра́здники; những ngày lễ lạt пра́здничные дни 2) дары́, подноше́ния

lễ mễ с трудо́м *(нести)*; lễ mễ ôm (bưng) một chồng sách lớn с трудо́м таща́ть *(обхватив обеими руками)* большу́ю свя́зку книг; lễ mễ bưng mâm đầy đồ ăn с трудо́м нести́ *(в обеих руках)* подно́с, уста́вленный я́ствами; lễ mễ xách chiếc va-li с трудо́м таща́ть чемода́н

lễ mừng пра́здник; пра́здничество, торже́ство; пра́здно́вание; lễ mừng của gia đình семе́йный пра́здник, семе́йное торже́ство; làm lễ mừng пра́здновать

lễ nghi ритуа́л, церемо́ния, обря́д; церемониа́л, этике́т; lễ nghi đơn giản просто́й (скро́мный) обря́д; mai táng theo lễ nghi похорони́ть по всем пра́вилам (как поло́жено)

lễ nghĩa пра́вила прили́чия, общепри́нятые но́рмы поведе́ния; мора́льные усто́и

lễ phép пра́вила прили́чия, ве́жливость; ве́жливый, учти́вый; biết lễ phép với người lớn быть ве́жливым со взро́слыми; người có lễ phép ве́жливый (учти́вый) челове́к; lễ phép ngả mũ chào ве́жливо приподня́ть шля́пу в знак приве́тствия

lễ phục пара́дная фо́рма, пара́дный костю́м; пра́здничный наря́д

lễ tân *дип.* протоко́льный; vụ lễ tân протоко́льный отде́л; vụ trưởng vụ lễ tân заве́дующий протоко́льным отде́лом; nghi thức lễ tân протоко́льная процеду́ра

lễ tết 1) новогодний визи́т *(во время празднования нового года по лунному календарю)*; đi lễ tết наноси́ть новогодние визи́ты 2) де́лать новогодние пода́рки

lễ tiết этике́т, церемониа́л; ритуа́л, уста́в; chào theo lễ tiết quân nhân отдава́ть честь согла́сно вои́нскому уста́ву

lễ tục [общепри́нятые] обря́ды и церемо́нии

lễ vật *собир.* 1) дары́, подноше́ния, пода́рки; lễ vật của nhà trai пода́рки [от семьи́] жениха́ 2) жертвоприноше́ния

lệ I 1) пра́вило, поря́док; обы́чай, обыкнове́ние, привы́чка; lệ thường установленные пра́вила, заведённый поря́док; theo lệ thường по обыкнове́нию, по привы́чке; lệ làng деревенские обы́чаи; việc đó đã thành lệ rồi э́то ста́ло пра́вилом (привы́чкой) 2) *в сочет.:* hỏi cho có lệ спроси́ть (поинтересова́ться) для поря́дка (для профо́рмы); làm lấy lệ сде́лать для профо́рмы ◊ phép vua thua lệ làng *посл.* в чужо́й монасты́рь со свои́м уста́вом не хо́дят *(букв.:* королёвский эди́кт отступа́ет пе́ред деревенскими обы́чаями)

lệ II *уст., книжн.* слёзы; ứa lệ обливаться слеза́ми, лить слёзы; giọt lệ слеза́, слези́нка; gạt lệ смахну́ть слезу́

lệ III *уст.* солда́ты *(используемые чиновниками для личных услуг)*

lệ bộ *в сочет.:* đủ lệ bộ в по́лном набо́ре; всё до мелочей; sắm đủ lệ bộ cho cô dâu купи́ть для неве́сты всё необходи́мое (всё до мелочей)

lệ khệ тяжёлый, гру́зный; тяжело́, гру́зно; cách đi đứng lệ khệ гру́зная похо́дка

lệ luật *уст., см.* luật lệ

lệ ngôn введе́ние, вступле́ние *(к книге)*

lệ nông колон *(арендатор небольшого земельного участка — в Римской империи)*

lệ phí ге́рбовый сбор; tem lệ phí ге́рбовая ма́рка

lệ thuộc зави́симость; зави́симый; lệ thuộc vào người khác зави́сеть от други́х; lệ thuộc về kinh tế экономи́чески зави́симый

lệch thếch *(тж.* lệch tha lệch thếch) небре́жный, неря́шливый, неаккура́тный; ăn mặc lệch thếch небре́жно (неря́шливо) одева́ться

lệch 1) покоси́ться; сдви́нуться вбок; косо́й, перекошенный; ко́со, кри́во; на́бок, набекре́нь; hàng rào lệch покоси́вшаяся и́згородь; đường ngôi lệch косо́й пробо́р *(тж.* ngôi rẽ lệch); bức tranh treo lệch карти́на висит ко́со (кри́во); đường ngắm lệch sang trái прице́л сдви́нут вле́во; đội mũ lệch надеть (носи́ть) ша́пку набекре́нь 2) односторо́нний, однобо́кий; phát triển lệch развива́ться односторо́нне

lệch lạc 1) косо́й, перекошенный; ко́со; mũ đội lệch lạc ша́пка наде́та набекре́нь 2) оши́бочный, неве́рный; искажённый

lên 1) поднима́ться; восходи́ть; lên [cầu] thang поднима́ться по ле́стнице; lên gác поднима́ться наве́рх (на ве́рхний эта́ж); lên tầng ba подня́ться на тре́тий эта́ж; lên thang máy поднима́ться на ли́фте; lên núi поднима́ться (восходи́ть) на го́ру; khinh khí cầu lên đến thượng tầng không khí аэроста́т подня́лся в стратосфе́ру; nhiệt độ không khí lên đến 30 температу́ра во́здуха поднялась до тридцати́ гра́дусов; mặt trời lên cao со́лнце поднялось высоко́; nước sông lên то вода́ в реке́ си́льно подня́лась (прибыла́); giá cả lên vùn vụt це́ны стреми́тельно поднима́ются (расту́т); lên bảng подойти́ к [кла́ссной] доске́, быть вы́званным к доске́; lên hàng đầu вы́йти в пе́рвые ряды́ (на пе́рвое ме́сто) ◊ lên thác xuống ghềnh испы́тывать превра́тности судьбы́; lên voi xuống chó то преуспева́ть, то терпе́ть неуда́чи *(букв.:* пересе́ливаться со слона́ на соба́ку) 2) напра́виться *(в направлении с востока на запад Вьетнама)*; отпра́виться *(в северном направлении)*; từ Cam Ranh lên Đà Lạt напра́виться из Камра́ня в Дала́т; đoàn thám hiểm lên Bắc Cực экспеди́ция отпра́вилась на Се́верный по́люс 3) *ориентирующее слово, указывающее на направление действия вверх:* [đưa mắt] nhìn lên посмотре́ть вверх, подня́ть глаза́ кве́рху; nhặt cái khăn lên подня́ть платок *(с пола и т.п.)*; bay lên полете́ть вверх, взлете́ть 4) *ориентирующее слово-предлог, указывающее на направленность действия вверх:* đàn chim bay lên trời ста́я птиц взлете́ла в не́бо; con đường chạy lên dốc доро́га вьётся в го́ру; trèo lên đỉnh đồi вскараба́каться на верши́ну холма́; đặt lọ hoa lên bàn поста́вить ва́зу с цвета́ми на стол; treo lên tường повесить на сте́ну 5) *результативный показатель:* đèn sáng lên огни́ зажгли́сь (вспы́хнули); nói lên niềm vui sướng вы́разить чу́вство ра́дости; nói lên quyết tâm của mình заяви́ть о свое́й реши́мости; giàu lên разбогате́ть; béo lên попра́виться, пополне́ть 6) *побудительная частица:* đi nhanh lên! иди́те быстре́е!; cố lên! постара́йтесь! 7) испо́лниться, дости́чь; cháu lên tám ребёнку испо́лнилось во́семь лет; cháu lên mấy? ско́лько лет испо́лнилось ребёнку? ◊ con lên ba, cả nhà học nói *посл.* когда́ ребёнку исполня́ется три го́да, вся

семья́ у́чится говори́ть 8) вы́ступить, появи́ться *(о сыпи и т.п.)*; mặt lên mụn на лице́ появи́лись прыщи́ 9) покры́ться, затяну́ться; vết thương đã lên da non ра́на затяну́лась молодо́й ко́жицей

lên án осужда́ть; lên án chính sách can thiệp vào nội bộ của các nước khác осужда́ть поли́тику вмеша́тельства во вну́тренние дела́ други́х стран; bị dư luận lên án быть осуждённым обще́ственностью, встре́тить осужде́ние со стороны́ обще́ственности

lên cân приба́вить в ве́се, попра́виться; đi nghỉ hè về, người lên cân попра́виться по́сле ле́тнего о́тдыха

lên chức повы́сить по слу́жбе; получи́ть повыше́ние по слу́жбе

lên cò *см.* lên đạn

lên cơn испы́тывать при́ступ *(болезни)*; anh ấy lên cơn sốt rét у него́ при́ступ маляри́и

lên dây 1) завести́ *(часы)*; lên dây đồng hồ báo thức завести́ буди́льник 2) настро́ить *(музыкальный инструмент)*

lên đạn взвести́ куро́к; súng đã lên đạn ружьё на взво́де

lên đèn зажже́чься, загоре́ться *(о лампе и т.п.)*; thành phố đã lên đèn на у́лицах го́рода зажгли́сь фонари́

lên đồng заколоси́ться; lúa lên đòng rис заколоси́лся

lên đường отпра́виться в путь, пусти́ться в доро́гу; lên đường về отпра́виться в обра́тный путь

lên gân 1) напря́чь му́скулы 2) напряжённый, неесте́ственный; giọng nói hơi lên gân не́сколько напряжённый (неесте́ственный) тон (го́лос)

lên giá повыша́ть (вздува́ть) це́ны; расти́ в цене́

lên giọng 1) брать *(какую-л.)* но́ту; запева́ть *(тж.* lên giọng hát*)* 2) повыша́ть го́лос (тон), говори́ть повы́шенным то́ном; lên giọng dạy đời говори́ть настави́тельным то́ном; lên giọng kẻ cả говори́ть нача́льственным то́ном

lên khói дыми́ться

lên khung *разг.* привести́ себя́ в поря́док, принаряди́ться; đi đâu mà lên khung thế? куда́ э́то ты так вы́рядился?

lên khuôn *полигр.* набира́ть; báo đã lên khuôn газе́та на́брана

lên lão дости́чь прекло́нного во́зраста, дожи́ть до ста́рости

lên lớp 1) вести́ заня́тия, преподава́ть 2) ходи́ть на заня́тия; слу́шать объясне́ния преподава́теля 3) поуча́ть, чита́ть нота́ции; настави́тельный, ме́нторский; giọng lên lớp настави́тельный (ме́нторский) тон

lên lương повыша́ть жа́лованье (зарпла́ту)

lên mặt *разг.* задава́ться, зазнава́ться; lên mặt dạy đời [с ви́дом собственного превосхо́дства] учи́ть други́х уму́-ра́зуму (чита́ть други́м нота́ции)

lên mây быть на седьмо́м не́бе *(от похвал)*

lên men заброди́ть; rượu đã lên men вино́ забро́дило

lên ngôi взойти́ на престо́л

lên nước I стать блестя́щим, отполирова́ться *(от долгого употребления)*; mặt bàn lên nước стол стал как полиро́ванный

lên nước II ва́жничать, зазнава́ться

lên rầu *разг.* заноси́ться, задира́ть нос, [мно́го] мнить о себе́

lên tiếng 1) заговори́ть, пода́ть го́лос; vừa nghe thấy bạn gọi, nó lên tiếng ngay услыха́в, что его́ зовёт друг, он тут же отозва́лся 2) подня́ть го́лос *(в защиту или против чего-л.)*; lên tiếng phản đối chính sách phân biệt chủng tộc подня́ть го́лос проте́ста про́тив поли́тики ра́совой дискримина́ции

lênh chênh неусто́йчиво, ша́тко

lênh đênh 1) плыть, пока́чиваясь на волна́х; плыть по тече́нию (по во́ле волн); thuyền lênh đênh giữa sông посреди́ реки́ пока́чивается на волна́х ло́дка 2) не устро́иться, не нала́диться; неустро́енный; công việc còn lênh đênh lắm де́ло ещё во́все не нала́жено; cuộc đời lênh đênh [chìm nổi] неустро́енная жизнь

lênh khênh 1) высо́кий и ша́ткий; неусто́йчивый; cái ghế lênh khênh thế này dễ đổ lắm тако́й высо́кий и ша́ткий стул мо́жет легко́ опроки́нуться 2) *в сочет.:* cao lênh khênh долговя́зый

lênh láng разлива́ться, залива́ть *(тж.* đổ lênh láng*)*; nước [đổ] lênh láng khắp sân вода́ разлила́сь по всему́ двору́ (залила́ весь двор)

lềnh bềnh пока́чиваться на волна́х (на ветру́); плыть; tấm ván nổi lềnh bềnh trên sông по реке́ плывёт доска́; đám mây bạc trôi lềnh bềnh trên trời по не́бу плыву́т серебри́стые облака́

lệnh I 1) прика́з, приказа́ние, кома́нда; распоряже́ние; предписа́ние; указ; ra lệnh *(тж.* hạ lệnh*)* отда́ть прика́з (приказа́ние); vâng lệnh подчини́ться (повинова́ться) прика́зу; làm trái lệnh наруши́ть прика́з; theo lệnh по прика́зу, по кома́нде *кого-л.*; ra lệnh tổng động viên отда́ть прика́з о всео́бщей мобилиза́ции; lệnh tấn công прика́з о наступле́нии; lệnh ân xá указ об амни́стии 2) о́рдер; lệnh bắt giữ (khám nhà) о́рдер на аре́ст (на о́быск); lệnh thu (chi) прихо́дный (расхо́дный) о́рдер 3) сигна́льный; ống lệnh сигна́льная труба́; cờ lệnh сигна́льный флажо́к; pháo lệnh сигна́льная раке́та

lệnh II *уст.* гонг; đánh lệnh ударя́ть в гонг ◊ giọng nói như lệnh vỡ го́лос как иерихо́нская труба́

lệnh chỉ импера́торский указ (эди́кт)

lết с трудо́м (е́ле) тащи́ться, едва́ волочи́ть но́ги, едва́ плести́сь *(от усталости, боли)*; tuy một cũng cố lết đi xem xiếc хоть и уста́л, а всё-таки потащи́лся в цирк; bị gãy chân còn lết được đến trạm y tế со сло́манной ногой е́ле дотащи́лся до медпу́нкта

lết bết I 1) с трудо́м передвига́ться, е́ле тащи́ться; lết bết theo sau тащи́ться (плести́сь) в хвосте́ 2) е́ле-е́ле продвига́ться *(о деле и т.п.)*; быть в зача́точном состоя́нии; công việc lết bết lắm де́ло е́ле-е́ле продвига́ется

lết bết II волочи́ться по земле́; dài lết bết чересчу́р дли́нный, до пят

lệt bệt I 1) е́ле держа́ться на нога́х *(от слабости)*; измо́танный, изнурённый; đêm không ngủ được, trông người lệt bệt lắm по́сле бессо́нной но́чи име́ть соверше́нно изнурённый вид 2) *см.* lết bết I 2)

lệt bệt II *см.* lết bết II

lệt xệt шлёпать *(просторной обувью)*; kéo dép lệt xệt шлёпать санда́лиями

lêu *(тж.* lêu lêu*)* как не сты́дно! *(при обращении к ребёнку)*; lêu lêu! hay quấy mẹ! как не сты́дно так докуча́ть ма́тери!

lêu đêu *(тж.* cao lêu đêu*)* о́чень высо́кий, вы́тянувшийся вверх *(напр. о растениях)*; о́чень высо́кого ро́ста, высокоро́слый, долговя́зый

lêu lổng разболта́ться, распусти́ться, отби́ться от рук; разбо́лтанный, распу́щенный; по́ lêu lổng, không chịu học hành он разболта́лся (отби́лся от рук), не жела́ет учи́ться; đứa bé lêu lổng разбо́лтанный (распу́щенный) ребёнок

lêu nghêu непоме́рно высо́кий, высочённый; долговя́зый *(тж.* cao lêu nghêu*)*; непоме́рно дли́нный, длинню́щий *(тж.* dài lêu nghêu*)*

lêu têu шата́ться, болта́ться [без де́ла]; гуля́ть, повеса́ничать; đi lêu têu suốt ngày це́лыми дня́ми болта́ться без де́ла; con người lêu têu гуля́ка, повеса́

lều 1) хи́жина, лачу́га; шала́ш; lều

rơm solómenный шалáш 2) палáтка *(тж.* lều bạt, lều vải); căng lều ở sườn núi постáвить палáтку на склóне горы; căng lều vải cắm trại разбúть палáточный лáгерь; khu lều vải палáточный лáгерь (посёлок)

lều bều плáвать, всплывáть *(загрязняя водоём, реку — о ряске, мусоре и т.п.)*

lều chiếu *см.* lều chõng

lều chõng *уст.* палáтка и бамбýковый стóлик *(атрибуты участников конкурсных экзаменов)*

lều nghều 1) *см.* lêu nghêu 2) нелóвкий, неуклюжий *(о руках и ногах долговязого человека)*

lều quán палáтка; лáвочка

lếu грýбый, дéрзкий; нáглый; хáмский; нóи lếu говорúть дéрзости, грубúть, хамúть

lếu láo 1) грýбый, дéрзкий; нáглый; нахáльный; хáмский; нóи lếu нóи láo говорúть грýбости, хамúть; ăn nói lếu láo нáгло (по-хáмски) вестú себя́; vẻ mặt lếu láo нáглый (нахáльный) вид; thái độ lếu láo хáмское отношéние 2) лжúвый, лóжный; tin tức lếu láo лóжные извéстия 3) нáспех, как попáло; làm lếu làm láo cho xong việc дéлать что-л. нáспех, чтóбы поскорée закóнчить

lều đều пошáтываться, покáчиваться *(при движении)*; шáткий, вáлкий; đi lều đều шатáться, едвá держáться на ногáх; dáng đi lều đều шáткая (вихля́ющая) похóдка

lếu nghếu долговя́зый *(тж.* cao lếu nghếu); người cao lếu nghếu долговя́зый человéк

li bì 1) беспробýдно, непробýдно; ngủ [một giấc] li bì спать беспробýдным (мёртвым) сном; uống rượu li bì беспробýдно пьянствовать 2) в бессознáтельном состоя́нии, в забытьи́; sốt li bì mấy ngày нéсколько дней пробыть в забытьи́ от си́льного жáра

li-e прóбка *(материал)*

li ti мéлкий; chữ viết li ti мéлкий (бúсерный) почерк; chữ nhỏ li ti мéлкие бýквы

li-tô *полигр.* литогрáфия; in li-tô печáтать литогрáфским спóсобом; sách in li-tô книга, напечáтанная литогрáфским спóсобом

lì I Δ *в сочет.:* nhẵn lì óчень глáдкий; hòn đá cuội nhẵn lì óчень глáдкая гáлька; phẳng lì óчень рóвный; mặt bàn phẳng lì óчень рóвная (глáдкая) повéрхность стола́; phẳng lì như mặt gương совершéнно глáдкий (зеркáльный)

lì II 1) неподви́жно, без движéния; ngồi lì сидéть без движéния, засты́ть в неподви́жной пóзе 2) безвы́ходно, безвы́лазно; nằm (ở) lì безвы́лазно находúться *где-л.*; nằm lì ở nhà не вылезáть из дóма ◊ gan lì бесстрáшный, смéлый

lì III перестáть реагúровать *на что-л.*, стать безразли́чным (нечувстви́тельным) *к чему-л. (тж.* đâm lì); безразли́чный; засты́вший, оцепенéвший; lì đòn не реагúровать на побóи, привы́кнуть к побóям

lì lì неподви́жный, засты́вший, кáменный; ngồi lì lì сидéть неподви́жно (в оцепенéнии); Δ mặt lì lì như đá mài кáменное лицó

lì lợm упрáмый, непробива́емый, невозмути́мый; tính khí lì lợm упрáмый нрав; giữ thái độ lì lợm сохранáть невозмути́мость *(несмотря на уговоры, доводы и т.п.)*

lì xì зáмкнутый, молчали́вый; засты́вший; невозмути́мый, бесстрáстный; tính lì xì зáмкнутый хáрактер, зáмкнутость; mặt lì xì засты́вшее лицó; ngồi lì xì сидéть с невозмути́мым (с отсýтствующим) ви́дом

lí láu торопли́во, взахлёб; nói lí láu тарато́рить, болтáть, трещáть

lí nhí 1) мéлкий, бúсерный ◊ chữ viết lí nhí như kiến bò бúсерный почерк 2) невня́тно; едвá (éле) слы́шно; nói lí nhí говорúть невня́тно (едвá слы́шно); hát lí nhí trong miệng напевáть себé под нос

lí tí *см.* li tí; những đóm lửa lí tí дáлие ха крóшечные огóньки вдали́

lia метáть, швырáть, запускáть; lia chai xuống hố швырнýть буты́лку в я́му; lia một băng đạn расстреля́ть пулемётную лéнту

lia lịa бы́стро, торопли́во; беспрестáнно, чáсто; viết lia lịa бы́стро (торопли́во) писáть, строчúть; nói lia lịa беспрестáнно болтáть; gật lia lịa беспрестáнно (чáсто) кивáть головóй

lìa 1) расстáться, разлучúться; отби́ться; mẹ lìa con мать разлучи́лась с ребёнком; lìa nhà lìa cửa ra đi покúнуть родно́й дом; chim lìa đàn пти́ца отби́лась от стáи 2) оторвáться, сорвáться; lá lìa cành листóк оторва́лся от вéтки

lìa bỏ покóнчить *с чем-л.*; отказáться от *чего-л.*

lìa đời расстáться с жúзнью

lịa бы́стро, торопли́во; беспрестáнно, чáсто; mắt chớp lịa беспрестáнно мигáть (моргáть); đầu gật lịa беспрестáнно (чáсто) кивáть головóй

lích kích *(тж.* ích ca ích kích) некомпáктно, как попáло; безалáберно; công việc tổ chức lích kích лáмм рабóта организóвана безалáберно; nhiều thủ tục lích kích лáмм мáсса [ненýжных] формáльностей

lịch 1) календáрь *(система летоисчисления)*; lịch Gơ-rê-goa Григориáнский календáрь; lịch Juy-liêng Юлиáнский календáрь *(тж.* lịch La Mã) 2) календáрь *(таблица, книжка)*; lịch để bàn настóльный календáрь; lịch treo [tường] настéнный календáрь; lịch bỏ túi карма́нный календáрь 3) календáрь *(расписание)*; lịch họp календáрь собрáний; lịch công tác tuần tới календáрь рабóт на слéдующую недéлю; lịch đấu bóng đá tranh giải vô địch календáрь футбóльного чемпионáта

lịch duyệt óпытный, умудрённый óпытом; бывáлый, видáвший ви́ды; con người lịch duyệt бывáлый (видáвший ви́ды) человéк

lịch đại *лингв.* диахрóния

lịch kịch *(тж.* lịch cà lịch kịch) с грóхотом, с шýмом *(делать что-л.)*; грохочá *чем-л.*; lịch kịch thu dọn đồ đạc с грóхотом убирáть вéщи (прибирáться); nấu nướng lịch kịch suốt ngày весь день занимáться стряпнёй *(грохоча посудой)*

lịch lãm мнóго повидáвший (ви́девший), искушённый, многоóпытный; lịch lãm việc đời умудрённый жúзненным óпытом

lịch sử истóрия; историчéский; lịch sử loài người истóрия человéчества; lịch sử dân tộc Việt Nam истóрия вьетнáмского нарóда (вьетнáмской нáции); lịch sử văn học Việt Nam истóрия вьетнáмской литературы; lịch sử của vấn đề истóрия вопрóса; những quy luật lịch sử закóны истóрии; quan điểm lịch sử историчéская концéпция; sự tất yếu lịch sử историчéская необходúмость (закономéрность); khoa học lịch sử историчéская нáука; sự kiện lịch sự историчéский факт, историчéское событие; trận đánh lịch sử историчéская бúтва, историчéское сражéние; chiến thắng lịch sử историчéская побéда; sứ mạng lịch sử историчéская мúссия; tiểu thuyết lịch sử историчéский романи; có ý nghĩa lịch sử toàn thế giới имéть всемúрно-историчéское значéние; môn lịch sử истóрия *(учебный предмет)*

lịch sự 1) вéжливый, учтúвый, воспúтанный; con người lịch sự вéжливый (воспúтанный) человéк; [cách] đối đãi lịch sự вéжливое обращéние (обхождéние); tiếp đón rất lịch sự принять

(встре́тить) о́чень ве́жливо; phép lịch sự пра́вила ве́жливости, ве́жливость, прили́чия; phép lịch sự tối thiểu элемента́рная ве́жливость, элемента́рные прили́чия; giữ (theo) phép lịch sự соблюда́ть пра́вила ве́жливости (прили́чия); để cho có vẻ lịch sự для прили́чия; thiếu lịch sự неве́жливый, неучти́вый; nói năng lịch sự ве́жливо разгова́ривать 2) прили́чный, прито́йный; элега́нтный, изы́сканный; прили́чно, со вку́сом; ăn mặc rất lịch sự одева́ться элега́нтно (изы́сканно, с большим вку́сом); căn phòng lịch sự прили́чно (хорошо́) обста́вленная ко́мната

lịch thiên văn астроно́мический календа́рь

lịch thiệp ве́жливый, учти́вый; любе́зный, обходи́тельный; ông ấy là người rất lịch thiệp он о́чень обходи́тельный (весьма́ учти́вый) челове́к; tiếp đón rất lịch thiệp приня́ть о́чень любе́зно; ăn nói lịch thiệp вести́ себя́ учти́во (любе́зно)

lịch trình прой́денный истори́ческий путь, истори́ческий проце́сс; lịch trình tiến hóa của xã hội loài người проце́сс эволю́ции челове́ческого о́бщества

liếc I взгляну́ть, бро́сить бе́глый взгляд, покоси́ться *(тж.* liếc mắt); liếc mắt nhìn trộm взгляну́ть укра́дкой; liếc mắt sang bên phải бро́сить бе́глый взгляд (покоси́ться) впра́во

liếc II точи́ть *(нож и т.п.)*; liếc dao cạo точи́ть бри́тву

liêm Δ че́стность, неподку́пность; че́стный, неподку́пный; cần, kiệm, liêm, chính трудолю́бие, бережли́вость, че́стность, справедли́вость

liêm chính че́стный [и справедли́вый]; một cán bộ liêm chính че́стный [и справедли́вый] рабо́тник (сотру́дник)

liêm khiết соверше́нно (абсолю́тно) че́стный (неподку́пный), криста́льной че́стности; sống liêm khiết жить че́стно

liêm phóng *уст.* ве́домство та́йной поли́ции *(тж.* ty liêm phóng)

liêm sỉ высо́кая нра́вственность, высо́кие мора́льные ка́чества; со́весть; со́вестливость; con người có liêm sỉ че́стный (поря́дочный, со́вестливый) челове́к; người không có liêm sỉ челове́к без со́вести; vô liêm sỉ бессо́вестный; безнра́вственный; бесче́стный, недосто́йный

liềm серп; dùng liềm cắt lúa жать рис серпо́м ◊ liềm và búa серп и мо́лот *(тж.* búa liềm)

liềm vạt большо́й серп с дли́нной руко́ятью

liếm 1) лиза́ть, выли́зывать, обли́зывать; chó liếm bát соба́ка выли́зывает ми́ску; liếm cho sạch подлиза́ть, слиза́ть, вы́лизать до конца́; liếm lông обли́зываться, выли́зывать себя́ *(о животных)* 2) подходи́ть, лиза́ть, подбира́ться *(об огне, воде)*; lửa liếm vào mái tranh ого́нь подбира́ется к соло́менной кры́ше; nước liếm chân đê вода́ подбира́ется к основа́нию да́мбы

liếm gót лиза́ть пя́тки, низкопокло́ничать, пресмыка́ться *(тж.* liếm gót giày); liếm gót cấp trên низкопокло́ничать (пресмыка́ться) пе́ред нача́льством

liếm láp 1) обли́зываться 2) *разг.* слямзи́ть, сти́брить

liếm mép *см.* liếm môi 1)

liếm môi 1) обли́зывать гу́бы 2) обли́зываться *(при виде еды)*

liệm обряди́ть *(покойника)* в са́ван; áo liệm *(тж.* vải liệm) са́ван

liên меж-, ме́жду-; liên quốc gia межгосуда́рственный; liên cộng hòa межреспублика́нский; liên thành phố междугоро́дный

liên bang сою́з; федера́ция; сою́зный; федерати́вный; cộng hòa liên bang федера́тивная респу́блика; Nhà nước liên bang федерати́вное госуда́рство

liên bộ межминисге́рский; межве́домственный; ủy ban liên bộ межве́домственная коми́ссия; hội nghị liên bộ межве́домственное совеща́ние

liên can 1) име́ть отноше́ние, каса́ться, относи́ться; việc ấy chẳng liên can gì đến anh ta э́то соверше́нно его́ не каса́ется 2) заме́шанный, причастный; có liên can đến (với) быть заме́шанным *в чём-л.*, быть причастным *к чему-л.*; có liên can đến vụ tham ô быть заме́шанным во взя́точничестве

liên chi *поэт.* сплетённые ве́тви ◊ liên chi hồ điệp непрерывный, бесконе́чный; неумо́лчный; неумолка́емый

liên danh от о́бщего и́мени; за о́бщей по́дписью; liên danh ký vào... поста́вить о́бщую по́дпись, совме́стно подписа́ться; liên danh đầu phiếu голосова́ние спи́ском

liên doanh сме́шанный *(о предприятии и т.п.)*; công ty liên doanh сме́шанная компа́ния

liên đài *см.* liên đới

liên đoàn сою́з, ли́га, федера́ция; Liên đoàn thanh niên dân chủ thế giới Всеми́рная федера́ция демократи́ческой молодёжи; Liên đoàn phụ nữ dân chủ quốc tế Междунаро́дная демократи́ческая федера́ция же́нщин; Liên đoàn lao động thế giới Всеми́рная конфедера́ция труда́

liên đới о́бщий, коллекти́вный; круго́вой; trách nhiệm liên đới о́бщая (коллекти́вная) ответственность; liên đới chịu trách nhiệm нести́ коллекти́вную ответственность; bảo lĩnh liên đới коллекти́вное поручи́тельство; quan hệ liên đới круго́вая пору́ка

liên hệ 1) свя́зывать, увя́зывать; устана́вливать связь, свя́зываться; подде́рживать свя́зи, быть свя́занным; связь; liên hệ lý luận với thực tiễn увяза́ть тео́рию с пра́ктикой; liên hệ với bạn giám đốc nhà máy установи́ть связь (связа́ться) с дире́кцией завода́; liên hệ chặt chẽ với quần chúng подде́рживать те́сные свя́зи с ма́ссами; thường xuyên liên hệ với nhau бы́ть постоя́нно подде́рживать телефо́нную связь друг с дру́гом; hai việc đó [có] liên hệ với nhau э́ти два де́ла взаимосвя́заны; sự liên hệ giữa lý luận với thực tiễn связь тео́рии с пра́ктикой; mối liên hệ nhân quả *филос.* причи́нная связь; mối liên hệ khăng khít (mật thiết) неразры́вная связь *с кем-л.*; có liên hệ trực tiếp име́ть непосре́дственную связь; непосре́дственно свя́занный, сме́жный *(об отраслях производства и т.п.)* 2) ассоции́роваться; по ассоциа́ции

liên hiệp объединя́ться *(тж.* liên hiệp lại); объедине́ние, сою́з, ассоциа́ция *(тж.* hội liên hiệp); коали́ция; федера́ция; объединённый; коалицио́нный; Liên hiệp công đoàn thế giới Всеми́рная федера́ция профсою́зов; chính phủ liên hiệp коалицио́нное прави́тельство

liên hoan пра́здник [встре́чи], ве́чер [встре́чи]; фестива́ль *(тж.* hội liên hoan, đại hội liên hoan); то́ chức liên hoan устро́ить ве́чер (вечери́нку); liên hoan trong dịp Tết новогодний ве́чер; liên hoan văn nghệ nghiệp dư ве́чер худо́жественной самоде́ятельности; liên hoan âm nhạc музыка́льный фестива́ль; [đại hội] liên hoan điện ảnh кинофестива́ль *(тж.* liên hoan phim); Đại hội liên hoan thanh niên thế giới Всеми́рный фестива́ль молодёжи

liên hoàn I непрерывный *(о производственном цикле)*; kỹ thuật liên hoàn конве́йерная те́хника

liên hoàn II *лит.* «цепны́е стихи́» *(последняя строка предыдущей строфы является первой строкой последующей; тж.* thơ liên hoàn); tranh liên hoàn расска́з в карти́нках

liên hồi ежемину́тно, поминутно; то

и де́ло, ча́сто; непрерывно; chuông điện thoại réo liên hồi поминутно (то и де́ло) звони́т телефо́н; đánh trống liên hồi непрерывно бить в бараба́н *(подавая сигнал тревоги)*

liện hợp объединя́ться; объединённый; объедине́ние; сою́з; коали́ция; liên hợp sản xuất производственное объедине́ние; xí nghiệp liên hợp комбина́т *(тж.* nhà máy liên hợp); nhà máy liên hợp luyện kim металлурги́ческий комбина́т; Liên hợp quốc Организа́ция Объединённых На́ций, ООН

liên huyện межуе́здный; межрайо́нный

liên kết 1) объединя́ть; интегри́ровать; объедине́ние; интегра́ция; liên kết tất cả các lực lượng yêu nước lại объедини́ть все патриоти́ческие си́лы; liên kết với nhau объедини́ться друг с дру́гом 2) присоединя́ться; присоедине́ние; các nước không liên kết неприсоедини́вшиеся стра́ны; phong trào không liên kết движе́ние неприсоедине́ния; chính sách không liên kết поли́тика неприсоедине́ния

liên khu 1) *ист.* объединённая зо́на; liên khu IV четвёртая объединённая зо́на 2) межзона́льный, межкраево́й

liên lạc 1) свя́зываться, устана́вливать связь; liên lạc bằng điện thoại với ai связа́ться по телефо́ну (установи́ть телефо́нную связь) с ке́м-л.; liên lạc thường xuyên với ai поддержа́ть телефо́нную связь с ке́м-л.; đặt liên lạc установи́ть связь; hai anh em không liên lạc với nhau бра́тья не поддержа́ли свя́зей друг с дру́гом; chó liên lạc связны́е соба́ки 2) *сокр.* связно́й *(тж.* liên lạc viên, đội viên liên lạc)

liên liến бо́йко, бе́гло; đọc liên liến бо́йко (бе́гло) чита́ть

liên lụy привлека́ть к ответственности; vụ án mạng liên lụy đến nhiều người по де́лу об уби́йстве мно́гие бы́ли привлечены́ к ответственности

liên miên не прекраща́ться; не переста́вая, непрерывно, нескончаемо; mưa liên miên suốt tuần дожди́ не прекраща́лись всю неде́лю, всю неде́лю непрерывно лил дождь; làm việc liên miên, quên cả ngày đêm непрерывно рабо́тать, забы́в о вре́мени су́ток; sốt liên miên непрерывно температу́рить (име́ть повы́шенную температу́ру); công tác liên miên делам не ви́дно конца́ и кра́я

liên minh сою́з; коали́ция; блок; ли́га; вступи́ть в сою́з *с кем-л.*; сою́зный; [khối] liên minh công nông рабо́че-крестья́нский сою́з, сою́з рабо́чих и крестья́н; liên minh phòng thủ оборони́тельный сою́з; [khối] liên minh quân sự вое́нный сою́з (блок); giao kết liên minh заключи́ть сою́з; liên minh chống phát xít антифаши́стская коали́ция; bạn liên minh сою́зник *(тж.* bạn đồng minh); nước liên minh сою́зная страна́ *(тж.* nước đồng minh)

liên ngành межотраслево́й

liên nhục семена́ ло́тоса *(как компонент лекарств восточной медицины)*

liên quan 1) быть свя́занным, име́ть связь *с чем-л.*, име́ть отноше́ние, быть причастным *к чему-л. (тж.* có liên quan); không có liên quan đến công việc не име́ть отноше́ния к де́лу; hai việc này liên quan đến nhau э́ти два де́ла взаимосвя́заны; liên quan chặt chẽ (mật thiết) với nhau быть те́сно (неразры́вно) свя́занными друг с дру́гом; những bộ phận liên quan взаимосвя́занные ча́сти 2) сме́жный; những ngành công nghiệp liên quan сме́жные о́трасли промы́шленности

liên quân объединённая а́рмия; соединённые си́лы; сою́зные войска́; bộ tư lệnh liên quân сою́зное кома́ндование

liên quận межрайо́нный

liên thanh 1) пулемёт *(тж.* súng liên thanh); пулемётный; hỏa lực liên thanh пулемётный ого́нь; người bắn súng liên thanh пулемётчик *(тж.* xạ thủ liên thanh) 2) непрерывно; trống đánh liên thanh непрерывно бить в бараба́н

liên tịch объединённый, совме́стный; phiên họp liên tịch объединённое (совме́стное) заседа́ние

liên tiếp сле́довать оди́н за други́м; располага́ться ря́дом друг с дру́гом; оди́н за други́м; непрерывно, беспреры́вно, подря́д; nhà ở liên tiếp [жилы́е] дома́ стоя́т друг по́дле дру́га (располо́жены подря́д); những tràng vỗ tay liên tiếp nổi lên непрерывно раздаются аплодисме́нты; hai phát súng liên tiếp nổ vang раздали́сь подря́д два вы́стрела; liên tiếp phạm khuyết điểm соверша́ть одну́ оши́бку за другой

liên tỉnh 1) объединённые прови́нции 2) межпровинциа́льный; межобластно́й; междугоро́дный; hội nghị liên tỉnh межобластно́е совеща́ние

liên tục непрерывный, непреста́нный; бесперебо́йный; непрерывно, непреста́нно; бесперебо́йно; chuỗi liên tục của các sự kiện непрерывная цепь собы́тий *(тж.* các sự kiện nối tiếp nhau liên tục); sản xuất liên tục непрерывное производство; liên tục tiến công kẻ thù непрерывно атакова́ть проти́вника; học liên tục непреста́нно (всё вре́мя) учи́ться

liên từ *грам.* сою́з

liên tưởng ассоции́ровать(ся); ассоциа́ция; по ассоциа́ции *с чем-л.*; anh liên tưởng cái này với cái gì? с чем э́то у вас ассоции́руется?; cái này nó liên tưởng tới... э́то у него́ ассоции́руется с...; quan hệ liên tưởng ассоциати́вная связь

liên vận 1) прямо́е сообще́ние; xe lửa liên vận по́езд прямо́го сообще́ния 2) транзи́тный; toa liên vận транзи́тный ваго́н

liên xã объединённые дереве́нские общи́ны

liền I 1) примыка́ть, соприкаса́ться; сме́жный; вприты́к, вплотну́ю; верени́цей; hai nhà ở liền nhau два до́ма примыка́ют друг к дру́гу (стоя́т вприты́к друг к дру́гу); làm ruộng liền nhau разби́ть го́рные поля́ ря́дом друг с дру́гом 2) сра́зу, то́тчас, тут же; ăn cơm xong, nó đi liền поéв, он сра́зу ушёл; liền một mạch в (за) оди́н приём, в (за) оди́н присе́ст 3) без переры́ва, подря́д; ba ngày liền три дня подря́д; ba đêm liền không ngủ не спать (провести́ без сна) три но́чи подря́д

liền II зажи́ть, зарубцева́ться, затяну́ться; vết thương đã liền [da] рана́ зажила́ (затяну́лась)

liền bên сме́жный

liền liền непрерывно, непрерывной чередо́й, бесперебо́йно, подря́д; bắn liền liền непрерывно стреля́ть; chớp mắt liền liền непрерывно (ча́сто) мига́ть (морга́ть)

liền sẹo зажи́ть (зарубцева́ться), затяну́ться *(о ране)*

liền tay 1) то́тчас, сра́зу 2) непрерывно, не переста́вая; quạt liền tay не переста́вая обма́хиваться ве́ером

liền tù tì *разг.* непрерывно, непреста́нно; đánh một giấc liền tù tì tới sáng проспа́ть *(ни разу не проснувшись)* до утра́

liến *разг.* бо́йкий, разбитно́й; thằng bé liến lắm малы́ш о́чень бо́йкий (разбитно́й)

liến láu бо́йко, жи́во, без запи́нки; liến láu kể hết chuyện này sang chuyện khác бо́йко расска́зывать одну́ исто́рию за другой

liến thoắng 1) бо́йко (жи́во) расска́зывать; тарато́рить, трещать́ *(тж.* nói

liến thoắng) 2) бы́стро, безостано́вочно; viết liến thoắng бы́стро писа́ть, строчи́ть

liễn I ми́ска, ча́шка *(фарфоровая, глиняная — с крышкой)*

liễn II па́рные изрече́ния *(надписи)*

liễng xiễng вдре́безги; на́голову; жесто́кий, сокруши́тельный; bị thua liễng xiễng быть разби́тым на́голову, потерпе́ть жесто́кое пораже́ние; đánh cho một trận liễng xiễng нанести́ жесто́кий (сокруши́тельный) уда́р

liệng I *(тж.* bay liệng) пари́ть, ви́ться *(на раскинутых крыльях)*; планиро́вать; chim én liệng trên trời в не́бе пара́т (вьются) ла́сточки; máy bay liệng cánh самолёт планирует

liệng II броса́ть, кида́ть, швыря́ть; liệng mảnh ngói xuống ao бро́сить (швырну́ть) кусо́к черепи́цы в пруд

liếp [бамбу́ковая] плетёная перегоро́дка, [бамбу́ковый] плетёный щит

liếp nhiếp *звукоподр. писку цыплят, утят*

liệt I, 1) быть парализо́ванным; парализо́ванный, разби́тый параличо́м *(тж.* bị liệt); paralíc *(тж.* bệnh liệt); cụ già bị liệt chân у старика́ парализо́ваны но́ги 2) *в сочет.:* nằm liệt быть прико́ванным *(болезнью)* к посте́ли, не встава́ть с посте́ли 3) Δ заглохнуть, не рабо́тать; ô-tô liệt rồi у маши́ны загло́х мото́р; súng liệt cò у ружья́ зае́ло затво́р

liệt II относи́ть [к числу́], причисля́ть, зачисля́ть; заноси́ть, включа́ть *(в список)*; liệt vào loại học sinh kém отнести́ *кого-л.* к числу́ сла́бых ученико́в; liệt vào danh sách занести́ (включи́ть) в спи́сок

liệt III *уст.* плохо́й, ни́зший *(об оценке на конкурсных экзаменах)*; bị phê liệt получи́ть ни́зшую оце́нку

liệt cường *уст.* вели́кие держа́вы (государства)

liệt dương полово́е бесси́лие, импоте́нция

liệt giường быть прико́ванным к посте́ли, не встава́ть (не поднима́ться) с посте́ли *(тж.* liệt giường liệt chiếu); ốm liệt giường быть прико́ванным боле́знью к посте́ли

liệt kê составля́ть пе́речень (о́пись); bảng liệt kê tài sản о́пись иму́щества *(документ)*

liệt máy загло́хнуть, стать, останови́ться; ô-tô bị liệt máy у маши́ны загло́х мото́р

liệt nữ *уст.* па́вшая сме́ртью хра́брых геро́иня

liệt sĩ па́вший сме́ртью хра́брых во́ин, поги́бший бое́ц

liệt truyện литерату́рный портре́т, описа́ние жи́зни *(известного исторического деятеля)*

liều thuốc *уст.* подчинённые *(крупного сановника)*

liều I до́за *(лекарства)*; uống thuốc liều nhỏ принима́ть лека́рство небольши́ми до́зами; một liều rất lớn лошади́ная до́за; uống thuốc đúng liều принима́ть лека́рства, соблюда́я дозиро́вку; phễu nạp liều дозатор

liều II подверга́ть(ся) опа́сности, рискова́ть; на риск, риско́ванно; де́рзко, вызыва́юще; liều chết с ри́ском для жи́зни, риску́я жи́знью; liều chết cứu bạn спаса́ть дру́га, риску́я жи́знью; đi liều không sợ chết идти́ на риск, не боя́сь сме́рти; làm liều де́йствовать риско́ванно; вести́ себя́ де́рзко (вызыва́юще); đánh liều рискова́ть, де́йствовать на свой страх и риск

liều lĩnh рискну́ть, пойти́ на риск; дерзну́ть; риско́ванный; де́рзкий; отча́янный; liều lĩnh vi phạm biên giới дерзну́ть нару́шить грани́цу; hành động liều lĩnh риско́ванные де́йствия

liều lượng до́за; liều lượng quá lớn сли́шком большая до́за; uống thuốc đúng liều lượng принима́ть лека́рство, соблюда́я дозиро́вку

liều mạng рискова́ть жи́знью, ста́вить на ка́рту жизнь; с ри́ском для жи́зни; làm liều mạng де́йствовать на свой страх и риск

liều mình *см.* liều mạng

liễu 1) и́ва *(тж.* cây liễu); [cây] liễu rủ плаку́чая и́ва 2) *уст., поэт.* не́жное (хру́пкое, сла́бое) созда́ние *(о женщине)*

liễu yếu đào thơ *уст., поэт.* не́жное (хру́пкое) созда́ние *(о молодой девушке; тж.* liễu yếu đào tơ)

liệu I Δ рассчи́тывать, взве́шивать, прики́дывать, оце́нивать; liệu sức mà làm прики́нуть свои́ си́лы, оцени́ть свои́ возмо́жности; liệu lời mà nói взве́шивать свои́ слова́; liệu cách đối phó продума́ть отве́тные ме́ры ◊ liệu gió phất cờ держа́ть нос по́ ветру; liệu cơm gắp mắm *посл.* по одёжке протя́гивай но́жки

liệu II ли, ра́зве; liệu anh ấy có đồng ý không? согласи́тся ли он?, ра́зве он согласи́тся?

liệu chừng прики́нуть; приме́рно, к приме́ру; liệu chừng một tuần có xong không? а приме́рно за неде́лю [э́то] бу́дет сде́лано?

liệu định прики́дывать, намеча́ть (определя́ть) в о́бщих черта́х

liệu hồn береги́сь!, смотри́! *(угроза; тж.* liệu cái thần hồn)

liệu lí *уст.* приводи́ть в поря́док дела́

liệu pháp *уст.* ме́тод лече́ния; liệu pháp châm cứu ме́тод иглоука́лывания; иглоука́лывание, иглотерапи́я

lim *бот.* желе́зное де́рево *(тж.* cây lim)

lim dim слипа́ться *(о глазах)*; mắt lim dim buồn ngủ глаза́ слипа́ются; си́льно клони́ть ко сну́

lịm I 1) забы́ться, впасть в забытьё (в беспа́мятство, в полуобморочное состоя́ние); потеря́ть созна́ние, лиши́ться чувств; người bệnh lịm dần больно́й впал в забытьё; nghe tin buồn, cô ấy lịm hẳn người đi узна́в печа́льную но́вость, она́ лиши́лась чувств; bị một quả, [ngất] lịm đi потеря́ть созна́ние от си́льного переутомле́ния; chết lịm умира́ть, угаса́ть; ngủ lim đi забы́ться сном; sướng lịm người не по́мнить себя́ от сча́стья 2) зати́хнуть, загло́хнуть; пога́снуть; tiếng máy lịm dần ро́кот мото́ра постепе́нно зати́х; nắng chiều tắt lịm пога́сли лучи́ вечёрнего со́лнца

lịm II Δ необыкнове́нно, удиви́тельно; ngọt lịm необыкнове́нно сла́дкий; ngát lịm удиви́тельно арома́тный

linh I 1) Δ душа́ *(умершего)* 2) чудотво́рный, чудоде́йственный

linh II *употребляется при чтении ноля в некоторых числах:* một trăm linh sáu сто шесть

linh cảm предчу́вствовать; предчу́вствие; интуи́ция; linh cảm có điều không hay sắp xảy ra предчу́вствовать непри́ятное (беду́); linh cảm của người mẹ материнское предчу́вствие

linh cẩu гие́на

linh cữu гроб *(с телом умершего)*

linh dược *уст.* чудоде́йственное лека́рство; цели́тельное сре́дство

linh dương антило́па; газе́ль

linh đình *диал.* роско́шный, пы́шный, бога́тый; đám cưới linh đình пы́шная сва́дьба; yến tiệc linh đình роско́шный пир, пир горо́й; ăn uống linh đình пирова́ть; đón tiếp rất linh đình устро́ить *кому-л.* пы́шный приём

linh động де́йствовать ги́бко (опера́тивно), проявля́ть ги́бкость (опера́тивность); ги́бкий; опера́тивный; giải quyết linh động ги́бкое (опера́тивное) реше́ние

linh đơn чудодéйственные пилю́ли; цели́тельное сре́дство

linh hoạt 1) оживлённый; живо́й; энерги́чный; không khí lớp học linh hoạt háж lên атмосфе́ра в кла́ссе оживи́лась; dáng dấp linh hoạt энерги́чный вид 2) ги́бкий; операти́вный; ги́бко; операти́вно; sách lược linh hoạt ги́бкая та́ктика; [sự] lãnh đạo linh hoạt ги́бкое (операти́вное) руково́дство; tỏ ra rất linh hoạt trong công tác прояви́ть большу́ю операти́вность в рабо́те; phản ứng linh hoạt жи́во (операти́вно) реаги́ровать *на что-л.*

linh hồn 1) душа́ *(умершего)*; све́тлая па́мять 2) душа́, вдохнови́тель *(какого-л. дела)*

linh kiện дета́ль *(механизма)*

linh lợi живо́й, подви́жный, ре́звый; нахо́дчивый, сообрази́тельный; tính tình linh lợi живо́й нрав; đôi mắt linh lợi живы́е глаза́; cậu bé linh lợi живо́й (ре́звый) ребёнок; một thanh niên linh lợi нахо́дчивый ю́ноша

linh miêu рысь

linh mục свяще́нник *(католический)*

linh nghiệm де́йственный, эффекти́вный

linh sàng алта́рь *(для оплакивания только что умершего человека)*; khóc trước linh sàng опла́кивать поко́йника пе́ред алтарём

linh thiêng свяще́нный; чудотво́рный

linh tinh 1) ме́лкий, малова́жный, пуста́чный; вся́кий, ра́зный; các việc linh tinh ме́лкие дела́ (забо́ты) 2) без разбо́ру, что попа́ло, что уго́дно; как попа́ло; nói linh tinh говори́ть что попа́ло; đi linh tinh khắp nơi быва́ть где попа́ло

linh tính предчу́вствие; linh tính báo cho biết một sự chẳng lành быть охва́ченным нехоро́шим предчу́вствием

linh trưởng *палеон.* примат

linh ứng чудоде́йственный; эффекти́вный

linh vị дощечка с и́менем неда́вно скончáвшегося челове́ка

linh xa катафа́лк

lính солда́т; ре́крут; lính đánh thuê наёмный солда́т; lính lê-dương легионе́р; bắt lính забира́ть в солда́ты; брать (вербова́ть) в ре́круты; lính bộ binh пехоти́нец; lính pháo binh артиллери́ст; đời người lính солда́тская жизнь

lính cậu солда́т-канцеляри́ст; штабна́я кры́са

lính cơ *уст.* стра́жник

lính dõng *уст.* ополче́нец

lính dù *(тж.* lính nhảy dù) деса́нтник *(парашютист)*

lính lệ *уст.* ордина́рец

lính quýnh *уст.* суети́ться

lính tập *уст.* солда́т *(карательного отряда)*

lính tây *разг.* солда́т *(иностранных войск)*; легионе́р *(французский)*

lính thú *уст.* погранича́ник, солда́т пограни́чных войск

lính thủy *воен.* матро́с; lính thủy đánh bộ морско́й пехоти́нец

lính thường солда́т, рядово́й

lính tráng *уст., пренебр.* солдатня́, воя́ки

lính trơn *разг.* солда́т, рядово́й

lính *разг.* удра́ть, улизну́ть; chú bé vừa ở đây, bây giờ đã lính ra phố ма́льш то́лько что был здесь, а сейча́с удра́л на у́лицу

lính kính вала́ться вперемёшку (как попа́ло); беспоря́дочной гру́дой, некомпа́ктно; đồ đạc trăm thứ lính kính ве́щи сва́лены в ку́чу

lĩnh I атла́с

lĩnh II получа́ть; lĩnh lương получа́ть зарпла́ту

lĩnh canh арендова́ть, брать в аре́нду *(землю)*; người lĩnh canh арендатор

lĩnh giáo *уст.* слу́шать [с внима́нием] *чьи-л.* указа́ния (наставле́ния, сове́ты)

lĩnh hội усва́ивать, воспринима́ть, уясня́ть; lĩnh hội kiến thức mới усва́ивать но́вые зва́ния; lĩnh hội ý nghĩa уясни́ть смысл *чего-л.*

lĩnh mệnh подчини́ться прика́зу (распоряже́нию)

lĩnh vực сфе́ра, о́бласть; trong lĩnh vực kinh tế в сфе́ре эконо́мики; trong lĩnh vực khoa học và kỹ thuật в о́бласти нау́ки и те́хники; cái đó không thuộc lĩnh vực của tôi э́то не моя́ сфе́ра (о́бласть)

líp *(тж.* líp xe đạp) звёздочка *(велосипеда)*

lít литр; một lít sữa оди́н литр молока́; chai [một] lít литро́вая буты́лка

lít nhít ме́лкий, би́серный; убо́ристый; viết lít nhít писа́ть убо́ристо

liu *муз.* лю *(шестая ступень вьетнамской национальной гаммы)*

liu điu боло́тная гадю́ка

líu [говори́ть] заплета́ющимся языко́м; sợ quá líu cả lưỡi язы́к онеме́л (заплета́ется) от стра́ха

líu lo щебета́ть *(о детях, птицах)*; hót líu lo щебета́ть; выводи́ть тре́ли, залива́ться *(о птицах)*

líu lô *(тж.* líu la líu lô) говори́ть невня́тно, лопота́ть; nói líu lô tiếng Pháp лопота́ть по-францу́зски

líu nhíu 1) ме́лкий и неразбо́рчивый *(о почерке)*; chữ viết líu nhíu ме́лкий и неразбо́рчивый по́черк 2) бы́стро и невня́тно; nói líu nhíu бы́стро лопота́ть, части́ть

líu tíu [ра́достно] лопота́ть, [ве́село] щебета́ть *(о детях)*

lo 1) быть обеспоко́енным (встрево́женным); волнова́ться, трево́житься; опаса́ться; mẹ tôi ốm nặng, tôi rất lo моя́ мать тяжело́ больна́, я о́чень обеспоко́ен (встрево́жен); lo cuống quýt быть си́льно встрево́женным, о́чень не́рвничать; chẳng có gì đáng lo не́чего опаса́ться; nỗi lo трево́га, опасе́ния ◊ lo sốt vó быть в си́льной трево́ге, не находи́ть себе́ ме́ста от волне́ния; lo như cá nằm trên thớt душа́ ухо́дит в пя́тки, поджи́лки трясу́тся от стра́ха *(букв.* трево́житься как ры́ба, лежа́щая на ку́хонной доске́) 2) беспоко́иться; забо́титься; хлопота́ть; xin đừng lo! пожа́луйста, не беспоко́йтесь!; lo làm lo ăn забо́титься о пропита́нии; mối lo забо́та, озабо́ченность ◊ lo thầy lo thuốc бе́гать по врача́м; lo bò trắng răng трево́житься по пустяка́м; напра́сно беспоко́иться

lo âu быть обеспоко́енным (встрево́женным); беспоко́иться, трево́житься; испы́тывать беспоко́йство (трево́гу); обеспоко́енный, встрево́женный; с беспоко́йством, с трево́гой; vẻ lo âu беспоко́йный (встрево́женный) вид; lo âu theo dõi с беспоко́йством (с трево́гой) следи́ть за...

lo buồn огорча́ться, расстра́иваться

lo lắng беспоко́иться, трево́житься, испы́тывать (ощуща́ть) беспоко́йство (трево́гу); с волне́нием, с беспоко́йством, с трево́гой; lo lắng đến việc chung беспоко́иться за о́бщее де́ло, пе́чься об о́бщем де́ле; nó không biết lo lắng gì он ни о чём не беспоко́ится, его́ ничто́ не волну́ет; lo lắng cho con cái беспоко́иться о де́тях; sống trong tâm trạng lo lắng жить с постоя́нным ощуще́нием трево́ги; lo lắng theo dõi с беспоко́йством (с трево́гой) следи́ть за...; lo lắng hỏi с беспоко́йством (с трево́гой) спроси́ть; nỗi lo lắng bâng quơ беспричи́нное (сму́тное) беспоко́йство, беспричи́нная (сму́тная) трево́га

lo liệu забо́титься, проявля́ть забо́ту *о чём-л.*; взять на себя́ забо́ту (хло́поты); lo liệu chu đáo việc nhà trường проявля́ть серьёзную забо́ту о дела́х шко́лы; серьёзно занима́ться дела́ми шко́лы; lo liệu việc nhà забо́титься о дома́шних дела́х; занима́ться дома́шними дела́ми; để tự tôi lo liệu lấy позво́льте мне самому́ позабо́титься *о чём-л.* (занима́ться *чем-л.*)

lo lót [находи́ть возмо́жность] дать взя́тку

lo lường *уст.* lo liệu

lo ngại беспоко́иться, трево́житься; опаса́ться đáng lo ngại вызыва́ть опасе́ния

lo ngay ngáy испы́тывать постоя́нное беспоко́йство (постоя́нную трево́гу)

lo nghĩ беспоко́иться, волнова́ться; забо́титься; luôn luôn lo nghĩ đến công việc всё вре́мя беспоко́иться (волнова́ться) о де́ле; mối lo nghĩ hằng ngày повседне́вные забо́ты

lo phiền огорча́ться, расстра́иваться; огорчённый, расстро́енный

lo quanh волнова́ться из-за пустяко́в; занима́ться пустяка́ми

lo sợ беспоко́иться, трево́житься, опаса́ться, боя́ться

lo tính забо́титься *о чём-л.*; обду́мывать *что-л.*; lo tính cho tương lai của con cái забо́титься о бу́дущем свои́х дете́й

lo toan забо́титься *о чём-л.*, занима́ться *чем-л.*; lo toan việc hợp tác xã занима́ться дела́ми кооперати́ва; lo toan việc nhà занима́ться дома́шними дела́ми

lo xa предви́деть собы́тия, смотре́ть в бу́дущее (вперёд); biết lo xa быть дальнови́дным; дальнови́дный; người biết lo xa дальнови́дный челове́к

lò I 1) жарови́ня; очаг; пе́чка; печь *(тж.* lò đốt); lò rang cà-phê жарови́ня для поджа́ривания ко́фе; bỏ lò отпра́вить в печь; пе́чься; thợ [xây] lò печни́к 2) *тех.* печь; горн; котёл; lò luyện đồng медеплави́льная печь; lò luyện (nấu) gang чугуноплави́льная печь, до́мна, варга́нка; lò hỏa táng кремацио́нная печь *(тж.* lò thiêu xác); lò hơi парово́й котёл; lò phản ứng nguyên tử а́томный реа́ктор 3) Δ цех; lò bánh mì пека́рня, хлебопека́рня *(тж.* xưởng bánh mì); lò sát sinh бо́йня, скотобо́йня

lò II *диал.* ша́хта, рудни́к; забо́й *(тж.* gương lò)

lò III *разг.* ба́нда, ша́йка; компа́ния, ша́тия

lò cao до́менная печь, до́мна

lò cò пры́гать (скака́ть) на одно́й ноге́ *(тж.* nhảy lò cò)

lò dò кра́дучись, скры́тно, незаме́тно; lò dò vào đến đầu làng незаме́тно подобра́ться к дере́вне

lò đúc 1) лите́йная печь, варга́нка 2) *(тж. перен.)* горни́ло, ку́зница; lò đúc nhân tài ку́зница тала́нтов

lò gạch печь для о́бжига кирпича́

lò lửa оча́г; горни́ло; lò lửa chiến tranh оча́г войны́; trong lò lửa chiến tranh в горни́ле войны́

lò mò пробира́ться на о́щупь *(в темноте)*; на о́щупь, о́щупью; кра́дучись, незаме́тно; lò mò trong rừng на о́щупь пробира́ться че́рез [тёмный] лес

lò mổ бо́йня, скотобо́йня

lò nung жарови́ня; печь для о́бжига

lò rào *см.* lò rèn

lò rèn кузне́чный оча́г, горн; ку́зница

lò sát sinh *см.* lò mổ

lò sưởi печь *(для обогревания помещения)*; батаре́я, радиа́тор *(отопления)*; lò sưởi bằng hơi nước батаре́я парово́го отопле́ния

lò thiêu 1) *тех.* печь для о́бжига 2) крематорий

lò thổi конве́ртер

lò vôi печь для о́бжига и́звести

lò-xo пружи́на; lò-xo xoắn [ốc] спира́льная пружи́на; lò-xo díp рессо́ра; bật dậy như chiếc lò-xo подскочи́ть как ужа́ленный

ló 1) пока́зываться, появля́ться; mặt trăng đã ló ra khỏi đám mây из-за туч показа́лась луна́ 2) Δ высо́вываться; ló đầu ra ngoài cửa sổ вы́сунуть го́лову (вы́сунуться) из окна́ 3) свети́ть, посвети́ть; ló đèn pin vào cầu thang посвети́ть на ле́стнице карма́нным фона́риком

ló dạng пока́зываться, появля́ться; станови́ться ви́дным (различи́мым); ló dạng từ chân trời показа́ться на горизо́нте

lõ выступа́ть, выдава́ться; торча́ть; mũi lõ дли́нный нос; gầy lõ xương тако́й худо́й, что выступа́ют ко́сти; ко́жа да ко́сти

lõ lẽo худо́й, костля́вый

lọ I флако́н; пузырёк; ба́нка *(стеклянная)*; ва́за; [небольшо́й] сосу́д; lọ nước hoa флако́н [для] духо́в; lọ thuốc пузырёк с лека́рством; lọ mực пузырёк черни́л; черни́льница; lọ hoa ва́за с цвета́ми; цвето́чная ва́за; lọ muối солёнка; lọ con флако́нчик, буты́лочка; ба́ночка *(стеклянная)*

lọ II ко́поть, са́жа; lọ nồi ко́поть на кастрю́ле; mặt [dính] lọ лицо́ в са́же

lọ lem чума́зый, гря́зный, перепа́чканный; изма́занный; mặt mũi lọ lem чума́зое лицо́ ◊ con lọ lem зо́лушка

loa 1) ру́пор 2) *сокр.* громкоговори́тель *(тж.* loa phóng thanh, loa truyền thanh) 3) ру́пор *(выразитель, распространитель чьих-л. идей, мнений)*

loa tai ушна́я ра́ковина

lòa 1) подслепова́тый; mắt lòa подслепова́тые глаза́ 2) ту́склый, му́тный *(о зеркале)*; gương lòa му́тное зе́ркало 3) *в сочет.:* chớp lòa ослепля́ть, бить в глаза́; chói lòa слепи́ть, ослепля́ть; ослепи́тельный, я́ркий

lòa xòa свиса́ть, спада́ть; ниспада́ть; клони́ться кни́зу; [đầu] tóc lòa xòa хму́рит лоб; cành lá lòa xòa ве́тки клоня́ться кни́зу; áo dài lòa xòa ча́м го́л пла́тье до пят

lóa 1) слепи́ть, ослепля́ть *(ярким светом)*; mắt lóa vì ánh đèn pha свет фар слепи́т глаза́; ánh nắng làm lóa mắt со́лнце слепи́т глаза́ 2) *в сочет.:* sáng lóa ослепи́тельный, я́ркий; ánh đèn pha sáng lóa ослепи́тельный свет фар

lỏa lòa разлета́ться *(о листьях, волосах, свободной одежде)*; tóc bay lỏa lòa во́лосы свобо́дно разлета́ются; gió thổi, lá khô rơi lỏa lòa под поры́вами ве́тра с дере́вьев срыва́ются (облета́ют) ли́стья

lõa lồ го́лый, нагой, обнажённый

lõa lồ го́лый; thân thể lõa lồ го́лое те́ло; непрекры́тая нагота́

lõa thể нагое (обнажённое) те́ло

loạc choạc неста́раженный, нестро́йный; несогласо́ванный; пло́хо уя́занный; hàng ngũ loạc choạc нестро́йные ряды́; hát loạc choạc không đều петь не в лад; нестро́йное пе́ние; kế hoạch loạc choạc пло́хо уя́занный (несогласо́ванный) план

loài nhoài сла́бо дви́гаться; едва́ шевели́ться

loài 1) род; loài người род челове́ческий (людско́й), челове́чество, лю́ди; челове́ческий; nguồn gốc loài người происхожде́ние челове́чества; loài người tiến bộ прогресси́вное челове́чество; vì lợi ích của toàn thể loài người на бла́го всего́ челове́чества; xã hội loài người челове́ческое о́бщество; loài động vật có vú млекопита́ющие; loài thảo mộc расте́ния 2) *ирон.* поро́да, катего́рия *(людей)*; thuộc loài bợ đỡ из поро́ды подхали́мов; hắn là loài ăn bám он из поро́ды парази́тов (тунея́дцев) 3) *биол., бот.* класс; вид; loài bò sát класс пре-

смыка́ющихся, пресмыка́ющиеся, репти́лии; loài cam quít ци́трусовые; nguồn gốc các loài происхожде́ние ви́дов

loại I вид; тип; разнови́дность; катего́рия; loại tàu thủy тип корабля́; cùng [một] loại однотипный; той же разнови́дности

loại II изыма́ть, исключа́ть; выводи́ть, удаля́ть; отделя́ть, отсе́ивать; loại ra khỏi danh sách исключи́ть *кого-л.* из спи́ска; loại ra khỏi cuộc đấu вы́вести *кого-л.* из игры́; loại ra khỏi vòng chiến đấu *воен.* вы́вести из стро́я; chọn giống thóc nên loại hạt xấu ra отбира́я семенно́й рис, на́до отдели́ть (отсе́ять) негóдные семена́

loại biệt отличи́тельный; những đặc trưng loại biệt отличи́тельные при́знаки

loại bỏ изыма́ть, исключа́ть; ликвиди́ровать, устраня́ть, уничтожа́ть; изжива́ть, искорена́ть; loại bỏ những khâu thừa trong bộ máy quản lý ликвиди́ровать (устраня́ть) ли́шние звéнья управлéнческого аппара́та (в управлéнческом аппара́те); loại bỏ tạp chất устрани́ть при́меси; loại bỏ các nguồn thu nhập phi lao động ликвиди́ровать все исто́чники нетрудовы́х дохо́дов; loại bỏ khuyết điểm изжива́ть недоста́тки; loại bỏ thành kiến изжива́ть предрассу́дки; loại bỏ điều ác искорена́ть зло

loại bớt изыма́ть, исключа́ть; устраня́ть, убира́ть

loại hình 1) тип; типологи́ческий; các loại hình ngôn ngữ ти́пы языко́в; những ngôn ngữ thuộc loại hình đơn lập языки́ изоли́рующего ти́па; cùng loại hình одного́ ти́па; đặc điểm loại hình типологи́ческая осóбенность; loại hình học ngôn ngữ типоло́гия языко́в 2) жанр; kịch và phim là hai loại hình nghệ thuật khác nhau теáтр и кино́ — э́то два ра́зных жáнра иску́сства

loại thể *см.* thể loại

loại trừ устрани́ть, не допусти́ть; ликвиди́ровать; поко́нчить с...; исключи́ть; loại trừ nguy cơ chiến tranh устрани́ть вое́нную угро́зу; loại trừ thảm họa hạt nhân не допусти́ть я́дерной катастро́фы; loại trừ những phần tử lưu manh поко́нчить с хулига́нствующими элéментами; loại trừ chiến tranh khỏi đời sống của loài người исключи́ть вóйны из жи́зни человéчества; không loại trừ khả năng xấu có thể xảy ra не исключа́ть ху́дшего [вариáнта]

loại từ *грам., уст.* часть ре́чи

loan распространя́ть; loan tin распространи́ть но́вость (изве́стие)

loan báo оповеща́ть, объявля́ть, переда́вать, сообща́ть; loan báo tin chiến thắng переда́ть сообще́ние о вое́нной побе́де

loan phòng *уст., поэт.* поко́и супру́гов

loan phượng *уст., поэт.* влюблённая супру́жеская па́ра, «голубки́»

loan truyền распространя́ться; trong làng loan truyền tin đồn rằng... по дерéвне распространи́лся (прошёл) слух, что...

loạn I бунт, мяте́ж; làm loạn *(тж.* dấy loạn, nổi loạn) подня́ть бунт (мяте́ж), взбунтова́ться; người làm loạn (nổi loạn) бунтовщи́к, мяте́жник; dẹp loạn подави́ть бунт; chạy loạn бежа́ть (спаса́ться) от мяте́жников

loạn II расстро́иться, прийти́ в расстро́йство; наруши́ться; расстро́йство; нарушéние; loạn tiêu hóa нарушéние пищеварéния; расстро́йство желу́дка

loạn dâm *см.* loạn luân

loạn đả дра́ка, потасóвка

loạn lạc сму́та, волне́ния, беспоря́дки; сму́тный, неспоко́йный; thời buổi loạn lạc сму́тное вре́мя

loạn luân кровосмеше́ние, инцéст

loạn ly беспоря́дки и ма́ссовое бе́гство *(из районов, охваченных волнениями)*

loạn ngôn моло́ть вздор

loạn nhịp неритми́чно, с перебóями

loạn óc *см.* loạn trí

loạn quân дезорганизóванные (неуправля́емые) войска́ *(тж.* đám loạn quân)

loạn sắc дальтони́зм *(тж.* chứng loạn sắc, tật loạn sắc); bị loạn sắc страда́ть дальтони́змом

loạn thần *уст.* мяте́жный сано́вник; взбунтова́вшийся по́данный

loạn thị *мед.* астигмати́зм *(тж.* chứng loạn thị, tật loạn thị)

loạn trí помути́ться умóм, потеря́ть рассу́док, помеша́ться; умопомеша́тельство, умопомраче́ние

loạn xạ куда́ попа́ло, как попа́ло, беспоря́дочно; bắn loạn xạ стреля́ть (пали́ть) куда́ попа́ло; chạy loạn xạ в беспоря́дке разбежа́ться, обрати́ться в беспоря́дочное бе́гство

loạn xị *см.* loạn xạ

loang 1) растека́ться, расплыва́ться, располза́ться; vết dầu loang ra то́ же́лтое масля́ное пятно́ расплы́лось по листу́ бума́ги; mực loang ra cả bìa sách черни́ла растекли́сь по всей обло́жке; vải nhuộm bị loang в результа́те кра́шения на ткани́ образова́лись потёки, ткань окра́силась нерóвно 2) располза́ться, разлета́ться, разноси́ться, распространя́ться; tin loang đi khắp vùng но́вость разнесла́сь по всему́ райóну

loang loáng блесте́ть, поблёскивать; отсве́чивать, отлива́ть; сверка́ть; đường nhựa loang loáng sau một trận mưa асфáльт блести́т (поблёскивает) по́сле дождя́; mặt đường nhựa loang loáng ánh đèn điện электри́ческие огни́ отсве́чивают на асфáльте; nắng loang loáng сверка́ет со́лнце

loang loãng жи́дкий, жидкова́тый; cháo loang loãng ка́ша жидкова́та

loang lổ в [пёстрых] пя́тнах, покры́тый пя́тнами [ра́зных цветóв]; пятни́стый; bức tường bị loang lổ стена́ в пя́тнах

loang toàng 1) *разг.* бесшаба́шный, беспу́тный; напропалу́ю, бесшаба́шно, без вся́кой ме́ры; tính nết loang toàng бесшаба́шный нрав; chơi bời loang toàng гуля́ть (кути́ть) напропалу́ю, предава́ться бесшаба́шному разгу́лу 2) безала́берный, беспоря́дочный, хаоти́чный; nhà cửa loang toàng в дóме [по́лный] беспоря́док

loàng xoàng *разг.* посре́дственный; так себе́; ăn uống loàng xoàng питáться так себе́ (не óчень хорошó)

loáng 1) блесте́ть, поблёскивать, отсве́чивать; ánh đèn pin loáng trên mặt nước по водé скользи́т луч карма́нного фонари́ка; mặt đường còn loáng nước mưa доро́га поблёскивает по́сле дождя́ 2) *в сочет.:* sáng loáng сверка́ющий, сия́ющий; bóng loáng блестя́щий, сверка́ющий 3) Δ миг, мгновéние; loáng một cái в оди́н миг, ми́гом, в два счёта; loáng một cái đã làm xong *(тж.* làm một loáng là xong) сде́лать в оди́н миг (в два счёта); loáng một cái là nó đã làm xong bài toán он ми́гом реши́л зада́чу

loáng choáng испы́тывать (чу́вствовать) головокруже́ние; не совсéм уве́ренно держа́ться на ногáх; uống rượu xong thấy người loáng choáng от вы́питого вина́ не совсéм уве́ренно держа́ться на ногáх

loáng thoáng 1) и́зредка, ре́дко; mưa bắt đầu rơi loáng thoáng mấy hạt начина́ют срыва́ться ка́пли дождя́, пошёл ре́дкий дождь; ngoài phố loáng thoáng vài bóng người на у́лицах встреча́ются (попада́ются) ре́дкие прохóжие 2) мéльком; мимохóдом; сму́тно; nghe loáng thoáng мéльком (кра́ем у́ха) услы́шать; nhớ loáng thoáng сму́тно по́мнить

LOẢNG

loảng choảng *звукоподр. звону стекла, металла*: rơi loảng choảng со звóном пáдать

loảng xoảng *см.* loảng choảng

loãng 1) жúдкий; разбáвленный; cháo loãng жúдкая кáша; nước chè loãng жúдкий чай; dung dịch loãng слáбый раствóр; mực loãng разбáвленные черни́ла 2) разрежённый; [không] khí loãng разрежённый вóздух

loạng choạng нетвёрдо, пошáтываясь; đi loạng choạng нетвёрдо держáться на ногáх; чýвствовать слáбость в ногáх; mới ốm dậy, nó đi còn loạng choạng пóсле болéзни он плóхо дéржится на ногáх (чýвствует слáбость в ногáх)

loanh quanh 1) крути́ться, верте́ться, слоня́ться; suốt ngày loanh quanh trong bếp весь день крути́ться (верте́ться) на кýхне; đi loanh quanh trong xóm слоня́ться по дере́вне 2) ходи́ть вокру́г да óколо, обходи́ть глáвное; уклóнчивый, неопределённый; вокру́г да óколо; cứ loanh quanh mãi không sao vào đề được ходи́ть вокру́г да óколо, не каса́ясь дáнной тéмы; câu trả lời loanh quanh уклóнчивый (неопределённый) отвéт; nói loanh quanh ходи́ть вокру́г да óколо, уходи́ть от прямóго разговóра

loạt 1) ряд; сéрия; cả một loạt người nhận цéлый ряд причи́н; một loạt thế hệ ряд поколéний; hàng loạt сéриями; сери́йный; мáссовый 2) *воен.* залп; óчередь; bắn một loạt [đạn] дать залп (óчередь); từng loạt зáлпами; зáлповый; hỏa lực từng loạt зáлповый огóнь

loạt xoạt шелестéть, шурша́ть; с шелéстом, с шурша́нием; chiếc váy mới [kêu] loạt xoạt нóвая ю́бка шурши́т; tiếng chân giẫm trên lá khô loạt xoạt шурша́ние сухи́х ли́стьев под ногáми

loay hoay хлопота́ть, возúться; loay hoay cả ngày bên chiếc xe đạp hỏng весь день провозúться с полóманным велосипéдом; loay hoay mất hơn một giờ mới giải được bài toán бóлее чáса провозúться с зада́чкой (ухлопáть на решéние зада́чи)

loăn xoăn ви́ться, кудря́виться; вью́щийся, кудря́вый; tóc loăn xoăn вью́щиеся (кудря́вые) вóлосы; mớ tóc loăn xoăn trước trán кудря́шки на лбу

loãng quãng бесцéльно, неизвéстно (не знáя) зачéм, прóсто так; бестолкóво; đi loãng quãng ngoài phố бесцéльно броди́ть по у́лицам; chạy loãng quãng trong sân бестолкóво носúться по двору́; nói chuyện loãng quãng болта́ть о том о сём; đầu óc nghĩ loãng quãng в голове́ роя́тся бессвя́зные мы́сли

loằng ngoằng броздúть, пересека́ть в рáзных направлéниях; вкривь и вкось, как попáло; неро́вный, косóй; ánh chớp loằng ngoằng phía chân trời на горизóнте нéбо броздя́т мóлнии; vẽ loằng ngoằng начертúть как попáло; chữ viết loằng ngoằng неро́вный (нерáшливый) пóчерк

loắt choắt мáленький, крóхотный *(тж.* bé loắt choắt); thân hình loắt choắt мáленькое тéльце; người loắt choắt человéк крóхотного ростóчка

lóc Δ снимáть; сострýгивать; срезáть; lóc xương снимáть мáсо с костéй, отделя́ть мáсо от костéй

lóc cóc I *звукоподр. стуку колёс, цокоту копыт и т.п.*: tiếng lóc cóc а) стук колёс (деревя́ной колотýшки); б) цóкот копы́т

lóc cóc II одинóко; nó lóc cóc ra về, không ai tiễn chân он одинóко (сиротли́во) поплёлся назáд, никтó не пошёл егó провожáть

lóc ngóc привстáть, приподня́ться, приподня́ть гóлову; người bị thương lóc ngóc phải vịn vào tường раненый приподня́лся, держáсь за стéну

lóc nhóc кишéть, быть перепóлненным *(множеством живых существ)*; cá lóc nhóc đến miệng rổ корзúна до краёв напóлнена *(живой)* ры́бой

lọc 1) фильтровáть, очищáть, процéживать; lọc nước фúльтровать вóду; lọc cà-phê процедúть кóфе 2) *тех.* перегоня́ть; nhà máy lọc dầu нефтеперегóнный завóд 3) отбирáть, отделя́ть, сортирова́ть; lọc giống tốt отбирáть лýчшие семена́; lọc mỡ riêng nạc riêng отдели́ть мáсо от жúра; lọc lấy cái tinh túy взять сáмую суть (квинтэссéнцию)

lọc cọc I стучáть, брякать; со стýком; с бря́каньем; xe bò lăn bánh lọc cọc trên đường đá повóзка со стýком кáтит по каменúстой дорóге

lọc cọc II *см.* lóc cóc II

lọc lõi искушённый, бывáлый, видáвший ви́ды; знáющий толк *в чём-л.*, набúвший рýку *на чём-л.*; một tay lọc lõi cáo già искушённый в жúзненных делáх человéк, стрéляный воробéй; lọc lõi trong nghề buôn bán знáющий толк в торгóвле

lọc xọc стучáть, брякать; со стýком; с бря́каньем; đi lọc xọc trên đường đá со стýком éхать по каменúстой дорóге

loe I расши́ренный *(с одного конца)*; воронкообрáзный, с раструбом; quần ống loe расши́ренные книзу брю́ки, брю́ки клёш; lọ hoa loe miệng вáзочка для цветóв с широ́ким гóрлышком

loe II слáбо засвети́ться (вспы́хнуть); trời vừa loe nắng на нéбе прогля́нуло сóлнце

loét Δ вы́мазанный, вы́пачканный; miệng ăn trầu đỏ loe loét крáсные от бéтеля гýбы; miệng loe loét mỡ гýбы в жиру́

lòe 1) вспы́хивать, загора́ться; chốc chốc chớp lại lòe lên врéмя от врéмени вспы́хивают мóлнии; ánh lửa lòe lên rồi tắt плáмя вспы́хнуло и тут же погáсло 2) *в сочет.*: sáng lòe я́ркий, ослепи́тельный 3) пуска́ть пыль в глазá, втира́ть очки́ *(с помощью хвастовства)*; học dốt còn đi lòe người сам у́чится плóхо, а другúм пыль в глазá пуска́ет; lòe thiên hạ để kiếm lời всем втира́ть очки́ ра́ди сóбственной вы́годы

lòe bịp обмáнывать, надува́ть; обмáнный, мошéннический

lòe đời вводúть в обмáн (в заблужде́ние); пуска́ть пыль в глазá

lòe loẹt слúшком пёстрый; бро́ский, крича́щий; ăn mặc lòe loẹt бро́ско (крича́ще) одева́ться

lòe xòe свиса́ть, спуска́ться вниз, спада́ть *(напр. о слишком широкой одежде)*

lóe 1) вспы́хнуть, сверкну́ть, блеснýть; tia chớp lóe lên сверкнýла мóлния 2) промелькну́ть, возни́кнуть, появи́ться; một ý nghĩ lóe lên trong đầu в голове́ промелькнýла мысль; lóe lên niềm hy vọng появи́лся луч надéжды

loẻo khoẻo исхудáлый, тóщий; thằng bé loẻo khoẻo исхудáлый мáльчик

loét ásva; [bệnh] loét dạ dày я́зва желýдка

loi choi подпры́гивать, скака́ть *(тж.* nhảy loi choi); mấy em bé nhảy loi choi trên vỉa hè дети́шки пры́гают на тротуа́ре

loi ngoi 1) стара́ться вы́браться из воды́ (вы́плыть наве́рх, держáться на плаву́); loi ngoi một lúc rồi chìm nghỉm продержáться нéкоторое врéмя на плаву́ и опя́ть уйти́ под вóду 2) *в сочет.*: ướt loi ngoi промóкший до ни́тки, насквóзь промóкший

loi nhoi шевели́ться, копоши́ться, кишéть *(о червях)*

lòi I 1) выпира́ть, выступа́ть; lòi xương выпира́ют (выступа́ют) кóсти; lòi ruột вы́валились кишки́ *(из вспоротого живота)*; giày rách lòi cả ngón chân сквозь ды́ры в боти́нках выгля́дывают па́льцы 2) обнару́жить(ся), раскры́ть(ся); lòi mặt bản nước обнару́-

жить своё предáтельское лицó (нутрó); nó càng nói càng lòi cái dốt ra чем бóльше он говорúт, тем бóльше обнарýживает свою глýпость

lòi II *разг.* тугóй нá ухо *(тж.* điếc lòi*)*

lòi dom *мед.* геморрóй

lói хлопýшка, петáрда; đốt lói đêm giao thừa жечь петáрды в новогóднюю ночь

lỏi I *разг., в сочет.:* thằng lỏi озорнúк, прокáзник, сорванéц

lỏi II *разг.* 1) неоднорóдный, разнорóдный; неравномéрно, неровно; gạo lỏi неоднорóдный рис *(с примесью плохих зёрен)*; cày lỏi пахáть неровно *(оставляя плохо распаханные места)* 2) в одинóчку; отдéльно от другúх; chơi lỏi гулáть (игрáть) в одинóчку

lõi I 1) сердцевúна *(стебля, ствола, плода)*; gỗ lõi сердцевúна ствола́; lõi ngô сердцевúна кукурýзного почáтка 2) сердцевúна, основа, суть; tìm ra cái lõi của vấn đề докопáться до сýти [проблéмы]

lõi II Δ опытный, искушённый, знáющий толк *в чём-л.*; ăn chơi đã lõi знáющий толк в развлечéниях

lõi bắc сердцевúна *(стебля, ствола)*

lõi đời бывáлый, видáвший вúды, искушённый в жúзненных делáх *(тж.* khôn lõi đời*)*; hắn là tay lõi đời, không ai lừa dối được он видáл вúды (стрéляный воробéй), его не проведёшь

lõi nghề хорошó знáющий своё ремесло́ (дéло)

lọi I оставáться (в налúчии, в жúвых); tiêu hết cả, không lọi đồng nào потрáчены все дéньги, не остáлось ни одного́ дóнга

lọi II *диал.* вúвих *(тж.* lọi xương*)*

lom đom *в сочет.:* cháy lom đom едвá горéть, тлеть

lom khom нагнýться, наклонúться; согнýть спúну, сгóрбиться *(тж.* cúi lom khom*)*; нагнýвшись, наклонúвшись, согнýвшись; изóгнутый, вúгнутый; lom khom gieo mạ наклонúвшись (согнýвшись) высáживать рúсовую рассáду; đi lom khom ходúть сгóрбившись, горбúться

lòm *в сочет.:* chua lòm óчень (нестерпúмо) кúслый; đỏ lòm я́рко-крáсный

lòm khòm согнýть спúну, сгóрбиться; đi lòm khòm идтú сгóрбившись

lòm Δ невзначáй, нечáянно; nghe lòm được câu chuyện невзначáй услúшать разговóр

lõm I 1) ввалúться, впасть, осéсть *(тж.* lõm vào, lõm xuống*)*; вдавáться; mắt lõm ввалúвшиеся глазá; chỗ đất này lõm vì mưa земля́ в э́том мéсте осéла от дождя́; biển ăn lõm vào đất liền мóре вдаётся в сýшу; chỗ (vết) lõm вмя́тина, впáдина; lõm đất углублéние в землé, впáдина 2) вóгнутый; gương lõm вóгнутое зéркало

lõm II сердцевúна *(ствола некоторых растений)*; lõm chuối сердцевúна ствола́ банáна; lõm dứa сердцевúна ствола́ ананáса

lõm bõm I с хлю́паньем, с чáвканьем; с всплéском; lội bùn lõm bõm с чáвканьем ступáть по тóпкой грязи́; lội lõm bõm dưới ruộng с хлю́паньем шлёпать по зáлитому водóй пóлю; đá rơi lõm bõm xuống ao кáмни с всплéском упáли в пруд

lõm bõm II едвá, с грехóм пополáм; кое-кáк; отры́вочно; nhớ lõm bõm mấy đoạn с грехóм пополáм запóмнить нéсколько отры́вков; nghe lõm bõm câu được câu chăng уловúть обры́вки фраз

lọm cọm *см.* lụm cụm

lọm khọm согбéнный, сгóрбленный *(от старости)*; согнýвшись, сгóрбившись; già lọm khọm дря́хлый; đi lọm khọm ступáть, согнýвшись в три погúбели; с трудóм передвигáться *(о стариках)*

lon I 1) [небольшóй] кувшúн *(из фаянса)*; [небольшóй] горшóк *(из фаянса)* 2) [небольша́я] стýпка *(из фаянса)* 3) *диал.* жестяна́я бáнка *(для отмеривания риса)*; hai lon gạo две бáнки рúса

lon II *уст.* 1) погóн; đeo lon đại uý носúть капитáнские погóны; gắn (lột) lon надéть (сорвáть) погóны 2) галýн, позумéнт

lon ton идтú мéлкими шажкáми, семенúть *(тж.* chạy lon ton*)*; thằng bé chạy lon ton ra đón mẹ малы́ш засеменúл навстрéчу мáтери

lon xon *см.* lon ton

lòn пролезáть, проникáть; lòn qua cánh cửa hé mở пролéзть в полуоткры́тую дверь; gió lòn qua khe cửa сквозь щéли в дверя́х задувáет вéтер

lồn [незамéтно] проскользнýть; kẻ trộm lồn vào nhà вор [незамéтно] проникáет в дом; thằng bé lồn ra phố малы́ш выскользнул на у́лицу; lồn mất ускользнýть

lồn lên смущáться; смущённо; cười lồn lên смущённо улыбáться

lọn I цéлый, по́лный, весь; lọn tháng цéлый мéсяц; lọn đời всю жизнь

lọn II пук; мотóк; lọn tóc пук волóс

lọn nghĩa полнозна́чный

long I 1) шатáться, расшáтываться; выпадáть *(о зубах)*; đinh ốc bị long винт шатáется (расшатáлся); tóc (đầu) bạc, răng long волóсы поседéли, зýбы выпадáют ◊ long trời chuyển (lở) đất грандиóзный, потрясáющий 2) сходúть, облезáть, слезáть *(о краске, коже)*

long II сверлúть, пронзáть *(взглядом)*; mắt long lên giận dữ сверлúть злóбным взглядом *(тж.* mắt long sòng sọc*)*

long III Δ 1) дракóн 2) императóрский

long án алтáрь (жéртвенник), украшенный резьбóй в вúде дракóнов

long bào императóрское облачéние с вы́шивкой в вúде дракóнов

long cổn парáдное императóрское облачéние с вы́шивкой в вúде дракóнов

long cung *миф.* дворéц царя́ дракóнов (влады́ки подвóдного цáрства)

long đình императóрский паланкúн

long đong несчастлúвый, горемы́чный; số phận long đong несчастлúвая судьбá; cuộc đời long đong горемы́чная жизнь

long giá императóрский экипáж

long gốc расшáтываться *(о корнях растений)*; cây long gốc у дéрева расшатáлись кóрни

long lanh блестéть, сверкáть, сиять *(тж.* sáng long long*)*; đôi mắt [sáng] long lanh блестя́щие (сия́ющие) глазá; long lanh như kim cương сверкáть как бриллиáнты; trên trời những ngôi sao sáng long lanh на нéбе сверкáют (сия́ют, блéщут) звёзды

long lóc *диал., см.* lông lốc

long mạch «жúла дракóна» *(признак благоприятного места для погребения)*

long não камфáрное дéрево *(тж.* cây long não*)*; long não камфáрный спирт; dầu long não камфáрное мáсло

long nhan *уст.* лик дракóна; лицó императóра

long nhãn [сушёная] мя́коть лонгáновой эуфорúи *(используется в лечебных целях)*

long nhong звенéть; звя́кать; динь-динь, динь-дон; дзинь-дзинь

long sàng ло́же императóра

long tóc gáy без огля́дки, без зáдних ног; chạy long tóc gáy дать (задáть) стрекачá

long tong I барабáнить, [чáсто и дробно] стучáть; mưa nhỏ long tong xuống mái tôn дождь барабáнит по желéзной кры́ше

LONG

long tong II что есть ду́ху, во весь дух ◊ long tong chạy ngược chạy xuôi носи́ться как угоре́лый

long trọng торже́ственный; торже́ственно; buổi khai mạc long trọng торже́ственное откры́тие; cuộc đón tiếp long trọng торже́ственный приём, торже́ственная встре́ча; lời thề long trọng торже́ственная кля́тва; cuộc diễu binh long trọng торже́ственный пара́д; lời tuyên bố long trọng торже́ственное заявле́ние

long tu вязи́га

long vân *поэт.* счастли́вое совпаде́ние; счастли́вый слу́чай

long vương царь драко́нов, влады́ка подво́дного ца́рства

long xa *см.* long giá

lòng I 1) вну́тренняя сторона́; lòng bàn tay ладо́нь; lòng bàn chân подо́шва ноги́, ступня́; lòng đường проезжая часть у́лицы ◊ lòng đỏ *(тж.* lòng đỏ trứng) желто́к; lòng trắng *(тж.* lòng trắng trứng) бело́к *(яйца)* 2) ру́сло; lòng sông (suối) ру́сло реки́ (ручья́); lòng khe ущелье с ручьём на дне ◊ lòng sông lòng biển dễ đò, ai từng bể thước mà đo lòng người *посл.* чужа́я душа́ потёмки 3) середи́на, сердцеви́на ◊ lòng và cũng như lòng sung *посл.* хрен ре́дьки не сла́ще

lòng II 1) вну́тренности, требуха́, потроха́ *(тж.* bộ lòng, cỗ lòng); lòng lợn свина́я требуха́; lòng gà кури́ные потроха́; canh lòng gà суп с кури́ными потроха́ми ◊ lòng không dạ đói от го́лода живо́т подвело́ *(тж.* lòng không dạ trống 2) се́рдце, душа́; ôm con vào lòng прижа́ть ребёнка к се́рдцу (к груди́); từ đáy lòng от всего́ се́рдца, от всей души́; hết lòng всем се́рдцем, всей душо́й; с душо́й; làm việc hết lòng рабо́тать с душо́й; trong lòng в душе́; lòng tôi nặng trĩu у меня́ тяжело́ на душе́; đau lòng с бо́лью в се́рдце; mừng vui trong lòng се́рдце (душа́) ра́дуется; ăn ở có lòng жить с откры́той душо́й; быть до́брым (серде́чным) ◊ lòng vàng золото́е (благоро́дное) се́рдце; lòng đau như cắt душа́ (се́рдце) разрыва́ется на ча́сти (надрыва́ется); на душе́ ко́шки скребу́т 3) чу́вство; lòng tự trọng *(тж.* lòng tự tôn) чу́вство со́бственного досто́инства, самоуваже́ние; lòng ái quốc чу́вство патриоти́зма, патриоти́зм; lòng tin tưởng ве́ра, уве́ренность; lòng thương hại чу́вство жа́лости, жа́лость; lòng tự hào чу́вство го́рдости, го́рдость; lòng tự ái самомне́ние; lòng dũng cảm му́жество

lòng chảo впа́дина, котлови́на *(тж.* thung lũng lòng chảo); низи́на

lòng dạ се́рдце, душа́; нутро́; lòng dạ tham lam а́лчная душа́; lòng dạ phản phúc вероло́мная (прода́жная, по́длая) душа́; lòng dạ hướng về Tổ quốc ду́ши [все] по́мыслы устремле́ны к Ро́дине ◊ một lòng một dạ với ai быть всей душо́й, всем се́рдцем с кем-л.; hết lòng hết dạ всей душо́й, всем се́рдцем; lòng ngay dạ thẳng прямо́я (откры́тая) душа́; lòng gang dạ đá желе́зная (твёрдая, непрекло́нная) во́ля *(тж.* lòng lim dạ sắt); lòng chim dạ cá по́длая душа́; lòng lang dạ thú звери́ное нутро́

lòng dục полово́е влече́ние; по́хоть; страсть

lòng đào недова́ренный (сырова́тый) внутри́ *(о мясе, яйцах)*; thịt lợn luộc còn lòng đào недова́ренная *(внутри красноватая)* свини́на; trứng lòng đào недова́ренные я́йца *(желтки внутри красноватые)*; яйцо́ всмя́тку

lòng đất не́дра [земли́]

lòng không худо́й, тщеду́шный, хи́лый; chân tay lòng không худы́е (хи́лые) ру́ки и но́ги

lòng máng жёлоб *(углубление в жёлобе)*

lòng son ве́рность, пре́данность; giữ tấm lòng son храни́ть ве́рность ◊ lòng son dạ sắt пре́данная душа́; безгра́ничная пре́данность

lòng tham жа́дность, а́лчность

lòng thành и́скренность, че́стность, прямота́

lòng thòng 1) свиса́ть, провиса́ть *(тж.* treo lòng thòng); свиса́ющий, провиса́ющий; đầu dây buông xuống lòng thòng коне́ц верёвки свиса́ет вниз 2) дли́нный, нескла́дный; câu văn lòng thòng khó hiểu тяжёлая (нескла́дная) фра́за

lòng vòng *диал.* 1) крути́ться, верте́ться, слона́ться; đi lòng vòng một hồi lại trở về chỗ cũ покрути́ться не́которое вре́мя где́-то на стороне́ и верну́ться на ста́рое ме́сто 2) укло́нчивый, неопределённый; вокру́г да о́коло; nói lòng vòng mãi không đi vào vấn đề ходи́ть вокру́г да о́коло, не переходя́ к су́ти пробле́мы

lóng I *диал.*, *см.* gióng IV; lóng tre коле́нья бамбу́ка; lóng mía коле́нья са́харного тростника́; lóng ngón tay фала́нга па́льца

lóng II жарго́н; арго́ *(тж.* tiếng lóng); tiếng lóng của lái trâu жарго́н торго́вцев бу́йволами; nói lóng говори́ть на жарго́не

lóng III *диал.*, *см.* lắng II; lóng nghe внима́тельно слу́шать, прислу́шиваться, услу́шиваться *(тж.* lóng tai nghe)

lóng cóng *(тж.* lóng ca lóng cóng) неуклю́жий, непослу́шный *(о руках, ногах — от холода, страха и т.п.)*; tay lóng cóng vì rét непослу́шные от хо́лода ру́ки; hoảng quá, chân lóng cóng от стра́ха но́ги ста́ли ва́тные

lóng lánh *(тж.* lóng la lóng lánh) блесте́ть, сия́ть, сверка́ть, искри́ться; блестя́щий, сия́ющий, сверка́ющий, искря́щийся; đôi mắt lóng lánh блестя́щие глаза́; viên kim cương lóng lánh сверка́ющий бриллиа́нт

lóng ngóng *(тж.* lóng nga lóng ngóng) 1) лихора́дочно (су́дорожно, беспоко́йно) дви́гаться *(о руках, ногах)*; непослу́шный, нело́вкий 2) не находи́ть себе́ ме́ста, быть как на иго́лках; быть в состоя́нии кра́йнего волне́ния (возбужде́ния, беспоко́йства); lóng ngóng mãi mà chưa có tin về сиде́ть как на иго́лках в ожида́нии вестей́; nó lóng ngóng chờ bạn cả buổi chiều mà không thấy bạn đến он весь ве́чер с нетерпе́нием ждал прихо́да дру́га, но так и не дожда́лся

lóng nhóng в томи́тельном (та́гостном) ожида́нии; лихора́дочно, напряжённо, трево́жно *(ждать кого-л., что-л.)*

lỏng I жи́дкий; разжи́женный; chất lỏng жи́дкое вещество́, жи́дкость; o-xi lỏng жи́дкий кислоро́д; nhiên liệu lỏng жи́дкое то́пливо; cháo lỏng жи́дкая (негуста́я) ка́ша; la lỏng жи́дкий стул

lỏng II 1) сла́бо, нету́го; dây buộc lỏng верёвка зава́зана сла́бо (нету́го) 2) *в сочет.:* bỏ lỏng осла́бить *что-л.*, сни́зить тре́бования *к чему-л.*; bỏ lỏng công tác giáo dục осла́бить воспита́тельную рабо́ту; buông lỏng пусти́ть *что-л.* на самоте́к

lỏng chỏng *(тж.* lỏng cha lỏng chỏng) в беспоря́дке, как попа́ло, там и сям; vứt lỏng chỏng mỗi nơi một cái разброса́ть где попа́ло

lỏng khỏng то́щий (худо́й) и дли́нный (высо́кий); con người lỏng khỏng долгова́зый челове́к; chân tay lỏng khỏng худы́е ру́ки и но́ги

lỏng lẻo 1) сла́бый, нету́гой, непло́тный; сла́бо, нету́го, непло́тно 2) сла́бый, неудовлетвори́тельный, пло́хо организо́ванный (поста́вленный)

lỏng ngỏng долгова́зый

lõng 1) след *(лесного животного)*; тропи́нка *(протоптанная лесным жи-*

вотным); lần theo lỗng ủm đến tận cửa hang идá по слéду звéря, найти́ его́ ло́гово 2) проторённый маршру́т, привы́чный путь слéдования *(войск, самолётов и т.п. противника)*

lỗng bỗng жи́дкий, водяни́стый, почти́ без гу́щи; bát canh lỗng bỗng пиала́ жи́дкого су́па

lọng большо́й зонт *(от солнца)*

loong toong *уст.* посы́льный *(тж.* người loong toong)

lớp Δ вваливши́йся, впа́лый; má lớp впа́лые щёки

lớp lép *разг.* о́коло, приблизи́тельно; ở tuổi lớp lép bảy mươi лет о́коло семи́десяти, лет [под] се́мьдесят

lớp ngớp наси́лу, с трудо́м; lớp ngớp bò lên đỉnh đồi наси́лу (с трудо́м) забра́ться на верши́ну холма́; lớp ngớp từ trong hố bò lên наси́лу вы́браться из я́мы; lớp ngớp mãi mới bơi được vào bờ с трудо́м доплы́ть до бе́рега

lót 1) подкла́дывать; прокла́дывать; подкла́дка; прокла́дка *(тж.* lớp lót); lấy chiếu lót xuống dưới đệm подложи́ть цино́вку под матра́с; lót tã cho cháu bé подложи́ть под ребёнка пелёнку; lót cái gối dưới lưng подложи́ть поду́шку под спи́ну; lót rơm giữa những chai lọ thủy tinh проложи́ть стекля́нную та́ру соло́мой; lớp lót bằng cao su резино́вая прокла́дка; lót giày chỉnh hình супина́тор 2) подшива́ть подкла́дку, ста́вить на подкла́дку; подкла́дка *(тж.* lớp lót); подкла́дочный; lót áo măng-tô bằng lụa поста́вить пальто́ на шёлковую подкла́дку; mua hai thước rưỡi lụa làm lót cuпи́ть на подкла́дку два с полови́ной ме́тра шёлка; lớp lụa lót шёлковая подкла́дка; vải lót подкла́дочная ткань, подкла́дка; vải lót áo bông подкла́дка для ва́тника (телогре́йки) 3) пелёнка *(тж.* tã lót); thay lót cho con смени́ть ребёнку пелёнки 4) ни́жний *(о белье)*; áo lót ни́жнее бельё 5) *разг.* дать взя́тку; lót tay су́нуть взя́тку, подмаза́ть

lót dạ 1) легко́ позáвтракать, съесть лёгкий зáвтрак; chưa kịp lót dạ đã phải đi rồi уйти́, не успе́в позáвтракать 2) перекуси́ть, перехвати́ть, замори́ть червячка́ *(тж.* ăn lót dạ)

lót lòng *см.* lót dạ

lọt проника́ть, пробира́ться, проле́зть; попада́ть(ся); ánh sáng lọt vào buồng свет проника́ет в ко́мнату; lọt vào vị trí địch проникнуть в расположе́ние проти́вника; lọt vào kho vũ khí пробра́ться на склад ору́жия; lọt vào nhà пробра́ться в дом; lọt qua cửa sổ hé mở проле́зть в полуоткры́тое окно́; lỗ nhỏ quá, chui không lọt отве́рстие сли́шком ма́ленькое, в него́ (че́рез него́) невозмо́жно проле́зть; cái nút không lọt vào chai пробка не проле́зет (не вхо́дит) в го́рлышко буты́лки; đoàn xe lọt vào trận địa phục kích обоз попа́л в заса́ду; chuyện giữ kín lọt ra ngoài сохраня́емая втайне исто́рия всплыла́ нару́жу ◊ lọt vào mắt ai попа́сться на глаза́ кому́-л.; lọt đến tai ai дойти́ до ушей (до слу́ха) кого́-л., стать изве́стным кому́-л.; nghe không lọt рéзать у́ши (слух); lọt sàng xuống nia в чужи́е ру́ки не попадёт *(о богатстве)*; nói ngọt lọt đến xương *посл.* ла́сковое сло́во и кость ло́мит

lọt lòng появи́ться на свет; đứa bé [vừa] lọt lòng новорождённый; từ thuở lọt lòng с младе́нчества, с младе́нческих лет

lọt lưới оста́ться на свобо́де, скры́ться от правосу́дия; giặc điệp lọt lưới оста́вшийся на свобо́де шпио́н

lọt tai ласка́ющий слух, благозву́чный; nói [nghe] cũng lọt tai ласка́ет слух, прия́тно слу́шать; nói [nghe] không lọt tai ре́жет слух, у́ши вя́нут

lô I уча́сток *(земли)*; lô đất земе́льный уча́сток; lô ruộng [обраба́тываемое] по́ле

lô II па́ртия *(какое-то количество)*; một lô hàng па́ртия това́ра

lô III ма́сса, у́йма, мно́жество; kể ra hàng lô chuyện рассказа́ть мно́жество всяки́х исто́рий; có cả một lô kinh nghiệm име́ть огро́мный о́пыт

lô IV *сокр.* кило́; bốn lô gạo четы́ре кило́ ри́са

lô V ло́жа *(театральная; тж.* ghế lô, khoang lô)

lô-cốt *воен.* блокга́уз

lô-ga[-rít] логари́фм; логарифми́ческий; bảng lô-ga[-rít] табли́ца логари́фмов

lô-gích ло́гика; логи́ческий; логи́чный; nó có lô-gích của nó у него́ своя́ ло́гика; lô-gích của sự việc (sự kiện) ло́гика веще́й (собы́тий); lô-gích của cuộc sống ло́гика жи́зни; cách suy luận lô-gích логи́ческое умозаключе́ние; kết luận lô-gích логи́чный вы́вод; lập luận thiếu lô-gích рассужда́ть нелоги́чно; lô-gích học ло́гика *(наука)*; lô-gích hình thức формáльная ло́гика

lô hội *бот.* алóэ *(тж.* cây lô hội)

Lô-lô ло́ло *(народность в Северном Вьетнаме)*; tiếng Lô-lô язы́к ло́ло

lô nhô возвыша́ться оди́н над други́м, выступа́ть оди́н из-за друго́го; вздыма́ться; колыха́ться; những ngọn núi lô nhô го́ры выступа́ют одна́ из-за друго́й; sóng lô nhô вздыма́ются во́лны; đám đông lô nhô đầy cả quảng trường на пло́щади коли́шется (ходуно́м хо́дит) толпа́; lòng hang lô nhô những đá вну́три пеще́ры вся в ка́менных вы́ступах

lô xô надвига́ться (громозди́ться) друг на дру́га, выступа́ть оди́н из-за друго́го; вздыма́ться; những mái ngói lô xô черепи́чные кры́ши выступа́ют одна́ из-за друго́й; sóng biển lô xô bên bờ biển у [мо́рского] бе́рега вздыма́ются во́лны

lồ [большáя] плетёная корзи́на

lồ lộ виднéться, прогля́дываться; cánh tay trần lồ lộ những bắp thịt на обнажённой руке́ видны́ (выступа́ют) му́скулы; niềm vui lồ lộ trong ánh mắt глаза́ свéтятся ра́достью

lố I 1) смешно́й, смехотво́рный; нелéпый, стра́нный; ăn mặc trông lố quá нелéпо (стра́нно) одева́ться 2) не в ме́ру; ăn tiêu lố quá не в ме́ру (мно́го) тра́тить (расхо́довать)

lố II *диал.* дю́жина; một lố bút chì дю́жина каранда́шей

lố bịch смешно́й, смехотво́рный; нелéпый; điệu bộ lố bịch смешна́я (нелéпая) жестикуля́ция; ăn mặc lố bịch нелéпо одева́ться; bắt chước một cách lố bịch смешно́ копи́ровать *что-л. (подража́ть кому-л.)*; đặt ai vào tình thế lố bịch ста́вить кого́-л. в смешно́е (нелéпое) положе́ние; đến mức lố bịch до смешно́го, до нелéпости

lố lăng *см.* lố bịch; cử chỉ lố lăng смешны́е (нелéпые) мане́ры

lố nhố выступа́ть (выгля́дывать) оди́н из-за друго́го; громозди́ться; толпи́ться; ngoài đường lố nhố những người на у́лицах толпя́тся лю́ди

lỗ I 1) дыра́, ды́рка, отве́рстие; lỗ nhỏ ды́рочка; khoét lỗ пробива́ть (пробура́вливать) отве́рстия; dùi lỗ де́лать ды́рки ши́лом; máy đột lỗ дыроко́л; lỗ thông hơi отду́шина, вентиляцио́нное отве́рстие; lỗ kim игóльное ушко́ 2) сква́жина; lỗ khoan буровáя сква́жина 3) я́ма, я́мка, углубле́ние [в земле́]; đào lỗ chôn mìn вы́рыть я́му для установки ми́ны 4) Δ пеще́ра; ăn lông ở lỗ вести́ пещéрный óбраз жи́зни 5) *разг.* моги́ла; gần xuống lỗ быть на краю́ моги́лы, стоя́ть одно́й ногой в моги́ле, смотре́ть в моги́лу 6) *архит.* амбразу́ра; lỗ cửa (cửa sổ) амбразу́ра две́ри (окна́) 7) *сокр.* по́ра *(на коже)* 8) ячея́, ячéйка; lỗ mật ячея́ сот (в со́тах), со́товая ячéйка

LỖ

lỗ II понести́ убы́ток; с убы́тком; [bị] lỗ mất mấy nghìn đồng понести́ убы́ток в не́сколько ты́сяч до́нгов; bị lỗ to понести́ кру́пные убы́тки; bán lỗ продать *что-л.* с убы́тком; bù lỗ возмеща́ть убы́тки

lỗ bẵn *см.* lỗ châu mai

lỗ chân lông по́ра *(на коже)*

lỗ châu mai амбразу́ра

lỗ chỗ 1) ячеи́стый, со мно́гими ячея́ми 2) по́ристый, ноздрева́тый 3) испещрённый (усе́янный) *чем-л.;* во мно́гих места́х; там и сям; bức tường lỗ chỗ vết đạn стена́ испещрена́ следа́ми от пуль; sườn đồi lỗ chỗ những chấm hoa vàng, trắng скло́ны холмо́в усе́яны жёлтыми и бе́лыми цвета́ми; lúa trỗ lỗ chỗ там и сям колосится рис 4) щерба́тый, со щерби́нами; vết lỗ chỗ щерби́ны

lỗ đáo [ма́ленькая] я́мка в земле́ *(для игры в монеты)* ◊ mắt bằng lỗ đáo глаза́ как плю́шки, огро́мные глаза́

lỗ đít *анат.* заднепроходно́е (ана́льное) отве́рстие, за́дний прохо́д

lỗ hổng 1) дыра́, брешь; пустота́ 2) *тех.* сква́жины; по́ры; lỗ hổng (lỗ nhỏ) trong kim loại сква́жины в мета́лле; có nhiều lỗ hổng по́ристый, ноздрева́тый 3) проба́л; lỗ hổng trong kiến thức проба́л в зна́ниях

lỗ hở отве́рстие; щель

lỗ lã нести́ убы́тки; с убы́тками; buôn bán lỗ lã торгова́ть с убы́тком

lỗ lãi при́быль и убы́тки; tính lỗ lãi подсчита́ть при́были и убы́тки

lỗ mãng гру́бый, хамова́тый; có thái độ lỗ mãng đối với ai гру́бо (по-ха́мски) относи́ться к кому́-л.; ăn nói lỗ mãng вести́ себя́ гру́бо (по-ха́мски); грубить, хами́ть

lỗ mỗ I отры́вочный; отры́вочно; hồi ức lỗ mỗ отры́вочные воспомина́ния; hiểu lỗ mỗ, câu được câu chăng поня́ть (улови́ть) обры́вки фраз

lỗ mỗ II чересчу́р непосре́дственно, без стесне́ния, за́просто; ăn nói lỗ mỗ вести́ себя́ чересчу́р непосре́дственно

lỗ mũi ноздря́

lỗ phá брешь

lỗ tai ушно́е отве́рстие

lỗ thủng дыра́, ды́рка

lỗ trống пусто́е простра́нство, пусто́ты

lỗ vốn понести́ убы́тки; прогоре́ть, вы́лететь в трубу́; убы́ток; с убы́тком; bán lỗ vốn продава́ть с убы́тками

lộ I раскрыва́ться, обнару́живать себя́, обнару́живаться; выявля́ться, проявля́ться; станови́ться я́вным (очеви́дным); âm mưu đã lộ rõ за́говор раскры́лся (был раскры́т); tổ chức bí mật bị lộ та́йная организа́ция обнару́жила себя́ (раскры́та); để lộ a) показа́ть, обнажи́ть; cười để lộ hai hàm răng trắng смея́ться, пока́зывая бе́лые зу́бы; б) вскрыть, вы́явить; để lộ nhiều nhược điểm вы́явить мно́го сла́бых сторо́н; nói lộ проговори́ться, проболта́ться; lỡ miệng nói lộ bí mật случа́йно вы́болтать секре́т

lộ II *сокр.* госуда́рственная доро́га *(тж.* quốc lộ)

lộ diện *см.* lộ mặt

lộ đồ *собир.* пути́, доро́ги

lộ hầu kadык, ада́мово я́блоко

lộ liễu 1) я́вный, очеви́дный, неприкры́тый; mưu mô lộ liễu я́вная ухи́трость 2) вызыва́ющий; ăn nói lộ liễu вести́ себя́ вызыва́юще; ăn mặc lộ liễu одева́ться вызыва́юще

lộ phí *уст.* путевы́е [доро́жные] расхо́ды

lộ rõ обнару́живать(ся), раскры́ть(ся); проступи́ть, появи́ться; lộ rõ bản chất обнару́жить свою́ су́щность; mặt anh ấy lộ rõ nỗi lo ngại на его́ лице́ появи́лось выраже́ние трево́ги

lộ thiên 1) под откры́тым не́бом 2) *горн.* откры́тый; khai thác (khai mỏ) lộ thiên добы́ча откры́тым спо́собом, откры́тая разрабо́тка; mỏ than lộ thiên откры́тая разрабо́тка ка́менного у́гля

lộ toét раскры́ть(ся), обнару́жить(ся)

lộ trình маршру́т

lộ xỉ *в сочет.:* răng lộ xỉ выступа́ющие вперёд зу́бы [и дёсны]

lộc I лок *(рис, выращиваемый на склонах гор)*; ruộng lộc ри́совое по́ле

lộc II вихрь, урага́н *(тж.* cơn lộc, gió lộc, trận lộc)

lộc cộc *звукоподр. ударам деревянной колотушки;* kêu lộc cộc издава́ть ме́рный стук, стуча́ть

lộc lịch отрывно́й календа́рь

lộc nhộc 1) *разг.* неря́шливый, неухо́женный; một đàn con lộc nhộc ку́ча неря́шливых ребя́тишек 2) беспоря́дочно, в беспоря́дке, как придётся; quân giặc từ các hầm lộc nhộc chui ra đầu hàng вра́жеские солда́ты беспоря́дочно выбира́лись из укры́тий и сдава́лись

lộc I молоды́е побе́ги; молоды́е ве́точки; mùa xuân cây đâm lộc весно́й дере́вья пусти́ли молоды́е побе́ги

lộc II Δ оле́нь, мара́л

lộc III *уст.* окла́д, жа́лованье ◊ lộc trong quyền cao хоро́шее жа́лованье и высо́кий пост, уда́чная карье́ра

lộc cộc *звукоподр. стуку, грохоту;* со сту́ком, с гро́хотом; xe bò lộc cộc lăn trên đường đá повозка с гро́хотом ка́тит по камени́стой доро́ге

lộc điền земе́льные уго́дья, дарованные импера́тором

lộc ngộc большо́й и глу́пый ◊ gà tồ lộc ngộc *(тж.* lộc ngộc như gà tồ) сам большо́й, а мозги́ куриные; вели́к да глуп (да дурак)

lộc nhung рога́ мара́ла, па́нты

lôi 1) тащи́ть [по земле́], волочи́ть; lôi thuyền xuống bờ нару́ж подтащи́ть ло́дку к воде́; lôi vào trong bếp втащи́ть *что-л.* в ку́хню 2) тащи́ть, тяну́ть за собо́й; cầm tay ai lôi đi тащи́ть кого́-л. за́ руку; lôi hai chú bé đánh nhau ra растащи́ть подра́вшихся мальчи́шек; lôi kẻ cắp vào đồn công an притащи́ть (доста́вить) во́ра в мили́цию; lôi ai theo sau увле́чь кого́-л. за собо́й 3) выта́скивать, извлека́ть, доставать; mở va-li lôi ra mấy chiếc áo sơ-mi откры́ть чемода́н и доста́ть [из него́] не́сколько [мужски́х] соро́чек ◊ lôi ra ánh sáng проли́ть свет *на что-л.;* lôi ra ánh sáng những việc ám muội проли́ть свет на тёмные (гра́зные) дела́

lôi cuốn увлека́ть; вовлека́ть, привлека́ть; увлека́тельный, захва́тывающий; притяга́тельный; công việc lôi cuốn но́ работа увлекла́ его́; đại hội thể thao lôi cuốn được nhiều người спартакиа́да увлекла́ мно́гих; bị lôi cuốn vào cuộc khủng hoảng kinh tế быть вовлечённым в экономи́ческий кри́зис, быть захва́ченным экономи́ческим кри́зисом; cảnh tượng rất lôi cuốn увлека́тельное (захва́тывающее) зре́лище; sức lôi cuốn притяга́тельная си́ла

lôi đình гром, раска́т гро́ма ◊ nổi trận lôi đình мета́ть гро́мы и мо́лнии

lôi kéo вовлека́ть, втя́гивать, привлека́ть, завлека́ть; lôi kéo ai vào câu chuyện вовле́чь кого́-л в разгово́р; lôi kéo vào cuộc chiến tranh (vào cuộc xung đột vũ trang) втяну́ть в войну́ (в вооружённый конфли́кт); lôi kéo ai vào công tác xã hội привле́чь кого́-л. к общественной рабо́те *(тж.* lôi kéo ai tham gia công tác xã hội); lôi kéo người ta theo phe mình привле́чь други́х на свою́ сто́рону; lôi kéo khách hàng привлека́ть (завлека́ть) клие́нтов; rủ rê lôi kéo ai làm việc xấu подбива́ть кого́-л. на дурны́е дела́

lôi long *зоол.* я́щер *(вымершее пресмыкающееся)*

lỗi thôi 1) небре́жный, нера́спшливый; quần áo lỗi thôi нера́спшливая оде́жда 2) запу́танный, сло́жный; хло́потный, обремени́тельный; chuyện lỗi thôi запу́танная исто́рия; tình hình rất lỗi thôi кра́йне запу́танная (сло́жная) ситуа́ция; kể lể lỗi thôi расска́зывать ну́дно и запу́танно; việc ấy lỗi thôi lắm э́то о́чень запу́танное (хло́потное, обремени́тельное) де́ло

lỗi thôi lếch thếch нера́спшливый, небре́жный; ăn mặc lỗi thôi lếch thếch нера́спшливо одева́ться

lồi вы́пуклый; навы́кат[е]; mắt lồi вы́пуклые глаза́, глаза́ навы́кат[е]; kính lồi вы́пуклое стекло́; đa giác lồi *мат.* вы́пуклый многоуго́льник

lồi lõm 1) вы́пукло-во́гнутый 2) уха́бистый; mặt đường lồi lõm уха́бистая доро́га

lối I доро́га; lối đi ход, прохо́д; прое́зд; cái ghế đặt ở ngay giữa lối đi стул поста́влен на са́мом прохо́де; nhường lối cho ai дать кому́-л. доро́гу, освободи́ть для кого́-л. прохо́д (прое́зд); ra lối cửa sau вы́йти с чёрного хо́да (че́рез чёрный ход)

lối II стиль, мане́ра; lối [hành] văn литерату́рный стиль; gọt giũa lối hành văn рабо́тать над сти́лем, отта́чивать стиль; lối làm việc стиль рабо́ты; lối ăn mặc мане́ра одева́ться; lối sống стиль (о́браз) жи́зни

lối III *диал.* приме́рно, приблизи́тельно, о́коло; cách đây lối ba ki-lô-mét приме́рно в трёх киломе́трах отсю́да; thức dậy lối sáu giờ sáng проснýться о́коло шести́ часо́в утра́

lối thoát вы́ход *(из трудного положения и т.п.)* ◊ đường hầm không lối thoát тупи́к, тупико́вая ситуа́ция

lối xóm *диал.* сосе́д; bà con lối xóm сосе́ди

lỗi 1) оши́бка *(в задании, в работе)*; lỗi nặng гру́бая оши́бка; viết không mắc lỗi писа́ть без оши́бок; chữa lỗi chính tả исправля́ть орфографи́ческие оши́бки 2) оши́бка, вина́, просту́пок; đó là lỗi của tôi э́то моя́ оши́бка (вина́); lỗi tại ai? чья вина́?, по чьей вине́?; lỗi tại tôi моя́ вина́; по мое́й вине́; nhận lỗi призна́ть свою́ оши́бку (вину́); sửa lỗi испра́вить свою́ оши́бку, загла́дить свою́ вину́; có lỗi với ai быть винова́тым пе́ред ке́м-л.; người có lỗi винова́тый, провини́вшийся; không ai có lỗi ca никто́ не винова́т; phạm lỗi соверши́ть оши́бку; соверши́ть просту́пок, провини́ться; quy (khép, buộc) lỗi gì cho ai поста́вить что́-л. кому́-л. в вину́, вини́ть кого́-л. в чём-л.; tha (thứ) lỗi cho ai прощать кого́-л.; lỗi [về] kỷ luật дисциплина́рный просту́пок

lỗi đạo нару́шить (не вы́полнить) долг; lỗi đạo làm con нару́шить (не вы́полнить) свой сынóвний долг

lỗi điệu дисгармони́ровать, звуча́ть диссона́нсом; не в тон, не в лад

lỗi hẹn нару́шить сло́во, не сдержа́ть обеща́ние

lỗi lạc выдаю́щийся, замеча́тельный; một nhân vật lỗi lạc выдаю́щаяся ли́чность; nhà bác học lỗi lạc выдаю́щийся учёный; tài ba lỗi lạc замеча́тельный тала́нт

lỗi lầm оши́бка, вина́, просту́пок, про́мах; mắc lỗi lầm соверши́ть оши́бку (про́мах); sửa chữa lỗi lầm испра́вить свою́ оши́бку, загла́дить свою́ вину́; một lỗi lầm không thể tha thứ được недопусти́мая оши́бка, непрости́тельный про́мах

lỗi thời устаре́вший, устаре́лый, отжи́вший [свой век], изжи́вший себя́; những tư tưởng lỗi thời устаре́вшие взгля́ды; phương pháp lãnh đạo lỗi thời отжи́вшие ме́тоды управле́ния

lội I 1) идти́ по воде́; переходи́ть вброд; lội suối переходи́ть вброд ручёй; lội ùm ọp (lõm bõm) trong nước шлёпать по воде́; lội bùn меси́ть грязь ◊ trèo đèo lội suối преодолева́ть жи́зненные невзго́ды 2) *диал.* пла́вать; tập lội учи́ться пла́вать 3) покры́тый гря́зью (гря́зной жи́жей); то́пкий; đường lội гря́зная доро́га

lội II Δ *диал.* посяга́ть, покуша́ться; [tiêu] lội tiền quỹ растра́тить казённые де́ньги; vay lội tiền công взять на вре́мя казённые де́ньги

lõm cõm *разг.* безала́берный; tính tình lõm cõm, chẳng ra sao безала́берный хара́ктер; làm ăn lõm cõm lắm рабо́тать о́чень безала́берно

lõm lốp *в сочет.:* trắng lõm lốp белосне́жный

lồm *мед.* экзе́ма *(на ушных раковинах)*

lồm cồm на карачках; bò lồm cồm по́лзать на карачках

lồm lộp *см.* lõm lốp

lồm đồm 1) покры́тый пя́тнами, испещрённый пя́тнами (кра́пинками); в пя́тнах, в пя́тнышках, в кра́пинках; chuối chín lồm đồm спе́лый бана́н с кожурóй, покры́той пя́тнышками; vải lồm đồm hoa мате́рия в цветóчек 2) ре́дкий; кое-где́; trời lồm đồm sao на не́бе ре́дкие звёзды; tóc lồm đồm bạc в волоса́х пробива́ется седина́

lồm ngồm неукли́же по́лзать *(тж.* bò lồm ngồm); xe tăng lồm ngồm trên trận địa по по́лю бóя неукли́же (тяжело́) ползу́т та́нки; cua bò lồm ngồm trong chậu то в большóм тазу́ неукли́же по́лзают кра́бы

lồn ло́ный, бессты́дный

lồn nhồn *разг.* беспоря́дочно; сумато́шно; chợ lồn nhồn những người на ры́нке беспоря́дочные лю́дские то́лпы; đám đông lồn nhồn ra về толпа́ повали́ла наза́д

lồn ngồn вали́ться как попа́ло, быть сва́ленным в ку́чу; hành lý lồn ngồn trên sân ga на перро́не сва́лен в ку́чу бага́ж

lồn nhồn попада́ться *(примешиваясь к чему-л.)*; thóc lồn nhồn những sạn в ри́се попада́ются песчи́нки; sân có còn lồn nhồn gạch đá на футбо́льном по́ле ещё попада́ются кирпичи́ и ка́мни

lộn 1) кувырка́ться, перевора́чиваться, опроки́дываться; кувыркóм, вверх торма́шками, ку́барем; lộn đầu xuống đất полете́ть на зе́млю вниз головóй; máy bay lộn mấy vòng ở trên không самолёт не́сколько раз перевернýлся в во́здухе; lộn tùng phèo полете́ть кувыркóм; nhảy ngửa lộn vòng де́лать са́льто 2) выворáчивать наизна́нку *(тж.* lộn trái); lộn [trái] áo bành-tô вы́вернуть наизна́нку пальто́ 3) верну́ться (верну́ть) наза́д; đi một đoạn lại lộn về пройда́ часть пути́, повернýть наза́д 4) превраща́ться; con nhộng lộn thành bướm кýколка шелкови́чного черва́ преврати́лась в ба́бочку 5) по оши́бке, оши́бочно; нечая́нно; mặc lộn áo của người anh по оши́бке наде́ть руба́шку ста́ршего бра́та; cầm lộn quyển sách của bạn по оши́бке взять кни́гу дру́га 6) *в сочет.:* giấy lộn макулату́ра 7) Δ друг с дру́гом; друг дру́га; ме́жду собóй; cãi lộn перерýгиваться [друг с дру́гом]; cắn lộn nhau кусáть друг дру́га, гры́зться

lộn ẩu как попа́ло, в беспоря́дке; sách vở và đồ chơi để lộn ẩu кни́ги, тетра́ди и игру́шки разбро́саны как попа́ло; đánh nhau lộn ẩu колошма́тить друг дру́га

lộn bậy (*тж.* lộn bậy lộn bạ) в беспоря́дке, как придётся, как попа́ло; vật liệu xây dựng để lộn bậy строи́тельные материа́лы сва́лены как попа́ло; cãi nhau lộn bậy ссо́риться (переру́гиваться) по вся́кому по́воду

lộn chồng *уст.* уйти́ от му́жа к свои́м роди́телям

LỘN

lộn kiếp *будд.* вернýться в прéжнее существовáние

lộn lạo *диал.* как попáло, в беспорáдке; без разбóру; quần áo để lộn lạo одéжда бро́шена как попáло

lộn mề подвéргнуть звéрскому избиéнию (звéрским пы́ткам)

lộn mửa 1) испы́тывать при́ступы рвóты, рвать 2) тошнотвóрный, омерзи́тельный, отврати́тельный

lộn nhào свали́ться, полете́ть *(головой вниз)*; све́рзиться; ngã lộn nhào полете́ть ку́барем; máy bay lộn nhào хибнг biển самолёт упáл в мóре

lộn nhèo вперемéшку, как попáло; tốt xấu lộn nhèo хоро́шее и плохóе — всё перемешáлось

lộn nhộn *см.* lộn xộn

lộn phèo I полете́ть кувырко́м *(тж.* ngã lộn phèo)

lộn phèo II вперемéшку, как попáло; giấy má để lộn phèo бумáги бро́шены как попáло

lộn ruột *разг., см.* lộn tiết; nghe mà lộn cả ruột (тóже lộn ruột) прийти́ в я́рость от услы́шанного

lộng sòng подмени́ть *(тж.* đánh lộn sòng); đánh lộn sòng của thật với của giả подмени́ть настоя́щую вещь подде́лкой

lộn tiết *разг.* приходи́ть в бéшенство (в я́рость), разъря́риться, быть вне себя́ от гнéва *(тж.* túc lộn tiết); làm thế, ai mà không lộn tiết! кто не придёт от э́того в я́рость!

lộn tùng phèo *см.* lộn phèo I, II

lộn xộn беспоря́дочный, хаоти́чный, сумбу́рный, пу́таный; в беспоря́дке, беспоря́дочно, сумбу́рно, пу́танно; bài văn lộn xộn сумбу́рное сочинéние; sự trình bày lộn xộn пу́таное изложéние; những ý nghĩ lộn xộn пу́таница мы́слей; đọc lộn xộn чита́ть всё подря́д (без вся́кой систéмы); nói lộn xộn từ chuyện nọ sang chuyện kia перескáкивать с одно́й тéмы на другу́ю

lông шерсть *(животного)*; пéрья *(птицы)*; вóлосы *(на теле человека или животного)*; пух *(животного, птицы)*; и́глы *(ежа, дикобраза)*; lông lạc đà верблю́жья шерсть; lông chim пти́чьи пéрья; bộ lông chim опереéние; lông gà кури́ные пéрья; lông ngựa ко́нский вóлос; lông chân вóлосы на ногáх; lông cứng щети́на; lông lợn свинáя щети́на; đệm lông пухови́к; lông nhím и́глы дикобрáза

lông bông *(тж.* lông bông lang bang) 1) бесцéльно, прáздно; đi lông bông [lang bang] броди́ть (слоня́ться) без дéла, прáздно шата́ться; sống lông bông [lang bang] жить прáздно, не имéть определённого заня́тия 2) безала́берный, несóбранный; tính nết lông bông [lang bang] безала́берный хара́ктер; ăn nói lông bông [lang bang] болта́ть что в го́лову взбредёт 3) ша́ткий, ненадёжный; lý lẽ lông bông [lang bang] ша́ткий дóвод

lông hồng пух ди́кого гу́ся, гуси́ный пух ◊ coi cái chết nhẹ tựa lông hồng не боя́ться сме́рти

lông lá вóлосы *(на теле человека)*; шерсть; đầy lông lá волоса́тый; ngực đầy lông lá волоса́тая грудь

lông lốc 1) *в сочет.:* lăn lông lốc кати́ться *(по инерции — о бревне, мяче и т.п.)* 2) *в сочет.:* béo tròn lông lốc кругленький, то́лстенький; trọc lông lốc на́голо обри́тый, соверше́нно го́лый *(о голове)*

lông mao шерсть; мех; thân cừu có lớp lông mao dày у овцы́ густа́я шерсть

lông mày бровь; đôi lông mày бро́ви

lông măng 1) не́жный (молодóй) пух *(у птиц)* 2) пушóк *(над верхней губой, на подбородке и щеках — у юноши)*

lông mi ресни́цы

lông ngông долговя́зый *(тж.* cao lông ngông)

lông nhông прáздно, бесцéльно; đi (chạy) lông nhông прáздно шата́ться

lông ống [пти́чьи] пéрья *(крупные)*

lông quặm зáворот век (*при трахоме)*

lông thú мех *(животных)*; пушни́на; lót lông thú подби́тый мéхом, на меху́

lông tơ 1) пух *(птичий)* 2) *см.* lông măng 2)

lông vũ [пти́чьи] пéрья; bộ lông vũ опере́ние

lông xiêu *см.* lông quặm

lồng I кле́тка *(для птиц)*; lồng chim пти́чья кле́тка, кле́тка для птиц; lồng gà кле́тка (корзи́на) для кур

lồng II вставля́ть *(в рамку и т.п.)*; lồng kính vào khung вста́вить стекло́ в ра́му; lồng khung a) вста́вить в ра́му; б) окантова́ть; lồng khung bức tranh a) вста́вить карти́ну в ра́му; б) окантова́ть карти́ну; lồng kính вста́вить под стекло́ *(фотографию и т.п.)*; lồng ảnh vào khung kính вста́вить фотогра́фию под стекло́

lồng III 1) встава́ть на ды́бы 2) выходи́ть из себя́, распала́ться; [túc] lồng lên vì bị lừa gạt вы́йти из себя́, оказа́вшись обма́нутым

lồng ấp металли́ческий обогрева́тель, металли́ческая гре́лка *(заполняется раскалённными углями)*

lồng bàn плетёная кры́шка *(для подноса с едой)*

lồng bồng нетугóй, неплóтно наби́тый; gói thuốc lào lồng bồng неплóтно наби́тый паке́т табака́

lồng cồng некомпáктно, как попáло

lồng hồng 1) на́глый, бесстыжий 2) избало́ванный, капри́зный *(о ребёнке)*

lồng lộn в я́рости мета́ться, бу́йствовать, неи́стовствовать; lồng lộn như con thú dữ bị thương мета́ться как ра́неный зверь; lồng lộn điên cuồng бесновáться, безу́мствовать; giận lồng lộn стра́шно разъря́риться

lồng lộng 1) необъя́тный, бескра́йний; trời cao lồng lộng бескра́йние небеса́ 2) *в сочет.:* thổi lồng lộng дуть с большóй си́лой, бушева́ть *(о ветре)*

lồng ngực *анат.* грудна́я кле́тка

lồng ván *рит.* фóрма (фóрмочка) для жéртвенного кле́йкого ри́са

lồng tiếng *кино* дубли́ровать; дубля́ж; phim Việt Nam lồng tiếng Nga вьетна́мский фильм, дубли́рованный на ру́сский язы́к

lồng chồng в беспоря́дке, как попáло; đồ đạc quần lồng chồng ве́щи разбро́саны как попáло; trước nhà đá đổ lồng chồng пéред дóмом нава́лены ка́мни

lộng I си́льно дуть, бушева́ть *(о ветре)*; càng lên cao gió càng lộng чем вы́ше поднима́ешься, тем сильне́е ду́ет ве́тер

lộng II прибре́жная часть мóря, прибре́жные вóды; nghề lộng рыба́цкий промы́сел *(вблизи морского берега)*

lộng gió ве́треный, продува́емый ве́тром; nhà lộng gió дом, стоя́щий на ве́треном мéсте

lộng hành злоупотребля́ть вла́стью; выходи́ть за преде́лы свои́х полномо́чий; lợi dụng chức vụ để lộng hành злоупотребля́ть свои́м служе́бным положе́нием

lộng lẫy роско́шный, великоле́пный; прекра́сный; cung điện (biệt thự) lộng lẫy роско́шный дворе́ц (особня́к); tòa nhà lộng lẫy великоле́пное зда́ние; cảnh đẹp lộng lẫy прекра́сный пейза́ж

lộng óc вызыва́ть головну́ю боль; страда́ть головно́й бо́лью *(от ветра, шума)*; tôi bị lộng óc vì gió thổi quá mạnh у меня́ голова́ боли́т (раска́лывается) от си́льного ве́тра

lộng quyền злоупотребля́ть вла́стью

lốp I покры́шка *(шины)*; lốp ô-tô автопокры́шка

lốp II nốlый, пустóй *(о зерне риса)*; lúa lốp рис с пусты́ми зёрнами

lốp bốp *(тж.* lốp ba lốp bốp) 1) *звукоподр. треску, хлопкам;* с трéском; vỗ tay lốp bốp звóнко хлóпать в ладóши 2) *в сочет.:* ăn nói lốp bốp говори́ть, что взбредёт в гóлову, бря́кать что попáло

lốp cốp *звукоподр. дробному стуку:* sợ hãi răng va vào nhau lốp cốp стуча́ть зубáми от стрáха

lốp đốp *звукоподр. хлопкам, треску петард;* с трéском

lộp bộp *звукоподр.* хлоп-хлоп!; тук-тук!; кап-кап!; mưa rơi lộp bộp trên tàu chuối кáпли дождя́ с шу́мом пáдают на банáновые лúстья

lộp cộp *звукоподр. стуку деревянных башмаков, твёрдой обуви, цоканью копыт*

lộp độp *звукоподр. шуму, производимому часто падающими предметами;* táo rụng lộp độp на зéмлю с шу́мом пáдают я́блоки; mưa rơi lộp độp trên mái nhà дождь бараба́нит по кры́ше

lột I 1) кóжа *(змеи, ящерицы и т.п.)*; rắn thay lột змея́ меня́ет кóжу 2) обли́чье, личúна; đội lốt thầy tu прики́дываться святóшей; thay hình đổi lốt смени́ть обли́чье

lột II след, отпечáток; lột chân след ноги́; lần theo lốt chân идти́ по слéду

lột 1) сдира́ть *(шкуру, кожу, кожуру)*; lột da gấu содра́ть шку́ру с медве́дя; lột da bò содра́ть шку́ру с быка́; lột vỏ sắn снять кожуру́ с мани́оки 2) снима́ть, срыва́ть; lột áo снять (сорва́ть) *с кого-л.* пла́тье (оде́жду); lột mặt nạ сорва́ть ма́ску *с кого-л.*; разоблачи́ть *кого-л.* 3) гра́бить; lột khách qua đường граби́ть пу́тников (прохóжих) 4) переда́ть *(дух, специфику текста — при переводе и т.п.)*; dịch khéo lột hết được tinh thần nguyên bản с пóмощью умéлого перевóда переда́ть дух пóдлинника 5) меня́ть *(о змеях, ящерицах и т.п.)*; rắn lột xác змея́ меня́ет (сбра́сывает ста́рую кóжу); cua lột vỏ краб меня́ет (меня́ет пáнцирь)

lột sột *звукоподр. шелесту, шороху:* lá chuối khô chạm vào nhau lột sột сухúе банáновые лúстья с шéлестом каса́ются друг дру́га

lột tả переда́ть, изобрази́ть, раскры́ть *(художественными средствами)*; lột tả tính cách một nhân vật переда́ть (раскры́ть) хара́ктер персонáжа (геро́я)

lột trần разоблачи́ть, раскры́ть; lột trần mưu mô của bọn phản quốc разоблачи́ть прóиски преда́телей (изме́нников) ро́дины; lột trần bộ mặt giả nhân giả nghĩa разоблачи́ть *чьё-л.* лицеме́рное обли́чье

lơ I наме́ренно не замеча́ть (не реаги́ровать); tôi gọi nó mà nó lơ đi я окли́кнул его́, но он сде́лал вид, что не слы́шит

lơ II 1) си́нька; сини́ть, подси́нивать *(тж.* hồ lơ); gói lơ паке́тик си́ньки; lơ quần áo подсини́ть бельё 2) бле́дно-голубóй; све́тло-си́ний, небе́сно-голубóй, лазу́рный, лазóревый *(тж.* xanh lơ)

lơ chơ ре́дкий, одино́чный, едини́чный; bên đường lơ chơ vài túp lều у доро́ги попада́ются ре́дкие хи́жины

lơ đãng рассе́янный, невнима́тельный; lơ đãng trả lời отвеча́ть рассе́янно; mắt lơ đãng nhìn xa хăм с рассе́янным ви́дом смотре́ть куда́-то вдаль

lơ đễnh *см.* lơ đãnh; vì lơ đễnh mà nó làm sai bài toán по невнима́нию (по рассе́янности) он непра́вильно реши́л зада́чу; trách ai hay lơ đễnh кори́ть кого́-л. за невнима́тельность; trách mình hay lơ đễnh руга́ть себя́ за рассе́янность

lơ là относи́ться *к чему-л.* безразли́чно (неради́во, с прохла́дцей); неради́во, с прохла́дцей, спустя́ рукава́; lơ là công tác относи́ться к рабóте безразли́чно; lơ là đối với nhiệm vụ неради́во относи́ться к свои́м обя́занностям; lơ là học tập учи́ться с прохла́дцей (спустя́ рукава́); kẻ lơ là разгильдя́й

lơ láo оторопе́лый, расте́рянный; оторопе́ло, расте́рянно; vẻ mặt lơ láo оторопе́лый (расте́рянный) вид; lơ láo nhìn mọi người бросáть на всех оторопе́лые (расте́рянные) взгля́ды

lơ lớ с акце́нтом; tiếng anh ta nói nghe lơ lớ như người miền Nam [Việt Nam] в его́ ре́чи чу́вствуется южновьетна́мский акце́нт

lơ lửng 1) зави́снуть, пови́снуть, неподви́жно висе́ть *(в воздухе)*; оставáться почти́ неподви́жным, чуть пока́чиваться *(в воздухе, в воде)*; khí cầu [treo] lơ lửng trên không аэростáт пови́с в во́здухе; lờ lửng trên mây витáть в облака́х 2) невразуми́тельно; неопределённо, туманно, укло́нчиво; trả lời lơ lửng отве́тить невразуми́тельно (неопределённо, укло́нчиво)

lơ mơ 1) в полусне́; в полузабытьи́; сквозь сон; nằm lơ mơ быть в состоя́нии полусна́ *(тж.* ngủ lơ mơ) 2) име́ть сму́тное (тума́нное) представле́ние *о чём-л.*; сму́тно, тума́нно; hiểu biết lơ mơ nội dung bài báo име́ть сму́тное представле́ние о содержа́нии статьи́ 3) равноду́шно, безразли́чно; с прохла́дцей; làm ăn lơ mơ рабóтать с прохла́дцей

lơ ngơ расте́рянно; с оторопе́лым ви́дом

lơ thơ ре́дкий, негустóй; chòm râu lơ thơ ре́дкая борода́, жи́дкая бородёнка; liễu mọc lơ thơ ven hồ у óзера расту́т ре́дкие и́вы

lờ I ве́рша *(с двумя входными воронками)*; thả lờ bắt cá поста́вить ве́рши для ло́вли ры́бы

lờ II прики́нуться незна́ющим (несве́дущим); притворя́ться забы́вчивым (рассе́янным); cứ lờ đi như không biết ничего́ не зна́ющим *о ком-л., чём-л.*; lờ chuyện cũ де́лать вид, бу́дто забы́л о ста́рой исто́рии

lờ III *в сочет.:* đục lờ му́тный, непрозра́чный; đục lờ lờ мутнова́тый

lờ đờ 1) со́нный, осове́лый, осолове́лый; dáng điệu lờ đờ со́нный (осолове́лый) вид; cái nhìn lờ đờ со́нный (осолове́лый, ту́склый) взгляд 2) со́нный, ме́дленный, заме́дленный; nước chảy lờ đờ ме́дленно течёт вода́; mây lờ đờ trôi ме́дленно плыву́т облака́

lờ khờ *см.* lờ ngờ

lờ lãi *см.* lời lãi

lờ lợ сладкова́тый; củ cà-rốt ăn lờ lợ сладкова́тая [на вкус] морко́вка

lờ lững *см.* lững lờ 1); mây trôi lờ lững ме́дленно плыву́т облака́

lờ mờ 1) ту́склый; су́меречный; ngọn đèn lờ mờ ту́склая ла́мпа; ánh sáng lờ mờ ту́склый свет звёзд; ánh sáng lờ mờ су́меречный свет 2) име́ть сму́тное (тума́нное) представле́ние *о чём-л.*; сла́бо ориенти́роваться *в чём-л.*; сму́тно, тума́нно, сла́бо; lờ mờ trong công tác сла́бо ориенти́роваться (плóхо разбира́ться) в рабóте; hiểu lờ mờ сму́тно представля́ть

lờ ngờ ме́дленно (ту́го) сообража́ть; несообрази́тельный, тупóй

lờ phờ 1) безуча́стный, вя́лый; безуча́стно, вя́ло, с прохла́дцей; đi lờ phờ ngoài phố с безуча́стным ви́дом слоня́ться по у́лицам; làm việc lờ phờ рабóтать с прохла́дцей 2) ре́дкий, негустóй; râu ria lờ phờ ре́дкая расти́тельность на лице́

lờ tịt прики́дываться незна́ющим (несве́дущим); притворя́ться забы́вчивым (рассе́янным); biết nhưng lờ tịt знать, но прики́дываться незна́ющим

lờ vờ прики́дываться за́нятым (де́я-

тельным), напуска́ть на себя́ де́ятельный вид; для ви́димости, для профо́рмы; chỉ lờ vờ suốt ngày, chẳng làm được việc gì весь день напуска́ть на себя́ де́ятельный вид, но при э́том ничего́ не де́лать; làm lờ vờ де́лать для ви́димости (для профо́рмы)

lớ с акце́нтом, с вы́говором; nói lớ giọng Nghệ An говори́ть с нгеа́нским акце́нтом

lớ ngớ быть (пребыва́ть) в расте́рянности, чу́вствовать себя́ неуве́ренно; расте́рянный; оторопе́лый; đứng lớ ngớ стоя́ть с расте́рянным (оторопе́лым) ви́дом; lớ ngớ như người đần растеря́вшись, вести́ себя́ как идио́т

lớ quớ неукло́жий, нело́вкий, неповоро́тливый; lớ quớ đánh vỡ cái bình разби́ть ва́зу по свое́й нело́вкости

lớ rớ прики́дываться глупова́тым (бестолко́вым)

lớ xớ броди́ть (около́чиваться) без де́ла, пра́здно шата́ться

lớ I осыпа́ться; обва́ливаться; tường lở стена́ обвали́лась; núi lở гора́ обвали́лась; đất (đá) lở о́сыпь; обва́л; о́ползень; tuyết lở сне́жный обва́л, лави́на

lở II *мед.* экзе́ма; bị lở страда́ть экзе́мой

lở lấy *см.* lở II

lở loét покрыва́ться я́звами

lở lói вы́щербиться; вы́щербленный; с вы́боинами; mặt đường lở lói sau những trận lũ lụt от на́водков на доро́ге образова́лись вы́боины; những bậc đá lở lói вы́щербленные ка́менные ступе́ни; tường vách lở lói вы́щербленные сте́ны

lở mồm long móng я́щур, я́щурное заболева́ние

lỡ I случа́йно, нечаянно; lỡ đánh vỡ lọ hoa нечаянно разби́ть цвето́чную ва́зу

lỡ II 1) упусти́ть, не воспо́льзоваться *(тж.* bỏ lỡ); [bỏ] lỡ cơ hội упусти́ть [хоро́ший] слу́чай; lỡ thời vụ gieo hạt упусти́ть вре́мя, благоприя́тное для посевно́й; chậm nên lỡ việc из-за медли́тельности прошля́пить де́ло ◊ lỡ độ đường попа́сть в тру́дное положе́ние в доро́ге, терпе́ть доро́жные передря́ги *(вследствие отсутствия денег, ночлега)* 2) не успе́ть, опозда́ть; lỡ xe buýt не успе́ть на (упусти́ть) авто́бус; lỡ tàu опозда́ть на по́езд

lỡ III *диал.* на [тот] слу́чай, е́сли...; mang thêm tiền, lỡ có việc cần tiêu взять с собо́й ещё де́нег на тот слу́чай, е́сли бу́дут расхо́ды

lỡ bước оступи́ться, соверши́ть *какую-л.* оши́бку [в жи́зни], сби́ться с пути́

lỡ cơ упусти́ть хоро́ший слу́чай (шанс)

lỡ dở бро́сить (прерва́ть) на полпути́; прерва́ться, расстро́иться; việc học hành lỡ dở учёба забро́шена (прекращена́); ốm duyên lỡ dở быть неуда́чливым в любви́; sự việc đã lỡ dở rồi, biết làm sao được де́ло расстро́илось, как же тепе́рь быть

lỡ duyên быть неуда́чливым в любви́

lỡ đường попа́сть в доро́жную передря́гу

lỡ làng быть неуда́чливым; lỡ làng về ốm duyên быть неуда́чливым в любви́

lỡ lời *см.* lỡ miệng

lỡ miệng сорва́ться с языка́; оговори́ться; нечаянно *(сказать, проговориться)*; nó lỡ miệng nói một câu làm mọi người phát ngượng у него́ сорвала́сь с языка́ фра́за, приве́дшая всех в смуще́ние (в нело́вкость); lỡ miệng nói lộ bí mật нечаянно вы́дать секре́т (та́йну)

lỡ mồm *см.* lỡ miệng

lỡ tay нечаянно, по нечаянности, по оплошности; lỡ tay đánh vỡ bóng đèn нечаянно разби́ть ла́мпочку

lỡ thời 1) упусти́ть вре́мя; упусти́ть благоприя́тную возмо́жность 2) упусти́ть своё вре́мя, засиде́ться в де́вках *(тж.* quá lứa lỡ thời)

lỡ vận упусти́ть хоро́ший слу́чай (шанс)

lợ 1) прито́рный; неприя́тный на вкус; củ cà-rốt này lợ э́та морко́вка неприя́тна на вкус 2) пре́сный; nước lợ пре́сная вода́

lợi сла́бый, некре́пкий; осла́бить *(тж.* buông lợi); buông lợi kỷ luật осла́бить дисципли́ну

lợi lả *см.* lả lợi

lợi lỏng осла́бить; [làm] lợi lỏng kỷ luật осла́бить дисципли́ну

lời I при́быль, дохо́д; вы́года; có lời прибыльный, вы́годный; tính tham, cái gì có lời mới chịu làm бу́дучи жа́дным, бра́ться то́лько за то, что вы́годно (сули́т вы́году)

lời II 1) сло́во; слова́, выраже́ния; xin nói vài lời разреши́ть сказа́ть не́сколько слов; lời nói đúng lúc во́время ска́занные слова́; hiểu nhau không cần lời понима́ть друг дру́га без слов; không có lời để diễn tả... нет слов, что́бы вы́разить...; tôi không ưm được lời để diễn đạt... я не нахожу́ слов, что́бы вы́разить...; lời chào mừng приве́тственное сло́во; lời kết thúc заключи́тельное сло́во; nhường lời cho ai предоста́вить кому́-л. сло́во; chỉ nói vài lời thôi! на два сло́ва!; lời của bài hát слова́ пе́сни; khúc ốm ca theo lời thơ của Pu-skin романс на слова́ Пу́шкина; nhạc không lời пе́сня без слов; những lời mạt sát си́льные слова́ (выраже́ния); theo lời kể (đồn) с чужи́х слов, понасли́шке ◊ lời qua tiếng lại *(тж.* lời ra tiếng vào) сло́во за сло́во; взаи́мная перебра́нка; lời nói gió bay *посл.* чужи́е ре́чи, что ве́тер в по́ле; lời nói gói vàng *посл.* от приве́тливых слов язы́к не отсо́хнет; ла́сковое сло́во и кость ло́мит; lời nói quan tiền tấm lụa *посл.* до́брое сло́во челове́ку, что дождь в за́суху 2) наставле́ния, сове́ты; заве́ты; nghe (vâng) lời cha mẹ слу́шаться сове́тов роди́телей; làm theo lời dạy của bác Hồ поступа́ть так, как завеща́л Хо Ши Мин 3) сло́во, обеща́ние *(тж.* lời hứa); giữ lời [hứa] де́ржать сло́во (обеща́ние); sai lời наруши́ть сло́во ◊ nói lời thì nhớ lấy lời *посл.* не да́вши сло́ва — крепи́сь, а да́вши — держи́сь 4) *в сочет.:* lời phát biểu [ý kiến] выступле́ние, речь; lời kêu gọi призы́в

lời bạt послесло́вие

lời hứa сло́во, обеща́ние; giữ lời hứa держа́ть сло́во; tin lời hứa của ai ве́рить кому́-л. на сло́во, ве́рить чьему́-л. сло́ву

lời lãi при́были, дохо́ды

lời lẽ слова́, ре́чи; lời lẽ cảm động волну́ющие (впечатля́ющие) слова́; lời lẽ của anh rất có sức thuyết phục ва́ши слова́ о́чень убеди́тельны ◊ lời lẽ đao to búa lớn гро́мкие слова́, гро́мкие фра́зы

lời lỗ *диал.* при́быль и убы́ток

lời mở đầu преа́мбула; вступле́ние; предисло́вие; введе́ние

lời nói 1) слова́, ре́чи; lời nói phải đi đôi với việc làm слова́ не должны́ расходи́ться с де́лом; những lời nói nặng си́льные слова́ (выраже́ния) ◊ lời nói đầu lưỡi то, что у всех на устах; lời nói là bạc, im lặng là vàng *посл.* сло́во — серебро́, молча́ние — зо́лото; lời nói không mất tiền mua *посл.* от приве́тливых слов язы́к не отсо́хнет 2) *лингв.* речь

lời nói đầu *см.* lời mở đầu

lời thề кля́тва; [vi] phạm lời thề нару́шить кля́тву

lời tựa предисло́вие; viết lời tựa cho cuốn sách написа́ть предисло́вие к кни́ге

lời văn 1) стиль, мане́ра изложе́ния

2) *перен.* бу́ква *(в противоположность смыслу, содержанию)*; tinh thần và lời văn của hiệp định дух и бу́ква соглаше́ния

lợi 1) десна́; lợi bị sưng дёсны воспалены́ (опу́хли) 2) Δ край, кро́мка; края́ *(сосуда)*; lợi chén края́ ча́шки

lợi II 1) по́льза, вы́года; дохо́д, при́быль *(тж.* mối lợi, món lợi); бла́го; интере́сы; có lợi a) в по́льзу (в интере́сах) *кого-л., чего-л.*; с по́льзой *для кого-л., чего-л.*; giải quyết vấn đề có lợi cho ai реши́ть вопро́с в чью-л. по́льзу; có lợi cho công việc с по́льзой для де́ла; б) поле́зный, вы́годный; дохо́дный, при́быльный *(тж.* được lợi); chức vụ có lợi вы́годное (дохо́дное) ме́сто, дохо́дная до́лжность; cái đó thì có lợi gì cho anh? кака́я вам от э́того по́льза (вы́года)?; không được lợi tí nào cho mình cả без вся́кой (без мале́йшей) по́льзы (вы́годы) для себя́; kiếm (thu) lợi trong việc gì извлека́ть по́льзу (вы́году) из чего́-л.; để kiếm lợi рáди вы́годы; việc này có lợi cho ai? кому́ э́то вы́годно?; cùng có lợi взаимовы́годный; sự hợp tác cùng có lợi взаимовы́годное сотру́дничество; mưu lợi cho nhân dân забо́титься о наро́дном бла́ге (об интере́сах наро́да) 2) вы́годный; вы́годно; làm thế rất lợi э́то о́чень вы́годно ◊ lợi bất cập hại *посл.* овчи́нка вы́делки не сто́ит; игра́ не сто́ит свеч *(тж.* lợi bốn tám hại năm mươi)

lợi danh *см.* danh lợi

lợi dụng по́льзоваться, извлека́ть по́льзу, испо́льзовать, воспо́льзоваться; lợi dụng thời cơ (khả năng) испо́льзовать [подходя́щий, удо́бный] моме́нт, воспо́льзоваться моме́нтом (возмо́жностью); lợi dụng sự ưu việt của mình испо́льзовать своё преиму́щество, воспо́льзоваться свои́м преиму́ществом; lợi dụng sự thiếu kinh nghiệm của ai воспо́льзоваться чьей-л. неопытностью; lợi dụng sơ hở của ai воспо́льзоваться чьей-л. оплошностью (промашкой); lợi dụng lòng tốt của ai по́льзоваться (злоупотребля́ть) чьей-л. доброто́й; lợi dụng chức vụ злоупотребля́ть свои́м положе́нием (до́лжностью); lợi dụng thì giờ cho hết по́лностью (до конца́) испо́льзовать вре́мя

lợi hại 1) по́льза и вред; «за» и «про́тив»; tính toán (cân nhắc) lợi hại взве́сить «за» и «про́тив» 2) си́льный; опа́сный; anh ta là một cầu thủ rất lợi hại он о́чень си́льный игро́к; đối thủ rất lợi hại опа́сный сопе́рник; phương tiện lợi hại си́льное (де́йственное) сре́дство

lợi ích по́льза, вы́года; бла́го; интере́сы; заинтересо́ванность; vì lợi ích chung для о́бщей по́льзы, ра́ди о́бщей вы́годы; vì lợi ích của Tổ quốc на бла́го ро́дины; vì lợi ích của nhân dân на бла́го наро́да, во и́мя (ра́ди) интере́сов наро́да; vì lợi ích của công việc в интере́сах де́ла; mưu lợi ích cho tập thể забо́титься об интере́сах коллекти́ва; bảo vệ (tôn trọng) lợi ích của ai защища́ть (соблюда́ть) чьи́-л. интере́сы; phù hợp lợi ích của hòa bình và an ninh ở Đông Nam Á отвеча́ть интере́сам ми́ра и безопа́сности в Ю́го-Восто́чной А́зии; lợi ích bản thân ли́чная вы́года (заинтересо́ванность); lợi ích vật chất материа́льная вы́года (заинтересо́ванность)

lợi khí де́йственное (эффекти́вное) сре́дство; một lợi khí tuyên truyền де́йственное сре́дство пропага́нды

lợi kỷ эгоисти́ческий, забо́тящийся то́лько о со́бственной вы́годе

lợi lộc *ирон.* дохо́д, бары́ш, вы́года; buôn bán như thế chẳng lợi lộc gì на тако́й торго́вле не разживёшься; chúng thu được lợi lộc gì nhỉ? и како́ю же вы́году [э́то] им даёт?, и како́й же бары́ш они́ получа́ют?

lợi nhuận при́быль, дохо́д; đem lại lợi nhuận приноси́ть при́быль (дохо́д); kiếm lợi nhuận cao nhất (tối đa) извлека́ть максима́льную при́быль; có lợi nhuận рентабельный; lợi nhuận kếch sù колосса́льные (басносло́вные) при́были

lợi nhuận *см.* lợi tiền

lợi suất проце́нтная ста́вка; но́рма при́были

lợi thế преиму́щества; có lợi thế về... име́ть преиму́щества *в чём-л.*

lợi tiền мочегóнный; thuốc lợi tiền мочегóнное сре́дство

lợi tức при́быль, дохо́д; проце́нты *(доход с капитала)*; ре́нта; thuế lợi tức подохо́дный нало́г; tiền phụ thu lợi tức проце́нтные начисле́ния

lợm lợm мути́ть, подта́шнивать; tôi thấy lợm lợm mệt мути́т (подта́шнивает)

lợm khợm взъеро́шенный, взлохма́ченный; đầu tóc lợm khợm взъеро́шенные во́лосы

lợm chợm торча́ть, топо́рщиться; встава́ть ды́бом; быть утыка́нным (усе́янным) *чем-л.*; lòng nhím lợm chợm у ежа́ торча́т и́голки; đường núi lợm chợm đá tai mèo го́рная тропа́ утыка́на (усе́яна) о́стрыми камня́ми

lợm *разг.* шу́тка, ро́зыгрыш; bị mắc lợm попа́сться на у́дочку, дать себя́ одура́чить; nói lợm разы́грывать, дура́чить; поднима́ть на́ смех

lợm 1) тошни́ть, мути́ть; ăn phải xúp béo ngậy, lợm quá тошни́т от [съе́денного] жи́рного су́па 2) испы́тывать чу́вство омерзе́ния, отвраще́ния; tôi thấy nó làm bộ làm tịch mà lợm mệnh тошни́т от её кривля́ний

lợm giọng тошни́ть, мути́ть; lợm giọng buồn nôn к го́рлу подступа́ет тошнота́

lờn *диал.* относи́ться *(ко взрослым)* без [до́лжного] почте́ния (уваже́ния); вести́ себя́ на́гло *(со взрослыми)*; đâm lờn стать непочти́тельным (на́глым), обнагле́ть; распусти́ться *(о ребёнке)*; chiều quá đâm lờn распусти́ться от пота́каний *(со стороны взрослых)*

lờn lợt бле́дный, бескро́вный, воскова́я; màu da lờn lợt бле́дная (воскова́я) ко́жа

lờn mặt *см.* lờn

lớn 1) большо́й, кру́пный; thành phố lớn большо́й го́род; số lượng lớn большо́е коли́чество; niềm vui lớn больша́я ра́дость; cuộc chiêu đãi lớn большо́й прие́м; số tiền lớn больша́я (кру́пная) су́мма; phát minh lớn кру́пное откры́тие (изобрете́ние); cỡ lớn большо́й (кру́пный) кали́бр; большо́й разме́р *(одежды, обуви)*; крупнокали́берный; большо́го разме́ра; sai lầm lớn больша́я (кру́пная) оши́бка; nhà bác học lớn большо́й (кру́пный) учёный; nhà thơ lớn большо́й (кру́пный) поэ́т; nước lớn вели́кая держа́ва; великодержа́вный; Nhà hát lớn Большо́й теа́тр 2) большо́й; взро́слый; con đã lớn мặc vừa áo bố сын уже́ большо́й, ему́ впо́ру отцо́вская оде́жда; người lớn взро́слый челове́к, взро́слый; lớn lên расти́, возраста́ть, увели́чиваться ◊ lớn lên (lớn nhanh) như thổi расти́ как на дрожжа́х 3) Δ гро́мкий; гро́мко; thét lớn гро́мко крича́ть, ора́ть

lớn gan сме́лый, хра́брый

lớn khôn стать больши́м; стать взро́слым; большо́й; взро́слый; hai con trai đã lớn khôn rồi о́ба сы́на вы́росли

lớn lao большо́й, огро́мный, грандио́зный; sự nghiệp lớn lao большо́е (грандио́зные) де́ло; những thành tích lớn lao больши́е (огро́мные) успе́хи; công cuộc xây dựng lớn lao грандио́зное строи́тельство; kế hoạch lớn lao грандио́зный план

lớn mạnh крéпнуть, уси́ливаться

lớn phổng бы́стро расти́, расти́ на глаза́х

lớn tiếng гро́мким го́лосом, во весь

гóлос, громогла́сно; lớn tiếng tuyên bố громогла́сно заяви́ть

lớn tuổi большо́й, взро́слый; ста́рший; những người lớn tuổi больши́е; взро́слые; ста́ршие; lớn tuổi hơn ста́рший по во́зрасту

lớn tướng *разг.* большо́й, большу́щий, здорове́нный

lớn vởn 1) крути́ться, окола́чиваться; броди́ть; có người lạ mặt lớn vởn ngoài cổng у воро́т кру́тится (бро́дит) кто́-то чужо́й 2) [неотсту́пно] верте́ться, рои́ться, пресле́довать; những ý nghĩ ấn khoắn lớn vởn trong óc в голове́ рои́тся (из головы́ не выхо́дят) трево́жные мы́сли

lợn свинья́; свино́й; lợn cái свинья́ *(самка)*; lợn đực бо́ров; lợn con поросёнок; nuôi lợn держа́ть (разводи́ть) свине́й; chăn nuôi lợn свиново́дство; trại [nuôi] lợn свинофе́рма; thịt lợn свини́на ◊ đồ lợn *(тж.* đồ bẩn như lợn) неря́ха, грязну́ля, свинья́; lợn lành chữa thành lợn què не ле́чит, а кале́чит

lợn bột кастри́рованный бо́ров *(предназначенный на откорм)*

lợn cà племенно́й бо́ров-производи́тель

lợn cấn *см.* lợn bột

lợn cợn с при́месью *(песка и т.п.)*

lợn dái *см.* lợn cà

lợn hạch *см.* lợn cà

lợn lòi кабан́, вепрь

lợn nái свиномáтка

lợn rừng *см.* lợn lòi

lợn sề свиномáтка *(не первого опороса)*

lợn sữa молóчный поросёнок

lợn thịt мясна́я свинья́

lớp 1) *(тж.* lớp học) класс, [учёбная] гру́ппа; học sinh lớp ba учени́к тре́тьего кла́сса; lớp trưởng ста́роста кла́сса (гру́ппы); [giáo viên] chủ nhiệm lớp кла́ссный руководи́тель; lên lớp а) прийти́ в класс, прийти́ на уро́к *(об учителе)*; б) вести́ заня́тия [в кла́ссе]; в) ходи́ть на заня́тия *(об учениках)*; nửa lớp đi lao động tập thể полови́на кла́сса на суббо́тнике 2) *(тж.* lớp học); класс, кла́ссная ко́мната; lớp tám ở trên tầng hai восьмо́й класс [нахо́дится] на второ́м этаже́; giữ trật tự trong lớp соблюда́ть (подде́рживать) поря́док в кла́ссе 3) поколе́ние; lớp thanh niên sinh năm 1970 поколе́ние молодёжи 1970 го́да рожде́ния; lớp người già ста́рое поколе́ние 4) *зоол., бот.* класс; lớp có vú класс млекопита́ющих; lớp bò sát класс пресмыка́ющихся; lớp đơn tử diệp класс однодо́льных [расте́ний] 5) слой; покры́тие; lớp sơn слой ла́ка; quét một lớp sơn покры́ть *что-л.* сло́ем ла́ка, нанести́ *на что-л.* слой ла́ка; gỗ dán có nhiều lớp многосло́йная фане́ра; lớp dưới [của] khí quyển ни́жние слои́ атмосфе́ры; lớp nhựa rải đường асфа́льтовое покры́тие доро́ги 6) ряд *(бойцов и т.п.)* 7) сце́на, явле́ние *(в спектакле)*; màn chót gồm năm lớp в заключи́тельном а́кте пять сцен

lớp học *см.* lớp 1), 2); trang trí lớp học укра́сить класс

lớp mạ покры́тие; lớp mạ kim loại металли́ческое покры́тие; lớp mạ kền ни́келевое покры́тие

lớp nhớp ли́пкий; ва́зкий; những ngón tay lớp nhớp mật ong па́льцы, ли́пкие от мёда; tay lớp nhớp mồ hôi ру́ки, ли́пкие от по́та; đường lớp nhớp bùn на доро́ге ва́зкая грязь

lớp xớp взъеро́шенный, взлохма́ченный, всклоко́ченный; đầu tóc lớp xớp взъеро́шенные во́лосы, взлохма́ченная голова́

lợp покрыва́ть, крыть; обтя́гивать; lợp nhà крыть кры́шу; lợp nhà bằng ngói покры́ть дом черепи́цей; lợp tôn покры́ть кро́вельным желе́зом; ngói nhà lợp ngói дом под черепи́чной кры́шей; lợp vải обтяну́ть мате́рией

lợp xợp *см.* lớp xớp

lớt phớt 1) то́нкий; тончáйший; ре́дкий; mưa bụi lớt phớt моросúт ме́лкий до́ждик 2) как придётся; кое-ка́к; на́скоро, на ско́рую ру́ку; пове́рхностно; làm ăn lớt phớt зараба́тывать на жизнь как придётся (от слу́чая к слу́чаю); xem lớt phớt на́скоро (пове́рхностно) ознако́миться *с чем-л.*

lợt I *диал., в сочет.:* tái lợt бле́дный, бескро́вный; mặt tái lợt бле́дное (бескро́вное) лицо́

lợt II облезáть, слезáть *(о коже)*; bị bỏng nước sôi, lợt cả bàn tay с ошпáренной кипятко́м руки́ слéзала ко́жа

lợt lạt *диал., см.* nhợt nhạt

lu I [глúняный] кувши́н; lu nước кувши́н для воды́

lu II [доро́жный] като́к *(тж.* xe lu)

lu III *диал.* ту́склый, нея́ркий; trăng lu ту́склая луна́; ngọn đèn lu ту́склая ла́мпа

lu bù 1) *разг.* безу́держно, неуёмно, напропалу́ю; я́ростно; chơi lu bù безу́держно весели́ться, гуля́ть напропалу́ю; ăn uống lu bù пирова́ть напропалу́ю; họp hành lu bù заседа́ть напропалу́ю; mắng lu bù я́ростно брани́ть (руга́ть) 2) *диал.* мно́жество, тьма, про́пасть; có lu bù chuyện để kể име́ть в запа́се мно́жество вся́ких исто́рий

lu loa подня́ть шуми́ху; кнóс lu loa с гро́мким рыда́нием *(привлекая к себе внимание)* рассказа́ть *о чём-л.*

lu mờ 1) затухáть, угаса́ть; станови́ться ту́склым; затуха́ющий; ту́склый, ногп đèn lu mờ ту́склый фона́рь 2) тускне́ть, мéркнуть; убавля́ться, идти́ на у́быль; tài năng bị lu mờ тала́нт потускне́л; uy tín bị lu mờ прести́ж упа́л

lu-nơ-khốt лунохо́д

lù сла́бо свети́ть; ту́склый; ngọn nến lù tù ту́склое пла́мя свечи́

lù đù медли́тельный, неповоро́тливый; con người lù đù медли́тельный челове́к, копу́ша; mới ốm dậy, nó đi đứng còn lù đù lắm по́сле боле́зни он с трудо́м передвига́ется (е́ле хо́дит)

lù khù медли́тельный; ине́ртный; người lù khù ít hoạt động неповоро́тливый (ине́ртный, безде́ятельный) челове́к

lù lù торча́ть, возвышáться; cái tủ lù lù ngay giữa phòng шкаф торчи́т пря́мо посреди́не ко́мнаты; quả đồi lù lù giữa cánh đồng посреди́ по́ля возвышáется холм; suốt ngày nó đứng lù lù trước mặt весь день он торчи́т пе́ред глаза́ми

lù mù ту́склый, нея́ркий; ánh sáng lù mù ту́склый свет; ngọn đèn [dầu hỏa] lù mù ту́склая керосúновая ла́мпа; ánh lửa lù mù нея́ркое пла́мя

lù rù медли́тельный, вя́лый; người lù rù сиде́ть с тупы́м ви́дом

lù xù лохма́тый; con chó lù xù лохма́тый пёс; đầu tóc lù xù лохма́тая голова́

lú вы́живший из ума́; беспа́мятный; тупо́й, безмо́зглый; nó lú mất rồi, chẳng nhớ gì cả он совсе́м вы́жил из ума́, у него́ в голове́ ничего́ не де́ржится ◊ nó lú, chú nó khôn *посл.* са́м-то глуп, зато́ покрови́тель умён

lú gan забы́вчивый; lú gan đánh rơi mất tài liệu из-за свое́й забы́вчивости потеря́ть [служе́бные] материа́лы

lú lẫn 1) пло́хо (сла́бо, ту́го) соображáть; всё забывáть; всё пу́тать; беспа́мятный, забы́вчивый; đầu óc lú lẫn голова́ пло́хо соображáет, котело́к пло́хо ва́рит; bận nhiều việc quá, đầu óc đâm ra lú lẫn из-за того́, что прихо́дится занима́ться ма́ссой ра́зных дел, в голове́ всё смеша́лось (перепу́талось)

lú lấp *разг.* потеря́ть рассу́док; впасть в забы́вчивость; пло́хо соображáющий; забы́вчивый, беспа́мятный; бестолко́-

вый; lo quá, nên lú lấp đi от забóт ум за рáзум захóдит

lú nhú всходúть, давáть всхóды

lú ruột lú gan ничегó не удéрживать в пáмяти, ничегó не пóмнить

lủ khủ lù khù *см.* lù khù

lũ I толпá; грýппа, компáния; шáйка, бáнда; свóра; một lũ trẻ [con] толпá (грýппа) ребятúшек; một lũ tù binh грýппа военноплéнных; một lũ kẻ cắp воровскáя шáйка (бáнда); một lũ bán nước свóра предáтелей; lũ chúng tôi нáша компáния; мы

lũ II *(тж.* nước lũ) половóдье, разлúв *(в период дождей)*; mưa lũ обúльные (лúвневые) дождú; mùa mưa lũ сезóн обúльных дождéй; dòng lũ mùa xuân весéнние вóды (потóки)

lũ lụt наводнéние; khắc phục hậu quả lũ lụt ликвидúровать послéдствия наводнéния

lũ lượt тóлпами, грýппами; kéo đi lũ lượt тянýться (двúгаться) тóлпами

lụ khụ дряхлый, нéмощный *(тж.* già lụ khụ)

lùa Ị загонáть; сгонáть; lùa gà vào chuồng загнáть кур в курятник; lùa đàn bò xuống bờ sông согнáть стáдо корóв к рекé 2) проникáть, дуть, продувáть *(о ветре)*; gió lùa qua ngõ hẻm в переýлках дýет (гуляет) вéтер; gió lùa khe cửa чéрез (сквозь) щéли в двéрях задувáет вéтер 3) просóвывать; lùa chổi xuống gầm giường мà quét bụi просýнуть вéник под кровáть, чтóбы вымести пыль

lúa 1) рис *(на корню)*; lúa chiêm рис урожáя пáтого мéсяца; lúa mùa рис урожáя десáтого мéсяца; lúa nếp клéйкий рис; lúa ba giăng скороспéлый рис; lúa sớm рáнний рис; lúa con gái молодóй (начинáющий колоситься) рис; lúa lốc рис, выращиваемый на склóнах гор; lúa giống семéнной рис; ruộng lúa рúсовое пóле ◊ lúa thóc đâu bò câu đó *посл.* был бы хлеб, а мúши бýдут *(букв.* где рис, там и гóлуби) 2) *диал.* неочúщенный рис

lúa má зерновúе, хлебá

lúa mạch ячмéнь

lúa mì пшенúца

lũa разложúться, сгнить

lụa шёлк; шёлковый; khăn lụa шёлковый платóк; áo lụa шёлковая блýзка

luân canh севооборóт

luân chuyển 1) передавáть *(следующему — из рук в руки)*; luân chuyển từ báo cho người ngồi bên cạnh передáть газéту сосéду; luân chuyển cho nhau xem từ tạp chí mới передавáть друг другу нóвый журнáл 2) слéдовать одúн за другúм, сменя́ть друг дрýга; bốn mùa luân chuyển четы́ре врéмени гóда сменя́ют друг дрýга 3) оборóтный *(находящийся в обращении)*; vốn luân chuyển оборóтные фóнды 4) *эк.* обращéние; luân chuyển hàng hóa товáрное обращéние; luân chuyển vốn обращéние капитáла

luân hồi *рел.* переселéние душ

luân lạc скитáться; скитáльческий; cuộc đời luân lạc скитáльческая жизнь

luân lưu 1) по óчереди, поочерёдно; trực nhật luân lưu дежýрить поочерёдно 2) переходя́щий; [lá] cờ luân lưu переходя́щее знáмя; giải thưởng luân lưu переходя́щий приз

luân lý *уст.* морáль; э́тика

luân phiên чередовáться, сменя́ть друг дрýга *(тж.* luân phiên nhau); по óчереди, поочерёдно; luân phiên [nhau] canh gác поочерёдно нести́ вáхту (стоя́ть в карaýле); nghỉ luân phiên отдыхáть по óчереди

luân thường *уст., конф.* общепри́нятые нóрмы поведéния

luẩn quẩn быть рядом (не разлучáться) *с кем-л.*; льнуть, лúпнуть *к кому-л.*; suốt ngày luẩn quẩn với con весь день не разлучáться (возúться) с ребёнком; lũ trẻ luẩn quẩn lấy mẹ детúшки льнут (лúпнут) к мáтери

luẩn quẩn 1) крутúться, толóчься, топтáться *(на одном месте)*; suốt ngày luẩn quẩn trong bếp весь день крутúться в кýхне; [đi] luẩn quẩn trong rừng плутá́ть в лесý 2) пýтаться; tính toán luẩn quẩn пýтаться в расчётах; ý nghĩ luẩn quẩn мы́сли пýтаются ◊ vòng luẩn quẩn порóчный круг; sa vào vòng luẩn quẩn оказáться в порóчном кругý

luận *уст.* 1) сочинéние; bài luận [шкóльное] сочинéниие; làm [bài] luận писáть сочинéние 2) вести́ дискýссию, дискути́ровать; судúть, рассудúть; luận về chính trị вести́ дискýссию на политúческие тéмы 3) судúть, составля́ть мнéние (суждéние) *о ком-л., чём-л.*; anh thử luận xem việc này ra sao судúте, что из э́того полýчится (вы́йдет)

luận án диссертáция; làm luận án рабóтать над диссертáцией; luận án phó tiến sĩ кандидáтская диссертáция

luận bàn *см.* bàn luận

luận chiến полемизúровать, вести́ полéмику; полéмика; полемúческий

luận chứng обоснóвывать; аргументи́ровать, приводúть аргумéнты (дóводы); обоснование; аргумéнт, дóвод; luận chứng cho kiến nghị của mình обосновáть своё предложéние; những luận chứng đầy sức thuyết phục убедúтельные аргумéнты (дóводы)

luận cứ обоснование; аргументáция; аргумéнт, дóвод; luận cứ vững chắc вéский (сúльный, солúдный) дóвод; luận cứ không vững [chắc] шáткий дóвод

luận cương тéзис; luận cương chính trị политúческие тéзисы

luận đề 1) положéние, тéзис; những luận đề của chủ nghĩa duy vật biện chứng положéния диалектúческого материализма 2) тéма *(дискуссии)*

luận điểm положéние, установка; những luận điểm cơ bản основны́е положéния

luận điệu дóвод, аргумéнт; luận điệu lố bịch смехотвóрный дóвод; những luận điệu mơ hồ và lắt léo расплы́вчатые (тумáнные) и пýтаные дóводы; che đậy bằng những luận điệu mị dân прикрывáться демагогúческими дóводами; lặp lại những luận điệu cũ rích повторúть *чьи-л.* устарéвшие дóводы

luận đoán предположéние, допущéние, догáдка, гипóтеза; những luận đoán khoa học научные гипóтезы

luận lý лóгика *(ход рассуждений, закономерность)*; luận lý học лóгика *(наука)*

luận nghĩa объясня́ть, интерпрети́ровать

luận thuyết *уст.* 1) рассуждéние, толковáние 2) учéние

luận tội обвиня́ть

luận văn [научная] статья́; сочинéние; viết các luận văn về lịch sử писáть статьи́ на историческую темáтику; luận văn tốt nghiệp [đại học] дипломная рабóта

luật 1) закóн; прáво; законодáтельство; luật cung cầu закóн спрóса и предложéния; luật bầu cử избирáтельный закóн; luật hôn nhân và gia đình закóн о семьé и брáке; ban bố (ban hành) luật издáть (обнарóдовать) закóн; làm theo luật действовать по закóну; bộ luật свод закóнов, кóдекс; luật dân sự гражданское прáво *(тж.* dân luật); luật hình sự уголóвное прáво; luật lao động законодáтельство о трудé; [theo] đúng luật по закóну; закóнный 2) прáвила; luật giao thông [đường phố] прáвила ýличного движéния; luật bóng bàn прáвила игры́ в настóльный тéннис; luật thơ прáвила стихосложéния

luật gia юрúст, правовéд, законовéд; Hội luật gia dân chủ quốc tế Междуна-

ро́дная ассоциа́ция юри́стов-демокра́тов (МАЮД)

luật hình уголо́вное пра́во *(тж.* hình luật); bộ luật hình уголо́вный ко́декс

luật học пра́во, юриспруде́нция; nhà luật học юри́ст, правове́д, законове́д

luật hộ *уст.* гражда́нское пра́во *(тж.* dân luật)

luật khoa пра́во, юриспруде́нция; юриди́ческий; trường đại học luật khoa юриди́ческий институ́т; tiến sĩ luật khoa до́ктор юриди́ческих нау́к

luật lệ пра́вила; tôn trọng luật lệ giao thông [đường phố] соблюда́ть пра́вила у́личного движе́ния

luật pháp пра́во; зако́н; законода́тельство; luật pháp quốc tế междунаро́дное пра́во

, luật sư адвока́т

lúc моме́нт; пора́, вре́мя; [trong] lúc này в настоя́щий моме́нт; lúc đó в э́тот (тот) моме́нт; lúc ấy в тот моме́нт, в ту по́ру, тогда́; bất cứ lúc nào в любо́й моме́нт, когда́ уго́дно; trong lúc [mà]... в тот моме́нт (в то вре́мя), когда́...; trong lúc mọi người ngủ... в то вре́мя, когда́ все спят...; từ lúc... с моме́нта...; с того́ моме́нта, как...; lúc đầu в пе́рвое вре́мя; внача́ле, сначала́; đã đến lúc... наступи́ло вре́мя *(для чего-л.)*; đã đến lúc ăn trưa наступи́ло вре́мя обе́да, [пришла́] пора́ обе́дать; về [vừa] đúng lúc верну́ться (яви́ться) во́время; rất đúng lúc са́мое вре́мя; о́чень своевре́менно; không đúng lúc не вре́мя, неподходя́щий моме́нт; cũng trong lúc ấy в то же са́мое вре́мя; có lúc вре́мя от вре́мени, по временам; một lúc sau че́рез не́которое вре́мя; че́рез мину́ту, мину́ту спустя́; một lúc lâu до́лго; надо́лго; ngồi lặng đi một lúc lâu до́лго сиде́ть мо́лча; lúc [thì]... lúc [thì]... то... то...; lúc vui lúc buồn то ра́доваться, то грусти́ть; lúc thì trời mưa, lúc thì trời hửng nắng то идёт дождь, то выгля́дывает со́лнце; lúc nãy мину́ту наза́д, то́лько что; [cùng] một lúc одновреме́нно, ра́зом; các đồng chí đừng nói cùng một lúc như thế! говори́те не все сра́зу!; [vào] lúc năm giờ sáng в пять часо́в утра́ ◊ lúc đầu та́нг lên mây, sau lại đìm xuống đất нача́ть за здра́вие, а ко́нчить за упоко́й

lúc lắc *(тж.* lúc la lúc lắc) трясти́, потря́хивать; кача́ть(ся), пока́чивать(ся); lúc lắc [cái] chuông звони́ть в колоко́льчик; quả bưởi lúc lắc trên cành грейпфрут пока́чивается на ве́тке; đi lúc lắc идти́ раска́чивающейся похо́дкой; chơi lúc lắc игра́ть погрему́шкой

lúc lìu *диал.* свиса́ть с ветве́й *(о плодах)*

lúc nhúc *(тж.* lúc nha lúc nhúc) копоши́ться; кишеть

lục I *(тж.* xanh lục) зелёный; я́рко-зелёный; màu lục зелёный цвет; зелёного цве́та

lục II ры́ться, ша́рить; lục đồ trong va-li ры́ться в чемода́не; перерыть чемода́н; lục mãi trong tủ mới thấy cuốn sách до́лго ры́ться в шкафу́, пре́жде чем найти́ [ну́жную] кни́гу; lục túi ша́рить в карма́нах

lục III Δ шесть

lục IV Δ земля́, су́ша; назе́мный, сухопу́тный

lục bát *лит.* люкба́т *(стихотворная стопа)*

lục bục *звукоподр. негромкому треску*

lục chiến *в сочет.:* các trận lục chiến, thủy chiến сраже́ния на су́ше и на мо́ре

lục cục *звукоподр. стуку твёрдых предметов*

lục diện шестигра́нник; шестигра́нный

lục diệp хлорофи́лл *(тж.* chất lục diệp, lục diệp tố)

lục đạo *будд.* шесть миро́в *(небесный мир нирваны, мир людей, миры подводных, подземных демонов, неприкаянных демонов и мир животных)*

lục địa су́ша; матери́к, континент; материко́вый, континента́льный; ở khắp các lục địa на всех континентах; bằng lục địa материко́вый лёд; khí hậu lục địa континента́льный кли́мат

lục đục 1) с гро́хотом *(передвигать, переставлять, перекладывать что-л.)*; lục đục thu dọn đồ đạc с гро́хотом убира́ть ве́щи 2) вадо́рить, быть не в ладах (не ла́дить) друг с дру́гом *(тж.* lục đục với nhau); разла́д, раздо́ры; hai vợ chồng hay lục đục với nhau супру́ги ча́сто вздо́рят; gia đình có chuyện lục đục в семье́ ссо́ры (разла́д); nội bộ tập thể lục đục в коллекти́ве разла́д

lục giác шестиуго́льник *(тж.* hình lục giác); шестиуго́льный

lục lạc бубенцы́; тро́нг (vòng) lục lạc бу́бен

lục lạo ры́ться, ша́рить; lục lạo hòm xiểng ры́ться в сундука́х

lục lăng *уст., см.* lục giác

lục lâm банди́ты, разбо́йники; trùm lục lâm ата́ман разбо́йников

lục lọi ры́ться, ша́рить; lục lọi trong túi ры́ться (ша́рить) в карма́нах; lục lọi khắp các túi mà không thấy напра́сно переры́ть все карма́ны; lục lọi quần áo переры́ть оде́жду *(в поисках чего-л.)*; lục lọi cùng nhà переры́ть весь дом (всё в до́ме); lục lọi trong tài liệu lưu trữ ры́ться в архи́вах

lục lộ *уст.* 1) сухопу́тные доро́ги; phu lục lộ доро́жные рабо́чие 2) общественные рабо́ты; sở lục lộ слу́жба (управле́ние) общественных рабо́т

lục nghệ *уст.* шесть иску́сств *(правила хорошего тона, музыка, стрельба, верховая езда, иероглифика и математика)*

lục phủ ngũ tạng вну́тренние о́рганы *(человека)*

lục quân сухопу́тные (назе́мные) войска́

lục soát обы́скивать (производи́ть) о́быск; lục soát bọn buôn lậu обыска́ть контрабанди́стов

lục súc *уст.* дома́шние живо́тные ◊ đồ lục súc! *бран.* скоти́на!, тварь!

lục sự *уст.* секрета́рь; делопроизводи́тель

lục tục оди́н за други́м, после́довательно; mọi người lục tục vào hội trường лю́ди оди́н за дру́гим вхо́дят в зал заседа́ний; khách khứa lục tục kéo đến го́сти прихо́дят оди́н за други́м

lục tung переры́ть [вверх дном]; lục tung tủ quần áo переры́ть весь платяно́й шкаф

lục vấn *разг.* выспра́шивать, допы́тываться

lục vị шесть вкусовы́х ощуще́ний *(кислое, горькое, солёное, сладкое, острое, пресное)*

lục xì *уст.* медици́нское учрежде́ние *(для проституток)*

lui 1) Δ отступа́ть, пя́титься; отводи́ть 2) Δ наза́д; đẩy lui отодви́нуть наза́д; отодви́нуть на за́дний план; rút lui отступа́ть, отводи́ть *(войска и т.п.)*; nhích (dịch) lui отодви́нуться, пода́ться наза́д; đánh lui đợt tiến công отби́ть ата́ку 3) отпуска́ть; спада́ть; cơn sốt rét đã lui при́ступ маляри́и прошёл (миновал)

lui gót уйти́, удали́ться

lui lủi потихо́ньку, незаме́тно *(войти, проскользнуть)*; lui lủi về nhà незаме́тно верну́ться домо́й

lui tới быва́ть, наве́дываться; năng lui tới thăm hỏi nhau ча́сто наве́дываться друг к дру́гу (навеща́ть друг дру́га); nơi ít người lui tới малопосеща́емое ме́сто; nơi (chỗ) lui tới bí mật [конспиративная] я́вка; chạy lui chạy tới бе́гать взад-вперёд, мета́ться

lùi I 1) отступа́ть, отодвига́ться наза́д, пя́титься, подава́ться наза́д *(тж.* **lùi lại**); **lùi lại mấy bước** отступи́ть на не́сколько шагов; **đánh lùi quân địch** отбро́сить [войска́] проти́вника наза́д; **lùi dần** постепе́нно отступа́ть (отодвига́ться) 2) отодвига́ть(ся) *(о сроке и т.п.)*; переноси́ть, откла́дывать; **ngày khai giảng lùi lại vài hôm** нача́ло заня́тий отодви́нулось (перенесено́) на не́сколько дней; **lùi cuộc họp lại mấy ngày** отложи́ть собра́ние на не́сколько дней

lùi II печь *(в золе)*; испечённый в золе́, печёный; **lùi khoai lang** испе́чь бата́ты

lùi bước отступа́ть, пасова́ть; **không lùi bước trước khó khăn** не отступа́ть (не пасова́ть) пе́ред тру́дностями

lùi lũi сосредото́ченно, не замеча́я ничего́ вокру́г

lùi xùi *см.* **lúi xùi**

lúi húi усе́рдно труди́ться; склоня́ться *(над работой)*; не разгиба́я спины́, усе́рдно, стара́тельно; **lúi húi bới khoai tây suốt buổi sáng** всё у́тро не разгиба́я спины́ копа́ть карто́шку; **ngồi viết lúi húi cả ngày** весь день усе́рдно писа́ть; **lúi húi dọn dẹp nhà cửa** стара́тельно прибира́ться в до́ме

lúi xùi нераши́вый, неопря́тный, неаккура́тный, небре́жный; нераши́во, неопря́тно, неаккура́тно, небре́жно, кое-ка́к; **ăn mặc lúi xùi** одева́ться нераши́во (кое-ка́к)

lủi *разг.* 1) шмыгну́ть, ю́ркнуть, скользну́ть; **con cáo lủi vào bụi** лиси́ца ю́ркнула в кусты́ 2) бы́стро скры́ться (исче́знуть); **lủi vào đám đông** бы́стро скры́ться (затеря́ться) в толпе́; **lủi đâu mất** куда́-то бы́стро исче́знуть ◊ **lủi như cuốc** уме́ть ло́вко ускользну́ть (улизну́ть)

lủi thủi [одино́ко и] с пону́рым (уны́лым) ви́дом; пону́ро, уны́ло; **lủi thủi ra về** с пону́рым ви́дом [одино́ко] побрести́ наза́д

lụi 1) ча́хнуть, засыха́ть; чи́ть **lụi** зача́хнуть, засо́хнуть; **trời nắng quá, mấy cây giống chết lụi** от си́льной жары́ не́сколько са́женцев засо́хло 2) га́снуть *(о пламени)*; **hết dầu, ngọn đèn lụi dần** ко́нчился керосин, и ла́мпа постепе́нно пога́сла

lụi cụi крути́ться, быть в постоя́нных хлопота́х; **suốt ngày lụi cụi dưới bếp** весь день крути́ться (хлопота́ть) на ку́хне

lụi hụi *см.* **lúi húi**; **suốt ngày lụi hụi ngoài vườn** весь день усе́рдно труди́ться (вози́ться) в саду́

lum khum *диал., см.* **lom khom**

lùm I сплете́ние (переплете́ние) ветве́й; кусты́, за́росли *(тж.* **lùm cây**); **ngồi dưới bóng lùm tre** сиде́ть в тени́ бамбу́ковых куст о́в

lùm II Δ с ве́рхом, перепо́лненный; **đong lùm thúng gạo** отме́рить по́лную (насы́пать с ве́рхом) корзи́ну ри́са; **nồi cơm đầy lùm** перепо́лненный котело́к ри́са

lúm đồng tiền я́мочка *(на щеках, подбородке)*; **má lúm đồng tiền** с я́мочками на щека́х

lúm khúm подобостра́стничать, уго́дничать, раболе́пствовать; подобостра́стно, уго́дливо, раболе́пно

lủm *разг.* прогла́тывать, загла́тывать

lũm 1) впа́лый, ввали́вшийся; **má lũm [sâu]** впа́лые щёки 2) углубле́ние, я́мка; **nước mưa đọng trên lũm đá** в углубле́ниях на камня́х скопи́лась дождева́я вода́

lụm cụm стара́тельно, сосредото́ченно *(делать что-л. — о старом человеке)*; **bà cụ lụm cụm quét sân** стару́ха стара́тельно метёт двор

lùn 1) низкоро́слый, призе́мистый; **người lùn** коротышка; **ка́рлик** ◊ **lùn như nấm** призе́мистый как гриб 2) о́чень ни́зкий, ни́зенький; **cái bàn lùn** ни́зенький сто́лик 3) ка́рликовый *(о некоторых растениях)*; **tre lùn** ка́рликовый бамбу́к

lùn cùn о́чень коро́ткий, коро́тенький

lùn tè *разг.* малоро́слый, низкоро́слый; призе́мистый ◊ **lùn tè như cái nấm** призе́мистый как гриб

lùn tịt *разг.* о́чень ни́зенький; **dáng người lùn tịt** ни́зенького (ма́ленького) ростка́

lún 1) оседа́ть, дава́ть оса́дку; **đất lún** грунт осе́л; **nền nhà bị lún mấy chỗ** фундаме́нт до́ма дал уса́дку в не́скольких места́х 2) прова́ливаться, вя́знуть, застрева́ть; **chân giẫm lún đất cát** но́ги прова́ливаются в песо́к; **xe lún lầy** маши́на увя́зла в боло́те; **lún sâu vào tội lỗi** погря́знуть в преступле́ниях 3) стать усту́пчивым (сговорчивым); **thái độ có vẻ lún hơn trước** стать бо́лее усту́пчивым

lún phún 1) моросить; моросящий, бисерный *(о дожде)*; **trời lún phún mưa** моросит дождь 2) ре́дкий, негусто́й; **râu lún phún** ре́дкая борода́, жи́дкая борода́нка; **cỏ mọc lún phún** ре́дкая (жи́дкая) тра́вка

lùn chùn ни́зенький, низкоро́слый; **dáng người lùn chùn** ни́зенького ро́ста

lùn cùn коро́ткий, ку́цый, кургу́зый

lùn mùn ме́лочный; **người lùn mùn** ме́лочный челове́к; **tính nết lùn mùn** ме́лочная нату́ра

lùn chùn *см.* **lùn chùn**

lùn cùn 1) коро́ткий, ку́цый, кургу́зый *(тж.* **ngắn lùn cùn**); **áo quần ngắn lùn cùn** кургу́зая одежо́нка 2) ни́зенький, низкоро́слый *(тж.* **thấp lùn cùn**); **người thấp lùn cùn** коротышка 3) семени́ть; семеня́щей похо́дкой, ме́лкими шажка́ми

lụn 1) до [са́мого] конца́; **lụn đời khổ sở** му́читься (страда́ть) до конца́ жи́зни 2) Δ постепе́нно та́ять (иссяка́ть), конча́ться, подходи́ть к концу́; **sức khỏe lụn hẳn** здоро́вье си́льно пошатну́лось; **dầu hao bấc lụn** керосин *(в лампе)* конча́ется, фити́ль догорае́т; **khắc lụn canh tàn** ночь подхо́дит к концу́

lụn bại идти́ на у́быль, па́дать, пережива́ть упа́док, быть в упа́дке; **buôn bán lụn bại** торго́вля идёт на у́быль; **phong tục lụn bại** нра́вы па́дают; **tinh thần lụn bại** мора́льный дух упа́л

lụn vụn ме́лкий, пустяко́вый, пуста́чный

lung Δ мно́го; чрезме́рно; си́льно; **nghĩ lung mà vẫn không ăn ra lối thoát** мно́го ду́мать, но так и не найти́ вы́хода [из положе́ния]; **ăn chơi lung quá** чрезме́рно развлека́ться

lung bung *см.* **lung tung**

lung lạc поколеба́ть, слома́ть; **bị lung lạc** поколеба́ться, дро́гнуть; **lung lạc tinh thần** слома́ть дух

lung lay 1) кача́ть(ся), шата́ть(ся); расшата́ться; неусто́йчивый, ша́ткий; **gió lung lay tàu chuối** ве́тер кача́ет бана́новые ли́стья; **cái cột lung lay** столб ка́чается (шата́ется); **chiếc răng lung lay** зуб шата́ется; **cái thang lung lay** ша́ткая ле́стница; **ý chí không [bị] lung lay** во́ля не поколе́блена (не дро́гнула) 2) пошатну́ться, стать ненадёжным (неусто́йчивым); **địa vị lung lay** положе́ние пошатну́лось; **uy tín bị lung lay** авторите́т пошатну́лся (подо́рван)

lung liêng колеба́ться, дрожа́ть, трепета́ть

lung linh дрожа́ть, трепета́ть; **bóng cây lung linh trên mặt nước** в воде́ дрожа́т отраже́ния дере́вьев

lung tung I 1) в беспоря́дке, беспоря́дочно, как попа́ло; **đồ đạc để lung tung** ве́щи разбро́саны в беспоря́дке (как попа́ло); **nổ súng lung tung** откры́ть беспоря́дочную стрельбу́; **vứt lung tung** бро-